

# 叶兴阳

## 双语音标有声读物

叶兴阳  
英语教育创始人  
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长  
中国英语教育协会理事  
中国英语教育协会常务理事

## 双语音标 阅读创始人

## 注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育协会副会长  
中国英语教育协会理事  
中国英语教育协会常务理事

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

**编者：**叶兴阳

**内容来源：**公共领域英文原著

**适用对象：**英语学习者、教师、研究者

**版本日期：**2025 年



# 目录

共 17 个章节

1. 神秘女王(the Mystery Queen) 000001

2. 神秘女王(the Mystery Queen) 000002

3. 神秘女王(the Mystery Queen) 000003

4. 神秘女王(the Mystery Queen) 000004

5. 神秘女王(the Mystery Queen) 000005

6. 神秘女王(the Mystery Queen) 000006

7. 神秘女王(the Mystery Queen) 000007

8. 神秘女王(the Mystery Queen) 000008

9. 神秘女王(the Mystery Queen) 000009

10. 神秘女王(the Mystery Queen) 000010

11. 神秘女王(the Mystery Queen) 000011

12. 神秘女王(the Mystery Queen) 000012

13. 神秘女王(the Mystery Queen) 000013

14. 神秘女王(the Mystery Queen) 000014

## 15. 神秘女王(the Mystery Queen) 000015

---

## 16. 神秘女王(the Mystery Queen) 000016

---

## 17. 神秘女王(the Mystery Queen) 000017

---

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 神秘女王(The Mystery Queen)

## 第1/17页

[ - ] [noʊts] : [wʌn] .  
**Transcriber's Notes** : **1** .  
转录员的 笔记 : 1 .

转录者注释：1.

[peɪdʒ][skæn] [sɔ:rs] : [eɪtʃti:'ti:'pi:'es] : / / [bʊks] . [ˈgu:gl] . [kɑ:m] / [bʊks] ? id=KF4gAAAAMAAJ  
**Page scan source** : **https** : **/ / books . google . com / books ? id=KF4gAAAAMAAJ**  
页 扫描 来源 : https : / / 图书 . 谷歌 . com / 图书 ? id=KF4gAAAAMAAJ  
页面扫描来源: https://books.google.com/books?id=KF4gAAAAMAAJ

( [ðə; ði] [nu:] [jɔ:k] [ˈpʌblɪk] [ˈlaɪbrəri] )  
**( The New York Public Library )**  
( 这 新的 约克 民众 图书馆 )

(纽约公共图书馆)

" [teɪk] [ˌem 'i:] [ə'weɪ] ; [teɪk] [ˌem 'i:] [ə'weɪ] !  
**" TAKE ME AWAY ; TAKE ME AWAY !**  
" 拿 我 离开 ; 拿 我 离开 !  
带我走吧；带我走吧！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ˈpɪtiəsli] .  
**" SHE CRIED PITEOUSLY .**  
" 她 哭 可怜地 .

她悲惨地哭了起来。

[ˈfrʌntɪspi:s] , [pi:] . [tu:'tu:] ]  
**Frontispiece , p : 2 ]**  
卷首插图 , p : 2 ]

卷首插图，第 2 页]

[ðə; ði] [ˈmɪstəri] [kwi:n]  
**THE MYSTERY QUEEN**  
这 神秘 女王

神秘女王

[baɪ]  
**BY**  
经过

经过

[ˈfə:ʌs] [hju:m]  
**FERGUS HUME**  
弗格斯 休谟

弗格斯·休姆

[ˈɔ:θər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhænsən] [kæb] , "  
**Author of " The Mystery of a Hanson Cab , "**  
作者 的 " 这 神秘 的 一个 汉森 出租车 , "

《汉森出租车之谜》的作者

" [ðə; ði] [ˈjelʊ] [ˈhɑ:li] , "  
**" The Yellow Holly , "**  
" 这 黄色的 冬青 , "

“黄冬青”



" [ðə; ði] [red] ['wɪndəʊ] , "  
" The Red Window , "  
" 这 红色的 窗户 , "

《红色的窗户》

" [ðə; ði] ['sɑ:ləteri] [fɑ:rm] , "  
" The Solitary Farm , "  
" 这 孤 农场 , "

《孤独的农场》

" [ðə; ði] ['oʊp(ə)l] ['sɜ:rpənt] ,  
" The Opal Serpent ,  
" 这 蛋白石 蛇 ,

《蛋白石蛇》

" [et 'setərə; ɪt 'setərə] . , [et 'setərə; ɪt 'setərə] . , [et 'setərə; ɪt 'setərə] .  
" etc : / etc : / etc :  
" ETC . , ETC . , ETC .

等等等等。

[ ,ilə'streɪfəns ] [baɪ]  
ILLUSTRATIONS BY  
插图 经过

插图作者

[ 'haʊəd ] [ 'sʌməvɪl ]  
HOWARD SOMERVILLE  
霍华德 萨默维尔

霍华德·萨默维尔

[dʒi:] . [ 'dʌblju:] . [ 'dɪlɪŋ,hæm ] [ 'kʌmpəni ]  
G . W . DILLINGHAM COMPANY  
G . W . 迪林厄姆 公司

GW 迪林厄姆公司

[ 'pʌblɪfərz ] [nu:] [jɔ:k]  
PUBLISHERS NEW YORK  
出版商 新的 约克

纽约出版社

[ 'kɑ:pɪraɪt ] , - , [baɪ]  
COPYRIGHT , 1912 , BY  
版权 , - , 经过

版权所有，1912年，作者

[dʒi:] . [ 'dʌblju:] . [ 'dɪlɪŋ,hæm ] [ 'kʌmpəni ]  
G . W . DILLINGHAM COMPANY  
G . W . 迪林厄姆 公司

GW 迪林厄姆公司

[ðə; ði] ['mɪstəri] [kwi:n]  
The Mystery Queen  
这 神秘 女王

神秘女王

[ 'kɑ:ntents ]  
CONTENTS  
内容

内容

[ 'tʃæptər ]  
CHAPTER  
章

章

[aɪ] . [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['vɪzɪtər]  
I . A STRANGE VISITOR  
我 . 一个 奇怪的 游客

一、一位奇怪的访客

[i:] .  
II .  
三 .

二、

[ə; eɪ] [kəm'pli:t] ['mɪstəri]  
A COMPLETE MYSTERY  
一个 完全的 神秘

一个彻头彻尾的谜团

[,aɪ'ar'aɪ] .  
III .  
三、 .

三、

['du:tɪ] [bɪ'fɔ:r] ['pleʒər]  
DUTY BEFORE PLEASURE  
责任 前 乐趣

责任先于享乐

[,aɪ 'vi:] .  
IV .  
第四 .

四、

[æn; ən] ['æmətər] [dɪ'tektɪv]  
AN AMATEUR DETECTIVE  
一个 业余 侦探

业余侦探

[vi:] . ['mʌdi] ['wɔ:tər]  
V . MUDDY WATER  
V . 浑 水

五、浑水

['vaɪ, 'vi:] .  
VI .  
六年级 .

六、

[ðə; ðɪ] [ɪn'ventər]  
THE INVENTOR  
这 发明者

发明者

[vi:,aɪ'aɪ] .  
VII .  
七 .

七、

[ðə; ðɪ] ['hɜ:rmɪt] ['leɪdɪz]  
THE HERMIT LADIES  
这 隐士 女士们

隐士女士们

[vi:,aɪ'ar'aɪ] .  
VIII .  
八 .

第八章

[,eɪvɪ'eɪʃn]  
**AVIATION**  
航空

航空

[,aɪ'eks] .  
**IX** .  
第九章 .

九、

-  
**MAHOMET'S COFFIN**  
- 棺材

马霍梅特的棺材

[eks] . [ə'hʌðər] ['mɪstəri]  
**X . ANOTHER MYSTERY**  
X . 其他 神秘

X. 另一个谜团

[saɪ,zai,ksaɪ,gzaɪ] .  
**XI** .  
十一 .

十一、

[ɑ:n][ðə; ði] [treɪl]  
**ON THE TRAIL**  
在 这 踪迹

在路上

[,eks,aɪ'aɪ] .  
**XII** .  
十二 .

十二、

[æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] [əd'ventʃər]  
**AN AMAZING ADVENTURE**  
一个 惊人的 冒险

一次奇妙的冒险

[,eks,aɪ'aɪ'aɪ] .  
**XIII** .  
十三 .

十三、

[ə; eɪ] [bəʊld] [dɪ,tɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n]  
**A BOLD DETERMINATION**  
一个 大胆的 决心

坚定的决心

[,eks,aɪ'vi:] .  
**XIV** .  
十四 .

十四、

[ə; eɪ] ['bɪzi] [,æftər'nu:n]  
**A BUSY AFTERNOON**  
一个 忙碌的 下午

忙碌的下午

[ˈeks'vi:] .  
**XV** .  
十五 .

十五、

[ˈæbsəlu:t]

**ABSOLUTE**

绝对

[ˈpru:f]

**PROOF**

证明

绝对证据

[ˌɛksˈvi:ˈaɪ]

**XVI**

十六

.

:

.

十六、

[ˈdænz]

**DAN'S**

丹的

[dɪˈploʊməsi]

**DIPLOMACY**

外交

丹的外交

[ˌɛks,vi:ˈarˈaɪ]

**XVII**

十七

.

:

.

十七、

[æt; ət]

**AT**

在

[beɪ]

**BAY**

湾

处于劣势

[ˌɛks,vi:ˈarˈaɪˈaɪ]

**XVIII**

十八

.

:

.

十八、

[ðə; ði]

**THE**

这

[flaɪt]

**FLIGHT**

航班

航班

[ˌɛks,ɑɪˈɛks]

**XIX**

十九

.

:

.

十九、

[ˈtretʃəri]

**TREACHERY**

背信弃义

背信弃义

[ˈɛks ˈɛks]

**XX**

xx

.

:

.

XX.

[kwi:n]

**QUEEN**

女王

[bi:lzbəu:bz]

**BEELZEBUB'S**

别西卜的

[end]

**END**

结尾

别西卜女王的终结

[ˌɛksˈɛksˈaɪ]

**XXI**

二十一

.

:

.

二十一世纪

[ˈsʌnʃaɪn]

**SUNSHINE**

阳光

阳光

[ ,ilə'streɪfəns ]  
**ILLUSTRATIONS**  
插图

插图

" [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] ； [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] ！  
" **Take me away ； take me away ！**  
" 拿 我 离开 ； 拿 我 离开 ！

带我走吧；带我走吧！

" [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] [ˈpɪtiəsli] .  
" **she cried piteously .**  
" 她 哭 可怜地 .

她凄惨地哭了起来。

" [waɪ] , [ˈiːv(ə)n][jɜː; jər][kɑːrdz][ɑːr; ər] [ˈsentɪd] .  
" **Why , even your cards are scented .**  
" 为什么 , 甚至 你的 牌 是 香味 .

“瞧，连你的卡片都带有香味。”

" [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [kwiːn]  
" **The Mystery Queen**  
" 这 神秘 女王

《神秘女王》

[ˈtʃæptər] [aɪ]  
**CHAPTER I**  
章 我

第一章

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈvɪzɪtər]  
**A STRANGE VISITOR**  
一个 奇怪的 游客

一位奇怪的访客

" [ə; eɪ] [ˈpenɪ] [fɔːr; fər][jɜː; jər] [θɔːts] , [dæd] , " [kraɪd] [ˈlɪliən] ,  
" **A penny for your thoughts , dad , " cried Lillian ,**  
" 一个 一分钱 为了 你的 想法 , 爸爸 , " 哭 莉莲 ,  
“爸爸，我只想听听你的心声，”莉莲哭着说。

[səˈpresɪŋ] [ə; eɪ] [skuːl] - [gɜːrl][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [θroʊ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [nʌts] [ɑːn][hɜːr; hər] [plert] [æt; ət]  
**suppressing a school - girl desire to throw one of the nuts on her plate at**  
抑制 一个 学校 - 女孩 欲望 到 扔 一 的 这 坚果 在 她 盘子 在  
[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [raʊz] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊn] [ˈstʌdi] .  
**her father and rouse him from his brown study .**  
她 父亲 和 唤醒 他 从 他的 棕色的 学习 .

压抑住少女想要把盘子里的坚果扔向父亲，把他从昏暗的书房里吵醒的冲动。

[sɜːr] [tʃɑːrlz] [muːn] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][staːrt] , [ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz] [ˈbʊʃɪ] [greɪ] [aɪ] - [braʊz]  
**Sir Charles Moon looked up with a start , and drew his bushy gray eye - brows**  
先生 查尔斯 月亮 看起来 向上 和 一个 开始 , 和 画 他的 茂密的 灰色的 眼睛 - 眉毛  
[təˈgeðər] .  
**together .**  
一起 .

查尔斯·穆恩爵士猛地抬起头，浓密的灰色眉毛拢在一起。

" [sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)l] [wʊd] [ɡɪv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [tuː; tə] [noʊ] [ðem; ðəm] , [maɪ] [dɪr] . "   
" **Some people would give more than that to know them , my dear .** "   
" 一些 人们 会 给 更多的 比 那 到 知道 他们 , 我的 亲爱的 . "

“亲爱的，有些人为了认识他们，愿意付出比这更多的代价。”

" [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['pi:p(ə)] ? " [æskt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [sæt] [br'saɪd] ['lɪliən] ,  
" **What sort of people ?** " **asked the young man who sat beside Lillian** ,  
" 什么 种类 的 人们 ? " 问 这 年轻的 男人 WHO 卫星 旁 莉莲 ,  
" 是什么样的人? "坐在莉莲旁边的年轻人问道。

[ɪn'dʌstriəsli] ['krækɪŋ] [nʌts] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [kən'sʌmpj(ə)n] .  
**industriously cracking nuts for her consumption** .  
勤奋地 裂纹 坚果 为了 她 消耗 .  
她勤劳地剥开坚果供自己食用。

" ['deɪndʒərəs] ['pi:p(ə)] , " [rɪ'plaɪd] [sɜ:r] [tɑ:rlz] ['grɪmli] , " [veri] ['deɪndʒərəs] , [dæn] .  
" **Dangerous people** , " **replied Sir Charles grimly** , " **very dangerous** , **Dan** .  
" 危险的 人们 , " 回复 先生 查尔斯 阴沉地 , " 非常 危险的 , 担 .  
"危险人物,"查尔斯爵士冷冷地回答道, "非常危险, 丹。"

['mɪsɪz] . - , [fæt] , [fer] , [ænd; ənd] ['fɪftɪ] , ['lɪli:ənz] [peɪd] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] [ 'jæpərɒn] ,  
" **Mrs . Bolstreath , fat , fair , and fifty** , **Lillian's paid companion and chaperon** ,  
" 太太 . - , 胖的 , 公平的 , 和 五十 , 莉莲的 有薪酬的 伴侣 和 监护人 ,  
[li:nd] [bæk] [kəm'pleɪsntli] .  
**leaned back complacently** .  
倾斜 后退 自满地 .  
"博尔斯特雷斯夫人, 体态丰腴, 肤色白皙, 五十岁, 是莉莲的付费陪伴者和监护人, 她惬意地向后靠去。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [æn; ən] ['eksələnt] ['dɪnər] : [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['bjʊ:tɪflɪ] [drest] :  
**She had enjoyed an excellent dinner : she was beautifully dressed :**  
她 有 享受 一个 出色的 晚餐 : 她 曾是 非常漂亮 穿着 :  
她享用了一顿丰盛的晚餐, 而且衣着得体。

[ænd; ənd] ['ʃɔ:rtli] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [nju:st] ['mju:zɪk(ə)] ['kɑ:mədi] ; [θri:] ['veri] [gʊd] ['ri:z(ə)nz]  
**and shortly she would witness the newest musical comedy ; three very good reasons**  
和 不久 她 会 证人 这 最新 音乐 喜剧 ; 三 非常 好的 原因  
[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['eɪmiəb(ə)] [ɪk'spreʃ(ə)n] .  
**for her amiable expression** .  
为了 她 可亲 表达 .  
不久之后, 她将观看最新的音乐喜剧; 这三点正是她面带笑容的原因。

" [ɔ:l] ['pi:p(ə)] [ɑ:r; ər] ['deɪndʒərəs] [tu:; tə] [ˌmɪljə'neəz] , " [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'mɑ:kt] , [ˌpɔɪntɪŋ] [ðə; ði] ['kɑ:mplɪmənt]  
" **All people are dangerous to millionaires** , " **she remarked , pointing the compliment**  
" 全部 人们 是 危险的 到 百万富翁 , " 她 评论 , 指向 这 赞扬  
[æt; ət][hɜ:r; hər] [ɪm'plɔɪər] ,  
**at her employer** ,  
在 她 雇主 ,  
"对百万富翁来说, 所有人都很危险,"她说道, 这句“赞美”显然是指她的雇主。

" [sɪns] [ɔ:l] ['pi:p(ə)] [ɪn'dʒɔɪ] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [welθ] , [ænd; ənd] [wɪʃ] [tu:; tə][get][ðə; ði] [ˌmɪljə'neəz] ['mʌni]  
" **since all people enjoy life with wealth , and wish to get the millionaire's money**  
" 自从 全部 人们 享受 生活 和 财富 , 和 希望 到 得到 这 百万富翁 钱  
[ˈɑ:nɪstli] [ɔ:r] [dɪs'ɑ:nɪstli] . "   
**honestly or dishonestly** . "   
诚实地 或者 不诚实地 . "   
"因为所有人都喜欢富裕的生活, 都希望通过正当或不正当的手段获得百万富翁的钱。"

" [ðə; ði] ['pi:p(ə)] [ju:; jʊ] ['menʃ(ə)n] [hæv; həv] [feɪld] [tu:; tə][get] [maɪn] , [ˈmɪsɪz] . - , " [wʌz; wəz]  
" **The people you mention have failed to get mine , Mrs . Bolstreath , " was**  
" 这 人们 你 提到 有 失败的 到 得到 矿 , 太太 . - , " 曾是  
[ðə; ði] [ˌmɪljə'neəz] [draɪ] [rɪ'spɑ:ns] .  
**the millionaire's dry response** .  
这 百万富翁 干燥 回复 .  
"你提到的那些人都没能得到我的东西, 博尔斯特雷斯夫人,"这位百万富翁冷冷地回答道。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [spi:k] [ˈdʒen(ə)rəli][ænd; ənd][nɑ:t][ʌv; əv][ˈeni] [pəˈtɪkjələr] [ˈpɜ:rs(ə)n] , [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] . "

" Of course I speak generally and not of any particular person , Sir Charles . "

" 的 课程 我 说话 一般来说 和 不是 的 任何 特别的 人 , 先生 查尔斯 . "

" 当然,我指的是一般情况,而不是针对任何特定的人,查尔斯爵士。"

" [aɪ][eɪ ˈem] [əˈwer] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] , " [hi; hi] [ˈænsər] ,

" I am aware of it , "he answered ,

" 我 是 意识到的 的 它 , " 他 回答 ,

" 我知道,"他回答说。

[ˈnɑ:dɪŋ] [ænd; ənd] [ʃʊd] [ə; eɪ] [ˈtendənsi] [tu:; tə] [rɪˈlæps] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz][ˌmedɪˈteɪ(ə)n] ,

nodding and showed a tendency to relapse into his meditation ,

点头 和 显示 一个 趋势 到 复发 进入 他的 冥想 ,

他点点头,似乎又要陷入冥想之中。

[bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] [reɪzd] [hɜ:r; hər][praɪs][fɔ:r; fər] [kənˈfe(ə)n] .

but that his daughter raised her price for confession .

但 那 他的 女儿 提高 她 价格 为了 忏悔 .

但他的女儿提高了认罪的价格。

" [ə; eɪ] [ˈsɪkspəns] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [θɔ:ts] , [dæd] , [ə; eɪ] [ˈɪlɪŋ] - - [ten] [ˈɪlɪŋ] - - [ðen] [wʌn] [paʊnd]

" A sixpence for your thoughts , dad , a shilling - - ten shillings - - then one pound

" 一个 六便士 为了 你的 想法 , 爸爸 , 一个 先令 - - 十 先令 - - 然后 一 磅

, [ju:; jʊ][ɪnˈseɪəb(ə)l][ˈpɜ:rs(ə)n] . "

, you insatiable person . "

, 你 贪得无厌 人 . "

"爸爸,你的想法值六便士,一先令——十先令——然后一英镑,你这个贪得无厌的人。"

" [maɪ] [ˈkɪŋdəm] [fɔ:r; fər][æn; ən][ɪkˈsplɪsɪt] [ˈsteɪtmənt] , " [ˈmɜ:mɜ:d] [dæn] , [ˈleɪɪŋ] [əˈsaɪd][ðə; ðɪ]

" My kingdom for an explicit statement , "murmured Dan , laying aside the

" 我的 王国 为了 一个 显式 陈述 , " 低声说道 担 , 躺下 旁边 这

[ˈkrækərz] .

crackers .

饼干 .

"我愿付出一切,只求得到一个明确的答复,"丹一边放下饼干,一边低声说道。

" [ˈlɪliən] , [maɪ][tʃaɪld] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [i:t] [ˈeni] [mɔ:r] [nʌts] [ɔ:r][ju:; jʊ] [wɪl] [bi; bi] [ˈhævɪŋ]

" Lillian , my child , you must not eat any more nuts or you will be having

" 莉莲 , 我的 孩子 , 你 必须 不是 吃 任何 更多的 坚果 或者 你 将要 是 拥有

[ɪndɪˈdʒestʃən] . "

indigestion . "

消化不良 . "

"莉莲,我的孩子,你不能再吃坚果了,否则你会消化不良的。"

" [aɪ] [bɪˈli:v] [dæd][hæz; həz][ɪndɪˈdʒestʃən] [ɔ:l'redɪ] . "

" I believe dad has indigestion already . "

" 我 相信 爸爸 有 消化不良 已经 . "

"我觉得爸爸已经消化不良了。"

" [sʌm; səm] [ˈpi:p(ə)l] [wɪl] [hæv; həv][aɪ ˈti:] [ˈveri] [ˈbædli] [bɪˈfɔ:r] [aɪ][eɪ ˈem] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , " [sed]

" Some people will have it very badly before I am done with them , "said

" 一些 人们 将要 有 它 非常 糟糕 前 我 是 完毕 和 他们 , " 说

[sɜ:r] [tʃɑ:rlz] ,

Sir Charles ,

先生 查尔斯 ,

"在我收拾完他们之前,有些人会非常痛苦,"查尔斯爵士说道。

[nɑ:t] [ˈekəuɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdɒtɜ:z] [ˈlæftər] ; [ðen] , [tu:; tə] [prɪˈvent] [ˈfɜ:rðər] [ˈkwestʃənz] [ˈbi:ɪŋ] [æskt] ,

not echoing his daughter's laughter ; then , to prevent further questions being asked ,

不是 回声 他的 女儿的 笑声 ; 然后 , 到 防止 更远 问题 存在 问 ,

他没有附和女儿的笑声;然后,为了阻止她继续追问,



[hi:; hi]    [ə'drest]    [him'self] [tu:; tə][ðə; ði]    [jʌŋ]    [mæn] .

" [haʊ] [ɑ:r; ə] [θɪŋz] [ˈɡoʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ˈhæɪdeɪ] ?

" [wen] [s3:r] [tɑ:rlz] [æskt] ['kwestʃənz] [ðʌs] ['stɪfli] , [dæn] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [tu:] [wel]

[ænd; ənd] [gest] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] , [wit] [hæd; həd][tu:; tə][du:][wið; wiθ] ['Iliən] ,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['lɪli:ənz] ['frendli] ['ætɪtʊ:d] [tɔ:rdz] [ə; eɪ] [sweɪn] [nɑ:t] [ ,əʊvə'bə:dənd ] [wɪð; wɪθ] ['mʌni]

[hɪz; ɪz] ['veri] [oʊn] [self] - - [hu:] [rɪ'plaɪd] [ˌdɪplə'mætɪkli] .

" [θɪŋz] [ɑ:r; ər] ['gʊʊɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] , [sɜ:r] , [ɪf] [ju:; jʊ] [mi:n] ['eərəpleɪnz] . "

" ['frɪvələs] !

[ˈfrɪvələs] ! " [ˈmʌtəd] [ðə; ði][bɪɡ][mæn] [ˈsɪrɪəsli] , " [æz; əz][ə; eɪ] [wel] - [ˈedʒukeɪtɪd] [jʌŋ] [mæn] [hu:]

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [eɪm] [æt; ət] ['haɪər] [θɪŋz] . "

" [hi:; hi][eɪmz][æt; ət][ðə; ði][sʌn] , " [sed] ['ɪliən] ['geɪli] ,

" [haʊ] [mʌtʃ] [ˈhaɪər] [duː][juː; jʊ][ɪkˈspekt][hɪm; ɪm][tuː; tə][eɪm] , [dæd] ? "

" how much higher do you expect him to aim , dad ? "

" 如何 很多 更高 做 你 预计 他 到 目的 , 爸爸 ? "

“爸爸，你希望他能目标定得有多高？”

" [ˈeɪmɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][sʌn][ɪz][hiː; hi] ? " [sed] [muːn] [ˈhevɪli] , " [hm] !

" Aiming at the sun is he ? " said Moon heavily , " h'm !

" 瞄准 在 这 太阳 是 他 ? " 说 月亮 重度 , " 嗯 !

“他是在瞄准太阳吗？”月亮沉重地说，“嗯！”

[ˈhiːl] [biː; bi][laɪk] [ðæt] [ˈklæsɪk(ə)l] [tʃæp] [huː] [fluː] [tuː] [haɪ] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [smæʃ] . "

he'll be like that classical chap who flew too high and came to smash . "

地狱 是 喜欢 那 古典 小伙子 WHO 飞翔 也 高的 和 来了 到 粉碎 . "

他会像那个古典音乐家一样，飞得太高，结果摔得粉身碎骨。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ɪkərəs] [ɔːr] [ˈferətən] , [sɜːr] [tʃɑːrlz] ? " [æskt] [ˈmɪsɪz] . - , [huː] , [ˈhævɪŋ]

" Do you mean Icarus or Phaeton , Sir Charles ? " asked Mrs . Bolstreath , who , having

" 做 你 意思是 伊卡洛斯 或者 法厄同 , 先生 查尔斯 ? " 问 太太 : - , WHO , 拥有

[bɪn] [ə; eɪ] [ˈgʌvərnəs] ,

been a governess ,

到过 一个 家庭教师 ,

“查尔斯爵士，您指的是伊卡洛斯还是法厄同？”博尔斯特雷斯夫人问道，她曾是一名家庭教师。

[ˈpraɪdɪd][hɜːrˈself][əˈpɑːn] [ɪkˈsepʃən(ə)l] [ˈnɑːlɪdʒ] .

prided herself upon exceptional knowledge .

自豪 她自己 之上 非凡的 知识 .

她以自己渊博的知识而自豪。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] , [pərˈhæps][wʌn] , [pərˈhæps][bəʊθ] .

" I don't know which of the two , perhaps one , perhaps both .

" 我 不 知道 哪个 的 这 二 , 也许 一 , 也许 两个都 .

“我不知道是哪一个，也许是其中一个，也许两者都是。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [fluː] [ɪn][æn; ən] [ˈerəpleɪn] [laɪk][dæn] [hɪr] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [ɡriːf] . "

But he flew in an aeroplane like Dan here , and came to grief . "

但 他 飞翔 在 一个 飞机 喜欢 担 这里 , 和 来了 到 悲伤 . "

但他像丹一样乘坐飞机，结果遭遇了不幸。

" [oʊ] !

" Oh !

" 哦 !

“哦！”

" [ˈlɪliən] [tɜːrnd] [dɪˈstɪŋktli] [peɪl] .

" Lillian turned distinctly pale .

" 莉莲 转向 明显地 苍白 .

莉莲的脸色变得异常苍白。

" [aɪ][hoʊp] , [dæn] , [juː; jʊ][wəʊnt] [kʌm] [tuː; tə] [ɡriːf] .

" I hope , Dan , you won't come to grief .

" 我 希望 , 担 , 你 惯于 来 到 悲伤 .

“丹，我希望你不会遭遇不幸。”

" [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] [ɡest] [kʊd; kəd][rɪˈplaɪ] , [sɜːr] [tʃɑːrlz] [ˌrɪːəˈʃʊəd] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] .

" Before the guest could reply , Sir Charles reassured his daughter .

" 前 这 客人 可以 回复 , 先生 查尔斯 放心 他的 女儿 .

客人还没来得及回答，查尔斯爵士就安慰了他的女儿。

" [nɔ:t] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [ɪn] [ˈdeɪndʒər] , " [hi:; hi] [sed] , [stɪl] [ɡrɪm] [ænd; ənd] [ˌʌnˈsmaɪlɪŋ] , " [dəʊnt] **Naught was never in danger , " he said , still grim and unsmiling , " don't** 零 曾是 绝不 在 危险 , " 他 说 , 仍然 严峻 和 不苟言笑 , " 不 [ˈtrʌb(ə)l] , [ˈlɪliən] , [maɪ] [dɪr] . **trouble , Lillian , my dear .** 麻烦 , 莉莲 , 我的 亲爱的 .

“什么都没有危险,”他依然面色阴沉, 没有一丝笑容地说, “别担心, 莉莲, 亲爱的。”

[dæn] [wəʊnt] [kʌm] [tu:; tə] [ɡri:f] [ɪn] [ðæt] [wei] , [ɔ:lˈðoʊ] [hi:; hi] [meɪ] [ɪn] [əˈnʌðər] . **Dan won't come to grief in that way , although he may in another .** 担 惯于 来 到 悲伤 在 那 方式 , 虽然 他 可能 在 其他 . 丹不会因此遭遇不幸, 尽管他可能会遭遇另一种不幸。

" [ˈlɪliən] [ˈoʊpənd] [hɜ:r; həɹ] [blu:] [aɪz] [ænd; ənd] [steəd] [waɪl] [jʌŋ] [ˈhæli,deɪ] [ɡru:] [ˈkrɪmz(ə)n] **Lillian opened her blue eyes and stared while young Halliday grew crimson** 莉莲 打开 她 蓝色的 眼睛 和 凝视 尽管 年轻的 哈利迪 生长 赤红 [ænd; ənd] [ˈfɪdl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [nʌt] - [ˈfelz] . **and fiddled with the nut - shells .** 和 拨弄 和 这 坚果 - 贝壳 . 莉莲睁开她蓝色的眼睛, 凝视着年轻的哈利迪, 哈利迪的脸涨得通红, 她摆弄着坚果壳。

" [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] , [dæd] ? " [sed] [ðə; ði] [ɡɜ:rl] [ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)ld] [pɔ:z] . **I don't know what you mean , dad ? " said the girl after a puzzled pause .** " 我 不 知道 什么 你 意思是 , 爸爸 ? " 说 这 女孩 后 一个 困惑 暂停 . “爸爸, 我不知道您是什么意思?”女孩困惑地停顿了一下, 说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [dæn] [dʌz] , " [rɪˈdʒɔɪnd] [hɜ:r; həɹ] [ˈfa:ðər] , [ˈraɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpʊʃɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] **I think Dan does , " rejoined her father , rising and pushing back his chair slowly .** 我 思考 担 做 , " 重新加入 她 父亲 , 上升 和 推动 后退 他的 椅子 [ˈsləʊli] . 缓慢地 . “我想丹会的,”她父亲重新说道, 一边起身慢慢地把椅子向后推。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wʌ:tʃ] , " [ˈsev(ə)n] - [ˈθɜ:rti] ; [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ˈplenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tu:; tə] [si:] **He looked at his watch , " Seven - thirty ; you have plenty of time to see** 他 看起来 在 他的 手表 , " 七 - 三十 ; 你 有 很多 的 时间 到 看 [jɔ:; jər] [pleɪ] , **your play ,** 你的 玩 , 他看了看手表, “七点半; 你有足够的时间去看你的戏。”

[wɪtʃ] [dʌz] [nɔ:t] [brˈɡɪn] [ʌnˈtɪl] [naɪn] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] , [ˈwɔ:kɪŋ] [tə:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] . **which does not begin until nine , " he added , walking towards the door .** 哪个 做 不是 开始 直到 九 , " 他 额外 , 步行 向 这 门 . “要到九点才开始,”他一边说着, 一边走向门口。

" [ˈmɪsɪz] . - , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] . " **Mrs . Bolstreath , I should like to speak with you . " " 太太 : - , 我 应该 喜欢 到 说话 和 你 . " “博尔斯特雷斯夫人, 我想和您谈谈。”**

" [bʌt; bət] , [dæd] - - - - " **But , dad - - - - " " 但 , 爸爸 - - - - " “但是, 爸爸——”**

" [maɪ] [dɪr] [ˈlɪliən] , [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [weɪt] . **My dear Lillian , I have no time to wait .** 我的 亲爱的 莉莲 , 我 有 不 时间 到 等待 . “我亲爱的莉莲, 我没有时间等你了。”

[ðer; ðær][ɪz][æən; ən][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [əˈpɔɪntmənt] [æt; ət][naɪn][əˈklɒk, əu-] [hɪr] , [ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] [aɪ]  
**There is an important appointment at nine o'clock here , and afterwards I**  
那里 是 一个 重要的 预约 在 九 点钟 这里 , 和 然后 我  
[mʌst; məst][gʊv][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .  
**must go to the House .**  
必须 去 到 这 房子 .

九点钟这里有个重要的约会，之后我必须去议会。

[gʊv][ænd; ənd][ɪnˈdʒɔɪ] [jɔ:r'self] ,  
**Go and enjoy yourself ,**  
去 和 享受 你自己 ,  
去好好玩吧！

[bʌt; bət][dəʊnt] " - - [hɪr] [hɪz; ɪz][stɜ:rn] [greɪ] [aɪz] ['restɪd] [ɑ:n][ˈdænz] [bent] [hed] [ɪn][ə; eɪ] [sɪɡ'nɪfɪkənt]  
**but don't " - - here his stern gray eyes rested on Dan's bent head in a significant**  
但 不 " - - 这里 他的 船尾 灰色的 眼睛 休息 在 丹的 弯曲 头 在 一个 重要的  
[wei] - - " [dəʊnt][bi:; bi] ['fu:lɪʃ] .  
**way - - " don't be foolish .**  
方式 - - " 不 是 愚蠢 .  
但是——说着，他严厉的灰色眼睛意味深长地落在丹低垂的头上——“别犯傻。”

[ˈmɪsɪz] . - , " [hi:; hi] ['bekənd] , [ænd; ənd] [left][ðə; ði] [ru:m] .  
**Mrs . Bolstreath , " he beckoned , and left the room .**  
太太 : - , " 他 招手 , 和 左边 这 房间 :  
“博尔斯特雷斯夫人,”他招了招手，然后离开了房间。

" [oʊ] ! " [said] [ðə; ði] [ˈjæpərən] - ['ɡʌvərnəs] - [kəmˈpænjən] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɔ:l] [θri:] , [ə; eɪ]  
**" Oh ! " sighed the chaperon - governess - companion , for she was all three , a**  
" 哦 ! " 叹了口气 这 监护人 - 家庭教师 - 伴侣 , 为了 她 曾是 全部 三 , 一个  
[kaɪnd][ʌv; əv][ˈmɑ:dərn] ['sɪrə,bʌs] ,  
**kind of modern Cerebus ,**  
种类 的 现代的 地狱犬 ,  
“哦!”监护人、家庭教师兼伴侣叹了口气，因为她集这三者于一身，简直就是现代版的地狱犬。

[ˈga:dn̩] [ðə; ði] [ˌmɪljəˈnɛrz] [tʃaɪld] .  
**guarding the millionaire's child .**  
守护 这 百万富翁 孩子 :  
保护百万富翁的孩子。

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪˈti:] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə] [ðɪs] !  
**" I thought it would come to this !**  
" 我 想法 它 会 来 到 这 !  
我就知道会变成这样！

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ˈɔ:lsoʊ] [lʊkt] [sɪɡ'nɪfɪkəntli] [æt; ət] [ˈhæliˌdeɪ] [brɪˈfɔ:r] [ʃi:; ʃi] [ˈvænɪʃt] [tu:; tə][dʒɔɪn]  
**" and she also looked significantly at Halliday before she vanished to join**  
" 和 她 还 看起来 显著地 在 哈利迪 前 她 消失了 到 加入  
[hɜ:r; hər] [ɪmˈplɔɪər] .  
**her employer .**  
她 雇主 :  
“在她消失去和她的雇主一起工作之前，她还仔细地看了哈利迪一眼。

[ˈlɪliən] [stɛəd] [æt; ət][ðə; ði] [kləʊzd] [dɔ:r] [θru:] [wɪt] [bəʊθ][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] .  
**Lillian stared at the closed door through which both her father and Mrs .**  
莉莲 凝视 在 这 关闭 门 通过 哪个 两个都 她 父亲 和 太太 :  
- [hæd; həd] [pæst] ,  
**Bolstreath had passed ,**  
- 有 通过了 ,  
莉莲凝视着那扇紧闭的门，她的父亲和博尔斯特雷斯太太都曾从那里经过。

[ænd; ʌnd] [ðen] [lʊkt] [æt; ət][dæn] , [ˈsɪtɪŋ] [ˈsʌmwʌt] [dɪsˈkɑːnsələtli] [æt; ət][ðə; ði] [dɪsˈɔːrdəd]  
**and then looked at Dan , sitting somewhat disconsolately at the disordered**  
和 然后 看起来 在 担 , 坐着 有些 沮丧地 在 这 混乱  
[ˈdɪnər] - [ˈteɪbl] .  
**dinner - table** .  
晚餐 - 桌子 .

然后他看向丹，丹有些沮丧地坐在凌乱的餐桌旁。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdelɪkətli] [ˈprɪti] [gɜːrli][ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] , [ˈfrædʒ(ə)li] [taɪp] , [nɑːt] [jet] [ˈtwenti] [ˈjɪrz]  
**She was a delicately pretty girl of a fair , fragile type , not yet twenty years**  
她 曾是 一个 轻柔地 漂亮的 女孩 的 一个 公平的 , 脆弱的 类型 , 不是 然而 二十 年  
[ʌv; əv][eɪdʒ] ,  
**of age** ,  
的 年龄 ,

她是个长相清秀、肤白貌美的女孩，体态纤弱，还不到二十岁。

[ænd; ʌnd] [rɪˈzembld] [ə; eɪ][ˈepərˈdes,ˈepərdəs][ʌv; əv] [ˈdrezdən] [ˈtʃaɪnə][ɪn][hɜːr; hər] [ˈdeɪnti] [pərˈfek(ə)n] .  
**and resembled a shepherdess of Dresden china in her dainty perfection** .  
和 类似 一个 牧羊女 的 德累斯顿 中国 在 她 纤巧 完美 .  
她精致完美，宛如德累斯顿瓷器上的牧羊女。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [peɪl] [ˈɡoʊldən] [her] , [ænd; ʌnd][roʊz] - [liːf] [kəmˈplekʃ(ə)n] ,  
**With her pale golden hair , and rose - leaf complexion** ,  
和 她 苍白 金的 头发 , 和 玫瑰 - 叶子 肤色 ,  
她有着浅金色的头发和玫瑰花瓣般的肤色，

[əˈreɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)li] [waɪt] [saɪlk] [frɑːk] [wɪð; wɪθ] [ˈsnəʊi] [pɜːrliːz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [ˈslendər] [nek] ,  
**arrayed in a simple white silk frock with snowy pearls round her slender neck** ,  
排列 在 一个 简单的 白色的 丝绸 连衣裙 和 下雪的 珍珠 圆形的 她 苗条 脖子 ,  
她身着一件简洁的白色丝绸连衣裙，纤细的脖颈上戴着一圈雪白的珍珠项链。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [reɪθ] [ʌv; əv] [feɪnt] [mɪst] .  
**she looked like a wraith of faint mist** .  
她 看起来 喜欢 一个 幽灵 的 头晕的 薄雾 .  
她看起来像一缕淡淡的薄雾。

[æt; ət] [liːst] [dæn] [ˈfænsɪfəli] [θɔːt] [soʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [stoʊl] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər] [freɪl] [ˈbjuːti]  
**At least Dan fancifully thought so , as he stole a glance at her frail beauty**  
在 至少 担 异想天开 想法 所以 , 作为 他 偷窃 一个 瞥一眼 在 她 脆弱 美丽  
,  
.  
,  
至少丹是这么幻想的，他偷偷瞥了一眼她柔弱的美貌。

[ɔːr][pərˈhæps][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ] [ˈsɪlvər] - [pɔɪnt] [ˈdrɔːɪŋ] , [ɪkˈskwɪzɪtliˈekskwɪzɪtli] [faɪn] .  
**or perhaps she was more like a silver - point drawing , exquisitely fine** .  
或者 也许 她 曾是 更多的 喜欢 一个 银 - 观点 绘画 , 精美绝伦 美好的 .  
或许她更像一幅银尖笔画，精美绝伦。

[bʌt; bət] [wətˈevər] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv] [maɪt] [faɪnd][tuː; tə] [ɪkˈspres] [hɜːr; hər] [ˈʌvliːnəs] ,  
**But whatever image love might find to express her loveliness** ,  
但 任何 图像 爱 可能 寻找 到 表达 她 可爱 ,  
但无论爱情会用怎样的意象来表达她的美丽，

[dæn] [nuː] [ɪn][hɪz; ɪz][hɑːt] [ˈpæʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][gɜːrli][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .  
**Dan knew in his hot passion that she was the one girl in the world for him** .  
担 知道 在 他的 热的 热情 那 她 曾是 这 一 女孩 在 这 世界 为了 他 .  
丹在炽热的激情中确信，她是他生命中唯一的挚爱。

[ˈlɪliən] [ˈhæliˌdeɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˈbetər] [neɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðæn; ðən] [ˈlɪliən] [muːn] .  
**Lillian Halliday was a much better name for her than Lillian Moon** .  
莉莲 哈利迪 曾是 一个 很多 更好的 姓名 为了 她 比 莉莲 月亮 .  
莉莲·哈利迪这个名字比莉莲·穆恩更适合她。

[dæn] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [tɔ:l] [ænd; ənd] [slɪm] , [dɑ:rk] [ænd; ənd] ['vɪrəl] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [klɪr] - [kʌt] ,  
**Dan himself was tall and slim , dark and virile , with a clear - cut ,**  
担 他自己 曾是 高的 和 苗条的, 黑暗的 和 阳刚的, 和 一个 清除 - 切 ,  
丹本人身材高挑纤瘦, 皮肤黝黑, 充满男子气概, 五官轮廓分明。

[kli:n] - ['feɪvn] [feɪs] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd] [æk'tɪvəti] .  
**clean - shaven face suggestive of strength and activity .**  
干净的 - 剃光 脸 暗示性的 的 力量 和 活动 .  
干净的胡须让人觉得强壮有力。

[hɪz; ɪz] [brɔ:nzɪd] [kəm'plekʃ(ə)n] [ʃʊd] [æŋ; ən] ['oʊpən] - [er] [laɪf] ,  
**His bronzed complexion showed an open - air life ,**  
他的 古铜色 肤色 显示 一个 打开 - 空气 生活 ,  
他古铜色的皮肤显示出他过着户外生活。

[waɪl] [ðə; ði] ['i:g(ə)l] [lʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɑ:rk] [aɪz] [wʌz; wəz] [ðæt] [nu:] [væst] - ['dɪstəns] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['ræpɪdli]  
**while the eagle look in his dark eyes was that new vast - distance expression rapidly**  
尽管 这 鹰 看 在 他的 黑暗的 眼睛 曾是 那 新的 广阔的 - 距离 表达 快速  
['bi:ɪŋ] [ə'kwɑɪrd] [baɪ] [ðʊz] [hu:] [dɪ'vʊʊt] [ðəm'selvz] [tu:; tə] [eɪvɪ'eɪʃn] .  
**being acquired by those who devote themselves to aviation .**  
存在 获得 经过 那些 WHO 奉献 他们自己 到 航空 .

而他深邃的眼眸中流露出的雄鹰般的神情, 正是那些投身航空事业的人们正在迅速习得的那种新的、超凡脱俗的神情。  
[noʊ] [wʌŋ] [kʊd; kəd] [dɪ'naɪ] ['dænz] [gʊd] [lʊks] [ɔ:r] [kli:n] [laɪf] , [ɔ:r] ['derɪŋ] ['neɪtʃər] ,  
**No one could deny Dan's good looks or clean life , or daring nature ,**  
不 一 可以 否定 丹的 好的 看起来 或者 干净的 生活 , 或者 大胆 自然 ,  
谁都无法否认丹英俊的外表、良好的生活习惯和大胆的性格。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ðæt] [ə; eɪ] [gɜ:rl] [kʊd; kəd] [dɪ'zaɪər] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['feri] [prɪns] .  
**and he was all that a girl could desire in the way of a fairy prince .**  
和 他 曾是 全部 那 一个 女孩 可以 欲望 在 这 方式 的 一个 仙女 王子 .  
他就是女孩梦寐以求的白马王子。

[bʌt; bət] ['fɑ:ðəz] [du:] [nɑ:t] [ə'pru:v] [ʌv; əv] ['feri] ['prɪnsəz] [ən'les] [ðeɪ] [kʌm] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ]  
**But fathers do not approve of fairy princes unless they come laden with**  
但 父亲们 做 不是 批准 的 仙女 王子们 除非 他们 来 满载 和  
['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] [ænd; ənd] [gəʊld] .  
**jewels and gold .**  
珠宝 和 金子 .

但是, 除非童话里的王子们带着珠宝和黄金而来, 否则父亲们是不会认可他们的。

[tu:; tə] [brɪŋ] [sʌtʃ] [tu:; tə] ['lɪliən] [wʌz; wəz] ['ræðər] [laɪk] ['teɪkɪŋ] [koʊl] [tu:; tə] ['njʊ,kæsl] [sɪns] [hɜ:r; hər]  
**To bring such to Lillian was rather like taking coals to Newcastle since her**  
到 带来 这样的 到 莉莲 曾是 相当 喜欢 采取 煤炭 到 纽卡斯尔 自从 她  
['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [soʊ] ['welθi] ;  
**father was so wealthy ;**  
父亲 曾是 所以 富裕 ;

对于莉莲来说, 这就像把煤炭送到纽卡斯尔一样荒谬, 因为她的父亲非常富有;

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [dɪ'zaɪəz] [mɔ:r] , [ænd; ənd] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] ['wɑ:ntɪd] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] .  
**but much desires more , and Sir Charles wanted a rich son - in - law .**  
但 很多 欲望 更多的, 和 先生 查尔斯 通缉 一个 富有的 儿子 - 在 - 法律 .  
但许多人想要更多, 查尔斯爵士想要一个富有的女婿。

[dæn] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [sə'plaɪ] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['ædʒɪktɪv] ,  
**Dan could not supply this particular adjective ,**  
担 可以 不是 供应 这 特别的 形容词 ,  
Dan 无法提供这个形容词。

[ænd; ənd] [ðɜ:fɔ:r] - - [æz; əz][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][pʊt][,ai 'ti:][ɪn][ðə; ði] [nju:st] [slæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**and therefore - - as he would have put it in the newest slang of the**  
和 所以 - - 作为 他 会 有 放 它 在 这 最新 俚语 的 这  
[nju:st] [prə'fe](ə)n] - - [wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][flai] .  
**newest profession - - was out of the fly .**  
最新 职业 - - 曾是 出去 的 这 飞 .

因此——用他当时用的最新职业俚语来说——他被淘汰了。

[nɑ:t] [ðæt] [hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi] , [ɪn] [spɑ:t] [ʌv; əv][sɜ:r] [tʃɑ:rlz] ,  
**Not that he intended to be , in spite of Sir Charles ,**  
不是 那 他 故意的 到 是 , 在 尽管如此 的 先生 查尔斯 ,  
[sɪns] [ʌv] [kæn; kən] [læf] [æt; ət][stɜ:rn] [ˈfɑ:ðəz] [æz; əz] [ˈi:zəli] [æz; əz][æt; ət][bəʊlts][ænd; ənd][ ba:z ] .  
**since love can laugh at stern fathers as easily as at bolts and bars .**  
自从 爱 能 笑 在 船尾 父亲们 作为 容易地 作为 在 螺栓 和 酒吧 .  
[sɪns] [ʌv] [kæn; kən] [læf] [æt; ət][stɜ:rn] [ˈfɑ:ðəz] [æz; əz] [ˈi:zəli] [æz; əz][æt; ət][bəʊlts][ænd; ənd][ ba:z ] .  
因为爱可以像嘲笑门闩和铁栏杆一样，嘲笑严厉的父亲。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [ˈlɪliən] [ steəd ][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][dæn] ,  
**And all this time Lillian stared at the door , and then at Dan ,**  
和 全部 这 时间 莉莲 凝视 在 这 门 , 和 然后 在 担 ,  
[ænd; ənd][ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [ˈlɪliən] [ steəd ][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][dæn] ,  
莉莲一直盯着门，然后又盯着丹。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [pleɪt] , [ˈpʊtɪŋ] [tu:] [ænd; ənd] [tu:] [tə'geðəɹ] .  
**and then at her plate , putting two and two together .**  
和 然后 在 她 盘子 , 推杆 二 和 二 一起 .  
[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [pleɪt] , [ˈpʊtɪŋ] [tu:] [ænd; ənd] [tu:] [tə'geðəɹ] .  
然后，她看着自己的盘子，把事情联系起来。

[bʌt; bət][ɪn] [spɑ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈfemənɪn] [,ɪntu'ɪ](ə)n] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [meɪk] [fɔ:r] ,  
**But in spite of her feminine intuition , she could not make four ,**  
但 在 尽管如此 的 她 女性 直觉 , 她 可以 不是 制作 四 ,  
[bʌt; bət][ɪn] [spɑ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈfemənɪn] [,ɪntu'ɪ](ə)n] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [meɪk] [fɔ:r] ,  
但尽管她拥有女性的直觉，她还是没能做出四个。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈlʌvəɹ] - - [fɔ:r; fəɹ] [ðæt] [dæn][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'kledɹd] [ˈlʌvəɹ]  
**and turned to her lover - - for that Dan was , and a declared lover**  
和 转向 到 她 情人 - - 为了 那 担 曾是 , 和 一个 声明 情人  
[tu:] - - [fɔ:r; fəɹ][æn; ən][,eksplə'neɪ](ə)n] .  
**too - - for an explanation .**  
也 - - 为了 一个 解释 .  
[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈlʌvəɹ] - - [fɔ:r; fəɹ] [ðæt] [dæn][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'kledɹd] [ˈlʌvəɹ]  
于是她转向她的情人——丹，而且是她公开承认的情人——寻求解释。

" [wʌt] [dʌz] [dæd] [mi:n] ?  
" **What does dad mean ?**  
" 什么 做 爸爸 意思是 ?  
[wʌt] [dʌz] [dæd] [mi:n] ?  
“爸爸是什么意思？”

" [dæn] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈhænsəm] [hed] [ænd; ənd] [læft] [æz; əz] [ˈgrɪmli] [æz; əz][sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [hæd; həd]  
" **Dan raised his handsome head and laughed as grimly as Sir Charles had**  
" 担 提高 他的 英俊的 头 和 笑了 作为 阴沉地 作为 先生 查尔斯 有  
[dæn] [ˈɜ:rlɪəɹ] .  
**done earlier .**  
完毕 早些时候 .  
[dæn] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈhænsəm] [hed] [ænd; ənd] [læft] [æz; əz] [ˈgrɪmli] [æz; əz][sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [hæd; həd]  
丹抬起他英俊的头颅，像查尔斯爵士之前那样，发出了一声阴冷的笑声。

" [hi:; hi] [mi:nz] [ðæt] [aɪ] [ʃænt] [bi:; bi] [æskt] [tu:; tə] [ˈdɪnəɹ] [ˈeni] [mɔ:ɹ] . "  
" **He means that I shan't be asked to dinner any more . "**  
" 他 方法 那 我 不会 是 问 到 晚餐 任何 更多的 . "  
[hi:; hi] [mi:nz] [ðæt] [aɪ] [ʃænt] [bi:; bi] [æskt] [tu:; tə] [ˈdɪnəɹ] [ˈeni] [mɔ:ɹ] . "  
“他的意思是说，以后不会再邀请我吃饭了。”

" [waɪ] ?  
" **Why ?**  
" 为什么 ?  
[waɪ] ?  
“为什么？”

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] . "

**You have done nothing** . "

你 有 完毕 没有什么 . "

你什么都没做。

" [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] . "

**No ; but I intend to do something** . "

" 不 ; 但 我 打算 到 做 某物 . "

“不，但我打算做点什么。”

" [wɒts] [ðæt] ?

**What's that ?**

" 是什么 那 ?

那是什么？

" [dæn] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːr] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪ'miːdiət]

**Dan glanced at the closed door and seeing that there was no immediate**

" 担 瞥了一眼 在 这 关闭 门 和 看到 那 那里 曾是 不 即时

[tʃæns] [ʌv; əv] ['bʌtlər] [ɔːr] ['fʊtmən] ['entərɪŋ] [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

**chance of butler or footmen entering took her in his arms** .

机会 的 管家 或者 侍从 进入 采取 她 在 他的 武器 .

丹瞥了一眼紧闭的房门，见管家或男仆没有立即进来的可能，便将她抱在怀里。

" ['mæri] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] [brɪtwiːn] [tuː] ['kɪsɪz] .

**Marry you , " he whispered between two kisses** .

" 结婚 你 , " 他 低声说道 之间 二 吻 .

“娶你吧，”他一边说着，一边吻着你。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðæt] , " [paʊtɪd] [ðə; ði][gɜːrɪ] ; " [wiː; wi][hæv; həv] ['setld] [ðæt] ['evər]

**There's no intention about that , " pouted the girl ; " we have settled that ever**

" 有 不 意图 关于 那 , " 撅嘴 这 女孩 ; " 我们 有 定居 那 曾经

[soʊ] [lɔːŋ] [ə'ɡoʊ] . "

**so long ago** . "

所以 长的 前 . "

“我们根本没有这个打算，”女孩嘟囔着说，“我们很久以前就解决这个问题了。”

" [soʊ][jʊr; jər] ['fɑːðər] [sə'spekts; 'sʌspekts] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] [hiː; hi][ɪz] ['wɔːrniŋ] ['mɪsɪz] .

**So your father suspects , and for that reason he is warning Mrs** .

" 所以 你的 父亲 嫌疑人 , 和 为了 那 原因 他 是 警告 太太 .

- "

**Bolstreath** . "

- . "

“所以你父亲有所怀疑，因此他才警告博尔斯特雷斯太太。”

" ['wɔːrniŋ] [ðə; ði]['drægən] , " [sed] [mɪs] [muːn] , [huː] [juːst] [ðə; ði][tɜːrm] [kwɑɪt] [ɪn][æn; ən] [ə'fekʃənət]

**Warning the dragon , " said Miss Moon , who used the term quite in an affectionate**

" 警告 这 龙 , " 说 错过 月亮 , WHO 用过的 这 学期 相当 在 一个 亲热

[wei] ,

**way** ,

方式 ,

“警告恶龙，”月亮小姐说道，她用这个词时语气十分亲切。

" [waɪ] , [ðə; ði]['drægən][ɪz][ɑːn]['aʊər; ɑːr][saɪd] . "

**why , the dragon is on our side** . "

" 为什么 , 这 龙 是 在 我们的 边 . "

“为什么？ 因为龙是站在我们这边的。”

" [aɪ] ['deə'sei] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ['gesɪz] [æz; əz] [mʌt] .

**I daresay your father guesses as much** .

" 我 敢说 你的 父亲 猜测 作为 很多 .

我敢说你父亲也猜到了。



[fɜːr; fər] [ðæt] [ˈriːz(ə)n] [aɪ] [steɪk] [maɪ][laɪf] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ˈtelɪŋ] [hɜːr; hər][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃɪ]  
**For that reason I'll stake my life that he is telling her at this moment she**  
为了 那 原因 患病的 赌注 我的 生活 那 他 是 讲述 她 在 这 片刻 她  
[mʌst; məst] [ˈnevər] [let] [juː ˈes][biː; bi] [təˈgeðər] [əˈloʊn][ˈæftər] [ðɪs] [ˈiːvniŋ] .  
**must never let us be together alone after this evening .**  
必须 绝不 让 我们 是 一起 独自的 后 这 晚上 .  
因此，我敢用我的生命担保，他此刻正在告诉她，今晚之后她绝对不能再让我们单独待在一起。

[ˈæftər] [ɔːl] , [maɪ] [dɪr] ,  
**After all , my dear ,**  
后 全部 , 我的 亲爱的 ,  
毕竟，亲爱的，  
[aɪ][dəʊnt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ][ʊd; ʊd] [lʊk] [æt; ət][em ˈiː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)ld] [wei] .  
**I don't see why you should look at me in such a puzzled way .**  
我 不 看 为什么 你 应该 看 在 我 在 这样的 一个 困惑 方式 .  
我不明白你为什么用如此困惑的眼神看着我。

[juː; jʊ] [noʊ] [wel] [ɪˈnʌf] [ðæt] [sɜːr] [tʃɑːrlz] [ˈwɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˈmæri] - . "  
**You know well enough that Sir Charles wants you to marry Curberry .**"  
你 知道 出色地 足够的 那 先生 查尔斯 想要 你 到 结婚 - . "  
你很清楚查尔斯爵士想让你嫁给柯伯里。  
" [ˈmæri] [lɔːrd] - , " [kraɪd] [ˈlɪliən] , [hɜːr; hər] [peɪl] [skɪn] [ˈkʌlərɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [diːp] [roʊz] [hjuː] ;  
**" Marry Lord Curberry , " cried Lillian , her pale skin coloring to a deep rose hue ;**  
" 结婚 主 - , " 哭 莉莲 , 她 苍白 皮肤 染色 到 一个 深的 玫瑰 色调 ;  
“嫁给柯伯里勋爵吧！”莉莲喊道，她苍白的皮肤瞬间变成了深玫瑰色；

" [waɪ] [aɪ][toʊld][dæd][aɪ] [ˈwʊdnt] [duː] [ðæt] . "  
**" why I told dad I wouldn't do that . "**  
" 为什么 我 讲述 爸爸 我 不会 做 那 . "  
“这就是我告诉爸爸我不会那样做的原因。”  
" [dɪd][juː; jʊ] [tel] [dæd] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌvd] [em ˈiː] ? "  
**" Did you tell dad that you loved me ? "**  
" 做过 你 告诉 爸爸 那 你 喜爱 我 ? "  
你跟爸爸说你爱我了吗？

" [noʊ] .  
**" No .**  
" 不 .  
“不。  
[ðeəz; ðəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] , " [sed] [ðə; ðɪ][gɜːrɪ] [ˈprɔːmptli] .  
**There's no need to , " said the girl promptly .**  
有 不 需要 到 , " 说 这 女孩 及时 .  
“没必要，”女孩立刻说道。

[dæn] [kɔft] [ˈdraɪli] .  
**Dan coughed drily .**  
担 咳嗽 干巴巴地 .  
丹干咳了一声。  
" [aɪ] [kwaɪt] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] [ˈraɪzɪŋ] , " [ðeəz; ðəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] ,  
**" I quite agree with you , " he said rising , " there's no need to ,**  
" 我 相当 同意 和 你 , " 他 说 上升 , " 有 不 需要 到 ,  
“我完全同意你的看法，”他站起身来说，“没有必要……”

[sɪns] [ˈevri] [taɪm][aɪ] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] , [aɪ] [ɡɪv] [maɪˈself] [əˈweɪ] .  
**since every time I look at you , I give myself away .**  
自从 每一个 时间 我 看 在 你 , 我 给 我 离开 .  
因为每次我看着你，我的心就暴露了。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈfɔrli] [ˌʌndərˈstænd] , [ˈdɑːrliŋ] , [ðæt][æz; əz][aɪ] [ˈhævnt] [ə; eɪ][ˈtaɪt(ə)][ænd; ənd][aɪ] [ˈhævnt]  
**But you surely understand , darling , that as I haven't a title and I haven't**  
但 你 一定 理解 , 亲爱的 , 那 作为 我 还没有 一个 标题 和 我 还没有  
[ˈmʌni] ,  
**money** ,  
钱 ,

但亲爱的, 你肯定明白, 我既没有头衔也没有钱,

[aɪ] [kɑːnt] [hæv; həv][juː; jʊ] .  
**I can't have you** .  
我 不能 有 你 .

我不能拥有你。

[ˈhɑːthaʊs] [greɪps] [ɑːr; ər][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [pʊr] [ˈdev(ə)l] [laɪk] [ˌem ˈiː] . "  
**Hothouse grapes are for the rich and not for a poor devil like me** . "  
温室 葡萄 是 为了 这 富有的 和 不是 为了 一个 贫穷的 魔鬼 喜欢 我 . "  
温室葡萄是富人的专属, 像我这样的穷鬼哪有闲工夫吃。”

" [juː; jʊ] [maɪt] [faɪnd][ə; eɪ] [ˈprɪtiːʒ] [ˈsɪməli] , " [læft] [ˈlɪliən] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ˌdɪskəmˈpəʊzd] ,  
" **You might find a prettier simile ,** " **laughed Lillian , not at all discomposed** ,  
" 你 可能 寻找 一个 更漂亮 明喻 , " 笑了 莉莲 , 不是 在 全部 心神不宁 ,  
“你或许能找到一个更优美的比喻,”莉莲笑着说, 语气中丝毫没有不安。

[ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃɪ] [naʊ] [ˈθɜːrəli] [ˌʌndərˈstʊd] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɑːðɜːz] [əˈbrʌpt]  
**although she now thoroughly understood the meaning of her father's abrupt**  
虽然 她 现在 彻底 理解 这 意义 的 她 父亲的 突然  
[dɪˈpɑːrtʃər] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] .  
**departure with Mrs . Bolstreath** .  
离开 和 太太 .

尽管她现在完全理解了父亲和博尔斯特雷斯太太突然离开含义。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [roʊz][ænd; ənd] [tʊk] [dæn][baɪ][ðə; ði] [ləˈpelz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] ,  
**Then she rose and took Dan by the lapels of his coat** ,  
然后 她 玫瑰 和 采取 担 经过 这 翻领 的 他的 外套 ,  
然后她站起身, 抓住丹的衣领。

[əˈpɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈprɑːmptli] [lɪŋkt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [hɪmˈself] [baɪ] [ˈpleɪsɪŋ] [bəʊθ][ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər]  
**upon which he promptly linked her to himself by placing both arms round her**  
之上 哪个 他 及时 链接 她 到 他自己 经过 放置 两个都 武器 圆形的 她  
[weɪst] .  
**waist** .  
腰部 .

于是他立即用双臂环抱住她的腰, 将她紧紧地搂在怀里。

" [ˈdɪrɪst] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈɜːrɪnstli] , " [aɪ][jæl; jəl] [ˈmæri] [juː; jʊ][ænd; ənd][juː; jʊ][ˈoʊnli] .  
" **Dearest , she said earnestly ,** " **I shall marry you and you only** .  
" 亲爱的 , " 她 说 切实 , " 我 将 结婚 你 和 你 仅有的 .  
“亲爱的,”她恳切地说, “我只会嫁给你。”

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [mɔːr] [ɔːr] [les] [təˈgeðər] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [lʌvd]  
**We have been brought up more or less together , and we have always loved**  
我们 有 到过 带来 向上 更多的 或者较少的 一起 , 和 我们 有 总是 喜爱  
[wʌn] [əˈnʌðər] .  
**one another** .  
— 其他 .

我们几乎是一起长大的, 而且我们一直都彼此相爱。

[dæd][wʌz; wəz][jʊr; jər] [ˈɡɑːrdɪən] : [juː; jʊ][hæv; həv] [θriː] [ˈhʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ,  
**Dad was your guardian : you have three hundred a year of your own** ,  
爸爸 曾是 你的 监护人 : 你 有 三 百 一个 年 的 你的 自己的 ,  
爸爸是你的监护人: 你每年有三百块属于你自己的钱,

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [ˈmæəri] [dæd][kæn; kən] [ɡɪv] [juː ˈes] [ˈplenti] , [ænd; ənd] - - - - "  
and if we marry dad can give us plenty , and - - - - "  
和 如果 我们 结婚 爸爸 能 给 我们 很多 , 和 - - - - "

如果我们结婚，爸爸就能给我们很多东西，而且——”

" [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈhæliˌdeɪ] , [ˈpleɪsɪŋ] [hɜːr; həɹ][ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,  
" I know all that , " interrupted Halliday , placing her arms round his neck ,  
" 我 知道 全部 那 , " 中断 哈利迪 , 放置 她 武器 圆形的 他的 脖子 ,

“我知道这一切，”霍利迪打断他的话，双臂环住他的脖子。

" [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][sɜːr] [tʃɑːrlz] [noʊz] [ˈɔːlsʊʊ] , [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [ˈnevər] [kənˈsent]  
" and it is just because Sir Charles knows also , that he will never consent  
" 和 它 是 只是 因为 先生 查尔斯 知道 还 , 那 他 将要 绝不 同意

[tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈmæɪdʒ] .

to our marriage .  
到 我们的 婚姻 .

“正因为查尔斯爵士也知道这一点，他才永远不会同意我们的婚姻。”

[aɪ] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][wɪnd] [wiːks] [əˈɡoʊ] , [ˈdɑːrlɪŋ] [hɑːrt] ,  
I knew what was in the wind weeks ago , darling heart ,  
我 知道 什么 曾是 在 这 风 周 前 , 亲爱的 心 ,

亲爱的，几周前我就知道会发生什么了。

[ænd; ənd] [ˈevri] [deɪ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪkˈspektɪŋ] [wʌt] [hæz; həz] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] - [naɪt] .  
and every day I have been expecting what has occurred to - night .  
和 每一个 天 我 有 到过 期待 什么 有 发生 到 - 夜晚 .

我每天都在期待着今晚发生的事情。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ˈriːz(ə)n] ,  
For that reason ,  
为了 那 原因 ,

因此，

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [æz; əz][ˈɔːf(ə)n][æz; əz]ˈpɑːsəb(ə)] [ænd; ənd][hæv; həv] [əˈreɪndʒd] [fɔːr; fər][juː; jʊ]  
I have come here as often as possible and have arranged for you  
我 有 来 这里 作为 经常 作为 可能的 和 有 安排 为了 你

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdræɡən][tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈθiːətər] [tuː; tə] - [naɪt] .  
and the dragon to go to the theatre to - night .  
和 这 龙 到 去 到 这 剧院 到 - 夜晚 .

我尽可能经常来这里，并且已经安排你和那条龙今晚去看戏。

[bʌt; bət] , [brɪˈliːv] [em ˈiː] , [ˈlɪliən] , [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði][ləst] [taɪm] .  
But , believe me , Lillian , it will be for the last time .  
但 , 相信 我 , 莉莲 , 它 将要 是 为了 这 最后的 时间 .

但是，莉莲，相信我，这将是最后一次了。

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪˈsiːv] [ə; eɪ][noʊt] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][tuː; tə] [steɪ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [lɔːrd]  
To - morrow I shall receive a note saying that I am to stay away from Lord  
到 - 明天 我 将 收到 一个 笔记 说 那 我 是 到 停留 离开 从 主

- [braɪd] . "  
Curberry's bride . "  
- 新娘 . "

明天我会收到一张纸条，上面说我必须远离柯伯里勋爵的新娘。

" [aɪm][nɑːt][hɪz; ɪz] [braɪd] [ænd; ənd][aɪ] [ˈnevər] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] , " [stæmpt] [ˈlɪliən] ,  
" I'm not his bride and I never shall be , " stamped Lillian ,  
" 我是 不是 他的 新娘 和 我 绝不 将 是 , " 盖章 莉莲 ,

“我不是他的新娘，也永远不会是，”莉莲斩钉截铁地说。

[ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [keɪm] [ˈɪntuː][hɜːr; həɹ] [ˈprɪti] [aɪz] , [ˌwerəˈpɑːn] [dæn] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈlɔɪəl] [ˈlʌvər] ,  
and the tears came into her pretty eyes , whereupon Dan , as a loyal lover ,  
和 这 眼泪 来了 进入 她 漂亮的 眼睛 , 于是 担 , 作为 一个 忠诚 情人 ,

泪水涌上了她美丽的双眼，这时，丹，作为一个忠诚的爱人，

[waɪpt] [ðəm; ðəm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] - ['hæŋkətʃɪf] ['tendərli] , " [ænd; ənd] - - [ænd; ənd] - -  
**wiped them away with his pocket - handkerchief tenderly , " and - - and - -**  
擦拭 他们 离开 和 他的 口袋 - 手帕 温柔地 , " 和 - - 和 - -  
" [ʃiː; ʃi] ['fɔ:ltəd] .  
**" she faltered .**  
" 她 犹豫不决 .

他用口袋里的手帕温柔地擦去她的眼泪，“然后——然后——”她结结巴巴地说。

" [ænd; ənd] - - [ænd; ənd] - - " [hiː; hi] [ma:kt] , ['noʊɪŋ] [hɜ:r; hər] [ri'kwaiəmənt] ,  
**" And - - and - - " he mocked , knowing her requirements ,**  
" 和 - - 和 - - " 他 嘲笑 , 会心 她 要求 ,  
“而且——而且——”他嘲讽道，因为他知道她的要求。

[wɪtʃ] [led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kən'soʊl] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['lɪŋgərɪŋ] [kɪs] .  
**which led him to console her with a long and lingering kiss .**  
哪个 引领 他 到 安慰 她 和 一个 长的 和 挥之不去的 吻 .

于是他用一个绵长而缠绵的吻来安慰她。

" [oʊ] !  
**" Oh !**  
" 哦 !  
“哦！

" [hiː; hi] [saɪd] [ænd; ənd] ['lɪliən] , ['nestlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , ['ekəʊd] [ðə; ði] [saɪ] .  
**" he sighed and Lillian , nestling in his arms , echoed the sigh .**  
" 他 叹了口气 和 莉莲 , 雏鸟 在 他的 武器 , 回声 这 叹 .  
他叹了口气，依偎在他怀里的莉莲也跟着叹了口气。

[ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] ['pɜ:rfɪkt] [ʌndər'stændɪŋ] [ænd; ənd] ['pɜ:rfɪkt] [lʌv] [held][ðəm; ðəm][ʌn'tɪl] [ðə; ði]  
**The moment of perfect understanding and perfect love held them until the**  
这 片刻 的 完美的 理解 和 完美的 爱 握住 他们 直到 这  
[sʌd(ə)n] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] [pleɪst] [dæŋ][ɑ:n][wʌŋ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['lɪliən] [ɑ:n]  
**sudden opening of the door placed Dan on one side of the table and Lillian on**  
突然 开幕 的 这 门 放置 担 在 一 边 的 这 桌子 和 莉莲 在  
[ðə; ði] [ʌðər] .  
**the other .**  
这 其他 .

那一刻，他们彼此心意相通，爱意满满，直到门突然打开，丹坐在桌子的一边，莉莲坐在另一边。

" [aɪ 'tiː][wəʊnt][duː] , [maɪ] [dɪrɪz] , " [sed] [ðə; ði] [nuː] - ['klʌməɪ] , [huː] [wʌz; wəz] [nʌŋ] [ʌðər] [ðæŋ; ðən]  
**" It won't do , my dears , " said the new - comer , who was none other than**  
" 它 惯于 做 , 我的 亲爱的们 , " 说 这 新的 - 角 , WHO 曾是 没有任何 其他 比  
[ˈmɪsɪz] . - ,  
**Mrs . Bolstreath ,**  
太太 . - ,

“这可不行，亲爱的们，”新来的人说道，她不是别人，正是博尔斯特雷斯太太。

['fleɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ræθ] , [bʌt; bət][nɔ:t] , [æz; əz][ðə; ði][ 'lʌvəz ] [faʊnd] ['leɪtər] , [æt; ət][ðəm; ðəm] .  
**flaming with wrath , but not , as the lovers found later , at them .**  
炽盛 和 愤怒 , 但 不是 , 作为 这 恋人 成立 之后 , 在 他们 .  
怒火中烧，但正如这对恋人后来发现的那样，并非是冲着他们而来。

" [aɪ] [noʊ] [kwɑɪt] [wel] [ðæt][dæŋ]['hæznt] ['weɪstɪd][hɪz; ɪz][taɪm] [ɪn] [ðɪs] [li:g] - [dɪ'vaɪdɪd] [wuː] . "  
**" I know quite well that Dan hasn't wasted his time in this league - divided wooing . "**  
" 我 知道 相当 出色地 那 担 还没有 浪费 他的 时间 在 这 联盟 - 分割 求爱 . "  
“我很清楚，丹并没有在这场联盟内部的追求中浪费时间。”

" [wiː; wi] [θɔːt] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] - - - - " [bɪ'gæn][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [wen] ['mɪsɪz] .  
" **We thought that one of the servants** - - - - " **began the young man , when Mrs** .  
" 我们 想法 那 一 的 这 仆人 - - - - " 开始 这 年轻的 男人 , 什么时候 太太 .  
- [ɪntə'rʌptɪd] .  
**Bolstreath interrupted** .  
- 中断 .

“我们以为是其中一个仆人——”年轻人刚开口，就被博尔斯特雷斯太太打断了。

" [wel] , [ænd; ənd][,ei 'em][aɪ][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ?  
" **Well , and am I not one of the servants ?**  
" 出色地 , 和 是 我 不是 一 的 这 仆人 ?

“那么，我难道不是仆人之一吗？ ”

[sɜːr] [tʃɑːrlz] [hæz; həz] [ri'maɪndɪd] [,em 'iː][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [θriː] [taɪmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪnfə'rmeɪʃ(ə)n] [ðæt]  
**Sir Charles has reminded me of the fact three times with the information that**  
先生 查尔斯 有 提醒 我 的 这 事实 三 时代 和 这 信息 那  
[aɪ][,ei 'em][nɑːt] [wɜːrθ] [maɪ][sɔːlt] ,  
**I am not worth my salt ,**  
我 是 不是 值得 我的 盐 ,  
查尔斯爵士已经三次提醒我，我一无是处，并提供了相关信息。

[mʌtʃ] [les] [ðə; ði] [gʊd] ['teɪbl] [hiː; hi] [kiːps] . "  
**much less the good table he keeps** . "  
很多 较少的 这 好的 桌子 他 保持 . "

更别提他那张漂亮的桌子了。

" [oʊ] ! ['bɔːtʃi] [dɪr] , " [ænd; ənd] ['lɪliən] [ræn][tuː; tə][ðə; ði] [staʊt] [ 'jæpərn ] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [hɜːr; hər]  
" **Oh ! Bolly dear , " and Lillian ran to the stout chaperon to embrace her**  
" 哦 ! 宝莱坞 亲爱的 , " 和 莉莲 跑 到 这 肥硕 监护人 到 拥抱 她  
[wɪð; wɪθ] ['meni] ['kɪsɪz] ,  
**with many kisses ,**  
和 许多 吻 ,  
“哦！亲爱的波莉，”莉莲跑向那位身材魁梧的监护人，给了她许多吻。

" [wʌz; wəz][dæd] ['næsti] ? "  
" **was dad nasty ?** "  
" 曾是 爸爸 可恶的 ? "

“爸爸很坏吗？ ”

" [hiː; hi] ['wɔːznt] [ə'griːəb(ə)l] , " [ə'sentɪd] ['mɪsɪz] . - , ['fænɪŋ] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]  
" **He wasn't agreeable , " assented Mrs . Bolstreath , fanning herself with her**  
" 他 不是 同意 , " 同意 太太 . - , 扇形 她自己 和 她  
[ˈhæŋkətʃɪf] ,  
**handkerchief ,**  
手帕 ,  
“他不太和善，”博尔斯特雷斯太太一边用手帕扇风一边赞同道。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [hæd; həd] ['hiːtɪd] [hɜːr; hər] .  
**for the interview had heated her** .  
为了 这 面试 有 加热 她 .

这次采访让她情绪激动。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪk'spekt][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] , [maɪ] [swɪːt] , [wen] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [lʌvz] [ə; eɪ] ['pɔːpər] .  
" **You can't expect him to be , my sweet , when his daughter loves a pauper** .  
" 你 不能 预计 他 到 是 , 我的 甜的 , 什么时候 他的 女儿 爱 一个 穷光蛋 .  
"  
"  
"  
"  
“亲爱的，你不能指望他会这样，他的女儿爱上了一个穷人。”



" [pʊr] , [bʌt; bət] ['ɑ:nɪst] . "

" **Poor** , **but** **honest** . "

" 贫穷的 , 但 诚实的 . "

“贫穷，但诚实。”

" [wɜ:rs] [ænd; ənd] [wɜ:rs] .

" **Worse** **and** **worse** .

" 更糟 和 更糟 .

越来越糟。

['ɑ:nɪst] ['pi:p(ə)l] ['nevər] [groʊ] [rɪtʃ] .

**Honest people never grow rich** .

诚实的 人们 绝不 生长 富有的 .

诚实的人永远不会富有。

[ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [prə'feʃ(ə)n] , ['teɪkɪŋ] ['pi:p(ə)l] ['flaɪɪŋ] [trɪps] [ɪn]

**And then you have such a dangerous profession , taking people flying trips in**

和 然后 你 有 这样的 一个 危险的 职业 , 采取 人们 飞行 旅行 在

[ðoʊz] ['eəəpleɪnz] .

**those aeroplanes** .

那些 飞机 .

而且你从事的职业非常危险，就是驾驶飞机载人旅行。

[wʌn] ['nevər] [kæn; kən][bi:; bi] [ʃʊr] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [hoʊm] [tu:; tə] ['sʌpər] .

**One never can be sure if you will be home to supper** .

一 绝不 能 是 当然 如果 你 将要 是 家 到 晚餐 .

谁也无法确定自己能否回家吃晚饭。

[aɪm] [ʃʊr] ['lɪliən] [wʊd] [nɔ:t] [ker] [tu:; tə] ['mæri] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [hu:] [wʌz; wəz] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [ə'baʊt] ['bi:ɪŋ]

**I'm sure Lillian would not care to marry a husband who was uncertain about being**

我是 当然 莉莲 会 不是 关心 到 结婚 一个 丈夫 WHO 曾是 不确定 关于 存在

[hoʊm] [fɔ:r; fər] ['sʌpər] . "

**home for supper** . "

家 为了 晚餐 . "

我相信莉莲肯定不愿意嫁给一个连晚饭都不能保证回家吃的丈夫。

" [aɪl] ['mæri] [dæn] , " [sed] ['lɪliən] , [ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [dæn] , [hu:] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [ɪm'breɪs] .

" **I'll marry Dan , " said Lillian , and embraced Dan , who returned the embrace** .

" 患病的 结婚 担 , " 说 莉莲 , 和 拥抱 担 , WHO 返回 这 拥抱 .

“我愿意嫁给丹,”莉莲说着，拥抱了丹，丹也回抱了她。

" ['tʃɪldrən] !

" **Children** !

" 孩子们 !

“孩子们!

['tʃɪldrən] !

**Children** !

孩子们 !

孩子们!

" ['mɪsɪz] . - [reɪzd] [hɜ:r; hər][hændz][ɪn] ['hɔ:rər] , " [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['du:ɪŋ] .

" **Mrs . Bolstreath raised her hands in horror , " think of what you are doing** .

" 太太 . - 提高 她 双手 在 恐怖 , " 思考 的 什么 你 是 正在做 .

博尔斯特雷斯夫人惊恐地举起双手，“想想你在做什么。”

[ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [meɪ] [bi:; bi][ɪn][æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] .

**The servants may be in at any moment** .

这 仆人 可能 是 在 在 任何 片刻 .

仆人随时可能进来。

[kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd][hæv; həv] [ˈkɔ:fi] .  
**Come to the drawing - room and have coffee .**  
来 到 这 绘画 - 房间 和 有 咖啡 .

请到客厅来喝咖啡。

[ðə; ði][ˈmoʊtər] - [kɑ:r][ɪz] [ˈweɪtɪŋ] [ænd; ənd] - - [hʌ] , [ˈseprət] , [ˈseprət] , " [kraɪd][ðə; ði] [ˈjæpərən] ,  
**The motor - car is waiting and - - hush , separate , separate , " cried the chaperon ,**  
这 发动机 - 车 是 等待 和 - - 嘘 , 分离 , 分离 , " 哭 这 监护人 ,  
" [ˈsʌmwʌn] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] !  
**" someone is coming !**  
" 某人 是 未来 !

汽车正在等候——嘘，分开，分开，”监护人喊道，“有人来了！ ”

" [ʃi:; ʃi] [spəʊk] [ˈtru:li] ,  
**" She spoke truly ,**  
" 她 辐 真的 ,

她说的都是实话。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈlʌvəz ] [hæd; həd][dʒʌst] [taɪm] [tu:; tə][flaɪ] [əˈsʌndər] [wen] [sɜ:r] [ˈtʃɑ:rlɪzɪz] [ˈsekrəteri] [ˈentərd]  
**for the lovers had just time to fly asunder when Sir Charles's secretary entered**  
为了 这 恋人 有 只是 时间 到 飞 分离 什么时候 先生 查尔斯的 秘书 进入  
[ˈswɪftli] .  
**swiftly .**  
迅速地 .

就在这对恋人即将分道扬镳之际，查尔斯爵士的秘书迅速走了进来。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [li:n] , [tɔ:l] ,  
**He was a lean , tall ,**  
他 曾是 一个 倾斜 , 高的 ,

他身材精瘦高挑，

[ˈhæɡərd] - [ˈlʊkɪŋ] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [ʌv; əv] [ˈθɜ:rti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpælid] [kəmˈplekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈskænti]  
**haggard - looking young fellow of thirty with a pallid complexion and scanty**  
枯槁 - 寻找 年轻的 同伴 的 三十 和 一个 苍白 肤色 和 稀少  
[laɪt] [her] .  
**light hair .**  
光 头发 .

三十岁左右，面容憔悴，脸色苍白，头发稀疏浅色。

[ə; eɪ] [θɪn] [ˈmʌstæf; məˈstæf][hæf] [kənˈsi:ld] [ə; eɪ] [wi:k] [maʊθ] ,  
**A thin moustache half concealed a weak mouth ,**  
一个 薄的 胡子 一半 暗 一个 虚弱的 嘴 ,

稀疏的胡须遮住了半张无力的嘴，

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈblɪŋkt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈnɜ:rvəs] [ˈmænər] [wen] [hi:; hi] [ˈboʊd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈleɪdɪz]  
**and he blinked his eyes in a nervous manner when he bowed to the ladies**  
和 他 眨眼 他的 眼睛 在 一个 紧张的 方式 什么时候 他 鞠躬 到 这 女士们

[ænd; ənd][ɪkˈskju:zd][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] .  
**and excused his presence .**  
和 已原谅 他的 在场 .

他向女士们鞠躬致歉时，紧张地眨了眨眼睛。

" [sɜ:r] [tʃɑ:rlɪz] [left] [hɪz; ɪz] [ˈspektəklɪz] [hɪr] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:ft][ænd; ənd] [ˈræðər] [ʌnˈstedi]  
**" Sir Charles left his spectacles here , " he said in a soft and rather unsteady**  
" 先生 查尔斯 左边 他的 眼镜 这里 , " 他 说 在 一个 柔软的 和 相当 不稳定  
[vɔɪs] ,  
**voice ,**  
嗓音 ,

“查尔斯爵士把眼镜落在这里了，”他用轻柔但略显颤抖的声音说道。



" [hi:; hi] [sent] [em 'i:] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] - - - - " [hi:; hi] [hæd; həd] [glaidid] [tu:; tə] [ðə; ði] [ʌðər] [said]  
" he sent me for them and - - - - " he had glided to the other side  
" 他 发送 我 为了 他们 和 - - - - " 他 有 滑翔 到 这 其他 边  
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] - - " [oʊ] ,  
of the table by this time - - " oh ,  
的 这 桌子 经过 这 时间 - - " 哦 ,  
"他派我去取他们，然后——"这时他已经滑到桌子的另一边了——"哦，

[hɪr] [ðei] [ɑ:r; ər] .  
here they are .  
这里 他们 是 .

它们就在这里。

[ðə; ði] ['moʊtər] - [kɑ:r] [werts] , [mɪs] [mu:n] . "  
The motor - car waits , Miss Moon . "  
这 发动机 - 车 等待 , 错过 月亮 . "

“汽车在等着呢，月亮小姐。”

" [wer] [ɪz] [maɪ] ['fɑ:ðər] ? " [æskt] ['lɪliən] [ɪ'reləvəntli] .  
" Where is my father ? " asked Lillian irrelevantly .  
" 在哪里 是 我的 父亲 ? " 问 莉莲 无关紧要 .

“我父亲在哪里？”莉莲漫不经心地问道。

" [tel] [em 'i:] , ['mɪstər] . [pen] . "  
" Tell me , Mr . Penn . "  
" 告诉 我 , 先生 . 宾夕法尼亚 . "

“告诉我，潘恩先生。”

" [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbrəri] , [mɪs] [mu:n] , " [sed] [ðə; ði] ['sekrəteri] ['glɪbli] ,  
" In the library , Miss Moon , " said the secretary glibly ,  
" 在 这 图书馆 , 错过 月亮 , " 说 这 秘书 轻率地 ,

“在图书馆，穆恩小姐，”秘书轻描淡写地说。

" [bʌt; bət] [hi:; hi] ['kænɑ:t] [si:] ['eni] [wʌn] [dʒʌst] [naʊ] - - [nɑ:t] ['i:v(ə)n] [ju:; jʊ] , [mɪs] [mu:n] . "  
" but he cannot see any one just now - - not even you , Miss Moon . "  
" 但 他 不能 看 任何 一 只是 现在 - - 不是 甚至 你 , 错过 月亮 . "

“但他现在谁也见不到——甚至连你，月亮小姐也见不到。”

" [waɪ] [nɑ:t] ? "  
" Why not ? "  
" 为什么 不是 ? "

为什么呢？

" [hi:; hi] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] ['ɪntərvju:] [æn; ən] [ə'fɪ(ə)l] [frʌm; frəm] ['skɑ:tlənd] [jɑ:rd] - - [ə; eɪ] ['mɪstər] . ['dɜ:wɪn]  
" He is waiting to interview an official from Scotland Yard - - a Mr . Durwin  
" 他 是 等待 到 面试 一个 官方的 从 苏格兰 院子 - - 一个 先生 . 杜尔温

[ɑ:n] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['bɪznəs] . "  
on important business . "  
在 重要的 商业 . "

“他正在等待与苏格兰场的一位官员——杜尔温先生——面谈，事关重要。”

" [ju:; jʊ] [si:] , " ['mɜ:mɜ:d] [dæn] [tu:; tə] ['lɪliən] [ɪn] [æn; ən] [ʌndərtəʊn] ,  
" You see , " murmured Dan to Lillian in an undertone ,  
" 你 看 , " 低声说道 担 到 莉莲 在 一个 底色 ,

“你看，”丹低声对莉莲说道。

" [jɔ:r; jər] ['fɑ:ðər] [ɪn'tendz] [tu:; tə] [lɑ:k] [em 'i:] [ʌp] [fɔ:r; fər] ['derɪŋ] [tu:; tə] [lʌv] [ju:; jʊ] .  
" your father intends to lock me up for daring to love you .  
" 你的 父亲 意图 到 锁 我 向上 为了 大胆 到 爱 你 .

“你父亲打算把我关起来，就因为我胆敢爱你。”

" [mɪs] [muːn] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] .  
" **Miss Moon took no notice** .  
" 错过 月亮 采取 不 注意 .

“月亮小姐没有注意到。”

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['bɪznəs] ?  
" **What is the business?** ?  
" 什么 是 这 商业 ?

这是什么业务？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈɑːrpli] .  
" **she asked sharply** .  
" 她 问 尖锐地 .

她厉声问道。

" [ɪn'diːd] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [mɪs] [muːn] .  
" **Indeed , I don't know , Miss Moon** .  
" 的确 , 我 不 知道 , 错过 月亮 .

“的确，我不知道，月亮小姐。”

[aɪ 'tiː][ɪz] ['striktli] ['praɪvət] .  
**It is strictly private** .  
它 是 严格 私人的 .

这是绝对私密的。

[sɜːr] [tʃɑːrlz] [hæz; həz] [rɪ'leɪtɪd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][em 'iː] .  
**Sir Charles has related nothing to me** .  
先生 查尔斯 有 有关的 没有什么 到 我 .

查尔斯爵士什么也没告诉我。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][em 'iː] - - [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd] - - [ðiːz] ['spektəklz] [ɑːr; ər] ['waːntɪd]  
**And if you will excuse me - - if you don't mind - - these spectacles are wanted**  
和 如果 你 将要 原谅 我 - - 如果 你 不 头脑 - - 这些 眼镜 是 通缉

[ænd; ənd] - - - - " [hiː; hi] ['bæbəld] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,  
**and - - - - " he babbled himself out of the room ,**  
和 - - - - " 他 胡言乱语 他自己 出去 的 这 房间 ,

“恕我失陪——如果您不介意的话——这副眼镜是别人需要的，而且——”他语无伦次地走出了房间。

[waɪl] ['mɪsɪz] . - [tɜːrnd] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] .  
**while Mrs . Bolstreath turned on her charge** .  
尽管 太太 . - 转向 在 她 收费 .

而博尔斯特雷斯夫人却对她照顾的人发火了。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , [juː; jʊ] ['fuːlɪʃ] [tʃaɪld] ,  
" **You don't mean to say , you foolish child ,**  
" 你 不 意思是 到 说 , 你 愚蠢 孩子 ,

你这个愚蠢的孩子，你不是故意要这么说的吧？

[ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ə'baʊt] - [ðɪs] - !  
**that you were going to see your father about ' this ' !**  
那 你 是 去 到 看 你的 父亲 关于 - 这 - !

你要去见你父亲，谈“这件事”！

" [ʃiː; ʃi] ['ɪndɪkeɪtɪd] ['hæliˌdeɪ] .  
" **she indicated Halliday** .  
" 她 表明的 哈利迪 .

她指的是哈利迪。

" [aɪ][dəʊnt] [ker] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [kɔːld] [ə; eɪ] - [ðɪs] - ! " [sed] [dæn] , ['stɪfli] .  
" **I don't care about being called a ' this ' ! " said Dan , stiffly** .  
" 我 不 关心 关于 存在 称为 一个 - 这 - ! " 说 担 , 僵硬地 .

“我不在乎别人叫我这个！”丹僵硬地说。

[ˈniːðər] [ˈleɪdɪ] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði][ˈprəʊtest] .

**Neither lady noticed the protest .**  
两者都不 女士 注意到 这 反对 .

两位女士都没有注意到抗议活动。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [aɪˈtiː] [klɪr] [tuː; tə][maɪ] [ˈfɑːðər] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] ,

**" I want to make it clear to my father as soon as possible ,**  
" 我 想 到 制作 它 清除 到 我的 父亲 作为 很快 作为 可能的 ,

“我想尽快向父亲说明情况。”

[ðæt] [aɪ][jæl; əl] [ˈmæri] [dæn][ænd; ʌnd][noʊ][wʌn] [els] , " [dɪˈklerd] [ˈlɪliən] ,

**that I shall marry Dan and no one else , " declared Lillian ,**  
那 我 将 结婚 担 和 不 一 别的 , " 声明 莉莲 ,

“我只会嫁给丹，不会嫁给其他人，”莉莲宣称。

[ˈpɜːrsɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [ˈprɪti] [maʊθ] [ˈɑːbstɪnətli] .

**pursing up her pretty mouth obstinately .**  
追求 向上 她 漂亮的 嘴 顽固地 .

她固执地抿起漂亮的嘴唇。

" [ðen] [teɪk] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [ˈmoʊmənt] , " [rɪˈtɔːtɪd] [ˈmɪsɪz] . - [ˈkrɔːsli] ,

**" Then take him at the right moment , " retorted Mrs . Bolstreath crossly ,**  
" 然后 拿 他 在 这 正确的 片刻 , " 反驳 太太 . - 生气 ,

“那就找个合适的时机把他抓走，”博尔斯特雷斯太太恼火地反驳道。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [leɪt] [ˈɪntərvjuː] [hæd; həd] [traɪd] [ˈiːv(ə)n][hɜːr; hər][ˈeɪmiəb(ə)] [ˈtempər] .

**for the late interview had tried even her amiable temper .**  
为了 这 晚的 面试 有 尝试 甚至 她 可亲 脾气 .

这场迟到的面试甚至让她原本和蔼可亲的脾气也有些不耐烦了。

" [dʒʌst] [naʊ] [hiː; hi][ɪz] [ˈsiːðɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] [ðæt] [æn; ən][ˈeɪviətər] [ʃʊd; ʃəd] [der] [tuː; tə] [reɪz]

**" Just now he is seething with indignation that an aviator should dare to raise**  
" 只是 现在 他 是 沸腾 和 愤慨 那 一个 飞行员 应该 敢 到 增加

[hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

**his eyes to you . "**  
他的 眼睛 到 你 . "

“他现在气得火冒三丈，一个飞行员竟然敢抬头看你。”

" [ˈeɪviətər] [ˈdʒen(ə)rəli] [lʊk] [daʊn] , " [sed] [dæn] [ˈflɪpəntli] ;

**" Aviators generally look down , " said Dan flippantly ;**  
" 飞行员 一般来说 看 向下 , " 说 担 轻率地 ;

“飞行员通常都低着头，”丹轻蔑地说；

" [ˌerˈem][aɪ][tuː; tə][biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][ænd; ʌnd] [ˈlɪliən] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈθiːətər] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ]

**" am I to be allowed to take you and Lillian to the theatre this evening**  
" 是 我 到 是 允许 到 拿 你 和 莉莲 到 这 剧院 这 晚上

? "

**? "**   
? "

“我今晚可以带你和莉莲去看戏吗？”

" [jes] .

**" Yes .**  
" 是的 .

“是的。

[ɔːlˈðoʊ] [sɜːr] [tʃɑːrlz] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [duː] [ˈbetər] [tuː; tə] [spend] [jɔːr; jər] [ˈmʌni] [ɑːn]

**Although Sir Charles mentioned that you would do better to spend your money on**  
虽然 先生 查尔斯 提及 那 你 会 做 更好的 到 花费 你的 钱 在

[ˈʌðər] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [mɪr] [frɪˈvɑːləti] . "

**other things than mere frivolity . "**  
其他 事物 比 仅仅 轻浮 . "

虽然查尔斯爵士曾说过，你最好把钱花在其他更有意义的事情上，而不是浪费在无聊的消遣上。

" [oʊ] ! " [sed] [ˈhæliˌdeɪ] [wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈrʌŋ] , " [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , [ðɪs] [pərˈtɪkjələər] [frɪˈvɑːləti] [ɪz]  
**" Oh ! " said Halliday with a shrug , " as to that , this particular frivolity is**  
 " 哦 ! " 说 哈利迪 和 一个 耸肩 , " 作为 到 那 , 这 特别的 轻浮 是  
 [ˈkɔːstɪŋ] [em ˈiː] [nʌθɪŋ] .  
**costing me nothing .**  
 成本 我 没有什么 .

“哦！”哈利迪耸了耸肩说，“至于这件事，这种无聊的事情对我来说一分钱也花不了。”

[aɪ][gɑ:t][ðə; ði][bə:ks][frʌm; frəm] ['fredi] ['ləʊəns] ,  
**I got the box from Freddy Laurence** ,  
 我 得到 这 盒子 从 弗雷迪 劳伦斯 ,

我从弗雷迪·劳伦斯那里拿到了这个盒子。

---

[hu:] [ɪz][ɑ:n] [ðæt] ['veri] [ʌp] - [tu:; tə] - [deɪt] ['hu:zpeɪpər] [ðə; ði]['moʊmənt][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'pɔ:rtər] .  
**who is on that very up - to - date newspaper The Moment as a reporter** .  
 WHO 是 在 那 非常 向上 - 到 - 日期 报纸 这 片刻 作为 一个 记者 .

他是《The Moment》这家紧跟时事新闻的报纸的记者。

[aɪ][hæv; həv] [daɪnd] [æt; ət][maɪ][ˈfju:tʃər] [ˈfɑ:ðər] - [ɪn] - [ˈlɔz] [ɪkˈspens] ,  
**I have dined at my future father - in - law's expense** ,  
 我 有 用餐 在 我的 未来 父亲 - 在 - 法律的 费用 ,  
 我请未来的岳父吃过饭。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][goʊ][ɪn][hɪz; ɪz] ['moʊtər] - [kɑ:r] [wɪ'daʊt] ['peɪɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][trɪp] .  
and now I go in his motor - car without paying for the trip .  
 和 现在 我 去 在 他的 发动机 - 车 没有 付费 为了 这 旅行 .  
 现在我坐他的车，却不用付车费。

[aɪ][dəʊnt] [si:] [ðæt] [maɪ] ['pleʒəz] [kʊd; kəd][kɔ:st][em 'li:] [les] .  
I don't see that my pleasures could cost me less .  
 我 不 看 那 我的 快乐 可以 成本 我 较少的 .  
 我不认为我的快乐可以花费更少。

[ˈi:v(ə)n][sɜ:r]   [tʃɑ:rlz]   [mʌst; məst][bi:; bi][ˈsætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ]   [sʌtʃ]   [strikt]   [ɪˈkɑ:nəmi] . "

Even   Sir   Charles   must   be   satisfied   with   such   strict   economy . "

甚至   先生   查尔斯   必须   是   使满意   和   这样的   严格的   经济   . "

即使是查尔斯爵士，也应该对这种严格的节约措施感到满意吧。

" [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [wɪl] [bi:, bi] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [seɪv] [ə; eɪ] [ˈprə:mɪs] [fɔ:r; fər] [ju:, jʊ] [tu:, tə] [ɡoʊ]  
**" Sir Charles will be satisfied with nothing save a promise for you to go**  
 " 先生 查尔斯 将要 是 使满意 和 没有什么 节省 一个 承诺 为了 你 到 去  
 [ə'weɪ] [ænd; ʌnd] [li:v] [ˈlɪliən] [ə'loʊn] ,  
**away and leave Lillian alone ,**  
 离开 和 离开 莉莲 独自的 ,  
 “查尔斯爵士除了让你答应离开，别再打扰莉莲之外，什么都不肯罢休。”

" [sed] ['mɪsɪz] . - , ['sædli] ,  
 " **said Mrs . Bolstreath** , **sadly** ,  
 " 说 太太 : - , 令人遗憾的是 ,  
 博尔斯特雷斯夫人悲伤地说: "

" [hiː; hi][hæz; həz][naʊ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv]['rəʊməns] [sʌtʃ] [æz; əz] [meɪks] [em 'iː] ['fuːlɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]  
**" he has no feeling of romance such as makes me foolish enough to**  
 " 他 有 不 感觉 的 浪漫 这样的 作为 制作 我 愚蠢 足够的 到  
 [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ə; eɪ] ['pɔːpər] . "  
**encourage a pauper . "**  
 鼓励 一个 穷光蛋 . "

“他一点浪漫情怀都没有，所以我才不会傻到去追求一个穷人。”

" [ju:; jʊ] [kɔ:ld] [em 'i:] [ðæt] [br'fɔ:r] , " [sed] [dæn] , [ˈku:lɪ] , " [wel] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈgetɪŋ] [ˈoʊvər][fækts]  
" You called me that before , " said Dan , coolly , " well , there's no getting over facts  
" 你 称为 我 那 前 , " 说 担 , 冷静地 , " 出色地 , 有 不 获得 超过 事实  
.  
:  
.

“你以前也这么叫过我,”丹冷冷地说,“好吧,事实摆在那里,无法改变。”

[aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [ˈpɔ:pər] , [bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [ˈlɪliən] . "  
I am a pauper , but I love Lillian . "  
我 是 一个 穷光蛋 , 但 我 爱 莉莲 . "

我虽然一贫如洗,但我深爱着莉莲。

" [ænd; ʌnd][aɪ] - - " [br'gæŋ] [ˈlɪliən] , [əd'vænsɪŋ] ,  
" And I - - began Lillian , advancing ,  
" 和 我 - - " 开始 莉莲 , 前进 ,

“而我——”莉莲开口说道,一边向前走去。

[ˈoʊnli][tu:; tə][bi:; bi] [weɪvd] [bæk] [ænd; ʌnd] [pri'ventɪd] [frʌm; frəm] [ˈspi:kɪŋ] [ˈfɜ:rðər] [baɪ][ˈmɪsɪz] .  
only to be waved back and prevented from speaking further by Mrs .  
仅有的 到 是 挥手 后退 和 阻止 从 请讲 更远 经过 太太 .

Bolstreath .

却被博尔斯特雷斯夫人挥手制止,不让她继续说话。

" [dəunt] [meɪk] [lʌv] [br'fɔ:r] [maɪ] [ˈveri] [aɪz] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ˈkrɒsli] ,  
" Don't make love before my very eyes , " she said crossly ,  
" 不 制作 爱 前 我的 非常 眼睛 , " 她 说 生气 ,

“别在我眼前做爱!”她生气地说。

" [ˈæftər][ɔ:l][aɪ][eɪ 'em] [peɪd] [tu:; tə] [ki:p] [ju:; jʊ] [tu:] [ə'pɑ:rt] , [ænd; ʌnd] - - [ænd; ʌnd] - - [wel] , [ðeəz; ðəz]  
" after all I am paid to keep you two apart , and - - and - - well , there's  
" 后 全部 我 是 有薪酬的 到 保持 你 二 除 , 和 - - 和 - - 出色地 , 有

[noʊ] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ˈkɔ:fi] ,  
no time for coffee ,  
不 时间 为了 咖啡 ,

“毕竟我的职责就是让你们两个分开,而且——而且——唉,没时间喝咖啡了。”

[soʊ][wi:; wi][hæd; həd] [ˈbetər] [ˈfɪnɪʃ] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][kɑ:r] .  
so we had better finish the discussion in the car .  
所以 我们 有 更好的 结束 这 讨论 在 这 车 .

所以我们最好在车里继续讨论。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈplenti] [ʌv; əv] [taɪm] [br'twi:n] [ˈhæmpstəd] [ænd; ʌnd][ðə; ði][strænd][tu:; tə] [ə'laʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]  
There is plenty of time between Hampstead and the Strand to allow of a  
那里 是 很多 的 时间 之间 汉普斯特德 和 这 斯特兰德 到 允许 的 一个

[lɔ:ŋ] [ˈɑ:rgjumənt] .  
long argument .  
长的 争论 .

从汉普斯特德到斯特兰德之间有足够的时间进行长时间的争论。

[ænd; ʌnd] [rɪ'membər] , [dæn] , " [ˈmɪsɪz] . - [tɜ:rnd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə] [feɪk] [hɜ:r; hər]  
And remember , Dan , " Mrs . Bolstreath turned at the door to shake her  
和 记住 , 担 , " 太太 . - 转向 在 这 门 到 摇 她  
[ˈfɪŋgər] ,  
finger ,  
手指 ,

“记住,丹,”博尔斯特雷斯太太在门口转过身,摇了摇手指说。

" [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər][læst] [tʃæns] [ʌv; əv] [ʌŋ,ɪntə'rʌptɪd] [kɑ:nvər'seɪ](ə)n][wɪð; wɪθ] ['lɪliən] . "  
" **this is your last chance of uninterrupted conversation with Lillian** . "  
" 这 是 你的 最后的 机会 的 不间断 对话 和 莉莲 : "

这是你最后一次能和莉莲不受干扰地交谈的机会了。

" [let] [ju: 'es] [meɪk] ['hʌni] [waɪl] [ðə; ði] ['flaʊərz] [blu:m] , " [ˈwɪspəd] ['hæli,deɪ] , [poʊ'etɪkli] ,  
" **Let us make honey while the flowers bloom** , " **whispered Halliday , poetically** ,  
" 让 我们 制作 蜂蜜 尽管 这 花朵 盛开 , " 低声说道 哈利迪 , 诗意地 ,  
“让我们在鲜花盛开的时候酿蜜吧,”哈利迪轻声吟诵道, 语气充满诗意。

[ænd; ənd] [stəʊl] [ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)] [ænd; ənd] ['heɪsti] [kɪs] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi][led] [ðə; ði][gɜ:rl][ˈæftər][ðə; ði]['eɪmiəb(ə)]  
**and stole a final and hasty kiss before he led the girl after the amiable**  
和 偷窃 一个 最终的 和 仓促 吻 前 他 引领 这 女孩 后 这 可亲  
[ˈdrægən] ,  
**dragon** ,  
龙 ,

在带着女孩追赶那条和蔼的巨龙之前, 他匆匆地偷了她最后一个吻。

[hu:] [hæd; həd] [ɔ:l'reɪdɪ] [left] [ðə; ði] [ru:m] .  
**who had already left the room** .  
WHO 有 已经 左边 这 房间 :  
他已经离开了房间。

[ðə; ði] [ 'lʌvəz ] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [ˈtɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]['pɔrli,'pɔ:rlɪ] - [drest] [ænd; ənd] ['ræðər] [staʊt] ['fi:meɪl]  
**The lovers found her talking to a poorly - dressed and rather stout female**  
这 恋人 成立 她 说 到 一个 差 - 穿着 和 相当 肥硕 女性  
[kloʊðd] [ɪn] ['rʌsti] ['mɔ:rnɪŋ] ,  
**clothed in rusty mourning** ,  
穿着衣服 在 生锈的 丧 ,

这对恋人发现她正在和一个衣着寒酸、身材矮胖的女子说话, 那女子身穿锈迹斑斑的丧服。

[hu:] [lʊkt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['di:snt] [bʌt; bət] [rɪ'spektəbl] ['pɑ:vərtɪ] .  
**who looked the picture of decent but respectable poverty** .  
WHO 看起来 这 图片 的 体面的 但 可敬 贫困 :  
他们看起来既体面又令人尊敬, 是那种贫穷的典型代表。

[ðə; ði] ['entrəns] [dɔ:r] [stʊd] ['oʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['moʊtər] - [kɑ:r][kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] [æt; ət]  
**The entrance door stood open , and the waiting motor - car could be seen at**  
这 入口 门 站立 打开 , 和 这 等待 发动机 - 车 可以 是 已见 在  
[ðə; ði] [steps] ,  
**the steps** ,  
这 步骤 ,

入口大门敞开着, 可以看到等候的汽车停在台阶上。

[waɪl] [ðə; ði] ['fʊtmən] [stʊd] [nɪr] ['mɪsɪz] . - ,  
**while the footman stood near Mrs . Bolstreath** ,  
尽管 这 男仆 站立 靠近 太太 : - ,  
男仆站在博尔斯特雷斯夫人旁边,

['wʌtʃɪŋ] [hɜ:r; hər] [tʃætɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['streɪndʒər][ænd; ənd] ['weɪɪŋ] [æn; ən]['ɪndʒəd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .  
**watching her chatting to the stranger and wearing an injured expression** .  
观看 她 聊天 到 这 陌生人 和 穿着 一个 受伤 表达 :  
看着她 and 陌生人聊天, 脸上带着受伤的表情。

[aɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [ðə; ði] ['di:snt] ['wʊmən] [wɪft] [tu:; tə] [si:] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] ,  
**It seemed that the decent woman wished to see Sir Charles** ,  
它 似乎 那 这 体面的 女士 希望 到 看 先生 查尔斯 ,  
这位端庄的女士似乎想见查尔斯爵士。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɒtmən] [hæd; həd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][hɜ:r; hər] [əd'mɪ(ə)n] [sɪns] [hɪz; ɪz]['mæstər][wʌz; wəz][nɑ:t] **and the footman had refused her admission since his master was not**  
和 这 男仆 有 拒绝 她 入学 自从 他的 掌握 曾是 不是  
[tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'stɜ:rbd] . **to be disturbed** .  
到 是 不安 .

男仆拒绝让她进门，因为他的主人不容打扰。

[ðə; ði] ['wʊmən] - - [ji:; ji] [kɔ:ld] [hɜ:r'self]['mɪsɪz] . [braʊn] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪk'stri:mli] ['tɪrfl] - - **The woman - - she called herself Mrs . Brown and was extremely tearful - -**  
这 女士 - - 她 称为 她自己 太太 . 棕色的 和 曾是 极其 内牛满面 - -  
[hæd; həd] ['ðerfɔ:r] [ə'pi:ld] [tu:; tə][ðə; ði]['dræɡən] , **had therefore appealed to the dragon** ,  
有 所以 上诉 到 这 龙 ,  
这位自称布朗太太、泪流满面的女子于是向巨龙求助。

[hu:] [wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] [ji:; ji][kʊd; kəd][du:] ['nʌθɪŋ] . **who was explaining that she could do nothing** .  
WHO 曾是 解释 那 她 可以 做 没有什么 .  
她解释说她无能为力。

" [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [ju:; jʊ][kæn; kən][get][sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [mu:n] [tu:; tə] [si:] [em 'i:] , [maɪ]['leɪdi] , **" Oh , but I am sure you can get Sir Charles Moon to see me , my lady** ,  
" 哦 , 但 我 是 当然 你 能 得到 先生 查尔斯 月亮 到 看 我 , 我的 女士 ,  
“哦，但我相信您一定能让查尔斯·穆恩爵士见我，夫人。”

" [weɪld] ['mɪsɪz] . [braʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dɪndʒɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [red] [aɪz] , **" wailed Mrs . Brown with a dingy handkerchief to her red eyes** ,  
" 哀嚎 太太 . 棕色的 和 一个 昏暗的 手帕 到 她 红色的 眼睛 ,  
“布朗太太哭着说，她用一块脏兮兮的手帕捂着通红的眼睛。”

" [maɪ][sʌn] [hæz; həz] [bɪn] [ɔ:st] ['oʊvəbɔ:rd] [ɔ:f] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [s'ti:məz] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [oʊnz] , **" my son has been lost overboard off one of those steamers Sir Charles owns** ,  
" 我的 儿子 有 到过 丢失的 落水 离开 一 的 那些 蒸汽船 先生 查尔斯 拥有 ,  
“我的儿子在查尔斯爵士拥有的其中一艘轮船上落水失踪了。”

[ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][æsk][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ɡɪv] [em 'i:][sʌm; səm] ['mʌni] . **and I want to ask him to give me some money** .  
和 我 想 到 问 他 到 给 我 一些 钱 .  
我想请他给我一些钱。

[maɪ][sʌn] [wʌz; wəz][maɪ]['oʊnli] [sə'pɔ:rt] , [ænd; ənd] [nəʊ] [aɪ][eɪ 'em] ['stɑ:rviŋ] . **My son was my only support , and now I am starving** .  
我的 儿子 曾是 我的 仅有的 支持 , 和 现在 我 是 饥饿 .  
儿子是我唯一的依靠，现在我却要挨饿。

" ['lɪliən] [nu:] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [oʊnd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][træmp] [s'ti:məz] , **" Lillian knew that her father owned a number of tramp steamers** ,  
" 莉莲 知道 那 她 父亲 拥有 一个 数字 的 流浪汉 蒸汽船 ,  
莉莲知道她父亲拥有多艘货轮，

[wɪtʃ] [pɪkt] [ʌp] ['kɑ:gəʊz] [ɔ:l][ʼoʊvər][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] , **which picked up cargoes all over the world** ,  
哪个 挑选 向上 货物 全部 超过 这 世界 ,  
它从世界各地装载货物，

[ænd; ənd] [sɔ:] [noʊ] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ðə; ði] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][hæv; həv][ðə; ði] ['ɪntərvju:] [sɪns] [hɜ:r; hər] **and saw no reason why the woman should not have the interview since her**  
和 锯 不 原因 为什么 这 女士 应该 不是 有 这 面试 自从 她  
[sʌn] [hæd; həd] [bɪn] [draʊnd] [waɪl] [ɪn] ['mu:nz] ['sɜ:rvis] . **son had been drowned while in Moon's service** .  
儿子 有 到过 溺水 尽管 在 月亮的 服务 .  
他认为没有理由不让这位女士接受采访，因为她的儿子在为文鲜明效力期间溺水身亡。

[ðə; ði] ['aʊər] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] ['ɔ:kwərd] ,  
**The hour was certainly awkward** ,  
这 小时 曾是 当然 尴尬的 ,  
那一小时的确很尴尬。

[sɪns] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [hæd; həd][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [went] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .  
**since Sir Charles had an appointment before he went down to the House** .  
自从 先生 查尔斯 有 一个 预约 前 他 去 向下 到 这 房子 .  
因为查尔斯爵士在下议院之前还有个约会。

[bʌt; bət][ə; ei] ['stɑ:rviŋ] ['wʊmən] [ænd; ənd][ə; ei] ['sɑ:roʊfl] ['wʊmən] [rɪ'kwaiəd][sʌm; səm] [kən'sɪdə'reɪʃ(ə)n] [soʊ]  
**But a starving woman and a sorrowful woman required some consideration so**  
但 一个 饥饿 女士 和 一个 悲伤 女士 必需的 一些 考虑 所以  
[ʃi:; ji] [stept] ['fɔ:rwəd] ['heɪstɪli] [ænd; ənd] [tʌtʃt] ['mɪsɪz] . ['braʊnz] ['rʌsti] [kloʊk] .  
**she stepped forward hastily and touched Mrs . Brown's rusty cloak** .  
她 步 向前 草草 和 感动 太太 . 布朗的 生锈的 披风 .  
但是，一个饥饿的女人和一个悲伤的女人需要一些体谅，所以她急忙上前，摸了摸布朗太太生锈的斗篷。

" [aɪ][æɪ; jəl][æsk][maɪ] ['fa:ðər] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ji] [sed] ['kwɪkli] , " [weɪt] [hɪr] !  
**" I shall ask my father to see you , " she said quickly , " wait here !**  
" 我 将 问 我的 父亲 到 看 你 , " 她 说 迅速地 , " 等待 这里 !  
“我会请我父亲见你,”她急忙说道,“你在这里等我! ”

" [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [kən'sʌltɪŋ] ['mɪsɪz] . - [ʃi:; ji] [went] [ɪm'pʌlsɪvli] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['fa:ðə-z]  
**" and without consulting Mrs . Bolstreath she went impulsively to her father's**  
" 和 没有 咨询 太太 . - 她 去 冲动地 到 她 父亲的  
[stʌdi] ,  
**study** ,  
学习 ,  
“她没有和博尔斯特雷斯太太商量，就冲动地去了她父亲的书房。”

[waɪl] ['mɪsɪz] . [braʊn] [dæbd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [daʊn]  
**while Mrs . Brown dabbed her eyes with her handkerchief and called down**  
尽管 太太 . 棕色的 轻拍 她 眼睛 和 她 手帕 和 称为 向下  
[ˈblesɪŋz] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [jʌŋ] [hed] .  
**blessings on her young head** .  
祝福 在 她 年轻的 头 .  
布朗太太用手帕擦了擦眼睛，默默地为她年轻的头颅祈福。

[dæn] [bi'li:vð] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:st] [sʌn] ,  
**Dan believed the story of the lost son** ,  
担 相信 这 故事 的 这 丢失的 儿子 ;  
丹相信了那个失踪儿子的故事。

[bʌt; bət] ['daʊtɪd] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][stɑ:r'veɪʃ(ə)n][æz; əz]['mɪsɪz] . [braʊn] [ləkt] [tu:] [staʊt] [tu:; tə][hæv; həv]  
**but doubted the tale of starvation as Mrs . Brown looked too stout to have**  
但 怀疑 这 故事 的 饥饿 作为 太太 . 棕色的 看起来 也 肥硕 到 有  
[bɪn] [wɪ'ðəʊt] [fu:d] [fɔ:r; fər] ['eni] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv] [taɪm] .  
**been without food for any length of time** .  
到过 没有 食物 为了 任何 长度 的 时间 .  
但他对布朗太太挨饿的说法表示怀疑，因为她看起来太壮实了，不可能长时间没有进食。

[hi:; hi] [ləkt] [hɑ:rd][æt; ət][hɜ:r; hər] [feɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔ:ɹ] ['rɪŋk(ə)ld] [ðæn; ðən][ə; ei][fæt] ['wʊmənz]  
**He looked hard at her face , which was more wrinkled than a fat woman's**  
他 看起来 难的 在 她 脸 , 哪个 曾是 更多的 皱 比 一个 胖的 女性的  
[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ;  
**should be** ;  
应该 是 ;  
他仔细地打量着她的脸，她的脸比一个胖女人的脸要皱纹多得多；



[ɔ:l'dʊʊ] [sʌtʃ] [laɪnz] [maɪt] [bi:; bi] [ə'skraɪbd] [tu:; tə] [gri:f] .  
although such lines might be ascribed to grief .

虽然 这样的 线条 可能 是 归因于 到 悲伤 .

虽然这样的诗句可能源于悲伤。

[ʃi:; ʃɪ] [wept] [prə'fju:slɪ] [ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] ['sɑ:roʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [let] [daʊn] [ə; eɪ]  
She wept profusely and was so overcome with sorrow that she let down a

她 哭泣 大量地 和 曾是 所以 克服 和 悲哀 那 她 让 向下 一个

[ˈræɡɪd] [veɪl] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [ˈdænz] [ˈi:gər] [geɪz] .  
ragged veil when she saw Dan's eager gaze .

破烂不堪 面纱 什么时候 她 锯 丹的 渴望的 目光 .

她放声痛哭，悲伤不已，当她看到丹热切的目光时，不由自主地放下了头上的破旧面纱。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] , [ʃi:; ʃɪ] [əb'zɜ:rvd] , [kʊd; kəd][nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ] ['mʌðəz] ['fi:lɪŋz] ,  
The young gentleman , she observed , could not understand a mother's feelings ,

这 年轻的 绅士 , 她 观察到 , 可以 不是 理解 一个 母亲的 情怀 ,

她观察到，这位年轻先生无法理解一位母亲的感受。

[ɔ:r][hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][baɪ][ɪn'kwɪzə'tɔ:riəl] [ɡlɑ:nsɪz] .  
or he would not make a show of her by inquisitorial glances .

或者 他 会 不是 制作 一个 展示 的 她 经过 审讯式 眼神 .

否则他就不会用审视的目光打量她了。

[ðə; ðɪ] [rɪ'mɑ:rk] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [rɪ'reləvənt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['letɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ][veɪl]  
The remark was somewhat irrelevant , and the action of letting down the veil

这 评论 曾是 有些 无关紧要 , 和 这 行动 的 出租 向下 这 面纱

[ʌn'nesəsəri] ,  
unnecessary ,

不必要 ,

这句话多少有些无关紧要，而揭开面纱的举动也完全没有必要。

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [maɪt] [bi:; bi] [ˈpɑ:rd(ə)n] [tu:; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [soʊ] [ˈɑ:bviəsli] [ə'flɪktɪd] .  
but much might be pardoned to a woman so obviously afflicted .

但 很多 可能 是 赦免 到 一个 女士 所以 明显地 受苦的 .

但对于一个明显患有这种疾病的女人来说，很多过错都可以被原谅。

[dæn][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][ɪk'skju:s][hɪz; ɪz][ɪn'kwɪərɪŋ] [lʊks] ,  
Dan was about to excuse his inquiring looks ,

担 曾是 关于 到 原谅 他的 查询 看起来 ,

丹正要解释他刚才的疑惑眼神，

[wen] ['lɪliən] [dɑ:nst] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈdʒɔɪfl] [ɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðər] [wʊd] [si:] ['mɪsɪz]  
when Lillian danced back with the joyful information that her father would see Mrs

什么时候 莉莲 跳舞 后退 和 这 快乐 信息 那 她 父亲 会 看 太太

. [braʊn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [went] [ɪn][æt; ət][wʌnz] .  
. Brown for a few minutes if she went in at once .

. 棕色的 为了 一个 很少 分钟 如果 她 去 在 在 一次 .

莉莲高兴地告诉她，如果她立刻进去，她父亲就能见布朗太太几分钟。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [æskt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][help] [ju:; jʊ] , " [sed] [ðə; ðɪ][gɜ:rl] , ['pætɪŋ] [ðə; ðɪ] ['tɪrfl]  
" And I have asked him to help you , " said the girl , patting the tearful

" 和 我 有 问 他 到 帮助 你 , " 说 这 女孩 , 轻拍 这 内牛满面

[ˈwʊmənz] [ˈʃouldər] ,  
woman's shoulder ,

女性的 肩膀 ,

“我已经请他来帮你了，”女孩说着，轻轻拍了拍泪流满面的女人的肩膀。

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [pæst] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['moʊtər] - [kɑ:r] .  
as she passed to the motor - car .

作为 她 通过了 到 这 发动机 - 车 .

她走向汽车。

" [oʊ] ！ [its] [pæst] [eɪt] [ ə'klɒk, əu- ] .  
" **Oh ! it's past eight o'clock** .  
" 哦 ！ 它是 过去的 八 点钟 ；

“哦！ 已经过了八点了。”

[dæn] , [wi:l] [ˈnevər] [biː; bi] [ɪn] [taɪm] . " **Dan , we'll never be in time** . "   
担 ， 出色地 绝不 是 在 时间 ； "

丹，我们永远也来不及了。

" [ðə; ði] ['mjuːzɪk(ə)] ['kɑːmədi] [ˈdʌznt] [bɪ'ɡɪn] [ʌn'tɪl] [naɪn] , " ['hæliˌdeɪ] [ə'fɔrd] [hɜːr; həɹ] ,  
" **The musical comedy doesn't begin until nine , " Halliday assured her** ,  
" 这 音乐 喜剧 不 开始 直到 九 ， " 哈利迪 保证 她 ；

“音乐喜剧要到九点才开始，”哈利迪向她保证道。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɜːr; wəɹ] ['kʌmfətəbli, 'kʌmfərtəbli] [ˈsiːtɪd] [ɪn]  
**and in a few minutes the three of them were comfortably seated in**  
和 在 一个 很少 分钟 这 三 的 他们 是 舒适地 坐着 在

[ðə; ði] [lʌgʒʊəriəs] [kɑːr] ,  
**the luxurious car** ,  
这 豪华 车 ；

几分钟后，他们三人舒适地坐在了豪华轿车里。

[wɪtʃ] [wɜːrɪ] [æɪt; ət] [breɪk] - [nek] [spiːd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [strænd] .  
**which whirled at break - neck speed towards the Strand** .  
哪个 旋转 在 休息 - 脖子 速度 向 这 斯特兰德 ；

它以惊人的速度向斯特兰德方向旋转而去。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈlɪliən] [ænd; ənd] [dæn] [tʊk] [ˈevri] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑːpərˈtuːnəti] ,  
**Of course Lillian and Dan took every advantage of the opportunity** ,  
的 课程 莉莲 和 担 采取 每一个 优势 的 这 机会 ；

当然，莉莲和丹充分利用了这个机会。

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ˈhʌf] [tuː; tə] [kloʊz] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [tuː; tə]  
**seeing that Mrs . Bolstreath was sympathetic enough to close her eyes to**  
看到 那 太太 ； - 曾是 交感神经 足够的 到 关闭 她 眼睛 到

[ðer; ðər] [faɪləndɜːɪŋz] .  
**their philanderings** .  
他们的 风流韵事 ；

博尔斯特雷斯太太心软，对他们的风流韵事睁一只眼闭一只眼。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkɜːrt(ə)n] [ˈθiːətər] ； [ðeɪ] [tɔːkt] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['mjuːzɪk(ə)]  
**They talked all the way to the Curtain Theatre ; they talked all through the musical**  
他们 谈话 全部 这 方式 到 这 窗帘 剧院 ； 他们 谈话 全部 通过 这 音乐

[ˈkɑːmədi] ；  
**comedy** ；  
喜剧 ；

他们一路聊到帷幕剧院；他们在音乐喜剧演出期间也一直在聊天；

[ænd; ənd] [tɔːkt] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [æɪt; ət] [ˈhæmpstəd] .  
**and talked all the way back to the house at Hampstead** .  
和 谈话 全部 这 方式 后退 到 这 房子 在 汉普斯特德 ；

然后一路聊回了汉普斯特德的家。

[ˈmɪsɪz] . - , [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈkʌp(ə)l] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [əˈnʌðər] [ɑːpərˈtuːnəti]  
**Mrs . Bolstreath , knowing that the young couple would not have another opportunity**  
太太 ； - ， 会心 那 这 年轻的 夫妻 会 不是 有 其他 机会

[fɔːr; fər] [ʌnˌɪntəˈrʌptɪd] [lʌv] - [ˈmeɪkɪŋ] ,  
**for uninterrupted love - making** ,  
为了 不间断 爱 - 制作 ；

博尔斯特雷斯太太知道这对年轻夫妇不会再有不受打扰地享受鱼水之欢的机会了，

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ɪn'taɪərli] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [mætʃ] ,  
**and being entirely in favor of the match** ,  
和 存在 完全 在 偏爱 的 这 匹配 ,  
并且完全赞成这场比赛,

[ ə'tendɪd ] [tu:; tə][ðə; ði][steɪdʒ][ænd; ənd][left][ðem; ðəm][tu:; tə] ['wɪspər] [ʌnrɪ'pru:vɪd] .  
**attended to the stage and left them to whisper unreprieved** .  
参加 到 这 阶段 和 左边 他们 到 耳语 未经证实 .  
他上台表演，然后留下他们窃窃私语，没有责备他们。

[ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [si:] [waɪ] [dæn] ,  
**She did not see why Dan** ,  
她 做过 不是 看 为什么 担 ,  
她不明白丹为什么

[hu:m] ['lɪliən] [hæd; həd] [lʌvd] [sɪns] [ðə; ði] [per] [hæd; həd] [pleɪd] [tə'geðər] [æz; əz] ['tʃɪldrən] ,  
**whom Lillian had loved since the pair had played together as children** ,  
谁 莉莲 有 喜爱 自从 这 一对 有 玩 一起 作为 孩子们 ,  
莉莲从小就爱上了他，两人从小就一起玩耍。

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][set][ə'saɪd][ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][ə; eɪ][draɪ] - [æz; əz] - [dʌst] ['bærɪstər] ,  
**should be set aside in favor of a dry - as - dust barrister** ,  
应该 是 放 旁边 在 偏爱 的 一个 干燥 - 作为 - 灰尘 律师 ,  
应该放弃这种做法，转而选择一位枯燥乏味的律师。

[i:v(ə)n] [ðʊʊ] [hi:; hi][hæd; həd] ['leɪtli] [kʌm] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['fɜ:rtʃən] [ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] .  
**even though he had lately come into a fortune and a title** .  
甚至 尽管 他 有 最近 来 进入 一个 财富 和 一个 标题 .  
尽管他最近继承了一笔财富和一个爵位。

" [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [sed] ['mɪsɪz] . - [bɪ'twi:n] [ðə; ði][fæktz] ,  
" **But , of course ,** " **said Mrs . Bolstreath between the facts** ,  
" 但 , 的 课程 , " 说 太太 : - 之间 这 事实 ,  
“当然,”博尔斯特雷斯夫人一边陈述事实一边说道,

" [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd]['oʊnli] [ɪn'vent] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['flaɪɪŋ] - [mə'ʃi:n] ,  
" **if you could only invent a perfect flying - machine** ,  
" 如果 你 可以 仅有的 发明 一个 完美的 飞行 - 机器 ,  
“如果你能发明一架完美的飞行器,

[ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [du:k] [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['ɪnkʌm] .  
**they would make you a duke or something and give you a large income** .  
他们 会 制作 你 一个 公爵 或者 某物 和 给 你 一个 大的 收入 .  
他们会封你为公爵之类的，给你一大笔收入。

[ðen] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] ['mæri] . "   
**Then you could marry** . "   
然后 你 可以 结婚 . "   
然后你们就可以结婚了。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] , ['bɔ:ɪ] ['dɑ:rlɪŋ] ? " [æskt] ['lɪliən] , [mʌtʃ] ['pʌz(ə)ld] ,  
" **What are you talking about , Bolly darling ?** " **asked Lillian , much puzzled** ,  
" 什么 是 你 说 关于 , 宝莱坞 亲爱的 ? " 问 莉莲 , 很多 困惑 ,  
“你在说什么呢，宝莱坞宝贝？”莉莲困惑地问道。

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][sə'pouzd; sə'pouzɪd][tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz]['gouɪŋ][ɑ:n][ɪn'saɪd][hɜ:r; hər]  
**as she could not be supposed to know what was going on inside her**  
作为 她 可以 不是 是 据称 到 知道 什么 曾是 去 在 里面 她  
['frendz] [hed] .  
**friend's head** .  
朋友们 头 .  
因为她不可能知道她朋友脑子里在想什么。

" [ə'baʊt] [juː; jʊ][ænd; ənd][dæn] , [dɪr] .  
" About you and Dan , dear .  
" 关于 你 和 丹 , 亲爱的 .

“关于你和丹的事，亲爱的。”

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ] ['mʌni] [ænd; ənd] - - - - "  
He has no money and - - - - "  
他 有 不 钱 和 - - - - "

他没钱，而且——”

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [meɪk] [hiːps] [ænd; ənd] [hiːps] [ʌv; əv] ['mʌni] , " [sed] [dæn] , ['stɜːrdɪli] ;  
" I shall make heaps and heaps of money , " said Dan , sturdily ;  
" 我 将 制作 堆积如山 和 堆积如山 的 钱 , " 说 担 , 坚固地 ;

“我要赚很多很多钱，”丹坚定地说；

" [eɪvɪ'eɪʃn] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [pɒsə'bilitɪz] ,  
" aviation is full of paying possibilities ,  
" 航空 是 满的 的 付费 可能性 ,

航空业充满了赚钱的机会，

[ænd; ənd][ðə; ði]['neiʃ(ə)n] [ðæt] [fɜːrst] [əb'teɪnz] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [wɪl] [ruːl] [ðə; ði] [wɜːrld] .  
and the nation that first obtains command of the air will rule the world .  
和 这 国家 那 第一的 获得 命令 的 这 空气 将要 规则 这 世界 .

率先掌握制空权的国家将统治世界。

[aɪm][noʊ] [fuːl] ! "  
I'm no fool ! "  
我是 不 傻子 ! "

我可不是傻瓜！

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['kɑːmənər] , " [snæpt] ['mɪsɪz] . - ['kwɪkli] , " [ænd; ənd] [ən'les] , [æz; əz][aɪ]  
" You're a commoner , " snapped Mrs . Bolstreath quickly , " and unless , as I  
" 你是 一个 平民 , " 啪啪 太太 : - 迅速地 , " 和 除非 , 作为 我  
[sed] ,  
said ,  
说 ,

“你只是个平民，”博尔斯特雷斯太太厉声说道，“除非，就像我说的，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [meɪd] [ə; eɪ] [duːk] [fɔːr; fər] [ɪn'ventɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['erəpleɪn] ,  
you are made a duke for inventing a perfect aeroplane ,  
你 是 制成 一个 公爵 为了 发明 一个 完美的 飞机 ,

你因发明了一架完美的飞机而被封为公爵。

[bɜːrd] - [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] ['betər] [mætʃ] [fɔːr; fər] ['lɪliən] . "  
Lord Curberry is certainly a better match for Lillian . "  
主 - 是 当然 一个 更好的 匹配 为了 莉莲 . "

“柯伯里勋爵和莉莲的配色肯定更合适。”

" ['hiːz] [æz; əz] [dʌl] [æz; əz] [tuːmz] , " [sed] [mɪs] [muːn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['prɪti] [noʊz] [ɪn][ðə; ði] [er] .  
" He's as dull as tombs , " said Miss Moon with her pretty nose in the air .  
" 他是 作为 乏味的 作为 陵墓 , " 说 错过 月亮 和 她 漂亮的 鼻子 在 这 空气 .

“他像坟墓一样无趣，”月亮小姐傲慢地说道。

" [juː; jʊ][kɑːnt] [ɪk'spekt][tuː; tə][hæv; həv] ['evriθɪŋ] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] . "  
" You can't expect to have everything , my dear child . "  
" 你 不能 预计 到 有 一切 , 我的 亲爱的 孩子 . "

“孩子，你不可能拥有一切。”

" [aɪ][kæn; kən] [ɪk'spekt][tuː; tə][hæv; həv][dæn] , " [rɪ'tɔːtɪd] ['lɪliən] [dɪ'saɪdɪdli] ,  
" I can expect to have Dan , " retorted Lillian decidedly ,  
" 我 能 预计 到 有 丹 , " 反驳 莉莲 绝对地 ,

“我可以指望丹来，”莉莲斩钉截铁地反驳道。

[hwer'æt] [dæn] ['wɪspəd] [swi:t] [wɜ:rdz][ænd; ənd] [skwi:zd] [hɪz; ɪz] ['dɑ:rlɪŋz] [glʌvd] [hænd] .  
**whereat Dan whispered sweet words and squeezed his darling's gloved hand** .  
哪里 担 低声说道 甜的 字 和 挤压 他的 亲爱的 戴手套 手 .  
丹轻声说着甜言蜜语，紧紧握住爱人戴着手套的手。

" [wel] , " [sed] ['mɪsɪz] . - , [æz; əz][ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n][rouz][ɑ:n][ðə; ði]['sekənd] [ækt] ,  
" **Well , " said Mrs . Bolstreath , as the curtain rose on the second act** ,  
" 出色地 , " 说 太太 : - , 作为 这 窗帘 玫瑰 在 这 第二 行为 ,  
“好了，”博尔斯特雷斯夫人说道，此时第二幕的帷幕已经拉开。

" [aɪl] [du:][maɪ][best][tu:; tə][help][ju:; jʊ] [sɪns] [aɪ] [bɪ'li:v] [ɪn] [jʌŋ] [lʌv] [ænd; ənd] [tru:ɪ] [lʌv] .  
" **I'll do my best to help you since I believe in young love and true love** .  
" 患病的 做 我的 最好的 到 帮助 你 自从 我 相信 在 年轻的 爱 和 真的 爱 :  
“我会尽我所能帮助你，因为我相信年轻的爱情和真爱。”

[hʌʃ] , [tʃɪldrən] , [pi:p(ə)l][ɑ:r; ər] ['lʊkɪŋ] !  
**Hush , children , people are looking** !  
嘘 , 孩子们 , 人们 是 寻找 !  
嘘，孩子们，有人在看！

[ə'tend] [tu:; tə][ðə; ði][steɪdʒ] .  
**Attend to the stage** .  
出席 到 这 阶段 .  
上台。

" [dæn][ænd; ənd] ['lɪliən] [dɪd][ðer; ðər][best][tu:; tə] ['fɑ:lʊs] [hɜ:r; hər] [əd'vaɪs] [ænd; ənd][sæt] [dɪ'mjʊrli] [ɪn]  
" **Dan and Lillian did their best to follow her advice and sat demurely in**  
" 担 和 莉莲 做过 他们的 最好的 到 跟随 她 建议 和 卫星 端庄地 在  
[ðer; ðər] [stɔ:lz] [saɪd][baɪ][saɪd] ,  
**their stalls side by side** ,  
他们的 摊位 边 经过 边 ,  
丹和莉莲尽力听从她的建议，端庄地并排坐在各自的马厩里。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['herəʊɪn] [flɜ:rt][ɪn][ə; eɪ][du'et][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hɪrəʊ] ,  
**watching the heroine flirt in a duet with the hero** ,  
观看 这 女英雄 调情 在 一个 二重唱 和 这 英雄 ,  
看着女主角和男主角在二重唱中调情，

[bəʊθ] ['gɪvɪŋ] [vent][tu:; tə][ðer; ðər] ['fi:lɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] ['laɪvli] ['mju:zɪk(ə)l] ['nʌmbər] .  
**both giving vent to their feelings in a lively musical number** .  
两个都 给予 发泄 到 他们的 情怀 在 一个 热闹 音乐 数字 .  
两人都通过一段欢快的歌舞表演来表达自己的情感。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['ri:əli] [tʊk] ['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] " [ðə; ði] ['hæpi] ['bætʃələr] !  
**But they really took little interest in " The Happy Bachelor** !  
但 他们 真的 采取 小的 兴趣 在 " 这 快乐的 学士 !  
但他们对《快乐的单身汉！》真的没什么兴趣。

" [æz; əz][ðə; ði] [pi:s] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] ,  
" **as the piece was called** ,  
" 作为 这 片 曾是 称为 ,  
正如这件作品的名称所示，

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪti] ['gɜ:lz][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['mju:zɪk][ænd; ənd][ðə; ði][ɑ:r'tɪstɪk] ['dresɪz]  
**in spite of the pretty girls and the charming music and the artistic dresses**  
在 尽管如此 的 这 漂亮的 女孩们 和 这 迷人 音乐 和 这 艺术 连衣裙  
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ['si:nəri] .  
**and the picturesque scenery** .  
和 这 如画 风景 .  
尽管有漂亮的姑娘、动听的音乐、精美的服饰和风景如画的景色。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tə'geðər] [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] [ðeɪ] [kæəd] [ə'baʊt] ,  
**They were together and that was all they cared about** ,  
他们是 一起 和 那 曾是 全部 他们 关心 关于 ;  
他们在一起, 这才是他们唯一在乎的。

[ænd; ənd] [ɔ:l'dʊʊ] [ə; eɪ][dɑ:rk] [klaʊd] [ʌv; əv][pə'rent(ə)] [ɑ:pə'zɪ(ə)n] ['hɒvəd] ['oʊvər][ðem; ðəm] ,  
**and although a dark cloud of parental opposition hovered over them** ,  
和 虽然 一个 黑暗的 云 的 父母 反对 悬停 超过 他们 ;  
尽管父母的反对阴云笼罩着他们,

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑ:t] [jet] [ɪn'veləpt] [ɪn][ɪts] [glu:m] .  
**they were not yet enveloped in its gloom** .  
他们 是 不是 然而 被包裹 在 它是 愁云 .  
它们尚未被阴霾笼罩。

[ænd; ənd][æftər][ɔ:l] , [sɪns] ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] ['strɔ:ŋli] ['predʒədɪst] [ɪn][ðer; ðər]['feɪvər] ,  
**And after all , since Mrs . Bolstreath was strongly prejudiced in their favor** ,  
和 后 全部 ; 自从 太太 . 曾是 强烈 有偏见的 在 他们的 偏爱 ;  
毕竟, 博尔斯特雷斯夫人对他们抱有强烈的偏见,

['lɪliən] [hoʊpt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ɪn'du:s] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][rɪ'gɑ:rdz] [lɔ:rd]  
**Lillian hoped that she might induce Sir Charles to change his mind as regards Lord**  
莉莲 希望 那 她 可能 诱导 先生 查尔斯 到 改变 他的 头脑 作为 问候 主  
Curberry .

莉莲希望她能促使查尔斯爵士改变对柯伯里勋爵的看法。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] ['dɪrli] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t] [laɪk][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ʌn'hæpi] ,  
**He loved his daughter dearly and would not like to see her unhappy** ,  
他 喜爱 他的 女儿 亲爱的 和 会 不是 喜欢 到 看 她 不开心 ;  
他非常爱他的女儿, 不愿看到她不快乐。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [kəm'peld] [tuː; tə] ['mæri] ['eni] [wʌn][bʌt; bət][dæn] .  
**as she certainly would be if compelled to marry any one but Dan** .  
作为 她 当然 会 是 如果 被迫 到 结婚 任何 一 但 担 .  
如果被迫嫁给丹以外的任何人, 她肯定会是这样的。

['lɪliən] [sed] [ðɪs] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - [ænd; ənd][tuː; tə][dæn] ['sevrəl] [taɪmz] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] [hoʊm] ,  
**Lillian said this to Mrs . Bolstreath and to Dan several times on the way home** ,  
莉莲 说 这 到 太太 . 和 到 担 一些 时代 在 这 方式 家 ;  
莉莲在回家的路上好几次跟博尔斯特雷斯太太和丹说了这件事。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪn'taɪərli] [ə'gri:d] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .  
**and they entirely agreed with her** .  
和 他们 完全 同意 和 她 .  
他们完全同意她的观点。

" [ɔ:l'dʊʊ] [aɪ] ['hævnt] [mʌtʃ] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ][sɜ:r] [tʃɑ:rlz] , " ['mɪsɪz] . - [wɔ:rnd]  
**" Although I haven't much influence with Sir Charles , " Mrs . Bolstreath warned**  
" 虽然 我 还没有 很多 影响 和 先生 查尔斯 ; " 太太 . 警告  
[ðem; ðəm] ,  
**them** ;  
他们 ;

“虽然我对查尔斯爵士没什么影响力,”博尔斯特雷斯夫人警告他们说,

" [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][fɑ:nd][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] . "  
**" and he is fond of having his own way . "**  
" 和 他 是 喜爱 的 拥有 他的 自己的 方式 . "  
“而且他喜欢随心所欲。”

" [hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [dʌz] [wʌt] [aɪ][æsk] , " [sed] [ˈlɪliən] [ˈkɑ:nfɪdəntli] .  
" He always does what I ask , " said Lillian confidently .

" 他 总是 做 什么 我 问 , " 说 莉莲 自信地 .

“他总是会按照我的要求去做，”莉莲自信地说。

" [waɪ] , [ɔ:lˈðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈbɪzi] [ðɪs] [ˈi:vniŋ] [hi:; hi] [sɔ:] [ˈmɪsɪz] . [braʊn] [wen] [aɪ]  
" Why , although he was so busy this evening he saw Mrs . Brown when I  
" 为什么 , 虽然 他 曾是 所以 忙碌的 这 晚上 他 锯 太太 . 棕色的 什么时候 我  
[ˈpli:dəd, ˈpli:dɪd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] . " pleaded for her . " pleaded for her . "

" 恳求 为了 她 . "

“哎呀，虽然他今晚很忙，但我恳求他帮忙时，他还是见到了布朗太太。”

" [hi:; hi] [ˈkʊdnt] [rɪˈzɪst] [ju:; jʊ] , " [ˈwɪspəd] [dæn][ˈfɑ:ndli] , " [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] .  
" He couldn't resist you , " whispered Dan fondly , " no one could .

" 他 不能 抵抗 你 , " 低声说道 担 深情地 , " 不 一 可以 .

“他无法抗拒你，”丹温柔地低语道，“没有人能抗拒你。”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈɑ:rgju:d] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ˈlɪliən] [wʌz; wəz][sɜ:r] [ˈtʃɑ:rlɪzɪz] [ˈdɔ:tər] ,  
" Mrs . Bolstreath argued this point , saying that Lillian was Sir Charles's daughter ,

" 太太 . 争论 这 观点 , 说 那 莉莲 曾是 先生 查尔斯的 女儿 ,

博尔斯特雷斯夫人就此提出异议，称莉莲是查尔斯爵士的女儿。

[ænd; ənd] [ˈfɑ:ðəz] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [ɪkˈspektɪd] [tu:; tə] [fi:l] [laɪk] [ˈlʌvəz] .  
and fathers could not be expected to feel like lovers .

和 父亲们 可以 不是 是 预期的 到 感觉 喜欢 恋人 .

不能指望父亲们像恋人一样恋爱。

[ʃi:; ʃɪ][ˈɔ:lsoʊ] [ˈmen(ə)nd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈdʒepədəɪzɪŋ] [hɜ:r; hər][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][baɪ] [ˈædvəˌkeɪtɪŋ] [ðə; ðɪ]  
She also mentioned that she was jeopardizing her situation by advocating the  
她 还 提及 那 她 曾是 危及 她 情况 经过 倡导 这  
[mætʃ] , match ,  
匹配 ,

她还提到，她因为力挺这场比赛而危及了自己的处境。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ə; eɪ][bæd][wʌn][frʌm; frəm][ə; eɪ][faɪˈnænʃ(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] ,  
which was certainly a bad one from a financial point of view ,

哪个 曾是 当然 一个 坏的 一 从 一个 金融的 观点 的 看法 ,

从财务角度来看，这无疑是一件糟糕的事情。

[ænd; ənd] [wʊd] [bi:; bi] [tɜ:rnd] [aʊt] [ʌv; əv] [ dɔ:z ] [æz; əz][æn; ən][oʊld][roʊˈmæntɪk] [fu:l] .  
and would be turned out of doors as an old romantic fool .

和 会 是 转向 出去 的 门 作为 一个 老的 浪漫的 傻子 .

他会像个老浪漫傻瓜一样被赶出家门。

[ðə; ðɪ] [ˈlʌvəz] [ə]ʃʊrd [hɜ:r; hər][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][moʊst][ˈsensəb(ə)l][ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪf]  
The lovers assured her she was the most sensible of women and that if  
这 恋人 保证 她 她 曾是 这 最多 明智的 的 女性 和 那 如果  
[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [aʊt] [ʌv; əv] [ dɔ:z ] [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [hɜ:r; hər][ɪn][tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈkɑ:tɪdʒ] [wer] [ðeɪ]  
she was turned out of doors they would take her in to the cottage where they  
她 曾是 转向 出去 的 门 他们 会 拿 她 在 到 这 小屋 在哪里 他们  
[prəˈpoʊzd] [tu:; tə] [rɪˈzaɪd] [laɪk] [tu:] [ˈtɜ:rt(ə)l][dʌvz; doʊvz] .  
proposed to reside like two turtle doves .  
建议的 到 居住 喜欢 二 龟 鸽子 .

这对恋人向她保证，她是最懂事的女人，如果她被赶出家门，他们会把她带到他们打算像两只斑鸠一样居住的小屋里。

[ðən] [keɪm] [ˈlæftər] [ænd; ənd] [ˈkɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][nɑːt] [sʌt]  
**Then came laughter and kisses and the feeling that the world was not such**  
然后 来了 笑声 和 吻 和 这 感觉 那 这 世界 曾是 不是 这样的  
[ə; eɪ][bæd] [pleɪs] [ˈæftər][ɔːl] .  
**a bad place after all** .  
一个 坏的 地方 后 全部 .

然后是欢笑和亲吻，以及一种感觉：这个世界其实并没有那么糟糕。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈmeri] [ˈtriːoʊ] [ðæt] [əˈlaɪt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ˈmuːnz] [ɡreɪt]  
**It was a very merry trio that alighted at the door of Moon's great**  
它 曾是 一个 非常 欢乐 三人组 那 下车 在 这 门 的 月亮的 伟大的  
[ˈhæmpstɛd] [ˈmæn](ə)n] .  
**Hampstead mansion** .  
汉普斯特德 大厦 .

三个兴高采烈的人来到了穆恩位于汉普斯特德的豪宅门口。

[ðən] [keɪm] [ə; eɪ] [ʃɑːk] , [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [ˈhoʊli] [ˌʌnɪkˈspektɪd] .  
**Then came a shock , the worse for being wholly unexpected** .  
然后 来了 一个 震惊 , 这 更糟 为了 存在 完全 意外 .

然后，一件令人震惊的事情发生了，更糟糕的是，它完全出乎意料。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ðə; ði] [θriː] [wɜːr; wər] [met] [baɪ][ˈmɑːrkəs] [pen] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈmuːnz] [ˈsekrəteri] .  
**At the door the three were met by Marcus Penn , who was Moon's secretary** .  
在 这 门 这 三 是 遇见 经过 马库斯 宾夕法尼亚 , who 曾是 月亮的 秘书 .

三人来到门口，遇到了文鲜明的秘书马库斯·佩恩。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈliːnər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈhægərd] [ðæn; ðən][ˈevər] ,  
**He looked leaner and more haggard than ever** ,  
他 看起来 更精瘦 和 更多的 枯槁 比 曾经 ,

他看起来比以往任何时候都更消瘦、更憔悴。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈætɪtuːd] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈberər] [ʌv; əv][ˈiːv(ə)] [nuːz] .  
**and his general attitude was that of the bearer of evil news** .  
和 他的 一般的 态度 曾是 那 的 这 持有人 的 邪恶的 消息 .

他的态度总是像个带来坏消息的人。

[dæn][ænd; ənd] [ˈlɪliən] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . - [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [əˈmeɪzmənt] .  
**Dan and Lillian and Mrs . Bolstreath stared at him in amazement** .  
担 和 莉莲 和 太太 . - 凝视 在 他 在 惊愕 .

丹、莉莲和博尔斯特雷斯太太惊讶地盯着他。

" [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [noʊ] [ðə; ði][wɜːrst][æt; ət][wʌns] , [mɪs] [muːn] , " [sed] [pen] ,  
" **You may as well know the worst at once , Miss Moon , " said Penn** ,  
" 你 可能 作为 出色地 知道 这 最差 在 一次 , 错过 月亮 , " 说 宾夕法尼亚 ,  
“穆恩小姐，你最好一下子就知道最糟糕的情况了，”佩恩说道。

[hɪz; ɪz][lɪps] [ˈkwɪvəriŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈnɜːrvəsneəs] , " [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [ɪz] [ded] .  
**his lips quivering with nervousness , " your father is dead** .  
他的 嘴唇 颤抖 和 紧张 , " 你的 父亲 是 死的 .

他嘴唇因紧张而颤抖，“你父亲去世了。”

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˈməːdɛd] .  
**He has been murdered** .  
他 有 到过 被谋杀 .

他被谋杀了。

" [ˈtʃæptər] [iː]  
" **CHAPTER II**  
" 章 二

第二章



[ə; eɪ] [kəm'pli:t] ['mɪstəri]  
**A COMPLETE MYSTERY**  
一个 完全的 神秘

一个彻头彻尾的谜团

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['mɪsɪz] . - [hu:] ['kærid] ['lɪliən] [ʌp'sterz] [ɪn] [hɜ:r; hər] [staʊt] [ɑ:rmz] ,  
**It was Mrs . Bolstreath who carried Lillian upstairs in her stout arms ,**  
它 曾是 太太 . WHO 携带 莉莲 楼上 在 她 肥硕 武器 ,  
是博尔斯特雷斯太太用她那粗壮的双臂把莉莲抱上了楼。

[fɔ:r; fər] [wen] [pen] [meɪd] [hɪz; ɪz] [brʌsk] [ə'naʊnsmənt] [ðə; ði] [gɜ:rl] ['feɪntɪd] [streɪt] [ə'weɪ] ,  
**for when Penn made his brusque announcement the girl fainted straight away ,**  
为了 什么时候宾夕法尼亚 制成 他的 粗暴 公告 这 女孩 昏厥 直的 离开 ,  
当潘恩粗暴地宣布这个消息时, 女孩立刻晕了过去。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['hɔ:rər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪnfər'meɪʃ(ə)n] .  
**which was very natural considering the horror of the information .**  
哪个 曾是 非常 自然的 考虑 这 恐怖 的 这 信息 .  
考虑到信息的恐怖程度, 这完全可以理解。

[dæn] [rɪ'meɪnd] [br'hænd][tu:; tə] [tel] [ðə; ði] ['sekrəteri] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['sevrəl] [kaɪndz][ʌv; əv] [fu:l] ,  
**Dan remained behind to tell the secretary that he was several kinds of fool ,**  
担 剩余 在后面 到 告诉 这 秘书 那 他 曾是 一些 种类 的 傻子 ,  
丹留下来告诉秘书, 他真是个十足的傻瓜。

[sɪns] [noʊ] [wʌn] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['su:pərfain] [æs] [wʊd] [blɜ:rt] [aʊt] [soʊ] ['terəb(ə)] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [tu:; tə] [ə; eɪ]  
**since no one but a superfine ass would blurt out so terrible a story to a**  
自从 不 一 但 一个 超细 屁股 会 脱口而出 出去 所以 糟糕的 一个 故事 到 一个  
[delɪkət] [gɜ:rl] .  
**delicate girl .**  
精美的 女孩 .

因为除了超级混蛋之外, 没人会跟一个娇弱的女孩说出这么可怕的故事。

[nɔ:t] [ðæt] [pen] [hæd; həd] [təʊld][hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] ,  
**Not that Penn had told his story ,**  
不是 那 宾夕法尼亚 有 讲述 他的 故事 ,  
当然, 佩恩并没有讲述他的故事。

[fɔ:r; fər] ['lɪliən] [hæd; həd] [brɪ'kʌm] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ðə; ði] ['moʊmənt][hɜ:r; hər] [brɪ'wɪldərd] [breɪn] [grɑ:spt]  
**for Lillian had become unconscious the moment her bewildered brain grasped**  
为了 莉莲 有 变得 无意识 这 片刻 她 困惑 脑 抓住  
[ðæt] [ðə; ði] ['fa:ðər] [ʃi:; ji] [hæd; həd] [left] [ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] ['ɜ:rlɪər] [ɪn] [gʊd] [helθ] [ænd; ənd] ['spirɪts]  
**that the father she had left a few hours earlier in good health and spirits**  
那 这 父亲 她 有 左边 一个 很少 小时 早些时候 在 好的 健康 和 烈酒  
[wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [kɔ:rpz] .  
**was now a corpse .**  
曾是 现在 一个 尸体 .  
莉莲在惊恐的脑海中意识到几个小时前她离开时身体健康、精神抖擞的父亲现在已经变成了一具尸体时, 就失去了意识。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [təʊld] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [dæn] ,  
**But he told it to Dan ,**  
但 他 讲述 它 到 担 ,  
但他把这件事告诉了丹。

[ænd; ənd] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] ['mɪstər] . ['dɜ:win] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbrəri] [werɪ'n] [ðə; ði] [deθ] [hæd; həd]  
**and mentioned that Mr . Durwin was in the library wherein the death had**  
和 提及 那 先生 . 杜尔温 曾是 在 这 图书馆 其中 这 死亡 有  
['teɪkən] [pleɪs] .  
**taken place .**  
已采取 地方 .  
并提到杜尔温先生当时就在发生死亡事件的图书馆里。

" ['mɪstər] . ['dʒ:win] ?  
" Mr . Durwin ?  
" 先生 . 杜尔温 ?

“杜尔温先生？”

[hu:] [ɪz]['mɪstər] . ['dʒ:win] ? " [æskt] [dæn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [kə'lekt] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] ,  
Who is Mr . Durwin ? " asked Dan trying to collect his senses ,  
WHO 是 先生 . 杜尔温 ? " 问 担 尝试 到 收集 他的 感官 ,  
“杜尔温先生是谁？”丹努力回过神来问道。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['skætərd] [baɪ][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [nu:z] .  
which had been scattered by the dreadful news .  
哪个 有 到过 疏散 经过 这 可怕 消息 .

可怕的消息让它们四散飘零。

[æn; ən] [ə'fɪ(ə)l] [frʌm; frəm]['skɑ:tlənd] [jɑ:rd] ; [aɪ][tu:ld][ju:; jʊ][soʊ]['æftər] ['dɪnər] ,  
" An official from Scotland Yard ; I told you so after dinner ,  
" 一个 官方的 从 苏格兰 院子 ; 我 讲述 你 所以 后 晚餐 ,  
“一位苏格兰场的官员；晚饭后我告诉过你。”

" [sed] [pen] [ɪn][æn; ən]['ɪndʒərd] [toʊn] ,  
" said Penn in an injured tone ,  
" 说 宾夕法尼亚 在 一个 受伤 语气 ,

佩恩用受伤的语气说道：“

" [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [baɪ] [ə'pɔɪntmənt] [æt; ət][naɪn][ ə'klɒk, əu- ][ænd; ənd] [faʊnd]  
" he came to see Sir Charles by appointment at nine o'clock and found  
" 他 来了 到 看 先生 查尔斯 经过 预约 在 九 点钟 和 成立  
[hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kɔ:ps] . " him a corpse . "  
他 一个 尸体 . "

“他按约定时间九点钟来见查尔斯爵士，却发现他已经死了。”

" [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [wʌz; wəz][ə'laɪv] [wen] [wi:; wi][left] ['ɔ:rtli] ['æftər] [eɪt] , " [rɪ'mɑ:kt] [dæn] [ʃɑ:rpli] ;  
" Sir Charles was alive when we left shortly after eight , " remarked Dan sharply ;  
" 先生 查尔斯 曾是 活 什么时候 我们 左边 不久 后 八 , " 评论 担 尖锐地 ;  
“我们八点刚过离开时，查尔斯爵士还活着，”丹厉声说道；

" [æt; ət][ə; eɪ]['kwɔ:rtər] - [pæst] [eɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [prɪ'saɪs] .  
" at a quarter - past eight to be precise .  
" 在 一个 四分之一 - 过去的 八 到 是 精确的 .

准确来说，是八点一刻。

[wʌt] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] ? "  
What took place in the meantime ? "  
什么 采取 地方 在 这 与此同时 ? "

这段时间发生了什么？

" ['ɑ:bviəsli] [ðə; ði]['vaɪələnt] [deθ] [ʌv; əv][sɜ:r] [tʃɑ:rlz] , " ['fɔ:ltəd] [ðə; ði] ['sekrəteri] .  
" Obviously the violent death of Sir Charles , " faltered the secretary .  
" 明显地 这 暴力 死亡 的 先生 查尔斯 , " 犹豫不决 这 秘书 .

“显然是查尔斯爵士的惨死，”秘书结结巴巴地说。

" [wʌt] ['eɪdɪəns] [hæv; həv][ju:; jʊ][tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hi:; hi][dɑ:d][baɪ] [vaɪələns] ? " [æskt] ['hæli,deɪ] .  
" What evidence have you to show that he died by violence ? " asked Halliday .  
" 什么 证据 有 你 到 展示 那 他 死亡 经过 暴力 ? " 问 哈利迪 .

“你有什么证据表明他是死于暴力？”哈利迪问道。

" ['mɪstər] . ['dʒ:win] [kɔ:ld][ɪn][ə; eɪ]['da:ktər] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sez] [ðæt] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [hæd; həd] [bɪn]  
" **Mr . Durwin called in a doctor , and he says that Sir Charles had been**  
" 先生 . 杜尔温 称为 在 一个 医生 , 和 他 说道 那 先生 查尔斯 有 到过  
['pɔɪznd] ,  
**poisoned** ,  
中毒 ,

“杜尔温先生请来了一位医生，医生说查尔斯爵士是中毒了。”

" [blə:tɪd] [aʊt] [pen] [ʌn'i:zɪli] .  
" **blurted out Penn uneasily** .  
" 脱口而出 出去 宾夕法尼亚 不安地 .

“潘恩不安地脱口而出。”

" [aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] ['wʊmən] - - ['mɪsɪz] . [braʊn] [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [hɜ:r'self] - - ['pɔɪznd] [hɪm; ɪm] .  
" **I believe that woman - - Mrs . Brown she called herself - - poisoned him** .  
" 我 相信 那 女士 - - 太太 . 棕色的 她 称为 她自己 - - 中毒 他 .

“我相信是那个女人——她自称布朗夫人——毒死了他。”

[ʃi:; ʃi] [left] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][tu:; tə][naɪn] , [soʊ][ðə; ði] ['fʊtmən] [sez] ,  
**She left the house at a quarter to nine , so the footman says** ,  
她 左边 这 房子 在 一个 四分之一 到 九 , 所以 这 男仆 说道 ,

据男仆说，她九点四十五分离家。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][let][hɜ:r; hər] [aʊt] , [ænd; ənd] - - - - "  
**for he let her out , and - - - -**"  
为了 他 让 她 出去 , 和 - - - - "

因为他放她走了，而且——”

" [aɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɔ:səb(ə)] [ðæt] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] ['streɪndʒər][ʃʊd; ʃəd] ['pɔɪzn] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] , " [ɪntə'rʌptɪd]  
" **It is impossible that a complete stranger should poison Sir Charles , " interrupted**  
" 它 是 不可能的 那 一个 完全的 陌生人 应该 毒 先生 查尔斯 , " 中断

[dæn] [ɪm'peɪjntli] ,  
**Dan impatiently** ,  
担 不耐烦地 ,

“一个完全陌生的人不可能毒害查尔斯爵士，”丹不耐烦地打断道。

" [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][ðə; ði] [tʃæns] . "  
" **she would not have the chance** . "  
" 她 会 不是 有 这 机会 . "

“她没有机会。”

" [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [fɔ:r; fər] ['θɜ:rti] ['mɪnɪts] , [mɔ:r] [ɔ:r] [les] , " [sed] [pen]  
" **She was alone with Sir Charles for thirty minutes , more or less , " said Penn**  
" 她 曾是 独自的 和 先生 查尔斯 为了 三十 分钟 , 更多的 或者较少的 , " 说 宾夕法尼亚

[tɑ:rtli] ;  
**tartly** ;  
酸涩的 ;

“她和查尔斯爵士单独待了大约三十分钟，”佩恩尖刻地说；

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['evri] [tʃæns] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tʊk] [aɪ 'ti:] . "  
" **she had every chance and she took it** . "  
" 她 有 每一个 机会 和 她 采取 它 . "

“她有很多机会，而且她都抓住了。”

" [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [ɪn'du:s] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [tu:; tə][drɪŋk] ['pɔɪzn] ? "  
" **But how could she induce Sir Charles to drink poison ?** "  
" 但 如何 可以 她 诱导 先生 查尔斯 到 喝 毒 ? "

“但她怎么能诱使查尔斯爵士喝下毒药呢？ ”

" [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [ɪn'du:s] [hɪm; ɪm][tu:; tə][drɪŋk] ['eniθɪŋ] .  
" **She didn't induce him to drink anything** .  
" 她 没有 诱导 他 到 喝 任何事物 .

“她没有诱使他喝任何东西。”

[ðə; ði][ˈdɑːktər] [sez] [ðæt] [ðə; ði] [skrætʃ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [ˈmænz] [nek] - - - - "  
**The doctor says that the scratch at the back of the dead man's neck** - - - - "  
这 医生 说道 那 这 划痕 在 这 后退 的 这 死的 男人的 脖子 - - - - "

医生说，死者后颈上的抓痕——”

" [hɪr] ！  
" **Here** ！  
" 这里 ！  
" 这里！

" [dæn] [ˈrʌfli] [pʊʃt] [ðə; ði] [ˈsekrəteri] [əˈsaɪd] ,  
" **Dan roughly pushed the secretary aside** ,  
" 担 大致 推动 这 秘书 旁边 ,  
丹粗暴地把秘书推到一边，

[brɪˈkʌmɪŋ] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskræpi] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ˈdiːteɪld; dɪˈteɪld] [wʌt] [hæd; həd]  
**becoming impatient of the scrappy way in which he detailed what had**  
成为 不耐烦 的 这 不屈不挠 方式 在 哪个 他 详细的 什么 有  
[ˈhæpənd] .  
**happened** :  
发生 :  
他描述事情经过的方式杂乱无章，让人不耐烦。

" [let] [em ˈiː][ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][fɔːr; fər][maɪˈself][ænd; ənd] [siː] [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] .  
" **Let me go to the library for myself and see what has happened** .  
" 让 我 去 到 这 图书馆 为了 我 和 看 什么 有 发生 :  
“让我亲自去图书馆看看发生了什么事。”

[sɜːr] [tʃɑːrlz] [kɑːnt][biː; bi] [ded] . "  
**Sir Charles can't be dead** . "  
先生 查尔斯 不能 是 死的 : "  
查尔斯爵士不可能死了。

" [ɪts] [twelv] [ə ˈklɒk, əu- ] [naʊ] , " [rɪˈtɔːtɪd] [pen] [ˈstepɪŋ] [əˈsaɪd] , " [ænd; ənd][ˈhiːz] [bɪn] [ded]  
" **It's twelve o'clock now** , " **retorted Penn stepping aside** , " **and he's been dead**  
" 它是 十二 点钟 现在 , " 反驳 宾夕法尼亚 步进 旁边 , " 和 他是 到过 死的  
[kwɔɪt] [θriː] [ˈaʊərz] ,  
**quite three hours** ,  
相当 三 小时 ,  
“现在已经十二点了,”潘恩说着，侧身让开，“他已经死了整整三个小时了。”

[æz; əz][ðə; ði][ˈdɑːktər] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .  
**as the doctor will tell you** .  
作为 这 医生 将要 告诉 你 :  
医生会告诉你的。

" [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][mæn] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ˈsentəns] , [dæn] , [ˈskersli] [ˈgræspɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] , [soʊ]  
" **Before the man finished his sentence** , **Dan** , **scarcely grasping the situation** , **so**  
" 前 这 男人 完成的 他的 句子 , 担 , 几乎 抓握 这 情况 , 所以  
[ˈræpɪdli] [hæd; həd][aɪ ˈtiː] [ɪˈvɑːlvd] ,  
**rapidly had it evolved** ,  
快速 有 它 进化 ,  
“那人话还没说完，丹还没完全意识到情况发展得如此之快，就已经懵了。”

[ræn] [θruː] [ðə; ði][hɔːl] , [tɔːrdz] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspeɪʃəs] [haʊs] , [wer] [ðə; ði][ˈlaɪbrəri]  
**ran through the hall , towards the back of the spacious house** , **where the library**  
跑 通过 这 大厅 , 向 这 后退 的 这 宽敞 房子 , 在哪里 这 图书馆  
[wʌz; wəz][ˈsɪtʃuɛtɪd] .  
**was situated** .  
曾是 位于 :  
他穿过大厅，朝着宽敞房屋的后部跑去，那里是图书馆所在地。

[hi:; hi] [dæft] [ʼntu:][ðə; ði][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [lʌgʼzʊriəsli] [ʼfɜ:rnɪft] [ru:m] [ænd; ənd] [kəʼlaɪdɪd] [wɪð; wɪθ]  
**He dashed into the large and luxuriously furnished room and collided with**  
他 虚线 进入 这 大的 和 奢侈地 提供 房间 和 碰撞 和  
[ə; eɪ] [pəʼli:s] [ʼɑ:fɪsər] ,  
**a police officer** ,  
一个 警察 官 ,

他冲进那间宽敞豪华的房间，与一名警察撞了起来。

[hu:] [ʼpra:mpɪtli] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [ʼʃʊldər] .  
**who promptly took him by the shoulder** .  
WHO 及时 采取 他 经过 这 肩膀 .

他随即抓住他的肩膀。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [θri:] [ʼlðər] [men][ɪn][ðə; ði] [ru:m] ,  
**There were three other men in the room** ,  
那里 是 三 其他 男人 在 这 房间 ,

房间里还有另外三个男人。

[hu:] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔ:ɾps] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ʼlʊkɪŋ] ,  
**who turned from the corpse at which they were looking** ,  
WHO 转向 从 这 尸体 在 哪个 他们 是 寻找 ,

他们转过身，不再注视那具尸体。

[wen] [ðeɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ʼhælədeɪz] [əʼbrʌpt] [ʼentrəns] .  
**when they heard the noise of Halliday's abrupt entrance** .  
什么时候 他们 听到 这 噪音 的 哈利迪的 突然 入口 .

当他们听到哈利迪突然闯入的声音时。

[ðə; ði] [ʼfɔ:rmɔʊst] [mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði][wʌŋ] [hu:] [spʊk] [fɜ:rst] , [wʌz; wəz] [ʃɔ:rt] [ænd; ənd] [staʊt]  
**The foremost man , and the one who spoke first , was short and stout**  
这 首先 男人 , 和 这 一 WHO 辐 第一的 , 曾是 短的 和 肥硕

[ænd; ənd] [əʼreɪd] [ɪn][ʼju:nɪfɔ:rm] ,  
**and arrayed in uniform** ,  
和 排列 在 制服 ,

最前面的人，也是第一个发言的人，身材矮胖，身穿制服。

[wɪð; wɪθ][kəʊld] [greɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:rd] [maʊθ] .  
**with cold gray eyes , and a hard mouth** .  
和 寒冷的 灰色的 眼睛 , 和 一个 难的 嘴 .

他有着冰冷的灰色眼睛和冷硬的嘴唇。

" [wɒts] [ðɪs] - - [wɒts] [ðɪs] ?  
" **What's this - - what's this ?**  
" 是什么 这 - - 是什么 这 ?

这是什么？ 这是什么？

" [hi:; hi] [diʼma:ndɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ʼrɔ:kəs] [vɔɪs] .  
" **he demanded in a raucous voice** .  
" 他 要求 在 一个 沙哑 嗓音 .

他用粗犷的声音质问道。

" [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? "  
" **Who are you ?** "  
" WHO 是 你 ? "

你是谁？

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] [ʼhæli,deɪ] , " [sed] [dæən] [ʼhɜ:rɪdli] .  
" **My name is Halliday , " said Dan hurriedly** .  
" 我的 姓名 是 哈利迪 , " 说 担 匆匆 .

“我的名字叫哈利迪，”丹急忙说道。

" [aɪ][eɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [mɪs] [muːn] [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]  
" I am engaged to Miss Moon and we have just returned from the  
" 我 是 已订婚的 到 错过 月亮 和 我们 有 只是 返回 从 这  
[θiːətər] [tuː; tə] [hɪr] - - [tuː; tə] [hɪr] - - - - " [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] ['muːnz] ['bɑːdi] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ðɪ]  
theatre to hear - - to hear - - - - " He caught sight of Moon's body seated in the  
剧院 到 听到 - - 到 听到 - - - - " 他 捕捉 视线 的 月亮的 身体 坐着 在 这  
[desk] - [tʃer] [ænd; ənd] ['druːpɪŋ] ['ɪmpli] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['teɪbl]  
desk - chair and drooping limply over the table .  
桌子 - 椅子 和 下垂 软弱无力 超过 这 桌子 .  
“我和穆恩小姐订婚了，我们刚从剧院回来，想听——想听——”他瞥见穆恩坐在办公椅上，身体无力地垂在桌子上。

" [oʊ] , [aɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ðen] !  
" Oh , it is true , then !  
" 哦 , 它 是 真的 , 然后 !  
“哦，原来是真的！”

[hiː; hi][ɪz] [ded] .  
He is dead .  
他 是 死的 .  
他死了。

[gʊd] [ 'hevəns ] !  
Good heavens !  
好的 天 !  
我的天哪！

[huː] ['məːdəd] [hɪm; ɪm] ? "  
who murdered him ? "  
WHO 被谋杀 他 ? "  
谁杀了他？

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [sɜːr] [tʃɑːrlz] [hæz; həz] [bɪn] ['məːdəd] ? "  
" How do you know that Sir Charles has been murdered ? " asked the officer sternly  
" 如何 做 你 知道 那 先生 查尔斯 有 到过 被谋杀 ? " 问 这 官 严厉地  
.  
:  
.

“你怎么知道查尔斯爵士是被谋杀的？”军官严厉地问道。

" ['mɪstər] . [pen] , [ðə; ðɪ] ['sekrəteri] , [toʊld][em 'iː][dʒʌst] [haʊ] [ɪn][ðə; ðɪ] [hɔːl] , "  
" Mr . Penn , the secretary , told me just now in the hall , " said Dan ,  
" 先生 . 宾夕法尼亚 , 这 秘书 , 讲述 我 只是 现在 在 这 大厅 , " 说 担 ,  
“秘书佩恩先生刚才在走廊里告诉我的,”丹说道。

['feɪkɪŋ] [hɪm'self] [friː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pə'liːsmən] .  
shaking himself free of the policeman .  
摇晃 他自己 自由的 的 这 警察 .

他挣脱了警察的控制。

" [hiː; hi] [bləːtɪd] [aɪ 'tiː][aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] , [ænd; ənd] [mɪs] [muːn] [hæz; həz] ['feɪntɪd] .  
" He blurted it out like a fool , and Miss Moon has fainted .  
" 他 脱口而出 它 出去 喜欢 一个 傻子 , 和 错过 月亮 有 昏厥 .  
“他像个傻瓜一样脱口而出，月亮小姐晕倒了。”

['mɪsɪz] . - [hæz; həz]['teɪkən][hɜːr; hər] [ʌp'sterz] .  
Mrs . Bolstreath has taken her upstairs .  
太太 . - 有 已采取 她 楼上 .

博尔斯特雷斯太太把她带上楼了。

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][aɪ 'tiː] [kʌm] [ə'baʊt] ?  
But how did it come about ?  
但 如何 做过 它 来 关于 ?

但这究竟是如何发生的呢？

[ˈhuː] [ˈfauɒnd] [ðə; ði] [ˈbɑːdi] , [ænd; ənd] - - - - "  
**Who found the body , and** - - - - "  
WHO 成立 这 身体 , 和 - - - - "  
谁发现了尸体, 以及——"

" [aɪ] [ˈfaʊnd] [ðə; ði] [ˈbɑːdi] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʌðər] [men] , [ˈhuː] [wʌz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd]  
" **I found the body , " interrupted one of the other men , who was tall and**  
" 我 成立 这 身体 , " 中断 一 的 这 其他 男人 , WHO 曾是 高的 和  
[kɑːm] - [feɪst] ,  
**calm - faced ,**  
冷静的 - 面对 ,  
“我发现了尸体,”另一个身材高大、表情平静的男人插话道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈbɔːld] [hed] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈaɪərən] - [greɪ] [ˈmʌstæf; məˈstæf] , [ˈpɜːrfɪktli] [ˈkloʊðd] [ɪn]  
**with a bald head and a heavy iron - gray moustache , perfectly clothed in**  
和 一个 秃 头 和 一个 重的 铁 - 灰色的 胡子 , 完美 穿着衣服 在  
[ˈfæ(ə)nəb(ə)l] [ˈiːvnɪŋ] - [dres] ,  
**fashionable evening - dress ,**  
时髦 晚上 - 裙子 ,  
他光着头, 留着浓密的铁灰色胡须, 身着时髦的晚礼服, 显得十分得体。

[ænd; ənd] [ˈsʌmwʌt] [ɪmˈpɪriəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈspiːkɪŋ] .  
**and somewhat imperious in his manner of speaking .**  
和 有些 专横 在 他的 方式 的 请讲 .  
他的说话方式有些傲慢。

" [aɪ] [hæd; həd] [æən; ən] [əˈpɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ] [sɜːr] [tʃɑːrlz] [æt; ət] [naɪn] [əˈklɒk, əu-] [ænd; ənd] [keɪm] [hɪr]  
" **I had an appointment with Sir Charles at nine o'clock and came here**  
" 我 有 一个 预约 和 先生 查尔斯 在 九 点钟 和 来了 这里  
[tuː; tə] [faɪnd] [hɪm; ɪm] ,  
**to find him ,**  
到 寻找 他 ,  
“我九点钟和查尔斯爵士约好见面, 所以特地来这里找他。”

[æz; əz] [juː; jʊ] [naʊ] [siː] [hɪm; ɪm] " - - [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [hænd] [tɔːrd] [ðə; ði] [desk] - - " [ðə; ði] [ˈdɑːktər]  
**as you now see him " - - he waved his hand toward the desk - - " the doctor**  
作为 你 现在 看 他 " - - 他 挥手 他的 手 朝向 这 桌子 - - " 这 医生  
[wɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [hiː; hi] [daɪd] . "  
**will tell you how he died . "**  
将要 告诉 你 如何 他 死亡 : "  
“就像你现在看到的他一样,”他朝桌子挥了挥手, “医生会告诉你他是怎么死的。”

" [baɪ] [ˈpɔɪzn] , " [sed] [ðə; ði] [θɜːrd] [mæn] , [ˈhuː] [wʌz; wəz] [dɑːrk] , [jʌŋ] , [ʌnəbˈtruːsɪv] [ænd; ənd]  
" **By poison , " said the third man , who was dark , young , unobtrusive and**  
" 经过 毒 , " 说 这 第三 男人 , WHO 曾是 黑暗的 , 年轻的 , 不引人注目 和  
[rɪˈtaɪərɪŋ] [ɪn] [ˈmænər] .  
**retiring in manner .**  
退休 在 方式 :  
“是被毒死的,”第三个人说道, 他肤色黝黑, 年轻, 举止低调内向。

# 神秘女王(The Mystery Queen)

## 第2/17页

" [juː; jʊ] [siː] [ðɪs] [diːp] [skrætʃ] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [nek] .  
" **You see this deep scratch on the back of the neck .**  
" 你 看 这 深的 划痕 在 这 后退 的 这 脖子 .

你看，脖子后面有一道很深的划痕。

[ɪn] [ðæt] [wei] [ðə; ði] ['pɔɪzn] [wʌz; wəz] [əd'mɪnɪstəd] .  
**In that way the poison was administered .**  
在 那 方式 这 毒 曾是 管理 .

就这样，毒药被注入体内。

[aɪ] [teɪk] [aɪ 'tiː] [ðæt] [sɜːr] [tʃɑːrlz] [wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː]  
**I take it that Sir Charles was bending over his desk and the person who**  
我 拿 它 那 先生 查尔斯 曾是 弯曲 超过 他的 桌子 和 这 人 WHO  
[kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [kraɪm] [skrætʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['veri] [[ɑːrp] ['ɪnstrəmənt] [ɪm'pregnet]  
**committed the crime scratched him with some very sharp instrument impregnated**  
坚定的 这 犯罪 刮痕 他 和 一些 非常 锋利的 乐器 受精

[wɪð; wɪθ] ['pɔɪzn] . "  
**with poison .**"  
和 毒 . "

我推测查尔斯爵士当时正弯腰伏案工作，凶手用某种浸有毒药的锋利器具划伤了他。

" ['mɪsɪz] . [braʊn] ! " [gɑːspt] [dæn] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['hevi] , ['swʊlən]['bɑːdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt]  
" **Mrs . Brown ! " gasped Dan , staring at the heavy , swollen body of his late**  
" 太太 . 棕色的 ! " 倒吸一口气 担 , 凝视 在 这 重的 , 肿 身体 的 他的 晚的  
['gɑːrdiən] ,  
**guardian ,**  
监护人 ,

“布朗夫人！”丹倒吸一口凉气，目光呆滞地望着他已故监护人沉重肿胀的尸体。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [daɪnd] [wɪð; wɪθ][ɪn] ['pɜːrfɪkt] [helθ] .  
**whom he had dined with in perfect health .**  
谁 他 有 用餐 和 在 完美的 健康 .

他曾与他一起用餐，当时他身体非常健康。

[ðə; ði] [θriː] [men] [glɑːnst] [æt; ət][wʌn] [ə'hʌðər] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [neɪm] ,  
**The three men glanced at one another as he said the name ,**  
这 三 男人 瞥了一眼 在 一 其他 作为 他 说 这 姓名 ,

当他念出那个名字时，三人互相看了一眼。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [pə'liːsmən] [ɑːn] [gɑːrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [lʊkt] ['ɪntrəstɪd] .  
**and even the policeman on guard at the door looked interested .**  
和 甚至 这 警察 在 警卫 在 这 门 看起来 感兴趣的 .

就连门口站岗的警察也显得很感兴趣。

[ðə; ði][ɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn][ˈjuːnɪfɔːrm] [spʊʊk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kəʊld] [aɪz] [ɑːn]['dænz]['ædʒɪteɪtɪd] [feɪs] .  
**The individual in uniform spoke with his cold eyes on Dan's agitated face .**  
这 个人 在 制服 辐 和 他的 寒冷的 眼睛 在 丹的 激动 脸 .

身穿制服的人目光冰冷地盯着丹激动的脸说话。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [braʊn] , ['mɪstər] . ['hæliˌdeɪ] ?  
" **What do you know of Mrs . Brown , Mr . Halliday ?**  
" 什么 做 你 知道 的 太太 . 棕色的 , 先生 . 哈利迪 ?

“哈利迪先生，您对布朗夫人了解多少？”



" [hi:; hi] [di'ma:ndid] [ə'brʌptli] .  
" he demanded abruptly .  
" 他 要求 突然 .

他突然问道。

" [dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ə; ei] ['wʊmən] [ʌ; əv] [ðæt] [neɪm] [kɔ:ld] [hɪr] ? "  
" Don't you know that a woman of that name called here ? "  
" 不 你 知道 那 一个 女士 的 那 姓名 称为 这里 ? "  
“难道你不知道有个叫这个名字的女人来过这里吗？”

" [jes] .  
" Yes .  
" 是的 .

“是的。

[ðə; ði] ['sekrəteri] , ['mɪstər] . [pen] ,  
The secretary , Mr : Penn ,  
这 秘书 , 先生 : 宾夕法尼亚 ,

秘书佩恩先生

[tuʊld][ju: 'es] [ðæt] [mɪs] [mu:n] [ɪn'dʒʊst] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [tu:; tə] [si:] [ə; ei]['sɜ:rt(ə)n]['mɪsɪz] . [braʊn] ,  
told us that Miss Moon induced her father to see a certain Mrs . Brown ,  
讲述 我们 那 错过 月亮 诱导 她 父亲 到 看 一个 肯定 太太 : 棕色的 ,  
她告诉我们，穆恩小姐诱使她父亲去见一位名叫布朗太太的女士。

[hu:] [kleɪmd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [sʌn] [hæd; həd] [bɪn] [draʊnd] [waɪl] ['wɜ:rkɪŋ] [ɑ:n][wʌn][ʌ; əv][ðə; ði]  
who claimed that her son had been drowned while working on one of the  
WHO 声称 那 她 儿子 有 到过 溺水 尽管 在职的 在 一 的 这  
[s'ti:məz] [oʊnd] [baɪ][sɜ:r] [tʃɑ:rlz] .  
steamers owned by Sir Charles .  
蒸汽船 拥有 经过 先生 查尔斯 .

她声称她的儿子在查尔斯爵士拥有的一艘轮船上工作时溺水身亡。

[ju:; jʊ] [sɔ:] [hɜ:r; hər]['ɔ:lsou] , [aɪ] [bɪ'li:v] ? "  
You saw her also , I believe ? "  
你 锯 她 还 , 我 相信 ? "

我想你也见过她吧？

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [wen] [mɪs] [mu:n] [went] [tu:; tə] [ɪn'du:s] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði]  
" I was in the hall when Miss Moon went to induce her father to see the  
" 我 曾是 在 这 大厅 什么时候 错过 月亮 去 到 诱导 她 父亲 到 看 这  
[pʊr] ['wʊmən] .  
poor woman .  
贫穷的 女士 .

“当时我在大厅里，看到穆恩小姐去劝说她父亲去见那位可怜的女人。”

[ðæt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ə; ei]['kwɔ:rtər] - [pæst] [eɪt] [ə'klɒk, əu-] . "  
That was about a quarter - past eight o'clock . "  
那 曾是 关于 一个 四分之一 - 过去的 八 点钟 . "

当时大约是八点一刻。

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [braʊn] - - [æz; əz][wi; wi][hæv; həv] [faʊnd] [frʌm; frəm]['ɪnkwəri; ɪn'kwærɪ] - - [left] [ðə; ði]  
" And Mrs . Brown - - as we have found from inquiry - - left the  
" 和 太太 : 棕色的 - - 作为 我们 有 成立 从 询问 - - 左边 这  
[haʊs] [æt; ət][ə; ei]['kwɔ:rtər][tu:; tə][naɪn] .  
house at a quarter to nine .  
房子 在 一个 四分之一 到 九 .

“我们通过调查发现，布朗太太在七点四十五分离开了家。”

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['gɪlti] ? "  
Do you think she is guilty ? "  
做 你 思考 她 是 有罪的 ? "

你认为她有罪吗？

" [aɪ] [kɑ:nt] [seɪ] .  
" **I can't say** .  
" 我 不能 说 .

我无法回答。

[ˈdɪdnt] [ðə; ði] [ˈfʊtmən] [si:] [ðə; ði] [ˈbɑ:di] - - [ðæt] [ɪz] [ɪf] [ˈmɪsɪz] . [braʊn] [kəˈmɪtɪd] [ðə; ði] [kraɪm] - -  
**Didn't the footman see the body - - that is if Mrs . Brown committed the crime - -**  
没有 这 男仆 看 这 身体 - - 那 是 如果 太太 . 棕色的 坚定的 这 犯罪 - -  
[wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [ʃʊ] [hɜ:r; hər] [aʊt] ?  
**when he came to show her out ?**  
什么时候 他 来了 到 展示 她 出去 ?

如果布朗太太犯了罪，那么男仆来送她出门的时候，难道没看到尸体吗？

[sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [wʊd] [ˈnæt(ə)rəli] [rɪŋ] [hɪz; ɪz] [bel] [wen] [ðə; ði] [ˈɪntərvju:] [wɒz; wəz] [ˈoʊvər] ,  
**Sir Charles would naturally ring his bell when the interview was over** ,  
先生 查尔斯 会 自然 戒指 他的 钟 什么时候 这 面试 曾是 超过 ,  
采访结束后，查尔斯爵士自然会摇铃示意。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfʊtmən] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə] [kənˈdʌkt] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] . "  
**and the footman would come to conduct her to the door** . "  
和 这 男仆 会 来 到 执行 她 到 这 门 . "  
然后男仆会来领她到门口。

" [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [ˈnevər] [ræŋ] [hɪz; ɪz] [bel] ! " [sed] [ðə; ði] [ˈɑ:fɪsər] , [ˈdraɪli] .  
" **Sir Charles never rang his bell ! " said the officer , drily** .  
" 先生 查尔斯 绝不 响铃 他的 钟 ! " 说 这 官 , 干巴巴地 .  
“查尔斯爵士从来不按铃！”军官冷冷地说。

" [ˈmɪsɪz] . [braʊn] [pæst] [θru:] [ðə; ði] [ˈentrəns] [hɔ:l] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈkwɔ:rtər][tu:; tə] [naɪn] [əˈklɒk, əu- ] ,  
" **Mrs . Brown passed through the entrance hall at a quarter to nine o'clock** ,  
" 太太 . 棕色的 通过了 通过 这 入口 大厅 在 一个 四分之一 到 九 点钟 ,  
布朗夫人于九点四十五分穿过门厅。

[ænd; ənd] [ˈmen(ə)nd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈfʊtmən] - - [kwɔ:t] [ˌʌn,nesəˈserəli] , [aɪ] [θɪŋk] - - [ðæt] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz]  
**and mentioned to the footman - - quite unnecessarily , I think - - that Sir Charles**  
和 提及 到 这 男仆 - - 相当 不必要的 , 我 思考 - - 那 先生 查尔斯  
[hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜ:r; hər] [ˈmʌni] .  
**had given her money** .  
有 给定 她 钱 .  
她还向男仆提及——我觉得完全没必要——查尔斯爵士给了她钱。

[hi:; hi] [let] [hɜ:r; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .  
**He let her out of the house** .  
他 让 她 出去 的 这 房子 .  
他放她出了房子。

[ˈnæt(ə)rəli] , [ðə; ði] [ˈfʊtmən] [nɑ:t] [ˈhɪrɪŋ] [ˈeni] [bel] [dɪd] [nɑ:t] [ˈentər] [ðɪs] [ru:m] ,  
**Naturally , the footman not hearing any bell did not enter this room** ,  
自然 , 这 男仆 不是 听力 任何 钟 做过 不是 进入 这 房间 ,  
自然，仆人没听到铃声，所以没有进入这间房间。

[nɔ:r] - - [soʊ] [fa:r] [æz; əz] [ˈeni] [wʌn] [els] [ɪz] [kənˈsɜ:rnd] - - [dɪd] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] [ˈpɜ:rs(ə)n] .  
**nor - - so far as any one else is concerned - - did a single person** .  
也不 - - 所以 远的 作为 任何 一 别的 是 担心的 - - 做过 一个 单身的 人 .  
就其他人而言，也没有一个人这样做。

[ˈoʊnli] [wen] [ˈmɪstər] . [ˈdɜ:win] - - - - "  
**Only when Mr . Durwin** - - - - "  
仅有的 什么时候 先生 . 杜尔温 - - - - "  
只有当杜尔温先生——”

" [aɪ] [keɪm] [æt; ət][naɪn][ ə'klɒk, əu- ] , " [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['bɔ:ldhedɪd] [mæn] [ɪm'pɪriəsli] , " [tu:; tə]  
" I came at nine o'clock , " interrupted the baldheaded man imperiously , " to  
" 我 来了 在 九 点钟 , " 中断 这 秃头 男人 专横跋扈 , " 到  
[ki:p] [maɪ] [ə'pɔɪntmənt] .  
keep my appointment .  
保持 我的 预约 .

“我九点钟就来了,”秃头男人傲慢地打断道,“是为了赴约。”

[ðə; ði] ['fɒtmən] [təʊld]['mɪstər] . [pen] , [hu:] [tɒk] [em 'i:][tu:; tə][sɜ:r] [tʃɑ:rlz] .  
The footman told Mr . Penn , who took me to Sir Charles .  
这 男仆 讲述 先生 . 宾夕法尼亚 , WHO 采取 我 到 先生 查尔斯 .  
男仆告诉了潘恩先生, 潘恩先生带我去见了查尔斯爵士。

[hi:; hi] [nɑ:kt] [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] , [soʊ][hi:; hi] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd][wi:; wi]  
He knocked but there was no answer , so he opened the door and we  
他 敲门 但 那里 曾是 不 回答 , 所以 他 打开 这 门 和 我们  
[sɔ:] [ðɪs] .  
saw this .  
锯 这 .

他敲了敲门, 但没人应答, 于是他打开了门, 我们看到了这一幕。

" [hi:; hi] [ə'gen] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hændz] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['bɑ:di] .  
" He again waved his hands towards the body .  
" 他 再次 挥手 他的 双手 向 这 身体 .  
他再次朝尸体挥了挥手。

" [dʌz] ['mɪstər] . [pen] [noʊ] ['nʌθɪŋ] ? " [æskt] ['hæli,deɪ] , ['daʊtfəli] .  
" Does Mr . Penn know nothing ? " asked Halliday , doubtfully .  
" 做 先生 . 宾夕法尼亚 知道 没有什么 ? " 问 哈利迪 , 怀疑地 .  
“潘恩先生难道什么都不知道吗?”哈利迪怀疑地问道。

" [noʊ] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['ʌðər] .  
" No , " answered the other .  
" 不 , " 回答 这 其他 .  
“不,”另一个人回答道。

" [ɪn'spektər] ['tensən] [hæz; həz] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm] ['kerfəli] [ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] .  
" Inspector Tenson has questioned him carefully in my presence .  
" 检查员 张力 有 被质问 他 小心 在 我的 在场 .  
“滕森警督当着我的面仔细询问了他。”

['mɪstər] . [pen] [sez] [ðæt][hi:; hi] [brɔ:t] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] -  
Mr . Penn says that he brought Sir Charles his spectacles from the dining -  
先生 . 宾夕法尼亚 说道 那 他 带来 先生 查尔斯 他的 眼镜 从 这 用餐 -  
[ru:m] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [left] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['θi:ətər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tu:] ['lɜ:dɪz] ,  
room before you left for the theatre with the two ladies ,  
房间 前 你 左边 为了 这 剧院 和 这 二 女士们 ,

潘恩先生说, 在你和两位女士去剧院之前, 他已经把查尔斯爵士的眼镜从餐厅拿了过来。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz] [sent] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ru:m] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] [tu:; tə] [raɪt] [ðə; ði]['ju:ʒuəl]  
and then was sent to his own room by his employer to write the usual  
和 然后 曾是 发送 到 他的 自己的 房间 经过 他的 雇主 到 写 这 通常  
['letəz] .  
letters .  
信件 .

然后他的雇主让他回自己的房间去写那些日常信件。

[hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər][ʌn'tɪl] [naɪn][ ə'klɒk, əu- ] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [aʊt][tu:; tə] [rɪ'si:v] [em 'i:] ,  
He remained there until nine o'clock when he was called out to receive me ,  
他 剩余 那里 直到 九 点钟 什么时候 他 曾是 称为 出去 到 收到 我 ,  
他一直待在那里, 直到九点钟才被叫出来接我。

[ænd; ənd][wiː wi] [noʊ] [ðæt] ['mɪstər] . [pen] [spiːks] ['truːli] ,  
and we know that Mr . Penn speaks truly ,  
和 我们 知道 那 先生 : 宾夕法尼亚 说话 真的 ,  
我们知道佩恩先生说的是真话。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['taɪpraɪtɪŋ] [gɜːrɪ] [huː] [wʌz; wəz] ['taɪpɪŋ] [sɜːr] [ˈtʃɑːrlɪz] ['letərz] [tuː; tə]['mɪstər] .  
for the typewriting girl who was typing Sir Charles's letters to Mr .  
为了 这 打字 女孩 WHO 曾是 打字 先生 查尔斯的 信件 到 先生 :  
[ˈpenz] [dɪk'teɪ](ə)n] ,  
Penn's dictation ,  
宾夕法尼亚大学的 听写 ,

致那位根据佩恩先生的口述为查尔斯爵士打字的打字员:  
[sez] [ðæt] [hiː hi][dɪd][nɔːt] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .  
says that he did not leave the room all the time .  
说道 那 他 做过 不是 离开 这 房间 全部 这 时间 :  
他说他并非一直离开房间。

" [meɪ] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['bɔːdi] ? " [æskt] [dæn] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [desk] , [ænd; ənd] ,  
" May I look at the body ? " asked Dan approaching the desk , and ,  
" 可能 我 看 在 这 身体 ? " 问 担 接近 这 桌子 , 和 ,  
“我可以看看尸体吗? ”丹走近桌子问道, 然后

[ɑːn] [rɪ'siːvɪŋ] [æn; ən] [ə'fɜːrmətɪv] [rɪ'plaɪ] [frʌm; frəm] ['dɜːwɪn] , [bent] ['oʊvər][ðə; ði] [ded] .  
on receiving an affirmative reply from Durwin , bent over the dead .  
在 接收 一个 肯定 回复 从 杜尔温 , 弯曲 超过 这 死的 :  
收到杜尔温的肯定答复后, 他俯身在死者身上。

[ðə; ði] [kɔːrps] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['swʊlən] , [ðə; ði] [feɪs] [ɪn'diːd] ['biːɪŋ] ['ɡreɪtli] ['bləʊtɪd] ,  
The corpse was much swollen , the face indeed being greatly bloated ,  
这 尸体 曾是 很多 肿 , 这 脸 的确 存在 非常 腹胀 ,  
尸体肿胀得很厉害, 脸部尤其浮肿。

[waɪl] [ðə; ði] [diːp] [skrætʃ] [ɑːn][ðə; ði] [neɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [nek] [lʊkt] ['venəməs] [ænd; ənd] ['æŋɡri] .  
while the deep scratch on the nape of the neck looked venomous and angry .  
尽管 这 深的 划痕 在 这 颈背 的 这 脖子 看起来 有毒 和 生气的 :  
而颈后那道深深的抓痕看起来像是带有毒液和愤怒的象征。

[jet] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [wuːnd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [soʊ] [ɡreɪt] [ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] ,  
Yet it was a slight wound to bring about so great a catastrophe ,  
然而 它 曾是 一个 轻微 伤口 到 带来 关于 所以 伟大的 一个 灾难 ,  
然而, 仅仅是一个小小的伤口, 却引发了如此巨大的灾难。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔɪzn] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪŋ] ['veri] ['dedli] [ænd; ənd] [swɪft] ;  
and the poison must have been very deadly and swift ;  
和 这 毒 必须 有 到过 非常 致命 和 迅速 ;  
这种毒药一定非常致命且起效迅速;

['dedli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ə'pærəntli] [sɜːr] [ˈtʃɑːrlz] [hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [muːv] [bɪ'fɔːr] [aɪ 'tiː][dɪd] [ɪts]  
deadly because apparently Sir Charles had no time to move before it did its  
致命 因为 显然 先生 查尔斯 有 不 时间 到 移动 前 它 做过 它是  
[wɜːrk] ,  
work ,  
工作 ,

致命的是, 查尔斯爵士显然来不及躲避, 它就已经生效了。  
[ænd; ənd] [swɪft] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː hi][kʊd; kəd][nɔːt] ['iːv(ə)n][hæv; həv] [kɔːld] [fɔːr; fər] [ə'sɪstəns] ,  
and swift because he could not even have called for assistance ,  
和 迅速 因为 他 可以 不是 甚至 有 称为 为了 协助 ,  
而且行动迅速, 因为他甚至来不及呼救。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈfɔrli] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] .  
**which he surely would have done had he been able to keep his senses .**  
哪个 他 一定 会 有 完毕 有 他 到过 有能力的 到 保持 他的 感官 .

如果他神智清醒的话，他肯定会这么做的。

[dæn] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwa:tʃfl] [ˈdɑ:ktər] , [hu:] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .  
**Dan mentioned this to the watchful doctor , who nodded .**  
担 提及 这 到 这 警惕 医生 , WHO 点头 .

丹把这件事告诉了细心的医生，医生点了点头。

" [aɪ] [kɑ:nt] [seɪ] [fɔ:r; fər][ˈsɜ:rt(ə)n] , " [hiː; hi] [riˈmɑ:kt] [ˈkɔ:ʃəsli] , " [bʌt; bət][aɪ] [ˈfænsɪ] [ðæt] [sneɪk] -  
" **I can't say for certain , " he remarked cautiously , " but I fancy that snake -**  
" 我 不能 说 为了 肯定 , " 他 评论 谨慎地 , " 但 我 想要 那 蛇 -  
[ˈpɔɪzn] [hæz; həz] [bɪn] [ju:st] .  
**poison has been used .**  
毒 有 到过 用过的 .

“我不能肯定地说，”他谨慎地说道，“但我怀疑使用了蛇毒。”

[ðæt] [wɪl] [biː; bi] [si:n] [tuː; tə] , [wen] [ðə; ði][pʊʊst] - [ˈmɔrtəm] [ɪz] [meɪd] . " **That will be seen to , when the post - mortem is made . "**  
那 将要 是 已见 到 , 什么时候 这 邮政 - 死亡 是 制成 . "

尸检时会对此进行调查。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [flaɪ] ?  
" **And this fly ?**  
" 和 这 飞 ?

“还有这只苍蝇？ ”

" [ˈhæli,deɪ] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][æn; ən][ˈɪnsekt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][dʒʌst][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [left] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]  
" **Halliday pointed to an insect which was just behind the left ear of the**  
" 哈利迪 尖 到 一个 昆虫 哪个 曾是 只是 在后面 这 左边 耳朵 的 这  
[ded] [mæn] .  
**dead man .**  
死的 男人 .

“哈利迪指着死者左耳后面的一只昆虫。

" [flaɪ] ! " [ˈekəʊd] [ɪnˈspektər] [ˈtensən] [ɪn] [səˈpraɪz] , [ænd; ənd] [ˈheɪstɪli] [ədˈvænsɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] .  
" **Fly ! " echoed Inspector Tenson in surprise , and hastily advancing to look .**  
" 飞 ! " 回声 检查员 张力 在 惊喜 , 和 草草 前进 到 看 .

“苍蝇！”坦森警探惊讶地喊道，并急忙上前查看。

" [ə; eɪ][flaɪ][ɪn] [noʊˈvembər] .  
" **A fly in November .**  
" 一个 飞 在 十一月 .

十一月的一只苍蝇。

[ɪmˈpɑ:səb(ə)l] !  
**Impossible !**  
不可能的 !

不可能的！

[jet] [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][flaɪ] , [ænd; ənd] [ded] .  
**Yet it is a fly , and dead .**  
然而 它 是 一个 飞 , 和 死的 .

但它只是一只苍蝇，而且已经死了。

[ɪf] [nɑ:t] , " [hiː; hi] [swept] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rps] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kɜ:rvd] [hænd] ,  
**If not , " he swept the neck of the corpse with his curved hand ,**  
如果 不是 , " 他 扫荡 这 脖子 的 这 尸体 和 他的 弯曲 手 ,

否则，”他用弯曲的手扫过尸体的脖子，

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [get] [ə'wei].  
" it would get away .  
" 它 会 得到 离开 .

它会逃脱的。

[hm] !  
H'm !  
嗯 !

嗯！

[naʊ] [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðɪs] [mi:nz] ?  
Now I wonder what this means ?  
现在 我 想知道 什么 这 方法 ?

现在我知道这意味着什么？

[get] [em 'i:] [ə; eɪ] ['mægnɪfaɪɪŋ] [glæs] .  
Get me a magnifying glass .  
得到 我 一个 放大 玻璃 .

给我一个放大镜。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [prəʊ'kjʊərɪŋ] [wʌn] , [æz; əz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɑ:rtɪk(ə)l] [leɪ] [ɑ:n]  
" There was not much difficulty in procuring one , as such an article lay on  
" 那里 曾是 不是 很多 困难 在 采购 一 , 作为 这样的 一个 文章 躺 在  
[ðə; ðɪ] [desk] [ɪt'self] ,  
the desk itself ,  
这 桌子 本身 ,

“获取这件物品并不困难，因为桌子上就放着这样一件东西。”

[ 'bi:ɪŋ] [ju:st] , [noʊ] [daʊt] , [baɪ] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [tu:; tə] [eɪd] [hɪz; ɪz] [ 'feɪlɪŋ] [saɪt] [wen] [hi:; hi] [ɪg'zæmɪnd]  
being used , no doubt , by Sir Charles to aid his failing sight when he examined  
存在 用过的 , 不 怀疑 , 经过 先生 查尔斯 到 援助 他的 失败 视线 什么时候 他 检查  
[ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ 'dɔ:kjuments] .  
important documents .  
重要的 文件 .

毫无疑问，查尔斯爵士在查阅重要文件时，会利用这种视力来辅助他逐渐衰退的视力。

[ 'tensən] [ɪn'spektɪd] [ðə; ðɪ] [flaɪ] [ænd; ənd] [rɪ'mu:vd] [aɪ 'ti:] - - [tʊk] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [ə; eɪ] [nɪr] [rɪ'lektrɪk] [laɪt]  
Tenson inspected the fly and removed it - - took it to a near electric light  
张力 检查 这 飞 和 已移除 它 - - 采取 它 到 一个 靠近 电的 光  
[ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [aɪ 'ti:] .  
and examined it .  
和 检查 它 .

滕森检查了苍蝇，把它取了出来，拿到附近的电灯下仔细查看。

[ðen] [hi:; hi] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [bɪ'haɪnd] [ðə; ðɪ] [left] [ɪr] [wens] [hi:; hi]  
Then he came back and examined the place behind the left ear whence he  
然后 他 来了 后退 和 检查 这 地方 在后面 这 左边 耳朵 何处 他  
[hæd; həd] [rɪ'mu:vd] [aɪ 'ti:] .  
had removed it .  
有 已移除 它 .

然后他回来检查了他之前摘除左耳后方的部位。

" [ɪts] [bɪn] [gʌmd] [ɑ:n] ,  
" It's been gummed on ,  
" 它是 到过 胶水 在 ,

“它被粘住了，

" [hi:; hi] [dɪ'klerd] [ɪn] [sə'praɪz] - - [ə; eɪ] [sə'praɪz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈɔ:lsoʊ][ˈvɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv]  
" he declared in surprise - - a surprise which was also visible in the faces of  
" 他 声明 在 惊喜 - - 一个 惊喜 哪个 曾是 还 可见的 在 这 面孔 的  
[ðə; ði] [ˈʌðər] [men] ;  
the other men ;  
这 其他 男人 ;

“他惊讶地说道——其他男人的脸上也流露出同样的惊讶；

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [ðə; ði] [ˈɡlɪsnɪŋ] [spɑ:t][ɑ:n][ðə; ði][skɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][flaɪz] [legz][ɑ:r; ər] [ˈstɪki] .  
" you can see the glistening spot on the skin , and the fly's legs are sticky .  
" 你 能 看 这 闪闪发光 点 在 这 皮肤 , 和 这 苍蝇 腿 是 黏 .  
你可以看到皮肤上闪闪发光的斑点，而且苍蝇的腿是粘的。

" [hi:; hi] [ˈbælənst] [ðə; ði][flaɪ][ɑ:n][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪŋɡər] [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] .  
" He balanced the fly on his little finger as he spoke .  
" 他 均衡 这 飞 在 他的 小的 手指 作为 他 辐 .  
“他一边说话，一边用小指托着一只苍蝇保持平衡。”

" [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈstɪki] , [ɔ:ˈðooʊ] [aɪ 'ti:][ɪz][hɑ:rd][tu:; tə] [seɪ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smɔ:l]  
" I am sure they are sticky , although it is hard to say with such a small  
" 我 是 当然 他们 是 黏 , 虽然 它 是 难的 到 说 和 这样的 一个 小的  
[ˈɪnsekt] .  
insect .  
昆虫 .

“我确信它们有黏性，虽然对于这么小的昆虫来说很难说清楚。”

[həʊ'evər] , " [hi:; hi] [ˈkɛrfəli] [pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ði][flaɪ][ɪn][ə; eɪ] [ˈsɪlvər] [ˈmætʃbɔ:ks] ,  
However , " he carefully put away the fly in a silver matchbox ,  
然而 , " 他 小心 放 离开 这 飞 在 一个 银 火柴盒 ,  
然而，他小心翼翼地把苍蝇放进一个银色火柴盒里。

" [wi:l] [hæv; həv] [ðɪs] [ɪg'zæmɪnd] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [mɔ:r] [ˈpaʊərf(ə)l] [ɡlæs] .  
" we'll have this examined under a more powerful glass .  
" 出色地 有 这 检查 在下面 一个 更多的 强大的 玻璃 .  
“我们将用更强大的显微镜来检验它。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɔ:l] [ˈwɪtnɪsɪz] , [ˈdʒent(ə)lmən] ,  
You are all witnesses , gentlemen ,  
你 是 全部 证人 , 先生们 ,  
各位先生，你们都是见证人。

[ðæt] [ə; eɪ][flaɪ][wʌz; wəz] [faʊnd] [nɪr] [ðə; ði] [wu:nd] [wɪtʃ] [kɔ:zd] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [ˈmu:nz] [deθ] . " that a fly was found near the wound which caused Sir Charles Moon's death . " "  
那 一个 飞 曾是 成立 靠近 这 伤口 哪个 导致 先生 查尔斯 月亮的 死亡 . " "  
人们在导致查尔斯·穆恩爵士死亡的伤口附近发现了一只苍蝇。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [sent] ?  
" And the scent ?  
" 和 这 香味 ?  
“气味呢？”

[wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sent] ?  
What about the scent ?  
什么 关于 这 香味 ?  
“气味怎么样？”

" [dæn] [snɪft] [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] [ænd; ənd] [ðen] [bent] [hɪz; ɪz] [noʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [ded] [mæn] .  
" Dan sniffed as he spoke and then bent his nose to the dead man .  
" 担 嗅了嗅 作为 他 辐 和 然后 弯曲 他的 鼻子 到 这 死的 男人 .  
丹一边说话一边抽泣，然后把鼻子凑近死者。

" [aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kloʊðz] . "

" **It seems to come from his clothes** . "

" 它 似乎 到 来 从 他的 衣服 . "

“好像是从他的衣服上散发出来的。”

" [sent] ! " ['ekəʊd] ['dɜ:wɪn] [ʃɑ:rpli] [ænd; ənd] [snɪft] .

" **Scent !** " **echoed Durwin sharply and sniffed** .

" 香味 ! " 回声 杜尔温 尖锐地 和 嗅了嗅 .

“闻到了！”杜尔温尖锐地回应道，然后嗅了嗅。

" [jes] , [aɪ] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [sent] .

" **Yes , I observed that scent** .

" 是的 , 我 观察到 那 香味 .

“是的，我闻到了那种气味。”

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɔ:t] [teɪk] ['eni] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] . "

**But I did not take any notice of it** . "

— 但 我 做过 不是 拿 任何 注意 的 它 . "

但我并没有在意。

" [nɔ:r][dɪd][aɪ] , " [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər] .

" **Nor did I ,** " **said the doctor** .

" 也不 做过 我 , " 说 这 医生 .

“我也没有，”医生说。

" [aɪ] ['noʊtɪst] [aɪ 'ti:][ɔ:lsəʊ] . "

" **I noticed it also** . "

" 我 注意到 它 还 . "

我也注意到了。

" [ænd; ənd][aɪ] , " ['fɑ:ləʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪn'spektər] , " [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wi:; wi] [teɪk] ['noʊtɪs] [ʌv; əv]

" **And I ,** " **followed on the Inspector ,** " **and why should we take notice of**

" 和 我 , " 随后 在 这 检查员 , " 和 为什么 应该 我们 拿 注意 的

[aɪ 'ti:] , ['mɪstər] . ['hæli,deɪ] ?

**it , Mr Halliday ?**

它 , 先生 . 哈利迪 ?

“还有我，”督察接着说，“我们为什么要注意这件事呢，哈利迪先生？”

[ˈmeni] [men] [ju:z] [sent] . "

**Many men use scent** . "

许多 男人 使用 香味 . "

许多男性都使用香水。

" [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] ['nevər][dɪd] , " [sed] [dæn] [ɪm'fætɪkli] ,

" **Sir Charles never did ,** " **said Dan emphatically** ,

" 先生 查尔斯 绝不 做过 , " 说 担 强调地 ,

“查尔斯爵士从未这样做过，”丹斩钉截铁地说。

" [hi:; hi] [heitɪd] [sents] [ʌv; əv][ɔ:l][kaɪndz]['i:v(ə)n] [wen] ['wɪmɪn] [ju:st] [ðem; ðəm] .

" **he hated scents of all kinds even when women used them** .

" 他 憎恨 气味 的 全部 种类 甚至 什么时候 女性 用过的 他们 .

“他讨厌各种气味，即使是女人使用的气味也不例外。”

[hi:; hi] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [ju:st] [ðem; ðəm] [hɪm'self] .

**He certainly would never have used them himself** .

他 当然 会 绝不 有 用过的 他们 他自己 .

他自己肯定不会使用它们。

[aɪl] [swer] [tu:; tə] [ðæt] . "

**I'll swear to that** . "

患病的 发誓 到 那 . "

我发誓。



" [ðen] [ðis] [sent] [ə'sju:mz] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .  
" **Then this scent assumes importance** .  
" 然后 这 香味 假设 重要性 .

“那么这种气味就显得尤为重要。”

" [dɜ:wɪn] [snɪft] [ə'gen] , [ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz] [ækwɪlaɪn] [noʊz] [haɪ] .  
" **Durwin sniffed again , and held his aquiline nose high** .  
" 杜尔温 嗅了嗅 再次 , 和 握住 他的 鹰嘴豆 鼻子 高的 .

杜尔温又嗅了嗅，高高地扬起了鹰钩鼻。

" [aɪ 'ti:][ɪz] ['feɪntər] [naʊ] .  
" **It is fainter now** .  
" 它 是 较暗 现在 .

现在颜色变浅了。

[bʌt; bət][aɪ] [smelt] [aɪ 'ti:] ['veri] ['strɔ:ŋli] [wen] [aɪ][fɜ:rst] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:di] .  
**But I smelt it very strongly when I first came in and looked at the body** .  
但 我 冶炼 它 非常 强烈 什么时候 我 第一的 来了 在 和 看起来 在 这 身体 .

但我刚进来看到尸体时就闻到了很浓的气味。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [pər'fju:m] [aɪ 'ti:][ɪz] .  
**A strange perfume it is** .  
一个 奇怪的 香水 它 是 .

这是一款很奇特的香水。

" [ðə; ði] [θri:] [men] [traɪd] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [ðə; ði] [pɪ'kju:lɪər] ['oʊdə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sent] ,  
" **The three men tried to realize the peculiar odor of the scent** ,  
" 这 三 男人 尝试 到 意识到 这 奇特 气味 的 这 香味 ,

“这三个人试图辨别这种气味的特殊之处，

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['hevi] [ænd; ənd] ['sɪkli] , [ænd; ənd]  
**and became aware that it was rich and heavy and sickly , and**  
和 成为 意识到的 那 它 曾是 富有的 和 重的 和 病弱的 , 和  
[ 'sʌmwʌt] ['draʊzi] [ɪn][ɪts][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .  
**somewhat drowsy in its suggestion** :  
有些 昏昏欲睡 在 它是 建议 .

并意识到它浓郁、沉重、病态，而且带有一种昏昏欲睡的意味。

" [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [θɪŋ] [tu:; tə] ['rendər] [ə; eɪ] [mæn] ['sli:pi] , " [sed] [dæn] , [ 'mju:zɪŋli] .  
" **A kind of thing to render a man sleepy , " said Dan , musingly** .  
" 一个 种类 的 事物 到 使成为 一个 男人 困 , " 说 担 , 若有所思地 .

“这东西会让人犯困，”丹若有所思地说。

" [ɔ:r] [ɪn'sensəb(ə)l] , " [sed] [ɪn'spektər] ['tensən] ['heɪstɪli] ,  
" **Or insensible , " said Inspector Tenson hastily** ,  
" 或者 麻木不仁 , " 说 检查员 张力 草草 ,

“或者失去知觉，”滕森警督急忙说道。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [noʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] [ded] ['mænz] [tʃɪn] [ænd; ənd] [maʊθ] .  
**and put his nose to the dead man's chin and mouth** .  
和 放 他的 鼻子 到 这 死的 男人的 下巴 和 嘴 .

他将鼻子凑到死者的下巴和嘴边。

[hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [hi:; hi] ['streɪtnd] [hɪm'self] .  
**He shook his head as he straightened himself** .  
他 摇晃 他的 头 作为 他 拉直 他自己 .

他直起身子，摇了摇头。

" [aɪ] ['fænsɪd] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [ɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] , ['mɪstər] . ['hæli,deɪ] ,  
" **I fancied from your observation , Mr . Halliday** ,  
" 我 幻想 从 你的 观察 , 先生 . 哈利迪 ,

“从您的观察来看，哈利迪先生，我猜想……”

[ðæt][ðə; ði] [sent] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ju:st] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['klɔ:rəfɔ:rm] ,  
**that the scent might have been used as a kind of chloroform** ,  
那 这 香味 可能 有 到过 用过的 作为 一个 种类 的 氯仿 ,  
这种气味可能被用作某种氯仿。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] [smel] [ə'baʊt] [ðə; ði] [feɪs] .  
**but there's no smell about the face** .  
但 有 不 闻 关于 这 脸 .  
但是脸上没有任何异味。

[aɪ 'ti:] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kloʊðz] , " [hi:; hi] [snɪft] [ə'gen] , " [jes] , [aɪ 'ti:] ['sɜ:rt(ə)nli] [kʌmz]  
**It comes from the clothes , " he sniffed again , " yes , it certainly comes**  
它 来 从 这 衣服 , " 他 嗅了嗅 再次 , " 是的 , 它 当然 来  
[frʌm; frəm][ðə; ði] [kloʊðz] .  
**from the clothes** .  
从 这 衣服 .  
“是从衣服上来的,”他又吸了吸鼻子, “是的, 肯定是从衣服上来的。”

[dɪd][ju:; jʊ] [smel] [ðɪs] [sent] [ɑ:n]['mɪsɪz] . [braʊn] ?  
**Did you smell this scent on Mrs . Brown ?**  
做过 你 闻 这 香味 在 太太 . 棕色的 ?  
你闻到布朗太太身上有这种香味吗?

" [hi:; hi] [dɪ'mɑ:ndɪd] ['sʌd(ə)nli] .  
**" he demanded suddenly** .  
" 他 要求 突然 .  
他突然问道。

" [noʊ] , [aɪ][dɪd][nɑ:t] , " [əd'mɪtɪd] [hæliˌdeɪ] ['prɑ:mpʔli] , " ['ʌðərwaɪz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv]  
**" No , I did not , " admitted Halliday promptly , " otherwise I should certainly have**  
" 不 , 我 做过 不是 , " 承认 哈利迪 及时 , " 否则 我 应该 当然 有  
[nootɪd][aɪ 'ti:] .  
**noted it** .  
著名的 它 .  
“不, 我没有,”哈利迪立即承认, “否则我肯定会注意到的。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ki:n] [sens] [ʌv; əv] [smel] .  
**I have a keen sense of smell** .  
我 有 一个 敏锐的 感觉 的 闻 .  
我的嗅觉很灵敏。

['mɪsɪz] . - [ænd; ənd] [lɪl] - - [aɪ] [mi:n] [mɪs] [mu:n] - - [maɪt] [hæv; həv] ['nootɪst] [aɪ 'ti:] ,  
**Mrs . Bolstreath and Lil - - I mean Miss Moon - - might have noticed it** ,  
太太 . - 和 莉莉 - - 我 意思是 错过 月亮 - - 可能 有 注意到 它 ,  
[haʊ'evə] .  
**however** .  
然而 .  
不过, 博尔斯特雷斯夫人和莉尔——我是说月亮小姐——可能已经注意到了。

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [neɪm] ,  
**" At that moment , as if in answer to her name** ,  
" 在 那 片刻 , 作为 如果 在 回答 到 她 姓名 ,  
“就在那一刻, 仿佛在回应她的名字,

[ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['lɪliən] [brʌʃt] [pæst][ðə; ði] [pə'li:smən] [ɪn][ə; eɪ] ['hedlɔ:ŋ]  
**the door opened suddenly and Lillian brushed past the policeman in a headlong**  
这 门 打开 突然 和 莉莲 刷过 过去的 这 警察 在 一个 一头扎  
[ˈentrəns] ['ɪntu:][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] .  
**entrance into the library** .  
入口 进入 这 图书馆 .  
门突然开了, 莉莲径直冲进了图书馆, 擦着警察而过。

[hɜːr; hər] [fer] [her] [wʌz; wəz][ɪn] [disˈɔːrdər] , [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈblʌdləs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz]  
**Her fair hair was in disorder , her face was bloodless , and her eyes**  
她 公平的 头发 曾是 在 紊乱 , 她 脸 曾是 无血 , 和 她 眼睛  
[wɜːr; wər] [ˈstɛrɪŋ] [ænd; ənd][waɪld] .  
**were staring and wild .**  
是 凝视 和 荒野 .

她金色的头发凌乱不堪，脸色苍白，眼神狂乱而呆滞。

[bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] [keɪm] [ˈmɪsɪz] . - [hɜːrɪdli] , [ˈeɪdəntli] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈstreɪn] [hɜːr; hər] .  
**Behind her came Mrs . Bolstreath hurriedly , evidently trying to restrain her .**  
在后面 她 来了 太太 . - 匆匆 , 显然 尝试 到 抑制 她 .

博尔斯特雷斯太太匆匆跟在她身后，显然是想阻止她。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [rɪˈstreɪnd] , [ænd; ənd] [rʌft] [ˈfɔːrwəd] [ˈskætərɪŋ] [ðə; ði] [smɔːl]  
**But the girl would not be restrained , and rushed forward scattering the small**  
但 这 女孩 会 不是 是 克制 , 和 匆忙 向前 散射 这 小的  
[gruːp] [raʊnd] [ðə; ði] [ded] ,  
**group round the dead ,**  
团体 圆形的 这 死的 ,

但女孩不肯罢休，冲上前去，将死者周围的小群人撞得四散奔逃。

[tuː; tə] [flɪŋ] [hɜːrˈself][ɑːn][ðə; ði][ˈbɑːdi] .  
**to fling herself on the body .**  
到 一扔 她自己 在 这 身体 .

她扑到尸体上。

" [oʊ] , [ˈfɑːðər] , [ˈfɑːðər] !  
" **Oh , father , father !**  
" 哦 , 父亲 , 父亲 !

“哦，父亲，父亲！

" [ʃiː; ji] [ˈsɒbd] , [ˈberɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈdɪrli] - [lʌvd] [ˈperənt] .  
" **she sobbed , burying her face on the shoulder of her dearly - loved parent .**  
" 她 啜泣 , 埋葬 她 脸 在 这 肩膀 的 她 亲爱的 - 喜爱 父母 .

她呜咽着，把脸埋在她挚爱的父母的肩膀上。

" [haʊ] [ˈɔːf(ə)l] [aɪ ˈtiː][ɪz] .  
" **How awful it is .**  
" 如何 可怕 它 是 .

真是太糟糕了。

[oʊ] , [maɪ] [hɑːrt] [wɪl] [breɪk] .  
**Oh , my heart will break .**  
哦 , 我的 心 将要 休息 .

我的心都要碎了。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][ˈevər] [get] [ˈoʊvər][aɪ ˈtiː] .  
**How shall I ever get over it .**  
如何 将 我 曾经 得到 超过 它 .

我该如何才能走出这段阴影？

[ˈfɑːðər] ! [ˈfɑːðər] ! [ˈfɑːðər] !  
**Father ! father ! father !**  
父亲 ! 父亲 ! 父亲 !

父亲！父亲！父亲！

" [ʃiː; ji] [wept] [ænd; ənd] [weɪld] [soʊ] [ˈvaɪələntli] [ðæt] [ðə; ði] [fɔːr] [men] [wɜːr; wər] [tʌtft] [baɪ][hɜːr; hər]  
" **She wept and wailed so violently that the four men were touched by her**  
" 她 哭泣 和 哀嚎 所以 暴力 那 这 四 男人 是 感动 经过 她  
[gret] [griːf] .  
**great grief .**  
伟大的 悲伤 .

“她痛哭流涕，悲痛欲绝，以至于四个男人都被她巨大的悲伤所感动。”

[bəʊθ][ˈmɪstər] . [ˈdɜːwɪn] [ænd; ənd] [ɪnˈspektər] [ˈtensən] [hæd; həd] [ˈdɒtɜːz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] , [waɪl]  
**Both Mr . Durwin and Inspector Tenson had daughters of their own , while**  
两个都 先生 : 杜尔温 和 检查员 张力 有 女儿们 的 他们的 自己的 , 尽管  
[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdɑːktər][wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] .  
**the young doctor was engaged .**  
这 年轻的 医生 曾是 已订婚的 :

杜尔温先生和滕森督察都有自己的女儿，而这位年轻的医生当时已经订婚了。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [fiːl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈθɜːrəli] ,  
**They could feel for her thoroughly ,**  
他们 可以 感觉 为了 她 彻底 ,  
他们完全能体会她的感受。

[ænd; ənd][noʊ][wʌŋ] [meɪd] [ˈeni] [əˈtempt] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbɑːdi] [ʌnˈtɪl] [ˈmɪsɪz] .  
**and no one made any attempt to remove her from the body until Mrs .**  
和 不 一 制成 任何 试图 到 消除 她 从 这 身体 直到 太太 :  
- [stept] [ˈfɔːrwəd] .  
**Bolstreath stepped forward .**  
- 步 向前 :

直到博尔斯特雷斯夫人挺身而出，才有人试图将她从尸体上移开。

" [ˈlɪliən] , [ˈdɑːrlɪŋ] .  
" **Lillian , darling .**  
" 莉莲 , 亲爱的 :  
“莉莲，亲爱的。”

[ˈlɪliən] , [maɪ] [tʃaɪld] , " [ʃiː; ji] [sed] [ˈsuːðɪŋli] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrɪ] [əˈweɪ] .  
**Lillian , my child , " she said soothingly , and tried to lead the poor girl away .**  
莉莲 , 我的 孩子 , " 她 说 舒缓地 , 和 尝试 到 带领 这 贫穷的 女孩 离开 :  
“莉莲，我的孩子，”她轻声安抚道，并试图把可怜的女孩带走。

[bʌt; bət] [ˈlɪliən] [ˈoʊnli] [klʌŋ] [ˈkloʊzər][tuː; tə][hɜːr; hər] [bɪˈlʌvɪd] [ded] .  
**But Lillian only clung closer to her beloved dead .**  
但 莉莲 仅有的 紧紧抓住 更近 到 她 心爱 死的 :  
但莉莲却更加紧紧地依偎着她已故的爱人。

" [noʊ] ! [noʊ] !  
" **No ! No !**  
" 不 ! 不 !  
不！不！

[let] [ˌem ˈiː][əˈloʊn] .  
**Let me alone .**  
让 我 独自的 :  
别烦我。

[aɪ] [kɑːnt] [liːv] [hɪm; ɪm] .  
**I can't leave him .**  
我 不能 离开 他 :  
我不能离开他。

[pʊr] , [dɜːr] [ˈfɑːðər] - -  
**Poor , dear father - -**  
贫穷的 , 亲爱的 父亲 - -  
可怜的、亲爱的父亲——

[oʊ] , [aɪ][[æɪ; ʃəl][daɪ] ! "   
**oh , I shall die ! "**  
哦 , 我 将 死 ! "   
哦，我要死了！

" [dɪr] , " [sed] ['mɪsɪz] . - , ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɜːrmlɪ][bʌt; bət] ['kaɪndli] ,  
" **Dear** , " **said Mrs . Bolstreath** , **raising her firmly but kindly** ,  
" 亲爱的 , " 说 太太 : - , 提高 她 牢牢 但 亲切地 ,  
" 亲爱的 , " 博尔斯特雷斯太太说着 , 坚定而和蔼地扶起她。

" [jɔːr; jər] ['fɑːðər] [ɪz][nɑːt][ðər; ðər][bʌt; bət][ɪn] ['hev(ə)n] !  
" **your father is not there but in Heaven !**  
" 你的 父亲 是 不是 那里 但 在 天堂 !  
" 你的父亲不在那里 , 而是在天堂 !

['oʊnli][ðə; ði] [kleɪ] [rɪ'meɪnz] . " **Only the clay remains** . "  
仅有的 这 黏土 遗迹 : "   
" 只剩下黏土了。

" [aɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][aɪ][hæv; həv] .  
" **It is all I have** .  
" 它 是 全部 我 有 :  
" 这是我的一切。 "

[ænd; ænd] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] , [soʊ][kaɪnd] , - - [oʊ] , [huː] [kæn; kən][hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm][ɪn]  
**And father was so good , so kind , - - oh , who can have killed him in**  
和 父亲 曾是 所以 好的 , 所以 种类 , - - 哦 , WHO 能 有 被杀 他 在  
[ðɪs] ['kruːəl] [wei] ?  
**this cruel way ?**  
这 残忍的 方式 ?  
" 父亲那么好 , 那么仁慈——哦 , 谁会用如此残忍的方式杀害他呢 ?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] ['striːmɪŋ] [aɪz] .  
" **She looked round with streaming eyes** .  
" 她 看起来 圆形的 和 流媒体 眼睛 :  
" 她泪眼婆娑地环顾四周。

" [wiː; wi] [θɪŋk] [ðæt][ə; eɪ] ['mɪsɪz] . [braʊn] - - " [brɪ'gæŋ][ðə; ði] [ɪn'spektər] ,  
" **We think that a Mrs . Brown - - " began the Inspector** ,  
" 我们 思考 那 一个 太太 : 棕色的 - - " 开始 这 检查员 ,  
" 我们认为布朗夫人——" 督察开口说道 ,

['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] ['ænsər] [baɪ][ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'strɔːt] [gɜːrl] .  
**only to be answered by a loud cry from the distraught girl** .  
仅有的 到 是 回答 经过 一个 大声 哭 从 这 心烦意乱 女孩 :  
" 回应他们的却是女孩惊恐的哭喊声。

" ['mɪsɪz] . [braʊn] !  
" **Mrs . Brown !**  
" 太太 : 棕色的 !  
" 布朗夫人 ! "

[ðen] [aɪ][hæv; həv] [kɪld] ['fɑːðər] !  
**Then I have killed father !**  
然后 我 有 被杀 父亲 !  
" 那我岂不是杀了父亲 ?

[aɪ][hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] !  
**I have killed him !**  
我 有 被杀 他 !  
" 我杀了他 !

[aɪ] [pə'sweɪdɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['wʊmən] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ['trʌb(ə)] .  
**I persuaded him to see the woman , because she was in trouble** .  
我 被说服 他 到 看 这 女士 , 因为 她 曾是 在 麻烦 :  
" 我劝他去见见那个女人 , 因为她遇到了麻烦。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɪld] [hɪm; ɪm] - - [oʊ] , [ðə; ði] [retʃ] - - [ðə; ði] - - [ðə; ði] - - [oʊ] - - [oʊ] !  
**And she killed him - - oh , the wretch - - the - - the - - oh - - oh !**  
和 她 被杀 他 - - 哦 , 这 可怜虫 - - 这 - - 这 - - 哦 - - 哦 !

她杀了他——哦，这个可怜虫——这——这——哦——哦！

[wʌt] [hæd; həd][aɪ] [dʌn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][rɑːb][em 'iː][ʌv; əv][maɪ] [dɪr] , [kaɪnd] ['fɑːðər] ?  
**What had I done to her that she should rob me of my dear , kind father ?**  
什么 有 我 完毕 到 她 那 她 应该 抢 我 的 我的 亲爱的 , 种类 父亲 ?

我究竟做错了什么，让她夺走了我亲爱的、善良的父亲？

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kraɪd] ['bɪtərli] [ɪn][hɜːr; hər][oʊld] ['frɛndz] ['tɛndər] [ɑːrmz] .  
" **and she cried bitterly in her old friend's tender arms .**  
" 和 她 哭 苦涩地 在 她 老的 朋友们 投标 武器 .

“她在老朋友温柔的怀抱中痛哭流涕。”

" [hæd; həd][juː; jʊ]['evər] [siːn] ['mɪsɪz] . [braʊn] [br'fɔːr] ? " [æskt] ['dɜːwɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'pɪriəs] [vɔɪs] ,  
" **Had you ever seen Mrs . Brown before ?** " **asked Durwin in his imperious voice ,**  
" 有 你 曾经 已见 太太 . 棕色的 前 ? " 问 杜尔温 在 他的 专横 嗓音 ,

“你以前见过布朗太太吗？”杜尔温用他那傲慢的语气问道。

[ɔːl'dʊʊ] [hiː; hi] ['loʊə-d] [aɪ 'tiː][ɪn] ['defərəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] [griːf] .  
**although he lowered it in deference to her grief .**  
虽然 他 降低 它 在 尊重 到 她 悲伤 .

虽然他出于对她悲伤的体谅而降低了音量。

['lɪliən] [wɪnst] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːrʃ] [saʊnd] .  
**Lillian winced at the harsh sound .**  
莉莲 畏缩 在 这 残酷的 声音 .

莉莲被这刺耳的声音吓了一跳。

" [noʊ] , [noʊ] ! [aɪ]['nevər] [sɔː] [hɜːr; hər] [br'fɔːr] .  
" **No , No ! I never saw her before .**  
" 不 , 不 ! 我 绝不 锯 她 前 .

“不，不！我以前从没见过她。”

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] [br'fɔːr] .  
**How could I have seen her before .**  
如何 可以 我 有 已见 她 前 .

我怎么可能以前见过她呢？

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [hɜːr; hər] [sʌn] [hæd; həd] [bɪn] [draʊnd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pʊr] .  
**She said that her son had been drowned , and that she was poor .**  
她 说 那 她 儿子 有 到过 溺水 , 和 那 她 曾是 贫穷的 .

她说她的儿子溺水身亡了，而且她很穷。

[aɪ] [æskt] ['fɑːðər] [tuː; tə][help] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][em 'iː][hiː; hi] [wʊd] .  
**I asked father to help her , and he told me he would .**  
我 问 父亲 到 帮助 她 , 和 他 讲述 我 他 会 .

我请求父亲帮助她，他答应了。

[ɪts] [maɪ] [fɔːlt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [naʊ] " - - [hɜːr; hər] [vɔɪs] [liːpt] [æn; ən] ['ɑːktɪv] -  
**It's my fault that she saw my father and now " - - her voice leaped an octave -**  
它是 我的 过错 那 她 锯 我的 父亲 和 现在 " - - 她 嗓音 跳跃 一个 八度音阶 -  
- " ['hiːz] [ded] .  
- " **he's dead .**  
- " 他是 死的 .

都是我的错，她看到了我的父亲，现在”——她的声音提高了一个八度——“他死了。”

[oʊ] - - [oʊ] !  
**Oh - - oh !**  
哦 - - 哦 !

哦——哦！

[maɪ] ['fɑ:ðər] - - [maɪ] ['fɑ:ðər] !  
" **my father - - my father !**  
我的 父亲 - - 我的 父亲 !

我的父亲——我的父亲！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [breɪk] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . - [ɑ:rmz][tuː; tə] [flɪŋ] [hɜ:r'self][ɑ:n][ðə; ði]  
" **and she tried to break from Mrs . Bolstreath's arms to fling herself on the**  
" 和 她 尝试 到 休息 从 太太 . 武器 到 一扔 她自己 在 这  
[ded] [wʌnz] [mɔ:r] .  
**dead once more .**  
死的 一次 更多的 .

“她试图挣脱博尔斯特雷斯太太的怀抱，再次扑向死者。”

" ['lɪliən] ['dɑ:rlɪŋ] , [dəunt][kraɪ] , " [sed] [dæn] , [ˈpleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈʃʊldər] .  
" **Lillian darling , don't cry , " said Dan , placing his hand on her shoulder .**  
" 莉莲 亲爱的 , 不 哭 , " 说 担 , 放置 他的 手 在 她 肩膀 .

“莉莲宝贝，别哭，”丹说着，把手放在她的肩膀上。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [bɔ:st] [ðə; ði] ['dɪrɪst] [ænd; ənd][best][ʌv; əv] ['fɑ:ðəz] !  
" **You have not lost the dearest and best of fathers !**  
" 你 有 不是 丢失的 这 亲爱的 和 最好的 的 父亲们 !

“你并没有失去最亲爱的、最好的父亲！ ”

" [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] [ˈvaɪələntli] .  
" **she sobbed violently .**  
" 她 啜泣 暴力 .

她放声痛哭。

" [jʊr; jər] [bɔ:s] [ɪz][maɪ] [bɔ:s] , " [sed] [ˈhæli,deɪ] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][peɪn] ,  
" **Your loss is my loss , " said Halliday in a voice of pain ,**  
" 你的 损失 是 我的 损失 , " 说 哈利迪 在 一个 嗓音 的 疼痛 ,

“你的损失就是我的损失，”哈利迪痛苦地说。

" [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [breɪv] ,  
" **but we must be brave ,**  
" 但 我们 必须 是 勇敢的 ,

但我们必须勇敢，

[bəuθ][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] . " [hiː; hi] [ə'soʊsiertɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][soʊ][æz; əz][tuː; tə][kɑ:m][hɜ:r; hər]  
**both you and I . " He associated himself with her so as to calm her**  
两个都 你 和 我 . " 他 联系 他自己 和 她 所以 作为 到 冷静的 她  
[gri:f] .  
**grief .**  
悲伤 .

你和我都是如此。”他与她相处，是为了抚慰她的悲伤。

" [ɪts] [nɑ:t][jʊr; jər] [fɔ:lt] [ðæt] [jʊr; jər] [dɪr] ['fɑ:ðər] [ɪz] [ded] . "  
" **It's not your fault that your dear father is dead . "**  
" 它是 不是 你的 过错 那 你的 亲爱的 父亲 是 死的 . "

“你亲爱的父亲去世，这不是你的错。”

" [aɪ] [pə'sweɪdɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] . [braʊn] .  
" **I persuaded him to see Mrs . Brown .**  
" 我 被说服 他 到 看 太太 . 棕色的 .

我劝他去见布朗太太。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] - - [ʃiː; ʃi] - - [ʃiː; ʃi] - - - - "  
**And she - - she - - she - - - - "**  
和 她 - - 她 - - 她 - - - - "

她——她——她——”

" [wiː; wi] [kɑːnt] [seɪ] [ɪf] [ðɪs] [ˈwʊmən] [ɪz] [ˈɡɪltɪ] , [æz; əz] [jet] , " [sed] [ˈdɜːwɪn] [ˈheɪstɪli] ,  
" We can't say if this woman is guilty , as yet , " said Durwin hastily ,  
" 我们 不能 说 如果 这 女士 是 有罪的 , 作为 然而 , " 说 杜尔温 草草 ,  
“我们现在还不能断定这名女子是否有罪,”杜尔温匆匆说道。

" [soʊ][duː][nɑːt] [bleɪm] [jɔːr'self] , [mɪs] [muːn] .  
" so do not blame yourself , Miss Moon .  
" 所以 做 不是 责备 你自己 , 错过 月亮 .  
所以, 月亮小姐, 不要自责。

[bʌt; bət][dɪd][juː; jʊ] [smel] [ˈeni] [sent] [ɑːn] [ðɪs] [ˈmɪsɪz] . [braʊn] ?  
But did you smell any scent on this Mrs . Brown ?  
但 做过 你 闻 任何 香味 在 这 太太 . 棕色的 ?  
但是, 布朗太太, 你闻到她身上有什么气味吗?

" [ˈlɪliən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈveɪkəntli] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .  
" Lillian looked at him vacantly and shook her head .  
" 莉莲 看起来 在 他 空洞地 和 摇晃 她 头 .  
莉莲茫然地看着他, 摇了摇头。

[ðen] [fiː; ji] [bɜːrst] [wʌns] [mɔːr] [ˈɪntuː][hɑːrd][ænd; ənd][ˈpeɪnf(ə)l] [ˈsɒbɪŋ] , [ˈtraɪɪŋ] [əˈgen] [tuː; tə] [ɪmˈbreɪs]  
Then she burst once more into hard and painful sobbing , trying again to embrace  
然后 她 爆裂 一次 更多的 进入 难的 和 痛苦 啜泣 , 尝试 再次 到 拥抱  
[ðə; ði] [ded] [mæn] .  
the dead man .  
这 死的 男人 .  
然后她再次爆发出一阵剧烈而痛苦的抽泣, 再次试图拥抱死者。

" [dəʊnt][æsk][hɜːr; hər] [ˈeni] [ˈkwestʃənz] , [sɜːr] , " [sed] [ˈhæliˌdeɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [tuː; tə][ˈmɪstər] .  
" Don't ask her any questions , sir , " said Halliday , in a low voice to Mr .  
" 不 问 她 任何 问题 , 先生 , " 说 哈利迪 , 在 一个 低的 嗓音 到 先生 .  
[ˈdɜːwɪn] ,  
Durwin ,  
杜尔温 ,  
“先生, 别问她任何问题,”哈利迪低声对杜尔温先生说。

" [juː; jʊ] [siː] [fiː; ji][ɪz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ][fɪt] [stetɪ] [tuː; tə][rɪˈplaɪ] .  
" you see she is not in a fit state to reply .  
" 你 看 她 是 不是 在 一个 合身 状态 到 回复 .  
“你看, 她现在的状态不适合回答。”

[ˈlɪliən] ,  
Lillian ,  
莉莲 ,  
莉莲,  
" [hiː; hi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd][ˈdʒentli][bʌt; bət][ˈfɜːrmlɪ] [dɪˈtætʃt]  
" he raised her up from her knees and gently but firmly detached  
" 他 提高 她 向上 从 她 膝盖 和 轻轻地 但 牢牢 分离的  
[hɜːr; hər][ɑːrmz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] .  
her arms from the dead .  
她 武器 从 这 死的 .  
他将她从跪姿扶起, 轻轻但坚定地将她的手臂从死者身上解开。

" [maɪ] [ˈdɑːrɪŋ] , [jɔːr; jər] [ˈfɑːðər] [ɪz][pæst][ˈɔːl] [ˈɜːrθli] [eɪd] .  
" My darling , your father is past all earthly aid .  
" 我的 亲爱的 , 你的 父亲 是 过去的全部 尘世的 援助 .  
“我的宝贝, 你父亲已经无力回天了。”

[wiː; wi][kæən; kən][duː] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [əˈvendʒ] [hɪm; ɪm] .  
We can do nothing but avenge him .  
我们 能 做 没有什么 但 报仇 他 .  
我们别无选择, 只能为他报仇。



[gʊʊ][wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . - [ænd; ənd][laɪ] [daʊn] .

Go with Mrs . Bolstreath and lie down .  
去 和 太太 ； - 和 说谎 向下 ；

和博尔斯特雷斯太太一起躺下。

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][fɜːrm] . "

We must be firm .  
我们 必须 是 公司 ； "

我们必须态度坚决。

" [fɜːrm] !

" Firm !  
" 公司 ！

“公司！

[fɜːrm] ! - - [ænd; ənd][ˈfɑːðər] [ded] ! " [weɪld] [ˈlɪlɪən] .

Firm ! - - and father dead ! " wailed Lillian .  
公司 ！ - - 和 父亲 死的 ！ " 哀嚎 莉莲 ；

“太冷了！——而且父亲去世了！”莉莲哭喊道。

" [ʊʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [ret] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [braʊn] [mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] .

" Oh , what a wretch that Mrs . Brown must be to kill him .  
" 哦 , 什么 一个 可怜虫 那 太太 . 棕色的 必须 是 到 杀 他 ；

“哦，布朗太太一定是个心肠歹毒的人，才会杀了他。”

[kɪl] [hɜːr; hər] , [dæn] - - [ʊʊ] , [meɪk] [hɜːr; hər] [ˈsʌfər] .

Kill her , Dan - - oh , make her suffer .  
杀 她 , 担 - - 哦 , 制作 她 遭受 ；

杀了她，丹——哦，让她受苦。

[maɪ] [gʊd] , [kaɪnd] [ˈfɑːðər] , [huː] - - [huː] - - [ʊʊ] " - - [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːrˈself][ɑːn][ˈdænz] [nek] - - " [teɪk]

My good , kind father , who - - who - - oh " - - she flung herself on Dan's neck - - " take  
我的 好的 , 种类 父亲 , WHO - - WHO - - 哦 " - - 她 扔 她自己 在 丹的 脖子 - - " 拿

[em ˈiː] [əˈweɪ] ; [teɪk] [em ˈiː] [əˈweɪ] !

me away ; take me away !  
我 离开 ; 拿 我 离开 ！

我善良的好父亲，他——他——哦”——她扑到丹的脖子上——“带我走；带我走！”

" [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈlʌvər] [ˈprɑːmptli] [ˈkærid] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

" and her lover promptly carried her to the door .  
" 和 她 情人 及时 携带 她 到 这 门 ；

“她的情人随即把她抱到门口。”

[ˈmɪsɪz] . - , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈhɜːrɪdli] [tuː; tə] [ɪnˈspektər] [ˈtensən] ,

Mrs . Bolstreath , who had been talking hurriedly to Inspector Tenson ,  
太太 ； - , WHO 有 到过 说 匆匆 到 检查员 张力 ；

博尔斯特雷斯夫人一直在匆匆地和滕森警督说话，

[keɪm] [ˈæftər][ðə; ði] [pər] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][gɜːrɪl][frʌm; frəm][dæn] .

came after the pair and took the girl from Dan .  
来了 后 这 一对 和 采取 这 女孩 从 担 ；

他跟在两人身后，从丹手中抢走了女孩。

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈsliːpɪŋ] - [draːft] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsɔːftli] .

" She must lie down and have a sleeping - draught , " she said softly .  
" 她 必须 说谎 向下 和 有 一个 睡眠 - 草稿 , " 她 说 轻轻 ；

“她必须躺下服用安眠药，”她轻声说道。

" [ɪf] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [wɪl] [kʌm] - - - - " [ðə; ði][ˈdɑːktər][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə] [kʌm] .

" If the doctor will come - - - - " The doctor was only too glad to come .  
" 如果 这 医生 将要 来 - - - - " 这 医生 曾是 仅有的 也 高兴的 到 来 ；

“如果医生能来——”医生非常乐意前来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [præktɪs] ['medɪs(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,  
**He was a young man beginning to practise medicine in the neighborhood** ,  
他 曾是 一个 年轻的 男人 开始 到 实践 药品 在 这 邻里 ,  
他是一位刚开始在附近行医的年轻人。

[ænd; ʌnd][hæd; həd] [bɪn] ['hɜːrɪdli] ['sʌmənd] [ɪn][dɪ'fɔːlt'diːfɔːlt][ʌv; əv][æn; ən]['oʊldər] [fɪ'zɪ(ə)n] .  
**and had been hurriedly summoned in default of an older physician** .  
和 有 到过 匆匆 被召唤 在 默认 的 一个 老 医生 .  
由于一位资深医生缺席，他被匆忙召来。

[ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['geɪnɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ʌnd] ['welθi] ['peɪ(ə)nt][wʌz; wəz] [tuː] [gʊd] [tuː; tə] [luːz] ,  
**The chance of gaining a new and wealthy patient was too good to lose** ,  
这 机会 的 获得 一个 新的 和 富裕 病人 曾是 也 好的 到 失去 ,  
获得一位新的、富有的病人的机会实在太诱人了，不容错过。

[soʊ][hiː; hi] ['kwɪkli] ['fɑːloʊd] ['mɪsɪz] . - [æz; əz][ʃiː; ʃi][led][ðə; ði][hæf] - [ʌn'kɑːnʃəs] [gɜːrl][ʌp]  
**so he quickly followed Mrs . Bolstreath as she led the half - unconscious girl up**  
所以 他 迅速地 随后 太太 : 作为 她 引领 这 一半 - 无意识 女孩 向上  
[ðə; ði] [sterz] .  
**the stairs** .  
这 楼梯 :  
于是，他迅速跟在博尔斯特雷斯太太身后，看着她领着半昏迷的女孩上了楼。

[dæn] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ʌnd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'spektər] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ə'fɪ(ə)l] [frʌm; frəm]  
**Dan closed the door and returned to the Inspector and the official from**  
担 关闭 这 门 和 返回 到 这 检查员 和 这 官方的 从  
[ˈskɑːtlənd] [jɑːrd] .  
**Scotland Yard** .  
苏格兰 院子 .

丹关上门，回到督察和苏格兰场官员身边。  
[ðə; ði]['fɔːrmər][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] .  
**The former was speaking** .  
这 以前的 曾是 请讲 .  
前者正在说话。

" ['mɪsɪz] . - [dɪd][nɑːt] [smel] ['eni] [pər'fjuːm] [ɑːn]['mɪsɪz] . [braʊn] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,  
" **Mrs . Bolstreath did not smell any perfume on Mrs . Brown , " he was saying** ,  
" 太太 : 做过 不是 闻 任何 香水 在 太太 : 棕色的 , " 他 曾是 说 ,  
“博尔斯特雷斯太太没有闻到布朗太太身上有任何香水味,”他说道。

" [ænd; ʌnd] ['leɪdɪz] [ɑːr; ər] ['veri] [kwɪk] [tuː; tə]['nʊʊtɪs] [sʌtʃ] [θɪŋz] .  
" **and ladies are very quick to notice such things** .  
" 和 女士们 是 非常 快的 到 注意 这样的 事物 :  
“女士们往往很快就能注意到这些事情。”

[mɪs] [muːn] ['ɔːlsoʊ] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] . "  
**Miss Moon also shook her head** . "  
错过 月亮 还 摇晃 她 头 : "  
穆恩小姐也摇了摇头。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [mɪs] [muːn] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə] [ʌndər'stænd] [wʌt] [juː; jʊ]  
" **I don't think Miss Moon was in a state of mind to understand what you**  
" 我 不 思考 错过 月亮 曾是 在 一个 状态 的 头脑 到 理解 什么 你  
[wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] ,  
**were saying** ,  
是 说 ,  
“我认为穆恩小姐当时的精神状态不足以理解你的意思。”

['mɪstər] . [ɪn'spektər] , " [sed] ['hæliˌdeɪ] , ['draɪli] .  
**Mr . Inspector , " said Halliday , drily** .  
先生 : 检查员 , " 说 哈利迪 , 干巴巴地 :  
“督察先生,”哈利迪冷冷地说。

" [haʊ'evər] , [aɪ][er 'em] [kwait] [ʃər] [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [ɑ: bzər'veɪ(ə)n] [ðæt] ['mɪsɪz] . [braʊn] [dɪd][nɑ:t][ju:z]  
" **However** , **I** **am** **quite** **sure** **from** **my** **own** **observation** **that** **Mrs . Brown** **did** **not** **use**  
" 然而 , 我 是 相当 当然 从 我的 自己的 观察 那 太太 : 棕色的 做过 不是 使用  
[ðə; ði] [pər'fju:m] .  
**the** **perfume** .  
这 香水 :

“然而，根据我自己的观察，我相当肯定布朗夫人没有使用香水。”

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [aɪ 'ti:] [æt; ət] [wʌns] , [fɔ:r; fər] [aɪ] ['spɔ:tɪd] [aɪ 'ti:] [ðə; ði] ['moʊmənt] [aɪ] [ɪg'zæmɪnd]  
**I** **would** **have** **noticed** **it** **at** **once** , **for** **I** **spotted** **it** **the** **moment** **I** **examined**  
我 会 有 注意到 它 在 一次 , 为了 我 斑 它 这 片刻 我 检查  
[ðə; ði] ['ba:di] . "  
**the** **body** . "  
这 身体 :

我一眼就发现了，因为我检查尸体的第一眼就看到了。

" [soʊ] [dɪd] [aɪ] , " [sed] ['dɜ:win] [wʌns] [mɔ:r] ; " [bʌt; bət] [aɪ] [θɔ:t] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [maɪt] [hæv; həv] [ju:st]  
" **So** **did** **I** , " **said** **Durwin** **once** **more** ; " **but** **I** **thought** **Sir** **Charles** **might** **have** **used**  
" 所以 做过 我 , " 说 杜尔温 一次 更多的 ; " 但 我 想法 先生 查尔斯 可能 有 用过的  
[aɪ 'ti:] .  
**it** .  
它 :

“我也是，”杜尔温再次说道；“但我认为查尔斯爵士可能会用它。”

[ju:; jʊ] [seɪ] [hi:; hi] [dɪd][nɑ:t] , [ðerfɔ:r] [ðə; ði] [sent] [ɪz][ə; eɪ] [klu:] . "  
**You** **say** **he** **did** **not** , **therefore** **the** **scent** **is** **a** **clue** . "  
你 说 他 做过 不是 , 所以 这 香味 是 一个 线索 :

你说他没有，所以气味就是线索。

" [aɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [li:d] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . [braʊn] , [haʊ'evər] , [sɜ:r] , " [sed]  
" **It** **does** **not** **lead** **to** **the** **indictment** **of** **Mrs . Brown** , **however** , **sir** , " **said**  
" 它 做 不是 带领 到 这 起诉书 的 太太 : 棕色的 , 然而 , 先生 , " 说  
['tensən] [θɔ:tfəli] ,  
**Tenson** **thoughtfully** ,  
张力 深思熟虑 ,

“但这并不意味着布朗夫人会被起诉，先生，”滕森若有所思地说。

" [sɪns] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [pər'fju:m] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .  
" **since** **she** **had** **no** **perfume** **of** **that** **sort** **about** **her** .  
" 自从 她 有 不 香水 的 那 种类 关于 她 :

“因为她身上没有那种香水味。”

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [kɪld] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] , [fɔ:r; fər] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] ['pɜ:rs(ə)n] [hu:]  
**But** **she** **must** **have** **killed** **Sir** **Charles** , **for** **she** **was** **the** **last** **person** **who**  
但 她 必须 有 被杀 先生 查尔斯 , 为了 她 曾是 这 最后 的 人 WHO  
[sɔ:] [hɪm; ɪm] [ə'laɪv] . "  
**saw** **him** **alive** . "  
锯 他 活 :

但她一定是杀死了查尔斯爵士，因为她是最后一个见到他活着的人。

" [ʃi:; ʃi] [meɪ] [kʌm] ['fɔ:rwəd] [ænd; ənd] [ɪg'zɑ:nəreɪt] [hɜ:r'self] , " [sə'dʒestɪd] [dæn] ['æftər] [ə; eɪ] [pɔ:z] ,  
" **She** **may** **come** **forward** **and** **exonerate** **herself** , " **suggested** **Dan** **after** **a** **pause** ,  
" 她 可能 来 向前 和 开脱 她自己 , " 建议 担 后 一个 暂停 ,

“她可能会站出来证明自己的清白，”丹停顿了一下后说道。

" [ɔ:r] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [left] [hɜ:r; hər] [ə'dres] [wɪð; wɪθ] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] . "  
" **or** **she** **may** **have** **left** **her** **address** **with** **Sir** **Charles** . "  
" 或者 她 可能 有 左边 她 地址 和 先生 查尔斯 :

“或者她可能把地址留给了查尔斯爵士。”

" [aɪ][hæv; həv] [glɑːnst] [θruː] [ðə; ði] ['pepərz] [ɑːn][ðə; ði] [desk] [ænd; ənd][kæn; kən][faɪnd][noʊ] [ə'dres] ,  
" **I have glanced through the papers on the desk and can find no address** ,  
" 我 有 瞥了一眼 通过 这 文件 在 这 桌子 和 能 寻找 不 地址 ,  
" 我快速浏览了桌上的文件，但没有找到地址。"

" [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪn'spektɜːz] [rɪ'plaɪ] ; " [jet] , [ɪf] [ɪː; ɪ] [geɪv] [aɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [aɪ 'tiː] [wəd] [biː; bi]  
" **was the Inspector's reply ; yet , if she gave it to him , it would be**  
" 曾是 这 检查员的 回复 ; " 然而 , 如果 她 给予 它 到 他 , 它 会 是  
[ðer; ðər] .  
**there** .  
那里 .

" 但是，如果她把它给了他，它就会在那里。”督察回答道。  
" [dɜːwɪn] ['medɪtətɪd] , [ðen] [lʊkt] [ʌp] .  
" **Durwin meditated , then looked up** .  
" 杜尔温 冥想 , 然后 看起来 向上 .  
" 杜尔温沉思片刻，然后抬起头来。

" [æz; əz][ɪː; ɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn][sɜːr] ['tʃɑːrlɪz] [ɪm'plɔɪmənt] [huː] [wʌz; wəz]  
" **As she was the mother of the man in Sir Charles's employment who was**  
" 作为 她 曾是 这 母亲 的 这 男人 在 先生 查尔斯的 就业 WHO 曾是  
[draʊnd] ,  
**drowned** ,  
溺水 ,

" 因为她是查尔斯爵士手下那位溺水身亡的男子的母亲，  
" [hiː; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrʃ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [naʊ] [veri] [ə'fɪ(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] ,  
" **he said in his harsh voice , and now very official in his manner** ,  
" 他 说 在 他的 残酷的 嗓音 , 和 现在 非常 官方的 在 他的 方式 ,  
" 他用严厉的语气说道，语气也变得非常正式。"

" [ɪn][ðə; ði][ɔfəsəz, ɔfəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [huː] [oʊn] [ðə; ði] [s'tiːməz] - - [sɜːr] [tʃɑːrlɪz] [wʌz; wəz]  
" **in the offices of the company who own the steamers - - Sir Charles was**  
" 在 这 办公室 的 这 公司 WHO 自己的 这 蒸汽船 - - 先生 查尔斯 曾是  
[ə; eɪ][də'rektər][ænd; ənd] [tʃɪːf] ['ʃerhoʊldər] ,  
**a director and chief shareholder** ,  
一个 导演 和 首席 股东 ,

" 在拥有这些轮船的公司的办公室里——查尔斯爵士是董事兼主要股东，  
[aɪ] [ʌndər'stænd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sekrəteri] , ['mɪstər] . [pen] - - [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ðə; ði] [draʊnd]  
**I understand from his secretary , Mr . Penn - - will be found the drowned**  
我 理解 从 他的 秘书 , 先生 . 宾夕法尼亚 - - 将要 是 成立 这 溺水  
[mænz] [ə'dres] ,  
**man's address** ,  
男人的 地址 ,

" 我从他的秘书佩恩先生那里得知，溺水者的地址应该可以找到。  
[wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] . "   
**which will be that of his mother** . "   
哪个 将要 是 那 的 他的 母亲 . "   
那将是他母亲的名字。

" [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [siː] [wʌt] ['moʊtɪv] ['mɪsɪz] . [braʊn] [hæd; həd][tuː; tə]['mɜːrdər][sɜːr] [tʃɑːrlɪz] ,  
" **But I can't see what motive Mrs . Brown had to murder Sir Charles** ,  
" 但 我 不能 看 什么 动机 太太 . 棕色的 有 到 谋杀 先生 查尔斯 ,  
" 但我看不出布朗夫人有什么动机要谋杀查尔斯爵士。"

" [rɪ'mɑːkt] [dæn][ɪn][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [toʊn] .  
" **remarked Dan in a puzzled tone** .  
" 评论 担 在 一个 困惑 语气 .  
" 丹疑惑地说道。"

" [wi:l] [lɜ:rn] [ðə; ði] ['moʊtɪv] [wen] [wi;; wi][faɪnd]['mɪsɪz] . [braʊn] , " [sed] ['tensən] ,  
" **We'll learn the motive when we find Mrs . Brown , " said Tenson .**  
" 出色地 学习 这 动机 什么时候 我们 寻找 太太 : 棕色的 , " 说 张力 ,  
" 当我们找到布朗太太, 就会知道她的作案动机了,"滕森说。

[hu:] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][noʊt] [ʌv; əv] - [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .  
**who had made a note of Durwin's suggestion .**  
WHO 有 制成 一个 笔记 的 - 建议 :

他记下了杜尔温的建议。

" ['meni] ['pi:p(ə)l] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv]['gri:vənsəz, 'gri:vənsɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [rɪtʃ] ,  
" **Many people think they have grievances against the rich ,**  
" 许多 人们 思考 他们 有 不满 反对 这 富有的 ,  
" 许多人认为他们对富人怀有不满,

[ænd; ənd][wi;; wi] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [leɪt] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] .  
**and we know that the late Sir Charles was a millionaire .**  
和 我们 知道 那 这 晚的 先生 查尔斯 曾是 一个 百万富翁 :

我们知道已故的查尔斯爵士是一位百万富翁。

[hi;; hi] ['daʊtləs] [hæd; həd] ['enəmi] - - ['deɪndʒərəs] ['enəmi] . " **He doubtless had enemies - - dangerous enemies .** "   
他 毫无疑问 有 敌人 - - 危险的 敌人 : "   
他无疑有敌人——而且是危险的敌人。

" ['deɪndʒərəs] !  
" **Dangerous !**  
" 危险的 !

“危险的!

" [ðə; ði][wɜ:rd] [rɪ'kɔ:ld] [tu;; tə][dæn] [wʌt] [mu:n] [hæd; həd] [sed] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪnər] - ['teɪbl] [wen]  
" **The word recalled to Dan what Moon had said at the dinner - table when**  
" 这 单词 召回 到 担 什么 月亮 有 说 在 这 晚餐 - 桌子 什么时候  
['lɪliən] [hæd; həd] ['pleɪfəli] ['ɔ:fərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['penɪ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] .  
**Lillian had playfully offered him a penny for his thoughts .**  
莉莲 有 嬉戏地 提供 他 一个 一分钱 为了 他的 想法 :

“这句话让丹想起了莉莲在餐桌上开玩笑地给丹一便士让他说出自己的想法时, 穆恩说过的话。”

" [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [æt; ət] ['dɪnər] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['deɪndʒərəs] ['pi:p(ə)l] . " **Sir Charles at dinner said something about dangerous people .** "   
" 先生 查尔斯 在 晚餐 说 某物 关于 危险的 人们 : "   
“查尔斯爵士在晚宴上谈到了危险人物。”

" [wʌt] [dɪd][hi;; hi] [seɪ] ? " [æskt] [ðə; ði] [ɪn'spektər] [ænd; ənd] [ə'gen] ['oʊpənd][hɪz; ɪz][noʊt] - [bʊk] .  
" **What did he say ? " asked the Inspector and again opened his note - book .**  
" 什么 做过 他 说 ? " 问 这 检查员 和 再次 打开 他的 笔记 - 书 :

“他说了什么?”督察问道, 然后再次打开笔记本。

[dæn] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ](ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['veri] [sætɪs'fæktəri] [æz; əz] [mu:n] [hæd; həd]  
**Dan reported the conversation , which was not very satisfactory as Moon had**  
担 据报道 这 对话 , 哪个 曾是 不是 非常 令人满意的 作为 月亮 有  
[ˌoʊnli][ˈspuːkən][ˈdʒen(ə)rəli] .  
**only spoken generally .**  
仅有的 说 一般来说 :

丹汇报了谈话内容, 但结果并不令人满意, 因为穆恩只是泛泛而谈。

['tensən] ['noʊtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [fju:] [rɪ'ma:ks] , [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] [ə'pɪr] [tu;; tə] [θɪŋk] [ðem; ðəm]  
**Tenson noted down the few remarks , but did not appear to think them**  
张力 著名的 向下 这 很少 评论 , 但 做过 不是 出现 到 思考 他们  
[ɪm'pɔ:rt(ə)nt] .  
**important .**  
重要的 :

滕森记下了这些评论, 但似乎并不认为它们很重要。

[ˈdɜːwɪn] , [ˈhəʊˈevər] , [wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [sed] .  
Durwin , however , was struck by what had been said .  
杜尔温 , 然而 , 曾是 击 经过 什么 有 到过 说 .

然而，杜尔温却被这番话深深触动了。

" [sɜːr] [tʃɑːrlz] [æskt] [em ˈiː] [hɪr] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [gæŋ] [hiː; hi] [biˈliːvd] [wʌz; wəz] [ɪn]  
" Sir Charles asked me here to explain about a certain gang he believed was in  
" 先生 查尔斯 问 我 这里 到 解释 关于 一个 肯定 帮派 他 相信 曾是 在  
[ɪgˈzɪstəns] ,  
existence ,  
存在 ,

“查尔斯爵士请我来这里解释一下他认为存在的某个团伙的情况。”

" [hiː; hi] [riˈmɑːkt] .  
" he remarked .  
" 他 评论 .

他说道。

" [wɒts] [ðæt] , [sɜːr] ? " [æskt] [ðə; ði] [ɪnˈspektər] [əˈlɜːrtli] .  
" What's that , sir ? " asked the Inspector alertly .  
" 是什么 那 , 先生 ? " 问 这 检查员 警觉地 .

“先生，那是什么？”督察警觉地问道。

" [dɪd] [hiː; hi] [tel] [juː; jʊ] [ˈeniθɪŋ] ? "  
" Did he tell you anything ? "  
" 做过 他 告诉 你 任何事物 ? "

他有没有跟你说些什么？

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] .  
" Of course he didn't .  
" 的 课程 他 没有 .

他当然没有。

[haʊ] [kɒd; kəd] [hiː; hi] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ded] [wen] [aɪ] [əˈraɪvd] , " [riˈtɔːtid] [ˈdɜːwɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]  
How could he when he was dead when I arrived , " retorted Durwin with a  
如何 可以 他 什么时候 他 曾是 死的 什么时候 我 到达的 , " 反驳 杜尔温 和 一个  
[fraʊn] .  
frown .  
皱眉 .

“他怎么可能呢？我到的时候他已经死了。”杜尔温皱着眉头反驳道。

" [hiː; hi] [ˈsɪmpli] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wɪft] [tuː; tə] [siː] [em ˈiː] [ɪn] [maɪ] [əˈfɪʃ(ə)l] [kəˈpæsəti] [əˈbaʊt] [sʌm; səm]  
" He simply said that he wished to see me in my official capacity about some  
" 他 简单地 说 那 他 希望 到 看 我 在 我的 官方的 容量 关于 一些  
[gæŋ] ,  
gang ,  
帮派 ,

“他只是说他想以官方身份见我，谈谈某个团伙的事。”

[bʌt; bət] [geɪv] [em ˈiː] [noʊ] [ˈdiːteɪlz] .  
but gave me no details .  
但 给予 我 不 细节 .

但他没有给我任何细节。

[ðoʊz] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [left] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [kɔːld] [hɪr] .  
Those were to be left until I called here .  
那些 是 到 是 左边 直到 我 称为 这里 .

这些事情要等到我打电话过来才能处理。

[hi:; hi] [prɪfɜ:rd] [tu:; tə] [si:] [em 'i:] [hɪr] [ɪn'sted] [ʌv; əv][æt; ət][maɪ] ['ɑ:fɪs] [fɔ:r; fər] ['ri:z(ə)nz] [wɪtʃ] [hi:; hi]  
**He preferred to see me here instead of at my office for reasons which he**  
他 首选 到 看 我 这里 反而 的 在 我的 办公室 为了 原因 哪个 他  
[dɪ'klerd] [hi:; hi] [wʊd] [steɪt] [wen] [wi:; wi][met][ɪn] [ðɪs] [ru:m] . "  
**declared he would state when we met in this room . "**  
声明 他 会 状态 什么时候 我们 遇见 在 这 房间 . "  
他宁愿在这里而不是在我的办公室见我，至于原因，他声称会在我们在这个房间里见面时说明。

" [ðen] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [gæŋ] - - - - "  
**" Then you think that a gang** - - - - "  
" 然后 你 思考 那 一个 帮派 - - - - "

“那么你认为一个团伙——”

" ['mɪstər] . [ɪn'spektər] , " [ɪntə'rʌptɪd] ['dɜ:win] , ['stɪfli] , " [aɪ][hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz]  
**" Mr . Inspector , " interrupted Durwin , stiffly , " I have told you all that was**  
" 先生 . 检查员 , " 中断 杜尔温 , 僵硬地 , " 我 有 讲述 你 全部 那 曾是  
[sed] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'si:st] .  
**said by the deceased .**  
说 经过 这 死者 .

“督察先生，”杜尔温僵硬地打断道，“我已经把死者说过的话都告诉您了。”

['weðər] [ðə; ði] [gæŋ] [ɪz] ['deɪndʒərəs] , [ɔ:r] [wʌt] [ðə; ði] ['membər] [du:] , [ɔ:r] [wer] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , [aɪ]  
**Whether the gang is dangerous , or what the members do , or where they are , I**  
无论 这 帮派 是 危险的 , 或者 什么 这 成员 做 , 或者 在哪里 他们 是 , 我  
['kænə:t] [seɪ] .  
**cannot say .**  
不能 说 .

我无法断言这个团伙是否危险，也无法透露成员的所作所为或他们的下落。

[hæv; həv][ju:; jʊ] [ɪg'zæmɪnd] [ðəʊz] ['wɪndəʊz] ? " [hi:; hi] [æskt] ['sʌd(ə)nli] ,  
**Have you examined those windows ? " he asked suddenly ,**  
有 你 检查 那些 视窗 ? " 他 问 突然 ,

“你检查过那些窗户了吗？”他突然问道。

['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə] [θri:] [frentʃ] - ['wɪndəʊz] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .  
**pointing to three French - windows at the side of the room .**  
指向 到 三 法语 - 视窗 在 这 边 的 这 房间 .

指着房间侧面的三扇落地窗。

" [jes] , " [sed] ['tensən] ['prɑ:mptli] , " [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] [aɪ][dɪd][soʊ] .  
**" Yes , " said Tenson promptly , " as soon as I entered the apartment I did so .**  
" 是的 , " 说 张力 及时 , " 作为 很快 作为 我 进入 这 公寓 我 做过 所以 .  
“是的，”滕森立即说道，“我一进公寓就这么做了。”

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [lɒkt] . "  
**They are all locked . "**  
他们 是 全部 已锁定 . "

它们都被锁起来了。

" [ænd; ænd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] , [noʊ][wʌn] [wʊd] ['entər][ðer; ðər] , " [pʊt][ɪn][dæn] ['kwɪkli] .  
**" And if they were not , no one would enter there , " put in Dan quickly .**  
" 和 如果 他们 是 不是 , 不 一 会 进入 那里 , " 放 在 担 迅速地 .  
“如果不是这样，就没人能进去了，”丹赶紧补充道。

" [aʊt'saɪd] [ɪz][ə; eɪ] [wɔ:ld] ['gɑ:rdn] , [ænd; ænd][ðə; ði][wɔ:l] [ɪz] ['veri] [haɪ] [wɪð; wɪθ]['brʊʊkən] ['bɒtlz] [ɑ:n]  
**" Outside is a walled garden , and the wall is very high with broken bottles on**  
" 外部 是 一个 有围墙的 花园 , 和 这 墙 是 非常 高的 和 破碎的 瓶子 在  
[ta:p] .  
**top .**  
顶部 .

“外面是一个围墙花园，围墙很高，墙顶上堆满了碎玻璃瓶。”

[aɪ] [sə'pəʊz] , ['mɪstər] . ['dɜːwɪn] ,  
**I suppose , Mr . Durwin ,**  
我 认为 , 先生 : 杜尔温 ,

我想, 杜尔温先生,

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [meɪ] [hæv; həv] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] [kɪl] [sɜːr] [tʃɑːrlz] [brɪ'twiːn]  
**you are thinking that some one may have come in to kill Sir Charles between**  
你 是 思维 那 一些 一 可能 有 来 在 到 杀 先生 查尔斯 之间  
[ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . ['braʊnz] [dɪ'pɑːrtʃər] [ænd; ənd][jər; jər] ['kʌmɪŋ] ? "  
**the time of Mrs . Brown's departure and your coming ? "**  
这 时间 的 太太 : 布朗的 离开 和 你的 未来 ? "

你认为在布朗太太离开到你到来这段时间里, 是否有人闯入并杀害了查尔斯爵士?

" [jes] , " [ə'sentɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] ['ɑːrpli] , " [ɪf] [ðə; ði] [pər'fjuːm] [ɪz][ə; eɪ] [kluː] , ['mɪsɪz] . [braʊn]  
**" Yes , " assented the other sharply , " if the perfume is a clue , Mrs . Brown**  
" 是的 , " 同意 这 其他 尖锐地 , " 如果 这 香水 是 一个 线索 , 太太 : 棕色的  
[mʌst; məst][biː; bi] ['ɪnəs(ə)nt] .  
**must be innocent .**  
必须 是 清白的 .

“是的,”另一个人厉声同意道, “如果香水是一条线索, 那么布朗太太一定是无辜的。”

[pen] , [æz; əz][wiː; wi] [noʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taɪpraɪtər] [gɜːrɪ] ,  
**Penn , as we know from the statement of the typewriter girl ,**  
宾夕法尼亚 , 作为 我们 知道 从 这 陈述 的 这 打字机 女孩 ,  
我们从打字机女孩的证词中得知, 佩恩

[wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [hæv; həv] ['fʊli] [ə'kaʊntɪd] [fɔːr; fər]  
**was in his room all the time , and the servants have fully accounted for**  
曾是 在 他的 房间 全部 这 时间 , 和 这 仆人 有 完全 已记录 为了  
[ðəm'selvz] .  
**themselves .**  
他们自己 .

他一直待在房间里, 仆人们也已完全交代清楚。

[wiː; wi] [ɪg'zæmɪnd] [ðəm; ðəm][ɔːl] - - [ðə; ði] [ɪn'spektər] [ænd; ənd][aɪ][dɪd] , [ðæt] [ɪz] - - [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər]  
**We examined them all - - the Inspector and I did , that is - - when you were**  
我们 检查 他们 全部 - - 这 检查员 和 我 做过 , 那 是 - - 什么时候 你 是  
[æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] ,  
**at the theatre ,**  
在 这 剧院 ,

当你在剧院的时候, 我和督察把它们全都检查了一遍。

" [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃrʌg] .  
**" he waved his hand with a shrug .**  
" 他 挥手 他的 手 和 一个 耸肩 :  
他耸了耸肩, 挥了挥手。

" [huː] [kæn; kən] [seɪ] [huː] [ɪz] ['ɡɪltɪ] ? "  
**" Who can say who is guilty ? "**  
" WHO 能 说 WHO 是 有罪的 ? "  
谁又能说谁有罪呢?

" [wel] , " [sed] ['tensən] , ['snæpɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'læstɪk] [bənd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [noʊt] - [bʊk] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ]  
**" Well , " said Tenson , snapping the elastic band round his note - book and putting**  
" 出色地 , " 说 张力 , 啪啪 这 松紧带 乐队 圆形的 他的 笔记 - 书 和 推杆  
[aɪ'tiː][ɪntuː;][hɪz; ɪz] [pɑːkɪt] ,  
**it into his pocket ,**  
它 进入 他的 口袋 ,  
“好吧,”滕森说着, 用橡皮筋扎好笔记本, 把它放进口袋里。



" [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['eɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði][flaɪ][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [pər'fju:m] . "

" **we have the evidence of the fly and of the perfume** . "

" 我们 有 这 证据 的 这 飞 和 的 这 香水 . "

“我们有苍蝇和香水的证据。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðə; ði][flaɪ] ? " [æskt] [dæn] , ['sterɪŋ] .

" **What do you think about the fly ?** " **asked Dan , staring** .

" 什么 做 你 思考 关于 这 飞 ? " 问 担 , 凝视 .

“你觉得这只苍蝇怎么样？”丹盯着它问道。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] .

" **I don't know what to think** .

" 我 不 知道 什么 到 思考 .

我不知道该怎么想。

[aɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ɑ:rtɪfɪ(ə)l][flaɪ] ,

**It is an artificial fly** ,

它 是 一个 人造的 飞 ,

这是一只人造苍蝇。

[ɪk'skwɪzɪtli'ekskwɪzɪtli] [meɪd] [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [gʌmd] [ɑ:n][ðə; ði] [ded] ['mænz] [nek] [br'haɪnd]

**exquisitely made and has been gummed on the dead man's neck behind**

精美绝伦 制成 和 有 到过 胶水 在 这 死的 男人的 脖子 在后面

[ðə; ði] [left] [ɪr] .

**the left ear** .

这 左边 耳朵 .

做工精良，用胶水粘在了死者左耳后的脖子上。

[ðə; ði] [ə'sæsn] [mʌst; məst][hæv; həv] [pleɪst] [aɪ 'tiː][ðer; ðər] ,

**The assassin must have placed it there** ,

这 刺客 必须 有 放置 它 那里 ,

一定是刺客把它放在那里的。

[sɪns] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] ['skersli] [duː] [sʌt] [ə; eɪ] ['sɪli] [θɪŋ] [hɪm'self] .

**since a man would scarcely do such a silly thing himself** .

自从 一个 男人 会 几乎 做 这样的 一个 愚蠢的 事物 他自己 .

因为一个男人自己几乎不可能做这么愚蠢的事情。

[waɪ] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪst] [ðer; ðər][aɪ] [kɑ:nt] [seɪ] ,

**Why , it was placed there I can't say** ,

为什么 , 它 曾是 放置 那里 我 不能 说 ,

至于为什么放在那里，我说不清楚。

[ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [ges] [waɪ] [sɜːr] [tʃɑ:rlz] [wʌz; wəz] [ˈmə:dəd] , [ɔːr] [huː] [ˈmə:dəd]

**any more than I can guess why Sir Charles was murdered , or who murdered**

任何 更多的 比 我 能 猜测 为什么 先生 查尔斯 曾是 被谋杀 , 或者 WHO 被谋杀

[hɪm; ɪm] .

**him** .

他 .

就像我无法猜测查尔斯爵士为何被谋杀，或者谁是凶手一样。

[ðə; ði] [ə'fer] [ɪz][ə; eɪ] [kəm'pli:t] ['mɪstəri] , [æz; əz][juː; jʊ][mʌst; məst][æd'mɪt] .

**The affair is a complete mystery , as you must admit** .

这 事务 是 一个 完全的 神秘 , 作为 你 必须 承认 .

你必须承认，这件事完全是个谜。

" [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ɪŋkwɛst] [ænd; ənd][æftər][ðə; ði] ['ɪŋkwɛst] ,

" **Before the inquest and after the inquest** ,

" 前 这 死因调查 和 后 这 死因调查 ,

“在死因研讯之前和之后，

[mɔːr] [pi:p(ə)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [θri:] [men] [hu:] [hæd; həd][held][ðə; ði] [dɪ'skʌ](ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns]  
**more people than the three men who had held the discussion in the presence**  
更多的 人们 比 这 三 男人 WHO 有 握住 这 讨论 在 这 在场  
[ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,  
**of the dead** ,  
的 这 死的 ,

除了当着死者面进行讨论的那三个人之外，还有更多的人。

[əd'mɪtɪd] [ðæt][ðə; ði] [ə'fer] [wʌz; wəz][ə; ei] ['mɪstəri] .  
**admitted that the affair was a mystery** .  
承认 那 这 事务 曾是 一个 神秘 .

他承认这段婚外情是个谜。

[ɪn][fækt][ðə; ði] ['eɪdəns] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋkwɛst] ['oʊnli] [plʌndʒd] [ðə; ði] ['mætər] ['ɪntu:] [di:pər] [glu:m] .  
**In fact the evidence at the inquest only plunged the matter into deeper gloom** .  
在 事实 这 证据 在 这 死因调查 仅有的 暴跌 这 事情 进入 更深 愁云 .

事实上，验尸庭上的证据只会让事情变得更加扑朔迷离。

['tensən] , ['æktɪŋ] [ɑ:n] - [əd'vaɪs] ,  
**Tenson , acting on Durwin's advice** ,  
张力 , 表演 在 - 建议 ,

滕森采纳了杜尔温的建议，

[sɔ:t] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][træmp] - ['sti:mər] ['kʌmpəni] - - [ðə; ði][ju:nɪvɜ:rs(ə)] ['kæriər] [laɪn] - -  
**sought the office of the tramp - steamer company - - The Universal Carrier Line - -**  
寻求 这 办公室 的 这 流浪汉 - 汽船 公司 - - 这 普遍的 载体 线 - -

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [leɪt] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [wʌz; wəz] [tʃɪf] ['ferhoʊldər] [ænd; ænd][də'rektər] ,  
**in which the late Sir Charles was chief shareholder and director** ,  
在 哪个 这 晚的 先生 查尔斯 曾是 首席 股东 和 导演 ,

他曾试图担任货轮公司——环球航运公司（The Universal Carrier Line）——的职务，已故的查尔斯爵士是该公司的主要股东和董事。

[tu:; tə] [lɜ:rn] [wɪ'dəʊt] ['eni] ['dɪfɪkəlti] [ðə; ði] ['werəbəʊts] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [braʊn] , [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv]  
**to learn without any difficulty the whereabouts of Mrs . Brown , the mother of**  
到 学习 没有 任何 困难 这 下落 的 太太 . 棕色的 , 这 母亲 的

[ðə; ði] [draʊnd] [mæn] .  
**the drowned man** .  
这 溺水 男人 .

毫不费力地查明了溺水者的母亲布朗太太的下落。

[ʃi:; ʃi] [pru:vɪd] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] ['pɜ:rs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [hæd; həd]  
**She proved to be an entirely different person to the woman who had**  
她 已证实 到 是 一个 完全 不同的人 到 这 女士 WHO 有

['gɪv(ə)n][ðə; ði] [neɪm] [ɑ:n][ðə; ði]['feɪt(ə)] [naɪt] ,  
**given the name on the fatal night** ,  
给定 这 姓名 在 这 致命的 夜晚 ,

事实证明，她与那个在致命之夜提供名字的女人完全是两个人。

['bi:ɪŋ] [li:n] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [staʊt] , [kəm'pærətɪvli] [jʌŋ] [ɪn'sted] [ʌv; əv][oʊld] ,  
**being lean instead of stout , comparatively young instead of old** ,  
存在 倾斜 反而 的 肥硕 , 比较 年轻的 反而 的 老的 ,

体型精瘦而非肥胖，相对年轻而非年老，

[ænd; ænd] ['ræðər] ['hænsəm] [ɪn][æn; ən] ['eldərli] [wei] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['rɪŋk(ə)ld] [ænd; ænd][wɔ:rn]  
**and rather handsome in an elderly way in place of being wrinkled and worn**  
和 相当 英俊的 在 一个 老年 方式 在 地方 的 存在 皱 和 磨损

[wɪð; wɪθ] [gri:f] .  
**with grief** .  
和 悲伤 .

而且，他虽然上了年纪，却依然英俊潇洒，没有丝毫皱纹和悲伤的痕迹。

[ʃiː, ʃi] [drɪˈklerd] [ðæt] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [nɪr] [ˈmuːnz] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**She declared that she had never been near Moon's house on the night of the**  
她 声明 那 她 有 绝不 到过 靠近 月亮的 房子 在 这 夜晚 的 这  
[ˈmɜːrdər] ,  
**murder** ,  
谋杀 ,

她声称，谋杀案发生当晚，她从未靠近过穆恩的住所。

[ɔːr][ɑːn] [ˈeni] [ˈʌðər] [naɪt] .  
**or on any other night** .  
或者 在 任何 其他 夜晚 .

或者在其他任何一个晚上。

[ˈmɪsɪz] . - , [ˈlɪliən] , [ðə; ði] [ˈfʊtmən] ,  
**Mrs . Bolstreath , Lillian , the footman ,**  
太太 . - , 莉莲 , 这 男仆 ,

博尔斯特雷斯夫人、莉莲、男仆

[ænd; ənd][dæn][ɔːl] [swɔːr] [ðæt] [ʃiː, ʃi][wəz; wəz][nɔːt][ðə; ði][ˈmɪsɪz] . [braʊn] [huː] [hæd; həd] [sɔːt] [ðə; ði]  
**and Dan all swore that she was not the Mrs . Brown who had sought the**  
和 担 全部 发誓 那 她 曾是 不是 这 太太 . 棕色的 WHO 有 寻求 这  
[ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][sɜːr] [tʃɑːrlz] .  
**interview with Sir Charles** .  
面试 和 先生 查尔斯 .

丹和所有人都发誓说，她不是那位前来拜访查尔斯爵士的布朗夫人。

[ˈðerfɔːr] [aɪ ˈtiː][wəz; wəz][ˈɑːrgjuːd][baɪ] [ˈevri] [wʌn] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [braʊn] ,  
**Therefore it was argued by every one that Mrs . Brown ,**  
所以 它 曾是 争论 经过 每一个 一 那 太太 . 棕色的 ,

因此，大家都认为布朗夫人

[ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fɔːls] [neɪm] [ænd; ənd] [ˈtelɪŋ] [ə; eɪ] [fɔːls] [ˈstɔːri] ,  
**taking a false name and telling a false story** ,  
采取 一个 错误的 姓名 和 讲述 一个 错误的 故事 ,

取假名，编造谎言

[mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [muːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪˈlɪbəreɪt] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈməːdəɪŋ ]  
**must have come to see Moon with the deliberate intention of murdering**  
必须 有 来 到 看 月亮 和 这 商榷 意图 的 谋杀  
[hɪm; ɪm] .  
**him** :  
他 .

他一定是带着谋杀穆恩的意图而来。

[sɜːrtʃ] [wəz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][nɔːt][biː; bi] [faʊnd] .  
**Search was made for her , but she could not be found** .  
搜索 曾是 制成 为了 她 , 但 她 可以 不是 是 成立 .

人们搜寻过她，但始终找不到她。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʃiː, ʃi] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ˈvænɪʃt] ,  
**From the moment she passed out of the front door she had vanished** ,  
从 这 片刻 她 通过了 出去 的 这 正面 门 她 有 消失了 ,

她走出前门的那一刻起，就消失了。

[ænd; ənd] [ɔːlˈðʊʊ] [ə; eɪ] [dɪˈskrɪpʃn] [wəz; wəz] [ˈpʌblɪʃt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [əˈpɪrəns] ,  
**and although a description was published of her appearance** ,  
和 虽然 一个 描述 曾是 已发布 的 她 外貌 ,

虽然已经公布了对她外貌的描述，

[ænd; ænd][ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] [wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [æprɪ'henʃn] [noʊ][wʌn] [keɪm] [fɔːrwərd] [tuː; tə]  
and a reward was offered for her apprehension no one came forward to  
和 一个 报酬 曾是 提供 为了 她 忧虑 不 一 来了 向前 到  
[kleɪm] [aɪ 'tiː] .  
claim it .  
宣称 它 ；

当局悬赏捉拿她，但无人前来认领。

[ˈɡɪltɪ] [ɔːr] [ɪ'nəs(ə)nt] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn'vɪzəb(ə)l] .  
**Guilty or innocent , she was invisible .**  
有罪的 或者 清白的 , 她 曾是 无形的 ；

无论有罪还是无罪，她都像隐形人一样。

[ɪn'spektər] ['tensən] [dɪd][nɑːt] [spiːk] [æt; ət][ðə; ði] [ɪŋkwɛst] [ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [sɜːr] [tʃɑːrlz]  
**Inspector Tenson did not speak at the inquest of the gang about which Sir Charles**  
检查员 张力 做过 不是 说话 在 这 死因调查 的 这 帮派 关于 哪个 先生 查尔斯  
[hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][ɪ'mɪstər] . [dɜːwɪn] ,  
**had intended to converse with Mr . Durwin ,**  
有 故意的 到 交谈 和 先生 ； 杜尔温 ；

在对犯罪团伙的调查中，滕森督察没有发言，而查尔斯爵士原本打算与杜尔温先生谈论此事。

[æz; əz][aɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈeni] ['berɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [keɪs] .  
**as it did not seem to have any bearing on the case .**  
作为 它 做过 不是 似乎 到 有 任何 轴承 在 这 案件 ；

因为它似乎与案件没有任何关系。

[ˈɔːlsʊʊ] , [æz; əz] [dɜːwɪn] [sə'dʒɛstɪd] ,  
**Also , as Durwin suggested ,**  
还 , 作为 杜尔温 建议 ,

此外，正如杜尔温所建议的那样，

[ɪf] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [ˈeni] ['berɪŋ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [best] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ˈmætər] [ˈkwaɪət] [ʌn'tɪl] [mɔːr]  
**if it had any bearing it was best to keep the matter quiet until more**  
如果 它 有 任何 轴承 它 曾是 最好的 到 保持 这 事情 安静的 直到 更多的  
[ˈeɪdɪəns] [wʌz; wəz] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] [tuː; tə] [fʊʊ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gæŋ] - - [wət'evər] [ɪts] [ˈbɪznəs]  
**evidence was forthcoming to show that such a gang - - whatever its business**  
证据 曾是 即将推出 到 展示 那 这样的 一个 帮派 - - 任何 它是 商业  
[wʌz; wəz] - - [ɪg'zɪstɪd] .  
**was - - existed .**  
曾是 - - 存在 ；

如果这件事有任何意义，最好保持沉默，直到有更多证据表明存在这样一个团伙——无论其从事什么活动。

[ðen] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈepɪsəʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][flaɪ][wʌz; wəz] [sə'prest] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [ˈriːz(ə)n] .  
**Then the strange episode of the fly was suppressed for the same reason .**  
然后 这 奇怪的 插曲 的 这 飞 曾是 被抑制 为了 这 相同的 原因 ；

随后，出于同样的原因，那起关于苍蝇的奇怪事件也被压制了。

[ˈpraɪvətli] ,  
**Privately ,**  
私下 ,

私下里，

[ˈtensən] [ɪn'fɔːrmd] [dæn] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]  
**Tenson informed Dan that he would not be surprised to learn that there was**  
张力 知情的 担 那 他 会 不是 是 惊讶 到 学习 那 那里 曾是  
[ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] [ˈmɜːdəʊz] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] [huːz] [saɪn] - [ˈmænjuəl][wʌz; wəz][ə; eɪ][flaɪ] ,  
**a gang of murderers in existence whose sign - manual was a fly ,**  
一个 帮派 的 杀人犯 在 存在 谁 符号 - 手动的 曾是 一个 飞 ,

坦森告诉丹，如果他得知世上存在一个以苍蝇为标志的杀人团伙，他也不会感到惊讶。

[ˈriːəl][ɔːr][ˌɑːrtɪfɪ(ə)] , [ænd; ənd] [ˈɪnstənst] [əˈnʌðər] [gæŋ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈbrʊkən][ʌp][sʌm; səm]  
**real or artificial , and instanced another gang , which had been broken up some**  
真实的或者 人造的 , 和 实例 其他 帮派 , 哪个 有 到过 破碎的 向上 一些  
[ˈɪrɪz] [ˈpriːviəsli] ,  
**years previously ,**  
年 之前 ,

无论是真实的还是虚构的，都以另一个几年前已被捣毁的团伙为例。

[huː] [ˈɔːlweɪz] [ɪmˈprest] [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɜːrp(ə)][fɜːrn][ɑːn][ðər; ðər] [ˈvɪktɪm] .  
**who always impressed the figure of a purple fern on their victim .**  
WHO 总是 印象深刻 这 数字 的 一个 紫色的 蕨类 在 他们的 受害者 .  
他们总是在受害者身上印上紫色蕨类的图案。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] [aɪˈdiːə] , [sed] [ˈtensən] ,  
**But the whole idea , said Tenson ,**  
但 这 所有的 主意 , 说 张力 ,  
但滕森说，整个想法是这样的：

[wʌz; wəz][soʊ] [veɪg] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [aɪˈtiː][best] [tuː; tə] [səˈpres] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɑːrtɪfɪ(ə)]  
**was so vague that he thought it best to suppress the fact of the artificial**  
曾是 所以 模糊的 那 他 想法 它 最好的 到 压制 这 事实 的 这 人造的  
[flaɪ][ɑːn][ðə; ði] [ded] [ˈmænz] [nek] .  
**fly on the dead man's neck .**  
飞 在 这 死的 男人的 脖子 .

情况非常模糊，所以他认为最好隐瞒死者脖子上有一只人造苍蝇的事实。

" [ɪf] [ðeəz; ðəz] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][aɪˈtiː] , " [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði] [ɪnˈspektər] , " [ðeəz; ðəz] [ʃɒr] [tuː; tə][biː; bi] [ˈʌðər]  
" **If there's anything in it , " finished the Inspector , " there's sure to be other**  
" 如果 有 任何事物 在 它 , " 完成的 这 检查员 , " 有 当然 到 是 其他  
[ˈməːdəz] [kəˈmɪtrɪd] ,  
**murders committed ,**  
谋杀案 坚定的 ,  
“如果里面真有什么线索，”督察总结道，“那肯定还牵涉到其他谋杀案。”

[ænd; ənd][ðə; ði][flaɪ] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] [ˈvɪktɪm] .  
**and the fly placed on the victim .**  
和 这 飞 放置 在 这 受害者 .  
并将苍蝇放在受害者身上。

[wiːl] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] ,  
**We'll wait and see ,**  
出色地 等待 和 看 ,  
我们拭目以待。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [keɪs] [əˈkɜːrɪz] [wiːl] [biː; bi] [ʃɒr] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gæŋ] [ɪgˈzɪsts][ænd; ənd] [wɪl]  
**and if a second case occurs we'll be sure that such a gang exists and will**  
和 如果 一个 第二 案件 发生 出色地 是 当然 那 这样的 一个 帮派 存在 和 将要  
[ˈkɑːlər][ðə; ði] [biːsts] .  
**collar the beasts .**  
衣领 这 野兽 .  
如果发生第二起案件，我们将确信存在这样的团伙，并将这些恶棍绳之以法。

[best] [tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] , [ˈmɪstər] . [ˈhæliˌdeɪ] .  
**Best to say nothing , Mr . Halliday .**  
最好的 到 说 没有什么 , 先生 . 哈利迪 .  
哈利迪先生，最好什么都别说。

" [soʊ][hiː; hi] [sed]    ['nʌθɪŋ]    , [ænd; ənd][dæən] [sed]    ['nʌθɪŋ]    , [ænd; ənd] ['dɜːwɪn]    , [huː]    [ə'pruːvd]    [ʌv; əv]  
" So he said nothing , and Dan said nothing , and Durwin , who approved of  
" 所以 他 说 没有什么 , 和 担 说 没有什么 , 和 杜尔温 , who 得到正式认可的 的  
[ðə; ði] ['nesəseri] ['siːkrəsi] ,  
the necessary secrecy ,  
这 必要的 保密 ,

所以他什么也没说, 丹也什么也没说, 而杜尔温赞同这种必要的保密做法。

[held] [hɪz; ɪz]    [tʌŋ]    .  
held his tongue .  
握住 他的 舌头 .

他保持沉默。

[ʌv; əv]    [kɔːrs]    [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [tɔːk] [ænd; ənd] ['meni]    ['θiəriːz]    [æz; əz][tuː; tə] [huː]  
Of course there was a lot of talk and many theories as to who  
的 课程 那里 曾是 一个 很多 的 讲话 和 许多 理论 作为 到 who  
[hæd; həd] ['məːdəd]    [ðə; ði]    [mɪljə'ner]    ,  
had murdered the millionaire ,  
有 被谋杀 这 百万富翁 ,

当然, 关于谁谋杀了这位百万富翁, 有很多说法和猜测。

[ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]    ['məːdəd]    [ɪn][soʊ] [ɪn'dʒɪːniəs] [ə; eɪ] ['mænər]    .  
and why he had been murdered in so ingenious a manner .  
和 为什么 他 有 到过 被谋杀 在 所以 巧妙 一个 方式 .

以及他为何会以如此巧妙的方式被谋杀。

[ðə; ði][ pəʊst'mɔːtəm ] [ɪg,zæmɪ'nei](ə)n] [pruːvd]    [ðæt]    [muːn] [hæd; həd] [daɪd] [ʌv; əv] [sneɪk] - ['pɔɪzn]  
The postmortem examination proved that Moon had died of snake - poison  
这 尸检 考试 已证实 那 月亮 有 死亡 的 蛇 - 毒  
[əd'mɪnɪstəd]    [θruː]    [ðə; ði] [skrætʃ] [ɑːn][ðə; ði] [nek]    ,  
administered through the scratch on the neck ,  
管理 通过 这 划痕 在 这 脖子 ,

尸检结果证实, Moon死于颈部抓伤导致的蛇毒。

[ænd; ənd][ðə; ði][sɜːrkəm'stæn](ə)l] ['eɪvɪdəns] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋkwɛst] [went] [tuː; tə] [ʃoʊ]    [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst]  
and the circumstantial evidence at the inquest went to show that he must  
和 这 间接的 证据 在 这 死因调查 去 到 展示 那 他 必须  
[hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən] [ʌnə'werz]    ,  
have been taken unawares ,  
有 到过 已采取 不知情 ,

验尸庭的间接证据表明, 他一定是毫无防备的。

[waɪl]    ['bendɪŋ]    ['oʊvər][hɪz; ɪz] [desk]    .  
while bending over his desk .  
尽管 弯曲 超过 他的 桌子 .

他弯腰趴在桌子上。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)]    [θɔːt]    [ðæt] ['mɪsɪz]    . [braʊn] [wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['æbsəns]  
Some people thought that Mrs . Brown was innocent because of the absence  
一些 人们 想法 那 太太 . 棕色的 曾是 清白的 因为 的 这 缺席  
[ʌv; əv][ðə; ði] [pər'fjuːm] ;  
of the perfume ;  
的 这 香水 ;

有些人认为布朗太太是无辜的, 因为她身上没有香水味;

['ʌðər]    [dɪ'klerd]    [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][biː; bi]    ['gɪltɪ]    [ɑːn]    [ə'kaʊnt]    [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fɔːls]    [neɪm] [ænd; ənd] [fɔːls]  
others declared she must be guilty on account of her false name and false  
其他的 声明 她 必须 是 有罪的 在 帐户 的 她 错误的 姓名 和 错误的  
['stɔːrɪ] ,  
story ,  
故事 ,

其他人则断言她一定有罪, 因为她使用了假名并编造了谎言。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [mu:n] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ded] [ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] [ˈæftər][ʃi:; ʃi] [left]  
and the fact that Moon was found dead a quarter of an hour after she left  
和 这 事实 那 月亮 曾是 成立 死的 一个 四分之一 的 一个 小时 后 她 左边  
[ðə; ði] [haʊs] .  
the house .  
这 房子 .

而事实上，Moon离开家15分钟后就被发现死亡了。

[noʊ] [daʊt] [ðə; ði][sɜ:rkəm'stænʃ(ə)] ['eɪdəns] [wʌz; wəz] [veri] [strɔ:ŋ] ,  
No doubt the circumstantial evidence was very strong ,  
不 怀疑 这 间接的 证据 曾是 非常 强的 ,  
毫无疑问，间接证据非常有力。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][kʊd; kəd][na:t][bi:; bi] [sed] ['pɑ:zətvli] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['gɪlti] ,  
but it could not be said positively that the woman was guilty ,  
但 它 可以 不是 是 说 积极地 那 这 女士 曾是 有罪的 ,  
但不能断言这名女子有罪。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][dɪd][na:t] [ə'pɪr] [tu:; tə] [dɪ'fend] [hɜ:r; hər] ['kærəktər] .  
even though she did not appear to defend her character .  
甚至 尽管 她 做过 不是 出现 到 保卫 她 特点 .  
尽管她并没有公开为自己辩护。

[soʊ][ðə; ði][ˈdʒʊri] [θɔ:t] ,  
So the jury thought ,  
所以 这 陪审团 想法 ,  
所以陪审团认为：

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [brɔ:t] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɑ:səb(ə)] [ˈvɜ:rdɪkt] [twelv] [gʊd] [ænd; ənd] [ˈlɔ:fl] [men] [kʊd; kəd]  
for they brought in the only possible verdict twelve good and lawful men could  
为了 他们 带来 在 这 仅有的 可能的 判决 十二 好的 和 合法的 男人 可以  
[brɪŋ] [ɪn] :  
bring in :  
带来 在 :

因为他们得出了十二位正直守法的绅士所能得出的唯一结论：

" ['wɪlf] ['mɜ:rdər] [ə'genst] [sʌm; səm] [ˈpɜ:rs(ə)n][ɔ:r] [ˈpɜ:sənz] [ʌn'noʊn] ,  
" Wilful murder against some person or persons unknown ,  
" 故意 谋杀 反对 一些 人 或者 人 未知 ,  
“蓄意谋杀身份不明的人或群体，

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] ['mætər] ['endɪd] [fɔ:r; fər] [ʃɪr] [wɑ:nt][ʌv; əv] [ˈfɜ:rðər] ['eɪdəns] .  
" and there the matter ended for sheer want of further evidence .  
" 和 那里 这 事情 结束 为了 透明 想 的 更远 证据 .  
“由于缺乏进一步的证据，此事就此结束。”

[ðə; ði] [ə'fer] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstəri] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪstəri] [aɪ 'ti:] [rɪ'meɪnd] .  
The affair was a mystery and a mystery it remained .  
这 事务 曾是 一个 神秘 和 一个 神秘 它 剩余 .  
这件事一直是个谜，而且始终是个谜。

" [ænd; ənd] [wɪl] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ˈdʒʌdʒmənt] ! " [sed] ['tensən] , ['faɪnəli] .  
" And will until the Day of Judgment ! " said Tenson , finally .  
" 和 将要 直到 这 天 的 判断 ! " 说 张力 , 最后 .  
“直到审判日才会结束！”滕森最后说道。

['tʃæptər] [aɪ'aɪ'aɪ]  
CHAPTER III  
章 三、

[ˈduːti] [bɪˈfʊːr] [ˈpleɪʒər]  
**DUTY BEFORE PLEASURE**  
责任 前 乐趣

责任先于享乐

[ðə; ði] [jɪr] [ˈendɪd] [ˈsædli] [fɔːr; fər] [ˈlɪliən] , [sɪns] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɔːst] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , [hɜːr; hər]  
**The year ended sadly for Lillian , since she had lost her father , her**  
这 年 结束 令人遗憾的是 为了 莉莲 , 自从 她 有 丢失的 她 父亲 , 她  
[ˈlʌvər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hoʊm] ;  
**lover , and her home ;**  
情人 , 和 她 家 ;

对于莉莲来说, 这一年以悲伤告终, 因为她失去了父亲、爱人和家园;

[ˈgeɪnɪŋ] [ɪnˈsted] [ðə; ði] [ˈdaʊtʃ(ə)l] [kəmˈpænjənʃɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pəˈtɜːrnl] [ˈʌŋk(ə)l] , [huː] [stept] [ˈɪntuː]  
**gaining instead the doubtful companionship of a paternal uncle , who stepped into**  
获得 反而 这 疑 友谊 的 一个 父系 叔叔 , WHO 步 进入  
[ðə; ði] [pəˈzi](ə)n] [ʌv; əv] [ˈgɑːrdiən] .  
**the position of guardian .**  
这 位置 的 监护人 .

相反, 他却获得了一位叔叔的陪伴, 这位叔叔扮演了监护人的角色, 但这种陪伴却令人怀疑。

[ðə; ði][gɜːrɪ] , [ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [aɪˈtiː][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,  
**The girl , although she did not know it at the time ,**  
这 女孩 , 虽然 她 做过 不是 知道 它 在 这 时间 ,  
虽然当时女孩并不知道,

[wʌz; wəz] [ˈliːvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpleɪz(ə)nt] [ˈflaʊəri] [leɪn] [tuː; tə][tɜːrnl] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈflɪntɪ] [haɪ] [roʊd] ,  
**was leaving a pleasant flowery lane to turn into a flinty high road ,**  
曾是 离开 一个 令人愉快的 如花 车道 到 转动 进入 一个 燧石 高的 路 ,  
离开风景宜人的鲜花小径, 转而进入崎岖不平的大路。

[ɑːrtʃt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈdɪzməl] [skaɪ] .  
**arched by a dismal sky .**  
拱形 经过 一个 惨淡 天空 .

在阴沉的天空下拱起。

[aɪˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [stɪl] [pəˈzest] [ˈmɪsɪz] . - [tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [hɜːr; hər] ,  
**It is true that she still possessed Mrs . Bolstreath to comfort her ,**  
它 是 真的 那 她 仍然 拥有 太太 . - 到 舒适 她 ,  
的确, 她还有博尔斯特雷斯夫人可以安慰她。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔːs] [ʌv; əv][dæn][kʊd; kəd] [ˈskersli] [biː; bi] [ˈkɒmpenseɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [əˈtenʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**but the loss of Dan could scarcely be compensated by the attentions of the**  
但 这 损失 的 担 可以 几乎 是 补偿 经过 这 注意 的 这  
[ˈʃæpəɾɒn] .  
**chaperon .**  
监护人 .

但监护人的悉心照料几乎无法弥补失去丹的损失。

[nɑːt] [ðæt] [ˈhæliˌdeɪ] [wʌz; wəz] [ɔːltəˈgeðər] [bɔːst] ;  
**Not that Halliday was altogether lost ;**  
不是 那 哈利迪 曾是 共 丢失的 ;  
并非哈利迪完全迷失了方向;

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [pʊʃt] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][baɪ][sɜːr][dʒɑːn] [muːn] ,  
**but he had been pushed out of her life by Sir John Moon ,**  
但 他 有 到过 推动 出去 的 她 生活 经过 先生 约翰 月亮 ,  
但他已经被约翰·穆恩爵士赶出了她的生活。

[huː] [əˈpruːvd] [æz; əz][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsuːtər][æz; əz][ðə; ði] [leɪt] [ˈbærənət][hæd; həd] [dʌn] .  
**who approved as little of this suitor as the late baronet had done .**  
WHO 得到正式认可的 作为 小的 的 这 求婚者 作为 这 晚的 男爵 有 完毕 .  
他对这位求婚者的厌恶程度, 与已故男爵如出一辙。



" [juː; jʊ] [si:] , [maɪ] [daɪ] [tʃaɪld] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [tuː; tə] ['lɪliən] ,  
" You see , my dear child , " he exclaimed to Lillian ,  
" 你 看 , 我的 亲爱的 孩子 , " 他 惊呼 到 莉莲 ,  
"你看, 我亲爱的孩子,"他对莉莲说道。

[ɪ'mɪ:diətli] ['æftər][ðə; ði] [nu:] [jɪr] [ænd; ənd] [wen] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['restfl] , " [æz; əz][jʊr; jər]  
immediately after the New Year and when things were more restful , " as your  
立即地 后 这 新的 年 和 什么时候 事物 是 更多的 宁静 , " 作为 你的  
[ˈɡɑːrdiən] [ænd; ənd][ˈŋk(ə)] ,  
guardian and uncle ,  
监护人 和 叔叔 ,  
新年过后, 当一切都比较平静的时候, “作为你的监护人和叔叔,

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [si:] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [ɡʊd] [mætʃ] . "  
I have to see that you make a good match . "  
我 有 到 看 那 你 制作 一个 好的 匹配 . "  
我得确保你们能找到合适的伴侣。

" [wʌt] [ɪz] ['mæɪɪdʒ] [wɪðəʊt] [lʌv] ? " ['kwɪərɪd] [mɪs] [muːn] ['skɔːrnfəli] .  
" What is marriage without love ? " queried Miss Moon scornfully .  
" 什么 是 婚姻 没有 爱 ? " 查询 错过 月亮 轻蔑地 .  
“没有爱情, 婚姻算什么?”穆恩小姐轻蔑地问道。

" [lʌv] !  
" Love !  
" 爱 !  
“爱!

" [sɜːr][dʒɑːn] [ˈrʌɡd] [hɪz; ɪz] ['elɪɡənt] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd] [sniəd] .  
" Sir John shrugged his elegant shoulders and sneered .  
" 先生 约翰 耸了耸肩 他的 优雅的 肩膀 和 冷笑 .  
约翰爵士耸了耸他那优雅的肩膀, 冷笑了一声。

" [lʌv] [ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] , [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈtaɪt(ə)][ɪz] ['betər] .  
" Love is all very well , but a title is better .  
" 爱 是 全部 非常 出色地 , 但 一个 标题 是 更好的 .  
“爱情固然美好, 但一个称号更好。”

[aɪ] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['mʌni] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ðæt] ['juːsf(ə)][ˈɑːrtɪk(ə)] .  
I say nothing about money , as you have any amount of that useful article .  
我 说 没有什么 关于 钱 , 作为 你 有 任何 数量 的 那 有用 文章 .  
我不谈钱, 因为你拥有任何数量的那篇有用的文章。

[naʊ] , [lɔːrd] - - - - "  
Now , Lord Curberry - - - - "  
现在 , 主 - - - - "  
现在, 柯伯里勋爵——”

" [aɪ] [dɪ'test] [lɔːrd] - , [ænd; ənd][aɪ] [fænt] ['mæəri] [lɔːrd] - , " [ɪntə'rʌptɪd] ['lɪliən] ,  
" I detest Lord Curberry , and I shan't marry Lord Curberry , " interrupted Lillian ,  
" 我 厌恶 主 - , 和 我 不会 结婚 主 - , " 中断 莉莲 ,  
[ˈfraʊnɪŋ] ,  
frowning ,  
皱眉 ,  
“我讨厌柯伯里勋爵, 我绝不会嫁给柯伯里勋爵,”莉莲皱着眉头打断道。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][maɪnd] [held] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːn] , [ə'setɪk] [pɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkruːəl] ,  
and her mind held a picture of the lean , ascetic peer with the cruel ,  
和 她 头脑 握住 一个 图片 的 这 倾斜 , 苦行僧 同伴 和 这 残忍的 ,  
[greɪ] [aɪz] .  
grey eyes .  
灰色的 眼睛 .  
她的脑海中浮现出一个瘦削、苦行僧般的同伴的形象, 他有着一双残酷的灰色眼睛。

[æz; əz][ə; eɪ] ['bæristər] , - [wʌz; wəz][noʊ] [daʊt][ˈædmərəb(ə)l] ; [æz; əz][ə; eɪ] ['noʊblmən] ,  
**As a barrister , Curberry was no doubt admirable ; as a nobleman ,**  
作为 一个 律师 , - 曾是 不 怀疑 令人钦佩的 ; 作为 一个 贵族 ,  
作为一名律师, 柯伯里无疑令人钦佩; 作为一名贵族,

[hiː; hi] [fɪld] [hɪz; ɪz] [nuː] [pə'zi(ə)n] ['veri] [wel] ; [bʌt; bət][fiː; ji][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['lʌvər] ,  
**he filled his new position very well ; but she could not see him as a lover ,**  
他 已填 他的 新的 位置 非常 出色地 ; 但 她 可以 不是 看 他 作为 一个 情人 ,  
他很好地胜任了新职位; 但她无法把他视为爱人。

[traɪ][æz; əz][fiː; ji] [maɪt] .  
**try as she might .**  
尝试 作为 她 可能 .  
她尽了最大的努力。

[nɑːt] [ðæt] [fiː; ji][dɪd][traɪ] ,  
**Not that she did try ,**  
不是 那 她 做过 尝试 ;  
当然, 她并没有尝试过。

[fɔːr; fər] [ˈʌndər] [noʊ] [kən'dɪ(ə)nz] [ænd; ɛnd] [ˈʌndər] [noʊ] ['preʃər] [dɪd][fiː; ji] [ɪn'tend] [tuː; tə] [br'kʌm] [hɪz; ɪz]  
**for under no conditions and under no pressure did she intend to become his**  
为了 在下面 不 状况 和 在下面 不 压力 做过 她 打算 到 变得 他的  
[waɪf] .  
**wife .**  
妻子 .  
她绝不会在任何情况下, 也绝不会在任何压力下成为他的妻子。

" [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wɪft] [juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri] [bɔːrd] - , " ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][ˈʌŋk(ə)l][dʒɑːn] ['sɔːftli]  
**" Your father wished you to marry Lord Curberry , " hinted Uncle John softly**  
" 你的 父亲 希望 你 到 结婚 主 - , " 暗示 叔叔 约翰 轻轻  
.  
:  
.  
“你父亲希望你嫁给柯伯里勋爵,”约翰叔叔轻声暗示道。

" [maɪ] ['fɑːðər] [wɪft] [em 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] , " [kraɪd] ['lɪliən] ['hɑːtli] ,  
**" My father wished me to be happy , " cried Lillian hotly ,**  
" 我的 父亲 希望 我 到 是 快乐的 , " 哭 莉莲 热 ,  
“我父亲希望我幸福,”莉莲激动地哭喊道。

" [ænd; ɛnd][aɪ] [kɑːnt][biː; bi] ['hæpi] [ən'les] [aɪ] ['mæri] [dæn] . "  
**" and I can't be happy unless I marry Dan . "**  
" 和 我 不能 是 快乐的 除非 我 结婚 担 . "  
“除非嫁给丹, 否则我不会快乐。”

" [ðæt] ['eɪviətər][mæn] !  
**" That aviator man !**  
" 那 飞行员 男人 !  
“那个飞行员! ”

[puː] !  
**Pooh !**  
呸 !  
呸!

[hiː; hi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ] . "  
**He has nothing to give you . "**  
他 有 没有什么 到 给 你 . "  
他没有什么可以给你的。

" [hi:; hi] [ˈgɪvz] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɔ:l] [aɪ] [wɑ:nt] . "

" **He gives himself , and that is all I want .** "

" 他 给予 他自己 , 和 那 是全部 我 想 : "

“他奉献了自己，而这正是我想要的。”

" [aɪ] [si:] .

" **I see .**

" 我 看 : "

“我懂了。”

[lʌv] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkɑ:tɪdʒ] [ænd; ənd] - - - - " [ˈlɪliən] [ɪntə'rʌptɪd] [ə'gen] .

**Love in a cottage and - - - - " Lillian interrupted again .**

爱 在 一个 小屋 和 - - - - " 莉莲 中断 再次 : "

“在小屋里谈恋爱.....”莉莲再次打断了他。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [ni:d] [fɔ:r; fər] [lʌv] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkɑ:tɪdʒ] .

" **There's no need for love in a cottage .**

" 有 不 需要 为了 爱 在 一个 小屋 : "

“小屋里不需要爱情。”

[aɪ][hæv; həv] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈmʌni] ; [ju:; jʊ] [sed] [æz; əz] [mʌt] [jɔ:r'self] , [ˈʌŋk(ə)l][dʒɑ:n] . "

**I have plenty of money ; you said as much yourself , Uncle John .** "

我 有 很多 的 钱 ; 你 说 作为 很多 你自己 , 叔叔 约翰 : "

“我有很多钱；你自己也这么说过，约翰叔叔。”

" [maɪ] [dɪr] , " [sed] [ðə; ði] [nu:] [ˈbærənət] [ˈɡreɪvli] ,

" **My dear , " said the new baronet gravely ,**

" 我的 亲爱的 , " 说 这 新的 男爵 严重地 ,

“亲爱的，”新晋男爵严肃地说。

" [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [sɔ:] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈhæliˌdeɪ] [hi:; hi][ɪz] [tu:] [praʊd] [ə; eɪ][mæn][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɑ:n]

" **from what I saw of young Halliday he is too proud a man to live on**

" 从 什么 我 锯 的 年轻的 哈利迪 他 是 也 自豪的 一个 男人 到 居住 在

[hɪz; ɪz] [waɪf] .

**his wife .**

他的 妻子 : "

“从我所见的年轻的哈利迪来看，他是个太骄傲的人，不会靠妻子生活。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [rɪ'spekt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi][dɪd] .

**And you would not respect him if he did .**

和 你 会 不是 尊重 他 如果 他 做过 : "

如果他那样做，你就不会尊重他了。

[aɪ] [θɪŋk] [ˈbetər] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ðæn; ðən] [ðæt] , [maɪ] [tʃaɪld] . "

**I think better of you than that , my child .** "

我 思考 更好的 的 你 比 那 , 我的 孩子 : "

孩子，我对你的期望远不止于此。

" [dæn][hæz; həz][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] . "

" **Dan has his profession .** "

" 担 有 他的 职业 : "

“丹有他的职业。”

" [hm] !

" **H'm !**

" 嗯 !

嗯！

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [wʌŋ][æt; ət] [ðæt] .

**And a dangerous one at that .**

和 一个 危险的 一 在 那 : "

而且还是危险的那种。

[br'saɪdz] , [hi:; hi] ['dʌznt] [meɪk] [mʌtʃ] ['mʌni] . "  
**Besides , he doesn't make much money .**"  
除了 , 他 不 制作 很多 钱 . "

此外，他收入也不高。

" [hi:; hi] [wɪl] [ðʊə] .  
**" He will though .**"  
" 他 将要 尽管 . "

他会的。

[dæn][ɪz][ə; eɪ]['dʒiːniəs] ; [hi:; hi][hæz; həz][ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv][aɪ'di:əz] [ə'baʊt] ['flaɪɪŋ] [mə'ʃiːnz] ,  
**Dan is a genius ; he has all kinds of ideas about flying machines ,**  
担 是 一个 天才 ; 他 有 全部 种类 的 想法 关于 飞行 机器 ,  
丹是个天才；他对飞行器有各种各样的想法。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [hi:; hi] [wɪl] ['kɑ:ŋkəɹ] [ðə; ði] [er] . "  
**and some day he will conquer the air .**"  
和 一些 天 他 将要 征服 这 空气 . "

总有一天他会征服天空。

" ['miːntaɪm] , [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['groʊɪŋ] [oʊld] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] . "  
**" Meantime , you will be growing old waiting for him .**"  
" 与此同时 , 你 将要 是 生长 老的 等待 为了 他 . "

“与此同时，你却要等到他渐渐老去。”

" [nɔ:t][æt; ət][ɔ:l] , " ['lɪliən] [ə'fɔrd] [hɪm; ɪm] .  
**" Not at all , " Lillian assured him .**  
" 不是 在 全部 , " 莉莲 保证 他 . "

“完全不会，”莉莲向他保证道。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['helpɪŋ] [ɔ:l][aɪ][kæn; kən] . "  
**" I shall be with him , helping all I can .**"  
" 我 将 是 和 他 , 帮助 全部 我 能 . "

“我会陪在他身边，尽我所能地帮助他。”

" [ju:; jʊ][wəʊnt][wɪð; wɪθ][maɪ] [kən'sent] , " [kraɪd] [hɜ:r; hər]['ʌŋk(ə)l] , ['hi:tɪdli] .  
**" You won't with my consent , " cried her uncle , heatedly .**  
" 你 惯于 和 我的 同意 , " 哭 她 叔叔 , 激烈地 . "

“没有我的同意，你休想！”她叔叔激动地喊道。

" [ðen] [aɪ][æɪ; ʃəl][du:] [wɪ'ðaʊt] [jɔr; jər] [kən'sent] .  
**" Then I shall do without your consent .**  
" 然后 我 将 做 没有 你的 同意 . "

“那么我就不经你同意就这么做了。”

[aɪ] [ʃænt] [gɪv] [ʌp][dæn] . "  
**I shan't give up Dan .**"  
我 不会 给 向上 担 . "

我不会放弃丹的。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , " [saɪd] [sɜ:r][dʒɑ:n] ,  
**" In that case , " sighed Sir John ,**  
" 在 那 案件 , " 叹了口气 先生 约翰 ,

“既然如此，”约翰爵士叹了口气说道。

[ˈraɪzɪŋ] [tuː; tə]   [ʃʊ]   [ðæt] [ðə; ði]   [ˈɪntərvjuː]   [wʌz; wəz]   [ˈendɪd] - - [ænd; ənd]   [ˈsɜːrt(ə)nli]   [aɪ ˈtiː] [hæd; həd]   [ˈendɪd]  
**rising to show that the interview was ended - - and certainly it had ended**  
上升 到 展示 那 这 面试 曾是 结束 - - 和 当然 它 有 结束  
[ɪn] [ə; eɪ]   [klæʃ]   [ʌv; əv]   [wɪlz] - - "   [ðer; ðər] [ɪz]   [ˈnʌθɪŋ]   [fɔːr; fər] [em ˈiː] [tuː; tə] [duː] [bʌt; bət] [tuː; tə]   [meɪk]   [jʌŋ]  
**in a clash of wills - - " there is nothing for me to do but to make young**  
在 一个 冲突 的 遗嘱 - - " 那里 是 没有什么 为了 我 到 做 但 到 制作 年轻的  
[ˈhæliˌdeɪ]   [ɡɪv]   [juː; jʊ] [ʌp] . "  
**Halliday give you up . "**  
哈利迪 给 你 向上 . "

起身表示采访已经结束——而且肯定是以意志的冲突告终——“我别无选择，只能让年轻的哈利迪放弃你。”

"   [ˈhiːl]   [ˈnevər] [duː] [ðæt] , "   [sed]   [mɪs]   [muːn] ,   [ˈpɔːzɪŋ]   [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr]   [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]   [ˈflʌtərɪŋ]  
**" He'll never do that , " said Miss Moon , pausing at the door with a fluttering**  
" 地狱 绝不 做 那 , " 说 错过 月亮 , 暂停 在 这 门 和 一个 飘动  
[hɑːrt] ,  
**heart ,**  
心 ,

“他绝不会那样做，”穆恩小姐说着，停在门口，心跳加速。

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ˈʌŋk(ə)l]   [spʊʊk]   [ˈveri]   [drɪˈsaɪdɪdli] .  
**for her uncle spoke very decidedly .**  
为了 她 叔叔 辐 非常 绝对地 .

因为她叔叔说话非常肯定。

"   [ʊ] , [aɪ]   [θɪŋk]   [soʊ] , "   [rɪˈplaɪd]   [muːn] ,   [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn]   [ʃʊr]   [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]   [ɡraʊnd]  
**" Oh , I think so , " replied Moon , with the air of a man sure of his ground**  
" 哦 , 我 思考 所以 , " 回复 月亮 , 和 这 空气 的 一个 男人 当然 的 他的 地面  
.  
:  
.

“哦，我想是这样，”穆恩回答道，语气中带着十足的自信。

"   [hiː; hi] [hæz; həz] , [aɪ] [eɪ ˈem]   [ʃʊr] ,   [sʌm; səm] [ˈnoʊ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] . "  
**" He has , I am sure , some notion of honor . "**  
" 他 有 , 我 是 当然 , 一些 概念 的 荣誉 . "

“我相信他还是有一些荣誉感的。”

"   [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt]   [ˈɑːnərəb(ə)l] [tuː; tə]   [ɡɪv]   [ʌp] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] . "  
**" It isn't honorable to give up a woman . "**  
" 它 不是 光荣的 到 给 向上 一个 女士 . "

“放弃一个女人是不光彩的。”

"   [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt]   [ˈɑːnərəb(ə)l] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] .  
**" It isn't honorable to live on a woman . "**  
" 它 不是 光荣的 到 居住 在 一个 女士 . "

“靠女人养活自己是不光彩的。”

"   [ðə; ði]   [tuː]   [ænˈtæɡənɪsts]   [ɡlɛəd]   [æt; ət] [wʌn]   [əˈnʌðər] ,   [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈsaɪləns]   [ɪnˈsjuːd] .  
**" The two antagonists glared at one another , and a silence ensued . "**  
" 这 二 反派 怒目而视 在 一 其他 , 和 一个 沉默 随后 . "

两人怒目而视，陷入一片沉默。

[ˈniːðər]   [wʊd]   [ɡɪv]   [wei] ,   [ænd; ənd]   [ˈniːðər]   [wʊd]   [ˈkɑːmprəmaɪz] [ɪn] [ˈeni]   [wei] .  
**Neither would give way , and neither would compromise in any way .**  
两者都不 会 给 方式 , 和 两者都不 会 妥协 在 任何 方式 .

双方都不肯让步，也不肯做出任何妥协。

[ˈlɪliən]   [ˈwɑːntɪd] [dæn] [æz; əz] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ,  
**Lillian wanted Dan as her husband ,**  
莉莲 通缉 担 作为 她 丈夫 ,

莉莲想让丹做她的丈夫，

[ə; eɪ][pəʊst][sɜːr][dʒɑːn][dɪd][nɑːt][ɪn'tend][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə][fɪl] .  
**a post Sir John did not intend the young man to fill** .  
一个 邮政 先生 约翰 做过 不是 打算 这 年轻的 男人 到 充满 .

约翰爵士原本并不打算让这个年轻人担任这个职位。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] [ðæt] [hɑːr] ['meɪʒərz] [wʊd] [draɪv] ['lɪliən] [tuː; tə] [ˌdespə'reɪʃn] ,  
**But he saw plainly enough that harsh measures would drive Lillian to desperation** ,  
但 他 锯 显然 足够的 那 残酷的 措施 会 驾驶 莉莲 到 绝望 ,  
但他很清楚, 严厉的措施会把莉莲逼到绝望的境地。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [jet] [noʊ] [sə'fɪ(ə)nt] [ʌv; əv] ['hæliˌdeɪ] [tuː; tə][biː; bi] [fɔr] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]  
**and he did not yet know sufficient of Halliday to be sure that he would not**  
和 他 做过 不是 然而 知道 充足的 的 哈利迪 到 是 当然 那 他 会 不是  
[græsp][æt; ət][ə; eɪ] [rɪtʃ] [waɪf] .  
**grasp at a rich wife** .  
抓牢 在 一个 富有的 妻子 .

他对哈利迪还不够了解, 所以不能确定哈利迪不会觊觎一个富有的妻子。

[sɜːr][dʒɑːn] [bɪ'liːvd] [ðæt] [men][wɜːr; wər][laɪk] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [wʊd] [duː] ['eniθɪŋ] - - ['ɑːnərəb(ə)] ,  
**Sir John believed that men were like himself , and would do anything - - honorable** ,  
先生 约翰 相信 那 男人 是 喜欢 他自己 , 和 会 做 任何事物 - - 光荣的 ,  
[ɔːr] , [æt; ət][ə; eɪ] [pɪntʃ] ,  
**or , at a pinch** ,  
或者 , 在 一个 捏 ,

约翰爵士认为男人和他一样, 什么都做得出来——无论是光荣的, 还是在紧急情况下,

[ dɪs'ɒnərəbl ] - - [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [iːz] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] .  
**dishonorable - - to secure a life of ease and comfort** .  
不光彩的 - - 到 安全的 一个 生活 的 舒适 和 舒适 .

不光彩的做法——为了追求安逸舒适的生活。

[haʊ'evər] , [æz; əz][hiː; hi] ['swɪftli] [rɪ'flektɪd] , ['hæliˌdeɪ] [wʌz; wəz] [jʌŋ] ,  
**However , as he swiftly reflected , Halliday was young** ,  
然而 , 作为 他 迅速地 反映 , 哈利迪 曾是 年轻的 ,  
然而, 他很快意识到, 哈利迪当时还年轻。

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [wʊd] [biː; bi][wæks][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kleɪvər] [mæn] ,  
**and probably would be wax in the hands of a clever man** ,  
和 大概 会 是 蜡 在这 双手 的 一个 聪明的 男人 ,  
在聪明人手中, 它或许会变成蜡。

[sʌtʃ] [æz; əz] [muːn] [kən'sɪdərd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] .  
**such as Moon considered himself to be** .  
这样的 作为 月亮 经过考虑的 他自己 到 是 .

例如文鲜明认为自己就是这样的人。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][best][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][kən'trəʊl][ðə; ði] ['bɔɪz] [maɪnd][baɪ] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə]  
**It would be best to see him and control the boy's mind by appealing to**  
它 会 是 最好的 到 看 他 和 控制 这 男孩们 头脑 经过 上诉 到  
[hɪz; ɪz]['diːs(ə)nsi] - - [soʊ][sɜːr][dʒɑːn][pʊt][aɪ 'tiː] .  
**his decency - - so Sir John put it** .  
他的 体面 - - 所以 先生 约翰 放 它 .

约翰爵士说, 最好的办法是亲自去见他, 通过唤起他的良知来控制他的思想。

" ['veri] [gʊd] , [maɪ] [dɪr] , " [hiː; hi] [sed] , [wen] [hiː; hi] [rɪːtʃt] [ðɪs] [pɔɪnt] ,  
" **Very good , my dear ,** " **he said , when he reached this point** ,  
" 非常 好的 , 我的 亲爱的 , " 他 说 , 什么时候 他 达到 这 观点 ,  
"很好, 亲爱的,"他走到这里时说道。

" ['mætərz] [ɑːr; ər][æt; ət][ə; eɪ] [ded] - [lɑːk] [brɪ'twiːn] [juː 'es] .  
" **matters are at a dead - lock between us** .  
" 事情 是 在 一个 死的 - 锁 之间 我们 .

我们之间陷入了僵局。

[aɪ] [sə'dʒest] [ðæt] [juː; jʊ] [let] [em 'i:] ['Intərvju:] ['hæli,deɪ] . " **I suggest that you let me interview Halliday** . "

我 建议 那 你 让 我 面试 哈利迪 . "

我建议你让我采访哈利迪。

" [aɪ][dəʊnt][maɪnd] , [soʊ] [bɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [si:] [hɪm; ɪm][fɜːrst] , " [paʊtɪd] [ðə; ði][gɜːrl] , ['mjuːtənəsli] . "**I don't mind , so long as I see him first , " pouted the girl , mutinously** . "

" 我 不 头脑 , 所以 长的 作为 我 看 他 第一的 , " 撅嘴 这 女孩 , 叛逆地 .

“我不介意，只要我先见到他，”女孩撅着嘴，不服气地说。

[sɜːr][dʒɑːn] [smaɪld] ['draɪli] . **Sir John smiled drily** .

先生 约翰 微笑 干巴巴地 .

约翰爵士冷笑了一下。

" [soʊ][æz; əz][tuː; tə][ɑːrm][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [freɪ] . "**So as to arm him for the fray** . "

" 所以 作为 到 手臂 他 为了 这 磨损 .

“以便让他武装起来投入战斗。”

[ˈveri] [wel] . **Very well** .

非常 出色地 .

很好。

[aɪ] [kən'sent] , [maɪ] [dɪr] . **I consent , my dear** .

我 同意 , 我的 亲爱的 .

我同意，亲爱的。

[juː; jʊ][kæn; kən] [ə'reɪndʒ] [jʊr; jər] [kæm'peɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][kæn; kən] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] **You can arrange your campaign , and then I can discuss the matter with**

你 能 安排 你的 活动 , 和 然后 我 能 讨论 这 事情 和

[ðɪs] ['veri] [ʌndɪ'zaɪərəb(ə)] ['suːtər] . **this very undesirable suitor** .

这 非常 不理想的 求婚者 .

你可以安排你的竞选活动，然后我可以和这位非常不受欢迎的追求者讨论此事。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [em 'i:] [jʊr; jər] ['praːmɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] **But you must give me your promise that you will not run away with him**

但 你 必须 给 我 你的 承诺 那 你 将要 不是 跑步 离开 和 他

['miːnwaɪl] ? **meanwhile ?**

同时 ?

但你必须向我保证，在此期间你不会和他私奔？

" ['lɪliən] [held] [hɜːr'self] ['veri] ['ɪrekt] [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] ['stɪfli] . "**Lillian held herself very erect and replied stiffly** . "

" 莉莲 握住 她自己 非常 直立 和 回复 僵硬地 .

莉莲挺直了身子，僵硬地回答道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['praːmɪs] , [ˈʌŋk(ə)] [dʒɑːn] . "**Of course I promise , Uncle John** . "

" 的 课程 我 承诺 , 叔叔 约翰 .

“我当然保证，约翰叔叔。”

[aɪ][eɪ 'em][nɑːt] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [dæn] , [ænd; ənd][aɪ][æɪ; əɪ] ['mæri] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['prɔːpər]

**I am not ashamed of loving Dan , and I shall marry him in a proper**

我 是 不是 羞愧 的 爱 担 , 和 我 将 结婚 他 在 一个 恰当的

['mænər] . **manner** .

方式 .

我并不以爱丹为耻，我也会以正式的方式嫁给他。

[bʌt; bət][aɪ] [[ænt] ['mæri] [ɔ:rɪ] - , " [ʃiː; ʃɪ] ['endɪd] , [ænd; ənd] ['ferli] [ræn] [ə'wei] ,  
**But I shan't marry Lord Curberry , " she ended , and fairly ran away .**  
但 我 不会 结婚 主 - , " 她 结束 , 和 相当 跑 离开 ,  
“但我不会嫁给柯伯里勋爵,”她说完, 便径直跑开了。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [prɪ'vent] ['fɜ:rðər] [əb'dʒɛkʃənz] .  
**so as to prevent further objections .**  
所以 作为 到 防止 更远 反对意见 .  
以避免进一步的反对。

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] , " [grɪnd] [sɜ:r][dʒɑ:n][æt; ət][ðə; ðɪ] [kloʊzd] [dɔ:r] ,  
**" Oh , my dear , I think you will , " grinned Sir John at the closed door ,**  
" 哦 , 我的 亲爱的 , 我 思考 你 将要 , " 咧嘴一笑 先生 约翰 在 这 关闭 门 ,  
“哦, 亲爱的, 我想你会的,”约翰爵士对着紧闭的房门咧嘴一笑。

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə][pen][ə; eɪ][ˌdɪplə'mætɪk] ['letər] [tuː; tə]['mɪstər] . ['hæliˌdeɪ] ,  
**and he sat down to pen a diplomatic letter to Mr . Halliday ,**  
和 他 卫星 向下 到 笔 一个 外交 信 到 先生 : 哈利迪 ,  
于是他坐下来, 准备给哈利迪先生写一封外交信函。

[æz; əz][hiː; hi] [wɪft] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['mætər] ['setld] [ænd; ənd] [dʌŋ] [wɪð; wɪθ] .  
**as he wished to have the matter settled and done with .**  
作为 他 希望 到 有 这 事情 定居 和 完毕 和 .  
他希望这件事能就此了结。

" [ðiːz] [roʊ'mæntɪk] [jʌŋ] ['nju:sənsɪz] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['ski:mər] ['krɔːsli] .  
**" These romantic young nuisances , " said the schemer crossly .**  
" 这些 浪漫的 年轻的 滋扰 , " 说 这 阴谋家 生气 .  
“这些浪漫的年轻讨厌鬼,”阴谋家恼怒地说。

[ðə; ðɪ] [nuː] ['bærənət][wʌz; wəz][ə; eɪ][slɪm] , [wel] - [prɪ'zɜ:rv] ['dændɪ][ʌv; əv]['sɪkstɪ] ,  
**The new baronet was a slim , well - preserved dandy of sixty ,**  
这 新的 男爵 曾是 一个 苗条的, 出色地 - 保存完好 花花公子 的 六十 ,  
这位新晋男爵身材修长, 保养得宜, 六十岁, 是个风度翩翩的绅士。

[huː] [lʊkt] [noʊ][ˈoʊldər][ðæn; ðən]['fɔ:rtɪ] - [faɪv] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [mi:nz] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] [ki:p]  
**who looked no older than forty - five owing to the means he took to keep**  
WHO 看起来 不 老 比 四十 - 五 欠款 到 这 方法 他 采取 到 保持  
[hɪm'self] [fɪt] .  
**himself fit .**  
他自己 合身 .

由于他保持健康体魄的方式, 他看起来不超过四十五岁。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['jʌŋgər] [ænd; ənd]['oʊnli] ['brʌðər] [ʌv; əv] [muːn] ,  
**He was the younger and only brother of Moon ,**  
他 曾是 这 年轻 和 仅有的 兄弟 的 月亮 ,  
他是文鲜明唯一的弟弟, 也是他的弟弟。

[ænd; ənd] [ɪn'herɪtɪd] [ðə; ðɪ]['taɪt(ə)l] [sɪns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['nefjuː] [tuː; tə] [teɪk] [aɪ 'tiː] .  
**and inherited the title since there was no nephew to take it .**  
和 遗传 这 标题 自从 那里 曾是 不 侄子 到 拿 它 .  
由于没有侄子继承爵位, 他便继承了爵位。

[hiː; hi]['ɔːlsʊʊ] [ɪn'herɪtɪd] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] [fɔːr; fər][lɑ:f][ɑːn] [kən'dɪf(ə)n] [ðæt] [hiː; hi]['æktɪd][æz; əz]  
**He also inherited ten thousand a year for life on condition that he acted as**  
他 还 遗传 十 千 一个 年 为了 生活 在 状况 那 他 行动 作为  
['lɪliːənz] ['gɑːrdɪən] .  
**Lillian's guardian .**  
莉莲的 监护人 .  
他还继承了每年一万英镑的终身遗产, 条件是他要担任莉莲的监护人。



[aɪˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [miːn] [tæsk] , [fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrli][hæd; həd][æn; ən] [ˈɪnkʌm] [ʌv; əv] £50 ,  
**It was no mean task , for the girl had an income of £50 ,**  
它 曾是 不 意思是 任务 , 为了 这 女孩 有 一个 收入 的 £50 ,  
这并非易事, 因为这个女孩每月收入只有50英镑。

- [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] [ˈevri] [twelv] [mʌnθs] .  
**000 coming in every twelve months .**  
- 未来 在 每一个 十二 几个月 .  
每十二个月有 000 人涌入。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ˈplenti] [ʌv; əv][hɑːrd] - [ʌp] [flaɪz] [ˈgæðərɪŋ] [raʊnd] [ðɪs] [ˈhʌni] - [pɑːt] ,  
**There would be plenty of hard - up flies gathering round this honey - pot ,**  
那里 会 是 很多 的 难的 - 向上 苍蝇 采集 圆形的 这 蜂蜜 - 锅 ,  
届时, 会有许多饥肠辘辘的苍蝇聚集在这个诱人的蜜罐周围。

[ænd; ənd][sɜːr][dʒɑːn] [ fɔːsɔː ] [ðæt] [aɪˈtiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][æn; ən] [ˈiːzi] [ˈbɪznəs] [tuː; tə][ˈset(ə)l][ðə; ði]  
**and Sir John foresaw that it would not be an easy business to settle the**  
和 先生 约翰 预见 那 它 会 不是 是 一个 简单的 商业 到 定居 这  
[jʌŋ] [ˈleɪdiːz][ˌmætrɪˈmoʊniəl][ˈfjuːtʃər] ,  
**young lady's matrimonial future ,**  
年轻的 女士的 婚姻 未来 ,  
约翰爵士预见到, 解决这位年轻女士的婚姻未来并非易事。

[ɪˈspeʃəli] [æz; əz][ðə; ði] [sed] [jʌŋ] [ˈleɪdi][wʌz; wəz] [ˈɑːbstɪnət] [brɪˈjɑːnd] [brɪˈliːf] .  
**especially as the said young lady was obstinate beyond belief .**  
尤其 作为 这 说 年轻的 女士 曾是 顽固 超过 信仰 .  
尤其是这位年轻女子还固执得令人难以置信。

[sɜːr][dʒɑːn] , [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈloʊfər] [baɪ] [ˈneɪtʃər] ,  
**Sir John , being a loafer by nature ,**  
先生 约翰 , 存在 一个 浪子 经过 自然 ,  
约翰爵士生性游手好闲,

[hæd; həd] [ˈnevər] [pəˈzest] [səˈfɪ(ə)nt] [ˈmʌni] [tuː; tə] [ɪnˈdʌldʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʌgˈʒʊəriəs]  
**had never possessed sufficient money to indulge to the full in his luxurious**  
有 绝不 拥有 充足的 钱 到 放纵 到 这 满的 在 他的 豪华  
[teɪsts] ,  
**tastes ,**  
口味 ,  
他从未拥有足够的钱来尽情享受他的奢靡生活。

[sɪns] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [hæd; həd][nɑːt][fɪˈnænst, ˈfaɪnænst][hɪm; ɪm][æz; əz] [ˈlɑːrdʒli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd]  
**since his brother had not financed him as largely as he could**  
自从 他的 兄弟 有 不是 融资 他 作为 很大程度上 作为 他 可以  
[hæv; həv] [wɪʃt] .  
**have wished .**  
有 希望 .  
因为他哥哥并没有像他希望的那样资助他。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf][ɑːn][æn; ən] [ˈɪnkʌm] [wɪtʃ]  
**But now that he was safe for the rest of his life on an income which**  
但 现在 那 他 曾是 安全的 为了 这 休息 的 他的 生活 在 一个 收入 哪个  
[wʊd] [ɪˈneɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði] [ˈwɜːldz] [gʊdʒ] ,  
**would enable him to enjoy the world's goods ,**  
会 使能够 他 到 享受 这 世界的 商品 ,  
但现在他有了稳定的收入, 余生都能安稳度日, 足以享受世间的一切美好事物。

[sɜːr][dʒɑːn][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈbɑːðərd] .  
**Sir John did not wish to be bothered .**  
先生 约翰 做过 不是 希望 到 是 烦恼 .  
约翰爵士不想被打扰。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][eɪm][tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [niːs] [ˈmæɪɪd] [ænd; ənd] [ˈsetld] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]  
**It was his aim to get his niece married and settled as soon as possible** ,  
它 曾是 他的 目的 到 得到 他的 侄女 已婚 和 定居 作为 很快 作为  
可能的 ,

他的目标是尽快让侄女出嫁安顿下来。

[soʊ][ðæt][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [lʊkt] [ˈæftər][baɪ][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] .  
**so that she would be looked after by a husband** .  
所以 那 她 会 是 看起来 后 经过 一个 丈夫 .

这样她就能得到丈夫的照顾。

[ˈʌndər] [ðɪːz] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [ænd; ənd] [sɪns] [ˈlɪliən] [wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [ˈmæɪɪ] [dæn] ,  
**Under these circumstances , and since Lillian was anxious to marry Dan ,**  
在下面 这些 情况 , 和 自从 莉莲 曾是 焦虑的 到 结婚 担 ,

在这种情况下, 再加上莉莲急于嫁给丹,

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ðæt][ðə; ðɪ] [ˈbærənət] [dɪd][nɑːt] [əˈlʌʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ɪnˈdʌldʒ] [hɜːr; hər] [ˈfænsɪ] .  
**it was strange that the baronet did not allow her to indulge her fancy** .  
它 曾是 奇怪的 那 这 男爵 做过 不是 允许 她 到 放纵 她 想要 .

奇怪的是, 男爵竟然不允许她随心所欲。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][fɔːr; fər] [tuː] [ˈriːz(ə)nɪz] :  
**He did not for two reasons :**  
他 做过 不是 为了 二 原因 :

他没有这样做, 原因有二:

[wʌn][wʌz; wəz] [ðæt][hiː; hi] [ˈriːəli] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˈhæliˌdeɪ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [mætʃ] ; [ænd; ənd] , [mɔːrˈoʊvər] ,  
**one was that he really did not think Halliday a good match ; and , moreover ,**  
一 曾是 那 他 真的 做过 不是 思考 哈利迪 一个 好的 匹配 ; 和 , 而且 ,

其一是他真的认为哈利迪并不合适; 而且,

[nuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt] [ˈbrʌðəz] [əˈpɪnjən] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wuː] .  
**knew of his late brother's opinion on the matter of the wooing** .  
知道 的 他的 晚的 兄弟 观点 在 这 事情 的 这 求爱 .

他知道已故哥哥对求婚这件事的看法。

[ðə; ðɪ] [ˈsekənd] [ˈriːz(ə)n] [hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [ˈbɔːrəʊd] [ə; eɪ]  
**The second reason had to do with the fact that he had borrowed a**  
这 第二 原因 有 到 做 和 这 事实 那 他 有 借来的 一个

[lɑːrdʒ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ˈmʌni] [frʌm; frəm] [lɔːrd] - ,  
**large sum of money from Lord Curberry** ,  
大的 和 的 钱 从 主 - ,

第二个原因是他曾向柯伯里勋爵借了一大笔钱。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [peɪ] [aɪˈtiː] [bæk] [əˈgen] ,  
**and did not wish to pay it back again** ,  
和 做过 不是 希望 到 支付 它 后退 再次 ,

而且不愿再次偿还。

[ˈiːv(ə)n] [ðəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][soʊ] [ˈiːzəli] [ɪˈnʌf] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [ˈflɜːrɪʃɪŋ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .  
**even though he could do so easily enough in his present flourishing circumstances** .  
甚至 尽管 他 可以 做 所以 容易地 足够的 在 他的 展示 芊芊 情况 .

即使在他目前优越的环境下, 这样做也并非难事。

- [ˈɔːfərd] [tuː; tə][fɔːrˈɡoʊ][ðə; ðɪ] [ˈpeɪmənt] [ɪf] [sɜːr][dʒɑːn][kʊd; kəd] [pərˈsweɪd] [ˈlɪliən] [tuː; tə] [ˈmæɪɪ]  
**Curberry offered to forego the payment if Sir John could persuade Lillian to marry**  
- 提供 到 放弃 这 支付 如果 先生 约翰 可以 说服 莉莲 到 结婚

[hɪm; ɪm] .

**him** :  
他 .

柯伯里提出, 如果约翰爵士能说服莉莲嫁给他, 他就放弃支付这笔款项。

[ænd; ənd][æz; əz] [mu:n] ['wa:ntɪd] [tu;; tə][bi;; bi]['eɪb(ə)] [tu;; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ðə; ði][gɜ:rɪ][æz; əz][ə; eɪ] ['pɪrəs] ,  
**And as Moon wanted to be able to talk about the girl as a peeress ,**  
和 作为 月亮 通缉 到 是 有能力的 到 讲话 关于 这 女孩 作为 一个 女贵族 ,  
而因为穆恩想把这个女孩当作贵族来谈论,

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t][wa:nt][tu;; tə] [rɪ'du:s] [hɪz; ɪz] [nu:] ['ɪnkʌm] [baɪ] ['frɪtərɪŋ] [aɪ'ti:] [ə'weɪ] [ɪn] ['peɪɪŋ] [bæk]  
**and did not want to reduce his new income by frittering it away in paying back**  
和 做过 不是 想 到 减少 他的 新的 收入 经过 油炸 它 离开 在 付费 后退  
[ˈdets] ,  
**debts ,**  
债务 ,

他不想把新收入挥霍在还债上，从而减少收入。

[hi;; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu;; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['veri] [dɪ'zʌɪərəb(ə)] ['mæɪrɪdʒ] , [æz; əz][hi;; hi] ['tru:li]  
**he was determined to bring about the very desirable marriage , as he truly**  
他 曾是 决定 到 带来 关于 这 非常 理想 婚姻 , 作为 他 真的  
[kən'sɪdərd] [aɪ'ti:][tu;; tə][bi;; bi] .  
**considered it to be .**  
经过考虑的 它 到 是 .

他决心促成这桩他真心认为非常理想的婚姻。

" - [ɪz] [ʃʊr] [tu;; tə][gʊv][ɪn][fɔ:r; fər]['pɑ:lətɪks] , " [θɔ:t] [ðə; ði] ['plɑ:tər] ,  
" **Curberry is sure to go in for politics , " thought the plotter ,**  
" - 是 当然 到 去 在 为了 政治 , " 想法 这 绘图仪 ,  
"柯伯里肯定会涉足政坛,"策划者心想。

" [ænd; ənd][hi;; hi][hæz; həz] ['ɪnʌf] [breɪnz] [tu;; tə] [bɪ'kʌm] [praɪm] ['mɪnɪstər] [ɪf] [hi;; hi] [laɪks] .  
" **and he has enough brains to become Prime Minister if he likes .**  
" 和 他 有 足够的 大脑 到 变得 主要的 部长 如果 他 点赞 .  
“而且他有足够的才智，如果他愿意的话，完全可以当上首相。”

[ˈhi:z] [gɑ:t][ə; eɪ] ['di:snt] ['ɪnkʌm] , [tu:] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [oʊld]['taɪt(ə)] .  
**He's got a decent income , too , and a very old title .**  
他是 得到 一个 体面的 收入 , 也 , 和 一个 非常 老的 标题 .  
他的收入也相当不错，而且头衔也很古老。

[wɪð; wɪθ] ['lɪli:ənz] ['mʌni] [ænd; ənd] ['bju:ti] [ʃi;; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['taɪtld] ['hʌzbənd] .  
**With Lillian's money and beauty she should have a titled husband .**  
和 莉莲的 钱 和 美丽 她 应该 有 一个 标题 丈夫 .  
莉莲拥有如此美貌和财富，她应该嫁给一位有爵位的丈夫。

[bɪ'saɪdz] , " [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən]['æftər] - [θɔ:t] , " - [kæn; kən] [meɪk] [hɪm'self] ['du:sɪd]  
**Besides , " this was an after - thought , " Curberry can make himself deuced**  
除了 , " 这 曾是 一个 后 - 想法 , " - 能 制作 他自己 过度  
[dɪsə'gri:əb(ə)] [ɪf] [hi;; hi] [laɪks] .  
**disagreeable if he likes .**  
令人不快的 如果 他 点赞 .

此外，“这是事后想到的”，柯伯里如果愿意的话，可以让自己变得令人讨厌。

" [ænd; ənd][pər'hæps][aɪ'ti:][wʌz; wəz] [ðɪs] [læst][aɪ'di:ə] [wɪtʃ] [meɪd] [sɜ:r][dʒɑ:n][soʊ] ['æŋkʃəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði]  
" **And perhaps it was this last idea which made Sir John so anxious for the**  
" 和 也许 它 曾是 这 最后的 主意 哪个 制成 先生 约翰 所以 焦虑的 为了 这  
['mæɪrɪdʒ] [tu;; tə] [teɪk] [pleɪs] .  
**marriage to take place .**  
婚姻 到 拿 地方 .

“或许正是这最后一个想法，让约翰爵士如此渴望这桩婚事发生。”

[ðə; ði] [leɪt] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][bɪg] , ['bɜ:rlɪ] , [brɔ:d] - ['ʃoʊldərd] [mæn] ,  
**The late Sir Charles had been a big , burly , broad - shouldered man ,**  
这 晚的 先生 查尔斯 有 到过 一个 大的 , 魁梧的 , 广阔 - 肩部 男人 ,  
已故的查尔斯爵士身材高大魁梧，肩膀宽阔。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpaʊərf(ə)l] [kli:n] - [ˈfeɪvn] [feɪs] - - [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌoʊvərˈberɪŋ] ,  
**with a powerful clean - shaven face - - the kind of overbearing ,**  
和 一个 强大的 干净的 - 剃光 脸 - - 这 种类 的 霸道 ,  
他有着一张干净利落、气势逼人的脸——那种霸道、

[ˈpʊʃɪŋ] [ˌpɜ:rsəˈhæləti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tu:; tə] [kʌm] [ʌp][ɑ:n][tɑ:p] [werˈevər] [men][wɜ:r; wər]  
**pushing personality which was bound to come up on top wherever men were**  
推动 性格 哪个 曾是 边界 到 来 向上 在 顶部 无论 男人 是  
[ˈkɒŋgrɪgeɪtɪd] .  
**congregated .**  
聚集 .

这种强势的个性在任何男性聚集的地方都必然会脱颖而出。  
[ænd; ænd][sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [hæd; həd] [ˈmæsɪvli] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wei] [frʌm; frəm] [ˈpɑ:vərti] [tu:; tə] [ˈæfluəns] ,  
**And Sir Charles had massively pushed his way from poverty to affluence ,**  
和 先生 查尔斯 有 大规模 推动 他的 方式 从 贫困 到 富裕 ,  
[frʌm; frəm] [əbˈskjʊrəti] [ˈɪntu:][ˌnoʊtəˈraɪəti] ,  
**from obscurity into notoriety ,**  
从 朦胧 进入 恶名 ,  
查尔斯爵士凭借不懈的努力，从贫困走向富裕，从默默无闻走向声名显赫。

[ɪf] [nɑ:t] [feɪm] .  
**if not fame .**  
如果 不是 名声 .  
即使没有名声。

[naʊ] [hɪz; ɪz] [ˈɒnəz] [ænd; ænd] [welθ] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [tu:] [ˈpi:p(ə)l] [ˈɪnfɪnətli] [ˈwɪkər]  
**Now his honors and wealth were in the hands of two people infinitely weaker**  
现在 他的 荣誉 和 财富 是 在 这 双手 的 二 人们 无限地 较弱  
[ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] .  
**than he had been .**  
比 他 有 到过 .  
如今，他的荣誉和财富掌握在两个比他弱小得多的人手中。

[ˈlɪliən] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [gɜ:rl] , [ˈsoʊlli] [bent][əˈpɑ:n] [ˈmæɪrɪdʒ] [wɪð; wɪθ][æn; ən]  
**Lillian was but a delicate girl , solely bent upon marriage with an**  
莉莲 曾是 但 一个 精美的 女孩 , 仅 弯曲 之上 婚姻 和 一个  
[ˌʌndrɪˈzaɪərəb(ə)l] [ˈsu:tər] ,  
**undesirable suitor ,**  
不理想的 求婚者 ,  
莉莲只是个柔弱的女孩，一心只想嫁给一个并不讨喜的求婚者。

[waɪl] [sɜ:r][dʒɑ:n][hæd; həd][noʊ][drɪˈzaɪər][tu:; tə][du:] [ˈeniθɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nu:] [ˈɪnkʌm] [ænd; ænd] [nu:]  
**while Sir John had no desire to do anything with his new income and new**  
尽管 先生 约翰 有 不 欲望 到 做 任何事物 和 他的 新的 收入 和 新的  
[ˈtaɪt(ə)l] [seɪv] [tu:; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði] [gʊdʒ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gɒd z] [hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm][soʊ] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] .  
**title save to enjoy the goods which the gods had sent him so unexpectedly .**  
标题 节省 到 享受 这 商品 哪个 这 神 有 发送 他 所以 不料 .  
而约翰爵士却不想用他的新收入和新头衔做任何事，只想享受诸神出乎意料地赐予他的财富。

[hi:; hi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ə; eɪ] [strɒ:ŋ] [mæn] , [ˈbi:ɪŋ] [ˈfɪnɪkəl] , [self] - [ɪnˈdʌldʒənt] ,  
**He was by no means a strong man , being finical , self - indulgent ,**  
他 曾是 经过 不 方法 一个 强的 男人 , 存在 金融 , 自己 - 放纵的 ,  
他绝非一个意志坚强的人，他吝啬、放纵自己。

[ænd; ænd][kwɑɪt] [ˈfemənɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:r; fər] [dres] [ænd; ænd] [ˈlʌkʃəri] .  
**and quite feminine in his love for dress and luxury .**  
和 相当 女性 在 他的 爱 为了 裙子 和 奢华 .  
他对服饰和奢侈品的喜爱颇具女性气质。

[mʌtʃ] [ˈsmɔːlə] [ænd; ənd] [ˈslaɪtər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˈmæstərfl] [ˈbrʌðər] ,  
**Much smaller and slighter than his masterful brother** ,  
很多 较小的 和 略微 比 他的 精湛 兄弟 ,  
他比他那位技艺高超的哥哥矮小得多, 体格也瘦弱得多。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [əˈreɪd] [ɑːn][ɔːl] [əˈkeɪzənz] [ɪn][ˈpɜːrp(ə)] [ænd; ənd] [faɪn] [ˈlɪnɪn] ; [ˈveri] [self] -  
**he was perfectly arrayed on all occasions in purple and fine linen ; very self -**  
他 曾是 完美 排列 在 全部 场合 在 紫色的 和 美好的 亚麻布 ; 非常 自己 -  
[pəˈzest] , [ˈveri] [pəˈlaɪt] ,  
**possessed , very polite** ,  
拥有 , 非常 有礼貌的 ,  
他总是身着紫色和上等亚麻布制成的考究服装; 举止非常沉稳, 彬彬有礼。

[ænd; ənd] [ɪnˈveriəbli] [ˈkwaɪət][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmænər] .  
**and invariably quiet in his manner** .  
和 总是 安静的 在 他的 方式 .  
他为人总是很安静。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈsevrəl] [smɔːl] [ˈtælənts] , [ænd; ənd] [ɪnˈdʌldʒd] [ɪn] [ˈpeɪntɪŋ] , [ˈpoʊətəri] , [ænd; ənd][ˈmjuːzɪk] ,  
**He had several small talents , and indulged in painting , poetry , and music** ,  
他 有 一些 小的 天赋 , 和 沉溺其中 在 绘画 , 诗 , 和 音乐 ,  
他有一些小才能, 爱好绘画、诗歌和音乐。

[prəˈdʒʊsɪŋ] [ˈspesimənz] [ʌv; əv] [iːtʃ] [æz; əz] [wiːk] [ænd; ənd] [ˈniːtli] [ˈfɪnɪʃt] [æz; əz] [hɪmˈself] .  
**producing specimens of each as weak and neatly finished as himself** .  
生产 标本 的 每个 作为 虚弱的 和 整齐地 完成的 作为 他自己 .  
制作出的样本都和他本人一样虚弱且做工精细。

[hiː; hi][ˈɔːlsʊv] [kəˈlektɪd] [ˈtʃaɪnə][ænd; ənd][stæmps] , [ʊʊld] [leɪs] [ænd; ənd][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlɪz] ,  
**He also collected china and stamps , old lace and jewels** ,  
他 还 集 中国 和 邮票 , 老的 蕾丝 和 珠宝 ,  
他还收藏瓷器、邮票、旧蕾丝和珠宝。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [lʌvd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈkʌlər] [ænd; ənd] [ˈɡlɪtər] .  
**which he loved for their color and glitter** .  
哪个 他 喜爱 为了 他们的 颜色 和 闪光 .  
他喜欢它们鲜艳的色彩和闪亮的光泽。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] [tuː] [fænˈtæstɪkəl][tuː; tə] [ɜːrn] [ðə; ði] [rɪˈspekt] [ʌv; əv] [ˈlɪliən] , [huː] [əˈdɔːrd] [ðə; ði]  
**Such a man was too fantastical to earn the respect of Lillian , who adored the**  
这样的 一个 男人 曾是 也 奇幻 到 赚 这 尊重 的 莉莲 , who 受人喜爱 这  
[streŋθ] ,  
**strength** ,  
力量 ,  
这样的人太过奇幻, 无法赢得莉莲的尊重, 莉莲崇拜的是力量。

[wɪtʃ] [ʃʊd] [ɪtˈself] [ɪn][dæn] .  
**which showed itself in Dan** .  
哪个 显示 本身 在 担 .  
这一点在但身上体现了出来。

[ˈkɑːnsɪkwentli] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kənˈsent]  
**Consequently , she felt certain that she would be able to force him to consent**  
最后 , 她 毛毡 肯定 那 她 会 是 有能力的 到 力量 他 到 同意  
[tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪˈzaɪɜːz] .  
**to her desires** .  
到 她 欲望 .  
因此, 她确信自己能够迫使他同意她的意愿。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] , [ðə; ði][gɜːrli] , [ɪnɪkˈspɪəriənst] [ɪn] [ˈwɜːrldli] [ˈmætərz] [ænd; ənd][ɪn][ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] ,  
**But in this , the girl , inexperienced in worldly matters and in human nature** ,  
但 在 这 , 这 女孩 , 缺乏经验 在 世俗 事情 和 在 人类 自然 ,  
但是, 在这件事上, 这个女孩因为缺乏世事经验和对人性的了解,

[ˈrekənd] [wɪˈðəʊt] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][sɜːrɪ] [ˈdʒɑːnz] [ˈɑːbstɪnəsi] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɪŋɡjələrlɪ]  
**reckoned without knowledge of Sir John's obstinacy , which was a singularly**  
估计 没有 知识 的 先生 约翰的 固执 , 哪个 曾是 一个 单独地  
[ˈstraɪkɪŋ] [treɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmænz] [ˈkærəktər] .  
**striking trait of the man's character .**  
引人注目 特征 的 这 男人的 特点 .

他丝毫不知约翰爵士的固执，而这正是他性格中一个非常显著的特点。

[laɪk] [moʊst] [wiːk] [ˈpiːp(ə)] [ðə; ði] [nuː] [ˈbærənət] [lʌvd] [tuː; tə] [daːməˈnɪr] , [ænd; ənd] , [mɔːrˈoʊvər] ,  
**Like most weak people the new baronet loved to domineer , and , moreover ,**  
喜欢 最多 虚弱的 人们 这 新的 男爵 喜爱 到 专横跋扈 , 和 , 而且 ,  
像大多数软弱的人一样，这位新男爵喜欢颐指气使，而且，

[wen] [hɪz; ɪz] [iːz] [wʌz; wəz][æt; ət] [sterk] , [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [strɔːŋ] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [ˈkruːəlti] ,  
**when his ease was at stake , he could be strong even to cruelty ,**  
什么时候 他的 舒适 曾是 在 赌注 , 他 可以 是 强的 甚至 到 残酷 ,  
当自己的安逸受到威胁时，他甚至能对残忍的行为表现出坚强。

[sɪns] [fɪr] [bɪˈgets] [ðæt] [ˈkwɑːləti][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [ˈfɒstəz] [ˈkəʊədɪs] .  
**since fear begets that quality as much as it fosters cowardice .**  
自从 害怕 产生 那 质量 作为 很多 作为 它 寄养 怯懦 .  
因为恐惧既会滋生懦弱，也会滋生这种品质。

[muːn] [hæd; həd] [rɪˈmuːvd] [ˈlɪliən] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . - [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nuː] [haʊs] [ɪn] [ˈmeɪfər] ,  
**Moon had removed Lillian and Mrs . Bolstreath to his new house in Mayfair ,**  
月亮 有 已移除 莉莲 和 太太 . - 到 他的 新的 房子 在 梅菲尔 ,  
穆恩把莉莲和博尔斯特雷斯夫人搬到了他在梅菲尔的新家。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [waɪz] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈmeɪn] [æt; ət] [ˈhæmpstəd] ,  
**because it was not wise that the girl should remain at Hampstead ,**  
因为 它 曾是 不是 明智的 那 这 女孩 应该 保持 在 汉普斯特德 ,  
因为让这个女孩留在汉普斯特德是不明智的。

[wer] [ˈevriθɪŋ] [sɜːrvd] [tuː; tə][rɪˈmaɪnd][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [ˈfaːðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːst] .  
**where everything served to remind her of the good father she had lost .**  
在哪里 一切 服务 到 提醒 她 的 这 好的 父亲 她 有 丢失的 .  
这里的一切都让她想起她失去的慈父。

[ˈðerfɔːr] , [sɜːrɪ][dʒɑːn] [wɪʃt] [fɔːr; fər][noʊ] [ˈtrʌb(ə)] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ruːf] ,  
**Therefore , Sir John wished for no trouble to take place under his roof ,**  
所以 , 先生 约翰 希望 为了 不 麻烦 到 拿 地方 在下面 他的 屋顶 ,  
因此，约翰爵士不希望他的屋檐下发生任何麻烦。

[æz; əz] [sʌtʃ] - - [æz; əz][hiː; hi][pʊt] [aɪ ˈtiː] - - [wʊd] [ˈætər] [hɪz; ɪz] [ nəːvs ] .  
**as such - - as he put it - - would shatter his nerves .**  
作为 这样的 - - 作为 他 放 它 - - 会 破碎 他的 神经 .  
正如他所说，这会让他神经崩溃。

[ðə; ði] [mɪr] [fækt] [ðæt] [ˈlɪliən] [wɪʃt] [tuː; tə] [ˈmæri] [jʌŋ] [ˈhæliˌdeɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] -  
**The mere fact that Lillian wished to marry young Halliday , and that Curberry**  
这 仅仅 事实 那 莉莲 希望 到 结婚 年轻的 哈利迪 , 和 那 -  
[wɪʃt] [tuː; tə] [ˈmæri] [hɜːr; hər] ,  
**wished to marry her ,**  
希望 到 结婚 她 ,  
莉莲想嫁给年轻的哈利迪，而柯伯里也想娶她，这本身就足以说明问题了。

[wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈfruːtɪf(ə)] [sɔːrs] [ʌv; əv][ˈɪlz] .  
**was a fruitful source of ills .**  
曾是 一个 卓有成效 来源 的 疾病 .  
是祸患的根源。

[aɪˈtiː][stændz][tuː; tə][sɜːr][ˈdʒɑːnz][ˈkredit] [ðæt] [hiː; hi][did][nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] [ˈiːziɪst] [ˈmeθəd] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ]  
**It stands to Sir John's credit that he did not take the easiest method of getting**  
它 站立 到 先生 约翰的 信用 那 他 做过 不是 拿 这 最容易 方法 的 获得  
[rɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [niːs] [baɪ] [əˈlaʊɪŋ] [hɜːr; həɪ][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ˈmɪsɪz] . [ˈhæliˌdeɪ] .  
**rid of his niece by allowing her to become Mrs . Halliday .**  
摆脱 的 他的 侄女 经过 允许 她 到 变得 太太 . 哈利迪 .

值得称赞的是，约翰爵士并没有采取最简单的办法——让他的侄女成为哈利迪夫人——来摆脱她。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈkɑːŋjəns] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] ,  
**He had a conscience of some sort ,**  
他 有 一个 良心 的 一些 种类 ,

他还是有点良知的。

[ænd; ænd] [wɪft] [tuː; tə] [ˈkæri] [aʊt][hɪz; ɪz] [leɪt] [ˈbrʌðəz] [dɪˈzʌɪər] [ðæt] [ˈlɪliən] [ʃʊd; ʃəd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ]  
**and wished to carry out his late brother's desire that Lillian should become a**  
和 希望 到 携带 出去 他的 晚的 兄弟 欲望 那 莉莲 应该 变得 一个  
[ˈpɪərəs] .  
**peeress .**  
女贵族 .

他希望实现已故哥哥的遗愿，让莉莲成为贵族。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði][ˈgɜːlz] [ɪnkləˈneɪjənz] [wɜːr; wər] [kənˈsɜːrnd] [hiː; hi] [keəd] [ˈlɪt(ə)l] ,  
**So far as the girl's inclinations were concerned he cared little ,**  
所以 远的 作为 这 女孩们 倾向 是 担心的 他 关心 小的 ,

至于女孩的性取向，他并不在意。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 神秘女王(The Mystery Queen)

## 第3/17页

[sɪns] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [huː] [rɪ'kwɪərɪd] ['gaɪd(ə)ns] .  
**since he looked upon her as a child who required guidance** .  
自从 他 看起来 之上 她 作为 一个 孩子 WHO 必需的 指导 .

因为他把她当作需要指导的孩子。

[ænd; ʌnd][tuː; tə] [gaɪd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]['prɔːpər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] - - [ðæt] [ɪz] ,  
**And to guide her in the proper direction - - that is** ,  
和 到 指导 她 在 这 恰当的 方向 - - 那 是 ,

为了引导她走上正确的道路——也就是说,

[tɔːrdz] [ðə; ði]['ɔːltər][ɪn] - ['kʌmpəni] - - [sɜːr][dʒɑːn][pʊt] [hɪm'self] [tuː; tə][kən'sɪdərəb(ə)]  
**towards the altar in Curberry's company - - Sir John put himself to considerable**  
向 这 坛 在 - 公司 - - 先生 约翰 放 他自己 到 大量

[ɪnkən'viːniəns] ,  
**inconvenience** ,  
不便 ,

约翰爵士在柯伯里女士的陪伴下走向祭坛——这让他感到非常不便。

[ænd; ʌnd]['æktɪd] ['ɑːnɪstli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] [best] [ɪn'tenʃən] .  
**and acted honestly with the very best intentions** .  
和 行动 诚实地 和 这 非常 最好的 意图 :

他们行事诚实, 并且怀着最好的意愿。

[hɪz; ɪz]['iːɡətɪzəm] - - [ðə; ði] ['paʊər(ə)] ['iːɡətɪzəm][ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] [mæn] - - [pri'ventɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]  
**His egotism - - the powerful egotism of a weak man - - prevented him from**  
他的 自负 - - 这 强大的 自负 的 一个 虚弱的 男人 - - 阻止 他 从

['siːɪŋ] [ðæt] ['lɪliən] [wʌz; wəz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] ,  
**seeing that Lillian was also a human being** ,  
看到 那 莉莲 曾是 还 一个 人类 存在 ,

他的自负——一个软弱男人的强大自负——使他看不到莉莲也是一个人。

[ænd; ʌnd][hæd; həd][hɜːr; hər] [raɪt] [tuː; tə] ['friːdəm] [ʌv; əv] [tʃɔɪs] .  
**and had her right to freedom of choice** .  
和 有 她 正确的 到 自由 的 选择 :

她享有选择的自由权利。

[aɪ'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [sed] [ðæt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪlə'tæntɪ] , [sɜːr][dʒɑːn]['æktɪd][wɪð; wɪθ] [sər'praɪzɪŋ]  
**It must be said that , for a dilettante , Sir John acted with surprising**  
它 必须 是 说 那 , 为了 一个 业余爱好者 , 先生 约翰 行动 和 奇怪

[ 'prɒmptɪtʃuːd ] .  
**promptitude** .  
迅速 :

必须指出的是, 约翰爵士作为一个业余爱好者, 行动之迅速令人惊讶。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] ,  
**He took the two women to his own house** ,  
他 采取 这 二 女性 到 他的 自己的 房子 ,

他把两个女人带回了自家。

[ænd; ʌnd][let][ðə; ði]['mæn(ə)n][æt; ət] ['hæmpstəd] [tuː; tə][æn; ən] [ɔː'streɪliən] [ˌmɪljə'ner] , [huː] [peɪd]  
**and let the mansion at Hampstead to an Australian millionaire , who paid**  
和 让 这 大厦 在 汉普斯特德 到 一个 澳大利亚 百万富翁 , WHO 有薪酬的

[æn; ən] ['eksələnt] [rent] .  
**an excellent rent** .  
一个 出色的 租 .

并将汉普斯特德的豪宅租给了一位澳大利亚百万富翁, 租金非常优厚。



[ðən] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][ˈlɔjəz, ˈlɔɪz] , [ænd; ənd] [went] [ˈɪntuː] [ˈdiːteɪlz] [kənˈsɜːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈpraːpərti] .  
**Then he saw the lawyers , and went into details concerning the property .**  
然后 他 锯 这 律师 , 和 去 进入 细节 有关 这 财产 .

然后他见了律师，详细讨论了房产相关事宜。

[ˈlʌkɪli] , [sɜːr] [tʃɑːrlz] [hæd; həd] [ˈgrædʒuəli] [wɪðˈdrɔːn] [frʌm; frəm] [ˈbɪznəs] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrz] [brɪˈfɔːr]  
**Luckily , Sir Charles had gradually withdrawn from business a few years before**  
幸运的是 , 先生 查尔斯 有 逐步地 撤回 从 商业 一个 很少 年 前  
[hɪz; ɪz] [deθ] ,  
**his death ,**  
他的 死亡 ,

幸运的是，查尔斯爵士在去世前几年就逐渐退出了商界。

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɑːn][ˈpɑːlətɪks] .  
**since he had more or less concentrated his mind on politics .**  
自从 他 有 更多的 或者较少的 集中 他的 头脑 在 政治 .

因为他几乎把全部精力都放在了政治上。

[ˈðerfɔːr] , [ðə; ði] [ˈɪnkʌm] [wʌz; wəz][ˈmoʊstli] [wel] [ɪnˈvestɪd] , [ænd; ənd] ,  
**Therefore , the income was mostly well invested , and ,**  
所以 , 这 收入 曾是 大多 出色地 投资 , 和 ,  
[ənd; ənd] ,  
因此，这笔收入大部分都得到了合理的投资，而且

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [sˈtiːməz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈmɪsɪz] . [ˈbraʊnz] [sʌn]  
**with the exception of the line of steamers with which Mrs . Brown's son**  
和 这 例外 的 这 线 的 蒸汽船 和 哪个 太太 . 布朗的 儿子  
[hæd; həd] [bɪn] [kənˈsɜːrɪnd] ,  
**had been concerned ,**  
有 到过 担心的 ,

除了布朗夫人儿子曾参与经营的那条轮船航线之外，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] [ˈɪntrəsts] [wɪtʃ] [rɪˈkwaɪərd][ˈpɜːrsən(ə)][ˌsuːpərˈvɪz(ə)n] .  
**there were few interests which required personal supervision .**  
那里 是 很少 兴趣 哪个 必需的 个人的 监督 .

很少有需要亲自监督的兴趣爱好。

[sɜːr][dʒɑːn] , [ˈhævɪŋ] [ˈpaʊər] [ˈʌndər][ðə; ði] [wɪl] , [soʊld][ðə; ði] [ded] [ˈmænz] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪps] ,  
**Sir John , having power under the will , sold the dead man's interest in the ships ,**  
先生 约翰 , 拥有 力量 在下面 这 将要 , 卖 这 死的 男人的 兴趣 在 这 船舶 ,  
[ənd; ənd] ,  
约翰爵士根据遗嘱行使权力，出售了死者在船上的股份。

[wɪðˈdruː] [frʌm; frəm] [ˈsevrəl] [ˈʌðər] [ˌspekjuˈleɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [siːn] [ðæt] [ðə; ði][ siˈkjʊərɪtɪs ] ,  
**withdrew from several other speculations , and having seen that the securities ,**  
退出 从 一些 其他 猜测 , 和 拥有 已见 那 这 证券 ,  
[ənd; ənd] ,  
撤回了其他几项投机性投资，并且看到这些证券，

[wɪtʃ] [ment] [ˈfɪfti] [ˈθaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] [tuː; tə] [ˈlɪliən] , [ænd; ənd][ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] [tuː; tə]  
**which meant fifty thousand a year to Lillian , and ten thousand a year to**  
哪个 意思是 五十 千 一个 年 到 莉莲 , 和 十 千 一个 年 到  
[hɪmˈself] ,  
**himself ,**  
他自己 ,

这意味着莉莲每年能拿到五万，而他自己每年能拿到一万。

[wɜːr; wər][ɔːl][ɪn] [gʊd] [ˈɔːrdər] , [hiː; hi] [ˈsetld] [daʊn] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ] [hɪmˈself] .  
**were all in good order , he settled down to enjoy himself .**  
是 全部 在 好的 命令 , 他 定居 向下 到 享受 他自己 .

一切井然有序，他便安顿下来享受起来。

[ðə; ði][ˈɔjɜːz, ˈɔɪɜːz] - - [ɑ:n] [hu:m] [hi:; hi] [kept] [æn; ən] [aɪ] - - [rɪˈsi:vd] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ænd; ənd] [bæŋkt]  
**The lawyers - - on whom he kept an eye - - received the money and banked**  
这 律师 - - 在 谁 他 保留 一个 眼睛 - - 已收到 这 钱 和 银行  
[aɪ ˈti:] ,  
**it** ,  
它 ,

他一直密切关注着那些律师，律师们收到了钱并存入了银行。

[ænd; ənd] [kənˈsʌltɪd] [wɪð; wɪθ][sɜ:r][dʒɑ:n] [rɪˈga:rdɪŋ] [ri:ɪnˈvestmənt] .  
**and consulted with Sir John regarding reinvestments** .  
和 咨询 和 先生 约翰 关于 再投资 .

并就再投资事宜咨询了约翰爵士。

[ðeɪ] [ˈɔ:lsoʊ] , [baɪ][ðə; ði] [nu:] [-] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [ˈɔ:fərd] [ə; eɪ] [rɪˈwɔ:rd] [ʌv; əv] £1 ,  
**They also , by the new baronet's direction , offered a reward of £1 ,**  
他们 还 , 经过 这 新的 男爵的 方向 , 提供 一个 报酬 的 £1 ,  
他们还按照新男爵的指示，悬赏1英镑。

- [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɜ:rdəres] .  
**000 for the discovery of the murderess** .  
- 为了 这 发现 的 这 杀人犯 .  
因发现凶手而获得 000 英镑奖励。

[soʊ] , [ˈɔ:rtli] [ˈæftər][ðə; ði] [nu:] [jɪr] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ˈsetld] ,  
**So , shortly after the New Year everything was more or less settled ,**  
所以 , 不久 后 这 新的 年 一切 曾是 更多的 或者较少的 定居 ,  
所以，新年过后不久，一切就基本尘埃落定了。

[ænd; ənd][sɜ:r][dʒɑ:n] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [əˈtend] [wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [leɪs] [ænd; ənd]  
**and Sir John found himself able to attend once more to his lace and**  
和 先生 约翰 成立 他自己 有能力的 到 出席 一次 更多的 到 他的 蕾丝 和  
[ˈdʒu:əlz, ˈdʒu:lz] ,  
**jewels** ,  
珠宝 ,  
于是，约翰爵士又能重新照料他的蕾丝和珠宝了。

[hɪz; ɪz][ˈmju:zɪk][ænd; ənd][ˈpoʊətri] .  
**his music and poetry** .  
他的 音乐 和 诗 .  
他的音乐和诗歌。

[ˈoʊnli] [ˈlɪli:ənz] [ˈmæɪrɪdʒ] [rɪˈmeɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] [əˈreɪndʒd] , [ænd; ənd][ˈæftər][hɪz; ɪz][kɔ:nvərˈseɪ(ə)n]  
**Only Lillian's marriage remained to be arranged , and after his conversation**  
仅有的 莉莲的 婚姻 剩余 到 是 安排 , 和 后 他的 对话  
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜ:rl] ,  
**with the girl** ,  
和 这 女孩 ,  
只剩下莉莲的婚事尚未安排，在他与莉莲交谈之后，

[sɜ:r][dʒɑ:n] [əˈpɔɪntɪd] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔ:r; fər][dæn][tu:; tə][kɔ:l] .  
**Sir John appointed a day for Dan to call** .  
先生 约翰 任命 一个 天 为了 担 到 称呼 .  
约翰爵士指定了丹来访的日期。

[ðæt] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈhʌvər] [raʊnd] , [lɔ:st][noʊ][taɪm][ɪn] [əuˈbeɪŋ] [ðə; ði]  
**That young gentleman , who had been hovering round , lost no time in obeying the**  
那 年轻的 绅士 , WHO 有 到过 悬停 圆形的 , 丢失的 不 时间 在 服从 这  
[ˈsʌmənz] ,  
**summons** ,  
传票 ,  
那位一直在附近徘徊的年轻先生立即遵照召唤赶来。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈwɜːrɪdɪd] [ˈeɪmiəblɪ] [ɪˈnʌf] , [ænd; ənd] [prɪˈzentɪd] [hɪmˈself] [ɪn] [duː] [taɪm] .  
**which was worded amiably enough , and presented himself in due time .**  
哪个 曾是 措辞 友好地 足够的 , 和 呈现 他自己 在 到期的 时间 :  
措辞十分友好, 并且他本人也按时出现。

[sɜːr] [dʒɑːn] [rɪˈsiːvd] [ˈhæliˌdeɪ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [æfəˈbɪləti] , [ˈɔːfərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd][ə; eɪ]  
**Sir John received Halliday with great affability , offered him a chair and a**  
先生 约翰 已收到 哈利迪 和 伟大的 亲切 , 提供 他 一个 椅子 和 一个  
[ˈsɪɡəret] ,  
**cigarette ,**  
卷烟 ,  
约翰爵士热情友好地接待了哈利迪, 给他搬来椅子, 递上一支香烟。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət][wʌns] .  
**and came to the point at once .**  
和 来了 到 这 观点 在 一次 :  
并直奔主题。

" [ɪts] [əˈbaʊt] [ˈlɪliən] [aɪ] [wɪ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈhæliˌdeɪ] , " [hiː; hi] [rɪˈmɑːkt] ,  
" **It's about Lillian I wish to see you , Mr . Halliday , " he remarked ,**  
" 它是 关于 莉莲 我 希望 到 看 你 , 先生 : 哈利迪 , " 他 评论 ,  
“我想见你, 是关于莉莲的事, 哈利迪先生,”他说道。

[ˈpleɪsɪŋ] [ðə; ði] [tɪps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [ˈdelɪkətli] [təˈgeðər] .  
**placing the tips of his fingers delicately together .**  
放置 这 尖端 的 他的 手指 轻柔地 一起 :  
他将指尖轻轻地并拢在一起。

" [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ˈæftərwərdz] [ænd; ənd][hæv; həv] [tiː] [wɪð; wɪθ]  
" **You can go up to the drawing - room afterwards and have tea with**  
" 你 能 去 向上 到 这 绘画 - 房间 然后 和 有 茶 和  
[hɜːr; hər][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . - .  
**her and with Mrs . Bolstreath .**  
她 和 和 太太 : - .  
“之后你可以去客厅和她以及博尔斯特雷斯太太一起喝茶。”

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæt] [fɜːrst][tuː; tə] [əˈdʒʌst] [ðə; ði][sɪtʃuːeɪ(ə)n] . "  
**But we must have a chat first to adjust the situation . "**  
但 我们 必须 有 一个 聊天 第一的 到 调整 这 情况 : "  
但我们得先谈谈, 调整一下情况。

" [wʌt] [sɪtʃuːeɪ(ə)n] ? " [æskt] [dæn] , [ˈwɪlfəli] [dens] .  
" **What situation ? " asked Dan , wilfully dense .**  
" 什么 情况 ? " 问 担 , 故意 稠密 :  
“什么情况? ”丹装傻问道。

" [oʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] , " [rɪˈdʒɔɪnd] [sɜːr] [dʒɑːn] , [ˈdraɪli] .  
" **Oh , I think you understand , " rejoined Sir John , drily .**  
" 哦 , 我 思考 你 理解 , " 重新加入 先生 约翰 , 干巴巴地 :  
“哦, 我想你明白了,”约翰爵士冷冷地回答道。

" [wel] ? "  
" **Well ? "**  
" 出色地 ? "  
“出色地? ”

" [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] , " [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [dæn][kʊd; kəd][faɪnd][tuː; tə] [seɪ] .  
" **I love her , " was all that Dan could find to say .**  
" 我 爱 她 , " 曾是 全部 那 担 可以 寻找 到 说 :  
“我爱她,”丹只能说出这句话。

" ['nætʃ(ə)rəli] .  
" **Naturally** .  
" 自然 .

“自然。

['lɪliən] [ɪz][ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [gɜ:rl] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [dɪ'sɜ:rnmənt] .  
**Lillian is a charming girl , and you are a young man of discernment .**  
莉莲 是 一个 迷人 女孩 , 和 你 是 一个 年轻的 男人 的 辨别力 .  
莉莲是个迷人的女孩, 而你是个有洞察力的年轻人。

[æt; ət] [li:st] , [aɪ][hoʊp][soʊ] , [æz; əz][aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ɡɪv] ['lɪliən] [ʌp] .  
**At least , I hope so , as I wish you to give Lillian up .**  
在 至少 , 我 希望 所以 , 作为 我 希望 你 到 给 莉莲 向上 .  
至少, 我希望如此, 因为我希望你放弃莉莲。

[dæn][rouz][ænd; ənd] [pɪtʃt] [hɪz; ɪz] ['sɪɡəret] ['ɪntu:][ðə; ði]['faɪər] .  
" **Dan rose and pitched his cigarette into the fire .**  
" 担 玫瑰 和 投球 他的 卷烟 进入 这 火 .  
丹站起身, 把香烟扔进了火里。

" ['nevər] , " [hi:; hi][kraɪd] , ['lʊkɪŋ] [peɪl] [ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ænd; ənd] ['sɪŋɡjələɹli] [ˈvɪrəl] [ænd; ənd]  
" **Never , " he cried , looking pale and determined and singularly virile and**  
" 绝不 , " 他 哭 , 寻找 苍白 和 决定 和 单独地 阳刚的 和  
['hænsəm] .  
**handsome .**  
英俊的 .  
“绝不!”他喊道, 脸色苍白, 神情坚定, 显得格外英俊潇洒, 充满活力。

" [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ][æsk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , ['mɪstər] . [mu:n] - - [aɪ] [mi:n] [sɜ:r][dʒɑ:n] . "  
" **How can you ask such a thing , Mr . Moon - - I mean Sir John . "**  
" 如何 能 你 问 这样的 一个 事物 , 先生 . 月亮 - - 我 意思是 先生 约翰 . "  
“穆恩先生——我是说约翰爵士, 你怎么能问出这样的问题呢?”

" [maɪ] [nu:] ['taɪt(ə)l] ['dʌznt] [kʌm] ['i:zəli] [aɪ] [si:] , " [sed] [ðə; ði]['bærənət] ['smu:ðli] .  
" **My new title doesn't come easily I see , " said the baronet smoothly .**  
" 我的 新的 标题 不 来 容易地 我 看 , " 说 这 男爵 顺利 .  
“看来我的新头衔来之不易啊,”男爵平静地说。

" [oʊ] , [aɪ][kwaɪt] [ʌndər'stænd] .  
" **Oh , I quite understand .**  
" 哦 , 我 相当 理解 .

“哦, 我完全明白。”

[maɪ] [pʊr] ['brʌðər] [daɪd][soʊ] [ʌnɪk'spektɪdli] [ðæt] [nʌŋ] [ʌv; əv][ju: 'es][hæv; həv][ɡʌ:t] [ju:st] [tu:; tə][ðə; ði]  
**My poor brother died so unexpectedly that none of us have got used to the**  
我的 贫穷的 兄弟 死亡 所以 不料 那 没有任何 的 我们 有 得到 用过的 到 这  
[nu:] ['ɔ:rdər][ʌv; əv] [θɪŋz] .  
**new order of things .**  
新的 命令 的 事物 .  
我可怜的弟弟去世得太突然了, 我们所有人都还没能适应这种新的生活秩序。

[ju:; jʊ] [li:st] [ʌv; əv][ɔ:l] , ['mɪstər] . ['hæliˌdeɪ] . "  
**You least of all , Mr . Halliday . "**  
你 至少 的 全部 , 先生 . 哈利迪 . "  
最不应该指的是你, 哈利迪先生。

" [waɪ] [na:t] - [dæn] - ? " [æskt] [ðæt] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,  
" **Why not ' Dan ' ? " asked that young gentleman ,**  
" 为什么 不是 - 担 - ? " 问 那 年轻的 绅士 ,  
“为什么不叫‘丹’呢?”那位年轻先生问道。

[ˈliːnɪŋ]   [əˈɡentʃ] [ðə; ði]   [ˈməntlpiːs]   [sɪns] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [tʊːk]   [ˈbetər]   [ˈstændɪŋ]  
**leaning against the mantelpiece since he felt that he could talk better standing**  
倾斜   反对   这   壁炉架   自从   他   毛毡   那   他   可以   讲话   更好的   常设  
[ðæn; ðən]   [ˈsɪtɪŋ]   .  
**than sitting** .  
比   坐着   .

他倚靠在壁炉架上，因为他觉得站着比坐着说话更清楚。

" [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [nuː] [ˈɔːrdər][ʌv; əv]   [θɪŋz]   .  
" **Because , as I say , there is a new order of things** .  
"   因为   ,   作为   我   说   ,   那里   是   一个   新的   命令   的   事物   .  
" "因为，正如我所说，事物的秩序已经发生了变化。"

[aɪ][hæv; həv]   [noʊn]   [juː; jʊ][ɔːl][jʊr; jər] [laɪf] , [maɪ]   [dɪr]   [bɔɪ] ,  
**I have known you all your life , my dear boy ,**  
我   有   已知   你   全部   你的   生活 ,   我的   亲爱的   男生 ,  
I have known you all your life , my dear boy ,  
我亲爱的孩子，我从小就认识你。

[æz; əz][jʊr; jər] [ˈperənts]   [pleɪst]   [juː; jʊ][ɪn][maɪ] [leɪt]   [ˈbrʌðəz]   [tʃɑːrdʒ]   [wen]   [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈoʊnli] [faɪv]  
**as your parents placed you in my late brother's charge when you were only five**  
作为   你的   父母   放置   你   在   我的   晚的   兄弟   收费   什么时候   你   是   仅有的   五  
[ˈjɪrz]   [ʌv; əv][eɪdʒ] .  
**years of age** .  
年   的   年龄   .

你五岁时，你的父母就把你托付给了我已故的哥哥照顾。

[bʌt; bət][aɪ] [seɪ] [ˈmɪstər] . [ˈhæliˌdeɪ]   [ɪnˈsted]   [ʌv; əv][dæn][æz; əz][aɪ]   [wɪ]   [juː; jʊ][tuː; tə] [ʌndərˈstænd]   [ðæt]  
**But I say Mr . Halliday instead of Dan as I wish you to understand that**  
但   我   说   先生   .   哈利迪   反而   的   担   作为   我   希望   你   到   理解   那  
[wiː; wi][ɑːr; ər]   [ˈtɔːkɪŋ]   [æz; əz]   [ˈbɪznəs]   [men] [ænd; ənd][nɑːt][æz; əz][oʊld] [frendz]   . "   
**we are talking as business men and not as old friends** . "   
我们   是   说   作为   商业   男人   和   不是   作为   老的   朋友们   . "   
we are talking as business men and not as old friends . "

但我称呼你哈利迪先生而不是丹，是因为我希望你明白我们是以商人的身份交谈，而不是以老朋友的身份。”

" [juː; jʊ] [teɪk]   [əˈweɪ] [jʊr; jər]   [ˈfrendʃɪp]   - - - - "  
" **You take away your friendship** - - - - "  
"   你   拿   离开   你的   友谊   - - - - "

你夺走了我们的友谊——

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [ˈmɪstər] . [ˈhæliˌdeɪ] .  
" **Not at all , Mr . Halliday** .  
"   不是   在   全部 ,   先生   .   哈利迪   .

“完全不是，哈利迪先生。”

[wiː; wi][jæl; jəl][biː; bi] [ˈbetər]   [frendz]   [ðæn; ðən][ˈevər]   [wen]   [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ˈaʊər; ɑːr] [tʊːk]  
**We shall be better friends than ever when we have had our talk**  
我们   将   是   更好的   朋友们   比   曾经   什么时候   我们   有   有   我们的   讲话  
[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv]   [dʌn]   [ðə; ði]   [raɪt]   [θɪŋ]   .  
**and you have done the right thing** .  
和   你   有   完毕   这   正确的   事物   .

等我们谈过之后，如果你做了正确的事，我们的友谊将会比以往任何时候都更加牢固。

[ˈpraːbəbli] [aɪ][jæl; jəl] [ðen]   [kɔːl][juː; jʊ][dæn] , [æz; əz][ʌv; əv]   [jɔːr]   . "   
**Probably I shall then call you Dan , as of yore** . "   
大概   我   将   然后   称呼   你   担 ,   作为   的   昔时   . "   
Probably I shall then call you Dan , as of yore . "

那我大概还是会像以前那样叫你丹吧。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [kɔːl][ˌem ˈiː]   [wʌt]   [juː; jʊ]   [pliːz]   , " [sed] [dæn]   [ˈɑːbstɪnətli]   , [ænd; ənd] [ˈræðər] [ˈæŋɡrəli] ,  
" **You can call me what you please , " said Dan obstinately , and rather angrily** ,  
"   你   能   称呼   我   什么   你   请   , "   说   担   顽固地   ,   和   相当   愤怒地   ,  
" "你想怎么叫我都行，"丹固执地、带着几分怒气说道。  
"You can call me what you please , " said Dan obstinately , and rather angrily ,  
"你想怎么叫我都行，"丹固执地、带着几分怒气说道。

[fɔːr; fər][ðə; ði]    [ˈfɪdlɪŋ]    [ˈmeθədz]    [ʌv; əv][sɜːr][dʒɑːn]    [əˈhɔɪd]    [hɪm; ɪm] .  
" **for the fiddling methods of Sir John annoyed him** . "

" 为了 这 拉琴 方法 的 先生 约翰 恼怒 他 . "

约翰爵士的那些小伎俩让他很恼火。  
" [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt]    [gɪv]    [ʌp][ðə; ði]    [ˈdɪrɪst]    [gɜːrli][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . " **But I won't give up the dearest girl in the world** . "   
" 但 我 惯于 给 向上 这 亲爱的 女孩 在 这 世界 . "   
但我不会放弃世界上最亲爱的女孩。

" [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər]    [wɪft]    [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈmæri]    [bɜːrd]    - . " **Her father wished her to marry Lord Curberry** . "   
" 她 父亲 希望 她 到 结婚 主 - . "   
“她父亲希望她嫁给柯伯里勋爵。”

" [ɪf] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [hæd; həd]    [lɪvd]    ,    [bles]    [hɪm; ɪm] ,    "    [rɪˈtɔːtɪd]    [ˈhæliˌdeɪ]    [ˈviːəməntli]    , **If her father had lived , bless him , retorted Halliday vehemently** ,   
" 如果 她 父亲 有 居住地 , 保佑 他 , " 反驳 哈利迪 强烈地 ,   
“如果她父亲还活着，愿他安息，”哈利迪激烈地反驳道。

" [hiː; hi]    [wʊd]    [hæv; həv] [siːn]    [ðæt]    [ˈlɪliən]    [lʌvz]    [em ˈiː] , [ænd; ənd][nɑːt]    - , **he would have seen that Lillian loves me , and not Curberry** ,   
" 他 会 有 已见 那 莉莲 爱 我 , 和 不是 - ,   
“他本会看出莉莲爱的是我，而不是柯柏利。”

[ɪn]    [wɪtʃ]    [keɪs] [hiː; hi]    [wʊd]    [nɑːt][hæv; həv][wɪðˈhoʊld; wɪθˈhoʊld][hɪz; ɪz] [kənˈsent] . " **in which case he would not have withheld his consent** . "   
在 哪个 案件 他 会 不是 有 隐瞒 他的 同意 . "   
在这种情况下，他就不会拒绝同意了。

" [oʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi]    [wʊd]    ,    " [sed] [sɜːr][dʒɑːn] [ˈeɪmiəbli] . **Oh , I think he would , said Sir John amiably** .   
" 哦 , 我 思考 他 会 , " 说 先生 约翰 友好地 .   
“哦，我想他会，”约翰爵士和蔼地说。

" [ˈlɪliən]    [ɪz] [rɪtʃ]    , [ænd; ənd][maɪ] [pʊr]    [ˈbrʌðər]    [wɪft]    [tuː; tə] [əbˈteɪn] [ə; eɪ][ˈtaɪt(ə)][fɔːr; fər][hɜːr; hər] . **Lillian is rich , and my poor brother wished to obtain a title for her** .   
" 莉莲 是 富有的 , 和 我的 贫穷的 兄弟 希望 到 获得 一个 标题 为了 她 .   
“莉莲很有钱，我可怜的弟弟想给她弄个爵位。”

[veri] [ˈnæt(ə)rəl] , [ˈmɪstər] . [ˈhæliˌdeɪ] , [æz; əz][juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] . **Very natural , Mr . Halliday , as you must see for yourself** .   
非常 自然的 , 先生 . 哈利迪 , 作为 你 必须 看 为了 你自己 .   
非常自然，哈利迪先生，您一定要亲眼看看。

[tʃɑːrlz]    [ˈɔːlweɪz]    [eɪmd] [æt; ət] [haɪ]    [θɪŋz] . " **Charles always aimed at high things** . "   
查尔斯 总是 旨在 在 高的 事物 . "   
查尔斯总是志存高远。

" [hiː; hi]    [lʌvd]    [ˈlɪliən] [ænd; ənd]    [wʊd]    [nɑːt][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər]    [ʌnˈhæpi]    ,    " [sed] [dæn]    [ˈblʌfli] . **He loved Lillian and would not have seen her unhappy , said Dan bluffly** .   
" 他 喜爱 莉莲 和 会 不是 有 已见 她 不开心 , " 说 担 虚张声势 .   
“他爱莉莲，绝不会眼睁睁地看着她不快乐，”丹直截了当地说。

" [aɪ][dəʊnt] [siː]    [ðæt]    -    [wʊd]    [meɪk] [hɜːr; hər]    [ʌnˈhæpi]    . **I don't see that Curberry would make her unhappy** .   
" 我 不 看 那 - 会 制作 她 不开心 .   
“我不认为柯柏利会让她不开心。”

[hiː; hi][ɪz] [dɪˈvəʊtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] . " **He is devoted to her** . "   
他 是 奉献 到 她 . "   
他非常爱她。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] , " ['ɑːrgjuːd] ['hæliˌdeɪ] ['krɔːsli] ,  
" **But she does not love him , " argued Halliday crossly .**  
" 但 她 做 不是 爱 他 , " 争论 哈利迪 生气 ,  
"但她并不爱他,"哈利迪恼怒地争辩道。

" [ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][ðer; ðər][biː; bi] ['hæpinəs] [wen] [lʌv] [ɪz] ['lækɪŋ] .  
" **and how can there be happiness when love is lacking .**  
" 和 如何 能 那里 是 幸福 什么时候 爱 是 缺乏 .  
"如果没有爱,又怎能有幸福呢? "

[kʌm] , [sɜːr][dʒɑːn] , [juː; jʊ][hæv; həv] , [æz; əz][juː; jʊ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] , [noʊn] [em 'iː][ɔːl][maɪ][laɪf] .  
**Come , Sir John , you have , as you said just now , known me all my life .**  
来 , 先生 约翰 , 你 有 , 作为 你 说 只是 现在 , 已知 我 全部 我的 生活 .  
约翰爵士,您刚才不是说您认识我一辈子了吗?

[aɪ][eɪ 'em] ['ɑːnərəb(ə)l] [ænd; ənd] [kliːn] - ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][wel 'bɔːrn] , [waɪl] ['lɪliən] [lʌvz] [em 'iː] .  
**I am honorable and clean - living and wellborn , while Lillian loves me .**  
我 是 光荣的 和 干净的 - 活的 和 出身名门 , 尽管 莉莲 爱 我 .  
我为人正直,生活作风良好,出身名门,而莉莲也爱我。

[wʌt] [əb'dʒekʃ(ə)n][hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [mætʃ] ? "  
**What objection have you to the match ? "**  
什么 异议 有 你 到 这 匹配 ? "  
你对这场比赛有什么异议?

" [ðə; ði] [seɪm] [əb'dʒekʃ(ə)n][æz; əz][maɪ] ['brʌðər] [hæd; həd] , ['mɪstər] . ['hæliˌdeɪ] .  
" **The same objection as my brother had , Mr . Halliday .**  
" 这 相同的 异议 作为 我的 兄弟 有 , 先生 . 哈利迪 .  
"我和我哥哥哈利迪先生的反对意见是一样的。"

['lɪliən] [ɪz] ['welθi] [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [pɔːr] . "  
**Lillian is wealthy and you are poor . "**  
莉莲 是 富裕 和 你 是 贫穷的 . "  
莉莲很富有,而你很穷。

" [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrədz] [ə; eɪ] [jɪr] , [aɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [bʌt; bət] - - - - "  
" **I have only a few hundreds a year , it is true , but - - - - "**  
" 我 有 仅有的 一个 很少 数百 一个 年 , 它 是 真的 , 但 - - - - "  
"我一年只有几百块钱,这是真的,但是——"

" [noʊ] - [bʌts] - [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , " [sɜːr][dʒɑːn] [flʌŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['delɪkət] [hænd][ɪn]['prəʊtest] .  
" **No ' buts ' if you please , " Sir John flung up a delicate hand in protest .**  
" 不 - 但是 - 如果 你 请 , " 先生 约翰 扔 向上 一个 精美的 手 在 反对 .  
"请不要再讲'但是'了,"约翰爵士抬起纤细的手表示抗议。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] ['ɑːrgjuː] [ə'weɪ] [fækts] .  
" **You can't argue away facts .**  
" 你 不能 争论 离开 事实 .  
事实是无法辩驳的。

[ɪf] [juː; jʊ] ['mæəri] ['lɪliən] , [juː; jʊ] [wɪl] [lɪv; laɪv][ɑːn][hɜːr; hər] .  
**If you marry Lillian , you will live on her .**  
如果 你 结婚 莉莲 , 你 将要 居住 在 她 .  
如果你娶了莉莲,你就会靠她生活。

" [dæn][brɪt][hɪz; ɪz][lɪp][ænd; ənd] [klentʃt] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['tempər] [frʌm; frəm]  
" **Dan bit his lip and clenched his hands to prevent his temper from**  
" 担 少量 他的 唇 和 紧握 他的 双手 到 防止 他的 脾气 从  
[ʃoʊɪŋ] [ɪt'self] [tuː] ['strɔːŋli] .  
**showing itself too strongly .**  
显示 本身 也 强烈 .  
丹咬着嘴唇,攥紧拳头,努力不让自己的脾气表现得太强烈。

" [ɪf] [ə'hʌðər] [mæn][hæd; həd] [sed] [ðæt] [tu:; tə][em 'i:] , [sɜ:r][dʒɑ:n] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [nɑ:kt]  
" **If another man had said that to me , Sir John , I should have knocked**  
" 如果 其他 男人 有 说 那 到 我 , 先生 约翰 , 我 应该 有 敲门  
[hɪm; ɪm] [daʊn] . "  
**him down** . "  
他 向下 : "

“约翰爵士，如果换作别人这样对我说，我一定会把他打倒在地。”

" [bru:t] [fɔ:rs] [ɪz][noʊ][ˈɑ:rgjʊmənt] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [mu:n] [ʌn'rʌfld] .  
" **Brute force is no argument , " rejoined Moon unruffled** .  
" 蛮力 力量 是 不 争论 , " 重新加入 月亮 镇定自若 .

“蛮力解决不了问题，”穆恩镇定自若地回答道。

" [kən'sɪdər] , ['mɪstər] . [hæli,deɪ] ,  
" **Consider , Mr . Halliday ,**  
" 考虑 , 先生 : 哈利迪 ,

“请您考虑一下，哈利迪先生，

[ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [fju:] ['hʌndrədz] [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd] ['lɪliən] [hæz; həz] ['fɪftɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['klʌmɪŋ] [ɪn]  
**you have a few hundreds a year and Lillian has fifty thousand coming in**  
你 有 一个 很少 数百 一个 年 和 莉莲 有 五十 千 未来 在  
[ˈevri] [twelv] [mʌnθs] .  
**every twelve months** .  
每一个 十二 几个月 :

你一年只有几百块钱，而莉莲一年有五万美元的收入。

[ˈbi:ɪŋ] [ˈwelθɪ] , [ʃi:; ʃɪ][kæn; kən] ['skersli] [lɪv; laɪv][ɑ:n][jʊr; jər] ['ɪnkʌm] ,  
**Being wealthy , she can scarcely live on your income ,**  
存在 富裕 , 她 能 几乎 居住 在 你的 收入 ,

她那么富有，光靠你的收入都难以生活。

[soʊ][tu:; tə] [ki:p] [ʌp][ðə; ðɪ] [pə'ziʃ(ə)n] [tu:; tə] [wɪt] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [bɪn] [bɔ:rn] ,  
**so to keep up the position to which she has been born ,**  
所以 到 保持 向上 这 位置 到 哪个 她 有 到过 出生 ,

为了保住她与生俱来的地位，

[ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst][lɪv; laɪv][ɑ:n][hɜ:r; hər] [oʊn] .  
**she must live on her own** .  
她 必须 居住 在 她 自己的 .

她必须独自生活。

[ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [ɑ:r; ər] [wʌn] , [æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər] [ə'ʃɔrd] [baɪ][ðə; ðɪ] [tʃɜ:rtʃ] ,  
**Husband and wife are one , as we are assured by the Church ,**  
丈夫 和 妻子 是 一 , 作为 我们 是 保证 经过 这 教会 ,

教会向我们保证，夫妻二人是一体的。

[ˈðerfɔ:r] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][laɪvz; lɪvz][ɑ:n][ðə; ðɪ] ['fɪftɪ] ['θaʊz(ə)nd] [pər] ['ænəm] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][lɪv; laɪv][ɑ:n][aɪ 'ti:  
**therefore if she lives on the fifty thousand per annum , you must live on it**  
所以 如果 她 生活 在 这 五十 千 每 年 , 你 必须 居住 在 它  
[ˈɔ:lsəʊ] . "  
**also** . "  
还 : "

因此，如果她每年靠五万块钱生活，你也必须靠这笔钱生活。

" [aɪ] ['wʊdnt] [teɪk] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)] ['penɪ] ! " [kraɪd][dæn]['hɑ:tlɪ][ænd; ənd] ['bɔɪɪʃli] .  
" **I wouldn't take a single penny ! " cried Dan hotly and boyishly** .  
" 我 不会 拿 一个 单身的 一分钱 ! " 哭 担 热 和 男孩气地 .

“我一分钱都不会拿！”丹激动地、孩子气地喊道。

" [oʊ] , [aɪ][eɪ'em][nɑ:t][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] , " [sed] [sɜ:r][dʒɑ:n] ['i:zəli] ,  
" **Oh , I am not suggesting that you would , " said Sir John easily ,**  
" 哦 , 我 是 不是 建议 那 你 会 , " 说 先生 约翰 容易地 ,

“哦，我并不是说你会这么做，”约翰爵士轻松地说。



" [bʌt; bət] ['lɪliən] ['kænə:t] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['kɑ:tidʒ] [jər; jər] [fju:] ['hʌndrədz] [wʊd] [rʌn] [tu:; tə] , [ænd; ənd]  
" **but** **Lillian** **cannot** **live** **in** **the** **cottage** **your** **few** **hundreds** **would** **run** **to** , **and**  
" 但 莉莲 不能 居住 在 这 小屋 你的 很少 数百 会 跑步 到 , 和  
[ɪf] [fi:; ji][laɪvz; livz] ,  
**if** **she** **lives** ,  
如果 她 生活 ,

“但是莉莲不能住在你们几百人会争相前往的小屋里，而且如果她能活下来，

[æz; əz][fi:; ji][mʌst; məst] , ['bi:ɪŋ] [rɪtʃ] , [ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [haʊs] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][lɪv; laɪv][ðər; ðər][ˈɔ:lsoʊ] ,  
**as** **she** **must** , **being** **rich** , **in** **a** **large** **house** , **you** **must** **live** **there** **also** ,  
作为 她 必须 , 存在 富有的 , 在 一个 大的 房子 , 你 必须 居住 那里 还 ,  
她那么有钱，住那么大房子，你也肯定得住在那里。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [stɑɪl] [wɪtʃ] [jər; jər] ['ɪnkʌm] [dʌz] [nɑ:t] ['wɔ:rənt] .  
**and** **in** **a** **style** **which** **your** **income** **does** **not** **warrant** .  
和 在 一个 风格 哪个 你的 收入 做 不是 保证 .

而且这种生活方式与你的收入并不相符。

[ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['pi:p(ə)l] [wɪl] [seɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .  
**You** **know** **what** **people** **will** **say** **under** **the** **circumstances** .  
你 知道 什么 人们 将要 说 在下面 这 情况 .

你知道在这种情况下人们会说什么。

['i:ðər] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] ['lɪliən] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɑ:n][jər; jər] [smɔ:l] ['ɪnkʌm] , [wɪtʃ] [ɪz][nɑ:t] [fer]  
**Either** **you** **must** **take** **Lillian** **to** **live** **on** **your** **small** **income** , **which** **is** **not** **fair**  
任何一个 你 必须 拿 莉莲 到 居住 在 你的 小的 收入 , 哪个 是 不是 公平的  
[tu:; tə][hɜ:r; hər] ,  
**to** **her** ,  
到 她 ,

要么你就得带着莉莲靠你那点微薄的收入生活，这对她不公平，

[ɔ:r][ju:; jʊ][mʌst; məst][lɪv; laɪv][ɑ:n][hɜ:r; hər][lɑ:rdʒ][wʌn] , [wɪtʃ] [ɪz][nɑ:t] [fer] [tu:; tə][ju:; jʊ] .  
**or** **you** **must** **live** **on** **her** **large** **one** , **which** **is** **not** **fair** **to** **you** .  
或者 你 必须 居住 在 她 大的 一 , 哪个 是 不是 公平的 到 你 .

否则你就得住在她的大房子里，这对你不公平。

[aɪ] [spi:k] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɑ:nər] , [rɪ'membər] . "  
**I** **speak** **to** **a** **man** **of** **honor** , **remember** . "  
我 说话 到 一个 男人 的 荣誉 , 记住 . "

记住，我是在和一个有荣誉感的人说话。

" [ði:z] ['ɑ:rgju:mənts][ɑ:r; ər] [sə'fɪstɪk(ə)l] . "  
" **These** **arguments** **are** **sophistical** . "  
" 这些 论点 是 诡辩的 . "

“这些论点是诡辩。”

" [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] .  
" **Not** **at** **all** .  
" 不是 在 全部 .

“一点也不。

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][fæktz] . "  
**You** **can't** **escape** **from** **facts** . "  
你 不能 逃脱 从 事实 . "

你无法逃避事实。

" [ðen] [ɪz] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] ['mʌni] [tu:; tə][stænd] [brɪ'twi:n] [ju: 'es] ? " [æskt] [dæn][ɪn] [dɪ'sper] ,  
" **Then** **is** **this** **miserable** **money** **to** **stand** **between** **us** ? " **asked** **Dan** **in** **despair** ,  
" 然后 是 这 悲惨的 钱 到 站立 之间 我们 ? " 问 担 在 绝望 ,

“难道这点可怜的钱就要成为我们之间的阻碍吗？”丹绝望地问道。

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][dɪˈnaɪ][ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz][greɪt][truːθ][ɪn][wʌt][sɜːr][dʒɑːn][sed] .  
for he could not deny that there was great truth in what Sir John said .  
为了 他 可以 不是 否定 那 那里 曾是 伟大的 真相 在 什么 先生 约翰 说 .  
因为他无法否认约翰爵士所说的话很有道理。

[ðə; ði][ˈbærənət][ˈrʌŋd][hɪz; ɪz][ˈʃəʊldəz] .  
The baronet shrugged his shoulders .  
这 男爵 耸了耸肩 他的 肩膀 .  
男爵耸了耸肩。

"[aɪˈtiː][siːmz][ˈlaɪkli][ənˈles][juː; jʊ][kæn; kən][meɪk][ə; eɪ][ˈfɔːrtən][ˈiːkwəl][tuː; tə][ˈlɪliːənz] . "  
" It seems likely unless you can make a fortune equal to Lillian's . "  
" 它 似乎 可能 除非 你 能 制作 一个 财富 平等的 到 莉莲的 " .  
“除非你能像莉莲那样发一笔巨款，否则这似乎很有可能。”

"[waɪ][nɑːt]?  
" Why not? "  
" 为什么 不是 ?  
为什么不呢?

[eɪvɪˈeɪʃn][ɪz][jet][ɪn][ɪts][ˈɪnfənsi] . "  
Aviation is yet in its infancy . "  
航空 是 然而 在 它是 婴儿期 . "  
航空业仍处于起步阶段。

"[kwɑɪt][soʊ], [ænd; ænd][ðʌs][ˈæksədənts][ɑːr; ər][kənˈtɪnjuəli][ˈhæpənɪŋ] .  
" Quite so, and thus accidents are continually happening .  
" 相当 所以 , 和 因此 事故 是 持续 发生 .  
“正是如此，因此事故才会不断发生。”

[ɪf][juː; jʊ][ˈmæri][maɪ][niːs] , [aɪˈtiː][ɪz][ˈprɔːbəb(ə)] [ðæt][juː; jʊ][wɪl][ˈʃɔːrtli][liːv][hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈwɪdoʊ] .  
If you marry my niece, it is probable that you will shortly leave her a widow .  
如果 你 结婚 我的 侄女 , 它 是 可能 那 你 将要 不久 离开 她 一个 寡妇 .  
如果你娶了我的侄女，你很可能很快就会让她成为寡妇。

[noʊ] !  
No !  
不 !  
不!

[noʊ] !  
No !  
不 !  
不!

[ɪn][wətˈevər][weɪ][juː; jʊ][lʊk][æt; ət][ðə; ði][ˈmætər], [ˈmɪstər] . [ˈhæliˌdeɪ], [ðə; ði][mætʃ][ɪz][moʊst]  
In whatever way you look at the matter, Mr. Halliday, the match is most  
在 任何 方式 你 看 在 这 事情 , 先生 . 哈利迪 , 这 匹配 是 最多  
[ʌndɪˈzaɪərəb(ə)] .  
undesirable .  
不理想的 .

哈利迪先生，无论从哪个角度来看，这场比赛都是极其不理想的。  
[biː; bi][ə; eɪ][mæn] - - [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ˈɑːnər] - - [ænd; ænd][gɪv][ˈlɪliən][ʌp] . "  
Be a man - - a man of honor - - and give Lillian up . "  
是 一个 男人 - - 一个 男人 的 荣誉 - - 和 给 莉莲 向上 . "

做个男人——一个有荣誉感的男人——把莉莲交出去。  
"[tuː; tə][biː; bi][ˈmɪzrəb(ə)l][wɪð; wɪθ][bɜːrd] - , "[sed][dæn][ˈfɪrslɪ] , "[ˈnevər] !  
" To be miserable with Lord Curberry, said Dan fiercely, " never !  
" 到 是 悲惨的 和 主 - , " 说 担 激烈地 , " 绝不 !  
“和柯伯里勋爵一起过痛苦的日子,”丹厉声说道,“绝不可能!”

" [ænd; ənd][hi:; hi] [ment] [wʌt] [hi:; hi] [sed] , [æz; əz][sɜ:r][dʒɑ:n] [sɔ:] [ˈveri] [ˈpleɪnli] .  
" **And he meant what he said , as Sir John saw very plainly .**  
" 和 他 意思是 什么 他 说 , 作为 先生 约翰 锯 非常 显然 :  
" 他所说的话都是真心话, 约翰爵士看得非常清楚。"

[ðɪs] [ˈbi:ɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] [ðə; ði][ˈbærənət] [ju:st] [əˈhʌðər] [ˈɑ:rgjʊmənt][tu:; tə] [əbˈteɪn] [wʌt] [hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] .  
**This being the case the baronet used another argument to obtain what he wanted .**  
这 存在 这 案件 这 男爵 用过的 其他 争论 到 获得 什么 他 通缉 :  
既然如此, 男爵使用另一种理由达到了他的目的。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [jʌŋ] [maɪˈself] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [haʊ] [ju:; jʊ] [fi:l] , " [hi:; hi] [sed] [ˈkwaɪətli] .  
" **I have been young myself , and I know how you feel , " he said quietly .**  
" 我 有 到过 年轻的 我 , 和 我 知道 如何 你 感觉 , " 他 说 悄悄 :  
"我也年轻过, 我知道你的感受,"他轻声说道。

" [ˈveri] [gʊd] .  
" **Very good .**  
" 非常 好的 :  
"非常好。

[aɪ] [səˈdʒest] [ə; eɪ] [ˈkɑ:mprəmaɪz] . " **I suggest a compromise .** "  
我 建议 一个 妥协 : "  
我建议采取折中方案。

" [wʌt] [ɪz][aɪ ˈti:] ? " [ˈmʌtəd] [dæn] [ˈdrɑ:pɪŋ] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [tʃer] [əˈgen] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈveri]  
" **What is it ? " muttered Dan dropping into his chair again and looking very**  
" 什么 是 它 ? " 低声说道 担 下降 进入 他的 椅子 再次 和 寻找 非常  
[ˈmɪzrəb(ə)l] ,  
**miserable ,**  
悲惨的 ,  
"怎么了? "丹嘟囔着, 又跌坐在椅子上, 一脸沮丧。

[æz; əz][wʌz; wəz][ˈnætʃ(ə)rəl] , [ˈsi:ɪŋ] [wʌt] [hi:; hi] [stʊd] [tu:; tə] [lu:z] .  
**as was natural , seeing what he stood to lose .**  
作为 曾是 自然的 , 看到 什么 他 站立 到 失去 :  
这是人之常情, 因为他看到了自己将要失去的东西。

" [maɪ] [pʊr] [ˈbrʌðər] , " [went] [ɑ:n][sɜ:r][dʒɑ:n] [ˈsmu:ðli] , [ænd; ənd] [ˈkrɔ:sɪŋ] [hɪz; ɪz] [legz] ,  
" **My poor brother , " went on Sir John smoothly , and crossing his legs ,**  
" 我的 贫穷的 兄弟 , " 去 在 先生 约翰 顺利 , 和 过境 他的 腿 ,  
"我可怜的兄弟,"约翰爵士平静地继续说道, 同时翘起了二郎腿。

" [hæz; həz] [bɪn] [strʌk] [daʊn] [wen] [moʊst] [endˈʒɔɪɪŋ] [laɪf] .  
" **has been struck down when most enjoying life .**  
" 有 到过 击 向下 什么时候 最多 享受 生活 :  
"在最享受生活的时候被击倒了。"

[ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:] [ˈmæ:dəd] [hɪm; ɪm] - - [prɪˈzu:məbli] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hu:] [kɔ:ld] [hɜ:rˈself][ˈmɪsɪz] .  
**The person who murdered him - - presumably the woman who called herself Mrs .**  
这 人 WHO 被谋杀 他 - - 想必 这 女士 WHO 称为 她自己 太太 :  
[braʊn] - - [hæz; həz][nɑ:t] [jet] [bɪn] [dɪˈskʌvəd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈefərts] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈli:s]  
**Brown - - has not yet been discovered in spite of the efforts of the police**  
棕色的 - - 有 不是 然而 到过 发现 在 尽管如此 的 这 努力 的 这 警察  
[bækt] [baɪ][ə; eɪ] [səbˈstænj(ə)l] [rɪˈwɔ:rd] .  
**backed by a substantial reward .**  
支持的 经过 一个 重大的 报酬 :  
尽管警方投入巨额赏金进行侦查, 但杀害他的凶手——据推测是自称布朗夫人的女子——至今仍未被抓获。

[aɪ] [prəˈpəʊz] , [ˈmɪstər] . [ˈhæliˌdeɪ] , [ðæt] [ju:; jʊ] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˈpɜ:rs(ə)n] ,  
**I propose , Mr . Halliday , that you search for this person ,**  
我 提出 , 先生 : 哈利迪 , 那 你 搜索 为了 这 人 ,  
我建议哈利迪先生, 由您来寻找这个人。

[ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['sɜ:rtʃɪŋ] [bi;; bi] ['lɪmɪtɪd] [tu;; tə][wʌn] [jɪr] .  
**the period of searching be limited to one year .**  
这 时期 的 搜索 是 有限的 到 一 年 .

搜寻期限应限定为一年。

[ɪf] [ju;; jʊ][faɪnd][hɜ:r; hær][ænd; ənd][fi;; fɪ][ɪz] ['pʌnɪʃt] , [ðen] [ju;; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['mæri] ['lɪliən] ; [ɪf] [ju;; jʊ][feɪl] ,  
**If you find her and she is punished , then you shall marry Lillian ; if you fail ,**  
如果 你 寻找 她 和 她 是 受到惩罚 , 然后 你 将 结婚 莉莲 ; 如果 你 失败 ,  
如果你找到她并且她受到了惩罚,那么你就可以娶莉莉安为妻;如果你失败了,

[ðen] [ju;; jʊ][mʌst; məst][stænd][ə'saɪd][ænd; ənd] [ə'laʊ] [hɜ:r; hær][tu;; tə] ['mæri] [bɜ:rd] - . "  
**then you must stand aside and allow her to marry Lord Curberry . "**  
然后 你 必须 站立 旁边 和 允许 她 到 结婚 主 - . "

那么你就应该让开, 让她嫁给柯伯里勋爵。

" [ju;; jʊ] [fər'get] , " [sed] [dæn] , [nɑ:t] ['dʒʌmpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tʃæns] [æz; əz][sɜ:r][dʒɑ:n] [ɪk'spektɪd] ,  
" **You forget , " said Dan , not jumping at the chance as Sir John expected ,**  
" 你 忘记 , " 说 担 , 不是 跳 在 这 机会 作为 先生 约翰 预期的 ,  
“你忘了,”丹说道, 并没有像约翰爵士预期的那样欣然接受这个机会。

" [ɪf] [aɪ][du:] [brɪŋ] [ðə; ði] ['wʊmən] [tu;; tə]['dʒʌstɪs] ,  
**" if I do bring the woman to justice ,**  
" 如果 我 做 带来 这 女士 到 正义 ,

“如果我能将那个女人绳之以法,

[jʊr; jər]['ɑ:rgju:mənts] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [maɪ] ['lɪvɪŋ] [ɑ:n] ['lɪliən] [rɪ'meɪn] [ɪn] [fʊl] [fɔ:rs] . "  
**your arguments regarding my living on Lillian remain in full force . "**  
你的 论点 关于 我的 活的 在 莉莲 保持 在 满的 力量 . "

你关于我住在莉莲街的那些论点依然成立。

" [oʊ] , [æz; əz][tu;; tə] [ðæt] , ['mɪstər] . ['hæli,deɪ] , [wen] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] ,  
" **Oh , as to that , Mr . Halliday , when the time comes ,**  
" 哦 , 作为 到 那 , 先生 . 哈利迪 , 什么时候 这 时间 来 ,  
“哦, 至于这件事, 哈利迪先生, 到时候再说吧。”

[aɪ][kæn; kən][faɪnd]['ɑ:rgju:mənts] ['i:kwəli] [strɔ:ŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .  
**I can find arguments equally strong on the other side .**  
我 能 寻找 论点 同样地 强的 在 这 其他 边 .

我能找到对方同样有力的论点。

[tu;; tə][ju:z][wʌn] [naʊ] , [ɪf] [ju;; jʊ] [rɪ'vendʒ] [maɪ] ['brʌðəz] [deθ] ,  
**To use one now , if you revenge my brother's death ,**  
到 使用 一 现在 , 如果 你 复仇 我的 兄弟 死亡 ,

现在就用一个, 如果你想为我哥哥报仇的话,

[nəʊ][wʌn] [wɪl] [dɪ'naɪ][bʌt; bət] [wʌt] [ju;; jʊ][hæv; həv] ['evri] [raɪt] [tu;; tə] ['mæri] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [ænd; ənd]  
**no one will deny but what you have every right to marry his daughter and**  
不 一 将要 否定 但 什么 你 有 每一个 正确的 到 结婚 他的 女儿 和

[ɪn'dʒɔɪ][hɜ:r; hær] ['ɪnkʌm] .  
**enjoy her income .**  
享受 她 收入 .

没有人会否认, 你完全有权利娶他的女儿并享受她的收入。

[ðæt] [wʊd] [bi;; bi]['oʊnli] [fer] .  
**That would be only fair .**  
那 会 是 仅有的 公平的 .

这才是公平的。

[wel] ? "  
**Well ? "**  
出色地 ? "

出色地? "

" [wel] , " ['ekəʊd] [dæn] ['dʌli] , [ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] [wið; wiθ][hɪz; ɪz][sæd] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:rpɪt] .  
" **Well** , " **echoed Dan dully** , **and reflected with his sad eyes on the carpet** .  
" 出色地 , " 回声 担 沉闷地 , 和 反映 和 他的 伤心 眼睛 在 这 地毯 .  
" 唉 , "丹有气无力地附和道 , 悲伤的目光落在地毯上。

[ðen] [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] ['æŋkʃəsli] .  
**Then he looked up anxiously** .  
然后 他 看起来 向上 焦虑地 .

然后他焦急地抬起头。

" ['mi:nwaɪl] , ['lɪliən] [meɪ] ['mæri] [b:rd] - . "  
" **Meanwhile** , **Lillian may marry Lord Curberry** . "  
" 同时 , 莉莲 可能 结婚 主 - . "

“与此同时，莉莲可能会嫁给柯伯里勋爵。”

" [oʊ] , " [sed] [sɜ:r][dʒɑ:n] , ['ku:lli] , " [ɪf] [ju:; jʊ][kɑ:nt] [trʌst] [hɜ:r; hær] - - - - "  
" **Oh** , " **said Sir John** , **coolly** , " **if you can't trust her** - - - - "  
" 哦 , " 说 先生 约翰 , 冷静地 , " 如果 你 不能 相信 她 - - - - "

“哦，”约翰爵士冷冷地说，“如果你不能信任她——”

" [hi:; hi][kæn; kən] [trʌst] [hɜ:r; hær] , " [kraɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl] , [hɜ:r'self] ,  
" **He can trust her** , " **cried the voice of the girl** , **herself** ,  
" 他 能 相信 她 , " 哭 这 嗓音 的 这 女孩 , 她自己 ,

“他可以信任她，”女孩自己的声音喊道。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['foʊldɪŋ] [ dɔ:z ] [wʌz; wəz] [drɔ:n] ['kwɪkli] [ə'saɪd] .  
**and the curtain of the folding doors was drawn quickly aside** .  
和 这 窗帘 的 这 折叠式的 门 曾是 绘制 迅速地 旁边 .

折叠门的帘子被迅速拉到一边。

" ['lɪliən] ! " [kraɪd] [dæn] , ['sprɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .  
" **Lillian !** " **cried Dan** , **springing to his feet and opening his arms** .  
" 莉莲 ! " 哭 担 , 弹簧 到 他的 脚 和 开幕 他的 武器 .

“莉莲！”丹喊道，跳起来张开双臂。

[sɜ:r][dʒɑ:n] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [ni:s] [rʌʃ] ['ɪntu:] [ðoʊz] [seɪm] [ɑ:rmz][ænd; ənd] [læft] .  
**Sir John saw his niece rush into those same arms and laughed** .  
先生 约翰 锯 他的 侄女 匆忙 进入 那些 相同的 武器 和 笑了 .

约翰爵士看到他的侄女扑进那双臂膀，不禁笑了。

" [hm] ! " [sed] [hi:; hi] ['wɪmzɪkli] , " [aɪ] [kwɑ:t] [fər'gɑ:t] [ðæt] [ðə; ði] ['foʊldɪŋ] - [ dɔ:z ] ['ɪntu:][ðə; ði][nekst]  
" **H'm !** " **said he whimsically** , " **I quite forgot that the folding - doors into the next**  
" 嗯 ! " 说 他 异想天开地 , " 我 相当 忘了 那 这 折叠式的 - 门 进入 这 下一个

[ru:m] [wɜ:r; wər]['oʊpən] .  
**room were open** .  
房间 是 打开 .

“嗯！”他若有所思地说，“我完全忘记了通往隔壁房间的折叠门是开着的。”

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] .  
**You have been listening** .  
你 有 到过 聆听 .

你一直在听。

" ['lɪliən] ['twɪstɪd] [hɜ:r'self] [ɪn] ['dænz][ɑ:rmz] , [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] [li:v] [ðem; ðəm] ,  
" **Lillian twisted herself in Dan's arms** , **but did not leave them** ,  
" 莉莲 扭曲 她自己 在 丹的 武器 , 但 做过 不是 离开 他们 ,

莉莲在丹的怀里扭动着身子，但没有离开他们。

[æz; əz][fi:; fi] [felt] [seɪf] [wɪ'ðɪn] [ðæt] [wɔ:rm] [ɪm'breɪs] .  
**as she felt safe within that warm embrace** .  
作为 她 毛毡 安全的 之内 那 温暖的 拥抱 .

她在那温暖的怀抱中感到安全。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] , " [ʃi:; ji] [kraɪd] ['skɔ:rnfəli] ;  
" **Of course I have been listening , " she cried scornfully ;**  
" 的 课程 我 有 到过 聆听 , " 她 哭 轻蔑地 ;  
"我当然一直在听,"她轻蔑地喊道;

" [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ] [nu:] [dæn][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] , [aɪ] ['lɪsnd]  
" **as soon as I knew Dan was in the house , and in the library , I listened**  
" 作为 很快 作为 我 知道 担 曾是 在 这 房子 , 和 在 这 图书馆 , 我 听着  
.  
:  
.  
"我我知道丹在屋里, 而且在图书馆里, 就立刻侧耳倾听."

[aɪ][təʊld] ['bɔ:li] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['klʌmɪŋ] [daʊn] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃi:; ji] [traɪd] [tu:; tə]  
**I told Bolly that I was coming down to listen , and though she tried to**  
我 讲述 宝莱坞 那 我 曾是 未来 向下 到 听 , 和 尽管 她 尝试 到  
[prɪ'vent] [em 'i:] ,  
**prevent me ,**  
防止 我 ,  
我告诉博莉我要下去听, 虽然她试图阻止我,

[aɪ] [keɪm] .  
**I came .**  
我 来了 .  
我来了。

[hu:] [hæz; həz][ə; eɪ] ['betər] [raɪt] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] [wen] [ɔ:l][ðə; ði][kɔ:nvər'seɪ(ə)n][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [em 'i:] ,  
**Who has a better right to listen when all the conversation was about me ,**  
WHO 有 一个 更好的 正确的 到 听 什么时候全部 这 对话 曾是 关于 我 ,  
当所有谈话都围绕着我展开时, 谁还有比我更有资格倾听?

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [si:n] [hɪm; ɪm][fɜ:rst] . "  
**and remember I should have seen him first . "**  
和 记住 我 应该 有 已见 他 第一的 . "  
别忘了, 我应该先看到他的。

" [wel] , " [sed] [hɜ:r; hər]['ʌŋk(ə)] [ʌn'mu:vɔd] , " [ɪts] [noʊ][ju:z]['ɑ:rgju:ɪŋ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .  
" **Well , " said her uncle unmoved , " it's no use arguing with you .**  
" 出色地 , " 说 她 叔叔 不动 , " 它是 不 使用 争论 和 你 .  
"好吧,"她叔叔不为所动, "跟你争论也没用。"

[ə; eɪ] ['mænz][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['ɑ:nər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmənz] [ɑ:r; ər] [kwaɪt] [ə'pəʊzd] [tu:; tə][wʌn] [ə'nʌðər] .  
**A man's idea of honor and a woman's are quite opposed to one another .**  
一个 男人的 主意 的 荣誉 和 一个 女性的 是 相当 反对 到 一 其他 .  
男人眼中的荣誉和女人眼中的荣誉截然相反。

[ju:; jʊ] [hɜ:rd] .  
**You heard .**  
你 听到 .  
你听到了。

[wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] ? "  
**What have you to say ? "**  
什么 有 你 到 说 ? "  
你有什么要说的?

" [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['hɔ:ɾɪd] , " [snæpt] ['lɪliən] , [ɪn][ə; eɪ] ['sku:lɡɜ:rl] ['mænər] , " [æz; əz] [ɪf] [maɪ] ['mʌni]  
" **I think you're horrid , " snapped Lillian , in a schoolgirl manner , " as if my money**  
" 我 思考 你是 可怕的 , " 啪啪 莉莲 , 在 一个 女学生 方式 , " 作为 如果 我的 钱  
[ˈmætəd] .  
**mattered .**  
重要 .  
"我觉得你太糟糕了,"莉莲用一种女学生的语气厉声说道, "好像我的钱对你很重要似的。"

[aɪ][ˈeɪˈem][kwaɪt] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɡɪv] [aɪˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈmæəri] [dæn][ɑːn] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] .  
**I am quite willing to give it to you and marry Dan on what he has** .  
我 是 相当 愿意的 到 给 它 到 你 和 结婚 担 在 什么 他 有 .  
我非常愿意把房子给你，然后嫁给丹，就凭他现在拥有的。

[ɪts] [ˈbetər] [tuː; tə] [lʌv] [ɪn][ə; eɪ] [ˈɡærət] [ðæn; ðən][tuː; tə] [heit] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] . "  
**It's better to love in a garret than to hate in a drawing - room** . "  
它是 更好的 到 爱 在 一个 阁楼 比 到 恨 在 一个 绘画 - 房间 . "  
与其在客厅里互相憎恨，不如在阁楼里相爱。

" [kwaɪt] [ˌepɪgrəˈmætɪk] , " [ˈmɜːmɜːd] [sɜːr][dʒɑːn] [ˈsɪnɪkli] .  
**" Quite epigrammatic , " murmured Sir John cynically** .  
" 相当 警句 , " 低声说道 先生 约翰 愤世嫉俗地 .  
“真是精辟，”约翰爵士冷嘲热讽地低声说道。

" [wel] , [maɪ] [daɪ] , [aɪ][ˈeɪˈem] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][jɔːr; jər] [ˈfɪftɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr]  
**" Well , my dear , I am much obliged to you for your fifty thousand a year**  
" 出色地 , 我的 亲爱的 , 我 是 很多 有义务 到 你 为了 你的 五十 千 一个 年  
[ɔːfər] ,  
**offer** ,  
提供 ,  
“亲爱的，我非常感谢你提供的五万英镑年薪。”

[bʌt; bət][aɪ][ˈfænsi] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][ɪz] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][emˈiː] .  
**but I fancy what I have is enough for me** .  
但 我 想要 什么 我 有 是 足够的 为了 我 .  
但我认为我所拥有的已经足够了。

[aɪ][ˈnevər] [daɪd] [ker] [fɔːr; fər] [ˈmɪljənz] ,  
**I never did care for millions** ,  
我 绝不 做过 关心 为了 百万 ,  
我从来不在乎百万富翁，

[ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [ˈwʌndɜːd] [waɪ] [maɪ] [leɪt] [ˈbrʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [wer] [hɪmˈself] [aʊt][ɪn] [əbˈteɪnɪŋ]  
**and always wondered why my late brother should wear himself out in obtaining**  
和 总是 想知道 为什么 我的 晚的 兄弟 应该 穿 他自己 出去 在 获得  
[ðem; ðəm] .  
**them** :  
他们 .  
我一直不明白，为什么我已故的哥哥要费尽心力去获得它们。

[aɪ] [dɪˈklaɪn] . "  
**I decline** . "  
我 衰退 . "  
我拒绝。

" [ˈweðər] [juː; jʊ] [dɪˈklaɪn] [ɔːr][nɑːt] , [aɪ] [ˈmæəri] [dæn] , " [sed] [ˈlɪliən] [ˈhɑːtli] .  
**" Whether you decline or not , I marry Dan , " said Lillian hotly** .  
" 无论 你 衰退 或者 不是 , 我 结婚 担 , " 说 莉莲 热 .  
“不管你拒绝与否，我都要嫁给丹，”莉莲激动地说。

" [wʌt] [dʌz] [dæn][seɪ] ?  
**" What does Dan say ?**  
" 什么 做 担 说 ?  
丹说了什么？

" [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [ˌdɪsɪnˈɡeɪdʒd] [hɪmˈself] .  
**" The young man disengaged himself** .  
" 这 年轻的 男人 脱离 他自己 .  
“那个年轻人脱离了控制。”

[hiː; hi][hæd; həd][kept][ˈsaɪlənt][ˈdɔːrɪŋ][ðə; ði][ˈpæsɪdʒ][ʌv; əv][ɑːrmz][brɪtwiːn][ˈʌŋk(ə)l][ænd; ənd][niːs] .  
**He had kept silent during the passage of arms between uncle and niece .**  
他 有 保留 沉默的 期间 这 通道 的 武器 之间 叔叔 和 侄女 .

在叔侄二人交接武器的过程中，他一直保持沉默。

"[aɪ][seɪ][ðæt][aɪ][kæn; kən][trʌst][ˈlɪliən][tuː; tə][rɪˈmeɪn][truː][tuː; tə][emˈliː][fɔːr; fər][twelv][ˈmʌnθs] . "  
**" I say that I can trust Lillian to remain true to me for twelve months . "**  
" 我 说 那 我 能 相信 莉莲 到 保持 真的 到 我 为了 十二 几个月 . "  
“我可以相信莉莲会在十二个月内对我忠诚。”

"[fɔːr; fər][ˈlevər] , [fɔːr; fər][ˈlevər] , [fɔːr; fər][ˈlevər] ! " [kraɪd][ðə; ði][gɜːrli] , [hɜːr; hər][feɪs][ˈfleɪmɪŋ][ænd; ənd]  
**" For ever , for ever , for ever ! " cried the girl , her face flaming and**  
" 为了 曾经 , 为了 曾经 , 为了 曾经 ! " 哭 这 女孩 , 她 脸 炽盛 和  
[hɜːr; hər][aɪz][ˈflæʃɪŋ] ;  
**her eyes flashing ;**  
她 眼睛 闪烁 ;

“永远，永远，永远！”女孩喊道，她的脸涨得通红，眼睛闪闪发光；

"[bʌt; bət][dəʊnt][meɪk][ˈeni][ˈpraːmɪs][ʌv; əv][ˈletɪŋ][ˈaʊər; ɑːr][ˈmæɪrɪdʒ][dɪˈpend][əˈpaːn][ˈfaɪndɪŋ][ðə; ði]  
**" but don't make any promise of letting our marriage depend upon finding the**  
" 但 不 制作 任何 承诺 的 出租 我们的 婚姻 依赖 之上 寻找 这  
[ˈwʊmən][huː][ˈmæːdəd][maɪ][pʊr][ˈfaːðər] . "  
**woman who murdered my poor father . "**  
女士 WHO 被谋杀 我的 贫穷的 父亲 . "

“但不要承诺我们的婚姻会取决于找到杀害我可怜父亲的凶手。”

"[ɑː] , " [sed][sɜːr][dʒɑːn][kənˈtemptʃuəsli] , " [juː; jʊ][ˈnevər][lʌvd][jʊr; jər][ˈfaːðər] , [aɪ][siː] . "  
**" Ah , " said Sir John contemptuously , " you never loved your father , I see . "**  
" 啊 , " 说 先生 约翰 轻蔑地 , " 你 绝不 喜爱 你的 父亲 , 我 看 . "  
“啊,”约翰爵士轻蔑地说,“看来你从来没有爱过你的父亲。”

"[haʊ][der][juː; jʊ][seɪ][ðæt]? "[flæʃt][aʊt][ðə; ði][gɜːrli] , [ˈpæntɪŋ][wɪð; wɪθ][ˈæŋɡər] .  
**" How dare you say that ? " flashed out the girl , panting with anger .**  
" 如何 敢 你 说 那 ? " 闪光灯 出去 这 女孩 , 喘息 和 愤怒 .  
“你竟敢这么说？”女孩怒吼道，气喘吁吁。

"[maɪ][dɪr] , [æsk][jɔːrˈself] , " [rɪˈplaɪd][muːn][ˈpeɪʃntli] ; " [jʊr; jər][ˈfaːðər][hæz; həz][bɪn][ˈbeɪsli]  
**" My dear , ask yourself , " replied Moon patiently ; " your father has been basely**  
" 我的 亲爱的 , 问 你自己 , " 回复 月亮 耐心 ; " 你的 父亲 有 到过 卑鄙地  
[ˈmæːdəd] .  
**murdered .**  
被谋杀 .

“亲爱的，你自己问问自己，”月亮耐心地回答道,“你的父亲是被卑鄙地谋杀的。”

[jet][juː; jʊ][duː][naɪt][wɪ][tuː; tə][əˈvendʒ][hɪz; ɪz][deθ][ænd; ənd][prɪˈfɜːr][jʊr; jər][oʊn][ˈhæpɪnəs][tuː; tə]  
**Yet you do not wish to avenge his death and prefer your own happiness to**  
然而 你 做 不是 希望 到 报仇 他的 死亡 和 更喜欢 你的 自己的 幸福 到  
[ðə; ði][fʊlˈfɪlmənt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɔːləm][ˈduːti] .  
**the fulfilment of a solemn duty .**  
这 履行 的 一个 庄严 责任 .

然而，你并不想为他报仇，宁愿追求自己的幸福，也不愿履行庄严的职责。

[ʌv; əv][kɔːrs] , " [ˈædɪd][sɜːr][dʒɑːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈrʌŋ] ,  
**Of course , " added Sir John , with a shrug ,**  
的 课程 , " 额外 先生 约翰 , 和 一个 耸肩 ,

“当然,”约翰爵士耸了耸肩补充道。

[fɔːr; fər][hiː; hi][naʊ][nuː][wʌt][laɪn][ʌv; əv][ˈɑːrgjʊmənt][tuː; tə][teɪk] ,  
**for he now knew what line of argument to take ,**  
为了 他 现在 知道 什么 线 的 争论 到 拿 ,  
因为他现在知道该采取怎样的论证思路了。



" [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [trʌst] [jɔ:r'self] [tu:; tə] [bi:; bi] ['feɪθf(ə)] [fɔ:r; fər] [twelv] [mʌnθs] [ænd; ənd] - - - - "

" **you can't trust yourself to be faithful for twelve months and** - - - - "

" 你 不能 相信 你自己 到 是 忠实 为了 十二 几个月 和 - - - - "

“你无法保证自己能忠诚十二个月，而且——”

" [aɪ] [kæn; kən] [trʌst] [maɪ'self] [tu:; tə] [bi:; bi] ['feɪθf(ə)] , [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [twelv] ['sentʃəriz] , [ɪf] ['nesəseri]

" **I can trust myself to be faithful , and for twelve centuries , if necessary**

" 我 能 相信 我 到 是 忠实 , 和 为了 十二 几个世纪 , 如果 必要的

. "

. "

. "

“我可以相信自己会忠诚，如有必要，甚至可以忠诚十二个世纪。”

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] ! " [smɑɪld] [mu:n] , ['jeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , " [ju:; jʊ] [prɪ'fɜ:r] ['plezər] [tu:; tə] ['du:ti] .

" **No , no , no !** " **smiled Moon , shaking his head ,** " **you prefer pleasure to duty .**

" 不 , 不 , 不 ! " 微笑 月亮 , 摇晃 他的 头 , " 你 更喜欢 乐趣 到 责任 .

“不，不，不！”月亮笑着摇了摇头，“你更喜欢享乐而不是责任。”

[aɪ] [si:] [ju:; jʊ] [lʌv] [jɔ:r'self] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ju:; jʊ] [lʌvd] [jɔr; jər] ['fɑ:ðər] .

**I see you love yourself more than you loved your father .**

我 看 你 爱 你自己 更多的 比 你 喜爱 你的 父亲 .

我发现你爱自己胜过爱你的父亲。

[wel] , " [hi:; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [hændz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [dɪs'mɪs(ə)] , " [goʊ]

**Well ,** " **he rose and waved his hands with a gesture of dismissal ,** " **go**

出色地 , " 他 玫瑰 和 挥手 他的 双手 和 一个 手势 的 解雇 , " 去

[jɔr; jər] [weɪz] ,

**your ways ,**

你的 方式 ,

“好了，”他站起身，挥了挥手，示意大家离开，“你们走吧。”

[maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd] ['mæri] [dæn] - - [ju:; jʊ] [əb'zɜ:rv] [aɪ] [kɔ:l] [ju:; jʊ] - [dæn] , - ['mɪstər] . ['hæli,deɪ] ,

**my dear , and marry Dan - - you observe I call you ' Dan , ' Mr . Halliday ,**

我的 亲爱的 , 和 结婚 担 - - 你 观察 我 称呼 你 - 担 , - 先生 . 哈利迪 ,

亲爱的，嫁给丹——你注意到我叫你“丹”吗，哈利迪先生？

[sɪns] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [tu:; tə] [br'kʌm] [maɪ] ['nefju:] [streɪt] [ə'wei] .

**since you are to become my nephew straight away .**

自从 你 是 到 变得 我的 侄子 直的 离开 .

因为你马上就要成为我的侄子了。

[wen] [ɪz] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] ? "

**When is the wedding to be ?** "

什么时候 是 这 婚礼 到 是 ? "

婚礼定在什么时候举行？

" [ju:; jʊ] [kən'sent] ? " [kraɪd] ['lɪliən] ['oʊpənɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] ['waɪdli] .

" **You consent ?** " **cried Lillian opening her eyes widely .**

" 你 同意 ? " 哭 莉莲 开幕 她 眼睛 广泛 .

“你同意吗？”莉莲睁大眼睛喊道。

" [aɪ] [kɑ:nt] [stɑ:p] [ju:; jʊ] , " [sed] [mu:n] , [stɪl] [kən'tɪnju:ɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kræftɪ] [dɪ'ploʊməsi] .

" **I can't stop you ,** " **said Moon , still continuing his crafty diplomacy .**

" 我 不能 停止 你 , " 说 月亮 , 仍然 继续 他的 狡猾 外交 .

“我阻止不了你，”穆恩说道，继续着他狡猾的外交手段。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [su:n] [bi:; bi] [ʌv; əv] [eɪdʒ] [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [baɪ] [jɔr; jər] ['hʌzbənd] [æt; ət] [wʌns] ,

" **You will soon be of age and you can buy your husband at once ,**

" 你 将要 很快 是 的 年龄 和 你 能 买 你的 丈夫 在 一次 ,

“你很快就成年了，可以马上买下你的丈夫了。”

[sɪns] [juː; jʊ] [dɜː] [nɑːt] [rɪsk] [ə; eɪ] [prɒv'beɪ(ə)n] [ʌv; əv] [twelv] [mʌnθs] . "  
**since you dare not risk a probation of twelve months .**"  
自从 你 敢 不是 风险 一个 缓刑 的 十二 几个月 . "

因为你不敢冒着被判十二个月缓刑的风险。

" [aɪ] [kæn; kən] [rɪsk] [twelv] ['jɪrz] , " [rɪ'tɔːtɪd] ['lɪliən] [ʌn'iːzɪli] ,  
**" I can risk twelve years , " retorted Lillian uneasily ,**  
" 我 能 风险 十二 年 , " 反驳 莉莲 不安地 ,

“我可以冒十二年的风险,”莉莲不安地反驳道。

[fɔːr; fər] [ɪn] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʃiː; ʃɪ] [ʌndər'stʊd] [haʊ] ['selfɪʃli] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [br'heɪvɪŋ] ,  
**for in a flash she understood how selfishly she was behaving ,**  
为了 在 一个 闪光 她 理解 如何 自私地 她 曾是 行为 ,

她瞬间明白了自己的行为有多么自私。

['siːɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðəːz] [ə'sæsn] [wʌz; wəz] [stiɪl] [æt; ət] [lɑːrdʒ] , " [ænd; ɐnd][tuː; tə] [pruːv] [aɪ 'tiː] - - -  
**seeing that her father's assassin was still at large , " and to prove it - - -**  
看到 那 她 父亲的 刺客 曾是 仍然 在 大的 , " 和 到 证明 它 - - -  
- " [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət] [dæn] .  
**- " she looked at Dan .**  
- " 她 看起来 在 担 .

眼见父亲的刺客仍然逍遥法外，“为了证明这一点——”她看向了丹。

[hiː; hi] [ʌndər'stʊd] [ænd; ɐnd] [spʊk] ,  
**He understood and spoke ,**  
他 理解 和 辐 ,

他能听懂也能说话。

[ɔːl'dʊʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [best] [kɔːrs] [tuː; tə]  
**although he had already made up his mind as to the best course to**  
虽然 他 有 已经 制成 向上 他的 头脑 作为 到 这 最好的 课程 到  
[pər'suː] .  
**pursue .**  
追求 .

尽管他已经决定了要采取的最佳行动方案。

" [tuː; tə] [pruːv] [aɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] ['stedəli] , " [wiː; wi] [ək'sept] [jɔːr; jər] [prə'pəʊz(ə)] , [sɜːr] [dʒɑːn] .  
**" To prove it , " he said steadily , " we accept your proposal , Sir John .**  
" 到 证明 它 , " 他 说 稳步 , " 我们 接受 你的 提议 , 先生 约翰 .

“为了证明这一点,”他平静地说,“我们接受您的提议, 约翰爵士。”

['lɪliən] [wɪl] [weɪt] [twelv] [mʌnθs] ,  
**Lillian will wait twelve months ,**  
莉莲 将要 等待 十二 几个月 ,

莉莲将等待十二个月。

[ænd; ɐnd] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [jæl; jəl] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] ['mæːdəd] [sɜːr] [tʃɑːrlz] .  
**and during that time I shall search for the woman who murdered Sir Charles .**  
和 期间 那 时间 我 将 搜索 为了 这 女士 WHO 被谋杀 先生 查尔斯 .

在此期间, 我将寻找杀害查尔斯爵士的那个女人。

[ɪf] [aɪ] [dəʊnt] [faɪnd] [hɜːr; hər] - - - - "  
**If I don't find her - - - - "**  
如果 我 不 寻找 她 - - - - "

如果我找不到她——”

" ['lɪliən] ['mæɪrɪz] [lɔːrd] - , " [sed] [muːn] ['kwɪkli] .  
**" Lillian marries Lord Curberry , " said Moon quickly .**  
" 莉莲 结婚 主 - , " 说 月亮 迅速地 .

“莉莲嫁给了柯伯里勋爵,”穆恩迅速说道。

" [noʊ] , " [kraɪd][ðə; ði][gɜ:rl] [dɪ'faɪəntli] ; " [ðæt][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'gri:mənt] [aɪ] [dɪ'klaɪn] [tu:; tə] [ə'sent]  
" No , " cried the girl defiantly ; " that part of the agreement I decline to assent  
" 不 , " 哭 这 女孩 公然挑衅 ; " 那 部分 的 这 协议 我 衰退 到 同意  
[tu:; tə] .  
to :  
到 :

“不,”女孩倔强地喊道,“我不同意协议的这一部分。”

[twelv] [mʌnθs] [ɔ:r] [twelv] [ˈjɪrz] [aɪ 'ti:] [meɪ] [teɪk] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [tru:θ] [kʌmz] [tu:; tə] [laɪt] ,  
Twelve months or twelve years it may take before the truth comes to light ,  
十二 几个月 或者 十二 年 它 可能 拿 前 这 真相 来 到 光 ,  
真相大白可能需要十二个月,也可能需要十二年。

[bʌt; bət][aɪ] ['mæri] [noʊ][wʌn][bʌt; bət][dæn] .  
but I marry no one but Dan .  
但 我 结婚 不 一 但 担 :

但我除了丹之外不会嫁给任何人。

" [sɜ:r][dʒɑ:n] [rɪ'flektɪd] [ɑ:n][ðə; ði]['deɪndʒəz][ʌv; əv] [eɪv'eɪʃn] [ænd; ənd] ['swɪftli] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ]  
" Sir John reflected on the dangers of aviation and swiftly came to a  
" 先生 约翰 反映 在 这 危险 的 航空 和 迅速地 来了 到 一个  
[kən'klu:ʒ(ə)n] .  
conclusion :  
结论 :

约翰爵士思考了航空的危险性,并很快得出结论。

" [wi:l] [si:] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] , " [hi:; hi] [sed] ['kɔ:ʃəsli] ,  
" We'll see at the end of the year , " he said cautiously ,  
" 出色地 看 在 这 结尾 的 这 年 , " 他 说 谨慎地 ,  
“年底再看看吧,”他谨慎地说。

" [mʌtʃ] [meɪ] ['hæpən] [ɪn] [ðæt] [taɪm] . "  
" much may happen in that time . "  
" 很多 可能 发生 在 那 时间 : "

“那段时间可能会发生很多事。”

" [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] ['lɪli:ənz] ['wedɪŋ] [tu:; tə] - ['dʌznt] ['hæpən] , " [sed] [dæn] ['ɑ:bstɪnətli] , "  
" So long as Lillian's wedding to Curberry doesn't happen , " said Dan obstinately , "  
" 所以 长的 作为 莉莲的 婚礼 到 - 不 发生 , " 说 担 顽固地 , "  
[aɪ][dəʊnt] [keɪ] .  
I don't care :  
我 不 关心 :

“只要莉莲和柯伯里的婚礼不发生,”丹固执地说,“我就不在乎。”

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] [ʌndər'stʊd] [ðæt] ['lɪliən] [ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['wɜ:rid] [ə'baʊt][ðə; ði] ['mætər] ? "  
But it is understood that Lillian is not to be worried about the matter ? "  
但 它 是 理解 那 莉莲 是 不是 到 是 担心 关于 这 事情 ? "  
但据了解, 莉莲不必为此事担心?

" [ðæt] [dɪ'pendz] [ə'pɑ:n] [wʌt] [ju:; jʊ][ænd; ənd] ['lɪliən] [kɔ:l] ['wɜ:ri] , " [sed] [mu:n] ['draɪli] ,  
" That depends upon what you and Lillian call worry , " said Moon drily ,  
" 那 取决于 之上 什么 你 和 莉莲 称呼 担心 , " 说 月亮 干巴巴地 ,  
“那要看你和莉莲对‘担忧’的定义是什么了,”穆恩冷冷地说。

" [soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ][eɪ 'em] [kən'sɜ:rnd] [aɪ][æɪ; ʃəl][nɑ:t][koʊ'ɜ:rs][hɜ:r; hər][ɪn] ['eni] [wei] .  
" so far as I am concerned I shall not coerce her in any way .  
" 所以 远的 作为 我 是 担心的 我 将 不是 胁迫 她 在 任何 方式 :  
“就我而言, 我绝不会以任何方式胁迫她。”

[ɔːl][aɪ] [wɪʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˈprɑːmɪs] [ʌv; əv][juː; jʊ][bəʊθ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [waɪt] [twelv] [mʌnθs] [brɪʔɔːr] [ˈteɪkɪŋ]  
**All I wish is the promise of you both that you will wait twelve months before taking**  
全部 我 希望 是 这 承诺 的 你 两个都 那 你 将要 等待 十二 几个月 前 采取  
[ˈeni] [steps] [tuː; tə] [ˈmæri] .  
**any steps to marry .**  
任何 步骤 到 结婚 .

我只希望你们俩能承诺，在采取任何结婚行动之前，至少等待十二个月。

[ˈmiːntaɪm] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [siː] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈlɪliən] . "  
**Meantime , you must not see too much of Lillian . "**  
与此同时 , 你 必须 不是 看 也 很多 的 莉莲 . "

与此同时，你千万不要和莉莲见面太多。

" [oʊ] , " [kraɪd][ðə; ði][gɜːrl] , [ɪnˈdɪgnəntli] , " [juː; jʊ] [wʊd] [pʊʃ] [dæn][aʊt] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] . "  
**" Oh , " cried the girl , indignantly , " you would push Dan out of my life . "**  
" 哦 , " 哭 这 女孩 , 愤慨地 , " 你 会 推 担 出去 的 我的 生活 . "

“哦,”女孩愤愤不平地喊道,“你会把丹赶出我的生活。”

" [ɪts] [ə; eɪ][test] , " [ɪkˈspleɪnd] [sɜːr][dʒɑːn] , [ˈblɪŋkɪŋ] [ˈnɜːrvəsli] .  
**" It's a test , " explained Sir John , blinking nervously .**  
" 它是 一个 测试 , " 解释 先生 约翰 , 眨眼 紧张地 .

“这是一次测试,”约翰爵士紧张地眨了眨眼解释道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [ˈmɔːrniŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [twelv] [mʌnθs] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [siː] [fjuː]  
**" You will be in mourning for the next twelve months , and should see few**  
" 你 将要 是 在 丧 为了 这 下一个 十二 几个月 , 和 应该 看 很少  
[ˈpiːp(ə)l] . "  
**people . "**  
人们 . "

“你将守丧十二个月，期间应尽量少见人。”

" [ʌv; əv] [huːm] [dæn] [wɪl] [biː; bi][wʌn] , " [ʃiː; ʃi] [flæʃt] [aʊt] .  
**" Of whom Dan will be one , " she flashed out .**  
" 的 谁 担 将要 是 一 , " 她 闪光灯 出去 .

“丹就是其中之一,”她脱口而出。

" [əˈkeɪz(ə)nəli] - - [ˈveri] [əˈkeɪz(ə)nəli] , [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,  
**" Occasionally - - very occasionally , you can see him , but , of course ,**  
" 偶尔 - - 非常 偶尔 , 你 能 看 他 , 但 , 的 课程 ,

“偶尔——非常偶尔——你能看到他，但是，当然，

[ɪf] [juː; jʊ][kɑːnt] [trʌst] [jɔːrˈself] [tuː; tə][biː; bi] [truː] [wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [kənˈtɪnjuəli] [rɪˈmaɪndɪd] [ðæt] [ˈmɪstər] .  
**if you can't trust yourself to be true without being continually reminded that Mr .**  
如果 你 不能 相信 你自己 到 是 真的 没有 存在 持续 提醒 那 先生 .  
[ˈhæliˌdeɪ] [ɪgˈzɪsts] ,  
**Halliday exists ,**  
哈利迪 存在 ,

如果你不不断被提醒哈利迪先生的存在，就无法相信自己能够诚实待人，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [sed] . "  
**there is no more to be said . "**  
那里 是 不 更多的 到 是 说 . "

没什么好说的了。

" [aɪ][kæn; kən] [trʌst] [maɪˈself] , " [ˈmʌtəd] [ðə; ði][gɜːrl] [ʌnˈiːzɪli] .  
**" I can trust myself , " muttered the girl uneasily .**  
" 我 能 相信 我 , " 低声说道 这 女孩 不安地 .

“我可以相信自己,”女孩不安地低声说道。

" [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [trʌst] [ˈlɪliən] , " [sed] [dæn] , [ˈprɑːmptli] [ænd; ənd] [dɪˈsaɪsɪvli] .  
**" And I can trust Lillian , " said Dan , promptly and decisively .**  
" 和 我 能 相信 莉莲 , " 说 担 , 及时 和 果断地 .

“我可以信任莉莲,”丹迅速而果断地说。

" [aɪˈti:] [dʌz] [nɑ:t] [lək] [laɪk][aɪˈti:] [sɪnz] [ju:; jʊ] [ˈɔ:lweɪz] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] [wʌn] [əˈhʌðər] .  
" **It does not look like it since you always wish to see one another** .  
" 它 做 不是 看 喜欢 它 自从 你 总是 希望 到 看 一 其他 .  
“看起来不像，因为你们总是想见到对方。”

[ænd; ənd] [rɪˈmembər] , [ˈlɪliən] , [ju:; jʊ] [oʊ] [aɪˈti:][tu:; tə][jʊr; jər] [ˈfɑ:ðəz] [ˈmeməri] [tu:; tə][pʊt] [ɔ:l]  
**And remember, Lillian, you owe it to your father's memory to put all**  
和 记住 , 莉莲 , 你 欠 它 到 你的 父亲的 记忆 到 放 全部  
[θɔ:ts] [ʌv; əv] [lʌv] ,  
**thoughts of love,**  
想法 的 爱 ,  
莉莲，记住，为了纪念你的父亲，你应该把所有爱的念头都放在一边。

[wɪtʃ] [ɪz][self] , [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hɑ:rt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [ɪz] [ɪnˈtaɪərli] [ˈsɑ:lvd] .  
**which is self, out of your heart until the mystery of his death is entirely solved** .  
哪个 是 自己 , 出去 的 你的 心 直到 这 神秘 的 他的 死亡 是 完全 已解决 .  
"  
"  
"  
那就是你自己，从你的内心深处，直到他死亡之谜彻底解开为止。

" [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] , " [sed] [ˈhæli,deɪ] [ˈθɔ:tfəli] [ænd; ənd] [ˈlɪliən] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] ;  
" **There is something in that, " said Halliday thoughtfully and Lillian nodded** ;  
" 那里 是 某物 在 那 , " 说 哈利迪 深思熟虑 和 莉莲 点头 ;  
“这话有几分道理,”哈利迪若有所思地说，莉莲点了点头；

" [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][kæn; kən] [raɪt] [tu:; tə] [ˈlɪliən] . "  
" **but of course I can write to Lillian** . "  
" 但 的 课程 我 能 写 到 莉莲 . "  
“但我当然可以给莉莲写信。”

" [əˈkeɪz(ə)nəli] , " [sed] [ðə; ði][ˈbærənət] [əˈgen] , " [ju:; jʊ][mʌst; məst][bəuθ][bi:; bi] [ˈtestɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈjɪrz]  
" **Occasionally, " said the baronet again, " you must both be tested by a year's**  
" 偶尔 , " 说 这 男爵 再次 , " 你 必须 两个都 是 测试 经过 一个 年  
[sepəˈreɪʃn] ,  
**separation** ,  
分离 ,  
“有时候,”男爵又说，“你们俩都必须经受一年分离的考验。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmi:tɪŋ] [ɔ:r][ə; eɪ] [ˈletər] [ˈevri] [nʌʊ] [ænd; ənd] [ðen] .  
**with a meeting or a letter every now and then** .  
和 一个 会议 或者 一个 信 每一个 现在 和 然后 .  
时不时地开个会或写封信。

[ˈdu:ti] [mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] [ˈki:nəʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [twelv] [ˈmʌnθs] [ænd; ənd][nɑ:t] [ˈplezər] .  
**Duty must be the keynote of the twelve months and not pleasure** .  
责任 必须 是 这 基调 的 这 十二 几个月 和 不是 乐趣 .  
这十二个月的主旨必须是尽职尽责，而不是享乐。

[wel] ?  
**Well ?**  
出色地 ?  
出色地？

" [ðə; ði] [ˈlʌvəz] [ləkt] [æt; ət][wʌn] [əˈhʌðər] [ænd; ənd] [saɪd] .  
" **The lovers looked at one another and sighed** .  
" 这 恋人 看起来 在 一 其他 和 叹了口气 .  
这对恋人对视了一眼，叹了口气。

[ðə; ði][tɜ:rmz][wɜ:r; wər][hɑ:rd] , [bʌt; bət][nɑ:t][soʊ][hɑ:rd][æz; əz][sɜ:r][dʒɑ:n] [maɪt] [hæv; həv][meɪd] [ðem; ðəm]  
**The terms were hard , but not so hard as Sir John might have made them**  
这 条款 是 难的 , 但 不是 所以 难的 作为 先生 约翰 可能 有 制成 他们  
.  
:  
.

条款很苛刻，但没有约翰爵士可能设定的那么苛刻。

[stɪl] [bəuθ][ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl] - - [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈlɪt(ə)l] [els] - - [ˈrekəɡnaɪzd] [ðæt] [ðer; ðər]  
**Still both the boy and the girl - - they were little else - - recognized that their**  
仍然 两个都 这 男生 和 这 女孩 - - 他们 是 小的 别的 - - 认可 那 他们的  
[ˈdu:ti][wʌz; wəz][tu:; tə][ðə; ði] [ded] .  
**duty was to the dead .**  
责任 曾是 到 这 死的 .

男孩和女孩——他们除了是男孩还是女孩——都明白，他们的职责是侍奉死者。

[ˈæftərwərdz] [ˈplezər] [wʊd] [bi; bi] [ðerz] .  
**Afterwards pleasure would be theirs .**  
然后 乐趣 会 是 他们的 .

之后，快乐将属于他们。

[ˈsaɪləntli] [ðeɪ] [əkˈseptɪd] [ænd; ənd][ˈsaɪləntli] [əˈdʒʌstɪd] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] .  
**Silently they accepted and silently adjusted the situation .**  
默默 他们 公认 和 默默 调整 这 情况 .

他们默默地接受了现状，并默默地调整了应对措施。

" [wi:; wi] [əˈɡri:] ! " [sed] [ðə; ði] [tu:] [ˈɔ:lmʊst] [ˌsaɪm(ə)ˈteɪniəsli] .  
" **We agree ! " said the two almost simultaneously .**  
" 我们 同意 ! " 说 这 二 几乎 同时地 .

“我们同意了！”两人几乎同时说道。

" [ˈveri] [ɡʊd] , " [sed] [mu:n] , [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ,  
" **Very good , " said Moon , rubbing his hands ,**  
" 非常 好的 , " 说 月亮 , 擦 他的 双手 ,

“很好，”穆恩搓着手说。

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [ɪnˈtend] [tu:; tə] [brˈɡɪn] [jər; jər] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [ˈwʊmən] , [ˈmɪstər] .  
" **how do you intend to begin your search for the missing woman , Mr .**  
" 如何 做 你 打算 到 开始 你的 搜索 为了 这 丢失的 女士 , 先生 .

[ˈhæliˌdeɪ] ? "  
**Halliday ? "**  
哈利迪 ? "

“哈利迪先生，您打算如何开始寻找失踪女子？”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [ˈmɜ:mɜd] [dæn] , [ˈmɪzrəbli] .  
" **I don't know , " murmured Dan , miserably .**  
" 我 不 知道 , " 低声说道 担 , 惨痛地 .

“我不知道，”丹沮丧地低声说道。

" [ˈni:ðər] [du:][aɪ] , " [rɪˈdʒɔɪnd] [sɜ:r][dʒɑ:n][wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [eɪmiəˈbɪləti] .  
" **Neither do I , " rejoined Sir John with great amiability .**  
" 两者都不 做 我 , " 重新加入 先生 约翰 和 伟大的 和蔼 .

“我也不，”约翰爵士非常和蔼地回答道。

" [kʌm] [tu:; tə] [ti:] ?  
" **Come to tea ?**  
" 来 到 茶 ?

“来喝茶吗？”

" [ænd; ənd][tu:; tə] [ti:] [ðə; ði][ˈlʌvəz] [went] [æz; əz][tu:; tə][ə; eɪ][ˈfju:nərəl] [fi:st] .  
" **And to tea the lovers went as to a funeral feast .**  
" 和 到 茶 这 恋人 去 作为 到 一个 葬礼 盛宴 .

“于是，这对恋人去喝茶，就像去参加葬礼宴席一样。”

[bʌt; bət][sɜ:r][dʒɑ:n] [ri'dʒɔɪst] .  
**But Sir John rejoiced** .  
但 先生 约翰 欣喜若狂 .

但约翰爵士却很高兴。

[ˈtʃæptər] [aɪ ˈvi:]  
**CHAPTER IV**  
章 第四

第四章

[æn; ən] [ˈæmətər] [dɪˈtektɪv]  
**AN AMATEUR DETECTIVE**  
一个 业余 侦探

业余侦探

[dæn][left][ðə; ði] [ˈmeɪfər] [haʊs] [ˈveri] [ˈmɔ:rnfəli] , [ˈfi:lɪŋ] [ðæt][sɜ:r][dʒɑ:n][wʌz; wəz] [ɪnˈdi:d] [ˈmæstər]  
**Dan left the Mayfair house very mournfully , feeling that Sir John was indeed master**  
担 左边 这 梅菲尔 房子 非常 悲伤地 , 感觉 那 先生 约翰 曾是 的确 掌握  
[ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .  
**of the situation** .  
的 这 情况 .

丹非常悲伤地离开了梅菲尔的房子，他觉得约翰爵士确实掌控了局面。

[baɪ][ə; eɪ] [ˈskɪlfɪ] [əˈpi:l] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈdʒenərəs] [ɪˈməʊʃənz] [ʌv; əv] [ju:θ] ,  
**By a skilful appeal to the generous emotions of youth** ,  
经过 一个 熟练 上诉 到 这 慷慨的 情绪 的 青年 ,

通过巧妙地唤起年轻人慷慨的情感，

[tu;; tə][ðə; ði] [ˈbɔɪz] [ˈɑ:nər] [ænd; ənd][tu;; tə][ðə; ði][ˈgɜ:ɪlz] [əˈfekʃənz] , [hi:; hi][hæd; həd][prəʊˈkjʊəd][ə; eɪ]  
**to the boy's honor and to the girl's affections , he had procured a**  
到 这 男孩们 荣誉 和 到 这 女孩们 情感 , 他 有 采购 一个  
[ˈrespɪt] [ʌv; əv] [twelv] [ˈmʌnθs] ,  
**respite of twelve months** ,  
喘息 的 十二 几个月 ,

为了维护男孩的名誉和女孩的感情，他争取到了十二个月的宽限期。

[ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm][ðə; ði][ ˈlʌvəz ][kʊd; kəd][du:] [ˈnʌθɪŋ] , [baʊnd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][baɪ] [ˈsɪlkən]  
**during which time the lovers could do nothing , bound as they were by silken**  
期间 哪个 时间 这 恋人 可以 做 没有什么 , 边界 作为 他们 是 经过 丝  
[θredz] .  
**threads** .  
线程 .

在此期间，这对恋人什么也做不了，因为他们被丝线捆绑着。

[ðɪs] [wʊd] [gɪv] - [taɪm][tu;; tə] [pʊʃ] [hɪz; ɪz][su:t] ,  
**This would give Curberry time to push his suit** ,  
这 会 给 - 时间 到 推 他的 套装 ,

这将给柯伯里时间来推进他的诉讼。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [tʃæns] [ðæt][dæn] [wʊd] [kʌm] [tu;; tə] [ɡri:f] [ɪn][wʌn][ʌv; əv]  
**and there was always a chance that Dan would come to grief in one of**  
和 那里 曾是 总是 一个 机会 那 担 会 来 到 悲伤 在 一 的  
[hɪz; ɪz] [ˈeriəl] [ˈtrɪps] [ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ˈlɪliən] [wʊd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [bi:; bi] [ˈdrɪvŋ] [tu;; tə] [ˈmæri] [hɜ:r; hər] [ˈtaɪtlɪd]  
**his aerial trips in which case Lillian would certainly be driven to marry her titled**  
他的 天线 旅行 在 哪个 案件 莉莲 会 当然 是 驱动 到 结婚 她 标题  
[swɛɪn] .  
**swain** .  
斯温 .

而且，丹总有可能在某次飞行中遭遇不测，在这种情况下，莉莲肯定会被迫嫁给她的有爵位的爱人。

[ˈhæliˌdeɪ] [nu:] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmu:nz] [ˈrekənɪŋ] [ɑ:n] [ðɪ:z] [pɔɪnts] ,  
**Halliday knew nothing of Moon's reckoning on these points** ,  
哈利迪 知道 没有什么 的 月亮的 清算 在 这些 积分 ,  
哈利迪对穆恩在这些问题上的看法一无所知。

[ɔ:r][hi: hi] [wʊd] [hæv; həv][ˈoʊnli] [əkseptɪd] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n][ɑ:n] [kən'dɪ(ə)n] [ðæt] - [wʌz; wəz][nɑ:t]  
**or he would have only accepted the situation on condition that Curberry was not**  
或者 他 会 有 仅有的 公认 这 情况 在 状况 那 - 曾是 不是  
[tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði][gɜ:rl][ɔ:r] [raɪt] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rl] [ˈbʃ(tə)n] [ðæn; ðən] [hɪm'self] .  
**to meet the girl or write to the girl oftener than himself** .  
到 见面 这 女孩 或者 写 到 这 女孩 更频繁 比 他自己 .  
或者他只会接受这样的条件：柯伯里不得与那个女孩见面，也不得比他更频繁地给那个女孩写信。

[ˈlɑ:dʒɪkli] [ˈspi:kɪŋ] , [ðə; ði] [pɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɑ:mənər] [[ʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [pleɪst] [ɑ:n][ðə; ði]  
**Logically speaking , the peer and the commoner should have been placed on the**  
逻辑上 请讲 , 这 同伴 和 这 平民 应该 有 到过 放置 在 这  
[seɪm] [ˈfʊtɪŋ] .  
**same footing** .  
相同的 立足点 .  
从逻辑上讲，贵族和平民应该处于同等地位。

[bʌt; bət] [ˈdænz] [ɡri:f] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɑ:rtɪŋ] [kənˈfju:zd] [hɪz; ɪz] [ʌndərˈstændɪŋ] ,  
**But Dan's grief at the parting confused his understanding** ,  
但 丹的 悲伤 在 这 离别 使困惑 他的 理解 ,  
但离别的悲伤让丹的理解变得混乱。  
[ænd; ənd][hi: hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ˈklevər] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [si:z] [hɪz; ɪz] [ɑ:pərˈtu:nəti] .  
**and he had not been clever enough to seize his opportunity** .  
和 他 有 不是 到过 聪明的 足够的 到 抢占 他的 机会 .  
他不够聪明，没能抓住机会。

[ˈðerfɔ:r] [sɜ:r][dʒɑ:n] , [ˈwɪnɪŋ] [ɔ:l] [əˈbɔ:n] [ðə; ði] [laɪn] , [hæd; həd] [klɪrd] [ðə; ði] [pæθ] [fɔ:r; fər] -  
**Therefore Sir John , winning all along the line , had cleared the path for Curberry**  
所以 先生 约翰 , 获胜 全部 沿着 这 线 , 有 已清除 这 小路 为了 -  
,  
.  
,  
因此，一路过关斩将的约翰爵士为柯伯里扫清了道路。

[ænd; ənd][hæd; həd] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [blɑ:kt] [aɪˈti:][fɔ:r; fər][dæn] .  
**and had more or less blocked it for Dan** .  
和 有 更多的 或者较少的 已屏蔽 它 为了 担 .  
而且基本上已经为丹封锁了这条路。  
[bʌt; bət] , [æz; əz] [jet] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][dɪd][nɑ:t][ɡræsp][ðə; ði] [fʊl] [ɪkˈstent] [ʌv; əv][sɜ:r][ˈdʒɑ:nz] [ˈwɜ:rlɪli]  
**But , as yet , the young man did not grasp the full extent of Sir John's worldly**  
但 , 作为 然而 , 这 年轻的 男人 做过 不是 抓牢 这 满的 程度 的 先生 约翰的 世俗  
[ˈwɪzdəm] .  
**wisdom** .  
智慧 .

但是，这位年轻人当时还没有完全领悟约翰爵士的世故智慧。  
[wʌt] [ˈhæliˌdeɪ] [hæd; həd][tu:; tə][du: - - [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈdɑ:mɪneɪtɪd][hɪz; ɪz][maɪnd] [ɪˈmi:diətli] [hi: hi] [left]  
**What Halliday had to do - - and this dominated his mind immediately he left**  
什么 哈利迪 有 到 做 - - 和 这 占主导地位 他的 头脑 立即地 他 左边  
[ðə; ði] [haʊs] - - [wʌz; wəz][tu:; tə] [sɑ:lv] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][sɜ:r] [ˈtʃɑ:rlɪzɪz] [deθ] .  
**the house - - was to solve the mystery of Sir Charles's death** .  
这 房子 - - 曾是 到 解决 这 神秘的 的 先生 查尔斯的 死亡 .  
哈利迪必须做的——而且在他离开那栋房子后，这件事立刻占据了他的全部思绪——就是解开查尔斯爵士死亡之谜。



[ðə; ði] ['su:nər] [hi; hi] ['kæptʃərd] [ðə; ði] [fɔ:ls] ['mɪsɪz] . [brʌʊn] , [hu:] , [prɪ'zu:məbli] , [hæd; həd] ['mə:dəd]  
**The sooner he captured the false Mrs . Brown , who , presumably , had murdered**  
这 很快 他 捕获 这 错误的 太太 : 棕色的 , WHO , 想必 , 有 被谋杀  
[ðə; ði][oʊld][mæn] ,  
**the old man ,**  
这 老的 男人 ,  
他越早抓住那个假扮布朗夫人的人（据推测，她杀害了老人），就越能.....

[ðə; ði] ['su:nər] [wʊd] [hi; hi] [li:d] ['lɪliən] [tu; tə][ðə; ði][ɔ:ltər] .  
**the sooner would he lead Lillian to the altar .**  
这 很快 会 他 带领 莉莲 到 这 坛 .  
他越早带着莉莲步入婚姻殿堂越好。  
[ðerfɔ:r] [hi; hi][wʌz; wəz] ['fi:vərɪʃli] ['æŋkʃəs] [tu; tə] [brɪ'ɡɪn] ,  
**Therefore he was feverishly anxious to begin ,**  
所以 他 曾是 狂热地 焦虑的 到 开始 ,  
因此他迫不及待地想要开始。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði][laɪf] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][hi; hi][dɪd][nɑ:t] [si:] [həʊ] [tu; tə] [meɪk] [ə; eɪ][stɑ:rt] .  
**but for the life of him he did not see how to make a start .**  
但 为了 这 生活 的 他 他 做过 不是 看 如何 到 制作 一个 开始 .  
但他无论如何也想不出该如何开始。

[hi; hi][hæd; həd] [æbsə'lu:tli] [noʊ] [ɪk'spɪəriəns] [ʌv; əv] [wʌt] ['kɒnstɪtju:tɪd] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]  
**He had absolutely no experience of what constituted the business of a**  
他 有 绝对地 不 经验 的 什么 构成 这 商业 的 一个  
[dɪ'tektɪv] ,  
**detective ,**  
侦探 ,  
他对侦探工作的具体内容完全一窍不通。

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [dɔ:ntɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [baɪ][ðə; ði] ['dɪfə'kəltɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] .  
**and was daunted at the outset by the difficulties of the path .**  
和 曾是 畏惧 在 这 开端 经过 这 困难 的 这 小路 .  
起初，他被这条道路的艰难险阻吓倒了。

[ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [hi; hi] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['hɔ:ltɪŋ] , [bʌt; bət] [prest] ['fɔ:rwərd] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [pɔ:z] .  
**All the same he never thought of halting , but pressed forward without a pause .**  
全部 这 相同的 他 绝不 想法 的 停止 , 但 按下 向前 没有 一个 暂停 .  
尽管如此，他从未想过停下来，而是毫不犹豫地继续前进。

[ænd; ænd][ðə; ði][fɜ:rst] [step] [hi; hi] [tɒk] [wʌz; wəz][tu; tə] [kən'sʌlt] [ə; eɪ] [frend] ,  
**And the first step he took was to consult a friend ,**  
和 这 第一的 步 他 采取 曾是 到 咨询 一个 朋友 ,  
他采取的第一步是咨询一位朋友。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:bviəs] [ə'sʌmp(ə)n] [ðæt] [tu:] ['hedz] [ɑ:r; ər] ['betər] [ðæn; ðən][wʌn] .  
**on the obvious assumption that two heads are better than one .**  
在 这 明显的 假设 那 二 头部 是 更好的 比 一 .  
显而易见，三个臭皮匠顶个诸葛亮总是比一个好。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fredi] ['lɒrəns] [hu:m] [hi; hi][dɪ'saɪdɪd] [tu; tə] ['ɪntərvju:] ,  
**It was Freddy Laurance whom he decided to interview ,**  
它 曾是 弗雷迪 劳伦斯 谁 他 决定 到 面试 ,  
他决定采访的对象是弗雷迪·劳伦斯。

[sɪns] [ðæt] ['veri] [ʌp] - [tu; tə] - [deɪt] [jʌŋ] ['dʒɜ:rnəlist] [nu:] ['evri] [wʌn][ʌv; əv] ['eni] [noʊt] , [ænd; ænd]  
**since that very up - to - date young journalist knew every one of any note , and**  
自从 那 非常 向上 - 到 - 日期 年轻的 记者 知道 每一个 一 的 任何 笔记 , 和  
[ɔ:lmoʊst] ['evriθɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] ,  
**almost everything of interest ,**  
几乎 一切 的 兴趣 ,  
因为这位消息灵通的年轻记者认识所有有名的人物，几乎了解所有有趣的事情。

[ˈbiːɪŋ] , [ɪnˈdiːd] , [əˈwer] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri][mæn][ɪn][ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz]  
**being , indeed , aware of much of which the ordinary man in the street was**  
存在 , 的确 , 意识到的 的 很多 的 哪个 这 普通的 男人 在 这 街道 曾是  
[ˈɪgnərənt] .  
**ignorant** .  
无知 .

事实上，他了解很多普通人所不了解的事情。

[hiː; hi][ænd; ənd][dæn][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ˈɑːksfərd] [təˈgeðər] ,  
**He and Dan had been to Oxford together ,**  
他 和 丹 有 到过 到 牛津 一起 ,  
他和丹曾一起去过牛津大学。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][best][ʌv; əv] [frendz] .  
**and for many years had been the best of friends .**  
和 为了 许多 年 有 到过 这 最好的 的 朋友们 .  
多年来，他们一直是最好的朋友。

[ˈlɒrəns] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ekspekˈteɪʃn] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] .  
**Laurance had been brought up in the expectation of being a rich man .**  
劳伦斯 有 到过 带来 向上 在 这 期待 的 存在 一个 富有的 男人 .  
劳伦斯从小就被灌输要成为富翁的观念。

[bʌt; bət][ˈoʊvər] - [ˌspekjuˈleɪ(ə)n] [ˈruːɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] ,  
**But over - speculation ruined his father ,**  
但 超过 - 推测 毁坏 他的 父亲 ,  
但过度猜测毁了他的父亲。

[ænd; ənd][ɑːn] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði][juːnɪˈvɜːrsəti][hiː; hi][wʌz; wəz] [θrəʊn] [ʌnpriˈperd] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə]  
**and on leaving the University he was thrown unprepared on the world to**  
和 在 离开 这 大学 他 曾是 抛掷 毫无准备 在 这 世界 到  
[meɪk] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [æz; əz][best][hiː; hi][kʊd; kəd] ,  
**make his money as best he could ,**  
制作 他的 钱 作为 最好的 他 可以 ,  
离开大学后，他毫无准备地被抛入社会，只能尽力赚钱谋生。

[wɪˈðəʊt] [ˈeni][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈtreɪnɪŋ] [ɪn] [pərˈtɪkjələr] .  
**without any sort of training in particular .**  
没有 任何 种类 的 训练 在 特别的 .  
没有任何专门的训练。

[ˈhɑːrti] [preɪz] [frʌm; frəm][æn; ən][ˈekspɜːrt][fɔːr; fər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ˈnuːzpeɪpər] [ˈɑːrtɪk(ə)lɪz] [səˈdʒestɪd]  
**Hearty praise from an expert for three or four newspaper articles suggested**  
爽朗 称赞 从 一个 专家 为了 三 或者 四 报纸 文章 建议  
[ˈdʒɜːrnəlaɪz(ə)m] ,  
**journalism** ,  
新闻业 ,

一位专家对三四篇报纸文章给予了高度评价，这证明了新闻业的实力。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [æn; ən] [əbˈzɜːrvənt] [aɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈredi] [pen] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz]  
**and having an observant eye and a ready pen , the young man was**  
和 拥有 一个 观察者 眼睛 和 一个 准备好 笔 , 这 年轻的 男人 曾是  
[səkˈsesf(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] .  
**successful from the beginning .**  
成功的 从 这 开始 .  
凭借敏锐的观察力和娴熟的写作技巧，这个年轻人从一开始就取得了成功。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][friː] - [læns] , [ˈraɪtɪŋ] [ˌɪndɪˈskrɪmɪnətli] [fɔːr; fər][ðɪs] ['dʒɜːrn(ə)l]  
**For a time he was a free - lance , writing indiscriminately for this journal**  
为了 一个 时间 他 曾是 一个 自由的 - 槩 , 写作 不加区分地 为了 这 杂志  
[ænd; ʌnd][fɔːr; fər][ðæt] ,  
**and for that ,**  
和 为了 那 ,  
他曾做过一段时间的自由撰稿人 , 不加选择地为这家杂志和那家杂志撰稿。

[ʌn'tɪl][ðə; ði][prəˈpraɪətər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [ə; eɪ][ˈhæfpeni] ['deɪli] ,  
**until the proprietor of The Moment , a halfpenny daily ,**  
直到 这 业主 的 这 片刻 , 一个 半便士 日常的 ,  
直到《此刻》报社的老板 , 每天半便士 ,

[sɪ'kjɔrd] [hɪz; ɪz] [ɪk'skluːsɪv] ['sɜːrvɪsɪz] [æt; ət][ə; eɪ][ˈsæləri] [wɪtʃ] [prəʊ'kjʊəd] ['fredi] [ðə; ði] ['lʌkʃəriz] [ʌv; əv]  
**secured his exclusive services at a salary which procured Freddy the luxuries of**  
安全 他的 独家的 服务 在 一个 薪水 哪个 采购 弗雷迪 这 奢侈品 的  
[laɪf] .  
**life .**  
生活 :  
弗雷迪获得了他的专属服务 , 并获得了足以让他享受奢华生活的薪水。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'tʃiːvd] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][faɪv][ænd; ʌnd] ['twenti] .  
**This was something to have achieved at the age of five and twenty .**  
这 曾是 某物 到 有 已达成 在 这 年龄 的 五 和 二十 :  
这是25岁和20岁时才能取得的成就。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [juːt] - [ˈfɔːli] - [æz; əz] - [aɪ 'tiː] - [flaɪz] [sɔːrt][ʌv; əv]['dʒɜːrn(ə)l] ,  
**The Moment was a bright shoot - folly - as - it - flies sort of journal ,**  
这 片刻 曾是 一个 明亮的 射击 - 蠢事 - 作为 - 它 - 苍蝇 种类 的 杂志 ,  
《瞬间》是一本记录灵感迸发、随性而为的日记。

[wɪtʃ] ['diːteɪld; dɪ'teɪld][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] [ɪn] [ˌepɪgrə'mætɪk] [skræps] .  
**which detailed the news of the day in epigrammatic scraps .**  
哪个 详细的 这 消息 的 这 天 在 警句 碎屑 :  
它以简洁精辟的语言详细报道了当天的新闻。

[ɪts] ['lɔːŋɡɪst] ['ɑːrtɪk(ə)lz][dɪd][nɑːt] [ɪk'siːd] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːləm] ,  
**Its longest articles did not exceed a quarter of a column ,**  
它是 最长 文章 做过 不是 超过 一个 四分之一 的 一个 柱子 ,  
它最长的文章也不超过四分之一栏 ,

[ænd; ʌnd][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪ'vents] [wɜːr; wər][juːʒuəli; juːʒəli] [rɪ'strɪktɪd] [tuː; tə] ['pærəɡræf] .  
**and important events were usually restricted to paragraphs .**  
和 重要的 活动 是 通常 受限制的 到 段落 :  
重要事件通常只用几个段落来描述。

[aɪ 'tiː] , [ɪn'diːd] , [skɪmd] [ðə; ði] [kriːm] [ʌv; əv] [ɪ'vents] ,  
**It , indeed , skimmed the cream of events ,**  
它 , 的确 , 脱脂 这 奶油 的 活动 ,  
它确实只触及了事件的精华部分。

[ænd; ʌnd][ten] ['mɪnɪts] - ['stʌdi] [ʌv; əv][ɪts] [ʃiːts] [geɪv] [ə; eɪ] ['bɪzi] [mæn][ɔːl][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][hiː; hi]  
**and ten minutes ' study of its sheets gave a busy man all the information he**  
和 十 分钟 - 学习 的 它是 纸张 给予 一个 忙碌的 男人 全部 这 信息 他  
[rɪ'kwaiəd] [kən'sɜːrɪŋ] [ðə; ði] ['duːɪŋz] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] .  
**required concerning the doings of humanity .**  
必需的 有关 这 行为 的 人类 :  
忙碌的人只需花十分钟研究一下这些资料 , 就能获得他所需要的有关人类活动的全部信息。

[ˈɔːlsʊʊ][aɪˈtiː][ˈdeɪlɪ][ˈpʌblɪʃt][æən; ən][ˈekstrə][ʃiːt][kənˈsɜːrɪnd][ɪnˈtaɪərli][wɪð; wɪθ][ˈletərz][frʌm; frəm][ðə; ði]  
**Also it daily published an extra sheet concerned entirely with letters from the**  
还 它 日常的 已发布 一个 额外的 床单 担心的 完全 和 信件 从 这  
[ˈpʌblɪk][tuː; tə][ðə; ði][ˈpʌblɪk] ,  
**public to the public ,**  
民众 到 这 民众 ；

此外，它每天还增刊一份专门刊登公众来信的报纸。

[ænd; ənd][ˈmeni][ʌv; əv][ðɪːz][wɜːr; wər][ˈprɒʊlɪks] ,  
**and many of these were prolix ,**  
和 许多 的 这些 是 冗长 ；  
其中许多文章冗长乏味。

[æz; əz][ðə; ði][ˈpærəgræf][ruːl][dɪd][nɔːt][əˈplaɪ][tuː; tə][ðɪs][ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒɜːrɪn(ə)] .  
**as the paragraph rule did not apply to this portion of the journal .**  
作为 这 段落 规则 做过 不是 申请 到 这 部分 的 这 杂志 ；  
因为段落规则不适用于期刊的这一部分。

[ˈpiːp(ə)l][ruːt][ˈhɪrˈɪn][ɑːn][ðɪs] , [ðæt] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈʌðər][θɪŋ] , [ˈventɪleɪtɪŋ][ðər; ðər][aɪˈdiːəz]  
**People wrote herein on this , that , and the other thing , ventilating their ideas**  
人们 写道 在此处 在 这 ， 那 ， 和 这 其他 事物 ， 通风 他们的 想法  
[ænd; ənd][səˈdʒestɪŋ; səgˈdʒestɪŋ][skiːmz] .  
**and suggesting schemes .**  
和 建议 方案 ；  
人们在这里写这写那，畅所欲言，发表自己的想法，提出各种方案。

[ænd; ənd][æz; əz][ˈmeni][ruːt][ˈmeni][bɔːt] , [soʊ][ðæt][ˈfrendz][ænd; ənd][ˈrelatɪvz][maɪt][riːd]  
**And as many wrote many bought , so that friends and relatives might read**  
和 作为 许多 写道 许多 买 ， 所以 那 朋友们 和 亲属 可能 读  
[ðər; ðər][ˈletərz] ,  
**their letters ,**  
他们的 信件 ；  
许多人写了信，许多人买了信，以便朋友和亲戚可以阅读他们的信件。

[ˈðerfɔːr][ˈvænəti][geɪv][ðə; ði][ˈmoʊmənt][kwaɪt][ə; eɪ][lɑːrdʒ][sɜːrkjəˈleɪ(ə)n][ˌɪndɪˈpendənt][ʌv; əv][ɪts]  
**therefore vanity gave The Moment quite a large circulation independent of its**  
所以 虚荣 给予 这 片刻 相当 一个 大的 循环 独立的 的 它是  
[ˈɔːrθədəːks][ˈɪʃuː] .  
**orthodox issue .**  
正统 问题 ；  
因此，虚荣心使得《瞬间》杂志的发行量相当大，而与其正统发行无关。

[ðə; ði][prəˈpraɪətər][meɪd][ˈmʌni][ɪn][tuː][weɪz] ; [baɪ][səˈplaɪɪŋ][ˈgɔːsɪp][fɔːr; fər][ˈkjʊrɪəs][ˈpiːp(ə)l] ,  
**The proprietor made money in two ways ; by supplying gossip for curious people ,**  
这 业主 制成 钱 在 二 方式 ； 经过 供应 闲话 为了 好奇的 人们 ；  
店主赚钱的方式有两种：一是向好奇的人提供八卦消息，  
[ænd; ənd][baɪ][ˈɡɪvɪŋ][veɪn][ˈpɜːsənz][ðə; ði][tʃæns][ʌv; əv][ˈsiːɪŋ][ðəmˈselvz][ɪn][prɪnt] .  
**and by giving vain persons the chance of seeing themselves in print .**  
和 经过 给予 徒劳 人 这 机会 的 看到 他们自己 在 打印 ；  
并让虚荣的人有机会在印刷品上看到自己。

[ˈsiːɪŋ][wʌt][ˈhjuːmən][ˈneɪtʃər][ɪz] ,  
**Seeing what human nature is ,**  
看到 什么 人类 自然 是 ；  
看清人性，

[aɪˈtiː][ɪz][ˈskersli][tuː; tə][biː; bi][ˈwʌndəːd][æət; ət][ðæt][ðə; ði][ˈmoʊmənt][wʌz; wəz][ə; eɪ][greɪt][səkˈses] ,  
**it is scarcely to be wondered at that The Moment was a great success ,**  
它 是 几乎 到 是 想知道 在 那 这 片刻 曾是 一个 伟大的 成功 ；  
《那一刻》取得巨大成功也就不足为奇了。

[ænd; ənd][sould] ['lɑ:rdʒli] [ɪn] [taʊn] [ænd; ənd] ['kʌntri] .

and sold largely in town and country .  
和 卖 很大程度上 在 镇 和 国家 .

主要销往城镇和乡村。

[ˈfredi:z] [poʊst][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈroʊvɪŋ] [kɔ:rə'spɑ:ndənt] .

Freddy's post was that of a roving correspondent .  
弗雷迪的 邮政 曾是 那 的 一个 漫游 通讯员 .

弗雷迪的职位是流动记者。

[wen'evər] ['eni] [ɪ'vent] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:r] ['kwɔ:rtərz][ʌv; əv][ðə; ði]  
Whenever any event of interest took place in any of the four quarters of the

[gloʊb] ,

globe ,  
地球 ,

每当全球任何地区发生任何引人注目的事件时，

[ˈlɔrəns] [went] [tu:; tə] [teɪk] [noʊts] [ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌɪnfər'meɪ](ə)n] [wʌz; wəz] [bɔɪld]  
Laurance went to take notes on the spot , and his information was boiled

[daʊn] [ˈɪntu:] [kən'saɪs] ,

down into concise ,  
向下 进入 简洁的 ,

劳伦斯当场记笔记，并将信息提炼成简洁明了的要点。

[ɪˈlu:məˌneɪtɪv] ['pærəˌgræf] .

illuminative paragraphs .  
有启发性的 段落 .

富有启发性的段落。

[ɪn'di:d] ,

Indeed ,  
的确 ,

的确，

[ðə; ði][ˈoʊldər][ 'dʒə:nəlists ] [sed] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['hɑ:rdli] [wɜ:rθ] [waɪl] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [meɪk]

the older journalists said that it was hardly worth while for him to make  
这 老 记者 说 那 它 曾是 几乎 值得 尽管 为了 他 到 制作

[saɪt] [lɔ:ŋ] [ 'dʒə:nɪz ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [kən'denst] - [mɪlk] [nu:z] ;

such long journeys for the sake of condensed - milk news ;  
这样的 长的 旅程 为了 这 清酒 的 浓缩版 - 牛奶 消息 ;

老记者们说，他为了报道炼乳新闻而进行如此长途跋涉，实在是不值得；

[bʌt; bət] , [æz; əz] ['fredi:z] ['di:teɪlz] [wɜ:r; wər] [ˈɔ:lweɪz] [ə'mju:zɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'brʌpt] ,

but , as Freddy's details were always amusing as well as abrupt ,  
但 , 作为 弗雷迪的 细节 是 总是 有趣 作为 出色地 作为 突然 ,

但是，由于弗雷迪的细节总是既滑稽又突兀，

[ðə; ði] ['editər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ænd; ənd][ðə; ði][prə'praɪətər] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] ['sætɪsfɑɪd] .

the editor and the public and the proprietor were all satisfied .  
这 编辑 和 这 民众 和 这 业主 是 全部 使满意 .

编辑、读者和店主都很满意。

[ə; eɪ][mæn] [hu:] [kæn; kən] [flæʃ] [ə; eɪ][ˈvɪvɪd] ['pɪktʃər] [ˈɪntu:][ðə; ði] ['dʌlɪst] [maɪnd][ɪn] [fju:] [wɜ:rdz][ɪz] [wel]

A man who can flash a vivid picture into the dullest mind in few words is well  
一个 男人 WHO 能 闪光 一个 生动 图片 进入 这 最无聊的 头脑 在 很少 字 是出色地

[wɜ:rθ] ['mʌni] .

worth money .  
值得 钱 .

能用寥寥数语就让最迟钝的人脑海中浮现出生动画面的 人，绝对物有所值。

[ˈðerfɔːr] [wʌz; wəz] [ˈləʊəns] [ˈɡreɪtli] [əˈpriːʃieɪtɪd] .  
**Therefore was Laurance greatly appreciated .**  
所以 曾是 劳伦斯 非常 感谢 .

因此，劳伦斯备受赞赏。

[dæn] [wɔːkt] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈɡraɪmi] [leɪn] [ˈliːdɪŋ][frʌm; frəm] [fliːt] [striːt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [daʊt] [ɪn]  
**Dan walked to a grimy lane leading from Fleet Street with some doubt in**  
担 步行 到 一个 肮脏的 车道 领导 从 舰队 街道 和 一些 怀疑 在  
[hɪz; ɪz] [ˈpʌz(ə)ld] [maɪnd][æz; əz][tuː; tə] [ˈweðər] [ˈfɹedi] [wʊd] [biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] .  
**his puzzled mind as to whether Freddy would be in his office .**  
他的 困惑 头脑 作为 到 无论 弗雷迪 会 是 在 他的 办公室 .

丹带着些许疑虑，走向从舰队街延伸出来的一条肮脏的小巷，他不知道弗雷迪是否会在办公室里。

[æt; ət][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˈnoʊtɪs] , [ðə; ði][mæn] [wʊd] [dɑːrt][ɔːf][tuː; tə][ðə; ði][ˈendz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,  
**At a moment's notice , the man would dart off to the ends of the earth ,**  
在 一个 瞬间 注意 , 这 男人 会 镖 离开 到 这 结束 的 这 地球 ,  
这个人随时可以飞奔到天涯海角。

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɑːn][ðə; ði] [muːv] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [θriː] [ˈhʌndrəd] [ænd; ænd][ˈsɪksɪ] -  
**and was more or less on the move throughout the three hundred and sixty -**  
和 曾是 更多的 或者较少的 在 这 移动 自始至终 这 三 百 和 六十 -  
[faɪv] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .  
**five days of the year .**  
五 天 的 这 年 .

一年中的三百六十五天里，他几乎一直在路上。

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [leɪt] , [senˈseɪʃən(ə)] [ɪˈvents] [hæd; həd] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [ðəmˈselvz] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ,  
**But , of late , sensational events had concentrated themselves in England ,**  
但 , 的 晚的 , 轰动一时 活动 有 集中 他们自己 在 英格兰 ,  
但近来，轰动一时的事件都集中在英国。

[soʊ][dæn] [hoʊpt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [wʊd] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .  
**so Dan hoped that his friend would be on the spot .**  
所以 担 希望 那 他的 朋友 会 是 在 这 点 .  
所以丹希望他的朋友能到场。

[æn; ən][ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaiəri][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɡɔːrdʒəs] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [huː] [ˈɡɑːrdɪd] [ðə; ði] [ˈentrəns] [tuː; tə]  
**An inquiry from the gorgeous individual who guarded the entrance to**  
一个 询问 从 这 华丽的 个人 WHO 守卫 这 入口 到  
[ðə; ði] [red] [brɪk] [ˈbɪldɪŋ] [werˈɪn] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][wʌz; wəz] [ˈprɪntɪd] [ænd; ænd] [ˈpʌblɪʃt] [ænd; ænd]  
**the red brick building wherein The Moment was printed and published and**  
这 红色的 砖 建筑 其中 这 片刻 曾是 打印 和 已发布 和  
[kəmˈpouzɪd] [rɪˈviːld] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈləʊəns] [wʌz; wəz][nɑːt][ˈoʊnli][ɪn] [ˈlʌndən] ,  
**composed revealed that Mr . Laurance was not only in London ,**  
由 揭晓 那 先生 . 劳伦斯 曾是 不是 仅有的 在 伦敦 ,

从守卫《瞬间》杂志印刷、出版和创作所在红砖建筑入口的那位美丽女士的询问中得知，劳伦斯先生当时不仅在伦敦，

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [ˈsekənd] , [soʊ][dæn] [sent] [ʌp][hɪz; ɪz] [neɪm] ,  
**but in his office at the very second , so Dan sent up his name ,**  
但 在 他的 办公室 在 这 非常 第二 , 所以 担 发送 向上 他的 姓名 ,  
但就在那一刻，丹在他的办公室里，于是他报上了他的名字。

[ænd; ænd] [rɪˈdʒɔɪst] [æt; ət][ðə; ði][ˈkætfɪŋ; ˈketɪŋ][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkæriər] - [ˈpɪdʒɪn] .  
**and rejoiced at the catching of this carrier - pigeon .**  
和 欣喜若狂 在 这 捕捉 的 这 载体 - 鸽子 .  
并为捕获这只信鸽而欢欣鼓舞。

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈoʊmən][ɔːlsəʊ] [ðæt] [ˈfɹedi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [streɪt] [əˈweɪ] ,  
**And it was a good omen also that Freddy saw him straight away ,**  
和 它 曾是 一个 好的 预兆 还 那 弗雷迪 锯 他 直的 离开 ,  
弗雷迪立刻就看到了他，这也是个好兆头。

[sɪns] [hiː; hi][ˈdʒen(ə)rəli][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [hɪmˈself] [tuː; tə] ˈevri] [wʌn][ɑːn][ðə; ði] [pliː] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] .  
**since he generally refused himself to every one on the plea of business .**  
自从 他 一般来说 拒绝 他自己 到 每一个 一 在 这 恳求 的 商业 .

因为他通常以公事为由拒绝所有人的请求。

" [bʌt; bət][aɪ] ˈkʊdn̩t [rɪˈzɪst] ˈsiːɪŋ] [juː; jʊ] , [dæn] , " [rɪˈmɑːkt] ˈmɪstər] . [ˈlɒrəns] , [wen] [hiː; hi]  
" **But I couldn't resist seeing you , Dan , " remarked Mr . Laurance , when he**  
" 但 我 不能 抵抗 看到 你 , 担 , " 评论 先生 . 劳伦斯 , 什么时候 他  
[hæd; həd] ˈfeɪkən] [hændz] ,  
**had shaken hands ,**  
有 摇晃 双手 ,

“但我还是忍不住想见你，丹，”劳伦斯先生握手后说道。

[brɪfɔːr] [səˈplaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ˈsɪɡəret] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃer] .  
**before supplying his visitor with a cigarette and a chair .**  
前 供应 他的 游客 和 一个 卷烟 和 一个 椅子 .

然后递给访客一支香烟和一把椅子。

" [aɪ][wʌz; wəz] ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ɪf] [ðə; ði] ˈmaʊnt(ə)n] ˈhædn̩t] [kʌm] [tuː; tə] [mæhəmd] !  
" **I was coming to see you , if the mountain hadn't come to Mahommed !**  
" 我 曾是 未来 到 看 你 , 如果 这 山 之前没有 来 到 穆罕默德 !  
“如果不是山来到穆罕默德面前，我本来是要来看你的！ ”

" [dæn] ˈlaɪtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [smʊk] [ʌv; əv][təˈbækoo][ steəd ] [ɪnˈkwɪzətɪvli] [æt; ət][hɪz; ɪz]  
" **Dan lighted up , and through the smoke of tobacco stared inquisitively at his**  
" 担 照明 向上 , 和 通过 这 抽烟 的 烟草 凝视 好奇地 在 他的  
[frend] ,  
**friend ,**  
朋友 ,

丹点燃了一支烟，透过烟雾，好奇地盯着他的朋友。

[ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [ðɪs] [ɪntrəˈdʌktəri] [rɪˈmɑːrk] [ment] .  
**wondering what this introductory remark meant .**  
好奇 什么 这 引言 评论 意思是 .

想知道这句开场白是什么意思。

[ˈlɒrəns] [wʌz; wəz] ˈræðər] [laɪk] [dæn][ɪn][ˈpɜːrsən(ə)l] [əˈpɪrəns] , [ˈbiːɪŋ] [tɔːl][ænd; ənd] [slɪm][ænd; ənd]  
**Laurance was rather like Dan in personal appearance , being tall and slim and**  
劳伦斯 曾是 相当 喜欢 担 在 个人的 外貌 , 存在 高的 和 苗条的 和  
[kliːn] - [ˈfeɪvn] ,  
**clean - shaven ,**  
干净的 - 剃光 ,

劳伦斯的外貌与丹颇为相似，身材高挑纤瘦，而且刮了胡子。

[wɪð; wɪθ] [griːk] [fɪtʃər] [ænd; ənd][æn; ən] [ə,rɪstəˈkrætɪk] [lʊk] .  
**with Greek features and an aristocratic look .**  
和 希腊语 特征 和 一个 贵族 看 .

具有希腊人的五官和贵族气质。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪˈsaɪdɪdli] [fer] , [æz; əz] ˈhæliˌdeɪ] [wʌz; wəz] [dɪˈsaɪdɪdli] [dɑːrk] ,  
**But he was decidedly fair , as Halliday was decidedly dark ,**  
但 他 曾是 绝对地 公平的 , 作为 哈利迪 曾是 绝对地 黑暗的 ,  
但他无疑是公正的，正如哈利迪无疑是阴郁的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [les] [laɪk] [ðʊʊz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈiːg(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**and his eyes were less like those of an eagle than the eyes of the**  
和 他的 眼睛 是 较少的 喜欢 那些 的 一个 鹰 比 这 眼睛 的 这  
[ˈervɪetər] .  
**aviator .**  
飞行员 .

他的眼睛与其说像鹰的眼睛，不如说更像飞行员的眼睛。

[bʌt; bət] [ðen] [ˈbrəns] [wʌz; wəz][nɑ:t] [əˈklʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbaʊndləs] [ˈspeɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [er] ,  
**But then Laurance was not accustomed to the boundless spaces of the air ,**  
但 然后 劳伦斯 曾是 不是 习惯 到 这 无边无际 空间 的 这 空气 ,  
但劳伦斯并不习惯无垠的天空。

[ɔ:lˈðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [twʌɪs] [əˈsendɪd] [ɪn][æn; ən] [ˈerʃɪp] ;  
**although he had twice ascended in an airship ;**  
虽然 他 有 两次 上升 在 一个 飞艇 ;  
虽然他曾两次乘坐飞艇升空；

[ˈðerfɔ:r] [ðə; ði] [nu:] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [reɪs] [wʌz; wəz] [ˈwɑ:ntɪŋ] .  
**therefore the new expression of the new race was wanting .**  
所以 这 新的 表达 的 这 新的 种族 曾是 想要 .  
因此，新种族的全新表达方式尚未出现。

[ˌnevərðəˈles] , [hi:; hi] [lʊkt] [ə; eɪ][ˈkeɪpəb(ə)l] , [əˈlɜ:rt] [jʌŋ] [mæn] ,  
**Nevertheless , he looked a capable , alert young man ,**  
尽管如此 , 他 看起来 一个 有能力的 , 警报 年轻的 男人 ,  
然而，他看起来是一位能干、机敏的年轻人。

[ˈerb(ə)l][tu:; tə][get][ðə; ði] [fʊl] [ˈvælju:][aʊt][ʌv; əv] [ˈevrɪ] [ˈmɪnɪt] .  
**able to get the full value out of every minute .**  
有能力的 到 得到 这 满的 价值 出去 的 每一个 分钟 .  
能够充分利用每一分钟。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən][ˈædmərəb(ə)l] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrestləs] , [ˈprez(ə)nt] - [deɪ] [ˈsi:kər] .  
**He was an admirable type of the restless , present - day seeker .**  
他 曾是 一个 令人钦佩的 类型 的 这 不安 , 展示 - 天 寻求者 .  
他是一位令人钦佩的、不安于现状的当代求索者。

" [wel] , [mæhəmd] , " [sed] [dæn] , [ˈli:ʒərli] , " [hɪəz] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] .  
**" Well , Mahommed , " said Dan , leisurely , " here's the mountain .**  
" 出色地 , 穆罕默德 , " 说 担 , 悠闲 , " 这里是 这 山 .  
“好吧，穆罕默德，”丹悠闲地说，“这就是那座山。”

[wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][aɪ ˈti:] ? "   
**What have you to say to it ? "**  
什么 有 你 到 说 到 它 ? "  
你对此有何看法？

" [ðæt] [ˈmɜ:rdər][ʌv; əv][sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [mu:n] .  
**" That murder of Sir Charles Moon .**  
" 那 谋杀 的 先生 查尔斯 月亮 .  
“查尔斯·穆恩爵士被谋杀一案。”

" [ˈhæliˌdeɪ] [ ˈkwɪvəd ] [wɪð; wɪθ] [səˈpraɪz] .  
**" Halliday quivered with surprise .**  
" 哈利迪 颤抖 和 惊喜 .  
哈利迪惊讶得浑身颤抖。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][soʊ] [əˈmeɪzɪŋ] [ðæt] [ˈbrəns] [ʃʊd; ʃəd] [hɪt][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈveri] [ˈsʌbdʒekt] , [wɪtʃ] [ɪmˈplɔɪd]  
**It was so amazing that Laurance should hit upon the very subject , which employed**  
它 曾是 所以 惊人的 那 劳伦斯 应该 打 之上 这 非常 主题 , 哪个 受雇  
[hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔ:ts] .  
**his own thoughts .**  
他的 自己的 想法 .  
劳伦斯竟然想到了这个主题，这真是太不可思议了，因为这完全符合他自己的思考。

" [jes] ? " [hi:; hi] [ɪnˈkwaɪəd] .  
**" Yes ? " he inquired .**  
" 是的 ? " 他 询问 .  
“是的？”他问道。



" [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] [mɪs] [mu:n] ; [ju:; jʊ][wɜ:r; wə] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wen] [ðə; ði] [kraɪm]  
" You are engaged to Miss Moon ; you were in the house when the crime  
" 你 是 已订婚的 到 错过 月亮 ; 你 是 在 这 房子 什么时候 这 犯罪  
[wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] ;  
was committed ;  
曾是 坚定的 ;

“你和穆恩小姐订婚了；犯罪发生时你在房子里；

[ju:; jʊ] [sɔ:] [ðə; ði][ˈbɑ:di] ; [ju:; jʊ] - - - - "  
you saw the body ; you - - - - "  
你 锯 这 身体 ; 你 - - - - "

你看到了尸体；你——”

" [stɑ:p] ! [stɑ:p] !  
" Stop ! Stop !  
" 停止 ! 停止 !

“停！ 停！ ”

[aɪ][wʌz; wəz][nɔ:t][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wen] [ðə; ði] [kraɪm] [wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] .  
I was not in the house when the crime was committed .  
我 曾是 不是 在 这 房子 什么时候 这 犯罪 曾是 坚定的 .

案发时我不在家。

[aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [ðer; ðər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈθi:ətər] [sʌm; səm] [taɪm] [ˈleɪtər] - - [ɪn][fækt] [ə'baʊt] [ˈmɪdnɑɪt] .  
I returned there from the theatre some time later - - in fact about midnight .  
我 返回 那里 从 这 剧院 一些 时间 之后 - - 在 事实 关于 午夜 .

过了一段时间，我从剧院回到那里——实际上大约是午夜时分。

[aɪ] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [dɪd] [si:] [ðə; ði][ˈbɑ:di] .  
I certainly did see the body .  
我 当然 做过 看 这 身体 .

我确实看到了尸体。

[æz; əz][tu:; tə] [ˈbi:ɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] [mɪs] [mu:n] - - [hm] !  
As to being engaged to Miss Moon - - h'm !  
作为 到 存在 已订婚的 到 错过 月亮 - - 嗯 !

至于和月亮小姐订婚的事——嗯！

[aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [ə'baʊt] [ðæt] , [ˈfredi] . "  
I came to see about that , Freddy . "  
我 来了 到 看 关于 那 , 弗雷迪 . "

我就是来看这件事的，弗雷迪。

" [ðə; ði] [du:s] [ju:; jʊ][dɪd] .  
" The deuce you did .  
" 这 二 你 做过 .

你拉的那坨屎。

[ɡreɪt] [maɪndz][dʒʌmp] .  
Great minds jump .  
伟大的 思想 跳 .

英雄所见略同。

[wʌt] ?  
What ?  
什么 ?

什么？

" [ˈlɒrəns] [pʌft] [ə; eɪ] [bluː] [klaʊd] , [sæt] [daʊn] [ə'straɪd] [ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [liːnd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz]  
" Laurance puffed a blue cloud , sat down astride a chair and leaned his arms  
" 劳伦斯 膨胀的 一个 蓝色的 云 , 卫星 向下 跨骑 一个 椅子 和 倾斜 他的 武器  
[ɑːn][ðə; ði] [bæk] .  
" on the back .  
" 在 这 后退 .

劳伦斯吐出一团蓝色的烟雾，跨坐在椅子上，双臂搭在椅背上。

" [streɪndʒ] ! "  
" Strange ! "  
" 奇怪的 ! "

“奇怪的！ ”

" [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [hʌnt] .  
" That you and I should be on the hunt .  
" 那 你 和 我 应该 是 在 这 打猎 .

“你和我应该一起去找。”

[wel] [aɪ 'tiː][ɪz] . "  
Well it is . "  
出色地 它 是 . "

确实如此。

" [ɑːn][ðə; ði] [hʌnt] ! " [ˈekəʊd] [ˈlɒrəns] , [ˈsterɪŋ] .  
" On the hunt ! " echoed Laurance , staring .  
" 在 这 打猎 ! " 回声 劳伦斯 , 凝视 .

“开始追捕！”劳伦斯目不转睛地盯着，附和道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "  
" What do you mean ? "  
" 什么 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？ ”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈræðər] [æsk] [ðæt] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][juː; jʊ] , " [sed] [dæn] [ˈdraɪli] .  
" I should rather ask that question of you , " said Dan drily .  
" 我 应该 相当 问 那 问题 的 你 , " 说 担 干巴巴地 .

“我倒应该问问你这个问题，”丹冷冷地说。

" [sɜːr] [tʃɑːrlz] [ɪz] [ded] [ænd; ənd] [ˈberɪd] [ðɪːz] [ˈmeni] [wiːks] ,  
" Sir Charles is dead and buried these many weeks ,  
" 先生 查尔斯 是 死的 和 埋葬 这些 许多 周 ,

“查尔斯爵士已经去世并下葬好几周了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [ə'sæsɪneɪt] [hɪm; ɪm] [kɑːnt] [biː; bi] [faʊnd] ,  
and the woman who assassinated him can't be found ,  
和 这 女士 who 被暗杀 他 不能 是 成立 ,

刺杀他的女子下落不明。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈefərt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] .  
in spite of the reward and the effort of the police .  
在 尽管如此 的 这 报酬 和 这 努力 的 这 警察 .

尽管警方悬赏缉凶并付出了努力。

[waɪ] , [æt; ət] [ðɪs] [leɪt] [ˈaʊər] , [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [reɪk] [ʌp] [steɪl] [nuːz] ?  
Why , at this late hour , do you wish to rake up stale news ?  
为什么 , 在 这 晚的 小时 , 做 你 希望 到 耙 向上 陈旧 消息 ?

为什么在这个时候，你还要翻旧账？

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][wʌz; wəz] [mɔːr] [ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] . "  
I thought that The Moment was more up - to - date . "  
我 想法 那 这 片刻 曾是 更多的 向上 - 到 - 日期 . "

我觉得《The Moment》这本书更贴近时代。

" [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['veri] [mʌtʃ] [ʌp] - [tu:; tə] - [deɪt] [wen] [ðə; ði][nekst]['mɜ:rdər][ɪz] [kə'mɪtɪd] , "

" **It will be very much up - to - date when the next murder is committed** , "

" 它 将要 是 非常 很多 向上 - 到 - 日期 什么时候 这 下一个 谋杀 是 坚定的 , "

[əb'zɜ:rvd] ['lɔ:rəns] ,

**observed Laurance** ,

观察到 劳伦斯 ,

“等到下一起谋杀案发生时，它就非常及时了，”劳伦斯评论道。

[ˈɡrɪmli] [ænd; ənd] [sɪɡ'nɪfɪkəntli] .

**grimly and significantly** .

阴沉地 和 显著地 .

严峻而意义重大。

[ðə; ði][legz][ʌv; əv]['dænz] [tʃer] ['greɪtɪd] , [æz; əz][hi:; hi] [pʊʃt] [bæk] [ɪn] [ʃɪr] [sər'praɪz] .

**The legs of Dan's chair grated , as he pushed back in sheer surprise** .

这 腿 的 丹的 椅子 磨碎的 , 作为 他 推动 后退 在 透明 惊喜 .

丹的椅子腿发出刺耳的摩擦声，他惊讶地向后一推。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ][ðə; ði][nekst]['mɜ:rdər] ? " [hi:; hi] [dɪ'mɑ:ndɪd] ['ʃɑ:rpli] .

" **What do you mean by the next murder ?** " **he demanded sharply** .

" 什么 做 你 意思是 经过 这 下一个 谋杀 ? " 他 要求 尖锐地 .

“你说的下一起谋杀案是什么意思？”他厉声问道。

" [wel] , [ðɪs] [gæŋ] - - - - "

" **Well , this gang** - - - - "

" 出色地 , 这 帮派 - - - - "

“嗯，这帮人——”

" [gæŋ] ! [gæŋ] !

" **Gang ! gang !**

" 帮派 ! 帮派 !

“帮派！帮派！”

[hu:] [sez] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gæŋ] ?

**Who says there is a gang ?**

WHO 说道 那里 是 一个 帮派 ?

谁说有黑帮？

" [ænd; ənd]['dænz] [θɔ:ts] [flu:] [bæk] [tu:; tə] - ['ri:z(ə)n][fɔ:ɪ; fər] ['vɪzɪtɪŋ] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] .

" **and Dan's thoughts flew back to Durwin's reason for visiting Sir Charles** .

" 和 丹的 想法 飞翔 后退 到 - 原因 为了 访问 先生 查尔斯 .

丹的思绪又回到了杜尔温拜访查尔斯爵士的原因上。

" [həmʃ] ! " [graʊld] ['lɔ:rəns] , ['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɔ:kəts] .

" **Humph ! " growled Laurance , thrusting his hands into his pockets** .

" 哼 ! " 咆哮 劳伦斯 , 推进 他的 双手 进入 他的 口袋 .

“哼！”劳伦斯低吼一声，把手插进口袋里。

" [aɪm] [dɪsə'pɔɪntɪd] .

" **I'm disappointed** .

" 我是 失望的 .

我很失望。

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [nu:] [mɔ:r] . "

**I thought you knew more** . "

我 想法 你 知道 更多的 . "

我以为你懂得更多。

" [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] , " [rɪ'tɔ:tid] [ðə; ði] [ʌðər] ['kwɪkli] ,

" **I know a good deal , " retorted the other quickly** ,

" 我 知道 一个 好的 交易 , " 反驳 这 其他 迅速地 ,

“我知道很多，”对方迅速反驳道。

" [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][ɪn'tend][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə][juː; jʊ][ə'baʊt] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [ʌn'tɪl][aɪ] [lɜːrn] [jʊr; jər] [ɡeɪm]  
" **but I don't intend to talk to you about what I know until I learn your game**  
" 但 我 不 打算 到 讲话 到 你 关于 什么 我 知道 直到 我 学习 你的 游戏  
.  
"   
:  
"   
.

“但在我了解你的游戏规则之前，我不打算跟你谈论我所知道的事情。”

" [wʌt] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [oʊn] ? "  
" **What about your own ?** "  
" 什么 关于 你的 自己的 ? "

“那你自己的呢？”

" [ðæt] [kʌmz] ['leɪtər]['ɔːlsoʊ] , " [sed] ['hæɪ,deɪ] ['prɔːmptli] .  
" **That comes later also ,** " **said Halliday promptly .**  
" 那 来 之后 还 , " 说 哈利迪 及时 .

“那也是之后的事，”哈利迪立即说道。

" [ɡoʊ][ɑːn] !  
" **Go on !**  
" 去 在 !

“继续！”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [reɪk] [ʌp] ['muːnz] ['mɜːrdər] . "  
**I want to know why you rake up Moon's murder .** "  
我 想 到 知道 为什么 你 耙 向上 月亮的 谋杀 . "

我想知道你为什么重提穆恩的谋杀案。

" ['næt(ə)rəli] [juː; jʊ][duː] , ['siːɪŋ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'ɡeɪdʒd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːtər] . "  
" **Naturally you do , seeing you are engaged to the daughter .** "  
" 自然 你 做 , 看到 你 是 已订婚的 到 这 女儿 . "

“当然会，毕竟你和她女儿订婚了。”

" [eɪ 'em][aɪ] ?  
" **Am I ?**  
" 是 我 ?

是吗？

[aɪ][eɪ 'em][nɑːt] [kwaɪt] [ʃʊr] .  
**I am not quite sure .**  
我 是 不是 相当 当然 .

我不太确定。

[ʃiː; ʃɪ] [lʌvz] [em 'iː][ænd; ænd][aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [nuː] ['bæərənət] ['wɒnts] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['mæəri]  
**She loves me and I love her , but the new baronet wants her to marry**  
她 爱 我 和 我 爱 她 , 但 这 新的 男爵 想要 她 到 结婚  
[bɜːrd] - .  
**Lord Curberry .**  
主 - .

她爱我，我也爱她，但是新来的男爵想让她嫁给柯伯里勋爵。

[ʃiː; ʃɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , [ænd; ænd][aɪ] [kɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [roʊ] [sʌm; səm] ['aʊərz] [bæk] .  
**She refused , and I kicked up a row some hours back .**  
她 拒绝 , 和 我 踢 向上 一个 排 一些 小时 后退 .

她拒绝了，几个小时前我为此大吵了一架。

[rɪ'zʌlt] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ɑːn][prəʊ'beɪ(ə)n][fɔːr; fər][wʌn] [jɪr] ,  
**Result , we are on probation for one year ,**  
结果 , 我们 是 在 缓刑 为了 一 年 ,

结果，我们被留校察看一年。

[ˈdʊrɪŋ] [wɪt] [taɪm] [aɪ][eɪ ˈem][tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ðə; ðɪ] [əˈsæsn̩] [ʌv; əv][sɜːr] [tʃɑːrlz] . "  
**during which time I am to discover the assassin of Sir Charles** . "

期间 哪个 时间 我 是 到 发现 这 刺客 的 先生 查尔斯 . "

在此期间，我的任务是找出刺杀查尔斯爵士的凶手。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] ? "  
**" And if you don't ? "**  
" 和 如果 你 不 ? "

“如果你不这样做呢？”

" [taɪm] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ðæt] [wen] [aɪ][feɪ] , " [sed] [ˈhæɪ,deɪ] [ˈkuːlli] ;  
**" Time enough to talk about that when I fail , " said Halliday coolly ;**  
" 时间 足够的 到 讲话 关于 那 什么时候 我 失败 , " 说 哈利迪 冷静地 ;

“等我失败了，有的是时间谈论这件事，”哈利迪冷静地说；

" [æt; ət] [liːst] [aɪ][hæv; həv] [twelv̩] [mʌnθs] [tuː; tə] [hʌnt] [raʊnd] .  
**" at least I have twelve months to hunt round .**  
" 在 至少 我 有 十二 几个月 到 打猎 圆形的 .

“至少我还有十二个月的时间四处寻找。”

[aɪ] [keɪm] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [help] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [siːmz] [ðæt] [juː; jʊ][wɔːnt] [maɪn] .  
**I came for your help , but it seems that you want mine .**  
我 来了 为了 你的 帮助 , 但 它 似乎 那 你 想 矿 .

我来寻求你的帮助，但看来你需要的是我的帮助。

[waɪ] ?  
**Why ?**  
为什么 ?

为什么？

" [ˈfredi] , [θruː] [ɪr] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][maɪnd] , [flʌŋ] [əˈweɪ] [ə; eɪ][hæf] - [smoʊkt] [ˈsɪɡəret]  
**" Freddy , through sheer absence of mind , flung away a half - smoked cigarette**  
" 弗雷迪 , 通过 透明 缺席 的 头脑 , 扔 离开 一个 一半 - 熏制 卷烟

[ænd; ənd] [ˈlaɪtɪd] [əˈnʌðər] .  
**and lighted another .**  
和 照明 其他 .

“弗雷迪一时疏忽，扔掉了半支抽完的香烟，又点燃了另一支。

[ðen] [hiː; hi][roʊz] [ænd; ənd] [ˈstroʊld] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ] [ruːm] [tuː; tə] [liːn] [hɪz; ɪz] [ ˈʃəʊldəz ] [əˈɡenst] [ðə; ðɪ]  
**Then he rose and strolled across the room to lean his shoulders against the**  
然后 他 玫瑰 和 漫步 穿过 这 房间 到 倾斜 他的 肩膀 反对 这  
[ˈməntlpiːs] .  
**mantelpiece .**  
壁炉架 .

然后他起身，踱步穿过房间，将肩膀靠在壁炉架上。

" [wiː; wi][kæn; kən] [help] [wʌŋ] [əˈnʌðər] , [aɪ] [θɪŋk] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈfaɪn(ə)l][ɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] .  
**" We can help one another , I think , " was his final observation .**  
" 我们 能 帮助 一 其他 , 我 思考 , " 曾是 他的 最终的 观察 .

“我认为我们可以互相帮助，”这是他最后的感言。

" [aɪ][hoʊp][soʊ] .  
**" I hope so .**  
" 我 希望 所以 .

我希望如此。

[ɪn] [ˈeni] [keɪs] [aɪ] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [ˈmæri] [ˈlɪliən] .  
**In any case I intend to marry Lillian .**  
在 任何 案件 我 打算 到 结婚 莉莲 .

总之，我打算娶莉莲。

[ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , [tu:; tə][ˈpæsɪfaɪ][sɜ:r][dʒɑ:n] , [aɪ][eɪ 'em] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] .  
**All the same , to pacify Sir John , I am willing to become a detective .**  
全部 这 相同的 , 到 安抚 先生 约翰 , 我 是 愿意的 到 变得 一个 侦探 .  
尽管如此, 为了安抚约翰爵士, 我愿意当一名侦探。

[ju:; jʊ] [noʊ] [maɪ] [geɪm] .  
**You know my game .**  
你 知道 我的 游戏 .  
你了解我的套路。

[jɔ:rz] ? "  
**Yours ? "**  
此致 ? "  
你的呢?  
" [ˈlɪs(ə)n] , " [sed] [ˈbrəns] [vɪ'veɪʃəsli,vəɪ'veɪʃəsli] .  
**" Listen , " said Laurance vivaciously .**  
" 听 , " 说 劳伦斯 活泼地 .  
“听着,”劳伦斯活泼地说。

" [aɪ][fər'gɔ:t][ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˈmɜ:rdər] ,  
**" I forgot all about the murder ,**  
" 我 忘了 全部 关于 这 谋杀 ,  
我完全忘记了那起谋杀案。

[sɪns] [ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][noʊ] [tjæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] ,  
**since there seemed to be no chance of the truth coming to the light ,**  
自从 那里 似乎 到 是 不 机会 的 这 真相 未来 到 这 光 ,  
既然真相似乎没有机会水落石出,

[ænd; ənd][soʊ][dɪd] [ˈevri] [wʌŋ] [els] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪm] [ˈri:z(ə)n] .  
**and so did every one else for the same reason .**  
和 所以 做过 每一个 一 别的 为了 这 相同的 原因 .  
其他人也都出于同样的原因这样做了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [naɪts] [ə'gəʊ][aɪ][wʌz; wəz] [ˈdaɪnɪŋ] [aʊt] , [ænd; ənd] [met][ə; eɪ] [tjæp] [kɔ:ld] [ˈdɜ:wɪn] - - -  
**But a few nights ago I was dining out , and met a chap called Durwin - - -**  
但 一个 很少 夜晚 前 我 曾是 用餐 出去 , 和 遇见 一个 小伙子 称为 杜尔温 - - -  
- "  
- "  
- "

但几天前晚上我在外面吃饭, 遇到了一个叫杜尔温的小伙子——"  
" [ˈskɑ:tlənd][jɑ:rd][mæn] , " [ɪntə'rʌptɪd] [dæn] , [ˈnɑ:dɪŋ] [ˈsevrəl] [taɪmz] .  
**" Scotland Yard man , " interrupted Dan , nodding several times .**  
" 苏格兰 院子 男人 , " 中断 担 , 点头 一些 时代 .  
“苏格兰场的人,”丹打断道, 同时连连点头。

" [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [ɑ:n] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [kɔ:rps] . "  
**" He came to see Sir Charles on business and found the corpse . "**  
" 他 来了 到 看 先生 查尔斯 在 商业 和 成立 这 尸体 . "  
“他因公事前来拜访查尔斯爵士, 结果发现了尸体。”

" [dʒʌst][soʊ] .  
**" Just so .**  
" 只是 所以 .  
正是如此。

[wel] , [æftər] [ˈdɪnər] [wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [tjæt] ,  
**Well , after dinner we had a chat ,**  
出色地 , 后 晚餐 我们 有 一个 聊天 ,  
晚饭后我们聊了一会儿。

[ænd; ənd][hi;; hi][toʊld][em 'i:] [ðæt] [hi;; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tu;; tə] [lɜ:rn] [hu:] [kɪld] [mu:n] ,  
and he told me that he was anxious to learn who killed Moon ,  
和 他 讲述 我 那 他 曾是 焦虑的 到 学习 WHO 被杀 月亮 ,  
他告诉我, 他很想知道是谁杀了穆恩。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][hi;; hi] [ˈdɪdnt] [wɑ:nt] [ˈeni] [mɔ:r] [ˈmæ:dəz] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][tu;; tə] [ˈhæpən] - - [æz; əz][ə; eɪ]  
because he didn't want any more murders of the kind to happen - - as a  
因为 他 没有 想 任何 更多的 谋杀案 的 这 种类 到 发生 - - 作为 一个  
[pə'li:s] [ə'fɪ(ə)l] , [ju;; jʊ] [ʌndə'stænd] . "  
police official , you understand . "  
警察 官方的 , 你 理解 . "

因为他不想再发生此类谋杀案——作为一名警官, 你应该能理解。

" [streɪndʒ] [hi;; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi;; bi][kɑ:nfɪ'denʃ(ə)l][ɑ:n] [ðæt] [pɔɪnt] , " ['mɜ:mə-d] ['hæli,deɪ] ['θɔ:tfəli] ,  
" Strange he should be confidential on that point , " murmured Halliday thoughtfully ,  
" 奇怪的 他 应该 是 机密的 在 那 观点 , " 低声说道 哈利迪 深思熟虑 ,  
“奇怪的是, 他在这点上竟然要保密,”哈利迪若有所思地低声说道。

" ['si:ɪŋ] [ðæt] [hi;; hi] [wɪft] [hɪz; ɪz] ['θi:əri] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ə; eɪ][ˈpɑ:səb(ə)l] [gæŋ] [kept] ['kwaɪət] ,  
" seeing that he wished his theory regarding a possible gang kept quiet ,  
" 看到 那 他 希望 他的 理论 关于 一个 可能的 帮派 保留 安静的 ,  
“鉴于他希望自己关于可能存在团伙的理论保持沉默,

[ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [dɪs'kʌvərɪz] . "  
in the hope of making discoveries . "  
在 这 希望 的 制作 发现 . "

希望能有所发现。

" [hi;; hi][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'baʊt] ['si:krəsi] , [ænd; ənd][soʊ][hæz; həz] ['tensən] , " [sed]  
" He has changed his mind about secrecy , and so has Tenson , " said  
" 他 有 已更改 他的 头脑 关于 保密 , 和 所以 有 张力 , " 说  
[ˈfredi] .  
Freddy .  
弗雷迪 .

“他改变了对保密的看法, 滕森也是如此,”弗雷迪说。

" [oʊ] !  
" Oh !  
" 哦 !

“哦!

" [dæn] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪ,braʊz] .  
" Dan raised his eyebrows .  
" 担 提高 他的 眉毛 .

丹挑了挑眉毛。

" [ðə; ði] [ɪn'spektər] .  
" The Inspector .  
" 这 检查员 .

“督察。”

[ju;; jʊ][hæv; həv] [si:n] [hɪm; ɪm][ˈɔ:lsoʊ] ?  
You have seen him also ?  
你 有 已见 他 还 ?

你也见过他吗?

" [ˈlɒrəns] [ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .  
" Laurance nodded .  
" 劳伦斯 点头 .

劳伦斯点了点头。

" [ˈæftər][aɪ] [sɔː] [ˈdɜːwɪn] , [ænd; ənd] [ˈlɜːrniɪd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [sɔː] [ˈtensən] ,  
" **After I saw Durwin , and learned what he had to say I saw Tenson ,**  
" 后 我 锯 杜尔温 , 和 学习 什么 他 有 到 说 我 锯 张力 ,  
[ænd; ənd] [ˈɪntəvjuːd] [hɪm; ɪm] .  
**and interviewed him .**  
和 接受采访 他 .

“我见了杜尔温，了解了他要说的话之后，又见了滕森，并采访了他。”

[ðeɪ] [tuːld][em ˈiː] [əˈbaʊt] [ðə; ði][flaɪ][ɑːn][ðə; ði] [nek] , [ænd; ənd] [rɪˈmembərɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**They told me about the fly on the neck , and remembering the case of the**  
他们 讲述 我 关于 这 飞 在 这 脖子 , 和 记住 这 案件 的 这  
[ˈpɜːrp(ə)][fɜːrn] ,  
**purple fern ,**  
紫色的 蕨类 ,

他们跟我讲了脖子上的苍蝇，让我想起了紫蕨的案例。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [rɪˈɡɑːrd][tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][flaɪ][ɪn] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz][,ɑːrtɪˈfɪ(ə)l] ,  
**and having regard to the fact that the fly in question was artificial ,**  
和 拥有 看待 到 这 事实 那 这 飞 在 问题 曾是 人造的 ,  
考虑到所涉苍蝇是人造的，

[bəʊθ] [men][ɑːr; ər] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [brɪˈliːv] [ɪn][ðə; ði] [ɪɡˈzɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gæŋ] ,  
**both men are inclined to believe in the existence of a gang ,**  
两个都 男人 是 倾斜 到 相信 在 这 存在 的 一个 帮派 ,  
两人都倾向于相信有黑帮存在。

[huːz] [treɪd] - [mɑːrk][ðə; ði] [sed] [flaɪ][ɪz] .  
**whose trade - mark the said fly is .**  
谁 贸易 - 标记 这 说 飞 是 .  
该苍蝇是其商标。

" [dæn][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [əˈɡen] .  
" **Dan nodded again .**  
" 担 点头 再次 .  
丹再次点了点头。

" [kwɑɪt] [soʊ] ; [ænd; ənd] [ðen] [ˈdɜːwɪn] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [muːn] [ænd; ənd] [hɪr] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [gæŋ] .  
" **Quite so ; and then Durwin came to see Moon and hear about the gang .**  
" 相当 所以 ; 和 然后 杜尔温 来了 到 看 月亮 和 听到 关于 这 帮派 .  
“正是如此；然后杜尔温来见穆恩，听说了这伙人的事。”

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ded] . " **He found him dead .** "  
他 成立 他 死的 . "   
他发现他已经死了。

" [soʊ][juː; jʊ] [sed] ; [soʊ] [ˈdɜːwɪn] [sed] , " [rɪˈdʒɔɪnd] [ˈlɒrəns] [ˈkwɑɪətli] .  
" **So you said ; so Durwin said , " rejoined Laurance quietly .**  
" 所以 你 说 ; 所以 杜尔温 说 , " 重新加入 劳伦斯 悄悄 .  
“你这么说过；杜尔温也这么说过，”劳伦斯平静地回答道。

" [aɪ ˈtiː] [siːmz] [ˈveri] [ˈsɜːrt(ə)n] , [ˈpʊtɪŋ] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [təˈgeðər] , [ðæt] [sɜːr] [tʃɑːrlz] [brɪˈkeɪm]  
" **It seems very certain , putting this and that together , that Sir Charles became**  
" 它 似乎 非常 肯定 , 推杆 这 和 那 一起 , 那 先生 查尔斯 成为  
[ˈdeɪndʒərəs] [tuː; tə] [ðɪs] [gæŋ] ,  
**dangerous to this gang ,**  
危险的 到 这 帮派 ,  
“综合以上种种，可以非常肯定地说，查尔斯爵士对这个团伙来说已经构成了威胁。”



[wət'evər] [aɪ 'ti:] [ɪz] , [ænd; ənd] [weɪ'evər] [aɪ 'ti:] [ɪg'zɪsts] , [soʊ] [wʌz; wəz] [pʊt] [tu:; tə] [deθ] [baɪ] [ðə; ði] [fɔ:ls]  
**whatever it is , and wherever it exists , so was put to death by the false**  
任何 它 是 , 和 无论 它 存在 , 所以 曾是 放 到 死亡 经过 这 错误的  
[ˈmɪsɪz] . [braʊn] ,  
**Mrs . Brown ,**  
太太 : 棕色的 ,

无论它是什么, 无论它存在于何处, 都被假冒的布朗夫人处死了。

[hu:] [keɪm] [ɪk'spresli] [tu:; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] . "  
**who came expressly to kill him .**"  
WHO 来了 明确地 到 杀 他 : "

他们是专门来杀他的。

" [soʊ] [fɑ:r] [aɪ] [eɪ 'em] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] [ɑ:n] [ɔ:l] [ fɔ:z ] , " [sed] ['hæli,deɪ] .  
" **So far I am with you on all fours ,** " **said Halliday .**  
" 所以 远的 我 是 和 你 在 全部 四 , " 说 哈利迪 .

“到目前为止, 我完全同意你的观点,”哈利迪说道。

" [wel] ? "  
" **Well ?** "  
" 出色地 ? "

“出色地? ”

" [wel] , [bəʊθ] ['dɜ:wɪn] [ænd; ənd] ['tensən] , [ˈdredɪŋ] [lest] [ðə; ði] [gæŋ] [meɪ] [kə'mɪt] [ə'hʌðər] [kraɪm] ,  
" **Well , both Durwin and Tenson , dreading lest the gang may commit another crime ,**  
" 出色地 , 两个都 杜尔温 和 张力 , 恐惧 免得 这 帮派 可能 犯罪 其他 犯罪 ,

“嗯, 杜尔温和滕森都担心这伙人会再次犯罪,

[wɪʃ] [em 'i:] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['mætər] [æz; əz] [ˈpʌblɪk] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] , [soʊ] [æz; əz] [tu:; tə] ['fraɪ(ə)n]  
**wish me to make the matter as public as I can , so as to frighten**  
希望 我 到 制作 这 事情 作为 民众 作为 我 能 , 所以 作为 到 吓唬

[ðə; ði] [bi:sts] . "  
**the beasts .**"  
这 野兽 : "

希望我能尽可能地将此事公之于众, 以震慑那些野兽。

" [hm] ! " [sed] [dæn] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ni:t] [braʊn] [bu:ts] .  
" **H'm !** " **said Dan , looking at his neat brown boots .**  
" 嗯 ! " 说 担 , 寻找 在 他的 整洁的 棕色的 靴子 .

“嗯! ”丹看着自己整洁的棕色靴子说道。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ðer; ðər] [maɪndz] , [aɪ 'ti:] [si:mz] .  
" **They have changed their minds , it seems .**  
" 他们 有 已更改 他们的 思想 , 它 似乎 .

“看来他们改变主意了。”

[ðer; ðər] [fɜ:rst] [aɪ'di:ə] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] ['mætər] ['kwaɪət] , [soʊ] [æz; əz] [tu:; tə] [kætʃ] [ði:z] ['devəlz]  
**Their first idea was to keep the matter quiet , so as to catch these devils**  
他们的 第一的 主意 曾是 到 保持 这 事情 安静的 , 所以 作为 到 抓住 这些 魔鬼

[red] - [ˈhændɪd] .  
**red - handed .**  
红色的 - 递交 :

他们的第一个想法是保持低调, 以便当场抓住这些恶魔。

[haʊ'evər] , [pʌb'lɪsəti] [meɪ] [bi:; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] .  
**However , publicity may be a good thing .**  
然而 , 宣传 可能 是 一个 好的 事物 .

然而, 宣传或许是一件好事。

[haʊ] [du:] [ju:; jʊ] [ɪn'tend] [tu:; tə] [brɪ'ɡɪn] ? "  
**How do you intend to begin ?** "  
如何 做 你 打算 到 开始 ? "

你打算如何开始?

" [aɪ][hæv; həv][gɑ:t][fækts][frʌm; frəm] ['tensən] [ænd; ənd][frʌm; frəm] ['dɜ:win] , " [sed] ['fredi] ['pra:ɪmptli] ; "  
" **I have got facts from Tenson and from Durwin , " said Freddy promptly ;** "  
" 我 有 得到 事实 从 张力 和 从 杜尔温 , " 说 弗雷迪 及时 ; "  
[ænd; ənd] [naʊ] ,  
**and now ,**  
和 现在 ;

“我已经从滕森和杜尔温那里得到了一些事实,”弗雷迪立即说道;“现在,

[sɪns] [ju:; jʊ] [sɔ:] [ðə; ði][bɑ:di][ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði][flai] , [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][get][ðə; ði][fækts][frʌm; frəm]  
**since you saw the body and found the fly , I want to get the facts from**  
自从 你 锯 这 身体 和 成立 这 飞 , 我 想 到 得到 这 事实 从  
[ju:; jʊ] .  
**you :**  
你 .

既然你看到了尸体并发现了苍蝇,我想从你这里了解事实。

[ɑ:n] [wʌt] [aɪ][ə'kwaiər][aɪ][[æɪ; ʃəl] [raɪt] [ə; eɪ] ['letər] [ɪn] [ðæt] ['ekstrə] [ʃi:t] [ʌv; əv][aʊərz] ,  
**On what I acquire I shall write a letter in that extra sheet of ours ,**  
在 什么 我 获得 我 将 写 一个 信 在 那 额外的 床单 的 我们的 ,  
我收到东西后,会用我们那张多余的纸写一封信。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən][bi:; bi] ['prɪti] ['sɜ:rt(ə)n][frʌm; frəm] [wʌt] [ju:; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][hju:mən] ['neɪtʃər]  
**and you can be pretty certain from what you know of human nature**  
和 你 能 是 漂亮的 肯定 从 什么 你 知道 的 人类 自然  
[ðæt] ['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][pi:p(ə)] [wɪl] [rɪ'plai][tu:; tə][maɪ] ['letər] . "  
**that any amount of people will reply to my letter . "**  
那 任何 数量 的 人们 将要 回复 到 我的 信 . "

根据你对人性的了解,你可以相当肯定,无论有多少人,都会有人回复我的信。

" [ðeɪ] [meɪ] [rɪ'plai][tu:; tə][noʊ] ['pɜ:rpəs] . "  
" **They may reply to no purpose . "**  
" 他们 可能 回复 到 不 目的 . "

“他们或许会毫无意义地回复。”

" [aɪm][nɑ:t][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , [dæn] .  
" **I'm not so sure of that , Dan .**  
" 我是 不是 所以 当然 的 那 , 担 .

“我对此不太确定,丹。”

[ɪf] [aɪ] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði][flai][æz; əz][ə; eɪ] [treɪd] - [mɑ:rk][ænd; ənd] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði] [streɪndʒ] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**If I mention the fly as a trade - mark and recall the strange case of the**  
如果 我 提到 这 飞 作为 一个 贸易 - 标记 和 记起 这 奇怪的 案件 的 这  
[pɜ:rp(ə)] [fɜ:rn] ,  
**purple fern ,**  
紫色的 蕨类 ,

如果我把苍蝇当作商标提及,并回忆起紫蕨的奇特案例,

[sʌm; səm][wʌn] [meɪ] [raɪt] [ə'baʊt] ['mætərz] [noʊn] [tu:; tə] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm] ['pa:zətɪv] ['nɑ:lɪdʒ] .  
**some one may write about matters known to themselves from positive knowledge .**  
一些 一 可能 写 关于 事情 已知 到 他们自己 从 积极的 知识 .  
有人可能会写一些自己凭借亲身经历就了解的事情。

[ɪf] [ðɪs] [gæŋ] [ɪg'zɪsts] , [aɪ'ti:][hæz; həz] [kə'mɪtɪd] [mɔ:r] ['mə:dəz] [ðæn; ðən][wʌn] ,  
**If this gang exists , it has committed more murders than one ,**  
如果 这 帮派 存在 , 它 有 坚定的 更多的 谋杀案 比 一 ,

如果这个团伙真的存在,那么它犯下的谋杀案肯定不止一起。

[bʌt; bət][ðə; ði][flaɪ] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [smɔ:ɪ] ['ɪnsekt] [meɪ] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] ['nɒtɪst] [æz; əz][ə; eɪ] [treɪd] - [mɑ:rk]  
**but the fly being a small insect may not have been noticed as a trade - mark**  
但 这 飞 存在 一个 小的 昆虫 可能 不是 有 到过 注意到 作为 一个 贸易 - 标记  
[ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [kraɪmz] .  
**in the other crimes** .  
在 这 其他 犯罪 .

但苍蝇作为一种小型昆虫，可能没有被注意到是其他犯罪的标志。

[aɪ] ['wʌndər] [ju:; jʊ] ['spɔ:tɪd] [aɪ 'ti:] ['enihaʊ] . "  
**I wonder you spotted it anyhow** . "  
我 想知道 你 斑 它 无论如何 . "

我很好奇你是怎么发现的。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['i:zəli] [si:n] , ['bi:ɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [nek] [nɪr] [ðə; ði] [wu:nd] .  
**" It was easily seen , being on the back of the neck near the wound .**  
" 它 曾是 容易地 已见 , 存在 在 这 后退 的 这 脖子 靠近 这 伤口 .

“它很容易看到，因为它位于颈后伤口附近。”

[bɪ'saɪdɪz] , [flaɪz] [ɪn][nɒʊ'vembər] - - [ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜ:rdər] - - [ɑ:r; ər] [rer] .  
**Besides , flies in November - - the month of the murder - - are rare .**  
除了 , 苍蝇 在 十一月 - - 这 月 的 这 谋杀 - - 是 稀有的 .

此外，11 月——也就是谋杀案发生的月份——苍蝇很少见。

['faɪnəli] ['tensən] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði][flaɪ][tu:; tə][bi:; bi][ɑ:rtɪ'fɪ(ə)] ,  
**Finally Tenson discovered the fly to be artificial ,**  
最后 张力 发现 这 飞 到 是 人造的 ,

最后，滕森发现那只苍蝇是人造的。

[wɪtʃ] [ʃoʊz] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['pɜ:rpəsli] [pleɪst] [ɑ:n][ðə; ði] [ded] ['mænz] [nek] , [nɪr] [ðə; ði]  
**which shows that it was purposely placed on the dead man's neck , near the**  
哪个 演出 那 它 曾是 故意 放置 在 这 死的 男人的 脖子 , 靠近 这  
[wu:nd] .  
**wound .**  
伤口 .

这表明它是被特意放在死者脖子上的伤口附近的。

[hm] !  
**H'm !**  
嗯 !

嗯！

" [hi:; hi] [rɪ'flektɪd] , " [pər'hæps] ['sʌmwʌn] [meɪ] [nɒʊ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [kraɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][flaɪ] [treɪd] -  
**" he reflected , " perhaps someone may know of some crime with the fly trade -**  
" 他 反映 , " 也许 某人 可能 知道 的 一些 犯罪 和 这 飞 贸易 -  
[mɑ:rk] ,  
**mark ,**  
标记 ,

他沉思道：“或许有人知道一些与苍蝇商标有关的犯罪活动。”

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [keɪs] [wi:; wi][kæn; kən][bi:; bi]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gæŋ] [dʌz] [ɪg'zɪst] . "  
**and in that case we can be certain that such a gang does exist . "**  
和 在 那 案件 我们 能 是 肯定 那 这样的 一个 帮派 做 存在 . "

这样一来，我们就可以肯定，这样的团伙确实存在。

" [soʊ][aɪ] [θɪŋk] , " [kraɪd] ['lbrəns] ['kwɪkli] ,  
**" So I think , " cried Laurance quickly ,**  
" 所以 我 思考 , " 哭 劳伦斯 迅速地 ,

“所以我觉得，”劳伦斯急忙说道。

" [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] [ˈriːz(ə)n] [aɪ] [ɪnˈtend] [tuː; tə][stɑːrt][ə; eɪ] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [baɪ] [ˈraɪtɪŋ] [æn; ən][ˈoʊpən]  
" and for that reason I intend to start a discussion by writing an open  
" 和 为了 那 原因 我 打算 到 开始 一个 讨论 经过 写作 一个 打开  
[ˈletər] .  
letter .  
信 .

“因此，我打算通过写一封公开信来发起一场讨论。”  
[pʌbˈlɪsəti] [meɪ] [ˈfraɪt(ə)n] [ðə; ði] [biːsts] [ˈɪntuː] [ˈdraːpɪŋ] [ðer; ðər] [treɪd] ; [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] ,  
Publicity may frighten the beasts into dropping their trade ; on the other hand ,  
宣传 可能 吓唬 这 野兽 进入 下降 他们的 贸易 ; 在 这 其他 手 ,  
媒体曝光或许能吓退这些野兽，让它们放弃这种交易；另一方面，

[,aɪ ˈtiː] [meɪ] [ɡoʊd][ðə; ði] [ɡæŋ] [ˈɪntuː] [əˈsəːtɪŋ] [ɪtˈself] .  
" it may goad the gang into asserting itself .  
它 可能 刺激 这 帮派 进入 断言 本身 .  
这可能会激怒该团伙，使其挺身而出。

[ɪn] [ˈiːðər] [keɪs] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [wɪl] [biː; bi] [ˈventɪleɪtɪd] ,  
In either case the subject will be ventilated ,  
在 任何一个 案件 这 主题 将要 是 通风 ,  
无论哪种情况，患者都将接受通气。

[ænd; ənd][wɪː; wi] [meɪ] [lɜːrɪn] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] . "   
" and we may learn more or less of the truth . "   
和 我们 可能 学习 更多的 或者较少的 的 这 真相 . "   
我们或许能了解到更多真相，或许会了解更少真相。

" [jes] .  
" Yes .  
" 是的 .  
“是的。

[aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ] [ɡʊd] [aɪˈdiːə] , [ˈfredi] .  
I think it's a good idea , Freddy .  
我 思考 它是 一个 好的 主意 , 弗雷迪 .  
我觉得这是个好主意，弗雷迪。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pərˈfjuːm] ?  
And the perfume ?  
和 这 香水 ?  
香水呢？

[dɪd] [ˈdɜːwɪn] [ɔːr][ðə; ði] [ɪnˈspektər] [tel] [juː; jʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [pərˈfjuːm] .  
Did Durwin or the Inspector tell you anything about the perfume .  
做过 杜尔温 或者 这 检查员 告诉 你 任何事物 关于 这 香水 .  
杜尔温或督察有没有跟你说过关于香水的事？

[noʊ] , [aɪ][kæn; kən] [siː] [baɪ][jʊr; jər][blæŋk] [ster] [ðæt] [ðeɪ] [ˈdɪdnt] .  
No , I can see by your blank stare that they didn't .  
不 , 我 能 看 经过 你的 空白的 盯 那 他们 没有 .  
不，从你茫然的眼神就能看出他们没有。

[ˈlɪs(ə)n] , [ˈfredi] , [ænd; ənd] [stɔːr] [ðɪs] [ˈnɑːlɪdʒ] [ɪn][jʊr; jər][ˈblesɪd; blest] [breɪn] , [maɪ] [sʌn] .  
Listen , Freddy , and store this knowledge in your blessed brain , my son .  
听 , 弗雷迪 , 和 店铺 这 知识 在 你的 蒙福 脑 , 我的 儿子 .  
听着，弗雷迪，把这些知识牢牢记在你那聪明的脑袋里，我的孩子。

[,aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [kluː] , [aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] ,  
It is a clue , I am sure ,  
它 是 一个 线索 , 我 是 当然 ,  
我确信这是一条线索。



[ɪn'di:d] , [aɪ] [ju:st] [ðæt] [wɜ:rd] , [ænd; ənd] ['tensən] [θɔ:t] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] ['klɔ:rəfɔ:rm]  
**Indeed , I used that word , and Tenson thought of some kind of chloroform**  
的确 , 我 用过的 那 单词 , 和 张力 想法 的 一些 种类 的 氯仿  
[ju:st] , [pər'hæps] ,  
**used , perhaps ,**  
用过的 , 也许 ,

的确, 我用了那个词, 而滕森想到的可能是某种氯仿之类的东西。

[tu:; tə][ˈstu:pɪfaɪ][ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [brɪfɔ:r] ['kɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] .  
**to stupefy the victim before killing him .**  
到 使人昏厥 这 受害者 前 杀 他 .

先使受害者昏迷, 然后再将其杀死。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ˈoʊdər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [maʊθ] [ɔ:r] [noʊz] . "  
**But there was an odor about the mouth or nose .**"  
但 那里 曾是 一个 气味 关于 这 嘴 或者 鼻子 . "

但嘴巴或鼻子附近有股异味。

" [ɑ:n][ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] , [pər'hæps] ? " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rtər] .  
**" On the handkerchief , perhaps ? " suggested the reporter .**  
" 在 这 手帕 , 也许 ? " 建议 这 记者 .

“或许是在手帕上?”记者建议道。

" [noʊ] .  
**" No .**  
" 不 .

“不。

['tensən] [smelt] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] . "  
**Tenson smelt the handkerchief .**"  
张力 冶炼 这 手帕 . "

滕森闻了闻手帕。

" [wel] , [ɪf] [ðɪs] ['mɪsɪz] . [braʊn] [ju:st] [ðɪs] [pər'fju:m] ,  
**" Well , if this Mrs . Brown used this perfume ,**  
" 出色地 , 如果 这 太太 . 棕色的 用过的 这 香水 ,

“嗯, 如果这位布朗太太用了这款香水的话,

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

# 神秘女王(The Mystery Queen)

## 第4/17页

[juː; jʊ][ænd; ənd] [mɪs] [muːn] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . - [mʌst; məst][hæv; həv] [smelt] [aɪ ˈtiː][ɑːn][hɜːr; hər]  
you and Miss Moon and Mrs . Bolstreath must have smelt it on her  
你 和 错过 月亮 和 太太 . 必须 有 冶炼 它 在 她  
[ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .  
in the hall .  
在 这 大厅 .

你、穆恩小姐和博尔斯特雷斯太太肯定在走廊里闻到她身上的味道了。

[aɪ] [ʌndərˈstænd] [frʌm; frəm] [ˈdɜːwɪn] [ðæt] [juː; jʊ][ɔːl] [θriː] [sɔː] [ðə; ði] [ˈwʊmən] . "  
I understand from Durwin that you all three saw the woman . "

我 理解 从 杜尔温 那 你 全部 三 锯 这 女士 . "

我从杜尔温那里了解到，你们三个都看到了那个女人。

" [jes] .  
" Yes .  
" 是的 .

“是的。

[ænd; ənd] [ˈlɪliən] , [pʊr] [gɜːrɪ] , [pəˈsweɪdɪd] [hɜːr; hər] [ˈfaːðər] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [retʃ] .  
And Lillian , poor girl , persuaded her father to see the wretch .  
和 莉莲 , 贫穷的 女孩 , 被说服 她 父亲 到 看 这 可怜虫 .  
可怜的莉莲说服了她的父亲去见那个恶人。

[bʌt; bət][wiː; wi][dɪd][nɑːt] [smel] [ðə; ði] [pərˈfjuːm] [ɑːn][ðə; ði] [ˈwʊmən] .  
But we did not smell the perfume on the woman .  
但 我们 做过 不是 闻 这 香水 在 这 女士 .  
但我们并没有闻到那位女士身上的香水味。

[ˈtensən] [ɔːr] [ˈdɜːwɪn] - - [aɪ] [fərˈget] [wɪtʃ] - - [æskt] [juː ˈes][ðə; ði] [ˈkwestʃən] . "  
Tenson or Durwin - - I forget which - - asked us the question . "

张力 或者 杜尔温 - - 我 忘记 哪个 - - 问 我们 这 问题 . "

是滕森还是杜尔温——我忘了是哪一个——问了我们这个问题。

" [həmʃ] ! " [sed] [ˈlɒrəns] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] ; " [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [treɪd] - [mɑːrk]  
" Humph ! " said Laurance , after a pause ; " it may be a kind of trade - mark  
" 哼 ! " 说 劳伦斯 , 后 一个 暂停 ; " 它 可能 是 一个 种类 的 贸易 - 标记  
,  
/  
,  
“哼！”劳伦斯停顿了一下，说道，“这或许是一种商标吧。”

[laɪk][ðə; ði][flaɪ] [ˈbɪznəs] .  
like the fly business .  
喜欢 这 飞 商业 .  
就像苍蝇生意一样。

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][nəʊt] .  
" He took a note .  
" 他 采取 一个 笔记 .  
他记下了笔记。

" [aɪ][æɪ; əɪ][juːz] [ðɪs] [ˈeɪvɪdəns] [ɪn][maɪ] [ˈletər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] .  
" I shall use this evidence in my letter to the public .  
" 我 将 使用 这 证据 在 我的 信 到 这 民众 .  
“我将在给公众的信中引用这一证据。”

[aɪ] [sə'pəʊz] , [dæn] , [ju:; jʊ] [wʊd] ['rekəɡnaɪz] [ðə; ði] [sent] [ə'gen] ? " **I suppose , Dan , you would recognize the scent again ?** "   
我 认为 , 担 , 你 会 认出 这 香味 再次 ? "   
我想, 丹, 你应该能再次闻到那股气味吧?

" [oʊ] , [jes] !   
" **Oh , yes !**   
" 哦 , 是的 !   
" 哦是的!

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ki:n] [sens] [ʌv; əv] [smel] , [ju:; jʊ] [noʊ] .   
**I have a keen sense of smell , you know .**   
我 有 一个 敏锐的 感觉 的 闻 , 你 知道 .   
你知道, 我的嗅觉很灵敏。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][ɪk'spekt][aɪ][jæl; ʃəl]['evər][dra:p] [ə'krɔ:s] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['freɪɡrəns] , ['fredi] . "   
**But I don't expect I shall ever drop across this particular fragrance , Freddy .** "   
但 我 不 预计 我 将 曾经 降低 穿过 这 特别的 香味 , 弗雷迪 . "   
但我估计我这辈子都不会有机会遇到这种香水了, 弗雷迪。

" [ðeəz; ðəz] ['ɔ:lweɪz] [mə'sjɜ:r] [tʃæns] , [ju:; jʊ] [noʊ] , " [ri'mɑ:kt] ['lɒrəns] , ['tæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪt]   
" **There's always Monsieur Chance , you know ,** " **remarked Laurance , tapping his white**   
" 有 总是 先生 机会 , 你 知道 , " 评论 劳伦斯 , 窃听 他的 白色的   
[ti:θ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pens(ə)l] .   
**teeth with a pencil .**   
牙齿 和 一个 铅笔 .   
“你知道, 总还有 Chance 先生,”劳伦斯一边说着, 一边用铅笔敲着他洁白的牙齿。

" [pər'hæps][ðə; ði] [gæŋ] [ju:z] [ðɪs] [sent] [soʊ][æz; əz][tu:; tə][aɪ'dentɪfaɪ][wʌn] [ə'hʌðər] - - [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk]   
" **Perhaps the gang use this scent so as to identify one another - - in the dark**   
" 也许 这 帮派 使用 这 香味 所以 作为 到 确认 一 其他 - - 在 这 黑暗的   
[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] - - [laɪk] [kæts] .   
**it may be - - like cats .**   
它 可能 是 - - 喜欢 猫 .   
“或许这伙人利用这种气味来互相识别——在黑暗中——就像猫一样。”

[haʊ] [dʌz] [ðæt] [straɪk] [ju:; jʊ] ? "   
**How does that strike you ?** "   
如何 做 那 罢工 你 ? "   
你对此有何感想?

" [æz; əz] ['pjʊrli] [θi:ə'retɪk(ə)l] , " [sed] [dæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌŋ] , [ænd; ənd] [ri:tʃt] [fɔ:r; fər] [ə'hʌðər]   
" **As purely theoretical ,** " **said Dan , with a shrug , and reached for another**   
" 作为 纯粹 理论 , " 说 担 , 和 一个 耸肩 , 和 达到 为了 其他   
[ˈsɪɡəret] ;   
**cigarette ;**   
卷烟 ;   
“纯粹是理论上的,”丹耸了耸肩说道, 然后又去拿了一支烟;

" [ɪts] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][pər'hæps] , [ænd; ənd][pər'hæps][nɑ:t] .   
" **it's a case of perhaps , and perhaps not .**   
" 它是 一个 案件 的 也许 , 和 也许 不是 .   
“这或许是, 或许不是。”

" ['lɒrəns] [ə'sentɪd] .   
" **Laurance assented .**   
" 劳伦斯 同意 .   
劳伦斯表示同意。

" [bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [soʊ][fɑ:r][ɪz] [θi:ə'retɪk(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , " [hi:; hi][ˈɑ:rgju:d] ;   
" **But everything so far is theoretical in this case ,** " **he argued ;**   
" 但 一切 所以 远的 是 理论 在 这 案件 , " 他 争论 ;   
“但到目前为止, 一切都还只是理论上的,”他辩解道;



" [ju:; jʊ][hæv; həv][təʊld][,em 'i:][ɔ:l][ju:; jʊ] [noʊ] ? "

" you have told me all you know ? "

" 你 有 讲述 我 全部 你 知道 ？ "

“你已经把你知道的都告诉我了吗？ ”

" ['evri] [bit] , ['i:v(ə)n][tu:; tə][maɪ] [jɪr] [ʌv; əv][prɒ'bɛɪ(ə)n] .

" Every bit , even to my year of probation .

" 每一个 少量 , 甚至 到 我的 年 的 缓刑 .

“每一分每一秒，甚至包括我那一年的缓刑期。”

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] - ? "

Do you know Curberry ? "

做 你 知道 - ？ "

你听说过柯柏利吗？

" [jes] .

" Yes .

" 是的 .

“是的。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][slæp] - [ʌp] ['bærɪstər] .

He was a slap - up barrister .

他 曾是 一个 拍击 - 向上 律师 .

他是一位非常优秀的律师。

[ə; eɪ] ['pɪti] [hi:; hi][gɔ:t][t'ait(ə)][ænd; ənd] ['mʌni] , [æz; əz][hi:; hi][hæz; həz] [left] [ðə; ði][bɑ:r] ,

A pity he got title and money , as he has left the Bar ,

一个 遗憾 他 得到 标题 和 钱 , 作为 他 有 左边 这 酒吧 ,

可惜他虽然获得了头衔和财富，却已经离开了律师界。

[ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] [spɔɪld] .

and is a good man spoiled .

和 是 一个 好的 男人 被宠坏了 .

他是个被宠坏的好人。

['lʌki] [tʃæp] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , [æz; əz][hi:z; ɪz][ʌŋk(ə)][ænd; ənd]['kʌz(ə)n] [bəʊθ] [dard] [ʌnɪk'spektɪdli] ,

Lucky chap all the same , as his uncle and cousin both died unexpectedly ,

幸运的 小伙子 全部 这 相同的 , 作为 他的 叔叔 和 表哥 两个都 死亡 不料 ,

不过他仍然很幸运，因为他的叔叔和堂兄都意外去世了。

[tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][hi:z; ɪz] [tʃæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ ɔ:ds ] . "

to give him his chance of the House of Lords . "

到 给 他 他的 机会 的 这 房子 的 领主 . "

给他一个进入上议院的机会。

" [haʊ] [dɪd] [ðeɪ] [daɪ] ? "

" How did they die ? "

" 如何 做过 他们 死 ？ "

他们是怎么死的？

" ['mɔʊtər]['æksɪdənt] .

" Motor accident .

" 发动机 事故 .

“交通事故。”

[kɑ:r] [went] ['oʊvər][ə; eɪ] [klɪf] .

Car went over a cliff .

车 去 超过 一个 悬崖 .

汽车坠入悬崖。

['oʊnli][ðə; ði] [ʃəʊ'fɜ:r] [wʌz; wəz] [seɪvd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [brɒʊk] [bəʊθ] [legz] .

Only the chauffeur was saved , and he broke both legs .

仅有的 这 司机 曾是 已保存 , 和 他 打破 两个都 腿 .

只有司机获救，但他双腿都骨折了。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [b:rd] - ? "  
**Do you know the present Lord Curberry ?** "  
做 你 知道 这 展示 主 - ? "

您认识现任的柯伯里勋爵吗？

" [aɪ][hæv; həv] [si:n] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ˈhi:z] [ə; eɪ] [draɪd] - [ʌp] , [ˈkru:əl] - [ˈlʊkɪŋ] [bi:st] , " [sed]  
**" I have seen him , and think he's a dried - up , cruel - looking beast , " said**  
" 我 有 已见 他 , 和 思考 他是 一个 干燥 - 向上 , 残忍的 - 寻找 兽 , " 说  
[dæn] , [wɪð; wɪθ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈfræŋknəs] .  
**Dan , with considerable frankness .**  
担 , 和 大量 坦率 .

“我见过他，我觉得他就像一个干瘪、面目狰狞的野兽，”丹相当坦率地说。

" [aɪˈd] [ˈræðər] [si:] [ˈlɪliən] [ded] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [waɪf] . "  
**" I'd rather see Lillian dead than his wife . "**  
" ID 相当 看 莉莲 死的 比 他的 妻子 . "  
“我宁愿莉莲死，也不愿他妻子死。”

" [hɪr] , [hɪr] !  
**" Hear , hear !**  
" 听到 , 听到 !  
“说得好，说得好！”

" [əˈplɔ:d] [ˈlbrəns] , [ˈsmaɪlɪŋ] .  
**" applauded Laurance , smiling .**  
" 鼓掌 劳伦斯 , 微笑 .  
劳伦斯笑着鼓掌。

" [ðə; ði][ˈgɜ:lz] [tu:] [dɪˈlaɪt(ə)l] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈweɪstɪd] [ɑ:n] - .  
**" The girl's too delightful to be wasted on Curberry .**  
" 这 女孩们 也 愉快 到 是 浪费 在 - .  
“这么可爱的女孩不应该浪费在柯柏利身上。”

[ju:; jʊ][hæv; həv][maɪ] [ˈblesɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [mætʃ] , [dæn] . "  
**You have my blessing on the match , Dan . "**  
你 有 我的 祝福 在 这 匹配 , 担 . "  
丹，我祝福你这场比赛。

" [θæŋks] , " [sed] [ˈhæli,deɪ] [ˈru:fəli] , " [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [brɪŋ] [aɪˈti:] [ɔ:f] [fɜ:rst] .  
**" Thanks , " said Halliday ruefully , " but I have to bring it off first .**  
" 谢谢 , " 说 哈利迪 懊悔地 , " 但 我 有 到 带来 它 离开 第一的 .  
“谢谢，”哈利迪懊恼地说，“但我得先把它卸下来。”

[sɜ:r][ˈdʒɑ:nz] [ɪnˈfɜ:rnəli] [ˈklevər] ,  
**Sir John's infernally clever ,**  
先生 约翰的 地狱般地 聪明的 ,  
约翰爵士聪明绝顶，

[ænd; ənd] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə][get] [bəʊθ] [ˈlɪliən] [ænd; ənd][em ˈi:][tu:; tə] [kənˈsent] [tu:; tə][let] [ˈmætərz] [stænd]  
**and managed to get both Lillian and me to consent to let matters stand**  
和 管理 到 得到 两个都 莉莲 和 我 到 同意 到 让 事情 站立  
[ˈoʊvər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jɪr] ,  
**over for a year ,**  
超过 为了 一个 年 ,  
并成功说服莉莲和我同意将此事搁置一年。

[ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [aɪ] [ges] [ˈhi:l] [pʊʃ] - [su:t] .  
**during which time I guess he'll push Curberry's suit .**  
期间 哪个 时间 我 猜测 地狱 推 - 套装 .  
我猜在此期间他会力推柯柏利的诉讼。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [trʌst] ['lɪliən] [tuː; tə][biː; bi] [truː] [tuː; tə][em 'iː] , [bles] [hɜːr; hər] ,  
**But I can trust Lillian to be true to me , bless her ,**  
但 我 能 相信 莉莲 到 是 真的 到 我 , 保佑 她 ,  
但我相信莉莲会对我忠诚, 愿上帝保佑她。

[ænd; ʌnd][ˈmɪsɪz] . - [ɪz] [kwɔɪt] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr][saɪd] .  
**and Mrs . Bolstreath is quite on our side .**  
和 太太 . 是 相当 在 我们的 边 .  
博尔斯特雷斯夫人完全站在我们这边。

[ˈæftər][ɔːl] , " ['mɜːmɜːd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [dɪsˈkɑːnsələtli] , " [ɪts] [ˈoʊnli] [fer] [ðæt] [sɜːr] [tʃɑːrlz]  
**After all , " murmured the young man disconsolately , " it's only fair that Sir Charles**  
后 全部 , " 低声说道 这 年轻的 男人 沮丧地 , " 它是 仅有的 公平的 那 先生 查尔斯  
[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [əˈvendʒd] .  
**should be avenged .**  
应该 是 复仇 .  
“毕竟,”年轻人沮丧地低语道, “查尔斯爵士理应得到报仇。”

[pərˈhæps][aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['selfɪʃ] [fɔːr; fər] ['lɪliən] [ænd; ʌnd][em 'iː][tuː; tə] ['mæri] [ænd; ʌnd][lɪv; laɪv]  
**Perhaps it would be selfish for Lillian and me to marry and live**  
也许 它 会 是 自私 为了 莉莲 和 我 到 结婚 和 居住  
[ˈhæpi] [ˈevər] [ˈæftərwərdz] ,  
**happy ever afterwards ,**  
快乐的 曾经 然后 ,  
也许我和莉莲结婚后从此过上幸福的生活是自私的,

[wɪˈðaʊt] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] [əˈtempt] [tuː; tə] [skweɪ] [θɪŋz] .  
**without making some attempt to square things .**  
没有 制作 一些 试图 到 正方形 事物 .  
没有尝试去解决问题。

[ðə; ði] ['kwɛstʃən] [ɪz] [haʊ] [tuː; tə][stɑːrt] .  
**The question is how to start .**  
这 问题 是 如何 到 开始 .  
问题在于如何开始。

[aɪm] [hæŋd] [ɪf] [aɪ] [noʊ] , [ænd; ʌnd][soʊ][aɪ] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] . "   
**I'm hanged if I know , and so I came to you . "**  
我是 绞刑 如果 我 知道 , 和 所以 我 来了 到 你 . "   
如果我知道了, 我就没命了, 所以我来找你了。

" [wel] , " [sed] ['lɒrəns] ['θɔːtfəli] , " [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][hoʊp] [ʌv; əv] [məˈsjɜːr] [tʃæns] [juː; jʊ] [noʊ]  
**" Well , " said Laurance thoughtfully , " there's a hope of Monsieur Chance you know**  
" 出色地 , " 说 劳伦斯 深思熟虑 , " 有 一个 希望 的 先生 机会 你 知道  
.  
.  
.  
“嗯,”劳伦斯若有所思地说, “你知道, 或许还有钱斯先生的希望。”

[ɪn] ['meni] [weɪz] [juː; jʊ] [meɪ] ['stʌmb(ə)l][ɑːn] [kluːz] ['iːv(ə)n] [wɪˈðaʊt] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,  
**In many ways you may stumble on clues even without looking for them ,**  
在 许多 方式 你 可能 绊倒 在 线索 甚至 没有 寻找 为了 他们 ,  
很多时候, 即使你不刻意寻找, 也可能偶然发现线索。

[sɪns] [ðɪs] [gæŋ] - - [ɪf] [aɪ 'tiː][ɪgˈzɪsts] - - [mʌst; məst] ['kæri] [ɑːn][æŋ; ən] [ɪkˈstensɪv] ['bɪznəs] .  
**since this gang - - if it exists - - must carry on an extensive business .**  
自从 这 帮派 - - 如果 它 存在 - - 必须 携带 在 一个 广泛的 商业 .  
因为这个团伙——如果真的存在的话——一定进行着规模庞大的犯罪活动。

[ɔːl] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] , [dæn] ,  
**All you can do , Dan ,**  
全部 你 能 做 , 丹 ,  
丹, 你能做的只有这些。

[ɪz][tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrɪz] [ænd; ənd] [noʊz] [ˈoʊpən] - - [ðə; ði] [læst] [fɔːr; fər] [ðæt] [sent] ,  
**is to keep your eyes and ears and nose open - - the last for that scent ,**  
是 到 保持 你的 眼睛 和 耳朵 和 鼻子 打开 - - 这 最后的 为了 那 香味 ,  
[juː; jʊ] [noʊ] .  
**you know .**  
你 知道 .

要时刻保持眼睛、耳朵和鼻子的警觉——你知道，最后要闻到那种气味。

[ɑːn][maɪ][pɑːrt][aɪ][jæl; jəl] [raɪt] [ðə; ði] [ˈletər] , [ænd; ənd] [ˈpʌblɪʃ] [aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði][ˈæneks][ʌv; əv][ðə; ði]  
**On my part I shall write the letter , and publish it in the annex of The**  
在 我的 部分 我 将 写 这 信 , 和 发布 它 在 这 附件 的 这  
[ˈmoʊmənt] .  
**Moment .**  
片刻 .

我本人将撰写这封信，并将其发表在《瞬间》杂志的附录中。

[ðen] [wiː; wi][jæl; jəl] [siː] [wʌt] [wɪl] [ˈhæpən] . "  
**Then we shall see what will happen . "**  
然后 我们 将 看 什么 将要 发生 . "  
接下来我们拭目以待。

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [best] [wei] [tuː; tə] [bɪˈɡɪn] .  
**" Yes , I think that's about the best way to begin .**  
" 是的 , 我 思考 那就是 关于 这 最好的 方式 到 开始 .  
“是的，我认为这是最好的开始方式。”

[stɜːr][ʌp][ðə; ði] [ˈmʌdi] [ˈwɔːtər] , [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [faɪnd] [wʌt] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɔːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**Stir up the muddy water , and we may find what is at the bottom of the**  
搅拌 向上 这 浑 水 , 和 我们 可能 寻找 什么 是 在 这 底部 的 这  
[pɑːnd] .  
**pond .**  
池塘 .

搅动浑浊的水，我们或许就能发现池塘底部有什么。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kənˈsɪdərɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ˈmʌni] .  
**But there's one thing to be considered , and that is money .**  
但 有 一 事物 到 是 经过考虑的 , 和 那 是 钱 .  
但有一件事需要考虑，那就是钱。

[ɪf] [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [hʌnt] [fɔːr; fər] [ðiːz] [ˈskaʊndrəlz] [aɪ] [niːd] [kæʃ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [oʊn] [ʌp] ,  
**If I'm going to hunt for these scoundrels I need cash , and to own up ,**  
如果 我是 去 到 打猎 为了 这些 无赖 我 需要 现金 , 和 到 自己的向上 ,  
如果我要追捕这些恶棍，我需要现金，而且要坦白认罪。

[ˈfredi] , [aɪ] [ˈhævnt] [ˈveri] [mʌt] . "  
**Freddy , I haven't very much . "**  
弗雷迪 , 我 还没有 非常 很多 . "  
弗雷迪，我没多少。

" [jʊə(r)] [soʊ] [ˈbiːstli] [ɪkˈstrævəɡənt] , " [sed] [ˈlɒrəns] [ˈɡrɪnɪŋ] , " [ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈpraɪvət] [ˈɪnkʌm]  
**" You're so beastly extravagant , " said Laurance grinning , " and your private income**  
" 你是 所以 兽 靡 , " 说 劳伦斯 咧嘴笑 , " 和 你的 私人的 收入  
[ɡoʊz] [ˈnoʊwər] . "  
**goes nowhere . "**  
去 无处 . "

“你真是挥霍无度，”劳伦斯咧嘴笑道，“你的私人收入却一无所获。”

" [hʌ] !  
**" Huh !**  
" 嗯 !  
“哈！”

[wɒts] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] ? "

**what's five hundred a year ? "**

是什么 五 百 一个 年 ? "

一年五百块算什么？

" [ten] [paʊndz] [ə; eɪ] [wi:k] , [mɔːr] [ɔːr] [les] .

**" Ten pounds a week , more or less .**

" 十 磅 一个 星期 , 更多的 或者 较少的 .

每周大约十英镑。

[haʊˈevər] , [ðeəz; ðəz][jʊr; jər] [eɪviˈeɪʃn] .

**However , there's your aviation .**

然而 , 有 你的 航空 .

然而，这就是航空业。

[aɪ] [hɪr] [ðæt] [juː; jʊ] [teɪk] [ˈpiːp(ə)l] [flaɪts] [fɔːr; fər] [ˈmʌni] ?

**I hear that you take people flights for money ?**

我 听到 那 你 拿 人们 航班 为了 钱 ?

我听说你靠劫持别人的机票赚钱？

" [dæn][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .

**" Dan nodded .**

" 担 点头 .

丹点了点头。

" [ɪts] [ðə; ðɪ] [ˈleɪtɪst] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈfɑːli] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][em ˈiː] , [oʊld] [sʌn] .

**" It's the latest fashionable folly , which is a good thing for me , old son .**

" 它是 这 最新的 时髦 蠢事 , 哪个 是 一个 好的 事物 为了 我 , 老的 儿子 .

“这是最新的时髦愚蠢之举，对我来说是件好事，老伙计。”

[aɪ][get] [ˈprɪti] [wel] [peɪd] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [miːnz] [fʌn] . "

**I get pretty well paid , and it means fun . "**

我 得到 漂亮的 出色地有薪酬的 , 和 它 方法 乐趣 . "

我的收入相当不错，而且工作也很有趣。

" [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [rɪsk][ʌv; əv] [deθ] , " [sed] [ˈlbrəns] [ˈdraɪli] .

**" With some risk of death , " said Laurance drily .**

" 和 一些 风险 的 死亡 , " 说 劳伦斯 干巴巴地 .

“但也有死亡的风险，”劳伦斯冷冷地说。

" [wel] , [jes] .

**" Well , yes .**

" 出色地 , 是的 .

“嗯，是的。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][pɪˌkjuːliˈærəti][ʌv; əv][ˈprez(ə)nt] - [deɪ] [fʌn] .

**But that is a peculiarity of present - day fun .**

但 那 是 一个 特点 的 展示 - 天 乐趣 .

但这是当今娱乐方式的一个特殊之处。

[ˈpiːp(ə)l] [lʌv] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [deθ] - - [aɪ ˈtiː] [θrɪlz] [ðem; ðəm] .

**People love to play with death - - it thrills them .**

人们 爱 到 玩 和 死亡 - - 它 刺激 他们 .

人们喜欢玩弄死亡——这让他们感到兴奋。

[haʊˈevər] , [ɪf] [aɪ][eɪ ˈem][tuː; tə] [hʌnt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [əˈsæsn] [ʌv; əv][sɜːr] [tʃɑːrlz] ,

**However , if I am to hunt for the assassin of Sir Charles ,**

然而 , 如果 我 是 到 打猎 为了 这 刺客 的 先生 查尔斯 ,

但是，如果我的任务是追捕刺杀查尔斯爵士的凶手，

[aɪ][kɑːnt] [ɡɪv] [mʌtʃ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [eɪviˈeɪʃn] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪˈpiːt] [ðæt] [aɪ][wɑːnt] [ˈmʌni] .

**I can't give much attention to aviation , and I repeat that I want money .**

我 不能 给 很多 注意力 到 航空 , 和 我 重复 那 我 想 钱 .

我无法对航空业投入太多精力，我再说一遍，我想要钱。

[ˈoʊnɪz] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] . "   
 **Oceans of it** . "   
 海洋 的 它 . "

“浩瀚无垠。”

" [wʊd] [tu:] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [su:t][ju:; jʊ] ? "   
 **Would two thousand pounds suit you ?** "   
 会 二 千 磅 套装 你 ? "

“两千英镑可以吗？ ”

" [ˈræðər] .   
 **Rather** .   
 相当 .

“相当。”

[ˈoʊnli][aɪm][nɔ:t][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [ˈbɔ:roʊ] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] , [oʊld][mæn] , [θæŋk] [ju:; jʊ] . "   
 **Only I'm not going to borrow from you , old man , thank you** . "   
 仅有的 我是 不是 去 到 借 从 你 , 老的 男人 , 感谢 你 . "

“但我不会向你借钱，老头，谢谢。”

" [aɪ] [ˈhævnt] [ðæt] [əˈmaʊnt] [tu:; tə][lend] , " [sed] [ˈfredi] , [ˈdraɪli] ; " [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv]   
 **I haven't that amount to lend , " said Freddy , drily ; " but you must have**   
 我 还没有 那 数量 到 借 , " 说 弗雷迪 , 干巴巴地 ; " 但 你 必须 有   
 [si:n] ,   
 **seen** ,   
 已见 ,

“我没有那么多钱可以借出去，”弗雷迪冷冷地说；“但你肯定也看到了，

[ɪf] [ju:; jʊ] [ri:d] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈpeɪpər] ,   
 **if you read our very interesting paper** ,   
 如果 你 读 我们的 非常 有趣的 纸 ,

如果你读过我们这篇非常有趣的论文，

[ðæt] [ˈaʊər; ɑ:r][prəˈpraɪətər][hæz; həz] [ˈɔ:fərd] [ə; eɪ][praɪz] [ʌv; əv] [tu:] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]   
 **that our proprietor has offered a prize of two thousand pounds for a**   
 那 我们的 业主 有 提供 一个 奖 的 二 千 磅 为了 一个   
 [səkˈsesf(ə)l] [flaɪt] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] [tu:; tə] [jɔ:k] . "   
 **successful flight from London to York** . "   
 成功的 航班 从 伦敦 到 约克 . "

我们的老板悬赏两千英镑，奖励成功从伦敦飞往约克的人。

" [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ʌp] - [tu:; tə] - [deɪt] [dɪk] [ˈtɜ:pɪn] , [aɪ] [səˈpouz] , " [læft] [dæn] , [ˈraɪzɪŋ][ænd; ənd]   
 **A kind of up - to - date Dick Turpin , I suppose , " laughed Dan , rising and**   
 一个 种类 的 向上 - 到 - 日期 迪克 特平 , 我 认为 , " 笑了 担 , 上升 和   
 [ˈstretʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [lɪmz] .   
 **stretching his long limbs** .   
 伸展 他的 长的 四肢 .

“我猜他算是现代版的迪克·特平吧，”丹笑着站起身，伸展着他修长的四肢。

" [gʊd] , [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [ʃɑ:t] , [aɪ] [meɪ] [wɪn] . "   
 **Good , I'll have a shot , I may win** . "   
 好的 , 患病的 有 一个 射击 , 我 可能 赢 . "

“好，我试试，说不定能赢。”

" [ju:; jʊ] [wɪl] , [ɪf] [ju:; jʊ][ju:z][ə; eɪ] [ˈvɪnsnt] [məˈʃi:n] . "   
 **You will , if you use a Vincent machine** . "   
 你 将要 , 如果 你 使用 一个 文森特 机器 . "

“如果你用的是文森特机器，你就会明白。”

" [ˈvɪnsnt] , [ˈvɪnsnt] ?   
 **Vincent , Vincent ?**   
 文森特 , 文森特 ?

“文森特，文森特？ ”

[wer] [hæv; həv][aɪ] [hɜ:rd] [ðæt] [neɪm] ? "  
**Where have I heard that name ?** "  
在哪里 有 我 听到 那 姓名 ？ "

这个名字我好像在哪儿听过？

" [ˈevriwɜr] [ɪf] [ju:; jʊ] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪviˈeɪʃn] [wɜ:rlɪd] , " [snæpt] [ˈlɒrəns] [ˈræðər]  
**" Everywhere if you know anything of the aviation world , " snapped Laurance rather**  
" 到处 如果 你 知道 任何事物 的 这 航空 世界 , " 啪啪 劳伦斯 相当  
[ˈkrɔ:slɪ] ,  
**crossly ,**  
生气 ,

“如果你对航空界有所了解，就会知道到处都是这样，”劳伦斯颇为恼火地厉声说道。

[fɔ:r; fər][æt; ət] [taɪmz] [ˈdænz] [ˈɪndələns] [ɪn][əˈkwaɪrɪŋ, əˈkwaɪɜ:ɪŋ] [ˈnesəseri] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [əˈnɔɪd] [hɪm; ɪm] .  
**for at times Dan's indolence in acquiring necessary information annoyed him .**  
为了 在 时代 丹的 懒惰 在 收购 必要的 信息 恼怒 他 .

因为丹有时在获取必要信息方面的懒散态度让他感到恼火。

" [ˈsɔ:ləmən] [ˈvɪnsnt] , [hu:] [hæz; həz] [bɪn] [ɪnˈventɪŋ] [ˈerʃɪp] [ænd; ænd] [nu:] - [ˈfæŋɡəld] [ˈɛərəpleɪnz]  
**" Solomon Vincent , who has been inventing airships and new - fangled aeroplanes**  
" 所罗门 文森特 , WHO 有 到过 发明 飞艇 和 新的 - 时髦的 飞机  
[fɔ:r; fər][ˈevər][soʊ] [lɔ:ŋ] . "  
**for ever so long . "**  
为了 曾经 所以 长的 . "

“所罗门·文森特，他一直以来都在发明飞艇和新式飞机。”

" [jes] , [jes] !  
**" Yes , yes !**  
" 是的 , 是的 !

“是的，是的！ ”

[aɪ] [rɪˈmembər] [naʊ] .  
**I remember now .**  
我 记住 现在 .

我想起来了。

[ˈhi:z] [ə; eɪ][ˈdʒi:niəs] .  
**He's a genius .**  
他是 一个 天才 .

他是个天才。

[ˈevri] [wʌn] [noʊz] [hɪm; ɪm] . "  
**Every one knows him . "**  
每一个 一 知道 他 . "

人人都认识他。

" [ˈevri] [wʌn] [noʊz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ɪkˈsept] [jɔ:ˈrself] ; [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [noʊz] [hɪm; ɪm] [ˈpɜ:rsənəli] .  
**" Every one knows of him , except yourself ; but no one knows him personally .**  
" 每一个 一 知道 的 他 , 除了 你自己 ; 但 不 一 知道 他 亲自 .

“除了你以外，每个人都知道他；但没有人真正了解他。”

[hi:; hi][laɪvz; lɪvz][ə; eɪ] [srɪˈklu:dɪd] [laɪf] [ʌp] [ɪn] [ˈhɪlˌʃaɪr] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈbɔ:rdərz][ʌv; əv][ðə; ði] [mʊəz] ,  
**He lives a secluded life up in Hillshire , on the borders of the moors ,**  
他 生活 一个 僻 生活 向上 在 希尔郡 , 在 这 边界 的 这 沼泽地 ,  
他隐居在希尔郡，靠近荒原边缘的地方。

[wer] [hi:; hi][kæn; kən][faɪnd] [waɪd] [speɪs] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]  
**where he can find wide space for his**  
在哪里 他 能 寻找 宽的 空间 为了 他的  
[ɪkˈsperɪmənts; ɪkˈsperɪments; ɪkˈsperəmənts; ɪkˈsperəments][ɪn] [ˈeriəl] [kra:ft] .  
**experiments in aerial craft .**  
实验 在 天线 工艺 .

在那里，他可以找到广阔的空间进行飞行器实验。

[aɪ] [ˈɪntəvjuːd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [jɪr] [əˈɡoʊ] , [ænd; ənd] - - [ænd; ənd] - - - " [ˈlɒrəns] [blʌʃt] [red] .  
**I interviewed him a year ago , and - - and - - - - " Laurance blushed red .**  
我 接受采访 他 一个 年 前 , 和 - - 和 - - - - " 劳伦斯 脸红了 红色的 .  
我一年前采访过他, 然后——"劳伦斯脸红了。

" [həˈloʊ] , [wɒts] [ðɪs] ? " [æskt] [dæn] [ˈfruːdli] .  
**" Hullo , what's this ? " asked Dan shrewdly .**  
" 你好 , 是什么 这 ? " 问 担 精明地 .  
“喂, 这是什么? ”丹机敏地问道。

" [kæn; kən][aɪ ˈtiː][biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [ɪnˈventər] [hæz; həz][ə; eɪ] [ˈdɔːtər] [fer] ? "   
**" Can it be that the inventor has a daughter fair ? "**  
" 能 它 是 那 这 发明者 有 一个 女儿 公平的 ? "   
难道这位发明家有个漂亮的女儿?

" [ə; eɪ] [niːs] , " [rɪˈtɔːtid] [ˈlɒrəns] , [rɪˈkʌvərɪŋ] ; " [waɪ] [ˈʃʊdənt] [aɪ][biː; bi][ɪn] [lʌv] [æz; əz] [wel]   
**" A niece , " retorted Laurance , recovering ; " why shouldn't I be in love as well**  
" 一个 侄女 , " 反驳 劳伦斯 , 恢复中 ; " 为什么 不应该 我 是 在 爱 作为 出色地  
[æz; əz][juː; jʊ] , [ˈhæliˌdeɪ] ?   
**as you , Halliday ?**  
作为 你 , 哈利迪 ?   
“侄女,”劳伦斯恢复过来后反驳道, “为什么我就不能像你一样恋爱呢, 哈利迪? ”

[haʊˈevər] , [ðæt] [ˈdʌznt] [ˈmætər] . "   
**However , that doesn't matter . "**  
然而 , 那 不 事情 . "   
然而, 这并不重要。

" [aɪ ˈtiː] [ˈmætərz] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [tuː; tə][juː; jʊ] . "   
**" It matters a great deal to you . "**  
" 它 事情 一个 伟大的 交易 到 你 . "   
“这对你来说非常重要。”

" [ˈnevər] [maɪnd] .   
**" Never mind .**  
" 绝不 头脑 .   
“没关系。

[wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [wʌn][ʌv; əv] [ˈvɪnsənts] [məˈʃiːnz] [ænd; ənd][traɪ][fɔːr; fər]   
**What you have to do is to secure one of Vincent's machines and try for**  
什么 你 有 到 做 是 到 安全的 一 的 文森特的 机器 和 尝试 为了  
[ðɪs] [reɪs] .   
**this race .**  
这 种族 .   
你必须想办法弄到一辆文森特的赛车, 然后参加这场比赛。

[ɪf] [juː; jʊ][wɪn][ðə; ði][praɪz] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [hiːps] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɡæŋ] .   
**If you win the prize you will have heaps of money to search for the gang .**  
如果 你 赢 这 奖 你 将要 有 堆积如山 的 钱 到 搜索 为了 这 帮派 .   
如果你赢得奖金, 你将有大量钱去追捕这个团伙。

[bʌt; bət] [waɪ] [ˈdʌznt] [mɪs] [muːn] - - - - "   
**But why doesn't Miss Moon - - - - "**  
但 为什么 不 错过 月亮 - - - - "   
但为什么月亮小姐不.....

" [aɪ][dəʊnt] [teɪk] [ˈlɪliːənz] [ˈmʌni] , " [sed] [dæn] [ˈkɜːrtli] , [ænd; ənd] [blʌʃt] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] .   
**" I don't take Lillian's money , " said Dan curtly , and blushed in his turn .**  
" 我 不 拿 莉莲的 钱 , " 说 担 简短地 , 和 脸红了 在 他的 转动 .   
“我不拿莉莲的钱,”丹简短地说, 自己也脸红了。



" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'di:ə] , [ 'fredi] .  
" It is a good idea , Freddy .  
" 它 是 一个 好的 主意 , 弗雷迪 .

“这是个好主意，弗雷迪。”

[haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [get] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] ? "   
How can I get hold of the machine ? "   
如何 能 我 得到 抓住 的 这 机器 ? "

我该如何才能拿到这台机器？

" [aɪ] [æɪ; ʃəl] [teɪk] [ju:; jʊ] [ʌp] [tu:; tə] [ 'hɪlʃaɪr] [nekst] [wi:k] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [si:] [ 'vɪnsnt] [fɔ:r; fər]   
" I shall take you up to Hillshire next week , and you can see Vincent for   
" 我 将 拿 你 向上 到 希尔郡 下一个 星期 , 和 你 能 看 文森特 为了   
[jɔ:r'self] .   
yourself .   
你自己 .

“下周我将带你去希尔郡，你可以亲眼见到文森特。”

[hi:; hi] [kæn; kən] [tɔ:k] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] - - - - "   
He can talk to you , and - - - - "   
他 能 讲话 到 你 , 和 - - - - "

他可以帮助你交谈，而且——”

" [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [tɔ:k] [tu:; tə] [ðə; ði] [ni:s] .   
" And you can talk to the niece .   
" 和 你 能 讲话 到 这 侄女 .

“你可以和侄女谈谈。”

[wɒts] [hɜ:r; həɪ] [neɪm] ? "   
What's her name ? "   
是什么 她 姓名 ? "

她叫什么名字？ ”

" [oʊ] , [ʌt] [ʌp] [ænd; ənd] [get] [aʊt] , " [sed] [ 'lɔrəns] , [ 'tɜ:rnɪŋ] [ə'wei] , " [jʊə(r)] [ɪntə'rʌptɪŋ] [maɪ]   
" Oh , shut up and get out , " said Laurance , turning away , " you're interrupting my   
" 哦 , 关闭 向上 和 得到 出去 , " 说 劳伦斯 , 转弯 离开 , " 你是 打断 我的   
[wɜ:rk] . "   
work . "   
工作 . "

“哦，闭嘴滚出去，”劳伦斯说着，转身离开，“你打扰我工作了。”

" [ 'gouɪŋ] [tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [ 'letər] [tu:; tə] [ðə; ði] [brɪ'laɪvɪd] , " [sed] [dæn] , [ 'li:zərli] [ 'meɪkɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]   
" Going to write a letter to the beloved , " said Dan , leisurely making for the   
" 去 到 写 一个 信 到 这 心爱 , " 说 丹 , 悠闲 制作 为了 这   
[dɔ:r] .   
door .   
门 .

“我要去给心爱的人写封信，”丹说着，悠闲地走向门口。

" [ɔ:l] [raɪt] , [oʊld] [sʌn] , [aɪl] [goʊ] .   
" All right , old son , I'll go .   
" 全部 正确的 , 老的 儿子 , 患病的 去 .

“好吧，老伙计，我去。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [maɪ] [ə'dres] , [soʊ] [raɪt] [em 'i:] [wen] [ju:; jʊ] [wɔ:nt] [em 'i:] .   
You know my address , so write me when you want me .   
你 知道 我的 地址 , 所以 写 我 什么时候 你 想 我 .

你知道我的地址，所以想见我的时候就给我写信。

[aɪ'd][laɪk][tuː; tə][siː][ˈvɪnsnts][mə'ʃi:nz] , [æz; əz][aɪ][hɪr][hiː; hi][hæz; həz][meɪd][ˈsevrəl][gʊd]  
**I'd like to see Vincent's machines , as I hear he has made several good**  
ID 喜欢 到 看 文森特的 机器 , 作为 我 听到 他 有 制成 一些 好的  
[ɪmp'ru:vmənts] ,  
**improvements** ,  
改进 ,

我想看看文森特的机器，听说他做了一些不错的改进。

[ænd; ənd][ˈevriθɪŋ][telz][ɪn][ə; eɪ][reɪs] .  
**and everything tells in a race** .  
和 一切 讲述 在 一个 种族 .

比赛中，一切都会说明问题。

[sə'lɑ:m] ! "  
**Salaam** ! "  
萨拉姆 ! "

萨拉姆！

" [ki:p][jɔː; jər][aɪz][ˈoʊpən] , " [ˈbrəns][kɔːld][ˈæftər][hɪm; ɪm] ;  
**" Keep your eyes open , " Laurance called after him ;**  
" 保持 你的 眼睛 打开 , " 劳伦斯 称为 后 他 ;  
“睁大眼睛，”劳伦斯在他身后喊道；

" [rɪ'membər][mə'sjɜːr][tʃæns][meɪ][pruːv][tuː; tə][biː; bi][ˈaʊər; ɑːr][best][frend] .  
**" remember Monsieur Chance may prove to be our best friend** .  
" 记住 先生 机会 可能 证明 到 是 我们的 最好的 朋友 .  
“记住，幸运先生或许会成为我们最好的朋友。”

" [dæn][dɪ'pɑːrtɪd] , [ˈfrʌŋɪŋ][hɪz; ɪz][ˈʃəʊldəz] .  
**" Dan departed , shrugging his shoulders** .  
" 担 已离开 , 耸肩 他的 肩膀 .  
丹耸了耸肩，离开了。

" [aɪ][dəʊnt][bɪ'li:v][ɪn][ˈhev(ə)n] - [sent][ˈmɪrəklz] , " [wɜːr; wər][hɪz; ɪz][læst][wɜːrdz] .  
**" I don't believe in heaven - sent miracles , " were his last words** .  
" 我 不 相信 在 天堂 - 发送 奇迹 , " 是 他的 最后的 字 .  
“我不相信上天赐予的奇迹，”这是他的遗言。

[bʌt; bət][ðeɪ][wɜːr; wər][ˈweɪstrɪd][ɑːn][ˈfrɛdi] , [fɔːr; fər][ðæt][ə'liːrt][jʌŋ][mæn][wʌz; wəz][ɔː'l'redi][ˈberɪd]  
**But they were wasted on Freddy , for that alert young man was already buried**  
但 他们 是 浪费 在 弗雷迪 , 为了 那 警报 年轻的 男人 曾是 已经 埋葬  
[ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrk] .  
**in his work** .  
在 他的 工作 .

但这些对弗雷迪来说都是浪费，因为这位机敏的年轻人已经埋头工作了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈpeɪnf(ə)l][tuː; tə][ˈwɪtnəs][sʌtʃ][ˈɪndəstri] , [ɪn][ˈhæləˌdeɪz][əˈpɪnjən] .  
**It was painful to witness such industry , in Halliday's opinion** .  
它 曾是 痛苦 到 证人 这样的 行业 , 在 哈利迪的 观点 .  
在哈利迪看来，目睹这样的工业景象令人痛心。

[ɪn][æn; ən][ɪnˈkwaɪərɪŋ][freɪm][ʌv; əv][maɪnd] , [ðə; ði][ˈæmətər][dɪˈtektɪv][ˈstroʊld][ə'biːŋ][fliːt][stri:t] ,  
**In an inquiring frame of mind , the amateur detective strolled along Fleet Street ,**  
在 一个 查询 框架 的 头脑 , 这 业余 侦探 漫步 沿着 舰队 街道 ,  
这位业余侦探怀着探寻的心情，沿着舰队街漫步。

[ˈθɪŋkɪŋ][ʌv; əv][ˈlɪliən][ɪnˈsted][ʌv; əv][ˈkiːpɪŋ][hɪz; ɪz][wɪts][əˈbaʊt][hɪm; ɪm] , [æz; əz][ˈfrɛdi][hæd; həd]  
**thinking of Lillian instead of keeping his wits about him , as Freddy had**  
思维 的 莉莲 反而 的 保持 他的 智慧 关于 他 , 作为 弗雷迪 有  
[rɪˈkwestɪd] .  
**requested** .  
请求 .

他没有像弗雷迪要求的那样保持清醒，而是满脑子想着莉莲。

[aɪˈtiː] [siːmd] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [ʊd; ʒəd] [straɪk] [ɑːn][ə; eɪ] [kluː] [wɪˈðəʊt] [dɪˈlɪbəɪətli] [ˈsɜːrtʃɪŋ]  
**It seemed impossible that he should strike on a clue without deliberately searching**  
它 似乎 不可能的 那 他 应该 罢工 在 一个 线索 没有 故意地 搜索  
[fɔːr; fər][aɪˈtiː] ,  
**for it** ,  
为了 它 ,

他似乎不可能在没有刻意寻找的情况下就发现线索。

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][duː][æt; ət][ðə; ði]ˈmoʊmənt] .  
**which he did not feel inclined to do at the moment** .  
哪个 他 做过 不是 感觉 倾斜 到 做 在 这 片刻 .

但他当时并不想这样做。

[məˈsjɜːr] [tʃæns] , [ɪnˈdiːd] !  
**Monsieur Chance , indeed !**  
先生 机会 , 的确 !

真是幸运先生！

[hiː; hi][wəz; wəz][ə; eɪ] ˈmɪθɪkl̩ ˈpɜːrsənɪdʒ [ɪn] [huːm] [ðɪs] ˈskeptɪk(ə)l̩ [jʌŋ] [mæn][dɪd][nɑːt] [bɪˈliːv] .  
**He was a mythical personage in whom this sceptical young man did not believe** .  
他 曾是 一个 神话 人士 在 谁 这 怀疑论者 年轻的 男人 做过 不是 相信 .

他是一个神话般的人物，这个持怀疑态度的年轻人并不相信他。

[bɪˈsaɪdʒ] [lʌv] ˈdɑːmɪneɪtɪd [hɪz; ɪz] [θɔːts] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪkˈskluːʒn] [lʌv; əv]ˈmaɪnər ˈmætərz] ,  
**Besides love dominated his thoughts to the exclusion of minor matters** ,  
除了 爱 占主导地位 他的 想法 到 这 排除 的 次要的 事情 ,

此外，爱情占据了他的全部思绪，使他忽略了其他琐事。

[ænd; ənd][hiː; hi] ˈdriːmd [əˈbəʊt] [hɪz; ɪz] ˈdɑːrlɪŋ [ɔːl] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði]ˈstrænd] .  
**and he dreamed about his darling all along the Strand** .  
和 他 梦见 关于 他的 亲爱的 全部 沿着 这 斯特兰德 .

他沿着海滨大道一路梦见他的爱人。

[ðʌs] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [wer] [hiː; hi][wəz; wəz]ˈgoʊɪŋ] ,  
**Thus he did not look where he was going** ,  
因此 他 做过 不是 看 在哪里 他 曾是 去 ,

因此，他没有看路。

[ænd; ənd] ˈstʌmbld [ˈɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [lʌv; əv][ə; eɪ] ˈtʃɑːrɪŋ [krɔːs] [kraʊd] ,  
**and stumbled into the midst of a Charing Cross crowd** ,  
和 踉跄 进入 这 中间 的 一个 查令 叉 人群 ,

然后跌跌撞撞地走进了查令十字街的人群中，

[wer] [ə; eɪ]ˈmoʊtər[hæd; həd]ˈbroʊkən [daʊn] ˈæftər [kəˈlaɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - [bʌs] .  
**where a motor had broken down after colliding with a ' bus** .  
在哪里 一个 发动机 有 破碎的 向下 后 碰撞 和 一个 - 公共汽车 .

一辆汽车与一辆公共汽车相撞后发生故障。

[ə; eɪ] [pəˈliːsmən] [wəz; wəz] [kənˈvəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʃoʊfɜːr] [ænd; ənd][ðə; ði] - [bʌs] ˈdraɪvər] ,  
**A policeman was conversing with the chauffeur and the ' bus driver** ,  
一个 警察 曾是 对话 和 这 司机 和 这 - 公共汽车 司机 ,

一名警察正在与司机和公交车司机交谈，

[huː] [wɜːr; wər] [kənˈvəːsɪŋ] [əˈbjuːsɪvli] [wɪð; wɪθ][wʌn] [əˈhʌðər] .  
**who were conversing abusively with one another** .  
WHO 是 对话 滥用 和 一 其他 .

他们彼此之间进行了辱骂性对话。

[ðə; ði] [kraʊd] [blɑːkt] [ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd] [stɑːpt] [ðə; ði] ['træfɪk] [ɪn] ['ɔːrdər][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]  
The crowd blocked the street and stopped the traffic in order to enjoy the  
这 人群 已屏蔽 这 街道 和 停止 这 交通 在 命令 到 享受 这  
[kɑːnvər'seɪ](ə)n] ,  
conversation ,  
对话 ,

为了更好地参与讨论，人群堵塞了街道，阻碍了交通。

[wɪtʃ] [left] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zɑɪrd] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [friː] ['læŋɡwɪdʒ] .  
which left nothing to be desired in the way of free language .  
哪个 左边 没有什么 到 是 想要的 在 这 方式 的 自由的 语言 .

这使得语言自由方面没有任何不足之处。

[dæn] ['hɔːltɪd] ['aɪdli] , [æz; əz][ə; eɪ] ['spektətər] , [nɑːt][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][hiː; hi] [wɪft] [tuː; tə][biː; bi][wʌn] ,  
Dan halted idly , as a spectator , not because he wished to be one ,  
担 停止 闲散地 , 作为 一个 旁观者 , 不是 因为 他 希望 到 是 一 ,  
丹只是漫不经心地停了下来，像个旁观者，并非他想成为旁观者。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] ['sɪmp(ə)] ['riːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][get] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] ['ɪntuː]  
but for the very simple reason that he could not get through the crowd into  
但 为了 这 非常 简单的 原因 那 他 可以 不是 得到 通过 这 人群 进入  
[trə'fælgər] [skwer] .  
Trafalgar Square .  
特拉法加 正方形 .

但原因很简单，他无法穿过人群进入特拉法加广场。

[θrʌst] [ʌp] [ə'genst] [wʌn][mæn] , [ænd; ənd] [wedʒd] [ɪn][baɪ] [tuː] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ]  
Thrust up against one man , and wedged in by two others , and surrounded by  
推力 向上 反对 一 男人 , 和 楔形 在 经过 二 其他的 , 和 包围 经过  
['hʌndrədʒ] ,  
hundreds ,  
数百 ,

被一个人挤在中间，又被两个人夹在中间，周围还有数百人围着，

[hiː; hi] ['grʌmbld] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'leɪ] , [ænd; ənd] [piəd] ['oʊvər] [ 'ʃəʊldəz ] [tuː; tə] [siː] [wen] [ðə; ði]  
he grumbled at the delay , and peered over shoulders to see when the  
他 咕哝 在 这 延迟 , 和 窥视 超过 肩膀 到 看 什么时候 这  
[ɪn'sɪdənt] [wʊd] [end] .  
incident would end .  
事件 会 结尾 .

他抱怨着耽搁的时间，并回头张望，想看看事情什么时候才能结束。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] ,  
As he did so ,  
作为 他 做过 所以 ,

他这样做的时候，

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][hɪz; ɪz]['maɪndz] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][sɜːr] [tʃɑːrlz] ['laɪɪŋ] [ded] [ɪn][ðə; ði] [wel] -  
he suddenly in his mind's eye saw a vision of Sir Charles lying dead in the well -  
他 突然 在 他的 心灵的 眼睛 锯 一个 想象 的 先生 查尔斯 说谎 死的 在 这 出色地 -  
['laɪtɪd] ['laɪbrəri] .  
lighted library .  
照明 图书馆 .

他突然在脑海中浮现出查尔斯爵士躺在灯火通明的图书馆里死去的景象。

[waɪl] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [æt; ət] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['moʊmənt] ,  
While wondering why he thought of the crime at this particular moment ,  
尽管 好奇 为什么 他 想法 的 这 犯罪 在 这 特别的 片刻 ,  
他一边疑惑自己为什么会在此时想到犯罪，

[hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ə'weɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [fə'mɪliə] [sent] [ə'seɪld] [hɪz; ɪz] ['nɒstrəlz] ,  
**he became aware that a familiar scent assailed his nostrils** ,  
他 成为 意识到的 那 一个 熟悉的 香味 遭受攻击 他的 鼻孔 ,  
他意识到一股熟悉的香味扑鼻而来。

[ðə; ði] [sent] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [tɔ:kt] [tu:; tə] ['dɜ:win] [ænd; ənd] ['tensən] [ænd; ənd] ['ləʊrəns]  
**the scent about which he had talked to Durwin and Tenson and Laurance**  
这 香味 关于 哪个 他 有 谈话 到 杜尔温 和 张力 和 劳伦斯  
.  
:  
.

他曾与杜尔温、滕森和劳伦斯谈论过的那种气味。  
[ˈnoʊzɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [haʊnd] , [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] ['pɜ:rs(ə)n][frʌm; frəm] [hu:m] [aɪ 'ti:] ['emə,neɪtɪd] ,  
**Nosing like a hound , he tried to find the person from whom it emanated** ,  
嗅探 喜欢 一个 猎犬 , 他 尝试 到 寻找 这 人 从 谁 它 散发 ,  
他像猎犬一样四处嗅探，试图找到声音的来源。

[ænd; ənd][ˈɔ:lməʊst] [ɪ'mi:diətli] ['leɪtər][ðə; ði][mæn] [tɜ:rnd] , [ænd; ənd][dæn] [faʊnd] [hɪm'self] [feɪs] [tu:; tə]  
**and almost immediately later the man turned , and Dan found himself face to**  
和 几乎 立即地 之后 这 男人 转向 , 和 担 成立 他自己 脸 到  
[feɪs] [wɪð; wɪθ] ['mɑ:rkəs] [pen] .  
**face with Marcus Penn** .  
脸 和 马库斯 宾夕法尼亚 .  
几乎就在同时，那人转过身来，丹发现自己与马库斯·佩恩面对面站在一起。

['tʃæptər] [vi:]  
**CHAPTER V**  
章 V  
第五章

[ˈmʌdi] ['wɔ:tər]  
**MUDDY WATER**  
浑 水  
浑水

[ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [mu:n] [smaɪld] [ɪ'rezəlu:tli] [wen] [hi:; hi] ['rekəɡnaɪzd]  
**The secretary of the late Sir Charles Moon smiled irresolutely when he recognized**  
这 秘书 的 这 晚的 先生 查尔斯 月亮 微笑 犹豫不决 什么时候 他 认可  
[dæn] .  
**Dan** .  
担 .  
已故查尔斯·穆恩爵士的秘书认出丹时，露出了犹豫的笑容。

[ðæt] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [hu:] [θɔ:t] [pen] [ə; eɪ] [wi:k] - [ni:d] ['ɪdiət] , [hæd; həd] ['nevər] ['teɪkən]  
**That young gentleman , who thought Penn a weak - kneed idiot , had never taken**  
那 年轻的 绅士 , WHO 想法 宾夕法尼亚 一个 虚弱的 - 膝盖 笨蛋 , 有 绝不 已采取  
[mʌtʃ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,  
**much notice of him** ,  
很多 注意 的 他 ,  
那位认为潘恩是个软弱无能的傻瓜的年轻绅士，从未太在意过他。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['pɜ:rfju:md] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ʌn'ju:zuəl] [sent] [wʊd] [nɑ:t]  
**but for the fact that he was perfumed with the unusual scent would not**  
但 为了 这 事实 那 他 曾是 香 和 这 异常 香味 会 不是  
[hæv; həv] ['spəʊkən][tu:; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] .  
**have spoken to him now** .  
有 说 到 他 现在 .  
如果不是因为他身上散发着那种奇特的香味，他现在也不会跟我说话。

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][læŋk] ['kri:tʃər] [wið; wiθ][hɪz; ɪz] ['jelʊs] [feɪs] , [ænd; ənd][ˈskænti] But as he looked at the lank creature with his yellow face , and scanty  
但 作为 他 看起来 在 这 空白 生物 和 他的 黄色的 脸 , 和 稀少  
[ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] ,  
moustache ,  
胡子 ,

但他看着那个瘦长的生物，它有着黄色的脸和稀疏的胡须，

[hi:; hi] [gest] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪgˈzæktli][ðə; ði] [ɪˈfemɪnət] [sɔ:rt][ʌv; əv][ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:] [wʊd] [ju:z] he guessed that he was exactly the effeminate sort of person who would use  
他 猜对了 那 他 曾是 确切地 这 阴柔的 种类 的 人 WHO 会 使用  
[pərˈfju:m] .  
perfume .  
香水 .

他猜想自己正是那种会用香水的阴柔气质的人。

[wʌt] [hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] [noʊ] [wʌz; wəz] [waɪ] [hi:; hi] [əˈfektɪd] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈfreɪgrəns] What he wished to know was why he affected this particular kind of fragrance  
什么 他 希望 到 知道 曾是 为什么 他 做作的 这 特别的 种类 的 香味  
,  
.  
,

他想知道的是，为什么他会散发出这种特殊的香气。

[ænd; ənd] [wens] [hi:; hi] [əbˈteɪnd] [aɪˈti:] .  
and whence he obtained it .  
和 何处 他 获得 它 .

以及他从哪里得到的。

[tu:; tə] [geɪn][ðə; ði] [ɪnfərˈmeɪ(ə)n] [hi:; hi] [prɪˈtendɪd] [ə; eɪ] [ˈfrendlɪnəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði][mən][hi:; hi][wʌz; wəz] To gain the information he pretended a friendliness for the man he was  
到 获得 这 信息 他 假装 一个 友善 为了 这 男人 他 曾是  
[fɑ:r][frʌm; frəm] [ˈfi:lɪŋ] .  
far from feeling .  
远的 从 感觉 .

为了获取情报，他假装对那个他根本不感兴趣的人很友好。

[dæn] , [strɔ:ŋ] , [ˈvɪrəl] , [ænd; ənd][self] - [ˈkɑ:nfɪdənt] , [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˌɔ:ltəˈgeðər] [dʒʌst][tu:; tə] [pen] , Dan , strong , virile , and self - confident , was not altogether just to Penn ,  
担 , 强的 , 阳刚的 , 和 自己 - 自信的 , 曾是 不是 共 只是 到 宾夕法尼亚 ,  
丹，一个强壮、充满活力且自信的人，对佩恩并非完全公正。

[hu:] [wʌz; wəz][nɑ:t][rɪˈspɑ:nsəb(ə)][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ˈpælið] [lʊks] [ænd; ənd] [wi:k] [ˈkærəktər] .  
who was not responsible for his pallid looks and weak character .  
WHO 曾是 不是 负责的 为了 他的 苍白 看起来 和 虚弱的 特点 .

他面色苍白、性格软弱，但这并非他的责任。

[bʌt; bət] [ˈhæliˌdeɪ] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] [ɪndɪˈvɪdʒuəl][baɪ] [ˈeni] [mi:nz] ,  
But Halliday was not a perfect individual by any means ,  
但 哈利迪 曾是 不是 一个 完美的 个人 经过 任何 方法 ,

但霍利迪绝非完美之人。

[ænd; ənd][hæd; həd] [jet] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðæt] [ðə; ði] [wi:k] [ɑ:r; ər] [ment] [tu:; tə][bi:; bi] [prəˈtektɪd] [ænd; ənd] and had yet to learn that the weak are meant to be protected and  
和 有 然而 到 学习 那 这 虚弱的 是 意思是 到 是 受保护 和  
[helpt] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [dɪˈspaɪzd] .  
helped instead of being despised .  
帮助 反而 的 存在 被鄙视的 .

他们当时还不明白，弱者应该受到保护和帮助，而不是被鄙视。

" [juː; jʊ] [hɪr] , ['mɪstər] . [pen] ? " [sed] [dæn] , [ðʌs] ['fɔːrm(ə)l][tuː; tə][mɑːrk][ðə; ðɪ] ['dɪfrəns]  
" **You here , Mr . Penn ?** " **said Dan , thus formal to mark the difference**  
" 你 这里 , 先生 : 宾夕法尼亚 ? " 说 担 , 因此 正式的 到 标记 这 不同之处  
[brɪtwiːn] [ðem; ðəm] .  
**between them** .  
之间 他们 :

“潘先生，您在吗？”丹用这种正式的语气说道，以示两人之间的区别。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪnt] ['hezəteɪtɪŋ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ,  
" **Yes ,** " **replied the man in his faint hesitating voice , and ,**  
" 是的 , " 回复 这 男人 在 他的 头晕的 犹豫不决 嗓音 , 和 ,  
" 是的 , " 那人用微弱而犹豫的声音回答道，然后

[æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kraʊd] ,  
**as they moved out of the crowd ,**  
作为 他们 已搬 出去 的 这 人群 ,

当他们走出人群时，

[ˈhæliˌdeɪ] [smelt] [ðə; ðɪ] [wɪrd] [pər'fjuːm] [mɔːr] ['strɔːŋli] [ðæn; ðən]['evər] ['feɪkən] [frʌm; frəm] ['penz]  
**Halliday smelt the weird perfume more strongly than ever shaken from Penn's**  
哈利迪 冶炼 这 诡异的 香水 更多的 强烈 比 曾经 摇晃 从 宾夕法尼亚大学的  
[kloʊðz] [baɪ][hɪz; ɪz] [ 'muːvmənts ] .  
**clothes by his movements** .  
衣服 经过 他的 移动 :

哈利迪闻到了潘恩身上那股奇怪的香水味，比以往任何时候都更加浓烈，那是潘恩的动作抖动后，从他衣服上散发出来的。

" [aɪ] [stɔːpt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ]['æksɪdənt] . "  
" **I stopped to look at the accident .** "  
" 我 停止 到 看 在 这 事故 : " "

我停下来看了看事故现场。

" [ə; eɪ] ['veri] ['ɔːrd(ə)nerɪ][wʌn] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['mɪstər] . [ˈhæliˌdeɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌɡ] .  
" **A very ordinary one ,** " **rejoined Mr . Halliday , with a shrug .**  
" 一个 非常 普通的 一 , " 重新加入 先生 : 哈利迪 , 和 一个 耸肩 :  
" 一个很普通的 , " 哈利迪先生耸了耸肩回答道。

" [baɪ][ðə; ðɪ] [wei] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [juː; jʊ] [sɪns] [ðə; ðɪ]['fjuːnərəl][ʌv; əv][sɜːr] [tʃɑːrlz] .  
" **By the way , I have not seen you since the funeral of Sir Charles .**  
" 经过 这 方式 , 我 有 不是 已见 你 自从 这 葬礼 的 先生 查尔斯 :

对了，自从查尔斯爵士的葬礼之后，我就没见过你了。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [naʊ] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [æsk] ? "  
**What are you doing now , if I may ask ?** "  
什么 是 你 正在做 现在 , 如果 我 可能 问 ? " "

请问您现在在做什么？

" [aɪ][eɪ 'em] ['sekrəteri] [tuː; tə] [bɔːrd] - . "  
" **I am secretary to Lord Curberry .** "  
" 我 是 秘书 到 主 - . " "

“我是柯伯里勋爵的秘书。”

" [oʊ] !  
" **Oh !**  
" 哦 !

“哦！

" [ðə; ðɪ][rɪ'plaɪ] [geɪv] [dæn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːk] ,  
" **The reply gave Dan something of a shock ,**  
" 这 回复 给予 担 某物 的 一个 震惊 ,

“这个回复让丹感到有些震惊，”

[fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪkˈspekt][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [ˈraɪvəlz] [neɪm] .  
**for he did not expect at the moment to hear his rival's name** .  
为了 他 做过 不是 预计 在 这 片刻 到 听到 他的 竞争对手的 姓名 .  
因为他当时并没有想到会听到对手的名字。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈɪnsɪdənt][ʌ; əv] [ˈmiːtɪŋ] [pen] [ænd; ənd] [smelɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˈkrɪmɪneɪtɪŋ]  
**But then the whole incident of meeting Penn and smelling the incriminating**  
但 然后 这 所有的 事件 的 会议 宾夕法尼亚 和 闻起来 这 有罪证  
[pərˈfjuːm] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] .  
**perfume was strange** .  
香水 曾是 奇怪的 .

但是，与潘相遇并闻到那股可疑香水味的整个事件都很奇怪。

[məˈsjɜːr] [tjæns] [hæd; həd] [pruːvd] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][æktʃuˈæləti] [ɪnˈsted] [ʌ; əv][ðə; ði]  
**Monsieur Chance had proved himself to be an actuality instead of the**  
先生 机会 有 已证实 他自己 到 是 一个 现实 反而 的 这  
[ˈmɪθɪkl] [ˈpɜːrsənɪdʒ] [dæn][hæd; həd] [biˈliːvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] .  
**mythical personage Dan had believed him to be** .  
神话 人士 担 有 相信 他 到 是 .

事实证明，钱斯先生是一个真实存在的人物，而不是丹之前认为的神话人物。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ɑːd] [ðæt][ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] ,  
**It was certainly odd that the meeting had taken place** ,  
它 曾是 当然 奇怪的 那 这 会议 有 已采取 地方 ,  
这次会面本身就很奇怪。

[ænd; ənd] [ˈɑːdər] [stiːl] [ðæt] [pen] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈsɜːrvənt] [ʌ; əv] - .  
**and odder still that Penn should prove to be the servant of Curberry** .  
和 更奇怪 仍然 那 宾夕法尼亚 应该 证明 到 是 这 仆人 的 - .  
更奇怪的是，佩恩竟然成了柯柏利的仆人。

[æz; əz] [ˈhæliˌdeɪ] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] " [oʊ] !  
**As Halliday said nothing more than " Oh !**  
作为 哈利迪 说 没有什么 更多的 比 " 哦 !  
哈利迪只是说了句“哦！ ”

" [ðə; ði] [ˈʌðər] [mæn] [stroʊkt] [hɪz; ɪz][ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ][ænd; ənd] [ɪkˈspleɪnd] .  
**" the other man stroked his moustache and explained** .  
" 这 其他 男人 抚摸 他的 胡子 和 解释 .  
另一个人抚摸着胡须解释道。

" [sɜːr][dʒɑːn][gɑːt][em ˈiː][ðə; ði][poust] , [ˈmɪstər] . [ˈhæliˌdeɪ] , " [hiː; hi] [sed] ,  
**" Sir John got me the post , Mr . Halliday , " he said ,**  
" 先生 约翰 得到 我 这 邮政 , 先生 . 哈利迪 , " 他 说 ,  
“是约翰爵士帮我弄到了这个职位，哈利迪先生，”他说。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈɪftɪ] [aɪz] [ˈeniwɛr] [bʌt; bət][ɑːn][ˈdænz][ɪnˈkwaɪərɪŋ] [feɪs] .  
**with his shifty eyes anywhere but on Dan's inquiring face** .  
和 他的 狡猾的 眼睛 任何地方 但 在 丹的 查询 脸 .  
他眼神闪烁，不敢直视丹那张充满疑问的脸。

" [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈstrændɪd] [ˈæftər][sɜːr] [ˈtʃɑːrlɪz] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [deθ] ,  
**" I was quite stranded after Sir Charles's unexpected death** ,  
" 我 曾是 相当 搁浅 后 先生 查尔斯的 意外 死亡 ,  
“查尔斯爵士的意外去世让我感到非常无助。”

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wer] [tuː; tə][tɜːrɪn][fɔːr; fər] [ɪmˈplɔɪmənt] .  
**and did not know where to turn for employment** .  
和 做过 不是 知道 在哪里 到 转动 为了 就业 .  
他们不知道该去哪里找工作。



[æz; əz][aɪ] [sə'pɔ:rt] [ə; eɪ] ['wɪdɔʊd] ['mʌðər] , [ðə; ði][,sɪtʃu'eɪ(ə)n][wʌz; wəz] ['ræðər] ['sɪriəs] ,  
**As I support a widowed mother , the situation was rather serious ,**  
作为 我 支持 一个 寡 母亲 , 这 情况 曾是 相当 严肃的 ,  
由于我赡养了一位寡妇, 情况相当严峻。

[soʊ][aɪ] [tʊk] [maɪ] ['kɜ:ɾɪdʒ] [ɪn][maɪ][hændz][ænd; ənd] [went] [tu:; tə][sɜ:r][dʒɑ:n] .  
**so I took my courage in my hands and went to Sir John .**  
所以 我 采取 我的 勇气 在 我的 双手 和 去 到 先生 约翰 .  
于是我鼓起勇气, 去找了约翰爵士。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ˌrekə'mend] [em 'i:][tu:; tə][lɔ:rd] - ,  
**He was good enough to recommend me to Lord Curberry ,**  
他 曾是 好的 足够的 到 推荐 我 到 主 - ,  
他非常友善, 甚至向柯伯里勋爵推荐了我。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] , [mɔ:r] [ɔ:r] [les] . "  
**and I have been with his lordship for a month , more or less .**"  
和 我 有 到过 和 他的 领主 为了 一个 月 , 更多的 或者较少的 . "  
我跟这位大人待了差不多一个月了。

" [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [ju:; jʊ] , ['mɪstər] . [pen] , [ænd; ənd] [lɔ:rd] - , ['ɔ:lsʊ] .  
**" I congratulate you , Mr . Penn , and Lord Curberry , also :**  
" 我 祝贺 你 , 先生 . 宾夕法尼亚 , 和 主 - , 还 .  
“我向你表示祝贺, 潘恩先生, 也向柯伯里勋爵表示祝贺。”

[sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [ˈɔ:lweɪz] [sed] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][æn; ən] [ˌeksələnt] ['sekrəteri] ,  
**Sir Charles always said you were an excellent secretary ,**  
先生 查尔斯 总是 说 你 是 一个 出色的 秘书 ,  
查尔斯爵士总是说你是一位优秀的秘书。

" [dæn] [stɔ:pt] [æz; əz] [pen] [boʊd] [hɪz; ɪz] [æk'nɒtɪdʒmənts] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:mplɪmənt] ,  
**" Dan stopped as Penn bowed his acknowledgments to the compliment ,**  
" 担 停止 作为 宾夕法尼亚 鞠躬 他的 致谢 到 这 赞扬 ,  
丹停了下来, 因为佩恩鞠躬表示感谢。

[ænd; ənd][kæst][ə; eɪ] [ki:n] [saɪd] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][mæn] .  
**and cast a keen side glance at the man .**  
和 投掷 一个 敏锐的 边 瞥一眼 在 这 男人 .  
然后敏锐地侧目看了那人一眼。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['wɔ:kɪŋ] [θru:] [trə'fælgər] [skwer] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , ['pæsɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædʊ]  
**They were walking through Trafalgar Square by this time , passing under the shadow**  
他们 是 步行 通过 特拉法加 正方形 经过 这 时间 , 通过 在下面 这 阴影  
[ʌv; əv] ['nɛlsənz] ['kɑ:ləm] .  
**of Nelson's Column .**  
的 纳尔逊的 柱子 .  
这时他们正穿过特拉法加广场, 从纳尔逊纪念柱的阴影下经过。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wen] [bɪ'haɪnd][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] ['jɑ:ndər] ,  
**" Do you know what I was thinking of when behind you in the crowd yonder ,**  
" 做 你 知道 什么 我 曾是 思维 的 什么时候 在后面 你 在 这 人群 远处 ,  
“你知道我当时在你身后的人群中想的是什么呢?”

['mɪstər] . [pen] ?  
**Mr . Penn ?**  
先生 . 宾夕法尼亚 ?

潘恩先生?

" [hi:; hi] [æskt] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd][,aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [kən'fest] ['ræðər] [ən,dɪplə'mætɪkli] ,  
**" he asked abruptly , and it must be confessed rather undiplomatically ,**  
" 他 问 突然 , 和 它 必须 是 坦白 相当 不讲外交辞令 ,  
“他突然问道, 而且必须承认, 我的提问方式相当不委婉。”

[ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][get][æt; ət][ðə; ði] [truːθ] .  
" **if he wished to get at the truth** .

如果 他 希望 到 得到 在 这 真相 .

如果他想探寻真相的话。

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['sekrəteri] , [wɪð; wɪθ] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ænd] ['mænɪfest] [sər'praɪz] .  
" **No , " said the secretary , with simplicity and manifest surprise** .

" 不 , " 说 这 秘书 , 和 简单 和 显现 惊喜 .

“不,”秘书用一种简单却明显带着惊讶的语气说道。

" [noʊ] , ['mɪstər] . ['hæli,deɪ] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [ges] [jər; jər] [θɔːts] ? "  
" **No , Mr . Halliday , how can I guess your thoughts ?** "

" 不 , 先生 . 哈利迪 , 如何 能 我 猜测 你的 想法 ? "

“不, 哈利迪先生, 我怎么能猜到您在想什么呢?”

" [aɪ][wɹz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrdər][ʌv; əv][jər; jər] [leɪt] [ɪm'plɔɪər] , " [sed] [dæn] [st'reɪtlɪ] .  
" **I was thinking of the murder of your late employer , " said Dan straightly** .

" 我 曾是 思维 的 这 谋杀 的 你的 晚的 雇主 , " 说 坦 直 .

“我想到的是你已故雇主的谋杀案,”丹直截了当地说。

[pen] [blɪŋkt] [ænd; ænd] ['ʃɪvəd] .  
**Penn blinked and shivered** .

宾夕法尼亚 眨眼 和 瑟瑟发抖 .

佩恩眨了眨眼, 打了个寒颤。

" [ɪts] [ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)l][ˈsʌbdʒekt][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] , " [hiː; hi] [rɪ'mɑːkt] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .  
" **It's a horrible subject to think about , " he remarked in a low voice** .

" 它是 一个 可怕 主题 到 思考 关于 , " 他 评论 在 一个 低的 嗓音 .

“这是一个令人不寒而栗的话题,”他低声说道。

" [aɪ][kæn; kən] ['skersli] [get][aɪ 'tiː][aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [θɔːts] .  
" **I can scarcely get it out of my own thoughts** .

" 我 能 几乎 得到 它 出去 的 我的 自己的 想法 .

我几乎无法将它从我的脑海中抹去。

[aɪ] [sə'pouz] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][em 'iː] [rɪ'maɪndɪd] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] , ['mɪstər] . ['hæli,deɪ] ? "  
**I suppose the sight of me reminded you of the crime , Mr . Halliday ?** "

我 认为 这 视线 的 我 提醒 你 的 这 犯罪 , 先生 . 哈利迪 ? "

我想, 看到我, 您是不是想起了那桩罪行, 哈利迪先生?

" ['skersli] , [sɪns] [aɪ][wɹz; wəz][br'haɪnd][juː; jʊ] , [ænd; ænd][dɪd][nɑːt] ['rekəɡnaɪz] [juː; jʊ] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [tɜːrnd]  
" **Scarcely , since I was behind you , and did not recognize you until you turned**  
" 几乎 , 自从 我 曾是 在后面 你 , 和 做过 不是 认出 你 直到 你 转向  
" , " [rɪ'plaɪd] [dæn] ,  
" **replied Dan** ,  
" 回复 坦 ,

“几乎没有, 因为我当时在你身后, 直到你转过身我才认出你,”丹回答道。

['kɑːmli] , [ænd; ænd][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [sər'praɪzd] .  
**calmly , and the other appeared to be surprised** .

平静地 , 和 这 其他 出现 到 是 惊讶 .

一人平静地回答, 另一人则显得很惊讶。

" [ðen] [haʊ] - - - " [hiː; hi][brɪ'ɡæən] , ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [kʌt] [ʃɔːrt] .  
" **Then how - - - " he began , only to be cut short** .

" 然后 如何 - - - - " 他 开始 , 仅有的 到 是 切 短的 .

“那么——”他刚开口, 就被打断了。

" [ɪts] [ðæt] [sent] . "  
" **It's that scent** . "

" 它是 那 香味 . "

“是那种味道。”

" [sent] ！ " ['ekəud] [pen] ['nɜ:rvəsli] , [bʌt; bət] ['mænɪfestli] [stɪl] [sər'praɪzd] .  
" **Scent ！ " echoed Penn nervously , but manifestly still surprised .**  
" 香味 ！ " 回声 宾夕法尼亚 紧张地 , 但 显然 仍然 惊讶 .

“气味！”潘恩紧张地重复道，但显然仍然感到惊讶。

" [aɪ][dəunt] [ʌndər'stænd] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] , ['mɪstər] . ['hæli,deɪ] .  
" **I don't understand exactly what you mean , Mr . Halliday .**  
" 我 不 理解 确切地 什么 你 意思是 , 先生 . 哈利迪 .

“我不太明白您的意思，哈利迪先生。”

[aɪ][laɪk] [sent] , [ænd; ənd][ju:z] [mʌtʃ] [ʌv; əv][aɪ'ti:] .  
**I like scent , and use much of it .**  
我 喜欢 香味 , 和 使用 很多 的 它 .

我喜欢香水，而且经常使用。

" ['dænz][lɪp] [kɜ:rlɪd] .  
" **Dan's lip curled .**  
" 丹的 唇 卷曲 .

丹的嘴角撇了撇。

" [soʊ][aɪ] [pər'si:v] .  
" **So I perceive .**  
" 所以 我 感知 .

我是这样认为的。

[bʌt; bət] [wer] [dɪd][ju:; jʊ][get][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [sent] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ju:zɪŋ] [naʊ] , [meɪ] [aɪ][æsk] ?  
**But where did you get the particular scent you are using now , may I ask ?**  
但 在哪里 做过 你 得到 这 特别的 香味 你 是 使用 现在 , 可能 我 问 ?

请问您现在使用的这种香水是从哪里获得的？

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][toʊn] [ə'noɪd] [ðə; ði] ['sekrəteri] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [dru:] [hɪm'self] [ʌp][ænd; ənd]  
" **Something in his tone annoyed the secretary , for he drew himself up and**  
" 某物 在 他的 语气 恼怒 这 秘书 , 为了 他 画 他自己 向上 和  
[ˈhɔ:ltɪd] .  
**halted .**  
停止 .

“他的语气让秘书很不高兴，因为他挺直了身子，停了下来。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [ju:; jʊ][ʊd; ʃəd] ['krɪtɪsaɪz] [maɪ] [teɪsts] , ['mɪstər] . ['hæli,deɪ] . "  
" **I don't know why you should criticize my tastes , Mr . Halliday .** "  
" 我 不 知道 为什么 你 应该 批评 我的 口味 , 先生 . 哈利迪 . "

“我不明白你为什么要批评我的品味，哈利迪先生。”

" [aɪm][nɑ:t] ['krɪtɪsaɪzɪŋ] [ðəm; ðəm] , [ænd; ənd][dəunt][dʒʌmp] [daʊn] [maɪ] [θroʊt] .  
" **I'm not criticizing them , and don't jump down my throat .**  
" 我是 不是 批评 他们 , 和 不 跳 向下 我的 喉 .

“我不是在批评他们，也别对我恶语相向。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [ri:k] [ʌv; əv][sʌm; səm] [streɪndʒ] [pər'fju:m] , [wɪtʃ] [aɪ][læst] [smelt] - - - - " [hi:; hi] [pɔ:zd] .  
**But you reek of some strange perfume , which I last smelt - - - - " He paused .**  
但 你 臭 的 一些 奇怪的 香水 , 哪个 我 最后的 冶炼 - - - - " 他 暂停 .

但是你身上散发着一种奇怪的香水味，我上次闻到这种味道还是——”他停顿了一下。

" [ju:; jʊ]['kænɑ:t] [hæv; həv] [smelt] [aɪ'ti:] ['eniwer] , " [sed] [pen] [ɪn'dɪfrəntli] .  
" **You cannot have smelt it anywhere , " said Penn indifferently .**  
" 你 不能 有 冶炼 它 任何地方 , " 说 宾夕法尼亚 漠不关心 .

“你不可能在任何地方闻到那种味道，”佩恩冷漠地说。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] [ðæt] [ɪg'zæktli] ? " [æskt] [dæn][wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)lɪ] ['ʃɑ:rpnəs] .  
" **What do you mean by that exactly ? " asked Dan with considerable sharpness .**  
" 什么 做 你 意思是 经过 那 确切地 ? " 问 担 和 大量 锐利度 .

“你这话到底是什么意思？”丹语气尖锐地问道。

[pen] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz] [wɔ:k] [ænd; ənd] [dru:] [hɪz; ɪz] [laɪt] ['aɪ,braʊz] [tə'geðər] .  
**Penn resumed his walk and drew his light eyebrows together** .

宾夕法尼亚 恢复 他的 走 和 画 他的 光 眉毛 一起 .  
潘恩继续往前走，微微皱起他浅色的眉毛。

" [aɪ][eɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] [waɪ] [ju:; jʊ] [spi:k] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]  
" **I am willing to explain as soon as you tell me why you speak of the**  
" 我 是 愿意的 到 解释 作为 很快 作为 你 告诉 我 为什么 你 说话 的 这  
[sent] . "  
**scent** . "  
香味 . "

“只要你告诉我你为什么会提到这种气味，我就愿意解释。”

" [hæŋ] [aɪ 'ti:] , [mæn] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['hæli,deɪ] , ['drɑ:pɪŋ] ['ɪntu:][step] ,  
" **Hang it , man ,** " **rejoined Halliday , dropping into step ,**  
" 悬挂 它 , 男人 , " 重新加入 哈利迪 , 下降 进入 步 ,  
“算了，伙计，”哈利迪重新说道，同时迈着步子。

" ['eni] [wʌn] [wʊd] ['hʊtɪs][ðə; ðɪ] [sent] [ænd; ənd] [spi:k] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [sɪns] [aɪ 'ti:][ɪz][soʊ] [strɔ:ŋ] . "  
" **any one would notice the scent and speak of it since it is so strong .** "  
" 任何 一 会 注意 这 香味 和 说话 的 它 自从 它 是 所以 强的 . "  
“任何人都会注意到这种气味并谈论它，因为它非常浓烈。”

" [oʊ] " - - ['penz] [braʊ] [klɪrd] - - " [aɪ] [ʌndər'stænd] [naʊ] .  
" **Oh** " - - **Penn's brow cleared** - - " **I understand now** .  
" 哦 " - - 宾夕法尼亚大学的 眉头 已清除 - - " 我 理解 现在 .

“哦”——潘恩皱起了眉头——“我现在明白了。”

[ju:; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ]['fænsɪ][tu:; tə][ðə; ðɪ] [sent] [ænd; ənd] [wɪ] [em 'i:][tu:; tə][get][ju:; jʊ][sʌm; səm] .  
**You have taken a fancy to the scent and wish me to get you some** .  
你 有 已采取 一个 想要 到 这 香味 和 希望 我 到 得到 你 一些 .  
你很喜欢这种香味，希望我帮你买一些。

" ['hæli,deɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪn'dɪɡnənt] [dɪ'naɪəl] , [wen] [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd]  
" **Halliday was about to make an indignant denial , when he suddenly changed**  
" 哈利迪 曾是 关于 到 制作 一个 愤怒 拒绝 , 什么时候 他 突然 已更改  
[hɪz; ɪz][maɪnd] ,  
**his mind** ,  
他的 头脑 ,

“哈利迪正要义愤填膺地否认，却突然改变了主意。”

['si:ɪŋ] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['lɜ:rɪnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .  
**seeing a chance of learning something** .  
看到 一个 机会 的 学习 某物 .  
看到了学习的机会。

" [wel] , [kæn; kən][ju:; jʊ][get][em 'i:][sʌm; səm] ? "  
" **Well , can you get me some ?** "  
" 出色地 , 能 你 得到 我 一些 ? "  
“你能帮我弄一些吗？ ”

" [noʊ] , " [sed] [pen] ['ku:lli] ; " [aɪ]['kænə:t] .  
" **No** , " **said Penn coolly ;** " **I cannot** .  
" 不 , " 说 宾夕法尼亚 冷静地 ; " 我 不能 .  
“不，”佩恩冷冷地说，“我不能。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [pər'tɪkjələər] [pər'fju:m] [wɪt] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['aɪlənd] [ʌv; əv][sə'mɑ:trə] .  
**This is a particular perfume which comes from the Island of Sumatra** .  
这 是 一个 特别的 香水 哪个 来 从 这 岛 的 苏门答腊 .  
这是一款产自苏门答腊岛的特色香水。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ðer; ðər] [hu:] [nʊʊz] [ðæt][aɪ][laɪk] ['pə:fju:mz] ,  
**I have a cousin there who knows that I like perfumes** ,  
我 有 一个 表哥 那里 WHO 知道 那 我 喜欢 香水 ,  
我在那儿有个表亲，他知道我喜欢香水。

[ænd; ənd][hi;; hi][sent][,em 'i:][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['bɑ:t(ə)l] . "  
**and he sent me a single bottle** . "  
和 他 发送 我 一个 单身的 瓶子 . "  
他只寄给我一瓶。

" [kɑ:nt] [aɪ] [bai] [,aɪ 'ti:] ['eniwer] ? "  
**" Can't I buy it anywhere ? "**  
" 不能 我 买 它 任何地方 ? "  
“难道到处都买不到吗？ ”

" [nʊʊ] , [,aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi; bi] [əb'teɪnd] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] , " [sed] [pen] ['kɜ:rtli] .  
**" No , it is not to be obtained in England , " said Penn curtly** .  
" 不 , 它 是 不是 到 是 获得 在 英格兰 , " 说 宾夕法尼亚 简短地 .  
“不，在英国是买不到的，”佩恩简短地说。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , " [sed] ['hæli,deɪ] ['sləʊli] ,  
**" In that case , " said Halliday slowly** ,  
" 在 那 案件 , " 说 哈利迪 缓慢地 ,  
“既然如此，”哈利迪缓缓说道。

" [,aɪ 'ti:][ɪz] [streɪndʒ] [ðæt][aɪ][,fʊd; fəd][hæv; həv] [smelt] [ðə; ði] [seɪm] [pər'fju:m] [ɑ:n][ðə; ði] [kloʊðz] [ʌv; əv][sɜ:r]  
**" it is strange that I should have smelt the same perfume on the clothes of Sir**  
" 它 是 奇怪的 那 我 应该 有 冶炼 这 相同的 香水 在 这 衣服 的 先生  
[tʃɑ:rlz] ['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] . "  
**Charles after his death** . "  
查尔斯 后 他的 死亡 . "  
“很奇怪，查尔斯爵士去世后，我竟然在他的衣服上闻到了同样的香水味。”

" [dɪd][,ju:; jʊ] ?  
**" Did you ?**  
" 做过 你 ?  
真的吗？

" [pen] [lʊkt] [sər'praɪzd] .  
**" Penn looked surprised** .  
" 宾夕法尼亚 看起来 惊讶 .  
佩恩看起来很惊讶。

" [ðæt] [ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] .  
**" That is impossible** .  
" 那 是 不可能的 .  
“那不可能。”

[waɪ] , [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [dɪ'testɪd] [sents] ,  
**Why , Sir Charles detested scents** ,  
为什么 , 先生 查尔斯 令人厌恶的 气味 ,  
为什么呢？ 查尔斯爵士讨厌香水。

[ænd; ənd][aɪ]['nevər] [derd] [tu:; tə][,ju:z] [ðɪs] [wʌn] [ʌn'tɪl] [aɪ][left] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] . "  
**and I never dared to use this one until I left him for the night** . "  
和 我 绝不 敢于 到 使用 这 一 直到 我 左边 他 为了 这 夜晚 . "  
直到那天晚上离开他之后，我才敢用这个。

" [ju:; jʊ] [ju:st] [,aɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜ:rdər] ? "  
**" You used it on the night of the murder ? "**  
" 你 用过的 它 在 这 夜晚 的 这 谋杀 ? "  
“你在谋杀案当晚使用了它？ ”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] .  
" **Of course** .  
" 的 课程 .

“当然。

[aɪ] [ju:st] [aɪ 'ti:] ['evri] [naɪt] [wen] [aɪ] [left] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] .  
**I used it every night when I left Sir Charles** .  
我 用过的 它 每一个 夜晚 什么时候 我 左边 先生 查尔斯 .

离开查尔斯爵士后，我每晚都用它。

[ɑ:n] [ðæt] ['i:vniŋ] [hi:; hi] [sent] [em 'i:] [ə'wei] [wið; wiθ] [maɪ] ['ju:ʒuəl] [bætʃ] [ʌv; əv] ['letəz] ,  
**On that evening he sent me away with my usual batch of letters** ,  
在 那 晚上 他 发送 我 离开 和 我的 通常 批 的 信件 ,  
那天晚上，他像往常一样把我送走了，还给了我一捆信件。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['gouŋ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] ['leɪtə] .  
**and was going down to the House later** .  
和 曾是 去 向下 到 这 房子 之后 .

之后还要去众议院。

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [si:n] [hɪm; ɪm][ʌn'tɪl] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ,  
**I would not have seen him until the next morning** ,  
我 会 不是 有 已见 他 直到 这 下一个 早晨 ,

直到第二天早上我才能见到他。

[soʊ][aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [ðɪs] [teɪst] . "  
**so I took the opportunity to indulge in this taste** . "  
所以 我 采取 这 机会 到 放纵 在 这 品尝 . "

于是我便趁此机会好好品尝了一番。

" [ðen] [haʊ] [dɪd][sɜ:r] [tʃɑ:rlzɪz] [kloʊðz] [brɪ'kʌm] [ɪm'preg,net] [wið; wiθ][aɪ 'ti:] ? "  
" **Then how did Sir Charles's clothes become impregnated with it ?** "  
" 然后 如何 做过 先生 查尔斯的 衣服 变得 受精 和 它 ? "

“那么，查尔斯爵士的衣服上怎么会沾上这种液体呢？ ”

" [aɪ][eɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)] [tu:; tə] [seɪ] .  
" **I am unable to say** .  
" 我 是 无法 到 说 .

我无法回答。

[waɪ] [du:][ju:; jʊ][æsk] ?  
**Why do you ask ?**  
为什么 做 你 问 ?

你为什么这么问？

['fɔ:li] " - - [pen] [tɜ:rnd] [æn; ən] [ə'lɑ:rnd] [feɪs] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['spi:kə] ,  
**Surely " - - Penn turned an alarmed face towards the speaker** ,  
一定 " - - 宾夕法尼亚 转向 一个 惊慌 脸 向 这 扬声器 ,

“当然——”佩恩惊恐地转向说话的人。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['jeləʊ] [ðæn; ðən][f'evə] - - " ['fɔ:li] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [sə'spekt] [em 'i:][ʌv; əv] ['ki:pɪŋ]  
**and looked yellower than ever - - " surely you do not suspect me of keeping**  
和 看起来 更黄 比 曾经 - - " 一定 你 做 不是 怀疑 我 的 保持  
[bəʊk] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pə'li:s] ['laɪkli] [tu:; tə] [li:d] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'tekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sæsn]  
**back anything from the police likely to lead to the detection of the assassin**  
后退 任何事物 从 这 警察 可能 到 带领 到 这 检测 的 这 刺客  
."  
."  
- "  
- "

脸色比以往任何时候都更加苍白——“你肯定不会怀疑我向警方隐瞒任何可能有助于抓捕刺客的信息吧。”

" [æsk] [jɔ:r'self] , ['mɪstər] : [pen] , " [sed] [dæn]['koʊldli] .

" **Ask yourself** , **Mr** : **Penn** , " **said Dan coldly** .  
" 问 你自己 , 先生 : 宾夕法尼亚 , " 说 担 冷冷地 :

“潘恩先生，你自己问问吧。”丹冷冷地说。

" [aɪ][ænd; ənd] [ɪn'spektər] ['tensən] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['dɜ:win] [smelt] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [pər'fju:m] [ɑ:n][ðə; ði]  
" **I and Inspector Tenson and Mr** : **Durwin smelt this particular perfume on the**  
" 我 和 检查员 张力 和 先生 : 杜尔温 冶炼 这 特别的 香水 在 这  
[kloʊðz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [mæn] ,  
**clothes of the dead man** ,  
衣服 的 这 死的 男人 ,

“我和滕森警探以及杜尔温先生在死者的衣服上闻到了这种特殊的香水味。”

[ænd; ənd][aɪ][du:][nɑ:t][maɪnd] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [pə'li:s] [kən'sɪdər] [aɪ 'ti:] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]  
**and I do not mind telling you that the police consider it something of a**  
和 我 做 不是 头脑 讲述 你 那 这 警察 考虑 它 某物 的 一个  
[klu:] . "  
**clue** . "  
线索 : "

我也不介意告诉你，警方认为这是一条线索。

" [ə; eɪ] [klu:] [tu:; tə] [wʌt] ?

" **A clue to what** ?  
" 一个 线索 到 什么 ?

“线索是什么？ ”

[tu:; tə][em 'i:] ?

**To me** ?  
到 我 ?

大部头书？

[aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] , [sɪns] [aɪ][ə'loʊn] [pə'zes] [ðɪs] [sent] .

**It must be , since I alone possess this scent** .  
它 必须 是 , 自从 我 独自的 具有 这 香味 :

一定是这样，因为只有我才有这种气味。

[aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði]['laɪbrəri] [wen] ['sʌmənd] [baɪ]['mɪstər] . ['dɜ:win] ,  
**I certainly came into the library when summoned by Mr** : **Durwin** ,  
我 当然 来了 进入 这 图书馆 什么时候 被召唤 经过 先生 : 杜尔温 ,

杜尔温先生召唤我时，我当然去了图书馆。

[ænd; ənd][aɪ] [helpt] [tu:; tə] [lʊk] ['æftər][sɜ:r] [tʃɑ:rlz] .

**and I helped to look after Sir Charles** .  
和 我 帮助 到 看 后 先生 查尔斯 :

我帮忙照顾查尔斯爵士。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['strɔ:ŋli] ['pɜ:rfju:md] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sent] [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ɪm'pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [maɪ]  
**As I was strongly perfumed with the scent it is not impossible that my**  
作为 我 曾是 强烈 香 和 这 香味 它 是 不是 不可能的 那 我的  
[em'plɔɪɜ-z, ɪm'plɔɪɜ-z] [kloʊðz] [tʊk] [wʌt] ,  
**employer's clothes took what** ,  
雇主的 衣服 采取 什么 ,

由于我身上散发着浓烈的香水味，因此我的雇主的衣服沾染了某种气味并非不可能。

['daʊtləs] , [ju:; jʊ] [wɪl] [kɔ:l][ðə; ði] [teɪnt] .

**doubtless , you will call the taint** .  
毫无疑问 , 你 将要 称呼 这 污点 :

毫无疑问，你会指出其中的污点。

[aɪ] [θɪŋk] , " ['endɪd] [pen] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] ['mænər] , " [ðæt] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði]['pra:pər][eksplə'neɪʃ(ə)n] .  
**I think , " ended Penn in a dignified manner , " that such is the proper explanation** .  
我 思考 , " 结束 宾夕法尼亚 在 一个 凝重 方式 , " 那 这样的 是 这 恰当的 解释 .

“我认为，”佩恩以一种庄重的语气总结道，“这才是正确的解释。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] ['mɜːz] [nest] , ['mɪstər] . ['hæliˌdeɪ] . "  
You have found a mare's nest , Mr Halliday ."  
你 有 成立 一个 母马的 巢 , 先生 : 哈利迪 :

哈利迪先生, 您这是挖了个坑啊。

" [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][hæv; həv] , " [sed] [dæn] , [kwɔɪt] [gʊd] - , " [bʌt; bət]  
" Upon my word , I believe I have , " said Dan , quite good - humoredly , " but  
" 之上 我的 单词 , 我 相信 我 有 , " 说 担 , 相当 好的 - 幽默地 , " 但  
[juː; jʊ][mʌst; məst] [fə'gɪv] [em 'iː] ,  
you must forgive me ,  
你 必须 原谅 我 ,

“我发誓, 我相信我已经做到了,”丹语气轻松地说, “但你必须原谅我。”

['mɪstər] . [pen] .  
Mr . Penn .  
先生 : 宾夕法尼亚 :

潘恩先生。

[ɪn'spektər] ['tensən] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][em 'iː] [ðæt] [ðə; ði][flaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [sent] [wɜːr; wər] [kluːz] . "  
Inspector Tenson agreed with me that the fly and the scent were clues ."  
检查员 张力 同意 和 我 那 这 飞 和 这 香味 是 线索 :

滕森警督同意我的看法, 认为苍蝇和气味都是线索。

" [ə'baʊt] [ðə; ði][flaɪ][aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['sekrəteri] ['pɑːzətɪvli] ,  
" About the fly I know nothing , " said the secretary positively ,  
" 关于 这 飞 我 知道 没有什么 , " 说 这 秘书 积极地 ,

“关于苍蝇, 我一无所知,”秘书肯定地说。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [sent] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][ɪn] ['ɪŋɡlənd] ,  
" but this scent is not to be had in England ,  
" 但 这 香味 是 不是 到 是 有 在 英格兰 ,

但是这种香味在英国是找不到的。

[ænd; ənd][sɜːr] ['tʃɑːrlɪz] [kloʊðz] [kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] ['gæðərd] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [frʌm; frəm][maɪn] .  
and Sir Charles's clothes could only have gathered the fragrance from mine .  
和 先生 查尔斯的 衣服 可以 仅有的 有 聚集 这 香味 从 矿 :

查尔斯爵士的衣服只能沾染了我衣服上的香味。

[ɪf] [ɪn'spektər] ['tensən] [sə'spekts; 'sʌspekts][em 'iː] - - - - "  
If Inspector Tenson suspects me - - - -"  
如果 检查员 张力 嫌疑人 我 - - - - "

如果滕森警探怀疑我——”

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] ! " [ɪntə'rʌptɪd] ['hæliˌdeɪ] ['kwɪkli] .  
" No , no , no ! " interrupted Halliday quickly .  
" 不 , 不 , 不 ! " 中断 哈利迪 迅速地 :

“不, 不, 不!”哈利迪连忙打断道。

" [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] . "  
" I assure you that he does not ."  
" 我 保证 你 那 他 做 不是 :

我向你保证, 他不会。

" [hiː; hi] [wʊd] [ɪf] [juː; jʊ][tuːld][hɪm; ɪm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] ,  
" He would if you told him of our meeting ,  
" 他 会 如果 你 讲述 他 的 我们的 会议 ,

“如果你告诉他我们见面的事, 他就会知道了。”

" [rɪ'tʊːtɪd] [pen] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] ['ɪntuː] [ˌpɪkə'dɪli] ['sɜːrkəs] ,  
" retorted Penn as they passed into Piccadilly Circus ,  
" 反驳 宾夕法尼亚 作为 他们 通过了 进入 皮卡迪利 马戏团 ,

“当他们走进皮卡迪利广场时, 佩恩反驳道。”



" [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][dəʊnt] [laɪk] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] [sə'spiʃ(ə)n] [tu:; tə] [rest] [ɑ:n][em 'i:] ,  
" and as I don't like even a suspicion to rest on me ,  
" 和 作为 我 不 喜欢 甚至 一个 怀疑 到 休息 在 我 ;  
"而且我连一点怀疑都不希望落到我身上,"

[ˈmɪstər] . [ˈhæli,deɪ] - - [fɔ:r; fər][maɪ] [gʊd] [neɪm] [ɪz][maɪ] [ˈfɔ:rtʃən] - - [aɪ][[æɫ; ʃəl][gʊʊ][ænd; ənd] [si:] [hɪm; ɪm]  
Mr . Halliday - - for my good name is my fortune - - I shall go and see him  
先生 . 哈利迪 - - 为了 我的 好的 姓名 是 我的 财富 - - 我 将 去 和 看 他  
[ænd; ənd][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['sɜ:rkəmstæns] .  
and explain the whole circumstance .  
和 解释 这 所有的 环境 .  
哈利迪先生——因为我的名誉就是我的财富——我将去见他，向他解释整件事的来龙去脉。

[ɪn'di:d] , [ɪf] [hi:; hi] [wɪʃɪz] [aɪ'ti:] ,  
Indeed , if he wishes it ,  
的确 , 如果 他 愿望 它 ;  
事实上，如果他愿意的话，

[aɪ][[æɫ; ʃəl] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈbɑ:t(ə)l] [wɪtʃ] [maɪ][ˈkʌz(ə)n] [sent] [em 'i:][frʌm; frəm][sʊ'mɑ:trə] ,  
I shall give him the bottle which my cousin sent me from Sumatra ,  
我 将 给 他 这 瓶子 哪个 我的 表哥 发送 我 从 苏门答腊 ;  
我会把表弟从苏门答腊寄给我的那瓶酒给他。

[ænd; ənd] [ˈnevər] [[æɫ; ʃəl][aɪ][ju:z][ðə; ði] [sent] [ə'gen] .  
and never shall I use the scent again .  
和 绝不 将 我 使用 这 香味 再次 .  
我以后绝不再用这种香水了。

[aɪ][du:][nɑ:t] [laɪk] [ði:z] [ɪn'dʒʊriəs] [səs'piʃənz] . "  
I do not like these injurious suspicions . "  
我 做 不是 喜欢 这些 有害的 怀疑 . "  
我不喜欢这些有害的怀疑。

" [dəʊnt] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [moʊl] - [hɪl] , " [sed] [dæn] , [ˈdraɪli] ;  
" Don't make a mountain out of a mole - hill , " said Dan , drily ;  
" 不 制作 一个 山 出去 的 一个 痣 - 爬坡道 , " 说 担 ; 干巴巴地 ;  
“别小题大做,”丹冷冷地说;

" [ɪf] [aɪ][hæv; həv][hɜ:rt][jʊr; jər] [ˈfi:lɪŋz] , [aɪ][ə'pɑ:lədʒaɪz] . "  
" if I have hurt your feelings , I apologize . "  
" 如果 我 有 伤害 你的 情怀 , 我 道歉 . "  
“如果我伤害了你的感情，我道歉。”

" [aɪ] [ək'sept] [jʊr; jər][ə'pɑ:lədʒi][ˈoʊnli][ɑ:n] [kən'diʃ(ə)n] [ðæt] [ju:; jʊ] [ək'sept] [maɪ][eksplə'neiʃ(ə)n] .  
" I accept your apology only on condition that you accept my explanation .  
" 我 接受 你的 道歉 仅有的 在 状况 那 你 接受 我的 解释 .  
“我接受你的道歉，前提是你接受我的解释。”

" [dæn] [ˈɪnwərdli] [tʃʌklɪd] [æt; ət] [ˈpenz] [ˈdɪɡnəti] , [bʌt; bət] [rɪ'plaɪd] , [ˈredɪli] [ɪ'nʌf] .  
" Dan inwardly chuckled at Penn's dignity , but replied , readily enough .  
" 担 内心 轻笑 在 宾夕法尼亚大学的 尊严 , 但 回复 , 容易 足够的 .  
丹暗自嘲笑佩恩的自尊心，但还是爽快地回答了。

" [oʊ] , [jes] , [fɔ:r; fər] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [ək'sept] [jʊr; jər][eksplə'neiʃ(ə)n][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [meɪk] [ˈeni] [ə'pɑ:lədʒi] .  
" Oh , yes , for if I did not accept your explanation I should not make any apology .  
" 哦 , 是的 , 为了 如果 我 做过 不是 接受 你的 解释 我 应该 不是 制作 任何 道歉 .  
“哦，是的，如果我不接受你的解释，我就不应该道歉。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈprɑːbəbli][raɪt][ˈsɪns][ðə; ði][sent][mʌst; məst][hæv; həv][gɑːt][ɑːn][tuː; tə][sɜːr][ˈtʃɑːrlɪz]  
**You are probably right since the scent must have got on to Sir Charles's**  
你 是 大概 正确的 自从 这 香味 必须 有 得到 在 到 先生 查尔斯的  
[kloʊðz][frʌm; frəm][jɔːr; jər][oʊn].  
**clothes from your own.**  
衣服 从 你的 自己的.

你说的很可能是对的，因为你身上的气味肯定沾到了查尔斯爵士的衣服上。

[ðə; ði][kluː] - - [æz; əz][wiː; wi][tʊk][aɪˈtiː][tuː; tə][biː; bi] - - [hæz; həz][ˈendɪd][ɪn][smoʊk]. "  
**The clue - - as we took it to be - - has ended in smoke.**"  
这 线索 - - 作为 我们 采取 它 到 是 - - 有 结束 在 抽烟 . "

我们认为的线索，已经化为乌有。

" [bʌt; bət][dəʊnt][juː; jʊ][θɪŋk][ðæt][aɪ][fʊd; fəd][siː][ɪnˈspektər][ˈtensən][ænd; ənd][ɪkˈspleɪn]? "  
**" But don't you think that I should see Inspector Tenson and explain ? "**  
" 但 不 你 思考 那 我 应该 看 检查员 张力 和 解释 ? "

“但是，你不觉得我应该去见见滕森警探，解释一下吗？”

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][niːd] , " [dæn][əˈfɔːrd][hɪm; ɪm] , [ˈsuːðɪŋli] .  
**" There is no need , " Dan assured him , soothingly .**  
" 那里 是 不 需要 , " 担 保证 他 , 舒缓地 .

“没必要，”丹安慰他说。

" [ɪf][ðə; ði][ɪnˈspektər][sez][ˈeniθɪŋ][əˈbaʊt][ðə; ði][sent] , [aɪ][æɪ; ʃəl][ɪkˈspleɪn] ; [ænd; ənd] , [ˈæftər][ɔːl] ,  
**" If the Inspector says anything about the scent , I shall explain ; and , after all ,**  
" 如果 这 检查员 说道 任何事物 关于 这 香味 , 我 将 解释 ; 和 , 后 全部 ,

“如果督察对气味有任何疑问，我会解释；而且，毕竟，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][aɪ][huː][səˈdʒestɪd][ðə; ði][pərˈfjuːm][æz; əz][ə; eɪ][kluː] . "  
**it was I who suggested the perfume as a clue . "**  
它 曾是 我 WHO 建议 这 香水 作为 一个 线索 . "

是我建议用香水作为线索的。

" [wʊd][juː; jʊ][laɪk][wʌt][ɪz][left][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑːt(ə)]? " [æskt][pen] ,  
**" Would you like what is left of the bottle ? " asked Penn ,**  
" 会 你 喜欢 什么 是 左边 的 这 瓶子 ? " 问 宾夕法尼亚 ,

“你想要剩下的瓶子吗？”佩恩问道。

[ˈpæsɪfaɪ][baɪ][ðə; ði][ˈveri][fræŋk][əˈpɔːlədʒi][ʌv; əv][ðə; ði][ˈʌðər] .  
**pacified by the very frank apology of the other .**  
安抚 经过 这 非常 坦率 道歉 的 这 其他 .

对方坦诚的道歉平息了他的怒火。

" [noʊ] , [θæŋks] , [aɪ][ˈnevər][juːz][ˈpəːfjuːmz] .  
**" No , thanks , I never use perfumes .**  
" 不 , 谢谢 , 我 绝不 使用 香水 .

“不，谢谢，我从不使用香水。”

[aɪ][heit][ðem; ðəm] . "  
**I hate them . "**  
我 恨 他们 . "

我恨他们。

" [soʊ][dɪd][sɜːr][tʃɑːrlɪz] , " [mjuzd][pen] , [ænd; ənd][ˈaɪɪŋ][dæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læk] - [ˈlʌstər][geɪz] .  
**" So did Sir Charles , " mused Penn , and eyeing Dan with a lack - lustre gaze .**  
" 所以 做过 先生 查尔斯 , " 沉思 宾夕法尼亚 , 和 觊觎 担 和 一个 缺少 - 光泽 目光 .

“查尔斯爵士也是如此，”潘恩沉思着，目光黯淡地看着丹。

" [aɪ][ˈwʌndər][hiː; hi][dɪd][nɑːt][səˈspekt][emˈiː][ʌv; əv][ˈlaɪkɪŋ][ðem; ðəm] .  
**" I wonder he did not suspect me of liking them .**  
" 我 想知道 他 做过 不是 怀疑 我 的 喜欢 他们 .

“我很好奇他是否怀疑我喜欢它们。”

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [əˈpɑːn][em ˈiː] [ˈsentɪd] [ɪn] [ðɪs] [ˈmænər] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kɪkt] [em ˈiː]  
**If he had come upon me scented in this manner , he would have kicked me**  
如果 他 有 来 之上 我 香味 在 这 方式 , 他 会 有 踢 我  
[aʊt] . "  
**out** . "  
出去 : "

如果他看到我身上有这种气味，肯定会把我赶出去。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] [lɔːrd] - [hæz; həz][nɑːt][ðə; ðɪ] [seɪm] [dɪsˈlaɪk] , " [sed] [dæn] ,  
" **It is to be hoped Lord Curberry has not the same dislike , " said Dan ,**  
" 它 是 到 是 希望 主 - 有 不是 这 相同的 不喜欢 , " 说 担 ,  
"但愿柯伯里勋爵没有同样的厌恶之情,"丹说道。

[huː] [ˈhævɪŋ] [ˈlɜːrɪd] [ɔːl][hiː; hi] [wɪft] , [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ˈbɔːrɪŋ] [səˈsaɪəti] .  
**who having learned all he wished , desired to escape from such boring society .**  
WHO 拥有 学习 全部 他 希望 , 想要的 到 逃脱 从 这样的 无聊的 社会 .

他学完了自己想学的一切，想要逃离这种无聊的社会。

" [noʊ] , [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] , " [sed] [pen] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [sɪmˈplɪsəti] ; " [hiː; hi][ɪz] [ˈveri] [kaɪnd][tuː; tə]  
" **No , he has not , " said Penn with great simplicity ; " he is very kind to**  
" 不 , 他 有 不是 , " 说 宾夕法尼亚 和 伟大的 简单 ; " 他 是 非常 种类 到  
[em ˈiː] .  
**me** :  
我 :

“不，他没有，”佩恩非常简单地说；“他对我很友善。”

[aɪ] [səˈpouz] [hiː; hi] [wɪl] [ˈmæri] [mɪs] [muːn] . "  
**I suppose he will marry Miss Moon . "**  
我 认为 他 将要 结婚 错过 月亮 : "

我想他会娶月亮小姐。

" [ðen] [juː; jʊ] [səˈpouz] [rɔːŋ] .  
" **Then you suppose wrong .**  
" 然后 你 认为 错误的 :

那么你的假设是错误的。

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] , " [snæpt] [ˈhæliˌdeɪ] [ˈrʌfli] .  
**He will not , " snapped Halliday roughly .**  
他 将要 不是 , " 啪啪 哈利迪 大致 :

“他不会的，”哈利迪粗声粗气地说道。

" [hiː; hi] [lʌvz] [hɜːr; hər] [dɪˈvoʊtɪdli] , " [ɪnˈsɪstɪd] [ðə; ðɪ] [ˈsekrəteri] ,  
" **He loves her devotedly , " insisted the secretary ,**  
" 他 爱 她 虔诚地 , " 坚持 这 秘书 ,

“他非常爱她，”秘书坚持说。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡlɪnt] [ʌv; əv] [ˈmæɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [peɪl] - [ˈkʌlərd] [aɪz] .  
**and with a glint of malice in his pale - colored eyes .**  
和 和 一个 闪烁 的 恶意 在 他的 苍白 - 有色 眼睛 :

他苍白的眼睛里闪过一丝恶意。

" [ɡʊd] - [deɪ] , " [rɪˈdʒɔɪnd] [dæn] [ˈɔːrtli] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][ˈɑːrgjuː][ðə; ðɪ] [ˈmætər] .  
" **Good - day , " rejoined Dan shortly , as he did not wish to argue the matter .**  
" 好的 - 天 , " 重新加入 担 不久 , 作为 他 做过 不是 希望 到 争论 这 事情 :

“你好，”丹很快回应道，因为他不想争论这件事。

[hiː; hi] [tɜːrɪnd] [ˈɪntuː][ˈriːdʒənt] [striːt] - - [fɔːr; fər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ðɪ][ˈsɜːrkəs] - -  
**He turned into Regent Street - - for by this time they had crossed the Circus - -**  
他 转向 进入 摄政 街道 - - 为了 经过 这 时间 他们 有 交叉 这 马戏团 - -  
[wen] [pen] [ræn][ˈæftər][hɪm; ɪm][ænd; ænd] [siːzd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .  
**when Penn ran after him and seized his arm .**  
什么时候宾夕法尼亚 跑 后 他 和 查获 他的 手臂 :

他拐进了摄政街——因为这时他们已经穿过了圆形广场——这时潘恩追了上来，抓住了他的胳膊。

" [ɪz][ðer; ðər][ˈeni] [tʃæns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwʊmən] [hu:] [kɪld] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [ˈbi:ɪŋ] [faʊnd]? "

" **Is there any chance of the woman who killed Sir Charles being found?** "

是 那里 任何 机会 的 这 女士 WHO 被杀 先生 查尔斯 存在 成立 ？ "

“杀害查尔斯爵士的女子还有可能被找到吗？”

" [noʊ] , " [rɪˈplaɪd] [dæn] , [ˈhɔ:ltɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .

" **No ,** " **replied Dan , halting for a moment .**

不 , " 回复 担 , 停止 为了 一个 片刻 .

“不,”丹顿了顿, 回答道。

" [waɪ] ? "

" **Why ?** "

为什么 ? "

“为什么？”

" [brˈkəz, brˈkɔ:z][sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [wʌz; wəz] [gʊd] [tu:; tə][em ˈi: , [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [hɪz; ɪz] [deθ] [tu:; tə]

" **Because Sir Charles was good to me , and I should like his death to**

因为 先生 查尔斯 曾是 好的 到 我 , 和 我 应该 喜欢 他的 死亡 到

[bi:; bi] [əˈvendʒd] .

**be avenged .**

是 复仇 .

“因为查尔斯爵士对我很好, 我希望他的死能得到报仇。”

[ðæt] [ɪz][ˈoʊnli][ˈnætʃ(ə)rəl] .

**That is only natural .**

那 是 仅有的 自然的 .

这很正常。

[ˈʊrli] [ðə; ði] [pəˈli:s] [wɪl] [sɜ:rtʃ] . "

**Surely the police will search .** "

一定 这 警察 将要 搜索 . "

警方肯定会搜查的。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈsɜ:rtʃɪŋ] , [ˈmɪstər] . [pen] , [ænd; ənd][kæn; kən] [dɪˈskʌvər] [ˈnʌθɪŋ] . "

" **They are searching , Mr . Penn , and can discover nothing .** "

他们 是 搜索 , 先生 . 宾夕法尼亚 , 和 能 发现 没有什么 . "

“他们正在搜寻, 佩恩先生, 但一无所获。”

" [pərˈhæps] [lɔ:rd] - [meɪ] [hʌnt] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˈwʊmən] .

" **Perhaps Lord Curberry may hunt for this woman .**

也许 主 - 可能 打猎 为了 这 女士 .

“或许柯伯里勋爵会追捕这个女人。”

[aɪ][æɪ; ʃəl][æsk][hɪm; ɪm][tu:; tə] , [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [lʌvz] [mɪs] [mu:n] [soʊ] [dɪˈvəʊtɪdli] ,

**I shall ask him to , and as he loves Miss Moon so devotedly ,**

我 将 问 他 到 , 和 作为 他 爱 错过 月亮 所以 虔诚地 ,

我会请求他, 因为他如此深爱着月亮小姐,

[hi:; hi] [wɪl] [traɪ][tu:; tə] [lɜ:rn] [ðə; ði] [tru:θ] .

**he will try to learn the truth .**

他 将要 尝试 到 学习 这 真相 .

他会努力查明真相。

" [ɪˈrɪteɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] [spi:tʃ] - - [fɔ:r; fər] [pen] [nu:] [ˈveri] [wel] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈraɪv(ə)lri] - - [dæn]

" **Irritated by this speech - - for Penn knew very well of the rivalry - - Dan**

受刺激 经过 这 演讲 - - 为了 宾夕法尼亚 知道 非常 出色地 的 这 对抗 - - 担

[brˈkeɪm] [ˈskɑ:rlət] .

**became scarlet .**

成为 猩红 .

丹被这番话激怒了——因为佩恩非常清楚这种竞争关系——丹的脸涨得通红。

" [aɪ][jæl; jəl] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [tru:θ] .  
" **I shall discover the truth** .  
" 我 将 发现 这 真相 .

“我必将揭开真相。”

[lɔ:rd] - [ni:d] [nɑ:t] ['trʌb(ə)l] [hɪm'self] . "  
**Lord Curberry need not trouble himself** . "  
主 - 需要 不是 麻烦 他自己 . "

柯伯里勋爵不必为此费心。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [tru:θ] - - - " [bɪ'gæn] [pen] , [ænd; ʌnd][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .  
" **If you discover the truth - - - " began Penn , and hesitated** .  
" 如果 你 发现 这 真相 - - - " 开始 宾夕法尼亚 , 和 犹豫了一下 .

“如果你发现了真相——”佩恩开口说道，却犹豫了。

" [wel] ? " [æskt] [ˈhæli,deɪ] [ˈfɑ:rpli] .  
" **Well ? " asked Halliday sharply** .  
" 出色地 ? " 问 哈利迪 尖锐地 .

“怎么样？”哈利迪厉声问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [lɔ:rd] - [wɪl] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ˈmæri] [mɪs] [mu:n] . "  
" **I think Lord Curberry will certainly marry Miss Moon** . "  
" 我 思考 主 - 将要 当然 结婚 错过 月亮 . "

“我认为柯伯里勋爵一定会迎娶穆恩小姐。”

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] [ðæt] ? " [dɪ'mɑ:ndɪd] [dæn] , [bʌt; bət] [pen] [geɪv] [noʊ] [ˈænsər] .  
" **What do you mean by that ? " demanded Dan , but Penn gave no answer** .  
" 什么 做 你 意思是 经过 那 ? " 要求 担 , 但 宾夕法尼亚 给予 不 回答 .

“你这话是什么意思？”丹问道，但佩恩没有回答。

[ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [sɪɡ'nɪfɪkəntli] , [hi; hi] [stept] [bæk] ,  
**Shaking his head significantly , he stepped back** ,  
摇晃 他的 头 显著地 , 他 步 后退 ,

他用力摇了摇头，后退了一步。

[ænd; ʌnd][ɪn][wʌn][ˈmoʊmənt][wʌz; wəz] [lɔ:st] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [wɪtʃ] [θrɒŋd] [ðə; ði]  
**and in one moment was lost in the midst of the crowd which thronged the**  
和 在 一 片刻 曾是 丢失的 在 这 中间 的 这 人群 哪个 熙熙攘攘 这  
[ˈkɔ:rnər] .  
**corner** .  
角落 .

一瞬间，他就消失在了挤满街角的人群中。

[ˈhæli,deɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈfɑ:lʊd] ,  
**Halliday would have followed** ,  
哈利迪 会 有 随后 ,

哈利迪也会效仿。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmænz] [læst][ˌɑ:bzər'veɪ(ə)n] [si:md] [tu:; tə][hɪnt] [ðæt] [hi; hi] [nu:] [mɔ:r] [ə'baʊt] [ðə; ði]  
**for the man's last observation seemed to hint that he knew more about the**  
为了 这 男人的 最后的 观察 似乎 到 暗示 那 他 知道 更多的 关于 这  
[tru:θ] [ðæn; ðən][hi; hi][wʌz; wəz] [dɪ'spəʊzd] [tu:; tə][æd'mɪt] ;  
**truth than he was disposed to admit ;**  
真相 比 他 曾是 处置 到 承认 ;

因为这名男子的最后一番话似乎暗示，他比他愿意承认的更了解真相；

[bʌt; bət] [ˈmeni] [ˈpi:p(ə)l] [keɪm] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈsekrəteri] ,  
**but many people came between him and the secretary** ,  
但 许多 人们 来了 之间 他 和 这 秘书 ,

但许多人介入了他和秘书之间，

[soʊ][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][get][hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm][əˈgen] .  
**so it was impossible to get hold of him again** .  
所以 它 曾是 不可能的 到 得到 抓住 的 他 再次 .

所以再也联系不上他了。

[dæn][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [wɔːk] [ɑːn][əˈloʊn][ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn] [ˈpɒndərɪŋ] [ˈdiːpli] .  
**Dan was forced to walk on alone and he walked on pondering deeply** .  
担 曾是 强制 到 走 在 独自的 和 他 步行 在 沉思 深 .

丹被迫独自一人继续前行，他边走边陷入沉思。

[dɪd] [pen] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] ?  
**Did Penn know the truth ?**  
做过 宾夕法尼亚 知道 这 真相 ?

佩恩知道真相吗？

[aɪˈtiː] [siːmd] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][ʊd; jəd] [noʊ] [aɪˈtiː] .  
**It seemed impossible that he should know it** .  
它 似乎 不可能的 那 他 应该 知道 它 .

他竟然会知道这件事，这简直不可思议。

[ðə; ði] [ˈeɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtaɪpraɪtɪŋ] [gɜːrɪ] [went] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [left] [hɪz; ɪz]  
**The evidence of the typewriting girl went to show that he had not left his private room all the evening until summoned by Durwin when the death was discovered** .  
这 证据 的 这 打字 女孩 去 到 展示 那 他 有 不是 左边 他的  
[ˈpraɪvət] [ruːm] [ɔːl][ðə; ði] [ˈiːvɪnɪŋ] [ʌnˈtɪl] [ˈsʌmənd] [baɪ] [ˈdɜːwɪn] [wen] [ðə; ði] [deθ] [wʌz; wəz]  
私人的 房间 全部 这 晚上 直到 被召唤 经过 杜尔温 什么时候 这 死亡 曾是  
[dɪˈskʌvəd] .  
**discovered** .  
发现 .

打字员的证词表明，他当晚一直待在自己的房间里，直到杜尔温发现死讯后才把他叫出来。

[wʌt] [pen] [sed] [əˈbaʊt][ðə; ði] [pərˈfjuːm] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [ɪˈnʌf] ,  
**What Penn said about the perfume appeared to be reasonable enough** ,  
什么 宾夕法尼亚 说 关于 这 香水 出现 到 是 合理的 足够的 ,

佩恩对这款香水的评价似乎相当合理。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæd; həd][ˈhændəld][ðə; ði][ˈbɑːdi] ,  
**as he certainly had handled the body** ,  
作为 他 当然 有 处理 这 身体 ,

他肯定接触过尸体。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈriːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sent] - - [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈriːkɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [ˈveri] [deɪ] - - [aɪˈtiː]  
**and if reeking of the scent - - as he was reeking on this very day - - it was not surprising that the odor should communicate itself to the dress clothes**  
和 如果 臭气熏天 的 这 香味 - - 作为 他 曾是 臭气熏天 在 这 非常 天 - - 它  
[wʌz; wəz][nɑːt] [sərˈpraɪzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ˈoʊdə] [ʃʊd; jəd] [kəˈmjuːnɪkert] [ɪtˈself][tuː; tə][ðə; ði] [dres] [kloʊðz]  
曾是 不是 奇怪 那 这 气味 应该 交流 本身 到 这 裙子 衣服

[ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [mæn] .  
**of the dead man** .  
的 这 死的 男人 .

如果死者身上散发着那种气味——就像他当天身上散发的那种气味一样——那么这种气味会传递到死者的衣服上也就不足为奇了。

[sʌm; səm][ˈəʊdəz] [klɪŋ] [ˈveri] [ˈpəʊərfəli] , [ænd; ənd] [ɪnˈdɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [taɪm] .  
**Some odors cling very powerfully , and endure for a considerable time** .  
一些 气味 黏着 非常 强大的 , 和 忍受 为了 一个 大量 时间 .

有些气味非常顽固，而且会持续相当长的时间。

[ðɪs] [sʊˈmɑːtrə] [sent] [əˈʃʊrədli] [hæd; həd] [dʌn] [soʊ] ,  
**This Sumatra scent assuredly had done so** ,  
这 苏门答腊 香味 当然 有 完毕 所以 ,

这种苏门答腊的香气确实做到了这一点。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][kwɔɪt] [θriː] [ˈʌvərz][ˈæftər][ðə; ði] [deθ] [ðæt][dæn][hɪm'self][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]  
**for it was quite three hours after the death that Dan himself had seen the**  
为了 它 曾是 相当 三 小时 后 这 死亡 那 担 他自己 有 已见 这  
[kɔːrps] ,  
**corpse** ,  
尸体 ,

因为丹本人是在死者去世三个小时后才看到尸体的。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [smelt] [ðə; ði] [pərˈfjuːm] .  
**and even then he had smelt the perfume** .  
和 甚至 然后 他 有 冶炼 这 香水 .

即使在那时，他已经闻到了香水味。

[haʊ'evər] , [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ˈhæli,deɪ] [sɔː] [noʊ] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [daʊt] [ˈpenz]  
**However , on the face of it , Halliday saw no reason to doubt Penn's**  
然而 , 在 这 脸 的 它 , 哈利迪 锯 不 原因 到 怀疑 宾夕法尼亚大学的  
[ˈsteɪtmənt] ,  
**statement** ,  
陈述 ,

然而，表面上看，哈利迪认为没有理由怀疑佩恩的说法。

[ænd; ənd][kwɔɪt] [ʌndər'stʊd] [haʊ] [hiː; hi] [br'keɪm] , [θruː] [sɜːr][ˈdʒɑːnz] [miːdi'eɪʃn] , [ðə; ði] ['sekrəteri]  
**and quite understood how he became , through Sir John's mediation , the secretary**  
和 相当 理解 如何 他 成为 , 通过 先生 约翰的 调解 , 这 秘书  
[ʌv; əv] [lɔːrd] - .  
**of Lord Curberry** .  
的 主 - .

他完全明白，通过约翰爵士的斡旋，他是如何成为柯伯里勋爵的秘书的。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [læst] [spiːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekrəteri] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] .  
**Only the last speech of the secretary was strange** .  
仅有的 这 最后的 演讲 的 这 秘书 曾是 奇怪的 .

只有秘书的最后一次讲话有些奇怪。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [seɪ] [ðæt] , [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌvəd] [baɪ][dæn] , - [wʊd]  
**Why should he say that , if the truth were discovered by Dan , Curberry would**  
为什么 应该 他 说 那 , 如果 这 真相 是 发现 经过 担 , - 会  
[ˈmæri] [ðə; ði][gɜːrl] ,  
**marry the girl** ,  
结婚 这 女孩 ,

他为什么要说，如果丹发现了真相，柯伯里就会娶那个女孩？

[wen] ,  
**when** ,  
什么时候 ,

什么时候，

[ɑːn][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] - - [soʊ][fɑːr][æz; əz][dæn][kʊd; kəd] [siː] - - [ðə; ði] ['mæriɪdʒ] [ʌv; əv]  
**on the discovery of the truth - - so far as Dan could see - - the marriage of**  
在 这 发现 的 这 真相 - - 所以 远的 作为 担 可以 看 - - 这 婚姻 的  
[hɪm'self] [tuː; tə] [ˈlɪliən] [dɪ'pendɪd] ?  
**himself to Lillian depended ?**  
他自己 到 莉莲 取决于 ?

丹认为，他与莉莲的婚姻是否取决于真相的发现？

[dæn][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [ˈænsər] [tuː; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] ,  
**Dan could find no answer to this question** ,  
担 可以 寻找 不 回答 到 这 问题 ,

丹找不到这个问题的答案。

[ænd; ɐnd][hæd; həd][hæf][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][ˈfɑːləʊ] [pen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nuː] [ɛmˈplɔɪz, ɪmˈplɔɪz] [haʊs] ,  
and had half a mind to follow Penn to his new employer's house ,  
和 有 一半 一个 头脑 到 跟随 宾夕法尼亚 到 他的 新的 雇主的 房子 ,  
他甚至一度想跟着潘恩去他新雇主的家。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [fɔːrs] [æn; ən][ˌɛkspləˈneɪ(ə)n] .  
so as to force an explanation .  
所以 作为 到 力量 一个 解释 .  
以此迫使对方做出解释。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [nuː] - [dɪd][nɑːt] [laɪk] [hɪm; ɪm] ,  
But as he knew Curberry did not like him ,  
但 作为 他 知道 - 做过 不是 喜欢 他 ,  
但他知道柯伯里不喜欢他，

[hiː; hi][dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə][let] [ˈmætərz] [stænd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,  
he decided to let matters stand as they were ,  
他 决定 到 让 事情 站立 作为 他们 是 ,  
他决定维持现状。

[ænd; ɐnd][ˈoʊnli] [rɪˈviːl] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [tuː; tə] [ˈlɔrəns] .  
and only reveal what he had heard to Laurance .  
和 仅有的 揭示 什么 他 有 听到 到 劳伦斯 .  
他只把听到的内容告诉了劳伦斯。

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] [deɪz] , [jʌŋ] [ˈhæliˌdeɪ] [went] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [ɪn][ə; eɪ][ˈkwaɪət]  
For the next four or five days , young Halliday went about his business in a quiet  
为了 这 下一个 四 或者 五 天 , 年轻的 哈利迪 去 关于 他的 商业 在 一个 安静的  
,  
:  
,  
接下来的四五天里，年轻的哈利迪平静地做着自己的事。

[dɪˈtɜːrmɪnd] [ˈmænər] , [ænd; ɐnd] [θɔːt] [æz; əz][ˈlɪt(ə)l][æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l][ʌv; əv] [ˈlɪliən] .  
determined manner , and thought as little as possible of Lillian .  
决定 方式 , 和 想法 作为 小的 作为 可能的 的 莉莲 .  
他态度坚决，尽量不去想莉莲。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [raɪt] [ɔːr][kɔːl][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ,  
He did not even write or call to see her ,  
他 做过 不是 甚至 写 或者 称呼 到 看 她 ,  
他甚至没有给她写信或打电话来看她。

[sɪns] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] [hoʊl] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [dɪsˈkʌvərɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [əˈbaʊt]  
since he wished to give up his whole attention to discovering the truth about  
自从 他 希望 到 给 向上 他的 所有的 注意力 到 发现 这 真相 关于  
[ˈmuːnz] [deθ] .  
Moon's death .  
月亮的 死亡 .  
因为他想把全部精力投入到查明文的死因上。

[ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ʌv] [ænd; ɐnd] [ˈlɪliən] ,  
If he thought of love and Lillian ,  
如果 他 想法 的 爱 和 莉莲 ,  
如果他想起了爱情和莉莲，

[hiː; hi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [kʊd; kəd][nɑːt][ˈkɑːns(ə)ntreɪt] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɑːn][ðə; ði] [ˈnesəserɪ] [sɜːrtʃ] .  
he certainly could not concentrate his mind on the necessary search .  
他 当然 可以 不是 集中 他的 头脑 在 这 必要的 搜索 .  
他根本无法集中精力进行必要的搜索。



[ænd; ʌnd][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈnesəseri] , [ɪf] [hiː; hi] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [ˈmæri] [ðə; ði][gɜːrl] .  
And it was very necessary , if he intended to marry the girl .  
和 它 曾是 非常 必要的 , 如果 他 故意的 到 结婚 这 女孩 .

如果他打算娶那个女孩, 那么这样做是非常必要的。

[hiː; hi] [brɪˈkeɪm] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [sɜːr][dʒɑːn] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [trɪk] [hɪm; ɪm] ,  
He became certain that in some way Sir John intended to trick him ,  
他 成为 肯定 那 在 一些 方式 先生 约翰 故意的 到 诡计 他 ,

他确信约翰爵士打算用某种方式欺骗他。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [faʊnd] [aʊt][ðə; ði] [fɔːls] [ˈmɪsɪz] . [braʊn] , [ænd; ʌnd] [ˈsɔːlvd] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] ,  
but if he found out the false Mrs . Brown , and solved the mystery ,  
但 如果 他 成立 出去 这 错误的 太太 . 棕色的 , 和 已解决 这 神秘 ,

但如果他发现了假冒的布朗夫人, 并解开了这个谜团,

[sɜːr][dʒɑːn] [wʊd] [biː; bi] [fɔːrst] [aʊt][ʌv; əv] [ʃɪr] [ˈdʒʌstɪs][tuː; tə][ˈsæŋk(ə)n][ðə; ði] [ˈmæɪrɪdʒ] .  
Sir John would be forced out of sheer justice to sanction the marriage .  
先生 约翰 会 是 强制 出去 的 透明 正义 到 制裁 这 婚姻 .

出于公正的考虑, 约翰爵士将被迫批准这桩婚姻。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɪˈrʊʊkəl][ʌv; əv] [ˈhæliˌdeɪ] [tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz] [θɔːts] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bɪˈlʌvɪd] [ænd; ʌnd]  
It was heroical of Halliday to turn his thoughts from his beloved and  
它 曾是 英勇的 的 哈利迪 到 转动 他的 想法 从 他的 心爱 和

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [ˈiːzi] [tæsk][tuː; tə][wʌn][soʊ] [ˈdiːpli] [ɪn] [ʌv] [æz; əz][hiː; hi] .

it was no easy task to one so deeply in love as he .  
它 曾是 不 简单的 任务 到 一 所以 深 在 爱 作为 他 .

霍利迪能够将注意力从心爱的人身上转移开来, 这堪称英雄之举, 对于像他这样深陷爱河的人来说, 这绝非易事。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv][aɪˈtiː] ,

But he saw the need of it ,  
但 他 锯 这 需要 的 它 ,

但他看到了这样做的必要性。

[ænd; ʌnd] [ˈmænfəli] [set] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ɪnˈdʊr] [ˈprez(ə)nt][peɪn][fɔːr; fər][ˈfjuːtʃər][dʒɔɪ] .

and manfully set himself to endure present pain for future joy .  
和 勇敢地 放 他自己 到 忍受 展示 疼痛 为了 未来 喜悦 .

他毅然决然地决定忍受眼前的痛苦, 以换取未来的快乐。

[ˈweðər] [ˈlɪliən] [sɔː] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [laɪt] , [ɔːr] [riˈzentɪd] [hɪz; ɪz] [nɪˈglekt] , [hiː; hi][dɪd][nɔːt]  
Whether Lillian saw things in the same light , or resented his neglect , he did not  
无论 莉莲 锯 事物 在 这 相同的 光 , 或者 怨恨 他的 忽视 , 他 做过 不是

[noʊ] ,  
know ,  
知道 ,

他不知道莉莲是否也这样想, 或者是否对他的冷落感到不满。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][wɜːrd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ˈniːðər] [keɪm] [ðer; ðər] [ˈeni] [ˈletər] [frʌm; frəm]  
as he had no word from her , neither came there any letter from  
作为 他 有 不 单词 从 她 , 两者都不 来了 那里 任何 信 从

[ˈmɪsɪz] .  
Mrs . Bolstreath .  
太太 .

因为他没有收到她的任何消息, 也没有收到博尔斯特雷斯太太的任何来信。

[dæn][hæd; həd] , [ˈsɜːrt(ə)nli] [bɪn] [pʊʃt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜːlz] [laɪf][baɪ][hɜːr; hər] [əˈstuːt] [ˈʌŋk(ə)] ;  
Dan had , certainly been pushed out of the girl's life by her astute uncle ;  
担 有 , 当然 到过 推动 出去 的 这 女孩们 生活 经过 她 精明 叔叔 ;

丹肯定是被女孩精明的叔叔排挤出了她的生活;

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɑ:mən] [sens] [ðæt] [kept] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] - - [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]  
**but it was his own common sense that kept him out of it - - for the**  
但 它 曾是 他的 自己的 常见的 感觉 那 保留 他 出去 的 它 - - 为了 这  
[taɪm] ['bi:ɪŋ] - - [bi:; bi][,aɪ 'ti:] [ʌndər'stəd] .  
**time being - - be it understood .**  
时间 存在 - - 是 它 理解 .

但正是他自身的常识让他暂时置身事外。

[lʌv] [dɪ'mændz] [ɪts] ['mɑ:təz] , [ænd; ənd] [hæli,deɪ] [hæd; həd] [br'kʌm] [wʌn][fɔ:r; fər] ['lʌvz] [seɪk] .  
**Love demands its martyrs , and Halliday had become one for Love's sake .**  
爱 需求 它是 殉道者 , 和 哈利迪 有 变得 一 为了 爱的 清酒 .  
爱情需要殉道者, 而哈利迪为了爱情成为了殉道者。

[baɪ] ['du:ɪŋ] [soʊ] , [ɔ:l'dʒoʊ] [hi:; hi] [nu:] [,aɪ 'ti:][nɑ:t] ,  
**By doing so , although he knew it not ,**  
经过 正在做 所以 , 虽然 他 知道 它 不是 ,  
他这样做, 虽然他自己并不知情,

[hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'spleɪŋ] [mɔ:r] ['ri:əl] [lʌv] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər][ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd]['evər] [dʌn] [ɪn]  
**he was displaying more real love towards her than he had ever done in**  
他 曾是 显示 更多的 真实的 爱 向 她 比 他 有 曾经 完毕 在  
[hɪz; ɪz][laɪf] [br'fɔ:r] .  
**his life before .**  
他的 生活 前 .

他对她表现出的爱, 比他以往任何时候都更加真挚。

['mi:nwaɪ] , ['lbrəns] [lɔ:st][noʊ][taɪm] [ɪn] ['pʌblɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['letər] , [wɪtʃ] [delt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]  
**Meanwhile , Laurance lost no time in publishing his letter , which dealt with the**  
同时 , 劳伦斯 丢失的 不 时间 在 出版 他的 信 , 哪个 已处理 和 这  
['mɪstəri] [ʌv; əv] ['mu:nz] [deθ] .  
**mystery of Moon's death .**  
神秘 的 月亮的 死亡 .

与此同时, 劳伦斯立即发表了他的信, 信中探讨了穆恩之死的谜团。

[æz; əz][ðə; ðɪ]['moʊmənt] , [ɪn'klu:ɪŋ] [ɪts]['ekstrə] ['letər] - ['raɪtɪŋ] [ʃi:t] , [hæd; həd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]  
**As The Moment , including its extra letter - writing sheet , had a large**  
作为 这 片刻 , 包括 它是 额外的 信 - 写作 床单 , 有 一个 大的  
[sɜ:rkjə'leɪ(ə)n] ,  
**circulation ,**  
循环 ,

由于《瞬间》杂志(包括其附赠的信件书写纸)发行量很大,

[ænd; ənd][æz; əz][,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['si:z(ə)n] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [nu:z] , [ðə; ðɪ] ['letər] [kɔ:zd] [ɡreɪt]  
**and as it was a season devoid of news , the letter caused great**  
和 作为 它 曾是 一个 季节 缺乏 的 消息 , 这 信 导致 伟大的  
[dɪs'kʌʃnz] .  
**discussions .**  
讨论 .

由于当时正值新闻匮乏的时期, 这封信引起了热烈的讨论。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sə'fɪntli] [ə'lɑ:rmɪŋ] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [lʌvd] [lɔ:] [ænd; ənd][ɔ:rdər] ,  
**It was sufficiently alarming to those who loved law and order ,**  
它 曾是 足够 令人担忧 到 那些 WHO 喜爱 法律 和 命令 ,  
对于那些热爱法律和秩序的人来说, 这足以令人震惊。

[sɪns] [,aɪ 'ti:]['boʊldli] [ə'haʊnst] [ðæt] [ə; eɪ] [ɡæŋ] [ʌv; əv]['krɪmənəlz] [ɪɡ'zɪstɪd] [wɪtʃ] ['koʊldli][ænd; ənd]  
**since it boldly announced that a gang of criminals existed which coldly and**  
自从 它 大胆地 宣布 那 一个 帮派 的 罪犯 存在 哪个 冷冷地 和  
['kɔ:ʃəsli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbəɾətli] [ɪm'plɔɪd] [ɪts] ['membər] [tu:; tə][pʊt] ['pi:p(ə)lɪ][tu:; tə] [deθ] .  
**cautiously and deliberately employed its members to put people to death .**  
谨慎地 和 故意地 受雇 它是 成员 到 放 人们 到 死亡 .

因为它大胆地宣称存在一个犯罪团伙, 该团伙冷酷、谨慎、蓄意地雇佣其成员杀害他人。

[ðə; ði] ['letər] [kɔ:ld] [ə'ten](ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][flai] - - [ænd; ənd] [ðæt] [æn; ən][,ɑ:rtɪfɪ(ə)l][wʌn] - - [ɑ:n][sɜ:r]  
**The letter called attention to the fly - - and that an artificial one - - on Sir**  
这 信 称为 注意力 到 这 飞 - - 和 那 一个 人造的 一 - - 在 先生  
[ˈtʃɑ:rlɪz] [nek] [nɪr] [ðə; ði] ['pɔɪznd] [wu:nd] ,  
**Charles's neck near the poisoned wound ,**  
查尔斯的 脖子 靠近 这 中毒 伤口 ,

信中特别提到查尔斯爵士脖子上中毒伤口附近的一只苍蝇——而且是只人造苍蝇。

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][sain] - ['mænjuəl][,ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kɜ:rsɪd] [sə'saɪətɪ] .  
**and declared that such was the sign - manual of the accursed society .**  
和 声明 那 这样的 曾是 这 符号 - 手动的 的 这 被诅咒的 社会 .  
并宣称这就是该受诅咒的社团的标志手册。

[noʊ] ['men](ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] [,ʌv; əv][ðə; ði] [sent] , [sɪns] [dæn][hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [wʌt] [pen]  
**No mention was made of the scent , since Dan had explained what Penn**  
不 提到 曾是 制成 的 这 香味 , 自从 担 有 解释 什么 宾夕法尼亚  
[hæd; həd] [sed] [tu:; tə] ['lɒrəns] ,  
**had said to Laurance ,**  
有 说 到 劳伦斯 ,

因为丹已经把潘恩跟劳伦斯说的话解释过了，所以没有人再提起气味的事。

[ænd; ənd] ['lɒrəns] [hæd; həd] [ək'septɪd] [ðə; ði][,eksplə'neɪ](ə)n][æz; əz]['vælɪd] .  
**and Laurance had accepted the explanation as valid .**  
和 劳伦斯 有 公认 这 解释 作为 有效的 .  
劳伦斯接受了这一解释。

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz] [kwɪt] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] ['letər] [tu:; tə][ˈstɑ:rt(ə)][ðə; ði][moʊst] [dʌl] ,  
**But there was quite enough in the letter to startle the most dull ,**  
但 那里 曾是 相当 足够的 在 这 信 到 惊吓 这 最多 乏味的 ,  
但信中的内容足以让最迟钝的人也感到震惊。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði] ['raɪtər] [kɔ:ld] [ə'ten](ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['hæpənɪŋ] [,ʌv; əv] ['vɪəriəs] [mɪ'stɪriəs]  
**especially when the writer called attention to the happening of various mysterious**  
尤其 什么时候 这 作家 称为 注意力 到 这 发生 的 各种各样的 神秘  
[ˈmə:dəz] ,  
**murders ,**  
谋杀案 ,

尤其是当作者着重描写了各种神秘谋杀案的发生时，

[ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [sʌtʃ] [wɜ:r; wər][ðə; ði][wɜ:rk][,ʌv; əv] [ðɪs] [mɪs'gaɪdɪd] [set][,ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [hu:]  
**and suggested that such were the work of this misguided set of people who**  
和 建议 那 这样的 是 这 工作 的 这 错误的 放 的 人们 WHO  
[ˈkɒnstɪtʃu:tɪd] [ðə; ði] [,ʌn'noʊn] [gæŋ] ;  
**constituted the unknown gang ;**  
构成 这 未知 帮派 ;

并暗示这是这群误入歧途的人所为，他们组成了一个不知名的团伙；

[ˈfaɪnəli] , [ˈfredi] ['endɪd] [hɪz; ɪz] ['letər] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [mu:n] [hæd; həd] ['nɑ:lɪdʒ] [,ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ] ,  
**finally , Freddy ended his letter by saying that Moon had knowledge of the gang ,**  
最后 , 弗雷迪 结束 他的 信 经过 说 那 月亮 有 知识 的 这 帮派 ,  
最后，弗雷迪在信的结尾说，穆恩知道这个团伙的情况。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sent] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['skɑ:tlənd] [ˌjɑ:rd] [ə'fɪ(ə)l] - - [neɪm] [nɑ:t][ˈɡɪv(ə)n] - - [tu:; tə][ɪk'spleɪn]  
**and had sent for a Scotland Yard official - - name not given - - to explain**  
和 有 发送 为了 一个 苏格兰 院子 官方的 - - 姓名 不是 给定 - - 到 解释  
[ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] ,  
**the whole matter ,**  
这 所有的 事情 ,

他召来了一名苏格兰场官员（未透露姓名）来解释整件事。

[wen] [hiː; hi] [met] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [deθ] .  
**when he met with his death** .  
什么时候 他 遇见 和 他的 死亡 :

他遭遇死亡之时。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fækt] , [ðerfɔːr] ,  
**It was a fact , therefore ,**  
它 曾是 一个 事实 , 所以 ,

因此，这是一个事实。

[ðæt] [ðə; ði] [fɔːls] ['mɪsɪz] . [braʊn] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['emɪsəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gæŋ] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [sent]  
**that the false Mrs . Brown was an emissary of the gang who had been sent**  
那 这 错误的 太太 : 棕色的 曾是 一个 使者 的 这 帮派 WHO 有 到过 发送  
[tuː; tə] ['mɜːrdər] [sɜːr] [tʃɑːrlz] ,  
**to murder Sir Charles** ,  
到 谋杀 先生 查尔斯 ,

假扮布朗夫人的凶手是受雇于谋杀查尔斯爵士的团伙的使者。

[ænd; ænd] [hæd; həd] [pər'fɔːrmd] [hɜːr; hər] [vaɪl] ['erənd] ['oʊnli] [tuː] [wel] .  
**and had performed her vile errand only too well** .  
和 有 执行 她 卑鄙的 差事 仅有的 也 出色地 :

她把这项卑鄙的任务完成得非常出色。

[ə; eɪ] ['pəʊstskript] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [ɪn'vaɪtɪd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,  
**A postscript to the epistle invited discussion** ,  
一个 后记 到 这 书信 受邀 讨论 ,

书信的附言引发了讨论，

[ænd; ænd] [pər'tɪkjələri] [kɔːld] [ə'pɑːn] ['eni] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [nuː] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɑːrtɪfɪ(ə)l] [flaɪ] ['biːɪŋ] [faʊnd]  
**and particularly called upon any person who knew of an artificial fly being found**  
和 特别 称为 之上 任何 人 WHO 知道 的 一个 人造的 飞 存在 成立  
[ɑːn] [ə; eɪ] [kɔːrps] [tuː; tə] [gɪv] ['eɪd əns] .  
**on a corpse to give evidence** .  
在 一个 尸体 到 给 证据 :

并特别呼吁任何知道在尸体上发现人造苍蝇的人提供证据。

[ɪn] [tuː] [deɪz] [ðə; ði] [ʃiːt] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['letəz] [frʌm; frəm] ['veriəs] ['piːp(ə)l] ,  
**In two days the sheet was filled with letters from various people** ,  
在 二 天 这 床单 曾是 已填 和 信件 从 各种各样的 人们 ,

两天之内，这张纸上就贴满了来自各方人士的来信。

[ænd; ænd] [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [dɪ'skʌst] .  
**and the matter was much discussed** .  
和 这 事情 曾是 很多 讨论 :

此事引起了广泛讨论。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['raɪtəz] [læft] [æt; ət] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sə'saɪəti] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ]  
**Some of the writers laughed at the idea of such a society existing in a**  
一些 的 这 作家 笑了 在 这 主意 的 这样的 一个 社会 现存的 在 一个  
['sɪvəlaɪzɪd] ['kʌntri] [sʌtʃ] [æz; əz] ['ɪŋɡlənd] ,  
**civilized country such as England** ,  
文明 国家 这样的 作为 英格兰 ,

有些作家嘲笑在英国这样的文明国家存在这样一种社会的想法。

[waɪl] [ʌðər] [ɪk'sprest] [ə'ʌɑːrm] [ænd; ænd] [æskt] [wʌt] [ðə; ði] [pə'liːs] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [nɑːt] [tuː; tə] [ə'rest]  
**while others expressed alarm and asked what the police were doing not to arrest**  
尽管 其他的 表达 警报 和 问 什么 这 警察 是 正在做 不是 到 逮捕  
[ðə; ði] ['krɪmənəlz] .  
**the criminals** .  
这 罪犯 :

而其他人则表示担忧，并质问警方为什么不逮捕罪犯。

[ði:z] [læst] [skraibz] [ˈeɪdəntli] [ɪnˈtaɪərli] [fərˈɡɑ:t] [ðæt] [noʊ][wʌn] [nu:] [wer] [ðə; ði] [ˈsentrəl] [ˈkwɔ:rtərz]  
**These last scribes evidently entirely forgot that no one knew where the central quarters**  
这些 最后的 抄写员 显然 完全 忘了 那 不 一 知道 在哪里 这 中央 四分之一  
[ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ] [wɜ:r; wər] ,  
**of the gang were** ,  
的 这 帮派 是 ,  
最后这些抄写员显然完全忘记了, 没有人知道这个团伙的中心据点在哪里。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈletər] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈlbrəns] [wʌz; wəz][æn; ən] [əˈtempt] [tu:; tə] [ru:t] [aʊt] [ðə; ði]  
**and that the letter of Mr . Laurance was an attempt to root out the**  
和 那 这 信 的 先生 . 劳伦斯 曾是 一个 试图 到 根 出去 这  
[hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪstəri] .  
**heart of the mystery** .  
心 的 这 神秘 .  
劳伦斯先生的信是为了找出谜团的核心。

[ðoʊz] [hu:] [əˈpɪrd] [ɪn] [prɪnt] [ænd; ənd] [ˈeɪdɪd] [ðə; ði][sɜ:rkjəˈleɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt][baɪ] [ˈbaɪɪŋ]  
**Those who appeared in print and aided the circulation of The Moment by buying**  
那些 WHO 出现 在 打印 和 协助 这 循环 的 这 片刻 经过 购买  
[ðer; ðər] [oʊn] [lu:kjəˈbreɪʃənz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [dɪd][nɑ:t] [help] [mʌt] .  
**their own lucubrations certainly did not help much** .  
他们的 自己的 沉思 当然 做过 不是 帮助 很多 .  
那些出现在报纸上并通过购买自己的沉思录来促进《此刻》杂志发行的人, 当然没有起到多大作用。

[ðə; ði][dʒenəˈræləti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletərz] [wɜ:r; wər] [dɪˈskɜ:rsɪv] [ænd; ənd] [ɔ:rˈneɪt] , [ˈwɑ:ndərɪŋ] [ˈveri] [mʌt]  
**The generality of the letters were discursive and ornate , wandering very much**  
这 概论 的 这 信件 是 论述性的 和 华丽 , 漫游 非常 很多  
[frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] ,  
**from the point** ,  
从 这 观点 ,  
这些信件内容大多冗长繁复, 偏离主题很远。

[ænd; ənd] [ˈɡɪvɪŋ] [noʊ] [ˈpɑ:zətɪv] [ɪnfərˈmeɪ(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [əˈsɪst] [ˈfredi:z] [ˈpɜ:rpəs] .  
**and giving no positive information such as would assist Freddy's purpose** .  
和 给予 不 积极的 信息 这样的 作为 会 协助 弗雷迪的 目的 .  
而且没有提供任何有助于弗雷迪达成目的的积极信息。  
[bʌt; bət] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [ɪˈpɪsəlz] [dru:] [əˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə][ˈsɜ:rt(ə)n] [mɪˈstɪriəs] [kraɪmz] ,  
**But three or four epistles drew attention to certain mysterious crimes** ,  
但 三 或者 四 书信 画 注意力 到 肯定 神秘 犯罪 ,  
但其中三四封书信引起了人们对某些神秘罪行的关注。

[ðə; ði] [ ,pə:piˈtreɪtə ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [brɔ:t] [tu:; tə][ˈdʒʌstɪs] , [ænd; ənd] [hu:]  
**the perpetrators of which had never been brought to justice , and who**  
这 犯罪者 的 哪个 有 绝不 到过 带来 到 正义 , 和 WHO  
[wɜ:r; wər][nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [noʊn] .  
**were not even known** .  
是 不是 甚至 已知 .  
这些罪行的肇事者从未被绳之以法, 甚至连他们的身份都无人知晓。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ɡɜ:rl] [faʊnd] [ded] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈbraɪtn] [ˈreɪlweɪ] [laɪn] ,  
**There was the case of a young girl found dead on the Brighton railway line** ,  
那里 曾是 这 案件 的 一个 年轻的 女孩 成立 死的 在 这 布莱顿 铁路 线 ,  
曾发生过一名年轻女孩被发现死于布莱顿铁路线的案件。

[nɪr] [ˈred.hɪl] , [ænd; ənd] [hu:] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [θroʊn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] .  
**near Redhill , and who must have been thrown out of the train** .  
靠近 红山 , 和 WHO 必须 有 到过 抛掷 出去 的 这 火车 .  
在雷德希尔附近, 他一定是被扔出了火车。

[ðen] [sʌm; səm][wʌn] [ru:t] [ə'baʊt][ə; ei][ˈmaɪzər][ɪn][ðə; ði] [i:st] [end] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['stræŋɡld] ,  
**Then some one wrote about a miser in the East End who had been strangled** ,  
然后 一些 一 写道 关于 一个 吝啬鬼 在 这 东方 结尾 WHO 有 到过 被勒死 ,

然后有人写了一篇关于东区一个守财奴被勒死的文章。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['pɜ:rs(ə)n] [ri'kɔ:ld] [ðə; ði] ['draʊnɪŋ] [ʌv; əv][ə; ei] [wel] - [nu:n] [fɪ'lænθrəpɪst] [ɪn]  
**and another person recalled the drowning of a well - known philanthropist in**  
和 其他 人 召回 这 溺水 的 一个 出色地 - 已知 慈善家 在  
[ðə; ði] ['sɜ:rpənti:n] .  
**the Serpentine** .  
这 蛇形 .

还有人回忆起一位著名慈善家在九曲湖溺水身亡的事件。

[ə; ei][ˈvɜ:rdɪkt][ʌv; əv][ˈsu:ɪsaɪd][hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [ɪn][æz; əz][rɪ'ga:rdz] [ðɪs] [læst] ['vɪktɪm] ,  
**A verdict of suicide had been brought in as regards this last victim** ,  
一个 判决 的 自杀 有 到过 带来 在 作为 问候 这 最后的 受害者 ,  
关于最后一名受害者，最终裁定为自杀。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] ['pɑ:zətɪvli] [ə'sɜ:rtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [fɪ'lænθrəpɪst] [hæd; həd][nɑ:t]  
**but the writer of the letter positively asserted that the philanthropist had not**  
但 这 作家 的 这 信 积极地 断言 那 这 慈善家 有 不是  
[ðə; ði] ['slɑɪtəst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə'weɪ][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .  
**the slightest intention of making away with himself** .  
这 丝毫 意图 的 制作 离开 和 他自己 .  
但写信人断言，这位慈善家丝毫没有逃跑的意图。

['faɪnəli] [keɪm] [ə; ei] [bætʃ] [ʌv; əv] ['letərz] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ˈtʃɪldrən] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['mə:dəd] .  
**Finally came a batch of letters concerning children who had been murdered** .  
最后 来了 一个 批 的 信件 有关 孩子们 WHO 有 到过 被谋杀 .  
最后，我们收到了一批关于被谋杀儿童的信件。

[bʌt; bət][ˈoʊnli][ɪn][wʌn] [keɪs] [dɪd][aɪ 'ti:] [ə'pɪr] [ðæt] ['eni] [flaɪ][wʌz; wəz] [si:n] [ɑ:n][ðə; ði] ['vɪktɪm] ,  
**But only in one case did it appear that any fly was seen on the victim** ,  
但 仅有的 在 一 案件 做过 它 出现 那 任何 飞 曾是 已见 在 这 受害者 ,  
但只有一例发现受害者身上有苍蝇。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [ə; ei] ['sku:lɪmɪstrəs] [wʌz; wəz] [stæbd] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] [waɪl] [ɪn][bed]  
**and that was when a schoolmistress was stabbed to the heart while in bed**  
和 那 曾是 什么时候 一个 女教师 曾是 刺伤 到 这 心 尽管 在 床  
[ænd; ənd] [ə'sli:p] .  
**and asleep** .  
和 睡着了 .

当时，一名女教师在床上熟睡时被人用刀刺中心脏。

[ðə; ði] [ə'sæsn] [hæd; həd] ['entərd] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,  
**The assassin had entered and escaped by the window** ,  
这 刺客 有 进入 和 逃脱 经过 这 窗户 ,  
刺客从窗户进入并逃走。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪktɪmz] ['mʌðər] - - [hu:] [ru:t] [ðə; ði] ['letər] ['drɔ:ɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðɪs] [keɪs] - -  
**and the victim's mother - - who wrote the letter drawing attention to this case - -**  
和 这 受害者的 母亲 - - WHO 写道 这 信 绘画 注意力 到 这 案件 - -  
[hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði][flaɪ][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['dɒtə-z] [tʃi:k] .  
**had found the fly on her daughter's cheek** .  
有 成立 这 飞 在 她 女儿的 脸颊 .  
受害者的母亲——也就是写信引起公众对此案关注的人——在女儿的脸颊上发现了这只苍蝇。

[ʃiː ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][æ; ət][ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd] [brʌʃt] [əˈwei]  
**She had thought nothing of it at the time , and had brushed away**  
她 有 想法 没有什么 的 它 在 这 时间 , 和 有 刷过 离开  
[ðə; ði][ˈɪnsekt] .  
**the insect .**  
这 昆虫 .

当时她并没有在意，只是把那只虫子拂去了。

[bʌt; bət][ˈæftər][ðə; ði][ˈmen](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][flaɪ][ɑːn][sɜːr] [tʃɑːrlz] [ˈmuːnz] [nek] , [ʃiː ʃi] [rɪˈmembər] [ðə; ði]  
**But after the mention of the fly on Sir Charles Moon's neck , she remembered the**  
但 后 这 提到 的 这 飞 在 先生 查尔斯 月亮的 脖子 , 她 记得 这  
[ˈɪnsɪdənt] .  
**incident .**  
事件 .

但当有人提到查尔斯·穆恩爵士脖子上的苍蝇时，她想起了这件事。

[ɔːlsəʊ][aɪ ˈtiː] [tɜːrnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈskuːlmɪstrəs] , [hæd; həd][ʃiː ʃi] [lɪvd] ,  
**Also it turned out that the schoolmistress , had she lived ,**  
还 它 转向 出去 那 这 女教师 , 有 她 居住地 ,  
此外，事实证明，如果那位女教师还活着的话，

[wʊd] [hæv; həv] [ɪnˈherɪtɪd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ˈmʌni] .  
**would have inherited a large sum of money .**  
会 有 遗传 一个 大的 和 的 钱 .  
他本可以继承一大笔遗产。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [læst] [ˈsɜːrkəmstæns] [ðæt] [səˈdʒestɪd] [ðə; ði] [ɪntərˈven](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ] [tuː; tə]  
**It was this last circumstance that suggested the intervention of the gang to**  
它 曾是 这 最后的 环境 那 建议 这 干涉 的 这 帮派 到  
[ˈmɜːrdər][ðə; ði][gɜːrl] ,  
**murder the girl ,**  
谋杀 这 女孩 ,

正是最后这种情况暗示了该团伙介入并杀害了这名女孩。

[soʊ] [ðæt] [ˈsʌmwʌn] [els] [maɪt] [ɪnˈherɪt] .  
**so that someone else might inherit .**  
所以 那 某人 别的 可能 继承 .  
这样其他人就可以继承遗产了。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [ˈletərz] [ˈdiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈkeɪsɪz][wɜːr; wər] [veɪg] ,  
**But all the letters dealing with the various cases were vague ,**  
但 全部 这 信件 处理 和 这 各种各样的 案例 是 模糊的 ,  
但是所有关于这些案件的信件都含糊不清。

[ænd; ənd][noʊ] [ɪnˈlaɪtnɪŋ] [ˈdiːteɪlz] [kʊd; kəd][biː; bi][ˈɡɪv(ə)n] .  
**and no enlightening details could be given .**  
和 不 启发性的 细节 可以 是 给定 .  
无法提供任何有价值的细节。

[ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [sed] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈmeni] [ʌnˈjuːʒuəl] [ˈdeθs] ,  
**All that could be said was that there were many unusual deaths ,**  
全部 那 可以 是 说 曾是 那 那里 是 许多 异常 死亡人数 ,  
只能说，当时发生了很多离奇的死亡事件。

[ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv] [wɪt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ˈsɑːlvd] .  
**the mystery of which could not be solved .**  
这 神秘 的 哪个 可以 不是 是 已解决 .  
其中一个谜团始终无法解开。

[ˈlɒrəns] , [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈletərz] [ˈdʊərɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] [ʌv; əv][ðer; ðər] [əˈpɪərəns] , [felt] [fɔr] [ðæt]  
**Laurance , reading the letters during the week of their appearance , felt sure that**  
劳伦斯 , 阅读 这 信件 期间 这 星期 的 他们的 外貌 , 毛毡 当然 那  
[ðə; ði] [gæŋ] [ɪɡˈzɪstɪd] ,  
**the gang existed ,**  
这 帮派 存在 ,

劳伦斯在信件出现的那一周里读了这些信件，确信这个团伙确实存在。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [əˈloʊn][ɪn][hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] .  
**but he was more or less alone in his opinion .**  
但 他 曾是 更多的 或者较少的 独自的 在 他的 观点 .

但他的观点基本上是孤立无援的。

[ˈiːv(ə)n][dæn][wʌz; wəz] [ˈdaʊt(ə)] .  
**Even Dan was doubtful .**  
甚至 担 曾是 疑 .

就连丹都对此表示怀疑。

" [aɪ ˈtiː] [siːmz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈɔːrdər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ˈpiːp(ə)] [tuː; tə][bənd] [ðəmˈselvz]  
" **It seems such a large order for a number of people to band themselves**  
" 它 似乎 这样的 一个 大的 命令 为了 一个 数字 的 人们 到 乐队 他们自己  
[təˈgeðər] ,  
**together ,**  
一起 ,

“对于这么多人来说，团结起来似乎是一项艰巨的任务。”

[tuː; tə][ˈmɜːrdər][ɑːn] [ðɪs] [kɑːmprɪˈhensɪv] [skeɪl] , " [hiː; hi] [ˈɔbdʒɪktɪd] ; " [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [kwɔɪt] [siː]  
**to murder on this comprehensive scale , " he objected ; " and I don't quite see**  
到 谋杀 在 这 综合的 规模 , " 他 反对 ; " 和 我 不 相当 看  
[ðə; ði][ˈɑːbdʒekt] .  
**the object .**  
这 目的 .

“如此大规模的谋杀，”他反对道；“我不太明白其目的是什么。

[ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvɪktəms] [ˈmen(ə)nd] [ɪn] [ðiːz] [ˈletərz] [ɑːr; ər] [pʊr] . "  
**Many of the victims mentioned in these letters are poor . "**  
许多 的 这 受害者 提及 在 这些 信件 是 贫穷的 . "

这些信中提到的许多受害者都很贫穷。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [jɔr; jər][maɪnd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmætər] , " [sed] [ˈlɒrəns] [ˈdraɪli] ,  
" **You seem to have changed your mind about the matter , " said Laurance drily ,**  
" 你 似乎 到 有 已更改 你的 头脑 关于 这 事情 , " 说 劳伦斯 干巴巴地 ,  
" 看来你对这件事改变了主意，”劳伦斯冷冷地说。

" [fɔːr; fər] [wen] [maɪ] [ˈletər] [əˈpɪrd] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [əˈfɔrd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gæŋ] .  
" **for when my letter appeared you were assured that there was such a gang .**  
" 为了 什么时候 我的 信 出现 你 是 保证 那 那里 曾是 这样的 一个 帮派 .  
"  
"  
"

“因为我的信寄到你那里时，你确信确实有这样一个团伙。”

" [ˈoʊnli][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][sɜːr] [ˈtʃɑːrlzɪz] [rɪˈmaːks] [tuː; tə] [ˈdɜːwɪn] . "  
" **Only because of Sir Charles's remarks to Durwin . "**  
" 仅有的 因为 的 先生 查尔斯的 评论 到 杜尔温 . "

“仅仅是因为查尔斯爵士对杜尔温说的那番话。”

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɪti] [sɜːr] [tʃɑːrlz] [wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [ɪkˈsplɪsɪt] , " [rɪˈtɔːtɪd] [ˈfrɛdi] [ˈkrɔːsli] .  
" **It was a pity Sir Charles was not more explicit , " retorted Freddy crossly .**  
" 它 曾是 一个 遗憾 先生 查尔斯 曾是 不是 更多的 显式 , " 反驳 弗雷迪 生气 .

“可惜查尔斯爵士没有说得更清楚些，”弗雷迪恼火地反驳道。



" [hi:; hi][hæd; həd][noʊ][taɪm] [tu:; tə][bi:; bi][ɪk'splɪt] , " [sed] [dæn] ['peɪntli] , " [sɪns] [hi:; hi][daɪd] [brɪʃ:r]  
" He had no time to be explicit , " said Dan patiently , " since he died before  
" 他 有 不 时间 到 是 显式 , " 说 担 耐心 , " 自从 他 死亡 前  
[hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] .  
he explained .  
他 解释 .

“他没时间说清楚,”丹耐心地说,“因为他还没来得及解释就去世了。”

[bʌt; bət][let][ju: 'es][æd'mɪt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ˈɑ:rgjʊmənt] , [ðæt] [sʌt] [ə; ei] [gæŋ] [ɪg'zɪsts] .  
But let us admit , for the sake of argument , that such a gang exists .  
但 让 我们 承认 , 为了 这 清酒 的 争论 , 那 这样的 一个 帮派 存在 .  
但为了便于讨论, 我们姑且承认这样一个团伙的存在。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] ['membər] ['mɜ:rdər] [pʊr] ['pi:p(ə)] ? "  
Why should the members murder poor people ? "  
为什么 应该 这 成员 谋杀 贫穷的 人们 ? "  
这些成员为什么要残害穷人?

" [foʊks][hæv; həv] [bɪn] ['mə:dəd] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔ:r; fər] ['mʌni] .  
" Folks have been murdered by way of revenge , as well as for money .  
" 各位 有 到过 被谋杀 经过 方式 的 复仇 , 作为 出色地 作为 为了 钱 .  
“有人因复仇而被谋杀, 也有人因金钱而被谋杀。”

[ænd; ənd][let][em 'i:][rɪ'maɪnd][ju:; jʊ] , [dæn] ,  
And let me remind you , Dan ,  
和 让 我 提醒 你 , 担 ,  
还有, 丹, 我得提醒你一下。

[ðæt] [fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv] [ʌv; əv] [ðɪ:z] ['vɪktəms] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] ['letərz] [hæd; həd] ['mʌni] ,  
that four or five of these victims mentioned in the letters had money ,  
那 四 或者 五 的 这些 受害者 提及 在 这 信件 有 钱 ,  
信中提到的受害者中有四五人有钱,

[ɔ:r][wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [tu:; tə] [ɪn'herɪt] ['mʌni] .  
or were about to inherit money .  
或者 是 关于 到 继承 钱 .  
或者即将继承一笔遗产。

[aɪ][,ei 'em][kwaɪt] [kən'vɪnst] , " [sed] ['lɒrəns] , ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] , " [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [sʌt] [æn; ən]  
I am quite convinced , " said Laurance , striking the table , " that there is such an  
我 是 相当 确信 , " 说 劳伦斯 , 引人注目 这 桌子 , " 那 那里 是 这样的 一个  
[ə,səʊsi'eɪŋ; ə,səʊʃi'eɪŋ] . "  
association . "  
协会 .  
“我非常确信,”劳伦斯说着, 拍了一下桌子, “存在这样的关联。”

" [æn; ən][ə,səʊsi'eɪŋ; ə,səʊʃi'eɪŋ][fɔ:r; fər] [wʌt] ? "  
" An association for what ? "  
" 一个 协会 为了 什么 ? "  
“成立什么协会? ”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] [dʌl] .  
" You are very dull .  
" 你 是 非常 乏味的 .  
你真是个无趣的人。

[tu:; tə][get][ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)] ['pi:p(ə)] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .  
To get undesirable people out of the way .  
到 得到 不理想的 人们 出去 的 这 方式 .  
清除不受欢迎的人。

[rɪ'membə] ,  
**Remember** ,  
记住 ,

记住，

[ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [ˈluːɪs] [ˌeks,ɑɪˈviː][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈdʌzənz] [ʌv; əv] [ˈpɔɪzənər] [ɪn][ˈpærɪs] [huː]  
**in the reign of Louis XIV there were dozens of poisoners in Paris who**  
在 这 在位 的 路易斯 十四 那里 是 几十个 的 投毒者 在 巴黎 WHO  
[ʌndərˈtʊk] [tuː; tə] [kɪl] [ˈpiːp(ə)l] [wen] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə][duː][soʊ] .  
**undertook to kill people when engaged to do so .**  
承担 到 杀 人们 什么时候 已订婚的 到 做 所以 .

在路易十四统治时期，巴黎有数十名投毒者，他们受雇杀人。

[ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] [rɪˈvendʒ] , [ɔːr][dɪˈzaɪər][fɔːr; fər] [ˈmʌni] , [ɔːr] - - [ɔːr] - - [ɔːr][fɔːr; fər] [ˈʌðər]  
**The reason was for revenge , or desire for money , or - - or - - or for other**  
这 原因 曾是 为了 复仇 , 或者 欲望 为了 钱 , 或者 - - 或者 - - 或者 为了 其他  
[ˈriːz(ə)nz] , " [ˈendɪd] [ˈlɒrəns] [ˈveɪɡli] .  
**reasons , " ended Laurance vaguely .**  
原因 , " 结束 劳伦斯 依稀 .

“原因可能是出于报复，或者贪图钱财，或者——或者——或者出于其他原因，”劳伦斯含糊地说道。

" [hʌm] !  
**" Hum !**  
" 哼 !  
  
" 哼 !

" [dæn] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] , " [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .  
**" Dan stroked his chin , " it may be as you say .**  
" 担 抚摸 他的 下巴 , " 它 可能 是 作为 你 说 .

丹摸了摸下巴，“也许就像你说的那样。”

[ˈsɜːrt(ə)nli] [sɜːr] [tʃɑːrlz] [wʌz; wəz][ɡɑːt][rɪd][ʌv; əv] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi] [nuː] [tuː] [mʌtʃ] . "  
**Certainly Sir Charles was got rid of , because he knew too much . "**  
当然 先生 查尔斯 曾是 得到 摆脱 的 , 因为 他 知道 也 很多 . "

查尔斯爵士被除掉肯定是因为他知道得太多了。

" [əˈbaʊt] [ðɪs] [ɡæŋ] , " [ɪnˈsɪstɪd] [ˈlɒrəns] , " [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [ˈdɜːwɪn] [əˈbaʊt] [ðə; ði]  
**" About this gang , " insisted Laurance , " since he was to see Durwin about the**  
" 关于 这 帮派 , " 坚持 劳伦斯 , " 自从 他 曾是 到 看 杜尔温 关于 这  
[seɪm] .  
**same .**  
相同的 .

“关于这个团伙，”劳伦斯坚持说，“因为他要去见杜尔温，也是关于这件事。”

[aɪ][eɪ ˈem][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [sʌtʃ] [æŋ; ən][ə, səʊsɪˈeɪfŋ; ə, səʊfɪˈeɪfŋ][ɪɡˈzɪsts] . "  
**I am certain that such an association exists . "**  
我 是 肯定 那 这样的 一个 协会 存在 . "

我确信这种关联确实存在。

" [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [brɪˈfɔːr] , " [ˈhæli,deɪ] [rɪˈmaɪndɪd] [hɪm; ɪm] .  
**" You said that before , " Halliday reminded him .**  
" 你 说 那 前 , " 哈利迪 提醒 他 .

“你以前说过这话，”哈利迪提醒他。

" [ænd; ænd][aɪ] [seɪ] [aɪ ˈtiː] [əˈɡen] .  
**" And I say it again .**  
" 和 我 说 它 再次 .

我再说一遍。

[æ̃t; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ˈsɜ:rt(ə)n] - - [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [ˈlɜ:rnɪd] [frʌm; frəm] [ði:z]  
**At all events there is one thing certain - - that we have learned from these**  
在 全部 活动 那里 是 一 事物 肯定 - - 那 我们 有 学习 从 这些  
[ˈletərz] [ʌv; əv] [ˈmeni] [mɪ'stɪriəs] [kraɪmz] . "  
**letters of many mysterious crimes** . "

但无论如何，有一件事是肯定的——我们从这些信件中了解到了许多神秘的罪案。

" [bʌt; bət][ˈoʊnli][ɪn][wʌn] [keɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][flaɪ] [dɪ'sklʌvəd] , " [ˈɔbdʒɪktɪd] [dæn] [ə'gen] .  
" **But only in one case was the fly discovered , " objected Dan again** .  
" 但 仅有的 在 一 案件 曾是 这 飞 发现 , " 反对 担 再次 .  
"但只有一次发现了苍蝇，"丹再次反驳道。

" [ðæt] [ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ˈwʌndə-d] [æt; ət] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][ˈdʒɜ:rnəlɪst] ;  
" **That is not to be wondered at , " replied the journalist** ;  
" 那 是 不是 到 是 想知道 在 , " 回复 这 记者 ;  
"这并不奇怪，"记者回答说；

" [ðə; ði] [ˈwʌndər] [ɪz] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈɪnsekt] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ˈnoʊtɪst] [æt; ət][ɔ:l] .  
" **the wonder is that such a small insect should be noticed at all** .  
" 这 想知道 是 那 这样的 一个 小的 昆虫 应该 是 注意到 在 全部 .  
令人惊奇的是，如此小的昆虫竟然会引起人们的注意。

[noʊ][wʌn] [wʊd] [ˈevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [kə'nektɪŋ] [ə; eɪ][flaɪ] , [ˈweðər] [ded] [ɔ:r] [ə'laɪv] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
**No one would ever think of connecting a fly , whether dead or alive , with the**  
不 一 会 曾经 思考 的 连接 一个 飞 , 无论 死的 或者 活 , 和 这  
[deθ] .  
**death** .  
死亡 .

谁也不会想到把一只苍蝇，不管是死的还是活的，和死亡联系起来。

[ðə; ði] [ˈmʌðər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsku:lɪmɪstrəs] [dɪd][nɑ:t] ,  
**The mother of this schoolmistress did not** ,  
这 母亲 的 这 女教师 做过 不是 ,  
这位女教师的母亲没有.....

[ʌn'tɪl] [jʊr; jər] [ɪk'spɪriəns] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə] [mu:n] [wʌz; wəz][ˈkwɒtɪd][ɪn][maɪ] [ˈletər] .  
**until your experience with regard to Moon was quoted in my letter** .  
直到 你的 经验 和 看待 到 月亮 曾是 引 在 我的 信 .  
直到我在信中引用了你关于月亮的经历。

[ðə; ði][flaɪ] [ˈbɪznəs] [ɪz] [kwʌɪt] [rɪ'dɪkjələs] . "  
**The fly business is quite ridiculous** . "  
这 飞 商业 是 相当 荒谬的 . "  
苍蝇生意真是太荒谬了。

" [ænd; ænd][pər'hæps] [mi:nz] [ˈnʌθɪŋ] . "  
" **And perhaps means nothing** . "  
" 和 也许 方法 没有什么 . "  
"或许根本毫无意义。"

" [oʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [dʌz] , [ˈsi:ɪŋ] [ðæt] [ɪn] [ˈmu:nz] [keɪs] , [ðə; ði][flaɪ][wʌz; wəz][ɑ:rtɪ'fɪ(ə)] .  
" **Oh , I think it does , seeing that in Moon's case , the fly was artificial** .  
" 哦 , 我 思考 它 做 , 看到 那 在 月亮的 案件 , 这 飞 曾是 人造的 .  
"哦，我认为确实如此，因为在 Moon 的例子中，苍蝇是人造的。"

[ˈprɔ:bəbli] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsku:lɪmɪstrəs] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:rtɪ'fɪ(ə)][ˈɔ:lsoʊ] ,  
**Probably in the case of the schoolmistress it was artificial also** ,  
大概 在 这 案件 的 这 女教师 它 曾是 人造的 还 ,  
可能那位女教师的情况也是人为造成的。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈmʌðər] [hu:] [ˈnoʊtɪst] [aɪ ˈti:] [dɪd] [nɑ:t] [meɪk] [æn; ən] [ɪg,zæmɪˈneiʃ(ə)n] .  
**only the mother who noticed it did not make an examination** .

仅有的 这 母亲 WHO 注意到 它 做过 不是 制作 一个 考试 .

只有注意到这一点的母亲没有进行检查。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃɪ] ?  
**Why should she ?**  
为什么 应该 她 ?

她为什么要这么做？

[aɪ] [ˈwʌndər] [ðə; ði] [gæŋ] [dəʊnt][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈbetər] [treɪd] - [mɑ:rk] . "  
**I wonder the gang don't have a better trade - mark** . "

我 想知道 这 帮派 不 有 一个 更好的 贸易 - 标记 . "

我真纳闷，这帮人难道没有更好的商标吗？

" [pər'hæps][ðə; ði] [gæŋ] [meɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈspɑ:tɪd] [ɪf] [aɪ ˈti:] [dɪd] . "  
**" Perhaps the gang may think it would be spotted if it did** . "

" 也许 这 帮派 可能 思考 它 会 是 斑 如果 它 做过 . "

“或许这伙人认为，如果那样做，很容易被发现。”

" [ðen] [waɪ] [hæv; həv] [ˈeni] [treɪd] - [mɑ:rk][æt; ət][ɔ:l] , " [ˈænsər] [ˈlbrəns] , [ˈsensəbli] .  
**" Then why have any trade - mark at all , " answered Laurance , sensibly** .

" 然后 为什么 有 任何 贸易 - 标记 在 全部 , " 回答 劳伦斯 , 明智地 .

“那为什么还要注册商标呢？”劳伦斯理智地回答道。

" [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [saɪn] , [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [sʌm; səm] [ˈsensəb(ə)] [wʌn] .  
**" If there is to be a sign , there should be some sensible one** .

" 如果 那里 是 到 是 一个 符号 , 那里 应该 是 一些 明智的 一 .

“如果要设立标志，那也应该设立一些合理的标志。”

[ɪf] [ðə; ði][flaɪ][wʌz; wəz] [stæmpt] [ɑ:n][ðə; ði] [skɪn] , [æz; əz][ðə; ði][ˈpɜ:rp(ə)] [fɜ:rn] [wʌz; wəz] [stæmpt] ,  
**If the fly was stamped on the skin , as the purple fern was stamped** ,

如果 这 飞 曾是 盖章 在 这 皮肤 , 作为 这 紫色的 蕨类 曾是 盖章 ,

如果苍蝇像紫蕨一样被踩在皮肤上，

[ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] [sʌm; səm] [sens] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] .  
**there would be some sense in the matter** .

那里 会 是 一些 感觉 在 这 事情 .

这样做是有道理的。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [flaɪ] , [ɑ:rtɪˈfɪ(ə)] [ɔ:r] [ˈri:əl] , [ɪz] - - - - " [ˈfredi] [sprɛd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] , [fɔ:r; fər] [wɜ:rdz]  
**But a fly , artificial or real , is - - - - " Freddy spread out his hands , for words**

但 一个 飞 , 人造的 或者真实的 , 是 - - - - - " 弗雷迪 传播 出去 他的 双手 , 为了 字

[ɪnˈtaɪərli] [feɪld] [hɪm; ɪm] .  
**entirely failed him** .

完全 失败的 他 .

但是一只苍蝇，无论是人造的还是真的，都是——”弗雷迪摊开双手，因为他完全说不出话来。

" [wel] , " [sed] [dæn][ˈæftər][ə; eɪ] [pɔ:z] , " [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [seɪ] ,  
**" Well , " said Dan after a pause , " I don't know what to say** ,

" 出色地 , " 说 担 后 一个 暂停 , " 我 不 知道 什么 到 说 ,

“嗯,”丹停顿了一下后说道，“我不知道该说什么。”

[sɪns] [ˈevriθɪŋ] [ɪz] [soʊ] [veɪg] .  
**since everything is so vague** .

自从 一切 是 所以 模糊的 .

因为一切都太模糊了。

[haʊˈevər] , [aɪ][jæl; jəl] [əˈsu:m] [ðæt] [sʌt] [ə; eɪ] [gæŋ] [ɪgˈzɪsts] ,  
**However , I shall assume that such a gang exists** ,

然而 , 我 将 认为 那 这样的 一个 帮派 存在 ,

但是，我姑且假设这样的团伙存在。

[ænd; ʌnd][fæl; fəl][duː][maɪ] [best] [tuː; tə][eɪd][juː; jʊ][tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [ɪts] [dɪ'strʌkʃn] ,  
**and shall do my best to aid you to bring about its destruction** ,  
和 将 做 我的 最好的 到 援助 你 到 带来 关于 它是 破坏 ,  
我将尽我所能帮助你将其摧毁。

[æz; əz] [ðæt] [miːnz] [maɪ] ['mæɪɪdʒ] [tuː; tə] ['lɪliən] .  
**as that means my marriage to Lillian** .  
作为 那 方法 我的 婚姻 到 莉莲 .  
那意味着我和莉莲的婚姻。

[tuː; tə][help] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['mʌni] ,  
**To help , I must have money** ,  
到 帮助 , 我 必须 有 钱 ,  
要提供帮助, 我必须有钱。

[soʊ][ðə; ði] ['suːnər] [wiː; wi][get] [nɔːrθ] [ænd; ʌnd] [ɪn'geɪdʒ] [wʌn][ʌv; əv] ['vɪnsənts] [mə'fɪːnz] [wɪð; wɪθ][ɔːl]  
**so the sooner we get North and engage one of Vincent's machines with all**  
所以 这 很快 我们 得到 北 和 从事 一 的 文森特的 机器 和 全部  
[ðə; ði] ['leɪtɪst] [ɪmp'ruːvmənts] ,  
**the latest improvements** ,  
这 最新的 改进 ,  
所以, 我们越早抵达北方, 与文森特的那台配备所有最新改进的机器对接, 就越有利。

[ðə; ði] ['betər] [æɪ; fəl][aɪ][biː; bi] [pliːzd] .  
**the better shall I be pleased** .  
这 更好的 将 我 是 高兴 .  
我会更高兴。

" [hiː; hi] [muːvd] [tɔːrdʒ] [ðə; ði] [dɔːr] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [lɔrənsəz] [ruːmz; rʊmz] [wen] [ðɪs]  
" **He moved towards the door , as they were in Laurance's rooms when this**  
" 他 已搬 向 这 门 , 作为 他们 是 在 劳伦斯 房间 什么时候 这  
[kɔːnvər'seɪʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] ,  
**conversation took place** ,  
对话 采取 地方 ,  
“他走向门口, 当时他们正在劳伦斯的房间里进行这段对话。”

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][hiː; hi] ['hɔːltɪd] .  
**and there he halted** .  
和 那里 他 停止 .  
他停了下来。

" [aɪ] [θɪŋk] , ['frɛdi] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][ 'pruːvɪŋ ] [ɪn][jər; jər] [oʊn] ['pɜːrs(ə)n] ,  
" **I think , Freddy , you will have a chance of proving in your own person** ,  
" 我 思考 , 弗雷迪 , 你 将要 有 一个 机会 的 证明 在 你的 自己的 人 ,  
“我认为, 弗雷迪, 你将有机会证明自己,

# 神秘女王(The Mystery Queen)

## 第5/17页

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][jɔː; jə] [ˌsʌpə'zi(ə)n] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðɪs] [gæŋ] ！ "   
 as to the truth of your supposition regarding this gang ！ "   
 作为 到 这 真相 的 你的 假设 关于 这 帮派 ！ "

至于你对这个团伙的推测是否属实！

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ？ " [æskt] ['lɒrəns] [ˌsʌmwʌt] [ˈstɑːrtɪd] .   
 " What do you mean ？ " asked Laurance somewhat startled .   
 " 什么 做 你 意思是 ？ " 问 劳伦斯 有些 惊慌 .

“你这话是什么意思？”劳伦斯有些吃惊地问道。

" [wel] , " ['mɜːmɜːd] [dæn] , " [ðə; ði] [gæŋ] [nʊʊz] [juː; jʊ] [ˈstɑːrtɪd] [ðə; ði] [hʌnt] [fɔːr; fər] [ɪts] [dɪ'strʌkʃn]   
 " Well , " murmured Dan , " the gang knows you started the hunt for its destruction   
 " 出色地 , " 低声说道 担 , " 这 帮派 知道 你 开始 这 打猎 为了 它是 破坏   
 ,   
 ！   
 ,

“嗯，”丹低声说道，“帮派里的人都知道是你开始追杀它的。”

[æz; əz][aɪ][ɪk'spekt][ðə; ði] ['membər] [riːd] [ðə; ði] ['pepərz] .   
 as I expect the members read the papers .   
 作为 我 预计 这 成员 读 这 文件 .

正如我所料，成员们都会阅读文件。

[ɪf] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] ,   
 If that is the case you will be a source of danger ,   
 如果 那 是 这 案件 你 将要 是 一个 来源 的 危险 ,   
 如果真是那样，你就会成为危险的源头。

[sʌtʃ] [æz; əz][sɜːr] [tʃɑːrlz] [wʌz; wəz][ænd; ənd] - - - - "   
 such as Sir Charles was and - - - - "   
 这样的 作为 先生 查尔斯 曾是 和 - - - - "

例如查尔斯爵士就是——”

" [aɪl] [lʊk] [ˈæftər][maɪ'self] , " [ɪntə'rʌptɪd] ['lɒrəns] ['grɪmli] .   
 " I'll look after myself , " interrupted Laurance grimly .   
 " 患病的 看 后 我 , " 中断 劳伦斯 阴沉地 .

“我会照顾好自己，”劳伦斯冷冷地打断道。

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrst] [kʌmz] , " [sed] [dæn] [ə'griːəbli] ,   
 " Well , if you don't , and the worst comes , " said Dan agreeably ,   
 " 出色地 , 如果 你 不 , 和 这 最差 来 , " 说 担 欣然 ,

“好吧，如果你不这样做，最糟糕的情况就会发生，”丹同意道。

" [aɪ][æɪ; ʃəl] ['kerfəli] [ɪg'zæmɪn] [jɔː; jə] [kɔːrps] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [flaɪ] . "   
 " I shall carefully examine your corpse for the celebrated fly . "   
 " 我 将 小心 检查 你的 尸体 为了 这 著名 飞 . "

“我会仔细检查你的尸体，看看能不能找到那只著名的苍蝇。”

" [aɪl] [lʊk] [ˈæftər][maɪ'self] , " [sed] ['lɒrəns] [ə'ɡen] ,   
 " I'll look after myself , " said Laurance again ,   
 " 患病的 看 后 我 , " 说 劳伦斯 再次 ,

“我会照顾好自己的，”劳伦斯再次说道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp] ['duːɪŋ] ['bɪznəs] [θruː] [fɪr] [ʌv; əv]  
" and if you think I am going to give up doing business through fear of  
" 和 如果 你 思考 我 是 去 到 给 向上 正在做 商业 通过 害怕 的  
[deθ] ,  
death ,  
死亡 ,

“如果你认为我会因为害怕死亡而放弃生意，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] .  
you are much mistaken .  
你 是 很多 错误 .

你大错特错了。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][ðə; ði] [ɡæŋ] [ænd; ənd] [ɪk'stɜːrmɪneɪt] [ðə; ði] [ɡæŋ] , [aɪl] [ɡet][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər]  
If I can find the gang and exterminate the gang , I'll get a much larger  
如果 我 能 寻找 这 帮派 和 殄 这 帮派 , 患病的 得到 一个 很多 更大的  
[ˈsæləri] ,  
salary ,  
薪水 ,

如果我能找到并消灭这个团伙，我的薪水会高得多。

[ænd; ənd][soʊ] [wɪl] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] ['mæri] ['mɪldrɪd] . "  
and so will be able to marry Mildred . "  
和 所以 将要 是 有能力的 到 结婚 米尔德里德 . "

这样她就能娶米尔德里德了。

" [oʊ] , [ðæts] [hɜːr; hər] [neɪm] , [ɪz][aɪ 'tiː] ?  
" Oh , that's her name , is it ?  
" 哦 , 那就是 她 姓名 , 是 它 ?

“哦，原来她叫这个名字啊？”

['mɪldrɪd] ['vɪnsnt] !  
Mildred Vincent !  
米尔德里德 文森特 !

米尔德里德·文森特！

[ɪz][ʃiː; ʃɪ] ['prɪti] ? "  
Is she pretty ? "  
是 她 漂亮的 ? "

她漂亮吗？

" [juː; jʊ] [maɪt] [nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] , [sɪns] [mɪs] [muːn] [ɪz][jʊr; jər][aɪ'diːəl] , " [sed] ['fredi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]  
" You might not think so , since Miss Moon is your ideal , " said Freddy , with a  
" 你 可能 不是 思考 所以 , 自从 错过 月亮 是 你的 理想的 , " 说 弗雷迪 , 和 一个  
[blʌʃ] .  
blush .  
脸红 .

“你可能不这么认为，因为月亮小姐是你的理想型，”弗雷迪脸红着说。

" ['mɪldrɪd] [ɪz][dɑːrk][ænd; ənd] [tɔːl] , [ænd; ənd] [wel] - [prə'pɔːrʃənd] - - [nʌŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['skɪmpɪ]  
" Mildred is dark and tall , and well - proportioned - - none of your skimpy  
" 米尔德里德 是 黑暗的 和 高的 , 和 出色地 - 比例匀称 - - 没有任何 的 你的 简陋  
['wɪmɪn] , [oʊld][mæn] . "  
women , old man . "  
女性 , 老的 男人 . "

“米尔德里德身材高挑，肤色黝黑，体态匀称——跟你所说的那些身材走样的女人完全不一样，老头。”

" ['lɪliən] ['ɪznt] ['skɪmpɪ] , " [kraɪd] ['hæɪl,deɪ] [ɪn'dɪɡnəntli] .  
" Lillian isn't skimpy , " cried Halliday indignantly .  
" 莉莲 不是 简陋 , " 哭 哈利迪 愤慨地 .

“莉莲一点也不暴露，”哈利迪愤愤不平地喊道。

" [aɪ] ['nevər] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] .  
" **I never said she was** .  
" 我 绝不 说 她 曾是 ；

我从没说过她是。

[let] [ʃuː 'es] [kɔːl] [hɜːr; hər] ['feri] - [laɪk] . " **Let us call her fairy - like** . "  
让 我们 称呼 她 仙女 - 喜欢 ； "

我们不妨称她为仙女吧。

" [ðæts] ['betər] .  
" **That's better** .  
" 那就是 更好的 ；

“这样好多了。”

[ænd; ənd] [jɜː; jər] ['mildrɪd] ? " **And your Mildred ?** "  
和 你的 米尔德里德 ? "

你的米尔德雷德呢？

" [juːl] [siː] [hɜːr; hər] [wen] [wiː; wi] [goʊ] [nɔːrθ] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [tə'mɑːrəʊ] . " **You'll see her when we go North the day after tomorrow** . "  
" 你会 看 她 什么时候 我们 去 北 这 天 后 明天 ； "

“后天我们北上的时候你就能见到她了。”

" [gʊd] !  
" **Good !**  
" 好的 ！

“好的！”

" [dæn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['θæŋkfəli] , " [wiː; wi] [goʊ] [tuː; tə] ['vɪnsnt] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [tuː; tə] - ['mɔːrəʊ] ? " **Dan nodded thankfully , " we go to Vincent the day after to - morrow ?** "  
" 担 点头 谢天谢地 ， " 我们 去 到 文森特 这 天 后 到 - 明天 ？ "

丹感激地点点头，“我们后天去文森特那里吗？”

" [jes] .  
" **Yes** .  
" 是的 ；

“是的。”

[miːt] [em 'iː] [æt; ət] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [tuː; tə] [twelv] [æt; ət] [es 'tiː] . ['pæŋkrəs] ['steɪf(ə)n] ; **Meet me at a quarter to twelve at St . Pancras Station ;**  
见面 我 在 一个 四分之一 到 十二 在 英石 ； 潘克拉斯 车站 ；

12点45分在圣潘克拉斯车站与我见面；

[ðə; ði] [treɪn] [liːvz] [æt; ət] [mɪd] - [deɪ] [ænd; ənd] [wiː; wi] [tʃeɪndʒ] [æt; ət] ['θɔːliː] [fɔːr; fər] ['beswɪk] [ə'baʊt] **the train leaves at mid - day and we change at Thawley for Beswick about**  
这 火车 树叶 在 中 - 天 和 我们 改变 在 索利 为了 贝斯威克 关于

[fɔːr] [ ə'klɒk, əu- ] .  
**four o'clock** .  
四 点钟 ；

火车中午出发，我们大约四点钟在索利换乘前往贝斯威克。

[aɪ] [ɪk'spekt] [wiːl] [ə'raɪv] - - [ɔːl] ['ɡoʊɪŋ] [wel] - - [æt; ət] - [ə'baʊt] [sɪks] . " **I expect we'll arrive - - all going well - - at Sheepak about six** . "  
我 预计 出色地 到达 - - 全部 去 出色地 - - 在 - 关于 六 ； "

如果一切顺利，我预计我们六点左右到达希皮克。

" [gʊd] .  
" **Good** .  
" 好的 ；

“好的。”



[bʌt; bət] [waɪ]      [ˈʊdənt]      [ɔ:ɪ][ɡoʊ] [wel]    ?    " [ɪnˈkwaɪəd] [dæn] , [ˈæftər][ə; eɪ]    [pɔ:z]    .  
" **But why shouldn't all go well ?** " **inquired Dan , after a pause .**  
" 但 为什么 不应该 全部 去 出色地 ? " 询问 担 , 后 一个 暂停 .  
" 但为什么一切不能顺利呢? "丹停顿了一下, 问道。

[ˈlɒrəns]      [ˈtʃʌklɪd]    .  
**Laurance chuckled .**  
劳伦斯 轻笑 .  
劳伦斯轻笑了一声。

"    [əˈkɔ:rdɪŋ]    [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ðə; ði] [ɡæŋ]    [wɪl]    [hʌnt] [em ˈi:] [daʊn]    , [ænd; ənd][æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn][maɪ]  
" **According to you , the gang will hunt me down , and as you are in my**  
" 根据 到 你 , 这 帮派 将要 打猎 我 向下 , 和 作为 你 是 在 我的  
[ˈkʌmpəni]    - - [wel] !  
**company - - well !**  
公司 - - 出色地 !  
" 按你的说法, 那伙人会追杀我, 而你又和我在一起——好吧!

" [hi:; hi]    [ˈtʃʌklɪd]    [əˈɡen]    .  
" **he chuckled again .**  
" 他 轻笑 再次 .  
他又轻笑了一声。

" [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [ker] [ə; eɪ][sent] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɡæŋ]    , [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [jɔ:r'self]    ,  
" **Oh , I don't care a cent for the gang , no more than yourself ,**  
" 哦 , 我 不 关心 一个 中心 为了 这 帮派 , 不 更多的 比 你自己 ,  
" 哦, 我一点也不在乎那帮人, 就像不在乎你一样。"

" [rɪˈtɔ:tid]    [dæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]    [ˈrʌɡ]    .  
" **retorted Dan with a shrug .**  
" 反驳 担 和 一个 耸肩 .  
丹耸了耸肩, 反驳道。

" [aɪm][nɔ:tɪ][ˈi:v(ə)n][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [θɪŋk]    [ʌv; əv][ðə; ði] [bi:sts]    .  
" **I'm not even going to think of the beasts .**  
" 我是 不是 甚至 去 到 思考 的 这 野兽 .  
" 我甚至都不想去想那些野兽。"

[wɪz; wi][ɡoʊ] [nɔ:rθ] [tu:; tə][ɡet][ðə; ði]    [məˈʃi:n]    [wɪtʃ]    [wɪl] [ɪˈneɪb(ə)][em ˈi:][tu:; tə][wɪn]    [ðɪs]    [tu:ɪ]    [ˈθaʊz(ə)nd]  
**We go North to get the machine which will enable me to win this two thousand**  
我们 去 北 到 得到 这 机器 哪个 将要 使能够 我 到 赢 这 二 千  
.  
:  
.

我们去北方取那台能让我赢得这两千块的机器。

[ænd; ənd] [ðen]    - - - - "   
**And then - - - -** "   
和 然后 - - - - "

进而 - - "

" [ænd; ənd] [ðen]    ?    " [ˈekəʊd]    [ˈlɒrəns]    [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ɡrɪn]    .  
" **And then ?** " **echoed Laurance with a grin .**  
" 和 然后 ? " 回声 劳伦斯 和 一个 咧嘴笑 .  
" 然后呢? "劳伦斯笑着重复道。

" [ðen] [aɪ][æɪ; ʃəl] [dɪˈskʌvər] [ðə; ði] [tru:θ]    , [krʌʃ]    [ðə; ði] [ɡæŋ]    , [ænd; ənd] [ˈmæri]    [ˈlɪliən]    .  
" **Then I shall discover the truth , crush the gang , and marry Lillian .**  
" 然后 我 将 发现 这 真相 , 压碎 这 帮派 , 和 结婚 莉莲 .  
" 然后我将发现真相, 摧毁团伙, 并娶莉莲为妻。"

" [ɪn] [ðɪs] [wei] , [ˈðɜ:fɔ:r] , [ðə; ði] [ˈmʌdi] [ˈwɔ:tər][wʌz; wəz] [stɜ:rd] [ʌp] .  
" **In this way , therefore , the muddy water was stirred up .**  
" 在 这 方式 , 所以 , 这 浑 水 曾是 搅拌 向上 .  
"就这样，浑浊的水被搅动起来了。"

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈvi:]  
**CHAPTER VI**  
章 六年级

第六章

[ðə; ði] [ɪnˈventər]  
**THE INVENTOR**  
这 发明者

发明者

[ˈfredi] [ˈbrəns] [ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tu:; tə][æsk] [ˈkwestʃənz] , [ˈrerli] [tu:; tə] [tɔ:k]  
**Freddy Laurance usually opened his mouth to ask questions , rarely to talk**  
弗雷迪 劳伦斯 通常 打开 他的 嘴 到 问 问题 , 很少 到 讲话  
[əˈbaʊt] [hɪmˈself] .  
**about himself .**  
关于 他自己 .  
弗雷迪·劳伦斯通常开口提问，很少谈论自己。

[ɪn][ðə; ði] [ˈnu:zpeɪpər] [wɜ:rlɪd] , [ˈkɒnfɪdənsɪz] [meɪ] [mi:n] [ˈkɑ:pi] , [ˈɡɪv(ə)n] [ðæt] [sʌtʃ] [ɑ:r; ər] [ˈwɜ:rði] [tu:; tə]  
**In the newspaper world , confidences may mean copy , given that such are worthy to**  
在 这 报纸 世界 , 秘密 可能 意思是 复制 , 给定 那 这样的 是 值得 到  
[əˈpɪr] [ɪn] [prɪnt] .  
**appear in print .**  
出现 在 打印 .  
在报界，如果某些内幕消息值得刊登出来，那么这些内幕消息就可能成为新闻素材。

[ˈðɜ:fɔ:r] , [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [faʊnd] , [ˌaɪ ˈti:] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈspəriŋ] [ʌv; əv]  
**Therefore , as the young man found , it is just as well to be sparing of**  
所以 , 作为 这 年轻的 男人 成立 , 它 是 只是 作为 出色地 到 是 节省 的  
[ˈpɜ:rsən(ə)l] [ˈdi:teɪlz] ,  
**personal details ,**  
个人的 细节 ,  
因此，正如这位年轻人所发现的那样，最好不要透露太多个人信息。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [meɪd] [ðɪs] [dɪˈskʌvəri] ,  
**and having made this discovery ,**  
和 拥有 制成 这 发现 ,  
做出这一发现之后，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈkerf(ə)l] [tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [brɪˈtwi:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [ɪn][ɔ:l] [ˈmætərz] [ˈdi:lɪŋ]  
**he was careful to keep his tongue between his teeth in all matters dealing**  
他 曾是 小心 到 保持 他的 舌头 之间 他的 牙齿 在 全部 事情 处理  
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [laɪf] .  
**with his private life .**  
和 他的 私人的 生活 .  
在所有涉及他私生活的事情上，他都小心翼翼地保持沉默。

[ðɪs] [ˈretɪsns] , [ˈju:sf(ə)l][ɪn] [ˈbɪznəs] ,  
**This reticence , useful in business ,**  
这 沉默寡言 , 有用 在 商业 ,  
这种沉默寡言在商业领域很有用，

[bʌt; bət] ['hoʊli]    [ʌn'hesəri]    [ɪn]    ['frendʃɪp]    - -    [pə'tɪkjələrli]    [wen]    [ðə; ði]    ['frendʃɪp]    [hæd; həd][tu;; tə]  
**but wholly unnecessary in friendship - - particularly when the friendship had to**  
但 完全 不必要 在 友谊 - - 特别 什么时候 这 友谊 有 到  
[du:][wɪð; wɪθ][dæn] ['hæli,deɪ] - - [hæd; həd] [groʊn] [ə'pɑ:n]    ['lbrəns]    [tu;; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'stent] [ðæt] [hi;; hi]  
**do with Dan Halliday - - had grown upon Laurance to such an extent that he**  
做 和 担 哈利迪 - - 有 生长 之上 劳伦斯 到 这样的 一个 程度 那 他  
[sed] ['veri] ['lɪt(ə)] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [lʌv]    [ə'fer] .  
**said very little about his love affair .**  
说 非常 小的 关于 他的 爱 事务 .

但在友谊中，这完全没有必要——尤其是当友谊与丹·哈利迪有关时——劳伦斯对此已经习以为常，以至于他很少谈及自己的恋情。

[dæn] ,    ['bi:ɪŋ]    [ə; eɪ][dʒi:niəl][soʊl] ,    [ænd; ənd][ə; eɪ] ['feləʊ] -    ['sʌfərə]    [ɪn][ðə; ði] [kɔ:z]    [ʌv; əv]['kju:pɪd] ,  
**Dan , being a genial soul , and a fellow - sufferer in the cause of Cupid ,**  
担 , 存在 一个 和蔼可亲 灵魂 , 和 一个 同伴 - 患者 在 这 原因 的 丘比特 ,  
丹，作为一个和蔼可亲的人，也是在丘比特的怀抱中受苦的同路人，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ]    [ə; eɪ] [hɑ:rt] -    [hoʊl]    ['laɪkɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][dʒɜ:nəlɪst] ,    [ri'zentɪd]    ['bi:ɪŋ]    [ʌt]    [aʊt] [ɪn]  
**and having a heart - whole liking for the journalist , resented being shut out in**  
和 拥有 一个 心 - 所有的 喜欢 为了 这 记者 , 怨恨 存在 关闭 出去 在  
[ðɪs] [wei] .  
**this way .**  
这 方式 .

而且他真心喜欢这位记者，因此对被这样拒之门外感到愤愤不平。

[hi;; hi]    ['ðerfɔ:r]    [meɪd] [aɪ 'ti:][hɪz; ɪz]    ['bɪznəs]    [tu;; tə][ek'strækt; ɪk'strækt]    ['fredi:z]    [lʌv]    ['stɔ:ri] [frʌm; frəm]  
**He therefore made it his business to extract Freddy's love story from**  
他 所以 制成 它 他的 商业 到 提炼 弗雷迪的 爱 故事 从  
[hɪm; ɪm]    [wen]    [ðə; ði] [tu:] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [treɪn]    ['meɪkɪŋ]    [fɔ:r; fər] - ,  
**him when the two were in the train making for Sheepeak ,**  
他 什么时候 这 二 是 在 这 火车 制作 为了 - ,  
因此，当两人在前往希皮克的火车上时，他便想方设法从弗雷迪口中套出了她的爱情故事。

['θɔ:li:]    [ænd; ənd]    ['beswɪk] .  
**viâ Thawley and Beswick .**  
通过 索利 和 贝斯威克 .  
经由 Thawley 和 Beswick。

"    [wer]    [dɪd][ju;; jʊ] [mi:t] [hɜ:r; hər] ? "    [æskt]    [dæn]    [ə'brʌptli] ,    [æz; əz]    [ðeɪ]    [hæd; həd][ðə; ði]  
**" Where did you meet her ? " asked Dan abruptly , as they had the**  
" 在哪里 做过 你 见面 她 ? " 问 担 突然 , 作为 他们 有 这  
[kəm'pɑ:rtmənt] [tu;; tə]    [ðəm'selvz] ,  
**compartment to themselves ,**  
隔间 到 他们自己 ,  
“你们在哪儿认识的？”丹突然问道，因为当时车厢里只有他们两个人。

[ænd; ənd][hi;; hi][hæd; həd]    [ɪg'zɔ:stɪd]    [nɑ:t]['oʊnli][ðə; ði]    [ˈnju:z,peɪpəz]    [bʌt; bət][ðə; ði]    ['mæɡəzɪnz] .  
**and he had exhausted not only the newspapers but the magazines .**  
和 他 有 筋疲力尽的 不是 仅有的 这 报纸 但 这 杂志 .  
他不仅把报纸都看完了，连杂志也看完了。

"    [hɜ:r; hər] ? "    [rɪ'pi:tɪd]    ['lbrəns] ,    [hu:] [wʌz; wəz] ['kɑ:mlɪ]    ['smoʊkɪŋ] ,    [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]    [fi:t]    [ɑ:n][ðə; ði]  
**" Her ? " repeated Laurance , who was calmly smoking , with his feet on the**  
" 她 ? " 重复 劳伦斯 , WHO 曾是 平静地 吸烟 , 和 他的 脚 在 这  
['ɑ:pəzɪt]    [si:t] ,  
**opposite seat ,**  
对面的 座位 ,  
“她？”劳伦斯重复道，他平静地抽着烟，双脚翘在对面的座位上。

" [wʌt] [hɜ:r; hər] ? "  
" **what her ?** "  
" 什么 她 ？ "

“什么她？ ”

" [ðə; ði][hɜ:r; hər] .  
" **The her .**  
" 这 她 ．

“她。”

[ðə; ði][wʌn][gɜ:rl][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ? "  
**The one girl in the world for you ?** "  
这 一 女孩 在 这 世界 为了 你 ？ "

你心中唯一的女孩？

" [oʊ] , [bə:ʃ] !  
" **Oh , bosh !**  
" 哦 , 博什 !

“哦，糟糕！ ”

" [ˈfredi] [ˈkʌlərd] , [ænd; ɛnd] [lʊkt] [ˈplezntli] [ɪmˈbærəst] .  
" **Freddy colored , and looked pleasantly embarrassed .**  
" 弗雷迪 有色 , 和 看起来 愉快 尴尬的 ．

“弗雷迪脸色涨红，看起来既尴尬又开心。”

" [ɪz][aɪˈti:] ?  
" **Is it ?**  
" 是 它 ？

是吗？

[pərˈhæps][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] !  
**Perhaps you are right !**  
也许 你 是 正确的 ！

或许你是对的！

" [ænd; ɛnd][dæn][bɪˈgæn][tu:; tə] [hʌm] [ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)][ˈlɪt(ə)] [əˈmerɪkən] [sɔ:ŋ] , [ɪnˈtaɪtld] , " [aɪ] [ˈwʌndər]  
" **and Dan began to hum a simple little American song , entitled , " I wonder**  
" 和 担 开始 到 哼 一个 简单的 小的 美国人 歌曲 , 标题 , " 我 想知道  
[hu:z] [ˈkɪsɪŋ] [hɜ:r; hər] [naʊ] .  
**who's kissing her now .**  
谁是 接吻 她 现在 ．

于是丹开始哼唱一首简单的美国小歌，歌名是《我想知道现在是谁在吻她》。

" [ˈlɔrəns] [tʊk] [ðɪs] [ˈpɜ:rsənəli] .  
" **Laurance took this personally .**  
" 劳伦斯 采取 这 亲自 ．

劳伦斯对此耿耿于怀。

" [noʊ][wʌn][ɪz] !  
" **No one is !**  
" 不 一 是 ！

“没有人！ ”

[aɪ][kæn; kən] [trʌst] [hɜ:r; hər] . "  
**I can trust her .** "  
我 能 相信 她 ． "

我可以信任她。

" [trʌst] [hu:] ? " [æskt] [dæn] [ˈɪnəsntli] .  
" **Trust who ? " asked Dan innocently .**  
" 相信 WHO ？ " 问 担 天真地 ．

“相信谁？ ”丹天真地问道。

" [ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n][ju:; jʊ] [ˈmenʃ(ə)nd] [naʊ] .

" The person you mentioned now .  
" 这 人 你 提及 现在 .

你刚才提到的那个人。

[mɪs] [ˈvɪnsnt] , [ˈmɪldrɪd] . "

Miss Vincent , Mildred . "  
错过 文森特 , 米尔德里德 . "

文森特小姐，米尔德里德。

" [dɪd][aɪ] [ˈmenʃ(ə)n] [hɜ:ɹ; həɹ] ?

" Did I mention her ?  
" 做过 我 提到 她 ?

我提到过她吗？

[wel] , [naʊ] [ju:; jʊ] [rɪˈkɔ:l] [hɜ:ɹ; həɹ] [neɪm] , [aɪ][dɪd] .

Well , now you recall her name , I did .  
出色地 , 现在 你 记起 她 姓名 , 我 做过 .

现在你想起她的名字了吧？我想起来了。

[oʊld][mæn] , [wi:; wi][ɑ:ɹ; əɹ][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [frendz] ,

Old man , we are the best of friends ,  
老的 男人 , 我们 是 这 最好的 的 朋友们 ,

老人家，我们是最好的朋友。

[bʌt; bət] [ðɪs] [fɔ:ɹθ] [ɪˈsteɪt] [ˈhæbɪt] [ʌv; əv] [ˈhoʊldɪŋ] [jɔɹ; jəɹ] [kənˈfaʊndɪd] [tʌŋ] [ɪz] [ˈgetɪŋ] [ɑ:n][maɪ]

but this fourth estate habit of holding your confounded tongue is getting on my  
但 这 第四 财产 习惯 的 保持 你的 令人困惑 舌头 是 获得 在 我的

[nə:vz] .

nerves .  
神经 .

但是，这种媒体保持沉默的习惯真是让我恼火。

[gɪv] [jɔ:ɹˈself] [ə; eɪ] [tri:t] [baɪ] [ˈletɪŋ] [jɔ:ɹˈself] [goʊ] .

Give yourself a treat by letting yourself go .  
给 你自己 一个 对待 经过 出租 你自己 去 .

放纵一下自己，犒劳一下自己吧。

[aɪ][eɪˈem] [ˈredi] [tu:; tə][ˈlɪs(ə)n] , " [ænd; ɛnd][hi:; hi] [li:nd] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səˈræfɪk] [smaɪl] .

I am ready to listen , " and he leaned back with a seraphic smile .  
我 是 准备好 到 听 , " 和 他 倾斜 后退 和 一个 天使般的 微笑 .

“我愿意倾听,”说完，他向后靠去，脸上带着圣洁的微笑。

[ˈfrɛdi] [dɪd][na:t] [fens] [ˈeni] [lɔ:ŋgəɹ] , [bʌt; bət] [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈdi:teɪlz] .

Freddy did not fence any longer , but came out with details .  
弗雷迪 做过 不是 栅栏 任何 更长 , 但 来了 出去 和 细节 .

弗雷迪不再击剑，而是透露了一些细节。

[ˈæftəɹ][ɔ:l] , [sɪns] [hi:; hi][kʊd; kəd] [trʌst] [dæn] ,

After all , since he could trust Dan ,  
后 全部 , 自从 他 可以 相信 担 ,

毕竟，既然他可以信任丹，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [tu:; tə] [tɔ:k] [hɪz; ɪz] [hɑ:ɹt]

he was beginning to think that it would be delightful to talk his heart  
他 曾是 开始 到 思考 那 它 会 是 愉快 到 讲话 他的 心

[ˈemptɪ] .

empty .  
空的 .

他开始觉得，如果能倾诉衷肠，把心里话说出来，那该有多好。

" [ʃi:z] [ðə; ði] ['dɪrɪst] [gɜ:rl][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , " [wʌz; wəz][ðə; ði]['pri:æmb(ə)l] .  
" **She's the dearest girl in the world , " was the preamble .**  
" 她是 这 亲爱的 女孩 在 这 世界 , " 曾是 这 前言 .  
" "她是世界上最可爱的女孩,"这是开场白。

[dæn] ['twɪdlɪd] [hɪz; ɪz] [θʌmz] .  
**Dan twiddled his thumbs .**  
丹 摆弄 他的 拇指 .  
丹百无聊赖地摆弄着他的大拇指。

" [wi:; wi]ɔ:l] [seɪ] [ðæt] .  
" **We all say that .**  
" 我们 全部 说 那 .  
我们都这么说。

[naʊ] ['lɪliən] - - - - "  
**Now Lillian - - - - "**  
现在 莉莲 - - - - "  
现在莉莲——"

" ['mɪldrɪd] !  
" **Mildred !**  
" 米尔德里德 !  
"米尔德雷德！ "

[wi:; wi][ɑ:r; ər] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] .  
**We are speaking of her .**  
我们 是 请讲 的 她 .  
我们正在谈论她。

" ['fɹedi] [spu:k] ['veri] [fæst] [lest][hɪz; ɪz] [frend] [ʃʊd; ʃəd] [ɪntə'rʌpt] .  
" **Freddy spoke very fast lest his friend should interrupt .**  
" 弗雷迪 辐 非常 快速地 免得 他的 朋友 应该 打断 .  
弗雷迪语速很快，生怕被朋友打断。

[sɪns] [dæn] ['wa:ntɪd] ['kɒnfɪdənsɪz] , [dæn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðem; ðəm]['gɪv(ə)n][tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][moʊst]  
**Since Dan wanted confidences , Dan should have them given to him in a most**  
自从 担 通缉 秘密 , 担 应该 有 他们 给定 到 他 在 一个 最多  
[θɜ:roʊ] ['mænər] .  
**thorough manner .**  
彻底 方式 .  
既然丹想要得到秘密，就应该以最彻底的方式把秘密告诉他。

" ['mɪldrɪd] [ɪz][æn; ən]['eɪndʒl] , [ænd; ænd][hɜ:r; həɹ]['ʌŋk(ə)][ɪz][æn; ən][oʊld] [rɪ'spektəbl] , ['klevər] [bi:st] . "  
" **Mildred is an angel , and her uncle is an old respectable , clever beast . "**  
" 米尔德里德 是 一个 天使 , 和 她 叔叔 是 一个 老的 可敬 , 聪明的 兽 . "  
"米尔德雷德是个天使，而她的叔叔是个上了年纪、受人尊敬、聪明绝顶的家伙。"

" [jes] ! " [sed] ['hæli,deɪ] [pə'sweɪsɪvli] .  
" **Yes ! " said Halliday persuasively .**  
" 是的 ! " 说 哈利迪 令人信服地 .  
"是的！"哈利迪斩钉截铁地说。

" [aɪ] [θɔ:t] [ɪn] [ðæt] [wei] [ʌv; əv][sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [wen] [hi:; hi] [ɪntə'rʌptɪd] ['praɪvət] [kɒnvə'seɪʃənz]  
" **I thought in that way of Sir Charles when he interrupted private conversations**  
" 我 想法 在 那 方式 的 先生 查尔斯 什么时候 他 中断 私人的 对话  
[brɪ'twi:n] ['lɪliən] [ænd; ænd][maɪ'self] .  
**between Lillian and myself .**  
之间 莉莲 和 我 .  
"当查尔斯爵士打断我和莉莲的私人谈话时，我也是这么想的。"

[aɪ][eɪ 'em][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] [æz; əz][rɪ'gɑ:rdz] [sɜ:ɹ][dʒɑ:n] [mu:n] [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z] - - - - "  
**I am of the same opinion as regards Sir John Moon because** - - - - "  
我 是 的 这 相同的 观点 作为 问候 先生 约翰 月亮 因为 - - - - "

我对约翰·穆恩爵士的看法与你相同，因为——

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ][brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z] .  
" **Yes , I know what you mean by because** .  
" 是的 , 我 知道 什么 你 意思是 经过 因为 .

“是的，我知道你说的‘因为’是什么意思。”

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə] ['mildrɪd] - - - - "  
**But with regard to Mildred** - - - - "  
但 和 看待 到 米尔德里德 - - - - "

但关于米尔德里德——”

" [hu:] [ɪz][æn; ən]['eɪndʒl] .  
" **Who is an angel** .  
" WHO 是 一个 天使 .

谁是天使？

[jes] ？ "  
**Yes ？** "  
是的 ？ "

是的？ ”

" [aɪ] [met] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [jɪr] [ə'gəʊ][ɪn] ['lʌndən] - - ['rɪ:dʒənt] [stri:t] , [tu:; tə][bi:; bi] [prɪ'saɪs] [æz; əz][tu:; tə]  
" **I met her a year ago in London - - Regent Street , to be precise as to**  
" 我 遇见 她 一个 年 前 在 伦敦 - - 摄政 街道 , 到 是 精确的 作为 到  
[loʊ'kæləti] .  
**locality** .  
地点 .

“一年前我在伦敦——确切地说是摄政街——遇见了她。”

[ə; eɪ][snə:b] [spəʊk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [wɪ'ðəʊt] [æn; ən] [ɪntrə'dʌk(ə)n] , [soʊ][fi:; ji] [ə'pi:ld] [tu:; tə][em 'i:] ,  
**A snob spoke to her without an introduction , so she appealed to me ,**  
一个 势利眼 辐 到 她 没有 一个 介绍 , 所以 她 上诉 到 我 ,  
一个势利眼没做自我介绍就跟她说话，所以她向我求助。

[ænd; ənd][aɪ] [pʌntɪt] [hɪz; ɪz] [hed] .  
**and I punched his head** .  
和 我 拳击 他的 头 .

我一拳打在他的头上。

[ðen] [aɪ] ['eskɔ:tid] [hɜ:r; hər] [hoʊm] - - - - "  
**Then I escorted her home** - - - - "  
然后 我 护送 她 家 - - - - "

然后我送她回家——”

" [tu:; tə] ['hɪlʃaɪr] ？  
" **To Hillshire ？**  
" 到 希尔郡 ？

“去希尔郡？ ”

[wʌt] [ə; eɪ] [naɪt] - ['erənt] , " ['tʃʌklɪd] [dæn] .  
**What a knight - errant , " chuckled Dan** .  
什么 一个 骑士 - 错误的 , " 轻笑 担 .

“真是个游侠骑士啊，”丹笑着说。

" [dəʊnt][bi:; bi][æn; ən] [æs] .  
" **Don't be an ass** .  
" 不 是 一个 屁股 .

别做混蛋。





" [wel] , " ['lbrəns] ['klərd] , " [ju:; jʊ] [maɪt] [pʊt][aɪ 'ti:] [ðæt] [wei] . "  
" **Well** , " **Laurance colored** , " **you might put it that way** . "  
" 出色地 , " 劳伦斯 有色 , " 你 可能 放 它 那 方式 . "

“嗯,”劳伦斯说道,“你或许可以这么说。”

" [aɪ][du:] [pʊt][aɪ 'ti:] [ðæt] [wei] , " [sed] [dæn]['fɜ:rmli] , " [ænd; ənd][frʌm; frəm]['pɜ:rsən(ə)l] [ɪk'spɪriəns] . "  
" **I do put it that way** , " **said Dan firmly** , " **and from personal experience** . "  
" 我 做 放 它 那 方式 , " 说 担 牢牢 , " 和 从 个人的 经验 . "

“我的确是这么说的,”丹坚定地说,“而且这是我的亲身经历。”

" [nɑ:t][wɪð; wɪθ] ['mildrid] .  
" **Not with Mildred** .  
" 不是 和 米尔德里德 .

“不会和米尔德雷德在一起。”

[wel] , [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['stɔ:ri] [ʃɔ:rt] , [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌ; əv][ðəm; ðəm][ɪn] [taʊn] ,  
**Well** , **to make a long story short** , **I saw a great deal of them in town** ,  
出色地 , 到 制作 一个 长的 故事 短的 , 我 锯 一个 伟大的 交易 的 他们 在 镇 ,  
简而言之,我在城里看到了很多这种人。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðəm; ðəm][tu:; tə] ['dɪnər] [ænd; ənd][gɔ:t][ðəm; ðəm] ['θi:ətər] [si:ts] , [ænd; ənd] [fel] [di:pər]  
**and took them to dinner and got them theatre seats** , **and fell deeper**  
和 采取 他们 到 晚餐 和 得到 他们 剧院 座位 , 和 跌倒 更深  
[ɪn] [ʌv] ['evri] [deɪ] .  
**in love every day** .  
在 爱 每一个 天 .

他们带他们去吃饭,给他们买了剧院的票,而且每天都更加相爱。

[ðen] ['vɪnsnt] [æskt] [em 'i:][tu:; tə] - [tu:; tə] [ɪn'spekt] [hɪz; ɪz] [mə'ʃi:nz] [ænd; ənd][aɪ] [roʊt]  
**Then Vincent asked me to Sheepeak to inspect his machines and I wrote**  
然后 文森特 问 我 到 - 到 检查 他的 机器 和 我 写道  
['sevrəl] ['ɑ:rtɪk(ə)lz][ɪn][ðə; ði]['moʊmənt] . "  
**several articles in The Moment** . "  
一些 文章 在 这 片刻 . "

之后,文森特邀请我去Sheepeak公司检查他的机器,我在《The Moment》杂志上发表了几篇文章。

" [ɑ:] !  
" **Ah !**  
" 啊 !

“啊!

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [rɪ'membər] ['vɪnsənts] [neɪm] .  
**I thought I remembered Vincent's name** .  
我 想法 我 记得 文森特的 姓名 .

我以为我记得文森特的名字。

[aɪ] [ri:d] [ðoʊz] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] .  
**I read those articles** .  
我 读 那些 文章 .

我读过那些文章。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] ['dɪdnt] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [ni:s] . "  
**But you didn't mention the niece** . "  
但 你 没有 提到 这 侄女 . "

但你没提到侄女。

" [æs] ! " [sed] [ðə; ði]['dʒɜ:rnəlist] ['skɔ:rnfəli] , " [ɪz][aɪ 'ti:] ['laɪkli] !  
" **Ass !** " **said the journalist scornfully** , " **is it likely** !  
" 屁股 ! " 说 这 记者 轻蔑地 , " 是 它 可能 !

“蠢货!”记者轻蔑地说,“这有可能吗!”

[wel] , [ðæts] [ðə; ði] [hoʊl] [jɑ:rn] .  
**Well , that's the whole yarn .**  
出色地 , 那就是 这 所有的 纱 .

好了，事情就是这样。

[aɪv] [bɪn] ['sevrəl] [taɪmz] [tu:; tə] - [ænd; ənd] ['vɪnsnt] [laɪks] [em 'i:] . "  
**I've been several times to Sheepeak and Vincent likes me .**"  
我已经 到过 一些 时代 到 - 和 文森特 点赞 我 . "

我去过希皮克好几次了，文森特很喜欢我。

" [tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ju:; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['nefju:] ? " [ɪn'kwaiəd] [dæn] , ['θɔ:tfəli] .  
**" To the extent of taking you as a nephew ? " inquired Dan , thoughtfully .**  
" 到 这 程度 的 采取 你 作为 一个 侄子 ? " 询问 担 , 深思熟虑 .

“甚至要认你做侄子？”丹若有所思地问道。

" [noʊ] , [hæn] [hɪm; ɪm] !  
**" No , hang him !**  
" 不 , 悬挂 他 !

“不，绞死他！”

[ðæts] [waɪ] [aɪ][kɔ:l] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [bi:st] .  
**That's why I call him a beast .**  
那就是 为什么 我 称呼 他 一个 兽 .

这就是我为什么称他为野兽的原因。

[hi:; hi] [sez] [ðæt] ['mɪldrɪd] [ɪz] ['nesəsəri] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kʌmfərt] [æz; əz][ə; eɪ] ['haʊski:pər] ,  
**He says that Mildred is necessary to his comfort as a housekeeper ,**  
他 说道 那 米尔德里德 是 必要的 到 他的 舒适 作为 一个 管家 ,

他说，作为一名管家，米尔德雷德对他来说是必不可少的，这让他感到舒适。

[ænd; ənd][wəʊnt] [ə'laʊ] [hɜ:r; həɾ][tu:; tə] ['mæri] [em 'i:] .  
**and won't allow her to marry me .**  
和 惯于 允许 她 到 结婚 我 .

而且不会让她嫁给我。

[ʃi:; ʃɪ][ɪz] [sʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜ:rl] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][əʊ'beɪz][hɜ:r; həɾ]['ʌŋk(ə)] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi] [brɔ:t] [hɜ:r; həɾ][ʌp]  
**She is such a good girl that she obeys her uncle because he brought her up**  
她 是 这样的 一个 好的 女孩 那 她 服从 她 叔叔 因为 他 带来 她 向上

[wen] [hɜ:r; həɾ] ['perənts] [daɪd] ,  
**when her parents died ,**  
什么时候 她 父母 死亡 ,

她是个非常听话的好女孩，因为她的父母去世后，是叔叔把她抚养长大的。

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['fɑ:ðər] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ] . "  
**and has been a father to her .**"  
和 有 到过 一个 父亲 到 她 . "

一直像父亲一样照顾她。

" [ə; eɪ] [dʌl] ['rouməns][ænd; ənd][ə; eɪ] [li:g] - [lɔ:ŋ] [wu:] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['leɪdi][ɪn] ['hɪl'ʃaɪr]  
**" A dull romance and a league - long wooing , with the lady in Hillshire**  
" 一个 乏味的 浪漫 和 一个 联盟 - 长的 求爱 , 和 这 女士 在 希尔郡

[ænd; ənd][ðə; ði] [sweɪn] [ɪn] ['lʌndən] .  
**and the swain in London .**  
和 这 斯温 在 伦敦 .

“一段乏味的爱情故事，一场跨越千山万水的求爱，女方住在希尔郡，男方住在伦敦。”

[haʊ] [lɔ:ŋ] [ɪz] [ðɪs] [ʌŋ.sætɪs'fæktəri] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['gʊvɪŋ][tu:; tə][læst] , [maɪ] [sʌŋ] ? "  
**How long is this unsatisfactory state of things going to last , my son ?**"  
如何 长的 是 这 不令人满意 状态 的 事物 去 到 最后的 , 我的 儿子 ? "

儿子，这种令人不满的状况还要持续多久？

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [fred] ['mɔ:rnfəli] , " [ʌn'tɪl] [hɜ:ɹ; hər][ʼʌŋk(ə)l][daɪz] , [pər'hæps] . "  
" **I don't know** , " **rejoined Fred mournfully** , " **until her uncle dies , perhaps** . "  
" 我 不 知道 , " 重新加入 弗雷德 悲伤地 , " 直到 她 叔叔 死亡 , 也许 . "  
" 我不知道 , " 弗雷德悲伤地回答道 , " 也许要等到她叔叔去世才能知道 . "

" [ðen] [let][ju: 'es][hoʊp] ['hi:l] [flaɪ][wʌns] [tu:] ['ɔ:f(ə)n] , " [sed] [dæn] ['tɪrfəli] ;  
" **Then let us hope he'll fly once too often** , " **said Dan cheerfully** ;  
" 然后 让 我们 希望 地狱 飞 一次 也 经常 , " 说 担 愉快地 ;  
" 那么 , 就让我们祈祷他能飞得更频繁一些吧 , " 丹兴高采烈地说 ;

" [bʌt; bət][du:][nɑ:t][bi:; bi] [daʊn'hɑ:rtɪd] .  
" **but do not be downhearted** .  
" 但 做 不是 是 消沉 .  
" 但 不要 灰心丧气 .

[aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] .  
**I am sure it will be all right** .  
我 是 当然 它 将要 是 全部 正确的 .  
" 我相信一切都会好起来的 .

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [dæns] [æt; ət][jɒr; jər] ['wedɪŋ] [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [dæns] [æt; ət] [maɪn] .  
**I shall dance at your wedding and you will dance at mine** .  
我 将 舞蹈 在 你的 婚礼 和 你 将要 舞蹈 在 矿 .  
" 我会在你的婚礼上跳舞 , 你也会在我的婚礼上跳舞 .

[baɪ][ðə; ði] [wei] ,  
**By the way** ,  
经过 这 方式 ,  
" 顺便一提 ,

[ðeəz; ðəz][noʊ] [nə'sesəti] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] ['vɪnsnt] [ɔ:r][hɪz; ɪz] [ni:s] [ə'baʊt] [ʼaʊər; ɑ:r] [ɪn'devəɹz] [tu:; tə]  
**there's no necessity to talk to Vincent or his niece about our endeavors to**  
有 不 必要性 到 讲话 到 文森特 或者 他的 侄女 关于 我们的 努力 到  
[spɑ:t] [ðɪs] [gæŋ] . "  
**spot this gang** . "  
点 这 帮派 . "  
" 没有必要跟文森特或他的侄女谈论我们抓捕这个团伙的行动 .

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] .  
" **Of course not** .  
" 的 课程 不是 .  
" 当然不是 .

[ðə; ði] ['mætər] [wəʊnt][bi:; bi] ['men(ə)nd] .  
**The matter won't be mentioned** .  
这 事情 惯于 是 提及 .  
" 此事将不予提及 .

[ɔ:l][aɪ][eɪ 'em] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ɪz] ['praɪvət] ,  
**All I am talking about is private** ,  
全部 我 是 说 关于 是 私人的 ,  
" 我所说的都是私事 ,

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] - [wɪð; wɪθ][em 'i:] [tu:; tə] [get] [ə; eɪ] [mə'ʃi:n] [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [wɪn]  
**and you come to Sheepeak with me to get a machine so as to win**  
和 你 来 到 和 我 到 得到 一个 机器 所以 作为 到 赢  
[ðə; ði] ['lʌndən] [tu:; tə] [jɔ:k] [reɪs] .  
**the London to York race** .  
这 伦敦 到 约克 种族 .  
" 你跟我一起来希皮克买一台机器 , 这样你就能赢得伦敦到约克的比赛 .

[aɪˈti:] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] [ædvərˈtaɪzmənt] [fɔːr; fər] [ˈvɪnsnt] . " **It will be an advertisement for Vincent** . " 它 将要 是 一个 广告 为了 文森特 . " 这将是文森特的广告。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] . " **That's all right** . " 那就是 全部 正确的 . " 没关系。

[ænd; ənd] [ˈmɪldrɪd] - - [tɔːk] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] , [oʊld][mæn] . **And Mildred - - talk about her , old man** . 和 米尔德里德 - - 讲话 关于 她 , 老的 男人 . 还有米尔德雷德——说说她吧，老头子。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈdaɪɪŋ] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][ˈeɪndʒl][fɪː; fɪ] [ˈriːəli] [ɪz] . **I know you are dying to explain the kind of angel she really is** . 我 知道 你 是 垂死 到 解释 这 种类 的 天使 她 真的 是 . 我知道你很想解释她到底是怎样一位天使。

[lʌl] [emˈiː][tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ] [ˈʌvɜːz] [ˈræpsədiːz] " - - [ə; eɪ] [rɪˈkwest] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈfrɛdi] , **Lull me to sleep with lover's rhapsodies " - - a request , with which Freddy** , 麻痹 我 到 睡觉 和 恋人的 狂想曲 " - - 一个 要求 , 和 哪个 弗雷迪 , [naʊ] [ˈhævɪŋ] [ˈbrʊkən][ðə; ði][aɪs] , **now having broken the ice** , 现在 拥有 破碎的 这 冰 , "用情人的狂想曲哄我入睡"——弗雷迪用这个请求打破了僵局，

[wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][kəmˈplaɪ] . **was perfectly willing to comply** . 曾是 完美 愿意的 到 遵守 . 完全愿意配合。

[hiː; hi] [dɪˈskraɪbd] [ˈmɪldrədʒz] [əˈpɪrəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʌvɜːz] [welθ] [ʌv; əv][ˈdiːteɪlz] , [druː] [əˈtenʃ(ə)n] **He described Mildred's appearance with a lover's wealth of details , drew attention** 他 描述 米尔德雷德的 外貌 和 一个 恋人的 财富 的 细节 , 画 注意力 [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmeni] [ˈædmərəb(ə)] [ˈkwɑːlətɪz] , **to her many admirable qualities** , 到 她 许多 令人钦佩的 品质 , 他以恋人般的细致描绘了米尔德雷德的外貌，并着重强调了她诸多令人钦佩的品质。

[ˈkwʊʊtɪd][hɜːr; hər] [ˈspiːtʃɪz] , [preɪzd] [hɜːr; hər][ˈtælənts] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ˌentərˈteɪnd] [hɪz; ɪz] [frend] - - **quoted her speeches , praised her talents , and thus entertained his friend** - - 引 她 演讲 , 赞扬 她 天赋 , 和 因此 娱乐 他的 朋友 - - [ænd; ənd] [ɪnˌsɪˈdent(ə)li] [hɪmˈself] - - [ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ˈθɔːliː] . **and incidentally himself - - all the way to Thawley** . 和 顺便 他自己 - - 全部 这 方式 到 索利 . 他引用她的演讲，赞扬她的才华，就这样一路逗乐了他的朋友——也顺便逗乐了他自己——一直到索利。

[dæn] [kloʊzɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] , [ˈpʌfɪŋ] [ˈkʌmfətəbliˈkʌmfərtəbli][æt; ət][hɪz; ɪz][paɪp] . **Dan closed his eyes and listened , puffing comfortably at his pipe** . 担 关闭 他的 眼睛 和 听着 , 抽气 舒适地 在 他的 管道 . 丹闭上眼睛，一边听着，一边舒服地抽着烟斗。

[əˈkeɪz(ə)nəli] [hiː; hi] [θruː] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrɪd] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɡreɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [held] **Occasionally he threw in a word , but for the greater part of the time held** 偶尔 他 扔 在 一个 单词 , 但 为了 这 更大的 部分 的 这 时间 握住 [hɪz; ɪz] [piːs] , **his peace** , 他的 和平 , 他偶尔会插上一句话，但大部分时间都保持沉默。

[ænd; ənd][let] [ˈləʊns] [ˈbæb(ə)] [ɑ:n] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈdɑ:rlɪŋz] [pəˈfɛkʃənz] .  
**and let Laurance babble on about his darling's perfections** .

和 让 劳伦斯 潺潺 在 关于 他的 亲爱的 完美 :

就让劳伦斯喋喋不休地谈论他心爱之人的完美吧。  
[ˈsi:kɹətli] , [dæn][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ði:z] [kʊd; kəd] [mætʃ] [ˈlɪli:ənz] [ɪn] [ˈeni] [wei] .  
**Secretly , Dan did not think these could match Lillian's in any way** .

偷偷 , 担 做过 不是 思考 这些 可以 匹配 莉莲的 在 任何 方式 :

丹私下里认为这些根本无法与莉莲的相提并论。  
[æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [ˌmænjʊˈfæktʃərɪŋ] [taʊn] [ʌv; əv] [ˈθɔ:li:] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [əʊvəˈʃædəʊd] [baɪ][ə; eɪ]  
**At the great manufacturing town of Thawley , which was overshadowed by a**

在 这 伟大的 制造业 镇 的 索利 , 哪个 曾是 黯然失色 经过 一个

[klaʊd] [ʌv; əv] [dʌn] [smoʊk] ,  
**cloud of dun smoke** ,

云 的 逼债 抽烟 ,

在笼罩着一层暗褐色烟雾的索利这座重要的制造业城镇，  
[ðə; ði] [ˈtrævələz] [left] [ðə; ði] [meɪn] [laɪn] ,  
**the travellers left the main line** ,

这 旅行者 左边 这 主要的 线 ,

旅客们离开了主线，  
[ænd; ənd] [krɔ:st] [tu:; tə] [əˈnʌðər] [ˈplætfɔ:rm] [wer] [ðeɪ] [ˈbɔ:rdɪd] [ðə; ði][ˈloʊk(ə)] [treɪn] [tu:; tə] [ˈbeswɪk]  
**and crossed to another platform where they boarded the local train to Beswick**

和 交叉 到 其他 平台 在哪里 他们 登机 这 当地的 火车 到 贝斯威克

然后他们穿过站台来到另一个站台，在那里登上了开往贝斯威克的当地火车。  
[ðɪs] [ˈsteɪf(ə)n][wʌz; wəz][ˈoʊnli][sɪks] [maɪlz] [daʊn] [ðə; ði] [laɪn] ,  
**This station was only six miles down the line** ,

这 车站 曾是 仅有的 六 英里 向下 这 线 ,

这个车站距离铁路线只有六英里，  
[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɜ:rnd] [ɑ:n][ðər; ðər] [træks] [tu:; tə] [ri:tʃ] [aɪˈti:] ,

**and they turned on their tracks to reach it** ,

和 他们 转向 在 他们的 轨道 到 抵达 它 ,

于是他们转身沿着轨道赶路。  
[sɪns] [aɪˈti:] [bræntʃt] [ɔ:f] [frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪn] [ˈɑ:rtəri] [ˈɪntu:][ðə; ði][waɪldz] .  
**since it branched off from the main artery into the wilds** .

自从 它 分支 离开 从 这 主要的 动脉 进入 这 荒野 :

因为它从主干道分岔而出，进入了荒野。  
[aɪˈti:] [ˈnesəld] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbɔ:ftɪ] [hɪl] [ˈkʌvəd] [frʌm; frəm][tə:p][tu:; tə] [ˈbɑ:təm] [wɪð; wɪθ]  
**It nestled at the foot of a lofty hill covered from top to bottom with**

它 依偎 在 这 脚 的 一个 高远 爬坡道 涵盖 从 顶部 到 底部 和

[tri:z] ,  
**trees** ,

树木 ,

它坐落在一座高耸山丘的山脚下，山丘从上到下都被树木覆盖。  
[naʊ] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ˈli:fləs] .  
**now more or less leafless** .

现在 更多的 或者较少的 无叶 :

现在基本没有叶子了。

[ˈlɒrəns] [ɪnˈfɔːrmd] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈruːɪnd] [ˈæbi] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði]  
**Laurance informed his companion that there was a ruined abbey hidden in the**  
劳伦斯 知情的 他的 伴侣 那 那里 曾是 一个 毁坏 修道院 隐 在 这  
[wɒd] ,  
**wood** ,  
木头 ,

劳伦斯告诉他的同伴，树林里隐藏着一座废弃的修道院。

[ænd; ənd][ˈɔːlsʊʊ] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [ˈsevrəl] [ɪntrəstɪŋ] [ˈpleɪsɪz] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [əˈkweɪntɪd]  
**and also pointed out several interesting places , for he was well acquainted**  
和 还 尖 出去 一些 有趣的 地方 , 为了 他 曾是 出色地 熟人  
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɒsˈkæləti] .  
**with the locality** .  
和 这 地点 .

他还指出了几个有趣的地方，因为他对当地非常熟悉。

[æt; ət] [ˈbeswɪk] [ðeɪ] [paɪld] [ðer; ðər][bægz][ɑːn][ə; eɪ] [ˈræmʃæk(ə)] [oʊld][træp] ,  
**At Beswick they piled their bags on a ramshackle old trap ,**  
在 贝斯威克 他们 堆积 他们的 包 在 一个 摇摇欲坠的 老的 陷阱 ,  
[ˈbɛsˌwɪk] [ˈdɛɪ] [ˈpaɪld] [ˈbægz] [ɑːn] [ə] [eɪ] [ˈræmˌʃæk(ə)] [ˈoʊld] [ˈtræp] ,  
在贝斯威克，他们把行李堆放在一辆破旧的拖车上。

[ænd; ənd] [prəˈsiːdɪd] [ɪn] [ðɪs] [tuː; tə] [klaɪm] [ʌp][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [ˈwaɪndɪŋ] , [stiːp] [roʊd] ,  
**and proceeded in this to climb up a long , winding , steep road ,**  
和 继续 在 这 到 爬 向上 一个 长的 , 绕线 , 陡 路 ,  
[ˈænd; ənd] [ˈprəˌsiːdɪd] [ɪn] [ðɪs] [tuː; tə] [ˈklaɪm] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈlɔːŋ] , [ˈwaɪndɪŋ] , [ˈstiːp] [ˈroʊd] ,  
于是，他们继续沿着一条漫长、蜿蜒、陡峭的道路向上攀登。

[wɪtʃ] [ˈmaʊntɪd] [ˈgrædʒuəli] [tuː; tə][ðə; ði] [mʊəz] .  
**which mounted gradually to the moors** .  
哪个 安装 逐步地 到 这 沼泽地 .  
[wɪtʃ] [ˈmaʊntɪd] [ˈgrædʒuəli] [tuː; tə] [ðə; ði] [mʊəz] .  
逐渐向上攀升至荒原。

[æz; əz][ðə; ði] [jɪr] [wʌz; wəz] [jet] [ˈwɪntri] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈaʊər] [wʌz; wəz] [leɪt] , [ðə; ði] [er] [brˈkeɪm]  
**As the year was yet wintry and the hour was late , the air became**  
作为 这 年 曾是 然而 冬季 和 这 小时 曾是 晚的 , 这 空气 成为  
[ˈwʌndərˌfeli] [kiːn] ,  
**wonderfully keen** ,  
太棒了 敏锐的 ,

由于当时正值冬季，时间已晚，空气变得异常寒冷。

[ænd; ənd] - - [æz; əz] [ˈfɹedi] [sed] - - [ɪnˈspɪrɪŋ] .  
**and - - as Freddy said - - inspiring** .  
和 - - 作为 弗雷迪 说 - - 鼓舞人心 .  
[ænd; ənd] - - [æz; əz] [ˈfɹedi] [sed] - - [ɪnˈspɪrɪŋ] .  
正如弗雷迪所说，这令人振奋。

[dæn] , [haʊˈevər] , [dɪd][nɑːt][faɪnd][aɪ ˈtiː][soʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [felt] [kwɑɪt] [ˈsliːpi] ,  
**Dan , however , did not find it so , as he felt quite sleepy ,**  
担 , 然而 , 做过 不是 寻找 它 所以 , 作为 他 毛毡 相当 困 ,  
[ˈdæn] , [ˈhaʊˌevər] , [ˈdɪd] [ˈnɑːt] [ˈfaɪnd] [aɪ ˈtiː] [ˈsoʊ] , [ˈæz; əz] [hiː; hi] [ˈfelt] [ˈkwɑɪt] [ˈsliːpi] ,  
然而，丹却不这么认为，他感到非常困倦。

[ænd; ənd] [ˈjɔːnd] [ðə; ði] [hoʊl] [wei] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][træp] [stɔːpt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsɔːləteri] [hoʊˈtel] [ʌv; əv]  
**and yawned the whole way until the trap stopped at the solitary hotel of**  
和 打哈欠 这 所有的 方式 直到 这 陷阱 停止 在 这 孤 酒店 的  
[ˈænd; ənd] [ˈjɔːnd] [ðə; ði] [hoʊl] [wei] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈtræp] [ˈstɔːpt] [ˈæt; ət] [ðə; ði] [ˈsɔːləˌteri] [ˈhoʊˌtel] [ʌv; əv]  
**Sheep** ,  
- ,

他一路打着哈欠，直到陷阱停在了孤零零的希皮克旅馆前。

[ə; eɪ] [rʌf] [stoʊn] [haʊs] , [wɪð; wɪθ] [θɪk] [wɔːlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sleɪt] [ruːf] .  
**a rough stone house , with thick walls and a slate roof** .  
一个 粗糙的 石头 房子 , 和 厚的 墙壁 和 一个 石板 屋顶 .  
[ə; eɪ] [rʌf] [stoʊn] [ˈhaʊs] , [ˈwɪð; wɪθ] [ˈθɪk] [ˈwɔːlz] [ˈænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈsleɪt] [ˈruːf] .  
一座粗糙的石头房子，墙壁厚实，屋顶铺着石板。

[ðə; ði][ˈlændleɪdi] , [rɔ:] - [boʊnd] , [ʃɑ:rp] - [aɪd] , [ænd; ənd][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [ˈbjʊ:trɪf(ə)l] , [met][ðem; ðəm]  
**The landlady , raw - boned , sharp - eyed , and not at all beautiful , met them**  
这 房东 , 生的 - 骨 , 锋利的 - 眼睛 , 和 不是 在 全部 美丽的 , 遇见 他们  
[æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ,  
**at the door ,**  
在 这 门 ,

房东太太身材瘦削，目光锐利，长相并不漂亮，她在门口迎接了他们。

[ˈsmaɪlɪŋ] [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] [ment] [fɔ:r; fər][æn; ən][ˈeɪmiəb(ə)l] [ˈmænər] [wen] [ʃi; ji] [sɔ:] [ˈlɒrəns] .  
**smiling in what was meant for an amiable manner when she saw Laurance .**  
微笑 在 什么 曾是 意思是 为了 一个 可亲 方式 什么时候 她 锯 劳伦斯 .  
她看到劳伦斯时，脸上露出了友好微笑。

" [oʊ] , [jʊə(r)] [hɪr] [əˈgen] ?  
" **Oh , you're here again ?**  
" 哦 , 你是 这里 再次 ?

“哦，你又来了？”

" [fi; ji] [sed] [dɪˈfaɪəntli] ,  
" **she said defiantly ,**  
" 她 说 公然挑衅 ,

她挑衅地说：

[ænd; ənd][dæn] [ˈnɒtɪst] [ðæt] [bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði] [ˈnɔ:rðərn] [bɜ:r] [ʃi; ji][dɪd][nɑ:t] [ri:prəˈdu:s] [ðə; ði] [ˈkʌntri]  
**and Dan noticed that beyond the Northern burr she did not reproduce the country**  
和 担 注意到 那 超过 这 北方 刺果 她 做过 不是 复制 这 国家  
[ˈdaɪəlekt] .  
**dialect** :  
方言 :

丹注意到，除了北方口音之外，她并没有模仿出乡村方言。

" [jes] , [ˈmɪsɪz] . - , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [brɔ:t] [ə; eɪ] [frend] [tu; tə] [steɪ] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [deɪz] .  
" **Yes , Mrs . Pelgrin , and I have brought a friend to stay three or four days .**  
" 是的 , 太太 : - , 和 我 有 带来 一个 朋友 到 停留 三 或者 四 天 .  
“是的，佩尔格林夫人，我带了一位朋友来住三四天。”

[wi; wi][wɑ:nt] [tu:] [ˈbedrʊmz; ˈbedru:mz][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] , [ænd; ənd] [ˈsʌpər] [streɪt] [əˈweɪ]  
**We want two bedrooms and a sitting - room , and supper straight away**  
我们 想 二 卧室 和 一个 坐着 - 房间 , 和 晚餐 直的 离开  
.  
" :  
" :  
" .

我们想要两间卧室和一个客厅，而且要马上吃晚饭。

" [ju; jʊ][æɪ; əɪ][hæv; həv][ðem; ðəm] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . - , [stɪl] [dɪˈfaɪəntli] .  
" **You shall have them , " said Mrs . Pelgrin , still defiantly .**  
" 你 将 有 他们 , " 说 太太 : - , 仍然 公然挑衅 .

“你们就得把它们拿走，”佩尔格林太太依然带着挑衅的语气说道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [praɪs] [wɪl] [bi; bi][ə; eɪ] [paʊnd] [i:tʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fɔ:r] [deɪz] , " [ˈventʃəd] [ˈfɹedi] .  
" **And the price will be a pound each for the four days , " ventured Freddy .**  
" 和 这 价格 将要 是 一个 磅 每个 为了 这 四 天 , " 冒险 弗雷迪 .  
“四天的价格是每人一英镑，”弗雷迪试探性地说。

" [wɪð; wɪθ][ten] [ˈʃɪlɪŋ] [ˈekstrə][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . - , [ˈfɪrslɪ] .  
" **With ten shillings extra for the sitting - room , " said Mrs . Pelgrin , fiercely .**  
" 和 十 先令 额外的 为了 这 坐着 - 房间 , " 说 太太 : - , 激烈地 .  
“客厅另加十先令，”佩尔格林太太厉声说道。

" [oʊ] , [kʌm] [naʊ] . "  
" **Oh , come now .** "  
" 哦 , 来 现在 : " "

“哦，别这样嘛。”

" [aɪ] [nɑ:t] [teɪk] [ju:; jʊ][ɪn][fɔ:r; fər] [les] . "

" **I'll not take you in for less** . "

" 患病的 不是 拿 你 在 为了 较少的 . "

“我不会以更低的价格收留你。”

" [wel] , " [pʊt] [ɪn][dæn] , [ˈfrʌŋɪŋ] , " [ˈsu:nər] [ðæn; ðən][stænd] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][kəʊld][ænd; ənd][ˈɑ:rgju:]

" **Well , " put in Dan , shrugging , " sooner than stand here in the cold and argue**

" 出色地 , " 放 在 担 , 耸肩 , " 很快 比 站立 这里 在 这 寒冷的 和 争论

,

!

,

“好吧,”丹耸耸肩插嘴道,“与其站在这里挨冻争论,不如.....”

[aɪ][æɪ; ʃəl] [peɪ] [ðə; ði][ˈekstrə][ten] [ˈɪlɪŋ] . "

**I shall pay the extra ten shillings** . "

我 将 支付 这 额外的 十 先令 . "

我会支付多余的十先令。

" [kəʊld] , [du:][ju:; jʊ][kɔ:l][aɪ ˈti:] ?

" **Cold , do you call it ?**

" 寒冷的 , 做 你 称呼 它 ?

“冷, 你管这叫冷? ”

[kəʊld] !

**Cold !**

寒冷的 !

寒冷的!

" [ˈmɪsɪz] . - [təʊn] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][skɔ:rn] .

" **Mrs . Pelgrin's tone was one of scorn** .

" 太太 . - 语气 曾是 一 的 轻蔑 .

佩尔格林太太的语气充满了轻蔑。

" [ha:] , [kəʊld] !

" **Ha , cold !**

" 哈 , 寒冷的 !

“哈, 冷! ”

" [ænd; ənd][ɪ:; ji] [led][ðə; ði] [wei] [θru:] [ə; eɪ] [flægd] [stoʊn] [ˈpæsɪdʒ] [tu:; tə][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ænd; ənd]

" **and she led the way through a flagged stone passage to a large and**

" 和 她 引领 这 方式 通过 一个 已标记 石头 通道 到 一个 大的 和

[ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ru:m] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

**comfortable room at the back of the house** .

舒服的 房间 在 这 后退 的 这 房子 .

她领着我们穿过一条铺着石板的小路, 来到房子后面一个宽敞舒适的房间。

" [wɪl] [ðɪs] [su:t][ju:; jʊ] ? "

" **Will this suit you ?** "

" 将要 这 套装 你 ? "

“这适合您吗? ”

" [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] , [ˈmɪsɪz] . - , " [sed] [ˈfredi] , [ˈθroʊɪŋ] [hɪm'self] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈslɪpəri]

" **That's all right , Mrs . Pelgrin , " said Freddy , throwing himself down on a slippery**

" 那就是 全部 正确的 , 太太 . - , " 说 弗雷迪 , 投掷 他自己 向下 在 一个 滑

[hɔ:rs] - [her] [ˈsoʊfə] - - " [ænd; ənd] [ˈsʌpər] ? "

**horse - hair sofa - - " and supper ?** "

马 - 头发 沙发 - - " 和 晚餐 ? "

“没关系, 佩尔格林太太,”弗雷迪说着, 一屁股坐在光滑的马鬃沙发上, “晚饭吃什么? ”

" [ju:l] [hæv; həv][aɪ ˈti:] [wen] [ɪts] [ˈredi] , [noʊ] [ˈsu:nər] [ænd; ənd][noʊ][ˈleɪtər] , " [bɑ:rkɪt] [ðə; ði] [ˈoʊgrɪs] ,

" **You'll have it when it's ready , no sooner and no later , " barked the ogress ,**

" 你会 有 它 什么时候 它是 准备好 , 不 很快 和 不 之后 , " 吠叫 这 食人魔 ,

“等它准备好了, 你自然就能得到, 不早也不晚,”女食人魔厉声说道。



[ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] .  
**leaving the room** .  
离开 这 房间 .

离开房间。

" [kʊld][ɪz][aɪ 'ti:] ?  
**Cold is it ?**  
" 寒冷的 是 它 ?

冷吗？

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [læft] [ˈhɔ:rsli] .  
**and she laughed hoarsely** .  
" 和 她 笑了 沙哑地 .

她发出沙哑的笑声。

" [aɪ] [seɪ] , [ˈfredi] , " [əb'zɜ:rvd] [ˈhæli,deɪ] [ɪn][ə; eɪ][ˈleɪzi] [tʊʊn] ,  
**I say , Freddy , " observed Halliday in a lazy tone** ,  
" 我 说 , 弗雷迪 , " 观察到 哈利迪 在 一个 懒惰的 语气 ,

“我说，弗雷迪，”哈利迪懒洋洋地说道。

" [waɪ] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [ˈleɪdi][soʊ] [ˈveri] [ˈsævɪdʒ] ? "   
**why is the good lady so very savage ?** "   
" 为什么 是 这 好的 女士 所以 非常 野蛮的 ? "   
" 为什么这位善良的女士如此恶毒？ "

“为什么这位善良的女士如此恶毒？ ”

" [ʃi:; ʃi] [ˈɪznt] , [ˈmɪsɪz] . - [ɪz] [kwaɪt] [fɑ:nd][ʌv; əv][em 'i:] .  
**She isn't , Mrs . Pelgrin is quite fond of me** .  
" 她 不是 , 太太 . - 是 相当 喜爱 的 我 .

“她不是，佩尔格林太太很喜欢我。”

[aɪv] [ˈsteɪd] [hɪr] [ˈɔ:f(ə)n] . "   
**I've stayed here often** . "   
我已经 入住 这里 经常 . "   
我经常住在这里。

我经常住在这里。

" [fɑ:nd][ʌv; əv][ju:; jʊ] ? " [ˈekəʊd] [dæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃʌk(ə)l] .  
**Fond of you ? " echoed Dan , with a chuckle** .  
" 喜爱 的 你 ? " 回声 担 , 和 一个 轻笑 .

“喜欢你？ ”丹笑着重复道。

" [gʊd] [ɔ:rd] , [haʊ] [dʌz] [ʃi:; ʃi] [spi:k] [tu:; tə] [ðʊʊz] [ʃi:; ʃi] [ˈɪznt] [fɑ:nd][ʌv; əv] ? "   
**Good Lord , how does she speak to those she isn't fond of ?** "   
" 好的 主 , 如何 做 她 说话 到 那些 她 不是 喜爱 的 ? "   
“我的天哪，她是怎么跟那些她不喜欢的人说话的？ ”

“我的天哪，她是怎么跟那些她不喜欢的人说话的？ ”

" [ɪts] [ˈhɔ:rdərn] [ˈbrʌsknəs] .  
**It's Northern brusqueness** .  
" 它是 北方 粗鲁 .

这是北方人的直率。

[ʃi:z] [ˈɑ:nɪst] - - - - "   
**She's honest** - - - - "   
她是 诚实的 - - - - "   
她很诚实——

她很诚实——

" [bʌt; bət] [ru:d] .  
**But rude** .  
" 但 粗鲁的 .

但很粗鲁。

[ðə; ði] [tu:] [si:m] [tu:; tə][goʊ] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ˈpi:p(ə)l] .  
**The two seem to go together with many people** .  
这 二 似乎 到 去 一起 和 许多 人们 .

很多人似乎都把这两者联系在一起。

[ðeɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][ˈteɪkən][fɔːr; fər][ˈræskəlz] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈdiːsntli] [pəˈlaɪt] .  
**They think they will be taken for rascals if they are decently polite .**  
他们 思考 他们 将要 是 已采取 为了 无赖 如果 他们 是 体面地 有礼貌的 .  
他们认为如果表现得彬彬有礼，就会被人当成无赖。

" [ˈlɒrəns] [rɪˈmɒn,streɪtɪd] .  
**" Laurance remonstrated .**  
" 劳伦斯 抗议 .  
劳伦斯抗议道。

" [ˈmɪsɪz] . - [ɪz][ə; eɪ] [rʌf] [ˈdaɪmənd] . "  
**" Mrs . Pelgrin is a rough diamond . "**  
" 太太 . - 是 一个 粗糙的 钻石 . "  
“佩尔格林夫人是一块未经雕琢的钻石。”

" [aɪ] [laɪk] [maɪ][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlɪz] [ˈpɑːlɪft] .  
**" I like my jewels polished .**  
" 我 喜欢 我的 珠宝 抛光 .  
我喜欢我的珠宝光亮如新。

[haʊˈevər] , [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi] [steɪ] , [ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi] [iːt] ,  
**However , here we are and here we stay , and here we eat ,**  
然而 , 这里 我们 是 和 这里 我们 停留 , 和 这里 我们 吃 ,  
然而，我们就在这里，我们将留在这里，我们也在这里吃饭。

[ɪf] [ðæt] [ˈeɪmiəb(ə)][ˈleɪdi] [wɪl] [brɪŋ] [ɪn] [ˈsʌpər] .  
**if that amiable lady will bring in supper .**  
如果 那 可亲 女士 将要 带来 在 晚餐 .  
如果那位和蔼可亲的女士能带晚餐来就好了。

[ðen] [aɪ][æɪ; ʃəl][ɡoʊ][tuː; tə][bed] , [æz; əz][aɪ][æɪ; ʃəl] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈjɔːn] [maɪ] [hed] [ɔːf] [ɪf] [aɪ][dəʊnt] . "  
**Then I shall go to bed , as I shall certainly yawn my head off if I don't . "**  
然后 我 将 去 到 床 , 作为 我 将 当然 打哈欠 我的 头 离开如果 我 不 . "  
那我还是去睡觉吧，不然我肯定会打哈欠打到头疼。

" [bʌt; bət] [ɪts] [dʒʌst][ˈæftər][sɪks] , " [kraɪd] [ˈlɒrəns] .  
**" But it's just after six , " cried Laurance .**  
" 但 它是 只是 后 六 , " 哭 劳伦斯 .  
“可是现在才刚过六点啊，”劳伦斯喊道。

" [aɪ][waːnt][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [sɪː] [ˈvɪnsnt] [tuː; tə] - [naɪt] - - [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] , [ðæt] [ɪz] . "  
**" I want to take you to see Vincent to - night - - this evening , that is . "**  
" 我 想 到 拿 你 到 看 文森特 到 - 夜晚 - - 这 晚上 , 那 是 . "  
“我想今晚带你去见文森特——就是今晚。”

" [ɡoʊ] [ˈjɔːrˈself] , [ænd; ənd] [sɪː] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈmɪldrɪd] , " [ˈmʌtəd] [dæn] [ˈdraʊzɪli] .  
**" Go yourself , and see the beautiful Mildred , " muttered Dan drowsily .**  
" 去 你自己 , 和 看 这 美丽的 米尔德里德 , " 低声说道 担 昏昏欲睡地 .  
“你自己去看看美丽的米尔德里德吧，”丹昏昏欲睡地嘟囔道。

" [ˈtuːz] [ˈkʌmpəni] [ænd; ənd] [ˈθriːz] [ə; eɪ] [kraʊd] .  
**" Two's company and three's a crowd .**  
" 二的 公司 和 三的 一个 人群 .  
两人成伴，三人成群。

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][bed] " ; [ænd; ənd] , [ɪn] [spart] [ʌv; əv] [ˈlɒrənsəz] [ˈɑːrgjuːmənts] [əˈɡenst] [sʌtʃ] [sloʊθ] ,  
**I'm going to bed " ; and , in spite of Laurance's arguments against such sloth ,**  
我是 去 到 床 " ; 和 , 在 尽管如此 的 劳伦斯 论点 反对 这样的 树懒 ,  
[tuː; tə][bed][hiː; hi] [went] ,  
**to bed he went ,**  
到 床 他 去 ,  
“我要去睡觉了。”尽管劳伦斯极力反对这种懒惰的行为，他还是上床睡觉了。

[ˈæftər][ə; eɪ] [brɪsk] [faɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪsɪz] . - [ˈoʊvər][ə; eɪ][ˈfaɪər][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsliːpɪŋ] [əˈpɑːrtmənt] .  
**after a brisk fight with Mrs . Pelgrin over a fire in his sleeping apartment .**  
后 一个 轻快 斗争 和 太太 . - 超过 一个 火 在 他的 睡眠 公寓 .  
在与佩尔格林太太就他卧室里的一场火灾发生激烈争吵之后。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [wʌn] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈlændleɪdi] [dɪˈklerd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz]  
**He said that he wanted one , while the landlady declared that it was**  
他 说 那 他 通缉 一 , 尽管 这 房东 声明 那 它 曾是  
[ʌnˈnesəseri] .  
**unnecessary .**  
不必要 .  
他说他想要一个，而房东太太则表示没有必要。

[ˈfaɪnəli] [dæn][gɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈfaɪər] [wʌz; wəz] [ˈbleɪzɪŋ] , [ˈmɪsɪz] . -  
**Finally Dan got his own way , and when the fire was blazing , Mrs . Pelgrin**  
最后 担 得到 他的 自己的 方式 , 和 什么时候 这 火 曾是 炽烈 , 太太 . -  
[sed] [gʊd] - [naɪt] .  
**said good - night .**  
说 好的 - 夜晚 .  
最后丹如愿以偿，当炉火熊熊燃烧时，佩尔格林太太道了晚安。

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] [noʊ] [mɔːr] [nɔːr][ə; eɪ] [ˈbʌtərflaɪ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪnˈfɔːrmd] [hɜːr; hər] [gest] ,  
" **But you're no more nor a butterfly , " she informed her guest ,**  
" 但 你是 不 更多的 也不 一个 蝴蝶 , " 她 知情的 她 客人 ,  
"但你不再是蝴蝶了，"她告诉她的客人。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [ˈbæŋɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] , [wɪð; wɪθ] [ˈmʌtərɪŋ] [riˈmaːks] [kənˈsɜːrɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [felt]  
**and went out banging the door , with muttering remarks concerning people who felt**  
和 去 出去 砰砰作响 这 门 , 和 喃喃自语 评论 有关 人们 WHO 毛毡  
[kəʊld] .  
**cold .**  
寒冷的 .  
然后砰地一声关上门走了出去，嘴里嘟囔着有人觉得冷。

" [noʊ] [daʊt] [ðɪs] [ˈweðər] [ɪz] [hɪr] [rɪˈgɑːrdɪd] [æz; əz] [ˈtrɔːpɪk(ə)l] , " [ˈmɜːməd] [dæn] ,  
" **No doubt this weather is here regarded as tropical , " murmured Dan ,**  
" 不 怀疑 这 天气 是 这里 认为 作为 热带 , " 低声说道 担 ,  
"毫无疑问，这里的天气被认为是热带气候，"丹低声说道。

[ˈgetɪŋ] [ˈɪntuː] [bed] [ænd; ənd] [rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈweðər] ,  
**getting into bed and referring to the weather ,**  
获得 进入 床 和 指 到 这 天气 ,  
躺在床上谈论天气，

[ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] [ˈoʊvər] [ˈmɪsɪz] . - [ˈmænərz] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [fel] [əˈsliːp] .  
**and he smiled over Mrs . Pelgrin's manners until he fell asleep .**  
和 他 微笑 超过 太太 . - 礼仪 直到 他 跌倒 睡着了 .  
他一边微笑着欣赏佩尔格林太太的举止，一边睡着了。

[nekst] [ˈmɔːrɪŋ] [ˈlɒrəns] [wʊk] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [eɪt] , [ænd; ənd] [dæn] [ˈgrʌmbld] [əˈbaʊt] [ˈgetɪŋ] [ʌp] ,  
**Next morning Laurance woke him at eight , and Dan grumbled about getting up ,**  
下一个 早晨 劳伦斯 觉醒 他 在 八 , 和 担 咕哝 关于 获得 向上 ,  
第二天早上八点，劳伦斯叫醒了他，丹抱怨着不情愿起床。

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈfɔrd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [slept] [ðə; ði] [klaːk] [raʊnd] .  
**although he was assured that he had slept the clock round .**  
虽然 他 曾是 保证 那 他 有 睡着了 这 钟 圆形的 .  
尽管有人向他保证他已经睡了一整夜。

[haʊˈevər] , [ə; eɪ] [kəʊld] [bæθ] [suːn] [brɪsk] [hɪm; ɪm] [ʌp] ,  
**However , a cold bath soon brisked him up ,**  
然而 , 一个 寒冷的 洗澡 很快 轻快地 他 向上 ,  
然而，一盆冷水很快让他精神焕发。

[ænd; ənd][hi:; hi] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [wɪð; wɪθ][æən; ən] ['eksələnt] ['æpɪtaɪt] [fɔ:r; fər]  
**and he came down to the sitting - room with an excellent appetite for**  
和 他 来了 向下 到 这 坐着 - 房间 和 一个 出色的 食欲 为了  
['brekfəst] .  
**breakfast** .  
早餐 .

他来到客厅，胃口很好，准备享用早餐。

['mɪsɪz] . - [brɔ:t] [aɪ 'ti:] [ɪn] , [ænd; ənd] [ə'gen] [dʒoʊkt] [ɪn][hɜ:r; hər] [fɪrs] [wei] [ə'baʊt] [ðə; ði][kəʊld] ,  
**Mrs . Pelgrin brought it in , and again joked in her fierce way about the cold ,**  
太太 . - 带来 它 在 , 和 再次 开玩笑 在 她 凶猛的 方式 关于 这 寒冷的 ,

佩尔格林太太把它拿了进来，又用她那尖刻的语气开玩笑说天气冷。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] - - [æz; əz][fɪ; fi] [ə'gen] [tɜ:m] [dæn] - - [wʌz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə] [fi:l]  
**which the butterfly - - as she again termed Dan - - was supposed to feel**  
哪个 这 蝴蝶 - - 作为 她 再次 称为 担 - - 曾是 据称 到 感觉  
[soʊ] ['ki:nli] .  
**so keenly** .  
所以 敏锐地 .

蝴蝶——她再次这样称呼丹——应该能如此强烈地感受到这一点。

['lɒrəns] [tɔ:kt] [ə'baʊt] ['mɪldrɪd] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] ,  
**Laurance talked about Mildred , who had been delighted to see him ,**  
劳伦斯 谈话 关于 米尔德里德 , WHO 有 到过 高兴极了 到 看 他 ,

劳伦斯谈到了米尔德里德，她见到他非常高兴。

[bʌt; bət] ['men](ə)nd] [rɪ'gretfəli] [ðæt][hi:; hi][dɪd][nɔ:t] [θɪŋk] [ðæt][dæn] [wəd] [get][ðə; ði] [mə'ʃi:n] [hi:; hi]  
**but mentioned regretfully that he did not think that Dan would get the machine he**  
但 提及 遗憾的是 那 他 做过 不是 思考 那 担 会 得到 这 机器 他  
[wʌz; wəz][ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] .  
**was in search of** .  
曾是 在 搜索 的 .

但他遗憾地表示，他认为丹不会得到他想要的那台机器。

" [waɪ] [nɔ:t] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['hæli,deɪ] , ['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz][θɜ:rd] [kʌp]  
" **Why not ?** " **asked Mr . Halliday , lighting his pipe and finishing his third cup**  
" 为什么 不是 ? " 问 先生 . 哈利迪 , 灯光 他的 管道 和 精加工 他的 第三 杯子  
[ʌv; əv] ['kɔ:fi] .  
**of coffee** .  
的 咖啡 .

“为什么不呢？”哈利迪先生一边点燃烟斗，一边喝完他的第三杯咖啡，问道。

" ['vɪnsnt] ['wɒnts][hɪz; ɪz] ['ɛərəpleɪnz] [ɪk'splɔɪtɪd] , ['dʌznt] [hi:; hi] ?  
" **Vincent wants his aeroplanes exploited , doesn't he ?**  
" 文森特 想要 他的 飞机 被利用 , 不 他 ?

“文森特是想让他的飞机得到充分利用，对吧？ ”

[ænd; ənd] [wer] [wɪl] [hi:; hi][faɪnd][ə; eɪ] ['betər] [tʃæns] [ðæn; ðən][fɔ:r; fər][æən; ən] [ɪk'spɪəriənst] [mæn] ,  
**And where will he find a better chance than for an experienced man ,**  
和 在哪里 将要 他 寻找 一个 更好的 机会 比 为了 一个 经验丰富的 男人 ,  
[sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][,eɪ 'em] ,  
**such as I am ,**  
这样的 作为 我 是 ,

他还能在哪里找到比我这样经验丰富的人更好的机会呢？

['flaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['leɪtɪst] [ɪn'ven](ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['moʊmənts] ['lʌndən] [tu:; tə] [jɔ:k] [reɪs] ? "  
**flying his latest invention in The Moment's London to York race ?** "  
飞行 他的 最新的 发明 在 这 瞬间 伦敦 到 约克 种族 ? "

他会驾驶他的最新发明参加“The Moment”伦敦至约克帆船赛吗？

" [ˈvɪnsənts] [ə; eɪ] [kwɪr] [fɪ] .  
" **Vincent's a queer fish** .  
" 文森特的 一个 酷儿 鱼 .

“文森特是个怪人。”

[ðæts] [ɔ:l][aɪ][kæn; kən] [seɪ] , " [rɪ'tɔ:tɪd] ['lɒrəns] .  
**That's all I can say , " retorted Laurance** .  
那就是 全部 我 能 说 , " 反驳 劳伦斯 .

“我只能说这些了，”劳伦斯反驳道。

" [wel] , [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [seɪ] [mɔ:r] [ænd; ənd][ju:; jʊ] [kɑ:nt] [seɪ] [les] , [aɪ] [sə'pəʊz] .  
" **Well , you can't say more and you can't say less , I suppose** .  
" 出色地 , 你 不能 说 更多的 和 你 不能 说 较少的 , 我 认为 .

“嗯，我想，你不能说得更多，也不能说得更少。”

[wi:l] [goʊ][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [kwɪr] [fɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][pɑ:nd] [wen'evər] [ju:; jʊ] [laɪk] .  
**We'll go and have a look at the queer fish in his pond whenever you like** .  
出色地 去 和 有 一个 看 在 这 酷儿 鱼 在 他的 池塘 每当 你 喜欢 .  
"  
"  
"

你随时都可以去看看他池塘里那条奇特的鱼。

" [æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ ə'klɒk, əu- ] [ðen] . "  
" **At eleven o'clock then** . "  
" 在 十一 点钟 然后 . "

“那就十一点钟吧。”

" [raɪt] [oʊ] !  
" **Right oh !**  
" 正确的 哦 !

“好的！ ”

[aɪ][kæn; kən] [tɔ:k] [tu:; tə][ðə; ði][ˈʌŋk(ə)] [ænd; ənd][ju:; jʊ] [kæn; kən] [tɔ:k] [tu:; tə][ðə; ði] [ni:s] .  
**I can talk to the uncle and you can talk to the niece** .  
我 能 讲话 到 这 叔叔 和 你 能 讲话 到 这 侄女 .

我可以和叔叔谈谈，你可以和侄女谈谈。

[ɪts] [ə; eɪ] [fer] [dɪˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ˈleɪbər] .  
**It's a fair division of labor** .  
它是 一个 公平的 分配 的 劳动 .

这是公平的劳动分工。

" [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋli] [ə'gri:d] [tu:; tə][baɪ] ['lɒrəns] ,  
" **This arrangement was willingly agreed to by Laurance** ,  
" 这 安排 曾是 心甘情愿 同意 到 经过 劳伦斯 ,

“劳伦斯自愿同意了这项安排。”

[æz; əz][dæn][wʌz; wəz][ˈsɜ:rt(ə)n][aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [sɪns] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [wʌz; wəz] [ˈfæðəmz]  
**as Dan was certain it would be since he saw that his friend was fathoms**  
作为 担 曾是 肯定 它 会 是 自从 他 锯 那 他的 朋友 曾是 英寻  
[di:p] [ɪn] [lʌv] .  
**deep in love** .  
深的 在 爱 .

丹确信会是这样，因为他看到他的朋友深深地爱着他。

[ˈæftərwərdz] , [ðə; ði] [tu:] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [ dɔ:z ] [ænd; ənd] [ˈsɜ:rveɪd] [ðə; ði] [ˈlændskeɪp] .  
**Afterwards , the two went out of doors and surveyed the landscape** .  
然后 , 这 二 去 出去 的 门 和 调查 这 景观 .

随后，两人走到户外，欣赏周围的景色。

- [wʌz; wəz] ['sɪtʃu'eɪtɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['b:ftɪ] ['teɪb(ə)llænd] ,  
**Sheep****was** **situated** **on** **the** **top** **of** **a** **lofty** **tableland** ,  
- 曾是 位于 在 这 顶部 的 一个 高远 台地 ,  
希峰位于一座高耸的台地顶部，

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['tɑ:lərəbli] [lɑ:rdʒ] [kə'lek(ə)n] [ʌv; əv] [səb'stænʃ(ə)l] [stoʊn] ['həʊzɪz] ,  
**the** **village** **being** **a** **tolerably** **large** **collection** **of** **substantial** **stone** **houses** ,  
这 村庄 存在 一个 勉强可以接受 大的 收藏 的 重大的 石头 房屋 ,  
这个村庄由相当多的坚固的石头房屋组成，规模相当大。

[wens] [ðə; ði] [mʊəz] [sprɛd] [nɔ:rθ] [ænd; ənd] [saʊθ] , [i:st] [ænd; ənd] [west] .  
**whence** **the** **moors** **spread** **north** **and** **south** , **east** **and** **west** .  
何处 这 沼泽地 传播 北 和 南 , 东方 和 西方 .  
由此，荒原向南北、东西方向扩展开来。

[frʌm; frəm] [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [ðə; ði] [frendz] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [gri:n] [skwer] [ʌv; əv] ['kʌltɪveɪtɪd]  
**From** **where** **they** **were** , **the** **friends** **could** **see** **the** **green** **squares** **of** **cultivated**  
从 在哪里 他们 是 , 这 朋友们 可以 看 这 绿色的 正方形 的 栽培  
[fi:ldz] ,  
**fields** ,  
字段 ,  
从他们所在的地方，朋友们可以看到绿色的耕地。

[ðə; ði] ['pɜ:rp(ə)l] [blu:m] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['heðər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['æzər] [hju:z] [wɪt] ['dɪstəns] [geɪv] [tu:; tə]  
**the** **purple** **bloom** **of** **the** **heather** , **and** **the** **azure** **hues** **which** **distance** **gave** **to**  
这 紫色的 盛开 的 这 希瑟 , 和 这 蔚蓝 色调 哪个 距离 给予 到  
[ðə; ði] ['dɪstənt] ['maʊntnz] .  
**the** **distant** **mountains** .  
这 遥远 山脉 .  
石楠花的紫色花朵，以及远处群山因距离而呈现出的蔚蓝色调。

[hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ðə; ði] [væst] ['kʌntri] , [wɪt] [lʊkt] ['ɪnɔ:rməsli] [lɑ:rdʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði]  
**Here** **and** **there** **the** **vast** **country** , **which** **looked** **enormously** **large** **from** **the**  
这里 和 那里 这 广阔的 国家 , 哪个 看起来 非常 大的 从 这  
[elɪ'veɪ(ə)n] [wens] [ðeɪ] ['sɜ:veɪd] [aɪ 'ti:] ,  
**elevation** **whence** **they** **surveyed** **it** ,  
海拔 何处 他们 调查 它 ,  
从他们眺望的高处看去，这片广袤的土地显得无比辽阔。

['dɪpt] ['ɪntu:] ['vɜ:rd(ə)nt] [deɪlz] , ['snʌgli] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ] ['fɒrɪsts] , [ænd; ənd] ['sprɪŋkld] [wɪð; wɪθ] ['mænər]  
**dipped** **into** **verdant** **dales** , **snugly** **clothed** **with** **forests** , **and** **sprinkled** **with** **manor**  
浸入 进入 葱茏 戴尔斯 , 舒适地 穿着衣服 和 森林 , 和 撒上 和 庄园  
- ['həʊzɪz] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒəz] , [bɪg] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] .  
- **houses** **and** **villages** , **big** **and** **little** .  
- 房屋 和 村庄 , 大的 和 小的 .  
浸润在翠绿的山谷中，被森林温柔地包裹着，点缀着大大小小的庄园和村庄。

[ðə; ði] [lændz] [wɜ:r; wər] [soʊ] [fɑ:r] - [ 'stretʃɪŋ ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pra:spekt] [soʊ] [ɪk'stensɪv] ,  
**The** **lands** **were** **so** **far** - **stretching** **and** **the** **prospect** **so** **extensive** ,  
这 土地 是 所以 远的 - 伸展 和 这 前景 所以 广泛的 ,  
土地如此辽阔，前景如此广阔，

[ðæt] [dæn] [br'keɪm] ['maɪtɪli] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mæɡnɪtu:d] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] .  
**that** **Dan** **became** **mightily** **impressed** **with** **the** **magnitude** **of** **the** **sky** .  
那 担 成为 非常 印象深刻 和 这 震级 的 这 天空 .  
丹被天空的壮阔深深震撼了。

[aɪ 'ti:] ['kʌvəd] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] [hju:dʒ] [ɪn'vɜ:rtɪd] [kʌp] ,  
**It** **covered** **them** **like** **a** **huge** **inverted** **cup** ,  
它 涵盖 他们 喜欢 一个 巨大的 倒 杯子 ,  
它像一个巨大的倒扣杯子一样将他们罩住。

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ɪts] [liːg] - [lɔːŋ] [swiːp] ,  
and as there was nothing to break its league - long sweep ,  
和 作为 那里 曾是 没有什么 到 休息 它是 联盟 - 长的 扫 ,  
由于没有任何因素能够打破它在整个联赛中的横扫局面,

[dæn] [felt] [kwɔɪt] [smɔːl] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'mensəti] [wɪt] [sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm] [ə'boʊv] [ænd; ənd] [brɪ'loʊ] .  
Dan felt quite small in the immensity which surrounded him above and below .  
担 毛毡 相当 小的 在 这 浩瀚无垠 哪个 包围 他 多于 和 以下 .  
丹感到自己在周围浩瀚无垠的宇宙中非常渺小。

" [aɪ] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] [pɪl] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] [ʌv; əv][sə'heərər] , " [sed] ['mɪstər] . ['hæliˌdeɪ] , ['saɪɪŋ] .  
" I feel like a pill in the Desert of Sahara , " said Mr . Halliday , sighing .  
" 我 感觉 喜欢 一个 丸 在 这 沙漠 的 撒哈拉沙漠 , " 说 先生 . 哈利迪 , 叹息 .  
“我感觉自己像撒哈拉沙漠里的一颗药丸,”哈利迪先生叹了口气说。  
" [wʌt] [ɪz][ðə; ði][sen'seɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [pɪl] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['lɒrəns] ['draɪli] ,  
" What is the sensation of feeling like a pill , " rejoined Laurance drily ,  
" 什么 是 这 感觉 的 感觉 喜欢 一个 丸 , " 重新加入 劳伦斯 干巴巴地 ,  
“感觉像吃了一颗药丸是什么感觉?”劳伦斯冷冷地反问道。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ɪndɪˈvɪdʒuəl] .  
for he was not an imaginative individual .  
为了 他 曾是 不是 一个 富有想象力的 个人 .  
因为他并不是一个富有想象力的人。

" ['oʊnli][ə; eɪ]['pəʊət][kæn; kən][ɪk'spleɪn] , ['fredi] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['ɜːrθi] . "  
" Only a poet can explain , Freddy , and you are very earthy . "  
" 仅有的 一个 诗人 能 解释 , 弗雷迪 , 和 你 是 非常 泥土 . "  
“只有诗人才能解释, 弗雷迪, 而你却如此质朴。”

" [aɪ] ['nevər] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['dʒiːniəs] , " [snæpt] ['lɒrəns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌŋ] .  
" I never knew you were a genius , " snapped Laurance , with a shrug .  
" 我 绝不 知道 你 是 一个 天才 , " 咄咄 劳伦斯 , 和 一个 耸肩 .  
“我从不知道你是个天才,”劳伦斯耸了耸肩, 厉声说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [mʌt] [tuː; tə] [lɜːrɪn] , " [rɪ'plaɪd] [dæn] [rɪ'pruːvɪŋli] ; " [ænd; ənd][æz; əz] [ɪts] [nɪr] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɒk, əv-] ,  
" You have much to learn , " replied Dan reprovingly ; " and as it's near eleven o'clock ,  
" 你 有 很多 到 学习 , " 回复 担 责备地 ; " 和 作为 它是 靠近 十一 点钟 ,  
“你还有很多东西要学,”丹责备地回答道; “而且现在快十一点了,

[sə'pəʊz] [wiː; wi] [laɪt] [aʊt] [fɔːr; fər] ['vɪnsnt] .  
suppose we light out for Vincent .  
认为 我们 光 出去 为了 文森特 .  
假设我们出发去寻找文森特。

" ['fredi] [ə'griːd] , [ænd; ənd] ['skɜːrtɪŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [fɔːr; fər] [θriː] - ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] ,  
" Freddy agreed , and skirting the village for three - quarters of a mile ,  
" 弗雷迪 同意 , 和 裙边 这 村庄 为了 三 - 四分之一 的 一个 英里 ,  
弗雷迪同意了, 然后绕过村庄走了四分之三英里,

[ðeɪ] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] ['kɑːtɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ruːf] [ʌv; əv] ['jeləʊɪ] [stəʊn] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] ['laɪkən] ,  
they suddenly came upon a small cottage , with walls and roof of yellowish stone covered with lichen ,  
他们 突然 来了 之上 一个 小的 小屋 , 和 墙壁 和 屋顶 的 淡黄色 石头 涵盖 和 地衣 ,  
他们突然发现一间小屋, 墙壁和屋顶是用泛黄的石头砌成的, 上面长满了地衣。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv] [waɪnd] - ['tɔ:mentɪd] [ˌvedʒə'teɪʃn] .  
**and standing in a small garden of wind - tormented vegetation** .  
和 常设 在 一个 小的 花园 的 风 - 饱受折磨 植被 .

他站在一个被风吹得杂草丛生的小花园里。

[ə; eɪ] [loʊ] [stoʊn] [wɔ:l] [dɪ'vaɪdɪd] [ðɪs] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [haɪ] [roʊd] ,  
**A low stone wall divided this from the high road** ,  
一个 低的 石头 墙 分割 这 从 这 高的 路 ,  
一道低矮的石墙将此地与大路隔开，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['vɪzɪtər] ['entərd] [θru:] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['wʊd(ə)n] [geɪt] [tu:; tə] [pæs] [ʌp][ə; eɪ] ['kɔ:bl] -  
**and the visitors entered through a small wooden gate to pass up a cobble** -  
和 这 访客 进入 通过 一个 小的 木制的 门 到 经过 向上 一个 鹅卵石 -  
[stoʊn] [wɔ:k] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['ma:dɪst] [dɔ:r] .  
**stone walk to the modest door** .  
石头 走 到 这 谦虚的 门 .

访客们穿过一个小木门，沿着鹅卵石小路走到那扇简朴的门前。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['kɑ:trɪdʒ] [ɪt'self] [wʌz; wəz] ['dwɔ:ft] ['hoʊli] [baɪ][hju:dʒ] [fedʒ] [ʌv; əv] [wʊd] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ]  
**But the cottage itself was dwarfed wholly by huge sheds of wood covered with**  
但 这 小屋 本身 曾是 矮小的 完全 经过 巨大的 棚屋 的 木头 涵盖 和  
[ru:fs] [ʌv; əv] ['gælvənaɪzd] [tɪn] ,  
**roofs of galvanized tin** ,  
屋顶 的 镀锌 锡 ,

但是，小屋本身与巨大的木制棚屋相比，显得非常渺小，这些棚屋的屋顶覆盖着镀锌铁皮。

[wɪtʃ] [lu:md] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [br'haɪnd][aɪ 'ti:] ,  
**which loomed up suddenly behind it** ,  
哪个 迫近 向上 突然 在后面 它 ,

它突然出现在它身后，

[ɑ:n][ə; eɪ] [væst] [skeɪl] [mɔ:r] [ɪn] ['ki:pɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['lændskeɪp] .  
**on a vast scale more in keeping with the character of the landscape** .  
在 一个 广阔的 规模 更多的 在 保持 和 这 特点 的 这 景观 .

规模宏大，更符合地貌特征。

[ði:z] [wɜ:r; wər][ðə; ðɪ] ['wə:kʃɒps] [ʌv; əv] ['vɪnsnt] , [wer] [hi:; hi] [bɪlt] [hɪz; ɪz] [mə'ʃi:nz] [ænd; ənd]  
**These were the workshops of Vincent , where he built his machines and**  
这些 是 这 研讨会 的 文森特 , 在哪里 他 建造 他的 机器 和  
[ haʊst ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['praɪɪŋ] [aɪz] .  
**housed them from prying eyes** .  
房屋 他们 从 窥探 眼睛 .

这里是文森特的工坊，他在这里制造机器，并将它们藏起来，以免被人窥视。

[ðə; ðɪ] [fi:ldz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bæk] ['kʌltɪvətɪd] ['ɪntu:] [smu:ð] [lɔ:nz] [wɜ:r; wər] [wer] [ðə; ðɪ] ['ɛərəpleɪnz]  
**The fields at the back cultivated into smooth lawns were where the aeroplanes**  
这 字段 在 这 后退 栽培 进入 光滑的 草坪 是 在哪里 这 飞机  
['stɑ:rtɪd] [tu:; tə][flaɪ]['oʊvər] [hɪl] [ænd; ənd] [deɪl] ,  
**started to fly over hill and dale** ,  
开始 到 飞 超过 爬坡道 和 戴尔 ,

后方的田野被耕作成平整的草坪，飞机就是从那里开始飞越山丘和山谷的。

[tu:; tə][ðə; ðɪ] ['wʌndərmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪn'hæbɪtənts] .  
**to the wonderment of the inhabitants** .  
到 这 惊奇 的 这 居民 .

令当地居民惊叹不已。

" [ðoo] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['prɪti] [wel] [ju:st] [tu:; tə] ['vɪnsnts] ['vergəɪz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , " [sed] ['fredi] ,  
" **Though they are pretty well used to Vincent's vagaries by this time** , " **said Freddy** ,  
" 尽管 他们 是 漂亮的 出色地 用过的 到 文森特的 反复无常 经过 这 时间 , " 说 弗雷迪 ,

“不过他们现在应该已经很习惯文森特的反复无常了，”弗雷迪说道。



[ˈendɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌekspləˈneɪ](ə)n] .  
**ending his explanation** .  
结束 他的 解释 .

他的解释到此结束。

[ˈmɪldrɪd] [rɪˈsi:vɪd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [smɔ:l] [ˈpɑ:rlər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑ:tɪdʒ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ðə; ði]  
**Mildred received them in the small parlor of the cottage which was about the**  
米尔德里德 已收到 他们 在 这 小的 客厅 的 这 小屋 哪个 曾是 关于 这  
[saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɑ:lz] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,  
**size of a doll's drawing - room** ,  
尺寸 的 一个 娃娃的 绘画 - 房间 ,

米尔德雷德在小屋的小客厅里接待了他们，那间客厅大概只有娃娃屋客厅那么大。

[ænd; ænd] [ɪkˈsprest] [hɜ:rˈself][æz; əz] [pli:zd] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [əˈkweɪntəns] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈhæli,deɪ]  
**and expressed herself as pleased to make the acquaintance of Mr . Halliday**  
和 表达 她自己 作为 高兴 到 制作 这 熟人 的 先生 . 哈利迪  
.  
:  
.

她表示很高兴认识哈利迪先生。

[hɜ:r; hær][ˈʌŋk(ə)] , [ʃi:; ʃi] [ˈmen](ə)nd] , [wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [æz; əz][ˈju:zuəl][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈwɜ:rkʃɑ:p] ,  
**Her uncle , she mentioned , was busy as usual in his workshop ,**  
她 叔叔 , 她 提及 , 曾是 忙碌的 作为 通常 在 他的 车间 ,  
她提到，她的叔叔像往常一样在他的作坊里忙碌着。

[bʌt; bət] [wʊd] [si:] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [ɪn][hæf][æn; ən] [ˈaʊər] .  
**but would see the visitors in half an hour** .  
但 会 看 这 访客 在 一半 一个 小时 .  
但半小时后就能见到访客了。

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] , [dæn] [tʊk] [stɔ:k] [ʌv; əv][hɜ:r; hær] ,  
**While she explained , Dan took stock of her** ,  
尽管 她 解释 , 担 采取 库存 的 她 ,  
在她解释的时候，丹打量了她一番。

[ænd; ænd] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈri:əli] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈeɪmiəb(ə)][ænd; ænd] [ˈprɪti] [gɜ:rl] ,  
**and admitted that she was really a very amiable and pretty girl** ,  
和 承认 那 她 曾是 真的 一个 非常 可亲 和 漂亮的 女孩 ,  
她承认自己确实是个非常和蔼可亲、漂亮的女孩。

[ðʊʊ] [na:t][ə; eɪ] [pætʃ] [ɑ:n] [ˈlɪliən] .  
**though not a patch on Lillian** .  
尽管 不是 一个 修补 在 莉莲 .  
虽然远不及莉莲。

[bʌt; bət] [ðen] [dæn][dɪd][na:t] [ker] [fɔ:r; fər][tɔ:l] [ˈleɪdɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈɑ:lɪv] [kəmˈplekʃənz] , [blu:] [aɪz] , [dɑ:rk]  
**But then Dan did not care for tall ladies with olive complexions , blue eyes , dark**  
但 然后 担 做过 不是 关心 为了 高的 女士们 和 橄榄 肤色 , 蓝色的 眼睛 , 黑暗的  
[her] ,  
**hair** ,  
头发 ,  
但丹并不喜欢身材高挑、肤色橄榄色、蓝眼睛、黑头发的女士。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈri:gl] [ˈmelənka:lɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪsˈkraʊn] [kwi:nz] .  
**and the regal melancholy look of discrowned queens** .  
和 这 尊贵 忧郁 看 的 被剥夺王冠 女王们 .  
还有那些被废黜的女王们身上那种高贵而忧郁的神情。

[ˈmɪldrɪd] - - [ðə; ði] [neɪm] [ˈsu:tɪd] [hɜ:r; hær] - - [wʌz; wəz] [tu:] [tɔ:l] [ænd; ænd] [ˈsteɪtli] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [teɪst] ,  
**Mildred - - the name suited her - - was too tall and stately for his taste** ,  
米尔德里德 - - 这 姓名 适合 她 - - 曾是 也 高的 和 庄严 为了 他的 品尝 ,  
米尔德里德——这个名字很适合她——身材高挑，气质端庄，不符合他的审美。

[wɪtʃ] [ə'pru:vɪd] [mɔ: r] [ʌv; əv][lɪt(ə)l][gəʊldən] - [herd] [wɪmɪn] , [feri] - [laɪk] [ænd; ənd] [fɹɑ:lɪksəm] .  
**which approved more of little golden - haired women , fairy - like and frolicsome .**  
哪个 得到正式认可的 更多的 的 小的 金的 - 头发 女性 , 仙女 - 喜欢 和 嬉戏的 .

它更青睐金发碧眼、仙气十足、活泼可爱的小姑娘。

[mɪs] [vɪnsnt] [ləkt] [sɪriəs] [ænd; ənd] [θɔ:tf(ə)l] , [ænd; ənd] [ɔ:l'doʊ] [hɜ:r; hər] [smaɪl] [wʌz; wəz]  
**Miss Vincent looked serious and thoughtful , and although her smile was**  
错过 文森特 看起来 严肃的 和 周到 , 和 虽然 她 微笑 曾是  
[dɪ'lɪʃəs] , [ʃi: ʃi] [smaɪld] [veri] [seldəm] .  
**delicious , she smiled very seldom .**  
可口的 , 她 微笑 非常 很少 .

文森特小姐神情严肃而沉思，虽然她的笑容很迷人，但她很少笑。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][dæn] [ðæt] [hɜ:r; hər][sɔ:ləteri] [laɪf] [ɪn] [ði:z] ['mɔrlənd] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]  
**It seemed to Dan that her solitary life in these moorlands and in the**  
它 似乎 到 担 那 她 孤 生活 在 这些 荒原 和 在 这  
[kʌmpəni] - - [wen] [ʃi: ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [aɪ 'ti:] - - [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [mə'roʊs] [ʌŋk(ə)l] ,  
**company - - when she enjoyed it - - of her morose uncle ,**  
公司 - - 什么时候 她 享受 它 - - 的 她 忧郁 叔叔 ,

在丹看来，她独自一人生活在这片荒原上，偶尔与她忧郁的叔叔相伴，似乎是一种孤独的生活方式。

[meɪd] [ðə; ði][gɜ:rl][səʊbər] [brɪ'a:nd] [hɜ:r; hər] [jɪrz] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [mɔ: r] [ðæn; ðən] [tu:] -  
**made the girl sober beyond her years , which were not more than two -**  
制成 这 女孩 清醒 超过 她 年 , 哪个 是 不是 更多的 比 二 -  
[ænd; ənd] - [twenti] .  
**and - twenty .**  
和 - 二十 .

使这个女孩比她实际年龄（不超过二十二岁）更加清醒。

[haʊ'evər] , ['meni] [maɪndz] ['meni] [teɪsts] ,  
**However , many minds many tastes ,**  
然而 , 许多 思想 许多 口味 ,

然而，众口难调。

[ænd; ənd][dæn][kʊd; kəd][nɑ:t][dɪ'naɪ][bʌt; bət] [wʌt] ['fɹedi:z] [fer] ['sæksn] [ləks] [went] [veri] [wel] [wɪð; wɪθ]  
**and Dan could not deny but what Freddy's fair Saxon looks went very well with**  
和 担 可以 不是 否定 但 什么 弗雷迪的 公平的 撒克逊 看起来 去 非常 出色地 和  
[ðə; ði] ['keltɪk] ['mɪstɪk] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'ventərz] [ni:s] .  
**the Celtic mystic appearance of the inventor's niece .**  
这 凯尔特人 神秘 外貌 的 这 发明家的 侄女 .

丹无法否认，弗雷迪俊美的撒克逊长相与发明家侄女的凯尔特神秘气质非常相配。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['hænsəm] ['kʌp(ə)l] , [ɪn'di:d] , [bʌt; bət] [mʌtʃ] [tu:] ['sɔ:ləm] [ɪn] [ləks] [ænd; ənd]  
**They were a handsome couple , indeed , but much too solemn in looks and**  
他们 是 一个 英俊的 夫妻 , 的确 , 但 很多 也 庄严 在 看起来 和  
['kærəktər] [fɔ:r; fər][dæn] ,  
**character for Dan ,**  
特点 为了 担 ,

他们的确是一对俊男靓女，但无论外表还是性格都太过严肃，不适合丹。

[hu:z] ['laɪkɪŋ] [li:nd] [tu:; tə][ðə; ði] ['frɪvələs] [saɪd][ʌv; əv] [θɪŋz] .  
**whose liking leaned to the frivolous side of things .**  
谁 喜欢 倾斜 到 这 轻浮 边 的 事物 .

他的喜好偏向于轻浮的事物。

" [dəʊnt][ju:; jʊ][faɪnd][aɪ 'ti:] [dʌl] [hɪr] , [mɪs] [vɪnsnt] ? " [æskt] ['hæli,deɪ] ['kæʒuəli] .  
**" Don't you find it dull here , Miss Vincent ? " asked Halliday casually .**  
" 不 你 寻找 它 乏味的 这里 , 错过 文森特 ? " 问 哈利迪 随意地 .

“文森特小姐，您不觉得这里很无聊吗？”哈利迪漫不经心地问道。

" [dʌl] ！  
" **Dull** ！  
" 乏味的！

“乏味的！

" [ʃiː; ʃi] ['ekəʊd] , [ˈtɜːrniŋ] [hɜːr; həɹ] ['sʌmwʌt] [sæd] [aɪz] [ʌv; əv][dɑːrk] [bluː] [ɪn][hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , " **she echoed , turning her somewhat sad eyes of dark blue in his direction** , "   
" 她 回声 , 转弯 她 有些 伤心 眼睛 的 黑暗的 蓝色的 在 他的 方向 , "   
[oʊ] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .   
**oh , not at all** .   
哦 , 不是 在 全部 .

“她附和道，将她那双略带忧伤的深蓝色眼睛转向他，“哦，一点也不。”

[waɪ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][duː] .   
**Why I have a great deal to do** .   
为什么 我 有 一个 伟大的 交易 到 做 .

为什么我有很多事要做。

[wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli][wʌn] ['sɜːrvənt][ænd; ænd][aɪ] [ə'sɪst] [ɪn][ðə; ði] ['haʊswɜːrk] .   
**We have only one servant and I assist in the housework** .   
我们 有 仅有的 一 仆人 和 我 协助 在 这 家务 .

我们家只有一个佣人，我帮她做家务。

[maɪ]['ʌŋk(ə)][ɪz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə]['keɪtər][fɔːr; fər] ,   
**My uncle is not easy to cater for** ,   
我的 叔叔 是 不是 简单的 到 迎合 为了 ,

我叔叔不太好伺候，

[æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] ['meni] [laɪks] [ænd; ænd][ dis'laɪks ][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [fuːd] .   
**as he has many likes and dislikes with regard to food** .   
作为 他 有 许多 点赞 和 不喜欢 和 看待 到 食物 .

因为他对食物有很多喜好和厌恶。

[ðen] [hiː; hi] [ɪm'plɔɪz] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['wɜːkmən] , [ænd; ænd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ]   
**Then he employs a certain number of workmen , and I have to pay**   
然后 他 雇佣 一个 肯定 数字 的 工人 , 和 我 有 到 支付   
[ðem; ðəm] ['evri] ['sætərdeɪ] .   
**them every Saturday** .   
他们 每一个 周六 .

然后他雇佣了一些工人，我每个星期六都要给他们发工资。

[ɪn'diːd] , [aɪ] [lʊk] ['æftər][ɔːl][ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] ['ʌŋkəlz] ['bɪznəs] . "   
**Indeed , I look after all the financial part of my uncle's business** . "   
的确 , 我 看 后 全部 这 金融的 部分 的 我的 叔叔的 商业 . "

事实上，我负责打理我叔叔公司的所有财务工作。

" [ɪz][aɪ'tiː][ə; eɪ] ['bɪznəs] , [ɔːr][ə; eɪ] [wɪm] - - [ə; eɪ] ['hɑːbi] ? " [ɪn'kwaiəd][dæn] [rɪ'spektfəli] , [fɔːr; fər] ,   
" **Is it a business , or a whim - - a hobby ?** " **inquired Dan respectfully , for** ,   
" 是 它 一个 商业 , 或者 一个 一时兴起 - - 一个 爱好 ? " 询问 担 尊敬 , 为了 ,   
[biːɪŋ] ['frɪvələs] ,   
**being frivolous** ,   
存在 轻浮 ,

“这是生意，还是一时兴起——一种爱好？”丹恭敬地问道，因为，轻浮的.....

[hiː; hi][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [ɔː] [æt; ət][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [mɪs] ['vɪnsents] [ɪm'plɔɪmənt] .   
**he was struck with awe at the multitude of Miss Vincent's employments** .   
他 曾是 击 和 敬畏 在 这 民众 的 错过 文森特的 就业 .

文森特小姐的众多职业让他惊叹不已。

" [wel] , [mɔ:ɹ] [ʌv; əv][ðə; ði][læst][ðæn; ðən][ðə; ði][fɜ:rst][pər'hæps] , " [sed] ['mildrid] ['smailɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]  
" Well , more of the last than the first perhaps , " said Mildred smiling at his  
" 出色地 , 更多的 的 这 最后的 比 这 第一的 也许 , " 说 米尔德里德 微笑 在 他的  
[rɪ'spektfɪl] [ɪk'spreʃ(ə)n] .  
respectful expression .  
尊重 表达 .

“嗯, 或许后一种情况比前一种情况更常见吧。”米尔德雷德看着他恭敬的表情, 笑着说道。

" [ʌŋk(ə)l] ['sa:ləmən] ['ri:əli] ['dʌznt] [kə] [fɜ:r; fər] [pʌb'lɪsəti] .  
" Uncle Solomon really doesn't care for publicity .  
" 叔叔 所罗门 真的 不 关心 为了 宣传 .

所罗门叔叔其实并不喜欢出名。

[ɔ:l] [hɪz; ɪz][eɪm][ɪz][tu:; tə] [kən'strʌkt] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [mə'ʃi:n] , [ænd; ænd][hi:; hi][ɪz] [ɔ:lweɪz] [ɪn'ventɪŋ] ,  
All his aim is to construct a perfect machine , and he is always inventing ,  
全部 他的 目的 是 到 构造 一个 完美的 机器 , 和 他 是 总是 发明 ,  
[ænd; ænd] [ɪm'pru:vɪŋ] ,  
and improving ,  
和 改善 ,

他毕生的目标是制造一台完美的机器, 他不断地发明创造, 不断改进。

[ænd; ænd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [nu:] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə][əb'teɪn][ðə; ði] ['mæstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] . "  
and thinking of new ways in which to obtain the mastery of the air . " "  
和 思维 的 新的 方式 在 哪个 到 获得 这 精通 的 这 空气 . "

并思考如何才能更好地掌控天空。

" [hɪz; ɪz] [mə'ʃi:nz] [hæv; həv] [bɪn] [traɪd][baɪ] [ʌðər] ['pi:p(ə)l] , [ðoo] , " [ri'mɑ:kt] ['fredi] .  
" His machines have been tried by other people , though , " remarked Freddy .  
" 他的 机器 有 到过 尝试 经过 其他 人们 , 尽管 , " 评论 弗雷迪 .

“不过, 他的机器已经被其他人试用过了,”弗雷迪说道。

" [oo] , [jes] , [ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [sək'ses] .  
" Oh , yes , and with great success .  
" 哦 , 是的 , 和 和 伟大的 成功 .

“哦, 是的, 而且非常成功。”

[bʌt; bət]['ʌŋk(ə)l] ['dʌznt] ['i:v(ə)n] [ri:d] [ðə; ði]['pepərz][tu:; tə] [si:] [wʌt] [ɪz] [sed] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['ɛərəpleɪnz] ,  
But uncle doesn't even read the papers to see what is said about his aeroplanes ,  
但 叔叔 不 甚至 读 这 文件 到 看 什么 是 说 关于 他的 飞机 ,

但是叔叔甚至都不看报纸, 看看报纸上是怎么评价他的飞机的。

[ɔ:l'doo] [hi:; hi][ɪz] [ɔ:lweɪz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [ri:d] [wʌt] [ʌðər] [ɪn'ventəz] [ɑ:r; ər] ['du:ɪŋ] ,  
although he is always anxious to read what other inventors are doing ,  
虽然 他 是 总是 焦虑的 到 读 什么 其他 发明家 是 正在做 ,

虽然他总是很渴望了解其他发明家在做什么,

[ænd; ænd] [teɪks] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn]['reɪsɪz] [ə'krɔ:s] ['tʃæn(ə)l] [ænd; ænd]['oovər][ðə; ði] [ælpz] ,  
and takes a great interest in races across Channel and over the Alps ,  
和 需要 一个 伟大的 兴趣 在 种族 穿过 渠道 和 超过 这 阿尔卑斯山 ,

他对横渡英吉利海峡和翻越阿尔卑斯山的比赛非常感兴趣。

[ænd; ænd][frʌm; frəm] ['sɪti] [tu:; tə] ['sɪti] .  
and from city to city .  
和 从 城市 到 城市 .

从一个城市到另一个城市。

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz] [ræpt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [ooŋ] [ski:mz] ,  
But he is wrapt up in his own schemes ,  
但 他 是 包裹 向上 在 他的 自己的 方案 ,

但他却深陷于自己的计划之中。

[ænd; ənd] [wɜ:rkɪs] [fɔ:r; fər] [twelv] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['ʌðəz] [ʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [fɔ:r] [ɪn] ['pɜ:rfɪkt]  
**and works for twelve and more hours out of the twenty - four in perfecting**  
和 作品 为了 十二 和 更多的 小时 出去 的 这 二十 - 四 在 完善  
[hɪz; ɪz] [mə'ʃi:nz] .  
**his machines** .  
他的 机器 .

他每天二十四小时中有十二小时甚至更多时间都在工作，以完善他的机器。

[ˈpʌblɪk] [ə'plɔ:z] [ɔ:r] [ˈpʌblɪk] [rɪ'wɔ:rdz] [dəʊnt] [ə'pi:l] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ju:; jʊ] [si:] , ['mɪstər] . ['hæli,deɪ] ;  
**Public applause or public rewards don't appeal to him , you see , Mr . Halliday ;**  
民众 掌声 或者 民众 奖励 不 上诉 到 他 , 你 看 , 先生 . 哈利迪 ;  
[ɪts] [ðə; ði] [wɜ:rk] [ɪt'self] . "  
**it's the work itself** . "  
它是 这 工作 本身 . "

你看，哈利迪先生，公众的掌声或奖励对他来说毫无吸引力；他看重的是作品本身。

" [ɑ:] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [tru:] ['spɪrɪt] [ʌv; əv][ˈdʒi:niəs] , " [sed] [dæn] [ə'pru:vɪŋli] ,  
**" Ah , that is the true spirit of genius , " said Dan approvingly ,**  
" 啊 , 那 是 这 真的 精神 的 天才 , " 说 担 赞许地 ,  
" 啊，这才是真正的天才精神，"丹赞许地说。

" [ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ðæt] [ɪz] [ʃʊr] [tu:; tə] [ə'raɪv] . "  
**" a man like that is sure to arrive . "**  
" 一个 男人 喜欢 那 是 当然 到 到达 . "  
" 像他那样的人肯定会来。"

" [hi:; hi] [wɪl] ['nevər] [ə'raɪv] , " [sed] [mɪs] ['vɪnsnt] ['kwəɪətli] ,  
**" He will never arrive , " said Miss Vincent quietly ,**  
" 他 将要 绝不 到达 , " 说 错过 文森特 悄悄 ,  
"他永远不会来了，"文森特小姐平静地说。

" [fɔ:r; fər][æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [ə'raɪvz] [æt; ət][wʌn] [pɔɪnt] ,  
**" for as soon as he arrives at one point ,**  
" 为了 作为 很快 作为 他 到达 在 一 观点 ,  
"因为他一到达某个地方，

[hi:; hi][ˈoʊnli][rɪ'ga:rdz] [aɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] ['restɪŋ] - [plɛs] [tu:; tə][stɑ:rt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['fɜ:rðər] [goʊl] .  
**he only regards it as a resting - place to start for a further goal .**  
他 仅有的 问候 它 作为 一个 休息 - 地方 到 开始 为了 一个 更远 目标 .  
他只是把这里当作一个休息站，为下一个目标做准备。

[hi:; hi] ['dʌznt] [ker] [fɔ:r; fər] [fu:d] [ɔ:r] [drɪŋk] , [ɔ:r] [kloʊðz] , [ɔ:r] ['pɑ:lətɪks] , [ɔ:r] [ə'mju:zmənts] ,  
**He doesn't care for food or drink , or clothes , or politics , or amusements ,**  
他 不 关心 为了 食物 或者 喝 , 或者 衣服 , 或者 政治 , 或者 娱乐 ,  
他不在乎食物、饮料、衣服、政治或娱乐。

[ɔ:r] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər] [wɪt] [ðə; ði][ˈɔ:rd(ə)nerɪ][mæn] [straɪvz] .  
**or anything for which the ordinary man strives .**  
或者 任何事物 为了 哪个 这 普通的 男人 努力 .  
或者任何普通人为之奋斗的东西。

[hɪz; ɪz] [mə'ʃi:n] [teɪks] [ʌp] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] . "  
**His machine takes up all his attention . "**  
他的 机器 需要 向上全部 他的 注意力 . "  
他所有的注意力都集中在机器上。

" ['hæpi] [mæn] .  
**" Happy man .**  
" 快乐的 男人 .

快乐的人。

[tuː; tə][hæv; həv][wʌn] [strɔːŋ] [eɪm][ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][wɜːrk][æt; ət] [ðæt] [eɪm] ,  
**To have one strong aim and to be allowed to work at that aim** ,  
到 有 一 强的 目的 和 到 是 允许 到 工作 在 那 目的 ,  
拥有一个明确的目标, 并被允许为实现该目标而努力,

[ɪz][ðə; ði] [truː] ['hæpɪnəs] [ʌv; əv] ['eni] [mæn] .  
**is the true happiness of any man** .  
是 这 真的 幸福 的 任何 男人 .  
是任何人的真正幸福。

[aɪ][æɪ; əɪ][biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "  
**I shall be glad to have a talk with him** . "  
我 将 是 高兴的 到 有 一个 讲话 和 他 . "  
我很乐意和他谈谈。

" [hiː; hi] ['dʌznt] [tɔːk] [mʌtʃ] , ['mɪstər] . ['hæɪ,deɪ] . "  
**" He doesn't talk much , Mr . Halliday . "**  
" 他 不 讲话 很多 , 先生 . 哈利迪 . "  
“他话不多, 哈利迪先生。”

" [ə; eɪ][mæn] [əb'sest] [wɪð; wɪθ][wʌn][aɪ'di:ə] ['seldəm] [dʌz] , " [rɪ'tɔːtɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] .  
**" A man obsessed with one idea seldom does , " retorted the young fellow** .  
" 一个 男人 痴迷 和 一 主意 很少 做 , " 反驳 这 年轻的 同伴 .  
“一个执迷于某种想法的人很少能真正做到,”年轻人反驳道。

" [aɪ][hoʊp] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [wɪl] [let][,em 'iː][hæv; həv][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [fɔːr; fər] [ðɪs] [reɪs] .  
**" I hope , however , he will let me have a machine for this race** .  
" 我 希望 , 然而 , 他 将要 让 我 有 一个 机器 为了 这 种族 .  
“但我希望他能让我拥有一辆赛车参加这场比赛。”

[aɪ][kæn; kən]['hænd(ə)] ['eni] ['erəpleɪn] , [wʌns][,aɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][,em 'iː] , [ænd; ənd] ['fredi] [hɪr] ,  
**I can handle any aeroplane , once it is explained to me , and Freddy here** ,  
我 能 处理 任何 飞机 , 一次 它 是 解释 到 我 , 和 弗雷迪 这里 ,  
只要有人给我讲解, 我就能驾驶任何飞机, 还有弗雷迪。

[sez] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈʌŋkəlz] [mə'ʃiːnz] [hæv; həv] ['meni] [ɪm'pruːvmənts] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [tel] [ə'ɡenst]  
**says that your uncle's machines have many improvements likely to tell against**  
说道 那 你的 叔叔的 机器 有 许多 改进 可能 到 告诉 反对  
[kəm'petətərz] . "  
**competitors** . "  
竞争对手 . "

他说你叔叔的机器有很多改进之处, 很可能比竞争对手的机器更胜一筹。  
" [aɪ][,eɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [let][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] , " [sed] ['mɪldrɪd] ,  
**" I am not sure if he will let you have a machine , " said Mildred** ,  
" 我 是 不是 当然 如果 他 将要 让 你 有 一个 机器 , " 说 米尔德里德 ,  
“我不确定他是否会让你拥有一台机器,”米尔德里德说。

[hɜːr; hər] [feɪs] ['klaʊdɪŋ] ; " [hiː; hi][ɪz] ['veri] ['dʒeləs] [ænd; ənd] [ˈwɪmzɪk(ə)] [juː; jʊ] [noʊ] . "  
**her face clouding ; " he is very jealous and whimsical you know** . "  
她 脸 云雾 ; " 他 是 非常 嫉妒的 和 异想天开 你 知道 . "  
她脸色阴沉下来; “你知道, 他非常爱嫉妒, 而且喜怒无常。”

" [laɪk] [ɔːl] [ɪn'ventəz] , " ['mɜːmɜːd] ['lɔːrəns] ['raɪzɪŋ] ; " [let][juː 'es][goʊ][ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] . "  
**" Like all inventors , " murmured Laurance rising ; " let us go and see him** . "  
" 喜欢 全部 发明家 , " 低声说道 劳伦斯 上升 ; " 让 我们 去 和 看 他 . "  
“就像所有发明家一样,”劳伦斯站起身来低声说道, “我们去看看他吧。”

" [jes] , " ['ædɪd] [dæn] , [ˈɔːlsəʊ] ['getɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] , " [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [teɪk] ['fredi] [ə'weɪ] ,  
**" Yes , " added Dan , also getting on his feet , " and then you take Freddy away** ,  
" 是的 , " 额外 担 , 还 获得 在 他的 脚 , " 和 然后 你 拿 弗雷迪 离开 ,  
“是的,”丹也站了起来, 补充道, “然后你把弗雷迪带走。”

[mɪs] [ˈvɪnsnt] , [ænd; ənd][let][em ˈi:] [tɔ:k] [tu:; tə][jɔr; jər][ˈʌŋk(ə)] .

Miss Vincent , and let me talk to your uncle .  
错过 文森特 , 和 让 我 讲话 到 你的 叔叔 .

文森特小姐, 请让我和您叔叔谈谈。

[aɪ][jæl; ʃəl][get] [wʌt] [aɪ][wɑ:nt] , [ˈsʌmhəʊ] .

I shall get what I want , somehow .  
我 将 得到 什么 我 想 , 不知何故 .

我总能以某种方式得到我想要的。

" [ˈmɪldrɪd] [læft] [ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑ:tɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] [bæk] [dɔ:r] .

" Mildred laughed and led the way out of the cottage by the back door .  
" 米尔德里德 笑了 和 引领 这 方式 出去 的 这 小屋 经过 这 后退 门 .

米尔德雷德笑着带头从后门走出了小屋。

" [aɪ ˈti:] [ɪz][nɑ:t][æn; ən] [ˈi:zi] [tæsk][ju:; jʊ][hæv; həv][set] [jɔ:r'self] [tu:; tə][du:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

" It is not an easy task you have set yourself to do , " she said ,  
" 它 是 不是 一个 简单的 任务 你 有 放 你自己 到 做 , " 她 说 ,

“你给自己设定的任务并不轻松,”她说。

[ˈdaʊtfəli] ; " [hɪr] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [ˈwɜ:kʃɒps] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋz] [wer] [ðə; ði] [məˈʃi:nz] [ɑ:r; ər]

doubtfully ; " here are the workshops and the buildings where the machines are  
怀疑地 ; " 这里 是 这 研讨会 和 这 建筑物 在哪里 这 机器 是

[haust] ,

housed ,  
房屋 ,

表示怀疑; “这里是车间和存放机器的建筑物,

[ænd; ənd][ˈjɑ:ndər] [ɪz][ˈʌŋk(ə)] [ˈsɔ:ləmən] .

and yonder is Uncle Solomon .  
和 远处 是 叔叔 所罗门 .

那边是所罗门叔叔。

" [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋz] [lʊkt] [pləˈbi:ən] [ænd; ənd][ˈdʒɪmkɹæk] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈflɪmzi] [ˈwʊd(ə)n] [wɔ:lz]

" The buildings looked plebeian and gimcrack with their flimsy wooden walls  
" 这 建筑物 看起来 平民 和 噱头 和 他们的 脆弱的 木制的 墙壁

[ænd; ənd][tɪn] [ru:fs] ,

and tin roofs ,  
和 锡 屋顶 ,

“这些建筑看起来很简陋, 很廉价, 墙壁是单薄的木头做的, 屋顶是铁皮做的。”

[ɪmˈpresɪv] [ˈoʊnli][ɪn][ðer; ðər] [ˈmæɡnɪtu:d] .

impressive only in their magnitude .  
感人的 仅有的 在 他们的 震级 .

令人印象深刻之处仅在于其规模之大。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][kɔ:st][ə; eɪ] [di:l] [tu:; tə] [ɪˈrekt] [ɪn] [ðɪs] [ˈneɪbərhʊd] [wer] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz]

They must have cost a deal to erect in this neighborhood where all the houses  
他们 必须 有 成本 一个 交易 到 直立 在 这 邻里 在哪里 全部 这 房屋

,

:

,

在这个街区, 所有房屋都建有这些建筑, 建造它们肯定花费不菲。

[ɡreɪt] [ænd; ənd] [smɔ:l] , [wɜ:r; wər][ʌv; əv] [stoʊn] ; [ænd; ənd] [wʊd] [wʌz; wəz] [kəmˈpærətɪvli] [skers] .

great and small , were of stone ; and wood was comparatively scarce .  
伟大的 和 小的 , 是 的 石头 ; 和 木头 曾是 比较 稀少 .

无论大小, 都是用石头建造的; 木材相对稀少。

[ˈvɪnsnt] , [æz; əz][dæn] [kənˈsɪdərd] , [mʌst; məst][bi; bi] [wel] - [ɔ:f] [tu;; tə] [ɪnˈdʌldʒ] [ɪn][soʊ] [ɪkˈspensɪv] [ə; eɪ]  
**Vincent , as Dan considered , must be well - off to indulge in so expensive a**  
文森特 , 作为 担 经过考虑的 , 必须 是 出色地 - 离开 到 放纵 在 所以 昂贵的 一个  
[ˈhɑ:bi] .  
**hobby** .  
爱好 .

丹认为，文森特一定家境富裕，才能从事如此昂贵的爱好。

[tu; tə][bi; bi] [ʃʊr] [baɪ] [ˈreɪsɪŋ] [hi; hi][kʊd; kəd][geɪn] [ˈpraɪzɪz] ,  
**To be sure by racing he could gain prizes ,**  
到 是 当然 经过 赛车 他 可以 获得 奖品 ,  
当然，他可以通过赛跑赢得奖项。

[ænd; ʌnd] [ɪf] [səkˈsesf(ə)l] [kʊd; kəd][ˈɔ:lsʊʊ] [sel] [məˈʃi:nz] [æt; ət][ə; eɪ] [gʊd] [ˈfɪgjər] ; [bʌt; bət][frʌm; frəm]  
**and if successful could also sell machines at a good figure ; but from**  
和 如果 成功的 可以 还 卖 机器 在 一个 好的 数字 ; 但 从  
[wʌt] [ˈmɪldrɪd] [sed] ,  
**what Mildred said ,**  
什么 米尔德里德 说 ,  
如果成功，还能以不错的价格出售机器；但从米尔德雷德的话来看，

[aɪ ˈti:] [si:md] [tu; tə][dæn] [ðæt] [hɜ:r; həɹ][ˈʌŋk(ə)l][hæd; həd][ðə; ði] [tru:] [ˈdʒeləs] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv][æn; ən]  
**it seemed to Dan that her uncle had the true jealous spirit of an**  
它 似乎 到 担 那 她 叔叔 有 这 真的 嫉妒的 精神 的 一个  
[ɪnˈventər] ,  
**inventor** ,  
发明者 ,  
丹觉得她叔叔确实具备发明家那种嫉妒心强的性格。

[ænd; ʌnd][dɪd][nɔ:t] [let] [hɪz; ɪz] [ˈdɑ:lɪŋz] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] [ɪf] [hi; hi][kʊd; kəd] [help] [aɪ ˈti:] .  
**and did not let his darlings go out of his hands if he could help it .**  
和 做过 不是 让 他的 亲爱的们 去 出去 的 他的 双手 如果 他 可以 帮助 它 .  
只要能阻止，他绝不会让心爱的人离开他的掌控。

[tu; tə][lɪv; laɪv][ɑ:n] [ðɪs] [væst] [ˈmʊrlənd] , [ˈwɜ:rkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪnˈvenʃənz] [ænd; ʌnd] [ɛkˈspɛrəˌmentɪŋ]  
**To live on this vast moorland , working at his inventions and experimenting**  
到 居住 在 这 广阔的 荒原 , 在职的 在 他的 发明 和 实验  
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][aɪˈdi:əz] ,  
**with his ideas ,**  
和 他的 想法 ,  
他生活在这片广袤的荒原上，从事他的发明创造，并不断试验他的想法。

[wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər][ˈsɔ:ləməŋ] [ˈvɪnsnt] , [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [əˈplɔ:z] [ænd; ʌnd] [rɪˈwɔ:rdz] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**was enough for Solomon Vincent , without the applause and rewards of the**  
曾是 足够的 为了 所罗门 文森特 , 没有 这 掌声 和 奖励 的 这  
[wɜ:rld] .  
**world** .  
世界 .  
对于所罗门·文森特来说，这已经足够了，无需世人的掌声和奖赏。

[ʌnˈdaʊtɪdli] [tu; tə] [ˈkæəri] [aʊt] [hɪz; ɪz][plænz][hi; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈɪnkʌm] ,  
**Undoubtedly to carry out his plans he must have a private income ,**  
无疑 到 携带 出去 他的 计划 他 必须 有 一个 私人的 收入 ,  
毫无疑问，为了实施他的计划，他必须有私人收入。

[ænd; ʌnd][nɔ:t][æn; ən] [ɪnkənˈsɪdrəbl] [wʌn][æt; ət] [ðæt] .  
**and not an inconsiderable one at that .**  
和 不是 一个 微不足道的 一 在 那 .  
而且数额还不小。



" [ˈʌŋk(ə)l] , [ðɪs] [ɪz] [ˈmɪstər] : [ˈlɒrəns] [ænd; ənd] [ˈmɪstər] . [ˈhæliˌdeɪ] , " [sed] [ˈmɪldrɪd] , [ɪntrəˈdusɪŋ]   
" **Uncle , this is Mr . Laurance and Mr . Halliday , " said Mildred , introducing**   
" 叔叔 , 这 是 先生 : 劳伦斯 和 先生 : 哈利迪 , " 说 米尔德里德 , 介绍   
[ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] [men] ,   
**the two young men ,**   
这 二 年轻的 男人 ,   
"叔叔, 这位是劳伦斯先生, 这位是哈利迪先生,"米尔德里德说着, 介绍了这两位年轻人。

[ðoʊ] [ðə; ði] [fɜːrst] [dɪd] [nɑːt] [rɪˈkwaɪər] [ˈmen](ə)n] .   
**though the first did not require mention .**   
尽管 这 第一的 做过 不是 要求 提到 .

虽然第一点无需赘述。

[bʌt; bət] [ˈvɪnsnt] , [laɪk] [moʊst] [ɪnˈventəz] , [wʌz; wəz] [ˈæbsənt] - [ˈmaɪndɪd] , [ænd; ənd] [aɪ ˈti:] [tʊk] [hɪm; ɪm]   
**But Vincent , like most inventors , was absent - minded , and it took him**   
但 文森特 , 喜欢 最多 发明家 , 曾是 缺席的 - 有思想 , 和 它 采取 他   
[kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [ˈlɒrəns] ,   
**quite a minute to recognize Laurance ,**   
相当 一个 分钟 到 认出 劳伦斯 ,   
但文森特和大多数发明家一样, 有些心不在焉, 过了好一会儿才认出劳伦斯。

[hu:m] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [si:n] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈpri:vɪəs] [naɪt] .   
**whom he had not seen on the previous night .**   
谁 他 有 不是 已见 在 这 以前的 夜晚 .

他前一天晚上并没有见到那个人。

" [ˈmɪstər] . [ˈlɒrəns] [ænd; ənd] [ˈmɪstər] . [ˈhæliˌdeɪ] , " [hiː; hi] [sed] [ˈkæʒuəli] ,   
" **Mr . Laurance and Mr . Halliday , " he said casually ,**   
" 先生 : 劳伦斯 和 先生 : 哈利迪 , " 他 说 随意地 ,

"劳伦斯先生和哈利迪先生,"他漫不经心地说道。

[ænd; ənd] [ˈtɜːrniŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈwɜːrkmən] [tuː; tə] [hu:m] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈspiːkɪŋ] - - " [jes] ,   
**and turning from the workman to whom he had been speaking - - " yes ,**   
和 转弯 从 这 工人 到 谁 他 有 到过 请讲 - - " 是的 ,   
[ʌv; əv] [kɔːrs] .   
**of course .**   
的 课程 .

他转过身, 不再和刚才说话的工人说话——“是的, 当然。”

[juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [prəˈpelər] , [ˈkwɪntən] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [əˈɡen] [ˈteɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz]   
**You understand about the propeller , Quinton , " he added , again taking up his**   
你 理解 关于 这 螺旋桨 , 昆顿 , " 他 额外 , 再次 采取 向上 他的   
[kɑːnvərˈseɪ](ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈwɜːrkmən] ,   
**conversation with the workman ,**   
对话 和 这 工人 ,

"你明白螺旋桨的事, 昆顿,"他补充道, 同时又和工人继续交谈起来。

" [aɪ ˈti:] [məst; məst] [biː; bi] [si:n] [tuː; tə] [æt; ət] [wʌns] ,   
" **it must be seen to at once ,**   
" 它 必须 是 已见 到 在 一次 ,

必须立即着手处理此事。

" [ænd; ənd] [kwaɪt] [əˈblɪvɪəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [hiː; hi] [went] [ɑːn] [ˈɡɪvɪŋ] [ɪnˈstrʌk](ə)nz] ,   
" **and quite oblivious of the company he went on giving instructions ,**   
" 和 相当 浑然不觉 的 这 公司 他 去 在 给予 指示 ,

他完全无视周围的情况, 继续下达指令。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [mæn] [went] [ə'veɪ] [tu:; tə] [du:] [hɪz; ɪz] [tæsk] , [ænd; ənd] ['mildrɪd] [tʌtʃt] [hɜ:r; həɹ] [ʌŋkəlz]  
**until the man went away to do his task , and Mildred touched her uncle's**  
直到 这 男人 去 离开 到 做 他的 任务 , 和 米尔德里德 感动 她 叔叔的  
[ɑ:rm] .  
**arm** .  
手臂 .

直到那人走开去办事，米尔德里德才碰了碰她叔叔的胳膊。

" [ðɪs] [ɪz] ['mɪstər] . ['lɒrəns] [ænd; ənd] ['mɪstər] . - - - - "  
**" This is Mr . Laurance and Mr . - - - - "**  
" 这 是 先生 . 劳伦斯 和 先生 . - - - - "

“这位是劳伦斯先生，这位是.....先生。”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['mɪstər] . ['lɒrəns] , " [sed] ['vɪnsnt] ['testɪli] ,  
**" Of course I know it is Mr . Laurance , " said Vincent testily ,**  
" 的 课程 我 知道 它 是 先生 . 劳伦斯 , " 说 文森特 暴躁地 ,

“我当然知道是劳伦斯先生，”文森特不耐烦地说。

" [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [eɪ 'em] [blaɪnd] ?  
**" do you think I am blind ?**  
" 做 你 思考 我 是 瞎的 ?

你认为我是瞎子吗？

[haʊ] [du:] [ju:; jʊ] [du:] , ['lɒrəns] ?  
**How do you do , Laurance ?**  
如何 做 你 做 , 劳伦斯 ?

你好，劳伦斯？

[gʊd] - [baɪ] , [aɪ] [eɪ 'em] ['bɪzi] . "  
**Good - by , I am busy . "**  
好的 - 经过 , 我 是 忙碌的 . "

再见，我很忙。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['mɪstər] . ['hæli,deɪ] [hu:] ['wɒnts] [ə; eɪ] [mə'ʃi:n] , " [went] [ɑ:n] ['mildrɪd] [pə'sweɪsɪvli] .  
**" And this is Mr . Halliday who wants a machine , " went on Mildred persuasively .**  
" 和 这 是 先生 . 哈利迪 WHO 想要 一个 机器 , " 去 在 米尔德里德 令人信服地 .

“这位是哈利迪先生，他想要一台机器，”米尔德里德继续说道，语气充满说服力。

" [ɪn'di:d] .  
**" Indeed .**  
" 的确 .

“的确。

[ðen] ['mɪstər] . ['hæli,deɪ] [ʃænt] [get] [wʌn] , " [rɪ'tɔ:tɪd] ['vɪnsnt] ,  
**Then Mr . Halliday shan't get one , " retorted Vincent ,**  
然后 先生 . 哈利迪 不会 得到 一 , " 反驳 文森特 ,

“那哈利迪先生就拿不到了，”文森特反驳道。

[ænd; ənd] ['sɔ:ntəd] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['hɪrəst] [fed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [skaʊl] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [li:n] [feɪs] .  
**and sauntered into the nearest shed with a scowl on his lean face .**  
和 漫步 进入 这 最近的 棚 和 一个 皱眉头 在 他的 倾斜 脸 .

他瘦削的脸上带着愠怒，踱步走进最近的棚子。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ækɹɪd] - ['lʊkɪŋ] [mæn] [ʌv; əv] ['fɪftɪ] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'taɪdi] [greɪ] [her] [ænd; ənd] [æŋ; ən]  
**He was an acrid - looking man of fifty , with untidy gray hair and an**  
他 曾是 一个 辛辣 - 寻找 男人 的 五十 , 和 凌乱 灰色的 头发 和 一个  
[ʌn'trɪmd] [bɜ:d] .  
**untrimmed beard .**  
未修剪的 胡须 .

他是个面容冷峻的五十岁男人，头发蓬乱灰白，胡须也未加修剪。

" [ˈfɑːləʊ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ænd][hi; hi] [wɪl] [tɔːk] , " [sed] [ˈmɪldrɪd] [ˈheɪstɪli] , " [aɪ][æɪ; ʃəl] [rɪˈmeɪn] [hɪr]  
**" Follow him , and he will talk , " said Mildred hastily , " I shall remain here**  
 " 跟随 他 , 和 他 将要 讲话 , " 说 米尔德里德 草草 , " 我 将 保持 这里  
 [wɪð; wɪθ] [ˈfredi] ,  
**with Freddy ,**  
 和 弗雷迪 ,

“跟着他，他会跟你说的，”米尔德里德急忙说道，“我留在这里陪弗雷迪。”

[æz; əz][ˈʌŋk(ə)l]    [ˈdʌznt]    [laɪk]    [ˈmeni]    [ˈpi:p(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] . "

as    uncle    doesn't    like    many    people    to    be    about    him . "

作为    叔叔    不    喜欢    许多    人们    到    是    关于    他 . "

因为叔叔不喜欢身边人太多。

---

" [hiː; hi][ɪz][nɑ:t] [ˈi:zi] [tuː; tə][get][ɑ:n][wɪð; wɪθ] , "    [saɪd]    [dæn] , " [aɪ][kæn; kən] [si:] [ðæt] .

" He    is    not    easy    to    get    on    with , " sighed    Dan , " I    can    see    that .

" 他    是    不是    简单的    到    得到    在    和 , " 叹了口气    担 , " 我    能    看    那 .

“他不太好相处,”丹叹了口气,“我看得出来。”

" [haʊ'evər] , [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['gɜ:ɪlz] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] [fəd] ['æftər][ðə; ði] [ʌn'ɡreɪjəs]  
**" However , he took the girl's advice and went into the shed after the ungracious**  
 " 然而 , 他 采取 这 女孩们 建议 和 去 进入 这 棚 后 这 不友善的  
 [ɪn'ventər] ,  
**inventor ,**  
 发明者 ,

“然而，他听从了女孩的建议，跟着那位没礼貌的发明家进了棚子。”

[ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [ˈlʌvəz] [tu:; tə] [rɪˈtʃ:rn] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈkɑ:tɪdʒ] [ˈpɑ:rlər] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd] [ˌfɔ:rθˈwiθ; ˌfɔ:rθˈwið] .  
leaving the lovers to return to the cottage parlor , which they did forthwith .  
 离开 这 恋人 到 返回 到 这 小屋 客厅 , 哪个 他们 做过 立即 .  
 留下这对恋人返回小屋的客厅, 他们随即照做了。

[ˈlɔrəns] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [əˈstʊ:t] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [luːz] [noʊ] [taɪm] ,  
Laurance was quite astute enough to lose no time ,  
 劳伦斯 曾是 相当 精明 足够的 到 失去 不 时间 ,  
 劳伦斯非常精明，没有浪费时间。

[ˈsɪns] [ðə; ði] [ˈmoʊmənts] [spɛnt] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪldrɪd] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ˈɡoʊldən] [ænd; ənd] [nɑːt] [ˈiːzəli] [əbˈteɪnəb(ə)l] .  
since the moments spent with Mildred were all golden and not easily obtainable .  
 自从 这 时刻 花费 和 米尔德里德 是 全部 金的 和 不是 容易地 可获得 .

因为与米尔德里德共度的时光都是无比珍贵的，而且不易获得。

[dæn] ['mɑ:tɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] [ed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [er] [ʌv; əv] [pə'zeɪn] , [ænd; ənd] [ə'geɪn] ['sɜ:veɪd]  
**Dan** **marched** **into** **the** **shed** **with** **a** **fine** **air** **of** **possession** , **and** **again** **surveyed**  
 担 行军 进入 这 棚 和 一个 美好的 空气 的 拥有 , 和 再次 调查  
 ['vɪnsnt] ,  
**Vincent** ,  
 文森特 ,

丹大步走进棚屋，一副掌控一切的样子，再次打量着文森特。

[hʊ:] [wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [sʌm; səm] [ˌspesəfə'keɪʃən] [nɪr] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] .  
who   was   examining   some   specifications   near   a   window .  
 WHO   曾是   检查   一些   规格   靠近   一个   窗户 .  
 他当时正在窗边查看一些规格说明。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz]    ['kerləsli]    [drest]    [ɪn][ə; eɪ]    ['ʃæbi]    [su:t][ʌv; əv]    [blu:]    [sɜ:rdʒ] ,  
The man was carelessly dressed in a shabby suit of blue serge .  
这 男人 曾是 粗心大意 穿着 在 一个 破旧 套装 的 蓝色的 哔叽 ,  
 那人穿着一套破旧的蓝色斜纹布西装, 显得十分随意。

[ænd; ʌnd] [si:md] [tu:; tə] [ker] ['lɪ(ə)] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][pɜ:rsən(ə)l] [ə'pɪərəns] .  
and seemed to care little about his personal appearance .  
 和 似乎 到 关心 小的 关于 他的 个人的 外貌 .  
 他似乎不太在意自己的外表。

[ˈmɑːrkɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈjæɡi] [her] [ænd; ənd] [bɜːd] , [ænd; ənd] [ˈjeləʊ] [skɪn] [kənˈsɪdərəbli]  
**Marking once more his shaggy hair and beard , and yellow skin considerably**  
标记 一次 更多的 他的 毛茸茸 头发 和 胡须 , 和 黄色的 皮肤 相当  
[ˈrɪŋk(ə)ld] ,  
**wrinkled** ,  
皱 ,

他蓬乱的头发和胡须，以及布满皱纹的黄褐色皮肤，再次让人印象深刻。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [went] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .  
**the young man went up to him** .  
这 年轻的 男人 去 向上 到 他 .

年轻人走到他跟前。

[æz; əz] [ɪf] [ˈweɪkɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [driːm] , [ˈvɪnsnt] [lʊkt] [ʌp] ,  
**As if waking from a dream , Vincent looked up ,**  
作为 如果 醒来 从 一个 梦 , 文森特 看起来 向上 ,

仿佛从梦中醒来，文森特抬起头来。

[ænd; ənd] [dæn] [met] [ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv] [tuː] [ˈveri] [kiːn] [dɑːrk] [aɪz] , [huːz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wʌz; wəz]  
**and Dan met the gaze of two very keen dark eyes , whose expression was**  
和 担 遇见 这 目光 的 二 非常 敏锐的 黑暗的 眼睛 , 谁 表达 曾是  
[ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈeɪmiəb(ə)l] .  
**anything but amiable** .  
任何事物 但 可亲 .

丹迎上了一双锐利的黑眼睛，那双眼睛的表情一点也不友善。

" [huː] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [waːnt] ? " [diˈmɑːndɪd] [ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪz]  
**" Who are you , and what do you want ? " demanded the owner of the eyes**  
" WHO 是 你 , 和 什么 做 你 想 ? " 要求 这 所有者 的 这 眼睛  
[ˈkrɔːsli] .  
**crossly** .  
生气 .

“你是谁？你想要什么？”长着眼睛的人恼怒地问道。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] [ˈhæliˌdeɪ] .  
**" My name is Halliday** .  
" 我的 姓名 是 哈利迪 .

我的名字是哈利迪。

[aɪ] [wɑːnt] [ə; eɪ] [məˈʃiːn] [tuː; tə] [reɪs] [brɪˈtwiːn] [ˈlʌndən] [ænd; ənd] [jɔːk] .  
**I want a machine to race between London and York** .  
我 想 一个 机器 到 种族 之间 伦敦 和 约克 .

我想要一辆能往返于伦敦和约克之间的赛车车。

[aɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] [bɪn] [ɪntrəˈduːst] [tuː; tə] [juː; jʊ] [baɪ] [jɔːr; jər] [niːs] . "  
**I have just been introduced to you by your niece** . "  
我 有 只是 到过 介绍 到 你 经过 你的 侄女 . "

我刚经你侄女介绍认识你。

" [maɪ] [niːs] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [mɔːr] [sens] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] , " [kraɪd]  
**" My niece should have more sense than to have brought you here , " cried**  
" 我的 侄女 应该 有 更多的 感觉 比 到 有 带来 你 这里 , " 哭  
[ðə; ði] [ɪnˈventər] [ˈfɜːsli] ;  
**the inventor fiercely** ;  
这 发明者 激烈地 ;

“我的侄女应该比你更有常识才对，不该把你带到这里来，”发明家怒吼道；

" [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [spaɪ] [aʊt] [maɪ] [aɪˈdiːəz] [ænd; ənd] [tuː; tə] [stiːl] [ðəm; ðəm] . "  
**" you come to spy out my ideas and to steal them** . "  
" 你 来 到 间谍 出去 我的 想法 和 到 偷 他们 . "

“你们来这里是为了窥探我的想法并窃取它们。”

" [aɪ] [əʃʊr] [juː; jʊ][aɪ][dəʊnt] , " [sed] [dæn] ['draɪli] .  
" I assure you I don't , " said Dan drily .

" 我 保证 你 我 不 , " 说 担 干巴巴地 .

“我向你保证，我没有，”丹冷冷地说。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ə; eɪ]['dʒiːniəs][æz; əz][juː; jʊ][ɑ:r; ər] . "  
" I am not a genius as you are . "

" 我 是 不是 一个 天才 作为 你 是 . "

“我可不像你那样是天才。”

" [ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] ['riːz(ə)n] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [pɪk] [maɪ] [breɪnz] ,  
" All the more reason you should pick my brains ,

" 全部 这 更多的 原因 你 应该 挑选 我的 大脑 ,

“所以你更应该向我请教。”

" [snæpt] ['vɪnsnt] [ɪn][noʊ] [wei] ['mɒləˌfaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] [æz; əz][dæn] [ɪn'tendɪd] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]  
" snapped Vincent in no way mollified by the compliment as Dan intended he should

" 啪啪 文森特 在 不 方式 柔和的 经过 这 赞扬 作为 担 故意的 他 应该

[biː; bi] .

be .

是 .

文森特厉声说道，丹并没有因为这句恭维话而感到高兴，他本应该如此。

[ˈhæliˌdeɪ] [læft] .  
Halliday laughed .

哈利迪 笑了 .

哈利迪笑了。

" [ɪf] [aɪ][dɪd] , [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ][juːz][ʌv; əv][maɪ] ['pɪkɪŋz] , ['mɪstər] . ['vɪnsnt] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ]  
" If I did , I could make no use of my pickings , Mr . Vincent , as you may

" 如果 我 做过 , 我 可以 制作 不 使用 的 我的 采摘 , 先生 . 文森特 , 作为 你 可能

[ges] .

guess .

猜测 .

“如果那样做，文森特先生，正如您可能猜到的那样，我就无法利用我所收集到的东西了。”

[aɪ][kæn; kən]['hænd(ə)][ə; eɪ] [məʃiːn] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [pʊt] [wʌn] [tə'geðər] . "  
I can handle a machine , but I can't put one together . "

我 能 处理 一个 机器 , 但 我 不能 放 一 一起 . "

我会操作机器，但我不会组装机器。

" [huː] [tuːld][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ? " [dɪ'mɑːndɪd] [ðə; ði][mæn] [sə'spɪʃəsli] .  
" Who told you about me ? " demanded the man suspiciously .

" WHO 讲述 你 关于 我 ? " 要求 这 男人 可疑地 .

“谁告诉你我的事？”那人狐疑地问道。

" ['lɔrəns] . "  
" Laurance . "

" 劳伦斯 . "

“劳伦斯。”

" [hiːz] [ə; eɪ] ['medlsəm] [fuːl] . "  
" He's a meddlesome fool . "

" 他是 一个 好事 傻子 . "

“他是个爱管闲事的傻瓜。”

" [wel] , " [sed] [dæn] ['tʃɪrfəli] , " [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [tuː] [ə'pɪnjənz] [ə'baʊt] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] . "  
" Well , " said Dan cheerfully , " there may be two opinions about that you know . "

" 出色地 , " 说 担 愉快地 , " 那里 可能 是 二 意见 关于 那 你 知道 . "

“嗯，”丹兴高采烈地说，“你知道，对此可能有两种不同的看法。”

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt][wɑ:nt] ['eni] [wʌn] .  
" **I don't want him , and I don't want you , and I don't want any one .**  
" 我 不 想 他 , 和 我 不 想 你 , 和 我 不 想 任何 一 .  
"我不要他, 我不要你, 我谁都不要。"

[waɪ] [du:; ju:; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] ['bɑ:ðər] [em 'i:] [wen] [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][ju:; jʊ] ? " **Why do you come and bother me when I don't want you ?** "  
为什么 做 你 来 和 打扰 我 什么时候 我 不 想 你 ? "  
你为什么来烦我, 我根本不想见你?

" [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][maɪ] ['wɒnts] [ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [kən'sɪdərd] .  
" **Because my wants are to be considered .**  
" 因为 我的 想要 是 到 是 经过考虑的 .  
因为我的意愿也应该被考虑。

[si:] [hɪr] , ['mɪstər] . ['vɪnsnt] , " [ædɪd] ['hæli,deɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['koʊksɪŋ] [vɔɪs] ,  
**See here , Mr . Vincent , " added Halliday in a coaxing voice ,**  
看 这里 , 先生 . 文森特 , " 额外 哈利迪 在 一个 哄骗 嗓音 ,  
"你看, 文森特先生,"哈利迪用哄劝的语气补充道。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nesəserɪ] [tu:; tə]['hju:mər] [ðɪs] ['klevər] [mæn] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,  
**for he saw that it was necessary to humor this clever man like a child ,**  
为了 他 锯 那 它 曾是 必要的 到 幽默 这 聪明的 男人 喜欢 一个 孩子 ,  
因为他意识到必须像哄孩子一样哄着这个聪明人。

" [ðer; ðər][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [reɪs] [brɪ'twi:n] ['lʌndən] [ænd; ənd] [jɔ:k] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][bɪɡ] [praɪz] ['ɡɪv(ə)n][baɪ]  
" **there is to be a race between London and York for a big prize given by**  
" 那里 是 到 是 一个 种族 之间 伦敦 和 约克 为了 一个 大的 奖 给定 经过  
[ðə; ðɪ]['moʊmənt] ,  
**The Moment ,**  
这 片刻 ,  
"伦敦和约克之间将展开一场竞赛, 争夺由The Moment提供的巨额奖金。"

[ðə; ðɪ]['peɪpər]['mɪstər] . ['lɒrəns] [wɜ:rks] [fɔ:r; fər] .  
**the paper Mr . Laurance works for .**  
这 纸 先生 . 劳伦斯 作品 为了 .  
劳伦斯先生工作的报社。

[aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [kəm'pi:t] , [bʌt; bət][maɪ] [mə'ʃi:n] ['ɪznt] [soʊ] [ɡʊd] [æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [aɪ 'ti:][tu:; tə]  
**I wish to compete , but my machine isn't so good as I should like it to**  
我 希望 到 竞争 , 但 我的 机器 不是 所以 好的 作为 我 应该 喜欢 它 到  
[bi:; bi] .  
**be .**  
是 .  
我想参赛, 但是我的机器性能不如我预期。

[aɪ] [hɪr] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] ['sevrəl] [ɪmp'ru:vmənts] [wɪtʃ] [merk] [fɔ:r; fər] [spi:d] [ænd; ənd]  
**I hear that you have made several improvements which make for speed and**  
我 听到 那 你 有 制成 一些 改进 哪个 制作 为了 速度 和  
['ɪziə] ['hændlɪŋ] [ʌv; əv] ['ɛərəpleɪnz] .  
**easier handling of aeroplanes .**  
更轻松 处理 的 飞机 .  
我听说你们做出了一些改进, 提高了飞机的速度和操控性。

[let] [em 'i:][hæv; həv][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['leɪtɪst] , [ænd; ənd] [aɪl] [ʃer] [ðə; ðɪ] [praɪz] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .  
**Let me have one of your latest , and I'll share the prize with you .**  
让 我 有 一 的 你的 最新的 , 和 患病的 分享 这 奖 和 你 .  
给我一份你最新的作品, 我跟你平分奖品。

[ɪts] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] , [ju:; jʊ] [noʊ] . " **It's two thousand , you know .** "  
它是 二 千 , 你 知道 . "  
你知道, 已经两千美元了。

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt] [ˈmʌni] , " [snæpt] [ˈvɪnsnt] [əˈbrʌptli] .  
" **I don't want money** , " **snapped Vincent abruptly** .  
" 我 不 想 钱 , " 啪啪 文森特 突然 .

“我不要钱,”文森特突然厉声说道。

" [aɪ] [kənˈgrætʃəleɪt] [ju:; jʊ] , " [sed] [dæn] [ˈku:lɪ] ;  
" **I congratulate you** , " **said Dan coolly** ;  
" 我 祝贺 你 , " 说 丹 冷静地 ;

“我祝贺你,”丹冷冷地说;

" [ænd; ʌnd] [jet] [lɑ:rdʒ] [sʌmz] [mʌst; məst][bi:; bi] [ˈni:diɪd] [tu:; tə][help] [ju:; jʊ][tu:; tə] [bɪld] [məˈʃi:nz] .  
" **and yet large sums must be needed to help you to build machines** .  
" 和 然而 大的 总和 必须 是 需要 到 帮助 你 到 建造 机器 .

“然而, 建造机器需要大量的资金。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [rɪt] .  
**You must be rich** .  
你 必须 是 富有的 .

你一定很有钱。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [rɪt] ?  
**Are you rich** ?  
是 你 富有的 ?

你很有钱吗?

" [ˈvɪnsnt] [gru:] [ə; eɪ] [ˈdʌski] [red] , [ænd; ʌnd] [glɑ:nst] [ɪn][æn; ən] [ɑ:d] [wei] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] ,  
" **Vincent grew a dusky red , and glanced in an odd way over his shoulder** ,  
" 文森特 生长 一个 昏暗 红色的 , 和 瞥了一眼 在 一个 奇怪的方式 超过 他的 肩膀 ,

文森特的脸涨得通红, 他奇怪地回头瞥了一眼。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [ɪkˈspektɪd] [tu:; tə][faɪnd][sʌm; səm][wʌŋ][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] .  
**as if he expected to find some one at his elbow** .  
作为 如果 他 预期的 到 寻找 一些 一 在 他的 弯头 .

仿佛他期待着有人在他身边。

" [maɪnd][jʊər; jər] [oʊn] [ˈbɪznəs] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [hɑ:rʃ] [vɔɪs] , [ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ] [səˈprest]  
" **Mind your own business , he said in a harsh voice , and with suppressed**  
" 头脑 你的 自己的 商业 , " 他 说 在 一个 残酷的 嗓音 , 和 和 被抑制

[ˈfjʊəri] ;  
**fury** ;  
愤怒 ;

“管好你自己的事,”他语气严厉地说, 语气中压抑着怒火;

" [ˈweðər] [aɪm] [rɪt] [ɔ:r][nɑ:t][ɪz][maɪ] [ˈbɪznəs] .  
" **whether I'm rich or not is my business** .  
" 无论 我是 富有的或者 不是 是 我的 商业 .

“我是否富有与否与我无关。”

[ju:; jʊ] [ʃənt] [hæv; həv][æn; ən] [ˈerəpleɪn] [ʌv; əv] [maɪn] .  
**You shan't have an aeroplane of mine** .  
你 不会 有 一个 飞机 的 矿 .

你休想得到我的飞机。

[klɪr] [aʊt] .  
**Clear out** .  
清除 出去 .

清场。

" [dæn][dɪd] [klɪr] [əʊt] , [bʌt; bət][æz; əz][hi; hi] [went] , ['wʌndɜːd] [waɪ] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][soʊ]['æŋɡri]  
" **Dan did clear out , but as he went , wondered why the man was so angry**  
" 担 做过 清除 出去 , 但 作为 他 去 , 想知道 为什么 这 男人 曾是 所以 生气的  
[ænd; ənd] [kən'fju:zd] .  
**and confused .**  
和 使困惑 .

“丹确实离开了，但他离开的时候，一直在想为什么那个人如此愤怒和困惑。”

[hi; hi] [si:md] [kwɔɪt] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪmp(ə)] ['kwestʃən] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt][tu; tə][hɪm; ɪm] .  
**He seemed quite afraid of the simple question that had been put to him .**  
他 似乎 相当 害怕的 的 这 简单的 问题 那 有 到过 放 到 他 .  
他似乎很害怕别人向他提出的这个简单的问题。

[ˈtʃæptər] [vi:,aɪ'aɪ]  
**CHAPTER VII**  
章 七

第七章

[ðə; ði] ['hɜ:rmɪt] ['leɪdɪz]  
**THE HERMIT LADIES**  
这 隐士 女士们

隐士女士们

[dæn][wʌz; wəz][nɑ:t]['næt(ə)rəli] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'spiʃəs] ['neɪtʃər] , [bʌt; bət] [sɪns] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði]  
**Dan was not naturally of a suspicious nature , but since taking up the**  
担 曾是 不是 自然 的 一个 可疑的 自然 , 但 自从 采取 向上 这  
[prə'feɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] ,  
**profession of a detective ,**  
职业 的 一个 侦探 ,  
丹原本并非生性多疑，但自从从事侦探这一职业后，

[hi; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ] .  
**he had become so .**  
他 有 变得 所以 .

他已经变成了那样。

[slɑɪt] ['mætərz] [ðæt] ['fɔ:rmərli] [hi; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] ['nəʊtɪst] , [naʊ] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n]  
**Slight matters that formerly he would not have noticed , now attracted his attention**  
轻微 事情 那 以前 他 会 不是 有 注意到 , 现在 吸引 他的 注意力  
, [ænd; ənd] ,  
, **and** ,  
, 和 ,  
以前他根本不会注意到的小事，现在却引起了他的注意，而且，

[æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɡoʊz] , [hi; hi] [sɔ:ɪ] [ə; eɪ][bɜ:rd][ɪn] ['evri] [bʊʃ] .  
**as the saying goes , he saw a bird in every bush .**  
作为 这 说 去 , 他 锯 一个 鸟 在 每一个 衬套 .

正如俗语所说，他把每丛灌木都看成了一只鸟。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] ['ri:z(ə)n] [waɪl] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] ['sləʊli] [tu; tə][ðə; ði] ['kɑ:ɪdʒ] , [hi; hi] [kən'sɪdərd] ['vɪnsents]  
**For this reason while returning slowly to the cottage , he considered Vincent's**  
为了 这 原因 尽管 返回 缓慢地 到 这 小屋 , 他 经过考虑的 文森特的  
['bækwərd] [ɡlæns] ,  
**backward glance ,**  
落后 瞥一眼 ,

因此，当他缓缓返回小屋时，他回想起文森特的回头望了一眼。

[wɪtʃ] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət] ['nɜ:rvəsənəs] ,  
**which hinted at nervousness ,**  
哪个 暗示 在 紧张 ,

这暗示着紧张情绪，



[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz]   [ˌʌŋˌnesə'serəli]   ['æŋɡri] [rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['kwɛstʃən] [æz; əz][tuː; tə]   ['weðər]   [hiː; hi]  
**and his unnecessarily angry reply to the question as to whether he**  
和 他的 不必要的 生气的 回复 到 这 问题 作为 到 无论 他  
[wʌz; wəz] [rɪtʃ] .  
**was rich** .  
曾是 富有的 .

以及他对是否富有这个问题的毫无必要的愤怒回答。

[ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli]   ['driːmi]   [ænd; ʌnd][ˈæbsənt] - ['maɪndɪd] , [ðə; ði][tɜːrɪn][ˈteɪkən][baɪ][ðə; ði][kɑːnvər'seɪ](ə)n]  
**Usually dreamy and absent - minded , the turn taken by the conversation**  
通常 梦幻般的 和 缺席的 - 有思想 , 这 转动 已采取 经过 这 对话  
[hæd; həd]   [ə'veɪkənd]   [ðə; ði][ˈtaɪɡər][ɪn][ðə; ði][mæn] ,  
**had awakened the tiger in the man ,**  
有 觉醒 这 老虎 在 这 男人 ,  
[ænd; ʌnd]   [ə'pærəntli]   [hiː; hi] [rɪ'ɡɑːrdɪd]   ['hæliˌdeɪ] [æz; əz][ˈoʊvər] - [ɪn'kwɪzətɪv] .  
**and apparently he regarded Halliday as over - inquisitive .**  
和 显然 他 认为 哈利迪 作为 超过 - 好奇 .  
[ænd; ʌnd]   [ə'pærəntli]   [hiː; hi] [rɪ'ɡɑːrdɪd]   ['hæliˌdeɪ] [æz; əz][ˈoʊvər] - [ɪn'kwɪzətɪv] .  
而且他显然认为哈利迪过于爱刨根问底。

[jet] [waɪ] [ðə; ði] [ɪn'ventər] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk]   [ðɪs]   [vjuː] , [dæn][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'dʒektʃər] .  
**Yet why the inventor should take this view , Dan could not conjecture .**  
然而 为什么 这 发明者 应该 拿 这 看法 , 担 可以 不是 推测 .  
[jet] [waɪ] [ðə; ði] [ɪn'ventər] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk]   [ðɪs]   [vjuː] , [dæn][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'dʒektʃər] .  
然而，丹无法推测发明家为何会持有这种观点。

[bʌt; bət][ˈæftər] ['mjuːzɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]   ['mɪnɪts] ,  
**But after musing for a few minutes ,**  
但 后 沉思 为了 一个 很少 分钟 ,  
[bʌt; bət][ˈæftər] ['mjuːzɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]   ['mɪnɪts] ,  
但沉思片刻后，

[ðə; ði]   [jʌŋ]   [mæn][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [moʊl] -  
**the young man began to think he was making a mountain out of a mole -**  
这 年轻的 男人 开始 到 思考 他 曾是 制作 一个 山 出去 的 一个 痣 -  
[hɪl] .  
**hill** .  
爬坡道 .

这个年轻人开始觉得自己小题大做了。

[ænd; ʌnd]   [wət'evər]   ['siːkrət]   ['vɪnsnt]   [hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [æz; əz][hɪz; ɪz]   ['sʌd(ə)nli]   [ə'ɡresɪv]  
**And whatever secret Vincent had in his life , as his suddenly aggressive**  
和 任何 秘密 文森特 有 在 他的 生活 , 作为 他的 突然 挑衅的  
[ˈætɪtʊːd]   [ʃoʊd] ,  
**attitude showed ,**  
态度 显示 ,

而文森特生活中究竟隐藏着什么秘密，从他突然变得咄咄逼人的态度中可见一斑。

[aɪ'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv]   ['nʌθɪŋ]   [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pər'tɪkjələɹ] [kwɛst] [ə'pɑːn]   [wɪtʃ]   [dæn][wʌz; wəz]  
**it could have nothing to do with the particular quest upon which Dan was**  
它 可以 有 没有什么 到 做 和 这 特别的 寻求 之上 哪个 担 曾是  
[bent] .  
**bent** .  
弯曲 .

这可能与丹所执着追求的特定目标毫无关系。

['hæliˌdeɪ] ,   ['ðerfɔːr] ,   [dɪs'mɪst]   [ðə; ði] ['mætər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]   [ʃrʌŋ] ,  
**Halliday , therefore , dismissed the matter from his mind with a shrug ,**  
哈利迪 , 所以 , 解雇 这 事情 从 他的 头脑 和 一个 耸肩 ,  
[hæliˌdeɪ] ,   ['ðerfɔːr] ,   [dɪs'mɪst]   [ðə; ði] ['mætər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]   [ʃrʌŋ] ,  
因此，哈利迪耸了耸肩，把这件事抛在了脑后。

[ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ðə; ði] [ 'lʌvəz ] .

**and went into the cottage to disturb the lovers .**  
和 去 进入 这 小屋 到 打扰 这 恋人 .

然后走进小屋去打扰这对情侣。

" [wel] , ['mɪstər] . ['hæli,deɪ] , " [ri'mɑːkt] ['mildrɪd] , [huːz] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [flʌʃt] [ænd; ənd] [huːz]

**" Well , Mr . Halliday , " remarked Mildred , whose cheeks were flushed and whose**  
" 出色地 , 先生 . 哈利迪 , " 评论 米尔德里德 , 谁 脸颊 是 酡 和 谁

[aɪz] [wɜːr; wər] [braɪt] ,

**eyes were bright ,**  
眼睛 是 明亮的 ,

“嗯，哈利迪先生，”米尔德里德说道，她的双颊绯红，双眼炯炯有神。

" [wʌt] [dɪd][maɪ]['ʌŋk(ə)] [seɪ] ? "

**" what did my uncle say ? "**  
" 什么 做过 我的 叔叔 说 ? "

我叔叔说了什么？

" ['veri] ['lɪt(ə)] , [bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] [seɪ] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .

**" Very little , but what he did say was to the point .**  
" 非常 小的 , 但 什么 他 做过 说 曾是 到 这 观点 .

“他说的不多，但句句切中要害。”

[hiː; hi] [rɪ'fjuːzɪz] [tuː; tə][let][em 'iː][hæv; həv][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] . "

**He refuses to let me have a machine . "**  
他 拒绝 到 让 我 有 一个 机器 . "

他拒绝让我用机器。

" [haʊ] [laɪk][hɪm; ɪm] , " [ɪ'dʒækjə,leɪtɪd] ['lɒrəns] ['kwɪkli] ; " [bʌt; bət][ə'pɑːn] [wʌt] [graʊndz] ?

**" How like him , " ejaculated Laurance quickly ; " but upon what grounds ?**  
" 如何 喜欢 他 , " 射精 劳伦斯 迅速地 ; " 但 之上 什么 理由 ?

“真像他，”劳伦斯迅速说道，“但凭什么像他呢？”

" [dæn] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

**" Dan scratched his chin .**  
" 担 刮痕 他的 下巴 .

丹挠了挠下巴。

" ['riːəli] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .

**" Really , I don't know .**  
" 真的 , 我 不 知道 .

“真的，我不知道。”

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt][aɪ][eɪ'em][ə; eɪ][spaɪ][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['lɜːrniŋ] [hɪz; ɪz] [treɪd] ['siːkrɪts] .

**He seems to think that I am a spy desirous of learning his trade secrets .**  
他 似乎 到 思考 那 我 是 一个 间谍 渴望 的 学习 他的 贸易 秘密 .

他似乎认为我是个想窃取他商业机密的间谍。

[hiː; hi] [kɔːld] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['medlsəm] [fuːl] , ['fredi] . "

**He called you a meddlesome fool , Freddy . "**  
他 称为 你 一个 好事 傻子 , 弗雷迪 . "

他骂你是个多管闲事的傻瓜，弗雷迪。

" [ɑː] , [ðæt] [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['mæəri] ['mildrɪd] , " [rɪ'plaɪd] ['fredi] ['draɪli] ;

**" Ah , that is because I wish to marry Mildred , " replied Freddy drily ;**  
" 啊 , 那 是 因为 我 希望 到 结婚 米尔德里德 , " 回复 弗雷迪 干巴巴地 ;

“啊，那是因为我想娶米尔德雷德，”弗雷迪冷冷地回答道；

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['veri] ['næt(ə)rəl] [ðæt] ['mɪstər] . [ˈvɪnsnt] [ʃʊd; ʃəd] ['ɑ:bdʒekt][tu:; tə][ə; eɪ][mæn] [hu:] [kʌmz] [tu:; tə]  
" **it is very natural that Mr . Vincent should object to a man who comes to**  
" 它 是 非常 自然的 那 先生 : 文森特 应该 目的 到 一个 男人 WHO 来 到  
[rɑ:b][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['treʒər] ,  
**rob him of his treasure ,**  
抢 他 的 他的 宝藏 ,  
"文森特先生反对有人来抢劫他的财物，这是非常自然的。"

[soʊ][aɪ][dəʊnt][maɪnd][hɪz; ɪz][ə'bjʊ:s] . "  
**so I don't mind his abuse .**"  
所以 我 不 头脑 他的 虐待 : "  
所以我并不介意他虐待我。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ə; eɪ] ['treʒər] , " [kraɪd] ['mɪldrɪd] , [bɪ'kʌmɪŋ] [pɪŋk] .  
" **I am not a treasure , " cried Mildred , becoming pink .**  
" 我 是 不是 一个 宝藏 , " 哭 米尔德里德 , 成为 粉色的 .  
"我不是什么宝贝！"米尔德里德喊道，脸涨得通红。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; əɪ] .  
" **You are .**  
" 你 是 :  
"你是。

[hu:] [noʊz] [ðæt] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] . "  
**Who knows that better than I , my darling .**"  
WHO 知道 那 更好的 比 我 , 我的 亲爱的 : "  
亲爱的，还有谁比我更清楚这一点呢？

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] [tu:] [wel] [ʌv; əv][em 'i:] . "  
" **You think too well of me .**"  
" 你 思考 也 出色地 的 我 : "  
你太看得起我了。

" [ɪm'pɑ:səb(ə)l] .  
" **Impossible .**  
" 不可能的 :  
"不可能的。

[ju:; jʊ][ɑ:r; əɪ][ðə; ðɪ] [best] [ænd; ənd] ['dɪrɪst] - - - - "  
**You are the best and dearest** - - - - "  
你 是 这 最好的 和 亲爱的 - - - - "  
你是最棒最亲爱的——

" [stɑ:p] ! [stɑ:p] !  
" **Stop ! Stop !**  
" 停止 ! 停止 !  
"停！停！"

" ['mɪldrɪd] ['kʌvəd] [hɜ:r; həɪ] [feɪs] .  
" **Mildred covered her face .**  
" 米尔德里德 涵盖 她 脸 :  
米尔德里德捂住了脸。

" [rɪ'membər] [wi:; wi][ɑ:r; əɪ][nɑ:t][ə'loʊn] . "  
" **Remember we are not alone .**"  
" 记住 我们 是 不是 独自的 : "  
记住，我们并不孤单。

" [oʊ] , [dəʊnt][maɪnd][em 'i:] , " [sed] [dæn] [fleg'mætɪkli] , " [aɪm][ɪn] [lʌv] [maɪ'self] , [mɪs] ['vɪnsnt] .  
" **Oh , don't mind me , " said Dan phlegmatically , " I'm in love myself , Miss Vincent .**  
" 哦 , 不 头脑 我 , " 说 担 冷静地 , " 我是 在 爱 我 , 错过 文森特 :  
"哦，别在意我，"丹冷冷地说，"我自己也恋爱了，文森特小姐。"

" [ʃiː; ʃi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [kɑːmprɪˈhendɪŋli] .  
" **She** **noded** **comprehendingly** .  
" 她 点头 理解地 .

她理解地点了点头。

" [wɪð; wɪθ] [mɪs] [muːn] .  
" **With** **Miss** **Moon** .  
" 和 错过 月亮 .

“和月亮小姐一起。”

[ˈfrɛdi] [hæz; hæz][təʊld][em ˈiː] . " **Freddy** **has** **told** **me** . "   
弗雷迪 有 讲述 我 . "

弗雷迪告诉我的。

" [hæz; hæz][hiː; hi][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [maɪ] [ˈmæɪɪdʒ] [dɪˈpendz] [əˈpɑːn][maɪ] [ˈfaɪndɪŋ] [aʊt] [huː] [ˈməːdəd]  
" **Has** **he** **told** **you** **that** **my** **marriage** **depends** **upon** **my** **finding** **out** **who** **murdered**  
" 有 他 讲述 你 那 我的 婚姻 取决于 之上 我的 寻找 出去 WHO 被谋杀  
[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ?  
**her** **father** ?  
她 父亲 ?

“他有没有告诉你，我的婚姻取决于我能否查出是谁杀害了她的父亲？”

" [ˈkwɛstʃənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˈdɪzməli] .  
" **questioned** **the** **young** **man** **dismally** .  
" 被质问 这 年轻的 男人 令人沮丧地 .

“他沮丧地质问那个年轻人。”

" [jes] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [niːd] [ˈmʌni] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sɜːrtʃ] . "  
" **Yes** , **and** **that** **you** **need** **money** **for** **the** **search** . "  
" 是的 , 和 那 你 需要 钱 为了 这 搜索 . "

“是的，而且你们还需要钱来进行搜寻。”

" [wɪtʃ] [ˈmʌni] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈləʊrəns] [dɪˈtɜːrɪndli] , " [mʌst; məst][biː; bi] [əbˈteɪnd] [baɪ][dæn]  
" **Which** **money** , " **continued** **Laurance** **determinedly** , " **must** **be** **obtained** **by** **Dan**  
" 哪个 钱 , " 持续 劳伦斯 坚定地 , " 必须 是 获得 经过 担  
[ˈwɪnɪŋ] [ðɪs] [ˈlʌndən] [tuː; tə] [jɔːk] [reɪs] .  
**winning** **this** **London** **to** **York** **race** .  
获胜 这 伦敦 到 约克 种族 .

“这笔钱，”劳伦斯坚定地继续说道，“必须由丹赢得这场伦敦到约克的比赛才能获得。”

[ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] , [aɪ][eɪ ˈem][ˈsɜːrt(ə)n] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][jʊər; jər] [ˈʌŋkəlz] [ˈɛərəpleɪnz] ,  
**That** **can** **be** **done** , **I** **am** **certain** , **with** **one** **of** **your** **uncle's** **aeroplanes** ,  
那 能 是 完毕 , 我 是 肯定 , 和 一 的 你的 叔叔的 飞机 ,  
[ˈmɪldrɪd] ,  
**Mildred** ,  
米尔德里德 ,

我确信，用你叔叔的飞机肯定能做到，米尔德里德。

[æz; əz][hiː; hi][hæz; hæz] [meɪd] [ˈwʌndərf(ə)l] [ɪmpˈruːvmənts] [ɪn][ðər; ðər] [ˈstrʌktʃər] , [ænd; ənd] - - - - "  
**as** **he** **has** **made** **wonderful** **improvements** **in** **their** **structure** , **and** - - - - "  
作为 他 有 制成 精彩的 改进 在 他们的 结构 , 和 - - - - "

因为他对他们的结构进行了出色的改进，而且——”

" [bʌt; bət][hiː; hi] [dɪˈklaɪnz] [tuː; tə] [ˈfɜːrɪŋ] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [məˈʃiːn] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈhæliˌdeɪ] [ɪn][ə; eɪ]  
" **But** **he** **declines** **to** **furnish** **me** **with** **a** **machine** , " **interrupted** **Halliday** **in** **a**  
" 但 他 下降 到 提供 我 和 一个 机器 , " 中断 哈利迪 在 一个  
[vekst] [təʊn] ,  
**vexed** **tone** ,  
烦恼 语气 ,

“但他拒绝给我提供机器，”哈利迪恼怒地打断道。

" [nɑ:t][ˈi:v(ə)n][maɪ] [ˈɔ:fər] [tu:; tə] [fer] [ðə; ði] £2 , - [praɪz] [temptz] [hɪm; ɪm] .  
" **not even my offer to share the £2 , 000 prize tempts him .**  
" 不是 甚至 我的 提供 到 分享 这 £2 , - 奖 诱惑 他 .  
“即使我提出与他分享 2000 英镑的奖金，也无法打动他。”

[hi:; hi][ɪz] [tu:] [rɪt] , [aɪ] [sə'pəʊz] ?  
**He is too rich , I suppose ?**  
他 是 也 富有的 , 我 认为 ?

我猜他太有钱了吧？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 神秘女王(The Mystery Queen)

## 第6/17页

" [hiː; hi][kæst][æn; ən][ɪn'kwaɪərɪŋ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl] .

" He cast an inquiring glance at the girl .

" 他 投掷 一个 查询 瞥一眼 在 这 女孩 .

他探寻地看了女孩一眼。

[ˈmildrɪd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

Mildred shook her head .

米尔德里德 摇晃 她 头 .

米尔德雷德摇了摇头。

" [ˈʌŋk(ə)] [ˈsɑːləmən] [ɪz][nɑːt] [rɪtʃ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [ˈkwaɪətli] .

" Uncle Solomon is not rich , " she replied quietly .

" 叔叔 所罗门 是 不是 富有的 , " 她 回复 悄悄 .

“所罗门叔叔并不富有,”她平静地回答道。

" [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] , " [ɪn'sɪstɪd] [dæn] [ˈʃɑːrpli] ; " [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən]

" He must be , " insisted Dan sharply ; " he could not indulge in such an

" 他 必须 是 , " 坚持 担 尖锐地 ; " 他 可以 不是 放纵 在 这样的 一个

[ɪk'spensɪv] [ˈhɑːbi] [ˈʌðərwaɪz] . " expensive hobby otherwise . " 昂贵的 爱好 否则 . "

“他一定是,”丹厉声说道,“否则他不可能沉迷于如此昂贵的爱好。”

" [ˈmɪsɪz] . - [ˈhelps] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈmʌni] , [ðʊz] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]

" Mrs . Jarsell helps him with money , though , to be sure , he has a

" 太太 . - 帮助 他 和 钱 , 尽管 , 到 是 当然 , 他 有 一个

[ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] . little of his own .

小的 的 他的 自己的 .

“贾塞尔太太在钱上帮助了他,当然,他自己也有一些积蓄。”

[stɪl] , [ən'les] [ʃiː; ʃi] [səˈplaɪd] [ˈmʌni] , [ˈʌŋk(ə)] [ˈsɑːləmən] [kʊd; kəd][nɑːt][gʊð][ɑːn] [ˈbɪldɪŋ] [ˈɛərəpleɪnz] ,

Still , unless she supplied money , Uncle Solomon could not go on building aeroplanes ,

仍然 , 除非 她 供应 钱 , 叔叔 所罗门 可以 不是 去 在 建筑 飞机 ,

然而,除非她提供资金,否则所罗门叔叔就无法继续制造飞机。

[ɪˈspeʃəli] [æz; əz][hiː; hi] [ˈrɛrli] [selz] [wʌn] , [ænd; ənd] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [kiːp] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ɪnˈvenʃənz] [tuː; tə]

especially as he rarely sells one , and wishes to keep all his inventions to

尤其 作为 他 很少 出售 一 , 和 愿望 到 保持 全部 他的 发明 到

[hɪm'self] . himself .

他自己 .

尤其是因为他很少出售自己的发明,而且希望将所有发明都留给自己。

[hɪz; ɪz][aɪˈdiːə][ɪz][tuː; tə] [ɪnˈvent] [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [məˈʃiːn] [ænd; ənd] [ðen] [sel] [aɪˈtiː][tuː; tə][ðə; ði]

His idea is to invent a perfect machine and then sell it to the

他的 主意 是 到 发明 一个 完美的 机器 和 然后 卖 它 到 这

[ˈɡʌvənmənt] , Government ,

政府 ,

他的想法是发明一台完美的机器,然后把它卖给政府。

[ænd; ənd][hiː; hi][ˈfænsɪs] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [əˈlaʊz] [ˈeni] [wʌn] [els] [tuː; tə][ˈhænd(ə)][hɪz; ɪz] [ˈɛərəpleɪnz] ,

and he fancies that if he allows any one else to handle his aeroplanes ,

和 他 幻想 那 如果 他 允许 任何 一 别的 到 处理 他的 飞机 ,

他认为,如果他允许其他人操控他的飞机,

[hɪz; ɪz] [ˈsi:kɪts] [meɪ] [biː; bi][ˌpri:məˈtʃʊrli; ˌpri:məˈtɔrli] [dɪˈskʌvəd] . " **his secrets may be prematurely discovered** . "

他的 秘密 可能 是 过早 发现 . "

他的秘密可能会提前被发现。

" [wel] , [aɪ][kæn; kən] [si:] [hɪz; ɪz][əbˈdʒek(ə)n][ɪn] [ðæt] [wei] , " [əˈsentɪd] [dæn] , **" Well , I can see his objection in that way , " assented Dan ,** " 出色地 , 我 能 看 他的 异议 在 那 方式 , " 同意 担 , " " 嗯 , 我能理解他的反对意见 , " 丹表示赞同。

" [sɪns] [mɔːr] [aɪˈdiːəz][ɑːr; ər][ˈstʊələn][ðæn; ðən] [ˈpɑːkɪt] [ˈhæŋkətʃəfs, ˈhæŋkətʃiːfs] , [æz; əz][ ˈbælzæk ] [sez] . **" since more ideas are stolen than pocket handkerchiefs , as Balzac says .** " 自从 更多的 想法 是 被盗 比 口袋 手帕 , 作为 巴尔扎克 说道 . " 正如巴尔扎克所说 , 被窃取的创意比被窃取的手帕还要多。

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . - ? " **But Mrs . Jarsell ? "** 但 太太 . - ? "

但是贾塞尔夫人呢？

" [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ˈræðər] [ɪkˈsentɹɪk] [ˈleɪdi] , [huː] [laɪvz; lɪvz][æt; ət][ðə; ði] [greɪndʒ] , " [sed] **" She is a rich and rather eccentric lady , who lives at The Grange , " said** " 她 是 一个 富有的 和 相当 偏心 女士 , WHO 生活 在 这 农庄 , " 说 [ˈmɪstər] . [ˈbrəns] , **Mr . Laurance ,** 先生 . 劳伦斯 ,

劳伦斯先生说：“她是一位富有且相当古怪的女士，住在格兰奇庄园。”

[bɪˈfɔːr] [ˈmɪldrɪd] [kʊd; kəd][rɪˈplaɪ] . **before Mildred could reply .** 前 米尔德里德 可以 回复 .

还没等米尔德回答。

" [aɪ][eɪ ˈem][æz; əz] [waɪz] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] , [ˈfɹedi] . **" I am as wise as I was before , Freddy .** " 我 是 作为 明智的 作为 我 曾是 前 , 弗雷迪 .

“我和以前一样睿智，弗雷迪。”

[ɪts] [æn; ən] [ɑːd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈleɪdi][tuː; tə][ˈfaɪnəns][æn; ən] [ɪnˈventər] [ʌv; əv] [ˈflaɪɪŋ] - [məˈʃiːnz] . **It's an odd thing for a lady to finance an inventor of flying - machines .** 它是 一个 奇怪的 事物 为了 一个 女士 到 金融 一个 发明者 的 飞行 - 机器 .

一位女士资助一位飞行器发明家，这确实有点奇怪。

[ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][biː; bi][lɑːrdʒ] - [ˈmaɪndɪd][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈveri] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ˈmʌni] . " **She must be large - minded and have a very great deal of money . "** 她 必须 是 大的 - 有思想 和 有 一个 非常 伟大的 交易 的 钱 . "

她一定胸襟宽广，而且家境非常富裕。

" [ʃiː; ʃɪ][ɪz][lɑːrdʒ] - [ˈmaɪndɪd][ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈmʌni] , " [ədˈmɪtɪd] [ˈmɪldrɪd] **" She is large - minded and she has plenty of money , " admitted Mildred** " 她 是 大的 - 有思想 和 她 有 很多 的 钱 , " 承认 米尔德里德 [vɪˈveɪʃəsli;vəɪˈveɪʃəsli] ; **vivaciously ;** 活泼地 ;

“她胸襟宽广，而且很有钱，”米尔德里德兴高采烈地承认道；

" [hɜːr; hər] [ˈɪnfluəns] [wɪð; wɪθ][maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ɪz] [ɪkˈstrɔːrdənəri] . " **" her influence with my uncle is extraordinary . "** " 她 影响 和 我的 叔叔 是 非凡的 . "

“她对我叔叔的影响非同寻常。”

" [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [sə'plaɪz] [ðə; ði] [kæʃ] , " [sed] [dæn] ['sɪnɪkli] , " [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][æn; ən]  
" **Not at all if she supplies the cash , " said Dan cynically , " but I have an**  
" 不是 在 全部如果 她 补给品 这 现金 , " 说 担 愤世嫉俗地 , " 但 我 有 一个  
[aɪ'di:ə] ,  
**idea** ,  
主意 ,

“如果她提供现金，那就完全没问题，”丹冷嘲热讽地说，“但我有个主意。”

[mɪs] ['vɪnsnt] .  
**Miss Vincent** .  
错过 文森特 .

文森特小姐。

[sə'pəʊz] [wi:; wi] [ɪn'ɪlst] ['mɪsɪz] . - ['sɪmpəθi:z] . "  
**Suppose we enlist Mrs . Jarsell's sympathies . "**  
认为 我们 入伍 太太 . - 同情 . "

假设我们能博得贾塞尔太太的同情。

" [ə'baʊt] [ðə; ði]['mɜ:rdər] ? "  
" **About the murder ? "**  
" 关于 这 谋杀 ? "

“关于谋杀案？ ”

" [noʊ] , " [sed] ['hæli,deɪ] , ['æftər] ['θɪŋkɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔ:r][soʊ] .  
" **No , " said Halliday , after thinking for a moment or so .**  
" 不 , " 说 哈利迪 , 后 思维 为了 一个 片刻 或者 所以 .

“不,”哈利迪想了一会儿后说道。

" [aɪ][dəʊnt] [si:] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] ['tɔ:kɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðæt] .  
" **I don't see the use of talking too much about that .**  
" 我 不 看 这 使用 的 说 也 很多 关于 那 .

“我觉得没必要过多谈论这件事。”

[ðə; ði] [mɔ:ɹ] ['si:kɹət] ['fɹedi] [ænd; ænd][aɪ] [ki:p] ['aʊər; ɑ:r] [hʌnt] , [ðə; ði] ['betər] ['prɑ:spekt][hæv; həv][wi:; wi]  
**The more secret Freddy and I keep our hunt , the better prospect have we**  
这 更多的 秘密 弗雷迪 和 我 保持 我们的 打猎 , 这 更好的 前景 有 我们  
[ʌv; əv] [sək'ses] ,  
**of success** ,  
的 成功 ,

弗雷迪和我越是秘密地进行追捕，我们成功的几率就越大。

[sɪns] [ðə; ði] [gæŋ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi][ɑ:n] [gɑ:rd] , [æz; əz][aɪ'ti:][wɜ:ɹ; wər] .  
**since the gang will not be on guard , as it were .**  
自从 这 帮派 将要 不是 是 在 警卫 , 作为 它 是 .

因为该团伙不会像人们想象的那样保持警惕。

[noʊ] , [mɪs] ['vɪnsnt] ,  
**No , Miss Vincent** ,  
不 , 错过 文森特 ,

不，文森特小姐。

[ɪntrə'du:s] [em 'i:][tu:; tə]['mɪsɪz] . - [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ænd]['ɑ:rd(ə)nt] ['lʌvər] [hu:] [wɪʃɪz] [tu:; tə]  
**introduce me to Mrs . Jarsell as a young and ardent lover who wishes to**  
介绍 我 到 太太 . - 作为 一个 年轻的 和 热心 情人 WHO 愿望 到  
[meɪk] ['mʌni] [ɪn][ɔ:rdər][tu:; tə] ['mæri] [ðə; ði][gɜ:rl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .  
**make money in order to marry the girl of his heart .**  
制作 钱 在 命令 到 结婚 这 女孩 的 他的 心 .

请向贾塞尔太太介绍我，说我是一个年轻热情的恋人，希望通过赚钱娶到心仪的女孩。



[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [roʊ'mæntɪk] - - [ænd; ənd] [naɪn] [oʊld] ['leɪdɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ten] [ɑːr; ər] [roʊ'mæntɪk] - - [ʃiː; ʃi] [wɪl]  
**If she is romantic - - and nine old ladies out of ten are romantic - - she will**  
如果 她 是 浪漫的 - - 和 九 老的 女士们 出去 的 十 是 浪漫的 - - 她 将要  
[ɪn'duːs] [jʊr; jər] [ʌŋk(ə)] [tuː; tə] ,  
**induce your uncle to ,**  
诱导 你的 叔叔 到 ,  
如果她是个浪漫的人——十个老太太里有九个都浪漫——她会诱使你叔叔.....

[gɪv] [em 'iː] [hɪz; ɪz] [njuːst] ['erəpleɪn] . "  
**give me his newest aeroplane . "**  
给 我 他的 最新 飞机 . "  
把他的最新型飞机给我。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪz] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ], [ʌŋk(ə)] ['sɔːləmən] ['sɜːrt(ə)nli] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [waːnt] ,  
" **If she decides to help you , Uncle Solomon certainly will give you what you want ,**  
" 如果 她 决定 到 帮助 你 , 叔叔 所罗门 当然 将要 给 你 什么 你 想 ,  
“如果她决定帮助你，所罗门叔叔一定会满足你的愿望。”

" ['mɪldrɪd] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] , " [sɪns] ['mɪsɪz] . - [hæz; həz] [sə'plaɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [soʊ] [mʌt]  
" **Mildred assured him , " since Mrs . Jarsell has supplied him with so much**  
" 米尔德里德 保证 他 , " 自从 太太 . - 有 供应 他 和 所以 很多  
['mʌni] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɛrɪmənts; ɪk'spɛrɪments; ɪk'spɛrəmənts; ɪk'spɛrəments] .  
**money for his experiments** :  
钱 为了 他的 实验 .  
“米尔德雷德向他保证，‘因为贾塞尔夫人为他的实验提供了大量的资金。’”

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sekənd] , [ðen] [reɪzɪd] [hɜːr; hər] [hed] ['tʃɪrfəli] .  
" **She thought for a second , then raised her head cheerfully .**  
" 她 想法 为了 一个 第二 , 然后 提高 她 头 愉快地 .  
她想了一会儿，然后高兴地抬起头。

" [wɪː; wɪ] [æ; ə] [siː] ['mɪsɪz] . - [ænd; ənd] [mɪs] ['ɑːrmər] [ðɪs] [æftər'nuːn] . "  
" **We shall see Mrs . Jarsell and Miss Armour this afternoon . "**  
" 我们 将 看 太太 . - 和 错过 盔甲 这 下午 . "  
“我们今天下午会见到贾塞尔夫人和阿莫尔小姐。”

" [huː] [ɪz] [mɪs] ['ɑːrmər] ? "  
" **Who is Miss Armour ? "**  
" WHO 是 错过 盔甲 ? "  
“阿莫尔小姐是谁？ ”

" ['mɪsɪz] . - [kəm'pænjən] [ænd; ənd] ['relatɪv] [ænd; ənd] [kɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [frend] .  
" **Mrs . Jarsell's companion and relative and confidential friend .**  
" 太太 . - 伴侣 和 相对的 和 机密的 朋友 .  
“贾塞尔夫人的伴侣、亲戚和知己。”

[ʃiːz] [ə; eɪ] [dɪr] [oʊld] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['roʊməns] . "  
**She's a dear old thing , and is sure to sympathize with your romance . "**  
她是 一个 亲爱的 老的 事物 , 和 是 当然 到 同情 和 你的 浪漫 . "  
她是个可爱的老太太，一定会理解你们的恋情。

" [ɔːl] [ðə; ði] ['betər] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] ['ɪnfluəns] ['mɪsɪz] . - . "  
" **All the better , so long as she can influence Mrs . Jarsell . "**  
" 全部 这 更好的 , 所以 长的 作为 她 能 影响 太太 . - . "  
“只要她能影响贾塞尔太太，那就再好不过了。”

" [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] ['ɪnfluəns] [hɜːr; hər] , [æz; əz] ['mɪsɪz] . - [swəʊz] [baɪ] [hɜːr; hər] , " [pʊt] [ɪn] ['fredi] .  
" **She can influence her , as Mrs . Jarsell swears by her , " put in Freddy .**  
" 她 能 影响 她 , 作为 太太 . - 发誓 经过 她 , " 放 在 弗雷迪 .  
“她可以影响她，因为贾塞尔太太非常信任她，”弗雷迪插嘴道。

" [oʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [juːl] [pʊl] [aɪˈtiː] [ɔːf] , [dæn] .

" **Oh , I think you'll pull it off , Dan .**  
" 哦 , 我 思考 你会 拉 它 离开 , 担 。

“哦，我觉得你肯定能成功，丹。”

[ɪts] [ə; eɪ] [ɡʊd] [aɪˈdiːə][tuː; tə][wɜːrk][oʊld] [ˈvɪnsnt] [θruː] [ðə; ðɪ][ˈhɜːrmɪt] [ˈleɪdɪz] . "

**It's a good idea to work old Vincent through the hermit ladies .**  
它是 一个 好的 主意 到 工作 老的 文森特 通过 这 隐士 女士们 。

让老文森特去跟那些隐居的女士们聊聊是个好主意。

" [ðə; ðɪ][ˈhɜːrmɪt] [ˈleɪdɪz] , " [ˈekəʊd] [dæn] [ˈwʌndrɪŋli] , " [æŋ; ən] [ɑːd] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] .

" **The hermit ladies ,** " **echoed Dan wonderingly ,** " **an odd reputation .**  
" 这 隐士 女士们 , " 回声 担 惊奇地 , " 一个 奇怪的 名声 。

“隐居的女士们，”丹惊奇地附和道，“名声很奇特。”

[ˈhæːmits] [ɑːr; ər][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ˈmæskjəliŋ] . "

**Hermits are usually masculine .**  
隐士 是 通常 男性 。

隐士通常是男性。

" [ˈmɪsɪz] . - [ænd; ænd] [mɪs] [ˈɑːrmər] [ɑːr; ər][æŋ; ən] [ɪkˈsepʃn] , " [sed] [ˈlɒrəns] [ˈlæfɪŋ] ,

" **Mrs . Jarsell and Miss Armour are an exception ,** " **said Laurance laughing ,**  
" 太太 . - 和 错过 盔甲 是 一个 例外 , " 说 劳伦斯 笑 ,

“贾塞尔夫人和阿莫尔小姐是个例外，”劳伦斯笑着说。

" [ɪn][fækt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈmɑːdərn] [reprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪkˈsentrɪk] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈleɪdɪz] [huː] [lɪvd]

" **in fact they are modern representatives of that eccentric couple of ladies who lived**  
" 在 事实 他们 是 现代的 代表 的 那 偏心 夫妻 的 女士们 WHO 居住地

[æt; ət] [ˈtænˈɡɑːləŋ] .

**at Llangollen .**  
在 兰戈伦 。

“事实上，她们是居住在兰戈伦的那对古怪女士的现代代表。”

[juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðəm; ðəm] . "

**You remember them .**  
你 记住 他们 。

你还记得他们。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [neɪmz] , " [ˈmɜːmɜːd] [dæn] [rɪˈflektɪvli] .

" **I have heard the names ,** " **murmured Dan reflectively .**  
" 我 有 听到 这 姓名 , " 低声说道 担 反思地 。

“我听说过这些名字，”丹若有所思地低声说道。

" [ðə; ðɪ][oʊld] [ˈleɪdɪz] [ʌv; əv] [ˈtænˈɡɑːləŋ] , [huː] [ɪˈlʌʊpt] [təˈgeðər] [ænd; ænd] [lɪvd] [ɪn] [weɪlz] .

" **The old ladies of Llangollen , who eloped together and lived in Wales .**  
" 这 老的 女士们 的 兰戈伦 , WHO 私奔 一起 和 居住地 在 威尔士 。

“兰戈伦的老太太们私奔到威尔士生活。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈræðər] [laɪk][tuː; tə] [siː] [ðɪs] [pər] [ðæt] [ˈfɑːləʊ] [soʊ] [streɪndʒ] [æŋ; ən][ɪɡˈzæmp(ə)l] .

**I should rather like to see this pair that follow so strange an example .**  
我 应该 相当 喜欢 到 看 这 一对 那 跟随 所以 奇怪的 一个 例子 。

我很想看看这对组合是如何遵循如此奇特的例子的。

[wen] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][ɡoʊ] ? "

**When are we to go ?** "  
什么时候 是 我们 到 去 ? "

我们什么时候走？

" [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] , " [rɪ'pi:tɪd] ['mɪldrɪd] , [ˈnɑ:dɪŋ] , [ˈbrɑ:tlɪ] , " [aɪ] [ˈri:əlɪ] [θɪŋk] [ˈsʌmθɪŋ] [meɪ]  
" **This afternoon** , " **repeated Mildred , nodding brightly** , " **I really think something may**  
" 这 下午 , " 重复 米尔德里德 , 点头 明亮地 , " 我 真的 思考 某物 可能  
[kʌm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈvɪzɪt] ,  
**come of the visit** ,  
来 的 这 访问 ,  
"今天下午,"米尔德里德一边说着, 一边热情地点头, "我真的觉得这次拜访可能会有结果。"

[ˈmɪstər] . [ˈhælədeɪ] .  
**Mr . Halliday .**  
先生 . 哈利迪 .

哈利迪先生。

[ju:; jʊ][ænd; ənd] ['fredi] [goʊ] [bæk] [tu:; tə] - [ðə; ðɪ] ['pi:kə:k] - [fɔ:r; fər] ['dɪnər] [ænd; ənd] [ðen] [kɔ:l] [fɔ:r; fər]  
**You and Freddy go back to ' The Peacock ' for dinner and then call for**  
你 和 弗雷迪 去 后退 到 - 这 孔雀 - 为了 晚餐 和 然后 称呼 为了  
[em 'i:][ˈleɪtər] - - [seɪ] [æt; ət] [θri:] [ ə'klɒk, əu- ] .  
**me later - - say at three o'clock .**  
我 之后 - - 说 在 三 点钟 .

你和弗雷迪回“孔雀”餐厅吃晚饭, 然后晚些时候再叫我——比如说三点钟。

[aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈhɜ:rmɪt] ['leɪdɪz] [ænd; ənd][hæv; həv] [li:v] [tu:; tə] [brɪŋ] ['eni] [wʌn]  
**I am a favorite with the hermit ladies and have leave to bring any one**  
我 是 一个 最喜欢的 和 这 隐士 女士们 和 有 离开 到 带来 任何 一  
[tu:; tə] [ˌæftər'nu:n] [ti:] .  
**to afternoon tea .**  
到 下午 茶 .

我深受隐居女士们的喜爱, 可以带任何人来喝下午茶。

[ɪ'speʃəli] [naɪs] [jʌŋ] [men] .  
**Especially nice young men .**  
尤其 好的 年轻的 男人 .

特别好的年轻人。

[ˈmɪsɪz] . - [ænd; ənd] [mɪs] [ˈɑ:rmər] [ɑ:r; ər][fɑ:nd][ʌv; əv] [jʌŋ] [men] . "  
**Mrs . Jarsell and Miss Armour are fond of young men . "**  
太太 . - 和 错过 盔甲 是 喜爱 的 年轻的 男人 . "

贾塞尔太太和阿莫尔小姐都喜欢年轻男子。

" ['ɡɪdɪ] [oʊld] [θɪŋz] , " [sed] [dæn] ['geɪli] .  
" **Giddy old things , " said Dan gaily .**  
" 头晕 老的 事物 , " 说 担 兴高采烈地 .

“真是些令人眼花缭乱的老物件啊,”丹兴高采烈地说。

" [aɪ] [hoʊp] [ðeɪ] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈfænsɪ] [tu:; tə] [em 'i:] ,  
" **I hope they will take a fancy to me ,**  
" 我 希望 他们 将要 拿 一个 想要 到 我 ,

“我希望他们会喜欢我。”

[æz; əz][aɪ][fæl; jəl][du:] [maɪ] [best] [tu:; tə] [tʃɑ:rm] [ðem; ðəm] .  
**as I shall do my best to charm them .**  
作为 我 将 做 我的 最好的 到 魅力 他们 .  
我会尽我所能去讨他们喜欢。

[wel] ? "  
**Well ? "**  
出色地 ? "

出色地? "

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [naʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈhælədeɪ] ,  
" **You must go now , Mr . Halliday ,**  
" 你 必须 去 现在 , 先生 . 哈利迪 ,

“哈利迪先生, 你现在必须走了。”

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] [brɪfɔːr] [ˈteɪkɪŋ] [æn; ən][ˈaʊər] [ɔːf] . "

**as I have much to do before taking an hour off .** "

作为 我 有 很多 到 做 前 采取 一个 小时 离开 . "

“因为我还有很多事情要做，才能抽出一个小时休息。”

" [ˈvɪnsnt] [wɜːrks] [juː; jʊ] [tuː] [hɑːrd] , [ˈmɪldrɪd] , " [sed] [ˈlɒrəns] [ɪmˈpeɪntli] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ʌp]

**" Vincent works you too hard , Mildred , " said Laurance impatiently , as he took up**

" 文森特 作品 你 也 难的 , 米尔德里德 , " 说 劳伦斯 不耐烦地 , 作为 他 采取 向上

[hɪz; ɪz][kæp] ,

**his cap ,**

他的 帽 ,

“文森特让你工作太辛苦了，米尔德里德，”劳伦斯不耐烦地说道，一边拿起帽子。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [kɔːl] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][jʊr; jər] [oʊn] . "

**" you can't call a moment your own .** "

" 你 不能 称呼 一个 片刻 你的 自己的 . "

“你不能把某个时刻称为自己的。”

" [aɪ][æɪ; jəl] [kɔːl] [tuː] [ˈaʊərz] [ɔːr][soʊ][maɪ] [oʊn] [ðɪs] [æftərˈnuːn] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪldrɪd] [ˈeɪmiəbli] ,

**" I shall call two hours or so my own this afternoon , " replied Mildred amiably ,**

" 我 将 称呼 二 小时 或者 所以 我的 自己的 这 下午 , " 回复 米尔德里德 友好地 ,

“我今天下午会抽出大约两个小时的空闲时间，”米尔德里德和蔼地回答道。

[ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [əˈweɪ] [kwɪt] [ˈhæpi] ,

**and sent the young men away quite happy ,**

和 发送 这 年轻的 男人 离开 相当 快乐的 ,

“他让这些年轻人高兴地离开了。”

[sɪns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɑːmɪsɪŋ] [tʃæns] [ðæt] [dæn] [wʊd] [geɪn][hɪz; ɪz][ˈendz] .

**since there was a promising chance that Dan would gain his ends .**

自从 那里 曾是 一个 有前途 机会 那 担 会 获得 他的 结束 .

“因为丹很有可能实现他的目的。”

" [ðæts] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [gɜːrl] , " [sed] [dæn] , [wen] [ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] [ˈsiːtɪd] [æt; ət] [ˈdɪnər] .

**" That's a delightful girl , " said Dan , when the two were seated at dinner .**

" 那就是 一个 愉快 女孩 , " 说 担 , 什么时候 这 二 是 坐着 在 晚餐 .

“真是个讨人喜欢的女孩，”丹在两人入座用餐时说道。

" [aɪ][ʃʊd; jəd] [laɪk] [tuː; tə] [ˈmæri] [hɜːr; hər] [ɪf] [ˈlɪliən] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn] [ɪgˈzɪstəns] . "

**" I should like to marry her if Lillian were not in existence .** "

" 我 应该 喜欢 到 结婚 她 如果 莉莲 是 不是 在 存在 . "

“如果莉莲不存在的话，我倒想娶她。”

" [aɪm][glæd] [ðæt] [ˈlɪliən] [ɪz] , [dæn] , [sɪns] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ˈmæri] [ˈmɪldrɪd] [maɪˈself] .

**" I'm glad that Lillian is , Dan , since I want to marry Mildred myself .**

" 我是 高兴的 那 莉莲 是 , 担 , 自从 我 想 到 结婚 米尔德里德 我 .

“丹，我很高兴莉莲是那样的人，因为我自己也想娶米尔德里德。”

[dəʊnt] [poʊtʃ] , [juː; jʊ][ˈænɪm(ə)l] . "

**Don't poach , you animal .** "

不 偷猎 , 你 动物 . "

“别偷猎，你这畜生！”

" [aɪ][wəʊnt] , " [ˈprɑːmɪst] [ˈhæɪlɪdeɪ] [ˈdʒenərəsli] , " [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [dɑːrk] [her] .

**" I won't , " promised Halliday generously , " I don't like dark hair .**

" 我 惯于 , " 承诺 哈利迪 慷慨地 , " 我 不 喜欢 黑暗的 头发 .

“我不会的，”哈利迪大方地保证道，“我不喜欢黑头发。”

[bʌt; bət] [ɪts] [noʊ][juːz][ˈɑːrgjuːɪŋ] .

**But it's no use arguing .**

但 它是 不 使用 争论 .

“但争论也没用。”

[let] [ju: 'es] [i:t] [ænd; ənd] [drɪŋk] , [fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [fæsɪneɪt] ['mɪsɪz] . - [ænd; ənd][hɜ:r; hər]  
**Let us eat and drink , for I have to fascinate Mrs . Jarsell and her**  
让 我们 吃 和 喝 , 为了 我 有 到 吸引 太太 : - 和 她  
['bʊzəm] [frend] .  
**bosom friend** .  
怀 朋友 :

我们吃喝吧，因为我要去讨好贾塞尔太太和她的闺蜜。

[aɪl] [get][hoʊld][ʌv; əv] [ðæt] ['erəpleɪn] , ['sʌmhəʊ] . "  
**I'll get hold of that aeroplane , somehow** . "  
患病的 得到 抓住 的 那 飞机 , 不知何故 . "

我一定会想办法弄到那架飞机的。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər] [hɪr] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['pɜ:rpəs] , " [sed] ['lɒrəns] , [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði]  
**" We are here for that purpose , " said Laurance , determined to have the**  
" 我们 是 这里 为了 那 目的 , " 说 劳伦斯 , 决定 到 有 这  
[læst] [wɜ:rd] ,  
**last word** ,  
最后的 单词 ,

“我们来这里就是为了这个目的，”劳伦斯说道，他决心要说最后一句话。

[ænd; ənd][æz; əz][dæn][wʌz; wəz] ['hʌŋɡri] [hi:; hi][let][hɪm; ɪm][hæv; həv][aɪ 'ti:] .  
**and as Dan was hungry he let him have it** .  
和 作为 担 曾是 饥饿的 他 让 他 有 它 :

丹当时很饿，就把食物给了他。

[ðə; ði] [ɡreɪndʒ] - - [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:n] ,  
**The Grange - - at which they arrived late in the afternoon** ,  
这 农庄 - - 在 哪个 他们 到达的 晚的 在 这 下午 ,

他们下午晚些时候到达了格兰奇庄园。

[ðə; ði] [tu:] [men] ['eskɔ:tɪŋ] [ðə; ði][wʌn][ɡɜ:rl] - - [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] , [ræmblɪŋ] ['mæn](ə)n [bɪlt] [ʌv; əv]  
**the two men escorting the one girl - - was a large , rambling mansion built of**  
这 二 男人 护送 这 一 女孩 - - 曾是 一个 大的 , 漫无边际 大厦 建造 的  
[ˈjeləʊʃ] [stoʊn] ,  
**yellowish stone** ,  
淡黄色 石头 ,

护送那位女孩的两个男人——那是一座用淡黄色石头建造的大型、错综复杂的宅邸，

[ɪts][ə'ɹɪdʒən(ə)l] ['kʌlər] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [wɑ:t] [aʊt][baɪ][reɪn][ænd; ənd][bɜ:rnt] [aʊt][baɪ] ['sʌŋʃaɪn] .  
**its original color more or less washed out by rain and burnt out by sunshine** .  
它是 原来的 颜色 更多的 或者较少的 洗过 出去 经过 雨 和 烧焦的 出去 经过 阳光 :

它的原色或多或少被雨水冲刷掉，又被阳光晒褪色。

[ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæsɪv] [wɔ:lz] [wʌz; wəz][ɡraɪmi][wɪð; wɪθ] [blæk] [ænd; ənd] [rʌf] [wɪð; wɪθ]  
**The surface of the massive walls was grimy with black and rough with**  
这 表面 的 这 大量的 墙壁 曾是 肮脏的 和 黑色的 和 粗糙的 和  
['laɪkənz] , [waɪl] [ðə; ði] [brɔ:d] ,  
**lichens , while the broad** ,  
地衣 , 尽管 这 广阔 ,

厚重的墙壁表面污浊不堪，布满黑色地衣，粗糙不堪，而宽阔的，

[flæt] [stoʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:f] [wɜ:r; wər] ['klʌvəd] [wɪð; wɪθ][dæmp] [ɡri:n] [mɔ:s] .  
**flat stones of the roof were covered with damp green moss** .  
平坦的 石头 的 这 屋顶 是 涵盖 和 潮湿 绿色的 苔藓 :

屋顶的扁平石块上覆盖着潮湿的绿色苔藓。

[ðə; ði] [haʊs] , [ɔ:l'dʊʊ] [ɪn] [tu:] ['stɔ:rɪz] , [wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] [ɡreɪt] [haɪt] ,  
**The house , although in two stories , was of no great height** ,  
这 房子 , 虽然 在 二 故事 , 曾是 的 不 伟大的 高度 ,

这栋房子虽然有两层，但并不高。

[ænd; ənd] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈlʌtərməʊst] [vɜ:rdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [wɪt] [sləʊpt] [ə'brʌptli] [daʊn] [ˈɪntu:]  
and stood on the uttermost verge of the hill , which sloped abruptly down into  
和 站立 在 这 极致 边缘 的 这 爬坡道 , 哪个 倾斜的 突然 向下 进入  
[ðə; ði] [ˈvæli] .  
the valley .  
这 谷 .

他站在山坡的最边缘，山坡陡然向下倾斜到山谷中。

[ðə; ði] [vju:] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [faɪn] , [bʌt; bət] [ˈsʌndri] [tɔ:l] [ˈhaʊzɪz] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt]  
The view should have been very fine , but sundry tall houses had been built  
这 看法 应该 有 到过 非常 美好的 , 但 杂项 高的 房屋 有 到过 建造  
[raʊnd] [ðə; ði] [greɪndʒ] ,  
round The Grange ,  
圆形的 这 农庄 ,  
景色原本应该很美，但格兰奇周围建起了不少高楼。

[wɪt] [priˈventɪd] [ðə; ði] [ˈoʊnə] [frʌm; frəm] [endʒɔɪɪŋ] [ðə; ði][mægˈnɪfɪs(ə)nt][ˈprɑ:spekt] .  
which prevented the owner from enjoying the magnificent prospect .  
哪个 阻止 这 所有者 从 享受 这 壮丽 前景 .  
这使得主人无法欣赏到这壮丽的景色。

[ðɪs] [ˈʃʌtɪŋ] - [ɪn] - - [əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈledʒənd] - - [wʌz; wəz] [du:] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmælɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]  
This shutting - in - - according to the legend - - was due to the malice of a  
这 关闭 - 在 - - 根据 到 这 传奇 - - 曾是 到期的 到 这 恶意 的 一个  
[,dɪsɪnˈherɪtɪd] [ˈbrʌðə] [ɪn][ˌdʒækeɪˈbi:ən] [taɪmz] ,  
disinherited brother in Jacobean times ,  
剥夺继承权 兄弟 在 詹姆斯一世时期 时代 ,  
根据传说，这种与世隔绝的处境是由于詹姆斯一世时期一位被剥夺继承权的兄弟的恶意所致。

[hu:] [hæd; həd] [kriˈeɪtɪd] [kwɔɪt] [ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [raʊnd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ɪˈsteɪt] [səʊ][æz; əz][tu:; tə] [blɔ:k] [aʊt]  
who had created quite a village round about the estate so as to block out  
WHO 有 创建 相当 一个 村庄 圆形的 关于 这 财产 所以 作为 到 堵塞 出去  
[ðə; ði] [vju:] .  
the view .  
这 看法 .

他们围绕着庄园建造了一个相当大的村庄，以遮挡视线。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ɪnˈhæbɪtənts] [dɪd][nɑ:t][maɪnd] [mʌt] , [fɔ:r; fər] , [æz; əz] [ˈmɪldrɪd] [ɪkˈsplɛɪnd] ,  
But the present inhabitants did not mind much , for , as Mildred explained ,  
但 这 展示 居民 做过 不是 头脑 很多 , 为了 , 作为 米尔德里德 解释 ,  
但当时的居民并不太在意，正如米尔德雷德解释的那样，

[bəʊθ] [mɪs] [ˈɑ:rmər] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . - [steɪd] [wɪˈðɪn] [dɔ:z] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] .  
both Miss Armour and Mrs . Jarsell stayed within doors a great deal .  
两个都 错过 盔甲 和 太太 . - 入住 之内 门 一个 伟大的 交易 .  
阿莫尔小姐和贾塞尔太太大部分时间都待在室内。

" [ɪn][fækt] , [mɪs] [ˈɑ:rmər] [ɪz] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ˈperəlaɪzd] , [ænd; ənd][sɪts][ɪn][ə; eɪ][bɪɡ] [tʃer] [ɔ:l] [deɪ] ,  
" In fact , Miss Armour is more or less paralyzed , and sits in a big chair all day ,  
" 在 事实 , 错过 盔甲 是 更多的 或者较少的 瘫痪 , 和 坐着 在 一个 大的 椅子 全部 天 ,  
事实上，阿莫尔小姐几乎瘫痪了，整天都坐在大椅子上。

[ˈri:dɪŋ] [ænd; ənd] [ˈnɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈtɔ:kɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpleɪɪŋ] [ˈpeɪ(ə)ns] , " [sed] [ˈmɪldrɪd] ,  
reading and knitting , and talking and playing Patience , " said Mildred ,  
阅读 和 针织 , 和 说 和 玩耍 耐心 , " 说 米尔德里德 ,  
“读书、织毛衣、聊天、玩《耐心》游戏，”米尔德里德说。

[æz; əz][ðə; ði][ˈtri:ʊʊ] [tɜ:rnd] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈkɔ:rtjɑ:rd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ˈfeɪsɪŋ] [ə; eɪ]  
**as the trio turned into a small courtyard , and found themselves facing a**  
作为 这 三人组 转向 进入 一个 小的 庭院 , 和 成立 他们自己 面向 一个  
[skwa:t] [dɔ:r] ,  
**squat door ,**  
蹲 门 ,

三人转入一个小院子，发现自己面对着一扇矮门。

[set] [ɪn][ə; eɪ] [pɔ:rtɪ] [səˈfɪntli] [ˈmæsɪv] [tu:; tə] [sɜ:rɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈentrəns] [tu:; tə][ə; eɪ] [mɔ:səˈli:əm]  
**set in a porch sufficiently massive to serve for the entrance to a mausoleum**  
放 在 一个 门廊 足够 大量的 到 服务 为了 这 入口 到 一个 陵  
.  
:  
.

位于一个足够巨大的门廊内，足以作为陵墓的入口。

[æn; ən] [ˈeldərli] [meɪd] , [ɪn][æn; ən] [ɪnˈkɑ:ŋgruəs] [dres] [ʌv; əv] [ˈbrɪliənt] [ˈskɑ:rlət] , [ədˈmɪtɪd] [ðem; ðəm]  
**An elderly maid , in an incongruous dress of brilliant scarlet , admitted them**  
一个 老年 女佣 , 在 一个 不协调 裙子 的 杰出的 猩红 , 承认 他们  
[ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈdɑ:kɪʃ] [hɔ:l] ,  
**into a darkish hall ,**  
进入 一个 暗色 大厅 ,

一位身着与周围环境格格不入的鲜艳猩红色连衣裙的老女仆，将他们迎进了一间昏暗的大厅。

[hu:z] [ˈætməsfɪr] , [səˈdʒestɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtɜ:rkɪ] [bæθ] [ɪn][ə; eɪ][maɪld] [wei] ,  
**whose atmosphere , suggestive of a Turkish bath in a mild way ,**  
谁 气氛 , 暗示性的 的 一个 土耳其 洗澡 在 一个 温和 方式 ,  
其氛围，温和地让人联想起土耳其浴，

[ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ˈhi:tɪd] [baɪ] [sti:m] [paɪps] , [æz; əz] [ɪnˈdi:d] [wʌz; wəz]  
**hinted that the house was heated by steam pipes , as indeed was**  
暗示 那 这 房子 曾是 加热 经过 蒸汽 管道 , 作为 的确 曾是  
[ðə; ði] [keɪs] .  
**the case .**  
这 案件 .

暗示这栋房子是用蒸汽管道供暖的，而事实也的确如此。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm] [ ka:vɪd ] [bɑ:ksɪz][ʌv; əv] [blæk] [oʊk] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [ænd; ənd] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r]  
**There were some carved boxes of black oak in the hall and three or four**  
那里 是 一些 雕刻 盒子 的 黑色的 橡木 在 这 大厅 和 三 或者 四  
[ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [haɪ] - [bækt] [tʃerz] ,  
**uncomfortable high - backed chairs ,**  
不舒服 高的 - 支持的 椅子 ,

大厅里有一些黑橡木雕花盒子和三四把不舒服的高背椅。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɔ:lz] [ænd; ənd] [flɔ:r] [wɜ:r; wər] [ber] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ˈæspekt][wʌz; wəz]  
**but the walls and floor were bare , and the general aspect was**  
但 这 墙壁 和 地面 是 裸 , 和 这 一般的 方面 曾是  
[ˈsʌmwʌt] [bli:k] .  
**somewhat bleak .**  
有些 苍凉 .

但墙壁和地板光秃秃的，整体景象有些凄凉。

[haʊˈevər] , [wen] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [wɜ:r; wər] [kənˈdʌktɪd] [əˈbɔ:ŋ] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ˈpæsɪdʒ] , [ɪl] - [ˈlaɪtɪd]  
**However , when the visitors were conducted along a narrow passage , ill - lighted**  
然而 , 什么时候 这 访客 是 实施 沿着 一个 狭窄的 通道 , 患病的 - 照明  
[ænd; ənd] [ˈdɪzməl] ,  
**and dismal ,**  
和 惨淡 ,

然而，当参观者被引导沿着一条光线昏暗、阴森森的狭窄通道行进时，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪntrəˈduːst] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [loʊ] - [ˈsɪlɪŋd] [ruːm] , [ˈrɪtʃli] [ænd; ənd] [lʌgʒəriəsli]  
**they were introduced to a large low - ceilinged room , richly and luxuriously**  
他们是介绍到一个大的低的 - 天花板房间 , 丰富和奢华地  
[ænd; ənd] [ˌpɪktʃəˈreskli] [ˈfɜːrniʃt] .  
**and picturesquely furnished .**  
和风景如画提供 .

他们被带进一间宽敞、天花板较低的房间，房间里的家具陈设富丽堂皇、富丽堂皇，充满诗意。

[ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [gɑːrb][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeɪdsɜːrvənt] [ˈsuːtɪd] [ðɪs] [ruːm] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][aɪ ˈtiː][dɪd]  
**The brilliant garb of the maidservant suited this room much better than it did**  
这杰出的外衣的这女仆适合这房间很多更好的比它做过  
[hɔːl] [ɔːr] [ˈpæsɪdʒ] ,  
**hall or passage ,**  
大厅或者通道 ,

女仆那身华丽的服饰与这间房间比与大厅或走廊更相配。

[ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv][ˈtrɑːpɪk(ə)l] [ˈsplendər] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈwʊmən]  
**and there was a suggestion of tropical splendor about the woman**  
和那里曾是 一个 建议 的 热带 辉煌 关于 这 女士  
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] ,  
**and the sitting - room ,**  
和 这 坐着 - 房间 ,

这位女士和她的起居室都散发着热带风情的华丽气息。

[wɪtʃ] [rɪˈviːld] [ɪn][ˈmɪsɪz] . - [ə; eɪ] [strɔːŋ] [lʌv] [ʌv; əv][ˈkʌlər] , [wɔːrmθ] , [ænd; ənd] [laɪt] .  
**which revealed in Mrs . Jarsell a strong love of color , warmth , and light .**  
哪个 揭晓 在 太太 . - 一个 强的 爱 的 颜色 , 温暖 , 和 光 .

这表明贾塞尔夫人对色彩、温暖和光线有着强烈的喜爱。

[ɪnˈdiːd] , [ɔːlˈðoʊ] [ðər; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [lɑːrdʒ] [ˈwɪndəʊz] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt][ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈgɑːrdn] ,  
**Indeed , although there were three large windows looking out on to a garden ,**  
的确 , 虽然 那里 是 三 大的 视窗 寻找 出去 在 到 一个 花园 ,  
的确 , 虽然有三扇大窗户可以俯瞰花园 ,

[ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈentərd] ,  
**and immediately facing the door by which they had entered ,**  
和 立即地 面向 这 门 经过 哪个 他们 有 进入 ,  
正对着他们进来的那扇门 ,

[jet] [ðə; ði] [laɪt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ədˈmɪtɪd] [ˈbiːɪŋ] [ɪnsəˈfɪ(ə)nt] - - [pərˈhæps][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]  
**yet the light which was admitted being insufficient - - perhaps because of the**  
然而 这 光 哪个 曾是 承认 存在 不足的 - - 也许 因为 的 这  
[ˈwɪntri] [gluːm] - - [ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] [wʌz; wəz] [ˈbrɪliəntli] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [baɪ][sɪks][læmps] .  
**wintry gloom - - the apartment was brilliantly illuminated by six lamps .**  
冬季 愁云 - - 这 公寓 曾是 精彩 照明 经过 六 灯 .

然而，尽管光线不足（或许是因为冬日的阴沉），公寓里还是摆放了六盏灯，将房间照得明亮通透。

[θriː] [ʌv; əv] [ðɪːz] [stʊd] [æt; ət][wʌn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [θriː] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlðər] ,  
**Three of these stood at one end of the room , and three at the other ,**  
三 的 这些 站立 在 一 结尾 的 这 房间 , 和 三 在 这 其他 ,  
其中三人站在房间的一端，三人站在另一端。

[ɑːn][tɔːl] [bræs] [stændz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] , [英 ˈreɪdɪeɪtɪŋ] 美 ˈreɪdɪeɪtɪŋ] [θruː] [oʊˈpeɪk] [ɡloʊbz] ,  
**on tall brass stands , and the light , radiating through opaque globes ,**  
在 高的 黄铜 站立 , 和 这 光 , 散热 通过 不透明 地球仪 ,  
[fɪld] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈmeləʊ] [ˈsplendər] .  
**filled the place with mellow splendor .**  
已填 这 地方 和 醇厚 辉煌 .

它们被放置在高高的黄铜支架上，光线透过不透明的灯罩散发出来，使整个地方充满了柔和的光辉。



[ðə; ði][ˈvɪvɪd] [si:n] [aɪ ˈti:] [rɪˈvi:lɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [wʌŋ][tu:; tə][faɪnd][ɪn]  
The vivid scene it revealed was a strange and unexpected one to find in  
这 生动 场景 它 揭晓 曾是 一个 奇怪的 和 意外 一 到 寻找 在  
[ði:z] [ˈbærən] [waɪldz] .  
these barren wilds .  
这些 荒芜 荒野 .

它所展现的生动景象，在这片荒凉的荒野中显得既陌生又出乎意料。

[wʌt] [ɪmˈprest] [dæn] [streɪt] [əˈweɪ] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈprevələns] [ʌv; əv][ˈska:rlət] .  
What impressed Dan straight away , was the prevalence of scarlet .  
什么 印象深刻 担 直的 离开 , 曾是 这 患病率 的 猩红 .

最让丹印象深刻的是猩红色的普遍存在。

[ðə; ði] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ˈbraɪtli] [tuʊnd] [ˈpeɪpər] , [ðə; ði] [flɔ:r] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkɑ:rpɪt][ʌv; əv]  
The walls were covered with brightly toned paper , the floor with a carpet of  
这 墙壁 是 涵盖 和 明亮地 色调 纸 , 这 地面 和 一个 地毯 的  
[ˈvəɪələntli] [ˈbrɪliənt] [hju:] ,  
violently brilliant hue ,  
暴力 杰出的 色调 ;

墙壁上贴着色彩鲜艳的壁纸，地板上铺着颜色极其艳丽的地毯。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈsi:lɪŋ] [wʌz; wəz] [splæʃt] [wɪð; wɪθ] [ˌærəˈbesk] [dɪˈzaɪnz] , [blʌd] - [red] [əˈɡenst]  
and even the ceiling was splashed with arabesque designs , blood - red against  
和 甚至 这 天花板 曾是 溅起 和 阿拉伯式花纹 设计 , 血 - 红色的 反对  
[ðə; ði] [waɪt] [ˈbækgraʊnd] .  
the white background .  
这 白色的 背景 .

就连天花板上也绘满了阿拉伯风格的图案，鲜红的色彩在白色背景上格外醒目。

[ðə; ði] [ˈfɜ:rnɪtʃər] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [blæk] [oʊk] [ʌpˈhoʊlstərd] [ɪn][ˈsætn][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈfaɪəri] [tɪnt] ,  
The furniture was of black oak upholstered in satin of the same fiery tint ,  
这 家具 曾是 的 黑色的 橡木 软垫 在 缎 的 这 相同的 火热 着色 ,  
家具是黑色橡木材质，面料是同样火红色调的缎子。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈdreɪpəri:z] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] [dens] [blæk] , [fjuˈnɪriəl] [ɪn][ˈæspekt] .  
while the draperies were of a dense black , funereal in aspect .  
尽管 这 窗帘 是 的 一个 稠密 黑色的 , 葬礼 在 方面 .

而帷幔则是浓重的黑色，颇具丧葬气息。

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ˈfaɪər] [ɡləʊd] [ɑ:n][ə; eɪ] [waɪd] [hɑ:rθ] [ɪn][ə; eɪ] [vərˈmɪliən] - [taɪld] [ˈælkəʊv] , [ænd; ənd][ðə; ði]  
A large fire glowed on a wide hearth in a vermilion - tiled alcove , and the  
一个 大的 火 发光 在 一个 宽的 炉 在 一个 朱红 - 瓷砖 壁龛 , 和 这  
[ˈpʊkər] ,  
poker ,  
扑克 ,

在朱红色瓷砖砌成的壁龛里，宽阔的壁炉台上燃着熊熊大火，拨火棍.....

[tɑ:ŋz] , [ˈʌvlz] , [ænd; ənd] [ˈpɪnsərz] [wɜ:r; wər][ʌv; əv] [bræs] .  
tongs , shovels , and pincers were of brass .  
钳 , 铲子 , 和 钳 是 的 黄铜 .

钳子、铲子和钳子都是黄铜制的。

[ˈɔ:lsoʊ][ðər; ðər][wɜ:r; wər] [bræs] [ˈkændlˌstɪks] ,  
Also there were brass candlesticks ,  
还 那里 是 黄铜 烛台 ,

此外还有黄铜烛台。

[ə; eɪ][ˈtraɪpɔːd][ʌv; əv][ðə; ði][seɪm] [ˈælbɪ][ɪn] [wɪtʃ] [ˈɪnsens] [ˈsləʊli] [ˈsməʊldəd] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ˈbreɪz(ə)n]  
**a tripod of the same alloy in which incense slowly smoldered and even brazen**  
一个 三脚架 的 这 相同的 合金 在 哪个 香 缓慢地 闷烧 和 甚至 厚颜无耻  
[ˈwɔːrmɪŋ] - [pænz][ʌv; əv] [ænˈtiːk] [ˈpætərn] [wɜːr; wər][reɪndʒd][ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs] .  
**warming - pans of antique pattern were ranged on either side of the fireplace .**  
变暖 - 平底锅 的 古董 图案 是 范围 在 任何一个 边 的 这 壁炉 .  
一个由同种合金制成的三脚架，上面缓缓燃着香，壁炉两侧还摆放着古色古香的铜制暖炉。

[ðʌs] , [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈklər] - [skiːm] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [blæk] , [ˈskɑːrlət] , [ænd; ənd] [ˈjeləʊ] .  
**Thus , the general color - scheme was of black , scarlet , and yellow .**  
因此 , 这 一般的 颜色 - 方案 曾是 的 黑色的 , 猩红 , 和 黄色的 .  
因此，整体配色方案为黑色、猩红色和黄色。

[wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][baːrˈbæərɪk] [hjuːz] , [ðə; ði][wɔːrm] [ˈætməsfɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði][feɪnt] [sent] [ʌv; əv]  
**What with the barbaric hues , the warm atmosphere , and the faint scent of**  
什么 和 这 野蛮 色调 , 这 温暖的 气氛 , 和 这 头晕的 香味 的  
[ˈɪnsens] ,  
**incense ,**  
香 ,  
野蛮的色调、温暖的氛围，以及淡淡的焚香气息，

[dæn] [felt][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈstʌmblɪd] [ɑːn][ðə; ði][den][ʌv; əv][ə; eɪ] [məˈdʒɪn] , [məˈlɪʃəs]  
**Dan felt as though he had stumbled on the den of a magician , malicious**  
担 毛毡 作为 尽管 他 有 踉跄 在 这 丹 的 一个 魔术师 , 恶意  
[ænd; ənd] [ˈdeɪndʒərəs] .  
**and dangerous .**  
和 危险的 .  
丹感觉自己仿佛误入了某个邪恶而危险的魔法师的巢穴。

[bʌt; bət] [ðɪs] [meɪ] [hæv; həv][ˈoʊnli] [bɪn] [æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [kɔːzd] [baɪ] [ˈklʌmɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈɪntuː] [ðɪs]  
**But this may have only been an impression caused by coming suddenly into this**  
但 这 可能 有 仅有的 到过 一个 印象 导致 经过 未来 突然 进入 这  
[ˈtrɔːpɪk(ə)] [ruːm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɪl] [er][ænd; ənd] [ˈnuːtrəl] - [ˈtɪntɪd] [ˈlændskeɪp] .  
**tropical room out of the chill air and neutral - tinted landscape .**  
热带 房间 出去 的 这 寒意 空气 和 中性的 - 有色 景观 .  
但这可能只是突然从寒冷的空气和色调中性的风景中进入这间热带房间所造成的印象。

[ˈniːðər] [ˈmɪsɪz] . - [nɔːr] [mɪs] [ˈɑːrmər] , [haʊˈevər] , [ˈkæərɪd] [ðer; ðər] [ʌv] [ʌv; əv][ˈvaɪələnt] [ˈklər]  
**Neither Mrs . Jarsell nor Miss Armour , however , carried their love of violent color**  
两者都不 太太 . - 也不 错过 盔甲 , 然而 , 携带 他们的 爱 的 暴力 颜色  
[ˈɪntuː][ðer; ðər][ˈpɜːrsən(ə)][əˈtaɪər] ,  
**into their personal attire ,**  
进入 他们的 个人的 服装 ,  
然而，贾塞尔夫人和阿莫尔小姐都没有将她们对鲜艳色彩的喜爱体现在个人穿着上。

[æz; əz][bəʊθ][wɜːr; wər] [əˈreɪd] - - [ˈsʌmwʌt] [ɪnˈkɑːŋgruəsli] , [kənˈsɪdərɪŋ] [ðə; ði][ˈsiːz(ə)n] - - [ɪn]  
**as both were arrayed - - somewhat incongruously , considering the season - - in**  
作为 两个都 是 排列 - - 有些 不协调地 , 考虑 这 季节 - - 在  
[ʌnrɪˈliːvd] [waɪt] .  
**unrelieved white .**  
未缓解 白色的 .  
两人都身着纯白色服装——考虑到季节，这多少有些不协调。

[ðə; ði][ˈfɔːrmər] [ˈleɪdi][wʌz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] [ˈbʌlki] [ænd; ənd] [ˈsʌmwʌt] [əˈsɜːrtɪv] [ɪn] [ˈmænər] ,  
**The former lady was tall and bulky and somewhat assertive in manner ,**  
这 以前的 女士 曾是 高的 和 笨重 和 有些 自信 在 方式 ,  
这位前女士身材高大魁梧，举止略显强势。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmæskjələɪn] [kæst][ʌv; əv] [ˈkaʊntənəns] [ænd; ənd] [ˈwɑːtʃfl] [dɑːrk] [aɪz] .  
**with a masculine cast of countenance and watchful dark eyes .**  
和 一个 男性 投掷 的 面容 和 警惕 黑暗的 眼睛 .  
他面容阳刚，眼神深邃而警惕。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [smu:ð] ['ɑ:lɪv] ['tekstʃər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [skɪn] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['prɑ:bəbli] [pə'zest] [dʒet] -  
**From the smooth olive texture of her skin , she had probably possessed jet** -  
从 这 光滑的 橄榄 质地 的 她 皮肤 , 她 有 大概 拥有 喷射 -  
[blæk] [her] ,  
**black hair** ,  
黑色的 头发 ,

从她光滑的橄榄色肌肤来看，她可能曾经拥有一头乌黑亮丽的秀发。

[bɪ'fɔ:r] [eɪdʒ] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [sti:l] ['plentɪf(ə)l] ['lɑ:ks] [kəm'pli:tli] [waɪt] .  
**before age turned her still plentiful locks completely white** .  
前 年龄 转向 她 仍然 丰富 锁 完全地 白色的 .

在岁月将她依然浓密的秀发全部染成白色之前。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] , [æz; əz][dæn] [kən'klu:did] , [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['fɪfti] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [pə'zest] [greɪt]  
**She was not , as Dan concluded , more than fifty , as she possessed great**  
她 曾是 不是 , 作为 担 结束 , 更多的 比 五十 , 作为 她 拥有 伟大的  
[vaɪ'tæləti] ,  
**vitality** ,  
活力 ,

丹断定她不超过五十岁，因为她精力充沛。

[ænd; ənd] [gript] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ə; eɪ] ['vɪgərəs] , ['mænli] [wei] , [kwɑɪt] [ɪn] ['ki:pɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]  
**and gripped his hand in a vigorous , manly way , quite in keeping with her**  
和 紧握 他的 手 在 一个 蓬勃 , 男子气概 方式 , 相当 在 保持 和 她  
[kə'mændɪŋ] [lʊks] .  
**commanding looks** .  
指挥 看起来 .

她有力地、充满男子气概地握住他的手，这与她威严的外表十分相称。

[hɜ:r; hər] [waɪt] [gaʊn] [wʌz; wəz] [meɪd] ['pɜ:rfɪktli] [pleɪn] ; [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [dɪ'spleɪ] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['rɪbən] ,  
**Her white gown was made perfectly plain ; she did not display even a ribbon ,**  
她 白色的 袍 曾是 制成 完美 清楚的 ; 她 做过 不是 展示 甚至 一个 丝带 ,  
她的白色长裙款式极其简洁，甚至连一条丝带都没有。

[ænd; ənd] [wɔ:r] [noʊ] ['dʒu:əlri] [wʌtsʊʔevər] , [jet] [hɜ:r; hər] [hoʊl] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋɡwɪft]  
**and wore no jewellery whatsoever , yet her whole appearance was distinguished**  
和 穿着 不 首饰 任何 , 然而 她 所有的 外貌 曾是 杰出的  
[ænd; ənd] [ˈdɪɡnɪfaɪd] .  
**and dignified** .  
和 凝重 .

她身上没有任何首饰，但她的整体形象却显得高贵典雅。

[ɪn'di:d] , [wen] [ʃi:; ʃi] ['welkəmd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [ʃi:; ʃi] [ə'su:md] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðərli]  
**Indeed , when she welcomed the young people she assumed something of a motherly**  
的确 , 什么时候 她 欢迎 这 年轻的 人们 她 假定 某物 的 一个 母性  
[er] ,  
**air** ,  
空气 ,

事实上，当她迎接年轻人时，她表现出一种慈母般的风范。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði][hɪnt] [kən'veɪd] [baɪ][ðə; ði] [bɑ:r'bæərɪkli] ['dekəreɪtɪd] [ru:m] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ˈteɪkən]  
**but if the hint conveyed by the barbarically decorated room was to be taken**  
但 如果 这 暗示 传递 经过 这 野蛮地 装饰 房间 曾是 到 是 已采取  
,  
:  
,

但如果理解这间装饰野蛮的房间所传递的暗示，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][mə'tɜ:rn(ə)l] .  
**she was anything but maternal** .  
她 曾是 任何事物 但 母体 .

她一点也不像个母亲。

[ˈmɪsɪz] . - , [æz; əz][dæŋ] [ˈmentəli] [kənˈfest] , [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpʌz(ə)] ; [hiː; hi] **Mrs . Jarsell , as Dan mentally confessed , was something of a puzzle ; he** 太太 . - , 作为 担 精神上 坦白 , 曾是 某物 的 一个 谜 ; 他 [kʊd; kəd][nɑːt] [pleɪs] [hɜːr; həɹ] , **could not place her ,** 可以 不是 地方 她 , 丹在心里承认, 贾塞尔太太有点神秘莫测; 他想不起她是谁。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈseɪɪŋ] [gʊʊz] . **as the saying goes .** 作为 这 说 去 . 正如俗语所说。

[mɪs] [ˈɑːrmər] [hæd; həd][ˈɔːlsʊʊ][æŋ; ən][ʌnˈjuːzuəl][ˌpɜːrsəˈhæləti] , [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [æŋˈtɪθəsɪs] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] **Miss Armour had also an unusual personality , being the antithesis of her** 错过 盔甲 有 还 一个 异常 性格 , 存在 这 对立 的 她 [frend] [ɪn] [lʊks] [ænd; ənd] [ˈmænər] . **friend in looks and manner .** 朋友 在 看起来 和 方式 . 阿莫尔小姐性格也很不寻常, 无论外貌还是举止都与她的朋友截然相反。

[tuː; tə][ˈmɪsɪz] . - [ˈmæsiːv] [əˈsɜːrtɪvnəs] , [ʃiː; ʃi] [əˈpʊʊzd] [ə; eɪ][ˈfrædʒ(ə)] [tɪˈmɪdəti] , **To Mrs . Jarsell's massive assertiveness , she opposed a fragile timidity ,** 到 太太 . - 大量的 自信 , 她 反对 一个 脆弱的 胆怯 , 与贾塞尔夫人强烈的自信相反, 她却表现得十分脆弱怯懦。 [ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz] [smɔːl] [ʌv; əv][ˈbaːdi][æz; əz][ðə; ði] [ˈlʌðər] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ] . **and was as small of body as the other was large .** 和 曾是 作为 小的 的 身体 作为 这 其他 曾是 大的 .

它的体型很小, 而另一个体型却很大。 [hɜːr; həɹ][ˈʊʊv(ə)] , [ˈmeni] - [ˈrɪŋk(ə)ld] [feɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][hjuː] [ʌv; əv][ˈʊʊld][ˈaɪvəri] , [hɜːr; həɹ] [ˈfɪtʃər] **Her oval , many - wrinkled face was the hue of old ivory , her features** 她 椭圆形 , 许多 - 皱 脸 曾是 这 色调 的 老的 象牙 , 她 特征 [wɜːr; wər] [ˈdelɪkət] , **were delicate ,** 是 精美的 , 她椭圆形的脸上布满了皱纹, 肤色如同古象牙一般, 五官精致。

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [smɔːl] [hed] [druːpt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈpensɪv] [ˈmænər] . **and her small head drooped in a rather pensive manner .** 和 她 小的 头 下垂 在 一个 相当 沉思的 方式 . 她那小小的脑袋垂了下来, 一副若有所思的样子。

[hɜːr; həɹ] [waɪt] [her] , [nɑːt][sʊʊ][ˈplentɪf(ə)] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . - , **Her white hair , not so plentiful as that of Mrs . Jarsell ,** 她 白色的 头发 , 不是 所以 丰富 作为 那 的 太太 . - , 她的头发虽然不如贾塞尔太太的那么白, 但依然洁白如雪。

[wʌz; wəz] [ˈsmuːðli] [əˈreɪndʒd] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈdeɪnti] [kæp][ʌv; əv] [waɪt] [leɪs] , [ˈdekəreɪtɪd] , [ˈɑːdli] [ˈɪnʌf] **was smoothly arranged under a dainty cap of white lace , decorated , oddly enough** 曾是 顺利 安排 在下面 一个 纤巧 帽 的 白色的 蕾丝 , 装饰 , 奇怪 足够的 , [wɪð; wɪθ] [ˈdaɪmənd] [ˈɔːnəmənts] . **, with diamond ornaments .** , 和 钻石 装饰品 . 被精心布置在一顶精致的白色蕾丝帽下, 奇怪的是, 蕾丝帽上还装饰着钻石饰品。

[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ɪ'nʌf] ['dʒuːəlri] [fɔːr; fər][bəuθ] ['leɪdɪz] ； [rɪŋz] [ɑːn][hɜːr; hər] ['slendər]  
**And , indeed , she wore enough jewellery for both ladies ; rings on her slender**  
和 ， 的确 ， 她 穿着 足够的 首饰 为了 两个都 女士们 ； 戒指 在 她 苗条  
['fɪŋgərz] ,  
**fingers ,**  
手指 ，

事实上，她佩戴的珠宝足以让两位女士都戴上；纤细的手指上戴着戒指，

[ænd; ənd] [tʃeɪnz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] , [ænd; ənd] ['breɪsləts] [ɑːn][hɜːr; hər] [rɪsts] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [belt]  
**and chains round her neck , and bracelets on her wrists , with a belt**  
和 链条 圆形的 她 脖子 ， 和 手镯 在 她 手腕 ， 和 一个 腰带  
[ʌv; əv] ['tɜːrkwɔɪz] [stʊʊnz] ,  
**of turquoise stones ,**  
的 绿松石 石头 ，

她脖子上戴着链子，手腕上戴着手镯，腰间系着一条绿松石腰带。

[ə; eɪ]['ruːbi] [brʊʊtʃ] , [ænd; ənd] [ 'iəriŋz ] [ʌv; əv] [pɜːrlz] .  
**a ruby brooch , and earrings of pearls .**  
一个 红宝石 胸针 ， 和 耳环 的 珍珠 。

一枚红宝石胸针和一副珍珠耳环。

[ɑːn][ə; eɪ] [les] [rɪ'faɪnd] ['pɜːrs(ə)n] , [ðɪs] [ 'əʊvə'ləʊdɪŋ ] [ʌv; əv] ['ɔrnəmənts] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] ['vʌlgər] ,  
**On a less refined person , this overloading of ornaments would have looked vulgar ,**  
在 一个 较少的 精制 人 ， 这 过载 的 装饰品 会 有 看起来 庸俗 ，  
[bʌt; bət] [mɪs] [ 'ɑːrmər ] ,  
**but Miss Armour ,**  
但 错过 盔甲 ，

如果换作一个品味不高的人，这种过多的装饰会显得庸俗不堪，但阿莫尔小姐却并非如此。

[ɔːl'dʊʊ] [ʃiː; ʃi] ['glɪtəd] [æt; ət][ɔːl] [pɔɪnts] [laɪk] [ə; eɪ] ['hiːðŋ] ['aɪdl] , [prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ][kɑːm] ['dɪgnəti] ,  
**although she glittered at all points like a heathen idol , preserved a calm dignity ,**  
虽然 她 闪闪发光 在 全部 积分 喜欢 一个 异教徒 偶像 ， 保存完好 一个 冷静的 尊严 ，

虽然她浑身上下都像异教偶像一样闪闪发光，却依然保持着平静的尊严。

[wɪtʃ] [kɔːzd] [hɜːr; hər] ['sʌmptʃuəs] [dɪ'spleɪ] [tuː; tə] [ə'pɪr] ['pɜːrfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl] .  
**which caused her sumptuous display to appear perfectly natural .**  
哪个 导致 她 豪华 展示 到 出现 完美 自然的 。

这使得她奢华的装扮看起来十分自然。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [streɪndʒ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][maɪld] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [dek] [hɜːr'self] [aʊt] [ɪn]  
**It was very strange that such a mild - looking woman should deck herself out in**  
它 曾是 非常 奇怪的 那 这样的 一个 温和的 - 寻找 女士 应该 甲板 她自己 出去 在  
[ðɪs] ['mænər] ,  
**this manner ,**  
这 方式 ，

很奇怪，这样一个外表温和的女子竟然会这样打扮自己。

[soʊ][ʃiː; ʃi] , [ɔːlsoʊ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plʌz(ə)l] [tuː; tə] ['hælədeɪz] [ɪn'telɪdʒəns] .  
**so she , also , was a puzzle to Halliday's intelligence .**  
所以 她 ， 还 ， 曾是 一个 谜 到 哈利迪的 智力 。

所以，对哈利迪来说，她也是一个谜。

[ɪn'di:d] , [ðə; ði] [tuː] ['leɪdɪz] , [ɪn][ðər; ðər] ['splendɪd] [ruːm] , [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][dæən] [driːmz] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**Indeed , the two ladies , in their splendid room , suggested to Dan dreams of the**  
的确 ， 这 二 女士们 ， 在 他们的 灿烂 房间 ， 建议 到 担 梦境 的 这  
[ə'reɪbiən] [naɪts] ,  
**Arabian Nights ,**  
阿拉伯 夜晚 ，

事实上，这两位女士在她们华丽的房间里，让丹仿佛置身于《一千零一夜》的梦境之中。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ɪmˈpreɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [kənˈsɜ:rnd] [ɪn][sʌm; səm] [ˈɡɔ:rdʒəs] [ˈrəʊməns] .  
**and gave him the impression of being concerned in some gorgeous romance .**  
和 给予 他 这 印象 的 存在 担心的 在 一些 华丽的 浪漫 .

这让他看起来像是陷入了一段美好的恋情之中。

[mɪs] [ˈɑ:rmər] , [ˈsi:tɪd] [ɪn][ðə; ði][bɪɡ] [tʃer] [wɪtʃ] [ˈmɪldrɪd] [hæd; həd] [ˈmen(ə)nd] , [ləkt] [ˈoʊvər][dæn]  
**Miss Armour , seated in the big chair which Mildred had mentioned , looked over Dan**  
错过 盔甲 , 坐着 在 这 大的 椅子 哪个 米尔德里德 有 提及 , 看起来 超过 担  
[wɪð; wɪθ][maɪld] ,  
**with mild ,**  
和 温和的 ,

阿莫尔小姐坐在米尔德雷德提到的那张大椅子上，温和地打量着丹。

[braʊn] [aɪz] , [ænd; ənd] [ˈeɪdəntli] [əˈpru:vd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡʊd] [ləks] .  
**brown eyes , and evidently approved of his good looks .**  
棕色的 眼睛 , 和 显然 得到正式认可的 的 他的 好的 看起来 .

她有一双棕色的眼睛，显然很欣赏他的英俊外表。

" [aɪ][eɪˈem][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈhæliˌdeɪ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:ft][ænd; ənd][ˈmju:zɪk(ə)]  
**" I am glad to see you , Mr . Halliday , " she said in a soft and musical**  
" 我 是 高兴的 到 看 你 , 先生 . 哈利迪 , " 她 说 在 一个 柔软的 和 音乐  
[vɔɪs] ,  
**voice ,**  
嗓音 ,

“很高兴见到你，哈利迪先生，”她用柔和悦耳的声音说道。

[kwɑɪt] [ˈsɪlvəri] [ɪn][ɪts] [saʊnd] .  
**quite silvery in its sound .**  
相当 银色 在 它是 声音 .

声音清脆悦耳。

" [tu:; tə][æn; ən][oʊld][ˈpɜ:rs(ə)n] , [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][eɪˈem] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ɑ:r; ər][ˈbɔ:lweɪz] [ˈwelkəm] .  
**" To an old person , such as I am , the young are always welcome .**  
" 到 一个 老的 人 , 这样的 作为 我 是 , 这 年轻的 是 总是 欢迎 .

对于像我这样的老年人来说，年轻人总是受欢迎的。

" [dæn] [felt] [kɔ:ld] [əˈpɑ:n][tu:; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [ˈkɑ:mplɪmənt] .  
**" Dan felt called upon to pay a compliment .**  
" 担 毛毡 称为 之上 到 支付 一个 赞扬 .

丹觉得有必要表达一下赞赏之情。

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [lək] [oʊld] , " [hi:; hi] [sed] [ˈblʌntli] .  
**" You don't look old , " he said bluntly .**  
" 你 不 看 老的 , " 他 说 直截了当地 .

“你看起来并不老，”他直截了当地说。

" [wel] , [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] , [ˈsɪkstɪ] [ˈkænɑ:t] [bi:; bi] [kɔ:ld] [oʊld] , " [sed] [mɪs] [ˈɑ:rmər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]  
**" Well , now - a - days , sixty cannot be called old , " said Miss Armour with a**  
" 出色地 , 现在 - 一个 - 天 , 六十 不能 是 称为 老的 , " 说 错过 盔甲 和 一个  
[ˈprɪti] [læf] ,  
**pretty laugh ,**  
漂亮的 笑 ,

“嗯，如今六十岁已经不能算是老了，”阿莫尔小姐笑着说。

" [æz; əz][aɪ][eɪˈem] [əˈfɔrd] [ðæt] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv] [ðæt] [eɪdʒ] [ˈæktʃuəli] [dæns] [ɪn] [ˈlʌndən] . "   
**" as I am assured that women of that age actually dance in London . "**  
" 作为 我 是 保证 那 女性 的 那 年龄 实际上 舞蹈 在 伦敦 . "

“据我所知，伦敦确实有那个年龄段的女性跳舞。”

" [ðə; ði][eɪdʒ] - [ˈlɪmɪt][hæz; həz] [bɪn] [ɪkˈstendɪd] [sɪns] [vɪkˈtɔ:riən] [taɪmz] , " [læft] [ˈləʊrəns] ,  
**" The age - limit has been extended since Victorian times , " laughed Laurance ,**  
" 这 年龄 - 限制 有 到过 扩展 自从 维多利亚时代 时代 , " 笑了 劳伦斯 ,

“自维多利亚时代以来，年龄限制就已经放宽了，”劳伦斯笑着说。

[hu:] [hæd; həd] ['si:tɪd] [hɪm'self] [nɪr] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [br'saɪd] ['mɪldrɪd] .  
**who had seated himself near one of the windows beside Mildred .**  
 WHO 有 坐着 他自己 靠近 一 的 这 视窗 旁 米尔德里德 .  
 他坐在米尔德里德旁边的一扇窗户附近。

" [jes] , " [ə'sentɪd] ['mɪsɪz] . - , [ɪn] [di:p] [tuːnz] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['meləʊ] - ['saʊndɪŋ] [bel]  
**" Yes , " assented Mrs . Jarsell , in deep tones suggestive of a mellow - sounding bell**  
 " 是的 , " 同意 太太 . - , 在 深的 音调 暗示性的 的 一个 醇厚 - 听起来 钟  
 .  
 .  
 .  
 “是的,”贾塞尔太太用低沉的声音应道, 那声音如同悦耳的钟声。

" [ɪn] [ðəʊz] [taɪmz] , [ˈwɪmɪn] [went] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌelf] [æt; ət] [ˈθɜ:rti] - [faɪv] , [ænd; ænd] [lɪvd] [ə'gen] [ɪn]  
**" In those times , women went on the shelf at thirty - five , and lived again in**  
 " 在 那些 时代 , 女性 去 在 这 架子 在 三十 - 五 , 和 居住地 再次 在  
 [ðer; ðər] [ˈtʃɪldrən] .  
**their children .**  
 他们的 孩子们 .

“在那个时代, 女性在35岁就退出了生育期, 她们的生命在孩子身上得以延续。”

[naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ][oʊld] [ˈpi:p(ə)] . "  
**Now - a - days , there are no old people . "**  
 现在 - 一个 - 天 , 那里 是 不 老的 人们 . "

如今, 已经没有老年人了。

" [ˈsɜ:rt(ə)nli] [nɑ:tɪ][ɪn] [ðɪs] [ru:m] , " [sed] [dæn] [ˈkɜ:rtiəsli] .  
**" Certainly not in this room , " said Dan courteously .**  
 " 当然 不是 在 这 房间 , " 说 担 礼貌地 .

“当然不会在这个房间里,”丹礼貌地说。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈaɪrɪʃ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ˈmɪstər] . [ˈhæliˌdeɪ] , " [rɪˈmɑ:kt] [mɪs] [ˈɑ:rmər] , [ˈsmɑɪlɪŋ] ,  
**" You are Irish , I should say , Mr . Halliday , " remarked Miss Armour , smiling ,**  
 " 你 是 爱尔兰 , 我 应该 说 , 先生 . 哈利迪 , " 评论 错过 盔甲 , 微笑 ,  
 “我想您应该是爱尔兰人吧, 哈利迪先生,”阿莫尔小姐笑着说道。

[æz; əz][fɪ; fɪ] [rɪˈzju:md] [hɜ:r; hər] [ˈnɪtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [red] [ænd; ænd] [waɪt] [straɪpt] [ˈʃɑ:l] ;  
**as she resumed her knitting of a red and white striped shawl ;**  
 作为 她 恢复 她 针织 的 一个 红色的 和 白色的 有条纹的 披肩 ;  
 她继续织着一条红白条纹披肩;

" [ˈoʊnli][æn; ən] [ˈaɪrɪʃmən] [kʊd; kəd] [peɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈkɑ:mplɪmənt] . "  
**" only an Irishman could pay such a pretty compliment . "**  
 " 仅有的 一个 爱尔兰人 可以 支付 这样的 一个 漂亮的 赞扬 . "

只有爱尔兰人才能说出如此动听的赞美之词。

" [maɪ] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ˈaɪrɪʃ] , " [ədˈmɪtɪd] [dæn] [ˈeɪmiəbli] ,  
**" My mother was Irish , " admitted Dan amiably ,**  
 " 我的 母亲 曾是 爱尔兰 , " 承认 担 友好地 ,  
 “我母亲是爱尔兰人,”丹友好地承认道。

" [ænd; ænd][aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈspeɪ(ə)] [ˈdʒɜ:ɹni] [tu:; tə] [kɪs] [ðə; ði] [ˈblɑ:ɹni] [stoʊn] [ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [aɪˈti:]  
**" and I made a special journey to kiss the Blarney stone in the hope that it**  
 " 和 我 制成 一个 特别的 旅行 到 吻 这 布拉尼 石头 在 这 希望 那 它  
 [maɪt] [ɔɪl][maɪ] [tʌŋ] .  
**might oil my tongue .**  
 可能 油 我的 舌头 .

“我特地前往亲吻布拉尼石, 希望它能润滑我的舌头。”

" ['mɪsɪz] . - [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈhevi] [wei] [si:md] [əˈmju:zd] .  
**" Mrs . Jarsell in her heavy way seemed amused .**  
 " 太太 . - 在 她 重的 方式 似乎 觉得好笑 .

贾塞尔太太用她那沉重的语气似乎觉得很有趣。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] ['sɜ:rt(ə)nli] [ə'kɑ:mplɪft] [jʊr; jər] ['pɜ:rpəs] , ['mɪstər] . ['hæli,deɪ] .  
" You have certainly accomplished your purpose , Mr . Halliday .  
" 你 有 当然 完成 你的 目的 , 先生 : 哈利迪 :  
“哈利迪先生, 您无疑已经达到了您的目的。”

[bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [ə; eɪ] [geɪ] [jʌŋ] [mæn] , [æz; əz][aɪ] [si:] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [du:] [ɪn] [ðɪs] ['sɔ:ləteri]  
But what does a gay young man , as I see you are , do in this solitary  
但 什么 做 一个 同性恋 年轻的 男人 , 作为 我 看 你 是 , 做 在 这 孤  
[ˈneɪbərhu:d] ?  
neighborhood ?  
邻里 ?

但是, 像你这样的年轻同性恋男子, 在这个偏僻的街区里会做些什么呢?

" [ænd; ænd][hɜ:r; hər] [ki:n] [blæk] [aɪz] [swept] ['oʊvər][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] [ɪn'kwair.ɪŋ.li] .  
" and her keen black eyes swept over him from head to foot inquiringly .  
" 和 她 敏锐的 黑色的 眼睛 扫荡 超过 他 从 头 到 脚 询问地 .  
她那双锐利的黑眼睛带着探究的目光, 从头到脚打量着他。

" [ɑ:] , " [pʊt] [ɪn] ['fredi] ['kwɪkli] , " [ðæt] ['kwestʃən] [brɪŋz] [aʊt] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ˈvɪzɪt]  
" Ah , " put in Freddy quickly , " that question brings out the reason of our visit  
" 啊 , " 放 在 弗雷迪 迅速地 , " 那 问题 带来 出去 这 原因 的 我们的 访问  
[tu:; tə][ju:; jʊ] ,  
to you ,  
到 你 ,  
“啊,”弗雷迪赶紧插嘴道, “这个问题正好引出了我们此行的目的。”

[ˈmɪsɪz] . - .  
Mrs . Jarsell .  
太太 : - :  
贾塞尔夫人。

[br'hoʊld] [ɪn][maɪ] [frend] [ə; eɪ] ['lʌvər] . " Behold in my friend a lover . " "  
看哪 在 我的 朋友 一个 情人 : " "  
看哪, 我的朋友竟是我的爱人。

" [dɪ'laɪtf(ə)l] , " [kraɪd] [mɪs] ['ɑ:rmər] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [æni'meɪʃ(ə)n] , " [ænd; ænd][ðə; ði]['leɪdi] ? " " Delightful , " cried Miss Armour with great animation , " and the lady ? " " " " " " " "  
愉快 , " 哭 错过 盔甲 和 伟大的 动画片 , " 和 这 女士 ? " " " " " " " " "  
“太好了!”阿莫尔小姐兴奋地喊道, “那位女士呢?”

" [mɪs] [mu:n] , [ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [mu:n] . " " Miss Moon , the daughter of Sir Charles Moon . " " " " " " " "  
错过 月亮 , 这 女儿 的 先生 查尔斯 月亮 : " " " " " " " " "  
“穆恩小姐, 查尔斯·穆恩爵士的女儿。”

" [mu:n] ? [mu:n] ? " ['mɜ:mɜ-d] [mɪs] ['ɑ:rmər] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] [ɪn'voukɪŋ] [ðə; ði] ['plænɪt]  
" Moon ? Moon ? " murmured Miss Armour , as though she were invoking the planet  
" 月亮 ? 月亮 ? " 低声说道 错过 盔甲 , 作为 尽管 她 是 调用 这 行星  
.  
:  
.  
“月亮? 月亮?”阿莫尔小姐喃喃自语, 仿佛在召唤这颗星球。

" [aɪ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðæt] [neɪm] ['sʌmwer] .  
" I seem to have heard that name somewhere .  
" 我 似乎 到 有 听到 那 姓名 某处 :  
“我好像在哪里听过这个名字。”

[ɪ'laɪzə] ?  
Eliza ?  
伊丽莎 ?  
伊莉莎?



" [ʃiː; ʃɪ] [ɡlɑːnst] [æɪ; ət][hɜːr; həɹ] [frend] .  
" she glanced at her friend .  
" 她 瞥了一眼 在 她 朋友 。

她瞥了她的朋友一眼。

" [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membə] [ðə; ðɪ][ˈmɜːrdə] [wiː; wi] [riːd] [əˈbaʊt] [sʌm; səm] [mʌnθs] [əˈɡoʊ] ? " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪsɪz]  
" Don't you remember the murder we read about some months ago ? " replied Mrs  
" 不 你 记住 这 谋杀 我们 读 关于 一些 几个月 前 ? " 回复 太太  
.  
[ˈheɪvɪli] .  
. Jarsell heavily .  
.  
- 重度 .

“你不记得几个月前我们读到的那起谋杀案了吗？”贾塞尔太太沉重地回答道。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tɔːkt] [əˈbaʊt] . "  
" It was much talked about . "  
" 它 曾是 很多 谈话 关于 。

“这件事当时引起了很多讨论。”

" [aɪ ˈtiː] [wʊd] [niːd] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə] [riːtʃ] [maɪ] [ɪrɪz] , [ɪˈlaɪzə] ;  
" It would need to be to reach my ears , Eliza ;  
" 它 会 需要 到 是 到 抵达 我的 耳朵 ； 伊丽莎 ；

“它必须能传到我的耳朵里，伊莱扎；

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][dəunt] [laɪk] [ˈhɪrɪŋ] [əˈbaʊt] [kraɪm] .  
you know that I don't like hearing about crime .  
你 知道 那 我 不 喜欢 听力 关于 犯罪 。

你知道我不喜欢听到犯罪的事情。

[ɪn] [ðɪs] [ˈneɪbərhʊd] , " [ʃiː; ʃɪ] [əˈdrest] [hɜːrˈself][tuː; tə][dæn] , " [wiː; wi][lɪv; laɪv][ə; eɪ][ˈkwaɪət][ænd; ənd]  
In this neighborhood , she addressed herself to Dan , we live a quiet and  
在 这 邻里 ， " 她 已解决 她自己 到 担 ， " 我们 居住 一个 安静的 和  
[ʌnɪˈventʃ(ə)l] [laɪf] ,  
uneventful life ,  
平静无事 生活 ；

“在这个街区，她对丹说，“我们过着平静无波的生活。”

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [wiː; wi] [teɪk] [wʌn] [ˈlʌndən] [ˈnuːzpeɪpə] [ˈdeɪli] ,  
and although we take one London newspaper daily ,  
和 虽然 我们 拿 一 伦敦 报纸 日常的 ，

虽然我们每天都会买一份伦敦报纸，

[wiː; wi] [noʊ] [ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] .  
we know little of what is going on in the world .  
我们 知道 小的 的 什么 是 去 在 在 这 世界 。

我们对世界上正在发生的事情知之甚少。

[maɪ] [frend] [riːdz] [tuː; tə][em ˈiː] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [ˈθiətəz] [ænd; ənd] [ˈdresɪz] , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz]  
My friend reads to me about the theatres and dresses , and sometimes  
我的 朋友 阅读 到 我 关于 这 剧院 和 连衣裙 ； 和 有时  
[ˈpɑːlətɪks] ,  
politics ,  
政治 ；

我的朋友会给我读一些关于戏剧、服装，有时也关于政治的文章。

[bʌt; bət] [ˈrerli] [dʌz] [ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈflɪkt] [ˈmɜːrdə] [ˈkeɪsɪz][ɑːn][em ˈiː] .  
but rarely does she inflict murder cases on me .  
但 很少 做 她 造成 谋杀 案例 在 我 。

但她很少让我卷入谋杀案。

[aɪ][dəunt] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] [kraɪm] . "  
I don't like to hear of crime . "  
我 不 喜欢 到 听到 的 犯罪 。

我不喜欢听到犯罪的事情。

" [aɪ] [ri:d] [ðæt] [pər'tɪkjələ] [keɪs] [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ 'ti:] [kɔ:zd] [soʊ] [ɡreɪt] [ə; eɪ][sen'seɪ(ə)n] , " [sed] ['mɪsɪz] .  
" I read that particular case because it caused so great a sensation , " said Mrs Jarsell ,  
" 我 读 那 特别的 案件 因为 它 导致 所以 伟大的 一个 感觉 , " 说 太太 :  
" 你还记得查尔斯爵士是被某个不知名的女人毒死的吗? "

"我之所以读那个案子，是因为它引起了巨大的轰动，”贾塞尔夫人说。  
[ɪn][ə; eɪ] ['deprəkeɪtɪŋ] [toʊn] .  
in a deprecating tone .  
在 一个 弃用 语气 :  
" 语气带有贬低意味。 "

" [ju:; jʊ] [rɪ'membə] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [wɹ; wəz] ['pɔɪznd] [baɪ][sɹm; səm] [ʌn'noʊn] ['wʊmən] .  
" You remember Sir Charles was poisoned by some unknown woman .  
" 你 记住 先生 查尔斯 曾是 中毒 经过 一些 未知 女士 :  
" 你还记得查尔斯爵士是被某个不知名的女人毒死的吗? "

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði] [keɪs] , ['mɪstər] . ['hæɪ,deɪ] , [jʊr; jər] [neɪm] [wɹ; wəz] ['menʃ(ə)nd] [ɪn]  
And now I recall the case , Mr Halliday , your name was mentioned in  
和 现在 我 记起 这 案件 , 先生 : 哈利迪 , 你的 姓名 曾是 提及 在  
[kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] . "  
connection with it . "  
联系 和 它 : "  
" 现在我想起来了，哈利迪先生，你的名字也与此案有关。 "

" ['prɑ:bəbli] , " [sed] [dæn] ['laɪtli] , " [aɪ][eɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] [mɪs] [mu:n] . "  
" Probably , said Dan lightly , I am engaged to Miss Moon . "  
" 大概 , " 说 担 轻轻 , " 我 是 已订婚的 到 错过 月亮 : "  
" 大概吧，”丹轻松地说，“我已经和月亮小姐订婚了。” "

" [hæv; həv][ðə; ði] [pə'li:s] [dɪ'skɹvəd] [hu:] ['mæ:dəd] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] ? "  
" Have the police discovered who murdered Sir Charles ? "  
" 有 这 警察 发现 WHO 被谋杀 先生 查尔斯 ? "  
" 警方是否已经查明是谁谋杀了查尔斯爵士? "

" [noʊ] .  
" No .  
" 不 :  
" 不。 "

[nɔ:r][ɪz][ðer; ðər] ['eni] [tʃæns] [ðæt] [ðə; ði] [pə'li:s] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [dɪ'skɹvəri] .  
Nor is there any chance that the police will make the discovery .  
也不 是 那里 任何 机会 那 这 警察 将要 制作 这 发现 :  
" 警方也不可能发现这一点。 "

[ðə; ði] ['wʊmən] [keɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [went] [æftər] ['du:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [wɜ:rk] ,  
The woman came and the woman went after doing her work ,  
这 女士 来了 和 这 女士 去 后 正在做 她 工作 ,  
" 女人来了，做完活就走了。 "

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['væniʃt] ['ɪntu:] [θɪn] [er] , [laɪk] [mæk'beθs] ['wɪtʃɪz] . "  
but she has vanished into thin air , like Macbeth's witches . "  
但 她 有 消失了 进入 薄的 空气 , 喜欢 麦克白的 女巫 : "  
" 但她却像麦克白笔下的女巫一样，凭空消失了。 "

" [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [ʃi:; ʃi] ['mæ:dəd] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . - , [æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] .  
" I wonder why she murdered Sir Charles ? " asked Mrs Jarsell , after a pause .  
" 我 想知道 为什么 她 被谋杀 先生 查尔斯 ? " 问 太太 : - , 后 一个 暂停 :  
" 我想知道她为什么要谋杀查尔斯爵士? ”贾塞尔夫人停顿了一下，问道。 "

[ˈhæliˌdeɪ] [glɑːnst] [æt; ət] [ˈlɒrəns] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈlætər] [huː] [rɪˈplaɪd] [ɪn][ə; eɪ][moʊst]  
**Halliday glanced at Laurance , and it was the latter who replied in a most**  
哈利迪 瞥了一眼 在 劳伦斯 , 和 它 曾是 这 后者 WHO 回复 在 一个 最多  
[ˈkɔːʃəs] [ˈmænər] ,  
**cautious manner ,**  
谨慎 方式 ,

哈利迪瞥了劳伦斯一眼，劳伦斯谨慎地回答道。

[ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [æz; əz][ˈlɪt(ə)l][æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [kwɛst] .  
**wishing to say as little as possible about the quest .**  
祝 到 说 作为 小的 作为 可能的 关于 这 寻求 .

想尽量少谈这次任务。

" [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ɪz][naːt] [noʊn] , [ˈmɪsɪz] . - . "  
**" The reason is not known , Mrs . Jarsell . "**  
" 这 原因 是 不是 已知 , 太太 . - . "

“贾塞尔夫人，原因尚不清楚。”

" [bʌt; bət] , [waɪ] - - " [brɪˈgæn] [ˈmɪldrɪd] , [ˈoʊnli][tuː; tə][biː; bi] [kʌt] [ʃɔːrt] [ˈsʌmwʌt] [ɪmˈpeɪʃntli] [baɪ]  
**" But , why - - " began Mildred , only to be cut short somewhat impatiently by**  
" 但 , 为什么 - - " 开始 米尔德里德 , 仅有的 到 是 切 短的 有些 不耐烦地 经过  
[mɪs] [ˈɑːrmər] ,  
**Miss Armour ,**  
错过 盔甲 ,

“可是，为什么——”米尔德雷德刚开口，就被阿莫尔小姐有些不耐烦地打断了。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈmuːvɪŋ] [ʌnˈiːzɪli] .  
**who had been moving uneasily .**  
WHO 有 到过 移动 不安地 .

他一直不安地挪动着身子。

" [dəʊnt] [tɔːk] [ˈeni] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈhɔːrɪd] [θɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [brʊʊk] [aʊt] [ɪmˈpetʃuəsli] ,  
**" Don't talk any more about the horrid thing , " she broke out impetuously ,**  
" 不 讲话 任何 更多的 关于 这 可怕的 事物 , " 她 打破 出去 冲动地 ,

“别再提那件可怕的事了！”她突然冲动地说道。

" [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] .  
**" I don't want to hear .**  
" 我 不 想 到 听到 .

我不想听。

[tel] [ˌem ˈiː][ʌv; əv][jɔːr; jər] [lʌv] [əˈfer] , [ˈmɪstər] . [ˈhæliˌdeɪ] . "  
**Tell me of your love affair , Mr . Halliday . "**  
告诉 我 的 你的 爱 事务 , 先生 . 哈利迪 . "

哈利迪先生，请您讲讲您的爱情故事吧。

" [ðer; ðər][ɪz][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə] [tel] , " [sed] [dæn] , [rɪˈliːvd] [ðæt] [ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ(ə)n][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [ɪn]  
**" There is little to tell , " said Dan , relieved that the conversation was changed in**  
" 那里 是 小的 到 告诉 , " 说 担 , 松了口气 那 这 对话 曾是 已更改 在  
[ðɪs] [ˈmænər] ,  
**this manner ,**  
这 方式 ,

“没什么好说的，”丹说道，他松了口气，谈话就这样转到了另一个方向。

[sɪns] [hiː; hi][dɪd][naːt][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [seɪ] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [ɪn] [kəˈnek(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
**since he did not desire to say too much of his business in connection with the**  
自从 他 做过 不是 欲望 到 说 也 很多 的 他的 商业 在 联系 和 这  
[kraɪm] ,  
**crime ,**  
犯罪 ,

因为他不想过多谈及与这起犯罪有关的案情，

" [ænd; ənd][aɪ] [wɒd] [nɑ:t] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] ['lɪt(ə)] ,  
" and , I would not tell you that little ,  
" 和 我 会 不是 告诉 你 那 小的 ;  
我不会告诉你这些小事，

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [waɪ] [tu:; tə] [ɪn'list] [jɔr; jər] ['sɪmpəθi:z] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - . "  
but that I wish to enlist your sympathies and those of Mrs . Jarsell . " "  
但 那 我 希望 到 入伍 你的 同情 和 那些 的 太太 : - : "  
但我希望得到您和贾塞尔夫人的同情。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [maɪn] [ɔ:l'redi] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði][oʊld] ['leɪdi][vɪ'veɪjəsli,vai'veɪjəsli] , " [bʌt; bət] [waɪ] [ɪ'laɪzəz]  
" You have mine already , " declared the old lady vivaciously , " but why Eliza's  
" 你 有 矿 已经 , " 声明 这 老的 女士 活泼地 , " 但 为什么 伊丽莎的  
? "  
? "  
? "  
“你已经有我的了,”老太太兴高采烈地说,“但为什么还要伊莱莎的呢?”

" ['mɪsɪz] . - [kæn; kən][help][em 'i:] . "  
" Mrs . Jarsell can help me . "  
" 太太 : - 能 帮助 我 : "  
“贾塞尔太太可以帮帮我。”

" [ɪn'di:d] , " [sed] [ðæt] ['leɪdi] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][hɑ:rd] , " [ɪn] [wʌt] [wei] ? "  
" Indeed , " said that lady , looking at him hard , " in what way ? "  
" 的确 , " 说 那 女士 , 寻找 在 他 难的 , " 在 什么 方式 ? "  
“的确,”那位女士目光锐利地盯着他,说道,“究竟是哪方面呢?”

" [let] [em 'i:][ɪk'spleɪn] , " [tʃaɪmd] [ɪn] ['fredi] , [ɪm'peɪ(ə)nt][ʌv; əv][dænz] ['sləʊər] ['meθədz] ,  
" Let me explain , " chimed in Freddy , impatient of Dan's slower methods ,  
" 让 我 解释 , " 齐声说道 在 弗雷迪 , 不耐烦 的 丹的 慢点 方法 ,  
“让我解释一下,”弗雷迪插嘴道,他对丹缓慢的解释方式感到不耐烦。

" ['mɪstər] . ['hæli,deɪ] [waɪz] [tu:; tə] ['mæri] [mɪs] [mu:n] [ænd; ənd] ['wɒnts] ['mʌni] . "  
" Mr . Halliday wishes to marry Miss Moon and wants money . "  
" 先生 : 哈利迪 愿望 到 结婚 错过 月亮 和 想要 钱 : "  
“哈利迪先生想娶穆恩小姐,他想要钱。”

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['plenti] , ['mɪstər] . ['lbrəns] .  
" But she has plenty , Mr . Laurance .  
" 但 她 有 很多 , 先生 : 劳伦斯 :  
“但她有很多东西,劳伦斯先生。”

[ðə; ði] ['pepərz] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [leɪt] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] . "  
The papers said that the late Sir Charles was a millionaire . "  
这 文件 说 那 这 晚的 先生 查尔斯 曾是 一个 百万富翁 : "  
报纸上说,已故的查尔斯爵士是一位百万富翁。

" [soʊ][hi:; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [mɪs] [mu:n] [ɪz][hɪz; ɪz] ['erəs] , " [kraɪd] [dæn] ['kwɪkli] ; " [ɔ:l][ðə; ði]  
" So he was , and Miss Moon is his heiress , " cried Dan quickly ; " all the  
" 所以 他 曾是 , 和 错过 月亮 是 他的 女继承人 , " 哭 担 迅速地 ; " 全部 这  
[seɪm] ,  
same ,  
相同的 ,  
“没错,他就是,穆恩小姐是他的继承人,”丹急忙喊道;“不管怎样,

[aɪ][dəʊnt] [waɪ] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɑ:n][maɪ] [waɪf] ,  
I don't wish to live on my wife ,  
我 不 希望 到 居住 在 我的 妻子 ;  
我不想靠妻子生活。

[ænd; ənd][sɒʊ][dɪ'zaiər][tu; tə][bi; bi][ɪn][ə; eɪ][pə'zi](ə)n [tu; tə] ['ɔ:fər] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ][hoʊm] [haʊ'evər] ['hʌmb(ə)]  
**and so desire to be in a position to offer her a home however humble**  
和 所以 欲望 到 是 在 一个 位置 到 提供 她 一个 家 然而 谦逊的  
.  
:  
.

因此，他们渴望有能力为她提供一个家，哪怕是简陋的家。

[naʊ] [aɪ][eɪ 'em][æn; ən][ˈeɪviɪtər] , [mɪs] ['ɑ:rmər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][tu; tə][bi; bi][ə; eɪ] [reɪs] [fɔ:r; fər] £2  
**Now I am an aviator , Miss Armour , and there is to be a race for £2**  
现在 我 是 一个 飞行员 , 错过 盔甲 , 和 那里 是 到 是 一个 种族 为了 £2  
.  
.  
.

我现在是一名飞行员，阿莫尔小姐，而且还有一场奖金为2英镑的比赛。

- [bɪ'twi:n] ['lʌndən] [ænd; ənd] [jɔ:k] .  
**000 between London and York .**  
- 之间 伦敦 和 约克 .

伦敦和约克之间有 000 英里路程。

[aɪ] [wɪʃ] [tu; tə] [kəm'pi:t] [ænd; ənd][dɪ'zaiər][wʌn][ʌv; əv][ˈmɪstər] . ['vɪnsents] [mæ'ʃi:nz] ,  
**I wish to compete and desire one of Mr . Vincent's machines ,**  
我 希望 到 竞争 和 欲望 一 的 先生 . 文森特的 机器 ,  
.  
我想参加比赛，也想要一台文森特先生的机器。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði][moʊst] [ɪm'pru:vɪd] [kaɪnd][ɑ:n][ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] . "  
**as they are the most improved kind on the market . "**  
作为 他们 是 这 最多 改进 种类 在 这 市场 . "

因为它们是市面上改良程度最高的产品。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ɑ:n][ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] , " [sed] ['mɪsɪz] . - ['fraʊnɪŋ] .  
**" They are not on the market , " said Mrs . Jarsell frowning .**  
" 他们 是 不是 在 这 市场 , " 说 太太 . - 皱眉 .

“它们不在市场上出售，”贾塞尔太太皱着眉头说。

" ['mɪstər] . ['vɪnsnt] [wɪl] [nɑ:t][pɑ:rt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [mæ'ʃi:nz] [ʌn'tɪl] [hi; hi] ['pə:fɪkts] [ə; eɪ] ['mæstərpi:s] ,  
**" Mr . Vincent will not part with his machines until he perfects a masterpiece ,**  
" 先生 . 文森特 将要 不是 部分 和 他的 机器 直到 他 完美 一个 杰作 ,  
.  
“文森特先生在打造出杰作之前，绝不会放弃他的机器。”

[ænd; ənd] [ðen] [hoʊps][tu; tə] [sel] [aɪ 'ti:][tu; tə][ðə; ði] ['gʌvənmənt] .  
**and then hopes to sell it to the Government .**  
和 然后 希望 到 卖 它 到 这 政府 .

然后希望将其卖给政府。

[aɪ][dəʊnt] ['wʌndər] [ju; jʊ] [feɪld] [tu; tə][get][æn; ən] ['erəpleɪn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] . "  
**I don't wonder you failed to get an aeroplane from him . "**  
我 不 想知道 你 失败的 到 得到 一个 飞机 从 他 . "  
.  
难怪你没能从他那里弄到一架飞机。

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [seɪ] [ðæt] , " [sed] [dæn] ['swɪftli] .  
**" I did not say that , " said Dan swiftly .**  
" 我 做过 不是 说 那 , " 说 担 迅速地 .

“我没说过那样的话，”丹迅速说道。

" [nɑ:t][ɪn][sɒʊ] ['meni] [wɜ:rdz] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['mɪsɪz] . - [dɪ'libərətli] ,  
**" Not in so many words , " rejoined Mrs . Jarsell deliberately ,**  
" 不是 在 所以 许多 字 , " 重新加入 太太 . - 故意地 ,

“不完全是这样说的，”贾塞尔太太故意回道。

" [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [ges] [waɪ] [juː; jʊ][wɑːnt][maɪ] [ə'sɪstəns] ,  
" **but I can guess why you want my assistance** ,  
" 但 我 能 猜测 为什么 你 想 我的 协助 ,

但我大概能猜到你为什么需要我的帮助，

[ˈmɪstər] . [ˈvɪnsnt] [wɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [ɪf] [aɪ][æsk][hɪm; ɪm] . "  
**Mr . Vincent will give you a machine if I ask him** . "先生 . 文森特 将要 给 你 一个 机器 如果 我 问 他 . "

如果我开口求文森特先生，他会给你一台机器。

" [ænd; ʌnd][juː; jʊ] [wɪl] ? " [sed] [ˈhæɪlɪdeɪ] [ˈiːɡərli] .  
" **And you will ?** " **said Halliday eagerly** .  
" 和 你 将要 ? " 说 哈利迪 急切地 .

“你会的吗？”哈利迪急切地问道。

" [oʊ] , [ˈlaɪzə] , [juː; jʊ][mʌst; məst] , " [pʊt] [ɪn] [mɪs] [ˈɑːrmər] [ˈkwɪkli] .  
" **Oh , Eliza , you must** , " **put in Miss Armour quickly** .  
" 哦 , 伊丽莎 , 你 必须 , " 放 在 错过 盔甲 迅速地 .

“哦，伊莱扎，你一定要.....”阿莫尔小姐赶紧说道。

" [ˈvɪnsnt] [wɪl] [duː] [ˈeniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [helpt] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ]  
" **Vincent will do anything for you , since you have helped him so much with**  
" 文森特 将要 做 任何事物 为了 你 , 自从 你 有 帮助 他 所以 很多 和  
[ˈmʌni] . "  
**money** . "  
钱 . "

“文森特会为你做任何事，因为你在钱上给了他很多帮助。”

" [aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə][help] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . - , [ɪn][hɜːr; hər][ˈkwaɪət] , [sloʊ] [ˈmænər] ;  
" **I shall be delighted to help** , " **said Mrs . Jarsell , in her quiet , slow manner** ;  
" 我 将 是 高兴极了 到 帮助 , " 说 太太 . - , 在 她 安静的 , 慢的 方式 ;

“我很乐意帮忙，”贾塞尔太太用她平静、缓慢的语气说道；

" [juː; jʊ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][ðə; ðɪ] [mə'ʃiːn] , [ˈmɪstər] . [ˈhæɪlɪdeɪ] ,  
" **you shall have the machine , Mr . Halliday** ,  
" 你 将 有 这 机器 , 先生 . 哈利迪 ,

“哈利迪先生，这台机器就归你了。”

[ænd; ʌnd][aɪ][hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [wɪn][ðə; ðɪ] [reɪs] [ænd; ʌnd] [ˈmæri] [mɪs] [muːn] .  
**and I hope you will win the race and marry Miss Moon** .  
和 我 希望 你 将要 赢 这 种族 和 结婚 错过 月亮 .

我希望你能赢得比赛，娶到月亮小姐。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][boʊld][mæn][tuː; tə] [ˈɔːfər] [tuː; tə][wed] [æn; ən] [ˈerəs] [ɑːn] £2 , - .  
**But you are a bold man to offer to wed an heiress on £2 , 000** .  
但 你 是 一个 大胆的 男人 到 提供 到 结婚 一个 女继承人 在 £2 , - .

但你胆子真大，竟然愿意以 2000 英镑迎娶一位女继承人。

[dəʊnt][juː; jʊ][wɑːnt] [mɔːr] [ˈmʌni] ? "  
**Don't you want more money ?** "  
不 你 想 更多的 钱 ? "

你不想多挣点钱吗？

" [aɪ][wɑːnt] [hiːps] [ænd; ʌnd] [hiːps] , " [sed] [dæn] [ˈlæfɪŋ] , " [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv]  
" **I want heaps and heaps ,** " **said Dan laughing ,** " **but I have no chance of**  
" 我 想 堆积如山 和 堆积如山 , " 说 担 笑 , " 但 我 有 不 机会 的  
[ˈgetɪŋ] [aɪˈtiː] .  
**getting it** .  
获得 它 .

“我想要很多很多，”丹笑着说，“但我没有机会得到。”

[haʊ'evər] , [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [wɪl] [du:][tu:; tə][stɑ:rt][wɪð; wɪθ] .

However , two thousand will do to start with .  
然而 , 二 千 将要 做 到 开始 和 .

不过, 先从两千开始吧。

[ˈlɪliən] - - [mɪs] [mu:n] , [ðæt] [ɪz] - - [lʌvz] [em 'i:] [wel] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] ['mæri] [em 'i:][æt; ət] [wʌns] ,  
Lillian - - Miss Moon , that is - - loves me well enough to marry me at once ,  
莉莲 - - 错过 月亮 , 那 是 - - 爱 我 出色地 足够的 到 结婚 我 在 一次 ,  
莉莲——也就是月亮小姐——非常爱我, 愿意立刻嫁给我。

[ɪ:v(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [praɪz] ['grɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði]['moʊmənt] . "  
even on the prize given by The Moment . "  
甚至 在 这 奖 给定 经过 这 片刻 . "

即使是《The Moment》杂志颁发的奖项。

" [wel] , [ɪ'laɪzə] , [wɪl] [get][ju:; jʊ][ðə; ði] [mə'fi:n] , [ðæt] [ɪz]['sɜ:rt(ə)n] , ['mɪstər] . ['hæli,deɪ] .  
" Well , Eliza , will get you the machine , that is certain , Mr . Halliday .  
" 出色地 , 伊丽莎 , 将要 得到 你 这 机器 , 那 是 肯定 , 先生 . 哈利迪 .

“嗯, 伊莱扎肯定会给你弄到那台机器的, 哈利迪先生。”

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][rest] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [sək'sesf(ə)l] [ænd; ənd][wɪn][ðə; ði]  
As to the rest , I have no doubt you will be successful and win the  
作为 到 这 休息 , 我 有 不 怀疑 你 将要 是 成功的 和 赢 这  
['mʌni] ;  
money ;  
钱 ;

至于其他方面, 我毫不怀疑你会成功并赢得奖金;

[bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [mʌtʃ] [mʌ:r] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] ['mæri] [mɪs] [mu:n] ,  
but you must have much more in order to marry Miss Moon ,  
但 你 必须 有 很多 更多的 在 命令 到 结婚 错过 月亮 ,

但要想娶到月亮小姐, 你必须拥有更多。

[sɪns] [aɪ][kæn; kən] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [mʌtʃ] [tu:] ['ɑ:nərəb(ə)l] [ə; eɪ][mæn][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɑ:n][hɜ:r; hər]  
since I can see that you are much too honorable a man to live on her  
自从 我 能 看 那 你 是 很多 也 光荣的 一个 男人 到 居住 在 她  
['mɪljənz] .  
millions .  
百万 .

因为我看得出你是个非常正直的人, 不会靠她的数百万美元生活。

[ðə; ði][kɑ:rdz] " - - [mɪs] [ɑ:rmər] ['heɪstɪli] [pʊt] [ə'weɪ] [hɜ:r; hər] ['nɪtɪŋ] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [smɔ:l] [bɑ:ks]  
The cards " - - Miss Armour hastily put away her knitting and took a small box  
这 牌 " - - 错过 盔甲 草草 放 离开 她 针织 和 采取 一个 小的 盒子  
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [drɔ:r] [ɪn][ðə; ði]['taɪni] ['teɪbl] [wɪtʃ] [stʊd] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['elboʊ] - - " [maɪ] ['peɪj(ə)ns]  
from a drawer in the tiny table which stood at her elbow - - " my patience  
从 一个 抽屉 在 这 微小的 桌子 哪个 站立 在 她 弯头 - - " 我的 耐心  
[kɑ:rdz] ,  
cards ,  
牌 ,

“卡片”——阿莫尔小姐匆匆收起她的毛线, 从她手边那张小桌子的抽屉里拿出一个小盒子——“我的耐心卡片,

['mɪstər] . ['hæli,deɪ] , [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [noʊ] , ['hævɪŋ] [fju:] [ə'mju:zmənts] , [aɪ][er 'em] [drɪ'vʊʊtɪd] [tu:; tə][ðə; ði]  
Mr . Halliday , for you know , having few amusements , I am devoted to the  
先生 . 哈利迪 , 为了 你 知道 , 拥有 很少 娱乐 , 我 是 奉献 到 这  
[geɪm] .  
game .  
游戏 .

哈利迪先生, 您也知道, 我没什么娱乐活动, 所以就沉迷于游戏。

[ˈɔːlsʊʊ][aɪ][kæn; kən] [tel]    [ˈfɔːtʃənz] .  
**Also I can tell fortunes** .  
还 我 能 告诉 财富 .

我还会算命。

[aɪ][jæl; jəl] [tel]    [jɔːrɪz] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði][bɑːks][tuː; tə] [teɪk] [aʊt] [tuː] [pæks] [ʌv; əv][kɑːrdz] .  
**I shall tell yours , " and she opened the box to take out two packs of cards** .  
我 将 告诉 你的 , " 和 她 打开 这 盒子 到 拿 出去 二 包装 的 牌 .  
“我会告诉你的,”说着, 她打开盒子, 拿出两副扑克牌。

" [dæn] [ˈɪznt]    [suːpərˈstɪʃəs] , " [læft]    [ˈfredi] , [ænd; ənd]    [əˈprəʊtʃt]    [wɪð; wɪθ] [ˈmɪldrɪd] .  
**" Dan isn't superstitious , " laughed Freddy , and approached with Mildred** .  
" 担 不是 迷信的 , " 笑了 弗雷迪 , 和 接近 和 米尔德里德 .  
“丹并不迷信,”弗雷迪笑着说, 然后和米尔德里德一起走了过来。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [sed] [ˈhæliˌdeɪ] [ˈɡreɪvli] .  
**" I don't know , " said Halliday gravely** :  
" 我 不 知道 , " 说 哈利迪 严重地 .

“我不知道,”哈利迪严肃地说。

" [aɪ][hæv; həv] [noʊn]    [ˈkeɪsɪz] - - - - "  
**" I have known cases** - - - - "  
" 我 有 已知 案例 - - - - "

“我了解一些案例——”

" [wel] , [hæv; həv][jɔːr; jər] [ˈfɔːrtʃən] [toʊld] [naʊ] , " [broʊk] [ɪn][ˈmɪsɪz] . - , [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,  
**" Well , have your fortune told now , " broke in Mrs . Jarsell , going to the door** ,  
" 出色地 , 有 你的 财富 讲述 现在 , " 打破 在 太太 . - , 去 到 这 门 ,  
“好了, 现在就去算算命吧,”贾塞尔太太说着, 走向门口。

" [aɪˈtiː] [wɪl] [əˈmjuːz] [mɪs] [ˈɑːrmər] [tuː; tə] [rɪˈviːl] [jɔːr; jər][ˈfjuːtʃər] [waɪl] [aɪ] [siː] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [tiː] .  
**" it will amuse Miss Armour to reveal your future while I see about the tea** .  
" 它 将要 娱乐 错过 盔甲 到 揭示 你的 未来 尽管 我 看 关于 这 茶 .  
“趁我去准备茶水的时候, 向阿莫尔小姐透露你的未来会很有趣。”

[aɪ][eɪˈem] [ʃɔːr] [juː; jʊ] [jʌŋ]    [ˈpiːp(ə)] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈhʌŋɡri] . "  
**I am sure you young people must be hungry** . "  
我 是 当然 你 年轻的 人们 必须 是 饥饿的 . "

我相信你们年轻人一定很饿吧。

" [bʌt; bət][aɪ] [ˈhævnt]    [θæŋkt]    [juː; jʊ][fɔːr; fər][jɔːr; jər] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə][ɡet][emˈiː][ðə; ði] [məˈʃiːn] .  
**" But I haven't thanked you for your promise to get me the machine** .  
" 但 我 还没有 谢谢 你 为了 你的 承诺 到 得到 我 这 机器 .  
但我还没有感谢你答应帮我弄到那台机器。

" [ˈmɪsɪz] . - [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ɪn][ə; eɪ] [ˈfrendli] [ˈmænər] .  
**" Mrs . Jarsell nodded in a friendly manner** .  
" 太太 . - 点头 在 一个 友好的 方式 .

贾塞尔夫人友好地点了点头。

" [wen]    [juː; jʊ][wɪn][ðə; ði] [reɪs] [ænd; ənd] [ˈmæəri] [ðə; ði]    [jʌŋ]    [ˈleɪdi] , [juː; jʊ][kæn; kən] [θæŋk] [emˈiː] , "  
**" When you win the race and marry the young lady , you can thank me , "**  
" 什么时候 你 赢 这 种族 和 结婚 这 年轻的 女士 , 你 能 感谢 我 , "  
[ʃiː; ʃi] [sed] ,  
**she said** ,  
她 说 ,

“等你赢得比赛并娶到那位小姐后, 你可以感谢我,”她说。

[wɪð; wɪθ] [ˈpɑːndərəs]    [ˈpleɪflnəs] .  
**with ponderous playfulness** .  
和 沉重的 玩乐 .

带着一种沉稳的玩味。



" [mɪs] ['ɑ:rmər] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ɪf] [ðə; ði] [feɪts] [wɪl] [bi:; bi][kaɪnd][tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn][bəuθ]  
" **Miss Armour will tell you if the Fates will be kind to you in both**  
" 错过 盔甲 将要 告诉 你 如果 这 命运 将要 是 种类 到 你 在 两个都  
[rɪ'spekts, ri:'spekts, rə'speks, ri:'speks] ,  
**respects** ,  
尊重 ,

“阿莫尔小姐会告诉你命运女神是否会在这两方面善待你。”

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['disə'pɪəd] [tu:; tə][get][ðə; ði] [ti:] ,  
" **and she disappeared to get the tea** ,  
" 和 她 消失 到 得到 这 茶 ,

然后她就消失去泡茶了。

[ɔ:r] ['ræðər] [tu:; tə] [ɪn'strʌkt] [ðə; ði] [red] - [roʊbd] ['sɜ:rvənt][tu:; tə] [brɪŋ] [,aɪ 'ti:][ɪn] .  
**or rather to instruct the red - robed servant to bring it in** .  
或者 相当 到 指示 这 红色的 - 身着长袍 仆人 到 带来 它 在 .

或者更确切地说，是吩咐穿红袍的仆人把它拿进来。

[ 'mi:nwaɪl] , [mɪs] ['ɑ:rmər] , [hɜ:r; hər][maɪld] [feɪs] [kwat] [flʌft] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] ,  
**Meanwhile , Miss Armour , her mild face quite flushed with excitement** ,  
同时 , 错过 盔甲 , 她 温和的 脸 相当 酡 和 激动 ,

与此同时，阿莫尔小姐温和的脸上因兴奋而泛起了红晕。

[wʌz; wəz] [ 'spredɪŋ ] [aʊt][ðə; ði][kɑ:rdz][ 'æftər][dæŋ][hæd; həd] [ 'ʌfəld] [ðem; ðəm] .  
**was spreading out the cards after Dan had shuffled them** .  
曾是 传播 出去 这 牌 后 担 有 洗牌 他们 .

丹洗牌后，他正把牌摊开。

[ʃi:; ʃi] [ju:st] ['oʊnli][wʌn] [pæk] ,  
**She used only one pack** ,  
她 用过的 仅有的 一 盒 ,

她只用了一包。

[ænd; ənd] [ 'fredi] [lʊkt] [ɑ:n][æt; ət][ðə; ði] [,dɪspə'zɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ 'kʌlərd] [ 'ɑ:blɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
**and Freddy looked on at the disposition of the colored oblongs with the**  
和 弗雷迪 看起来 在 在 这 处置 的 这 有色 长方形 和 这

[ 'di:pəst] [ 'ɪntrəst] .  
**deepest interest** .  
最深处 兴趣 .

弗雷迪饶有兴致地观察着彩色长方形的排列。

[dæŋ][ 'aɪdli] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][ʌn'ju:zd; ʌn'ju:st] [pæk] ,  
**Dan idly took up the unused pack** ,  
担 闲散地 采取 向上 这 未使用的 盒 ,

丹漫不经心地拿起那包没用过的背包。

[ænd; ənd][ðə; ði][ 'moʊmənt][hi:; hi] [brɔ:t] [ðem; ðəm] [nɪr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðem; ðəm] ,  
**and the moment he brought them near his eyes to examine them** ,  
和 这 片刻 他 带来 他们 靠近 他的 眼睛 到 检查 他们 ,

当他把它们凑到眼前仔细查看时，

[hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt][ðer; ðər] [klʌŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] [seɪm] [mɪ'stɪriəs] [sent] [wɪtʃ]  
**he became aware that there clung to them the same mysterious scent which**  
他 成为 意识到的 那 那里 紧紧抓住 到 他们 这 相同的 神秘 香味 哪个

[pen] [hæd; həd] [ 'steɪtɪd] [keɪm] [frʌm; frəm][sʊ'mɑ:trə] .  
**Penn had stated came from Sumatra** .  
宾夕法尼亚 有 声明 来了 从 苏门答腊 .

他意识到他们身上散发着和潘恩所说的来自苏门答腊的那种神秘气味一样的气味。

[nu:] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ 'bɪznəs] ,  
**New as he was to the detective business** ,  
新的 作为 他 曾是 到 这 侦探 商业 ,

尽管他对侦探工作还很陌生，

[hiː; hi] [jet] [hæd; həd] [ɪˈnʌf] [sens] [tuː; tə] [səˈpres] [hɪz; ɪz] [ɪkˈsaɪtmənt] [æt; ət] [ðɪs] [dɪˈskʌvəri] .  
he yet had enough sense to suppress his excitement at this discovery .  
他 然而 有 足够的 感觉 到 压制 他的 激动 在 这 发现 .

但他还是有足够的理智抑制住自己对这一发现的兴奋之情。

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [eks] - [ˈsekrəteri] [hæd; həd] [ˈsteɪtɪd] [ˈveri] [pəːzətɪvli] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [bʌt; bət] [hɪmˈself]  
Seeing that the ex - secretary had stated very positively that no one but himself  
看到 那 这 前任 - 秘书 有 声明 非常 积极地 那 不 一 但 他自己

[ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [pəˈzest] [ðə; ði] [pərˈfjuːm] ,  
in England possessed the perfume ,  
在 英格兰 拥有 这 香水 ,

鉴于这位前秘书曾非常肯定地表示，在英国除了他自己之外，没有人拥有这种香水，

[,aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ɪnˈdiːd] , [ðæt] [dæn] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [əˈkrɒs] [,aɪ ˈtiː] [ɪn] [ðiːz] [waɪldz] ,  
it was strange indeed , that Dan should come across it in these wilds ,  
它 曾是 奇怪的 的确 , 那 担 应该 来 穿过 它 在 这些 荒野 ,

丹竟然会在这片荒野中发现它，这确实很奇怪。

[ænd; ənd] [kəˈhektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈpɜːrsən(ə)] [pəˈzeɪnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈhɑːrmləs] [oʊld] [ˈleɪdi] ,  
and connected with the personal possessions of a harmless old lady ,  
和 连接 和 这 个人的 财产 的 一个 无害 老的 女士 ,

并且与一位无害老妇人的个人物品有关，

[kənˈfaɪnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tʃer] [baɪ] [ˈpɑːr(ə)] [pəˈræləsis] .  
confined to her chair by partial paralysis .  
受限 到 她 椅子 经过 部分的 麻痹 .

因部分瘫痪，她只能坐在椅子上。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈkuːlnəs] ,  
In spite of his coolness ,  
在 尽管如此 的 他的 凉爽 ,

尽管他态度冷淡，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈθʌndərstrʌk] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˈskersli] [ˈstæməɹ] [ə; eɪ] [rɪˈplaɪ] [tuː; tə] [mɪs]  
he was so thunderstruck that he could scarcely stammer a reply to Miss  
他 曾是 所以 雷击 那 他 可以 几乎 结巴 一个 回复 到 错过

[ˈɑːrməɹ] ,  
Armour ,  
盔甲 ,

他震惊不已，几乎无法结结巴巴地回答阿莫尔小姐。

[wen] [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈkʌlərd] - [kɑːrd] [wʌz; wəz] [klʌbz] [ɔːr] [speɪdz] .  
when she asked him if his colored - card was clubs or spades .  
什么时候 她 问 他 如果 他的 有色 - 卡片 曾是 俱乐部 或者 黑桃 .

当她问他手中的牌是梅花还是黑桃时。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [kənˈfjuːʒ(ə)n] [ɪˈmiːdiətli] .  
She saw his confusion immediately .  
她 锯 他的 困惑 立即地 .

她立刻看出他很困惑。

" [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [ˈmætəɹ] ?  
" What is the matter ?  
" 什么 是 这 事情 ?

“什么事？”

" [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndɪd] [ˈɑːrpli] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [feɪs] [gruː] [peɪl] .  
" she demanded sharply , and her face grew pale .  
" 她 要求 尖锐地 , 和 她 脸 生长 苍白 .

她厉声质问，脸色变得苍白。

" [ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [ðə; ði] [sents] , [meɪk] [em 'i:] [fi:l] ['ræðər] [feɪnt] , " [sed] [dæn]  
" The heat of the room , the scents , make me feel rather faint , " said Dan  
" 这 热 的 这 房间 , 这 气味 , 制作 我 感觉 相当 头晕的 , " 说 担  
[ˈhɔ:ltɪŋli] .  
haltingly .  
断断续续地 .

“房间里的热气和气味让我感觉有点晕眩,”丹断断续续地说。

" [rɪ'mu:v] [ðə; ði] ['ɪnsens] ['bɜ:rnər][tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , ['mɪstər] . [ˈlbrəns] , " [sed]  
" Remove the incense burner to the end of the room , Mr . Laurance , " said  
" 消除 这 香 刻录机 到 这 结尾 的 这 房间 , 先生 . 劳伦斯 , " 说  
[mɪs] ['ɑ:rmər] ,  
Miss Armour ,  
错过 盔甲 ,

“劳伦斯先生, 把香炉搬到房间尽头去,”阿莫尔小姐说。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][dɪd][soʊ] , [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['hæli,deɪ] .  
and when the young man did so , she turned to Halliday .  
和 什么时候 这 年轻的 男人 做过 所以 , 她 转向 到 哈利迪 .

当那个年轻人这样做时, 她转向了哈利迪。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , [ðen] , [soʊ] [sə'septəb(ə)] [tu:; tə] [sents] ? "  
" Are you , then , so susceptible to scents ? "  
" 是 你 , 然后 , 所以 易受影响的 到 气味 ? "

“那么, 你对气味这么敏感吗? ”

" [jes] . [aɪ][dəunt] [laɪk] [strɔ:ŋ] ['pə:fju:mz] .  
" Yes . I don't like strong perfumes .  
" 是的 . 我 不 喜欢 强的 香水 .

“是的, 我不喜欢浓烈的香水味。”

[ju:; jʊ][du:] [ə'pærəntli] , [mɪs] ['ɑ:rmər] .  
You do apparently , Miss Armour .  
你 做 显然 , 错过 盔甲 .

显然你确实如此, 阿莫尔小姐。

[waɪ] , [i:v(ə)n][jʊr; jər][kɑ:rdz][ɑ:r; ər] ['sentɪd] , " [ænd; ənd][hi:; hi][held] [aʊt] [ðə; ði] [ɑ:d] [pæk] .  
Why , even your cards are scented , " and he held out the odd pack .  
为什么 , 甚至 你的 牌 是 香味 , " 和 他 握住 出去 这 奇怪的 盒 .

“瞧, 连你的扑克牌都有香味,”说着, 他掏出一副奇怪的扑克牌。

[ðə; ði]['leɪdi] [tʊk] [ðə; ði][kɑ:rdz][ænd; ənd] [smelt] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [[ʊʊd] [noʊ] [saɪn][ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] .  
The lady took the cards and smelt them , but showed no sign of emotion .  
这 女士 采取 这 牌 和 冶炼 他们 , 但 显示 不 符号 的 情感 .

那位女士接过卡片闻了闻, 但没有表现出任何情绪。

" [aɪ][ɪk'spekt] [ɪts] [sʌm; səm] [sent] [ɪ'laɪzə] [geɪv] [em 'i:][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [ə'gəʊ] .  
" I expect it's some scent Eliza gave me a few weeks ago .  
" 我 预计 它是 一些 香味 伊丽莎 给予 我 一个 很少 周 前 .

“我猜这是伊莉莎几周前送给我的某种香水。”

[aɪ][hæd; həd][,aɪ 'ti:][ɑ:n][maɪ] ['hæŋkərtʃɪf] , [ænd; ənd][,aɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv][gɑ:t][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði]  
I had it on my handkerchief , and it must have got on to the  
我 有 它 在 我的 手帕 , 和 它 必须 有 得到 在 到 这  
[kɑ:rdz] .  
cards .  
牌 .

我把它沾在了手帕上, 肯定沾到了卡片上。

[hæv; həv][ju:; jʊ]['evər] [smelt] [ə; eɪ] [pər'fju:m] [laɪk] [aɪ 'ti:] [brɪ'fɔ:r] ?  
Have you ever smelt a perfume like it before ?  
有 你 曾经 冶炼 一个 香水 喜欢 它 前 ?

你以前闻过类似的香水吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈsʌd(ə)nli] .  
" **she asked suddenly** .  
" 她 问 突然 .

她突然问道。

" [noʊ] , " [sed] [dæn] , [ˈlaɪŋ] [ˈprɑːmptli] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [best] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [seɪf]  
" **No** , " **said Dan** , **lying promptly** , **as he thought it best to be on the safe**  
" 不 , " 说 担 , 说谎 及时 , 作为 他 想法 它 最好的 到 是 在 这 安全的  
[saɪd] ,  
**side** ,  
边 ,

“不,”丹迅速撒谎道，因为他觉得谨慎为好。

" [ænd; ʌnd][aɪ] [hoʊp] [aɪ] [ʃænt] [əˈgen] .  
" **and I hope I shan't again** .  
" 和 我 希望 我 不会 再次 .

“我希望不会再发生这种事了。”

[its] [tuː] [rɪtʃ] [fɔːr; fər][maɪ] [teɪst] . " **It's too rich for my taste** . "  
它是 也 富有的 为了 我的 品尝 . "

对我来说太油腻了。

" [ænd; ʌnd][wəz; wəz][fɔːr; fər] [maɪn] , " [sed] [mɪs] [ˈɑːrmər] [ɪnˈdɪfrəntli] .  
" **And was for mine** , " **said Miss Armour indifferently** .  
" 和 曾是 为了 矿 , " 说 错过 盔甲 漠不关心 .

“那是给我的,”阿莫尔小姐冷漠地说。

" [aɪ][ˈoʊnli] [juːst] [aɪ ˈtiː] [wʌns] [ɔːr] [twɑɪs] .  
" **I only used it once or twice** .  
" 我 仅有的 用过的 它 一次 或者 两次 .

我只用过一两次。

[streɪndʒ] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] [səˈseptəb(ə)l] [tuː; tə] [sents] .  
**Strange that you should be so susceptible to scents** .  
奇怪的 那 你 应该 是 所以 易受影响的 到 气味 .

真奇怪，你居然对气味这么敏感。

[haʊˈevər] , [juː; jʊ] [fiːl] [ˈbetər] [naʊ] .  
**However** , **you feel better now** .  
然而 , 你 感觉 更好的 现在 .

不过，你现在感觉好多了。

[ðæts] [raɪt] .  
**That's right** .  
那就是 正确的 .

这是正确的。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][kɑːrdz] ?  
**And the cards ?**  
和 这 牌 ?

扑克牌呢？

[siː] !  
**See !**  
看 !

看！

[ðer; ðər][ɪz] [greɪt] [gʊd] [ˈfɔːrtʃən] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] . " **There is great good fortune coming to you** . "  
那里 是 伟大的 好的 财富 未来 到 你 . "

你将迎来巨大的好运。

" [ðæts] [ˈdʒɑ:li] , " [sed] [dæn] , [naʊ] [kwaɪt] [rɪˈklʌvəd] .  
" **That's jolly** , " **said Dan** , **now quite recovered** .  
" 那就是 快乐的 , " 说 担 , 现在 相当 恢复 .

“那太好了,”丹说道, 他现在已经完全恢复了。

" [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] , " [sed] [mɪs] [ˈɑ:rmər] [ɪmˈpresɪvli] , " [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [tʃæns] [wɪl] [bi:; bi]  
" **In a few weeks** , " **said Miss Armour impressively** , " **a wonderful chance will be**  
" 在 一个 很少 周 , " 说 错过 盔甲 令人印象深刻 , " 一个 精彩的 机会 将要 是  
[ˈɔ:fərd] [tu:; tə][ju:; jʊ] .  
**offered to you** .  
提供 到 你 .

“几周后,”阿莫尔小姐语气坚定地说, “你将获得一个绝佳的机会。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [teɪk] [aɪ ˈti:] , [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [wɪl] [bi:; bi] [jɔ:rz] [wɪˈðɪn] [ðə; ðɪ] [jɪr] .  
**If you take it** , **a large amount of money will be yours within the year** .  
如果 你 拿 它 , 一个 大的 数量 的 钱 将要 是 你的 之内 这 年 .  
如果你接受它, 一年之内你将获得一大笔钱。

[ju:; jʊ] [wɪl] [ˈmæri] [mɪs] [mu:n] [ɪf] [ju:; jʊ] [si:z] [ðɪs] [tʃæns] .  
**You will marry Miss Moon if you seize this chance** .  
你 将要 结婚 错过 月亮 如果 你 抢占 这 机会 .

如果你抓住这个机会, 你就能娶到月亮小姐。

[ɪf] [ju:; jʊ][du:][nɔ:t] , [ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [ˈmæri] [əˈhʌðər] [ˈpɜ:rs(ə)n] , " [ænd; ʌnd][ðə; ðɪ] [ˈfɜ:rtʃən] - [ˈtelər] [ˈgæðərd]  
**If you do not** , **she will marry another person** , " **and the fortune - teller gathered**  
如果 你 做 不是 , 她 将要 结婚 其他 人 , " 和 这 财富 - 出纳员 聚集  
[hɜ:r; hər] [pæk] .  
**her pack** .  
她 盒 .

“如果你不这样做, 她就会嫁给别人。”说完, 算命先生收拾好了行装。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [aɪ][æɪ; ʃəl] [teɪk] [ðə; ðɪ] [tʃæns] [æt; ət][wʌns] , " [sed] [dæn] [ˈprɔ:ɪmptli] .  
" **In that case** , **I shall take the chance at once** , " **said Dan promptly** .  
" 在 那 案件 , 我 将 拿 这 机会 在 一次 , " 说 担 及时 .

“既然如此, 我立刻就抓住这个机会。”丹立即说道。

[mɪs] [ˈɑ:rmər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][hɑ:rd] .  
**Miss Armour looked at him hard** .  
错过 盔甲 看起来 在 他 难的 .

阿莫尔小姐狠狠地瞪了他一眼。

" [aɪ] [ədˈvaɪz] [ju:; jʊ][tu:; tə][du:][soʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ˈbri:flɪ] .  
" **I advise you to do so** , " **she said briefly** .  
" 我 建议 你 到 做 所以 , " 她 说 简要地 .

“我建议你这样做,”她简短地说。

[ˈtʃæptər] [ˌvi:;aɪˈaɪ]  
**CHAPTER VIII**  
章 八

第八章

[ˌeɪviˈeɪʃn]  
**AVIATION**  
航空

航空

[ðə; ðɪ] [ti:] [ðæt] [ˈfa:lʊd] [ðə; ðɪ] [ˈfɜ:rtʃən] - [ˈtelɪŋ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [səkˈses] ,  
**The tea that followed the fortune - telling was quite a success** ,  
这 茶 那 随后 这 财富 - 讲述 曾是 相当 一个 成功 ,  
算命之后的那场茶会非常成功。

[æz; əz] [mɪs] [ˈɑːrmər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [əˈmjuːzɪŋ] [ˈtɔːkər] ,  
**as Miss Armour was a most amusing talker** ,  
作为 错过 盔甲 曾是 一个 最多 有趣 健谈者 ,  
阿莫尔小姐是个非常风趣健谈的人,

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrti] [pruːvd] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [ˈlɪsənəz, ˈlɪsnəz] .  
**and the rest of the party proved themselves to be good listeners** .  
和 这 休息 的 这 派对 已证实 他们自己 到 是 好的 听众 .  
而其他几位成员也都表现出了良好的倾听能力。

[ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] , [ˈbiːɪŋ] [æn; ən][ɪnˈvælɪd] , [hæd; həd][ˈæmp(ə)lɪ] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˈriːdɪŋ] ,  
**The old lady , being an invalid , had ample time for reading** ,  
这 老的 女士 , 存在 一个 无效的 , 有 充足 时间 为了 阅读 ,  
这位老太太身体虚弱, 有很多时间读书。

[ænd; ənd] [kənˈsɜːrɪnd] [hɜːrˈself] [ˈtʃiːfli] [wɪð; wɪθ] [frentʃ] [meˈmwaːrɪz] , [ðə; ði][ˈsɪnɪk(ə)lɪ] [laɪt] - [ˈhɑːtɪd] [ˈtuːn]  
**and concerned herself chiefly with French Mémoires , the cynical light - hearted tone**  
和 担心的 她自己 主要 和 法语 回忆录 , 这 愤世嫉俗 光 - 心地 语气  
[ʌv; əv] [wɪtʃ] [əˈpiːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] .  
**of which appealed to her** .  
的 哪个 上诉 到 她 .  
她主要关注法国回忆录, 因为该书轻松诙谐的基调很吸引她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈɔːlsoʊ] [wel] - [ˈpoʊstɪd][ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [kaɪnd] ,  
**But she was also well - posted in English literature of the best kind** ,  
但 她 曾是 还 出色地 - 发布 在 英语 文学 的 这 最好的 种类 ,  
但她对最优秀的英国文学作品也颇有研究。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [kənˈvɜːrs] [ˈveri] [ˈeɪbli] - - [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] - - [ɑːn][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ˈɔːθəz] [ænd; ənd]  
**and could converse very ably - - as she did - - on leading authors and**  
和 可以 交谈 非常 能够 - - 作为 她 做过 - - 在 领导 作者 和  
[ðer; ðər] [wɜːrks] .  
**their works** .  
他们的 作品 .  
她能够非常出色地谈论著名作家及其作品——就像她所做的那样。

[dæn] [ˈkɒmplɪməntɪd] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈteɪnd] .  
**Dan complimented her on the knowledge she had attained** .  
丹 赞扬 她 在 这 知识 她 有 已达到 .  
丹称赞她掌握的知识。

" [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][noʊ][ˈkredɪt] [tuː; tə][em ˈiː] , [ˈmɪstər] . [ˈhæliˌdeɪ] , " [mɪs] [ˈɑːrmər] [prəʊˈtestɪd] .  
" **Oh , but it is no credit to me , Mr . Halliday , " Miss Armour protested** .  
" 哦 , 但 它 是 不 信用 到 我 , 先生 . 哈利迪 , " 错过 盔甲 抗议 .  
“哦, 但这对我来说毫无荣耀可言, 哈利迪先生,”阿莫尔小姐抗议道。

" [aɪ][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [ʌnˈɑːkjupaɪd] , [ænd; ənd] [groʊ] [ˈwɪri] [ʌv; əv] [ˈpleɪɪŋ] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd]  
" **I have so much time unoccupied , and grow weary of playing patience and**  
" 我 有 所以 很多 时间 空置 , 和 生长 厌倦 的 玩耍 耐心 和  
[ʌv; əv] [ˈnɪtɪŋ] .  
**of knitting** .  
的 针织 .  
“我有很多空闲时间, 玩耐心游戏和织毛衣都让我感到厌倦了。”

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][streɪndʒ] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ] , [ˈæftər] [ˈjɪrz] [ænd; ənd] [ˈjɪrz] [ʌv; əv]  
**It would be strange if I did not know something , after years and years of**  
它 会 是 奇怪的 如果 我 做过 不是 知道 某物 , 后 年 和 年 的  
[ˈriːdɪŋ] .  
**reading** .  
阅读 .  
读了这么多年书, 如果还有什么我不知道的, 那才奇怪呢。

[bʊks] [ɑ:r; ər][maɪ] [best] [frendz] . "  
**Books are my best friends .**"  
图书 是 我的 最好的 朋友们 . "

书籍是我最好的朋友。

" [ðen] ['mɪsɪz] . - [ɪz][ˈɔːlsʊʊ][ə; eɪ] [bʊk] , [ɔːr] [seɪ] [ə; eɪ][ˈhju:mən][ˈdɑ:kjʊmənt] , " [sed] [dæn] [pəˈlaɪtli] .  
**" Then Mrs . Jarsell is also a book , or say a human document , " said Dan politely .**  
" 然后 太太 . - 是 还 一个 书 , 或者 说 一个 人类 文档 , " 说 丹 礼貌地 .  
“那么，贾塞尔夫人也是一本书，或者说是一份人性文件，”丹礼貌地说。

" [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ðə; ði] [best] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , " [kraɪd] [mɪs] [ˈɑːrmər] ,  
**" She is the best woman in the world , " cried Miss Armour ,**  
" 她 是 这 最好的 女士 在 这 世界 , " 哭 错过 盔甲 ,  
“她是世界上最好的女人！”阿莫尔小姐喊道。

[waɪ] ['mɪsɪz] . - [bent] [hɜːr; həɹ] [ˈhevi] [waɪt] [ˈaɪˌbrəʊz] [ɪn] [əkˈhɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**while Mrs . Jarsell bent her heavy white eyebrows in acknowledgment of the**  
尽管 太太 . - 弯曲 她 重的 白色的 眉毛 在 致谢 的 这  
[ˈkɑːmplɪmənt] .  
**compliment .**  
赞扬 .

贾塞尔夫人微微弯下她浓密的白眉，以示对赞美的回应。

" [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][noʊ][aɪˈdiːə] [haʊ] [kaɪnd][ʃiː; ʃɪ][ɪz][tuː; tə][em ˈiː] . "  
**" You can have no idea how kind she is to me . "**  
" 你 能 有 不 主意 如何 种类 她 是 到 我 . "  
“你根本无法想象她对我有多好。”

" [ænd; ænd][tuː; tə] [huːm] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi][kaɪnd] , [bʌt; bət][tuː; tə][maɪ][oʊld] [ˈgʌvərnəs] ,  
**" And to whom should I be kind , but to my old governess ,**  
" 和 到 谁 应该 我 是 种类 , 但 到 我的 老的 家庭教师 ,  
“除了我的老家庭教师，我还能善待谁呢？”

" [sed] ['mɪsɪz] . - [ɪn][ə; eɪ] [grʌf] [wei] .  
**" said Mrs . Jarsell in a gruff way .**  
" 说 太太 . - 在 一个 粗暴 方式 .  
“贾塞尔太太粗声粗气地说。”

" [waɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [tʊːt] [em ˈiː][ɔːl][aɪ] [noʊ] . "  
**" Why , you have taught me all I know . "**  
" 为什么 , 你 有 教授 我 全部 我 知道 . "  
“你教会了我所有的一切。”

" [ænd; ænd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [mɪs] [ˈɑːrmər] [kʊd; kəd] [tiːtʃ] [ə; eɪ][lɑːt] , " [sed] [ˈlɔrəns] [ɪn][hɪz; ɪz]  
**" And I should think Miss Armour could teach a lot , " said Laurance in his**  
" 和 我 应该 思考 错过 盔甲 可以 教 一个 很多 , " 说 劳伦斯 在 他的  
[ˈplez(ə)nt] [ˈmænər] ;  
**pleasant manner ;**  
令人愉快的 方式 ;

“而且我认为阿莫尔小姐可以教很多东西，”劳伦斯用他那和蔼的语气说道；

" [juː; jʊ] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [ænd; ænd][hæv; həv] [sʌtʃ] [tækt] ,  
**" you know so much and have such tact ,**  
" 你 知道 所以 很多 和 有 这样的 策略 ,  
“你懂得真多，而且很有分寸。”

[ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][aʊt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ˈgʌvərnɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] , [mɪs] [ˈɑːrmər] .  
**that you should be out in the world governing people , Miss Armour .**  
那 你 应该 是 出去 在 这 世界 治理 人们 , 错过 盔甲 .  
阿莫尔小姐，你应该到外面去治理国家。

" [ʃiː; ʃi] [sent] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [glæns] [ɪn][hɪz; ɪz][də'rekʃn; da'rekʃn] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər][ɪg'zæktli] [wʌt]  
" **She sent a sharp glance in his direction , as if to inquire exactly what**  
" 她 发送 一个 锋利的 瞥一眼 在 他的 方向 , 作为 如果 到 查询 确切地 什么  
[hiː; hi] [ment] .  
**he meant .**  
他 意思是 .

她锐利地瞥了他一眼，似乎想弄清楚他到底是什么意思。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɑːrmiŋ] [læf] .  
**Then she accepted the compliment with a charming laugh .**  
然后 她 公认 这 赞扬 和 一个 迷人 笑 .  
然后她笑着接受了赞美。

" [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [pə'ræləsis] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , [ɪn'diːd] , [lʌv] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]  
" **But for this dreadful paralysis , I should , indeed , love to be out in the**  
" 但 为了 这 可怕 麻痹 , 我 应该 , 的确 , 爱 到 是 出去 在 这  
[wɜːrld] .  
**world .**  
世界 .

“如果不是因为这种可怕的瘫痪，我真的会很想出去走走，看看外面的世界。”

[aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ˈhjuːmən] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd] [merk] ['piːp(ə)l] [duː] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] . "  
**I love to deal with human nature , and make people do what I want . "**  
我 爱 到 交易 和 人类 自然 , 和 制作 人们 做 什么 我 想 . "  
我喜欢与人性打交道，并让人们按照我的意愿行事。

" [kæn; kən][juː; jʊ] ? " [æskt] ['mildrid] ['æŋkʃəsli] .  
" **Can you ? " asked Mildred anxiously .**  
" 能 你 ? " 问 米尔德里德 焦虑地 .  
“可以吗? ”米尔德雷德焦急地问道。

" [jes] , [tʃaɪld] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][eks] - ['gʌvərnəs] ['kwaɪətli] ,  
" **Yes , child , " replied the ex - governess quietly ,**  
" 是的 , 孩子 , " 回复 这 前任 - 家庭教师 悄悄 ,  
“是的，孩子，”前家庭教师平静地回答道。

" [br'kəz, br'kɔːz][aɪ] [beɪs] [maɪ] [drɪ'plɒməsi] [ɑːn][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] ['evri] [wʌn] , [wɪð; wɪθ] [fjuː]  
" **because I base my diplomacy on the knowledge that every one , with few**  
" 因为 我 根据 我的 外交 在 这 知识 那 每一个 一 , 和 很少  
[ɪk'sepʃənz] ,  
**exceptions ,**  
例外情况 ,  
“因为我的外交策略建立在这样的认知之上：除了少数例外，每个人

[ɪz] [ruːld] [baɪ][self] .  
**is ruled by self .**  
是 裁决 经过 自己 .  
受自我支配。

[hɑːrp][ɑːn] [ðæt] [striŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] ['eni] [wʌn] . "  
**Harp on that string , and you can manage any one . "**  
竖琴 在 那 细绳 , 和 你 能 管理 任何 一 . "  
只要你拨动那根弦，就能驾驭任何乐器。

" [mɪs] ['ɑːrmər] , " [pʊt] [ɪn]['mɪsɪz] . - , [ɪn][hɜːr; hər] [diːp] [vɔɪs] ,  
" **Miss Armour , " put in Mrs . Jarsell , in her deep voice ,**  
" 错过 盔甲 , " 放 在 太太 . - , 在 她 深的 嗓音 ,  
“阿莫尔小姐，”贾塞尔太太用她低沉的声音插话道。

" ['ræðər] [tɔːks] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː][ðæn; ðən] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] .  
" **rather talks of what she would do than what she does .**  
" 相当 会谈 的 什么 她 会 做 比 什么 她 做 .  
她更多地谈论她会做什么，而不是她做了什么。



[hɪr] , [wiː; wi] [siː] [fjuː] [pi:p(ə)l] .

Here , we see few people .  
这里 , 我们 看 很少 人们 .

这里人烟稀少。

[aɪ][goʊ][ʌp][tuː; tə] [taʊn] [ɑːn] [ə'keɪzənz] , [bʌt; bət] [ˈveri] [ˈrerli] . "

I go up to town on occasions , but very rarely . "  
我 去 向上 到 镇 在 场合 , 但 非常 很少 . "

我偶尔会去镇上, 但次数很少。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][faɪnd][aɪ 'tiː] [dʌl] , " [sed] [dæn] [ˈkændɪdli] .

" You must find it dull , " said Dan candidly .  
" 你 必须 寻找 它 乏味的 , " 说 担 坦率地说 .

“你肯定觉得很无聊吧,”丹坦率地说。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] [mɪs] [ˈɑːrmər] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðɪs] [spi:tʃ] [ə'mjuːzɪŋ] .

For some reason Miss Armour appeared to think this speech amusing .  
为了 一些 原因 错过 盔甲 出现 到 思考 这 演讲 有趣 .

不知何故, 阿莫尔小姐似乎觉得这段演讲很有趣。

" [oʊ] , [noʊ] ; [aɪ][dəʊnt][faɪnd][laɪf] [dʌl] [æt; ət][ɔːl] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .

" Oh , no ; I don't find life dull at all , I assure you .  
" 哦 , 不 ; 我 不 寻找 生活 乏味的 在 全部 , 我 保证 你 .

“哦, 不; 我一点也不觉得生活无聊, 我向你保证。”

[ðer; ðər][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,

There is always a great deal to be done ,  
那里 是 总是 一个 伟大的 交易 到 是 完毕 ,

总有很多事情要做,

[wen] [wʌn] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə][set] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['duːɪŋ] . "

when one knows how to set about the doing . "  
什么时候 一 知道 如何 到 放 关于 这 正在做 . "

当一个人知道如何着手去做的时候。”

" [æz; ɛz] [haʊ] ? " ['kwestʃənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ˈsʌmwʌt] [ˈpʌz(ə)ld] .

" As how ? " questioned the young man , somewhat puzzled .  
" 作为 如何 ? " 被质问 这 年轻的 男人 , 有些 困惑 .

“怎么做到的? ”年轻人有些困惑地问道。

" [bʊks] [ænd; ʌnd][ˈmjuːzɪk] , [ænd; ʌnd][kɑːrd] - [geɪmz] [ænd; ʌnd] [ˈnɪtɪŋ] - [wɜːrk] , " [sed] [ˈmɪsɪz] .

" Books and music , and card - games and knitting - work , " said Mrs .  
" 图书 和 音乐 , 和 卡片 - 游戏 和 针织 - 工作 , " 说 太太 .

- ['kwɪkli] ,  
Jarsell quickly ,  
- 迅速地 ,

“书籍、音乐、纸牌游戏和编织,”贾塞尔太太迅速说道。

[æz; ɛz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [ə'pruːv] [ʌv; ʌv] [mɪs] [ˈɑːrmərz] [ɑːbzə'veɪʃənz] ; " [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] . "

as if she did not approve of Miss Armour's observations ; " nothing more . "  
作为 如果 她 做过 不是 批准 的 错过 盔甲的 观察 ; " 没有什么 更多的 . "

仿佛她并不赞同阿莫尔小姐的观点; “仅此而已。”

" [kwɔɪt] [soʊ] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] , " [ə'sentɪd] [ðə; ði] [ˈɡʌvərnəs] ,

" Quite so nothing more , " assented the governess ,  
" 相当 所以 没有什么 更多的 , " 同意 这 家庭教师 ,

“正是如此, 仅此而已。”女家庭教师同意道。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [flæʃ] [ʌv; ʌv][hɜːr; hər] [braʊn] [aɪz] [də'rektrɪd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [frend] .

but with a sudden flash of her brown eyes directed towards her friend .  
但 和 一个 突然 闪光 的 她 棕色的 眼睛 指导 向 她 朋友 .

但她棕色的眼睛突然闪过一丝光芒, 看向了她的朋友。

" [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .  
" **Here we are out of the world** .  
" 这里 我们 是 出去 的 这 世界 .

“我们仿佛置身于另一个世界。”

[duː][juː; jʊ] [steɪ] [bɜːŋ] , ['mɪstər] . ['hæliˌdeɪ] ? "  
**Do you stay long , Mr . Halliday ?** "  
做 你 停留 长的 , 先生 . 哈利迪 ? "

哈利迪先生，您会待多久呢？

" ['oʊnli][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] [deɪz] , [ʌn'tɪl] [aɪ][kæn; kən][get][ðə; ði] [mə'ʃiːn] . "  
" **Only for another couple of days , until I can get the machine** . "  
" 仅有的 为了 其他 夫妻 的 天 , 直到 我 能 得到 这 机器 . "

“再过几天就好了，等我把机器弄到手就行了。”

" [juː; jʊ][æɪ; ʃəl][get][aɪ 'tiː] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . - ['greɪʃəli] ,  
" **You shall get it , I promise you , " said Mrs . Jarsell graciously** ,  
" 你 将 得到 它 , 我 承诺 你 , " 说 太太 . - 亲切地 ,

“你一定会得到它，我向你保证，”贾塞尔太太和蔼地说。

[wen] [ðə; ði]['triːoʊ][ə'roʊz][tuː; tə][dɪ'pɑːrt] .  
**when the trio arose to depart** .  
什么时候 这 三人组 出现 到 离开 .

三人起身离开时。

" ['mɪstər] . [vɪnsnt] [oʊz] [em 'iː] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][dɪsrɪ'gɑːrd][maɪ] [rɪ'kwest] . "  
" **Mr . Vincent owes me too much to disregard my request** . "  
" 先生 . 文森特 欠款 我 也 很多 到 漠视 我的 要求 . "

“文森特先生欠我太多人情，我不能无视我的请求。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [tʃaɪmd] [ɪn] ['mɪldrɪd] .  
" **Of course , " chimed in Mildred** .  
" 的 课程 , " 齐声说道 在 米尔德里德 .

“当然，”米尔德里德插嘴道。

" [ʌŋk(ə)] ['sɑːləmən] [wʊd] ['nevər] [biː; bi][eɪb(ə)] [tuː; tə] [bɪld] [hɪz; ɪz] ['æərəpleɪnz] [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [help]  
" **Uncle Solomon would never be able to build his aeroplanes if you didn't help**  
" 叔叔 所罗门 会 绝不 是 有能力的 到 建造 他的 飞机 如果 你 没有 帮助

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['mʌni] .  
**him with money** .  
他 和 钱 .

“如果你不给他钱，所罗门叔叔永远也造不出他的飞机。”

[gʊd] - [baɪ] , [mɪs] ['ɑːrmər] . "  
**Good - by , Miss Armour** . "  
好的 - 经过 , 错过 盔甲 . "

再见，阿莫尔小姐。

" [gʊd] - [baɪ] , [dɪr] [tʃaɪld] .  
" **Good - by , dear child** .  
" 好的 - 经过 , 亲爱的 孩子 .

“再见，亲爱的孩子。”

[aɪ][æɪ; ʃəl] [seɪ] [eɪ 'juː][rɪ'waɪər][tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['hæliˌdeɪ] ,  
**I shall say au revoir to you , Mr . Halliday ,**  
我 将 说 au 再见 到 你 , 先生 . 哈利迪 ,

我将向您道别，哈利迪先生。

[æz; əz][aɪ][æɪ; ʃəl][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ænd] [siː] [em 'iː] [ə'gen] ,  
**as I shall expect you to come and see me again** ,  
作为 我 将 预计 你 到 来 和 看 我 再次 ,

我希望你能再次来看我。

[ɪf] ['oʊnli][tu:; tə][let][,em 'i:][noʊ]    [ðæt][jʊr; jər] ['fɔ:rtʃən] [hæz; həz] [kʌm]    [tru:]    . " **if only to let me know that your fortune has come true .** "

如果 仅有的 到 让 我 知道 那 你的 财富 有 来 真的 . "

哪怕只是为了让我知道你的好运已经成真。

" [wɪl] [,aɪ 'ti:] , [du:][jʊ; jʊ] [θɪŋk]    ? " **Will it , do you think ?** "

" 将要 它 , 做 你 思考 ? "

你觉得会吗？

" [jes] , " [sed] [mɪs] ['ɑ:rmər] ['pə:zətɪvli]    . **Yes , " said Miss Armour positively .** "

" 是的 , " 说 错过 盔甲 积极地 .

“是的，”阿莫尔小姐肯定地说。

" [aɪ][,eɪ 'em] [kwɔ:t] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [tʃæns]    [fɔ:r'təʊld] [baɪ][ðə; ði][kɑ:rdz] [wɪl] [bi; bi][,gɪv(ə)n][jʊ; jʊ] . **I am quite certain that the chance foretold by the cards will be given you .** "

" 我 是 相当 肯定 那 这 机会 预言 经过 这 牌 将要 是 给定 你 .

“我非常确信，牌面预言的机会将会给你。”

" [dæn] [hoʊpt] [,aɪ 'ti:] [wʊd]    , [ænd; ənd] [θæŋkt]    [ðə; ði][,leɪdi][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['hæpi]    [prɪ'dɪkʃn]    , ['æftər] **Dan hoped it would , and thanked the lady for her happy prediction , after** [wɪtʃ] [hi; hi][ænd; ənd] ['fredi]    , **which he and Freddy ,** [wɪtʃ] [hi; hi][ænd; ənd] ['fredi]    ,

哪个 他 和 弗雷迪 ,

丹希望如此，并感谢那位女士的美好预言，之后他和弗雷迪.....

[wɪð; wɪθ] ['mɪldrɪd] [brɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , [left][ðə; ði] [waɪd] [haʊs]    , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ʌp][ðə; ði] [ 'da:kənd ] **with Mildred between them , left the weird house , and walked up the darkened** [wɪtʃ] [hi; hi][ænd; ənd] ['fredi]    , **road toward the village .** [roʊd] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]    .

和 米尔德里德 之间 他们 , 左边 这 诡异的 房子 , 和 步行 向上 这 变暗

路 朝向 这 村庄 .

他们带着米尔德雷德离开了那栋怪异的房子，沿着昏暗的道路向村庄走去。

['hæli,deɪ] [went] [æt; ət][wʌnz][tu:; tə][ðə; ði] " ['pi:kə:k]    , **Halliday went at once to the " Peacock ,** [hæli,deɪ] [went] [æt; ət][wʌnz][tu:; tə][ðə; ði] " ['pi:kə:k]    ,

哈利迪 去 在 一次 到 这 " 孔雀 ,

哈利迪立刻去了“孔雀”酒吧，

" ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] ['fredi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [brɪ'lʌvɪd] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [teɪt]    - - - [teɪt]    . **wishing to give Freddy and his beloved chance of a tête - à - tête .** [wɪʃɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] ['fredi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [brɪ'lʌvɪd] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [teɪt]    - - - [teɪt]    .

" 祝 到 给 弗雷迪 和 他的 心爱 机会 的 一个 头 - - - 头 .

“希望给弗雷迪和他心爱的人一个单独相处的机会。”

[ðeɪ] [tʊk] [,aɪ 'ti:] ['redɪli] [ɪ'nʌf]    , [æz; əz] ['brəns] ['eskɔ:tid] [ðə; ði][gɜ:rl] [hoʊm]    . **They took it readily enough , as Laurance escorted the girl home .** [ðeɪ] [tʊk] [,aɪ 'ti:] ['redɪli] [ɪ'nʌf]    , [æz; əz] ['brəns] ['eskɔ:tid] [ðə; ði][gɜ:rl] [hoʊm]    .

他们 采取 它 容易 足够的 , 作为 劳伦斯 护送 这 女孩 家 .

他们欣然接受了，劳伦斯护送女孩回家。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] ['aʊər] [brɪ'fɔ:r] [hi; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][æn; ən][,oʊvər'du:] ['sʌpər]    , **It was an hour before he returned to an overdue supper ,** [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] ['aʊər] [brɪ'fɔ:r] [hi; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][æn; ən][,oʊvər'du:] ['sʌpər]    ,

它 曾是 一个 小时 前 他 返回 到 一个 逾期 晚餐 ,

过了一个小时他才回来吃那顿早就该吃的晚饭。

[wɪtʃ] ['mɪsɪz]    . - [sɜ:rvd] [wɪð; wɪθ] [fɪrs] ['grʌmblɪŋ]    . **which Mrs . Pelgrin served with fierce grumbling .** [wɪtʃ] ['mɪsɪz]    . - [sɜ:rvd] [wɪð; wɪθ] [fɪrs] ['grʌmblɪŋ]    .

哪个 太太 . - 服务 和 凶猛的 抱怨 .

佩尔格林太太一边激烈抱怨一边端上了这道菜。

[ˈæftər] [ˈsʌpər] , [dæn] [spʊk] [hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə] [ˈbrəns] .

After supper , Dan spoke his mind to Laurance .  
后 晚餐 , 担 辐 他的 头脑 到 劳伦斯 .

晚饭后，丹向劳伦斯倾诉了自己的想法。

" [wen] [aɪ] [tʊk] [ʌp] [ðæt] [ˈekstrə] [pæk] [ʌv; əv][kɑ:rdz] , " [hi:; hi] [sed] [əˈbrʌptli] ,  
" When I took up that extra pack of cards , " he said abruptly ,  
" 什么时候 我 采取 向上 那 额外的 盒 的 牌 , " 他 说 突然 ,

“当我拿起那副额外的扑克牌时，”他突然说道，

" [aɪ] [smelt] [ðæt] [seɪm] [pərˈfju:m] [ðæt] [hʌŋ] [əˈbaʊt] [sɜ:r] [tʃɑ:rlɪz] [kloʊðz] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ded]  
" I smelt that same perfume that hung about Sir Charles's clothes when he was dead  
" 我 冶炼 那 相同的 香水 那 悬挂 关于 先生 查尔斯的 衣服 什么时候 他 曾是 死的  
.  
"   
.  
"   
.  
"   
.

“我闻到了查尔斯爵士去世时衣服上残留的那种香水味。”

" [wʌt] !  
" What !  
" 什么 !

“什么！

" [ˈfredi] [sæt] [ʌp] [əˈgæst] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , " [ðə; ði] [pərˈfju:m] [əˈbaʊt] [wɪt]  
" Freddy sat up aghast in his corner of the room , " the perfume about which  
" 弗雷迪 卫星 向上 惊愕 在 他的 角落 的 这 房间 , " 这 香水 关于 哪个  
[pen] [ɪkˈspleɪnd] ? "  
Penn explained ? "  
宾夕法尼亚 解释 ? "

弗雷迪惊恐地从房间角落里坐了起来，“潘恩解释的那种香水？”

" [ðə; ði] [seɪm] .  
" The same .  
" 这 相同的 .

“相同。

[bʌt; bət][dɪd][hi:; hi][ɪkˈspleɪn] ?  
But did he explain ?  
但 做过 他 解释 ?

但他解释过吗？

[aɪ ˈti:] [si:mz] [tu:; tə][em ˈi:] [ðæt] [hi:; hi][tʊʊld][ə; eɪ][laɪ] .  
It seems to me that he told a lie .  
它 似乎 到 我 那 他 讲述 一个 说谎 .

我觉得他说了谎。

[ɪf] [hi:; hi][ˈoʊnli][hæd; həd][wʌn][ˈbɔ:t(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pərˈfju:m] [ɪz][nɑ:t] [prəʊˈkjʊərəbl] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ,  
If he only had one bottle , and the perfume is not procurable in England ,  
如果 他 仅有的 有 一 瓶子 , 和 这 香水 是 不是 可采购 在 英格兰 ,

如果他只有一瓶香水，而且这种香水在英国买不到，

[ˈsi:ɪŋ] [aɪ ˈti:][ɪz] [ˌmænjəˈfæktʃər] [ɪn][səˈmɑ:trə] , [haʊ] [dɪd] [mɪs] [ˈɑ:rmər] [brɪkəm] [pəˈzest] [ʌv; əv][aɪ ˈti:]  
seeing it is manufactured in Sumatra , how did Miss Armour become possessed of it  
看到 它 是 制造 在 苏门答腊 , 如何 做过 错过 盔甲 变得 拥有 的 它  
? "  
? "  
? "

既然它是苏门答腊制造的，那么阿莫尔小姐又是如何得到它的呢？

" [aɪ ˈti:] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] [sent] , " [sed] [ˈbrəns] , [stiɪl] [əˈgæst] ;  
" It may not be the same scent , " said Laurance , still aghast ;  
" 它 可能 不是 是 这 相同的 香味 , " 说 劳伦斯 , 仍然 惊愕 ;

“这可能不是同一种气味，”劳伦斯仍然惊恐地说；

" [ju:; jʊ] [si:] [ə; eɪ][bɜ:rd][ɪn] ['evri] [bʊʃ] , [dæn] . "

" you see a bird in every bush , Dan . "

" 你 看 一个 鸟 在 每一个 衬套 , 担 . "

“丹，你到处都能看到鸟儿。”

" [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['kwestʃən] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [aɪz] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði][noʊz] .

" This is not a question for the eyes , but for the nose . "

" 这 是 不是 一个 问题 为了 这 眼睛 , 但 为了 这 鼻子 . "

“这不是眼睛需要注意的问题，而是鼻子需要注意的问题。”

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , ['fredi] , [ðæt] [ðə; ði] [pər'fju:m] [ɪz][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] . "

I tell you , Freddy , that the perfume is exactly the same . "

我 告诉 你 , 弗雷迪 , 那 这 香水 是 确切地 这 相同的 . "

我告诉你，弗雷迪，这香水的味道完全一样。

" [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][nɑ:t][æsk] [mɪs] ['ɑ:rmər] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ? "

" Why did you not ask Miss Armour about it ? "

" 为什么 做过 你 不是 问 错过 盔甲 关于 它 ? "

你为什么不问问阿莫尔小姐呢？

" [aɪ][dɪd] ; [ju:; jʊ] [hɜ:rd] [em 'i:] .

" I did ; you heard me . "

" 我 做过 ; 你 听到 我 . "

“我说了，你听到了。”

[ʃi:; ʃɪ][gɑ:t][aɪ 'ti:][frʌm; frəm]['mɪsɪz] . - , [soʊ][ʃi:; ʃɪ] [sed] .

She got it from Mrs . Jarsell , so she said . "

她 得到 它 从 太太 . - , 所以 她 说 . "

她说，这东西是从贾塞尔太太那里得到的。

[naʊ] [wer] [dɪd]['mɪsɪz] . - [get][aɪ 'ti:] ?

Now where did Mrs . Jarsell get it ? "

现在 在哪里 做过 太太 . - 得到 它 ? "

贾塞尔太太是从哪里弄来的呢？

[frʌm; frəm][sʊ'mɑ:trə] ? "

From Sumatra ? "

从 苏门答腊 ? "

来自苏门答腊？

" [pər'hæps] . [waɪ] [nɑ:t][æsk][hɜ:r; hər] [streɪt] [aʊt] ? "

" Perhaps . Why not ask her straight out ? "

" 也许 . 为什么 不是 问 她 直的 出去 ? "

“或许吧。为什么不直接问她呢？”

" [noʊ] , " [sed] [dæn] [dr'saɪsɪvli] .

" No , " said Dan decisively . "

" 不 , " 说 担 果断地 . "

“不，”丹果断地说。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][nɑ:t] ['men(ə)n] [ðə; ði][sʌbdʒekt][tu:; tə]['mɪsɪz] . - [ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv] ['kwestʃənd] ['mɑ:rkəs]

" I shall not mention the subject to Mrs . Jarsell until I have questioned Marcus "

" 我 将 不是 提到 这 主题 到 太太 . - 直到 我 有 被质问 马库斯

[pen] [wʌnz] [mɔ:r] .

Penn once more . "

宾夕法尼亚 一次 更多的 . "

“在我再次询问马库斯·佩恩之前，我不会向贾塞尔夫人提及此事。”

[hi:; hi][təʊld][em 'i:][ə; eɪ][laɪ] [wʌnz] ,

He told me a lie once , "

他 讲述 我 一个 说谎 一次 , "

他曾经对我撒过谎，

[baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [noʊ][wʌn][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [pə'zest] [ðɪs] [ɪ'speɪl] [pə'rʃu:m] .  
**by saying that no one in this country possessed this especial perfume .**  
经过 说 那 不 一 在 这 国家 拥有 这 特别的 香水 .

他说，这个国家没有人拥有这种特殊的香水。

[hi:; hi] [ʃænt] [tel] [em 'i:] [ə'nʌðər] . "  
**He shan't tell me another .**"  
他 不会 告诉 我 其他 . "

他不会再跟我说别的了。

" [haʊ] [du:;][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə][get][hɪm; ɪm][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] ? " [æskt] ['fredi] ['du:biəsli]  
**" How do you mean to get him to tell you the truth ? " asked Freddy dubiously**  
" 如何 做 你 意思是 到 得到 他 到 告诉 你 这 真相 ? " 问 弗雷迪 可疑地  
.  
.  
.

“你打算怎么让他说出真相？”弗雷迪疑惑地问道。

" ['nevər] [maɪnd] .  
**" Never mind .**  
" 绝不 头脑 .

“没关系。

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ][plæn] .  
**I have some sort of a plan .**  
我 有 一些 种类 的 一个 计划 .

我有个计划。

[aɪ] [ʃænt] [ɪk'spleɪn] [ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:] [kʌmz] [ɔ:f] .  
**I shan't explain until it comes off .**  
我 不会 解释 直到 它 来 离开 .

等它脱落后我再解释。

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [kə'nek(ə)n] [bɪ'twi:n] [ðæt] [pə'rʃu:m] [ænd; ənd][ðə; ði] [kraɪm] , [aɪ][eɪ 'em][sɜ:rt(ə)n] , "  
**There is some connection between that perfume and the crime , I am certain ,**"  
那里 是 一些 联系 之间 那 香水 和 这 犯罪 , 我 是 肯定 , "  
[kən'klu:did] [dæn] ,  
**concluded Dan ,**  
结束 担 ,

“我确信，那款香水和这起犯罪事件之间存在某种联系，”丹总结道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɑ:zətɪv] [er] .  
**with a positive air .**  
和 一个 积极的 空气 .

气氛积极向上。

[lɔrəns] ['rɪgəld] [ʌn'i:zɪli] .  
**Laurance wriggled uneasily .**  
劳伦斯 扭动 不安地 .

劳伦斯不安地扭动着身子。

" [oʊ] , [ðæt] [ɪz][əb'sɜ:rd] .  
**" Oh , that is absurd .**  
" 哦 , 那 是 荒诞 .

“哦，这太荒谬了。”

[ɑ:n] [sʌt] [ə'sʌmp(ə)n] , [ju:; jʊ] [sə'dʒest] [ðæt] [mɪs] ['ɑ:rmər] [noʊz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] . "  
**On such assumption , you suggest that Miss Armour knows about the matter .**"  
在 这样的 假设 , 你 建议 那 错过 盔甲 知道 关于 这 事情 . "

基于这样的假设，你认为阿莫尔小姐知道这件事。

" [əˈbaʊt] [wʌt] [ˈmætər] ? "

" **About what matter ?** "

" 关于 什么 事情 ？ "

“关于什么事？”

" [juː; jʊ] [noʊ] - - [ðə; ði] [gæŋ] . "

" **You know - - the gang** . "

" 你 知道 - - 这 帮派 . "

“你知道的——那帮人。”

" [wel] , " [sed] [ˈhæliˌdeɪ] , [ˈsmoʊkɪŋ] [ˈθɔːtfəli] , " [wiː; wi][ɑːr; ər][naːt] [ɪnˈtaɪərli] [ˈsɜːrt(ə)n] [jet] [ɪf]

" **Well , " said Halliday , smoking thoughtfully , " we are not entirely certain yet if**

" 出色地 , " 说 哈利迪 , 吸烟 深思熟虑 , " 我们 是 不是 完全 肯定 然而 如果

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [gæŋ] [ɪgˈzɪsts] .

**such a gang exists** .

这样的 一个 帮派 存在 .

“嗯，”哈利迪若有所思地抽着烟说，“我们还不完全确定是否存在这样的团伙。”

[ɪts] [ɔːl] [ˈθiːəri] [ˈenihaʊ] , [ɪn] [spart] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletərz] [juː; jʊ] [druː] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈpɜːrs(ə)n][ænd; ænd]

**It's all theory anyhow , in spite of the letters you drew from this person and**

它是 全部 理论 无论如何 , 在 尽管如此 的 这 信件 你 画 从 这 人 和

[ðə; ði] [ˈʌðər] .

**the other** .

这 其他 .

无论如何，这一切都只是理论，尽管你从这个人那里抽取了信件，也抽取了另一个人抽取的信件。

[pen] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði] [sent] , [bʌt; bət][ˈtoʊld][æn; ən] [ˈɑːbvɪəs] [laɪ] , [sɪns] [mɪs] [ˈɑːrmər]

**Penn certainly explained the scent , but told an obvious lie , since Miss Armour**

宾夕法尼亚 当然 解释 这 香味 , 但 讲述 一个 明显的 说谎 , 自从 错过 盔甲

[hæz; həz][aɪ ˈtiː] .

**has it** .

有 它 .

潘恩的确解释了那股气味，但他撒了一个明显的谎，因为阿莫尔小姐身上也有这种气味。

[aɪ][dəʊnt] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ˈeniθɪŋ] ,

**I don't say that she knows anything** ,

我 不 说 那 她 知道 任何事物 ,

我并没有说她知道什么，

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz] [streɪndʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [pəˈzeɪs] [ðə; ði][sʊˈmɑːtrə] [pərˈfjuːm] . "

**but it is strange that she should possess the Sumatra perfume** . "

但 它 是 奇怪的 那 她 应该 具有 这 苏门答腊 香水 . "

但奇怪的是，她竟然拥有苏门答腊香水。

" [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)] [kæn; kən] [send] [ðə; ði] [seɪm] [pərˈfjuːm] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] , " [rɪˈtɔːtɪd] [ˈfɹɛdi] .

" **Other people can send the same perfume to England , " retorted Freddy** .

" 其他 人们 能 发送 这 相同的 香水 到 英格兰 , " 反驳 弗雷迪 .

“其他人也可以把同样的香水寄到英国，”弗雷迪反驳道。

" [pen] [ˈɪznt] [ðə; ði][soʊl] [ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [hæz; həz] [frendz] [ɪn][sʊˈmɑːtrə] .

" **Penn isn't the sole person who has friends in Sumatra** .

" 宾夕法尼亚 不是 这 唯一 人 WHO 有 朋友们 在 苏门答腊 .

“佩恩并不是唯一一个在苏门答腊有朋友的人。”

[ˈmɪsɪz] . - , [sɪns] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] [sent] [tuː; tə] [mɪs] [ˈɑːrmər] , [meɪ] [hæv; həv] [frendz] [ɪn] [ðæt]

**Mrs . Jarsell , since she gave the scent to Miss Armour , may have friends in that**

太太 . - , 自从 她 给予 这 香味 到 错过 盔甲 , 可能 有 朋友们 在 那

[ˈaɪlənd] .

**island** .

岛 .

贾塞尔夫人把香水给了阿莫尔小姐，所以她可能在那个岛上有朋友。

[æsk][h3:r; hər] . "

**Ask her** . "

问 她 . "

问问她。

" [noʊ] , " [sed] [dæn] , [ˈveri] [ˈpɑ:zətɪvli] .

**" No , " said Dan , very positively .**

" 不 , " 说 担 , 非常 积极地 .

“不,”丹非常肯定地说。

" [aɪ][æɫ; ʃəl][æsk][noʊ][wʌn] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [meɪk] [pen] [spi:k] [aʊt] .

**" I shall ask no one until I make Penn speak out .**

" 我 将 问 不 一 直到 我 制作 宾夕法尼亚 说话 出去 .

“在让佩恩开口之前，我不会问任何人。”

[ɪn] [ˈeni] [keɪs] , [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [waɪ] [hi:; hi][təʊld][ə; eɪ][laɪ] . "

**In any case , I want to know why he told a lie . "**

在 任何 案件 , 我 想 到 知道 为什么 他 讲述 一个 说谎 . "

总之，我想知道他为什么要撒谎。

" [pərˈhæps][hi:; hi] [ˈdɪdnt] . "

**" Perhaps he didn't . "**

" 也许 他 没有 . "

“或许他没有。”

" [aɪm][ˈdʒɑ:li] [wel] [ʃʊr] [ðæt] [hi:; hi][dɪd] . "

**" I'm jolly well sure that he did . "**

" 我是 快乐的 出色地 当然 那 他 做过 . "

“我非常肯定他这么做了。”

" [ðen] , [tu:; tə][pʊt][aɪ ˈti:] [ˈpleɪnli] - - [ju:; jʊ] [səˈspekt] [ˈmɪsɪz] . - ? "

**" Then , to put it plainly - - you suspect Mrs . Jarsell ? "**

" 然后 , 到 放 它 显然 - - 你 怀疑 太太 . - ? "

“那么，直白地说——你怀疑贾塞尔太太？ ”

" [tu:; tə] [ˈænsər] [ˈpleɪnli] , [aɪ][dəʊnt] .

**" To answer plainly , I don't .**

" 到 回答 显然 , 我 不 .

坦白地说，我没有。

[ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ] [kəˈnek](ə)n] [brɪˈtwi:n] [tu:] [ˈhɑ:rmɫəs] [oʊld] [ˈleɪdɪz] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [ðɪ:z] [waɪldz]

**There can be no connection between two harmless old ladies living in these wilds**

那里 能 是 不 联系 之间 二 无害 老的 女士们 活的 在 这些 荒野

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈmɜ:rdər][ʌv; əv][sɜ:r] [tʃɑ:rlɪz] .

**and the murder of Sir Charles .**

和 这 谋杀 的 先生 查尔斯 .

居住在这片荒野中的两位无害老妇人与查尔斯爵士的谋杀案之间不可能有任何联系。

[jet] [ðɪs] [kənˈfaʊndɪd] [sent] [fɔ:rmz][ə; eɪ][lɪŋk] [brɪˈtwi:n] [ðə; ðɪ] [ded] [mæn] , [ˈmɪsɪz] . - , [ænd; ənd]

**Yet this confounded scent forms a link between the dead man , Mrs . Jarsell , and**

然而 这 令人困惑 香味 表格 一个 关联 之间 这 死的 男人 , 太太 . - , 和

[pen] .

**Penn .**

宾夕法尼亚 .

然而，这种令人困惑的气味将死者、贾塞尔夫人和佩恩联系了起来。

" [ˈlɔrəns] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [rɪˈflektɪvli] .

**" Laurance rubbed his chin reflectively .**

" 劳伦斯 摩擦 他的 下巴 反思地 .

劳伦斯若有所思地摸了摸下巴。



" [ɪts] [ɑ:d] , [tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [li:st] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .  
" **It's odd , to say the least of it .**  
" 它是 奇怪的 , 到 说 这 至少 的 它 :

“说它奇怪，一点也不为过。”

[aɪ] [sə'pouz] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['sɜ:rt(ə)n][ðə; ði] [pər'fju:m] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] ? "  
**I suppose you are certain the perfume is the same ?**"  
我 认为 你 是 肯定 这 香水 是 这 相同的 ? "

我想你确定香水是同一种吧？

" [aɪl] [swer] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .  
" **I'll swear to it .**  
" 患病的 发誓 到 它 :

我发誓。

" [dæn][rouz][ænd; ənd] [nɑ:kt] [ðə; ði] ['æɪz] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][paɪp] .  
" **Dan rose and knocked the ashes out of his pipe .**  
" 担 玫瑰 和 敲门 这 灰烬 出去 的 他的 管道 :

丹站起身，把烟斗里的烟灰抖落出来。

" [ænd; ənd][aɪ] [ɪn'tend] [tu:; tə] [lɜ:rn] [həʊ] ['mɪsɪz] . - [br'keɪm] [pə'zest] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .  
" **And I intend to learn how Mrs . Jarsell became possessed of it .**  
" 和 我 打算 到 学习 如何 太太 . - 成为 拥有 的 它 :

“我打算弄清楚贾塞尔夫人是如何得到它的。”

[aɪ] [meɪ] [bi:; bi][ɑ:n][ə; eɪ][waɪld] [gu:s] [tʃeɪs] .  
**I may be on a wild goose chase .**  
我 可能 是 在 一个 荒野 鹅 追赶 :

我可能是在白费力气。

[ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [steɪk] [aɪ][hæv; həv] , [aɪ] [kɑ:nt] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [lu:z] [æn; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] .  
**All the same , with the stake I have , I can't afford to lose an opportunity .**  
全部 这 相同的 , 和 这 赌注 我 有 , 我 不能 买得起 到 失去 一个 机会 .  
"  
"  
"

尽管如此，就我目前的情况而言，我不能错失良机。

" [soʊ] [mɪs] ['ɑ:rmər] [sed] , [wen] [ʃi:; ʃi][tu:ld][jʊr; jər] ['fɔ:rtʃən] , " ['kɑ:mentəd] ['fredi] ['θɔ:tfəli] .  
" **So Miss Armour said , when she told your fortune , " commented Freddy thoughtfully .**  
" 所以 错过 盔甲 说 , 什么时候 她 讲述 你的 财富 , " 评论 弗雷迪 深思熟虑 .

“阿莫尔小姐给你算命的时候也是这么说的，”弗雷迪若有所思地评论道。

" [jes] .  
" **Yes .**  
" 是的 :

“是的。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [ment] ?  
**I wonder what she meant ?**  
我 想知道 什么 她 意思是 ?

我想知道她是什么意思？

" [dæn] [stretʃt] [hɪm'self] .  
" **Dan stretched himself .**  
" 担 拉伸 他自己 :

丹伸展了一下身体。

" [aɪm][fɔ:r; fər][bed] .  
" **I'm for bed .**  
" 我是 为了 床 :

“我准备睡觉了。”

[rɪŋ] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd][æsk][ˈmɪsɪz] . - [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈspɪrɪts] .  
**Ring the bell , and ask Mrs . Pelgrin for the spirits .**  
戒指 这 钟 , 和 问 太太 : - 为了 这 烈酒 :  
按响门铃, 向佩尔格林太太求取鬼魂。

" [ˈlɒrəns] , [nɑːt] [ˈfiːlɪŋ] [kɔːld] [əˈpɑːn][tuː; tə] [rɪˈzuːm] [ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ(ə)n] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]  
**" Laurance , not feeling called upon to resume the conversation , as he was**  
" 劳伦斯 , 不是 感觉 称为 之上 到 恢复 这 对话 , 作为 他 曾是  
[ˈtaɪərd] [hɪmˈself] ,  
**tired himself ,**  
疲劳的 他自己 ,  
劳伦斯觉得自己没必要继续谈话, 因为他自己也很累了。

[dɪd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][təʊld] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . - , [rɔː] - [bəʊnd][ænd; ənd][grɪm] , [bəʊnst]  
**did as he was told , and Mrs . Pelgrin , raw - boned and grim , bounced**  
做过 作为 他 曾是 讲述 , 和 太太 : - , 生的 - 骨 和 严峻 , 弹跳  
[əˈɡresɪvli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,  
**aggressively into the room ,**  
咄咄逼人 进入 这 房间 ,  
他照做了, 而皮尔格林太太, 瘦骨嶙峋、面容阴沉, 气势汹汹地走进了房间。

[tuː; tə] [dɪˈmænd] [ˈfɪrslɪ] [wʌt] [ðeɪ] [rɪˈkwaɪərd] .  
**to demand fiercely what they required .**  
到 要求 激烈地 什么 他们 必需的 :  
坚决要求得到他们想要的东西。

[ʃiː; ʃɪ] [snɪft] [wen] [ˈwɪski] [wʌz; wəz] [ˈɔːrdərd] , [bʌt; bət][æz; əz][ɪts] [kənˈsʌmp(ə)n] [wʊd] [ɪnˈkriːs]  
**She sniffed when whiskey was ordered , but as its consumption would increase**  
她 嗅了嗅 什么时候 威士忌酒 曾是 订购 , 但 作为 它是 消耗 会 增加  
[hɜːr; hər] [bɪl] ,  
**her bill ,**  
她 账单 ,  
当有人点威士忌时, 她嗤之以鼻, 但考虑到喝威士忌会增加她的账单,

[ʃiː; ʃɪ] [brɔːt] [ɪn][ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)] [ʌv; əv] " [ˈdʒɑːni] [ˈwɔːkər] " [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsaɪfn] [ʌv; əv][ˈsoʊdə] , [wɪˈðəʊt]  
**she brought in a bottle of " Johnny Walker " and a siphon of soda , without**  
她 带来 在 一个 瓶子 的 " 约翰尼 沃克 " 和 一个 虹吸管 的 苏打 , 没有  
[ˈɑːrgjʊmənt] .  
**argument .**  
争论 :  
她没有争辩, 就带进来一瓶“尊尼获加”威士忌和一瓶苏打水。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][dɪˈpɑːrt] , [ænd; ənd] [wɪft] [ðem; ðəm] [ɡʊd] - [naɪt] [ɪn][təʊnz] [səˈdʒestɪv]  
**When she turned to depart , and wished them good - night in tones suggestive**  
什么时候 她 转向 到 离开 , 和 希望 他们 好的 - 夜晚 在 音调 暗示性的  
[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒeɪlər] ,  
**of a jailer ,**  
的 一个 狱卒 ,  
当她转身离开时, 用一种如同狱卒般的语气向他们道晚安。

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [θɔːt] [strʌk] [dæn] .  
**a sudden thought struck Dan .**  
一个 突然 想法 击 担 :  
丹突然想到了什么。

[aɪˈtiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [əˈmɪs] , [hiː; hi] [θɔːt] , [tuː; tə] [ˈkwestʃən] [ˈmɪsɪz] . - [kənˈsɜːrɪŋ] [ðə; ði]  
**It would not be amiss , he thought , to question Mrs . Pelgrin concerning the**  
它 会 不是 是 错误 , 他 想法 , 到 问题 太太 : - 有关 这  
[ˈhɜːrmɪt] [ˈleɪdɪz] .  
**hermit ladies .**  
隐士 女士们 :  
他心想, 问问佩尔格林太太关于隐士女士们的事也无妨。

[nɑ:t] [ðæt] [hi:; hi] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:; tə] [rɪ'zʌlt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɪg'zæni'meɪʃən] ,  
**Not that he expected a great deal to result from his exanimation** ,  
不是 那 他 预期的 一个 伟大的 交易 到 结果 从 他的 检疫 ,  
他并没有指望这次检疫能带来多大的结果,

[æz; əz][ðə; ði] ['wɜ:rði] ['wʊmən] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ji:; ji] - [kæt] ,  
**as the worthy woman was a she - cat** ,  
作为 这 值得 女士 曾是 一个 她 - 猫 ,  
因为这位贤淑的女子是一只母猫,

[ænd; ənd] [wʌt] [ji:; ji] [nu:] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [klɔ:d] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .  
**and what she knew would probably have to be clawed out of her** .  
和 什么 她 知道 会 大概 有 到 是 爪子 出去 的 她 .  
她所知道的一切, 恐怕都要费一番功夫才能从她心里挖出来。

" [wi:; wi][hæd; həd] [ti:] [æt; ət][ðə; ði] [greɪndʒ] [tu:; tə] - [deɪ] , ['mɪsɪz] . - , " [sed] [dæn] ['kæʒuəli] .  
" **We had tea at The Grange to - day , Mrs . Pelgrin , " said Dan casually** .  
" 我们 有 茶 在 这 农庄 到 - 天 , 太太 : - , " 说 担 随意地 .  
“佩尔格林太太, 我们今天在格兰奇喝了茶,”丹漫不经心地说道。

[ðə; ði]['lændleɪdi] [ræpt] [hɜ:r; hər][hændz][ɪn][hɜ:r; hər]['eɪprən][ænd; ənd] [wi:ld] ['grɪmli] [æt; ət][ðə; ði]  
**The landlady wrapped her hands in her apron and wheeled grimly at the**  
这 房东 包装 她 双手 在 她 围裙 和 带轮子的 阴沉地 在 这  
[dɔ:r] [tu:; tə] [spi:k] [ə'gresɪvli] .  
**door to speak aggressively** .  
门 到 说话 咄咄逼人 .  
女房东双手裹在围裙里, 神情严肃地转过身, 气势汹汹地走到门口, 开始训斥。

" [hoʊ] !  
" **Ho !**  
" 何 !  
“嗨!

" [ji:; ji] [græntɪd] .  
" **she grunted** .  
" 她 哼哼 .  
她哼了一声。

" [wɒts] [ðæt] ? "  
" **What's that ?** "  
" 是什么 那 ? "  
“那是什么? ”

" [aɪ] [sed] - [hoʊ] , - [ænd; ənd] - ['hoʊz] - [ɔ:l][aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] . "  
" **I said ' Ho , ' and ' Ho's ' all I'm going to say .** "  
" 我 说 - 何 , - 和 - 何氏 - 全部 我是 去 到 说 . "  
“我说了‘Ho’，我就只会说‘Ho’。”

" [wel] , " [drɔ:ld] ['fredi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frʌg] , " [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [seɪ] [mʌtʃ] [les] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "  
" **Well , " drawled Freddy with a shrug , " you can't say much less , you know .** "  
" 出色地 , " 拖长音 弗雷迪 和 一个 耸肩 , " 你 不能 说 很多 较少的 , 你 知道 . "  
“嗯,”弗雷迪耸了耸肩, 慢吞吞地说, “你也不能说得更少, 你知道的。”

" [les] [ɔ:r] [mʌtʃ] , [aɪ][dəʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] , " [rɪ'tɔ:tid] ['mɪsɪz] . - ,  
" **Less or much , I don't say anything , " retorted Mrs . Pelgrin ,**  
" 较少的或者 很多 , 我 不 说 任何事物 , " 反驳 太太 : - ,  
“不管多少, 我什么也不说,”佩尔格林太太反驳道。

['skru:ɪŋ] [ʌp][hɜ:r; hər][hɑ:rd] [maʊθ] [ænd; ənd] ['nɑ:dɪŋ] .  
**screwing up her hard mouth and nodding** .  
拧螺丝 向上 她 难的 嘴 和 点头 .  
她抿紧嘴唇, 点了点头。

" ['noʊbə:di] ['wɒnts] [ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] , " ['ri:mɑ:kt] [dæn][ˈleɪzɪli] , [bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði][əˈlɜ:rt] .  
" **Nobody wants you to say anything , " remarked Dan lazily , but on the alert .**  
" 无人 想要 你 到 说 任何事物 , " 评论 担 懒洋洋 , 但 在 这 警报 .  
" 没人想让你说话 , " 丹懒洋洋地说道 , 但语气中却带着一丝警觉。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðɪs] [spi:tʃ] ['oʊpənd][ðə; ði][ˈlændlɛɪ.dɪz] [maʊθ] .  
**Of course this speech opened the landlady's mouth .**  
的 课程 这 演讲 打开 这 房东太太的 嘴 .  
当然 , 这番话让房东太太开口说话了。

" ['pi:p(ə)l] [seɪ] [æz; əz] [ɪts] [kwɪr] [tu:] [ˈleɪdɪz] [ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv] [laɪk] [ˈdɔ:rmɪs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈheɪstæk] ,  
" **People say as it's queer two ladies should live like dormice in a haystack ,**  
" 人们 说 作为 它是 酷儿 二 女士们 应该 居住 喜欢 睡鼠 在 一个 草垛 ,  
" 人们说 , 既然两个女人是同性恋 , 那她们就应该像睡鼠一样住在干草堆里。"

" [ʃi:; ʃi] [əbˈzɜ:rvd] [sɪɡˈnɪfɪkəntli] .  
" **she observed significantly .**  
" 她 观察到 显著地 .  
她意味深长地观察着。

" [ðæts] [laɪk] ['pi:p(ə)l] .  
" **That's like people .**  
" 那就是 喜欢 人们 .  
" 这就像人一样。"

[ðeɪ] [wɪl] [ˈmed(ə)l] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˈdʌznt] [kənˈsɜ:rn][ðem; ðəm] . " **They will meddle with what doesn't concern them . " .**  
他们 将要 插手 和 什么 不 忧虑 他们 . " **They will meddle with what doesn't concern them . " .**  
他们总爱插手与自己无关的事。

" [nɑ:t][em ˈi:] , " [snɔ:tɪd] [ˈmɪsɪz] . - [ˈvaɪələntli] [ænd; ənd] [ˌepɪɡrəˈmætɪkli] .  
" **Not me , " snorted Mrs . Pelgrin violently and epigrammatically .**  
" 不是 我 , " 哼了一声 太太 . - 暴力 和 格言式地 .  
"我才不是呢 , " 佩尔格林太太粗暴而简洁地哼了一声。

" [aɪ][dəʊnt] [seɪ] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] ,  
" **I don't say what I could say ,**  
" 我 不 说 什么 我 可以 说 ,  
"我不能说出我能说的话 ,

[fɔ:r; fər] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [ˈwʊdnt] [bi:; bi] [wɒts] [raɪt] [tu:; tə] [seɪ] . " **for what I could say wouldn't be what's right to say . " .**  
为了 什么 我 可以 说 不会 是 是什么 正确的 到 说 . " **for what I could say wouldn't be what's right to say . " .**  
因为我能说的话 , 都不是正确的说法。

" [ˈwʊdnt] [aɪ ˈti: ? " [ɪnˈkwaɪəd] [ˈfredi] [ˈɪnəsntli] .  
" **Wouldn't it ? " inquired Freddy innocently .**  
" 不会 它 ? " 询问 弗雷迪 天真地 .  
"难道不是吗 ? " 弗雷迪天真地问道。

" [noʊ] , [aɪ ˈti: [ˈwʊdnt] , [sɜ:r] ; [aɪm][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [pʌmpt] , " [kraɪd] [ˈmɪsɪz] . - ,  
" **No , it wouldn't , sir ; I'm not to be pumped , " cried Mrs . Pelgrin ,**  
" 不 , 它 不会 , 先生 ; 我是 不是 到 是 泵 , " 哭 太太 . - ,  
"不 , 先生 , 不会的 ; 我可不想被抽水 , " 佩尔格林太太喊道。

" [traɪ][ju:; jʊ][ˈevər] [soʊ][hɑ:rd] .  
" **try you ever so hard .**  
" 尝试 你 曾经 所以 难的 .  
" 尽你所能。"

[soʊ][ðer; ðər] !  
**So there !**  
所以 那里 !  
就是这样！

" [ænd; ənd][fiː; fi] [skruːd] [ʌp][hɜːr; həɹ] [maʊθ] [taɪtər][ðæn; ðən]['evər] .  
" **and she screwed up her mouth tighter than ever .**  
" 和 她 螺丝 向上 她 嘴 更紧 比 曾经 .  
她把嘴巴抵得更紧了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 神秘女王(The Mystery Queen)

## 第7/17页

" [hu:] [ɪz] ['pʌmpɪŋ] ? " [æskt] [dæn] ['ku:lɪ] ;  
" **Who is pumping ?** " **asked Dan coolly** ;  
" WHO 是 抽水 ? " 问 担 冷静地 ;

“谁在抽水？”丹冷冷地问道；

" [aɪ] ['sɪmplɪ] [ri'mɑ:kt] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd] [ti:] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . - [ænd; ənd] [mɪs] ['ɑ:rmər] [tu:; tə]  
" **I simply remarked that we had tea with Mrs . Jarsell and Miss Armour to**  
" 我 简单地 评论 那 我们 有 茶 和 太太 . - 和 错过 盔甲 到  
- [deɪ] . "  
- **day** . "  
- 天 . "

“我只是简单地提了一下，我们今天和贾塞尔太太和阿莫尔小姐一起喝了茶。”

" [frendz] [ʌv; əv] [jɔ:rz] , [noʊ] [daʊt] ? " [snæpt] [ðə; ði]['lændleɪdi] .  
" **Friends of yours , no doubt ?** " **snapped the landlady** .  
" 朋友们 的 你的 , 不 怀疑 ? " 啪啪 这 房东 .

“毫无疑问是你的朋友吧？”房东太太厉声说道。

" [aɪ] ['nevər] [sɔ:] [ðem; ðəm] [brɪfɔ:r] [tu:; tə] - [deɪ] , ['mɪsɪz] . - . "  
" **I never saw them before to - day , Mrs . Pelgrin .** "  
" 我 绝不 锯 他们 前 到 - 天 , 太太 . - . "

“佩尔格林夫人，我今天之前从没见过他们。”

" [ðen] [dəunt] [si:] [ðem; ðəm] [ə'gen] , " [əd'vaɪzd] [ðə; ði] ['wʊmən] ['ʃɑ:rpli] .  
" **Then don't see them again ,** " **advised the woman sharply** .  
" 然后 不 看 他们 再次 , " 建议 这 女士 尖锐地 .

“那就别再见他们了，”女人厉声说道。

" [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [ðæt] [əd'vaɪs] .  
" **Thank you for that advice** .  
" 感谢 你 为了 那 建议 .

谢谢你的建议。

[eniθɪŋ] [rɔ:ŋ] ? "  
**Anything wrong ?** "  
任何事物 错误的 ? "

有什么问题吗？

" [rɔ:ŋ] !  
" **Wrong !**  
" 错误的 !

“错误的！”

[rɔ:ŋ] !  
**Wrong !**  
错误的 !

错误的！

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [rɔ:ŋ] ?  
**What should be wrong ?**  
什么 应该 是 错误的 ?

哪里出了问题？

" ['mɪsɪz] . - [brɪ'keɪm] [mɔ:r] ['vaɪələnt][ðæn; ðən]['evər] .  
" **Mrs . Pelgrin became more violent than ever** .  
" 太太 . - 成为 更多的 暴力 比 曾经 .

佩尔格林夫人变得比以前更加暴力。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [rɔ:ŋ] . "

" There's nothing wrong . "

" 有 没有什么 错误的 . "

“没问题。”

" [ðen] [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] , " [sed] ['hæli,deɪ] ['ku:lli] .

" Then that's all right , " said Halliday coolly .

" 然后 那就是 全部 正确的 , " 说 哈利迪 冷静地 .

“那没关系，”哈利迪冷冷地说。

" [ˌɡʊd'naɪt] .

" Goodnight .

" 晚安 .

“晚安。

" [ˈmɪsɪz] . - [stæəd] [hɑ:rd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [ˈeɪdɪntli] [ˈwʌndərɪŋ] [waɪ] [hi:; hi] [dɪd] [na:t] [pres] [hɪz; ɪz]

" Mrs Pelgrin stared hard at him , evidently wondering why he did not press his

" 太太 . - 凝视 难的 在 他 , 显然 好奇 为什么 他 做过 不是 按 他的

[ˈkwestʃənz] ,

questions ,

问题 ,

佩尔格林太太紧紧盯着他，显然在想他为什么不继续追问。

" [si:ɪŋ] [haʊ] [sɪɡ'nɪfɪkənt] [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rk] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [meɪd] .

seeing how significant a remark she had made .

看到 如何 重要的 一个 评论 她 有 制成 .

意识到她所说的话意义重大。

[ðə; ði] [aɪ'di:ə] [ðæt] [hɜ:r; hər] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈtrɪviəl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hɜ:rt] [hɜ:r; hər] [self] - [ɪ'sti:m] .

The idea that her conversation was trivial in his eyes hurt her self - esteem .

这 主意 那 她 对话 曾是 琐碎的 在 他的 眼睛 伤害 她 自己 - 尊重 .

他认为她的谈话无关紧要，这让她很受伤。

[ʃi:; ʃɪ] [geɪv] [ə'hʌðər] [hɪnt] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [nu:] ['sʌmθɪŋ] .

She gave another hint that she knew something .

她 给予 其他 暗示 那 她 知道 某物 .

她又暗示了一遍，她知道些什么。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [haʊ] [ðʊʊz] ['leɪdɪz] [meɪk] [ðer; ðər] ['mʌni] , " [ʃi:; ʃɪ] [əb'zɜ:rvd] ['kæʒuəli] [tu:; tə] [ðə; ði]

" I wonder how those ladies make their money , " she observed casually to the

" 我 想知道 如何 那些 女士们 制作 他们的 钱 , " 她 观察到 随意地 到 这

[ˈsi:lɪŋ] .

ceiling .

天花板 .

“我很好奇这些女士是怎么赚钱的，”她漫不经心地望着天花板说道。

" [ɑ:] , [aɪ] [ˈwʌndər] , " [ə'gri:d] [dæn] ,

" Ah , I wonder , " agreed Dan ,

" 啊 , 我 想知道 , " 同意 担 ,

“啊，我也想知道，”丹赞同道。

[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkʌvərt] [saɪn] [ðæt] [ˈfɹedi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'streɪn] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [naʊ] [ɑ:n] [ðə; ði] [tɪp] [ʌv; əv]

making a covert sign that Freddy should restrain the question now on the tip of

制作 一个 隐蔽 符号 那 弗雷迪 应该 抑制 这 问题 现在 在 这 提示 的

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

his tongue .

他的 舌头 .

他暗暗示意弗雷迪不要把即将脱口而出的问题问出口。

" [θri:] [ˈmoʊtər] - [kɑ:rz] , [sed] [ˈmɪsɪz] . - ['mju:zɪŋli] , " [fɔ:r] ['sɜ:rvənt] , ['wɪmɪn] [ɔ:l][ænd; ənd]  
" **Three motor cars** , " **said Mrs . Pelgrin musingly** , " **four servants** , **women all and**  
" 三 发动机 - 汽车 , " 说 太太 : - 若有所思地 , " 四 仆人 , 女性 全部 和  
[slʌts] [æt; ət] [ðæt] ,  
**sluts at that** ,  
荡妇 在 那 ,  
" 三辆汽车,"佩尔格林太太若有所思地说,"四个女仆,全是女人,而且都是荡妇。"

[aɪ][du:] [seɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haʊs] [laɪk][ə; eɪ] [ˈpæləs] [ɪnˈsaɪd] ,  
**I do say** , **with a house like a palace inside** ,  
我 做 说 , 和 一个 房子 喜欢 一个 宫殿 里面 ,  
" 我确实认为,这房子内部就像一座宫殿。"

[wətˈevər] [aɪˈti:] [meɪ] [bi:; bi][tu:; tə] [ʊk] [æt; ət][frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd] .  
**whatever it may be to look at from the road** .  
任何 它 可能 是 到 看 在 从 这 路 :  
" 无论从路边看到的是什。

[ɔ:l] [ðæt] [ni:dz] [ˈmʌni] , [ˈmɪstər] . [ˈhæliˌdeɪ] . "  
**All that needs money** , **Mr . Halliday** . "  
全部 那 需求 钱 , 先生 : 哈利迪 : "  
"这一切都需要钱,哈利迪先生。"

" [kwɔ:t] [soʊ] .  
" **Quite so** .  
" 相当 所以 :  
" 正是如此。"

[ˈnʌθɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˈɡri:di] [wɜ:rlɔd] . "  
**Nothing for nothing in this greedy world** . "  
没有什么 为了 没有什么 在 这 贪婪的 世界 : "  
"在这个贪婪的世界里,没有免费的午餐。"

" [ten] [ˈjɪrz] [hæv; həv] [ðoʊz] [ˈleɪdɪz] [bɪn] [hɪr] , " [kənˈtɪnju:d] [ðə; ði][ˈlændleɪdi] ,  
" **Ten years have those ladies been here** , " **continued the landlady** ,  
" 十 年 有 那些 女士们 到过 这里 , " 持续 这 房东 ,  
"那几位女士在这里住了十年了,"女房东继续说道。"

[ɪɡˈzæspəreɪtɪd][baɪ] [ðɪs] [ɪnˈdɪfrəns] [æz; əz][dæn] [ɪnˈtendɪd] [ʃi:; ʃɪ][ʊd; ʃəd][bi:; bi] ,  
**exasperated by this indifference as Dan intended she should be** ,  
恼怒 经过 这 漠不关心 作为 担 故意的 她 应该 是 ,  
" 她对这种冷漠感到恼火,正如丹所预期的那样。"

" [ænd; ənd] [dʌl] [ðeɪ] [mʌst; məst][faɪnd] [ðæt] [oʊld] [haʊs] .  
" **and dull they must find that old house** .  
" 和 乏味的 他们 必须 寻找 那 老的 房子 :  
"他们一定会找到那栋老房子。"

[tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [mɪs] [ˈɑ:rmər] [ɪz] [ɪl] [ænd; ənd][ˈnevər] [mu:vz] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [tʃer] - - [soʊ]  
**To be sure** , **Miss Armour is ill and never moves from her chair** - - **so**  
到 是 当然 , 错过 盔甲 是 患病的 和 绝不 移动 从 她 椅子 - - 所以  
[ðeɪ] [seɪ] ,  
**they say** ,  
他们 说 ,  
" 可以肯定的是,阿莫尔小姐病了,一直坐在椅子上不动——他们是这么说的。"

" [ʃi:; ʃɪ] [ˈendɪd] [ɪmˈfætɪkli] [ænd; ənd][stɛəd][æt; ət] [ˈhæliˌdeɪ] .  
" **she ended emphatically and stared at Halliday** .  
" 她 结束 强调地 和 凝视 在 哈利迪 :  
" 她语气坚定地结束了发言,然后盯着哈利迪。"



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------|
| " [soʊ] [hu:] [seɪ] ?<br>" <u><b>So who say ?</b></u><br>" 所以 WHO 说 ?                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 那么谁说了算呢？                            |
| " [hi:; hi] [in'kwaiəd] [fleg'mætɪkli] .<br>" <u><b>he inquired phlegmatically</b></u> .<br>" 他 询问 冷静地 .                                                                                                                                                                                                                                              | 他面无表情地问道。                           |
| " ['evri] [wʌn] , [sɜ:r] .<br>" <u><b>Every one , sir</b></u> .<br>" 每一个 一 , 先生 .                                                                                                                                                                                                                                                                     | “每个人，先生。”                           |
| [ʃi:z] ['perəlaɪzd] - - [soʊ] [ðeɪ] [seɪ] . "<br><u><b>She's paralyzed - - so they say</b></u> . "<br>她是 瘫痪 - - 所以 他们 说 . "                                                                                                                                                                                                                           | 他们说她瘫痪了。                            |
| " [ænd; ʌnd][ˈmɪsɪz] . - [ə'tendz] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][laɪk][æn; ən][ˈeɪndʒ] , " [ri'mɑ:kt] [dæn] ['swɑ:vli] ; "<br>" <u><b>And Mrs . Jarsell attends to her like an angel , " remarked Dan suavely ; "</b></u><br>" 和 太太 . - 参加 到 她 喜欢 一个 天使 , " 评论 担 温文尔雅 ; "<br>[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ˈɔ:lsəʊ] ,<br><u><b>they say that also ,</b></u><br>他们 说 那 还 , | “贾塞尔太太对她照顾得像个天使一样，”丹温和地说道；“他们也这么说。” |
| [ju:; jʊ] [noʊ] . "<br><u><b>you know</b></u> . "<br>你 知道 . "                                                                                                                                                                                                                                                                                         | 你知道。”                               |
| " [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [əd'vaɪz] [ju: 'es][nɑ:t][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ə'gen] ? " [æskt] ['fredi] ,<br>" <u><b>Why do you advise us not to see the ladies again ? " asked Freddy ,</b></u><br>" 为什么 做 你 建议 我们 不是 到 看 这 女士们 再次 ? " 问 弗雷迪 ,                                                                                                | “你为什么建议我们不要再和那些女士见面了？”弗雷迪问道。        |
| [hu:] [kʊd; kəd][noʊ] [ɔ:ŋgər] [reɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌkjəri'ɑ:səti] .<br><u><b>who could no longer rein in his curiosity</b></u> .<br>WHO 可以 不 更长 缰绳 在 他的 好奇心 .                                                                                                                                                                                        | 他再也无法抑制自己的好奇心。                      |
| ['hæli,deɪ] [wʌz; wəz] [ə'hɒɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kwestʃən] ,<br><u><b>Halliday was annoyed by the question ,</b></u><br>哈利迪 曾是 恼怒 经过 这 问题 ,                                                                                                                                                                                                            | 哈利迪对这个问题感到恼火。                       |
| [æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wʊd] [draɪ][ʌp][ðə; ði] [stri:m] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . - ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd]<br><u><b>as he thought it would dry up the stream of Mrs . Pelgrin's hinted</b></u><br>作为 他 想法 它 会 干燥 向上 这 溪流 的 太太 . - 暗示                                                                                                        |                                     |
| [ɪnfər'meɪʃ(ə)n] .<br><u><b>information</b></u> .<br>信息 .                                                                                                                                                                                                                                                                                             | 因为他认为这样做会切断佩尔格林太太暗示的信息来源。           |
| [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hæpənɪŋ] , [ʃi:; ji] [br'keɪm] [ɪk'sesɪvli] [fræŋk] .<br><u><b>But instead of this happening , she became excessively frank</b></u> .<br>但 反而 的 这 发生 , 她 成为 过度 坦率 .                                                                                                                                             | 但事情并没有因此而改变，她反而变得过于直率。              |

" [wel] , [its] [ðɪs] [wei] , ['mɪstər] . ['lbrəns] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , ['rʌbɪŋ] [hɜːr; həɹ] [noʊz] [ɪn] [ə; eɪ] [vekst]  
" **Well , it's this way , Mr . Laurance , " she said , rubbing her nose in a vexed**  
" 出色地 , 它是 这 方式 , 先生 : 劳伦斯 , " 她 说 , 擦 她 鼻子 在 一个 烦恼  
[ˈmænər] .  
**manner** .  
方式 :

“好吧, 劳伦斯先生, 这边走,”她一边说着, 一边烦躁地揉了揉鼻子。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː] [naɪs] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,  
" **You are two nice young gentlemen** ,  
" 你 是 二 好的 年轻的 先生们 ,  
你们两位都是很不错的年轻绅士,

[ænd; ænd] [aɪ] [dəʊnt] [wɑːnt] ['iːðər] [ʌ; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [step] [ɪn] [ænd; ænd] [spɔɪl] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [tʃæns] .  
**and I don't want either of you to step in and spoil George's chance** .  
和 我 不 想 任何一个 的 你 到 步 在 和 剧透 乔治的 机会 .  
"  
"  
"

我不想你们俩插手破坏乔治的机会。

" [dʒɔːrdʒ] ? "  
" **George ?** " "  
" 乔治 ? "  
"  
" "乔治? "

" [maɪ] ['nefjuː] , [hiː; hi] ['biːɪŋ] [ðə; ðɪ] [sʌŋ] [ʌ; əv] [maɪ] [leɪt] ['hʌzbəndz] ['brʌðər] ,  
" **My nephew , he being the son of my late husband's brother** ,  
" 我的 侄子 , 他 存在 这 儿子 的 我的 晚的 丈夫的 兄弟 ,  
“我的侄子, 他是我已故丈夫的兄弟的儿子,

[ænd; ænd] [ə; eɪ] ['pɒtər] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['θɔːliː] ['reɪlweɪ] ['steɪf(ə)n] .  
**and a porter at the Thawley Railway Station** .  
和 一个 搬运工 在 这 索利 铁路 车站 .  
还有一名索利火车站的搬运工。

['mɪsɪz] . - [hæd; həd] ['teɪkən] [kwɑɪt] [ə; eɪ] ['fænsɪ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['hænsəm] [læd] [ɪn]  
**Mrs . Jarsell had taken quite a fancy to him , he being a handsome lad in**  
太太 . - 有 已采取 相当 一个 想要 到 他 , 他 存在 一个 英俊的 小伙子 在  
[hɪz; ɪz] [wei] ,  
**his way** ,  
他的 方式 ,

贾塞尔太太很喜欢他, 他长得也挺帅的。

[ænd; ænd] [ðə; ðɪ] [tʃænsɪz] [ɑːr; ər] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [liːv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌ; əv] [hɜːr; həɹ] ['mʌni] ,  
**and the chances are she will leave him a lot of her money** ,  
和 这 机会 是 她 将要 离开 他 一个 很多 的 她 钱 ,  
她很可能会给他留下一大笔钱。

[ɪf] [juː; jʊ] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] [dəʊnt] [teɪk] [hɜːr; həɹ] ['fænsɪ] .  
**if you two gentlemen don't take her fancy** .  
如果 你 二 先生们 不 拿 她 想要 .  
如果你们两位先生对她不感兴趣的话。

[naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [nɑːt] ['wɑːntɪŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; həɹ] [ə'gen] . "  
**Now you know my reason for not wanting you to see her again** . "  
现在 你 知道 我的 原因 为了 不是 想要 你 到 看 她 再次 . "  
现在你知道我为什么不想让你再见到她了吧。

" [oʊ] , [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] ['mɪsɪz] . - [wɪl] [liːv] ['iːðər] [maɪ] [frend] [ɔːr] [em 'iː] ['mʌni] ,  
" **Oh , I don't think Mrs . Jarsell will leave either my friend or me money** ,  
" 哦 , 我 不 思考 太太 : - 将要 离开 任何一个 我的 朋友 或者 我 钱 ,  
“哦, 我觉得贾塞尔太太不会给我和我的朋友留下钱。”

" [sed] [dæn] ['æfəbli] .  
" **said Dan affably** .  
" 说 担 和蔼可亲 .

丹和蔼地说。

" [dʒɔ:rdʒ] - [ɪz] [kwɪt] [seɪf] .  
" **George Pelgrin is quite safe** .  
" 乔治 - 是 相当 安全的 .

“乔治·佩尔格林很安全。”

[aɪ] [sə'pəʊz] [wʌn] [gʊd] [tɜ:rn] [dɪ'zɜ:rvz] [ə'hʌðər] . " **I suppose one good turn deserves another** . "   
我 认为 一 好的 转动 值得 其他 . "

我想，善有善报吧。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? " [sed] [ðə; ði] ['lændleɪdi] , ['ʃɑ:rpər] [ðæn; ðən] ['evər] .  
" **What do you mean ? " said the landlady , sharper than ever** .  
" 什么 做 你 意思是 ? " 说 这 房东 , 更锐利 比 曾经 .

“你什么意思？”女房东厉声问道。

" [wel] , [dʒɔ:rdʒ] - [mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] ['slʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər] ['mɪsɪz] . - [tu:; tə] [meɪk]  
" **Well , George Pelgrin must have done something for Mrs . Jarsell to make**  
" 出色地 , 乔治 - 必须 有 完毕 某物 为了 太太 . - 到 制作

[hɜ:r; həɹ] [li:v] [hɪm; ɪm] ['mʌni] . " **her leave him money** . "   
她 离开 他 钱 . "

“看来乔治·佩尔格林肯定对贾塞尔太太做了什么，才能让她给他留下一笔钱。”

" ['hi:z] [dʌn] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][dəʊnt] [seɪ] [ʃi:l] [li:v] [hɪm; ɪm][hɜ:r; həɹ] ['mʌni] , [bʌt; bət]  
" **He's done nothing , and she don't say she'll leave him her money , but**  
" 他是 完毕 没有什么 , 和 她 不 说 壳 离开 他 她 钱 , 但

[dʒɔ:rdʒ] [θɪŋks] [ʃi:; ʃɪ] [maɪt] , **George thinks she might** ,  
乔治 思考 她 可能 ,

“他什么也没做，她也没说要把钱留给他，但乔治觉得她可能会。”

['si:ɪŋ] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ]['fænsɪ][tu:; tə][hɪm; ɪm] .  
**seeing she has taken a fancy to him** .  
看到 她 有 已采取 一个 想要 到 他 .

看来她对他有好感了。

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][ju:; jʊ] , [ɔ:r] ['mɪstər] . ['lɒrəns] [hɪr] , [tu:; tə] [spɔɪl] [maɪ] ['neɪfju:z] ['tʃænsɪz] . " **I don't want you , or Mr . Laurance here , to spoil my nephew's chances** . "   
我 不 想 你 , 或者 先生 . 劳伦斯 这里 , 到 剧透 我的 侄子的 机会 . "

我不想让你或者这里的劳伦斯先生破坏我侄子的机会。

" [oʊ] , [wi:; wi] [ænt] [du:] [ðæt] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['hæli,deɪ] ['kɑ:mli] .  
" **Oh , we shan't do that , " rejoined Halliday calmly** .  
" 哦 , 我们 不会 做 那 , " 重新加入 哈利迪 平静地 .

“哦，我们不会那样做的，”哈利迪平静地回答道。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [dʒɔ:rdʒ] [faɪndz][aɪ 'ti:] [dʌl] [æt; ət][ðə; ði] ['θɔ:li:] ['steɪ(ə)n] ,  
" **I suppose George finds it dull at the Thawley Station** ,  
" 我 认为 乔治 发现 它 乏味的 在 这 索利 车站 ,

我想乔治觉得索利车站很无聊吧。

[wen] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] - [frendz] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .  
**when there are no Sheepeak friends there with him** .  
什么时候 那里 是 不 - 朋友们 那里 和 他 .

当身边没有希皮克的朋友陪伴时。

[ˈwɜːrkɪŋ] [æʔ; əʔ][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] , [ðæt] [ɪz] . "

**Working at the station , that is . "**  
在 职 的 在 这 车 站 , 那 是 . "

指的是在车站工作。

" [oʊ] , [hiː; hi] [ˈdʌznt] [faɪnd][aɪ ˈtiː] [dʌl] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪsɪz] . - [ˈɪnəsntli] ;

**" Oh , he doesn't find it dull , " replied Mrs . Pelgrin innocently ;**  
" 哦 , 他 不 寻 找 它 乏 味 的 , " 回 复 太 太 . - 天 真 地 ;

“哦，他并不觉得无聊，”佩尔格林太太天真地回答道；

" [hiː; hi][hæz; hæz] [meɪd] [frendz] [wɪð; wɪθ] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈθɔːliː] [foʊk] .

**" he has made friends with plenty of Thawley folk .**  
" 他 有 制 成 朋 友 们 和 很 多 的 索 利 民 间 .

“他与许多索利镇的居民都成了朋友。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ] [əˈweɪ] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ? "

**Are you going away to - morrow ? "**  
是 你 去 离 开 到 - 明 天 ? "

你明天要走吗？

" [pərˈhæps] , [ænd; ænd][pərˈhæps][ðə; ði][nekst] [deɪ] , " [sed] [dæŋ] , [ˈwʌndərɪŋ] [æt; əʔ][ðə; ði][dəˈrekt]

**" Perhaps , and perhaps the next day , " said Dan , wondering at the direct**  
" 也 许 , 和 也 许 这 下 一 个 天 , " 说 担 , 好 奇 在 这 直 接 的

[ˈkwestʃən] .

**question .**  
问 题 .

“也许吧，也许明天吧，”丹对这个直接的问题感到疑惑，说道。

" [juː; jʊ] [siː] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][get][æn; ən] [ˈerəpleɪn] [frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [ˈvɪnsnt] , [ænd; ænd][æz; əz] [suːn]

**" You see I wish to get an aeroplane from Mr . Vincent , and as soon**  
" 你 看 我 希 望 到 得 到 一 个 飞 机 从 先 生 . 文 森 特 , 和 作 为 很 快

[æz; əz][aɪ][duː] ,

**as I do ,**  
作 为 我 做 ,

“你看，我想从文森特先生那里弄一架飞机，一旦我弄到了，

[aɪ][[æɪ; ʃəl][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ˈlʌndən] . "

**I shall go back to London . "**  
我 将 去 后 退 到 伦 敦 . "

我将返回伦敦。

" [juːl] [biː; bi] [ˈsiːɪŋ] [ˈmɪsɪz] . - [əˈgen] ?

**" You'll be seeing Mrs . Jarsell again ?**  
" 你 会 是 看 到 太 太 . - 再 次 ?

你还会再见到贾塞尔太太吗？

" [ˈhæɪlɪdeɪ] [[ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

**" Halliday shook his head .**  
" 哈 利 迪 摇 晃 他 的 头 .

哈利迪摇了摇头。

" [aɪ][[æɪ; ʃəl][biː; bi] [tuː] [ˈbɪzi] [tuː; tə] [sper] [ðə; ði][taɪm] .

**" I shall be too busy to spare the time .**  
" 我 将 是 也 忙 碌 的 到 空 闲 的 这 时 间 .

“我太忙了，没时间抽出时间。”

" [ˈmɪsɪz] . - [druː] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] , [ænd; ænd] [əˈgen] [brɪˈkeɪm] [fɪrs] .

**" Mrs . Pelgrin drew a breath of relief , and again became fierce .**  
" 太 太 . - 画 一 个 气 息 的 宽 慰 , 和 再 次 成 为 凶 猛 的 .

佩尔格林夫人松了口气，但随即又变得凶狠起来。



" [ˈbrəns] [stɛərd][ˈhɑ:rdər][ðæn; ðən][ˈevər] .  
" **Laurance stared harder than ever** .  
" 劳伦斯 凝视 更难 比 曾经 ；

劳伦斯比以往任何时候都更加专注地盯着前方。

" [ˈnʌθɪŋ] .  
" **Nothing** .  
" 没有什么 ；

“没有什么。

[ˈoʊnli] [dʒɔ:rdʒ] - [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɜ:rs(ə)n] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [noʊ] [ˈmɪsɪz] . - [æt; ət][ðə; ði]  
**Only George Pelgrin would be the only person likely to know Mrs . Jarsell at the**  
仅有的 乔治 - 会 是 这 仅有的 人 可能 到 知道 太太 ； - 在 这  
[ˈθɔ:li:] [ˈsteɪʃ(ə)n] .  
**Thawley Station** .  
索利 车站 ；

只有乔治·佩尔格林才有可能在索利车站认识贾塞尔太太。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][ˈmoʊtər] - [kɑ:rz][ˈɔ:lsoʊ] , [rɪˈmembər] . "  
**There are motor - cars also , remember** . "  
那里 是 发动机 - 汽车 还 , 记住 ； "

别忘了，还有汽车呢。

" [aɪ] [ˈri:əli] [dəʊnt] [si:] [wʌt] [ju:; jə][ɑ:r; ər] [ˈdraɪvɪŋ] [æt; ət] , [dæn] . "  
" **I really don't see what you are driving at , Dan** . "  
" 我 真的 不 看 什么 你 是 驾驶 在 , 担 ； "

“丹，我真不明白你想表达什么。”

" [aɪ] [ˈskɜ:slɪ] [si:] [maɪˈself] , [seɪv] [ðæt] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [lɜ:rn] [ðə; ði][ˈsi:kɾət] [ʌv; əv] [ðæt] [pərˈfju:m] ,  
" **I scarcely see myself , save that I want to learn the secret of that perfume** ,  
" 我 几乎 看 我 , 节省 那 我 想 到 学习 这 秘密 的 那 香水 ,

“我几乎看不到自己，除了想要了解那款香水的秘密之外。”

[ænd; ænd] [waɪ] [aɪˈti:] [fɔ:rmz] [ə; eɪ] [lɪŋk] [brɪˈtwi:n] [mu:n] [ænd; ænd] [pen] [ænd; ænd][ˈmɪsɪz] . - . "  
**and why it forms a link between Moon and Penn and Mrs . Jarsell** . "  
和 为什么 它 表格 一个 关联 之间 月亮 和 宾夕法尼亚 和 太太 ； - ； "

以及它为何能将穆恩、佩恩和贾塞尔夫人联系起来。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən] [ðɪs] [ˈtʃætər] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . - [help] ? " [æskt] [ˈfrɛdi] , [mɔ:r]  
" **But how can this chatter of Mrs . Pelgrin's help ?** " **asked Freddy , more**  
" 但 如何 能 这 喋喋不休 的 太太 ； - 帮助 ? " 问 弗雷迪 , 更多的

[ænd; ænd] [mɔ:r] [ˈpʌz(ə)ld] .  
**and more puzzled** .  
和 更多的 困惑 ；

“可是佩尔格林太太的这些闲言碎语有什么用呢？”弗雷迪越来越困惑地问道。

[dæn] [ˈlaɪtɪd] [hɪz; ɪz][ˈbedru:m; ˈbedrʊm][ˈkænd(ə)] [ænd; ænd] [wɔ:kt] [ˈsləʊli] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [brɪˈfɔ:r] [hi:; hi]  
**Dan lighted his bedroom candle and walked slowly to the door before he**  
担 照明 他的 卧室 蜡烛 和 步行 缓慢地 到 这 门 前 他  
[rɪˈplaɪd] .  
**replied** .  
回复 ；

丹点燃卧室里的蜡烛，慢慢走到门口才回答。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] [sli:p] [əˈpɑ:n] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [brɪˈfɔ:r] [aɪ][kæn; kən] [ˈænsər] [ðæt] , " [hi:; hi]  
" **I shall have to sleep upon what I know before I can answer that ,** " **he**  
" 我 将 有 到 睡觉 之上 什么 我 知道 前 我 能 回答 那 , " 他  
[sed] ,  
**said** ,  
说 ,

“我得好好想想我所知道的事情，才能回答这个问题，”他说。

[ˈnɑːdɪŋ] .  
**nodding** .  
点头 .

点头。

" [gʊd] - [naɪt] , [oʊld] [tʃæp] . "  
" **Good - night , old chap** . "  
" 好的 - 夜晚 , 老的 小伙子 . "

“晚安，老伙计。”

" [bʌt; bət][dæn] , [dæn] , [dæn] ! " [kɔːld] [aʊt] ['lɒrəns] ,  
" **But Dan , Dan , Dan !** " **called out Laurance** ,  
" 但 担 , 担 , 担 ! " 称为 出去 劳伦斯 ,

“但是丹，丹，丹！”劳伦斯喊道，

[huː] [hæd; həd] [hɜːrd] [dʒʌst] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [wɪʃ] [tuː; tə] [hɪr] [mɔːr] , " [tel] [em ˈiː] - - - -  
**who had heard just enough to make him wish to hear more** , " **tell me** - - - -  
WHO 有 听到 只是 足够的 到 制作 他 希望 到 听到 更多的 , " 告诉 我 - - - -

" ; [hiː; hi] [stɔːpt] ['spiːkɪŋ] ,  
" ; **he stopped speaking** ,  
" ; 他 停止 请讲 ,

他听到的只够让他想听更多，“告诉我——”；他停了下来。

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['hæliːdeɪ] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] .  
**as he saw that Halliday was out of hearing** .  
作为 他 锯 那 哈利迪 曾是 出去 的 听力 .

因为他看到哈利迪已经听不见了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [dɪsˈsætɪsfɑɪd,dɪˈsætɪsfɑɪd] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] [ðæt] ['lɒrəns] [rɪˈtaɪərd][tuː; tə]  
**It was in a very dissatisfied frame of mind that Laurance retired to**  
它 曾是 在 一个 非常 不满 框架 的 头脑 那 劳伦斯 退休 到

[hɪz; ɪz][bed] .  
**his bed** .  
他的 床 .

劳伦斯带着极度不满的心情回到了床上。

[nekst] ['mɔːrɪnɪŋ] [dæn][hæd; həd] ['eɪvɪdəntli] [kwaɪt] [fərˈɡɑːtn] [ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['lændlɪdi] ,  
**Next morning Dan had evidently quite forgotten the conversation of the landlady** ,  
下一个 早晨 担 有 显然 相当 被遗忘的 这 对话 的 这 房东 ,

[fɔːr; fər][hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [rɪˈmɑːrk] ,  
**for he made no remark** ,  
为了 他 制成 不 评论 ,

第二天早上，丹显然完全忘记了房东太太的谈话，因为他什么也没说。

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] ['fredi] [traɪd] [tuː; tə][stɑːrt][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [əˈɡen] [hiː; hi] [dɪˈklaɪnd] [tuː; tə] [rɪˈvɜːrt]  
**and although Freddy tried to start the subject again he declined to revert**  
和 虽然 弗雷迪 尝试 到 开始 这 主题 再次 他 拒绝 到 恢复

[tuː; tə][aɪ ˈtiː] .  
**to it** .  
到 它 .

尽管弗雷迪试图再次提起这个话题，但他拒绝继续讨论下去。

['hæliːdeɪ] [dɪˈklerd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] ,  
**Halliday declared that he did not know what to say** ,  
哈利迪 声明 那 他 做过 不是 知道 什么 到 说 ,

哈利迪表示他不知道该说什么，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [tə'geðər] , [bʌt; bət][æz; əz] [jet] [kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk]  
**that he was putting two and two together , but as yet could not make**  
那 他 曾是 推杆 二 和 二 一起 , 但 作为 然而 可以 不是 制作  
[fɔːr] ,  
**four** ,  
四 ,

他已经能把二加二联系起来, 但还不能得出四。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [siːk] ['mɪstər] . [ˈsɑːləmən] [ˈvɪnsnt] ,  
**and that it would be just as well to seek Mr . Solomon Vincent** ,  
和 那 它 会 是 只是 作为 出色地 到 寻找 先生 . 所罗门 文森特 ,  
而且, 去找所罗门·文森特先生也是个不错的选择。

[tuː; tə] [hɪr] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [æn; ən] ['erəpleɪn] .  
**to hear if he was disposed to supply an aeroplane** .  
到 听到 如果 他 曾是 处置 到 供应 一个 飞机 .  
听听他是否愿意提供一架飞机。

" ['oʊnli][aɪ] ['wʌndər] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ['ɪrələvəntli] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði][ruːd][wɪð; wɪθ]  
**" Only I wonder , " he remarked irrelevantly , as he walked up the road with**  
" 仅有的 我 想知道 , " 他 评论 无关紧要 , 作为 他 步行 向上 这 路 和  
[hɪz; ɪz] [frend] ,  
**his friend** ,  
他的 朋友 ,

“只有我好奇,”他一边和朋友沿着路走, 一边漫不经心地说道。

" [haʊ] [aɪ 'tiː] [kʌmz] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [spiːks] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ] ['lʌndənər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]  
**" how it comes that Mrs . Pelgrin speaks more like a Londoner than a**  
" 如何 它 来 那 太太 . - 说话 更多的 喜欢 一个 伦敦人 比 一个  
[ˈdɑːbjɪə] ['wʊmən] . "  
**Derbyshire woman** . "  
德比郡 女士 . "

“为什么佩尔格林太太的说话方式更像伦敦人, 而不是德比郡人呢? ”

" [aɪ] [θɔːt] [wiː; wi] [dɪ'skʌst] [ðæt] ['kwestʃən] [brɪfɔːr] , " [rɪ'plaɪd] ['lɒrəns] .  
**" I thought we discussed that question before , " replied Laurance** .  
" 我 想法 我们 讨论 那 问题 前 , " 回复 劳伦斯 .  
“我以为我们之前讨论过这个问题,”劳伦斯回答道。

" [skuːl] - ['bɔːrdz] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [ə'weɪ] ['lɑːrdʒli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['looʊk(ə)][ˈdaɪəlekt] .  
**" School - boards are doing away largely with the local dialect** .  
" 学校 - 板 是 正在做 离开 很大程度上 和 这 当地的 方言 .  
“学校董事会正在逐步取消地方方言。”

[ɔːlsəʊ][ˈmɪsɪz] . - , [æz; əz] ['mɪldrɪd] [tuːld][em 'iː] , [wʌz; wəz][ɪn] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [æt; ət]  
**Also Mrs . Pelgrin , as Mildred told me , was in service for some years at**  
还 太太 . - , 作为 米尔德里德 讲述 我 , 曾是 在 服务 为了 一些 年 在  
[ˈriːdɪŋ] .  
**Reading** .  
阅读 .

米尔德里德告诉我, 佩尔格林夫人也曾在雷丁工作过几年。

[waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk] ? "  
**Why do you ask ?** "  
为什么 做 你 问 ? "  
你为什么这么问?

" [oʊ] , [aɪ][æsk] ['nʌθɪŋ] , " [sed] [dæn] ['iːzəli] ; " [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən][aɪ'diːə][aɪ][hæd; həd] . "  
**" Oh , I ask nothing , " said Dan easily ; " it was only an idea I had** . "  
" 哦 , 我 问 没有什么 , " 说 担 容易地 ; " 它 曾是 仅有的 一个 主意 我 有 . "  
“哦, 我什么也没要求,”丹轻松地说, “这只是我突然冒出的一个想法。”



" [kə'hektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [keɪs] ? "

" Connected with the case ? "

" 连接 和 这 案件 ? "

“与此案有关吗？”

" [jes] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . - . "

" Yes , and with Mrs . Jarsell . "

" 是的 , 和 和 太太 . - . "

“是的，还有贾塞尔夫人。”

" [pu:] .

" Pooh .

" 呸 .

“呸。”

[juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ][bəʔrd][ɪn] ['evri] [bʊʃ] , [dæn] . "

You see a bird in every bush , Dan . "

" 你 看 一个 鸟 在 每一个 衬套 , 担 . "

丹，你到处都能看到鸟儿。

" [soʊ][juː; jʊ] [sed] [bɪ'fɔːr] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['hæliːdeɪ] ['drɑli] ; " [waɪ] [rɪ'pi:t] [jɔːr'self] ?

" So you said before , " rejoined Halliday drily ; " why repeat yourself ?

" 所以 你 说 前 , " 重新加入 哈利迪 干巴巴地 ; " 为什么 重复 你自己 ?

“你之前就说过，”哈利迪冷冷地回答道，“何必重复呢？”

[hə'loʊ] , [ðer; ðər][ɪz]['aʊər; ɑːr] [ɪn'ventər] !

Hullo , there is our inventor !

" 你好 , 那里 是 我们的 发明者 !

你好，我们的发明家就在这里！

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz] [ðeɪ] [druː] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , " [ænd; ənd] , [baɪ][dʒoʊv] !

" he added , as they drew near to the cottage , " and , by Jove !

" 他 额外 , 作为 他们 画 靠近 到 这 小屋 , " 和 , 经过 朱庇特 !

“当他们靠近小屋时，他又补充道：‘天哪！’”

[hiːz] ['smɑɪlɪŋ] .

he's smiling .

" 他是 微笑 .

他面带微笑。

['mɪsɪz] . - [hæd; həd] ['eɪvɪdəntli] ['spəʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Mrs . Jarsell had evidently spoken to him .

" 太太 . - 有 显然 说 到 他 .

贾塞尔夫人显然和他谈过话。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][dæn] [sed] , [fɔːr; fər] ['vɪnsnt] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [jʌŋ] [men][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['saʊər]

" It was as Dan said , for Vincent received the young men with a sour

" 它 曾是 作为 担 说 , 为了 文森特 已收到 这 年轻的 男人 和 一个 酸的

[smɑɪl] ,

smile ,

" 微笑 ,

正如丹所说，文森特面带苦笑地接待了这些年轻人。

[wɪtʃ] [sæt] [ʌn'iːzɪli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['fraʊnɪŋ] .

which sat uneasily on his face , since he was more accustomed to frowning .

" 哪个 卫星 不安地 在 他的 脸 , 自从 他 曾是 更多的 习惯 到 皱眉 .

这让他的脸上显得有些不自在，因为他更习惯于皱眉。

[haʊ'evər] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][dɪ'spəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ˈeɪmiəb(ə)l] , [dæn][wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər]  
**However** , **as** **he** **was** **disposed** **to** **be** **amiable** , **Dan** **was** **thankful** **for**  
然而 , 作为 他 曾是 处置 到 是 可亲 , 担 曾是 感恩 为了  
[smɔːl] ['mæːsɪz] ,  
**small mercies** ,  
小的 怜悯 ,

然而, 丹生性友善, 对一些小小的恩惠也心存感激。

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] ['laʊdli] [wen] [ðə; ði] [ɪn'ventər] ['greɪʃəsli] [pleɪst] [æt; ət][hɪz; ɪz]  
**and** **expressed** **his** **feeling** **loudly** **when** **the** **inventor** **graciously** **placed** **at** **his**  
和 表达 他的 感觉 高声 什么时候 这 发明者 亲切地 放置 在 他的  
[dɪ'spəʊz(ə)l][æn; ən] ['erəpleɪn] [ʌ; əv][ðə; ði] ['leɪtɪst] [kən'strʌk(ə)n]  
**disposal** **an** **aeroplane** **of** **the** **latest** **construction** .  
处理 一个 飞机 的 这 最新的 建造 .

当发明家慷慨地将一架最新设计的飞机借给他使用时, 他大声表达了自己的感受。

" [aɪ] [oʊ] ['mɪsɪz] . - [mʌt] , " [sed] ['vɪnsnt] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [wei] [tɔːrd] [ðə; ði] [fed] ,  
" **I owe Mrs . Jarsell much** , " **said Vincent** , **leading the way toward the shed** ,  
" 我 欠 太太 . 很多 , " 说 文森特 , 领导 这 方式 朝向 这 棚 ,  
“我欠贾塞尔太太很多忙,”文森特说着, 带头走向棚子。

" [soʊ][hɜːr; hər] [rɪ'kwests] [mʌst; məst][biː; bi] ['græntɪd] .  
" **so** **her** **requests** **must** **be** **granted** .  
" 所以 她 请求 必须 是 的确 .  
所以她的请求必须得到满足。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [mə'ʃiːn] , ['mɪstər] . ['hæliˌdeɪ] . "  
**Here is the machine** , **Mr . Halliday** . "  
这里 是 这 机器 , 先生 . 哈利迪 . "  
“机器在这里, 哈利迪先生。”

" [ɪts] ['veri] [gʊd] [ʌ; əv][juː; jʊ] - - - - "  
" **It's very good of you** - - - - "  
" 它是 非常 好的 的 你 - - - - "  
“你真是太好了——”

" [aɪ 'tiː] ['ɪznt] .  
" **It isn't** .  
" 它 不是 .  
并非如此。

[dəʊnt] [θæŋk] [em 'iː] , [bʌt; bət]['mɪsɪz] . - .  
**Don't thank me** , **but Mrs . Jarsell** .  
不 感谢 我 , 但 太太 . - .  
不用谢我, 谢的是贾塞尔夫人。

['spiːkɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ'self] , [aɪ] ['ʃʊdənt] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['erəpleɪn] , " [sed]  
**Speaking for myself** , **I shouldn't allow you to have the aeroplane** , " **said**  
请讲 为了 我 , 我 不应该 允许 你 到 有 这 飞机 , " 说  
['vɪnsnt] ['saʊərli] .  
**Vincent sourly** .  
文森特 酸涩地 .

“就我个人而言, 我不应该让你拥有那架飞机,”文森特酸溜溜地说。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [kiːp] [ɔːl][maɪ] [ɪmp'ruːvmənts] [tuː; tə][maɪ'self] [ʌn'tɪl] [aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [mə'ʃiːn] .  
" **I want to keep all my improvements to myself until I make a perfect machine** .  
" 我 想 到 保持 全部 我的 改进 到 我 直到 我 制作 一个 完美的 机器 .  
"  
"  
"  
“我想把所有的改进都留给自己, 直到我制造出一台完美的机器。”

" [oʊ] , [aɪ] [ki:p] [ɔ:l][jɔː; jər] ['si:kri:ts] , " [dæn] [ə'ʃɔːd] [hɪm; ɪm] ['tʃɪrfəli] [æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði]  
" **Oh , I'll keep all your secrets , " Dan assured him cheerfully as they entered the**  
" 哦 , 患病的 保持 全部 你的 秘密 , " 担 保证 他 愉快地 作为 他们 进入 这  
[væst] [fed] ,  
**vast shed ,**  
广阔的 棚 ,  
" 哦 , 我会替你保守所有秘密的 , " 丹兴高采烈地向他保证道 , 他们一起走进了巨大的棚子。

" [ænd; ənd] [aɪ] [[er] [ðə; ði][praɪz] ['mʌni] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "  
" **and I'll share the prize money with you . "**  
" 和 患病的 分享 这 奖 钱 和 你 . "  
" 我会和你平分奖金。 "

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][aɪ 'ti:] .  
" **I don't want it .**  
" 我 不 想 它 .  
" 我不要。 "

[wɪn] [ðə; ði] [reɪs] [ænd; ənd] [pru:v] [ðæt] [maɪ] [mə'ʃi:n] [ɪz][ðə; ði] [best] .  
**Win the race and prove that my machine is the best .**  
赢 这 种族 和 证明 那 我的 机器 是 这 最好的 .  
" 赢得比赛 , 证明我的机器是最好的。 "

[ðæt] [ɪz][ɔ:l][aɪ][æsk] .  
**That is all I ask .**  
那 是 全部 我 问 .

我只要求这些。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [wer] [ɪz] ['ləʊrəns] ? "  
**By the way , where is Laurance ? "**  
经过 这 方式 , 在哪里 是 劳伦斯 ? "

对了 , 劳伦斯在哪儿 ?

" [dəʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membə] ?  
" **Don't you remember ?**  
" 不 你 记住 ?

你不记得了吗 ?

[wiː; wi] [left] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [wɪð; wɪθ][jɔː; jər] [ni:s] . "  
**We left him in the cottage with your niece . "**  
我们 左边 他 在 这 小屋 和 你的 侄女 . "

我们把他留在小屋里 , 和你侄女待在一起。

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ʌnt] , " [sed] ['vɪnsnt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]  
" **I don't want him to marry her , and he shan't , " said Vincent with a**  
" 我 不 想 他 到 结婚 她 , 和 他 不会 , " 说 文森特 和 一个  
[fraʊn] ,  
**frown ,**  
皱眉 ,

" 我不想让他娶她 , 他也不会娶她 , " 文森特皱着眉头说。

['spi:kɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [ʌnɪk'spektɪdli] , " [ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz] [mɔːr] , [sɪns] ['hiːz][ə; eɪ]  
**speaking on the subject unexpectedly , " and , what is more , since he's a**  
请讲 在 这 主题 不料 , " 和 , 什么 是 更多的 , 自从 他是 一个  
['nu:zpeɪpə] [mæn] ,  
**newspaper man ,**  
报纸 男人 ,

他出人意料地谈到这个话题 , " 而且 , 更重要的是 , 因为他是一名报社记者 ,

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][juː; jʊ][tuː; tə] [tɔ:k] [tuː] ['friːli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [maɪ] [ɪmp'ru:vmənts] . "  
**I don't want you to talk too freely to him about my improvements . "**  
我 不 想 你 到 讲话 也 自由 到 他 关于 我的 改进 . "

我不希望你跟他太随意地谈论我的进步。

" [l'brəns] [kæn; kən][hoʊld][hɪz; ɪz] [tʌŋ] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [dæn] ['sʌmwʌt] ['stɪfli] ; " [jʊr; jər] [treɪd] -  
" **Laurance can hold his tongue** , " **rejoined Dan somewhat stiffly** ; " **your trade** -  
" 劳伦斯 能 抓住 他的 舌头 ; " 重新加入 担 有些 僵硬地 ; " 你的 贸易 -  
[ˈsi:krits] [ɑ:r; ər] [seɪf] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .  
**secrets are safe with him** .  
秘密 是 安全的 和 他 .

“劳伦斯会守口如瓶，”丹有些生硬地回答道，“你的商业机密在他那里是安全的。”

[soʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [məʼji:n] , " [hiː; hi] [ˈendɪd] , [tuː; tə][əˈvɜːrt] [ˈfɜːrðər] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [ɪnˈventərz]  
**So this is the machine** , " **he ended , to avert further discussion on the inventor's**  
所以 这 是 这 机器 , " 他 结束 , 到 避免 更远 讨论 在 这 发明家的  
[paːrt] .  
**part** .  
部分 .

“所以这就是那台机器，”他最后说道，以避免发明者进一步讨论。

" [jes] , " [sed] [ˈvɪnsnt] , [ fəˈgetɪŋ ] [ɔːl] [els] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhɑːbi] ,  
" **Yes** , " **said Vincent , forgetting all else in the passion of his hobby** ,  
" 是的 , " 说 文森特 , 遗忘 全部 别的 在 这 热情 的 他的 爱好 ,  
“是的，”文森特说道，他全神贯注于自己的爱好，忘记了其他一切。

[ænd; ænd][hiː; hi][bɪˈɡæn][tuː; tə][ɪkˈspleɪn] [ˈmætərz] .

**and he began to explain matters** .  
和 他 开始 到 解释 事情 .

于是他开始解释事情的经过。

" [ə; eɪ][ˈbaɪpleɪn] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] ,  
" **A biplane , as you see** ,  
" 一个 双翼飞机 , 作为 你 看 ;

“正如你所看到的，这是一架双翼飞机

[ænd; ænd][ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən] [ˈkæri] [ɪˈnʌf] [ɔɪl][ænd; ænd] [ˈes(ə)ns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [twelv] [ˈaʊərz] - [flaɪt] .  
**and it can carry enough oil and essence for a twelve hours ' flight** .  
和 它 能 携带 足够的 油 和 本质 为了 一个 十二 小时 - 航班 .

它可以携带足够十二小时飞行所需的精油和香精。

[wiːl] [ˌaɪ ˈtiː][aʊt] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kwaːˈrtet] [ʌv; əv] [ˈwɜːkmən] .  
**Wheel it out , " he added , turning to a quartette of workmen** .  
车轮 它 出去 , " 他 额外 , 转弯 到 一个 四重奏 的 工人 .

“把它推出来，”他一边说着，一边转向四个工人。

" [ˈmɪstər] . [ˈhæliˌdeɪ] [wɪl] [traɪ][ə; eɪ] [flaɪt] .  
" **Mr . Halliday will try a flight** .  
" 先生 . 哈利迪 将要 尝试 一个 航班 .

“哈利迪先生将尝试飞行。”

" [dæn][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [tuː] [ˈredi] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [məʼji:n] [əˈpiːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm]  
" **Dan was only too ready , as the beauty of the machine appealed to him**  
" 担 曾是 仅有的 也 准备好 , 作为 这 美丽 的 这 机器 上诉 到 他  
[ɪˈmensli] ,  
**immensely** ,  
非常 ,

“丹对此欣然接受，因为这台机器的精美外观深深吸引了他。”

[ɪˈspeʃəli] [wen] [hiː; hi] [brˈheld] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [peɪl] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,  
**especially when he beheld it in the pale light of the sun** ,  
尤其 什么时候 他 观看 它 在 这 苍白 光 的 这 太阳 ,

尤其是当他在阳光的微光下看到它时，

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [brɔːt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈoʊpən] .  
**when it was brought into the open** .  
什么时候 它 曾是 带来 进入 这 打开 .

当它被带到户外时。

[ðə; ði] [men] [wi:lɪd] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæk] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fed] [ɑ:n] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['lev(ə)l] [lɔ:n] ,  
**The men wheeled it out of the back part of the shed on to a level lawn** ,  
这 男人 带轮子的 它 出去 的 这 后退 部分 的 这 棚 在 到 一个 等级 草地 ,  
男人们把它从棚子后面推出来, 放到平坦的草坪上。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [sɜ:rv] [æz; əz] [ə; eɪ] [ 'sta:tɪŋ ] - [pleɪs] .  
**which could serve as a starting - place** .  
哪个 可以 服务 作为 一个 开始 - 地方 .  
这可以作为一个起点。

[ˈvɪnsnt] [tɔ:kt] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ,  
**Vincent talked all the time in a great state of excitement** ,  
文森特 谈话 全部 这 时间 在 一个 伟大的 状态 的 激动 ,  
文森特一直兴奋地滔滔不绝,

[ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [ˈveriəs] [ɪmˈpru:vmənts] [ænd; ənd] [ˈbju:ti:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmæstərpi:s] .  
**and pointed out the various improvements and beauties of the masterpiece** .  
和 尖 出去 这 各种各样的 改进 和 美女 的 这 杰作 .  
并指出了这部杰作的各种改进之处和优点。

[ðə; ði] [pleɪnz] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [ɪg'zæktli] [hɔ:ri'zɑ:nt(ə)] ,  
**The planes were not exactly horizontal** ,  
这 飞机 是 不是 确切地 水平的 ,  
这些飞机并非完全水平,

[sɪns] [ˈvɪnsnt] [kən'sɪdəd] [ðæt] [hi:; hi] [geɪnd] [mɔ:r] [ˈpaʊər] [baɪ] [ˈmerkɪŋ] [ðem; ðəm] [bræntʃ] [æt; ət] [ə; eɪ]  
**since Vincent considered that he gained more power by making them branch at a**  
自从 文森特 经过考虑的 那 他 获得 更多的 力量 经过 制作 他们 分支 在 一个  
[slaɪt] [ˈæŋg(ə)l] .  
**slight angle** .  
轻微 角度 .  
因为文森特认为, 让它们以略微倾斜的角度分叉, 可以让他获得更大的力量。

[ðə; ði] [wɪŋz] [wɜ:r; wər] [ˈdʌbli] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [faɪn] ['kænvəs] ,  
**The wings were doubly covered with fine canvas** ,  
这 翅膀 是 双倍 涵盖 和 美好的 帆布 ,  
机翼用两层精细帆布覆盖。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [brɔ:d] [stri:k] [ʌv; əv] ['krɪmz(ə)n] [ræn] [θru:] [ðer; ðər] [waɪt] ,  
**and a broad streak of crimson ran through their white** ,  
和 一个 广阔 条纹 的 赤红 跑 通过 他们的 白色的 ,  
一道宽阔的深红色条纹贯穿了他们白色的皮肤,

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪn'ventər] [ɪn'fɔ:rmɪd] [dæn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [mə'ʃi:nz] .  
**which the inventor informed Dan was a characteristic of all his machines** .  
哪个 这 发明者 知情的 担 曾是 一个 特征 的 全部 他的 机器 .  
发明家告诉丹, 这是他所有机器的特点。

" [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋɡwɪʃɪŋ] [mɑ:rk] , [æz; əz] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] , " [sed] [ˈvɪnsnt] .  
" **A sort of distinguishing mark , as it were ,** " **said Vincent** .  
" 一个 种类 的 区别 标记 , 作为 它 是 , " 说 文森特 .  
“这算是一种区别标志吧,”文森特说。

[ə'nʌðər] [ɪmˈpru:vmənt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['eɪvɪetər] [kʊd; kəd] [stɪr] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ni:z] [ɑ:n]  
**Another improvement was that the aviator could steer with his knees on**  
其他 改进 曾是 那 这 飞行员 可以 转向 和 他的 膝盖 在  
[ə'keɪzənz] ,  
**occasions** ,  
场合 ,  
另一项改进是, 飞行员有时可以用膝盖来控制方向。

[wɪtʃ] [geɪv] [ˈfriːdəm] [tuː; tə][ðə; ði][hændz] [wen] [ˈnesəseri] .  
**which gave freedom to the hands when necessary** .  
哪个 给予 自由 到 这 双手 什么时候 必要的 .

必要时，这赋予了双手更大的活动自由。

[ðə; ði] [ˈendʒɪn] [wʌz; wəz] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈpaʊərf(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [trəˈmendəs] [ˈdraɪvɪŋ] - [ˈpaʊə] [kənˈsɪdərɪŋ]  
**The engine was light and powerful , with tremendous driving - power considering**  
这 引擎 曾是 光 和 强大的 , 和 巨大的 驾驶 - 力量 考虑

[ɪts] [saɪz] .  
**its size** .  
它是 尺寸 .

这款发动机轻巧而强劲，考虑到它的尺寸，其驱动力非常惊人。

[ˈfaɪnəli] , [ðə; ði] [ˈstɪrɪŋ] - [siːt] - - [ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈerɪp] , [æz; əz][aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] - -  
**Finally , the steering - seat - - the bridge of the airship , as it might be - -**  
最后 , 这 转向 - 座位 - - 这 桥 的 这 飞艇 , 作为 它 可能 是 - -

[wʌz; wəz] [fens] [ɪn][ˈkʌmftəbli,ˈkʌmfərtəbli][wɪð; wɪθ][,æljəˈmɪniəm] ,  
**was fenced in comfortably with aluminium** ,  
曾是 围栏 在 舒适地 和 铝 ,

最后，驾驶座——或者说是飞艇的驾驶舱——用铝制围栏舒适地围了起来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [brɔːd] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv][ˈmaɪkə] [prəˈtektɪd] [ðə; ði] [kənˈtrəʊlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈerəpleɪn]  
**and a broad expanse of mica protected the controller of the aeroplane**  
和 一个 广阔 广阔 的 云母 受保护 这 控制器 的 这 飞机

[frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwaɪndz] .  
**from the force of the winds** .  
从 这 力量 的 这 风 .

大片云母保护着飞机的操控者免受风力的影响。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [æn; ən][ˈædmərəb(ə)l] [məˈʃiːn] [ænd; ənd] [ˈhæli,deɪ] [wʌz; wəz] [laʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpreɪzɪz] ,  
**It was really an admirable machine and Halliday was loud in his praises** ,  
它 曾是 真的 一个 令人钦佩的 机器 和 哈利迪 曾是 大声 在 他的 赞扬 ,

[tuː; tə] [wɪtʃ] ,  
**to which** ,  
到 哪个 ,

这真是一台令人赞叹的机器，哈利迪对此赞不绝口。

[haʊˈevər] , [ɪts][ˈmeɪkər] [peɪd] [ˈlɪt(ə)l] [əˈtenʃ(ə)n] .  
**however , its maker paid little attention** .  
然而 , 它是 制造商 有薪酬的 小的 注意力 .

然而，它的制造者却对此漠不关心。

[ˈdʒiːniəs] [dʌz] [nəːt][rɪˈkwaɪər] [bɔːˈdeɪʃ(ə)n] , [ˈtælənt] [dʌz] .  
**Genius does not require laudation , talent does** .  
天才 做 不是 要求 赞美 , 天赋 做 .

天才不需要赞扬，天赋才需要。

[dæn] [ɪnˈspektɪd] [ðə; ði] [məˈʃiːn] [ɪn] [ˈevri] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [traɪd] [ðə; ði] [ˈstɪrɪŋ] [ɡɪr] [wɪtʃ] [ræn]  
**Dan inspected the machine in every direction , tried the steering gear which ran**  
担 检查 这 机器 在 每一个 方向 , 尝试 这 转向 齿轮 哪个 跑

[ˈiːzəli] ,  
**easily** ,  
容易地 ,

丹从各个方向检查了机器，试了试转向装置，转向装置运转顺畅。

[sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈendʒɪn] [wʌz; wəz] [wel] [səˈplaɪd] [wɪð; wɪθ][ˈfjuːəl] , [ænd; ənd] [ˈtestɪd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]  
**saw that the engine was well supplied with fuel , and tested , as well as**  
锯 那 这 引擎 曾是 出色地 供应 和 燃料 , 和 测试 , 作为 出色地 作为

[hiː; hi][kʊd; kəd] ,  
**he could** ,  
他 可以 ,

他检查了发动机，确认燃料充足，并尽其所能地进行了测试。

[ðə; ði] [ˈveriəs] [sˈpɑːz][ænd; ənd][rʊps][ænd; ənd][bəʊlts] .

the various spars and ropes and bolts .  
这 各种各样的 桅杆 和 绳索 和 螺栓 .

各种桅杆、绳索和螺栓。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn][ðə; ði][ˈpaɪlət] - [bɑːks] , [ænd; ənd] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈtraɪəl] [flaɪt] .

Then he took his seat in the pilot - box , and prepared for a trial flight .  
然后 他 采取 他的 座位 在 这 飞行员 - 盒子 , 和 准备 为了 一个 审判 航班 .

然后他坐进驾驶舱，准备进行试飞。

" [nɑːt] [ðæt] [fiː; fi] [ˈhæznt] [bɪn] [aʊt] [brɪˈfɔːr] , " [sed] [ˈvɪnsnt] , [waɪ] [dæn] [ˈgæðərd] [hɪz; ɪz] [ˈenədʒiz]

" Not that she hasn't been out before , " said Vincent , while Dan gathered his energies  
" 不是 那 她 还没有 到过 出去 前 , " 说 文森特 , 尽管 担 聚集 他的 能量

[tuː; tə][stɑːrt] .

to start .  
到 开始 .

“并不是说她以前没出去过，”文森特说道，丹则积蓄力量准备出发。

" [ˈredi] , [ˈmɪstər] . [ˈhæliˌdeɪ] .

" Ready , Mr . Halliday .  
" 准备好 , 先生 . 哈利迪 .

“准备好了，哈利迪先生。”

[let] [hɜːr; hər][ɡoʊ] .

Let her go .  
让 她 去 .

让她走。

" [ðə; ði] [ˈwɜːrkmən] [ræn][ðə; ði] [məˈʃiːn] [əˈlɔːn] [ðə; ði] [lɔːn] , [dæn][set][ðə; ði] [prəˈpelər] [ˈɡoʊɪŋ] ,

" The workman ran the machine along the lawn , Dan set the propeller going ,  
" 这 工人 跑 这 机器 沿着 这 草地 , 担 放 这 螺旋桨 去 ,

工人驾驶着机器沿着草坪行驶，丹启动了螺旋桨。

[ænd; ənd][ˈæftər] [ˈlaɪtli] [ˈspɪnɪŋ] [əˈlɔːn] [ðə; ði] [ɡraʊnd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [ðə; ði] [ˈerəpleɪn]

and after lightly spinning along the ground for some distance the aeroplane  
和 后 轻轻 旋转 沿着 这 地面 为了 一些 距离 这 飞机

[rʊʊz][ˈɪntuː][ðə; ði] [ɡreɪ] [skaɪ] [laɪk][æn; ən] [ɪˈmens] [bɜːrd] .

rose into the gray sky like an immense bird .  
玫瑰 进入 这 灰色的 天空 喜欢 一个 巨大 鸟 .

飞机在地面上轻轻旋转了一段距离后，像一只巨大的鸟儿一样升入灰蒙蒙的天空。

[ə; eɪ][saɪd] [ɡlæns] [ʃoʊd] [dæn] [ðæt] [ˈmɪldrɪd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈlʌvər] [wɜːr; wər] [ˈrʌnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]

A side glance showed Dan that Mildred and her lover were running out of  
一个 边 瞥一眼 显示 担 那 米尔德里德 和 她 情人 是 跑步 出去 的

[ðə; ði] [ʃed] ,

the shed ,  
这 棚 ,

丹侧目一看，发现米尔德里德和她的情人正从棚子里跑出来。

[ænd; ənd][hæd; həd] [əˈraɪvd] [dʒʌst][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [ˈwɪtnəs] [hɪz; ɪz][stɑːrt] .

and had arrived just a moment too late to witness his start .  
和 有 到达的 只是 一个 片刻 也 晚的 到 证人 他的 开始 .

他到的时候已经晚了一步，没能亲眼目睹他的开场。

[haʊˈevər] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [peɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [təˈrestriəl] [ˈmæɾərz] ,

However , he had no time to pay attention to terrestrial matters ,  
然而 , 他 有 不 时间 到 支付 注意力 到 陆地 事情 ,

然而，他无暇顾及世俗之事。

[fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] [keɪpəˈbɪlətɪz] [wɜːr; wər][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [ˈhændlɪŋ] [ðə; ði] [nuː] [kraːft] .

for all his capabilities were given to handling the new craft .  
为了 全部 他的 能力 是 给定 到 处理 这 新的 工艺 .

他将所有才能都投入到操控这艘新船上。

[ʌp][ænd; ənd][ʌp][hiː; hi][went][tuː; tə][ə; eɪ][kən'sɪdəɾəb(ə)l][haɪt][wið; wɪθ][ðə; ði]['endʒɪn][ˈrʌnɪŋ][truː]  
**Up and up he went to a considerable height , with the engine running true**  
向上 和 向上 他 去 到 一个 大量 高度 , 和 这 引擎 跑步 真的  
[ænd; ənd][swi:t] ,  
**and sweet ,**  
和 甜的 ,

他越飞越高，到达了相当高的高度，引擎运转平稳顺畅。

[ðen][daɪvd][ˈnɪrli][tuː; tə][ɜ:rθ][ɪn][swɪtʃ]-[bæk][ˈfæʃ(ə)n][ˈoʊnli][tuː; tə][ˈtaʊər][ə'gen][laɪk][ə; eɪ]  
**then dived nearly to earth in switch - back fashion , only to tower again like a**  
然后 潜水 几乎 到 地球 在 转变 - 后退 时尚 , 仅有的 到 塔 再次 喜欢 一个  
[hɔ:k] .  
**hawk .**  
鹰 .

然后以急转弯的方式俯冲到几乎贴近地面，接着又像雄鹰一样高高耸立。

[ˈɔ:rtli][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ]['lɔ:fti][elɪ'veɪʃ(ə)n] ,  
**Shortly he was at a lofty elevation ,**  
不久 他 曾是 在 一个 高远 海拔 ,  
不久，他就到达了高处。

[ˈtrævəlɪŋ][ə'lbɔ:ŋ][æt; ət][tɑ:p][spi:d][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][ten]-[maɪl]-['dɪstənt]  
**travelling along at top speed in the direction of the ten - mile - distant**  
旅行 沿着 在 顶部 速度 在 这 方向 的 这 十 - 英里 - 遥远  
[ˈθɔ:li:] .  
**Thawley .**  
索利 .

以最高速度向十英里外的索利方向行驶。

[ˈvɪnsnt][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['wɜkmən] , [ˈbrɑns][ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl] , [bɪ'keɪm][mɪr][blæk]['dɔ:ts] ,  
**Vincent and his workmen , Laurance and the girl , became mere black dots ,**  
文森特 和 他的 工人 , 劳伦斯 和 这 女孩 , 成为 仅仅 黑色的 点 ,  
文森特和他的工人们，劳伦斯和那个女孩，都变成了黑点。

[ænd; ənd][bɪ'ni:θ][hɪm; ɪm][ðə; ði][ɜ:rθ][slɪpt][pæst][æt; ət][mɔ:r][ðæn; ðən]['reɪlroʊd][spi:d] .  
**and beneath him the earth slipped past at more than railroad speed .**  
和 下面 他 这 地球 滑倒了 过去的 在 更多的 比 铁路 速度 .  
在他脚下，大地以比火车行驶速度还快的速度飞驰而过。

[wʌns][ɪn][ðə; ði][væst]['speɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['fɜ:rməmənt][dæn][let][hɪz; ɪz]['endʒɪnz][ˈtræv(ə)l][æt; ət][ðer; ðər]  
**Once in the vast spaces of the firmament Dan let his engines travel at their**  
一次 在 这 广阔的 空间 的 这 苍穹 担 让 他的 发动机 旅行 在 他们的  
[fæstɪst] ,  
**fastest ,**  
最快 ,

进入浩瀚的苍穹之后，丹让他的引擎以最快的速度运转起来。

[ænd; ənd][ðə; ði][veɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][prə'pelər][spʌŋ] , [æz; əz][æn; ən][ə'merɪkən][wʊd][seɪ] , [laɪk]  
**and the vanes of the propeller spun , as an American would say , like**  
和 这 叶片 的 这 螺旋桨 旋转 , 作为 一个 美国人 会 说 , 喜欢  
[gri:st][ˈlaɪtnɪŋ] .  
**greased lightning .**  
涂油 闪电 .

螺旋桨的叶片飞速旋转，正如美国人所说，就像闪电一样。

[ˈhælədeɪz][ˈpʌlsɪz][ˈreɪst][ˈɔ:lməʊst][æz; əz][fæst] , [æz; əz][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ˈpleɪɪŋ][wɪð; wɪθ][deθ][si:zd]  
**Halliday's pulses raced almost as fast , as the joy of playing with death seized**  
哈利迪的 脉冲 比赛 几乎 作为 快速地 , 作为 这 喜悦 的 玩耍 和 死亡 查获  
[hɪm; ɪm] .  
**him .**  
他 .

哈利迪的心跳几乎和他一样快，玩弄死亡的快感攫住了他。



[ɪn][ðə; ði] [ˈdelɪkət] [ˈstrʌktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈerəpleɪn] - - [ˈbi:ɪŋ] [ɪts] [soʊl][ænd; ənd] [kənˈtrəʊlɪŋ] [ˈpaʊər] -  
**In the delicate structure of the aeroplane - - being its soul and controlling power -**  
在 这 精美的 结构 的 这 飞机 - - 存在 它是 灵魂 和 控制 力量 -  
- [hi:; hi] [felt] [laɪk][ə; eɪ][bɜ:rd][ænd; ənd] [swu:p] [ɪn] [ˈmaɪti] [ɑ:ks] [ɪn] [pru:f] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmæstəʃɪp]  
**- he felt like a bird and swooped in mighty arcs in proof of his mastership**  
- 他 毛毡 喜欢 一个 鸟 和 俯冲 在 强大的 弧 在 证明 的 他的 大师级  
[ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .  
**of the sky .**  
的 这 天空 .

在飞机精巧的结构中——那是它的灵魂和控制力量——他感觉自己像一只鸟，划出一道道优美的弧线，证明自己对天空的掌控。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈoʊvər] [ˈθɔ:li:] ,  
**In a few minutes he was over Thawley ,**  
在 一个 很少 分钟 他 曾是 超过 索利 ,  
几分钟后，他就到了索利那里。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdaʊnwərd] [glæns] [[ʊnd] [hɪm; ɪm] [ɪˈnu:mərəb(ə)l] [blæk] [ɪnseks] [ˈrʌnɪŋ] [wɪð; wɪθ]  
**and a downward glance showed him innumerable black insects running with**  
和 一个 向下 瞥一眼 显示 他 无数 黑色的 昆虫 跑步 和  
[ɪkˈsaɪtmənt] [hɪr] , [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ˈevriwɛr] ,  
**excitement here , there , and everywhere ,**  
激动 这里 , 那里 , 和 到处 ,  
他向下望去，只见无数黑色昆虫兴奋地四处乱窜。

[æz; əz][ðə; ði] [məˈʃi:n] [wʌz; wəz] [ˈsaɪtɪd] .  
**as the machine was sighted .**  
作为 这 机器 曾是 目击者 .  
当机器被发现时。

[dæn] [ˈdɪpt] [ˈnɪrli] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈweðərka:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [tʃɜ:rtʃ] ,  
**Dan dipped nearly to the weathercock of the parish church ,**  
担 浸入 几乎 到 这 风向标 的 这 教区 教会 ,  
丹几乎垂到了教区教堂的风向标那里。

[ðen] [slɪd] [aʊt] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ˈnɔ:rdərn] [ˈpɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .  
**then slid out toward the northern portion of the town .**  
然后 滑行 出去 朝向 这 北方 部分 的 这 镇 .  
然后向城镇北部滑行。

[ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈeriəl] [wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spi:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ˈθɔ:li:] [wʌz; wəz] [su:n] [left]  
**Making his aerial way with the speed of the wind Thawley was soon left**  
制作 他的 天线 方式 和 这 速度 的 这 风 索利 曾是 很快 左边  
[bɪˈhaɪnd][ænd; ənd][ðə; ði][ˈeɪviɛtər] [ˈhɒvəd] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [waɪd] [ˈkʌntri] [ˈdɑ:tɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈvɪlɪdʒəz] ,  
**behind and the aviator hovered over a wide country dotted with villages ,**  
在后面 和 这 飞行员 悬停 超过 一个 宽的 国家 虚线 和 村庄 ,  
索利以风的速度在空中飞行，很快就被甩在了后面，飞行员盘旋在点缀着村庄的广阔乡村上空。

[.ɪntəˈsektɪd] [wɪð; wɪθ] [stri:mz] ,  
**intersected with streams ,**  
相交 和 溪流 ,  
与溪流交汇，

[ænd; ənd] [rʌf] [wɪð; wɪθ] [mɔ:ɹ] [ɔ:r] [les] [haɪ] [hɪlz] [ðæt] [dɪˈvaɪdɪd][ðə; ði] [ˈmeni] [veɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**and rough with more or less high hills that divided the many vales of the**  
和 粗糙的 和 更多的 或者较少的 高的 丘陵 那 分割 这 许多 山谷 的 这  
[ˈkʌntri] .  
**country .**  
国家 .  
地势崎岖，高低不一的山丘将这个国家分割成许多山谷。

[ten] [ˈmɪnɪts] [tʊk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈhɪlfaɪr] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fluː] [ˈoʊvər][ðə; ði][maɪld] [ˈjɔːkʃə]  
**Ten minutes took him out of Hillshire , and he flew over the mild Yorkshire**  
十 分钟 采取 他 出去 的 希尔郡 , 和 他 飞翔 超过 这 温和的 约克郡  
[mʊəz] .  
**moors** .  
沼泽地 .

十分钟后，他飞出了希尔郡，飞越了气候温和的约克郡荒原。

[ðə; ði] [er] [sæŋ] [pæst][hɪm; ɪm][ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmaɪkə] [skriːn] ,  
**The air sang past him on either side of the mica screen ,**  
这 空气 唱 过去的 他 在 任何一个 边 的 这 云母 屏幕 ,  
[ˈeɪə] [ˈsɪŋ] [pɑːst] [hɪm] [ɒn] [ˈiːə] [saɪd] [əv] [ðə] [ˈmaɪkə] [skriːn] ,  
空气在他身边，从云母屏的两侧飘过，发出轻柔的声响。

[wɪtʃ] [priːventɪd] [hɪz; ɪz] [breθ] [ˈbiːɪŋ] [ˈteɪkən] [əˈweɪ] .  
**which prevented his breath being taken away .**  
哪个 阻止 他的 气息 存在 已采取 离开 .  
[wɪtʃ] [priːventɪd] [hɪz] [breθ] [ˈbiːɪŋ] [ˈteɪkən] [əˈweɪ] .  
这让他免于窒息。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [taʊt] [ænd; ənd][fɪt][ænd; ənd] [niːt] , [ænd; ənd][ɪn][ɪts] [raɪt] [pleɪs] ,  
**Everything was taut and fit and neat , and in its right place ,**  
一切 曾是 紧绷 和 合身 和 整洁的 , 和 在 它是 正确的 地方 ,  
[ˈevriθɪŋ] [wʌz] [wəz] [taʊt] [ænd] [ənd] [fɪt] [ænd] [ənd] [niːt] , [ænd] [ənd] [ɪn] [ɪts] [raɪt] [pleɪs] ,  
一切都紧绷、合身、整洁，并且摆放在正确的位置。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈendʒɪn] [sæŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] , [wɪtʃ] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [drounɪŋ] [hʌm]  
**and the engine sang a song of triumph , which mingled with the droning hum**  
和 这 引擎 唱 一个 歌曲 的 胜利 , 哪个 混合 和 这 无人机 哼  
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈendʒɪn] [sæŋ] [ə] [eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] , [wɪtʃ] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [drounɪŋ] [hʌm]  
[ʌv; əv][ðə; ði] [skruː] .  
**of the screw .**  
的 这 拧紧 .  
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈendʒɪn] [sæŋ] [ə] [eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] , [wɪtʃ] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [drounɪŋ] [hʌm]  
[ʌv; əv][ðə; ði] [skruː] .  
**of the screw .**  
的 这 拧紧 .

引擎发出胜利的号角声，与螺旋桨的嗡嗡声交织在一起。

[bɪˈloʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpeɪntɪd] [ɜːrθ] , [əˈbʌv] [ðə; ði] [greɪ] [skaɪ] , [ˈfeɪntli] [ˈɪluːmɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪntri]  
**Below was the painted earth , above the gray sky , faintly illuminated by the wintry**  
以下 曾是 这 绘 地球 , 多于 这 灰色的 天空 , 淡淡的 照明 经过 这 冬季  
[bɪˈloʊ] [wʌz] [wəz][ðə; ði] [ˈpeɪntɪd] [ɜːrθ] , [əˈbʌv] [ðə; ði] [greɪ] [skaɪ] , [ˈfeɪntli] [ˈɪluːmɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪntri]  
[ˈsʌnʃaɪn] ,  
**sunshine** ,  
阳光 ,  
[bɪˈloʊ] [wʌz] [wəz][ðə; ði] [ˈpeɪntɪd] [ɜːrθ] , [əˈbʌv] [ðə; ði] [greɪ] [skaɪ] , [ˈfeɪntli] [ˈɪluːmɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪntri]  
[ˈsʌnʃaɪn] ,  
**sunshine** ,  
阳光 ,

下方是彩绘的土地，上方是灰蒙蒙的天空，被冬日的阳光微微照亮。

[ænd; ənd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [ˈhæliˌdeɪ] [fluː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈswɪftnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkestrəl] [ˈsaɪtɪŋ] [ɪts]  
**and between the two Halliday flew with the swiftness of a kestrel sighting its**  
和 之间 这 二 哈利迪 飞翔 和 这 速度 的 一个 红隼 目击 它是  
[ænd; ənd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [ˈhæliˌdeɪ] [fluː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈswɪftnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkestrəl] [ˈsaɪtɪŋ] [ɪts]  
[preɪ] .  
**prey** .  
猎物 .  
[ænd; ənd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [ˈhæliˌdeɪ] [fluː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈswɪftnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkestrəl] [ˈsaɪtɪŋ] [ɪts]  
[preɪ] .  
**prey** .  
猎物 .

哈利迪像红隼发现猎物一样，迅速地飞到了两人之间。

[dæn][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [ðɪs] [səˈblaɪm] [ɪkˈsaɪtmənt] ,  
**Dan was used to this sublime excitement ,**  
担 曾是 用过的 到 这 升华 激动 ,  
[dæn][wʌz] [wəz] [juːst] [tuː; tə] [ðɪs] [səˈblaɪm] [ɪkˈsaɪtmənt] ,  
[dæn] [wʌz] [wəz] [juːst] [tuː; tə] [ðɪs] [səˈblaɪm] [ɪkˈsaɪtmənt] ,  
丹早已习惯了这种美妙的兴奋感。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][kənˈtroʊl][hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] - - [ʌðərwaɪz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈʃaʊtɪd] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] ,  
**and could control his feelings - - otherwise he would have shouted for joy ,**  
和 可以 控制 他的 情怀 - - 否则 他 会 有 喊叫 为了 喜悦 ,  
[ænd; ənd][kʊd; kəd][kənˈtroʊl][hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] - - [ʌðərwaɪz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈʃaʊtɪd] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] ,  
[ænd; ənd][kʊd; kəd][kənˈtroʊl][hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] - - [ʌðərwaɪz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈʃaʊtɪd] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] ,  
他能够控制自己的情绪——否则他早就喜极而泣了。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [ə; eɪ] [mɪr] [weɪst] [ʌv; əv][ˈenərɜːdʒi] .  
**which would have been from his point of view , a mere waste of energy .**  
哪个 会 有 到过 从 他的 观点 的 看法 , 一个 仅仅 浪费 的 活力 .  
[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [ə; eɪ] [mɪr] [weɪst] [ʌv; əv][ˈenərɜːdʒi] .  
[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [ə; eɪ] [mɪr] [weɪst] [ʌv; əv][ˈenərɜːdʒi] .  
在他看来，这纯粹是浪费精力。

[hi:; hi] [ˈfaɪnəli] [ri:tʃt] [jɔ:k] , [ˈsə:kld ] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈmɪnstər] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz][kra:ft]  
**He finally reached York , circled round the Minster , and then turned his craft**  
他 最后 达到 约克 , 圈起来 圆形的 这 部长 , 和 然后 转向 他的 工艺  
[ˈhoʊmwərd] [ɪn] [gli:] .  
**homeward in glee .**  
回家 在 高兴 .

他终于抵达约克, 绕着大教堂转了一圈, 然后兴高采烈地调转船头回家了。

[ðə; ði] [məˈʃi:n] [wʌz; wəz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ðə; ði] [best] [hi:; hi][hæd; həd] [jet] [ˈhændəld] ,  
**The machine was certainly the best he had yet handled ,**  
这 机器 曾是 当然 这 最好的 他 有 然而 处理 ,  
这台机器无疑是他迄今为止操作过的最好的机器。

[ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] [fɜr] [ðæt] [ˈɡɪv(ə)n] [ˈmɔ:dəɾətli] [ˈdi:snt] [kənˈdɪ(ə)nz] [hi:; hi] [wʊd] [wɪn][ðə; ði] [reɪs]  
**and he made sure that given moderately decent conditions he would win the race**  
和 他 制成 当然 那 给定 中等程度 体面的 状况 他 会 赢 这 种族  
[ænd; ənd][geɪn][ðə; ði] £2 ,  
**and gain the £2 ,**  
和 获得 这 £2 ,  
他确保在条件尚可的情况下赢得比赛并获得 2 英镑奖金。

- [ˈnesəseri] [tu:; tə] [kənˈtɪnju:] [hɪz; ɪz] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər] [ˈmu:nz] [ˈmɜ:rdəres] .  
**000 necessary to continue his search for Moon's murderess .**  
- 必要的 到 继续 他的 搜索 为了 月亮的 杀人犯 .  
000 是他继续寻找杀害 Moon 的凶手所必需的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæptʃər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [æz; əz][hi:; hi] [riˈmaɪnidɪd] [hɪmˈself] , [ment] [hɪz; ɪz] [ˈmæɪrɪdʒ]  
**And the capture of her , as he reminded himself , meant his marriage**  
和 这 捕获 的 她 , 作为 他 提醒 他自己 , 意思是 他的 婚姻  
[wɪð; wɪθ] [ˈlɪliən] .  
**with Lillian .**  
和 莉莲 .  
他提醒自己, 俘虏她就意味着他要和莉莲结婚。

[nʊʊ] [ˈwʌndər] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [hɑ:rt] [bi:t] [haɪ] ,  
**No wonder the young man's heart beat high ,**  
不 想知道 这 年轻的 男人的 心 打 高的 ,  
难怪这年轻人心跳加速。

[fɔ:r; fər][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈi:zi] [tu:; tə] [kʌm] [baɪ][soʊ][mægˈhɪfɪs(ə)nt][æn; ən] [ˈerəpleɪn] ,  
**for it was not easy to come by so magnificent an aeroplane ,**  
为了 它 曾是 不是 简单的 到 来 经过 所以 壮丽 一个 飞机 ,  
因为要得到如此精良的飞机并不容易。

[ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [æz; əz] [ˈɡreɪtʃ(ə)] [tu:; tə] [ˈvɪnsnt] [fɔ:r; fər] [ˈbɪldɪŋ] [aɪ ˈti:][æz; əz][hi:; hi] [felt] [tu:; tə][ˈmɪsɪz]  
**and he felt as grateful to Vincent for building it as he felt to Mrs**  
和 他 毛毡 作为 感激的 到 文森特 为了 建筑 它 作为 他 毛毡 到 太太  
- [fɔ:r; fər][prəʊˈkjʊəriŋ][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈmæstəʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] .  
**Jarsell for procuring him the mastership of the same .**  
- 为了 采购 他 这 大师级 的 这 相同的 .  
他对文森特建造这座建筑的感激之情, 与他对贾塞尔夫人为他争取到这座建筑的管理权的感激之情一样强烈。

[ðoʊʊz] [left] [brˈhaɪnd][ɑ:n][ðə; ði] [ɔ:n] [brˈhaɪnd][ðə; ði] - [fed] [stɛərd ] [ˈstedəli] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ɡreɪ]  
**Those left behind on the lawn behind the Sheepeak shed stared steadily into the gray**  
那些 左边 在后面 在 这 草地 在后面 这 - 棚 凝视 稳步 进入 这 灰色的  
[ˈdɪstəns] ,  
**distance ,**  
距离 ,  
留在希皮克小屋后面草坪上的人们, 目光呆滞地凝视着灰蒙蒙的远方。

[ænd; ənd] ['ʃɜ:rtli] [sɔ:] [ə; eɪ][dɪm][spɑ:t] ['mu:viŋ] [tɔ:rd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['swɪftnəs] [ʌv; əv]  
and shortly saw a dim spot moving toward them with the swiftness of  
和 不久 锯 一个 暗淡 点 移动 朝向 他们 和 这 速度 的  
[æn; ən]['i:g(ə)] .  
an eagle .  
一个 鹰 .

很快，他们看到一个暗点以鹰一般的速度向他们移动。

[lɑ:rdʒər][ænd; ənd][lɑ:rdʒər][,aɪ 'ti:] [gru:] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋɡwɪ] [ðə; ði] -  
Larger and larger it grew , until they could distinguish the aeroplane's  
更大的 和 更大的 它 生长 , 直到 他们 可以 区分 这 -  
[kən'strʌk(ə)n] ,  
construction ,  
建造 ,

它越变越大，直到他们能够分辨出飞机的结构。

[laɪk][ə; eɪ] ['delɪkət] ['treɪsəri] [ə'genst] [ðə; ði] [klaʊdz] .  
like a delicate tracery against the clouds .  
喜欢 一个 精美的 花饰 反对 这 云 .  
[wɒn] [ə; eɪ] [waɪd] ['sɜ:rk(ə)l][,aɪ 'ti:] [mu:vd] ['greɪsfəli] [ænd; ənd] [ðen] [laɪk][ə; eɪ][bɜ:rd] ['foʊldɪŋ] [ɪts] [wɪŋz] ,  
In a wide circle it moved gracefully and then like a bird folding its wings ,  
在 一个 宽的 圆圈 它 已搬 优雅地 和 然后 喜欢 一个 鸟 折叠式的 它是 翅膀 ,  
[wɒn] [ə; eɪ] [waɪd] ['sɜ:rk(ə)l][,aɪ 'ti:] [mu:vd] ['greɪsfəli] [ænd; ənd] [ðen] [laɪk][ə; eɪ][bɜ:rd] ['foʊldɪŋ] [ɪts] [wɪŋz] ,  
它优雅地绕着大圈移动，然后像鸟儿收起翅膀一样，

[ˈsetld] [ˈdʒentli][æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [fi:t] [ʌv; əv][ɪts] [ɪnˈventər] .  
settled gently at the very feet of its inventor .  
定居 轻轻地 在 这 非常 脚 的 它是 发明者 .  
[ˈsetld] [ˈdʒentli][æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [fi:t] [ʌv; əv][ɪts] [ɪnˈventər] .  
静静地落在了发明者的脚下。

[ðə; ði]['traɪəl][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pli:t] [sək'ses] [ɪn] [ˈevri] [wei] .  
The trial was a complete success in every way .  
这 审判 曾是 一个 完全的 成功 在 每一个 方式 .  
[ðə; ði]['traɪəl][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pli:t] [sək'ses] [ɪn] [ˈevri] [wei] .  
这次审判在各个方面都取得了圆满成功。

['tʃæptər] [aɪ'eks]  
CHAPTER IX  
章 第九章  
[ˈtʃæptər] [aɪ'eks]  
第九章  
[ˈkɔ:fɪn]  
MAHOMET'S COFFIN  
- 棺材

马霍梅特的棺材

[ðə; ði] [ˈerəpleɪn] [ə'kwaɪrd] [baɪ] [ˈhæli,deɪ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dɪs'maʊntɪd] [ɪn] [θri:] [pɑ:rts] ,  
The aeroplane acquired by Halliday could be dismounted in three parts ,  
这 飞机 获得 经过 哈利迪 可以 是 下马 在 三 部分 ,  
[ðə; ði] [ˈerəpleɪn] [ə'kwaɪrd] [baɪ] [ˈhæli,deɪ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dɪs'maʊntɪd] [ɪn] [θri:] [pɑ:rts] ,  
霍利迪获得的这架飞机可以拆分成三部分，

[soʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [kʊd; kəd] ['i:zəli] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən][tu:; tə] ['pi:sɪz] [ænd; ənd] [pækt] [fɔ:r; fər][træns'fɜ:r]  
so that it could easily have been taken to pieces and packed for transfer  
所以 那 它 可以 容易地 有 到过 已采取 到 件 和 包装 为了 转移  
[tu:; tə] ['lʌndən] .  
to London .  
到 伦敦 .

这样一来，它就可以很容易地被拆解打包运往伦敦。

[bʌt; bət][ðə; ði] [reɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['mʊʊmənt] [praɪz] [wʌz; wəz][tu:; tə] [teɪk] [pleɪs] [wɪ'ðɪn] ['sev(ə)n] [deɪz] ,  
But the race for The Moment prize was to take place within seven days ,  
但 这 种族 为了 这 片刻 奖 曾是 到 拿 地方 之内 七 天 ,  
[bʌt; bət][ðə; ði] [reɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['mʊʊmənt] [praɪz] [wʌz; wəz][tu:; tə] [teɪk] [pleɪs] [wɪ'ðɪn] ['sev(ə)n] [deɪz] ,  
但“最佳瞬间”奖的角逐将在七天内展开。

[ænd; ʌnd][dæn] [wɪft] [tuː; tə] [fə'miliəraɪz] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [æz; əz] [mʌtʃ][æz; əz][wʌz; wəz]  
**and Dan wished to familiarize himself with the machine as much as was**  
和 担 希望 到 熟悉 他自己 和 这 机器 作为 很多 作为 曾是  
[ˈpɑːsəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][ˈɪntərv(ə)l] .  
**possible in the interval .**  
可能的 在 这 间隔 .

丹希望利用这段时间尽可能多地熟悉这台机器。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈriːz(ə)n] [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][goʊ][baɪ] [er] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] ,  
**For this reason he decided to go by air to the metropolis ,**  
为了 这 原因 他 决定 到 去 经过 空气 到 这 都会 ,  
[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [ɪn] [ˈiːzi] [flaɪts] , [wɪð; wɪθ] [ˈɪntərvɪz] [ʌv; əv][rest] [brɪ'twiːn] .  
**taking the journey in easy flights , with intervals of rest between .**  
采取 这 旅行 在 简单的 航班 , 和 间隔 的 休息 之间 .

选择轻松的航班出行，并在航班间隙休息。

[hiː; hi] [ðə'fɔːr] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə][send][hɪz; ɪz] ['bæɡɪdʒ] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] [wɪð; wɪθ] ['fredi] ,  
**He therefore arranged to send his baggage back to town with Freddy ,**  
他 所以 安排 到 发送 他的 行李 后退 到 镇 和 弗雷迪 ,  
[ˈfrɛdɪ] [dɪd][nɑːt][ˈɑːbdʒekt][tuː; tə] [ðɪs] [plæn] ,  
**Freddy did not object to this plan ,**

因此，他安排让弗雷迪把他的行李送回城里。

[ænd; ʌnd] ['kærid] ['oʊnli][ə; ei] [smɔːl] [blæk] [bæg] [kən'teɪnɪŋ] [æbsə'luːtli] ['nesəsəri] ['pɜːrsən(ə)l] [ɪ'fektɪ] .  
**and carried only a small black bag containing absolutely necessary personal effects .**  
和 携带 仅有的 一个 小的 黑色的 包 包含 绝对地 必要的 个人的 效果 .  
[ˈfrɛdɪ] [dɪd][nɑːt][ˈɑːbdʒekt][tuː; tə] [ðɪs] [plæn] ,  
**Freddy did not object to this plan ,**

他只携带了一个装有绝对必要的个人物品的小黑包。

[ˈfrɛdɪ] [dɪd][nɑːt][ˈɑːbdʒekt][tuː; tə] [ðɪs] [plæn] ,  
**Freddy did not object to this plan ,**  
弗雷迪 做过 不是 目的 到 这 计划 ,  
[æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪ] [tuː; tə] [liːv] ['mɪldrɪd] ['suːnər] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] ['nesəsəri] .  
**as he did not wish to leave Mildred sooner than was necessary .**  
作为 他 做过 不是 希望 到 离开 米尔德里德 很快 比 曾是 必要的 .  
[ˈðə'fɔːr] [dæn] ['stɑːrtɪd] [ænd; ʌnd] ['lɒrəns] [rɪ'meɪnd] [brɪ'haɪnd][tuː; tə] [pæs] ['ɡoʊldən] [ˈaʊərz] [ɪn][ðə; ði]  
**Therefore Dan started and Laurance remained behind to pass golden hours in the**  
所以 担 开始 和 劳伦斯 剩余 在后面 到 经过 金的 小时 在 这  
[ˈgɜːlz] [sə'saɪətɪ] .  
**girl's society .**  
女孩们 社会 .

弗雷迪并没有反对这个计划。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪ] [tuː; tə] [liːv] ['mɪldrɪd] ['suːnər] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] ['nesəsəri] .  
**as he did not wish to leave Mildred sooner than was necessary .**  
作为 他 做过 不是 希望 到 离开 米尔德里德 很快 比 曾是 必要的 .  
[ˈðə'fɔːr] [dæn] ['stɑːrtɪd] [ænd; ʌnd] ['lɒrəns] [rɪ'meɪnd] [brɪ'haɪnd][tuː; tə] [pæs] ['ɡoʊldən] [ˈaʊərz] [ɪn][ðə; ði]  
**Therefore Dan started and Laurance remained behind to pass golden hours in the**  
所以 担 开始 和 劳伦斯 剩余 在后面 到 经过 金的 小时 在 这  
[ˈgɜːlz] [sə'saɪətɪ] .  
**girl's society .**  
女孩们 社会 .

因此，丹出发了，劳伦斯则留下来和女孩们一起度过美好的时光。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] [ˈpraːmɪst] [hɪz; ɪz] [frend] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['lʌndən] [wɪ'ðɪn] [tuː] [deɪz] .  
**However , he promised his friend to be in London within two days .**  
然而 , 他 承诺 他的 朋友 到 是 在 伦敦 之内 二 天 .  
[ˈfrɛdɪ] [dɪd][nɑːt][ˈɑːbdʒekt][tuː; tə] [ðɪs] [plæn] ,  
**Freddy did not object to this plan ,**  
弗雷迪 做过 不是 目的 到 这 计划 ,  
[æz; ʌnd][dæn] [wɪft] [tuː; tə] [fə'miliəraɪz] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [æz; əz] [mʌtʃ][æz; əz][wʌz; wəz]  
**and Dan wished to familiarize himself with the machine as much as was**  
和 担 希望 到 熟悉 他自己 和 这 机器 作为 很多 作为 曾是  
[ˈpɑːsəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][ˈɪntərv(ə)l] .  
**possible in the interval .**  
可能的 在 这 间隔 .

但他向朋友承诺两天之内会到达伦敦。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈriːz(ə)n] [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][goʊ][baɪ] [er] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] ,  
**For this reason he decided to go by air to the metropolis ,**  
为了 这 原因 他 决定 到 去 经过 空气 到 这 都会 ,  
[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [ɪn] [ˈiːzi] [flaɪts] , [wɪð; wɪθ] [ˈɪntərvɪz] [ʌv; əv][rest] [brɪ'twiːn] .  
**taking the journey in easy flights , with intervals of rest between .**  
采取 这 旅行 在 简单的 航班 , 和 间隔 的 休息 之间 .  
[ˈfrɛdɪ] [dɪd][nɑːt][ˈɑːbdʒekt][tuː; tə] [ðɪs] [plæn] ,  
**Freddy did not object to this plan ,**  
弗雷迪 做过 不是 目的 到 这 计划 ,  
[æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪ] [tuː; tə] [liːv] ['mɪldrɪd] ['suːnər] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] ['nesəsəri] .  
**as he did not wish to leave Mildred sooner than was necessary .**  
作为 他 做过 不是 希望 到 离开 米尔德里德 很快 比 曾是 必要的 .  
[ˈðə'fɔːr] [dæn] ['stɑːrtɪd] [ænd; ʌnd] ['lɒrəns] [rɪ'meɪnd] [brɪ'haɪnd][tuː; tə] [pæs] ['ɡoʊldən] [ˈaʊərz] [ɪn][ðə; ði]  
**Therefore Dan started and Laurance remained behind to pass golden hours in the**  
所以 担 开始 和 劳伦斯 剩余 在后面 到 经过 金的 小时 在 这  
[ˈgɜːlz] [sə'saɪətɪ] .  
**girl's society .**  
女孩们 社会 .

而霍利迪除了乘坐短途航班飞行一百六十多英里之外，

[dɪˈzaɪrɪd] [tuː; tə] [ˈpræktɪs] [ˌeɪvɪˈeɪʃn] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən][ˈspeɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] [bɪˈfɔːr] [ˈgetɪŋ] [tuː; tə]  
**desired to practise aviation in the open spaces of the country before getting to**  
想要的 到 实践 航空 在 这 打开 空间 的 这 国家 前 获得 到  
[ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)l] ,  
**the capital** ,  
这 首都 ,

他希望在抵达首都之前，先在全国各地的开阔地带练习飞行。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt] [ˈniːdfl] [fɔːr; fər] [ˈfredi] [tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [ʌnˈtɪl] [ˈfɔːrti] - [eɪt]  
**it was not needful for Freddy to return to his business until forty - eight**  
它 曾是 不是 需要 为了 弗雷迪 到 返回 到 他的 商业 直到 四十 - 八  
[ˈaʊərz] [hæd; həd] [pæst] .  
**hours had passed** .  
小时 有 通过了 .

弗雷迪无需在四十八小时后返回他的生意岗位。

[ðɪs] [əˈreɪndʒmənt] [ˈsuːtɪd] [bəʊθ][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ˈveri] [wel] .  
**This arrangement suited both the young men very well** .  
这 安排 适合 两个都 这 年轻的 男人 非常 出色地 .

这种安排对两个年轻人来说都非常合适。

[ˈvɪnsnt] , [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [æz; əz][hɑːt][ɪn][ˈdænz][ˈfeɪvər][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kəʊld] ,  
**Vincent , who was now as hot in Dan's favor as he had been cold** ,  
文森特 , WHO 曾是 现在 作为 热的 在 丹的 偏爱 作为 他 有 到过 寒冷的 ,  
文森特现在对丹的好感度和之前一样高了， 之前他对丹的态度很冷淡。

[prɪˈzaɪdɪd] [æt; ət][ðə; ði][stɑːrt] , [ænd; ænd] [əˈgen] [ænd; ænd] [əˈgen] [went] [ˈoʊvər] [ˈveriəs] [ˈdiːteɪlz] [ɪn]  
**presided at the start , and again and again went over various details in**  
主持 在 这 开始 , 和 再次 和 再次 去 超过 各种各样的 细节 在  
[kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [məˈʃiːn] ,  
**connection with the machine** ,  
联系 和 这 机器 ,

主持了开幕式，并反复讲解了与机器相关的各种细节。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˈdɪrɜː] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] [ˈeni] [tʃaɪld] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] .  
**which was much dearer to him than any child could have been** .  
哪个 曾是 很多 更贵 到 他 比 任何 孩子 可以 有 到过 .  
对他来说，这比任何孩子都更珍贵。

[naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əbˈdʒekʃənz] [hæd; həd] [bɪn] [set] [əˈsaɪd][baɪ][ðə; ði] [ɪntərˈvenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . - ,  
**Now that his objections had been set aside by the intervention of Mrs . Jarsell** ,  
现在 那 他的 反对意见 有 到过 放 旁边 经过 这 干涉 的 太太 . - ,

既然贾塞尔夫人出面调解，他的反对意见已被驳回，

[ðə; ði] [ɪnˈventər] [wʌz; wəz] [ˈdespərətli] [ˈæŋkʃəs] [ðæt] [dæn][ʃʊd; ʃəd] [wɪn][ðə; ði] [reɪs] ,  
**the inventor was desperately anxious that Dan should win the race** ,  
这 发明者 曾是 绝望地 焦虑的 那 担 应该 赢 这 种族 ,  
发明家非常希望丹能赢得比赛。

[æz; əz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtraɪʌmf] [wʊd] [ʌnˈdaʊtɪdli] [ʃʊ] [ðə; ði][ˈvæljuː][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] - [ˈfæŋɡəld]  
**as such a triumph would undoubtedly show the value of the new - fangled**  
作为 这样的 一个 胜利 会 无疑 展示 这 价值 的 这 新的 - 时髦的  
[ˈbaɪplæn] .  
**biplane** .  
双翼飞机 .

这样的胜利无疑将展现出这种新式双翼飞机的价值。

[nɔːt] [ðæt] [ˈvɪnsnt] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmʌni] , [ɔːr][ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈɡlɔːri] ,  
**Not that Vincent wished for the money , or even for the glory** ,  
不是 那 文森特 希望 为了 这 钱 , 或者 甚至 为了 这 荣耀 ,  
并非文森特想要金钱，甚至也不是想要名利。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ˈveri] [ˈgreɪtli] [dɪˈzaɪd] [tu:; tə] [ʃʊ] [ˈlðər] [ɪnˈventəz] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][ˈmæstər]  
but he very greatly desired to show other inventors that he was their master  
但 他 非常 非常 想要的 到 展示 其他 发明家 那 他 曾是 他们的 掌握  
.  
:  
.  
但他非常渴望向其他发明家证明，他是他们的导师。

[hɪz; ɪz][ˈvænəti] , [ˈbi:ɪŋ] [ˈpʊrli] [kənˈsɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [naɪts] [ænd; ənd] [deɪz] [ʌv; əv]  
His vanity , being purely concerned with the result of nights and days of  
他的 虚荣 , 存在 纯粹 担心的 和 这 结果 的 夜晚 和 天 的  
[medɪˈteɪ](ə)n] ,  
meditation ,  
冥想 ,  
他的虚荣心，完全在于他只关心日夜冥想的结果，

[kʊd; kəd][ˈoʊnli][bi:; bi][ˈgrætɪfaɪd] [baɪ][ˈæktʃuəl] [pru:f] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈkɒŋkəd] [ðə; ði] [er] .  
could only be gratified by actual proof that he had conquered the air .  
可以 仅有的 是 满意 经过 实际的 证明 那 他 有 征服 这 空气 .  
只有得到征服天空的实际证据，他才能感到满足。

[nɑ:t] [ɪnˈtaɪərli] [ðæt] [ɪz] ,  
Not entirely that is ,  
不是 完全 那 是 ,  
不完全是这样。

[fɔ:r; fər] [ˈvɪnsnt] [wʌz; wəz][fɑ:r] [tu:] [ˈθɜ:roʊ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈdʒi:niəs][tu:; tə] [bɪˈli:v] [ðæt] [roʊm] [kʊd; kəd]  
for Vincent was far too thorough in his genius to believe that Rome could  
为了 文森特 曾是 远的 也 彻底 在 他的 天才 到 相信 那 罗马 可以  
[bi:; bi] [bɪlt] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] ;  
be built in a day ;  
是 建造 在 一个 天 ;  
因为文森特的才华太过精湛，他绝不会相信罗马可以在一天之内建成；

[bʌt; bət] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪˈvents] ,  
but , at all events ,  
但 , 在 全部 活动 ,  
但无论如何，

[hi:; hi] [ˈtrʌstɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [məˈʃi:n] [wʊd] [rɪˈvi:l] [ɪtˈself][æz; əz][ðə; ði] [best] [ðæt] [ˈeni] [mæn][hæd; həd]  
he trusted that his machine would reveal itself as the best that any man had  
他 可信 那 他的 机器 会 揭示 本身 作为 这 最好的 那 任何 男人 有  
[jet] [kənˈstrʌktɪd] .  
yet constructed .  
然而 建造 .  
他相信他的机器终将证明自己是人类迄今为止制造出的最好的机器。

[soʊ][fɑ:r][æz; əz] [ðæt] [wʌz; wəz] [kənˈsɜ:rnd] , [ˈhæliˌdeɪ] , [əˈkʌstəmd] [tu:; tə] [ˌerɪˈveɪʃn] ,  
So far as that was concerned , Halliday , accustomed to aviation ,  
所以 远的 作为 那 曾是 担心的 , 哈利迪 , 习惯 到 航空 ,  
就此而言，熟悉航空领域的哈利迪  
[biˈli:vɪd] [ðæt] [ðə; ði][ˈsaʊər][oʊld][mæn][hæd; həd][səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd] .  
believed that the sour old man had succeeded .  
相信 那 这 酸的 老的 男人 有 成功了 .  
他认为那个脾气暴躁的老头成功了。

" [ɪf] [aɪ][dəʊnt][wɪn][ðə; ði] [reɪs] , [aɪ 'ti:] [wəʊnt][bi:; bi][jər; jər] [fɔ:lt] , ['mɪstər] . [ˈvɪnsnt] , " [dæn] [ə'ʃɔrd]  
" **If I don't win the race , it won't be your fault , Mr . Vincent , " Dan assured**  
" 如果 我 不 赢 这 种族 , 它 惯于 是 你的 过错 , 先生 : 文森特 , " 担 保证  
[hɪm; ɪm] ,  
**him** ,  
他 ,

“如果我没赢得比赛，那可不是你的错，文森特先生，”丹向他保证道。

[æz; əz][hi:; hi] [stept] ['ɪntu:][ðə; ði][ˈpaɪləts][ba:ks] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈferwel] [spi:tʃ] ,  
**as he stepped into the pilot's box , and , with this farewell speech ,**  
作为 他 步 进入 这 飞行员的 盒子 , 和 , 和 这 告别 演讲 ,  
当他踏入驾驶舱，并发表了这番告别演说时，

[ðə; ði] [ɪn'ventər] [ɪk'sprest] [hɪm'self] ['veri] [wel] ['kɑ:ntent] .  
**the inventor expressed himself very well content .**  
这 发明者 表达 他自己 非常 出色地 内容 :  
发明家表达了自己的非常满意。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][ɪk'spekt] [ɪm.pɑ:sə'bɪləti] ,  
**He did not expect impossibilities ,**  
他 做过 不是 预计 不可能的事 ,  
他没有预料到不可能的事情发生。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði][mæn][tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'trʌstɪd] [hɪz; ɪz] ['dɑ:rlɪŋ] [ˈerʃɪp]  
**and he saw that the man to whom he had entrusted his darling airship**  
和 他 锯 那 这 男人 到 谁 他 有 受托 他的 亲爱的 飞艇  
[wʌz; wəz][bəʊθ] [ku:l] [ænd; ənd] [ɪn.θu:zɪ'æstɪk] ,  
**was both cool and enthusiastic ,**  
曾是 两个都 凉爽的 和 热情的 ,  
他发现，那个受托保管他心爱的飞艇的人，既冷静又热情。

['kwa:lətɪz] [wɪtʃ] [gʊʊ][fɑ:r] [tɔ:rd] [kəm'pli:t] [sək'ses] .  
**qualities which go far toward complete success .**  
品质 哪个 去 远的 朝向 完全的 成功 :  
这些品质对取得全面成功至关重要。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kɑ:m] [deɪ] , [wɪð; wɪθ] ['skersli] ['eni] [wɪnd] , [wen] [dæn][br'gæn][hɪz; ɪz] [flaɪt] ,  
**It was a calm day , with scarcely any wind , when Dan began his flight ,**  
它 曾是 一个 冷静的 天 , 和 几乎 任何 风 , 什么时候 担 开始 他的 航班 ,  
丹开始飞行那天风平浪静，几乎没有一丝风。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][ˈbaɪpleɪn][kʊd; kəd] ['i:zəli] [ə'teɪn] ['sɪkstɪ] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv]  
**and as the biplane could easily attain sixty miles an hour he would have**  
和 作为 这 双翼飞机 可以 容易地 达到 六十 英里 一个 小时 他 会 有  
[hæd; həd][nʊʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ri:tʃɪŋ] ['lʌndən] [ˈɜ:rlɪ] [ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:n] .  
**had no difficulty in reaching London early in the afternoon .**  
有 不 困难 在 到达 伦敦 早期的 在 这 下午 :  
由于这架双翼飞机可以轻松达到每小时 60 英里的速度，所以他下午早些时候到达伦敦应该没有任何困难。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [meɪk] [streɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [saʊθ] , [bʌt; bət][ 'sə:kld ] [ˈgrædʒuəli] [daʊn] [tu:; tə]  
**But he did not make straight for the south , but circled gradually down to**  
但 他 做过 不是 制作 直的 为了 这 南 , 但 圈起来 逐步地 向下 到  
['rʌɡbi] ,  
**Rugby ,**  
橄榄球 ,

但他并没有直接前往南方，而是绕道而行，最终抵达拉格比。

[wer] [hi:; hi] [prə'pəʊzɪd] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] .  
**where he proposed to remain for the night .**  
在哪里 他 建议的 到 保持 为了 这 夜晚 :  
他提议在那里过夜。



[ˈdɔːdlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [faɪv] [ˈaʊərz] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [əˈlaɪt] [aʊtˈsaɪd][ðə; ði] [taʊn] ,  
**Dawdling in the air , it was five hours before he alighted outside the town ,**  
磨蹭 在 这 空气 , 它 曾是 五 小时 前 他 下车 外部 这 镇 ,  
飞机在空中盘旋了五个小时, 才在镇外降落。

[ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [ˈwɪri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ nəːvs ] - - [fɔːr; fər][ðə; ði] [məʃiːn] [rɪˈkwaɪərd]  
**and feeling weary with the strain on his nerves - - for the machine required**  
和 感觉 厌倦 和 这 拉紧 在 他的 神经 - - 为了 这 机器 必需的  
[ˈdekst(ə)rəs] [ˈhændlɪŋ] - - [hiː; hi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][rest] .  
**dexterous handling - - he determined to rest .**  
轻巧 处理 - - 他 决定 到 休息 .

由于操作这台机器需要灵巧的手法, 他感到神经紧张, 疲惫不堪, 于是决定休息一下。

[wɪˈðəʊt] [mʌtʃ] [ˈdɪfɪkəlti] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈfrendli] [ˈfɑːrmər] ,  
**Without much difficulty he found a friendly farmer ,**  
没有 很多 困难 他 成立 一个 友好的 农民 ,  
他很轻松地就找到了一位友好的农夫。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [ðæt][ðə; ði] [ˈerfɪp] [[ʊd; ʒəd][biː; bi] [ haʊst ] [ɪn][æn; ən] [ˈempti] [bɑːrn][fɔːr; fər][ðə; ði]  
**who was willing that the airship should be housed in an empty barn for the**  
WHO 曾是 愿意的 那 这 飞艇 应该 是 房屋 在 一个 空的 谷仓 为了 这  
[naɪt] .  
**night .**  
夜晚 .

他愿意将飞艇停放在一个空谷仓里过夜。

[wen] [ɔːl][wʌz; wəz] [seɪf] [ænd; ənd] [ˈhæliˌdeɪ] [hæd; həd] [əˈreɪndʒd] [ðæt][noʊ][wʌn] [[ʊd; ʒəd] [ˈentər][ðə; ði]  
**When all was safe and Halliday had arranged that no one should enter the**  
什么时候全部 曾是 安全的 和 哈利迪 有 安排 那 不 一 应该 进入 这  
[bɑːrn] ,  
**barn ,**  
谷仓 ,

当一切安全后, 哈利迪也安排好了任何人不得进入谷仓,

[hiː; hi] [sɔːt] [aʊt][ə; eɪ] [tʃiːp] [ɪn] [ɑːn][ðə; ði][ˈbɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə][rest] [fɔːr; fər][ðə; ði]  
**he sought out a cheap inn on the borders of the place to rest for the**  
他 寻求 出去 一个 便宜的 客栈 在 这 边界 的 这 地方 到 休息 为了 这  
[naɪt] ,  
**night ,**  
夜晚 ,

他找了地方边缘一家便宜的旅店过夜。

[wɪˈðɪn] [ˈwɒtʃɪŋ] - [ˈdɪstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kraːft] .  
**within watching - distance of his craft .**  
之内 观看 - 距离 的 他的 工艺 .  
在他的作品的视线范围内。

[nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈæftər] [ˈbrekfəst] , [hiː; hi] [kənˈkluːdɪd] [tuː; tə][stɑːrt] [əˈgen] ,  
**Next morning , after breakfast , he concluded to start again ,**  
下一个 早晨 , 后 早餐 , 他 结束 到 开始 再次 ,  
第二天早上吃过早饭后, 他决定重新开始。

[bʌt; bət][ˈæftər][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði][bɑːrn][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] [wel] ,  
**but after a visit to the barn to see that all was well ,**  
但 后 一个 访问 到 这 谷仓 到 看 那 全部 曾是 出色地 ,  
但在去谷仓查看一切安好之后,

[hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈaʊər] .  
**he returned to the inn for an hour .**  
他 返回 到 这 客栈 为了 一个 小时 .  
他回到客栈待了一个小时。



[ænd; ənd] [ə'ʃʊədli] [ðə; ði] [sent] [hæd; həd] [klʌŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [kloʊðz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [mæn] .  
And assuredly the scent had clung round the clothes of the dead man .  
和 当然 这 香味 有 紧紧抓住 圆形的 这 衣服 的 这 死的 男人 .  
可以肯定的是，死者的衣服上一定残留着那股气味。

[dæn] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu;; tə] [fɔ:rs] [pen] ['ɪntu:] [kən'fe(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [kʊd; kəd]['oʊnli][bi;; bi] [dʌn]  
Dan determined to force Penn into confession , and that could only be done  
担 决定 到 力量 宾夕法尼亚 进入 忏悔 , 和 那 可以 仅有的 是 完毕  
[baɪ] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ɡreɪtli] .  
by frightening him greatly .  
经过 令人恐惧 他 非常 .  
丹决心逼迫潘认罪，而这只能通过极度恐吓潘来实现。

[tu;; tə] ['kæri] [aʊt] [ðɪs] [plæn] , ['hæli,deɪ] [raʊt] [tu;; tə][ðə; ði][mæn] ['æskiŋ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][æn; ən]  
To carry out this plan , Halliday wrote to the man asking him for an  
到 携带 出去 这 计划 , 哈利迪 写道 到 这 男人 问 他 为了 一个  
['ɪntərvju:] ,  
interview ,  
面试 ,  
为了实施这个计划，哈利迪写信给那个人，请求与他面谈。

[ænd; ənd] [wen] [hi;; hi] [keɪm] - - [æz; əz][dæn][wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n][hi;; hi] [wʊd] - - [ɪn'tendɪd] , [ɪn][sʌm; səm]  
and when he came - - as Dan was certain he would - - intended , in some  
和 什么时候 他 来了 - - 作为 担 曾是 肯定 他 会 - - 故意的 , 在 一些  
[wei] ,  
way ,  
方式 ,  
而当他到来时——正如丹确信的那样——他打算以某种方式.....

[tu;; tə][ɪn'veɪɡ(ə)][hɪm; ɪm]['ɪntu:] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [flaɪt] .  
to inveigle him into taking a flight .  
到 诱骗 他 进入 采取 一个 航班 .  
诱使他搭乘飞机。  
[wʌns] [pen] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er] [hɪz; ɪz] [fɪrɪz] [kʊd; kəd][bi;; bi] [pleɪd] [ə'pɑ:n][tu;; tə][sʌm; səm] ['pɜ:rpəs]  
Once Penn was in the air his fears could be played upon to some purpose  
一次 宾夕法尼亚 曾是 在 这 空气 他的 恐惧 可以 是 玩 之上 到 一些 目的  
.  
:  
.

一旦佩恩升空，他的恐惧就可以被利用来达到某种目的。  
[æt; ət] [li:st] [dæn] [θɔ:t] [soʊ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['i:gər] [tu;; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] .  
At least Dan thought so , and was eager to make the experiment .  
在 至少 担 想法 所以 , 和 曾是 渴望的 到 制作 这 实验 .  
至少丹是这么认为的，并且很想进行这项实验。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ,  
Of course ,  
的 课程 ,  
当然，  
[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][dɪd][nɑ:t] [sə'spekt] ['mɪsɪz] . - [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [kə'nektɪd] [ɪn] ['eni] [wei] [wɪð; wɪθ]  
the young man did not suspect Mrs . Jarsell of being connected in any way with  
这 年轻的 男人 做过 不是 怀疑 太太 . - 的 存在 连接 在 任何 方式 和  
[kraɪm] [ʌv; əv] ['eni] [sɔ:rt] .  
crime of any sort .  
犯罪 的 任何 种类 .  
这个年轻人丝毫没有怀疑贾塞尔太太与任何类型的犯罪有任何关联。

[sti:l] [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði] [pəˈfju:m] [frʌm; frəm] [sʊˈmɑ:trə] [ʃʊd; ʃəd] [fɔ:rm] [ə; eɪ] [lɪŋk] [brɪˈtwi:n]

**Still it was strange that the perfume from Sumatra should form a link between**

仍然 它 曾是 奇怪的 那 这 香水 从 苏门答腊 应该 形式 一个 关联 之间

[hɜ:r; hər] [ænd; ənd] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [mu:n] ,

**her and Sir Charles Moon ,**

她 和 先生 查尔斯 月亮 ,

然而, 来自苏门答腊的香水竟然将她与查尔斯·穆恩爵士联系起来, 这仍然令人感到奇怪。

[wɪð; wɪθ] [pen] [ɪntərˈvi:nɪŋ] .

**with Penn intervening .**

和 宾夕法尼亚 介入 .

宾夕法尼亚大学介入其中。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lsʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . - [ʊd; ʊəd] [hɪnt] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . - [hæd; həd] [ˈsi:kri:ts]

**It was also strange that Mrs . Pelgrin should hint that Mrs . Jarsell had secrets**

它 曾是 还 奇怪的 那 太太 . - 应该 暗示 那 太太 . - 有 秘密

.  
:  
.

佩尔格林太太暗示贾塞尔太太有秘密, 这也很奇怪。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [nɑ:t] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] [soʊ] [ˈmeni] [wɜ:rdz] ,

**She had not said as much in so many words ,**

她 有 不是 说 作为 很多 在 所以 许多 字 ,

她并没有用言语表达清楚。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [trend] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ˈkɔ:ʃəs] [kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] [went] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ˈmɪsɪz] .

**but the general trend of her cautious conversation went to show that Mrs .**

但 这 一般的 趋势 的 她 谨慎 对话 去 到 展示 那 太太 .

- [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ɪnˈtaɪərli] [ˈoʊpən] [ænd; ənd] [əˈbʌvˌbɔ:rd] .

**Jarsell was not entirely open and aboveboard .**

- 曾是 不是 完全 打开 和 光明正大 .

但她谨慎的谈话风格表明, 贾塞尔夫夫人并不完全坦诚直率。

[ðə; ði] [ˈlændleɪdi] [hæd; həd] [ˈwʌndə-d] [wer] [ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪndʒ] [gɑ:t] [hɜ:r; hər] [ˈmʌni] .

**The landlady had wondered where the owner of the Grange got her money .**

这 房东 有 想知道 在哪里 这 所有者 的 这 农庄 得到 她 钱 .

房东太太一直纳闷, 格兰奇庄园的女主人是从哪里弄来这么多钱的。

[naʊ] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi] [soʊ] [ˈwʌndər] ,

**Now why should she so wonder ,**

现在 为什么 应该 她 所以 想知道 ,

她为何会如此疑惑呢?

[ənˈles] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [pru:fs] [ðæt] [ðə; ði] [sed] [ˈmʌni] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [kʌm] [baɪ] [ˈɑ:nɪstli] ?

**unless she had proofs that the said money was not come by honestly ?**

除非 她 有 证明 那 这 说 钱 曾是 不是 来 经过 诚实地 ?

除非她能证明这笔钱并非合法所得?

[ænd; ənd] [waɪ] , [ˈɔ:lsʊ] , [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi] , [ɪn] [ə; eɪ] [kwaɪt] [ʌnˈhesəsəri] [wei] , [ˈmenʃ(ə)n] [hɜ:r; hər] [ˈnefju:] ,

**And why , also , should she , in a quite unnecessary way , mention her nephew ,**

和 为什么 , 还 , 应该 她 , 在 一个 相当 不必要 方式 , 提到 她 侄子 ,

而且, 她为什么还要以一种完全没必要的方式提及她的侄子呢?

[hu:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈθɔ:li:] [ˈsteɪʃ(ə)n] [ˈpɒtər] - - [ˈfrendli] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪsɪz] . - [tu:; tə] [sʌtʃ] [æn; ən]

**who was the Thawley station porter - - friendly with Mrs . Jarsell to such an**

WHO 曾是 这 索利 车站 搬运工 - - 友好的 和 太太 . - 到 这样的 一个

[ɪkˈstent] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlegəsi] ?

**extent that there was a chance of his getting a legacy ?**

程度 那 那里 曾是 一个 机会 的 他的 获得 一个 遗产 ?

索利车站的搬运工是谁? 他与贾塞尔太太关系非常密切, 以至于有可能继承遗产。

[ˈleɪdɪz] [ʌv; əv] [welθ] [duː][ˈnɑːt] [meɪk] [ˈfrendz] [ʌv; əv] [ˈreɪlweɪ] [ˈpɔːtəz] [wɪˈðəʊt] [ˈriːz(ə)n] ,  
**Ladies of wealth do not make friends of railway porters without reason** ,  
女士们 的 财富 做 不是 制作 朋友们 的 铁路 搬运工 没有 原因 ,  
富裕的女士不会无缘无故地与铁路搬运工交朋友。

[ænd; ənd][dæn] [wɪft] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [pəˈtɪkjələr] [keɪs] .  
**and Dan wished to learn the reason in this particular case** .  
和 担 希望 到 学习 这 原因 在 这 特别的 案件 .  
丹想知道这起特殊事件背后的原因。

[baɪ][ə; eɪ][ˌdɪpləˈmætɪk] [ˈkwestʃən] [hiː; hi][hæd; həd] [ æsəˈteɪnd ] [frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . - [ðæt] [hɜːr; hər]  
**By a diplomatic question he had ascertained from Mrs . Pelgrin that her**  
经过 一个 外交 问题 他 有 已确定 从 太太 . - 那 她  
[ˈnefjuː] [wʌz; wəz][ðə; ði][soʊl] - [ˈpɜːrs(ə)n] [ɪmˈplɔɪd] [æt; ət][ðə; ði][ˈsteɪ](ə)n] .  
**nephew was the sole Sheepeak person employed at the station** .  
侄子 曾是 这 唯一 - 人 受雇 在 这 车站 .  
他通过一个外交辞令从佩尔格林夫人那里得知，她的侄子是车站里唯一一个希皮克人。

[ˈkɑːnsɪkwentli] [hiː; hi] [wʊd] [ˈnæt(ə)rəli][biː; bi][ðə; ði][soʊl][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [nuː] [ˈmɪsɪz] . - [ænd; ənd]  
**Consequently he would naturally be the sole person who knew Mrs . Jarsell and**  
最后 他 会 自然 是 这 唯一 人 WHO 知道 太太 . - 和  
[ɔːl] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ;  
**all about her** ;  
全部 关于 她 ;

因此，他自然会是唯一一个了解贾塞尔夫人以及她一切情况的人；

[ˈðerfɔːr] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪmˈpɑːsəb(ə)] [ðæt] [ðə; ði][ˈleɪdi] [bɪˈfrendɪd] [ðə; ði][mæn][soʊ] [ðæt] [hiː; hi]  
**therefore it was not impossible that the lady befriended the man so that he**  
所以 它 曾是 不是 不可能的 那 这 女士 结交朋友 这 男人 所以 那 他  
[maɪt] [nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈvɪzɪts][tuː; tə] [taʊn] .  
**might not speak of her visits to town** .  
可能 不是 说话 的 她 访问 到 镇 .

因此，这位女士与这位男士交朋友，让他不至于泄露她进城访问的事，这并非不可能。

[jet] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][nɑːt][duː][soʊ] , [ʃʊd; ʃəd][ˈmɪsɪz] . - [ˈduːɪŋz] [biː; bi] [ɪnˈtəərli] [ˈɑːnɪst] ?  
**Yet why should he not do so , should Mrs . Jarsell's doings be entirely honest ?**  
然而 为什么 应该 他 不是 做 所以 , 应该 太太 . - 行为 是 完全 诚实的 ?  
如果贾塞尔太太的行为完全诚实，他为什么不应该这样做呢？

[ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [ˈmoʊtər][kɑːrɜː] , [ə; eɪ][kwaɪt] [ʌnˈnesəsəri] [ˈnʌmbər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈleɪdi][tuː; tə]  
**Then there were three motor cars , a quite unnecessary number for a lady to**  
然后 那里 是 三 发动机 汽车 , 一个 相当 不必要 数字 为了 一个 女士 到  
[kiːp] ,  
**keep** ,  
保持 ,  
她还有三辆汽车，对于一位女士来说，这完全没有必要。

[ɪˈspeʃəli] [æz; əz] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈstɔːri] ,  
**especially as , according to her own story** ,  
尤其 作为 , 根据 到 她 自己的 故事 ,  
尤其是根据她自己的叙述，

[fiː; fi] [went] [aʊt] [ˈlɪt(ə)] [ænd; ənd] [spent] [moʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər] [taɪm] [ɪn] [əˈtendɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] [ˈɑːrmər] .  
**she went out little and spent most of her time in attending to Miss Armour** .  
她 去 出去 小的 和 花费 最多 的 她 时间 在 参加 到 错过 盔甲 .  
她很少外出，大部分时间都用来照顾阿莫尔小姐。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ɔːlˈðoo] [hɪz; ɪz] [səsˈpiʃənz] [wɜːr; wər] [veɪɡ] ,  
**On the whole , although his suspicions were vague** ,  
在 这 所有的 , 虽然 他的 怀疑 是 模糊的 ,  
总的来说，尽管他的怀疑很模糊，

[dæn][hæd; həd][æn; ən][aɪ'di:ə] [ðæt] ['mɪsɪz] . - ['du:ɪŋz] [wɒd] [nɑ:t] [ber] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] .  
**Dan had an idea that Mrs . Jarsell's doings would not bear the light of day .**  
担 有 一个 主意 那 太太 . - 行为 会 不是 熊 这 光 的 天 .  
丹认为贾塞尔太太的所作所为不会公之于众。

[stɪl] - - [ænd; ənd] [ɪ'speʃli] [sɪnz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][prəʊ'kjʊəd][hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈbaɪpleɪn] - - [hi:; hi] [wɒd]  
**Still - - and especially since she had procured him the biplane - - he would**  
仍然 - - 和 尤其 自从 她 有 采购 他 这 双翼飞机 - - 他 会  
[nɑ:t][hæv; həv] ['trʌblɪd] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['rʌstɪk] [ə'ferz] [seɪv] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðə; ði] [pər'fju:m] .  
**not have troubled about her rustic affairs save for the fact of the perfume .**  
不是 有 麻烦 关于 她 乡村 事务 节省 为了 这 事实 的 这 香水 .  
不过——尤其是因为她给他弄到了那架双翼飞机——如果不是因为香水的事，他也不会在意她的乡下事。

[aɪ'ti:] [maɪt] [bi:; bi] - - [ænd; ənd] [ðɪs] [hi:; hi] [hoʊpt] [tu:; tə] [dɪ'sklʌvər] - - [ðæt] ['penz] [kən'feɪ(ə)n]  
**It might be - - and this he hoped to discover - - that Penn's confession**  
它 可能 是 - - 和 这 他 希望 到 发现 - - 那 宾夕法尼亚大学的 忏悔  
[wɒd] [ʃoʊ] [mɔ:r] ['pleɪnli] [ðə; ði][lɪŋk] [wɪtʃ] [kə'nektɪd] ['mɪsɪz] . - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hæmpstəd]  
**would show more plainly the link which connected Mrs . Jarsell with the Hampstead**  
会 展示 更多的 显然 这 关联 哪个 连接 太太 . - 和 这 汉普斯特德  
[kraɪm] .  
**crime .**  
犯罪 .  
他希望能够发现，潘恩的供词或许能够更清楚地揭示贾塞尔夫人与汉普斯特德犯罪之间的联系。

[jet] , [ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][aɪ'ti:] , [ðə; ði] ['veri] [aɪ'di:ə] [si:md] ['ma:nstrəs] ,  
**Yet , on the face of it , the very idea seemed monstrous ,**  
然而 , 在 这 脸 的 它 , 这 非常 主意 似乎 滔天 ,  
然而，乍一看，这个想法似乎十分荒谬。

[ænd; ənd][dæn] [skɔ:nd] [hɪm'self] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['fɑ:li] [æz; əz][hi:; hi] [roʊt] [ðə; ði] ['letər] [tu:; tə] [pen] .  
**and Dan scorned himself for his folly as he wrote the letter to Penn .**  
和 担 被鄙视 他自己 为了 他的 蠢事 作为 他 写道 这 信 到 宾夕法尼亚 .  
丹在给佩恩写信时，对自己的愚蠢行为感到羞愧难当。

[ˌnevərðə'les] , ['sʌmθɪŋ] [strɔ:ŋɡər] [ðæn; ðən] [hɪm'self] [drouv] [hɪm; ɪm][tu:; tə][poust][ðə; ði] ['letər] .  
**Nevertheless , something stronger than himself drove him to post the letter .**  
尽管如此 , 某物 更强 比 他自己 驾驶 他 到 邮政 这 信 .  
然而，某种比他自身更强大的力量驱使他寄出了这封信。

[ˌæftərwərdz] , [tu:; tə][get][ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [teɪst] [ʌv; əv][kən'spaɪərɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,  
**Afterwards , to get the unpleasant taste of conspiring out of his mouth ,**  
然后 , 到 得到 这 令人不快的 品尝 的 阴谋 出去 的 他的 嘴 ,  
之后，为了洗去参与阴谋的不愉快滋味，

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [roʊt] [ə; eɪ] ['lʌvər] - [laɪk] [ɪ'pɪsl] [tu:; tə] ['lɪliən] , ['telɪŋ] [hɜ:r; hər] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]  
**the young man wrote a lover - like epistle to Lillian , telling her about his**  
这 年轻的 男人 写道 一个 情人 - 喜欢 书信 到 莉莲 , 讲述 她 关于 他的  
[ˌkæptʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['erəpleɪn] .  
**capture of the aeroplane .**  
捕获 的 这 飞机 .  
这位年轻人给莉莲写了一封情书，告诉她他如何俘获了那架飞机。

" [ju:; jʊ][ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [mʌst; məst] [klʌm] [ænd; ənd] [si:] [ðə; ði][stɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs]  
" **You and Mrs . Bolstreath must come and see the start of the race**  
" 你 和 太太 . - 必须 来 和 看 这 开始 的 这 种族  
[æt; ət] ['blækhi:θ] ,  
**at Blackheath ,**  
在 布莱克希思 ,  
“你和博尔斯特雷斯夫人一定要来布莱克希思观看比赛的起跑。”

" [roʊt] [dæn] , " [ænd; ənd][jər; jər] [mɪr] ['prez(ə)ns] [wɪl] [ɪn'spaɪər][em 'i:][tu:; tə][du:][maɪ] ['veri] [best] [tu:; tə]  
" wrote Dan , " and your mere presence will inspire me to do my very best to  
" 写道 担 , " 和 你的 仅仅 在场 将要 启发 我 到 做 我的 非常 最好的 到  
[wɪn] .  
win .  
赢 .

丹写道：“你的出现会激励我尽全力去赢得比赛。”

[soʊ] [mʌt] [hæŋz] [ɑ:n][maɪ] ['geɪnɪŋ] [ðɪs] [reɪs] ,  
So much hangs on my gaining this race ,  
所以 很多 悬挂 在 我的 获得 这 种族 ,

这场比赛的胜负对我至关重要。

[æz; əz][aɪ][wɑ:nt][ðə; ði] ['mʌni] [tu:; tə] ['pra:sɪkju:t] [ðə; ði] [sɜ:rt] [fɔ:r; fər][jər; jər] ['fɑ:ðəz] [ə'sæsn] !  
as I want the money to prosecute the search for your father's assassin !  
作为 我 想 这 钱 到 起诉 这 搜索 为了 你的 父亲的 刺客 !

因为我需要这笔钱来追查杀害你父亲的凶手！

" [ðen] ['hæli,deɪ] [left] ['bɪznəs] [fɔ:r; fər] ['plezər] , [ænd; ənd] , ['telɪŋ] ['lɪliən] [ðæt] [hi:; hi] [ə'dɔrd]  
" Then Halliday left business for pleasure , and , telling Lillian that he adored  
" 然后 哈利迪 左边 商业 为了 乐趣 , 和 , 讲述 莉莲 那 他 受人喜爱  
[hɜ:r; hər][tu:; tə] [dɪ'stræk(ə)n] ,  
her to distraction ,  
她 到 分心 ,

“然后哈利迪放弃了事业，开始享受生活，并告诉莉莲他非常爱她，简直到了痴迷的地步。”

[ɜ:dʒd] [hɜ:r; hər][nɑ:t][tu:; tə] [si:] [tu:] [mʌt] [ʌv; əv] [bɜ:rd] -  
urged her not to see too much of Lord Curberry .  
敦促 她 不是 到 看 也 很多 的 主 - .

劝她不要和柯伯里勋爵来往太久。

[ˈfaɪnəli] , [hi:; hi] [dɪ'klerd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈhʌŋɡɜ:ɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈeɪndʒl]  
Finally , he declared that he was hungering for a glimpse of her angel  
最后 , 他 声明 那 他 曾是 饥饿 为了 一个 一瞥 的 她 天使  
[feɪs] ,  
face ,  
脸 ,

最后，他宣称他渴望能一睹她天使般的容颜。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] ['lʌndən] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][kɔ:l][ænd; ənd] [si:]  
and now that he was returning to London intended to call and see  
和 现在 那 他 曾是 返回 到 伦敦 故意的 到 称呼 和 看  
[hɜ:r; hər] ,  
her ,  
她 ,

他现在要回伦敦了，打算打电话去看她。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [ˌproʊɪ'bɪ(ə)n] [ʌv; əv][sɜ:r][dʒɑ:n] .  
despite the prohibition of Sir John .  
尽管 这 禁令 的 先生 约翰 .

尽管约翰爵士明令禁止。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌt] [mɔ:r] ['pæjənət] ['raɪtɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [ɪfekt] ,  
There was much more passionate writing to the same effect ,  
那里 曾是 很多 更多的 热情的 写作 到 这 相同的 影响 ,

还有许多热情洋溢、表达相同观点的文章。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['letər] ['endɪd] [wɪð; wɪθ] ['sentɪmənts] [ʌv; əv] ['laɪvli] [ænd; ənd] ['lɔ:fti] [dɪ'vɒʃ(ə)n] .  
and the letter ended with sentiments of lively and lofty devotion .  
和 这 信 结束 和 情感 的 热闹 和 高远 虔诚 .

信的结尾充满了热情洋溢、崇高的敬意。

[ɪf] [ə'ʌðər] [mæn][hæd; həd] ['rɪ(ə)n] [ðə; ði] ['letər] [dæn] [wʊd] [hæv; həv] [smaɪld] [æt; ət][ɪts] ['vi:əməns] ,  
**If another man had written the letter Dan would have smiled at its vehemence** ,  
如果 其他 男人 有 书面 这 信 担 会 有 微笑 在 它是 激烈 ,

如果这封信是别人写的，丹或许会对信中的激烈言辞一笑置之。

[sɪns] [ðə; ði] [skraɪb] [kæst] [hɪm'self] [ʌndər] [mɪs] ['mu:nz] ['deɪntɪ] [fi:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['træmpld] [ə'pɑ:n] .  
**since the scribe cast himself under Miss Moon's dainty feet to be trampled upon** .  
自从 这 隶 投掷 他自己 在下面 错过 月亮的 纤巧 脚 到 是 践踏 之上 .

因为抄写员甘愿跪倒在月亮小姐纤细的脚下，任其践踏。

[bʌt; bət][æz; əz][dæn][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'pɪsl] ,  
**But as Dan was the author of the epistle** ,  
但 作为 担 曾是 这 作者 的 这 书信 ,

但因为但乃是这封书信的作者，

[hi:; hi][ʼoʊnli] [rɪg'retɪd] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [seɪ] [mɔ:r] ['ɑ:rd(ə)nt] [θɪŋz] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd]  
**he only regretted that he could not say more ardent things than he had**  
他 仅有的 后悔 那 他 可以 不是 说 更多的 热心 事物 比 他 有

[set] [daʊn] .  
**set down** .  
放 向下 .

他唯一遗憾的是，他没能说出比他写下的更热情洋溢的话。

[tu:; tə] [sʌt] [lenθs] [dʌz] [ðə; ði] ['pæj(ə)n] [ʌv; əv] [lʌv] ['kæəri] [ðə; ði][moʊst] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt][ʌv; əv]  
**To such lengths does the passion of love carry the most matter - of - fact of**  
到 这样的 长度 做 这 热情 的 爱 携带 这 最多 事情 - 的 - 事实 的

[men] ;  
**men** ;  
男人 ;

爱情的激情甚至能让最务实的人也做出如此极端的事情；

[ænd; ənd] ['hæli,deɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] ['praɪdɪd] [hɪm'self] [ə'pɑ:n] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [ʌp] - [tu:; tə] - [dɜ:t] [tʃaɪld][ʌv; əv]  
**and Halliday certainly prided himself upon being a very up - to - date child of**  
和 哈利迪 当然 自豪 他自己 之上 存在 一个 非常 向上 - 到 - 日期 孩子 的

[ðɪs] [mə'tɪriə'lɪstɪk] [eɪdʒ] ,  
**this materialistic age** ,  
这 物质主义 年龄 ,

而霍利迪也确实以自己是这个物质时代非常与时俱进的孩子而自豪。

[br'i:viŋ] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] , [ɔ:r] [tʌt] , [ɔ:r] [fi:l] .  
**believing in nothing he could not see , or touch , or feel** .  
相信 在 没有什么 他 可以 不是 看 , 或者 触碰 , 或者 感觉 .

他眼不见、手不沾、感觉不到的东西，他一概不信。

[ðə; ði] ['letərz] ['hæviŋ] [bɪn] ['poʊstɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪl] [peɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [bæg] [pækt] ,  
**The letters having been posted , and the bill paid , and the black bag packed** ,  
这 信件 拥有 到过 发布 , 和 这 账单 有薪酬的 , 和 这 黑色的 包 包装 ,

信件已寄出，账单已付清，黑色袋子也已打包好。

[dæn] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði][bɑ:rn][ʌv; əv][ðə; ði] ['frendli] ['fɑ:rmər] .  
**Dan took his way to the barn of the friendly farmer** .  
担 采取 他的 方式 到 这 谷仓 的 这 友好的 农民 .

丹径直走向那位友善农夫的谷仓。

[hi:; hi] [faʊnd] [kwɔ:t] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [gret] [dɔ:z] ,  
**He found quite a number of people before the great doors** ,  
他 成立 相当 一个 数字 的 人们 前 这 伟大的 门 ,

他在大门前发现了不少人，

[æz; əz][ðə; ði] [nu:z] [ðæt] [æn; ən]['eɪviə'tər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['neɪbər'hʊd] [hæd; həd] [sprɛd] ['ræpɪdli] .  
**as the news that an aviator was in the neighborhood had spread rapidly** .  
作为 这 消息 那 一个 飞行员 曾是 在 这 邻里 有 传播 快速 .

飞行员出现在附近的消息迅速传开。



[ðə; ði][ˈfɑːrmər][dɪd][nɑːt] [wɪ] [tuː; tə] [teɪk] [ˈeni] [rent][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈnaɪts] [ˈlɑːdʒɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**The farmer did not wish to take any rent for the night's lodging of the**  
这 农民 做过 不是 希望 到 拿 任何 租 为了 这 夜晚 住宿 的 这  
[ˈerəpleɪn] ,  
**aeroplane** ,  
飞机 ,

农场主不愿收取飞机当晚停放的费用。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈgɑːrdɪd] [soʊ] [ˈkerfəli] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ haust ] [soʊ]  
**but as it had been guarded so carefully and was housed so**  
但 作为 它 有 到过 守卫 所以 小心 和 曾是 房屋 所以  
[ˈkʌmftəbliˌkʌmfərtəbli] ,  
**comfortably** ,  
舒适地 ,

但由于它一直受到严密保护，并且存放得非常舒适，

[ˈhæliˌdeɪ] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn][ðə; ði][mæn] [ˈhævɪŋ] [sʌm; səm] [ˈrekəmpens] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈkaɪndnəs] .  
**Halliday insisted on the man having some recompense for his kindness** .  
哈利迪 坚持 在 这 男人 拥有 一些 补偿 为了 他的 仁慈 .

哈利迪坚持认为，这个人应该得到一些回报，以感谢他的善举。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈsɪstəns] [ʌv; əv] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ˈwɪlɪŋ] [ˈɒnlʊkəz] ,  
**Then , with the assistance of three or four willing onlookers** ,  
然后 , 和 这 协助 的 三 或者 四 愿意的 旁观者 ,

然后，在三四位热心旁观者的帮助下，

[ðə; ði] [məˈʃiːn] [wʌz; wəz] [wiːld] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmedoʊ] [werˈɪn] [ðə; ði][baːrn] [stəd] .  
**the machine was wheeled out into the meadow wherein the barn stood** .  
这 机器 曾是 带轮子的 出去 进入 这 草地 其中 这 谷仓 站立 .

机器被推到谷仓所在的草地上。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kloʊz] [əˈpɑːn][mɪd] - [deɪ] [wen] [dæn] [ˈstɑːrtɪd] ,  
**It was close upon mid - day when Dan started** ,  
它 曾是 关闭 之上 中 - 天 什么时候 担 开始 ,

丹开始工作时已接近中午。

[ænd; ənd][ðə; ði] [spekˈteɪtəs] [gɑːspt] [wɪð; wɪθ] [ɔː] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪtɪd] [sərˈpraɪz] [wen] [ðə; ði][ˈbaɪpleɪn] ,  
**and the spectators gasped with awe and delighted surprise when the biplane** ,  
和 这 观众 倒吸一口气 和 敬畏 和 高兴极了 惊喜 什么时候 这 双翼飞机 ,

[laɪk] [ə; eɪ][bɪg] [ˈdræɡən] - [flaɪ] ,  
**like a big dragon - fly** ,  
喜欢 一个 大的 龙 - 飞 ,

当这架双翼飞机像一只巨大的蜻蜓一样飞过时，观众们都惊叹不已，既敬畏又惊喜。

[soːd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈklaʊdi] [skaɪ] .  
**soared into the cloudy sky** .  
飙升 进入 这 多云 天空 .

冲向云层密布的天空。

[ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðem; ðəm] [ˈpleʒər] , [sɪns] [æn; ən] [ˈerʃɪp] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [saɪt] [ɪn]  
**Willing to give them pleasure , since an airship was not a common sight in**  
愿意的 到 给 他们 乐趣 , 自从 一个 飞艇 曾是 不是 一个 常见的 视线 在

[ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] ,  
**the neighborhood** ,  
这 邻里 ,

由于飞艇在附近并不常见，所以他们很乐意让他们开心。

[ˈhæliˌdeɪ] [dɪd][sʌm; səm] [ˈfænsɪ] [ˈflaɪɪŋ] ,  
**Halliday did some fancy flying** ,  
哈利迪 做过 一些 想要 飞行 ,

哈利迪进行了一些花式飞行表演，

[ænd; ʌnd][ 'sə:kld ][ænd; ʌnd] ['dɪpt] [ænd; ʌnd] ['təʊəd] [də'rektli; daɪ'rektli]['oʊvər][ðə; ði] [taʊn] [brɪʃ:rɪ]  
and circled and dipped and towered directly over the town before  
和 圈起来 和 浸入 和 高耸 直接地 超过 这 镇 前  
[ˈfaɪnəli] [ˈweɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [ˈferˈwel] .  
finally waving his hand in farewell .  
最后 挥手 他的 手 在 告别 .  
它盘旋、俯冲，高耸于城镇之上，最后挥手告别。

[ə; eɪ] [θɪn] [kraɪ][ʌv; əv] [ˈmeni] [θroʊt] [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [æz; əz][hi:; hi][sped] [ˈsaʊθwərd] ,  
A thin cry of many throats came to his ears as he sped southward ,  
一个 薄的 哭 的 许多 喉咙 来了 到 他的 耳朵 作为 他 加速 向南 ,  
他向南疾驰时，耳边传来许多人声的细弱哭喊声。

[ænd; ʌnd][hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] [tu:; tə][faɪnd] [haʊ] [ˈredɪli] [ðə; ði] [məʃi:n] [ˈænsər] [tu:; tə] [ˈevri]  
and he was delighted to find how readily the machine answered to every  
和 他 曾是 高兴极了 到 寻找 如何 容易 这 机器 回答 到 每一个  
[ˈmoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .  
motion of his hand .  
运动 的 他的 手 .  
他欣喜地发现，机器对他的每一个手部动作都能迅速做出反应。

[hi:; hi][ˈɔ:lmoʊst] [felt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈraɪdɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ][lɪv; laɪv] [θɪŋ] , [ɔ:l] [ nə:vs ] [ænd; ʌnd][ˈenərɜdʒi] ,  
He almost felt that he was riding on a live thing , all nerves and energy ,  
他 几乎 毛毡 那 他 曾是 骑术 在 一个 居住 事物 , 全部 神经 和 活力 ,  
他感觉自己仿佛骑在一个活物上，浑身充满紧张和活力。

[soʊ] [əˈbi:diənt] [wʌz; wəz][ðə; ði][kra:ft][tu:; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] .  
so obedient was the craft to his will .  
所以 听话 曾是 这 工艺 到 他的 将要 .  
这门手艺对他的意志如此顺从。

[ðə; ði] [məʃi:n] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈflaɪɪŋ] [ˈbi:tl] ,  
The machine was like a flying beetle ,  
这 机器 曾是 喜欢 一个 飞行 甲虫 ,  
那台机器就像一只飞甲虫，

[ðə; ði] [pleɪnz] [ˈmoʊʃnləs] [tu:; tə] [səˈsteɪn] [ðə; ði][ˈbɑ:di] [laɪk] [ðə; ði] [frʌnt] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnsekt] ,  
the planes motionless to sustain the body like the front wings of the insect ,  
这 飞机 静止不动 到 维持 这 身体 喜欢 这 正面 翅膀 的 这 昆虫 ,  
[waɪl] [ðə; ði] [prəˈpelər] ,  
while the propeller ,  
尽管 这 螺旋桨 ,  
飞机静止不动，像昆虫的前翅一样支撑着机身，而螺旋桨，

[ˈspɪnɪŋ] [ˈvɪgərəsli] , [ˈæktɪd] [laɪk] [ðə; ði] [bæk] [wɪŋz] [tu:; tə] [draɪv] [əˈhed] .  
spinning vigorously , acted like the back wings to drive ahead .  
旋转 大力 , 行动 喜欢 这 后退 翅膀 到 驾驶 前方 .  
剧烈旋转，如同后翼一般向前推进。

[dæn][hæd; həd][ə; eɪ] [feɪnt] [aɪˈdi:ə][ʌv; əv] [ˈsi:ɪŋ] [sʌm; səm] [kəmˈpærɪsn] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ:rt][ɪn][ə; eɪ] [ˈmæɡəzi:n]  
Dan had a faint idea of seeing some comparison of this sort in a magazine  
担 有 一个 头晕的 主意 的 看到 一些 比较 的 这 种类 在 一个 杂志  
,  
.  
,  
丹隐约记得在某本杂志上看到过类似的比较文章。

[ænd; ʌnd]   [ˈwʌndʒd]   [ɪf]   [ˈvɪnsnt]   ,   [ˈhævɪŋ]   [si:n]   [aɪ ˈti:] [ˈɔ:lsou] , [hæd; həd]   [kən'stræktɪd] [hɪz; ɪz]   [ˈerəpleɪn]  
**and wondered if Vincent , having seen it also , had constructed his aeroplane**  
和 想知道 如果 文森特 , 拥有 已见 它 还 , 有 建造 他的 飞机  
[ɑ:n] [ˈɪnsekt] [laɪnz] .  
**on insect lines** .  
在 昆虫 线条 .

并想知道文森特是否也看到了这架飞机，并根据昆虫的习性建造了他的飞机。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [su:n]   [dra:pt]   [ɔ:l] [kən'dʒektʃər] [tu:; tə] [ə'tend]   ['strɪktli] [tu:; tə] [hɪz; ɪz]   ['bɪznəs]   ,  
**But he soon dropped all conjecture to attend strictly to his business ,**  
但 他 很快 掉落 全部 推测 到 出席 严格 到 他的 商业 ,  
但他很快便放弃了所有猜测，专心处理自己的事务。

[wɪtʃ]   [wʌz; wəz] [tu:; tə]   [ri:tʃ]   ['lʌndən] [æz; əz] ['spi:dəli] [æz; əz] ['pɑ:səb(ə)l] ; [noʊ] ['veri]   ['dɪfɪkəlt] [tæsk] ,  
**which was to reach London as speedily as possible ; no very difficult task ,**  
哪个 曾是 到 抵达 伦敦 作为 迅速地 作为 可能的 ; 不 非常 难的 任务 ,  
目标是尽快抵达伦敦；这并非一项非常困难的任务。

[kən'sɪdəɪŋ]   [ðə; ði] ['swɪftnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['vi:əkl; 'vi:hɪkl] .  
**considering the swiftness of his vehicle** .  
考虑 这 速度 的 他的 车辆 .  
考虑到他车辆的速度。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz]   [kən'vi:nɪənt]   [ðæt] [dæn] [ʃʊd; ʃəd]   [noʊ]   [ə; eɪ] [ʃed]   [æt]   ['blæk,hɪ:θ]   [wer]   [hi:; hi]  
**It was convenient that Dan should know a shed at Blackheath where he**  
它 曾是 方便的 那 担 应该 知道 一个 棚 在 布莱克希思 在哪里 他  
[kʊd; kəd] [haʊs] [hɪz; ɪz]   [mə'ʃi:n]   ,  
**could house his machine** ,  
可以 房子 他的 机器 ,  
丹恰好知道布莱克希思有个棚子可以存放他的机器，这真是太方便了。

[æz; əz] [bɔ:rd]   -   [haʊs]   [wʌz; wəz] [ɪn] [ðæt]   ['neɪbərhu:d]   .  
**as Lord Curberry's house was in that neighborhood** .  
作为 主 - 房子 曾是 在 那 邻里 .  
因为柯伯里勋爵的房子就在那个街区。

[wʌns] [ɑ:n] [ðə; ði] [spɑ:t] [aɪ ˈti:]   [wʊd]   [bi:; bi]   ['i:zi]   [tu:; tə] [hæv; həv] [æŋ; ən]   ['ɪntərvju:]   [wɪð; wɪθ] ['mɑ:rkəs]  
**Once on the spot it would be easy to have an interview with Marcus**  
一次 在 这 点 它 会 是 简单的 到 有 一个 面试 和 马库斯  
[pen]   ,  
**Penn** ,  
宾夕法尼亚 ,  
一旦到了现场，采访马库斯·佩恩就很容易了。

[ænd; ʌnd] [pər'hæps] [nɑ:t]   ['dɪfɪkəlt]   [tu:; tə] [ɪn'du:s] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [teɪk]   [ðə; ði] [er] [ɪn] [ðə; ði] [lɒft] ['speɪsɪz]  
**and perhaps not difficult to induce him to take the air in the loft spaces**  
和 也许 不是 难的 到 诱导 他 到 拿 这 空气 在 这 阁楼 空间  
[ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] .  
**of the sky** .  
的 这 天空 .  
或许不难让他到高空阁楼里呼吸新鲜空气。

[ðə; ði]   ['neɪbərhu:d]   [wʌz; wəz] [wel]   [noʊn]   [tu:; tə] ['hæli,deɪ]   , [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [ɑ:kju'peɪ(ə)n] [ʌv; əv]   [eɪvi'eɪŋ]  
**The neighborhood was well known to Halliday , for his occupation of aviation**  
这 邻里 曾是 出色地 已知 到 哈利迪 , 为了 他的 职业 的 航空  
[brɔ:t]   [hɪm; ɪm] [ˈɔ:f(ə)n] [ðer; ðər] ,  
**brought him often there** ,  
带来 他 经常 那里 ,  
霍利迪对这个街区非常熟悉，因为他从事航空工作，经常来到这里。

[ænd; ʌnd][hi;; hi][hæd; həd] [ɪk'sperəməntəd] [wɪð; wɪθ] ['veriəs] [ɪn'venʃənz] [æt; ət] ['veriəs] [taɪmz] ,  
and he had experimented with various inventions at various times ,  
和 他 有 实验 和 各种各样的 发明 在 各种各样的 时代 ,  
他曾在不同时期尝试过各种发明,  
[wer] [ðə; ði][lənd] [ə'fɔ:d] [ru:m] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtjər] [ænd; ʌnd][ə'raɪv(ə)l][ʌv; ʌv][ðə; ði] [mə'ʃi:nz] ;  
where the land afforded room for the departure and arrival of the machines ;  
在哪里 这 土地 提供 房间 为了 这 离开 和 到达 的 这 机器 ;  
[ðerfɔ:r] ,  
therefore ,  
所以 ,  
土地有足够的空间供机器起降; 因此,  
[wen] [hi;; hi] [ri:tʃt] ['lʌndənz] ['aʊtskɜ:rts][hi;; hi] [meɪd] [fɔ:r; fər] ['blækhi:θ] , [ænd; ʌnd] [wɪ'ðəʊt]  
when he reached London's outskirts he made for Blackheath , and without  
什么时候 他 达到 伦敦的 郊区 他 制成 为了 布莱克希思 , 和 没有  
['dɪfɪkəlti] [brɔ:t] [ðə; ði] ['erəpleɪn] [tu;; tə] [ɜ:rθ] ,  
difficulty brought the aeroplane to earth ,  
困难 带来 这 飞机 到 地球 ,  
当他抵达伦敦郊区时, 他飞往布莱克希思, 并毫不费力地将飞机降落。  
[ə; eɪ][stoʊn] - [θroʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃed] [ɪn] ['kwestʃən] .  
a stone - throw from the shed in question .  
一个 石头 - 扔 从 这 棚 在 问题 .  
离那间棚子只有几步之遥。  
[aɪ 'ti:] [sed] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [keɪpə'bɪlətɪz] [ʌv; ʌv][ðə; ði]['baɪpleɪn] [ðæt] [hɜ:r; həɪ]['paɪlət][wʌz; wəz]  
It said a great deal for the capabilities of the biplane that her pilot was  
它 说 一个 伟大的 交易 为了 这 能力 的 这 双翼飞机 那 她 飞行员 曾是  
[ɪneɪbld] [tu;; tə] [straɪk] [hɪz; ɪz][,destɪ'neɪ(ə)n][soʊ][ɪɡ'zæktli] .  
enabled to strike his destination so exactly .  
已启用 到 罢工 他的 目的地 所以 确切地 .  
这充分说明了这架双翼飞机的性能非常出色, 飞行员才能如此精准地抵达目的地。  
[ʌv; ʌv] [kɔ:rs] ,  
Of course ,  
的 课程 ,  
当然,  
[ðə; ði]['ju:zuəl] ['kɑ:nkɔ:rs] [ʌv; ʌv]['pi:p(ə)l] ['ɡæðəd] [wen] [ðə; ði] [ɡreɪt] [bɜ:rd] - [laɪk] ['strʌktjər] ['flʌtəd]  
the usual concourse of people gathered when the great bird - like structure fluttered  
这 通常 大厅 的 人们 聚集 什么时候 这 伟大的 鸟 - 喜欢 结构 飘动  
[daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] ,  
down from the sky ,  
向下 从 这 天空 ,  
当巨大的鸟状物体从天而降时, 像往常一样聚集了一大群人。  
[bʌt; bət][dæn] [sent] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [tu;; tə][ðə; ði][mæn] [hu:] [lʊkt] ['æftər][ðə; ði] [ʃed] ,  
but Dan sent a messenger to the man who looked after the shed ,  
但 担 发送 一个 信使 到 这 男人 WHO 看起来 后 这 棚 ,  
但丹派了个信使去见看守棚子的人。  
[ænd; ʌnd] [su:n] [hæd; həd] ['vɪnsents] ['mæstərpi:s] ['seɪfli] [pʊt] [ə'weɪ] ['ʌndər] [lɑ:k] [ænd; ʌnd] [ki:] .  
and soon had Vincent's masterpiece safely put away under lock and key .  
和 很快 有 文森特的 杰作 安全 放 离开 在下面 锁 和 钥匙 .  
很快, 文森特的杰作就被妥善地锁了起来。

他已安排第二天上午在这里与马库斯·佩恩会面。

[bʌt; bət][soʊ] ['i:ɡər] [wʌz; wəz][hi: hi][tu:; tə] [kʌm] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wið; wɪθ][ðə; ði][mæn][ænd; ənd] [rɪŋ]  
**but so eager was he to come face to face with the man and wring**  
但 所以 渴望的 曾是 他 到 来 脸 到 脸 和 这 男人 和 拧  
[ðə; ði] [tru:θ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,  
**the truth out of him ,**  
这 真相 出去 的 他 ,  
但他太渴望与那人面对面, 从他口中套出真相了。

[ðæt] [hi:; hi][ɔ:lməʊst] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [wɔ:k] [tu:; tə] [ɔ:rd] - [haʊs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tu:] [maɪlz]  
**that he almost decided to walk to Lord Curberry's house , which was two miles**  
那 他 几乎 决定 到 走 到 主 - 房子 , 哪个 曾是 二 英里  
[dɪstənt] .  
**distant .**  
遥远 .  
他几乎决定步行前往两英里外的柯伯里勋爵的家。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [swɪft] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][du:] ['nʌθɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] - - [sɪns]  
**But a swift reflection that he could do nothing until the next morning - - since**  
但 一个 迅速 反射 那 他 可以 做 没有什么 直到 这 下一个 早晨 - - 自从  
[pen] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [kəʊkst] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['erəpleɪn] [ænd; ənd] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʊd] [dɪ'klaɪn]  
**Penn had to be coaxed on to the aeroplane and certainly would decline**  
宾夕法尼亚 有 到 是 哄骗 在 到 这 飞机 和 当然 会 衰退  
[ə; eɪ] [naɪt] - [rʌn] - - [dɪ'saɪdɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [weɪt] .  
**a night - run - - decided him to wait .**  
一个 夜晚 - 跑步 - - 决定 他 到 等待 .  
但很快他意识到, 在第二天早上之前他什么也做不了——因为佩恩需要哄着才能上飞机, 而且他肯定会拒绝夜间跑步——于是他决定等待。

[ðə; ði] " [blæk] [bʊl] " [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][hou'tel][ænd; ənd][ðə; ði]['lændleɪdɪ]  
**The " Black Bull " was a particularly comfortable hotel and the landlady**  
这 " 黑色的 公牛 " 曾是 一个 特别 舒服的 酒店 和 这 房东  
[sə'plaid] ['teɪsti] ['dɪnəz] ;  
**supplied tasty dinners ;**  
供应 可口 晚餐 ;  
“黑牛”酒店是一家特别舒适的酒店, 女老板提供的晚餐也很美味;

['ðerfɔ:r] ['hæli,deɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ɡʊd] [ðə; ði][ ɡɒdz ] [sent] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['setld] [daʊn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]  
**therefore Halliday took the good the gods sent him and settled down for a**  
所以 哈利迪 采取 这 好的 这 神 发送 他 和 定居 向下 为了 一个  
['kwaɪət] ['i:vnɪŋ] .  
**quiet evening .**  
安静的 晚上 .  
因此, 哈利迪接受了上天赐予他的恩惠, 安心地度过了一个宁静的夜晚。

[ˈæftər][ə; eɪ][stroʊl][tu:; tə][ðə; ði] [ʃed] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ˈvɪnsents] [kri'eɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [raɪt] [hi:; hi]  
**After a stroll to the shed to see that Vincent's creation was all right he**  
后 一个 漫步 到 这 棚 到 看 那 文森特的 创建 曾是 全部 正确的 他  
[rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [bed] .  
**returned to the inn and went to bed .**  
返回 到 这 客栈 和 去 到 床 .  
他走到棚屋查看文森特的作品是否完好无损后, 便返回旅馆睡觉。

[hɪz; ɪz] [ nə:vz ] ['spi:dəli] [rɪ'lækst] , [ænd; ənd][hi:; hi] [slept] ['di:pli] [ʌn'tɪl] [naɪn] [ ə'klɒk, əu- ] [ɪn][ðə; ði]  
**His nerves speedily relaxed , and he slept deeply until nine o'clock in the**  
他的 神经 迅速地 轻松 , 和 他 睡着了 深 直到 九 点钟 在 这  
['mɔ:rnɪŋ] .  
**morning .**  
早晨 .  
他的神经很快放松下来, 一直睡到早上九点。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ɪnˈvaɪtɪd] [pen] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɪˈlev(ə)n] ,  
**As he had invited Penn to see him at eleven** ,  
作为 他 有 受邀 宾夕法尼亚 到 看 他 在 十一 ,  
他曾邀请佩恩在十一点见他,

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ˈbreɪkfəst] [ˈkʌmfətəbli,ˈkʌmfərtəbli] , [riːd] [ðə; ði] [ˈnuːzpeɪpər] ,  
**he had just time to take his breakfast comfortably** , **read the newspaper** ,  
他 有 只是 时间 到 拿 他的 早餐 舒适地 , 读 这 报纸 ,  
[ænd; ənd] [ˈsɔːntər] ;  
**and saunter** ;  
和 溜达 ;  
他刚好有时间舒舒服服地吃个早餐, 读读报纸, 再悠闲地散步;

[aʊt][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [freʃ] [er] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] [əˈraɪvd] .  
**out to take the fresh air before his visitor arrived** .  
出去 到 拿 这 新鲜的 空气 前 他的 游客 到达的 .  
在访客到来之前, 他出去透透气。

[ˈmɑːrkəs] [pen] [hæd; həd][nɑːt] [ɪmˈpruːvd] [ɪn] [lʊks] [sɪns] [dæn][hæd; həd][læst] [siːn] [hɪm; ɪm] .  
**Marcus Penn had not improved in looks since Dan had last seen him** .  
马库斯 宾夕法尼亚 有 不是 改进 在 看起来 自从 担 有 最后的 已见 他 .  
自丹上次见到马库斯·佩恩以来, 他的外貌并没有任何改善。

[hɪz; ɪz] [θɪn] [feɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈjeləʊ] , [hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd][ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] [stɪl] [ˈskænti] ,  
**His thin face was still yellow** , **his hair and moustache still scanty** ,  
他的 薄的 脸 曾是 仍然 黄色的 , 他的 头发 和 胡子 仍然 稀少 ,  
他瘦削的脸色依然泛黄, 头发和胡须依然稀疏。

[ænd; ənd][hiː; hi] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [ˈnɜːrvəs] [æz; əz][ˈevər] .  
**and he appeared to be as nervous as ever** .  
和 他 出现 到 是 作为 紧张的 作为 曾经 .  
他看起来和以往一样紧张。

[wen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [hiː; hi] [lʊkt] [æprɪˈhensɪvli] [æt; ət] [ˈhæɪlɪ,deɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [peɪl] [aɪz] ,  
**When he sat down he looked apprehensively at Halliday with his pale eyes** ,  
什么时候 他 卫星 向下 他 看起来 忧心忡忡地 在 哈利迪 和 他的 苍白 眼睛 ,  
他坐下后, 用他那双苍白的眼睛, 忧虑地看着哈利迪。

[ænd; ənd] [pæst] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][draɪ][lɪps] .  
**and passed his tongue over his dry lips** .  
和 通过了 他的 舌头 超过 他的 干燥 嘴唇 .  
他用舌头舔了舔干裂的嘴唇。

[,aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈeɪvɪətər] [ðæt] [ˈpenz] [ˈkɑːnʃəns] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwɑɪt] [æt; ət] [rest] ,  
**It seemed to the aviator that Penn's conscience was not quite at rest** ,  
它 似乎 到 这 飞行员 那 宾夕法尼亚大学的 良心 曾是 不是 相当 在 休息 ,  
飞行员觉得佩恩的良心似乎并未得到完全的安宁。

[els] [hiː; hi] [wʊd] [ˈskersli] [lʊk] [soʊ] [skerd] ,  
**else he would scarcely look so scared** ,  
别的 他 会 几乎 看 所以 害怕的 ,  
否则他不会看起来这么害怕。

[wen] - - [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][,aɪ ˈtiː] - - [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə][duː][soʊ] .  
**when - - on the face of it - - there was no need to do so** .  
什么时候 - - 在 这 脸 的 它 - - 那里 曾是 不 需要 到 做 所以 .  
表面上看, 完全没有必要这样做。

[dæn] , [haʊˈevər] , [suːn] [set][hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] ,  
**Dan** , **however** , **soon set him at his ease** ,  
担 , 然而 , 很快 放 他 在 他的 舒适 ,  
然而, 丹很快就让他放松下来。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [ˈnesəseri] [step] [tʊːrdz] [ˈgeɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːnfɪdəns] .  
**which was the first necessary step towards gaining his confidence** .  
哪个 曾是 这 第一的 必要的 步 向 获得 他的 信心 .  
这是赢得他信任的第一步。

[fɔːr; fər] , [ənˈles] [ðæt][wʌz; wəz] [geɪnd] [hiː; hi] [əˈʃʊərədli] [wʊd] [nɑːt][set] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈerəpleɪn] .  
**For , unless that was gained he assuredly would not set foot on the aeroplane** .  
为了 , 除非 那 曾是 获得 他 当然 会 不是 放 脚 在 这 飞机 .  
因为, 除非得到那个结果, 否则他肯定不会踏上飞机。

" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈgetɪŋ] [əˈbɔːŋ] , [ˈmɪstər] . [pen] ? " [sed] [ˈhæliˌdeɪ] , [ˈdʒiːniəli] .  
**" How are you getting along , Mr . Penn ? " said Halliday , genially** .  
" 如何 是 你 获得 沿着 , 先生 . 宾夕法尼亚 ? " 说 哈利迪 , 和蔼地 .  
“潘恩先生, 您最近怎么样?”哈利迪和蔼地问道。

" [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] [ænd; ænd] [ˈsʌmθɪŋ] [wet] ?  
**" Have a cigarette and something wet ?**  
" 有 一个 卷烟 和 某物 湿的 ?  
“来根烟和点湿的东西吗? ”

[oʊ] , [aɪ] [fərˈget] [juː; jʊ][dəʊnt] [drɪŋk] [soʊ] [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] .  
**Oh , I forget you don't drink so early in the day** .  
哦 , 我 忘记 你 不 喝 所以 早期的 在 这 天 .  
哦, 我忘了你早上不喝酒。

[aɪ][eɪˈem][glæd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌp][tuː; tə] [taɪm] , [æz; əz][aɪ][eɪˈem][dʒʌst] [ˈstaːtɪŋ] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ][flaɪ] . "  
**I am glad you are up to time , as I am just starting out on a fly** . "  
我 是 高兴的 你 是 向上 到 时间 , 作为 我 是 只是 开始 出去 在 一个 飞 . "  
很高兴你准时到达, 因为我才刚开始学飞翔。

" [ˈriːəli] , " [riˈmɑːkt] [ðə; ði] [ˈsekrəteri] [ˈiːɡərli] .  
**" Really , " remarked the secretary eagerly** .  
" 真的 , " 评论 这 秘书 急切地 .  
“真的吗?”秘书急切地说道。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ][stɑːrt] .  
**" I should like to see you make a start** .  
" 我 应该 喜欢 到 看 你 制作 一个 开始 .  
“我倒想看看你能不能开始。”

[ɪz][jʊr; jər] [ˈflaɪɪŋ] - [məˈʃiːn] [nɪr] [æt; ət][hænd] ? "  
**Is your flying - machine near at hand ?** "  
是 你的 飞行 - 机器 靠近 在 手 ? "  
你的飞行器就在附近吗?

" [ɪn][ðə; ði] [fed] [ˈoʊvər][ˈjɑːndər] , [ɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hiːθ] , " [sed] [dæn] ,  
**" In the shed over yonder , on the verge of the Heath , " said Dan** ,  
" 在 这 棚 超过 远处 , 在 这 边缘 的 这 希思 , " 说 担 ,  
“就在那边, 荒地边缘的棚子里,”丹说道。

[dʒəːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [left] [ˈʃʊldər] ;  
**jerking his head over his left shoulder ;**  
抽搐 他的 头 超过 他的 左边 肩膀 ;  
他猛地将头向左肩甩去;

" [bʌt; bət][aɪ] [ˈdeəˈsei] [juː; jʊ] [ˈwʌndər] [waɪ] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ˌemˈiː] , [ˈmɪstər] . [pen] ? "  
**" but I daresay you wonder why I asked you to see me , Mr . Penn ? "**  
" 但 我 敢说 你 想知道 为什么 我 问 你 到 看 我 , 先生 . 宾夕法尼亚 ? "  
“但我猜您一定很想知道我为什么约您见面, 潘恩先生?”



" [wel] , [ɜ:r; ər] - - [ðæt] [ɪz] - - [ɜ:r; ər] - - [aɪ][dɪd] ['wʌndər] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] , " ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ðə; ði] [peɪl]  
" Well , er - - that is - - er - - I did wonder a trifle , " hesitated the pale .  
" 出色地 , 呃 - - 那 是 - - 呃 - - 我 做过 想知道 一个 琐事 , " 犹豫了一下 这 苍白  
[mæn] , [ænd; ʌnd] [ə'gen] [lʊkt] ['æŋkʃəs] .  
man , and again looked anxious .  
男人 , 和 再次 看起来 焦虑的 .

“嗯，呃——那就是——呃——我确实有点疑惑，”面色苍白的男人犹豫了一下，又显得很焦虑。

" [aɪ 'ti:] [hæz; hæz] [tu:; tə] [du:;] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['lɪtəreri] [æm'brɪʃənz] , " [sed] ['hæli,deɪ] ['sləʊli] .  
" It has to do with your literary ambitions , " said Halliday slowly .  
" 它 有 到 做 和 你的 文学 抱负 , " 说 哈利迪 缓慢地 .  
“这与你的文学抱负有关，”哈利迪缓缓说道。

[pen] [flʌʃt] ,  
Penn flushed ,  
宾夕法尼亚 配 ,

佩恩冲了个澡，

[lʊkɪŋ] [bəʊθ] [rɪ'li:vɪd] [ɑ:n] ['lɜ:rnɪŋ] [waɪ] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌmənd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mi:tɪŋ]  
looking both relieved on learning why he had been summoned to the meeting  
寻找 两个都 松了口气 在 学习 为什么 他 有 到过 被召唤 到 这 会议  
[ænd; ʌnd] [pli:zd] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ʌv; əv] [sʌt] ['pɜ:rsən(ə)l] ['ɪnrəst] .  
and pleased that the subject should be of such personal interest .  
和 高兴 那 这 主题 应该是 的 这样的 个人的 兴趣 .

得知自己被召集来开会的原因后，他既感到如释重负，又很高兴会议主题与他个人如此相关。

" [wʌt] [du:;] [ju:; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [maɪ] ['lɪtəreri] [æm'brɪʃənz] ? " [hi:; hi] [æskt] ['daʊtfəli] .  
" What do you know of my literary ambitions ? " he asked doubtfully .  
" 什么 做 你 知道 的 我的 文学 抱负 ? " 他 问 怀疑地 .  
“你对我的文学抱负了解多少？”他疑惑地问道。

" [ɔ:l] [ðæt] [mɪs] [mu:n] [kʊd; kəd] [tel] [,em 'i:] , " [sed] [dæn] , ['prɑ:ɪmptli] , [ænd; ʌnd] [ðɪs] [wʌz; wəz]  
" All that Miss Moon could tell me , " said Dan , promptly , and this was  
" 全部 那 错过 月亮 可以 告诉 我 , " 说 担 , 及时 , 和 这 曾是  
[æbsə'lu:tli] [kə'rekt] ,  
absolutely correct ,  
绝对地 正确的 ,

“穆恩小姐能告诉我的就只有这些了，”丹立刻说道，而这完全正确。

[æz; əz] ['lɪliən] [hæd; həd] [lɔ:n] [ə'gəʊ] [æskt] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [eɪd][ðə; ði] ['sekrəteri] ,  
as Lillian had long ago asked him to aid the secretary ,  
作为 莉莲 有 长的 前 问 他 到 援助 这 秘书 ,  
莉莲很久以前就请求他帮忙照顾秘书。

[ɔ:l'dʊʊ] [hi:; hi] [hæd; həd] ['nevər] ['trʌblɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] [ʌn'tɪl] [naʊ] .  
although he had never troubled about the matter until now .  
虽然 他 有 绝不 麻烦 关于 这 事情 直到 现在 .  
虽然他之前从未为此烦恼过。

" [jes] , [aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [dɪd] [tel] [mɪs] [mu:n] [ðæt] [aɪ] [wɪft] [tu:; tə] [br'kʌm] [ə; eɪ] ['nɔ:vəlist] .  
" Yes , I certainly did tell Miss Moon that I wished to become a novelist .  
" 是的 , 我 当然 做过 告诉 错过 月亮 那 我 希望 到 变得 一个 小说家 .  
“是的，我确实告诉过穆恩小姐，我希望成为一名小说家。”

[aɪ] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [sɪmpə'θetɪk] . "   
I found her sympathetic . "   
我 成立 她 交感神经 . "   
我觉得她很善解人意。

" [jes] , [fi:; fi] [wʊd] [bi:; bi] ; [fi:; fi] ['ɔ:lweɪz] [ɪz] .  
" Yes , she would be ; she always is .  
" 是的 , 她 会 是 ; 她 总是 是 .  
“是的，她会；她一直都是。”

[aɪ] [sə'pəʊz] , " [sed] [dæn] [dɑ:ɪŋ] [ɔ:f] [æt; ət] [ə; eɪ] ['tændʒənt] , " [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]  
**I suppose , " said Dan darting off at a tangent , " that you are comfortable**  
我 认为 , " 说 担 飞镖 离开 在 一个 切线 , " 那 你 是 舒服的  
[wið; wiθ] [lɔ:rd] - ? "  
**with Lord Curberry ? "**  
和 主 - ? "

“我猜,”丹突然话锋一转, “你和柯伯里勋爵相处得很融洽吧? ”

" [oʊ] , [jes] , " [ə'sentɪd] [ðə; ðɪ] [mæn] , [tʃɪrfəli] .  
**" Oh , yes , " assented the man , cheerfully .**  
" 哦 , 是的 , " 同意 这 男人 , 愉快地 .

“哦, 是的,”那人愉快地应道。

" [aɪ] [hæv; həv] [gʊd] [peɪ] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)] [tu:; tə] [du:] , [ænd; ənd] [lɔ:rd] - [ɪz] ['veri] [kaɪnd] .  
**" I have good pay and little to do , and Lord Curberry is very kind .**  
" 我 有 好的 支付 和 小的 到 做 , 和 主 - 是 非常 种类 .

“我的薪水不错, 工作也没什么事可做, 而且柯伯里勋爵人很好。”

[aɪ] [hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tu:; tə] [raɪt] [maɪ] ['sto:riz] . "  
**I have plenty of time to write my stories . "**  
我 有 很多 的 时间 到 写 我的 故事 . "

我有充足的时间来写我的故事。

" [hæv; həv] [ju:; jʊ] [hæd; həd] ['eni] ['pʌblɪʃt] ? "  
**" Have you had any published ? "**  
" 有 你 有 任何 已发布 ? "

你发表过作品吗?

" [noʊ] , " [saɪd] [pen] , ['sædli] , " [aɪ] [hæv; həv] [traɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tu:; tə] [get]  
**" No , " sighed Penn , sadly , " I have tried again and again to get**  
" 不 , " 叹了口气 宾夕法尼亚 , 令人遗憾的是 , " 我 有 尝试 再次 和 再次 到 得到

[sʌm; səm] [ɔ:rt] [teɪlz; 'teɪlɪz] ['prɪntɪd] ,  
**some short tales printed ,**  
一些 短的 故事 打印 ,

“不,”佩恩悲伤地叹了口气, “我曾多次尝试发表一些短篇小说, 但都失败了。”

[bʌt; bət] [soʊ] [fɑ:r] , [wɪ'ðəʊt] [sək'ses] .  
**but so far , without success .**  
但 所以 远的 , 没有 成功 .

但到目前为止, 还没有成功。

" [wel] , [ðen] , [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [frend] - - ['mɪstər] . ['fredrɪk] ['lɒrəns] - - [hu:]  
**" Well , then , you know that I have a friend - - Mr . Frederick Laurance - - who**  
" 出色地 , 然后 , 你 知道 那 我 有 一个 朋友 - - 先生 . 弗雷德里克 劳伦斯 - - who

[ɪz] [ɑ:n] [ðæt] ['nu:zpeɪpər] [ðə; ðɪ] ['moʊmənt] .  
**is on that newspaper The Moment .**  
是 在 那 报纸 这 片刻 .

“那么, 你知道我有一个朋友——弗雷德里克·劳伦斯先生——他在那份报纸《时刻》上发表文章。”

[aɪ] [sə'dʒest] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʊd; ʃəd] [send] [em 'i:] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['mænɪjʊskɪpts] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [tu:; tə]  
**I suggest that you should send me some of your manuscripts for him to**  
我 建议 那 你 应该 发送 我 一些 的 你的 手稿 为了 他 到

[ri:d] .  
**read .**  
读 .

我建议你把你的的一些手稿寄给我, 让他读一读。

[ɪf] [hi:; hi] [ə'pru:vz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hi:; hi] [wɪl] [si:] [wʌt] [hi:; hi] [kæn; kən] [du:] ,  
**If he approves of them he will see what he can do ,**  
如果 他 批准 的 他们 他 将要 看 什么 他 能 做 ,

如果他认可他们, 他会看看自己能做些什么。

[æz; əz][hi; hi] [noʊz] [ˈnɪrli] [ˈevri] [wʌn][ʌv; əv][ˈeni] [noʊt][ɪn][ðə; ði] [ˈlitərəri] [wɜːrld] . "  
**as he knows nearly every one of any note in the literary world** . "

作为 他 知道 几乎 每一个 一 的 任何 笔记 在 这 文学 世界 . "

因为他几乎认识文学界所有有点名气的人。

" [oʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [gʊd] .  
" **Oh , you are too good** .  
" 哦 , 你 是 也 好的 .

“哦，你太好了。”

[aɪ][[æɪ; ʃəl][biː; bi] [dɪˈlaɪtɪd] .  
**I shall be delighted** .  
我 将 是 高兴极了 .

我将非常高兴。

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , " [pen] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] , [ænd; ənd] [raɪðd] , " [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][duː] [ðɪs]  
**All the same , " Penn hesitated , and writhed , " why should you do this**  
全部 这 相同的 , " 宾夕法尼亚 犹豫了一下 , 和 扭动 , " 为什么 应该 你 做 这  
[fɔːr; fər][em ˈiː] ? "  
**for me ?** "  
为了 我 ? "

“尽管如此，”佩恩犹豫了一下，扭动着身子说，“你为什么要为我做这件事？”

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [mɪs] [muːn] [huː] [ɪz] [ˈduːɪŋ] [ðɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [rɪˈdʒʊɪnd] [ˈhæɪlɪdeɪ] ,  
" **It is Miss Moon who is doing this for you , " rejoined Halliday ,**  
" 它 是 错过 月亮 WHO 是 正在做 这 为了 你 , " 重新加入 哈利迪 ,

“是穆恩小姐在为你做这件事，”霍利迪重新说道。

[ˈseɪɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [truː] ; " [ʃiː; ʃɪ] [æskt] [em ˈiː][tuː; tə][help] [juː; jʊ] .  
**saying what was perfectly true ; " she asked me to help you** .  
说 什么 曾是 完美 真的 ; " 她 问 我 到 帮助 你 .

说的话完全属实：“她让我帮你。”

[aɪ] [səˈpəʊz] [ʃiː; ʃɪ] [kʌmz] [ˈsʌmtaɪmz] [tuː; tə][lɔːrd] - [haʊs] ? "  
**I suppose she comes sometimes to Lord Curberry's house ?** "  
我 认为 她 来 有时 到 主 - 房子 ? "

我想她有时会去柯伯里勋爵家吧？

" [oʊ] , [jes] , " [sed] [pen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm] , " [hɜːr; hər][ˈʌŋk(ə)l] , [sɜːr]  
" **Oh , yes , " said Penn , with a swift glance at him , " her uncle , Sir**  
" 哦 , 是的 , " 说 宾夕法尼亚 , 和 一个 迅速 瞥一眼 在 他 , " 她 叔叔 , 先生  
[dʒɑːn] ,  
**John** ,  
约翰 ,

“哦，是的，”佩恩说着，迅速瞥了他一眼，“她的叔叔，约翰爵士，

[ænd; ənd] [mɪs] [muːn] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . - [daɪnd] [wɪð; wɪθ][lɔːrd] - [læst] [wiːk] .  
**and Miss Moon and Mrs . Bolstreath dined with Lord Curberry last week** .  
和 错过 月亮 和 太太 . - 用餐 和 主 - 最后的 星期 .

上周，穆恩小姐和博尔斯特雷斯夫人与柯伯里勋爵共进晚餐。

[aɪ][eɪ ˈem][əˈfreɪd] , [ˈmɪstər] . [ˈhæɪlɪdeɪ] , " [ˈædɪd] [ðə; ði] [ˈsekrəteri] [ˈtɪmɪdli] , " [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [luːz] [mɪs]  
**I am afraid , Mr . Halliday , " added the secretary timidly , " that you will lose Miss**  
我 是 害怕的 , 先生 . 哈利迪 , " 额外 这 秘书 胆怯地 , " 那 你 将要 失去 错过  
[muːn] .  
**Moon** .  
月亮 .

“恐怕哈利迪先生，”秘书怯怯地补充道，“您会失去穆恩小姐。”

" [dæn] [læft] [ˈtʃɪrfəli] .  
" **Dan laughed cheerfully** .  
" 担 笑了 愉快地 .

丹开怀大笑。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] .  
" I don't think so .  
" 我 不 思考 所以 。

我不这么认为。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ? " **Why should I ?** "  
为什么 应该 我 ？ "

我为什么要这么做？

" [hɜːr; hær][ʌŋk(ə)l][ɪz] [ˈveri] [ˈæŋkjəs] [fɔːr; fər][hɜːr; hær][tuː; tə] [ˈmæəri] [bɔːrd] - ,  
" Her uncle is very anxious for her to marry Lord Curberry ,  
" 她 叔叔 是 非常 焦虑的 为了 她 到 结婚 主 - ,

“她的叔叔非常希望她嫁给柯伯里勋爵，

[huː] [ɪz][ˈɔːlsəʊ] [ˈveri] [dɪˈzaɪərəs][tuː; tə] [meɪk] [mɪs] [muːn] [hɪz; ɪz][waɪf] . " **who is also very desirous to make Miss Moon his wife** . "  
WHO 是 还 非常 渴望 到 制作 错过 月亮 他的 妻子 。

他也非常渴望娶月亮小姐为妻。

" [ðæt] [foʊz] - [gʊd] [teɪst] , " [sed] [ˈhæliˌdeɪ] [ˈraɪzɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][kæp] .  
" **That shows Curberry's good taste , " said Halliday rising , and putting on his cap** .  
" 那 演出 - 好的 品尝 , " 说 哈利迪 上升 , 和 推杆 在 他的 帽 。

“这说明柯柏利品味不俗，”哈利迪说着站起身，戴上帽子。

" [haʊˈevər] , [iː; jɪ][ɪz][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [waɪf] , [ænd; ənd] - [ænd; ənd][sɜːr][dʒɑːn][kæn; kən][goʊ]  
" **However , she is to be my wife , and Curberry and Sir John can go**  
" 然而 , 她 是 到 是 我的 妻子 , 和 - 和 先生 约翰 能 去

[hæŋ] . " **hang** . "  
悬挂 。

“但是，她将成为我的妻子，柯伯里和约翰爵士可以滚蛋了。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi][soʊ] [ʃʊr] , [ˈmɪstər] . [ˈhæliˌdeɪ] , " [sed] [pen] , [ɪn][ə; eɪ] [mɪˈstɪrɪəs] [ˈmænər]  
" **I should not be so sure , Mr . Halliday , " said Penn , in a mysterious manner**  
" 我 应该 不是 是 所以 当然 , 先生 。

哈利迪 , " 说 宾夕法尼亚 , 在 一个 神秘 方式 ,  
。

“我不该那么肯定，哈利迪先生，”佩恩神秘兮兮地说。

" [wen] [bɔːrd] - [ˈwɒnts] [ˈeniθɪŋ] , [hiː; hi][ˈdʒen(ə)rəli] [gets][aɪˈtiː] . " **when Lord Curberry wants anything , he generally gets it** . "  
" 什么时候 主 - 想要 任何事物 , 他 一般来说 获得 它 。

“柯伯里勋爵想要什么，通常都能得到。”

" [hiː; hi][ɪz] [ˈkraɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [muːn] [dʒʌst] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈlʌðər] [mæn] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pʌn] ,  
" **He is crying for the moon just now , " said the other man making a pun** ,  
" 他 是 哭泣 为了 这 月亮 只是 现在 , " 说 这 其他 男人 制作 一个 双关语 ,

“他现在正哭着喊着要月亮呢，”另一个人开了个玩笑说道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [ɪz][noʊ][ˈmænz] [ˈpraːpərtɪ] .  
" **and the moon is no man's property** .  
" 和 这 月亮 是 不 男人的 财产 。

“月亮不是任何人的财产。”

[haʊˈevər] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [ɔːf] [tuː; tə][stɑːrt][fɔːr; fər][maɪ] [ˈflaɪɪŋ] [ˈpræktɪs] . **However , I must go off to start for my flying practise** .  
然而 , 我 必须 去 离开 到 开始 为了 我的 飞行 实践 。

然而，我必须去开始我的飞行练习了。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [kəmˈpiːt] [ɪn][ðə; ði] [ˈlʌndən] [tuː; tə] [jɔːk] [reɪs] [nekst] [wiːk] .  
**I am going to compete in the London to York race next week .**  
我 是 去 到 竞争 在 这 伦敦 到 约克 种族 下一个 星期 .

我下周将参加伦敦到约克的赛跑比赛。

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [siː] [ˌem ˈiː][stɑːrt] .  
**Come with me and see me start .**  
来 和 我 和 看 我 开始 .

跟我来，看看我是如何开始的。

[æz; əz][tuː; tə][jɔː; jər] [ˈstɔːrɪz] , [juː; jʊ][kæn; kən][send] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem ˈiː][æt; ət][maɪ][ˈoʊld] [əˈdres] ,  
**As to your stories , you can send them to me at my old address ,**  
作为 到 你的 故事 , 你 能 发送 他们 到 我 在 我的 老的 地址 ,

至于你的故事，你可以寄到我以前的地址。

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [nuː] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][sɜːr] [tʃɑːrlz] .  
**which you knew when you were with Sir Charles .**  
哪个 你 知道 什么时候 你 是 和 先生 查尔斯 .

你和查尔斯爵士在一起的时候就知道这一点。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ˈmɪstər] . [ˈlɔːrəns] [əˈbʌt] [ðem; ðəm] . "  
**I shall see Mr . Laurance about them .**"  
我 将 看 先生 . 劳伦斯 关于 他们 . "

我会就此事与劳伦斯先生商议。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɡʊd] , " [ˈmɜːmɜːd] [pen] , [ˈdrɔːɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [ænd; ənd] [ˈfɑːloʊɪŋ] [dæn]  
**" You are good , " murmured Penn , drawing a long breath and following Dan**  
" 你 是 好的 , " 低声说道 宾夕法尼亚 , 绘画 一个 长的 气息 和 下列的 担

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] .  
**out of the inn .**  
出去 的 这 客栈 .

“你真棒，”潘恩低声说道，长舒一口气，跟着丹走出了旅店。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] . "  
**" I am obliged to you . "**  
" 我 是 有义务 到 你 . "

“我感激不尽。”

" [tuː; tə] [mɪs] [muːn] , [juː; jʊ] [miːn] .  
**" To Miss Moon , you mean . "**  
" 到 错过 月亮 , 你 意思是 .

“你是说给月亮小姐的吗？ ”

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][ðə; ði][wʌn] [huː] [teɪks] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn][jɔː; jər] [ˈlɪtəreri] [ˈefərts] .  
**She is the one who takes an interest in your literary efforts .**  
她 是 这 一 WHO 需要 一个 兴趣 在 你的 文学 努力 .

她对你的文学创作很感兴趣。

[bʌt; bət] [kʌm] [əˈlɔːŋ] [ænd; ənd] [siː] [maɪ] [məˈʃiːn] .  
**But come along and see my machine .**  
但 来 沿着 和 看 我的 机器 .

不过，大家可以过来看看我的机器。

[aɪ][ɡɔːt][ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][æn; ən] [ɪnˈventər] [kɔːld] [ˈvɪnsnt] ,  
**I got it from an inventor called Vincent ,**  
我 得到 它 从 一个 发明者 称为 文森特 ,

我从一位名叫文森特的发明家那里得到的。

" [ænd; ənd][dæn] [tɜːrnd] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə] [ʃuːt] [æn; ən][ɪnˈkwaɪərɪŋ] [ɡlæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .  
**" and Dan turned suddenly to shoot an inquiring glance at his companion .**  
" 和 担 转向 突然 到 射击 一个 查询 瞥一眼 在 他的 伴侣 .

丹突然转过身，疑惑地看了一眼他的同伴。

[aɪˈti:] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [pen] [maɪt] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ðə; ði] [neɪm] [sɪns] [pen]  
**It occurred to him that Penn might have heard the name since Penn**  
它 发生 到 他 那 宾夕法尼亚 可能 有 听到 这 姓名 自从 宾夕法尼亚  
[hæd; həd][ðə; ði] [pərˈfju:m] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ˈmɪsɪz] . - ,  
**had the perfume as well as Mrs . Jarsell ,**  
有 这 香水 作为 出色地 作为 太太 . - ,  
他突然想到, 潘恩可能听说过这个名字, 因为潘恩和贾塞尔夫人一样都拥有这种香水。

[hu:] [nu:] [ðə; ði] [ɪnˈventər] .  
**who knew the inventor .**  
WHO 知道 这 发明者 .

谁认识这位发明家?

[bʌt; bət] [ˈeɪdɪdəntli] [pen] [hæd; həd][nɑ:t] [hɜ:rd] [ðə; ði] [neɪm] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [geɪv] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv]  
**But evidently Penn had not heard the name , for he gave no sign of**  
但 显然 宾夕法尼亚 有 不是 听到 这 姓名 , 为了 他 给予 不 符号 的  
[ˈnɑ:lɪdʒ] .  
**knowledge .**  
知识 .

但显然潘恩没有听说过这个名字, 因为他没有表现出任何了解的迹象。

" [aɪ][hoʊp][aɪˈti:][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [məˈʃi:n] , " [hi:; hi] [sed] [ˈɪnəsntli] [ænd; ənd] [ˈwi:kli] .  
" **I hope it is a good machine , " he said innocently and weakly .**  
" 我 希望 它 是 一个 好的 机器 , " 他 说 天真地 和 弱 .

“我希望它是一台好机器,”他天真而虚弱地说。

" [ˈveri] [gʊd] , " [sed] [ˈhæliˌdeɪ] , [æz; əz] [ðeɪ] [ˈhɔ:ltɪd] [nɪr] [ðə; ði] [greɪt] [ dɔ:z ] [ʌv; əv][ðə; ði] [[ed] , "  
" **Very good , " said Halliday , as they halted near the great doors of the shed , " .**  
" 非常 好的 , " 说 哈利迪 , 作为 他们 停止 靠近 这 伟大的 门 的 这 棚 , "  
[ə; eɪ] [ˈklɪpər] .  
**a clipper .**  
一个 快艇 .

“很好,”哈利迪说, 当他们停在棚屋的大门附近时, “一艘快船。

[waɪ] [nɑ:t][traɪ][ə; eɪ][flaɪ][wɪð; wɪθ][emˈi:] ? "  
**Why not try a fly with me ? "**  
为什么 不是 尝试 一个 飞 和 我 ? "

何不和我一起试试飞翔呢?

" [oʊ] !  
" **Oh !**  
" 哦 !

“哦!

" [pen] [ˈfræŋk] [bæk] .  
" **Penn shrank back .**  
" 宾夕法尼亚 缩小 后退 .

宾夕法尼亚大学退缩了。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [əˈfreɪd] . "  
" **I should be afraid . "**  
" 我 应该 是 害怕的 . "

“我应该感到害怕。”

" [ˈnɑ:nsens] , [mæn] ! " [dʒʊʊkt][ðə; ði][ˈeɪviətər] [waɪ] [ðə; ði] [ˈerəpleɪn] [wʌz; wəz] [wi:ld] [aʊt] ,  
" **Nonsense , man ! " joked the aviator while the aeroplane was wheeled out ,**  
" 废话 , 男人 ! " 开玩笑 这 飞行员 尽管 这 飞机 曾是 带轮子的 出去 ,  
“胡说八道, 伙计! ”飞行员一边开玩笑一边看着飞机被推出来。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈju:zuəl] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˈɒnlʊkəz] [bɪˈɡæn][tu:; tə] [ˈɡæðər] .  
**and the usual crowd of onlookers began to gather .**  
和 这 通常 人群 的 旁观者 开始 到 收集 .

于是, 惯常的围观人群开始聚集起来。

" [æz; əz][ə; eɪ] ['lɪtəreri] [mæn][juː; jʊ] ɔːt [tuː; tə] [ɪk'spiəriəns] ɔːl [sen'seɪ(ə)n][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [raɪt]  
" **As a literary man you ought to experience all sensation so as to write**  
" 作为 一个 文学 男人 你 应该 到 经验 全部 感觉 所以 作为 到 写  
[ə'baʊt][,aɪ 'tiː] .  
**about it .**  
关于 它 .

“作为一个文学家，你应该体验各种感觉，以便能够将它们写出来。”

['kʌmɪŋ] ['stɔːrɪz] [wɪl] [biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] - [mə'ʃiːnz] [ænd; ənd] ['erʃɪp] . "  
**Coming stories will be full of flying - machines and airships . "**  
未来 故事 将要 是 满的 的 飞行 - 机器 和 飞艇 . "

接下来的故事里将会充满飞行器和飞艇。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 神秘女王(The Mystery Queen)

## 第8/17页

" ['iznt] [aɪ 'ti:] ['deɪndʒərəs] ? " [æskt] [pen] ,  
" Isn't it dangerous ? " asked Penn ,  
" 不是 它 危险的 ? " 问 宾夕法尼亚 ,

“这难道不危险吗？”佩恩问道。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['delɪkət] ['strʌktʃər] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ˈɔ:lmoʊst] [tu:] ['frædʒ(ə)l][tu:; tə] [sə'steɪn] [wʌn]  
looking at the delicate structure which appeared almost too fragile to sustain one  
寻找 在 这 精美的 结构 哪个 出现 几乎 也 脆弱的 到 维持 一  
[ˈpɜ:rs(ə)n] , [let] [ə'loʊn] [tu:] .  
person , let alone two .  
人 , 让 独自的 二 .

看着这精巧的建筑，它看起来几乎脆弱得连一个人人都承受不了，更别说两个人了。

" [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] , [ɪ'speʃəli] [ɪf] [wʌn] ['dʌznt] [du:] ['eni] ['fænsi] ['flaɪɪŋ] ,  
" Not at all , especially if one doesn't do any fancy flying ,  
" 不是 在 全部 , 尤其 如果 一 不 做 任何 想要 飞行 ,

“完全不是，尤其是不进行任何花式飞行时的时候。”

[wɪtʃ] [aɪ][æɪ; əɪ] [ə'vɔɪd] [ɪf] [ju:; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:] . "  
which I shall avoid if you come with me . "  
哪个 我 将 避免 如果 你 来 和 我 . "

如果你跟我一起去，我就能避免这种情况了。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] , " ['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd][ðə; ði] ['sekrəteri] ,  
" I should like to have the experience , " hesitated the secretary ,  
" 我 应该 喜欢 到 有 这 经验 , " 犹豫了一下 这 秘书 ,

“我很想体验一下，”秘书犹豫了一下说道。

" [ðæt] [ɪz] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][flaɪ] [tu:] [haɪ] [ɔ:r] [tu:] [fɑ:r] . "  
" that is if you will not fly too high or too far . "  
" 那 是 如果 你 将要 不是 飞 也 高的 或者 也 远的 . "

“前提是你不会飞得太高或太远。”

" [aɪl] [teɪk] [ju:; jʊ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [hi:θ] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] [ænd; ənd] [wɪl] [ki:p] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]  
" I'll take you across the Heath and back again and will keep within a  
" 患病的 拿 你 穿过 这 希思 和 后退 再次 和 将要 保持 之内 一个  
[ˈtɑ:lərəbli] [seɪf] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] . "  
tolerably safe distance from the ground . "  
勉强可以接受安全的 距离 从 这 地面 . "

“我会带你穿过荒原再返回，并且会与地面保持一个相对安全的距离。”

" [ɪts] ['temptɪŋ] , " ['kwervəd] [pen] , ['wɪstfəli] , [waɪl] [dæn] ['bɪzɪd] [hɪm'self] [ɪn] ['getɪŋ] [θɪŋz]  
" It's tempting , quavered Penn , wistfully , while Dan busied himself in getting things  
" 它是 诱人的 , " 颤抖 宾夕法尼亚 , 怅然地 , 尽管 担 忙碌 他自己 在 获得 事物  
[skwer] .  
square .  
正方形 .

“这很诱人，”潘恩颤抖着，语气中带着一丝惆怅，而丹则忙着把事情处理妥当。

" [pli:z] [jɔ:r'self] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['hæɪlɪdeɪ] ['kerləsli] , [ænd; ənd][ˈsætɪsfɑɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['tɪmɪd] [mæn]  
" Please yourself , rejoined Halliday carelessly , and satisfied that the timid man  
" 请 你自己 , " 重新加入 哈利迪 粗心大意 , 和 使满意 那 这 胆小 男人  
[wʌz; wəz] ['nɪblɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [beɪt] .  
was nibbling at the bait .  
曾是 轻咬 在 这 饵 .

“请便，”哈利迪漫不经心地回答道，他很满意这个胆怯的男人正在尝试上钩。



" [aɪ] [kɑːnt] [steɪ] [hɪr] [ɔːl] [deɪ] .  
" I can't stay here all day .  
" 我 不能 停留 这里 全部 天 ” .

“我不能整天待在这里。”

" [hiː; hi] [slɪpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['paɪləts] [siːt] .  
" He slipped into the pilot's seat .  
" 他 滑倒了 进入 这 飞行员的 座位 ” .

他溜进了驾驶座。

" [wel] , [wel] ? "  
" Well , well ? "  
" 出色地 , 出色地 ? ”

“嗯，嗯？”

" [aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] - - [wer] [eɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] [sɪt] ? "  
" I really think I should like - - where am I to sit ? "  
" 我 真的 思考 我 应该 喜欢 - - 在哪里 是 我 到 坐 ? ”

“我真的觉得我应该——我该坐在哪里呢？”

" [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] . " [dæn] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['paɪlət] [bɑːks] [ʌv; əv] [æljə'mɪniəm]  
" In this place . Dan touched a spring and the pilot box of aluminium  
" 在 这 地方 . " 担 感动 一个 春天 和 这 飞行员 盒子 的 铝  
['lenkθənd; 'lenθənd] [aʊt] [soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ruːm] [fɔːr; fər] [tuː] ['piːp(ə)l] .  
lengthened out so that there was room for two people .  
加长 出去 所以 那 那里 曾是 房间 为了 二 人们 ” .

“就在这里。”丹碰了一下弹簧，铝制的引燃箱就伸长了，足以容纳两个人。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] ['vɪnsents] [ɪmp'rʊːvmənts] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['praɪdɪd] [hɪm'self] , [æz; əz] [ðə; ði]  
This was one of Vincent's improvements upon which he prided himself , as the  
这 曾是 一 的 文森特的 改进 之上 哪个 他 自豪 他自己 , 作为 这  
['viːəkl; 'viːhɪkl] [kʊd; kəd] ,  
vehicle could ,  
车辆 可以 ,

这是文森特引以为豪的改进之一，因为这辆车可以.....

[baɪ] [ə'dʒʌstɪŋ] [ðə; ði] [kloʊzd] - [ɪn] [kɑːr] , [siːt] [tuː] ['piːp(ə)l] [ɔːr] [wʌn] , [æz; əz] [ðə; ði] [niːd] [ə'roʊz] .  
by adjusting the closed - in car , seat two people or one , as the need arose .  
经过 调整 这 关闭 - 在 车 , 座位 二 人们 或者 一 , 作为 这 需要 出现 ” .

通过调整封闭式车厢，可以根据需要安排两人或一人乘坐。

" [bʌt; bət] [dəʊnt] [kʌm] , [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [ðə; ði] [liːst] [fɪr] .  
" But don't come , if you feel the least fear .  
" 但 不 来 , 如果 你 感觉 这 至少 害怕 ” .

“但如果你感到一丝恐惧，就不要来。”

" [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪd(ə)l] [spek'teɪtəs] [kloʊz] [æt; ət] [hænd] [grɪnd] [æt; ət] ['pɛnz] [peɪl] [feɪs] ,  
" Those of the idle spectators close at hand grinned at Penn's pale face ,  
" 那些 的 这 闲置的 观众 关闭 在 手 咧嘴一笑 在 宾夕法尼亚大学的 苍白 脸 ” ,

“那些闲散的旁观者对着佩恩苍白的脸咧嘴一笑，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [stʌŋ] ['ɪntuː] [ək'septɪŋ] ['heɪstɪli] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'dʒektɪd] [ɪn] [ə; eɪ]  
and he was stung into accepting hastily what he would have rejected in a  
和 他 曾是 被蜇了 进入 接受 草草 什么 他 会 有 拒绝 在 一个  
['kuːlər] ['moʊmənt] .  
cooler moment .  
冷却器 片刻 ” .

他被一时冲动，匆忙接受了原本在冷静下来后会拒绝的事情。

" [aɪ] [eɪ 'em] [nɑːt] [ə'freɪd] , " [hiː; hi] [sed] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['stedɪ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,  
" I am not afraid , he said , trying to steady his voice ,  
" 我 是 不是 害怕的 , " 他 说 , 尝试 到 稳定的 他的 嗓音 ” ,

“我不害怕，”他努力控制自己的声音说道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][brə'vɑ:doʊ][hi:; hi] [stept] [ɪn] [br'saɪd] [ðə; ði]['eɪviətər] .  
and with an air of bravado he stepped in beside the aviator .  
和 和 一个 空气 的 虚张声势 他 步 在 旁 这 飞行员 .  
他带着一股豪迈的劲头，走到飞行员身边。

" [oʊ] , [aɪ] [seɪ] , " [hi:; hi] [gɑ:spt] .  
" Oh , I say , " he gasped .  
" 哦 , 我 说 , " 他 倒吸一口气 .  
“哦，我说，”他喘着气说。

[ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər] .  
And no wonder .  
和 不 想知道 .  
难怪如此。

[dæn][dɪd][nɑ:t] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][maɪnd] .  
Dan did not give him a moment to change his mind .  
担 做过 不是 给 他 一个 片刻 到 改变 他的 头脑 .  
丹根本没给他任何改变主意的机会。

['hævɪŋ] ['kæptʃərd] [hɪz; ɪz] [preɪ] , [hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm] ,  
Having captured his prey , he intended to keep him ,  
拥有 捕获 他的 猎物 , 他 故意的 到 保持 他 ,  
他捕获猎物后，打算将其据为己有。

[soʊ][set][ðə; ði] ['endʒɪn] ['goʊɪŋ]['ɔ:lmoʊst] [br'fɔ:r] [pen] [wʌz; wəz]['kʌmfətəbli;'kʌmfərtəbli] ['si:tɪd] .  
so set the engine going almost before Penn was comfortably seated .  
所以 放 这 引擎 去 几乎 前 宾夕法尼亚 曾是 舒适地 坐着 .  
所以，在佩恩还没坐稳之前，引擎就发动了。

[ɪn] [les] [taɪm][ðæn; ðən][aɪ 'ti:] [teɪks] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] ['erəpleɪn] [wɜ:rl] [ə'lbɔ:ŋ] [ðə; ði] [graʊnd] ['swɪftli]  
In less time than it takes to tell the aeroplane whirled along the ground swiftly  
在 较少的 时间 比 它 需要 到 告诉 这 飞机 旋转 沿着 这 地面 迅速地  
[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜ:r'self] ['greɪsfəli] ['ʌpwərd] .  
and lifted herself gracefully upward .  
和 抬起 她自己 优雅地 向上 .

还没等反应过来，飞机就沿着地面快速旋转，然后优雅地升空。

[pen] [gɑ:spt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [glɑ:nst] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [graʊnd] ,  
Penn gasped again , and glanced down at the sinking ground ,  
宾夕法尼亚倒吸一口气 再次 , 和 瞥了一眼 向下 在 这 下沉 地面 ,  
佩恩再次倒吸一口凉气，低头看了看正在下沉的地面。

[wer] [ðə; ði] [spek'teɪtəs] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'reɪdɪ] [br'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [groʊ] ['smɔ:lər] .  
where the spectators were already beginning to grow smaller .  
在哪里 这 观众 是 已经 开始 到 生长 较小的 .  
观众席上的人数已经开始减少。

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪpleɪn][wʌz; wəz][soʊ] ['i:zi] ,  
But the motion of the biplane was so easy ,  
但 这 运动 的 这 双翼飞机 曾是 所以 简单的 ,  
但是双翼飞机的运动是如此轻松，

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['paɪlət][wʌz; wəz][soʊ] [kəm'poʊzɪd] ,  
and the face of her pilot was so composed ,  
和 这 脸 的 她 飞行员 曾是 所以 由 ,  
而她的飞行员的表情却十分镇定。

[ðæt] ['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [θɪrɪ] [ʌv; əv] ['terər] [pen] [brɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] ['flaɪɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt] [sʌt]  
**that after the first thrill of terror Penn began to feel that flying was not such**  
那 后 这 第一的 刺激 的 恐怖 宾夕法尼亚 开始 到 感觉 那 飞行 曾是 不是 这样的  
[ə; eɪ] ['veri] ['deɪndʒərəs] ['pæstaɪm][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][rɪ'mædʒɪnd] .  
**a very dangerous pastime as he had imagined .**  
一个 非常 危险的 消遣 作为 他 有 想象 .

在经历了最初的恐惧之后，潘恩开始觉得飞行并不是他想象中那么危险的消遣。

" [wʌndərf(ə)l] , [wʌndərf(ə)l] , " [hiː; hi] ['mʌːmʌd] , [æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [ɑːrtɪ'fɪj(ə)][bɜːrd][glaidɪd] ['smuːðli]  
**" Wonderful , wonderful , " he murmured , as the great artificial bird glided smoothly**  
" 精彩的 , 精彩的 , " 他 低声说道 , 作为 这 伟大的 人造的 鸟 滑翔 顺利  
[θruː] [ðə; ði] [er] ,  
**through the air ,**  
通过 这 空气 ,  
" 太棒了，太棒了，"他喃喃自语道，只见那只巨大的人造鸟平稳地滑翔在空中。

" [bʌt; bət][dəʊnt] - - [dəʊnt][goʊ] [tuː] [haɪ] , ['mɪstər] . ['hæliˌdeɪ] . "  
**" but don't - - don't go too high , Mr . Halliday . "**  
" 但 不 - - 不 去 也 高的 , 先生 . 哈利迪 . "  
"但是，哈利迪先生，不要——不要太高估自己。"

" [aɪ][æɪ; ʃəl][goʊ] [haɪ] [rɪ'ʌf] [tuː; tə] [smæʃ] [juː; jʊ] , " [sed] [dæn] , ['kuːlli] .  
**" I shall go high enough to smash you , " said Dan , coolly .**  
" 我 将 去 高的 足够的 到 粉碎 你 , " 说 坦 , 冷静地 .  
"我会飞得足够高，把你砸碎，"丹冷冷地说。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɜːrklɪŋ] [ɪn] ['swɑːloʊ] [flaɪts] [raʊnd] [ðə; ði] [hiːθ] , [naʊ] [haɪ] [naʊ] [loʊ] , [naʊ] [swɪft]  
**He was circling in swallow flights round the Heath , now high now low , now swift**  
他 曾是 盘旋 在 吞 航班 圆形的 这 希思 , 现在 高的 现在 低的 , 现在 迅速  
[naʊ] [sloʊ] ,  
**now slow ,**  
现在 慢的 ,  
他像燕子一样在荒原上空盘旋，时而高飞，时而低飞，时而迅疾，时而缓慢。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [soʊ] [ɪn'taɪərli] ['ʌndər] [kə'mænd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə]  
**and had the machine so entirely under command that he was enabled to**  
和 有 这 机器 所以 完全 在下面 命令 那 他 曾是 已启用 到  
[gɪv] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ,  
**give a certain amount of his attention ,**  
给 一个 肯定 数量 的 他的 注意力 ,  
他对机器的操控完全得心应手，以至于能够投入一定的注意力。

[ðoʊ] [nɑːt][ɔːl] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .  
**though not all , to his companion .**  
尽管 不是 全部 , 到 他的 伴侣 .  
虽然并非所有人都如此，但他对他的同伴说。

[pen] [gɑːspt] [ə'gen] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['terər] [rɪ'vaɪvd] .  
**Penn gasped again , and his terror revived .**  
宾夕法尼亚倒吸一口气 再次 , 和 他的 恐怖 复活 .  
潘恩再次倒吸一口凉气，恐惧感再次袭来。

" [smæʃ] [em 'iː] !  
**" Smash me !**  
" 粉碎 我 !  
"砸我！ "

[oʊ] ! !  
**Oh ! !**  
哦 ! !  
哦！！

哦！！

" [hi:; hi][ˈɔ:lmoʊst] [ˈfri:kt] .  
" he almost shrieked .  
" 他 几乎 尖叫 .

他几乎尖叫起来。

" [jes] , " [sed] [dæn] , [nɑ:t] [ˈlʊkɪŋ] , [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ]  
" Yes , " said Dan , not looking , since he had to watch where he was going .  
" 是的 , " 说 担 , 不是 寻找 , 自从 他 有 到 手表 在哪里 他 曾是 去  
,  
,  
,

“是的,”丹说道, 头也没抬, 因为他得看着路。

[bʌt; bət] [ˈspi:kɪŋ] [ˈræpɪdli] [ænd; ənd] [ˈklɪrli] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] .  
" but speaking rapidly and clearly all the same .  
" 但 请讲 快速 和 清楚地 全部 这 相同的 .

但语速依然很快, 而且表达清晰。

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] [tru:θ] [əˈbaʊt] [ðæt] [pərˈfju:m] .  
" I want to know the truth about that perfume .  
" 我 想 到 知道 这 真相 关于 那 香水 .  
“我想知道那款香水的真相。”

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [sʊˈmɑ:trə] [pərˈfju:m] [ju:; jʊ][ˈtoʊld][em ˈi:][wʌz; wəz] [pəˈzest] [əˈloʊn][baɪ][ju:; jʊ] .  
About the Sumatra perfume you told me was possessed alone by you .  
关于 这 苏门答腊 香水 你 讲述 我 曾是 拥有 独自的 经过 你 .

关于你告诉我的那款苏门答腊香水, 它只有你一个人拥有。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪ] . " That was a lie , and you know it was a lie . " "  
那 曾是 一个 说谎 , 和 你 知道 它 曾是 一个 说谎 . "  
那是谎言, 你知道那是谎言。

" [aɪ] - - [aɪ] - - [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [mɔ:ɹ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] , " [ˈhwɪmpəd] [ðə; ði] [ˈsekrəteri] .  
" I - - I - - I don't know anything more about it , " whimpered the secretary .  
" 我 - - 我 - - 我 不 知道 任何事物 更多的 关于 它 , " 呜咽 这 秘书 .  
“我.....我.....我对此一无所知,”秘书呜咽着说。

" [jes] [ju:; jʊ][du:] .  
" Yes you do .  
" 是的 你 做 .  
“是的, 你确实有。”

[aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tru:θ] , " [sed] [dæn] [rɪˈlentləsli] ,  
Out with the truth , " said Dan relentlessly ,  
出去 和 这 真相 , " 说 担 毫不留情 ,  
“说出真相,”丹毫不留情地说。

" [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][aɪ][jæl; jəl][dra:p][ju:; jʊ] [ˈoʊvərbo:rd] [tu:; tə] [smæʃ] [laɪk] [æn; ən] [eg] .  
" if you don't I shall drop you overboard to smash like an egg .  
" 如果 你 不 我 将 降低 你 落水 到 粉碎 喜欢 一个 蛋 .  
“如果你不照做, 我就把你扔到海里摔得像鸡蛋一样碎掉。”

" [pen] [klʌŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [si:t] [ˈdespəɾətli] .  
" Penn clung to his seat desperately .  
" 宾夕法尼亚紧紧抓住 到 他的 座位 绝望地 .  
潘恩死死地抓住自己的座位。

" [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][ˈmɜ:rdər] . " That would be murder . " "  
" 那 会 是 谋杀 . " "  
“那可是谋杀。”

" [aɪ] ['deə'sei] , [bʌt; bət][aɪ] ['ʃʊdənt] ['sʌfər] .  
" **I daresay , but I shouldn't suffer .**  
" 我 敢说 , 但 我 不应该 遭受 .  
" "我敢说，但我不应该受苦。"

[ˈæksədənts] [wɪl] ['hæpən] [ɪn] ['ɛərəpleinz] [juː; jʊ] [noʊ] .  
**Accidents will happen in aeroplanes you know .**  
事故 将要 发生 在 飞机 你 知道 .  
" 你知道，飞机上总会发生事故。"

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [laɪk] - ['kɔːfɪn] , [slʌŋ] [bɪ'twiːn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] ,  
**You are like Mahomet's coffin , slung between heaven and earth ,**  
你 是 喜欢 - 棺材 , 吊着 之间 天堂 和 地球 ,  
" 你就像穆罕默德的棺槨，悬于天地之间。"

[ænd; ənd] ['ʊvəbɔːrd] - ['kɔːfɪn] [wɪl] [goʊ][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ən'les] - - - " [dæn] [swəːvd]  
**and overboard Mahomet's coffin will go in a few minutes unless - - - " Dan swerved**  
和 落水 - 棺材 将要 去 在 一个 很少 分钟 除非 - - - " 担 急转弯  
[ðə; ði] [mə'ʃiːn] [wɪtʃ] ['tɪltɪd] ['slaɪtli] [ænd; ənd] [pen] [went] [griːn] [wɪð; wɪθ] ['terər] .  
**the machine which tilted slightly and Penn went green with terror .**  
这 机器 哪个 斜 轻微地 和 宾夕法尼亚 去 绿色的 和 恐怖 .  
" "除非——"丹猛打方向盘，机器微微倾斜，佩恩吓得脸色发青。"

" [wʌt] - - [wʌt] - - [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ?  
" **What - - what - - what do you want to know ?**  
" 什么 - - 什么 - - 什么 做 你 想 到 知道 ?  
" "你想知道什么？你想知道什么？ "

" [hiː; hi] [weɪld] , [æz; əz][ðə; ði]['baɪpleɪn] ['dɪpt] ['nɪrli] [tuː; tə] [ɜːrθ] , [tuː; tə] [swiːp] ['ʌpwərd] [ɪn][ə; eɪ]  
" **he wailed , as the biplane dipped nearly to earth , to sweep upward in a**  
" 他 哀嚎 , 作为 这 双翼飞机 浸入 几乎 到 地球 , 到 扫 向上 在 一个  
[ˈɡreɪsf(ə)l] [kɜːrv] .  
**graceful curve .**  
优美 曲线 .  
" "他哀嚎着，双翼飞机几乎俯冲到地面，然后优雅地划出一道弧线向上掠去。"

" [huː] [ɪz]['mɪsɪz] . - ? "  
" **Who is Mrs . Jarsell ?** "  
" WHO 是 太太 . - ? "  
" 贾塞尔夫人是谁？"

" [aɪ] - - [oʊ] , [bɔːrd] - - [aɪ][dəunt] [noʊ] . "  
" **I - - oh , Lord - - I don't know .** "  
" 我 - - 哦 , 主 - - 我 不 知道 . "  
" "我——哦，天哪——我不知道。"

" [juː; jʊ][duː] .  
" **You do .**  
" 你 做 .  
" "你做。"

[ʃiː; ji][hæz; həz] [ðɪs] [pər'fjuːm] ['ɔːlsəʊ] .  
**She has this perfume also .**  
她 有 这 香水 还 .  
" 她也有这款香水。  
[hæz; həz][aɪ 'tiː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gæŋ] ? "  
**Has it anything to do with a gang ?** "  
有 它 任何事物 到 做 和 一个 帮派 ? "  
" 这跟黑帮有关吗？"

" [jes] , [jes] .  
" **Yes** , **yes** .  
" 是的 , 是的 .

“是的，是的。”

" [ˈpenz] [tiːθ] [wɜːr; wər] [ˈtʃætərɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɪŋkɪŋ] [ˈmoʊʃ(ə)n] [meɪd] [hɪm; ɪm] [sɪk] .  
" **Penn's** **teeth** **were** **chattering** , **and** **the** **sinking** **motion** **made** **him** **sick** .  
" 宾夕法尼亚大学的 牙齿 是 喋喋不休 , 和 这 下沉 运动 制成 他 生病的 .  
“潘恩的牙齿打颤，下沉的动作让他感到恶心。”

" [wʌt] [hæz; həz][aɪ ˈtiː][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gæŋ] ? "  
" **What** **has** **it** **to** **do** **with** **a** **gang** ? "

“这跟黑帮有什么关系？”

" [ɪts] - - [ɪts] [ə; eɪ] - - [ə; eɪ] [saɪn] . "  
" **It's** - - **it's** **a** - - **a** **sign** . "  
" 它是 - - 它是 一个 - - 一个 符号 . "

“这是——这是——一个征兆。”

" [wʌz; wəz][sɜːr] [tʃɑːrlz] [ˈməːdəd] [baɪ] [ðɪs] [gæŋ] ? "  
" **Was** **Sir** **Charles** **murdered** **by** **this** **gang** ? "  
" 曾是 先生 查尔斯 被谋杀 经过 这 帮派 ? "

“查尔斯爵士是被这伙人谋杀的吗？”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] - - [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .  
" **I don't know** - - **I don't know** .  
" 我 不 知道 - - 我 不 知道 .

我不知道——我真的不知道。

[oʊ] !  
**Oh** !  
哦 !

哦！

" [pen] [skriːmd] [ænd; ənd] [klatʃt] [əˈgen] [æʔ; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] .  
" **Penn** **screamed** **and** **clutched** **again** **at** **the** **side** **of** **the** **car** .  
" 宾夕法尼亚 尖叫 和 紧握 再次 在 这 边 的 这 车 .  
潘恩尖叫着，再次紧紧抓住车身侧面。

" [juː; jʊ][duː] .  
" **You** **do** .  
" 你 做 .

“你做。”

[ðɪs] [fɔːls] [ˈmɪsɪz] . [braʊn] [brɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [gæŋ] . "  
**This false Mrs** . **Brown** **belonged** **to** **the** **gang** . "  
这 错误的 太太 : 棕色的 属于 到 这 帮派 : "

这个假冒的布朗夫人是团伙成员。

" [aɪ][kɑːnt] [seɪ] .  
" **I can't say** .  
" 我 不能 说 .

我无法回答。

[aɪ] [ˈdɛrənt] [tel] [juː; jʊ] .  
**I daren't tell you** .  
我 不敢 告诉 你 .

我不敢告诉你。

[ɪf] [aɪ] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [aɪ][jæl; ʃəl][daɪ] . "  
**If I say anything I shall die** . "  
如果 我 说 任何事物 我 将 死 : "

“如果我说了什么，我就会死。”

" [juː; jʊ][[æɪ; ʃəl][daɪ] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [seɪ] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] ,  
" You shall die if you don't say what I want you to say ,  
" 你 将 死 如果 你 不 说 什么 我 想 你 到 说 ,  
“如果你不按我说的做，你就死定了。”

" [sed] [dæn] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] ['dɪpt] [ænd; ənd] ['təʊəd] .  
" said Dan between his teeth , and again the machine dipped and towered .  
" 说 担 之间 他的 牙齿 , 和 再次 这 机器 浸入 和 高耸 .  
“丹咬牙切齿地说，”机器再次俯冲而下，高高耸起。

" [aɪl] [tɪlt] [juː; jʊ] [aʊt] , [aɪ] [swer] , [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [tel] [em 'i:] [hu:] ['mə:dəd] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] . "  
" I'll tilt you out , I swear , if you don't tell me who murdered Sir Charles . "  
" 患病的 倾斜 你 出去 , 我 发誓 , 如果 你 不 告诉 我 WHO 被谋杀 先生 查尔斯 . "  
“如果你不告诉我谁谋杀了查尔斯爵士，我就把你打趴下，我发誓。”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , " [kraɪd] [pen] ['despəɾətli] ,  
" I don't know , I tell you , " cried Penn desperately ,  
" 我 不 知道 , 我 告诉 你 , " 哭 宾夕法尼亚 绝望地 ,  
“我不知道，真的，”佩恩绝望地喊道。

" [ðə; ði] [pər'fju:m] [hæz; həz][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sə'saɪəti][ʌv; əv] ['pi:p(ə)] , [hu:] - - [hu:] - - [bʌt; bət][aɪ]  
" the perfume has to do with a society of people , who - - who - - but I  
" 这 香水 有 到 做 和 一个 社会 的 人们 , WHO - - WHO - - 但 我  
[ˈderənt] [spi:k] .  
daren't speak .  
不敢 说话 .  
“这款香水与一个社会有关，那个社会的人们——那个社会的人们——但我不敢说。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kɪld] .  
I should be killed .  
我 应该 是 被杀 .  
我应该被杀掉。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [tuː] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz] .  
I have said too much as it is .  
我 有 说 也 很多 作为 它 是 .  
我已经说得太多了。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'vi:l] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kɪld] [ˈɔːlsʊʊ] . "  
And if you reveal what I have said , you will be killed also . "  
和 如果 你 揭示 什么 我 有 说 , 你 将要 是 被杀 还 . "  
如果你泄露我所说的话，你也会被杀。

" [aɪ][dəʊnt] [ker] .  
" I don't care .  
" 我 不 关心 .  
我不在乎。

[ɪz][ˈmɪsɪz] . - [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [gæŋ] ? "  
Is Mrs . Jarsell connected with this gang ? "  
是 太太 . - 连接 和 这 帮派 ? "  
贾塞尔夫人与这个团伙有关联吗？

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ˈmɪsɪz] . - , " [sed] [pen] [ˈsʌlənlɪ] ,  
" I don't know Mrs . Jarsell , " said Penn sullenly ,  
" 我 不 知道 太太 . - , " 说 宾夕法尼亚 闷闷不乐地 ,  
“我不认识贾塞尔太太，”佩恩闷闷不乐地说。

[ɔ:l'ðʊʊ] [hɪz; ɪz] [ˈterəfaɪd] [feɪs] [ʃʊd] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ˈfraɪ(ə)nd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɪts]  
**although his terrified face showed that he was nearly frightened out of his wits**  
虽然 他的 恐惧 脸 显示 那 他 曾是 几乎 害怕 出去 的 他的 智慧  
.  
:  
.

尽管他惊恐的表情表明他几乎吓得魂飞魄散。

" [du:][ju:; jʊ] [brɪˈbɔ:n] [tu:; tə] [ðɪs] - - - - " [stɑ:rtɪd] [dæn] , [wen] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [pen]  
**" Do you belong to this - - - - " started Dan , when a sudden action of Penn**  
" 做 你 属于 到 这 - - - - " 开始 担 , 什么时候 一个 突然 行动 的 宾夕法尼亚  
[tʊk] [hɪm; ɪm] [baɪ] [səˈpraɪz] .  
**took him by surprise .**  
采取 他 经过 惊喜 .  
"你是这个组织的吗——"丹刚开口，潘恩突然的一个举动就让他措手不及。

[ɪn] [enˈdevərɪŋ] [tu:; tə] [ˈfraɪ(ə)n] [ðə; ði] [mæn] [hi:; hi] [hæd; həd] [flaʊn] [tu:] [loʊ] ,  
**In endeavoring to frighten the man he had flown too low ,**  
在 努力 到 吓唬 这 男人 他 有 飞行 也 低的 ,  
为了吓唬那个人，他飞得太低了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈerəpleɪn] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [sɪks] [fi:t] [ɔ:f] [ðə; ði] [graʊnd] , [prɪˈpeərɪŋ] [tu:; tə] [swɪŋ]  
**and the aeroplane was only six feet off the ground , preparing to swing**  
和 这 飞机 曾是 仅有的 六 脚 离开 这 地面 , 准备 到 摇摆  
[ˈskaɪwərd] [əˈgen] .  
**skyward again .**  
向天空 再次 .  
飞机离地面只有六英尺，正准备再次冲向天空。

[ðə; ði] [ˈsekrəteri] , [ɪn] [ˌdespəˈreɪʃn] , [flʌŋ] [hɪmˈself] [ˈsaɪdweɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [məˈʃi:n] ,  
**The secretary , in desperation , flung himself sideways out of the machine ,**  
这 秘书 , 在 绝望 , 扔 他自己 侧身 出去 的 这 机器 ,  
绝望之下，秘书侧身跳出了机器。

[æz; əz] [aɪ ˈti:] [kɜ:rvd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈloʊɪst] [ænd; ənd] [fel] [ˈhevɪli] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈɜ:rbɪdʒ, ˈhɜ:rbɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði]  
**as it curved at the lowest and fell heavily on the herbage of the**  
作为 它 弯曲 在 这 最低 和 跌倒 重度 在 这 草本植物 的 这  
[hi:θ] .  
**Heath .**  
希思 .  
它弯曲到最低点，重重地落在荒原的草丛中。

[dæn] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [stɑ:p] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [seɪf] [ɔ:r] [hɜ:rt] ,  
**Dan could not stop to see if he was safe or hurt ,**  
担 可以 不是 停止 到 看 如果 他 曾是 安全的或者 伤害 ,  
丹无法停下来查看他是否安全或受伤。

[bʌt; bət] [sɔ:d] [əˈbɔ:ft] [əˈgen] [tu:; tə] [ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [haɪt] .  
**but soared aloft again to a considerable height .**  
但 飙升 高空 再次 到 一个 大量 高度 .  
但它又再次翱翔到相当高的高度。

[ˈsɜ:rkliŋ] [ˈwaɪdli] [hi:; hi] [keɪm] [ˈseɪlɪŋ] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [spɑ:t] [wer] [ðə; ði] [ˈsekrəteri]  
**Circling widely he came sailing directly over the spot where the secretary**  
盘旋 广泛 他 来了 帆船 直接地 超过 这 点 在哪里 这 秘书  
[hæd; həd] [ˈtʌmbld] [aʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌdespəˈrət] [ɪnˈdevər] [tu:; tə] [ɪˈskeɪp] .  
**had tumbled out in his desperate endeavor to escape .**  
有 翻滚 出去 在 他的 绝望的 努力 到 逃脱 .  
他盘旋了一大圈，径直飞到了秘书拼命逃跑时摔倒的地方。



[ɔ:l'redi] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [pɪkt] [hɪm'self] [ʌp][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lɪmpɪŋ] [ɔ:f] [tɔ:rd] [ðə; ði] [taʊn]  
**Already the man had picked himself up and was limping off toward the town**  
已经 这 男人 有 挑选 他自己 向上 和 曾是 跛行 离开 朝向 这 镇  
[æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] .  
**as quickly as he was able** .  
作为 迅速地 作为 他 曾是 有能力的 .

那人已经爬了起来，一瘸一拐地朝镇子方向走去，尽可能快地走着。

" [naʊ] , " [sed] [dæn] ['grɪmli] [tu:; tə] [hɪm'self] , " [hi:; hi] [wɪl] [hæv; həv][em 'i:] [ə'restɪd] [fɔ:r; fər] [ə'temptɪd]  
**" Now , " said Dan grimly to himself , " he will have me arrested for attempted**  
" 现在 , " 说 担 阴沉地 到 他自己 , " 他 将要 有 我 被捕 为了 尝试过  
[mɜ:rdər] .  
**murder** .  
谋杀 .

“现在，”丹阴沉地对自己说，“他会以谋杀未遂的罪名逮捕我。”

[ðæts] [ɔ:l] [raɪt] , " [ænd; ənd][hi:; hi] ['tʃʌklɪd] ,  
**That's all right , " and he chuckled ,**  
那就是 全部 正确的 , " 和 他 轻笑 ,

“没关系，”他轻笑了一声。

[ɔ:l'dʒʊ] [nɑ:t] [ɪn'taɪərli] [sək'sesf(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'devər] [tu:; tə] [meɪk] [pen] [kən'fes] .  
**although not entirely successful in his endeavor to make Penn confess** .  
虽然 不是 完全 成功的 在 他的 努力 到 制作 宾夕法尼亚 承认 .

虽然他未能完全成功地让佩恩认罪。

[tʃæptər] [eks]  
**CHAPTER X**  
章 X

第十章

[ə'nʌðər] ['mɪstəri]  
**ANOTHER MYSTERY**  
其他 神秘

另一个谜团

[ɪn][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][tu:; tə] [lɜ:rn] [ðə; ði] [tru:θ] [dæn][wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'restɪd] [ɑ:n]  
**In his anxiety to learn the truth Dan was perfectly willing to be arrested on**  
在 他的 焦虑 到 学习 这 真相 担 曾是 完美 愿意的 到 是 被捕 在  
[wət'evər] [tʃɑ:rdʒ] [pen] [maɪt] [wɪl] [tu:; tə] [brɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .  
**whatever charge Penn might wish to bring against him** .  
任何 收费 宾夕法尼亚 可能 希望 到 带来 反对 他 .

丹急于了解真相，他完全愿意接受潘恩可能对他提出的任何指控而被捕。

['æftər][ɔ:l] , [pʌb'lɪsəti] [wʌz; wəz] [wʌt] [hi:; hi] ['tʃi:fli] [eɪmd] [æt; ət] ,  
**After all , publicity was what he chiefly aimed at ,**  
后 全部 , 宣传 曾是 什么 他 主要 旨在 在 ,

毕竟，他主要目的就是为了出名。

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər] ['θretnɪŋ] [ðə; ði] ['sekrəteri] ,  
**and if he gave his reasons for threatening the secretary ,**  
和 如果 他 给予 他的 原因 为了 威胁 这 秘书 ,

如果他能说明威胁秘书的理由，

[hi:; hi] [felt] ['kɑ:nfɪdənt] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [wʊd] [faɪnd][aɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [klɪr] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] .  
**he felt confident that the man would find it difficult to clear his character** .  
他 毛毡 自信的 那 这 男人 会 寻找 它 难的 到 清除 他的 特点 .

他确信这个人很难洗清自己的罪名。

['sɜ:rt(ə)nli] ['hæli,deɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [teɪk] ['penz] [laɪf] ,  
**Certainly Halliday had not intended to take Penn's life ,**  
当然 哈利迪 有 不是 故意的 到 拿 宾夕法尼亚大学的 生活 ,

当然，霍利迪并非有意要夺走佩恩的生命。

[ænd; ʌnd][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði][mæn] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kəʊəd] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['sɪmplɪ] [læft]  
**and had not the man been such a coward he would have simply laughed**  
和 有 不是 这 男人 到过 这样的 一个 懦夫 他 会 有 简单地 笑了  
[æt; ət][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['tɪltɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃi:n] .  
**at the idea of being tilted out of the machine** .  
在 这 主意 的 存在 斜 出去 的 这 机器 .  
如果这个人不是个胆小鬼，他肯定会嘲笑自己被从机器里甩出来的念头。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ nə:vs ] , ['feɪkən] [baɪ][ðə; ði]['pɑ:səb(ə)]['deɪndʒər] , [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [wei] ,  
**But his nerves , shaken by the possible danger , had given way ,**  
但 他的 神经 , 摇晃 经过 这 可能的 危险 , 有 给定 方式 ,  
但他因可能面临的危险而神经紧张，最终崩溃了。

[ænd; ʌnd][hi:; hi][hæd; həd] [sed] [mʌtʃ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] [ki:p] [lɒkt] [ʌp]  
**and he had said much which he would have preferred to keep locked up**  
和 他 有 说 很多 哪个 他 会 有 首选 到 保持 已锁定 向上  
[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .  
**in his heart** .  
在 他的 心 .

他还说过很多话，但他宁愿把这些话永远藏在心里。  
[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['erəpleɪn] , [baɪ] ['dɪpɪŋ] [soʊ] [loʊ] ,  
**But that the aeroplane , by dipping so low ,**  
但 那 这 飞机 , 经过 浸渍 所以 低的 ,  
但是，由于飞机俯冲角度太低，

[hæd; həd] [ə'fɜ:d] [pen] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [æt; ət][ðə; ði][rɪsk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rʌf] [fɔ:l] ,  
**had afforded Penn the chance of escape at the risk of a rough fall ,**  
有 提供 宾夕法尼亚 这 机会 的 逃脱 在 这 风险 的 一个 粗糙的 落下 ,  
这给了佩恩一次逃脱的机会，但代价是可能会摔得很重。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv]['spʊkən][æt; ət] ['greɪtər] [len]kθ; lenθ] .  
**he would have spoken at greater length** .  
他 会 有 说 在 更大的 长度 .  
他本可以讲得更详细一些。

[ænd; ʌnd] [jet] , ['æftər] ['tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] ,  
**And yet , after turning the matter over in his own mind ,**  
和 然而 , 后 转弯 这 事情 超过 在 他的 自己的 头脑 ,  
然而，在他仔细思考此事之后，

[dæn][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðɪs] .  
**Dan could not be sure of this** .  
担 可以 不是 是 当然 的 这 .  
丹对此并不确定。

[bʌt; bət] [ðɪs] [mʌtʃ] ['hæli,deɪ] [hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] .  
**But this much Halliday had learned** .  
但 这 很多 哈利迪 有 学习 .  
但哈利迪已经明白了这一点。

[ə; eɪ] [gæŋ] [ə'ʃʊrədli] [ɪg'zɪstɪd] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [pər'fju:m] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [rekəg'nɪʃ(ə)n]  
**A gang assuredly existed , and the perfume was a sign of recognition**  
一个 帮派 当然 存在 , 和 这 香水 曾是 一个 符号 的 认出  
[ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['membər] ,  
**amongst the members** ,  
在 这 成员 ,  
确实存在这样一个帮派，而这种香水是帮派成员之间的身份识别标志。

[hu:] [ə'pærəntli] ['fɑ:lʊd] [i:tʃ] [ˈʌðə-z] [treɪlz] [baɪ] [sent] .  
**who apparently followed each other's trails by scent** .  
WHO 显然 随后 每个 其他的 小径 经过 香味 .  
他们显然是循着气味追踪彼此的。

[pen] [dɪˈklaɪnd] [tuː; tə] [seɪ] [ɪf] [hɪz; ɪz] [leɪt] [ɪmˈplɔɪər] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [tuː; tə] [deθ] [baɪ][ðə; ði]  
**Penn declined to say if his late employer had been done to death by the**  
宾夕法尼亚 拒绝 到 说 如果 他的 晚的 雇主 有 到过 完毕 到 死亡 经过 这  
[frəˈtɜːrənəti] ,  
**fraternity** ,  
兄弟会 ,

佩恩拒绝透露他已故的雇主是否是被兄弟会成员害死的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pərˈfjuːm] [ɑːn][ðə; ði] [ded] [ˈmænz] [kloʊðz] [ˈænsər] [ðɪs] [ˈkwestʃən] [ˈveri] [ˈpɑːzətɪvli] .  
**but the perfume on the dead man's clothes answered this question very positively** .  
但 这 香水 在 这 死的 男人的 衣服 回答 这 问题 非常 积极地 .

但死者衣服上的香水味却非常肯定地回答了这个问题。

[ˈbːlsou][ðə; ði] [ˈsekrəteri] [hæd; həd] [dɪˈnaɪd] [ðæt][ðə; ði] [fɔːls] [ˈmɪsɪz] . [braʊn] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡæŋ]  
**Also the secretary had denied that the false Mrs . Brown belonged to the gang**  
还 这 秘书 有 否认 那 这 错误的 太太 . 棕色的 属于 到 这 帮派  
,  
:  
,

此外，秘书还否认假扮布朗夫人的人是该团伙成员。

[ə; eɪ] [ˈsteɪtmənt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][əbˈsɜːrd] , [æz; əz] [ʌnˈdaʊtɪdli] [ʃiː; ji][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈemɪsəri]  
**a statement which was absurd , as undoubtedly she was the emissary**  
一个 陈述 哪个 曾是 荒诞 , 作为 无疑 她 曾是 这 使者  
[ɪmˈplɔɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [deθ] .  
**employed to bring about the death** .  
受雇 到 带来 关于 这 死亡 .

这种说法很荒谬，因为她无疑是受雇来实施谋杀的使者。

[ˈfaɪnəli] ,  
**Finally** ,  
最后 ,

最后，

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . - [juːst][ðə; ði][səˈmɑːtrə] [sent] [brɔːt] [hɜːr; hər][ˈɪntuː] [kəˈnekʃ(ə)n]  
**the fact that Mrs . Jarsell used the Sumatra scent brought her into connection**  
这 事实 那 太太 . - 用过的 这 苏门答腊 香味 带来 她 进入 联系  
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhæmpstɛd] [kraɪm] ;  
**with the Hampstead crime** ;  
和 这 汉普斯特德 犯罪 ;

贾塞尔夫人使用苏门答腊香水这一事实使她与汉普斯特德犯罪案联系起来；

[wətˈevər] [pen] [maɪt] [seɪ] [dæn] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [strʌk] [ə; eɪ] [treɪl] ,  
**whatever Penn might say Dan felt that he had struck a trail** ,  
任何 宾夕法尼亚 可能 说 担 毛毡 那 他 有 击 一个 踪迹 ,

不管佩恩怎么说，丹都觉得自己找到了线索。

[wɪtʃ] [wʊd] [end][ɪn][ðə; ði] [ˈkæptʃər] [ʌv; əv] [ˈmuːnz] [əˈsæsn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbreɪkɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ə; eɪ]  
**which would end in the capture of Moon's assassin and the breaking up of a**  
哪个 会 结尾 在 这 捕获 的 月亮的 刺客 和 这 打破 向上 的 一个  
[ˈdeɪndʒərəs] [ˌɔːrgənəˈzeɪʃ(ə)n] .  
**dangerous organization** .  
危险的 组织 .

最终将抓获刺杀文的凶手，并瓦解一个危险的组织。

[ɑːn] [rɪˈflekʃ(ə)n] [hiː; hi] [kənˈkluːdɪd] [ðæt] [pen] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [mɔːr] ,  
**On reflection he concluded that Penn would have said very little more** ,  
在 反射 他 结束 那 宾夕法尼亚 会 有 说 非常 小的 更多的 ,

他仔细思考后得出结论，佩恩不会再说更多的话了。

[ˈiːv(ə)n] [ðʊʊ] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi] [biːliːvd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɪmɪnənt] [deθ] .  
**even though face to face with what he believed to be imminent death** .  
甚至 尽管 脸 到 脸 和 什么 他 相信 到 是 迫在眉睫 死亡 .

即使他面对的是他认为即将到来的死亡。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] [səˈfɪntli] [tuː; tə] [ʃʊʊ] [ðæt] [ˌrevəˈleɪ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈdeɪndʒərəs] [nɔːt]  
**He had hinted sufficiently to show that revelation was dangerous not**

[ˈoʊnli][tuː; tə] [hɪmˈself] [bʌt; bət][tuː; tə] [ˈhæliˌdeɪ] ,  
**only to himself but to Halliday** ,  
仅有的 到 他自己 但 到 哈利迪 ,

他已经暗示得足够充分，表明揭露真相不仅对他自己危险，对哈利迪也危险。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðə; ði] [gæŋ] [ˈlɜːrɪd] [ðæt] [ðer; ðər][ˈsiːkrət][wʌz; wəz] [bɪˈtreɪd] ,  
**for if the gang learned that their secret was betrayed** ,  
为了 如果 这 帮派 学习 那 他们的 秘密 曾是 背叛 ,

因为如果团伙成员发现他们的秘密被泄露了，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [deθ] [wʊd] [biː; bi] [ˈpɔːrʃənd] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [hɜːrd] ,  
**it was certain that death would be portioned out to the man who heard** ,  
它 曾是 肯定 那 死亡 会 是 份量 出去 到 这 男人 WHO 听到 ,

可以肯定的是，听到这话的人必死无疑。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [ˈspʊʊk] .  
**as well as to the man who spoke** .  
作为 出色地 作为 到 这 男人 WHO 辐 .

以及对那位说话的人。

[ɑːn] [ðɪs] [əˈsʌmp(ə)n] [dæn][felt] [ˈkɑːnfɪdənt] [ðæt] [pen] [wʊd] [teɪk] [noʊ][ˈæk(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] ,  
**On this assumption Dan felt confident that Penn would take no action in the matter** ,  
在 这 假设 担 毛毡 自信的 那 宾夕法尼亚 会 拿 不 行动 在 这 事情 ,

基于这种假设，丹确信佩恩不会对此事采取任何行动。

[ænd; ənd] [wʊd] [ˈpraːbəbli] [hoʊld][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ədˈventʃər] .  
**and would probably hold his tongue about the adventure** .  
和 会 大概 抓住 他的 舌头 关于 这 冒险 .

他大概会对这段冒险经历守口如瓶。

[ɪf] [hiː; hi][toʊld] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ] [tuː; tə] [wɪt] [hiː; hi] [prɪˈzuːməbli] [bɪˈlɔːŋd] ,  
**If he told any of the gang to which he presumably belonged** ,  
如果 他 讲述 任何 的 这 帮派 到 哪个 他 想必 属于 ,

如果他把这件事告诉了他可能所属的团伙中的任何人，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][ədˈmɪt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈtreɪd] [ðə; ði][ˈsiːkrət][ʌv; əv][ðə; ði] [pərˈfjuːm] ,  
**he would have to admit that he had betrayed the secret of the perfume** ,  
他 会 有 到 承认 那 他 有 背叛 这 秘密 的 这 香水 ,

他不得不承认自己泄露了香水的秘密。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [hiː; hi] [wʊd] [əˈʃʊərədli] [biː; bi] [kɪld] [baɪ][hɪz; ɪz] [ʌnˈskruːpjələs] [əˈsoʊsierts; əˈsoʊʃierts] .  
**in which case he would assuredly be killed by his unscrupulous associates** .  
在 哪个 案件 他 会 当然 是 被杀 经过 他的 无良的 同事 .

在这种情况下，他肯定会被他那些不择手段的同伙杀害。

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][dæn] , [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [biːliːvd] , [wʊd] [ˈfaːloʊʊ] ,  
**The death of Dan , as the young man believed , would follow** ,  
这 死亡 的 担 , 作为 这 年轻的 男人 相信 , 会 跟随 ,

正如这位年轻人所预料的那样，丹的死期将至。

[bʌt; bət][hiː; hi][ˈɔːlsʊʊ] [biːliːvd] [ðæt] [baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [ker][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [skɪn] [pen] [wʊd] [rɪˈmuːv]  
**but he also believed that by taking care of his own skin Penn would remove**  
但 他 还 相信 那 经过 采取 关心 的 他的 自己的 皮肤 宾夕法尼亚 会 消除  
[ˈeni] [rɪsk][ʌv; əv] [ˈvendʒəns] [ˈfɑːloʊɪŋ] [hɪmˈself] ;  
**any risk of vengeance following himself ;**  
任何 风险 的 复仇 下列的 他自己 ;

但他也相信，只要保护好他自己的皮肤，潘恩就能消除任何被报复的风险；

[ðerfɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [sərˈpraɪzd] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ˈnʌθɪŋ] [frʌm; frəm] [pen] ,  
**therefore he was not surprised when he heard nothing from Penn ,**  
所以 他 曾是 不是 惊讶 什么时候 他 听到 没有什么 从 宾夕法尼亚 ,  
[ˈɪŋ] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈmɔːrniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [reɪs] .  
因此，当他没有收到宾州的任何消息时，他并不感到惊讶。

[ɔːr][ʌv; əv] [pen] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [pæst] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [reɪs] .  
**or of Penn during the days that passed before the morning of the great race .**  
或者 的 宾夕法尼亚 期间 这 天 那 通过了 前 这 早晨 的 这 伟大的 种族 .  
[ˈɪŋ] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈmɔːrniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [reɪs] .  
或者说，是宾夕法尼亚在大赛开始前那几天的经历。

[ˈmiːnwaɪl] [hiː; hi][ˈdiːteɪld; dɪˈteɪld][ðə; ði][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ˈbræns] .  
**Meanwhile he detailed the conversation to Laurance .**  
同时 他 详细的 这 对话 到 劳伦斯 .  
[ˈmiːnwaɪl] [hiː; hi][ˈdiːteɪld; dɪˈteɪld][ðə; ði][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ˈbræns] .  
与此同时，他向劳伦斯详细讲述了谈话内容。

[ðæt] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən][hæd; həd] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə] [taʊn] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [rɪˈɡret] [sɪns] [ˈmɪldrɪd]  
**That young gentleman had returned to town with some regret since Mildred**  
那 年轻的 绅士 有 返回 到 镇 和 一些 后悔 自从 米尔德里德  
[ˈvɪnsnt] [wʌz; wəz][nɑːt][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .  
**Vincent was not by his side .**  
文森特 曾是 不是 经过 他的 边 .

那位年轻绅士带着些许遗憾回到了镇上，因为米尔德里德·文森特不在他身边。

[bʌt; bət][tuː; tə] [əˈʃʊr] [hɪmˈself] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɜːrli] [ˈmæɪɪdʒ] [baɪ] [sɪˈkjuəɪŋ] [ə; eɪ] [ˈstedɪ] [ˈɪnkʌm] ,  
**But to assure himself of an early marriage by securing a steady income ,**  
但 到 保证 他自己 的 一个 早期的 婚姻 经过 确保 一个 稳定的 收入 ,  
[ˈɪŋ] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈmɔːrniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [reɪs] .  
但为了确保自己能早日结婚，他需要获得稳定的收入。

[hiː; hi] [flʌŋ] [hɪmˈself] [ˈɪntuːː][dʒɜːrnəˈlɪstɪk] [wɜːrk][wɪð; wɪθ] [rɪˈdʌlbəld] [ˈenərdʒɪ] ,  
**he flung himself into journalistic work with redoubled energy ,**  
他 扔 他自己 进入 新闻 工作 和 加倍 活力 ,  
[ˈɪŋ] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈmɔːrniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [reɪs] .  
他以加倍的热情投入到新闻工作中。

[ˈwɜːrkɪŋ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [tuː; tə][geɪn][æn; ən] [ɪnˈkriːst] [ˈsæləri] .  
**working night and day to gain an increased salary .**  
在职的 夜晚 和 天 到 获得 一个 增加 薪水 .  
[ˈɪŋ] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈmɔːrniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [reɪs] .  
日夜工作，只为获得更高的薪水。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] [ɪmˈplɔɪd] [ɑːn][ə; eɪ][pəˈlɪtɪk(ə)l][ˈɑːrtɪk(ə)l] [wen] [dæn] [prɪˈzentɪd] [hɪmˈself] ,  
**He was in his office employed on a political article when Dan presented himself ,**  
他 曾是 在 他的 办公室 受雇 在 一个 政治的 文章 什么时候 担 呈现 他自己 ,  
[ˈɪŋ] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈmɔːrniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [reɪs] .  
当时他正在办公室里写一篇政治文章，丹突然出现了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈoʊvərˈpliːzd] [tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpreʃəs] [taɪm] .  
**and was not overpleased to give up even a moment of his precious time .**  
和 曾是 不是 欣喜若狂 到 给 向上 甚至 一个 片刻 的 他的 宝贵的 时间 .  
[ˈɪŋ] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈmɔːrniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [reɪs] .  
他很不情愿抽出哪怕一分钟的宝贵时间。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi] [ˈɡrʌmbld] .  
**In fact , he grumbled .**  
在 事实 , 他 咕哝 .  
[ˈɪŋ] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈmɔːrniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [reɪs] .  
事实上，他还抱怨了几句。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [ˈæftə] [ˈbɪznəs] [ˈaʊərz] , [ˈhæɪdeɪ] , " [hiː; hi] [sed] [ˈtestɪli] .  
" **I wish you would come after business hours , Halliday , " he said testily .**  
" 我 希望 你 会 来 后 商业 小时 , 哈利迪 , " 他 说 暴躁地 .  
" "希望你能下班后过来, 哈利迪,"他不耐烦地说。

" [oʊ] , [fʌdʒ] , " [rɪˈtɔːtɪd] [dæn] [ˈlaɪtli] .  
" **Oh , fudge , " retorted Dan lightly .**  
" 哦 , 做傻事 , " 反驳 担 轻轻 .  
" "哦, 糟糕,"丹轻描淡写地反驳道。

" [ə; eɪ] [ˈdʒɜːrnəɪst] [ˈhæznt] [ˈeni] [ˈbɪznəs] [ˈaʊərz] .  
" **A journalist hasn't any business hours .**  
" 一个 记者 还没有 任何 商业 小时 .  
" "记者没有固定的工作时间。"

[laɪk] [ə; eɪ] [kɪŋ] , [hiː; hi] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ɪn] [ˈhɑːrnɪs] .  
**Like a king , he is always in harness .**  
喜欢 一个 国王 , 他 是 总是 在 马具 .  
" 他像国王一样, 总是处于待命状态。

[waɪ] [duː] [juː; jʊ] [rɪˈkwaɪər] [em ˈiː] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [elɪˈmentri] [trʊθs] , [ˈfrɛdi] ? " **Why do you require me to tell you such elementary truths , Freddy ?** "   
为什么 做 你 要求 我 到 告诉 你 这样的 初级 真相 , 弗雷迪 ? "   
" 弗雷迪, 你为什么非要我告诉你这些最基本的道理?

" [aɪ] [hæv; həv] [æn; ən] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈɑːrtɪk(ə)] [tuː; tə] [raɪt] . "   
" **I have an important article to write .** "   
" 我 有 一个 重要的 文章 到 写 . "   
" "我有一篇重要的文章要写。"

" [wel] , [ðen] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [raɪt] [aɪ ˈtiː] [ɪn] [ten] [ˈmɪnɪts] [ɔːr] [soʊ] .  
" **Well , then , you can write it in ten minutes or so .**  
" 出色地 , 然后 , 你 能 写 它 在 十 分钟 或者 所以 .  
" "那么, 你可以在十分钟左右写完。"

[aɪ] [ʃænt] [kiːp] [juː; jʊ] [lɔːŋ] .  
**I shan't keep you long .**  
我 不会 保持 你 长的 .  
" 我不会耽误你太久。

" [ˈlɒrəns] [pʊʃt] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋ] [ˈpeɪpər] , [liːnd] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] [riːtʃt]  
" **Laurance pushed away his writing paper , leaned back in his chair , and reached**  
" 劳伦斯 推动 离开 他的 写作 纸 , 倾斜 后退 在 他的 椅子 , 和 达到  
[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] .  
**for a cigarette .**  
为了 一个 卷烟 .

劳伦斯推开手中的纸张, 向后靠在椅子上, 伸手去拿了一支烟。

" [wʌt] [ɪz] [aɪ ˈtiː] , [ðen] ? " [hiː; hi] [æskt] [rɪˈzaɪnɪdli] .  
" **What is it , then ? " he asked resignedly .**  
" 什么 是 它 , 然后 ? " 他 问 无奈地 .  
" "那到底是什么呢?"他无奈地问道。

[dæn] [peɪst] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ænd; ənd] [rɪˈleɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ədˈventʃər] .  
**Dan paced the office and related his adventure .**  
担 踱步 这 办公室 和 有关的 他的 冒险 .  
" 丹在办公室里踱来踱去, 讲述着他的冒险经历。

" [soʊ][juː; jʊ] [siː] , [ould] [sʌn] , [ðæt] [ðə; ði] [pərˈfjuːm] [ɪz][ʌv; əv] [greɪt] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] , [æz; əz][aɪ] [ˈɔːlweɪz]  
" **So you see , old son , that the perfume is of great importance , as I always**  
" 所以 你 看 ; 老的 儿子 ; 那 这 香水 是 的 伟大的 重要性 ; 作为 我 总是  
[səˈspektɪd] .  
**suspected** .  
怀疑 ;

“所以你看，老伙计，香水非常重要，正如我一直怀疑的那样。”

" [ˈlɔrəns] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ˈɡreɪvli] .  
" **Laurance nodded gravely** .  
" 劳伦斯 点头 严重地 ;

劳伦斯严肃地点了点头。

" [aɪ ˈtiː] [əˈpɪrɪz] [soʊ] .  
" **It appears so** .  
" 它 出现 所以 ;

看来确实如此。

[bʌt; bət] [ɪf] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪz] [truː] ,  
**But if what you think is true** ,  
但 如果 什么 你 思考 是 真的 ;

但如果你认为的是真的，

[wʊd] [ðə; ði][mæn][hæv; həv] [dɪsˈkləʊzd] [ə; eɪ][ˈsiːkrət] [ˈdeɪndʒərəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈseɪfti] ? "  
**would the man have disclosed a secret dangerous to his own safety ?** "  
会 这 男人 有 披露 一个 秘密 危险的 到 他的 自己的 安全 ? "

这个人会泄露危及自身安全的秘密吗？

" [ˈpiːp(ə)l] [wɪl] [dɪsˈkloʊz] [ˈeniθɪŋ] [wen] [ɑːn][ðə; ði] [ræk] , " [rɪˈplaɪd] [dæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌŋ] ,  
" **People will disclose anything when on the rack** , " **replied Dan with a shrug** ,  
" 人们 将要 透露 任何事物 什么时候 在 这 架子 ; " 回复 担 和 一个 耸肩 ;  
“人们被绑在刑架上时什么都会说出来，”丹耸耸肩回答道。

" [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈerəpleɪn] [wʌz; wəz][maɪ] [ræk] .  
" **and the aeroplane was my rack** .  
" 和 这 飞机 曾是 我的 架子 ;

“而那架飞机就是我的床铺。”

[ðə; ði] [fuːl] [ˈriːəli] [biˈliːvd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [tɪlt] [hɪm; ɪm] [ˈoʊvərbɔːrd] ,  
**The fool really believed that I would tilt him overboard** ,  
这 傻子 真的 相信 那 我 会 倾斜 他 落水 ;

这个傻瓜竟然相信我会把他掀翻下船。

[ænd; ænd] [ˈðerfɔːr] [sed] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] [seɪ] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [kənˈfaʊndɪd] [skɪn] .  
**and therefore said what he did say to save his confounded skin** .  
和 所以 说 什么 他 做过 说 到 节省 他的 令人困惑 皮肤 ;

因此，他才说了那些话来保全自己的性命。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ɪˈskeɪpt] [soʊ] [ˈklevərli] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ədˈmɪtɪd] [mɔːr] . "  
**If he had not escaped so cleverly he would have admitted more** . "  
如果 他 有 不是 逃脱 所以 巧妙地 他 会 有 承认 更多的 ; "

如果他没有那么巧妙地逃脱，他就会承认更多。

" [aɪ] [daʊt] [aɪ ˈtiː] .  
" **I doubt it** .  
" 我 怀疑 它 ;

我对此表示怀疑。

[frʌm; frəm][ðə; ði][hɪnt][hiː; hi][geɪv] , [ɪf][aɪˈtiː][wʌz; wəz][deθ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [kənˈfes] [tuː; tə]  
From the hint he gave , if it was death for him not to confess to  
从 这 暗示 他 给予 , 如果 它 曾是 死亡 为了 他 不是 到 承认 到  
[juː; jʊ] ,  
you ,  
你 ,

从他给你的暗示来看, 如果他不向你坦白就会死,

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][kʊd; kəd][kɪl] [hɪm; ɪm] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [iːˈkwəli] [deθ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] ,  
because you could kill him , it was equally death for him to speak ,  
因为 你 可以 杀 他 , 它 曾是 同样地 死亡 为了 他 到 说话 ,  
因为说话会杀了他, 所以对他来说, 说话就等同于死亡。

[ɪf][hɪz; ɪz][əˈsoʊsierts; əˈsoʊʃierts][ɑːr; ər] [prɪˈperd] [tuː; tə][ˈmɜːrdər][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˈbæblɪŋ] .  
if his associates are prepared to murder him for babbling .  
如果 他的 同事 是 准备 到 谋杀 他 为了 胡说 .

如果他的同伙准备因为他胡言乱语而杀了他。

[haʊˈevər] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [gæŋ] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə][baɪ][sɜːr] [tʃɑːrlz] [dʌz] [ɪɡˈzɪst] .  
However , we are now certain that the gang alluded to by Sir Charles does exist .  
然而 , 我们 是 现在 肯定 那 这 帮派 暗示 到 经过 先生 查尔斯 做 存在 .  
然而, 我们现在可以肯定, 查尔斯爵士提到的那个团伙确实存在。

[ʌnˈdaʊtɪdli] [hiː; hi][wʌz; wəz][gɔːt][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [sɪns] [hiː; hi] [nuː] [tuː] [mʌt] . "   
Undoubtedly he was got out of the way since he knew too much . "  
无疑 他 曾是 得到 出去 的 这 方式 自从 他 知道 也 很多 . "

毫无疑问, 他被除掉是因为他知道得太多了。

" [aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈpɪti] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪˈviːl] [hɪz; ɪz] [ˈnɑːlɪdʒ] [tuː; tə] [ˈdɜːwɪn] . "   
" It is a pity he did not reveal his knowledge to Durwin . "  
" 它 是 一个 遗憾 他 做过 不是 揭示 他的 知识 到 杜尔温 . "

“可惜他没有把自己知道的事情告诉杜尔温。”

" [hiː; hi] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][duː][soʊ] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˈmɑːdəd] [brɪˈfɔːr] [ˈdɜːwɪn] [əˈraɪvd] , [æz; əz][wiː; wi]  
" He intended to do so , but was murdered before Durwin arrived , as we  
" 他 故意的 到 做 所以 , 但 曾是 被谋杀 前 杜尔温 到达的 , 作为 我们  
[noʊ] .  
know .  
知道 .

“他原本打算这么做, 但正如我们所知, 在杜尔温到达之前就被谋杀了。”

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [ˈdɜːwɪn] [ɪz][æz; əz] [kiːn] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər][ˈoʊvər] [ðɪs] [sɜːrt] .  
By the way , Durwin is as keen as we are over this search .  
经过 这 方式 , 杜尔温 是 作为 敏锐的 作为 我们 是 超过 这 搜索 .

顺便说一句, 杜尔温和我们一样热衷于这次搜寻。

[aɪ][met][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhʌntɪŋ] [ˈevriwɛr]  
I met him the other day and he said that he was hunting everywhere  
我 遇见 他 这 其他 天 和 他 说 那 他 曾是 打猎 到处

[fɔːr; fər] [ˈeɪvɪdəns] .  
for evidence .  
为了 证据 .

我前几天遇到他, 他说他正在到处寻找证据。

[waɪ] [nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈlɜːrɪd] , [dæn] ?  
Why not tell him what you have learned , Dan ?  
为什么 不是 告诉 他 什么 你 有 学习 , 担 ?

丹, 你为什么不把你了解到的情况告诉他呢?

[hiː; hi][kæn; kən] [meɪk] [pen] [spiːk] [aʊt] . "   
He can make Penn speak out . "  
他 能 制作 宾夕法尼亚 说话 出去 . "

他能让佩恩开口说话。



" [pen] [wəʊnt] [spi:k] [ˈʒ:rðər] , " [dɪˈhaɪd] [dæn] [əˈbrʌptli] .  
" **Penn won't speak further** , " **denied Dan abruptly** .  
" 宾夕法尼亚 惯于 说话 更远 , " 否认 担 突然 .

“佩恩不会再多说什么了，”丹断然否认道。

" [aɪ] [θɪŋk] , [æz; əz][aɪ ˈti:] [ɪz] , [hi:; hi] [dredz] [ðə; ði] [ˈvendʒəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɒmreɪdz] . " **I think , as it is , he dreads the vengeance of his comrades** . "   
" 我 思考 , 作为 它 是 , 他 脏辫 这 复仇 的 他的 同志们 . "

“我认为，他现在最害怕的就是战友们的报复。”

" [ˈdɜ:win] [bɪˈlɒŋz] [tu:; tə][ˈska:tlənd] [jɑ:rd] , [ænd; ənd][hæz; həz] [ˈpaʊəz] [tu:; tə] [draɪv] [pen] [ˈɪntu:][ə; eɪ] **Durwin belongs to Scotland Yard , and has powers to drive Penn into a**   
" 杜尔温 属于 到 苏格兰 院子 , 和 有 权力 到 驾驶 宾夕法尼亚 进入 一个   
[ˈkɔ:rnər] , **corner** ,   
" 角落 ,

“杜尔温是苏格兰场的特工，他有能力把佩恩逼入绝境。”

[soʊ][hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [fɔ:rs] [kənˈfeɪ(ə)n] .   
**so he may be able to force confession** .   
所以 他 可能 是 有能力的 到 力量 忏悔 .

所以他或许能够逼他认罪。

[aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kənˈsʌlt] [wɪð; wɪθ] [ˈdɜ:win] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmætər] . " **I think you should consult with Durwin about the matter** . "   
我 思考 你 应该 咨询 和 杜尔温 关于 这 事情 . "

我认为你应该就此事咨询杜尔温的意见。

" [ˈæftər][ðə; ði] [reɪs] [ðen] . " **After the race then** . "   
" 后 这 种族 然后 . "

“比赛结束后再说吧。”

" [waɪ] [nɑ:t] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [reɪs] , [wɪθ] [dʌz] [nɑ:t] [teɪk] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [deɪz] ? " **Why not before the race , which does not take place for a couple of days ?** "   
" 为什么 不是 前 这 种族 , 哪个 做 不是 拿 地方 为了 一个 夫妻 的 天 ? "

“为什么不在比赛前进行呢？比赛还有几天才举行呢。”

" [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [ˈdu:ɪŋ] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜ:ri] , " [sed] [ˈhæɪlɪdeɪ] [ʌnˈi:zɪli] . **I don't like doing things in a hurry , " said Halliday uneasily** .   
" 我 不 喜欢 正在做 事物 在 一个 匆忙 , " 说 哈利迪 不安地 .

“我不喜欢匆忙行事，”哈利迪不安地说。

" [aɪ][wa:nt][tu:; tə] [ˈkwestʃən] [ˈmɪsɪz] . - , [ænd; ənd] [si:] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [noʊz] [ˈeniθɪŋ] . " **I want to question Mrs . Jarsell , and see if she knows anything** . "   
" 我 想 到 问题 太太 . - , 和 看 如果 她 知道 任何事物 . "

“我想问问贾塞尔太太，看看她是否知道些什么。”

" [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [dʌz] , [wɪθ] [ɪz] [ˈdaʊtf(ə)] , [ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [əˈʃʊədli] [rɪˈfju:z] [tu:; tə] [spi:k] . **If she does , which is doubtful , she will assuredly refuse to speak** .   
" 如果 她 做 , 哪个 是 疑 , 她 将要 当然 拒绝 到 说话 .

“如果她真的这么做了（虽然可能性不大），她肯定会拒绝说话。”

[soʊ][fɑ:r] , [aɪ] [si:] [noʊ] [kəˈnek(ə)n] [bɪˈtwi:n] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][ðə; ði] [gæŋ] . " **So far , I see no connection between her and the gang** . "   
所以 远的 , 我 看 不 联系 之间 她 和 这 帮派 . "

目前来看，我没看出她和那个团伙有什么联系。

" [ju:; jʊ] [fərˈget] [ðə; ði] [pərˈfju:m] . " **You forget the perfume** . "   
" 你 忘记 这 香水 . "

你忘了喷香水。

" [hm] , [jes] , " [sed] [lbrəns] [ 'meditətivli ] , " [pər'hæps][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [rait] .  
" H'm , yes , " said Laurance meditatively , " perhaps you are right .  
" 嗯 , 是的 , " 说 劳伦斯 冥想地 , " 也许 你 是 正确的 :  
" 嗯 , 是的 , " 劳伦斯沉思着说 , " 也许你是对的。"

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][hæv; həv] [mɔ:r] [ 'evidəns] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [æn; ən] [ə'pɪnjən] .  
I want to have more evidence before I can give an opinion .  
我 想 到 有 更多 的 证据 前 我 能 给 一个 观点 :  
我需要更多证据才能发表意见。

[bʌt; bət] [sɪns] [pen] [təʊld][ju:; jʊ][soʊ] [mʌt] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ][ɪn] ['deɪndʒər][frʌm; frəm][ðə; ði] [gæŋ]  
But since Penn told you so much , aren't you in danger from the gang  
但 自从 宾夕法尼亚 讲述 你 所以 很多 , 不是 你 在 危险 从 这 帮派  
[jɔ:r'self] , [dæn] ? "  
yourself , Dan ? "  
你自己 , 担 ? "  
既然潘恩跟你说了那么多, 丹, 你自己难道不会也面临那伙人的危险吗?

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t] .  
" I think not .  
" 我 思考 不是 :

我不这么认为。

[pen] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [seɪk] , [wɪl] [hoʊld][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .  
Penn , for his own sake , will hold his tongue .  
宾夕法尼亚 , 为了 他的 自己的 清酒 , 将要 抓住 他的 舌头 :

为了他自己的利益, 佩恩会保持沉默。

[æ:t; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] [hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t] [mu:vɪd] [soʊ][fa:r] . "  
At all events he has not moved so far . "  
在 全部 活动 他 有 不是 已搬 所以 远的 :

无论如何, 他目前还没有取得太大进展。

" [ðæt] [ 'dʌznt] [seɪ] [hi:; hi][wəʊnt] [mu:v] .  
" That doesn't say he won't move .  
" 那 不 说 他 惯于 移动 :

“但这并不意味着他不会搬家。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪg'zæmɪn] [ðæt] [ 'erəpleɪn] [ 'veri] [ 'kerfəli] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [reɪs] , [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ju:; jʊ] . "  
I should examine that aeroplane very carefully before the race , if I were you . "  
我 应该 检查 那 飞机 非常 小心 前 这 种族 , 如果 我 是 你 :

如果我是你, 我会在比赛前仔细检查那架飞机。

" [oʊ] , [aɪ] [du:] [ðæt] .  
" Oh , I'll do that .  
" 哦 , 患病的 做 那 :

“哦, 我会的。”

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] [ 'θɜ:rəli] [baɪ] [ðɪs] [tɑ:m] ,  
I know the machine thoroughly by this time ,  
我 知道 这 机器 彻底 经过 这 时间 ,

我现在已经非常了解这台机器了。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [bɪn] [ 'tæmpərd] [wɪð; wɪθ][aɪ][jæl; ʃəl] [su:n] [spɑ:t][ðə; ði] [ 'trɪkəri] .  
and if it has been tampered with I shall soon spot the trickery .  
和 如果 它 有 到过 篡改 和 我 将 很快 点 这 诡计 :

如果它被人动过手脚, 我很快就能发现其中的诡计。

[wel] ,  
Well ,  
出色地 ,

出色地,

[naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [brɔ:t] [ju:; jʊ][ʌp][tu:; tə] [deɪt] [wɪð; wɪθ][maɪ][ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n] [aɪ][[æɪ; ʃəl] [li:v] [ju:; jʊ]  
**now that I have brought you up to date with my information I shall leave you**  
现在 那 我 有 带来 你 向上 到 日期 和 我的 信息 我 将 离开 你  
[tu:; tə][wɜ:rk] . "  
**to work** . "  
到 工作 . "

既然我已经把情况汇报给你了，我就不打扰你工作了。

" [wʌn] ['moʊmənt] .  
" **One moment** .  
" 一 片刻 .

“稍等片刻。”

[ɪz] [mɪs] [mu:n] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][sta:rt][fɔ:r; fər] [jɔ:k] ? "  
**Is Miss Moon going to see you start for York ?** "  
是 错过 月亮 去 到 看 你 开始 为了 约克 ? "

穆恩小姐会来看你代表约克队首发吗？

" [jes] .  
" **Yes** .  
" 是的 .

“是的。”

[aɪ][gɔ:t][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .  
**I got a letter from her this morning** .  
我 得到 一个 信 从 她 这 早晨 .

我今天早上收到了她的来信。

[ʃi:; ʃɪ][ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌeɪvɪˈeɪʃn] [graʊnd] [wɪð; wɪθ] [lɔ:rd] - ,  
**She and Mrs . Bolstreath come to the aviation ground with Lord Curberry** ,  
她 和 太太 . - 来 到 这 航空 地面 和 主 - ,  
[kənˈfaʊnd] [hɪm; ɪm] ,  
**confound him** ,  
混杂 他 ,

她和博尔斯特雷斯夫人与柯伯里勋爵一起来到机场，让他感到困惑。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] , [dæn] [tʊk] [hɪz; ɪz] [li:v] .  
" **and with a frown , Dan took his leave** .  
" 和 和 一个 皱眉 , 担 采取 他的 离开 .

丹皱着眉头离开了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌeɪmiəbli] [dɪˈspəʊzd] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz]['raɪv(ə)] .  
**He was anything but amiably disposed towards his rival** .  
他 曾是 任何事物 但 友好地 处置 向 他的 竞争对手 .

他对竞争对手丝毫没有友好的态度。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ˈkwaɪət][æz; əz] [rɪˈgɑ:rdz][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)] ['bɪznəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] [tu:] [deɪz] ,  
**Everything was quiet as regards the criminal business for the next two days** ,  
一切 曾是 安静的 作为 问候 这 刑事 商业 为了 这 下一个 二 天 ,

接下来的两天，犯罪活动方面一片平静。

[æz; əz] [pen] [meɪd] [noʊ] [əˈtempt] [tu:; tə] ['pʌnɪʃ] [dæn][fɔ:r; fər][ðə; ði] [fraɪt] [hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n]  
**as Penn made no attempt to punish Dan for the fright he had given**  
作为 宾夕法尼亚 制成 不 试图 到 惩治 担 为了 这 惊吓 他 有 给定  
[hɪm; ɪm] .  
**him** .  
他 .

潘恩并没有因为丹吓唬他而惩罚他。

['hæɪlɪdeɪ] [hɪmˈself] [wʌz; wəz] [mʌt] [tu:] ['i:gər] ['oʊvər][ðə; ði] [reɪs] [tu:; tə] ['trʌb(ə)] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['mætər] ,  
**Halliday himself was much too eager over the race to trouble about the matter** ,  
哈利迪 他自己 曾是 很多 也 渴望的 超过 这 种族 到 麻烦 关于 这 事情 ,

霍利迪本人对比赛过于热衷，根本无暇顾及其他事情。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈvɪnsnt] [məʃiːn] , [stɪl] [stɔːrd] [æt; ət] [ˈblækhiːθ] ,  
**but he kept a sharp eye on the Vincent machine , still stored at Blackheath ,**  
但 他 保留 一个 锋利的 眼睛 在 这 文森特 机器 , 仍然 存储 在 布莱克希思 ,  
但他始终密切关注着那台仍然存放在布莱克希思的文森特机器。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ɡɑːrd] [əˈɡenst] [ˈeni] [ˈtæmpəriŋ] .  
**so as to guard against any tampering .**  
所以 作为 到 警卫 反对 任何 篡改 .  
以防止任何篡改。

[ðə; ði][stɑːrt][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [æt; ət] [ˈblækhiːθ] ,  
**The start was to take place at Blackheath ,**  
这 开始 曾是 到 拿 地方 在 布莱克希思 ,  
比赛原定在布莱克希思举行。

[ænd; ʌnd][ɑːn][ðə; ði] [əˈpɔɪntɪd] [deɪ] [faɪv] [kəmˈpetətərz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] [səˈraʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ]  
**and on the appointed day five competitors were on the spot surrounded by a**  
和 在 这 任命 天 五 竞争对手 是 在 这 点 包围 经过 一个  
[lɑːrdʒ] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˈkjʊriəs] [ˈpiːp(ə)l] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [ˈwɪtnəs] [ðə; ði][ˈkɑːŋkwest][ʌv; əv][ðə; ði] [er] .  
**large crowd of curious people anxious to witness the conquest of the air .**  
大的 人群 的 好奇的 人们 焦虑的 到 证人 这 征服 的 这 空气 .  
到了约定的日子, 五名参赛选手来到现场, 周围聚集了一大群好奇的观众, 他们都渴望见证这场空中征服的较量。

[əˈmʌŋst] [ðoʊz] [ˈprez(ə)nt][wʌz; wəz] [ˈdɜːwɪn] , [huː] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [wer] [dæn][wʌz; wəz]  
**Amongst those present was Durwin , who pushed his way to where Dan was**  
在 那些 展示 曾是 杜尔温 , WHO 推动 他的 方式 到 在哪里 担 曾是  
[ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈerəpleɪn] .  
**looking over his aeroplane .**  
寻找 超过 他的 飞机 .  
在场的还有杜尔温, 他挤到丹正在查看飞机的地方。

[ðə; ði][ˈeɪviətər][dɪd][naːt] [siː] [ðə; ði] [liːn] , [kiːn] - [aɪd] [mæn] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tʌtʃt] [ɑːn][ðə; ði]  
**The aviator did not see the lean , keen - eyed man until he was touched on the**  
这 飞行员 做过 不是 看 这 倾斜 , 敏锐的 - 眼睛 男人 直到 他 曾是 感动 在 这  
[ˈelboʊ] .  
**elbow .**  
弯头 .  
直到有人碰了碰飞行员的胳膊肘, 他才注意到这个身材瘦削、目光锐利的男人。

" [ɪz][aɪ ˈtiː][ɔːl] [raɪt] , [ˈhæliːdeɪ] ? " [æskt] [ˈdɜːwɪn] , [ˈnaːdɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [məʃiːn] .  
**" Is it all right , Halliday ? " asked Durwin , nodding toward the machine .**  
" 是 它 全部 正确的 , 哈利迪 ? " 问 杜尔温 , 点头 朝向 这 机器 .  
"哈利迪, 一切都还好吗? "杜尔温问道, 同时朝机器点了点头。

" [ˈpɜːrfɪkt] .  
**" Perfect .**  
" 完美的 .  
"完美的。

[ʃiːz] [ə; eɪ] [ˈbjʊːti] , [ænd; ʌnd][aɪ ˈtiː][wəʊnt][biː; bi][hɜːr; hər] [fɔːlt] [ɪf] [aɪ][dəʊnt][lɪft] [jɔːk] [ˈmɪnstər] [brɪˈfɔːr]  
**She's a beauty , and it won't be her fault if I don't lift York Minster before**  
她是 一个 美丽 , 和 它 惯于 是 她 过错 如果 我 不 举起 约克 部长 前  
[ˈsʌnsɛt] .  
**sunset .**  
日落 .  
她是个美人, 如果我在日落前没能把约克大教堂举起来, 那可不是她的错。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [hɪr] , [ˈmɪstər] . [ˈdɜːwɪn] ?  
**What are you doing here , Mr . Durwin ?**  
什么 是 你 正在做 这里 , 先生 . 杜尔温 ?  
杜尔温先生, 您在这里做什么?

[aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [tʊk] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˌeɪviˈeɪʃn] . "   
 **I didn't know that you took an interest in aviation** . "

我 没有 知道 那 你 采取 一个 兴趣 在 航空 . "

我不知道你对航空感兴趣。

" [aɪ] [teɪk] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [ˈmuːnz] [əˈsæsn] , " [sed] [ˈdɜːwɪn] [ˈdraɪli] ,   
 **" I take an interest in this search for Moon's assassin , " said Durwin drily ,**   
 " 我 拿 一个 兴趣 在 这 搜索 为了 月亮的 刺客 , " 说 杜尔温 干巴巴地 ,   
 "我对寻找刺杀穆恩的凶手很感兴趣,"杜尔温冷冷地说。

[bʌt; bət][ɪn] [loʊ] [toʊnz] .   
 **but in low tones** .

但 在 低的 音调 .

但语气低沉。

" [ˈbrəns] [sɔː] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [rɪˈleɪtɪd] [jʊr; jər] [dɪˈskʌvəri] .   
 **" Laurance saw me and related your discovery** .

" 劳伦斯 锯 我 和 有关的 你的 发现 .

劳伦斯看到了我，并把你的发现告诉了我。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈlʊkɪŋ] [əˈbaʊt] [fɔːr; fər][ˈmɑːrkəs] [pen] [ænd; ənd] [ɪnˈtend] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [ˈkwestʃənz] . "   
 **I am looking about for Marcus Penn and intend to ask him questions** . "

我 是 寻找 关于 为了 马库斯 宾夕法尼亚 和 打算 到 问 他 问题 . "

我正在寻找马库斯·佩恩，打算问他一些问题。

" [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , " [sed] [dæn] , [ˈglænsɪŋ] [əˈraʊnd] ,   
 **" He may be on the ground , " said Dan , glancing around ,**   
 " 他 可能 是 在 这 地面 , " 说 担 , 瞥了一眼 大约 ,

“他可能倒在地上了,”丹环顾四周说道。

" [sɪns] [ˈbɜːrd] - [pleɪs] [ɪz][ə; eɪ] [stoʊn] - [θroʊ] [əˈweɪ] .   
 **" since Lord Curberry's place is a stone - throw away** .

" 自从 主 - 地方 是 一个 石头 - 扔 离开 .

“因为柯伯里勋爵的住处就在咫尺之遥。”

[bʌt; bət][hiː; hi][wəʊnt] [spiːk] . "   
 **But he won't speak** . "

但 他 惯于 说话 . "

但他不愿开口。

" [aɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm] [spiːk] , " [sed] [ˈdɜːwɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪm] [lʊk] .   
 **" I'll make him speak , " said Durwin with a grim look** .

" 患病的 制作 他 说话 , " 说 杜尔温 和 一个 严峻 看 .

“我会让他开口说话,”杜尔温面色凝重地说。

" [wel] , [aɪ][hoʊp] [juːl] [wɪn] , [ˈhæliˌdeɪ] .   
 **" Well , I hope you'll win , Halliday** .

" 出色地 , 我 希望 你会 赢 , 哈利迪 .

“嗯，我希望你能赢，哈利迪。”

[wen] [juː; jʊ] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [taʊn] [lʊk] [ˌem ˈiː][ʌp] .   
 **When you return to town look me up** .

什么时候 你 返回 到 镇 看 我 向上 .

你回到镇上后找我。

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [muːvd] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]   
 **I may have something to tell you , " and he moved away with a**

我 可能 有 某物 到 告诉 你 , " 和 他 已搬 离开 和 一个

[sigˈnɪfɪkənt] [lʊk] .   
 **significant look** .

重要的 看 .

“我可能有些话要告诉你,”说完，他意味深长地看了一眼，然后走开了。

[dæn][kʊd; kəd][nɑ:t] [li:v] [hɪz; ɪz] [məʃi:n] , [ɔ:r][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈfɑ:lʊd] ,  
**Dan could not leave his machine , or he would have followed ,**  
担 可以 不是 离开 他的 机器 , 或者 他 会 有 随后 ,  
丹无法离开他的机器, 否则他也会跟着去。

[æz; əz][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈsevrəl] [ˈkwestʃənz] [wɪt] [hi:; hi] [ˈɡreɪtli] [dɪˈzaɪrd] [tu:; tə][æsk] .  
**as there were several questions which he greatly desired to ask .**  
作为 那里 是 一些 问题 哪个 他 非常 想要的 到 问 .  
他有很多问题很想问。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][kʊld][ænd; ənd][draɪ] , [wɪð; wɪθ] [fju:] [klaʊdz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [ʌv; əv]  
**The day was cold and dry , with few clouds , and a good deal of**  
这 天 曾是 寒冷的 和 干燥 , 和 很少 云 , 和 一个 好的 交易 的  
[ˈsʌnʃaɪn] ,  
**sunshine ,**  
阳光 ,  
这一天天气寒冷干燥, 几乎没有云, 阳光充足。

[soʊ][ðə; ði] [kənˈdɪ(ə)nz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [reɪs] [wɜ:r; wər] [ˈferli] [ɡʊd] .  
**so the conditions for the race were fairly good .**  
所以 这 状况 为了 这 种族 是 相当 好的 .  
所以比赛条件相当不错。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [haɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [vekst] [ðə; ði] [ˈeɪvɪeɪtər] ,  
**The wind was rather high , and that vexed the aviators ,**  
这 风 曾是 相当 高的 , 和 那 烦恼 这 飞行员 ,  
风力很大, 这让飞行员们很烦恼。

[æz; əz][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] [ˈflaɪɪŋ] [ɪz][nɑ:t] [jet] [soʊ] [ˈpɜ:rfɪkt] [æz; əz][tu:; tə][kənˈtroʊl][ðə; ði][ˈwaɪndz] [wen] [ðeɪ]  
**as the art of flying is not yet so perfect as to control the winds when they**  
作为 这 艺术 的 飞行 是 不是 然而 所以 完美的 作为 到 控制 这 风 什么时候 他们  
[ɑ:r; ər][ˈoʊvər] - [strɔ:ŋ] .  
**are over - strong .**  
是 超过 - 强的 .  
因为飞行技术尚未完善到足以控制过强的风。

[haʊˈevər] ,  
**However ,**  
然而 ,  
然而,

[tu:; tə][ɡoʊ] [əˈɡenst] [ðɪ:z] [strɔ:ŋ] [er] - [ˈkɜ:ənts] [wʊd] [bi:; bi][æn; ən] [ˈeksələnt] [test] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**to go against these strong air - currents would be an excellent test of the**  
到 去 反对 这些 强的 空气 - 电流 会 是 一个 出色的 测试 的 这  
[ˈkwɑ:lətɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveriəs] [məʃi:nz] .  
**qualities of the various machines .**  
品质 的 这 各种各样的 机器 .  
逆着这些强劲的气流飞行, 是对各种机器性能的绝佳考验。

[ðə; ði][stɑ:rt][wʌz; wəz][tu:; tə] [teɪk] [pleɪs] [æt; ət][wʌn][əˈklɒk, əu-] ,  
**The start was to take place at one o'clock ,**  
这 开始 曾是 到 拿 地方 在 一 点钟 ,  
比赛定于一点钟开始。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kəmˈpetətərz] [hoʊpt] [tu:; tə] [ri:tɪ] [ðer; ðər][destɪˈneɪ(ə)n] [bɪˈfɔ:r] [faɪv] [əˈklɒk, əu-] .  
**and the competitors hoped to reach their destination before five o'clock .**  
和 这 竞争对手 希望 到 抵达 他们的 目的地 前 五 点钟 .  
参赛选手们希望能在五点前到达目的地。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛərəpleɪnz] [kʊd; kəd][ˈtræv(ə)] [æt; ət] [ˈfɔ:rti] [maɪlz] [æn; ən] [ˈaʊər] ; [ˈʌðər] [æt; ət] [ˈfɪfti]  
Some of the aeroplanes could travel at forty miles an hour ; others at fifty  
一些 的 这 飞机 可以 旅行 在 四十 英里 一个 小时 ; 其他的 在 五十  
,  
:  
,

有些飞机的飞行速度能达到每小时四十英里；另一些则能达到每小时五十英里。

[bʌt; bət][soʊ][fɑ:r][æz; əz][dæn] [nu:] , [hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ðə; ði][soʊl] [məʃi:n] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [ˈgæðər] [ˈsɪksti]  
but so far as Dan knew , his was the sole machine which could gather sixty  
但 所以 远的 作为 担 知道 , 他的 曾是 这 唯一 机器 哪个 可以 收集 六十  
- [maɪlz] - [æn; ən] - [ˈaʊər] [spi:d] .  
- miles - an - hour speed .  
- 英里 - 一个 - 小时 速度 .

但据丹所知，他的机器是唯一一台能够达到每小时 60 英里速度的机器。

[ɪf] [ˈvɪnsnt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [biˈli:vð] , [ðə; ði] [ˈerəpleɪn] [ɔ:t] [tu:; tə][ˈtræv(ə)] [ðə; ði] [ˈhʌndrəd] [ænd; ænd]  
If Vincent could be believed , the aeroplane ought to travel the hundred and  
如果 文森特 可以 是 相信 , 这 飞机 应该 到 旅行 这 百 和  
[ˈeɪti] - [ɑ:d] [maɪlz] ,  
eighty - odd miles ,  
八十 - 奇怪的 英里 ,

如果文森特所言属实，飞机应该能飞行一百八十多英里。

[ɪf] [ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [wɜ:r; wər] [ˈtɔ:lərəbli] [gʊd] , [ɪn][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [ˈoʊvər] [θri:] [ˈaʊərz] .  
if the conditions were tolerably good , in a trifle over three hours .  
如果 这 状况 是 勉强可以接受 好的 , 在 一个 琐事 超过 三 小时 .

如果条件尚可，三个多小时就能完成。

[dæn] , [naʊ] [ˈhævɪŋ] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈmæstəri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbaɪpleɪn] ,  
Dan , now having perfect mastery of the biplane ,  
担 , 现在 拥有 完美的 精通 的 这 双翼飞机 ,  
  
丹现在已经完全掌握了双翼飞机的驾驶技术。

[hoʊpt] [tu:; tə] [əˈkɑ:mplɪʃ] [ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)] [ˈdʒɜ:rni] [ɪn][ə; eɪ] [ˈɔ:rtər] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] .  
hoped to accomplish the wonderful journey in a shorter space of time .  
希望 到 完成 这 精彩的 旅行 在 一个 较短 空间 的 时间 .  
  
希望能在更短的时间内完成这段美妙的旅程。

[bʌt; bət] [ðɪs] [hoʊp] [hæd; həd] [jet] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈverɪfard] .  
But this hope had yet to be verified .  
但 这 希望 有 然而 到 是 已验证 .  
  
但这一希望尚待证实。

[ˈmi:nwaɪl] , [ˈhævɪŋ] [si:n] [ðæt] [ɔ:l][wʌz; wəz][ɪn][ˈɔ:rdər] ,  
Meanwhile , having seen that all was in order ,  
同时 , 拥有 已见 那 全部 曾是 在 命令 ,  
  
与此同时，在确认一切井然有序之后，

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] [ˈlɪliən] [hu:] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ʌp] [əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ˈmɪsɪz] .  
he turned to speak to Lillian who had just come up accompanied by Mrs .  
他 转向 到 说话 到 莉莲 WHO 有 只是 来 向上 伴随 经过 太太 .  
-  
Bolstreath .  
- .

他转身和莉莲说话，莉莲刚刚和博尔斯特雷斯太太一起走了过来。

[lɔːrd] - [wʌz; wəz][ɪn] [ə'tendəns] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [dæn] [kɔːt] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv]  
**Lord Curberry was in attendance , and in the distance Dan caught a glimpse of**  
主 - 曾是 在 出席 , 和 在 这 距离 担 捕捉 一个 一瞥 的  
[ðə; ði] ['jeləʊ] - [feɪst] ['sekrəteri] ,  
**the yellow - faced secretary ,**  
这 黄色的 - 面对 秘书 ,

柯伯里勋爵也出席了，丹远远地瞥见了那位脸色发黄的秘书。

[ˈlʊkɪŋ] [ʌn'hæpi] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] .  
**looking unhappy and nervous .**  
寻找 不开心 和 紧张的 .

看上去不高兴，很紧张。

" [oʊ] , [dæn] , [aɪ][duː][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [wɪn] , " [kraɪd] ['lɪliən] , [huː] [lʊkt] [ɪk'striːmli] ['prɪti] ,  
" **Oh , Dan , I do hope you will win , " cried Lillian , who looked extremely pretty ,**  
" 哦 , 担 , 我 做 希望 你 将要 赢 , " 哭 莉莲 , WHO 看起来 极其 漂亮的 ,  
"哦，丹，我真希望你能赢，”莉莲喊道，她看起来非常漂亮。

[bʌt; bət] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['æŋkʃəs] ;  
**but more than a trifle anxious ;**  
但 更多的 比 一个 琐事 焦虑的 ;

但还是有些焦虑；

" [aɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [soʊ] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə][flaɪ][ɪn] [sʌt] [ə; eɪ] [laɪt] [məʊ'ʃiːn] . "  
" **it does seem so dangerous to fly in such a light machine .** "  
" 它 做 似乎 所以 危险的 到 飞 在 这样的 一个 光 机器 . "

“乘坐这么轻的飞机似乎真的很危险。”

" [ʃiːz] [ðə; ði] [best] [aɪ][hæv; həv] [jet] [strʌk] , " [dæn] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] .  
" **She's the best I have yet struck , " Dan assured her .**  
" 她是 这 最好的 我 有 然而 击 , " 担 保证 她 .

“她是我迄今为止遇到的最优秀的女孩，”丹向她保证道。

" [daʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiːz] [æz; əz] ['pɜːrfɪkt] [æz; əz] ['lɪliən] , ['mɪsɪz] . - ?  
" **Don't you think she's as perfect as Lillian , Mrs . Bolstreath ?**  
" 不 你 思考 她是 作为 完美的 作为 莉莲 , 太太 . - ?

博尔斯特雷斯夫人，您不觉得她和莉莲一样完美吗？

" [ðə; ði] ['eldərli] ['leɪdi] [læft] [ænd; ənd][kæst][ə; eɪ][saɪd] - [glæns] [æt; ət] - ,  
" **The elderly lady laughed and cast a side - glance at Curberry ,**  
" 这 老年 女士 笑了 和 投掷 一个 边 - 瞥一眼 在 - ,

“那位老太太笑着侧目看了柯柏利一眼，

[tuː; tə] [siː] [haʊ] [hiː; hi] [tʊk] ['hæləˌdeɪz] [kɑːmplɪ'mentri] [spiːtʃ] .  
**to see how he took Halliday's complimentary speech .**  
到 看 如何 他 采取 哈利迪的 免费 演讲 .

看看他对哈利迪的赞扬有何反应。

" [wel] , [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] ['kænəːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ['prɪtiːə] [tuː; tə] [seɪ] .  
" **Well , I suppose you cannot think of anything prettier to say .**  
" 出色地 , 我 认为 你 不能 思考 的 任何事物 更漂亮 到 说 .

“嗯，我想你大概也想不出更漂亮的话来形容这件事了。”

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ['biːɪŋ] [kəm'perd] [tuː; tə][ə; eɪ] [gə'zel] [ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɪp]  
**I have heard of a woman being compared to a gazelle and to a ship**  
我 有 听到 的 一个 女士 存在 比较的 到 一个 羚羊 和 到 一个 船  
,  
!  
,

我曾听说过有人把女人比作瞪羚，也曾有人把女人比作船。



[bʌt; bət] ['nevər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] - [məʃiːn] . "  
but never to a flying - machine . "

但 绝不 到 一个 飞行 - 机器 . "

但绝不会是飞行器。

" [ˈmɪstər] . [ˈhæliˌdeɪ] [ɪz] [ˈveri] [ʌp] [tuː; tə] [deɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkɑːmpləments] , " [sed] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]  
" Mr . Halliday is very up to date in his compliments , " said Curberry with a

" 先生 . 哈利迪 是 非常 向上 到 日期 在 他的 赞美 , " 说 - 和 一个

[slɑɪt] [ˈsnɪr] .  
slight sneer .

轻微 冷笑 .

“哈利迪先生的恭维方式非常时髦，”柯伯里带着一丝嘲讽说道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] , [ˈbɪliəs] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [peɪl] [ˈbluː] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪn] -  
He was a tall , bilious - looking man , with pale blue eyes and a thin -

他 曾是 一个 高的 , 胆汁 - 寻找 男人 , 和 苍白 蓝色的 眼睛 和 一个 薄的 -

[lɪpt] [ˈsɪnɪstər] [maʊθ] ,  
lipped sinister mouth ,

嘴唇 险恶 嘴 ,

他身材高大，面容阴沉，有着浅蓝色的眼睛和薄薄的、阴险的嘴唇。

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ˌpriːpəˈzesɪŋ] [ɪn] [əˈpɪrəns] , [ɔːlˈðoʊ] [ɪˈmækjələt] [ɪn] [dres] .  
not at all prepossessing in appearance , although immaculate in dress .

不是 在 全部 令人着迷 在 外貌 , 虽然 完美无瑕 在 裙子 .

外表并不出众，但衣着整洁。

[dæn] [læft] .  
Dan laughed .

担 笑了 .

丹笑了。

[ˈbiːɪŋ] [ˈkɑːnfɪdənt] [ðæt] [ˈlɪliən] [wʊd] [ˈnevər] [ˈmæri] [ðɪs] [ˈspektər] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [læf]  
Being confident that Lillian would never marry this spectre , he could afford to laugh

存在 自信的 那 莉莲 会 绝不 结婚 这 幽灵 , 他 可以 买得起 到 笑

.  
:  
.

他确信莉莲绝不会嫁给这个幽灵，所以他可以尽情嘲笑。

" [wiː; wi] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ˈemfəsis] , " [goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taɪmz] , [lɔːrd]  
" We young people , " he said with emphasis , " go with the times , Lord

" 我们 年轻的 人们 , " 他 说 和 强调 , " 去 和 这 时代 , 主

- " Curberry . " - " .

“我们年轻人，”他强调说，“要与时俱进，柯伯里勋爵。”

" [ˈmiːnɪŋ] [ðæt] [aɪ] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði][pæst][ˌdʒenəˈreɪ(ə)n] ,  
" Meaning that I belong to the past generation ,

" 意义 那 我 属于 到 这 过去的 一代 ,

意思是说，我属于上一代人。

" [rɪˈtɔːtɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [peɪl] [aɪz] ;  
" retorted the other with a flash in his pale eyes ;

" 反驳 这 其他 和 一个 闪光 在 他的 苍白 眼睛 ;

“对方反驳道，苍白的眼睛里闪过一丝冷光；

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [aɪ][dəʊnt][ɪn][sʌm; səm] [weɪz] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [glɑːnst] [sɪɡ'nɪfɪkəntli] [æt; ət]  
" you will find that I don't in some ways , " and he glanced significantly at  
" 你 将要 寻找 那 我 不 在 一些 方式 , " 和 他 瞥了一眼 显著地 在  
['lɪliən] .  
Lillian .  
莉莲 .

“你会发现我在某些方面并不这么认为,”说着, 他意味深长地看了莉莲一眼。

[ˈmɪsɪz] . - [lʊkt] ['nɜːrvəs] , [bʌt; bət] [mɪs] [muːn] [wʌz; wəz] [suː'priːmli] [ɪn'dɪfrənt] .  
Mrs . Bolstreath looked nervous , but Miss Moon was supremely indifferent .  
太太 . - 看起来 紧张的 , 但 错过 月亮 曾是 至高无上 冷漠 .  
博尔斯特雷斯太太看起来很紧张, 但穆恩小姐却极其冷漠。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] [lɔːrd] - ,  
She did not care for Lord Curberry ,  
她 做过 不是 关心 为了 主 - ,  
她并不喜欢柯伯里勋爵。

[ænd; ənd][ɪn] [spart] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] ['ædvəkəsi] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [aɪ'diːə][ʌv; əv]  
and in spite of her uncle's advocacy had not the slightest idea of  
和 在 尽管如此 的 她 叔叔的 倡导 有 不是 这 丝毫 主意 的  
[ 'mæriŋ ] [ðə; ði][mæn] ;  
marrying the man ;  
结婚 这 男人 ;  
尽管她叔叔极力劝说, 但她丝毫没有想过要嫁给那个男人;

['ðerfɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [ɪɡ'nɔːrd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [kən'sɪstəntli] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi]  
therefore she ignored him as consistently as she could considering the way he  
所以 她 忽略 他 作为 始终 作为 她 可以 考虑 这 方式 他  
[θɹʌst] [hɪm'self] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['kʌmpəni] .  
thrust himself into her company .  
推力 他自己 进入 她 公司 .  
因此, 考虑到他总是强行闯入她的生活, 她尽可能地对他不予理睬。

[wɪ'ðəʊt] ['teɪkɪŋ] ['nəʊtɪs][ʌv; əv] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] - [æt; ət] - [ɑːrmz] , [ʃiː; ʃɪ][brɪ'gæn][tuː; tə] ['kwɛstʃən] [hɜːr; hər]  
Without taking notice of this passage - at - arms , she began to question her  
没有 采取 注意 的 这 通道 - 在 - 武器 , 她 开始 到 问题 她  
['lʌvər] [ə'baʊt][ðə; ði] ['erʃɪp] ,  
lover about the airship ,  
情人 关于 这 飞艇 ,  
她没有理会这段关于武器的对话, 开始询问她的情人关于飞艇的事情。

[ænd; ənd] ['gæðəd] [kwat] [ə; eɪ] [stɑːk] [ʌv; əv][ɪnfər'meɪʃ(ə)n] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði][stɑːrt] .  
and gathered quite a stock of information before the start .  
和 聚集 相当 一个 库存 的 信息 前 这 开始 .  
在开始之前, 他收集了相当多的信息。

- ['biːɪŋ] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [eɪvɪ'eɪʃn] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] , [æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ]  
Curberry being ignorant of aviation was out of the picture , as the saying  
- 存在 无知 的 航空 曾是 出去 的 这 图片 , 作为 这 说  
[ɡoʊz] ,  
goes ,  
去 ,  
正如俗语所说, 柯伯里对航空一窍不通, 这显然是不可能的。

[soʊ] [fjuːmd] [ænd; ənd] ['fretɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['dægəz] [æt; ət][dæn] .  
so fumed and fretted and looked daggers at Dan .  
所以 怒气冲冲 和 有格纹的 和 看起来 匕首 在 担 .  
她气得火冒三丈, 怒目而视地瞪着丹。

[aɪ 'ti:] [tʊk] [ɔ:l] ['mɪsɪz] . - [dɪ'plɒməsi] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɑ:dərətli] [gʊd]  
It took all Mrs . Bolstreath's diplomacy to keep him in a moderately good  
它 采取 全部 太太 : 外交 到 保持 他 在 一个 中等程度 好的

['tempər] .  
temper .  
脾气 :

博尔斯特雷斯夫人使尽浑身解数，才勉强让他保持了比较好的心情。

[ 'lʌkɪli] ['lɒrəns] ['stroʊld] [ʌp] , [noʊt] - [bʊk] [ɪn] [hænd] , [æz; əz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [rɪ'pɔ:rtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]  
Luckily Laurance strolled up , note - book in hand , as he was reporting for The  
幸运的是 劳伦斯 漫步 向上 , 笔记 - 书 在 手 , 作为 他 曾是 报道 为了 这

['moʊmənt] ,  
Moment ,  
片刻 ,

幸好劳伦斯拿着笔记本走了过来，他当时正在为《The Moment》杂志做报道。

[ænd; ənd] ['gri:tɪd] [ðə; ði] ['pɑ:rti] ['geɪli] .  
and greeted the party gaily .  
和 问候 这 派对 兴高采烈地 .

并热情地迎接了来宾。

[hi:; hi] [nu:] - ['slɑ:tli] [ænd; ənd] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðəʊt] ['eni] [wɜ:rd] [ɔ:r]  
He knew Curberry slightly and nodded to him without any word or  
他 知道 - 轻微地 和 点头 到 他 没有 任何 单词 或者

[sælju'teɪ(ə)n] .  
salutation .  
问候 :

他略微认识柯伯里，没有说话也没有打招呼，只是向他点了点头。

[ɪn] ['kɑ:mən] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['lðər] ['pi:p(ə)l] , ['fredi] [dɪd] [nɑ:t] [laɪk] [ðə; ði] [mæn] ,  
In common with many other people , Freddy did not like the man ,  
在 常见的 和 许多 其他 人们 , 弗雷迪 做过 不是 喜欢 这 男人 ,

和许多其他人一样，弗雷迪不喜欢这个人。

[hu:] [wʌz; wəz] [baɪ] [noʊ] [mi:nz] [ə; eɪ] ['pɑ:pjələr] ['kærəktər] .  
who was by no means a popular character .  
WHO 曾是 经过 不 方法 一个 受欢迎的 特点 :

他绝非一个受欢迎的人物。

" ['ɪznt] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['splendɪd] [deɪ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [reɪs] , [mɪs] [mu:n] ? " [sed] ['lɒrəns] ,  
" Isn't it a splendid day for the race , Miss Moon ? " said Laurance ,  
" 不是 它 一个 灿烂 天 为了 这 种族 , 错过 月亮 ? " 说 劳伦斯 ,

“月亮小姐，今天真是个适合比赛的好日子啊！”劳伦斯说道。

['kæstɪŋ] [æn; ən] ['ʌpwərd] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] [greɪ] [skaɪ] .  
casting an upward glance at the grey sky .  
铸件 一个 向上 瞥一眼 在 这 灰色的 天空 :

抬头望向灰蒙蒙的天空。

" [aɪ] [lʊk] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] ['krɒnɪkəlɪŋ] ['dænz] ['traɪʌmf] [ɪn] [ðə; ði] ['moʊmənt] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rniŋ] .  
" I look forward to chronicling Dan's triumph in The Moment to - morrow morning .  
" 我 看 向前 到 编年史 丹的 胜利 在 这 片刻 到 - 明天 早晨 :

“我期待着明天早上在《The Moment》杂志上报道丹的胜利。”

[wel] , [oʊld] ['feləʊ] , " [hi:; hi] [slæpt] ['hæɪlɪdeɪ] ['dʒoʊviəli] [ɑ:n] [ðə; ði] [bæk] ,  
Well , old fellow , he slapped Halliday jovially on the back ,  
出色地 , 老的 同伴 , " 他 被掌掴 哈利迪 兴高采烈地 在 这 后退 ,

“好啊，老伙计，”他笑着拍了拍哈利迪的背。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [prɪˈperd] [fɔːr; fər] [wʌt] [dʒuːlz] [vəːn] [wʊd] [kɔːl][ðə; ði] [ˈveri] [ˈgretɪst] [ˈdʒɜːrni] [ʌv; əv]  
" are you prepared for what Jules Verne would call the very greatest journey of  
" 是 你 准备 为了 什么 朱尔斯 凡尔纳 会 称呼 这 非常 最 旅行 的  
[ðə; ði] [ˈsentʃəri] ? "  
the century ? "  
这 世纪 ? "

“你准备好迎接儒勒·凡尔纳所说的本世纪最伟大的旅程了吗？”

" [ðə; ði] [ˈsentʃəri] [ɪz] [jet] [jʌŋ] , " [rɪˈplaɪd] [dæn] [ˈdraɪli] ,  
" The century is yet young , " replied Dan drily ,  
" 这 世纪 是 然而 年轻的 , " 回复 担 干巴巴地 ,  
" 世纪还很长,"丹冷冷地回答道。

" [ænd; ænd] [ɪts] [ˈoʊnli][wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ænd] [ˈeɪtɪ] [ɑːd] [maɪlz] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][ˈtræv(ə)] .  
" and it's only one hundred and eighty odd miles I have to travel .  
" 和 它是 仅有的 一 百 和 八十 奇怪的 英里 我 有 到 旅行 .  
" 而且我只需要走一百八十多英里。"

[kənˈsɪdərɪŋ] [ðæt] [ˈeɪviətər] [hæv; həv] [riːtʃt] [ə; eɪ] [səkˈsesf(ə)l] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [maɪlz]  
Considering that aviators have reached a successful distance of five hundred miles  
考虑 那 飞行员 有 达到 一个 成功的 距离 的 五 百 英里  
[ðɪs] [reɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] . "  
this race is a trifle . "  
这 种族 是 一个 琐事 . "

考虑到飞行员已经成功飞行了五百英里，这场比赛简直微不足道。

" [wel] , " [sed] [bɔːrd] - , [ˈtraɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪmiəb(ə)] - - [ə; eɪ][hɑːrd][tæsk][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,  
" Well , " said Lord Curberry , trying to be amiable - - a hard task for him ,  
" 出色地 , " 说 主 - , 尝试 到 是 可亲 - - 一个 难的 任务 为了 他 ,  
" 嗯,"柯伯里勋爵说道, 他努力让自己显得和蔼可亲——这对柯伯里勋爵来说可不是件容易的事。

[ˈsiːɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [ˈlɪliən] [wʌz; wəz][ˈteɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈhɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] - - "  
seeing how much Lillian was taken up with the hero of the moment - - "  
看到 如何 很多 莉莲 曾是 已采取 向上 和 这 英雄 的 这 片刻 - - "  
[ˈeɪviˈeɪʃn] [hæz; həz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [əˈkɑːmplɪft] [ˈwʌndəz] [sɪns] [ˈsaːntuːs] [duːˈmɑːnt] [tʊk] [hɪz; ɪz] [flaɪt] [ʌv; əv]  
aviation has certainly accomplished wonders since Santos Dumont took his flight of  
航空 有 当然 完成 奇迹 自从 桑托斯 杜蒙 采取 他的 航班 的  
[ten] [ˈjɑːdz] [sʌm; səm] [fɔːr] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] . "  
ten yards some four years ago . "  
十 码 一些 四 年 前 . "

看到莉莲如此关注眼前的英雄——“自从桑托斯·杜蒙大约四年前进行了十码的飞行以来, 航空业确实取得了奇迹般的成就。”

" [oʊ] , [juː; jʊ][duː] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈeɪviˈeɪʃn] , [bɔːrd] - , " [sed] [dæn] [ˈkuːlli] .  
" Oh , you do know something about aviation , Lord Curberry , " said Dan coolly .  
" 哦 , 你 做 知道 某物 关于 航空 , 主 - , " 说 担 冷静地 .  
" 哦, 柯伯里勋爵, 你对航空确实有所了解,"丹冷冷地说。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪˈtiː][ɪz] [ˈdeɪndʒərəs] , [ˈmɪstər] . [ˈhæliˌdeɪ] . "  
" I know that it is dangerous , Mr . Halliday . "  
" 我 知道 那 它 是 危险的 , 先生 . 哈利迪 . "  
" 我知道这很危险, 哈利迪先生。"

" [oʊ] , [dæn] , " [ˈlɪliən] [ɡruː] [peɪl] , [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [ðə; ði][ˈspɪtʃf(ə)l] [ˈspiːtʃ] [ment] .  
" Oh , Dan , " Lillian grew pale , knowing what the spiteful speech meant .  
" 哦 , 担 , " 莉莲 生长 苍白 , 会心 什么 这 恶毒的 演讲 意思是 .  
" 哦, 丹,"莉莲脸色苍白, 她知道这句恶毒的话意味着什么。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˈflaɪɪŋ] [lʊks] [mɔːr] [ˈdeɪndʒərəs] [ðæn; ðən][aɪ ˈtiː][ɪz] , " [sed] [dæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌriːəʃʊrɪŋ]  
" **I think flying looks more dangerous than it is , " said Dan with a reassuring**  
" 我 思考 飞行 看起来 更多的 危险的 比 它 是 , " 说 担 和 一个 令人安心  
[glæns] ,  
**glance** ,  
瞥一眼 ,

“我觉得坐飞机看起来比实际危险得多,”丹说着,眼神中带着一丝安慰。

" [ænd; ənd] [mɪs] [muːn] [hæz; hæz] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə][biː; bi][maɪ]ˈmæskɑːt] . "  
" **and Miss Moon has come here to be my mascot . "**  
" 和 错过 月亮 有 来 这里 到 是 我的 吉祥物 . "

“月亮小姐来这里担任我的吉祥物。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [ˈwaɪər][jʊr; jər] [seɪf] [əˈraɪv(ə)][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][get][tuː; tə] [jɔːk] ,  
" **You will wire your safe arrival as soon as you get to York ,**  
" 你 将要 金属丝 你的 安全的 到达 作为 很快 作为 你 得到 到 约克 ,  
“你一抵达约克就发电报告知我们你平安到达。”

" [sed] [ˈmɪsɪz] . - [ˈæŋkʃəsli] .  
" **said Mrs . Bolstreath anxiously .**  
" 说 太太 . - 焦虑地 .

“博尔斯特雷斯太太焦急地说。”

" [oʊ] , [ˈevri] [wʌn] [wɪl] [ˈwaɪər] , " [kraɪd] [ˈfredi] , [ˈteɪkɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [fiːld] - [glæs] ,  
" **Oh , every one will wire , " cried Freddy , taking out his field - glass ,**  
" 哦 , 每一个 一 将要 金属丝 , " 哭 弗雷迪 , 采取 出去 他的 场地 - 玻璃 ,  
“哦, 每个人都会发短信,”弗雷迪喊道, 一边拿出他的望远镜。

" [ðə; ði] [ˈtelɪgræf] [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] [wɪl] [biː; bi] [kept] [hɑːrd][æt; ət][wɜːrk] [ɔːl][ðə; ði] [naɪt] .  
" **the telegraph offices will be kept hard at work all the night .**  
" 这 电报 办公室 将要 是 保留 难的 在 工作 全部 这 夜晚 .  
“电报局将彻夜不停地工作。”

[æz; əz] [jʊr] [æz; əz][aɪ][stænd] [hɪr] , [ˈmɪsɪz] . - , [dæn] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [ˈrɪtʃər] [tuː; tə] - [ˈmɔːrəʊ]  
**As sure as I stand here , Mrs . Bolstreath , Dan will be the richer to - morrow**  
作为 当然 作为 我 站立 这里 , 太太 . - , 担 将要 是 这 更富有 到 - 明天  
[baɪ] £2 , - . "  
**by £2 , 000 . "**  
经过 £2 , - . "

博尔斯特雷斯夫人, 我敢肯定, 丹明天会多赚2000英镑。

" [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [seɪf] , [aɪ][jæl; ʃəl][biː; bi]ˈkɑːntent] , " [briːðd] [ˈlɪliən] ,  
" **If he is safe , I shall be content , " breathed Lillian ,**  
" 如果 他 是 安全的 , 我 将 是 内容 , " 呼吸 莉莲 ,

“只要他平安无事, 我就放心了。”莉莲轻声说道。

[ænd; ənd][fɪː; fi] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [fɪː; fi] [wʊd] [hæv; həv] [kɪst] [dæn] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,  
**and she looked as though she would have kissed Dan then and there ,**  
和 她 看起来 作为 尽管 她 会 有 亲吻 担 然后 和 那里 ,  
她看上去好像当时就想吻丹。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd] [lɔːrd] - .  
**in spite of the presence of the crowd and Lord Curberry .**  
在 尽管如此 的 这 在场 的 这 人群 和 主 - .

尽管有人群和柯伯里勋爵在场。

[ðæt] [ʌnsəkˈsesfl] [ˈsuːtər] [skaʊld] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]ˈæsɪd]  
**That unsuccessful suitor scowled , and was about to make one of his acid**  
那 不成功 求婚者 皱着眉头 , 和 曾是 关于 到 制作 一 的 他的 酸  
[ˈspiːtʃɪz] ,  
**speeches ,**  
演讲 ,

那位求婚失败的男子皱起了眉头, 正准备发表他惯常的尖酸刻薄的言论。

[wen] [ðoʊz] [ə'θɔ:rətɪz] [ʔ'eɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [reɪs] [keɪm] [tu:; tə] [dɪ'kler] [ðæt] [ɔ:l][wʌz; wəz] ['redi] [fɔ:r; fər]  
**when those authorities arranging the race came to declare that all was ready for**  
什么时候 那些 当局 安排 这 种族 来了 到 宣布 那 全部 曾是 准备好 为了  
[ðə; ði][stɑ:rt] .  
**the start** .  
这 开始 .

当赛事组织方宣布一切准备就绪，比赛即将开始时。

[ɔ:l'redi] [ðə; ði] [wɜ:r; wər][æt; ət][wɜ:rk] ['teɪkɪŋ] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd]  
**Already the cinematographs were at work taking pictures of the crowd and**  
已经 这 电影摄影 是 在 工作 采取 图片 的 这 人群 和  
[ðə; ði] [mə'ʃi:nz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['veriəs] [ 'pailəts ] .  
**the machines and their various pilots** .  
这 机器 和 他们的 各种各样的 飞行员 .

电影摄影机已经开始工作，拍摄人群、机器及其各自的驾驶员。

[pə'li:smən] [droʊv] [bæk] [ðə; ði] [θrɔ:ŋ] [tu:; tə][sʌm; səm] ['dɪstəns] ,  
**Policemen drove back the throng to some distance** ,  
警察 驾驶 后退 这 人群 到 一些 距离 ,  
[ 'breθləs ] [ 'saɪləns ] .  
警察将人群驱散到一段距离之外。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɛərəpleɪnz] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [klɪr] [speɪs] [tu:; tə][rʌn] [ɪn] ,  
**so that the aeroplanes might have a clear space to run in** ,  
所以 那 这 飞机 可能 有 一个 清除 空间 到 跑步 在 ,  
[ 'breθləs ] [ 'saɪləns ] .  
这样飞机就能有足够的空间滑行。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv][wʌn] ['saʊndɪd] [ðə; ði][stɑ:rt][wʌz; wəz] [meɪd] [ə'mɪdst] [ə; eɪ]  
**and just as the hour of one sounded the start was made amidst a**  
和 只是 作为 这 小时 的 一 听起来 这 开始 曾是 制成 在.....之中 一个  
[ 'breθləs ] [ 'saɪləns ] .  
**breathless silence** .  
喘不过气 沉默 .

一点钟刚一响起，比赛就在令人窒息的寂静中开始了。

[ðə; ði] ['ɛərəpleɪnz] [ræn] [ə'ɔ:ŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [laɪk] ['stɑ:rtɪd] [henz] , [ænd; ənd] [spræŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [er]  
**The aeroplanes ran along the ground like startled hens , and sprang into the air**  
这 飞机 跑 沿着 这 地面 喜欢 惊慌 母鸡 , 和 弹簧 进入 这 空气  
[æt; ət] ['veriəs] [pɔɪnts] .  
**at various points** .  
在 各种各样的 积分 .

飞机像受惊的母鸡一样在地面上奔跑，并不时跃入空中。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [frʌm; frəm] ['lʊkɪŋ] ['lev(ə)l] [naʊ] [br'gæən][tu:; tə] [ster] ['ʌpwərd] [æt; ət][ðə; ði]  
**The eyes of the people from looking level now began to stare upward at the**  
这 眼睛 的 这 人们 从 寻找 等级 现在 开始 到 盯 向上 在 这  
[dɪ'mɪnɪʃɪŋ] ['dɑ:ts] [wɪt] [ 'taʊərd] [ænd; ənd] [reɪst] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [nɔ: rθ] .  
**diminishing dots which towered and raced for the north** .  
减少 点 哪个 高耸 和 比赛 为了 这 北 .

人们的目光从平视转向向上，望向那些越来越小的点，它们高耸入云，向北方飞驰而去。

[ə; eɪ]['zɪgzæg] ['mɑ:nəpleɪn] [wʌz; wəz]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] , [bʌt; bət] ['lɪliən] [hæd; həd]['oʊnli] [aɪz] [fɔ:r; fər]['dænz][kra:ft]  
**A zigzag monoplane was leading , but Lillian had only eyes for Dan's craft**  
一个 之字形 单平面 曾是 领导 , 但 莉莲 有 仅有的 眼睛 为了 丹的 工艺  
.  
:  
.

一架之字形单翼飞机领头，但莉莲的目光却只落在丹的飞机上。

['fredi] [geɪv] [hɜ:r; hər][hɪz; ɪz] [fi:ld] - ['glæsɪz] [soʊ] [ðæt] [ʃi:; ji] [maɪt] [get][ə; eɪ] ['betər] [vju:] .  
**Freddy gave her his field - glasses so that she might get a better view** .  
弗雷迪 给予 她 他的 场地 - 眼镜 所以 那 她 可能 得到 一个 更好的 看法 .  
[ 'breθləs ] [ 'saɪləns ] .  
弗雷迪把他的望远镜给了她，这样她就能看得更清楚。

[θri:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɛərəpleɪnz] [bʌntɪt] , [bʌt; bət] [tu:] [ˈsə:kld ] [əˈwei] [sʌm; səm] [ˈdistəns] [ɪn] [waɪd] [ɑ:ks]  
**Three of the aeroplanes bunched , but two circled away some distance in wide arcs**  
三 的 这 飞机 成束的 , 但 二 圈起来 离开 一些 距离 在 宽的 弧  
,  
:  
,

三架飞机聚集在一起，但有两架飞机绕着远处盘旋，划出一道道弧线。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] , [wʌn] [məʃi:n] [brɪˈɔ:nd] [tu:; tə][dæn] .

**and of the two , one machine belonged to Dan .**  
和 的 这 二 , 一 机器 属于 到 担 .

这两台机器中，有一台是丹的。

[ðə; ði] [ˈɒnlʊkəz] [sɔ:ɪ] [hɪm; ɪm] [ɪnˈkri:s] [ðə; ði] [spi:d] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prəˈpelər] [ænd; ənd] [ðen] ,

**The onlookers saw him increase the speed of his propeller and then ,**  
这 旁观者 锯 他 增加 这 速度 的 他的 螺旋桨 和 然后 ,

旁观者看到他加快了螺旋桨的速度，然后，

[laɪk] [æn; ən] [ˈæroʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði][baʊ; boʊ] , [hi:; hi] [sped] [ˈswɪftli] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt]

**like an arrow from the bow , he sped swiftly out of sight in a straight**  
喜欢 一个 箭 从 这 弓 , 他 加速 迅速地 出去 的 视线 在 一个 直的

[laɪn] .

**line .**  
线 .

他像离弦之箭一样，直线飞速消失在视线之外。

[ə; eɪ] [tʃɪr] [rouz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θrɔ:ŋ] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈvɪnsnt] [ˈerʃɪp] [wʌz; wəz][ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][baɪ]

**A cheer rose from the throng , as the Vincent airship was leading by**  
一个 欢呼 玫瑰 从 这 人群 , 作为 这 文森特 飞艇 曾是 领导 经过

[sʌm; səm] [leŋθs] ,

**some lengths ,**  
一些 长度 ,

人群中爆发出一阵欢呼声，因为文森特号飞艇已经遥遥领先。

[ænd; ənd] [ˈlɪliən] [geɪv] [ˈfredi] [bæk] [hɪz; ɪz] [ˈglæsɪz] .

**and Lillian gave Freddy back his glasses .**  
和 莉莲 给予 弗雷迪 后退 他的 眼镜 .

莉莲把眼镜还给了弗雷迪。

" [aɪ] [hoʊp] [ˈhi:l] [kʌm] [bæk] [seɪf] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ˈkwɪvərɪŋ] [lɪp] .

**" I hope he'll come back safe , " she said with quivering lip .**  
" 我 希望 地狱 来 后退 安全的 , " 她 说 和 颤抖 唇 .

“我希望他能平安回来，”她嘴唇颤抖着说。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi] [wɪl] , " [ˈləʊns] [əˈʃʊrd] [hɜ:r; hər] .

**" Of course he will , " Laurance assured her .**  
" 的 课程 他 将要 , " 劳伦斯 保证 她 .

“他当然会，”劳伦斯向她保证道。

" [dæn][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈkɔ:ʃəs] [ˈeɪviɛtər] [wi:; wi][hæv; həv] . "

**" Dan is one of the most cautious aviators we have . "**  
" 担 是 一 的 这 最多 谨慎 飞行员 我们 有 . " "

“丹是我们队里最谨慎的飞行员之一。”

" [bʌt; bət][ðər; ðər][ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [rɪsk] , " [sniəd] [lɔ:rd] - .

**" But there is always a risk , " sneered Lord Curberry .**  
" 但 那里 是 总是 一个 风险 , " 冷笑 主 - .

“但总是有风险的，”柯伯里勋爵冷笑道。

" [ˈpra:bəbli] .

**" Probably .**  
" 大概 .

“大概。

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [breɪv] [mæn] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði][rɪsk] . "

**Only a brave man would take the risk . "**

仅有的 一个 勇敢的 男人 会 拿 这 风险 . "

只有勇敢的人才会冒这个险。

" [juː; jʊ][dəʊnt][flaɪ] [jɔːr'self] , [ˈmɪstər] . [ˈlɒrəns] . "

**" You don't fly yourself , Mr . Laurance . "**

" 你 不 飞 你自己 , 先生 . 劳伦斯 . "

“劳伦斯先生，您自己又不坐飞机。”

" [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][kɑːm] [rɪ'plaɪ] , [æz; əz] - [ˈenməti] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈpɔːltrɪ]

**" As you see , " was the calm reply , as Curberry's enmity was too paltry**

" 作为 你 看 , " 曾是 这 冷静的 回复 , 作为 - 敌意 曾是 也 微不足道

[tuː; tə] [ˈtrʌb(ə)l] [əˈbaʊt] .

**to trouble about .**

到 麻烦 关于 .

“如你所见，”对方平静地回答道，因为柯伯里对他的敌意微不足道，不值得费心。

" [wel] , [mɪs] [muːn] , [wiː; wi][kɑːnt] [siː] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] , [soʊ][aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] [hoʊm] . "

**" Well , Miss Moon , we can't see anything more , so I suppose you will go home . "**

" 出色地 , 错过 月亮 , 我们 不能 看 任何事物 更多的 , 所以 我 认为 你 将要 去 家 . "

“好了，月亮小姐，我们什么也看不到了，所以我想您就回家吧。”

" [mɪs] [muːn] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ˈlʌntʃən] [wɪð; wɪθ][em 'iː] , " [sed] [bɔːrd] - , " [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] .

**" Miss Moon is coming to luncheon with me , " said Lord Curberry , " and Mrs .**

" 错过 月亮 是 未来 到 午餐 和 我 , " 说 主 - , " 和 太太 .

- [ˈɔːlsəʊ] . "

**Bolstreath also . "**

- 还 . "

“穆恩小姐要来和我一起吃午饭，”柯伯里勋爵说，“博尔斯特雷斯夫人也要来。”

" [aɪ][eɪ 'em] [ˈveri] [ˈhʌŋɡri] , " [sed] [ðæt] [ˈleɪdi] [ˈpensɪvli] , " [soʊ][aɪ][dəʊnt] [seɪ] - - - - "

**" I am very hungry , " said that lady pensively , " so I don't say - - - - "**

" 我 是 非常 饥饿的 , " 说 那 女士 若有所思地 , " 所以 我 不 说 - - - - "

“我很饿，”那位女士若有所思地说，“所以我不说——”

" [hə'ləʊ] ! " [ɪntə'rʌptɪd] [ˈlɒrəns] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈklæməɹ][ə'roʊz][ɑːn][ðə; ði][ˈaʊtskɜːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [naʊ]

**" Hallo ! " interrupted Laurance , as a clamor arose on the outskirts of the now**

" 你好 ! " 中断 劳伦斯 , 作为 一个 叫嚣 出现 在 这 郊区 的 这 现在

[fæst] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [kraʊd] ,

**fast diminishing crowd ,**

快速地 减少 人群 ,

“喂！”劳伦斯打断了众人的话，人群边缘传来一阵喧闹声，而人群现在已经迅速散去。

" [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] ?

**" what's the matter ?**

" 是什么 这 事情 ?

“怎么了？”

[ɪn][ðə; ði] [ˈɪntrəsts] [ʌv; əv][maɪ][ˈpeɪpər][aɪ][mʌst; məst] [siː] [wʌt] [ɪz] [ˈteɪkɪŋ] [pleɪs] ,

**In the interests of my paper I must see what is taking place ,**

在 这 兴趣 的 我的 纸 我 必须 看 什么 是 采取 地方 ,

为了论文的撰写，我必须了解正在发生的事情。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈheɪsti] [ˈreɪzɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [hiː; hi] [left] [ðəm; ðəm][tuː; tə]

**" and with a hasty raising of his hat to the ladies he left them to**

" 和 和 一个 仓促 提高 的 他的 帽子 到 这 女士们 他 左边 他们 到

[ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [bɔːrd] - .

**the care of Lord Curberry .**

这 关心 的 主 - .

“然后他匆匆向女士们脱帽致意，便将她们托付给了柯伯里勋爵。”



[æz; əz][hi:; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wei] [tɔ:rd] [ðə; ði] [kə'moʊʃ(ə)n] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['æskɪŋ] [ɪf] [ðə; ði]  
**As he pushed his way toward the commotion he heard a voice asking if the**  
作为 他 推动 他的 方式 朝向 这 骚动 他 听到 一个 嗓音 问 如果 这  
[mæn][wʌz; wəz] [kwɔ:t] [ded] ,  
**man was quite dead ,**  
男人 曾是 相当 死的 ,  
他推开骚动的地方，听到有人问那人是不是真的死了。

[ænd; ənd] ['fænsɪd] [ðæt] ['sʌmwʌn] [mʌst; məst][hæv; həv] ['fɔ:lən] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [fɪt] .  
**and fancied that someone must have fallen down in a fit .**  
和 幻想 那 某人 必须 有 倒下 向下 在 一个 合身 .  
他心想一定是有人癫痫发作摔倒了。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [broʊk] [θru:] [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] [pə'li:smən] , [ænd; ənd] [bɪ'held] ['dɜ:wɪn] ['laɪɪŋ]  
**But when he broke through the ring of policemen , and beheld Durwin lying**  
但 什么时候 他 打破 通过 这 戒指 的 警察 , 和 观看 杜尔温 说谎  
[ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ,  
**on the ground ,**  
在 这 地面 ,  
但当他冲破警察包围圈，看到杜尔温躺在地上时，

[wɪð; wɪθ] ['sterɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gæstli] , [ɪk'spreʃənləs] [feɪs] ,  
**with staring eyes and a ghastly , expressionless face ,**  
和 凝视 眼睛 和 一个 阴森 , 面无表情 脸 ,  
眼神呆滞，面容狰狞，毫无表情。

[ðə; ði] [saɪt] [soʊ] ['stɑ:rtld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [kɔ:t] [ə; eɪ] ['kɑ:nstəbəlz] [ɑ:rm] .  
**the sight so startled him that he caught a constable's arm .**  
这 视线 所以 惊慌 他 那 他 捕捉 一个 警员的 手臂 .  
眼前的景象让他大吃一惊，以至于他抓住了一名警员的手臂。

" [wɒts] [ɔ:l] [ðɪs] ?  
" **What's all this ?**  
" 是什么 全部 这 ?  
“这都是什么？”

" [hi:; hi] [di'mɑ:ndɪd] ['hɔ:rsli] .  
" **he demanded hoarsely .**  
" 他 要求 沙哑地 .  
他沙哑地问道。

" [ɪz]['mɪstər] . ['dɜ:wɪn] [ded] ? "  
" **Is Mr . Durwin dead ?** "  
" 是 先生 : 杜尔温 死的 ? "  
杜尔温先生去世了吗？

" ['dɜ:wɪn] , " ['ekəʊd] [ðə; ði] [pə'li:smən] ['ɑ:rpli] , " [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ? "  
" **Durwin , " echoed the policeman sharply , " do you know the gentleman ?** "  
" 杜尔温 , " 回声 这 警察 尖锐地 , " 做 你 知道 这 绅士 ? "  
“杜尔温，”警察厉声问道，“你认识这位先生吗？ ”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] .  
" **Of course .**  
" 的 课程 .  
“当然。

[hi:; hi][ɪz]['mɪstər] . ['dɜ:wɪn] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['skɑ:tlənd] [jɑ:rd] [ə'fɪ(ə)lz] .  
**He is Mr . Durwin , one of the Scotland Yard officials .**  
他 是 先生 : 杜尔温 , 一 的 这 苏格兰 院子 官员 .  
他是杜尔温先生，苏格兰场的一名官员。

[aɪ] [ˈwʌndər] [juː; jʊ][dəʊnt] [nʊʊ] [ðæt] . "  
" **I wonder you don't know that .** "  
" 我 想知道 你 不 知道 那 . "

我很惊讶你竟然不知道这一点。

" [aɪ] [ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [sɜːr] .  
" **I never heard of him , sir .**  
" 我 绝不 听到 的 他 , 先生 .

先生，我从没听说过他。

[hiː; hi][mʌst; məst] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [dɪˈpɑːrtmənt] . "  
" **He must belong to the detective department .** "  
" 他 必须 属于 到 这 侦探 部门 . "

他一定是侦探部门的。

" [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [hæz; həz][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [fɪt] ? "  
" **What's the matter with him ; has he had a fit ?** "  
" 是什么 这 事情 和 他 ; 有 他 有 一个 合身 ? "

“他怎么了？ 是不是发病了？ ”

" [ˈhiːz] [bɪn] [ˈməːdəd] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkɑːnstəbl] [ˈʃɔːrtli] .  
" **He's been murdered , " said the constable shortly .**  
" 他是 到过 被谋杀 , " 说 这 警官 不久 .

“他被谋杀了，”警员简短地说道。

" [ˈməːdəd] ?  
" **Murdered ?**  
" 被谋杀 ?

被谋杀了？

" [ˈlɒrəns] [stɛəd] [æt; ət][ðə; ði][mæn][ɪn][ə; eɪ] [ˈhɔːrɪfaɪd] [ˈmænər] ,  
" **Laurance stared at the man in a horrified manner ,**  
" 劳伦斯 凝视 在 这 男人 在 一个 惊恐万分 方式 ,

劳伦斯惊恐地盯着那个男人，

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [θɔːts] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði] [gæŋ] [wɪt] [hiː; hi][ænd; ænd][dæn][ænd; ænd] [ˈdɜːwɪn]  
" **and his thoughts flew to the gang which he and Dan and Durwin**  
" 和 他的 想法 飞翔 到 这 帮派 哪个 他 和 担 和 杜尔温

[wɜːr; wər] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [ruːt] [aʊt] .  
" **were trying to root out .**  
" 是 尝试 到 根 出去 .

他的思绪飘向了他和丹、杜尔温正在努力铲除的那个团伙。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [əˈnʌðər] [kraɪm] [ˈsɪmələr][tuː; tə] [ðæt] [kəˈmɪtɪd] [æt; ət] [ˈhæmpstɛd] ,  
" **Was this another crime similar to that committed at Hampstead ,**  
" 曾是 这 其他 犯罪 相似的 到 那 坚定的 在 汉普斯特德 ,

这是否是和汉普斯特德案类似的另一起犯罪事件？

[wen] [sɜːr] [tʃɑːrlz] [wʌz; wəz] [kɪld] [fɔːr; fər] [ˈnoʊɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] ?  
" **when Sir Charles was killed for knowing too much ?**  
" 什么时候 先生 查尔斯 曾是 被杀 为了 会心 也 很多 ?

查尔斯爵士是因为知道太多而被杀害的吗？

" [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ][flaɪ][ɑːn][hɪm; ɪm] ? " [æskt] [ðə; ði] [rɪˈpɔːrtər] [ˈheɪstɪli] ; " [siː] [ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][flaɪ] . "  
" **Is there a fly on him ? " asked the reporter hastily ; " see if there's a fly .** "  
" 是 那里 一个 飞 在 他 ? " 问 这 记者 草草 ; " 看 如果 有 一个 飞 . "

“他身上有苍蝇吗？”记者急忙问道，“看看有没有苍蝇。”

" [ə; eɪ][flaɪ] !  
" **A fly !**  
" 一个 飞 !

一只苍蝇！

" [ðə; ði] [pə'li:smən] ['evidəntli] [θɔ:t] [ðə; ði] ['spi:kər] [wʌz; wəz] ['kreizi] .  
" **The policeman evidently thought the speaker was crazy .**  
" 这 警察 显然 想法 这 扬声器 曾是 疯狂的 :  
“警察显然认为演讲者疯了。”

" [wʌt] [hæz; həz][ə; ei][flai][tu:; tə][du:][wið; wiθ][ðə; ði] ['mætər] ?  
" **What has a fly to do with the matter ?**  
" 什么 有 一个 飞 到 做 和 这 事情 ?  
“苍蝇跟这件事有什么关系？”

[hiəz] [ðə; ði] [in'spektər] , [hu:] [wʌz; wəz] [sent] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ə'ɡoʊ] .  
**Here's the Inspector , who was sent for some time ago .**  
这里是 这 检查员 , WHO 曾是 发送 为了 一些 时间 前 :  
这是督察，他前段时间就被派来这里了。

[ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [spi:k] [tu:; tə][him; ɪm] , [sɜ:r] .  
**You had better speak to him , sir .**  
你 有 更好的 说话 到 他 , 先生 :  
先生，您最好和他谈谈。

" ['lɒrəns] [dɪd][soʊ] , [ænd; ənd] [əd'vænst] [tɔ:rd] [ðə; ði]['soʊldʒərli] - ['lʊkɪŋ] [ə'fɪ(ə)l] [hu:] [meɪd]  
" **Laurance did so , and advanced toward the soldierly - looking official who made**  
" 劳伦斯 做过 所以 , 和 先进的 朝向 这 军人 - 寻找 官方的 WHO 制成  
[hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] .  
**his appearance .**  
他的 外貌 :

劳伦斯照做了，并走向那位出现、看起来像军人的官员。

[ɪn][ə; ei] [loʊ] [ænd; ənd]['ræpɪd] [vɔɪs] , ['lɒrəns] ['heɪstɪli] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [prəʊn] [mæn][wʌz; wəz]  
**In a low and rapid voice , Laurance hastily explained that the prone man was**  
在 一个 低的 和 迅速的 嗓音 , 劳伦斯 草草 解释 那 这 易于 男人 曾是  
['mɪstər] . ['dɜ:win] ,  
**Mr . Durwin ,**  
先生 : 杜尔温 ,

劳伦斯用低沉而急促的声音匆匆解释说，躺在地上的那个人是杜尔温先生。

[ʌv; əv] ['ska:tlənd] [jɑ:rd] , [ænd; ənd][ɔ:lsoʊ] ['hændɪd] [ðə; ði] [in'spektər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kɑ:rd] .  
**of Scotland Yard , and also handed the Inspector his own card .**  
的 苏格兰 院子 , 和 还 递交 这 检查员 他的 自己的 卡片 :  
他来自苏格兰场，并且把自己的名片递给了督察。

['mi:nwaɪl] [ə; ei] ['dɑ:ktər][wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['bɑ:di] ,  
**Meanwhile a doctor was examining the body ,**  
同时 一个 医生 曾是 检查 这 身体 ,  
与此同时，一名医生正在检查尸体。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'si:st] [hæd; həd] [bɪn] ['mæ:dəd] [baɪ] ['hævɪŋ] [ə; ei] ['dægər] [θrʌst]  
**and found that the deceased had been murdered by having a dagger thrust**  
和 成立 那 这 死者 有 到过 被谋杀 经过 拥有 一个 匕首 推力  
[ʌndər] [hɪz; ɪz] [left] ['ʃoʊldər] - [bleɪd] .  
**under his left shoulder - blade .**  
在下面 他的 左边 肩膀 - 刀刃 :

调查发现，死者是被人用匕首刺入左肩胛骨下方而死的。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kwɔ:t] [ded] , [ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [pæst] [ə'weɪ] [ɔ:lmoʊst] [ɪ'mi:diətli] [ðə; ði]  
**He was quite dead , and must have passed away almost immediately the**  
他 曾是 相当 死的 , 和 必须 有 通过了 离开 几乎 立即地 这  
[bloʊ] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪvəd] .  
**blow was delivered .**  
吹 曾是 发表 :

他当时已经完全死了，肯定是在挨打的瞬间就去世了。

[ðə; ði] [ɪn'spektər] [rɪ'si:vɪ] [ðɪs] [ʌn'kɑ:mprəmaɪzɪŋ] [steɪtmənt] [wɪð; wɪθ][ˈnætʃ(ə)rəl] [səɪ'praɪz] ,  
**The Inspector received this uncompromising statement with natural surprise** ,  
这 检查员 已收到 这 毫不妥协 陈述 和 自然的 惊喜 ,  
督察听到这份措辞强硬的声明, 自然感到惊讶。

[ænd; ənd] [nelt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kɔ:rpz] [tu:; tə][ˈverɪfaɪ][ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] .  
**and knelt down beside the corpse to verify the declaration** .  
和 跪下 向下 旁 这 尸体 到 核实 这 宣言 .  
然后跪在尸体旁, 核实声明。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði][ˈmedɪk(ə)l][mæn] [spəʊk] [ðə; ði] [tru:θ] ,  
**There was no doubt that the medical man spoke the truth** ,  
那里 曾是 不 怀疑 那 这 医疗的 男人 辐 这 真相 ,  
毫无疑问, 这位医生说说的是实话。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [stri:m] [ʌv; əv] [blʌd] [steɪnd] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] - [kəʊt] , [ænd; ənd][hæd; həd]  
**for a stream of blood stained the back of Durwin's coat , and had**  
为了 一个 溪流 的 血 染色 这 后退 的 - 外套 , 和 有  
[soʊkt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [graʊnd] .  
**soaked into the ground** .  
浸泡过 进入 这 地面 .  
杜尔温的外套背面被鲜血染红, 血迹也渗入了泥土。

[ðə; ði] [θrʌst] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [ʃɑ:rp] [ˈɪnstɾəmənt] ,  
**The thrust must have been made with a very sharp instrument** ,  
这 推力 必须 有 到过 制成 和 一个 非常 锋利的 乐器 ,  
这一刺必定是用非常锋利的器具进行的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [dɪˈlɪvərd] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [fɔ:rs] .  
**and was undoubtedly delivered with great force** .  
和 曾是 无疑 发表 和 伟大的 力量 .  
而且无疑是以极大的力度发表的。

" [hu:] [noʊz] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ? " [dɪ'mɑ:ndɪd] [ðə; ði] [ɪn'spektər] ,  
**" Who knows anything of this ? " demanded the Inspector** ,  
" WHO 知道 任何事物 的 这 ? " 要求 这 检查员 ,  
“谁知道这件事?”督察问道。

[ˈraɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɔ:stɾʌk] [ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ˈʃɑ:rpli] .  
**rising and looking at the awestruck faces of the crowd sharply** .  
上升 和 寻找 在 这 惊叹不已 面孔 的 这 人群 尖锐地 .  
他站起身, 目光锐利地扫过人群中惊愕的表情。

[ə; eɪ][slɪm] [ˈleɪdi] - [laɪk] [ɡɜ:rl] [stept] [ˈfɔ:rwərd] .  
**A slim lady - like girl stepped forward** .  
一个 苗条的 女士 - 喜欢 女孩 步 向前 .  
一位身材苗条、举止优雅的少女走了上来。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [ˈnɜ:rvəsli] ,  
**" I was standing close to the gentleman , " she explained nervously** ,  
" 我 曾是 常设 关闭 到 这 绅士 , " 她 解释 紧张地 ,  
“我当时就站在那位先生旁边,”她紧张地解释道。

" [ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈerɪp] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [əˈweɪ] .  
**" and we were all looking at the airships as they went away** .  
" 和 我们 是 全部 寻找 在 这 飞艇 作为 他们 去 离开 .  
“我们都看着飞艇渐渐远去。”

[aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [ɡɪv] [ə; eɪ][ɡæsp] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [tɜ:rnd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] ,  
**I heard him give a gasp , and when I turned at the sound** ,  
我 听到 他 给 一个 喘气 , 和 什么时候 我 转向 在 这 声音 ,  
我听到他倒吸了一口气, 循声转过身去,

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈslɪpɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .  
**he was slipping to the ground .**  
他 曾是 滑倒 到 这 地面 .

他滑倒在地。

[ðæts] [ɔ:l][aɪ] [noʊ] . "  
**That's all I know .**"  
那就是 全部 我 知道 . "

我只知道这些。

" [dɪd][ju:; jʊ] [si:] [ˈeni] [wʌn] [straɪk] [hɪm; ɪm] ? "  
**" Did you see any one strike him ? "**  
" 做过 你 看 任何 一 罢工 他 ? "

你看到有人打他吗？

" [noʊ] , [aɪ] [ˈdɪdnt] .  
**" No , I didn't .**  
" 不 , 我 没有 .

“不，我没有。”

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] , [wen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest][aɪ][wʌz; wəz] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈerʃɪp] [ˈgoʊɪŋ] [əˈweɪ] .  
**How could I , when with the rest I was staring at the airships going away .**  
如何 可以 我 , 什么时候 和 这 休息 我 曾是 凝视 在 这 飞艇 去 离开 .

我怎么可能做到呢？当时我和其他人一起，正目不转睛地看着飞艇远去。

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [ˈsterɪŋ] [ˈɔ:lsʊz] , [aɪ] [θɪŋk] .  
**The gentleman was staring also , I think .**  
这 绅士 曾是 凝视 还 , 我 思考 .

我想，那位先生也在盯着看。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [ˈdɪdnt] [teɪk] [mʌtʃ] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər]  
**But of course I didn't take much notice of him , as he was a stranger**  
但 的 课程 我 没有 拿 很多 注意 的 他 , 作为 他 曾是 一个 陌生人

[tu:; tə][em ˈi:] . "  
**to me .**"  
到 我 . "

但我当然没太注意他，因为他对我来说是个陌生人。

" [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][fɔ:l] , " [pʊt][ɪn][ə; eɪ] [rʌf] [mæn] , [ˈslʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈnævi] ;  
**" I saw him fall , " put in a rough man , something like a navy ;**  
" 我 锯 他 落下 , " 放 在 一个 粗糙的 男人 , 某物 喜欢 一个 领航员 ;

“我亲眼看到他摔倒了，”一个粗犷的男人，像个建筑工人似的插话道；

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [krʌʃt] [ʌp] [əˈgenst] [em ˈi:][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ænd][aɪ] [felt] [hɪm; ɪm] [ˈtʌmblɪŋ] .  
**" he was crushed up against me in the crowd , and I felt him tumbling .**  
" 他 曾是 碎 向上 反对 我 在 这 人群 , 和 我 毛毡 他 翻滚 .

“他被人群挤在我身边，我感觉他快要摔倒了。”

[aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [ˈgɜ:rgl] , [tu:] , [ænd; ænd] [hɜ:rd] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈleɪdi][kraɪ] [aʊt] .  
**I heard him gurgle , too , and heard this young lady cry out .**  
我 听到 他 咕噜声 , 也 , 和 听到 这 年轻的 女士 哭 出去 .

我还听到他咕啲了一声，也听到这位年轻女士的哭喊声。

[ðen] [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ænd] [pʊʃt] [bæk] [ðə; ði][foʊk] ,  
**Then I saw him on the ground , and pushed back the folk ,**  
然后 我 锯 他 在 这 地面 , 和 推动 后退 这 民间 ,

然后我看到他倒在地上，就把人群推开。

[ˈseɪɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [koʊv] [ˈdaɪɪŋ] .  
**saying there was a cove dying .**  
说 那里 曾是 一个 海湾 垂死 .

据说有个海湾正在消亡。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈmɜːrdər] , " [ˈendɪd] [ðə; ði][mæn] , [ˈʃudəriŋ] .  
**But I didn't think it was murder , " ended the man , shuddering .**  
但 我 没有 思考 它 曾是 谋杀 , " 结束 这 男人 , 颤抖 .

但我并不认为这是谋杀,"那人说完, 浑身颤抖。

" [nɔːr] [dɪd] [aɪ] , " [tʃaɪmd] [ɪn][ðə; ði] [slɪm] [gɜːrl] .  
**" Nor did I , " chimed in the slim girl .**  
" 也不 做过 我 , " 齐声说道 在 这 苗条的 女孩 .

“我也没有,"苗条的女孩插嘴道。

" [aɪ] [ˈfænsɪd] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɪt] .  
**" I fancied it was a fit .**  
" 我 幻想 它 曾是 一个 合身 .

“我觉得很合适。”

[aɪm] [ʃʊr] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [soʊ] [krʌʃt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] ,  
**I'm sure we were all so crushed up with the lot of people ,**  
我是 当然 我们 是 全部 所以 碎 向上 和 这 很多 的 人们 ,

我相信当时我们都被人挤得喘不过气来。

[ðæt] [aɪ] [ˈʃʊdənt] [hæv; həv] [bɪn] [səpˈpraɪzd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [fɪt] .  
**that I shouldn't have been surprised if he had taken a fit .**  
那 我 不应该 有 到过 惊讶 如果 他 有 已采取 一个 合身 .

如果他大发雷霆, 我不应该感到惊讶。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈlɜːrɪnd] ,  
**" This was all that could be learned ,**  
" 这 曾是 全部 那 可以 是 学习 ,

这就是所能学到的一切,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnˈspektər] [tʊk] [ðə; ði] [neɪmz] [ænd; ənd] [əˈdresɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [huː] [hæd; həd]  
**and the Inspector took the names and addresses of the two who had**  
和 这 检查员 采取 这 姓名 和 地址 的 这 二 WHO 有

[ˈspʊkən] .  
**spoken .**  
说 .

督察记下了那两个说话的人的姓名和地址。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [hæd; həd][ˈnoʊtɪd][ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,  
**There were other people who had noted the man on the ground ,**  
那里 是 其他 人们 WHO 有 著名的 这 男人 在 这 地面 ,

还有其他人注意到地上躺着的那个人。

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [soʊl] [wʌnz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [fɔːl] .  
**but these were the sole ones to see the fall .**  
但 这些 是 这 唯一 一个 到 看 这 落下 .

但只有这些人目睹了这场灾难。

[ðeɪ] [hæd; həd] , [æz; əz][aɪˈtiː][wɜːr; wər] , [ˈɔːlmoʊst] [kɔːt] [ðə; ði] [əˈsæsn] [red] - [ˈhændɪd] .  
**They had , as it were , almost caught the assassin red - handed .**  
他们 有 , 作为 它 是 , 几乎 捕捉 这 刺客 红色的 - 递交 .

他们几乎就抓住了刺客的现行。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [huː] [wʌz; wəz] [ˈɡɪltɪ] ,  
**But it was impossible to say who was guilty ,**  
但 它 曾是 不可能的 到 说 WHO 曾是 有罪的 ,

但无法确定谁是罪魁祸首。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [θɹɔːŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [dens] [ænd; ənd] [ˈevri] [wʌnz] [əˈten](ə)n [hæd; həd] [bɪn] [soʊ]  
**for the throng was so dense and every one's attention had been so**  
为了 这 人群 曾是 所以 稠密 和 每一个 一个人的 注意力 有 到过 所以  
[ˈɜːrniːstli] [ˈfɪkst] [ˈskaɪwəd][ɑːn][ðə; ði] [ˈerɪp] [ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [seɪ] [huː] [hæd; həd] [strʌk] [daʊn]  
**earnestly fixed skyward on the airships that no one could say who had struck down**  
切实 固定的 向天空 在 这 飞艇 那 不 一 可以 说 WHO 有 击 向下  
[ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈdʒent(ə)lmən] .  
**the unfortunate gentleman** .  
这 不幸 绅士 .

因为人群非常密集，而且每个人的注意力都全神贯注地盯着天空中的飞艇，所以没有人能说是谁撞倒了这位不幸的先生。

[ðə; ði] [ɪnˈspektər] [wʌz; wəz] [mʌt] [ɪmˈprest] [wen] [hiː; hi] [ˈlɜːrniːd] [ðə; ði][aɪˈdentəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ded]  
**The Inspector was much impressed when he learned the identity of the dead**  
这 检查员 曾是 很多 印象深刻 什么时候 他 学习 这 身份 的 这 死的  
[mæn] .  
**man** .  
男人 .

当督察得知死者的身份后，他非常震惊。  
[wʌnz] [ɔːr] [twɑɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [əˈfɪ](ə)l [ˈletərz] [frʌm; frəm] [ˈdɜːwɪn] ,  
**Once or twice he had received official letters from Durwin** ,  
一次 或者 两次 他 有 已收到 官方的 信件 从 杜尔温 ,  
他曾一两次收到过杜尔温的官方信件。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [set] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [brɪˈheld] [hɪm; ɪm] [ded] .  
**but he had never set eyes on him until he beheld him dead** .  
但 他 有 绝不 放 眼睛 在 他 直到 他 观看 他 死的 .  
但他直到看到他的尸体才真正见过他。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ˈbrəns] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [noʊn] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,  
**But for Laurance he would not have known who he was** ,  
但 为了 劳伦斯 他 会 不是 有 已知 WHO 他 曾是 ,  
但对于劳伦斯来说，他根本不会知道自己是谁。

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [ˈkwestʃənd] [ðæt] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] [ˈkloʊsli] [wen] [ðə; ði][ˈbɑːdi][wʌz; wəz] [ˈkærid]  
**and therefore questioned that young gentleman closely when the body was carried**  
和 所以 被质问 那 年轻的 绅士 密切 什么时候 这 身体 曾是 携带  
[baɪ] [fɔːr] [pəˈliːsmən] [ɔːf][ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [pleɪs] [wer] [aɪˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [pleɪst]  
**by four policemen off the ground to the nearest place where it could be placed**  
经过 四 警察 离开 这 地面 到 这 最近的 地方 在哪里 它 可以 是 放置  
[ˈʌndər] [ˈfeltər] .  
**under shelter** .  
在下面 庇护所 .

因此，当四名警察将尸体抬离地面，送到最近的可以遮蔽的地方时，他们仔细盘问了那位年轻先生。  
" [ænd; ənd] [wʌt] [əˈbaʊt] [ðɪs] [flaɪ] ? " [æskt] [ðə; ði] [ɪnˈspektər] ,  
" **And what about this fly ?** " **asked the Inspector** ,  
" 和 什么 关于 这 飞 ? " 问 这 检查员 ,  
“那这只苍蝇呢？”督察问道。

[huː] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pəˈliːsmən] [huː] [ˈbrəns] [hæd; həd][fɜːrst]  
**who had heard of the question from the policeman who Laurance had first**  
WHO 有 听到 的 这 问题 从 这 警察 WHO 劳伦斯 有 第一的  
[əˈdrest] .  
**addressed** .  
已解决 .

劳伦斯最初向那位警察提出这个问题时，那位警察也听到了这个问题。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membə] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][sɜːr] [tʃɑːrlz] [muːn] ? "

" **Don't you remember the case of Sir Charles Moon ?** "

" 不 你 记住 这 案件 的 先生 查尔斯 月亮 ? "

你不记得查尔斯·穆恩爵士的案子了吗？

" [jes] .

" **Yes** .

" 是的 .

“是的。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [kɪld] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ˈnevə] [dɪˈskʌvəd] .

**The woman who killed him was never discovered** .

这 女士 WHO 被杀 他 曾是 绝不 发现 .

杀害他的女子始终没有被找到。

[aɪ] [rɪ'membə] [əˈbaʊt] [ðə; ði][flaɪ] , [ænd; ənd][ˈɔːlsoʊ][aɪ] [rɪ'membə] [ðə; ði] [ˈletəz] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə] [ðæt]

**I remember about the fly , and also I remember the letters written to that**

我 记住 关于 这 飞 , 和 还 我 记住 这 信件 书面 到 那

[ˈnuːzpeɪpə] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] . "

**newspaper of yours** . "

报纸 的 你的 . "

我还记得那只苍蝇的事，我还记得写给你们报社的信。

" [aɪ] [roʊt] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈletə] [ðæt] [brɔːt] [fɔːrθ] [ðə; ði] [kɔːrəˈspɔːndəns] , " [sed] [ˈfredi] [ˈkwɪkli] .

" **I wrote the first letter that brought forth the correspondence ,** " **said Freddy quickly** .

" 我 写道 这 第一的 信 那 带来 前进 这 一致 , " 说 弗雷迪 迅速地 .

“是我写了第一封信，才有了后来的通信，”弗雷迪迅速说道。

" [sɜːr] [tʃɑːrlz] [hæd; həd][sʌm; səm][aɪˈdiːə] [ðæt] [ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] [ˈkrɪmənəlz] [wʌz; wəz][ɪn] [ɪgˈzɪstəns] ,

" **Sir Charles had some idea that a gang of criminals was in existence** ,

" 先生 查尔斯 有 一些 主意 那 一个 帮派 的 罪犯 曾是 在 存在 ,

“查尔斯爵士隐约觉得有一个犯罪团伙存在，”

[ænd; ənd][ɪnˈvaɪtɪd][ˈmɪstə] . [ˈdɜːwɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] .

**and invited Mr . Durwin to his house to explain** .

和 受邀 先生 . 杜尔温 到 他的 房子 到 解释 .

并邀请杜尔温先生到他家解释。

[bɪˈfɔːr] [ˈmɪstə] . [ˈdɜːwɪn] [əˈraɪvd] [sɜːr] [tʃɑːrlz] [wʌz; wəz] [ˈməːdəd] .

**Before Mr . Durwin arrived Sir Charles was murdered** .

前 先生 . 杜尔温 到达的 先生 查尔斯 曾是 被谋杀 .

杜尔温先生到达之前，查尔斯爵士就被谋杀了。

[sɪns] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmætə] ,

**Since then he had been looking into the matter** ,

自从 然后 他 有 到过 寻找 进入 这 事情 ,

从那时起，他就一直在调查此事。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [hiː; hi][ˈɔːlsoʊ] [ˈlɜːrɪd] [tuː] [mʌtʃ] . "

**and I believe that he also learned too much** . "

和 我 相信 那 他 还 学习 也 很多 . "

而且我认为他也学到了太多东西。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [gæŋ] [juː; jʊ] [ˈmen(ə)n] [hæd; həd][hɪm; ɪm] [pʊt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ? "

" **You think that this gang you mention had him put out of the way ?** "

" 你 思考 那 这 帮派 你 提到 有 他 放 出去 的 这 方式 ? "

“你认为你提到的那个团伙把他除掉了吗？ ”

" [jes] , [aɪ][duː] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [æskt] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][flaɪ][ɑːn][hɪm; ɪm] .

" **Yes , I do , and that is why I asked if there was a fly on him** .

" 是的 , 我 做 , 和 那 是 为什么 我 问 如果 那里 曾是 一个 飞 在 他 .

“是的，我知道，所以我才问他身上是不是有只苍蝇。”



[ɪts] [ðə; ði] [treɪd] - [mɑ:rk][ʌv; əv] [ðɪ:z] ['dɛvəlz] , [aɪ][fænsɪ] . "

**It's the trade - mark of these devils , I fancy . "**  
它是 这 贸易 - 标记 的 这些 魔鬼 , 我 想要 . "

我猜, 这是这些魔鬼的惯用伎俩。

" [wel] , [ðer; ðər] ['dɪdnt] [ə'pɪr] [tu:; tə][bi:; bi] ['eni] [flaɪ][ɑ:n][hɪm; ɪm] ,  
**" Well , there didn't appear to be any fly on him ,**  
" 出色地 , 那里 没有 出现 到 是 任何 飞 在 他 ,  
“嗯, 他身上似乎没有苍蝇。”

" [sed] [ðə; ði] [ɪn'spektər] [ɪn][æn; ən] [ʌn'i:zi] [tuʊn] .  
**" said the Inspector in an uneasy tone .**  
" 说 这 检查员 在 一个 不安 语气 .  
“督察不安地说道。”

" [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , [aɪ] [θɪŋk] [jɔr; jər][aɪ'di:ə][ɪz] [raɪt] .  
**" All the same , I think your idea is right .**  
" 全部 这 相同的 , 我 思考 你的 主意 是 正确的 .  
“尽管如此, 我认为你的想法是对的。”

[mu:n] [wʌz; wəz] ['mæ:dəd] [br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi] [nu:] [tu:] [mʌtʃ] ,  
**Moon was murdered because he knew too much ,**  
月亮 曾是 被谋杀 因为 他 知道 也 很多 ,  
Moon被谋杀是因为他知道得太多了。

[ænd; ənd][f'mɪstər] . [dɜ:win] [hæz; həz] [bɪn] [gɑ:t] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪm] ['ri:z(ə)n] ;  
**and Mr . Durwin has been got out of the way for the same reason ;**  
和 先生 . 杜尔温 有 到过 得到 出去 的 这 方式 为了 这 相同的 原因 ;  
杜尔温先生也因为同样的原因被除掉了;

[æt; ət] [li:st] [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .  
**at least I think so .**  
在 至少 我 思考 所以 .  
至少我是这么认为的。

[haʊ'evər] , [wi:; wi][æɪ; əɪ] [lɜ:rn] [mɔ:r] [br'twi:n] [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋkwɛst] .  
**However , we shall learn more between this and the inquest .**  
然而 , 我们 将 学习 更多的 之间 这 和 这 死因调查 .  
不过, 从现在到调查结果出来之后, 我们会了解更多情况。

[ju:; jʊ] [wɪl] [ə'tend] , [f'mɪstər] . ['lɒrəns] ? "  
**You will attend , Mr . Laurance ? "**  
你 将要 出席 , 先生 . 劳伦斯 ? "  
劳伦斯先生, 您会出席吗?

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] .  
**" Of course .**  
" 的 课程 .  
“当然。

[aɪ][eɪ 'em][f'oʊnli] [tu:] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [ɔ:l][aɪ][kæn; kən] [ə'baʊt] [ðɪs] ['deɪndʒərəs] [gæŋ] .  
**I am only too anxious to find out all I can about this dangerous gang .**  
我 是 仅有的 也 焦虑的 到 寻找 出去 全部 我 能 关于 这 危险的 帮派 .  
我迫不及待地想要了解这个危险团伙的一切。

[aɪ 'ti:] [mʌst; məst][bi:; bi] ['brʊʊkən] [ʌp] . "  
**It must be broken up . "**  
它 必须 是 破碎的 向上 . "  
它必须被拆解。

" [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌp] [wɪl] [bi:; bi] [ ə'tendid ] [wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['deɪndʒər] ,  
**" The breaking up will be attended with considerable danger ,**  
" 这 打破 向上 将要 是 参加 和 大量 危险 ,  
“分裂将伴随着相当大的危险,

" [sed] [ðə; ði] [ɪn'spektər] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [draɪ] [tuːn] .

" **said the Inspector in a very dry tone** .  
" 说 这 检查员 在 一个 非常 干燥 语气 .

“督察用一种非常冷淡的语气说道。”

[ðen] [hi; hi] ['nuːtɪd] ['fredi:z] [ə'dres] [ænd; ənd][let][him; ɪm][goʊ] .

**Then he noted Freddy's address and let him go** .  
然后 他 著名的 弗雷迪的 地址 和 让 他 去 .

然后他记下了弗雷迪的地址，放他走了。

[ˈlɒrəns] [rɪ'tɜːrnd] [tu; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt][ænd; ənd] ['heɪstɪli] [roʊt] [hɪz; ɪz]  
**Laurance returned to the office of The Moment and hastily wrote his**

劳伦斯 返回 到 这 办公室 的 这 片刻 和 草草 写道 他的  
[dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['lʌndən] [tu; tə] [jɔːk] [reɪs] ,  
**description of the start for the London to York race** ,  
描述 的 这 开始 为了 这 伦敦 到 约克 种族 ,

劳伦斯回到《瞬间》报社办公室，匆匆写下了他对伦敦至约克赛马比赛起跑情况的描述。

[ˈæftər] [wɪtʃ] [hi; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['editər] [ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd] [wʌt] [hi; hi] [nuː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]  
**after which he saw the editor and related what he knew about the death of**

后 哪个 他 锯 这 编辑 和 有关的 什么 他 知道 关于 这 死亡 的

[ˈdɜːwɪn] .  
**Durwin** .  
杜尔温 .

之后他见了编辑，并讲述了他所知道的关于杜尔温之死的情况。

[pər'mɪtɪd] [tu; tə] [raɪt] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [ˈlɒrəns] [geɪv] [ə; eɪ] [kən'saɪs]  
**Permitted to write the article dealing with the subject , Laurance gave a concise**

允许 到 写 这 文章 处理 和 这 主题 , 劳伦斯 给予 一个 简洁的  
[ə'kaʊnt] ,  
**account** ,  
帐户 ,

劳伦斯获准撰写有关该主题的文章，他给出了简洁明了的描述。

[ænd; ənd] [ɔːl'dʊʊ] [hi; hi][dɪd][nɑːt] [seɪ] [tuː] [mʌtʃ] ,  
**and although he did not say too much** ,  
和 虽然 他 做过 不是 说 也 很多 ,

虽然他没说过太多话，

[jet] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] ['veri] ['pleɪnli] [ðæt] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['skaːtlənd] [jɑːrd] [ə'fɪ(ə)] [wʌz; wəz]  
**yet hinted very plainly that the death of the Scotland Yard official was**

然而 暗示 非常 显然 那 这 死亡 的 这 苏格兰 院子 官方的 曾是

[kə'nektɪd] [ɪndə'rektli; ɪndɑː'rektli][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv][sɜːr] [tʃɑːrlz] [muːn] .  
**connected indirectly with the murder of Sir Charles Moon** .  
连接 间接 和 这 谋杀 的 先生 查尔斯 月亮 .

但同时也非常明确地暗示，苏格兰场官员的死亡与查尔斯·穆恩爵士的谋杀案有间接联系。

[rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [pen] [wʌz; wəz] [naʊ] [lɔːrd] - ['sekrəteri] ,  
**Remembering that Penn was now Lord Curberry's secretary** ,  
记住 那 宾夕法尼亚 曾是 现在 主 - 秘书 ,

别忘了，佩恩当时是柯伯里勋爵的秘书。

[ænd; ənd] [ðæt] [lɔːrd] - [haʊs] [wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði] [eɪvɪ'eɪʃn] [graʊnd] ,  
**and that Lord Curberry's house was near the aviation ground** ,  
和 那 主 - 房子 曾是 靠近 这 航空 地面 ,

柯伯里勋爵的宅邸就在机场附近。

[ˈfredi] [ˈwʌndə-d] [ɪf] [pen] [hæd; həd] [bɪn] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [kraʊd] .  
**Freddy wondered if Penn had been amidst the crowd** .  
弗雷迪 想知道 如果宾夕法尼亚 有 到过 在.....之中 这 人群 .

弗雷迪想知道佩恩是否也在人群中。

[dæn][kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] , [bʌt; bət] , [æt; ət][ˈprez(ə)nt] , [ˈlɒrəns]  
**Dan could have told him that he had been , but , at present , Laurance**  
担 可以 有 讲述 他 那 他 有 到过 , 但 , 在 展示 , 劳伦斯  
[dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðɪs] .  
**did not know this .**  
做过 不是 知道 这 .

丹本可以告诉他自己曾经是，但目前劳伦斯并不知道这一点。

[haʊˈevər] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [[ruːd] [aɪˈdiːə] [ðæt] [æz; əz] [pen] [wʌz; wəz] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][wʌn]  
**However , he had a shrewd idea that as Penn was connected with one**  
然而 , 他 有 一个 精明 主意 那 作为 宾夕法尼亚 曾是 连接 和 一  
[ˈmɜːrdər] ,  
**murder ,**  
谋杀 ,

然而，他敏锐地意识到，既然佩恩与一起谋杀案有关，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpraːbəbli] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] .  
**he was probably connected with the other .**  
他 曾是 大概 连接 和 这 其他 .

他可能与另一人有关联。

[ðen] [ˈfredi] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [hɪmˈself] [fɔːr; fər][nɑːt] [ˈhævɪŋ] [əbˈzɜːrvd] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeni] [ˈspeʃ(ə)]  
**Then Freddy cursed himself for not having observed if there was any special**  
然后 弗雷迪 被诅咒的 他自己 为了 不是 拥有 观察到 如果 那里 曾是 任何 特别的  
[pərˈfjuːm] [ˈhæŋɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ded] [ˈmænz] [kloʊðz] .  
**perfume hanging about the dead man's clothes .**  
香水 绞刑 关于 这 死的 男人的 衣服 .

然后弗雷迪暗自懊恼，为什么没有注意死者的衣服上是否残留着什么特殊的香水味。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [pərˈtɪkjələr] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði][sʊˈmɑːtrə] [sent] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]  
**As he did not know the particular smell of the Sumatra scent he could not**  
作为 他 做过 不是 知道 这 特别的 闻 的 这 苏门答腊 香味 他 可以 不是  
[seɪ] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][dæn][hæd; həd] [treɪst] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] .  
**say if it was the one Dan had traced to Mrs . Jarsell ,**  
说 如果 它 曾是 这 一 担 有 追踪 到 太太 . ,

由于他不熟悉苏门答腊岛特有的气味，所以无法判断这是否就是丹从贾塞尔太太身上闻到的那种气味。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeni] [sent] [æt; ət][ɔːl] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [waɪl] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði]  
**but if there was any scent at all , it was worth while looking into the**  
但 如果 那里 曾是 任何 香味 在 全部 , 它 曾是 值得 尽管 寻找 进入 这  
[ˈmætər] .  
**matter .**  
事情 .

但如果闻到任何气味，就值得调查此事。

[tuː; tə] [rɪˈper] [hɪz; ɪz] [ˈneglɪdʒəns] [hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] [ˈraɪtɪŋ] [ðə; ði][ˈɑːrtɪk(ə)] - - [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ʃɔːrt]  
**To repair his negligence he finished writing the article - - which was very short**  
到 维修 他的 疏忽 他 完成的 写作 这 文章 - - 哪个 曾是 非常 短的  
- - [ænd; ənd] [ðen] [ˈstɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [ˈblækˌhiːθ] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] [kɔːrps] [əˈgen] .  
- - **and then started for Blackheath to view the corpse again .**  
- - 和 然后 开始 为了 布莱克希思 到 看法 这 尸体 再次 .

为了弥补自己的疏忽，他写完了那篇很短的文章，然后启程前往布莱克希思再次查看尸体。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpeɪpər][ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] [wʌz; wəz] [pʊt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz]  
**As he was leaving the office of the paper a telegram was put into his**  
作为 他 曾是 离开 这 办公室 的 这 纸 一个 电报 曾是 放 进入 他的  
[hænd] .  
**hand .**  
手 .

他离开报社办公室时，有人把一份电报塞到了他手里。

[aɪˈtiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][frʌm; frəm][dæn] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [sent] [frʌm; frəm] ['bedfərd] .  
**It proved to be from Dan , and had been sent from Bedford .**  
它 已证实 到 是 从 担 , 和 有 到过 发送 从 贝德福德 .  
经查明, 邮件来自丹, 是从贝德福德寄出的。

" [hæd; həd][æn; ən]['æksɪdənt] , " [ræn][ðə; ði]['waɪər] , " ['rʌdə] [brook] .  
**" Had an accident , " ran the wire , " rudder broke .**  
" 有 一个 事故 , " 跑 这 金属丝 , " 舵 打破 .  
“出了点意外,”电线显示, “舵断了。”

[noʊ] [boʊnz] ['brookən] , [bʌt; bət] ['eɪkən] [baɪ][fɔːl] .  
**No bones broken , but shaken by fall .**  
不 骨头 破碎的 , 但 摇晃 经过 落下 .  
虽然没有骨折, 但摔得有点摇晃。

[aɪ] [rɪˈtɜːrn] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [taʊn] [ænd; ənd] [wɪl] [kɔːl] .  
**I return this evening to town and will call .**  
我 返回 这 晚上 到 镇 和 将要 称呼 .  
我今晚回城里后会打电话。

['hæli,deɪ] . "  
**Halliday . "**  
哈利迪 . "  
哈利迪。

" [naʊ] [aɪ] ['wʌndər] , " ['mɜːmɜːd] ['brɒns] , [wen] [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] ['telɪgræm] , " [ɪf] [ðæt]  
**" Now I wonder , " murmured Laurance , when he read the telegram , " if that**  
" 现在 我 想知道 , " 低声说道 劳伦斯 , 什么时候 他 读 这 电报 , " 如果 那  
[məʃiːn] [wʌz; wəz] ['tæmpərd] [wɪð; wɪθ] ,  
**machine was tampered with ,**  
机器 曾是 篡改 和 ,  
劳伦斯读着电报, 喃喃自语道: “现在我怀疑, 那台机器是不是被动过手脚。”

['æftər][ɔːl] .  
**after all .**  
后 全部 .  
毕竟。

[ɪf] [soʊ] , [ðə; ði] [gæŋ] [mʌst; məst][biː; bi] ['getɪŋ] [skerd] .  
**If so , the gang must be getting scared .**  
如果 所以 , 这 帮派 必须 是 获得 害怕的 .  
如果真是这样, 那帮人肯定开始害怕了。

[fɜːrst] [muːn] , [ðen] ['dɜːwɪn] , [naʊ] [æn; ən] [ə'tempt] [ɑːn]['dænz] [laɪf] .  
**First Moon , then Durwin , now an attempt on Dan's life .**  
第一的 月亮 , 然后 杜尔温 , 现在 一个 试图 在 丹的 生活 .  
先是穆恩, 然后是杜尔温, 现在又有人试图谋害丹。

[baɪ][dʒoʊv] , [aɪl] [biː; bi][ðə; ði][nekst] .  
**By Jove , I'll be the next .**  
经过 朱庇特 , 患病的 是 这 下一个 .  
天哪, 下一个肯定就是我了。

" [ðə; ði][aɪˈdiːə][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wʌn] .  
**" The idea was by no means a pleasant one .**  
" 这 主意 曾是 经过 不 方法 一个 令人愉快的 一 .  
“这个想法绝非令人愉快。”

['tʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai]  
**CHAPTER XI**  
章 十一  
第十一章

[ɑ:n][ðə; ði] [treɪl]  
**ON THE TRAIL**  
在 这 踪迹

在路上

[wen] [dæn] , [ˈləkɪŋ] [ˈræðər] [peɪl] [ænd; ənd] [sɪk] , [prɪˈzentɪd] [hɪmˈself] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ˈɑ:fɪs]  
**When Dan , looking rather pale and sick , presented himself at The Moment office**  
什么时候 担 , 寻找 相当 苍白 和 生病的 , 呈现 他自己 在 这 片刻 办公室  
[leɪt] [ðæt] [seɪm] [ˈi:vnɪŋ] ,  
**late that same evening ,**  
晚的 那 相同的 晚上 ,

当丹面色苍白，身体不适，于当天晚上很晚的时候来到了《The Moment》杂志社。

[ðə; ði][fɜ:rst] [ˈkwɛstʃən] [ˈləʊrəns] [pʊt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ˈrelatɪv] [tu:; tə][ðə; ði][ˈæksɪdənt] .  
**the first question Laurance put to him was relative to the accident .**  
这 第一的 问题 劳伦斯 放 到 他 曾是 相对的 到 这 事故 .

劳伦斯向他提出的第一个问题与那起事故有关。

" [wʌz; wəz][jʊr; jər] [məˈʃi:n] [ˈtæmpərd] [wɪð; wɪθ] ? " [æskt] [ˈfredi] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbreθləs] [ˈmænər] ,  
" **Was your machine tampered with ?** " **asked Freddy in a breathless manner ,**  
" 曾是 你的 机器 篡改 和 ? " 问 弗雷迪 在 一个 喘不过气 方式 ,  
"你的机器被人动过手脚吗？"弗雷迪气喘吁吁地问道。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsekənd] [ˈɔ:lmoʊst][ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [kloʊzd] .  
**and the second almost the door was closed .**  
和 这 第二 几乎 这 门 曾是 关闭 .

第二步，门几乎关上了。

" [noʊ] , [aɪ ˈti:] [ˈwɔznt] , " [rɪˈplaɪd] [ˈhæɪlɪdeɪ] , [ˈsɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtaɪərd] [saɪ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈnɪrəst]  
" **No , it wasn't ,** " **replied Halliday , sinking with a tired sigh into the nearest**  
" 不 , 它 不是 , " 回复 哈利迪 , 下沉 和 一个 疲劳的 叹 进入 这 最近的  
[tʃer] .  
**chair .**  
椅子 .

“不，不是的，”哈利迪回答道，疲惫地叹了口气，瘫坐在最近的椅子上。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kwɪk] [tɜ:rn][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrʌdə] [gɪv] [wei] ;  
" **I was making a quick turn and the rudder gave way ;**  
" 我 曾是 制作 一个 快的 转动 和 这 舵 给予 方式 ;  
"我当时正在快速转弯，结果舵失灵了；

[aɪ][pʊt] [tu:] [greɪt] [ə; eɪ] [streɪn] [ɑ:n][aɪ ˈti:] ,  
**I put too great a strain on it ,**  
我 放 也 伟大的 一个 拉紧 在 它 ,  
我给它施加了太大的压力。

[ænd; ənd] [keɪm] [ˈflʌtərɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɑ:t] [ˈpɑ:rtrɪdʒ] .  
**and came fluttering to the ground like a shot partridge .**  
和 来了 飘动 到 这 地面 喜欢 一个 射击 鹧鸪 .

它像一只被打死的鹧鸪一样扑腾着翅膀落到地上。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fju:] [maɪlz] [brɪˈɑ:nd] [ˈbedfərd] .  
**That was a few miles beyond Bedford .**  
那 曾是 一个 很少 英里 超过 贝德福德 .

那地方离贝德福德还有几英里。

[haʊˈevər] , [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈerəpleɪn] [dɪsˈmaʊntɪd] [ænd; ənd] [pækt] [əˈwei] [ɪn][ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [kloʊz]  
**However , I had the aeroplane dismounted and packed away in a village close**  
然而 , 我 有 这 飞机 下马 和 包装 离开 在 一个 村庄 关闭  
[æt; ət][hænd] ,  
**at hand ,**  
在 手 ,

然而，我让人把飞机拆卸下来，打包存放在附近的一个村庄里。

[ðen] [ˈæftər][ə; eɪ] [rest] [kɔ:t] [ðə; ði] [ɪkˈspres] [tu:; tə][es ˈti:] . [ˈpæŋkrəs] .  
**then after a rest caught the express to St . Pancras .**  
然后 后 一个 休息 捕捉 这 表达 到 英石 : 潘克拉斯 :  
休息片刻后，搭乘快车前往圣潘克拉斯。

[ju:; jʊ][gɑ:t][maɪ][ˈwaɪər] ? "   
**You got my wire ? "**  
你 得到 我的 金属丝 ? "  
你收到我的电报了吗？

" [jes] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈfænsɪd] [ðɪs] [ˈtʌmb(ə)] [mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ] . "   
**" Yes , and I fancied this tumble must be the work of the gang . "**  
" 是的 , 和 我 幻想 这 翻滚 必须 是 这 工作 的 这 帮派 : "   
“没错，我猜这次翻车一定是那伙人干的。”

" [nɑ:t][ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] .   
**" Not a bit of it .**  
" 不是 一个 少量 的 它 :   
一点儿也没有。

[maɪ][bæd] [ˈflaɪŋ] , [ðæts] [ɔ:l] .   
**My bad flying , that's all .**  
我的 坏的 飞行 , 那就是 全部 :   
都是我飞行技术不好，仅此而已。

[wel] , [aɪ][hæv; həv] [lɔ:st] [ðə; ði] [reɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mæn] [hu:] [flu:] [ðə; ði] [ˈzɪgzæg] [ˈmɑ:nəpleɪn]   
**Well , I have lost the race , and the man who flew the Zigzag monoplane**  
出色地 , 我 有 丢失的 这 种族 , 和 这 男人 WHO 飞翔 这 之字形 单平面   
[hæz; həz] [wʌn] ,   
**has won ,**  
有 韩元 ,   
我输掉了比赛，驾驶之字形单翼飞机的那个人赢了。

[ðooʊ] [hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [taɪm] [ɪn] [əˈraɪvɪŋ] [æt; ət] [jɔ:k] .   
**though he took his own time in arriving at York .**  
尽管 他 采取 他的 自己的 时间 在 抵达 在 约克 :   
虽然他花了很长时间才抵达约克。

[ə; eɪ] [dæft] [bæd] [məˈʃi:n] [aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][hæd; həd] ,   
**A dashed bad machine I think he had ,**  
一个 虚线 坏的 机器 我 思考 他 有 ,   
我想他有一台破旧的坏机器。

[ˈi:v(ə)n] [ðooʊ] [ɪts] [kʌm] [aʊt] [tɑ:p][fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] [ˈbi:ɪŋ] .   
**even though it's come out top for the time being .**  
甚至 尽管 它是 来 出去 顶部 为了 这 时间 存在 :   
即使它目前暂时占据了榜首。

[aɪm][ə; eɪ] [bɪt] [ˈfeɪkən] , [ænd; ənd] [fi:l] [sɪk] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈnaɪts] [rest] [wɪl] [pʊt] [em ˈi:] [skwer] . "   
**I'm a bit shaken , and feel sick , but a night's rest will put me square . "**  
我是 一个 少量 摇晃 , 和 感觉 生病的 , 但 一个 夜晚 休息 将要 放 我 正方形 : "   
我有点惊魂未定，感觉恶心，但睡一觉就好了。

# 神秘女王(The Mystery Queen)

## 第9/17页

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [goʊ] [streɪt] [hoʊm] [ænd; ənd] [get] [aɪ 'tiː] ? " [ɪn'kwaɪəd] ['fredi] ['æŋkʃəsli] ,  
" **Why didn't you go straight home and get it ?** " **inquired Freddy anxiously** ,  
" 为什么 没有 你 去 直的 家 和 得到 它 ? " 询问 弗雷迪 焦虑地 ,  
“你为什么不直接回家去拿呢？”弗雷迪焦急地问道。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wəz; wəz] [noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] [ðæt] [dæn] [lʊkt] [kən'sɪdərəbli] [fægd] .  
**for there was no denying that Dan looked considerably fagged** .  
为了 那里 曾是 不 否认 那 担 看起来 相当 疲惫不堪 .  
毋庸置疑，丹看起来相当疲惫。

" [aɪ] [ri:d] [ə'baʊt] [ðɪs] [deθ] [ʌv; əv] ['dɜːwɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [leɪt] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [æn; ən] ['iːvniŋ] ['peɪpər] ,  
" **I read about this death of Durwin in a late edition of an evening paper** ,  
" 我 读 关于 这 死亡 的 杜尔温 在 一个 晚的 版 的 一个 晚上 纸 ,  
“我是在一份晚报的深夜版上读到杜尔温去世的消息的。”

[ænd; ənd] ['kʊdnt] [rest] [ʌn'tɪl] [aɪ] [nuː] [ðə; ði] [truːθ] .  
**and couldn't rest until I knew the truth** .  
和 不能 休息 直到 我 知道 这 真相 .  
不弄清真相，我无法安心。

[ðə; ði] ['peɪpər] ['oʊnli] [geɪv] [ə; eɪ] [hɪnt] .  
**The paper only gave a hint** .  
这 纸 仅有的 给予 一个 暗示 .  
论文只给出了一些线索。

[tel] [em 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [noʊ] .  
**Tell me what you know** .  
告诉 我 什么 你 知道 .  
把你了解的情况告诉我。

" ['lɔərəns] [dɪd] [soʊ] ,  
" **Laurance did so** ,  
" 劳伦斯 做过 所以 ,  
劳伦斯照做了，

[ænd; ənd] [ðen] ['hændɪd] ['hæli,deɪ] [ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɑːrtɪk(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] [wəz; wəz]  
**and then handed Halliday a proof of his article on the subject which was**  
和 然后 递交 哈利迪 一个 证明 的 他的 文章 在 这 主题 哪个 曾是  
[tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrniŋ] ['ɪʃuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['moʊmənt] .  
**to appear in the morning issue of The Moment** .  
到 出现 在 这 早晨 问题 的 这 片刻 .  
然后，他把哈利迪关于这个主题的文章校样交给了他，这篇文章将刊登在《The Moment》的早报上。

[hiː; hi] ['sʌplɪmentɪd] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] ['fɜːrðər] [ɪnfər'meɪ(ə)n] .  
**He supplemented the same with further information** .  
他 补充 这 相同的 和 更远 信息 .  
他补充了更多信息。

" [aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðer; ðər] [wəz; wəz] ['eni] [sent] [ɑːn] [ðə; ði] [kloʊðz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrps] ,  
" **I went down to see if there was any scent on the clothes of the corpse** ,  
" 我 去 向下 到 看 如果 那里 曾是 任何 香味 在 这 衣服 的 这 尸体 ,  
我走下去查看尸体衣服上是否有气味，

" [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , " [ɪts] [stɪl] [æt; ət] ['blækhiːθ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'spektər] .  
" **he explained** , " **it's still at Blackheath** , **you know** , **in charge of the Inspector** .  
" 他 解释 , " 它是 仍然 在 布莱克希思 , 你 知道 , 在 收费 的 这 检查员 .  
“他解释说，‘它仍然在布莱克希思，你知道，由督察负责。’”

[ðeəz; ðəz][noʊ] [pərˈfju:m] , ['enihaʊ] . "  
There's no perfume , anyhow . "

反正也没有香水。

" [ænd; ənd][noʊ][flai] ? "  
" And no fly ? "  
" 和 不 飞 ? "

“没有苍蝇吗？”

" [noʊ] . [aɪ] [æskt] [ðæt] [ðə; ði] ['moʊmənt][aɪ] [sɔ:] ['dɜ:win] [stretʃt] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .  
" No . I asked that the moment I saw Durwin stretched out on the ground .

“不，我一看到杜尔温躺在地上就问了一个问题。”

[ɪf] [ðɪs] [kraɪm] [ɪz][ðə; ði][wɜ:rk] [ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ] , [ðə; ði] [saɪn] - ['mænjuəl][ɪz]['æbsənt] . "  
If this crime is the work of the gang , the sign - manual is absent . "

如果这 犯罪 是 这 工作 的 这 帮派 ， 这 符号 - 手动的 是 缺席的 。

如果这起犯罪是团伙所为，那么作案手法就不明显了。

" [ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] [aɪ 'ti:] [ɪz][ðə; ði][wɜ:rk] [ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ] , [aɪ] ['tru:li] [br'li:v] ,  
" All the same it is the work of the gang , I truly believe ,

" 全部 这 相同的 它 是 这 工作 的 这 帮派 ， 我 真的 相信 ，

“尽管如此，我仍然坚信这是团伙所为。”

" [ri'mɑ:kt] [dæn][ɪn][grɪm] [təʊnz] .  
" remarked Dan in grim tones .

" 评论 担 在 严峻 音调 。

“丹语气沉重地说道。”

" ['dɜ:win] [hæz; hæz] [bɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [hʌnt] , [ænd; ənd] ['veri] ['prɑ:bəbli] ,  
" Durwin has been on the hunt , and very probably ,

" 杜尔温 有 到过 在 这 打猎 ， 和 非常 大概 ，

“杜尔温一直在寻找，而且很可能……”

[sɪns] [hi:; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [mu:n] [fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] , [hi:; hi][hæz; hæz] [bɪn] [wa:tʃt] .  
since he discovered the death of Moon first of all , he has been watched .

自从 他 发现 这 死亡 的 月亮 第一的 的 全部 ， 他 有 到过 观看 。

自从他发现月亮的死讯后，就一直有人监视他。

[wʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ] [gɔ:t] [br'haɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd] [naɪft] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [krʌʃ]  
One of the gang got behind him in the crowd , and knifed him in the crush

一 的 这 帮派 得到 在后面 他 在 这 人群 ， 和 刀伤 他 在 这 压碎

。  
：  
。

其中一名歹徒从人群中绕到他身后，在拥挤中用刀刺伤了他。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['pɜ:rfɪktli] ['i:zi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'sæsn] [tu:; tə][slɪp] [ə'wei] , [wɪ'ðəʊt] ['bi:ɪŋ] ['noʊtɪst] ,  
It would be perfectly easy for the assassin to slip away , without being noticed ,

它 会 是 完美 简单的 为了 这 刺客 到 滑 离开 ， 没有 存在 注意到 ，

刺客很容易就能悄无声息地溜走，不被人察觉。

[sɪns] ['evri] [wʌŋ][wʌz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛərəpleɪnz] .  
since every one was watching the flight of the aeroplanes .

自从 每一个 一 曾是 观看 这 航班 的 这 飞机 。

因为大家都在观看飞机的飞行。

" [lɒrəns] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .  
" Laurance nodded .

" 劳伦斯 点头 。

劳伦斯点了点头。



" [aɪ] [ə'ɡri:] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] :

" I agree with you .  
" 我 同意 和 你 :

“我同意你的看法。

[bʌt; bət] [hu:] [ɪz][ðə; ði] [ə'sæsn] ? "

But who is the assassin ? "  
但 WHO 是 这 刺客 ? "

但刺客是谁？

" [wel] , " [sed] [dæn] [rɪ'flektɪvli] , " [aɪ] [sɔ:] [pen] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] . "

" Well , " said Dan reflectively , " I saw Penn on the ground . "  
" 出色地 , " 说 担 反思地 , " 我 锯 宾夕法尼亚 在 这 地面 . "

“嗯,”丹若有所思地说,“我看到佩恩倒在地上。”

" [ðə; ði] [du:s] [ju:; jʊ][dɪd] , " [kraɪd] [ˈfɹedi] [ˈdʒʌmpɪŋ] [ʌp] , " [dɪd][hi:; hi] - - - - "

" The deuce you did , " cried Freddy jumping up , " did he - - - - "  
" 这 二 你 做过 , " 哭 弗雷迪 跳 向上 , " 做过 他 - - - - "

“你干的那两件事,”弗雷迪跳起来喊道,“他——”

" [dəʊnt][bi:; bi][ɪn] [tu:] [ɡreɪt] [ə; eɪ] [ˈhʌ:ri] .

" Don't be in too great a hurry .  
" 不 是 在 也 伟大的 一个 匆忙 .

“别太着急。”

[hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə][,em 'i:] [mʌtʃ] [tu:] [ˈnɜ:rvəs] [ə; eɪ][mæn][tu:; tə][ˈhænd(ə)] [ðɪs] [dʒɑ:b] . "

He seems to me much too nervous a man to handle this job . "  
他 似乎 到 我 很多 也 紧张的 一个 男人 到 处理 这 工作 . "

我觉得他太紧张了, 不适合这份工作。

" [bʌt; bət][hi:; hi] [bi'lɒŋz] [tu:; tə][ðə; ði] [ɡæŋ] , " [ɪn'sɪstɪd] [ˈlɒrəns] [ˈʃɑ:rpli] .

" But he belongs to the gang , " insisted Laurance sharply .  
" 但 他 属于 到 这 帮派 , " 坚持 劳伦斯 尖锐地 .

“但他属于这个团伙,”劳伦斯厉声说道。

" [hi:; hi][hæz; hæz][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [mʌtʃ] [baɪ] [wʌt] [hi:; hi] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'fju:m]

" He has as good as admitted that much by what he said of the perfume

"  
."  
."  
."

“他从他对香水的描述中, 实际上已经承认了这一点。”

" [oʊ] , [jes] , [aɪ] [brɪ'li:v] [hi:; hi][hæz; hæz] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə,səʊsi'eɪfŋ; ə,səʊʃi'eɪfŋ] ,

" Oh , yes , I believe he has something to do with the association ,  
" 哦 , 是的 , 我 相信 他 有 某物 到 做 和 这 协会 ,

[wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,

which , by the way ,  
哪个 , 经过 这 方式 ,

“哦, 是的, 我相信他与这个协会有关, 顺便说一句,

[ə'pɪrɪz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][dʒɔɪnt] - [sta:k] [ˈkʌmpəni] ,

appears to be a kind of joint - stock company ,  
出现 到 是 一个 种类 的 联合的 - 库存 公司 ,

似乎是一家股份制公司,

[laɪk] [ðæt] [wʌn] [ˈmenʃ(ə)nd] [baɪ][ˈbælzæk ][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsto:ri] - [ɪs'twɑ:r] [ˈdi'i'es] [treɪz] , - [ænd; ənd] - - - - "

like that one mentioned by Balzac in his story ' Histoire des Treize , ' and - - - - "  
喜欢 那 一 提及 经过 巴尔扎克 在 他的 故事 - 组织 德斯 十三 , - 和 - - - - "

就像巴尔扎克在他的小说《十三人的故事》中提到的那个一样, 还有——”

" [oʊ] , [hæn] [jɜː; jər] ['lɪtərəri] ['refrənsɪz] , " [ɪntəˈrʌptɪd] ['fɹedi] , ['æŋkʃəsli] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,  
" **Oh** , **hang your literary references** , " **interrupted Freddy** , **anxiously pacing the office** ,  
" 哦 , 悬挂 你的 文学 参考 , " 中断 弗雷迪 , 焦虑地 踱步 这 办公室 ,  
“哦，别提什么文学典故了，”弗雷迪打断道，焦躁地在办公室里踱来踱去。

" [duː][juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ðæt] [pen] [strʌk] [ðə; ði] [bloʊ] ? "  
" **do you believe that Penn struck the blow** ? "  
" 做 你 相信 那 宾夕法尼亚 击 这 吹 ? "  
你认为佩恩先动的手吗？

" [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] .  
" **No** , **I don't** .  
" 不 , 我 不 .  
“不，我没有。”  
[ðə; ði] [gæŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['betər] [men][ðæn; ðən][hiː; hi][tuː; tə] [straɪk] . "  
**The gang must have better men than he to strike** . "  
这 帮派 必须 有 更好的 男人 比 他 到 罢工 . "  
“这伙人肯定有比他更厉害的人来行凶。”

" [ɔːr] ['wɪmɪn] , " ['mʌtəd] ['lbrəns] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːls] ['mɪsɪz] . [braʊn] .  
" **Or women** , " **muttered Laurance** , **thinking of the false Mrs** . **Brown** .  
" 或者 女性 , " 低声说道 劳伦斯 , 思维 的 这 错误的 太太 . 棕色的 .  
“或者女人，”劳伦斯喃喃自语，想起了那个假冒的布朗太太。

" [haʊˈevər] , [sɪns] [pen] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd][ɪz] ['pleɪnli] [ɪn][ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv]  
" **However** , **since Penn was in the crowd** , **and is plainly in the secret of**  
" 然而 , 自从 宾夕法尼亚 曾是 在 这 人群 , 和 是 显然 在 这 秘密 的  
[ðə; ði] [gæŋ] ,  
**the gang** ,  
这 帮派 ,  
“然而，由于佩恩当时也在人群中，而且显然是该团伙的秘密成员，

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['blækˌhiːθ] [ɪnˈspektər] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['mætər] ,  
**don't you think we ought to tell the Blackheath Inspector about the matter** ,  
不 你 思考 我们 应该 到 告诉 这 布莱克希思 检查员 关于 这 事情 ,  
[ænd; ənd][ɔːlsoʊ] [ɪnˈspektər] ['tensən] ,  
**and also Inspector Tenson** ,  
和 还 检查员 张力 ,  
你不觉得我们应该把这件事告诉布莱克希思的督察，还有滕森督察吗？

[huː] [hæd; həd] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæmpˌsted] [kraɪm] ? "  
**who had charge of the Hampstead crime** ? "  
WHO 有 收费 的 这 汉普斯特德 犯罪 ? "  
谁负责汉普斯特德的犯罪案件？

" [noʊ] , " [sed] [dæn] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .  
" **No** , " **said Dan** , **after a pause** .  
" 不 , " 说 担 , 后 一个 暂停 .  
“不，”丹顿了顿说道。

" [ɪf] [pen] [ɪz] [əˈrestɪd] [ænd; ənd] ['kwestʃənd] , [hiː; hi] [wɪl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .  
" **If Penn is arrested and questioned** , **he will say nothing** .  
" 如果宾夕法尼亚 是 被捕 和 被质问 , 他 将要 说 没有什么 .  
“如果佩恩被逮捕并接受讯问，他什么也不会说。”

[æz; əz][hiː; hi][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [kɪld] [ɪf] [hiː; hi] [geɪv] [əˈweɪ] [ðə; ði] [gæŋ] ;  
**As he hinted** , **he would be killed if he gave away the gang** ;  
作为 他 暗示 , 他 会 是 被杀 如果 他 给予 离开 这 帮派 ;  
正如他暗示的那样，如果他出卖团伙，就会被杀；

[soʊ][æz; əz][hiː; hi] [ˈwɒdnt] [splɪt] , [wen] [aɪ] [ˈθreɪnd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [ˈerəpleɪn] ,  
**so as he wouldn't split , when I threatened him on the aeroplane ,**  
所以 作为 他 不会 分裂 , 什么时候 我 威胁 他 在 这 飞机 ,  
为了不让他离开, 当我在飞机上威胁他时,

[hiː; hi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wəʊnt] [spiːk] [aʊt] [ɪf] [ˈkwestʃənd] [baɪ][ðə; ði] [pəˈliːs] .  
**he certainly won't speak out if questioned by the police .**  
他 当然 惯于 说话 出去 如果 被质问 经过 这 警察 .  
如果被警方讯问, 他肯定不会开口说话。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ˈhævnt] [gəːt] [ɪˈnʌf] [ˈeɪdəns] [tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz] [kəmˈplɪsəti] , [rɪˈmembər] .  
**And we haven't got enough evidence to prove his complicity , remember .**  
和 我们 还没有 得到 足够的 证据 到 证明 他的 共谋 , 记住 .  
记住, 我们还没有足够的证据证明他参与其中。

[ˈbetər] [kiːp] [ˈsaɪləns] , [ˈfredi] , [ænd; ənd][let][ðə; ði] [pəˈliːs] [fɑːg] [aʊt] [ðɪs] [kraɪm] [əˈloʊn] .  
**Better keep silence , Freddy , and let the police fog out this crime alone .**  
更好的 保持 沉默 , 弗雷迪 , 和 让 这 警察 多雾路段 出去 这 犯罪 独自的 .  
弗雷迪, 你最好保持沉默, 让警察自己去调查这起案件吧。

[ˈmiːnwaɪl] , [wiː; wi][kæn; kən] [lʊk] [raʊnd] [ænd; ənd] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn] [pen] .  
**Meanwhile , we can look round and keep an eye on Penn .**  
同时 , 我们 能 看 圆形的 和 保持 一个 眼睛 在 宾夕法尼亚 .  
与此同时, 我们可以四处看看, 密切关注宾夕法尼亚大学的情况。

" [ˈæftər][sʌm; səm][ˈɑːrgjʊmənt] , [ˈlɒrəns] [əˈgriːd] [tuː; tə][ækt][æz; əz][hɪz; ɪz] [frend] [səˈdʒestɪd] .  
" **After some argument , Laurance agreed to act as his friend suggested .**  
" 后 一些 争论 , 劳伦斯 同意 到 行为 作为 他的 朋友 建议 .  
经过一番争论, 劳伦斯同意按照他朋友的建议行事。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ðə; ði][ˈwaɪzər] [kɔːrs] [tuː; tə] [teɪk] [noʊ][æk(ə)n] [ʌnˈtɪl] [ˈæbsəluːt] [pruːf] [kʊd; kəd]  
**It was no doubt the wiser course to take no action until absolute proof could**  
它 曾是 不 怀疑 这 更明智 课程 到 拿 不 行动 直到 绝对 证明 可以  
[biː; bi][prəʊˈkjʊəd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsekrəteri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ] .  
**be procured that the secretary was a member of the gang .**  
是 采购 那 这 秘书 曾是 一个 成员 的 这 帮派 .  
毫无疑问, 在获得确凿证据证明该秘书是团伙成员之前, 不采取任何行动才是更明智的做法。

[ɔːlsʊʊ] , [ɪf] [pen] [wɜːr; wər] [əˈrestɪd] , [ðə; ði][ɔːrgənəˈzeɪ(ə)n] [maɪt] [breɪk] [ʌp][ænd; ənd] [ˈskætər] [aʊt]  
**Also , if Penn were arrested , the organization might break up and scatter out**  
还 , 如果宾夕法尼亚 是 被捕 , 这 组织 可能 休息 向上 和 分散 出去  
[ʌv; əv] [ɪr] [əˈlɑːrm] ,  
**of sheer alarm ,**  
的 透明 警报 ,  
此外, 如果佩恩被捕, 该组织可能会因为极度恐慌而解散。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ɔːl][ðə; ði] [ˈvɪlənz] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [kɔːt] .  
**in which case all the villains would not be caught .**  
在 哪个 案件 全部 这 反派 会 不是 是 捕捉 .  
这样一来, 就无法将所有罪犯绳之以法。

[dæn] [diːmd] [aɪˈtiː][best][tuː; tə][wɜːrk] [ˈkwaɪətli] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskaʊndrəlz] [kʊd; kəd]  
**Dan deemed it best to work quietly until the whole of the scoundrels could**  
担 被认为 它 最好的 到 工作 悄悄 直到 这 所有的 的 这 无赖 可以  
[biː; bi] [ˈnetɪd] ,  
**be netted ,**  
是 网 ,  
丹认为最好悄悄行动, 直到把所有恶棍都抓起来为止。

[ænd; ənd][tuː; tə][duː][soʊ][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [prɪˈzɜːrv] [ˈsaɪləns] .  
**and to do so it was necessary to preserve silence .**  
和 到 做 所以 它 曾是 必要的 到 保存 沉默 .  
因此, 保持沉默是必要的。

[ðʌs] [aɪ 'ti:] [kɛɪm] [ə'baʊt] [ðæt] , [æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋkwɛst] [ɑ:n] ['dɜ:wɪn] ,  
**Thus it came about that , at the inquest on Durwin ,**  
因此 它 来了 关于 那 , 在 这 死因调查 在 杜尔温 ,

因此，在对杜尔温的调查中，出现了这样的情况：

[ 'nʌθɪŋ] [keɪm] [tu:; tə] [laɪt] ['laɪkli] [tu:; tə] [kə'nekt] [ðɪs] [kraɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] [wʌn] .  
**nothing came to light likely to connect this crime with the preceding one .**  
没有什么 来了 到 光 可能 到 连接 这 犯罪 和 这 前 一 .

目前尚未发现任何可能将这起案件与前一起案件联系起来的线索。

[ðə; ði] [hɪnt] ['gɪv(ə)n] [baɪ] ['fɹedi] [ɪn][ðə; ði] ['moʊmənt][wʌz; wəz][nɑ:t] ['teɪkən] , [ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [wʌz; wəz]  
**The hint given by Freddy in The Moment was not taken , and , indeed , was**  
这 暗示 给定 经过 弗雷迪 在 这 片刻 曾是 不是 已采取 , 和 , 的确 , 曾是  
[læft] [æt; ət] .  
**laughed at .**  
笑了 在 .

弗雷迪在《那一刻》中给出的暗示没有被采纳，反而被嘲笑了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ni:ðər] [pər'fju:m] [nɔ:r][flaɪ][ɑ:n][ðə; ði] [kɔ:ɹps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [mæn] ,  
**There was neither perfume nor fly on the corpse of the unfortunate man ,**  
那里 曾是 两者都不 香水 也不 飞 在 这 尸体 的 这 不幸 男人 ,  
这位不幸男子的尸体上既没有香水味，也没有苍蝇。

[ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwɛntli] [noʊ][lɪŋk] [bɪ'twi:n] ['blæk,hɪ:θ] [ænd; ənd] ['hæmp,stɛd] .  
**and consequently no link between Blackheath and Hampstead .**  
和 最后 不 关联 之间 布莱克希思 和 汉普斯特德 .

因此，布莱克希思和汉普斯特德之间没有任何联系。

[æn; ən]['oʊpən] ['vɜ:rdɪkt][wʌz; wəz] [brɔ:t] [ɪn] ,  
**An open verdict was brought in ,**  
一个 打开 判决 曾是 带来 在 ,  
最终作出了开放式判决。

[ænd; ənd] ['dɜ:wɪn] [wʌz; wəz] ['berɪd] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] [tru:θ] [bɪ'klʌmɪŋ] [noʊn] [ɪn] ['eni] ['di:teɪl] .  
**and Durwin was buried without the truth becoming known in any detail .**  
和 杜尔温 曾是 埋葬 没有 这 真相 成为 已知 在 任何 细节 .

杜尔温被埋葬时，真相的细节仍未完全揭晓。

[ðen] [ə; eɪ] [nu:] [sen'seɪ](ə)n] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [ə'ten](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] .  
**Then a new sensation took up the attention of the public .**  
然后 一个 新的 感觉 采取 向上 这 注意力 的 这 民众 .

随后，一种新的现象引起了公众的关注。

[ ,nevərðə'les] , [bəʊθ][dæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [wɜ:r; wər] [kən'vɪnst] [ðæt] ['dɑ:rwɪn] , ['hævɪŋ] ['lɜ:rnɪd]  
**Nevertheless , both Dan and his friend were convinced that Darwin , having learned**  
尽管如此 , 两个都 担 和 他的 朋友 是 确信 那 达尔文 , 拥有 学习  
[tu:] [mʌt] ,  
**too much ,**  
也 很多 ,

然而，丹和他的朋友都确信，达尔文学得太多，

[hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [tu:; tə] [deθ] [baɪ][ðə; ði] [gæŋ] [fɔ:r; fər][ɪts] [oʊn] ['seɪftɪ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [æz; əz]  
**had been done to death by the gang for its own safety in the same way as**  
有 到过 完毕 到 死亡 经过 这 帮派 为了 它是自己的 安全 在 这 相同的 方式 作为  
[sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [mu:n] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .  
**Sir Charles Moon had been put out of the way .**  
先生 查尔斯 月亮 有 到过 放 出去 的 这 方式 .

为了自身安全，他被团伙残忍杀害，就像查尔斯·穆恩爵士被除掉一样。

[ðeɪ] [ɪm'plɔɪd] [ə; eɪ] ['praɪvət] [dɪ'tektɪv] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [pen] ,  
**They employed a private detective to watch Penn ,**  
他们 受雇 一个 私人的 侦探 到 手表 宾夕法尼亚 ,  
他们雇佣了一名私家侦探监视佩恩。

[bʌt; bæt] [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ][hɪnt] [ðæt] [ðeɪ] [sə'spektɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['eni] [weɪ] .  
**but gave him no hint that they suspected him in any way** .  
但 给予 他 不 暗示 那 他们 怀疑 他 在 任何 方式 ；  
但丝毫没有透露他们怀疑他的意思。

[θru:] [pen] ,  
**Through Penn** ,  
通过 宾夕法尼亚 ,  
通过宾夕法尼亚大学 ,  
[hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði][soʊl] ['pɜ:rs(ə)n] [ðeɪ] [nu:] [fɔ:ɪr; fər]['sɜ:rt(ə)n] - - [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['eɪdəns] [ʌv; əv]  
**who was the sole person they knew for certain - - and on the evidence of**  
WHO 曾是 这 唯一 人 他们 知道 为了 肯定 - - 和 在 这 证据 的  
[ðə; ði][pər'fju:m] [wʌz; wəz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gæŋ] - - [ðeɪ] [hoʊpt] [tu:; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði]  
**the perfume was connected with the gang - - they hoped to arrive at the**  
这 香水 曾是 连接 和 这 帮派 - - 他们 希望 到 到达 在 这  
[tru:θ] ,  
**truth** ,  
真相 ,  
他们唯一能确定的人——根据香水的痕迹判断，此人与该团伙有关联——他们希望通过此人查明真相。

[bʌt; bæt][ðə; ði][taɪm] [wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] [raɪp][fɔ:ɪr; fər] ['kwestʃənɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪz; ɪz]  
**but the time was not yet ripe for questioning him as regarded his**  
但 这 时间 曾是 不是 然而 成熟 为了 提问 他 作为 认为 他的  
[nɪ'feriəs] ['du:ɪŋz] .  
**nefarious doings** .  
邪恶 行为 .  
但当时还不是质问他那些不法行为的合适时机。

[bʌt; bæt] [ðeɪ] [kept] [hɪm; ɪm] [wel] [ɪn] [saɪt] [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [pæθ] [hi:; hi] [tʊk] [ɪn][laɪf] .  
**But they kept him well in sight so as to watch the path he took in life** .  
但 他们 保留 他 出色地 在 视线 所以 作为 到 手表 这 小路 他 采取 在 生活 .  
但他们始终密切关注着他，以便观察他的人生道路。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [baɪ] ['fɑ:ləʊɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ðeɪ] [wʊd] [ə'raɪv] [æt; ət][ə; eɪ] ['gæðərɪŋ]  
**There was no doubt that by following the same they would arrive at a gathering**  
那里 曾是 不 怀疑 那 经过 下列的 这 相同的 他们 会 到达 在 一个 采集  
[ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪndʒərəs] ['pɜ:sənz] ,  
**of the dangerous persons** ,  
的 这 危险的 人 ,  
毫无疑问，如果他们继续这样做，就会到达危险人物的聚集地。

[hu:z] [ə,səʊsi'eɪŋ; ə,səʊʃ'eɪŋ] ['θretnd] [tu:; tə] [dɪs'ɪntɪɡreɪt] [sə'saɪəti] .  
**whose association threatened to disintegrate society** .  
谁 协会 威胁 到 瓦解 社会 .  
他们的联合行动威胁到了社会的分裂。

[æz; əz][dæn] , [kwəʊtɪŋ] ['bɔ:lzæks]['fɪk(ə)n] , [hæd; həd] [əb'zɜ:rvd] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ferəɡəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]  
**As Dan , quoting Balzac's fiction , had observed , it was Ferragus and his**  
作为 担 , 引用 巴尔扎克的 小说 , 有 观察到 , 它 曾是 费拉古斯 和 他的  
['feləʊ] - [kən'spɪərətəz] [ɪn][ə; eɪ]['mɑ:dərn] ['setɪŋ] .  
**fellow - conspirators in a modern setting** .  
同伴 - 阴谋者 在 一个 现代的 环境 .  
正如丹引用巴尔扎克的小说所观察到的那样，这就像费拉古斯和他的同谋者们生活在现代社会一样。

[dæn] , ['hævɪŋ] [lɔ:st][ðə; ði] [reɪs] , [ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli] [ðə; ði] £2 , - , [wʌz; wəz] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv] [fʌndz]  
**Dan , having lost the race , and consequently the £2 , 000 , was short of funds**  
担 , 拥有 丢失的 这 种族 , 和 最后 这 £2 , - , 曾是 短的 的 资金  
,  
,  
丹输掉了比赛，也因此失去了2000英镑的奖金，他现在资金短缺。

[ænd; ənd]   [ˈləʊrəns]   [nɑ:t]   [ˈbi:ɪŋ]   [rɪtʃ]   [kʊd; kəd][nɑ:t] [lend] [hɪm; ɪm] [ˈeni]   [ˈmʌni]   .  
**and   Laurance   not   being   rich   could   not   lend   him   any   money   .**  
和   劳伦斯   不是   存在   富有的   可以   不是   借   他   任何   钱   .

而劳伦斯并不富裕，所以无法借钱给他。

[haʊ'evər]   ,   [ðə; ði]   [tu:]   [ˈmænɪdʒd]   [tu;; tə]   [ˈbɔ:roʊ]   [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [sʌm; səm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ]   [ˈgræspɪŋ]  
**However ,   the   two   managed   to   borrow   a   certain   sum   from   a   grasping**  
然而 ,   这   二   管理   到   借   一个   肯定   和   从   一个   抓握  
[ˈmʌni]   -   [ˈlendər] ,  
**money - lender ,**  
钱   -   贷款机构 ,

然而，两人还是设法从一个贪婪的放债人那里借到了一笔钱。

[wɪtʃ]   [sə'plaɪd]   [ðə; ði]   [ˈsɪnju:z]   [ʌv; əv] [wɔ:r] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [taɪm]   [ˈbi:ɪŋ]   .  
**which   supplied   the   sinews   of   war   for   the   time   being   .**  
哪个   供应   这   肌腱   的   战争   为了   这   时间   存在   .

它暂时为战争提供了动力。

[ˈhæli,deɪ]   [hæd; həd] [ðə; ði]   [ˈvɪnsnt]   [ˈerəpleɪn]   [brɔ:t]   [tu;; tə]   [ˈblæk,hi:θ]   [ə'gen]   ,  
**Halliday   had   the   Vincent   aeroplane   brought   to   Blackheath   again ,**  
哈利迪   有   这   文森特   飞机   带来   到   布莱克希思   再次 ,

哈利迪再次将文森特飞机运到了布莱克希思。

[ænd; ənd]   [meɪd]   [sʌm; səm]   [ˈmʌni]   [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈju:zuəl]   [wei]   [baɪ]   [ˈteɪkɪŋ]   [ˈveriəs]   [ˈpi:p(ə)]   [trɪps]   [fɔ:r; fər]  
**and   made   some   money   in   his   usual   way   by   taking   various   people   trips   for**  
和   制成   一些   钱   在   他的   通常   方式   经过   采取   各种各样的   人们   旅行   为了  
[ʃɔ:rt]   [ˈdɪstənsɪz]   .  
**short   distances   .**  
短的   距离   .

他像往常一样，通过载着不同的人进行短途旅行来赚了一些钱。

[ˌeɪvi'eɪʃn]   [wʌz; wəz]   [naʊ]   [kwɔ:t]   [ə; eɪ] [sə'saɪəti]   [kreɪz]   ,   [ɪ'speʃəli]   [fɔ:r; fər]   [ˈleɪdɪz]   [dɪ'zaɪərəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ]   [nu:]  
**Aviation   was   now   quite   a   Society   craze ,   especially   for   ladies   desirous   of   a   new**  
航空   曾是   现在   相当   一个   社会   狂热   ,   尤其   为了   女士们   渴望   的   一个   新的  
[sen'seɪʃ(ə)n]   ,  
**sensation   ,**  
感觉   ,

航空旅行当时在社交界蔚然成风，尤其受到渴望体验新鲜事物的女士们的追捧。

[soʊ] [dæən] [dɪd]   [ɪk'stri:mli]   [wel]   .  
**so   Dan   did   extremely   well   .**  
所以   担   做过   极其   出色地 .

丹表现得非常出色。

[ə; eɪ]   [fju:]   [mʌnθs]   [ˈleɪtər] [hi;; hi]   [ɪn'tendɪd]   [tu;; tə]   [ə'tempt]   [ə; eɪ]   [krɔ:s]   -   [ˈtʃæn(ə)l]   [flaɪt]   ,  
**A   few   months   later   he   intended   to   attempt   a   cross - Channel   flight ,**  
一个   很少   几个月   之后   他   故意的   到   试图   一个   叉   -   渠道   航班   ,

几个月后，他打算尝试飞越英吉利海峡。

[fɔ:r; fər]   [wɪtʃ]   [ə; eɪ]   [frentʃ]   [ˌmɪljə'ner]   [wʌz; wəz]   [ˈɔ:fəriŋ]   [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ]   [praɪz]   ,  
**for   which   a   French   millionaire   was   offering   a   large   prize ,**  
为了   哪个   一个   法语   百万富翁   曾是   提供   一个   大的   奖   ,

一位法国百万富翁为此悬赏重金。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði]   [ˈmi:ntaɪm]   [hi;; hi] [gɔ:t]   [ə'ɒ:ŋ]   [æz; əz] [best] [hi;; hi] [kʊd; kəd]   .  
**but   in   the   meantime   he   got   along   as   best   he   could   .**  
但   在   这   与此同时   他   得到   沿着   作为   最好的   他   可以   .

但与此同时，他尽力过得很好。

[ˈnʌθɪŋ] [ˈhæpənd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wi:k] [ɔːr] [tuː] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][stɜːr][ʌp][ðə; ði] [ˈmʌdi] [ˈwɔːtər] [wɪtʃ]  
**Nothing happened for a week or two likely to stir up the muddy water which**  
没有什么 发生 为了 一个 星期 或者 二 可能 到 搅拌 向上 这 浑 水 哪个  
[kənˈsiːld] [ðə; ði] [ˈduːɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ] ,  
**concealed the doings of the gang ,**  
暗 这 行为 的 这 帮派 ,  
一两周内, 什么事都没发生, 不太可能搅动掩盖该团伙罪行的浑水。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [nuː] [ˈmæːdəz] .  
**and there were no new murders .**  
和 那里 是 不 新的 谋杀案 .  
没有发生新的谋杀案。

[ðen] [dæn] [tʊk] [ˈlɪliən] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌsɪnəˈmætəgræf] [ˌeksɪˈbɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪˈskʌvəri] .  
**Then Dan took Lillian to a cinematograph exhibition , and made a discovery .**  
然后 担 采取 莉莲 到 一个 电影摄影 展览 , 和 制成 一个 发现 .  
然后丹带莉莲去看电影展览, 并有了新的发现。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈlɪliən] [wʌz; wəz] [prəˈfaʊndli] [ɡriːvd] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈlʌvər] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][lɔːst] [ðə; ði]  
**Of course Lillian was profoundly grieved that her lover should have lost the**  
的 课程 莉莲 曾是 深刻地 伤心 那 她 情人 应该 有 丢失的 这  
[reɪs] ,  
**race ,**  
种族 ,  
莉莲当然非常伤心, 因为她的爱人竟然输掉了比赛。

[bʌt; bət] [ˈkʌmfətɪd] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪf] .  
**but comforted herself with the reflection that he was safe .**  
但 安慰 她自己 和 这 反射 那 他 曾是 安全的 .  
但她想到他很安全, 便感到安慰。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪntəˈdɪktɪd] [dæn][frʌm; frəm] [ˈtraɪɪŋ] [ˈfɜːrðər] [ˈflaɪts] ,  
**Had she been able , she would have interdicted Dan from trying further flights ,**  
有 她 到过 有能力的 , 她 会 有 被禁止 担 从 尝试 更远 航班 ,  
如果她有能力, 她会阻止丹继续尝试飞行。

[ɪˈspeʃəli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeni] [ˈæksədənts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [əˈkɜːrɪŋ] [ɪn] [kəˈnekʃ(ə)n]  
**especially in the face of the many accidents which were occurring in connection**  
尤其 在 这 脸 的 这 许多 事故 哪个 是 发生 在 联系  
[wɪð; wɪθ] [eɪviˈeɪʃn] [ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði][wɜːrld] .  
**with aviation all over the world .**  
和 航空 全部 超过 这 世界 .  
尤其是在世界各地发生众多航空事故的情况下。

[dæn] , [haʊˈevər] , [læft] [æt; ət][hɜːr; hər] [fɪrɪz] , [ænd; ənd] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpaːn] [kənˈtɪnjuːɪŋ] [hɪz; ɪz]  
**Dan , however , laughed at her fears , and insisted upon continuing his**  
担 , 然而 , 笑了 在 她 恐惧 , 和 坚持 之上 继续 他的  
[ˈdeɪndʒərəs] [voʊˈkeɪʃ(ə)n] .  
**dangerous vocation .**  
危险的 职业 .  
然而, 丹却嘲笑她的恐惧, 并坚持继续从事他危险的职业。

[ˌnevərðəˈles] , [hiː; hi] [ˈpraːmɪst] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈtendərnəs] ,  
**Nevertheless , he promised in a moment of tenderness ,**  
尽管如此 , 他 承诺 在 一个 片刻 的 压痛 ,  
然而, 在一次温柔的举动中, 他承诺道:

[tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp] [eɪviˈeɪʃn] [wen] [hiː; hi][ænd; ənd] [ˈlɪliən] [wɜːr; wər] [ˈmæɪrɪd] ,  
**to give up aviation when he and Lillian were married ,**  
到 给 向上 航空 什么时候 他 和 莉莲 是 已婚 ,  
他和莉莲结婚后就放弃了航空事业。

[ðoʊ] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] [əˈferz] [ɪn] [ðɪs] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][dɪd][nɑ:t] [lʊk] [braɪt] .  
**though at present affairs in this direction did not look bright .**

尽管 在 展示 事务 在 这 方向 做过 不是 看 明亮的 .

虽然目前看来，这方面的形势并不乐观。

[æz; əz] [jet] [dæn][hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [li:d] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪˈtekʃ(ə)n] [ʌv; əv]  
**As yet Dan had discovered very little likely to lead to the detection of**  
作为 然而 担 有 发现 非常 小的 可能 到 带领 到 这 检测 的  
[ˈmu:nz] [əˈsæsn] ,  
**Moon's assassin ,**  
月亮的 刺客 ,

丹至今尚未发现任何可能有助于找出刺杀穆恩的凶手的线索。

[ænd; ənd] [ʌnˈtɪl] [ðæt] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə][ˈdʒʌstɪs] , [sɜ:r][dʒɑ:n] [wʊd] [ˈnevər] [kənˈsent]  
**and until that individual was brought to justice , Sir John would never consent**  
和 直到 那 个人 曾是 带来 到 正义 , 先生 约翰 会 绝不 同意  
[tu:; tə][ðə; ði] [mætʃ] .  
**to the match .**  
到 这 匹配 .

在将那个人绳之以法之前，约翰爵士绝不会同意这场比赛。

[ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [tru:] [lʌv] [ɪn] [ði:z] [dɑ:rk] [deɪz] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ˈrʌnɪŋ] [æz; əz]  
**The course of true love in these dark days was by no means running as**  
这 课程 的 真的 爱 在 这些 黑暗的 天 曾是 经过 不 方法 跑步 作为  
[ˈsmu:ðli] [æz; əz][ðə; ði] [per] [dɪˈzɑɪd] .  
**smoothly as the pair desired .**  
顺利 作为 这 一对 想要的 .

在这样黑暗的日子里，真爱之路远没有这对恋人所希望的那样一帆风顺。

[lɔ:rd] - [ˈhɔ:ntɪd] [sɜ:r][dʒɑ:n] [ˈmu:nz] [haʊs] ,  
**Lord Curberry haunted Sir John Moon's house ,**  
主 - 闹鬼的 先生 约翰 月亮的 房子 ,

柯伯里勋爵的鬼魂经常出没于约翰·穆恩爵士的宅邸。

[ænd; ənd] [ˈpestəd] [ˈlɪliən] [wɪð; wɪθ][ʌndɪˈzaɪərd] [əˈtenʃnz] [ʌnˈtɪl] [ʃi:; ji][wʌz; wəz][ˈoʊpənli] [ru:d] [tu:; tə]  
**and pestered Lillian with undesired attentions until she was openly rude to**  
和 烦扰 莉莲 和 不想要的 注意 直到 她 曾是 公然 粗鲁的 到  
[hɪm; ɪm] .  
**him .**  
他 .

他不断纠缠莉莲，对她进行骚扰，直到她公开对他无礼为止。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l][dæmp][hɪz; ɪz][ˈɑ:rdər] ;  
**But this did not at all damp his ardor ;**  
但 这 做过 不是 在 全部 潮湿 他的 热情 ;

但这丝毫没有浇灭他的热情；

[hi:; hi] [ˈmɪrli] [smaɪld] [ˈæsɪdli][ænd; ənd] [kənˈtɪnju:d] [tu:; tə][send] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd] [ˈθi:ətər] [si:ts] ,  
**he merely smiled acidly and continued to send flowers and theatre seats ,**  
他 仅仅 微笑 酸性地 和 持续 到 发送 花朵 和 剧院 座位 ,  
[ænd; ənd] [ˈlæstli] [ˈɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [ˈdʒu:əlri] ,  
**and lastly articles of jewelry ,**  
和 最后 文章 的 珠宝 ,

他只是冷笑一声，继续送花、送戏票，最后还送了一些珠宝首饰。

[wɪtʃ] [ʃi:; ji] [dɪˈklaɪnd] [tu:; tə] [əkˈsept] .  
**which she declined to accept .**  
哪个 她 拒绝 到 接受 .

她拒绝接受。



[ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz] [sɜ:r][dʒɑ:n][wʌz; wəz][æt; ət][hɜ:r; həɾ] [ˈelboʊ] ,  
And always Sir John was at her elbow ,  
和 总是 先生 约翰 曾是 在 她 弯头 ,  
约翰爵士始终陪伴在她身边。

[krəʊkɪŋ] [aʊt] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈlʌki] [gɜ:rl][fi:; fi][wʌz; wəz][tu:; tə] [əˈtrækt] [ðə; ði] [əˈten](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪr] .  
croaking out what a lucky girl she was to attract the attention of the peer .  
呱呱叫 出去 什么 一个 幸运的 女孩 她 曾是 到 吸引 这 注意力 的 这 同伴 .  
她沙哑地抱怨自己多么幸运，能够吸引同龄人的注意。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɾ] [ˈmʌni] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈtaɪt(ə)] , [tu:; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈtælənts] ,  
With her money and his title , to say nothing of his talents ,  
和 她 钱 和 他的 标题 , 到 说 没有什么 的 他的 天赋 ,  
凭借她的财富和他的头衔，更不用说他的才华了。

[ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ] [wʊd] [bi:; bi][æŋ; ən][aɪˈdi:əl][wʌŋ] .  
the marriage would be an ideal one .  
这 婚姻 会 是 一个 理想的 一 .  
这将是一桩理想的婚姻。

[ˈlɪliən] [dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [soʊ] ,  
Lillian did not think so ,  
莉莲 做过 不是 思考 所以 ,  
莉莲并不这么认为。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɑ:bstɪnəsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [ˈpɜ:rs(ə)n] ,  
and with the obstinacy of a woman in love with the wrong person ,  
和 和 这 固执 的 一个 女士 在 爱 和 这 错误的 人 ,  
以及像爱错人的女人那样固执

[prɪˈfɜ:rd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ænd; ənd] [ɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][dæn] [ˈhæliˌdeɪ] .  
preferred to think of and long for Dan Halliday .  
首选 到 思考 的 和 长的 为了 担 哈利迪 .  
更愿意想起丹·哈利迪，并对他充满怀念。

[mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kəˈhaɪvəns] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . - ,  
More than that , with the connivance of Mrs . Bolstreath ,  
更多的 比 那 , 和 这 共谋 的 太太 . - ,  
不仅如此，在博尔斯特雷斯夫人的默许下，

[hu:] [wʌz; wəz] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [soʊl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr] [ˈsu:tər] , [ˈlɪliən] [kənˈtraɪvd] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm]  
who was heart and soul with the poor suitor , Lillian contrived to meet him  
WHO 曾是 心 和 灵魂 和 这 贫穷的 求婚者 , 莉莲 人为的 到 见面 他  
[æt; ət] [ˈveriəs] [taɪmz] ,  
at various times ,  
在 各种各样的 时代 ,  
莉莲对那位可怜的求婚者倾注了全部心血，她想方设法在各种时间与他见面。

[ænd; ənd][ɪnˈdʒɔɪ][hɜ:rˈself][nɑ:t][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .  
and enjoy herself not a little .  
和 享受 她自己 不是 一个 小的 .  
她玩得不亦乐乎。

[ɑ:n] [ðɪ:z] [əˈkeɪzənz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [laɪk] [ˈtʃɪldrən] [let] [lu:s] [frʌm; frəm][æŋ; ən][ˈoʊvər] - [sɪˈvɪr] [ˈnɜ:rsəri]  
On these occasions they were like children let loose from an over - severe nursery  
在 这些 场合 他们 是 喜欢 孩子们 让 松动的 从 一个 超过 - 严重 苗圃  
.  
.  
.  
在这些场合，他们就像是从管教过于严格的托儿所里被放出来的孩子一样。

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈmɪsɪz] . - [keɪm] [æz; əz] [ˈjæpərən] , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] , [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [dæn]  
**Sometimes Mrs . Bolstreath came as chaperon , and sometimes , knowing that Dan**  
有时 太太 . 来了 作为 监护人 , 和 有时 , 会心 那 担  
[wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] ,  
**was a gentleman ,**  
曾是 一个 绅士 ,  
有时博尔斯特雷斯夫人会作为监护人前来, 有时, 她知道丹是一位绅士,

[fi; ji] [əˈlaʊd] [ðem; ðəm][tu; tə][bi; bi] [təˈgeðər] [əˈloʊn] , [wɪtʃ] , [ˈnæt(ə)rəli] , [ðeɪ] [laɪkt] [mʌtʃ] [ˈbetər] .  
**she allowed them to be together alone , which , naturally , they liked much better .**  
她 允许 他们 到 是 一起 独自的 , 哪个 , 自然 , 他们 喜欢 很多 更好的 .  
她允许他们单独待在一起, 而他们自然也更喜欢这样。

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [ænd; ənd][soʊ] [ðæt] [noʊ][wʌn] [maɪt] [tʊ:k] ,  
**But on the whole , and so that no one might talk ,**  
但 在 这 所有的 , 和 所以 那 不 一 可能 讲话 ,  
但总的来说, 为了不让任何人泄露秘密,

[ðə; ði] [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈwʊmən] [ˈfɑ:lʊd] [ðer; ðər] [ˈrestləs] [ˈfʊtsteps] [tu; tə] [ˈrestərənt]  
**the good - natured smiling woman followed their restless footsteps to restaurants**  
这 好的 - 自然 微笑 女士 随后 他们的 不安 脚步声 到 餐厅  
[ænd; ənd] [ˈθiətəz] - - [ˌmætnˈeɪ] [ðæt] [ɪz] - - [ˈi:v(ə)n][tu; tə] .  
**and theatres - - matinees that is - - even to cinematographs .**  
和 剧院 - - 午场 那 是 - - 甚至 到 电影摄影 .  
这位性情温和、面带微笑的女士跟随他们不安分的脚步, 去了餐馆、剧院（是午场电影）甚至电影院。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [læst] [entəˈteɪnmənts] [ðæt] [dæn] [rɪˈsi:vɪd] [ə; eɪ] [ʃɔ:k] .  
**It was at one of these last entertainments that Dan received a shock .**  
它 曾是 在 一 的 这些 最后的 娱乐 那 担 已收到 一个 震惊 .  
正是在最后一次娱乐活动中, 丹受到了惊吓。

[ɑ:n] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [əˈkeɪʒn] , [ˈmɪsɪz] . - [wʌz; wəz][nɑ:t][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,  
**On this particular occasion , Mrs . Bolstreath was not with them ,**  
在 这 特别的 场合 , 太太 . 曾是 不是 和 他们 ,  
当时, 博尔斯特雷斯夫人并不在场。

[æz; əz][fi; ji][hæd; həd] [gʊ:n] [ˈʃɑ:pɪŋ] [ɪn][ˈri:dʒənt] [stri:t] .  
**as she had gone shopping in Regent Street .**  
作为 她 有 已消失 购物 在 摄政 街道 .  
她当时正在摄政街购物。

[æn; ən] [əˈpɔɪntmənt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [baɪ][hɜ:r; hər][tu; tə] [mi:t] [ˈlɪliən] [ænd; ənd][dæn][æt; ət] [faɪv]  
**An appointment had been made by her to meet Lillian and Dan at five**  
一个 预约 有 到过 制成 经过 她 到 见面 莉莲 和 担 在 五  
,  
,  
,

她约好五点与莉莲和丹见面。  
[wen] [ðə; ði][ˈtri:ʊʊ] [ɪnˈtendɪd] [tu; tə][hæv; həv] [ˌæftərˈnu:n] - [ti:] [ɪn] [nu:] [bɑ:nd] [stri:t] .  
**when the trio intended to have afternoon - tea in New Bond Street .**  
什么时候 这 三人组 故意的 到 有 下午 - 茶 在 新的 纽带 街道 .  
三人原本打算在新邦德街享用下午茶。

[ˈmi:ntaɪm] , [æz; əz][aɪˈti:] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [θri:] [əˈklɒk, əu-] , [ðə; ði] [ˈlʌvəz] [hæd; həd][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]  
**Meantime , as it was only three o'clock , the lovers had the whole of**  
与此同时 , 作为 它 曾是 仅有的 三 点钟 , 这 恋人 有 这 所有的 的  
[ˈlʌndən] [tu; tə] [ðəmˈselvz] .  
**London to themselves .**  
伦敦 到 他们自己 .  
与此同时, 由于当时才下午三点, 整个伦敦都只有这对恋人。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [faɪn] , [soʊ] [ˈlɪliən] [prəˈpəʊzd] [tu;; tə][gəʊ][tu;; tə][ðə; ði] [ʌnˈfæʃnəbl] [ˈspeɪsɪz]  
The day was rather fine , so Lillian proposed to go to the unfashionable spaces  
这天 曾是 相当 美好的, 所以 莉莲 建议的 到 去 到 这 过时的 空间  
[ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rk] ,  
of the park ,  
的 这 公园 ,

那天天气晴朗，于是莉莲提议去公园里那些不太热门的角落。

[wer] [ʃi;; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ˈlaɪkli] [tu;; tə] [mi:t] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [əˈkweɪntəns] .  
where she was not likely to meet with any acquaintance .  
在哪里 她 曾是 不是 可能 到 见面 和 任何 熟人 .

她不太可能在那里遇到任何熟人。

[dæn][wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔ:kt] [əˈbɔ:ŋ] [ˌpɪkəˈdɪli] [ɪn][ə; eɪ] [ˈli:ʒərli] [ˈmænər] .  
Dan was willing , and they walked along Piccadilly in a leisurely manner .  
担 曾是 愿意的 , 和 他们 步行 沿着 皮卡迪利 在 一个 悠闲 方式 .

丹欣然同意，于是他们悠闲地沿着皮卡迪利大街散步。

[ðen] [ˈlɪliən] [ˈstʌmbld] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈbaɪəˌɡraef] [ˈθi:ətər] , [ænd; ənd] [ri:d] [ðə; ði] [ˈprəʊɡræm] .  
Then Lillian stumbled on a biograph theatre , and read the programme .  
然后 莉莲 踉跄 在 一个 传记 剧院 , 和 读 这 程序 .

然后莉莲偶然发现了一家传记剧院，并阅读了节目单。

[wen] [ʃi;; ʃi] [sɔ:] [ðæt] [ə; eɪ] [set][ʌv; əv] [ˈpɪktʃərz] [ˌreprɪˈzentɪd] [ðə; ði] [ˌeɪvɪˈeɪʃn] [ɡraʊnd] [æt; ət] [ˈblækˌhi:θ]  
When she saw that a set of pictures represented the aviation ground at Blackheath  
什么时候 她 锯 那 一个 放 的 图片 代表 这 航空 地面 在 布莱克希思  
,  
!  
,

当她看到一组照片描绘的是布莱克希思的航空基地时，

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑ:rt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈlʌndən] [tu;; tə] [jɔ:k] [reɪs] , [ˈnʌθɪŋ] [wʊd] [sɜ:rv] [hɜ:r; hər] [wɪm] ,  
and the start for the London to York race , nothing would serve her whim ,  
和 这 开始 为了 这 伦敦 到 约克 种族 , 没有什么 会 服务 她 一时兴起 ,  
伦敦至约克赛跑的开始，一切都无法顺从她的意愿。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃi;; ʃi][mʌst; məst][gəʊ][ɪn][ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] [fɪlm] .  
but that she must go in and see the film .  
但 那 她 必须 去 在 和 看 这 电影 .

但她必须进去看这部电影。

[dæn][wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tu;; tə][əˈblaɪdʒ][hɜ:r; hər] , [æz; əz][hi:; hi][ˈɔ:lsəʊ][wʌz; wəz] [ˈkjʊəriəs] [tu;; tə] [si:] [hɪmˈself]  
Dan was willing to oblige her , as he also was curious to see himself  
担 曾是 愿意的 到 必须 她 , 作为 他 还 曾是 好奇的 到 看 他自己  
[ɪn][ə; eɪ] [ˈmu:vɪŋ] - [ˈpɪktʃər] .  
in a moving - picture .  
在 一个 移动 - 图片 .

丹很乐意满足她的要求，因为他也很好奇自己在电影里的样子。

[ˈðerfɔ:r] , [ðeɪ] [su:n] [faʊnd] [ðəmˈselvz] [ˈbi:ɪŋ] [ˈgaɪdɪd] [baɪ][æn; ən] [əˈtendənt] [wɪð; wɪθ][æn; ən]  
Therefore , they soon found themselves being guided by an attendant with an  
所以 , 他们 很快 成立 他们自己 存在 引导 经过 一个 服务员 和 一个  
[ɪˈlektɪk] - [tɔ:rtʃ] ,  
electric - torch ,  
电的 - 火炬 ,

因此，他们很快发现自己被一名拿着电筒的向导领路了。

[θru:] [ðə; ði][wɔ:rm] [ˈdɑ:rkənəs] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:l][tu;; tə][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [wel] - [ˈkʊʃnd] [si:ts] .  
through the warm darkness of the hall to a couple of well - cushioned seats .  
通过 这 温暖的 黑暗 的 这 大厅 到 一个 夫妻 的 出色地 - 缓冲 座位 .

穿过大厅温暖昏暗的光线，来到几张舒适的软垫座椅前。

得到的回答是反对而有力的注记。①。

[æz; əz][ɪz][ˈjuːzuəl][wið; wiθ] [sʌtʃ] [entəˈteɪnmənts] [ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv] [ˈkɑːmədi]  
**As is usual with such entertainments the pictures were a mixture of comedy**  
作为 是 通常 和 这样的 娱乐 这 图片 是 一个 混合物 的 喜剧  
[ænd; ənd][ˈtrædzədi] ,  
**and tragedy** ,  
和 悲剧 ,

与此类娱乐活动通常一样，这些影片融合了喜剧和悲剧元素。

[soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [dwel] [tuː] [lɔːŋ] [ɑːn][wʌn] [noʊt] .  
**so as not to dwell too long on one note** .  
所以 作为 不是 到 住 也 长的 在 一 笔记 .

以免在某一方面停留太久。

[bʌt; bət] [ˈlɪliən] , [ɪn][æn; ən][ɪmˈpeɪ(ə)nt] [muːd] , [ˈweɪtɪd] [ˈæŋkʃəsli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌeɪviˈeɪʃn] [siːnz] .  
**But Lillian, in an impatient mood, waited anxiously for the aviation scenes** .  
但 莉莲 , 在 一个 不耐烦 情绪 , 等待 焦虑地 为了 这 航空 场景 .

但莉莲却有些不耐烦，焦急地等待着飞机场景的出现。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ɪn] [duː] [taɪm] [θroʊn] [ɑːn][ðə; ði] [skriːn] ,  
**These were in due time thrown on the screen** ,  
这些 是 在 到期的 时间 抛掷 在 这 屏幕 ,

这些内容最终都被搬上了屏幕。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrɪ] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [kraɪ][ʌv; əv] [ˈplezər] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [dæn] [ˈtɪŋkərɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]  
**and the girl gave a little cry of pleasure when she saw Dan tinkering at his**  
和 这 女孩 给予 一个 小的 哭 的 乐趣 什么时候 她 锯 担 修修补补 在 他的  
[ˈerəpleɪn] ,  
**aeroplane** ,  
飞机 ,

女孩看到丹在摆弄他的飞机，忍不住发出了一声愉悦的轻呼。

[ˈevri] [ˈdʒestʃər] [ˈbiːɪŋ] [ˈfeɪθfəli] [ˌriːprəˈdjuːst] .  
**every gesture being faithfully reproduced** .  
每一个 手势 存在 忠实 复制品 .

每一个动作都被忠实地再现了出来。

[ˈhæliˌdeɪ] [hɪmˈself] [wʌz; wəz] [ˈɡreɪtli] [əˈmjuːzd] [baɪ] [ðɪs] [ˌrezəˈrek(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈduːɪŋz] [ænd; ənd] [felt]  
**Halliday himself was greatly amused by this resurrection of his doings and felt**  
哈利迪 他自己 曾是 非常 觉得好笑 经过 这 复活 的 他的 行为 和 毛毡  
[æn; ən] [ɑːd] [ˈfiːlɪŋ] [æt; ət] [ˈkʌmɪŋ] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wiθ] [hɪmˈself] [ɪn] [ðɪs] [wei] .  
**an odd feeling at coming face to face with himself in this way** .  
一个 奇怪的 感觉 在 未来 脸 到 脸 和 他自己 在 这 方式 .

哈利迪本人对他的所作所为的重现感到非常好笑，并感到一种奇怪的感觉，因为他以这种方式与自己正面相遇。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] , [ˈɡreɪtli] [sərˈpraɪzd] , [fɔːr; fər][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd]  
**But he started, greatly surprised, for in front of the crowd and**  
但 他 开始 , 非常 惊讶 , 为了 在 正面 的 这 人群 和  
[ˌdɪsprəˈpɔːrʃənətli] [lɑːrdʒ] ,  
**disproportionately large** ,  
不成比例地 大的 ,

但他开始行动，非常惊讶，因为在人群面前，而且他的身材比例异常庞大，

[ɪn] [kəmˈpærɪsn] [wɪð; wiθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪɡjərz] ,  
**in comparison with the rest of the figures** ,  
在 比较 和 这 休息 的 这 数据 ,

与其他数据相比，

[hiː; hi] [bɪˈheld] [ðə; ði] [ˈmæsɪv] [fɔːrm][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . - [ˈmuːvɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [ˈpɪktʃər] .  
**he beheld the massive form of Mrs. Jarsell moving across the illuminated picture** .  
他 观看 这 大量的 形式 的 太太 . - 移动 穿过 这 照明 图片 .

他看到贾塞尔夫人庞大的身影在灯光照耀下的画面中移动。

[ʃiː, ʃi][ˈiːv(ə)n] [pɔːzd] [tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] [æt; ət] [ˈsʌmwʌn] [ɪn][ðə; ði][mɑːb] ,  
**She even paused to look round at someone in the mob** ,  
她 甚至 暂停 到 看 圆形的 在 某人 在 这 暴民 ,  
她甚至停下来环顾四周, 看向人群中的某个人。

[soʊ][hiː, hi][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkt] [frʌnt] [vjuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈpaʊərf(ə)l] [feɪs] .  
**so he had a distinct front view of her powerful face** .  
所以 他 有 一个 清楚的 正面 看法 的 她 强大的 脸 .  
因此, 他能清楚地看到她那张充满力量的脸。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː, bi][noʊ] [misˈteɪk] , [æz; əz][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɪŋɡjələrlɪ] [ˈnoʊtɪsəb(ə)l] [ˈwʊmən] ,  
**There could be no mistake , as she was a singularly noticeable woman** ,  
那里 可以 是 不 错误 , 作为 她 曾是 一个 单独地 显 女士 ,  
这绝不会错, 因为她是一位非常引人注目的女性。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː, ʃi] [ˈfaɪnəli] [pæst] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skriːn] ,  
**and when she finally passed away from the screen** ,  
和 什么时候 她 最后 通过了 离开 从 这 屏幕 ,  
当她最终从银幕上消失时,

[hiː, hi][sæt] [ˈwʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɑːd] [tʃæns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː, ʃi][hæd; həd]  
**he sat wondering at the odd chance which had shown him that she had**  
他 卫星 好奇 在 这 奇怪的 机会 哪个 有 所示 他 那 她 有  
[bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈblæk,hiːθ] [ˌeɪvɪˈeɪʃn] [graʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈveri] [deɪ] [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈveri] [taɪm]  
**been on the Blackheath aviation ground on the very day and about the very time**  
到过 在 这 布莱克希思 航空 地面 在 这 非常 天 和 关于 这 非常 时间  
[ˈdɜːwɪn] [hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [mɪˈstɪriəs] [deθ] .  
**Durwin had met with his mysterious death** .  
杜尔温 有 遇见 和 他的 神秘 死亡 .

他坐在那里, 百思不得其解, 这个奇怪的巧合让他发现, 就在杜尔温神秘死亡的那天, 差不多也是在同一时间, 她出现在了布莱克希思机场。

[hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] [səˈdʒestɪd] [ðə; ði] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][sʊˈmɑːtrə] [sent] [pərˈfjuːm] ,  
**Her presence suggested the possession of the Sumatra scent perfume** ,  
她 在场 建议 这 拥有 的 这 苏门答腊 香味 香水 ,  
她的出现暗示着她拥有苏门答腊香水。

[wɪtʃ] [ɪn][ɪts] [tɜːrn] [rɪˈkɔːld] [ˈpenz] [ˈoʊnərʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ,  
**which in its turn recalled Penn's ownership of the same** ,  
哪个 在 它是 转动 召回 宾夕法尼亚大学的 所有权 的 这 相同的 ,  
这反过来又让人想起宾夕法尼亚大学曾经拥有过这块地。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [sɜːr] [tʃɑːrlz] [ˈmuːnz] [kloʊðz] .  
**and the scent of the dead Sir Charles Moon's clothes** .  
和 这 香味 的 这 死的 先生 查尔斯 月亮的 衣服 .  
还有死去的查尔斯·穆恩爵士衣服上的气味。

[mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər][dæŋ][wʌz; wəz] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
**More than ever Dan was convinced that Mrs . Jarsell was connected with the**  
更多的 比 曾经 担 曾是 确信 那 太太 . - 曾是 连接 和 这  
[ɡæŋ] ,  
**gang** ,  
帮派 ,  
丹比以往任何时候都更加确信贾塞尔太太与该团伙有关联。

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] [ˈtrædʒədi] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [pərˈpleksɪŋ] [ˈdʒʌstɪs] .  
**and therefore with the two tragedies which were perplexing justice** .  
和 所以 和 这 二 悲剧 哪个 是 令人费解 正义 .  
因此, 这两起悲剧令正义感到困惑。

[hi:; hi][wʌz; wəz][glæd][ðæt][hi:; hi][hæd; həd][ˈprɑ:mɪst][tu:; tə][weɪt][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌrepəˈtɪ(ə)n] ,  
**He was glad that he had promised to wait for the repetition** ,  
他 曾是 高兴的 那 他 有 承诺 到 等待 为了 这 重复 ,  
他很高兴自己答应了要等到下次再来。

[ænd; ənd][wen][ˈlɪliən][wɪʃt][tu:; tə][goʊ] , [ˈæftər][ʃi:; ʃi][hæd; həd][si:n][ðə; ði][stɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɪktʃər]  
**and when Lillian wished to go , after she had seen the start of the picture**  
和 什么时候 莉莲 希望 到 去 , 后 她 有 已见 这 开始 的 这 图片  
 ,  
 ,  
 ,

莉莲看完画的开头后，想离开的时候，  
[wɪtʃ][hæd; həd][met][ðem; ðəm][hæf]-[ˈfɪnɪʃt][ɑ:n][ðər; ðər][ˈentrəns] ,  
**which had met them half - finished on their entrance** ,  
哪个 有 遇见 他们 一半 - 完成的 在 他们的 入口 ,  
他们进入时，发现那里只完成了一半。

[dæn][ˈʒ:ɹɔɹd][hɜ:r; hər][tu:; tə][stɑ:p][ænd; ənd][ˈwɪtnəs][ðə; ði][ˌeɪvɪˈeɪʃn][si:nz][wʌns][mɔ:r] .  
**Dan urged her to stop and witness the aviation scenes once more** .  
担 敦促 她 到 停止 和 证人 这 航空 场景 一次 更多的 :  
丹劝她停下来，再去看看飞机飞行的壮观景象。

"[aɪˈti:][ɪz][soʊ][əˈmju:zɪŋ][tu:; tə][si:] [wʌnz][self][ɪn][ðɪs][wei] , " [sed][dæn][ˈɑ:rtfəli] .  
" **It is so amusing to see one's self in this way** , " **said Dan artfully** .  
" 它 是 所以 有趣 到 看 一个人的 自己 在 这 方式 , " 说 担 巧妙地 :  
“看到自己这样子真是太有趣了，”丹巧妙地说。

[ˈlɪliən][pəʊtɪd] .  
**Lillian pouted** .  
莉莲 撅嘴 :  
莉莲撅起了嘴。

"[aɪ][wɪʃ][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][bɪn][ˈteɪkən][ˈɔ:lsəʊ] , " [ʃi:; ʃi][sed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][saɪ][ʌv; əv][ˈplezər] ,  
" **I wish I could have been taken also** , " **she said with a sigh of pleasure** ,  
" 我 希望 我 可以 有 到过 已采取 还 , " 她 说 和 一个 叹 的 乐趣 ,  
“我真希望我也能被带走，”她欣喜地叹了口气说道。

[ænd; ənd][ˈwɪlɪŋli][kənˈsentɪd][tu:; tə][weɪt] .  
**and willingly consented to wait** .  
和 心甘情愿 同意 到 等待 :  
并欣然同意等待。

[ðə; ði][ˈsekənd][vju:] [kənˈvɪnst][ˈhæɪ,deɪ][ˌæbsəˈlu:tli][ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz][raɪt] .  
**The second view convinced Halliday absolutely that he was right** .  
这 第二 看法 确信 哈利迪 绝对地 那 他 曾是 正确的 :  
第二种观点让哈利迪彻底确信自己是对的。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . - [hu:] [mu:vd][soʊ][ˈrɔɪəli][əˈkrɔ:s][ðə; ði][skri:n] ,  
**It was Mrs . Jarsell who moved so royally across the screen** ,  
它 曾是 太太 : - WHO 已搬 所以 皇家 穿过 这 屏幕 ,  
是贾塞尔夫人以如此高贵的气质出现在银幕上。

[ænd; ənd][wʌt][ˈpʌz(ə)ld][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðæt][ʃi:; ʃi][əˈpɪrd][tu:; tə][bi:; bi][wel][drest] , [wɪˈðəʊt]  
**and what puzzled him was that she appeared to be well dressed , without**  
和 什么 困惑 他 曾是 那 她 出现 到 是 出色地 穿着 , 没有  
[eni][əˈtempt][æt; ət][dɪsˈgaɪz] .  
**any attempt at disguise** .  
任何 试图 在 伪装 :  
令他感到困惑的是，她衣着得体，似乎没有丝毫伪装的意图。

[jet] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['blæk,hi:θ] [bent][ə'pɑ:n][kraɪm] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʃɒrli] [hæv; həv]  
**Yet , if she had come to Blackheath bent upon crime , she would surely have**  
然而 , 如果 她 有 来 到 布莱克希思 弯曲 之上 犯罪 , 她 会 一定 有  
[wɔ:rn][ə; eɪ][veɪl] ,  
**worn a veil ,**  
磨损 一个 面纱 ,

然而, 如果她来到布莱克希思是为了犯罪, 她肯定会戴上面纱。

[soʊ][æz; əz][nɑ:t][tuː; tə][biː; bi] ['nɒtɪst] .  
**so as not to be noticed .**  
所以 作为 不是 到 是 注意到 .

为了不被人注意。

[sti:l] , [ˈmɪsɪz] . - , [ˈlɪvɪŋ] [ə; eɪ] [sɪˈkluːdɪd] [laɪf][æt; ət] - ,  
**Still , Mrs . Jarsell , living a secluded life at Sheepeak ,**  
仍然 , 太太 . - , 活的 一个 僻 生活 在 - ,

然而, 贾塞尔夫人仍然在希皮克过着与世隔绝的生活。

[wʊd] [nɑ:t][biː; bi] [noʊn] [tuː; tə] ['eni] [wʌn][ɪn] ['lʌndən] ,  
**would not be known to any one in London ,**  
会 不是 是 已知 到 任何 一 在 伦敦 ,

伦敦人中无人知晓。

[ænd; ənd] [maɪt] [nɑ:t] [θɪŋk] [aɪˈtiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [hɜːr'self][ɪn] ['eni] [wei] .  
**and might not think it necessary to disguise herself in any way .**  
和 可能 不是 思考 它 必要的 到 伪装 她自己 在 任何 方式 .

她可能认为没有必要以任何方式伪装自己。

[mɔːr'ʊʊvər] , [ɪf] [baɪ] [tʃæns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['rekəɡnaɪzd] [θruː] ['eni] ['pɑːsəb(ə)l] [dɪs'gaɪz] ,  
**Moreover , if by chance she was recognized through any possible disguise ,**  
而且 , 如果 经过 机会 她 曾是 认可 通过 任何 可能的 伪装 ,

此外, 万一她通过任何可能的伪装被认出来,

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʊd] [miːn] [ðə; ði] ['æskɪŋ] [ʌv; əv][ˈliːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['kwestʃənz] .  
**such a thing would mean the asking of leading questions .**  
这样的 一个 事物 会 意思是 这 问 的 领导 问题 .

这样做就意味着提出诱导性问题。

[haʊ'evər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [eɪvɪ'eɪʃn] [ɡraʊnd] [wen]  
**However , there was no doubt that she had been on the aviation ground when**  
然而 , 那里 曾是 不 怀疑 那 她 有 到过 在 这 航空 地面 什么时候

[ˈdɜːwɪn] [wʌz; wəz] ['məːdəd] ,  
**Durwin was murdered ,**  
杜尔温 曾是 被谋杀 ,

然而, 毫无疑问, 杜尔温遇害时, 她就在航空场上。

[ænd; ənd][dæn] [dɪ'tɜːrmaɪnd] [tuː; tə][ɡoʊ][ðæt] [seɪm] [naɪt] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [meɪk] [ɪn'kwaɪəɪz] .  
**and Dan determined to go that same night to Sheepeak and make inquiries .**  
和 担 决定 到 去 那 相同的 夜晚 到 - 和 制作 查询 .

丹决定当晚就前往希皮克进行调查。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['saɪlənt] [wen] [æt; ət][ðə; ði] [æftər'nuːn] [tiː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪdɪz] ,  
**He was very silent when at the afternoon tea with the ladies ,**  
他 曾是 非常 沉默的 什么时候 在 这 下午 茶 和 这 女士们 ,

在与女士们共进下午茶时, 他一直沉默不语。

[bʌt; bət] ['lɪliən] ['tʃætəd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [tuː] , [ænd; ənd] [ɡeɪv] [ˈmɪsɪz] . - [ə; eɪ][ˈvɪvɪd]  
**but Lillian chattered enough for two , and gave Mrs . Bolstreath a vivid**  
但 莉莲 喋喋不休 足够的 为了 二 , 和 给予 太太 . - 一个 生动

[əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈænɪmeɪtɪd] ['pɪktʃərz] .  
**account of the animated pictures .**  
帐户 的 这 动画 图片 .

但莉莲滔滔不绝地说了两个人的话, 并向博尔斯特雷斯太太生动地描述了动画图片。



[ðə; ði] [kəm'pænjən] ['sɜ:rt(ə)nli] [did] [hint] [ðæt] ['hæli,deɪ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [kwɔɪt] [hɪm'self] ,  
**The companion certainly did hint that Halliday was not quite himself ,**  
这 伴侣 当然 做过 暗示 那 哈利迪 曾是 不是 相当 他自己 ,  
同伴确实暗示过, 哈利迪的状态不太对劲。

[bʌt; bət][hi;; hi] [ ə'və:tid ] ['fɜ:rðər] [in'kwaɪəriz][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hedeɪk] .  
**but he averted further inquiries by saying that he had a headache .**  
但 他 避免了 更远 查询 经过 说 那 他 有 一个 头痛 .  
但他以头疼为由, 回避了进一步的询问。

[ðen] [hi;; hi] [tʊk] [li:v] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər] ,  
**Then he took leave of the pair ,**  
然后 他 采取 离开 的 这 一对 ,  
然后他向两人告别。

[ænd; ənd] [went] [tu;; tə] [si:] [wʌt] [treɪn] [hi;; hi][kʊd; kəd] [kætʃ] [tu;; tə] ['θɔ:li:] ,  
**and went to see what train he could catch to Thawley ,**  
和 去 到 看 什么 火车 他 可以 抓住 到 索利 ,  
然后他去看看能搭哪趟火车去索利,

['bi:ɪŋ] [ɪn][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['hɜ:ri] [ðæt] [hi;; hi][dɪd][nɑ:t]['i:v(ə)n][kɔ:l][ɑ:n] ['fredi] ['lɒrəns] [tu;; tə] [ə'kweɪnt]  
**being in so great a hurry that he did not even call on Freddy Laurance to acquaint**  
存在 在 所以 伟大的 一个 匆忙 那 他 做过 不是 甚至 称呼 在 弗雷迪 劳伦斯 到 熟人  
[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wʌndərf(ə)] [dɪ'sklʌvəri] .  
**him with his wonderful discovery .**  
他 和 他的 精彩的 发现 .  
他如此匆忙, 甚至没有叫弗雷迪·劳伦斯来向他介绍自己的惊人发现。

[ðʌs] ['hæli,deɪ] [moʊst] [ʌnɪk'spektɪdli] [faʊnd] [hɪm'self] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['θɔ:li:] ['steɪ(ə)n]['plætfɔ:rm] ,  
**Thus Halliday most unexpectedly found himself standing on the Thawley Station platform ,**  
因此 哈利迪 最多 不料 成立 他自己 常设 在 这 索利 车站 平台 ,  
就这样, 哈利迪出乎意料地发现自己站在了索利车站的站台上。

[ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['æftər][naɪn] [ ə'klɒk, əu- ] , [æz; əz][hi;; hi][hæd; həd] [left] [es 'ti:] . ['pæŋkrəs][baɪ][ðə; ði][sɪks]  
**a few minutes after nine o'clock , as he had left St . Pancras by the six**  
一个 很少 分钟 后 九 点钟 , 作为 他 有 左边 英石 : 潘克拉斯 经过 这 六  
[ ə'klɒk, əu- ] [ɪk'spres] .  
**o'clock express .**  
点钟 表达 .  
九点刚过几分钟, 他乘坐六点钟的特快列车离开圣潘克拉斯车站。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] [tu:] [leɪt] [tu;; tə]['træv(ə)] [baɪ][ðə; ði]['lʊk(ə)] [tu;; tə] ['beswɪk] ,  
**It was now too late to travel by the local to Beswick ,**  
它 曾是 现在 也 晚的 到 旅行 经过 这 当地的 到 贝斯威克 ,  
现在乘坐当地火车前往贝斯威克已经太晚了。

[fɔ:r; fər] [wen] [hi;; hi] [ri:tʃt] [ðæt] [pleɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [hɪl] [tu;; tə] [klaɪm] [tu;; tə]  
**for when he reached that place there was the long hill to climb to**  
为了 什么时候 他 达到 那 地方 那里 曾是 这 长的 爬坡道 到 爬 到  
Sheepeak ,  
因为当他到达那里时, 还要爬上长长的山坡才能到达希峰。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pi:kə:k] [hoʊ'tel] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [bi;; bi] [kloʊzd] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hi;; hi][gɑ:t][tu;; tə][hɪz; ɪz]  
**and The Peacock Hotel would probably be closed by the time he got to his**  
和 这 孔雀 酒店 会 大概 是 关闭 经过 这 时间 他 得到 到 他的  
[,destɪ'neɪ(ə)n] .  
**destination .**  
目的地 .  
等他到达目的地时, 孔雀酒店可能已经关门了。

[dæn]   [ðerfɔ:r]   [dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn]   ['θɔ:li:]   [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt]   ,  
**Dan** **therefore** **decided** **to** **remain** **in** **Thawley** **for** **the** **night** ,  
担   所以   决定   到   保持   在   索利   为了   这   夜晚   ,  
因此, 丹决定当晚留在索利。

[ænd; ənd]   [sɪ'kjʊəd]   [ə; eɪ][bed][æt; ət][æn; ən][hoʊ'tel]   [nɪr]   [ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] .  
**and** **secured** **a** **bed** **at** **an** **hotel** **near** **the** **station** .  
和   安全   一个   床   在   一个   酒店   靠近   这   车站   .  
并在车站附近的一家酒店订了一张床位。

[ˈɜ:rlɪ] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər] [dʒɔ:rdʒ]   -   [wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi]   [wɪft]  
**Early** **next** **morning** **he** **came** **to** **look** **for** **George** **Pelgrin** **with** **whom** **he** **wished**  
早期的   下一个   早晨   他   来了   到   看   为了   乔治   -   和   谁   他   希望  
[tu:; tə] [tɔ:k] ,  
**to** **talk** ,  
到   讲话   ,  
第二天一大早, 他就来找乔治·佩尔格林, 想和他谈谈。

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ]   ['dɪfɪkəltɪ]   [ɪn] ['faɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] .  
**and** **had** **no** **difficulty** **in** **finding** **him** .  
和   有   不   困难   在   寻找   他   .  
而且很容易就找到了他。

[ə; eɪ] ['brʌðər]   -   ['pɒtər]   [brɔ:t]   [ðə; ði][mæn][tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['hændɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz][bæg] ,  
**A** **brother** - **porter** **brought** **the** **man** **to** **him** **and** **handing** **over** **his** **bag** ,  
一个   兄弟   -   搬运工   带来   这   男人   到   他   和   处理   超过   他的   包   ,  
一名搬运工兄弟把那人带到他面前, 并把他的包递给了他。

['hæɪlɪdeɪ]   [ rɪ'kwɛstɪd ]   [tu:; tə][bi:; bi][led][tu:; tə][ðə; ði]['plætfɔ:rm]   [wens]   [ðə; ði] ['beswɪk] ['loʊk(ə)l] [dɪ'pɑ:rtɪd]  
**Halliday** **requested** **to** **be** **led** **to** **the** **platform** **whence** **the** **Beswick** **local** **departed**  
哈利迪   请求   到   是   引领   到   这   平台   何处   这   贝斯威克   当地的   已离开  
.  
:  
.  
哈利迪要求被带到贝斯威克本地列车出发的站台。

[ðen] [hi:; hi][brɪ'gæən][tu:; tə][æsk]['ɑ:rtf(ə)l] ['kwɛstʃənz] .  
**Then** **he** **began** **to** **ask** **artful** **questions** .  
然后   他   开始   到   问   巧   问题   .  
然后他开始问一些巧妙的问题。

-   [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg]['boʊvaɪn]   ['kri:tʃər]   , [wɪð; wɪθ]   ['sli:pi]   [blu:]   [aɪz]   , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sləʊ] ,  
**Pelgrin** **was** **a** **big** **bovine** **creature** , **with** **sleepy** **blue** **eyes** , **and** **a** **slow** ,  
-   曾是   一个   大的   牛   生物   ,   和   困   蓝色的   眼睛   ,   和   一个   慢的   ,  
['pɑ:ndərəs]   ['mænər] ,  
**ponderous** **manner** ,  
沉重的   方式   ,  
佩尔格林是一头体型庞大的牛形动物, 有着睡眠惺忪的蓝色眼睛, 举止缓慢而笨拙。

[wɪtʃ]   ['ɑ:rgju:d] [smɔ:l]   [ɪn'telɪdʒəns]   .  
**which** **argued** **small** **intelligence** .  
哪个   争论   小的   智力   .  
这表明智力水平较低。

[dæn]   ['wʌndə-d]   [waɪ] [ə; eɪ] ['klevər] ['wʊmən] [laɪk] ['mɪsɪz] .   -   [ʃʊd; ʃəd]   ['ɪntrəst]   [hɜ:r'self][ɪn]   [sʌtʃ]   [ə; eɪ]  
**Dan** **wondered** **why** **a** **clever** **woman** **like** **Mrs** . **Jarsell** **should** **interest** **herself** **in** **such** **a**  
担   想知道   为什么   一个   聪明的   女士   喜欢   太太   .   -   应该   兴趣   她自己   在   这样的   一个  
['kri:tʃər] ,  
**creature** ,  
生物   ,  
丹纳闷, 像贾塞尔太太这样聪明的女人, 怎么会对这种生物感兴趣呢?

[ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [ˈkɔːʃəsli] [ɪntrəˈduːst] [ðə; ði][ˈleɪdiːz] [neɪm] .  
and to find out cautiously introduced the lady's name .  
和 到 寻找 出去 谨慎地 介绍 这 女士的 姓名 .

为了弄清楚情况，他小心翼翼地介绍了这位女士的名字。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsteɪɪŋ] [æt; ət][jɔː; jər][ˈænts, ˈɒnts][hoʊˈtel][ɪn] - [sʌm; səm][taɪm][əˈɡoʊ] , " [sed] [dæn] ,  
" I was staying at your aunt's hotel in Sheepeak some time ago , " said Dan ,  
" 我 曾是 入住 在 你的 姑姑的 酒店 在 - 一些 时间 前 , " 说 担 ,  
"前段时间我住在你姑妈在希皮克的酒店里，"丹说。

[æz; əz] [dʒɔːrdʒ] [ˈkærid] [hɪz; ɪz][bæg][ˈoʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] ,  
as George carried his bag over the bridge ,  
作为 乔治 携带 他的 包 超过 这 桥 ,  
乔治提着包走过桥时，

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld][em ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwɑɪt] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [frend] ,  
" and she told me that you are quite a favorite with my friend ,  
" 和 她 讲述 我 那 你 是 相当 一个 最喜欢的 和 我的 朋友 ,  
"她告诉我，你很受我朋友的喜爱。"

[ˈmɪsɪz] . - [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] . "   
Mrs . Jarsell of The Hall . "   
太太 . - 的 这 大厅 . "

大厅里的贾塞尔夫人。

" [aɪ] , " [ɡrɪnd] [dʒɔːrdʒ] [ˈeɪmiəbli] , " [ðæt] [aɪ][biː; bi] , [sɜːr] .  
" Aye , " grinned George amiably , " that I be , sir .  
" 是的 , " 咧嘴一笑 乔治 友好地 , " 那 我 是 , 先生 .  
"是的，"乔治和蔼地笑着说，"正是如此，先生。"

[aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] - , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . - [ʃiː; ʃi] [teɪks] [ˈɪntrəst] [ɪn] - [foʊk] .  
I come from Sheepeak , and Mrs . Jarsell she takes interest in Sheepeak folk .  
我 来 从 - , 和 太太 . - 她 需要 兴趣 在 - 民间 .  
我来自希皮克，贾塞尔太太对希皮克的人们很感兴趣。

- [send] [fɔːr; fər] [dʒɔːrdʒ] , - [ʃiː; ʃi] [sez] , [wen] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ˈlʌndən] ,  
! Send for George , ! she says , when coming to London ,  
- 发送 为了 乔治 , - 她 说道 , 什么时候 未来 到 伦敦 ,  
"派人去接乔治，"她来到伦敦时说道。

[ænd; ənd][aɪ] [pʊts] [hɜːr; hər] [streɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [laɪks] . "  
and I puts her straight as she likes . "  
和 我 放置 她 直的 作为 她 点赞 . "  
我会按照她喜欢的方式把她扶正。

" [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [tuː; tə] [taʊn] [ˈprɪti] [ˈɔːf(ə)n][aɪ][ɪkˈspekt] , " [sed] [ˈhæliˌdeɪ] [ˈlaɪtli] ,  
" She comes to town pretty often I expect , " said Halliday lightly ,  
" 她 来 到 镇 漂亮的 经常 我 预计 , " 说 哈利迪 轻轻 ,  
"我想她应该经常来镇上吧，"霍利迪轻松地说。

" [wɪtʃ] [ɪz][ɔːl][ðə; ði] [ˈbetər] [fɔːr; fər][jɔː; jər] [ˈpɔːkɪt] . "  
" which is all the better for your pocket . "  
" 哪个 是 全部 这 更好的 为了 你的 口袋 . "  
"这对你的钱包来说当然是件好事。"

" [waɪ] , [noʊ] , " [sed] - [ˈθɔːtfəli] , " [ʃiː; ʃi][dəʊnt][goʊ] [əˈwei] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] - ,  
" Why , no , " said Pelgrin thoughtfully , " she don't go away much from Sheepeak ,  
" 为什么 , 不 , " 说 - 深思熟虑 , " 她 不 去 离开 很多 从 - ,  
"不，"佩尔格林若有所思地说，"她很少离开希峰。"

[nɑːt][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ˈθɔːliː] .  
not even to come to Thawley .  
不是 甚至 到 来 到 索利 .

甚至都不去索利。

[wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] [ʃi:; ʃɪ][goʊz][tu:; tə] ['lʌndən] [tu:; tə] [si:] [θɪŋz] .

Once in a few months she goes to London to see things .  
一次 在 一个 很少 几个月 她 去 到 伦敦 到 看 事物 .

她每隔几个月会去伦敦逛逛。

- [dʒɔ:rdʒ] , - [ʃi:; ʃɪ] [sez] , - [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [lʊk] [ʌp] [frendz] , - [ɔ:r] - [dʒɔ:rdʒ] ,  
' George , ' she says , ' I'm going to look up friends , ' or ' George ,  
- 乔治 , - 她 说道 , - 我是 去 到 看 向上 朋友们 , - 或者 - 乔治 ,

“乔治,”她说, “我要去看看朋友,”或者“乔治,

[aɪm][ˈæftər] ['lɔjɜːz] ['bɪznəs] [ðɪs] [deɪ] , - [ʃi:; ʃɪ] [sez] .

I'm after lawyer's business this day , ' she says .  
我是 后 律师 商业 这 天 , - 她 说道 .

“我今天想找律师做生意,”她说。

[oʊ] , [ʃi:z] [gʊd] [tu:; tə][em 'i:][ænd; ənd] [ənt] ['meriən] , [ɪz][ˈmɪsɪz] . - .

Oh , she's good to me and Aunt Marian , is Mrs . Jarsell .  
哦 , 她是 好的 到 我 和 阿姨 玛丽安 , 是 太太 . - .

哦, 她对我和玛丽安阿姨都很好, 那就是贾塞尔太太。

[aɪ] [wɪʃ] [ʃi:d] [kʌm] [tu:; tə] ['lʌndən] [ˈɒf(tə)n] , " ['endɪd] [dʒɔ:rdʒ] [ɪn][ˈdɪzməl] [toʊnz] ,

I wish she'd come to London oftener , " ended George in dismal tones ,  
我 希望 棚 来 到 伦敦 更频繁 , " 结束 乔治 在 惨淡 音调 ,

“我希望她能更常来伦敦,”乔治沮丧地说道。

" [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ] ['gɪvz] [em 'i:][hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [ˈɔ:lweɪz] , [ænd; ənd][dəunt] [kʌm] [æz; əz][ˈɔ:f(ə)n][æz; əz]  
" for she gives me half - a - crown always , and don't come as often as  
" 为了 她 给予 我 一半 - 一个 - 王冠 总是 , 和 不 来 作为 经常 作为

[aɪd] [laɪk] ,

I'd like ,  
ID 喜欢 ,

“因为她总是给我半克朗, 而且来的次数也不如我希望的那么多。”

['si:ɪŋ] [æz; əz][aɪ] ['wɒnts] ['mʌni] . "

seeing as I wants money . "  
看到 作为 我 想要 钱 . "

因为我想要钱。”

" [ɑ:] , [ʃi:z] [ə; eɪ] [steɪ] - [æt; ət] - [hoʊm] , " ['kɑ:mentəd] ['hæli,deɪ] .

" Ah , she's a stay - at - home , " commented Halliday .  
" 啊 , 她是 一个 停留 - 在 - 家 , " 评论 哈利迪 .

“啊, 她是个家庭主妇,”哈利迪评论道。

" ['lʊkɪŋ] [ˈæftər] [ðæt] [frend] [ʌv; əv][hɜ:rz] , [mɪs] [ˈɑ:rmər] , [ʃi:; ʃɪ][ɪz] , " [ə'gri:d] [dʒɔ:rdʒ] .

" Looking after that friend of hers , Miss Armour , she is , " agreed George .  
" 寻找 后 那 朋友 的 她的 , 错过 盔甲 , 她 是 , " 同意 乔治 .

“她确实在照顾她的朋友阿莫尔小姐,”乔治同意道。

" [wel] , [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [frend] [tu:; tə][em 'i:] , " [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] [mæn] ,

" Well , she has been a good friend to me , " said the other man ,  
" 出色地 , 她 有 到过 一个 好的 朋友 到 我 , " 说 这 其他 男人 ,

“嗯, 她一直是我的好朋友,”另一个人说道。

['ʌflɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ][fɜ:rst] - [klæs] [kəm'pɑ:rtmənt] , " [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ][gɑ:t][em 'i:][æn; ən] ['erəpleɪn]

shuffling into a first - class compartment , " for she got me an aeroplane  
洗牌 进入 一个 第一的 - 班级 隔间 , " 为了 她 得到 我 一个 飞机

[frʌm; frəm][ˈmɪstər] . ['vɪnsnt] . "

from Mr . Vincent . "  
从 先生 . 文森特 . "

她拖着脚步走进头等舱车厢, “因为她从文森特先生那里给我弄来了一架飞机。”

" [aɪ] , " [sed] - , " [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] .  
" **Aye** , " **said Pelgrin** , " **I know him** .  
" 是的 , " 说 - , " 我 知道 他 .

“是的,”佩尔格林说,“我认识他。”

[ˈkrɒs.pætʃ] [hiː; hi][ɪz] , [sɜːr] . " **Crosspatch he is , sir** . "   
交叉补丁 他 是 , 先生 . "

先生,他真是个麻烦制造者。

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , [tuː] .  
" **I think so , too** .  
" 我 思考 所以 , 也 .

我也这么认为。

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . - [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [ænd; ənd] [siː] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [ˈlʌndən]  
**But Mrs . Jarsell promised to come to London and see me in the London**  
但 太太 . - 承诺 到 来 到 伦敦 和 看 我 在 这 伦敦  
[tuː; tə] [jɔːk] [reɪs] .  
**to York race** .  
到 约克 种族 .

但贾塞尔夫人答应来伦敦看我参加伦敦到约克的赛马比赛。

[juː; jʊ] [hɜːrd] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [aɪ] [səˈpoʊz] . "  
**You heard of it , I suppose** . "  
你 听到 的 它 , 我 认为 . "

我想你肯定听说过吧。

" [aɪ] , [ðæt] [aɪ][dɪd] , " [sed] - , [ænd; ənd] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðə; ði][ɪgˈzækt] [dɜːt] ,  
" **Aye , that I did , " said Pelgrin , and mentioned the exact date** ,  
" 是的 , 那 我 做过 , " 说 - , 和 提及 这 精确的 日期 ,  
“是的,我的确这么做了,”佩尔格林说道,并提到了确切的日期。

" [wiːd] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [ˈtræfɪk] [ðæt] [deɪ] , [foʊk][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [jɔːk] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [ˈerʃɪp]  
" **we'd a heap of traffic that day , folk going to York to see them airships**  
" 我们会 一个 堆 的 交通 那 天 , 民间 去 到 约克 到 看 他们 飞艇  
[əˈraɪv] .  
**arrive** .  
到达 .

“那天交通非常拥堵,人们都去约克看飞艇抵达。”

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . - [ˈwɒznt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [sɜːr] . "  
**But Mrs . Jarsell wasn't one of them , sir** . "  
但 太太 . - 不是 一 的 他们 , 先生 . "

但贾塞尔夫人并不在其中,先生。

" [ʃiː; ʃi] [ˈwɒdnt] [goʊ][tuː; tə] [jɔːk] , [bʌt; bət][tuː; tə] [ˈlʌndən] . "  
" **She wouldn't go to York , but to London** . "  
" 她 不会 去 到 约克 , 但 到 伦敦 . "

“她不去约克,而是去伦敦。”

" [ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [goʊ] [ˈnoʊwə] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] [ˈdɒːɡɪdli] , " [ɑːn] [ðæt] [deɪ] [ˈenihaʊ] .  
" **She didn't go nowhere , " said George doggedly , " on that day anyhow** .  
" 她 没有 去 无处 , " 说 乔治 顽强地 , " 在 那 天 无论如何 .

“她那天哪儿也没去,”乔治固执地说。

- [send] [fɔːr; fər] [dʒɔːrdʒ] , - [ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [sez] ,  
! **Send for George , ' she always says** ,  
- 发送 为了 乔治 , - 她 总是 说道 ,

“叫乔治过来,”她总是这样说。

[ænd; ʌnd][ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ðæt] ['flaɪɪŋ] - [reɪs] [send][fɔ:r; fər][em 'i:][ʃi; ʃi][dɪd][nɑ:t] .  
**and on the day of that flying - race send for me she did not .**  
和 在 这 天 的 那 飞行 - 种族 发送 为了 我 她 做过 不是 .  
而到了那场飞行比赛那天，她并没有派人来接我。

[soʊ][ʃi; ʃi] [steɪd] [æt; ət][hoʊm] , [aɪ] ['rekən] .  
**So she stayed at home , I reckon .**  
所以 她 入住 在 家 , 我 估计 .  
所以她就待在家里，我猜是这样。

" [oʊ] , " [dæn] [lʊkt] [dɪsə'pɔɪntɪd] .  
**" Oh , " Dan looked disappointed .**  
" 哦 , " 担 看起来 失望的 .  
“哦,”丹看起来很失望。

" [aɪ][dɪd][soʊ][wɑ:nt][hɜ:r; hər][tu; tə] [si:] [em 'i:] ['flaɪɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [reɪs] , - ,  
**" I did so want her to see me flying in this race , Pelgrin ,**  
" 我 做过 所以 想 她 到 看 我 飞行 在 这 种族 , - ,  
“我真的很想让她看到我在这场比赛中飞驰，佩尔格林。”

[sɪns] [ʃi; ʃi][gɑ:t]['mɪstər] . [ˈvɪnsnt] [tu; tə] [gɪv] [em 'i:][ðə; ði] ['erəpleɪn] .  
**since she got Mr . Vincent to give me the aeroplane .**  
自从 她 得到 先生 . 文森特 到 给 我 这 飞机 .  
因为她让文森特先生把飞机送给了我。

" - " [wel] , [ʃi; ʃi] ['dɪdnt] [si:] [ju; jʊ] , [sɜ:r] ,  
**" ' " Well , she didn't see you , sir ,**  
" - " 出色地 , 她 没有 看 你 , 先生 ,  
“嗯，她没看见你，先生。”

[fɔ:r; fər][ʃi; ʃi] ['nevər] [went] [tu; tə] ['lʌndən] [ɑ:n] [ðæt] [deɪ] ['ɜ:rlɪ] [ɔ:r] [leɪt] , [aɪ] [swear] .  
**for she never went to London on that day early or late , I swear .**  
为了 她 绝不 去 到 伦敦 在 那 天 早期的 或者 晚的 , 我 发誓 .  
我发誓，那天她从来没有早到或晚到过伦敦。

[ʃi; ʃi][dəʊnt][goʊ] [mʌtʃ] [ə'wei] [frʌm; frəm] - , [ænd; ʌnd] ['hæznt] [bɪn] [ðer; ðər] - - [tu; tə] ['lʌndən]  
**She don't go much away from Sheepeak , and hasn't been there - - to London**  
她 不 去 很多 离开 从 - , 和 还没有 到过 那里 - - 到 伦敦  
[ðæt] [ɪz] , [sɜ:r] - - [fɔ:r; fər] [mʌnθs] .  
**that is , sir - - for months .**  
那 是 , 先生 - - 为了 几个月 .

她很少离开希皮克，而且已经好几个月没去过伦敦了，先生。

[ænd; ʌnd][ʃi; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [tɪps][em 'i:][hæf][ə; eɪ] [kraʊn] , " ['endɪd] [dʒɔ:rdʒ] [wʌns] [mɔ:r] .  
**And she always tips me half a crown , " ended George once more .**  
和 她 总是 尖端 我 一半 一个 王冠 , " 结束 乔治 一次 更多的 .  
“她总是给我半克朗的小费,”乔治最后说道。

[dæn] [tʊk] [ðə; ði][hɪnt][ænd; ʌnd] ['hændɪd] ['oʊvər][ðə; ði] ['mʌni] .  
**Dan took the hint and handed over the money .**  
担 采取 这 暗示 和 递交 超过 这 钱 .  
丹心领神会，把钱交了过来。

" [ðer; ðər][ju; jʊ][ɑ:r; ər] .  
**" There you are .**  
" 那里 你 是 .  
“你在这儿。”

[ænd; ʌnd][aɪ] [hoʊp] ['mɪsɪz] . - [wɪl] ['træv(ə)l] ['ɒf(tə)n] [soʊ] [ðæt] [ju; jʊ] [meɪ] [bɪ'kʌm] [rɪtʃ] . "  
**And I hope Mrs . Jarsell will travel oftener so that you may become rich . "**  
和 我 希望 太太 . - 将要 旅行 更频繁 所以 那 你 可能 变得 富有的 . "  
我希望贾塞尔夫人能多出去旅行，这样你就能发财了。

" [aɪ] , [aɪ] [ni:d] ['mʌni] , [em 'i:] ['bi:ɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] [æz; əz][aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] , " [sed] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]  
" **Aye** , **I need money** , **me being engaged as it were** , " **said Pelgrin with a**  
" 是的 , 我 需要 钱 , 我 存在 已订婚的 作为 它 是 , " 说 - 和 一个  
[grɪn] ,  
**grin** ,  
咧嘴笑 ,

“是啊，我需要钱，就像我订婚了一样，”佩尔格林笑着说。

[ˈtʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rlə:k] , [ænd; ənd][hi; hi] [went] [ɑ:n] [ɪk'spleɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [ə'ferz] ,  
**touching his forelock** , **and he went on explaining his private affairs** ,  
接触 他的 前额 , 和 他 去 在 解释 他的 私人的 事务 ,  
他摸了摸额前的头发，继续解释自己的私事。

[wɪtʃ] [hæd; həd][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜ:rl] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [treɪn] [sti:md] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪ(ə)n] .  
**which had to do with a girl , until the train steamed out of the station** .  
哪个 有 到 做 和 一个 女孩 , 直到 这 火车 蒸 出去 的 这 车站 .  
这件事与一个女孩有关，直到火车驶出车站。

[dæən][wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] .  
**Dan was puzzled** .  
担 曾是 困惑 .

丹感到困惑。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [sɪnə'mæɪtəgræf] ['mɪsɪz] . - [hæd; həd] ['sɜ:rt(ə)nli] [bɪn] [ɪn] [taʊn] [ɑ:n][ðə; ði]  
**According to the cinematograph Mrs . Jarsell had certainly been in town on the**  
根据 到 这 电影摄影 太太 . - 有 当然 到过 在 镇 在 这  
[deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] ,  
**day of the race** ,  
天 的 这 种族 ,

根据电影录像显示，贾塞尔夫夫人赛马当天肯定在城里。

[jet] [ðɪs] ['jʊʊkl] [swɔ:r] [ðæt] [ʃi:; ji][hæd; həd][nɑ:t] ['trævlɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['θɔ:li:] ['steɪ(ə)n] .  
**yet this yokel swore that she had not travelled from the Thawley Station** .  
然而 这 乡巴佬 发誓 那 她 有 不是 旅行 从 这 索利 车站 .  
然而，这个乡巴佬却信誓旦旦地说她没有从索利车站出发。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [ru:t] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃi:; ji][kʊd; kəd] [kʌm] .  
**Yet there was no other route by which she could come** .  
然而 那里 曾是 不 其他 路线 经过 哪个 她 可以 来 .  
但她没有其他路可以过来。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]['mɪsɪz] . - ,  
**Of course , according to Mrs . Pelgrin** ,  
的 课程 , 根据 到 太太 . - ,  
当然，根据佩尔格林夫人的说法，

[ðə; ði] ['wʊmən] [oʊnd] [θri:] ['mʊʊtə-z][ænd; ənd][kʊd; kəd][goʊ][tu:; tə] ['lʌndən] [ɪn] [ðæt] [wei] .  
**the woman owned three motors and could go to London in that way** .  
这 女士 拥有 三 电机 和 可以 去 到 伦敦 在 那 方式 .  
这位女士拥有三辆汽车，可以乘车去伦敦。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [tʃæns] [ðæt] [ʃi:; ji] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] ,  
**There was just a chance that she might have done so** ,  
那里 曾是 只是 一个 机会 那 她 可能 有 完毕 所以 ,  
她或许真的这么做了，只是可能性不大。

[bʌt; bət][dæən][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [haʊ] [hi; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][faɪnd] [aʊt] .  
**but Dan did not know how he was to find out** .  
但 担 做过 不是 知道 如何 他 曾是 到 寻找 出去 .  
但丹不知道该如何得知真相。

[aɪˈti:] [wʊd] [biː; bi][noʊ][juːz] [ˈæskɪŋ] [ˈmɪsɪz] . - , [æz; əz][iː; ji] [wʊd] [dɪˈnaɪ] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv]  
**It would be no use asking Mrs . Jarsell , as she would deny having been out of**  
它 会 是 不 使用 问 太太 . - , 作为 她 会 否定 拥有 到过 出去 的

**Sheep****peak** .

问贾塞尔太太也没用，因为她会否认自己离开过希皮克山。

[jet] [sɪns] [jiː; ji][wʌz; wəz] [ˈhoʊli] [ˌʌndɪsˈgaɪzd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈblæk.hiːθ] [graʊnd] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [jiː; ji][dɪˈnaɪ]  
**Yet since she was wholly undisguised on the Blackheath ground , why should she deny**  
然而 自从 她 曾是 完全 不加掩饰的 在 这 布莱克希思 地面 , 为什么 应该 她 否定  
[hɜːr; hər][aɪˈdentəti] .  
**her identity** .  
她 身份 .

既然她在布莱克希思的场地上完全没有伪装，她为什么要否认自己的身份呢？

[aɪˈti:] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [jiː; ji] [wʊd] [ædˈmɪt] [ˈhævɪŋ] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][bɪɡ] [ˈsɪti] - - [seɪ] [baɪ][ˈmoʊtər] - -  
**It might be that she would admit having gone to the big city - - say by motor - -**  
它 可能 是 那 她 会 承认 拥有 已消失 到 这 大的 城市 - - 说 经过 发动机 - -  
[ænd; ənd] [wʊd] [dɪˈfaɪ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈkredɪt] [hɜːr; hər][wið; wɪθ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ˈdɜːwɪn] .  
**and would defy him to credit her with the death of Durwin .**  
和 会 违抗 他 到 信用 她 和 这 死亡 的 杜尔温 .

她或许会承认自己去过大城市——比如说开车去的——并且会挑战他，让他不相信杜尔温的死是她造成的。

[nɑːt] [ðæt] [dæn] [wʊd] [biː; bi] [ˈfuːli] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [əˈkjuːz] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ,  
**Not that Dan would be foolish enough to accuse her of the same ,**  
不是 那 担 会 是 愚蠢 足够的 到 控 她 的 这 相同的 ,  
当然，丹不会愚蠢到去指责她做同样的事。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈevɪdəns] [tuː; tə][gɒv][əˈpɑːn] , [seɪv] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðə; ði] [pərˈfjuːm] ,  
**as he had no evidence to go upon , save the fact of the perfume ,**  
作为 他 有 不 证据 到 去 之上 , 节省 这 事实 的 这 香水 ,  
除了香水味之外，他没有任何其他证据可以依据。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wiːk] [riːd] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [liːn] .  
**and that was a weak reed upon which to lean .**  
和 那 曾是 一个 虚弱的 芦苇 之上 哪个 到 倾斜 .

那只是一根脆弱的芦苇，不堪倚靠。

[ˈmɪsɪz] . - [maɪt] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ] , [haʊˈevər] , [ænd; ənd][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . - [hiː; hi]  
**Mrs . Pelgrin might know something , however , and to Mrs . Pelgrin he**  
太太 . - 可能 知道 某物 , 然而 , 和 到 太太 . - 他  
[dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [əˈplaɪ] [fɔːr; fər][ɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] .  
**determined to apply for information .**  
决定 到 申请 为了 信息 .

佩尔格林太太或许知道些什么，于是他决定向佩尔格林太太打听消息。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdʒɜːrni] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [əˈraɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈræmʃæk(ə)] [flaɪ] ,  
**At the end of his journey , and when he arrived in a ramshackle fly ,**  
在 这 结尾 的 他的 旅行 , 和 什么时候 他 到达的 在 一个 摇摇欲坠的 飞 ,  
旅程结束时，当他乘坐一辆破旧的小飞机抵达目的地时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwelkəmd] [baɪ][hɜːr; hər][æz; əz][juːʒuəl] - - [ðæt] [ɪz] , [jiː; ji] [baʊnst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] ,  
**he was welcomed by her as usual - - that is , she bounced out of the inn ,**  
他 曾是 欢迎 经过 她 作为 通常 - - 那 是 , 她 弹跳 出去 的 这 客栈 ,  
她像往常一样热情地迎接了他——也就是说，她蹦蹦跳跳地走出了旅店。

[ænd; ənd] [ˈpleɪsɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz][əˈkɪmbəʊ] , [smaɪld] [ˈɡrɪmli] .  
**and placing her arms akimbo , smiled grimly .**  
和 放置 她 武器 叉腰 , 微笑 阴沉地 .

她双手叉腰，露出一丝冷笑。



" [oʊ] , [soʊ][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [hɪr] [ə'gen] ,  
" **Oh , so you are here again** ,  
" 哦 , 所以 你 是 这里 再次 ,

“哦，你又来了。”

" [ʃi:; ji] [sed] [ɪn][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ji][hæd; həd] ['gri:tɪd] ['lɔrəns] .  
" **she said in exactly the same way in which she had greeted Laurance** .  
" 她 说 在 确切地 这 相同的 方式 在 哪个 她 有 问候 劳伦斯 .

她说的正是她之前迎接劳伦斯时的方式。

" [jes] , " [sed] ['hæli,deɪ] , ['redɪli] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪk'skju:s] [kʌt] [ænd; ænd] [draɪd] , " [aɪ][lɔ:st][ðə; ði] ['flaɪɪŋ]  
" **Yes , said Halliday , readily having his excuse cut and dried , I lost the flying**  
" 是的 , " 说 哈利迪 , 容易 拥有 他的 原谅 切 和 干燥 , " 我 丢失的 这 飞行  
[reɪs] ,  
**race** ,  
种族 ,

“是的,”哈利迪说道，他的借口已经简单明了，“我输掉了飞行比赛。”

[ænd; ænd][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][ə'pɔ:lədʒaɪz][tu:; tə]['mɪstər] . ['vɪnsnt] [fɔ:r; fər] [mɪs'ju:zɪŋ] [hɪz; ɪz] [mə'ʃi:n] .  
**and have come to apologize to Mr . Vincent for misusing his machine** .  
和 有 来 到 道歉 到 先生 : 文森特 为了 滥用 他的 机器 .

并前来向文森特先生道歉，因为我们滥用了他的机器。

[aɪ]['oʊnli][wɑ:nt][ə; eɪ][mɪd] - [deɪ] [mi:l] [æz; əz][aɪ] [li:v] [ə'gen] [ðɪs] [æftər'hnu:n] . "  
**I only want a mid - day meal as I leave again this afternoon** . "  
我 仅有的 想 一个 中 - 天 一顿饭 作为 我 离开 再次 这 下午 . "

我今天下午又要走了，所以只想吃顿午饭。

" [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][jɔr; jər] ['dɪnər] , " [snæpt] ['mɪsɪz] . - ,  
" **You shall have your dinner , snapped Mrs . Pelgrin** ,  
" 你 将 有 你的 晚餐 , " 咄咄 太太 : - ,

“你必须吃晚饭,”佩尔格林太太厉声说道。

['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [wei] ['ɪntu:;][ðə; ði] [ɪn] ['æftər][dæŋ][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['draɪvər][ʌv; əv][ðə; ði]  
**leading the way into the inn after Dan had arranged for the driver of the**  
领导 这 方式 进入 这 客栈 后 担 有 安排 为了 这 司机 的 这

[træp][tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['aʊəz] .  
**trap to wait for three or four hours** .  
陷阱 到 等待 为了 三 或者 四 小时 .

丹安排好马车夫等了三四个小时后，便带头走进了客栈。

" [soʊ][ju:; jʊ] ['dɪdnt] [wɪn] [ðæt] [reɪs] .  
" **So you didn't win that race** .  
" 所以 你 没有 赢 那 种族 .

所以你没赢得那场比赛。

[aɪ] , ['mɪstər] . ['vɪnsnt] [wɪl] [bi:; bi] [rer] [mæd][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,  
**Aye , Mr . Vincent will be rare mad with you** ,  
是的 , 先生 : 文森特 将要 是 稀有的 疯狂的 和 你 ,

是的，文森特先生很少会生你的气。

['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [hi:; hi] [dʌz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [kaɪts] [hi:; hi] [meɪks] .  
**thinking what he does of those kites he makes** .  
思维 什么 他 做 的 那些 风筝 他 制作 .

想着他会怎么处理他做的那些风筝。

" ['hæli,deɪ] [sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [wel] - [rɪ'membər] [ru:m] [ænd; ænd] [læft] .  
" **Halliday sat down in the well - remembered room and laughed** .  
" 哈利迪 卫星 向下 在 这 出色地 - 记得 房间 和 笑了 .

“哈利迪坐在那间令人难忘的房间里，笑了。

" [ðə; ði] ['fɔ:rtʃən] [ʌv; əv][wɔ:r] , ['mɪsɪz] .  
" The fortune of war , Mrs . Pelgrin .  
" 这 财富 的 战争 , 太太 .

“战争的命运，佩尔格林夫人。”

[bʌt; bət][aɪ][eɪ'em] ['sɑ:ri] [aɪ][bɔ:st][ðə; ði] [reɪs] .  
But I am sorry I lost the race .  
但 我 是 对不起 我 丢失的 这 种族 .

但我很遗憾输掉了比赛。

['mɪsɪz] . , [hu:] [gɑ:t][em 'i:][ðə; ði] ['erəpleɪn] , [wɪl] ['bɔ:lsʊʊ][bi:; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .  
Mrs . Jarsell , who got me the aeroplane , will also be disappointed .  
太太 . , WHO 得到 我 这 飞机 , 将要 还 是 失望的 .

给我买飞机的贾塞尔太太也会感到失望。

[dɪd][ʃi:; ʃi] [tel] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði][stɑ:rt] ? "  
Did she tell you about the start ? "  
做过 她 告诉 你 关于 这 开始 ? "

她有没有跟你说过事情的起步？

" [eɪ] ! [mæn] , [wʊd] [ə; eɪ]['leɪdi] [laɪk][hɜ:r; həɹ] [kʌm] ['tʃætərɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l]['bɑ:di] [laɪk] [em 'i:] ,  
" Eh ! man , would a lady like her come chattering to a humble body like me ,  
" 嗯 ! 男人 , 会 一个 女士 喜欢 她 来 喋喋不休 到 一个 谦逊的 身体 喜欢 我 ,  
“哎！老兄，像她那样的女士怎么会来跟我这样卑微的人聊天呢？”

" [wʌz; wəz][ðə; ði]['lænd,leɪ.dɪz] [rɪ'plaɪ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [leɪd][ðə; ði] ['teɪbl] ['ræpɪdli] , " [nɑ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði]  
" was the landlady's reply , as she laid the table rapidly , not that she saw the  
" 曾是 这 房东太太的 回复 , 作为 她 铺设 这 桌子 快速 , " 不是 那 她 锯 这  
[reɪs] ,  
race ,  
种族 ,

“房东太太一边迅速地摆放餐具一边回答说，‘我可没看到比赛。’

[maɪnd][ju:; jʊ] , ['mɪstər] . ['hæli,deɪ] . "  
mind you , Mr . Halliday . "  
头脑 你 , 先生 . 哈利迪 . "

请注意，哈利迪先生。

" [oʊ] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] , " [rɪ'plaɪd] [dæn] , [wɪð; wɪθ] [prɪ'tendɪd] [sər'praɪz] ,  
" Oh , but she must have , replied Dan , with pretended surprise ,  
" 哦 , 但 她 必须 有 , " 回复 担 , 和 假装 惊喜 ,  
“哦，但她肯定有，”丹假装惊讶地回答道。

" [ʃi:; ʃi] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [em 'i:][stɑ:rt][frʌm; frəm] ['blæk,hi:θ] . "  
" she promised to come and see me start from Blackheath . "  
" 她 承诺 到 来 和 看 我 开始 从 布莱克希思 . "

“她答应从布莱克希思来看我。”

" [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][gʊʊ][tu:; tə] ['lʌndən] , " [pə'sɪstɪd] ['mɪsɪz] . , [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [brɪ'kʌmɪŋ] ['æŋgrɪ]  
" She did not go to London , persisted Mrs . Pelgrin , her eyes becoming angry  
" 她 做过 不是 去 到 伦敦 , " 持续 太太 . , 她 眼睛 成为 生气的  
[æt; ət][ðə; ði] [kɑ:ntrə'dɪkʃn] ,  
at the contradiction ,  
在 这 矛盾 ,

“她没有去伦敦，”佩尔格林太太坚持道，她对这个矛盾的说法感到恼怒。

" [aɪ][maɪnd] [ðæt] [wel] ,  
" I mind that well ,  
" 我 头脑 那 出色地 ,

我对此很在意。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] [ə'baʊt] [sʌm; səm] [egz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈveri] [deɪ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]  
because she came to see me about some eggs on the very day you were  
因为 她 来了 到 看 我 关于 一些 鸡蛋 在 这 非常 天 你 是  
[ˈflaɪɪŋ] ,  
flying ,  
飞行 ,

因为就在你乘飞机的那天，她来找我谈一些鸡蛋的事。

[ænd; ənd] [sez] [ʃi:; ʃi] , - [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [deɪ] [fɔ:r; fər][ˈmɪstər] . [ˈvɪnsents] [mə'ʃi:n] [tu:; tə][wɪn]  
and says she , ' It will be a good day for Mr . Vincent's machine to win  
和 说道 她 , - 它 将要 是 一个 好的 天 为了 先生 . 文森特的 机器 到 赢  
[ðə; ði] [reɪs] . - "  
the race . ' "  
这 种族 . - "

她说道：“今天对文森特先生的赛车来说是个好日子，它很有可能赢得比赛。”

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃʊr] ? " [æskt] [dæn] ,  
" Are you sure ? " asked Dan ,  
" 是 你 当然 ? " 问 担 ,

“你确定吗？”丹问道。

[mɔ:r] [ˈpʌz(ə)ld] [ðæn; ðən][ˈevər][tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈstɔ:rɪz] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . - [ænd; ənd][hɜ:r; hər]  
more puzzled than ever to find that the stories of Mrs . Pelgrin and her  
更多的 困惑 比 曾经 到 寻找 那 这 故事 的 太太 . - 和 她  
[ˈnefju:] [wɜ:r; wər][ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'hʌðər] .  
nephew were in accordance with one another .  
侄子 是 在 根据 和 一 其他 .

令我更加困惑的是，佩尔格林太太和她侄子的说法竟然一致。

" [du:][ju:; jʊ] [teɪk] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fu:l] , " [kraɪd] [ˈmɪsɪz] . - ,  
" Do you take me for a fool , " cried Mrs . Pelgrin ,  
" 做 你 拿 我 为了 一个 傻子 , " 哭 太太 . - ,

“你把我当傻子吗？”佩尔格林太太喊道。

[hɜ:r; hər] [ˈsæloʊ] [feɪs] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ][ˈfaɪəri] [red] ;  
her sallow face becoming a fiery red ;  
她 黄褐色 脸 成为 一个 火热 红色的 ;

她蜡黄的脸变得通红；

" [eɪ 'em][aɪ][nɔ:t] [ˈtelɪŋ] [ju:; jʊ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . - [ˈnevər] [went] [tu:; tə] [si:]  
" am I not telling you again and again that Mrs . Jarsell never went to see  
" 是 我 不是 讲述 你 再次 和 再次 那 太太 . - 绝不 去 到 看

[ʃʊr; jər] [ˈrʌbɪʃɪ] [reɪs] .  
your rubbishy race .  
你的 垃圾 种族 .

“我不是已经一遍又一遍地告诉你，贾塞尔夫人从来没有去看你那场糟糕的比赛吗？”

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [hɪr] [tu:; tə][get][sʌm; səm] [egz] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] ,  
She came here to get some eggs from me ,  
她 来了 这里 到 得到 一些 鸡蛋 从 我 ,

她来这里是想从我这里拿些鸡蛋。

[ænd; ənd][sæt][ɪn] [ðɪs] [ˈveri] [ru:m] [æt; ət][naɪn] [ə'klɒk, əu-] , [ɔ:r][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈæftər] .  
and sat in this very room at nine o'clock , or a little after .  
和 卫星 在 这 非常 房间 在 九 点钟 , 或者 一个 小的 后 .

九点钟，或者稍晚一点，我就坐在这个房间里。

[ju:; jʊ] [teɪk] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈlaɪər] , [ju:; jʊ] - - [ju:; jʊ] - -  
You take me for a liar , you - - you - -  
你 拿 我 为了 一个 说谎者 , 你 - - 你 - -

你把我当成骗子，你——你——

[oʊ] , [aɪ] [best] [si:] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɪnər] , [ɔ:r] [aɪ] [lu:z] [maɪ] ['tempər] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑ:rp] -  
**oh , I'll best see to the dinner , or I'll lose my temper , " and the sharp** -  
哦 , 患病的最好的看 到 这 晚餐 , 或者患病的 失去 我的 脾气 , " 和 这 锋利的 -  
[tʌŋd] ['wʊmən] ,  
**tongued woman** ,  
舌头 女士 ,

“哦，我最好还是去准备晚餐，不然我会发脾气的，”这位伶牙俐齿的女人说道。

[ˈhævɪŋ] [ɔ:l'redi] [bɔ:st][aɪ 'ti:] , [bəʊnst] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .  
**having already lost it , bounced out of the room** .  
拥有 已经 丢失的 它 , 弹跳 出去 的 这 房间 .

他已经失去了理智，蹦蹦跳跳地跑出了房间。

" ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [hɪr] [æt; ət][naɪn][ ə'klɒk, əu- ] , [ɔ:r][ə; eɪ][lɪt(ə)]['æftər] , " [rɪ'pi:tɪd] [dæn] ,  
**" Mrs . Jarsell was here at nine o'clock , or a little after , " repeated Dan** ,  
" 太太 : - 曾是 这里 在 九 点钟 , 或者 一个 小的 后 , " 重复 担 ,  
“贾塞尔太太九点钟到的，或者稍晚一点，”丹重复道。

[ɪn][ə; eɪ] ['wʌndərɪŋ] [toʊn] , " [ðen] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['lʌndən] .  
**in a wondering tone , " then she could not have been in London** .  
在 一个 好奇 语气 , " 然后 她 可以 不是 有 到过 在 伦敦 .  
她带着疑惑的语气说：“那么她就不可能在伦敦了。”

[ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , [aɪ] [swer] [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər][ɑ:n] [ðæt] [ˌsɪnə'mæɪtəgræf] .  
**All the same , I swear I saw her on that cinematograph** .  
全部 这 相同的 , 我 发誓 我 锯 她 在 那 电影摄影 .

尽管如此，我发誓我在那台电影放映机上看到了她。

" [hɪr] [hi:; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz][bæg][ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][æŋ; ən] " [ə; eɪ] . [bi:] . [si:] . ,  
**" Here he opened his bag and took out an " A . B . C . ,**  
" 这里 他 打开 他的 包 和 采取 出去 一个 " 一个 : B : C : ,  
他打开包，拿出了一本《ABC》，

" [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [treɪnz] [frʌm; frəm] ['θɔ:li:] [tu:; tə] ['lʌndən] .  
**" to see the trains from Thawley to London** .  
" 到 看 这 火车 从 索利 到 伦敦 .  
“去看从索利到伦敦的火车。”

[æŋ; ən][ɪg,zæmɪ'neiʃ(ə)n] [[oʊd] [hɪm; ɪm] [ðæt] , [i:v(ə)n] [ɪf] ['mɪsɪz] . - [hæd; həd][left] ['θɔ:li:] ['steɪʃ(ə)n]  
**An examination showed him that , even if Mrs . Jarsell had left Thawley Station**  
一个 考试 显示 他 那 , 甚至 如果 太太 : - 有 左边 索利 车站

[æt; ət][naɪn][ ə'klɒk, əu- ][ɪg'zæktli] ,  
**at nine o'clock exactly** ,  
在 九 点钟 确切地 ,

检查结果显示，即使贾塞尔夫夫人确实是在九点整离开索利车站的，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [ri:tʃt] [es 'ti:] . ['pæŋkrəs] [ʌn'tɪl] [twelv] - [faɪv] .  
**she would not have reached St . Pancras until twelve - five** .  
她 会 不是 有 达到 英石 : 潘克拉斯 直到 十二 : 五 .

她要到十二点五分才能到达圣潘克拉斯车站。

[ðɪs] [wʊd] ['skersli] [gɪv] [hɜ:r; hər][taɪm][tu:; tə] [ə'raɪv] [æt; ət] ['blækhi:θ] .  
**This would scarcely give her time to arrive at Blackheath** .  
这 会 几乎 给 她 时间 到 到达 在 布莱克希思 .

这样一来，她几乎没有时间到达布莱克希思。

[ðə; ði] ['ɛərəpleɪnz] [hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] [ɪn][ðə; ði] [reɪs] [æt; ət][wʌn][ ə'klɒk, əu- ] , [ænd; ənd] ,  
**The aeroplanes had started in the race at one o'clock , and** ,  
这 飞机 有 开始 在 这 种族 在 一 点钟 , 和 ,

飞机于一点钟开始比赛，

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['eɪvɪdəns] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋkwɛst] ,  
**according to the evidence at the inquest** ,  
根据 到 这 证据 在 这 死因调查 ;  
根据验尸庭提供的证据,

[ðə; ði] ['pi:p(ə)] [hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðəm; ðəm] ['flaɪɪŋ] ['nɔ:rθwərd] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt]  
**the people had been looking at them flying northward at the moment**  
这 人们 有 到过 寻找 在 他们 飞行 向北 在 这 片刻  
[dɜ:wɪn] [wʌz; wəz] [stæbd] .  
**Durwin was stabbed** .  
杜尔温 曾是 刺伤 .

就在杜尔温被刺杀的那一刻，人们正看着他们向北飞去。

['mɪsɪz] . - [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [ə'raɪvd] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [baɪ][wʌŋ] [ ə'klɒk, əu- ] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ]['oʊnli][gɑ:t]  
**Mrs Jarsell could not have arrived on the ground by one o'clock if she only got**  
太太 . - 可以 不是 有 到达的 在 这 地面 经过 一 点钟 如果 她 仅有的 得到  
[tu:; tə][es 'ti:] . ['pæŋkrəs][æt; ət][mɪd] - [deɪ] .  
**to St Pancras at mid - day** .  
到 英石 . 潘克拉斯 在 中 - 天 .

如果贾塞尔夫人中午才到达圣潘克拉斯车站，那么她不可能在下午一点到达地面。

[ænd; ænd] [ðen] , [tu:; tə][du:] [ðæt] , [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [li:v] ['θɔ:li:] [æt; ət]  
**And then , to do that , she would have been obliged to leave Thawley at**  
和 然后 , 到 做 那 , 她 会 有 到过 有义务 到 离开 索利 在  
[naɪn] [ ə'klɒk, əu- ] .  
**nine o'clock** .  
九 点钟 .

这样一来，她就不得不在九点钟离开索利。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [dʒɔ:rdʒ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [nɪr] [ðə; ði]['steɪ(ə)n][ɑ:n] [ðæt] [deɪ] ,  
**According to George she had not been near the station on that day** ,  
根据 到 乔治 她 有 不是 到过 靠近 这 车站 在 那 天 ,  
据乔治说，那天她根本不在车站附近。

[ænd; ænd] [ɪf] ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [bi'li:vɪd] ,  
**and if Mrs Pelgrin was to be believed** ,  
和 如果 太太 . - 曾是 到 是 相信 ;  
如果佩尔格林夫人所言属实的话，

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['veri] [ru:m] [hi:; hi] [naʊ] ['ɑ:kjupaɪd][æt; ət][ðə; ði] ['aʊər] [wen] [ðə; ði] [ɪk'spres]  
**she was in the very room he now occupied at the hour when the express**  
她 曾是 在 这 非常 房间 他 现在 占领 在 这 小时 什么时候 这 表达  
[dɪ'pɑ:rtɪd] .  
**departed** .  
已离开 .

特快列车出发的那一刻，她就在他现在居住的房间里。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['klɪrli] [ɪm'pɑ:səb(ə)] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][gɑ:t][tu:; tə] ['θɔ:li:] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪn]  
**It was clearly impossible that she could have got to Thawley for the nine**  
它 曾是 清楚地 不可能的 那 她 可以 有 得到 到 索利 为了 这 九  
[ ə'klɒk, əu- ] [treɪn] ,  
**o'clock train** ,  
点钟 火车 ,

她显然不可能赶上九点钟的火车到索利。

[let] [ə'loʊn][,aɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] [ɪm'pɑ:səb(ə)] [ðæt] [hæd; həd][ʃi:; ʃɪ] [kɔ:t] [ðə; ði] [ɪk'spres] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]  
**let alone it being impossible that had she caught the express she could have**  
让 独自的 它 存在 不可能的 那 有 她 捕捉 这 表达 她 可以 有  
[ə'raɪvd] [ɪn] ['lʌndən] [tu:; tə]['eksɪkju:t][ðə; ði] [kraɪm] [baɪ][wʌŋ] [ ə'klɒk, əu- ] ,  
**arrived in London to execute the crime by one o'clock** ,  
到达的 在 伦敦 到 执行 这 犯罪 经过 一 点钟 ,

更何況，即便她赶上了快车，也不可能在一点钟之前赶到伦敦实施犯罪。

[ɔːr][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)][ˈleɪtər] .  
**or a trifle later** .  
或者 一个 琐事 之后 :

或者稍晚一些。

[jet] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] [hænd] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈeɪvɪdəns] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . - [ænd; ənd][hɜːr; hər]  
**Yet , on the other hand , was the evidence of Mrs . Pelgrin and her**  
然而 , 在 这 其他 手 , 曾是 这 证据 的 太太 : - 和 她  
[ˈnefjuː] ,  
**nephew** ,  
侄子 ,

然而，另一方面，佩尔格林夫人和她侄子的证词呢？

[waɪl] [ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] [hænd][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈeɪvɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪnəˈmætəgræf] .  
**while on the other hand was the evidence of the cinematograph** .  
尽管 在 这 其他 手 曾是 这 证据 的 这 电影摄影 :

另一方面，电影放映机则提供了证据。

[wʌn] [ɔːr][ðə; ði] [ˈlðər] [mʌst; məst] [əˈʃʊrədli] [biː; bi] [rɔːŋ] .  
**One or the other must assuredly be wrong** .  
一 或者 这 其他 必须 当然 是 错误的 :

两者之间肯定有一个是错的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði][ˈlændleɪdi][ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [maɪt] [biː; bi] [ˈtelɪŋ] [laɪz] ,  
**Of course the landlady and George might be telling lies** ,  
的 课程 这 房东 和 乔治 可能 是 讲述 谎言 ,

当然，房东太太和乔治也可能在说谎。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][duː][soʊ] .  
**but on the face of it there was no need for them to do so** .  
但 在 这 脸 的 它 那里 曾是 不 需要 为了 他们 到 做 所以 :

但表面上看，他们没有必要这样做。

[mɔːrˈoʊvər] , [æz; əz][dæn][hæd; həd] [sprʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkwestʃənz] [ɑːn][ðem; ðəm] [ʌnɪkˈspektɪdli] ,  
**Moreover , as Dan had sprung his questions on them unexpectedly** ,  
而且 , 作为 担 有 弹簧 他的 问题 在 他们 不料 ,

此外，由于丹的问题来得猝不及防，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ˈredi] [wɪð; wɪθ] [fɔːls] [ˈænsər] .  
**they could not have been ready with false answers** .  
他们 可以 不是 有 到过 准备好 和 错误的 答案 :

他们不可能事先准备好虚假答案。

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [juːst] [ə; eɪ][ˈmoʊtər] - [kɑːr] , " [θɔːt] [ˈhæliˌdeɪ] , [ˈrɪstərɪŋ] [ðə; ði] " [ə; eɪ] .  
" **She must have used a motor - car , " thought Halliday , restoring the " A** .  
" 她 必须 有 用过的 一个 发动机 - 车 , " 想法 哈利迪 , 恢复 这 " 一个 :  
[biː] . [siː] . " [tuː; tə][hɪz; ɪz][bæg] ,  
**B . C . " to his bag** ,  
B : C : " 到 他的 包 ,

“她一定是开车去的，”哈利迪心想，一边把《ABC》放回包里。

" [jet] [ˈiːv(ə)n][soʊ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hɪr] [æt; ət][naɪn] [əˈklɒk, əu-] ,  
" **yet even so , she was here at nine o'clock** ,  
" 然而 甚至 所以 , 她 曾是 这里 在 九 点钟 ,

“即便如此，她九点钟还是到了。”

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [riːtft] [taʊn] [ɪn][ðə; ði] [θriː] [ˈaʊərz][ænd; ənd] [ɑːd] [ˈmɪnɪts] .  
**and could not have reached town in the three hours and odd minutes** .  
和 可以 不是 有 达到 镇 在 这 三 小时 和 奇怪的 分钟 :

三个多小时不可能到达镇上。

[di:] - - - - [aɪ 'ti:] !  
D - - - - it !  
D - - - - 它 !

去他妈的！

" [ˈmɪsɪz] . - [brɔ:t] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪnər] [wɪð; wɪθ] [kəmˈprest] [lɪps][ænd; ənd] [ʃʊd] [smɔ:l]  
" Mrs . Pelgrin brought in the dinner with compressed lips and showed small  
" 太太 . - 带来 在 这 晚餐 和 压缩 嘴唇 和 显示 小的  
[dɪspəˈzɪ(ə)n] [tu:; tə] [ˈtʃætər] .  
disposition to chatter .  
处置 到 喋喋不休 .

佩尔格林太太抿着嘴唇端着晚餐进来，不爱说话。

[ˈæŋkəs] [na:t][tu:; tə] [əˈraʊz] [hɜ:r; həɹ] [səsˈpijənz] [baɪ] [ˈæskɪŋ] [ˈeni] [ˈfɜ:rðər] [ˈkwestʃənz] ,  
Anxious not to arouse her suspicions by asking any further questions ,  
焦虑的 不是 到 引起 她 怀疑 经过 问 任何 更远 问题 ,  
由于担心再问问题会引起她的怀疑，他犹豫了一下，没有继续追问。

[dæn][brɪˈgæən][tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈmætərz] , [ænd; ənd] [ˈgrædʒuəli] [ʃi:; ʃɪ] [brɪˈkeɪm] [mɔ:r] [ˈfrendli] .  
Dan began to talk of other matters , and gradually she became more friendly .  
担 开始 到 讲话 的 其他 事情 , 和 逐步地 她 成为 更多的 友好的 .  
丹开始谈论其他事情，她也渐渐变得友善起来。

[hi:; hi][tu:ld][hɜ:r; həɹ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪmˈplɔɪd] [dʒɔ:rdʒ] [ænd; ənd][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][hæf] -  
He told her that he had employed George and had given him half -  
他 讲述 她 那 他 有 受雇 乔治 和 有 给定 他 一半 -  
[ə; eɪ] - [kraʊn] ,  
a - crown ,  
一个 - 王冠 ,

他告诉她，他雇佣了乔治，并给了他半克朗。

[sɪns] [ðə; ði] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [əˈpɪrd] [tu:; tə] [melt] [hɜ:r; həɹ][ˈɪntu:][səˈvɪləti] [mɔ:r] [ðæn; ðən][dɪd]  
since the mention of money appeared to melt her into civility more than did  
自从 这 提到 的 钱 出现 到 融化 她 进入 礼貌 更多的 比 做过  
[ˈeniθɪŋ] [els] .  
anything else .  
任何事物 别的 .

因为一提到钱，她似乎就比任何其他事情都更能让她恢复礼貌。

[ˈmɪsɪz] . - [smɑɪld] [ˈɡrɪmli] [ænd; ənd] [əbˈzɜ:rvd] [ðæt] " [dʒɔ:rdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈɡræspɪŋ] [haʊnd] ,  
Mrs . Pelgrin smiled grimly and observed that " George was a grasping hound ,  
太太 . - 微笑 阴沉沉地 和 观察到 那 " 乔治 曾是 一个 抓握 猎犬 ,  
佩尔格林太太阴沉沉地笑了笑，说道：“乔治是一条贪婪的猎犬。”

" [æn; ən][ˈeɪmiəb(ə)] [spi:tʃ] [wɪtʃ] [dɪd][na:t][ˈɑ:rgju:] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [tɜ:rmz]  
" an amiable speech which did not argue that she was on the best of terms  
" 一个 可亲 演讲 哪个 做过 不是 争论 那 她 曾是 在 这 最好的 的 条款  
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsli:pi] - [aɪd] [mæn][æt; ət] [ˈθɔ:li:] [ˈsteɪ(ə)n] .  
with the sleepy - eyed man at Thawley Station .  
和 这 困 - 眼睛 男人 在 索利 车站 .

“她发表了一番和蔼可亲的讲话，但并没有声称她与索利车站那位睡眼惺忪的男人关系很好。

[ˈæftər][dæn][hæd; həd] [ˈlɜ:rnɪd] [ɪndəˈrektli; ɪndaɪˈrektli][ɔ:l][hi:; hi][kʊd; kəd][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][hi:; hi] [sɔ:t]  
After Dan had learned indirectly all he could from her he sought  
后 担 有 学习 间接 全部 他 可以 从 她 他 寻求  
[aʊt] [ˈvɪnsənts] [ˈkɑ:tɪdʒ] ,  
out Vincent's cottage ,  
出去 文森特的 小屋 ,  
丹从她那里间接了解到所有能了解到的信息后，便前往文森特的住所。

[ˈoʊnli][tuː; tə] [lɜːrɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪnˈventər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [niːs] [wɜːr; wər][ˈæbsənt][fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] .  
**only to learn that the inventor and his niece were absent for the day** .  
仅有的 到 学习 那 这 发明者 和 他的 侄女 是 缺席的 为了 这 天 .  
结果却得知发明家和他的侄女当天都不在。

[æz; əz][hi; hi][kʊd; kəd] [freɪm] [noʊ][ɪkˈskjuːs][tuː; tə][ˈvɪzɪt][ˈmɪsɪz] . - [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [left]  
**As he could frame no excuse to visit Mrs . Jarsell there was nothing left**  
作为 他 可以 框架 不 原谅 到 访问 太太 . - 那里 曾是 没有什么 左边  
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə][ˈtræv(ə)] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] ;  
**for him to do but to travel back to town ;**  
为了 他 到 做 但 到 旅行 后退 到 镇 ;  
由于他找不到任何借口去拜访贾塞尔太太，他别无选择，只能返回镇上；

[ˈðerfɔːr] [hi; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][,es ˈtiː] . [ˈpæŋkrəs][ˈsteɪ(ə)n] , [kəmˈpærətɪvli] [ˈɜːrli] [ɪn]  
**therefore he found himself once more in St . Pancras Station , comparatively early in**  
所以 他 成立 他自己 一次 更多的 在 英石 . 潘克拉斯 车站 , 比较 早期的 在  
[ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] ,  
**the evening ,**  
这 晚上 ,  
因此，他再次来到了圣潘克拉斯车站，时间已经是傍晚早些时候了。

[ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][səˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [ˈpraːbləm] .  
**wondering what was the solution of this new problem** .  
好奇 什么 曾是 这 解决方案 的 这 新的 问题 .  
想知道这个新问题的解决方案是什么。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈaɪ]  
**CHAPTER XII**  
章 十二

第十二章

[æn; ən] [əˈmeɪzɪŋ] [ədˈventʃər]  
**AN AMAZING ADVENTURE**  
一个 惊人的 冒险

一次奇妙的冒险

[nekst] [deɪ] [dæn] [went] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [ˈlɒrəns] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][kɑːns(ə)ˈteɪʃ(ə)n] ,  
**Next day Dan went to look up Laurance and have a consultation ,**  
下一个 天 担 去 到 看 向上 劳伦斯 和 有 一个 咨询 ,  
第二天，丹去找劳伦斯咨询。

[æz; əz][hi; hi][wʌz; wəz] [kənˈsɪdərəbli] [ˈpʌz(ə)ld] [ˈoʊvər][ðə; ði] [nuː] [ˈpraːbləm][ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [noʊ]  
**as he was considerably puzzled over the new problem and did not know**  
作为 他 曾是 相当 困惑 超过 这 新的 问题 和 做过 不是 知道  
[ɪɡˈzæktli] [haʊ] [tuː; tə][ækt] .  
**exactly how to act .**  
确切地 如何 到 行为 .  
因为他对于这个新问题感到非常困惑，不知道该如何应对。

[bʌt; bət] [feɪt] [wʌz; wəz] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][ˈsekənd] [əˈpɪnjən] [wʌz; wəz]  
**But Fate was against him , so far as having a second opinion was**  
但 命运 曾是 反对 他 , 所以 远的 作为 拥有 一个 第二 观点 曾是  
[kənˈsɜːrnd] ,  
**concerned ,**  
担心的 ,  
但命运似乎与他作对，让他无法获得第二意见。

[fɔːr; fər] [ˈlɒrəns] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ˈæbsənt] .  
**for Laurance proved to be absent .**  
为了 劳伦斯 已证实 到 是 缺席的 .  
劳伦斯并未到场。



[æn; ən] [ˌænərˈkɪstɪk] [plɑ:t] [ˌʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈmoʊmənt] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði][ˈdiːteɪlz] [ˌhæd; həd]  
**An anarchistic plot , of which The Moment desired to know the details , had**  
一个 无政府主义 阴谋 , 的 哪个 这 片刻 想要的 到 知道 这 细节 , 有  
[ˈteɪkən][hɪm; ɪm][tuː; tə] [viˈenə] ,  
**taken him to Vienna ,**  
已采取 他 到 维也纳 ,  
一场无政府主义阴谋将他带到了维也纳, 而“瞬间”很想知道这场阴谋的详情。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈpraːbəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [wəd] [nɑ:t] [rɪˈtʃːrɪn] [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [wiːk] .  
**and it was probable that he would not return for at least a week .**  
和 它 曾是 可能 那 他 会 不是 返回 为了 在 至少 一个 星期 .  
他很可能至少一周内不会回来。

[ˈhæliˌdeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ɪkˈspektɪd] [ˌsʌmθɪŋ] [ˌʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] ,  
**Halliday might have expected something of the sort ,**  
哈利迪 可能 有 预期的 某物 的 这 种类 ,  
哈利迪或许预料到了类似的事情。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði][ˌpraːsɪˈkjuːʃ(ə)n][ˌʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [ˈfredi] [wʌz; wəz] [hɪr] , [ðer; ðər] , [ænd; ənd]  
**as in the prosecution of his business Freddy was here , there , and**  
作为 在 这 起诉 的 他的 商业 弗雷迪 曾是 这里 , 那里 , 和  
[ˈevriwɛr] ,  
**everywhere ,**  
到处 ,  
就像在起诉他的生意时一样, 弗雷迪无处不在, 到处奔波。

[ˈnevər] [ˈnoʊɪŋ] [hɪz; ɪz][nekst][ˌdestɪˈneɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [dɪˈpendɪd] [ɪnˈtaɪərli] [ɑːn][ðə; ði][ˈleɪtɪst] [senˈseɪʃ(ə)n] .  
**never knowing his next destination , which depended entirely on the latest sensation .**  
绝不 会心 他的 下一个 目的地 , 哪个 取决于 完全 在 这 最新的 感觉 .  
他永远不知道自己的下一站是哪里, 完全取决于他最近的感受。

[bʌt; bət] [hɪðərˈtuː] [fjuː] [ˈstɑːrtlɪŋ] [ɪˈvents] [hæd; həd] [ˌsʌmənd] [ˈlɔrəns] [aʊt][ˌʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] ,  
**But hitherto few startling events had summoned Laurance out of England ,**  
但 迄今为止 很少 令人震惊 活动 有 被召唤 劳伦斯 出去 的 英格兰 ,  
但此前鲜有惊天动地的大事将劳伦斯从英国召回。

[ænd; ənd][dæn][hæd; həd] [bɪn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ˈɔːlweɪz] [ˈfaɪndɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][spɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]  
**and Dan had been accustomed to always finding him on the spot for a**  
和 担 有 到过 习惯 到 总是 寻找 他 在 这 点 为了 一个  
[kɑːns(ə)lˈteɪʃ(ə)n] .  
**consultation .**  
咨询 .  
丹早已习惯随时都能找到他进行咨询。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ˌʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ɪn][ə; eɪ] [ˈræðər] [dɪsˈkɑːnsələt] [freɪm] [ˌʌv; əv][maɪnd] .  
**He left the office of The Moment in a rather disconsolate frame of mind .**  
他 左边 这 办公室 的 这 片刻 在 一个 相当 沮丧的 框架 的 头脑 .  
他离开《The Moment》杂志社时, 心情十分沮丧。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ˈhæliˌdeɪ] [ˈbædli] [ˈniːdɪd] [ˌsʌmwʌn] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [əˈbaʊt] [ðə; ði]  
**There was no doubt that Halliday badly needed someone to talk to about the**  
那里 曾是 不 怀疑 那 哈利迪 糟糕 需要 某人 到 讲话 到 关于 这  
[ˈmætərz] [wɪtʃ] [ˈɑːkjupaɪd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .  
**matters which occupied his thoughts .**  
事情 哪个 占领 他的 想法 .  
毫无疑问, 哈利迪非常需要找人倾诉他心中所想的事情。

[bʌt; bət] , [ˈfeɪlɪŋ] [ˈfɹedi] , [hu:] [wʌz; wəz] [ˈwɜːrkiŋ] [wið; wiθ][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˈeni] [wʌn]  
**But , failing Freddy , who was working with him , he did not know any one**  
但 , 失败 弗雷迪 , WHO 曾是 在职的 和 他 , 他 做过 不是 知道 任何 一  
[wɜːrθ] [kənˈsʌltɪŋ] - - [ˈeniwʌn] ,  
**worth consulting - - anyone ,**  
值得 咨询 - - 任何人 ,

但是, 除了和他一起工作的弗雷迪之外, 他找不到任何值得咨询的人——任何人。

[ðæt] [ɪz] , [huːz] [ədˈvaɪs] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrθ] [ˈteɪkɪŋ] .  
**that is , whose advice would be worth taking .**  
那 是 , 谁 建议 会 是 值得 采取 .  
  
也就是说, 谁的建议值得采纳。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [tu:] [ɪnˈspektəz] [ʌv; əv] [pəˈliːs] - - [wʌn][æt; ət] [ˈhæmpstəd] ,  
**Certainly there were the two inspectors of police - - one at Hampstead ,**  
当然 那里 是 这 二 检查员 的 警察 - - 一 在 汉普斯特德 ,  
  
当然, 当时有两名警督——一名在汉普斯特德,

[ænd; ænd][wʌn][æt; ət] [ˈblækhiːθ] - - [hu:] [wɜːr; wər] [ˈdiːpli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈspektɪv] [ˈdeθs]  
**and one at Blackheath - - who were deeply interested in the respective deaths**  
和 一 在 布莱克希思 - - WHO 是 深 感兴趣的 在 这 各自 死亡人数  
[ʌv; əv] [muːn] [ænd; ænd] [ˈdɜːwɪn] .  
**of Moon and Durwin .**  
的 月亮 和 杜尔温 .

还有一位在布莱克希思——他们对穆恩和杜尔温的死因非常感兴趣。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [dɪˈskʌs] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ˈbɪznəs] [ˈθredber] [ɪn][ðə; ði]  
**They would have been delighted to discuss the entire business threadbare in the**  
他们 会 有 到过 高兴极了 到 讨论 这 全部的 商业 破旧的 在 这  
[hoʊp] [ʌv; əv] [ˈsɑːlvɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [kraɪmz] .  
**hope of solving the mystery of the two crimes .**  
希望 的 解决 这 神秘 的 这 二 犯罪 .

他们很乐意彻底讨论整个事件, 希望能解开这两起案件的谜团。

[bʌt; bət][dæn][dɪd][nɑːt] [wɪf] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [pəˈliːs] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr]  
**But Dan did not wish to bring the police into the matter until he had more**  
但 担 做过 不是 希望 到 带来 这 警察 进入 这 事情 直到 他 有 更多的  
[ˈeɪdəns] [tuː; tə][ɡoʊ][əˈpɑːn] .  
**evidence to go upon .**  
证据 到 去 之上 .

但丹在掌握更多证据之前, 并不想让警方介入此事。

[ˈæftər][ɔːl] , [wʌt] [hiː; hi] [nuː] [kənˈsɜːrɪŋ] [ˈmɪsɪz] . - [ænd; ænd] [pen] [wʌz; wəz][bəʊθ] [veɪg]  
**After all , what he knew concerning Mrs . Jarsell and Penn was both vague**  
后 全部 , 什么 他 知道 有关 太太 . - 和 宾夕法尼亚 曾是 两个都 模糊的  
[ænd; ænd][ʌnˈsɜːrt(ə)n] ,  
**and uncertain ,**  
和 不确定 ,

毕竟, 他对贾塞尔太太和佩恩的情况了解得既模糊又不确定。

[waɪl] [ðə; ði] [kluː] [ʌv; əv][ðə; ði] [pərˈfjuːm] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] [slɑɪt] [mɑɪt] [biː; bi] [skautɪd] [æz; əz] [rɪˈdɪkjələs] [baɪ]  
**while the clue of the perfume being so slight might be scouted as ridiculous by**  
尽管 这 线索 的 这 香水 存在 所以 轻微 可能 是 侦察兵 作为 荒谬的 经过  
[ðiːz] [kʌt] - [ænd; ænd] - [draɪd] [əˈfɪ(ə)lɪz] .  
**these cut - and - dried officials .**  
这些 切 - 和 - 干燥 官员 .

而这些墨守成规的官员可能会认为香水味如此淡的线索是荒谬的。

[wʌt] [ˈhæliˌdeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪˈstæbli] [ə; eɪ] [kəˈnekʃ(ə)n] [brɪtwiːn] [ðə; ði] [ˈduːɪŋz]  
**What Halliday wished to do was to establish a connection between the doings**  
什么 哈利迪 希望 到 做 曾是 到 建立 一个 联系 之间 这 行为  
[æt; ət] - ,  
**at Sheepeak** ,  
在 - ,

霍利迪希望建立起希皮克事件与.....之间的联系。

[ˈblækhiːθ] , [ænd; ənd] [ˈhæmpstəd] [ɑːn] [ˈeɪdəns] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ˈkwɛstʃənd] ,  
**Blackheath , and Hampstead on evidence that could not be questioned** ,  
布莱克希思 , 和 汉普斯特德 在 证据 那 可以 不是 是 被质问 ,  
布莱克希思和汉普斯特德的判决依据是无可置疑的证据。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [səbˈmɪt] [ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [keɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [pəˈliːs] .  
**so that he might submit a complete case to the police** .  
所以 那 他 可能 提交 一个 完全的 案件 到 这 警察 .  
这样他就可以向警方提交完整的案件材料。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][duː] [ðɪs] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [əˈkwɑɪd] [ˈpɑːzətɪv] [pruːf] ,  
**He could not do this until he acquired positive proof** ,  
他 可以 不是 做 这 直到 他 获得 积极的 证明 ,  
他必须先获得确凿的证据才能这样做。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪˈzaɪəd] [tuː; tə][əˈkwɑɪər][ðə; ði] [seɪm] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪnˈdevərz] [ˈsʌplɪmentɪd] [baɪ]  
**and he desired to acquire the same by his own endeavors supplemented by**  
和 他 想要的 到 获得 这 相同的 经过 他的 自己的 努力 补充 经过  
[ðoʊz] [ʌv; əv] [ˈlɔrəns] .  
**those of Laurance** .  
那些 的 劳伦斯 .

他希望通过自己的努力，并借助劳伦斯的努力，获得同样的成就。

[ˈðerfɔːr] , [æz; əz] [ˈfredi] [wʌz; wəz] [əˈweɪ] [ɑːn] [ˈbɪznəs] ,  
**Therefore , as Freddy was away on business** ,  
所以 , 作为 弗雷迪 曾是 离开 在 商业 ,  
因此，由于弗雷迪出差在外，

[ænd; ənd][dæn][dɪd][nɑːt] [ker] [əˈbaʊt] [ˈpleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʌnˈfɪnɪʃt] [keɪs] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ɪnˈspektəz] ,  
**and Dan did not care about placing his unfinished case before the inspectors** ,  
和 担 做过 不是 关心 关于 放置 他的 未完成 案件 前 这 检查员 ,  
丹并不在意将他未结案的案件提交给调查人员。

[hiː; hi] [went] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][ˈɔːrd(ə)neri] [əˈferz] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [rɪˈtʃːrən] .  
**he went about his ordinary affairs , waiting for his friend's return** .  
他 去 关于 他的 普通的 事务 , 等待 为了 他的 朋友们 返回 .  
他照常处理日常事务，等待朋友归来。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][aɪˈtiː] [rɪˈlʌktəntli] .  
**This was all that he could do , and he did it reluctantly** .  
这 曾是 全部 那 他 可以 做 , 和 他 做过 它 勉强 .  
这是他所能做的全部，而且他是很不情愿地做的。

[ə; eɪ][hɪnt][frʌm; frəm] [lɔːrd] - [hæd; həd] [ˈeɪdɪntli] [meɪd] [sɜːr][dʒɑːn] [mɔːr] [ˈvɪdʒɪlənt][æz; əz]  
**A hint from Lord Curberry had evidently made Sir John more vigilant as**  
一个 暗示 从 主 - 有 显然 制成 先生 约翰 更多的 警惕的 作为  
[rɪˈgɑːrdɪd] [hɪz; ɪz] [niːs] .  
**regarded his niece** .  
认为 他的 侄女 .

显然，柯伯里勋爵的暗示让约翰爵士对他的侄女更加警惕了。

[dæn] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪˈnaɪd] [æn; ən] [ˈɪntəvjuː] ;  
**Dan called at the house and was denied an interview** ;  
担 称为 在 这 房子 和 曾是 否认 一个 面试 ;  
丹去那户人家拜访，但被拒绝采访；

[hi:; hi] [root] [ə; ei] [ˈletər] [ænd; ənd] [rɪˈsi:vð] [noʊ] [ˈænsər] ; [ænd; ənd] [ɔ:lðoʊ] [hi:; hi] [ˈhɔ:ntɪd] [bə:nd]  
**he wrote a letter and received no answer ; and although he haunted Bond**  
他 写道 一个 信 和 已收到 不 回答 ; 和 虽然 他 闹鬼的 纽带  
[stri:t] [ænd; ənd][ˈri:dʒənt] [stri:t] ,  
**Street and Regent Street ,**  
街道 和 摄政 街道 ,  
他写了一封信, 但没有收到回复; 尽管他经常出没于邦德街和摄政街,

[ðə; ði][ˈpa:rk]s[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈθiətəz] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [kætʃ] [noʊ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [ˈlɪliən] .  
**the parks and the theatres , he could catch no glimpse of Lillian .**  
这 公园 和 这 剧院 , 他 可以 抓住 不 一瞥 的 莉莲 .  
公园和剧院里, 他都看不到莉莲的身影。

[ˈæftər] [θri:] [deɪz] [ʌv; əv] [ʌnəˈveɪɪŋ] [ɪnˈdevər] [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [ˈbedfərd] [ænd; ənd] [əˈtendɪd ] [tu:; tə]  
**After three days of unavailing endeavor he went to Bedford and attended to**  
后 三 天 的 徒劳无功 努力 他 去 到 贝德福德 和 参加 到  
[ðə; ði][trænsˈfɜ:r][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈerəpleɪn] [tu:; tə] [ˈblækhi:θ] ,  
**the transfer of his aeroplane to Blackheath ,**  
这 转移 的 他的 飞机 到 布莱克希思 ,  
经过三天徒劳的努力后, 他前往贝德福德, 办理将飞机转移到布莱克希思的手续。

[ˈbrɪŋɪŋ] [aɪ ˈti:] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] [ˈpɜ:rsənəli] .  
**bringing it up in the train personally .**  
带来 它 向上 在 这 火车 亲自 .  
在火车上亲自提起这件事。

[ðen] [hi:; hi] [pʊt] [aɪ ˈti:] [təˈgeðər] [əˈgen] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʃɔ:rt] [flaɪts] [ɪn][ðə; ði] [vəˈsɪnəti] [ʌv; əv] [ˈlʌndən]  
**Then he put it together again , and took short flights in the vicinity of London**  
然后 他 放 它 一起 再次 , 和 采取 短的 航班 在 这 附近 的 伦敦  
,  
,  
,

然后他又把飞机组装起来, 并在伦敦附近乘坐短途航班。  
[ˈæftər] [rɪˈperɪŋ] [ðə; ði] [ˈdæmɪdʒ] [dʌn] [tu:; tə][ðə; ði] [prəˈpelər] .  
**after repairing the damage done to the propeller .**  
后 维修 这 损害 完毕 到 这 螺旋桨 .  
在修复螺旋桨损坏之后。

[ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] ,  
**All the same ,**  
全部 这 相同的 ,  
尽管如此,

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [eɪviˈeɪʃn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmoʊmənt][æz; əz][ðə; ði]  
**his heart was not in the business of aviation at the moment as the**  
他的 心 曾是 不是 在 这 商业 的 航空 在 这 片刻 作为 这  
[dɪˈtektɪv] [ˈfi:vər] [hæd; həd] [sɪ:zɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rest] [ʌnˈtɪl] [hi:; hi]  
**detective fever had seized him and he felt that he could not rest until he**  
侦探 发烧 有 查获 他 和 他 毛毡 那 他 可以 不是 休息 直到 他  
[hæd; həd] [ˈsɔ:lvd] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [kraɪmz] .  
**had solved the mystery of the two crimes .**  
有 已解决 这 神秘 的 这 二 犯罪 .  
他此刻对航空事业毫无兴趣, 因为他迷上了侦探工作, 觉得不解开这两起案件的谜团就无法安心。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [ˈmoʊmənt] ,  
**But at the moment ,**  
但 在 这 片刻 ,  
但就目前而言,

[hi:; hi] [sɔ:] [noʊ] [wei] [baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [æd'væns] [tʊ:rd] [ə; eɪ] [kɑ:nsə'meɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
**he saw no way by which he could advance toward a consummation of his**  
他 锯 不 方式 经过 哪个 他 可以 进步 朝向 一个 圆房 的 他的  
[wɪʃɪz] ,  
**wishes** ,  
愿望 ,

他看不到任何实现愿望的途径。

[ænd; ənd] ['sɪmplɪ] ['fɪdl] [ə'wei] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv] ['lɒrəns]  
**and simply fiddled away his time until the return of Laurance** .  
和 简单地 拨弄 离开 他的 时间 直到 这 返回 的 劳伦斯 .  
他只是虚度光阴，直到劳伦斯回来。

[ðen] , [æftər][ə; eɪ] ['θreɪɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['di:teɪlz] ,  
**Then , after a threshing out of details** ,  
然后 , 后 一个 脱粒 出去 的 细节 ,  
然后，在仔细斟酌了细节之后，

[hi:; hi] [hoʊpt] [tu:; tə] [meɪk] [sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv] [mu:v] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs]  
**he hoped to make some sort of move in the darkness** .  
他 希望 到 制作 一些 种类 的 移动 在 这 黑暗 .  
他希望在黑暗中有所行动。

[bʌt; bət] [feɪt] [dɪ'kri:d] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ækt][ə'loʊn][ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [əd'vaɪs] ,  
**But Fate decreed that he should act alone and without advice** ,  
但 命运 颁布 那 他 应该 行为 独自的 和 没有 建议 ,  
但命运注定他必须独自行动，不能听取任何建议。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪntrɪ'meɪ(ə)n][ʌv; əv] [feɪts] [ɪn'tenʃ(ə)n] [keɪm] [ɪn][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['letər]  
**and the intimation of Fate's intention came in the form of a short letter**  
和 这 暗示 的 命运的 意图 来了 在 这 形式 的 一个 短的 信  
[frʌm; frəm][['mɑ:rkəs] [pen] ,  
**from Marcus Penn** ,  
从 马库斯 宾夕法尼亚 ,  
命运的旨意是通过马库斯·佩恩的一封短信暗示出来的。

[æskɪŋ] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪntərvju:] .  
**asking for an interview** .  
问 为了 一个 面试 .  
请求面试机会。

" [aɪ][eɪ 'em] ['kɑ:nfɪdənt] , " [roʊt] [ðə; ði] ['sekrəteri] ,  
" **I am confident** , " **wrote the secretary** ,  
" 我 是 自信的 , " 写道 这 秘书 ,  
“我很有信心,”秘书写道。

" [ðæt] [frʌm; frəm] [wʌt] [ju:; jʊ] ['θretnd] [ɪn][ðə; ði] ['erəpleɪn] [ju:; jʊ] [sə'spekt] [em 'i:][ʌv; əv] ['noʊɪŋ]  
" **that from what you threatened in the aeroplane you suspect me of knowing**  
" 那 从 什么 你 威胁 在 这 飞机 你 怀疑 我 的 会心  
[sʌmθɪŋ] ['relətɪv] [tu:; tə][sɜ:r] [tʃɑ:rlz] ['mu:nz] ['mɜ:rdər] .  
**something relative to Sir Charles Moon's murder** .  
某物 相对的 到 先生 查尔斯 月亮的 谋杀 .  
“从你在飞机上威胁我的话来看，你怀疑我知道一些与查尔斯·穆恩爵士谋杀案有关的事情。”

[æz; əz][aɪ][eɪ 'em] [ɪn'taɪəli] ['ɪnəs(ə)nt] [aɪ] [rɪ'zent] [ði:z] [səs'piʃənz] ,  
**As I am entirely innocent I resent these suspicions** ,  
作为 我 是 完全 清白的 我 怨恨 这些 怀疑 ,  
我完全清白，因此我对这些怀疑感到愤慨。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [mi:t] [em 'i:][ɪn][ɔ:rdər] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [klɪrd] [ə'wei] .  
**and I wish you to meet me in order that they should be cleared away** .  
和 我 希望 你 到 见面 我 在 命令 那 他们 应该 是 已清除 离开 .  
我希望你能来见我，以便把他们清除出去。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [mi:t] [ɛm 'iː][æ; ət][ðə; ði] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪkə'lu] [tuːb] ,  
**If you will meet me at the booking - office of the Bakerloo Tube ,**  
如果 你 将要 见面 我 在 这 预订 - 办公室 的 这 贝克卢 管子 ,  
如果你愿意在贝克卢地铁售票处与我见面,

[aɪ][kæən; kən] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [geɪv] [ɛm 'iː][ðə; ði] [pər'fjuːm] .  
**I can take you to the person who gave me the perfume .**  
我 能 拿 你 到 这 人 WHO 给予 我 这 香水 .  
我可以带你去见送我香水的那个人。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][eɪb(ə)] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [kə'nek(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['krɪmɪn(ə)l] .  
**He will be able to tell you that I have no connection with any criminal .**  
他 将要 是 有能力的 到 告诉 你 那 我 有 不 联系 和 任何 刑事 .  
他会告诉你，我与任何犯罪分子都没有关系。

" [ðen] [ðə; ði] ['letər] [went] [ɑːn][tuː; tə] [steɪt] [deɪ] [ænd; ænd] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] ,  
" **Then the letter went on to state day and hour of the appointment ,**  
" 然后 这 信 去 在 到 状态 天 和 小时 的 这 预约 ,  
“信中接着列出了预约的日期和时间,

[ænd; ænd] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fiːb(ə)l] ['sɪɡnətʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtər] .  
**and ended with the feeble signature of the writer .**  
和 结束 和 这 微弱 签名 的 这 作家 .  
最后是作者微弱的签名。

[dæn] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðæt] ['penz] ['sɪɡnətʃər] [rɪ'viːld] ['oʊnli] [tuː] ['pleɪnli] [ðə; ði] ['wiːknəs]  
**Dan always thought that Penn's signature revealed only too plainly the weakness**  
担 总是 想法 那 宾夕法尼亚大学的 签名 揭晓 仅有的 也 显然 这 弱点  
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] .  
**of his character .**  
的 他的 特点 .  
丹一直认为，潘恩的签名过于直白地暴露了他性格上的弱点。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][ɡoʊ] ,  
**Of course he intended to go ,**  
的 课程 他 故意的 到 去 ,

他当然打算去。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [pen] [hæd; həd] [dɪ'klerd] [ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv][ðə; ði]  
**even though he remembered that Penn had declared the identity of the**  
甚至 尽管 他 记得 那 宾夕法尼亚 有 声明 这 身份 的 这  
['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði] [pər'fjuːm] .  
**person who had given him the perfume .**  
人 WHO 有 给定 他 这 香水 .

尽管他记得潘恩已经说出了送他香水的人的身份。

[hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] [ɪn] [sʊ'mɑːtrə] [hæd; həd] [sent] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['sekrəteri] [hæd; həd] [sed] ,  
**His cousin in Sumatra had sent the same to him , the secretary had said ,**  
他的 表哥 在 苏门答腊 有 发送 这 相同的 到 他 , 这 秘书 有 说 ,  
秘书说，他在苏门答腊的表亲也给他寄了同样的信。

[jet] [hiː; hi] [naʊ] [prə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [ɪntrə'duːs] [dæn][tuː; tə] [ə'hʌðər] ['pɜːrs(ə)n] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['doʊnər]  
**yet he now proposed to introduce Dan to another person , who was the donor**  
然而 他 现在 建议的 到 介绍 担 到 其他 人 , WHO 曾是 这 捐赠者  
[ʌv; əv][ðə; ði] [sent] .  
**of the scent .**  
的 这 香味 .  
但他现在却提议将丹介绍给另一个人，这个人就是香水的捐赠者。

[ən'les] , [ɪn'di:d] - - [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ˈpɑ:səb(ə)l] - - [ðə; ði][sʊ'mɑ:trə] [ˈkʌz(ə)n][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə]  
**Unless , indeed - - and this was possible - - the Sumatra cousin had come to**  
除非 , 的确 - - 和 这 曾是 可能的 - - 这 苏门答腊 表哥 有 来 到  
[ˈɪŋɡlənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪɡ'zɒnə'reɪtɪŋ] [pen] .  
**England with the intention of exonerating Penn .**  
英格兰 和 这 意图 的 免责 宾夕法尼亚 .

除非——而且这也不是不可能——这位苏门答腊表亲来到英国的目的是为了洗清宾恩的罪名。

[ˈsɜ:rt(ə)nli] , [pen] [maɪt] [mi:n] [ˈmɪʃtʃɪf] , [ænd; ənd] [maɪt] [bi:; bi] [ˈdekstrəsli] [ˈlʊrɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə]  
**Certainly , Penn might mean mischief , and might be dexterously luring him to**  
当然 , 宾夕法尼亚 可能 意思是 恶作剧 , 和 可能 是 灵巧地 诱饵 他 到  
[ə; eɪ][træp] .  
**a trap .**  
一个 陷阱 .

当然，佩恩可能心怀不轨，或许正在巧妙地引诱他落入陷阱。

[bʌt; bət] [ˈhæli,deɪ] [felt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ˈi:kwəl][tu:; tə] [ˈdi:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtɪmɪd] [ˌpɜ:rsə'nælətɪ]  
**But Halliday felt that he was quite equal to dealing with a timid personality**  
但 哈利迪 毛毡 那 他 曾是 相当 平等的 到 处理 和 一个 胆小 性格  
[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈsekrəteri] [pə'zest] .  
**such as the secretary possessed .**  
这样的 作为 这 秘书 拥有 .

但哈利迪觉得，对于像这位秘书这样胆怯的性格，他完全有能力应对。

[ˌɔ:lsʊʊ] , [wen] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] , [hi:; hi] [slɪpt] [ə; eɪ] [rɪ'vɑ:lvər] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [hɪp]  
**Also , when going to keep the appointment , he slipped a revolver into his hip**  
还 , 什么时候 去 到 保持 这 预约 , 他 滑倒了 一个 左轮手枪 进入 他的 时髦的  
- [ˈpɑ:kɪt] ,  
- **pocket** ,  
- 口袋 ,

此外，在赴约时，他还将一把左轮手枪塞进了裤兜里。

[tu:; tə][bi:; bi] [ju:st] [ɪf] [ˈnesəserɪ] .  
**to be used if necessary .**  
到 是 用过的 如果 必要的 .

必要时使用。

[aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] - - [ænd; ənd][ˈdænz] [æd'ventʃərəs] [blʌd] [ri:tʃt] [ˈfi:vər] [hi:t] [æt; ət][ðə; ði] [mɪr]  
**It might be - - and Dan's adventurous blood reached fever heat at the mere**  
它 可能 是 - - 和 丹的 冒险的 血 达到 发烧 热 在 这 仅仅  
[aɪ'di:ə] - - [ðæt] [pen] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [ɪntrə'du:s] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [ˈskaʊndrəlz] ,  
**idea - - that Penn intended to introduce him to his brother scoundrels ,**  
主意 - - 那 宾夕法尼亚 故意的 到 介绍 他 到 他的 兄弟 无赖 ,

或许——仅仅是想到这一点，丹的冒险精神就沸腾了——潘恩打算把他介绍给他那些无赖兄弟。

[hu:] [ˈkɒnstɪtju:tɪd] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs] [gæŋ] .  
**who constituted this mysterious gang .**  
WHO 构成 这 神秘 帮派 .

这个神秘团伙的成员都是谁？

[ɪf] [soʊ] ,  
**If so ,**  
如果 所以 ,

如果是这样，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ɡʊd] [tʃæns] [ðæt] [æt; ət][ləst] [hi:; hi] [maɪt] [lɜ:rn] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈtændʒəb(ə)l]  
**there was a very good chance that at last he might learn something tangible**  
那里 曾是 一个 非常 好的 机会 那 在 最后的 他 可能 学习 某物 有形  
[kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði][ˌɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n] .  
**concerning the organization .**  
有关 这 组织 .

他很有可能最终会了解到一些关于该组织的切实信息。

[ʌn'daʊtɪdli]   [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪsk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lu:zɪŋ] ['lɪbərti] [ɪf] [nɑ:t][laɪf] ,  
**Undoubtedly there was a great risk of his losing liberty if not life** ,  
无疑      那里      曾是      一个      伟大的      风险      的      他的      输      自由      如果      不是      生活 ,  
毫无疑问, 他面临着失去自由甚至生命的极大风险。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)][tu:; tə] [seɪ]   [wʌt]   [pri'kɔ:ʃənz]   [ðɪs] [sə'saɪəti][ʌv; əv] [kʌt] - [θroʊt]  
**and it was impossible to say what precautions this society of cut - throats**  
和      它      曾是      不可能的      到      说      什么      防范措施      这      社会      的      切      -      喉咙  
[maɪt]   [teɪk] [tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv]   [ɪts] ['si:krits] .  
**might take to preserve its secrets** .  
可能      拿      到      保存      它是      秘密      .  
也无法预料这个由冷血无情之徒组成的社会会采取哪些预防措施来保守秘密。

[bʌt; bət] ['hæli,deɪ] [wʌz; wəz][nɑ:t][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɜ:rvəs] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd] , [mɔ:roʊvər] ,  
**But Halliday was not of a nervous nature , and , moreover ,**  
但      哈利迪      曾是      不是      的      一个      紧张的      自然 ,      和      ,      而且      ,  
但哈利迪并非神经质, 而且,

[wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][rɪsk]   ['evriθɪŋ]   [ɑ:n][wʌn][kæst][ʌv; əv][ðə; ði][daɪ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['lɪŋgərɪŋ] [ɪn]  
**was willing to risk everything on one cast of the die , instead of lingering in**  
曾是      愿意的      到      风险      一切      在      一      投掷      的      这      死 ,      反而      的      挥之不去的      在  
[sə'spens] .  
**suspense** .  
悬念 .  
宁愿孤注一掷, 也不愿犹豫不决。

[hi:; hi] ['ðerfɔ:r] [gɑ:t] [hɪm'self] ['redi] [wɪ'dəʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə] ['eni] [wʌn] , [ænd; ənd] [kept]  
**He therefore got himself ready without saying a word to any one , and kept**  
他      所以      得到      他自己      准备好      没有      说      一个      单词      到      任何      一 ,      和      保留  
[ðə; ði]   [ə'pɔɪntmənt] .  
**the appointment** .  
这      预约 .  
因此, 他没有跟任何人说一句话, 就做好了准备, 赴约了。

[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [naʊ] [ðæt] ['lɒrəns] [wʌz; wəz]['æbsənt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tu:; tə] [hu:m]  
**And , indeed , now that Laurance was absent , there was no one to whom**  
和 ,      的确 ,      现在      那      劳伦斯      曾是      缺席的 ,      那里      曾是      不      一      到      谁  
[hi:; hi][kʊd; kəd] [spi:k] .  
**he could speak** .  
他      可以      说话 .  
而现在劳伦斯不在了, 他确实找不到人倾诉了。

[aɪ 'ti:] ['tʃænst] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['fɑ:gi] [naɪt] [wen] [dæn] [dɪ'sendɪd] [tu:; tə][ðə; ði]  
**It chanced to be a somewhat foggy night when Dan descended to the**  
它      偶然      到      是      一个      有些      雾蒙蒙的      夜晚      什么时候      担      下降      到      这  
[ʌndər'graʊnd] [ɪn] [trə'fælgər] [skwer] ,  
**underground in Trafalgar Square** ,  
地下      在      特拉法加      正方形 ,  
丹下到特拉法加广场地铁站的那天晚上, 恰巧有点雾。

[bʌt; bət] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]  
**but out of the darkness and in the light he had no difficulty in**  
但      出去      的      这      黑暗      和      在      这      光      他      有      不      困难      在  
[ 'rekəɡnaɪzɪŋ ]   [pen] .  
**recognizing Penn** .  
识别      宾夕法尼亚 .  
但从黑暗中回到光明中, 他毫不费力地认出了佩恩。

[ðə; ði] ['sekrəteri] [wʌz; wəz] [wel]   [ræpt]   [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['hevi]   [greɪt] - [koʊt] ,  
**The secretary was well wrapped up in a heavy great - coat ,**  
这      秘书      曾是      出色地      包装      向上      在      一个      重的      伟大的      -      外套 ,  
秘书裹在一件厚重的大衣里。



[ænd; ənd] ['welkəmd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɜ:rvəs] [smaɪl] , ['blɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [peɪl] [aɪz]  
and welcomed the young man with a nervous smile , blinking his pale eyes  
和 欢迎 这 年轻的 男人 和 一个 紧张的 微笑 , 眨眼 他的 苍白 眼睛  
[ˈfjʊriəsli] ,  
furiously ,  
愤怒地 ,

他带着一丝紧张的笑容迎接了这位年轻人，苍白的眼睛拼命眨着。

[æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [wen] [mʌtʃ] [mu:vð] .  
as was his custom when much moved .  
作为 曾是 他的 风俗 什么时候 很多 已搬

这是他以往在搬迁物品时惯常的做法。

[haʊ'evər] , [hi:; hi] [spʊʊk] ['eɪmiəbli] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [ber] [noʊ] ['mælɪs] [ə'genst]  
However , he spoke amiably enough , and appeared to bear no malice against  
然而 , 他 辐 友好地 足够的 , 和 出现 到 熊 不 恶意 反对  
[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,  
his companion ,  
他的 伴侣 ,

然而，他说话态度和蔼，似乎对他的同伴并无恶意。

[nɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [θret] [ɪn][ðə; ði] ['erəpleɪn] .  
notwithstanding the threat in the aeroplane .  
虽然 这 威胁 在 这 飞机

尽管飞机上存在威胁。

" [aɪ][eɪ 'em][glæd][ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] , ['mɪstər] . ['hæli,deɪ] , " [sed] [pen] [ɪn][ə; eɪ] [wʊð] - [bi:; bi]  
" I am glad you have come , Mr . Halliday , " said Penn in a would - be  
" 我 是 高兴的 你 有 来 , 先生 . 哈利迪 , " 说 宾夕法尼亚 在 一个 会 - 是  
[ˈdɪgnɪfaɪd] [təʊn] ,  
dignified tone ,  
凝重 语气 ,

“我很高兴您能来，哈利迪先生，”佩恩用一种故作庄重的语气说道。

" [æz; əz][aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [klɪr] [maɪ] ['kærəktər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] [daʊts] [ju:; jʊ][kæst][ə'pɑ:n][aɪ 'ti:  
" as I wish to clear my character from the grave doubts you cast upon it  
" 作为 我 希望 到 清除 我的 特点 从 这 严重 疑虑 你 投掷 之上 它  
[wen] [wi:; wi][læst] [met] . "  
when we last met . "  
什么时候 我们 最后的 遇见 . "

“因为我希望澄清你上次见面时对我的人格提出的严重质疑。”

" [jʊr; jər] [əd'mɪʃnz] ['feɪvərd] [ðə; ði] [greɪv] [daʊts] , " [rɪ'tʊ:tɪd] [dæn] ['laɪtli] .  
" Your admissions favored the grave doubts , " retorted Dan lightly .  
" 你的 招生 受青睐 这 严重 疑虑 , " 反驳 担 轻轻 .

“你的坦白更加深了人们的疑虑，”丹轻描淡写地反驳道。

" [aɪ] [spʊʊk] ['fu:lɪʃli] , ['mɪstər] . ['hæli,deɪ] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ʌp'set] [baɪ][jʊr; jər] [θrets] . "  
" I spoke foolishly , Mr . Halliday , as I was quite upset by your threats . "  
" 我 辐 愚蠢地 , 先生 . 哈利迪 , 作为 我 曾是 相当 沮丧的 经过 你的 威胁 . "

“哈利迪先生，我当时语无伦次，因为你的威胁让我非常不安。”

" [hm] !  
" H'm !  
" 嗯 !

嗯！

[aɪ] [ˈwʌndər] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [trʌst] [ˌjɔːrˈself] [əˈgen] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈblʌdθɜːrsti] [ˈbiːɪŋ] [æz; əz][aɪ]  
**I wonder to see you trust yourself again to such a bloodthirsty being as I**  
我 想知道 到 看 你 相信 你自己 再次 到 这样的 一个 嗜血 存在 作为 我  
[eɪˈem] ,  
**am** ,  
是 ,

我真不明白你为何会再次信任我这样一个嗜血成性的生物。

[ˈmɪstər] . [pen] . "  
**Mr . Penn .**"  
先生 . 宾夕法尼亚 . "

潘恩先生。

" [oʊ] , [aɪ] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈoʊnli] [ˈblʌfɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈerəpleɪn] ,  
**" Oh , I knew you were only bluffing in the aeroplane ,**  
" 哦 , 我 知道 你 是 仅有的 虚张声势 在 这 飞机 ,  
“哦，我就知道你在飞机上只是在虚张声势。”

" [sed] [ðə; ði] [ˈsekrəteri] [ɪn][ə; eɪ] [miːk] [ˈvɔɪs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrʌŋ] .  
**" said the secretary in a meek voice and with a shrug .**  
" 说 这 秘书 在 一个 温顺 嗓音 和 和 一个 耸肩 .  
“秘书用微弱的声音耸了耸肩说道。”

" [ðə; ði] [miːnz] [juː; jʊ] [tʊk] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ˈfɜːrðər] [ˈkwestʃənɪŋ] [[ʊəd] [ˌem ˈiː] [ðæt] !  
**" The means you took to escape further questioning showed me that !**  
" 这 方法 你 采取 到 逃脱 更远 提问 显示 我 那 !  
“你为逃避进一步审问而采取的手段让我明白了这一点！ ”

" [ðə; ði][draɪ] [tʊən] [ʌv; əv][dæn] [stɜːrd] [ðə; ði][ˈmænz] [ˈtʃɪli] [ˈblʌd] [tuː; tə] [ˈɡreɪtər] [hiːt] .  
**" The dry tone of Dan stirred the man's chilly blood to greater heat .**  
" 这 干燥 语气 的 担 搅拌 这 男人的 寒冷 血 到 更大的 热 .  
丹的冷漠语气让男人冰冷的血液变得更加炽热。

" [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈpraɪvət] [əˈferz] , " [hiː; hi] [sed] [ˈfjʊəriəsli] .  
**" You have no right to interfere with my private affairs , " he said furiously .**  
" 你 有 不 正确的 到 干扰 和 我的 私人的 事务 , " 他 说 愤怒地 .  
“你无权干涉我的私事！”他愤怒地说。

" [bʌt; bət] [wen] [ðoʊz] [əˈferz] [hæv; həv][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kraɪm] - - - - "  
**" But when those affairs have to do with a crime - - - - "**  
" 但 什么时候 那些 事务 有 到 做 和 一个 犯罪 - - - - - "  
“但如果这些事情与犯罪有关——”

" [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] .  
**" They have not .**  
" 他们 有 不是 .

他们没有。

[aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmætər] , " [ˈpenz] [breθ] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] ,  
**I know nothing about the matter , " Penn's breath was short ,**  
我 知道 没有什么 关于 这 事情 , " 宾夕法尼亚大学的 气息 曾是 短的 ,  
“我对这件事一无所知。”佩恩喘着粗气说道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [ˈvɔɪs] [frʌm; frəm] [ˈkweɪvərɪŋ] .  
**and he tried to keep his voice from quavering .**  
和 他 尝试 到 保持 他的 嗓音 从 颤抖 .  
他努力控制自己的声音，不让它颤抖。

" [wen] [juː; jʊ] [siː] [maɪ] [ˈkʌz(ə)n][hiː; hi] [wɪl] [ˈpruːv] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [sent] . "  
**" When you see my cousin he will prove that he gave me the scent . "**  
" 什么时候 你 看 我的 表哥 他 将要 证明 那 他 给予 我 这 香味 . "  
“你见到我表弟的时候，他会证明是他给了我那股香味。”

" [oʊ] ！ [ðen] [jɔː; jə] [sʊˈmɑːtrə] ['kʌz(ə)n] [ɪz] [naʊ] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] ？ "

" **Oh ! then your Sumatra cousin is now in England ?** "

" 哦 ！ 然后 你的 苏门答腊 表哥 是 现在 在 英格兰 ？ "

“哦！ 那你来自苏门答腊的表亲现在在英国吗？ ”

" [jes] ！

" **Yes !**

" 是的 ！

“是的！

[ʌðərwaɪz] ， [aɪ] [ʊd; ʒəd] [nɑːt] [hæv; həv] [æskt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] ． "

**Otherwise , I should not have asked you to come .** "

否则 ， 我 应该 不是 有 问 你 到 来 ． "

否则，我就不该邀请你来。

" [ɑːr; ər] [wiː; wi] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] [hɪr] ？ "

" **Are we to meet him here ?** " **questioned Dan , glancing round curiously .**

" 是 我们 到 见面 他 这里 ？ " 被质问 担 ， 瞥了一眼 圆形的 奇怪的是 ．

“我们要在这里和他碰面吗？ ”丹环顾四周，好奇地问道。

" [noʊ] ．

" **No .**

" 不 ．

“不。

[wiː; wi] [kæn; kən] [ɡoʊ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['tæksi] ．

**We can go to him in a taxi .**

我们 能 去 到 他 在 一个 出租车 ．

我们可以打车去找他。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuːb] [fɜːrst] ， [bʌt; bət] [wiː; wi] [kæn; kən] [ɡet] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [destɪˈneɪ(ə)n] ['kwɪkər]

**I thought of the tube first , but we can get to our destination quicker**

我 想法 的 这 管子 第一的 ， 但 我们 能 得到 到 我们的 目的地 更快

[ɪn] [ə; eɪ] ['moʊtər] ．

**in a motor .**

在 一个 发动机 ．

我首先想到的是乘坐地铁，但是乘坐汽车可以更快地到达目的地。

[kʌm] ！

**Come !**

来 ！

来！

" [ænd; ænd] [pen] ， ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ðə; ði] [wei] ， [ə'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] ， [daʊn] [wɪt] ['hæliˌdeɪ]

" **and Penn , leading the way , ascended the stairs , down which Halliday**

" 和 宾夕法尼亚 ， 领导 这 方式 ， 上升 这 楼梯 ， 向下 哪个 哈利迪

[hæd; həd] ['leɪtli] [kʌm] ．

**had lately come .**

有 最近 来 ．

“潘恩走在最前面，登上了楼梯，哈利迪不久前就是从这里走下来的。”

" [wer] [ɑːr; ər] [wiː; wi] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] ？ "

" **Where are we going to ?** " **asked Dan , but the secretary , being some**

" 在哪里 是 我们 去 到 ？ " 问 担 ， 但 这 秘书 ， 存在 一些

['dɪstəns] [ə'hed] ，

**distance ahead ,**

距离 前方 ，

“我们要去哪儿？ ”丹问道，但秘书走在前面一段距离，

['ɪːðər] [dɪd] [nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] ['kwestʃən] ， [ɔːr] [dɪd] [nɑːt] [dɪˈzaɪər] [tuː; tə] [rɪˈplaɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] ．

**either did not hear the question , or did not desire to reply to the same .**

任何一个 做过 不是 听到 这 问题 ， 或者 做过 不是 欲望 到 回复 到 这 相同的 ．

要么没听到问题，要么不想回答这个问题。

" [aɪ] [sə'pəʊz] , " [ˈædɪd] [ˈhæliˌdeɪ] , [æz; əz][ðə; ði] [tu:] [stʊd] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɑːɡi] [ˈʌpər] -  
" **I suppose** , " **added Halliday** , **as the two stood once more in the foggy upper** -  
" 我 认为 , " 额外 哈利迪 , 作为 这 二 站立 一次 更多的 在 这 雾蒙蒙的 上 -  
[wɜːrld] ,  
**world** ,  
世界 ,

“我想也是,”哈利迪补充道, 两人再次站在雾气弥漫的上层世界里。

" [ðæt] [jʊr; jər][ˈkʌz(ə)n] [wɪʔz] [tuː; tə] [si:] [ˈmɪsɪz] . - ? "  
" **that your cousin wishes to see Mrs . Jarsell ?** "  
" 那 你的 表哥 愿望 到 看 太太 . - ? "

“你的表弟想见贾塞尔太太吗? ”

" [maɪ][ˈkʌz(ə)n] [ˈdʌznt] [noʊ] [ˈmɪsɪz] . - , [ˈniːðər] [duː][aɪ] , " [riˈtɔːtid] [pen] [ˈfɑːrpli] .  
" **My cousin doesn't know Mrs . Jarsell , neither do I , " retorted Penn sharply .**  
" 我的 表哥 不 知道 太太 . - , 两者都不 做 我 , " 反驳 宾夕法尼亚 尖锐地 .

“我的表弟不认识贾塞尔太太, 我也不认识,”佩恩厉声反驳道。

" [ˈkjʊriəs] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ʊd; ʃəd] [pəˈzes] [ðə; ði] [pərˈfjuːm] , " [ˈmɜːmɜːd] [dæn] [ˈskeptɪkli] ,  
" **Curious that she should possess the perfume , " murmured Dan sceptically ,**  
" 好奇的 那 她 应该 具有 这 香水 , " 低声说道 担 怀疑地 ,

“真奇怪她怎么会有这瓶香水,”丹怀疑地低声说道。

" [ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] [juˈni:k] . "  
" **and one which you say is unique .** "  
" 和 一 哪个 你 说 是 独特的 . "

“还有你所说的独一无二的那一个。”

" [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [ðæt] [ɪz] , " [sed] [ðə; ði] [ˈsekrəteri] ,  
" **In England that is , " said the secretary ,**  
" 在 英格兰 那 是 , " 说 这 秘书 ,

“那是指在英国,”秘书说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [stept] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈtæksi] - [kæb] [wɪtʃ] [ˈeɪvɪdəntli] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,  
**as they stepped into a taxi - cab which evidently was waiting for them ,**  
作为 他们 步 进入 一个 出租车 - 出租车 哪个 显然 曾是 等待 为了 他们 ,  
[nɪr] [ðə; ði] [trəˈfælgər] [skwer] [ˈlaɪənz] ,  
**near the Trafalgar Square lions ,**  
靠近 这 特拉法加 正方形 狮子 ,

他们走进一辆显然在特拉法加广场狮子雕像附近等候他们的出租车时,

" [bʌt; bət] , [ðɪs] [ˈleɪdi] [huːz] [neɪm] [juː; jʊ] [ˈmen](ə)n] [meɪ] [noʊ] [ˈsʌmwʌn] [ɪn][sʊˈmɑːtrə][ˈɔːlsəʊ] ,  
" **but , this lady whose name you mention may know someone in Sumatra also ,**  
" 但 , 这 女士 谁 姓名 你 提到 可能 知道 某人 在 苏门答腊 还 ,

但是, 你提到的这位女士可能也认识苏门答腊岛的人,

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [weɪ] [ðə; ði] [pərˈfjuːm] [meɪ] [hæv; həv] [kʌm] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [pəˈzeɪn] . "  
**and in that way the perfume may have come into her possession .** "  
和 在 那 方式 这 香水 可能 有 来 进入 她 拥有 . "

就这样, 这瓶香水可能落入了她的手中。

" [ɑː] !  
" **Ah !**  
" 啊 !

“啊!

" [dæn] [meɪd] [hɪmˈself] [ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] , [waɪ] [pen] [pʊld] [ʌp][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]  
" **Dan made himself comfortable , while Penn pulled up the windows of the**  
" 担 制成 他自己 舒服的 , 尽管 宾夕法尼亚 拉 向上 这 视窗 的 这  
[ˈtæksi] ,  
**taxi ,**  
出租车 ,

丹放松地坐了下来, 而佩恩则摇上了出租车的车窗。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ki:p] [aʊt][ðə; ði][dæmp] [er] , " [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ɑ:rm][ʌv; əv] [koʊ'ɪnsɪdəns] ? "   
 **so as to keep out the damp air , " the long arm of coincidence ? "**   
 所以 作为 到 保持 出去 这 潮湿 空气 , " 这 长的 手臂 的 巧合 ? "   
 为了防止潮湿空气进入, “巧合的魔爪? ”

" [ðə; ði] [ɪm'prɑ:bəbl] [ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [ə'kɜ:rz] [ɪn][ˈri:əl] [laɪf][ænd; ənd][nɑ:t][ɪn][ˈnɑ:vəlz] , ['mɪstər] . ['hæli,deɪ] .   
 **" The improbable usually occurs in real life and not in novels , Mr . Halliday .**   
 " 这 不太可能 通常 发生 在 真实 的生活 和 不是 在 小说 , 先生 . 哈利迪 .   
 “哈利迪先生, 不太可能发生的事情通常发生在现实生活中, 而不是小说里。”

" [dæn] [læft] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [stri:t] [laɪts] [flæʃ] [pæst][ðə; ði] [blɜ:rd] ['wɪndəʊz] [æz; əz]   
 **" Dan laughed and watched the street lights flash past the blurred windows as**   
 " 担 笑了 和 观看 这 街道 灯 闪光 过去的 这 模糊 视窗 作为   
 [ðə; ði][ˈtæksi] [tɜ:rnd] [ʌp][ðə; ði] ['heɪmɑ:kɪt] .   
 **the taxi turned up the Haymarket .**   
 这 出租车 转向 向上 这 干草市场 .   
 “丹笑着看着出租车驶入干草市场街时, 街灯在模糊的车窗外闪烁。”

[hiː; hi] ['wʌndəʒd] [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈɡoʊɪŋ] ,   
 **He wondered where they were going ,**   
 他 想知道 在哪里 他们 是 去 ,   
 他想知道他们要去哪里。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [biˈli:vɪd] [ðæt] [pen] [wʊd] [nɑ:t] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [ˈeni] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [hiː; hi]   
 **and as he believed that Penn would not give him any information he**   
 和 作为 他 相信 那 宾夕法尼亚 会 不是 给 他 任何 信息 他   
 [ˈkerfəli] [wɑ:tʃt] [tuː; tə] [si:] [ðə; ði] [ru:t] .   
 **carefully watched to see the route .**   
 小心 观看 到 看 这 路线 .   
 由于他认为佩恩不会给他任何信息, 所以他仔细观察路线。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] [sɪlk] ['mʌflər] [wel] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,   
 **His companion adjusted his silk muffler well over his mouth ,**   
 他的 伴侣 调整 他的 丝绸 围巾 出色地 超过 他的 嘴 ,   
 他的同伴把丝绸围巾拉紧, 盖住了嘴巴。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɜ:mɜd] [eksplə'neɪ(ə)n] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [wi:k] [lʌŋz] ,   
 **with a murmured explanation about his weak lungs ,**   
 和 一个 低声说道 解释 关于 他的 虚弱的 肺 ,   
 他低声解释说 说自己肺不好,

[ænd; ənd] [ðen] [held] [aʊt][ə; eɪ] ['sɪlvər] ['sɪɡəret] [keɪs] [tuː; tə][dæn] , ['klɪkɪŋ] [aɪ 'ti:][ˈoʊpən][æz; əz][hiː; hi]   
 **and then held out a silver cigarette case to Dan , clicking it open as he**   
 和 然后 握住 出去 一个 银 卷烟 案件 到 担 , 点击 它 打开 作为 他   
 [dɪd][soʊ] .   
 **did so .**   
 做过 所以 .   
 然后他递给丹一个银色的香烟盒, 咔哒一声打开了它。

" [wɪl] [juː; jʊ] [smoʊk] , ['mɪstər] . ['hæli,deɪ] ? "   
 **" Will you smoke , Mr . Halliday ? "**   
 " 将要 你 抽烟 , 先生 . 哈利迪 ? "   
 “哈利迪先生, 您愿意抽烟吗? ”

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] ['kɔ:ʃəsli] , " [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['prez(ə)nt][aɪ][dəʊnt] [ker]   
 **" No , thank you , " replied the other cautiously , " for the present I don't care**   
 " 不 , 感谢 你 , " 回复 这 其他 谨慎地 , " 为了 这 展示 我 不 关心   
 [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ,   
 **about it ,**   
 关于 它 ,   
 “不, 谢谢,”对方谨慎地回答, “目前我并不在意。”

" [ænd; ənd] [pen] [ˈrʌŋd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] , [ˈeɪdɪdəntli] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ðæt] [dæn][dɪd][nɑ:t] [trʌst]  
" **and Penn shrugged his shoulders , evidently understanding that Dan did not trust**  
" 和 宾夕法尼亚 耸了耸肩 他的 肩膀 , 显然 理解 那 担 做过 不是 相信  
[hɪm; ɪm][ɔ:r][hɪz; ɪz] [ɡɪfts] .  
**him or his gifts .**  
他 或者 他的 礼物 .

潘恩耸了耸肩，显然明白丹不信任他，也不信任他的礼物。

[ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] [hɪz; hi] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] [ænd; ənd] [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ] [mætʃ] .  
**After a time he took out a cigarette and lighted a match .**  
后 一个 时间 他 采取 出去 一个 卷烟 和 照明 一个 匹配 .

过了一会儿，他掏出一支香烟，点燃了一根火柴。

" [ði:z] [sɪɡə'rets] [ɑ:r; ər][ʌv; əv][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələr] [kaɪnd] , " [hi:; hi] [rɪ'mɑ:kt] ,  
" **These cigarettes are of a particular kind , " he remarked ,**  
" 这些 香烟 是 的 一个 特别的 种类 , " 他 评论 ,  
"这些香烟很特别，"他说道。

[ænd; ənd] [blu:] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [smʊk] [də'rektli; daɪ'rektli] [ˌʌndər] [ˈhælə,deɪz] [noʊz] , [ˈæftər] [wɪtʃ] [hi:; hi]  
**and blew a cloud of smoke directly under Halliday's nose , after which he**  
和 吹 一个 云 的 抽烟 直接地 在下面 哈利迪的 鼻子 , 后 哪个 他  
[rɪ:ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] [ˈmʌflər] ,  
**readjusted the muffler ,**  
重新调整 这 围巾 ,

然后他朝哈利迪的鼻子底下喷出一团烟雾，之后重新调整了消音器。

[nɑ:t][ˈoʊnli][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [bʌt; bət][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [noʊz] .  
**not only over his mouth , but over his nose .**  
不是 仅有的 超过 他的 嘴 , 但 超过 他的 鼻子 .

不仅遮住了他的嘴，还遮住了他的鼻子。

[dæn] [ˈsta:rtɪd] ,  
**Dan started ,**  
担 开始 ,

丹开始了，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɪf] [ʌv; əv] [smʊk] [fɪld] [ðə; ði] [klaʊz] [kənˈfaɪnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtæksi][wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
**for the whiff of smoke filled the close confinement of the taxi with the**  
为了 这 闻 的 抽烟 已填 这 关闭 监禁 的 这 出租车 和 这  
[wel] - [noʊn] [ˈfleɪvər][ʌv; əv][ðə; ði][səˈmɑ:trə] [sent] .  
**well - known flavor of the Sumatra scent .**  
出色地 - 已知 味道 的 这 苏门答腊 香味 .

一股淡淡的烟味弥漫了出租车狭小的空间，带来了苏门答腊岛特有的气味。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rk] [wen] [ðə; ði] [sent] [gru:] [strɔ:ŋɡər] [æz; əz][ðə; ði]  
**He was about to make a remark when the scent grew stronger as the**  
他 曾是 关于 到 制作 一个 评论 什么时候 这 香味 生长 更强 作为 这  
[ˈsɪɡəret] [ bə:nd ] [ˈstedəli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] ,  
**cigarette burned steadily with a red ,**  
卷烟 烧伤 稳步 和 一个 红色的 ,

他正要开口说话，这时香烟燃烧得越来越旺盛，红色的烟雾弥漫开来，一股香味也越来越浓。

[ˈsməʊldərɪŋ] [tɪp] , [ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [ˈsʌd(ə)nli] [feɪnt] .  
**smoldering tip , and he felt suddenly faint .**  
闷烧 提示 , 和 他 毛毡 突然 头晕的 .

枪口冒着烟，他突然感到一阵眩晕。

" [pʊl] [daʊn] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , " [hi:; hi] [ɡɑ:spt] , [ænd; ənd] [li:nd] [ˈfɔ:rwərd] [tu:; tə][du:] [soʊ] [hɪm'self] .  
" **Pull down the window , " he gasped , and leaned forward to do so himself .**  
" 拉 向下 这 窗户 , " 他 倒吸一口气 , 和 倾斜 向前 到 做 所以 他自己 .

“把窗户拉下来，”他喘着气说，然后俯身去亲自操作。

[fɔːr; fər] [ˈænsər] , [pen] [ˈsʌd(ə)nli] [pʊld] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [bæk] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [siːt] ,  
**For answer , Penn suddenly pulled the young man back into his seat ,**  
为了 回答 , 宾夕法尼亚 突然 拉 这 年轻的 男人 后退 进入 他的 座位 ,  
为了寻求答案, 佩恩突然把年轻人拉回座位上。

[ænd; ænd] [ɪnˈveləpt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [ˈdraʊzi] [smoʊk] ,  
**and enveloped him in a cloud of drowsy smoke ,**  
和 被包裹 他 在 一个 云 的 昏昏欲睡 抽烟 ,  
并将他笼罩在一团令人昏昏欲睡的烟雾中。

[ˈkiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [maʊθ] [ænd; ænd][noʊz] [wel] [ˈkʌvəd] [ˈmiːnwaɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪlk] [ˈmʌflər] .  
**keeping his own mouth and nose well covered meanwhile with the silk muffler .**  
保持 他的 自己的 嘴 和 鼻子 出色地 涵盖 同时 和 这 丝绸 围巾 .  
与此同时, 他用丝绸围巾把自己的口鼻严严实实地遮住了。

[ˈhæliˌdeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] [ˈstrʌɡ(ə)] [tuː; tə] [rɪˈteɪn] [hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] [ænd; ænd][ðə; ði][kənˈtroʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
**Halliday made a faint struggle to retain his senses and the control of his**  
哈利迪 制成 一个 头晕的 斗争 到 保持 他的 感官 和 这 控制 的 他的  
[ˈmʌslz] ,  
**muscles ,**  
肌肉 ,  
哈利迪挣扎着想要保持清醒和控制肌肉的能力。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。  
经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。  
美式音标标注, 美式发音朗诵。

# 神秘女王(The Mystery Queen)

## 第10/17页

[bʌt; bət][ðə; ði] [noʊn] [wɜ:rld] [ri'si:dɪd] [ˈræpɪdli] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hi;; hi] [si:md] [tu;; tə][bi;; bi]  
**but the known world receded rapidly from him and he seemed to be**

[wɪðˈdrɔ:n] [ˈɪntu:] [ˈɡʌlfs] [ʌv; əv] [ˈʌtər] [ɡlu:m] .  
**withdrawn into gulfs of utter gloom .**

但已知世界迅速从他身边远去，他似乎陷入了彻底的黑暗深渊。

[ðə; ði][læst] [koʊˈhɪrənt] [θɔ:t] [wɪt] [keɪm] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [prɪˈtendɪd]  
**The last coherent thought which came into his mind was that the pretended**

[ˈsɪɡəret] [prəˈdu:st] [baɪ] [pen] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [drʌgd] [ˈpæstɪl] .  
**cigarette produced by Penn was a drugged pastil .**

他脑海中最后一个清晰的念头是，潘恩拿出的假装的香烟其实是掺了药的药片。

[ðen] [æn; ən] [ˈefərt] [tu;; tə][græsp][ðə; ði] [ʌnˈdaʊtɪd] [fækt] [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈlɔrd] [ˈɪntu:][ə; eɪ]  
**Then an effort to grasp the undoubted fact that he had been lured into a**

[ˈskɪlf] [træp] [wɪt] [hæd; həd] [ʌt] [daʊn] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ,  
**skilful trap which had shut down on him ,**

然后，他努力理解一个毋庸置疑的事实：他被诱入了一个精心设计的陷阱，而这个陷阱已经对他关闭了。

[ju:st] [ʌp][hɪz; ɪz] [rɪˈmeɪnɪŋ] [wɪl] - [ˈpaʊər] , [ænd; ənd][hi;; hi] [rɪˈmembər] [noʊ] [mɔ:r] .  
**used up his remaining will - power , and he remembered no more .**

他耗尽了最后的意志力，之后便什么也记不起来了。

[ˈwɪðər] [hi;; hi] [went] [ˈɪntu:] [ˈdɑ:rknəs] , [ɔ:r] [wʌt] [hi;; hi][dɪd] , [dæn][ˈnevər] [nu:] ,  
**Whither he went into darkness , or what he did , Dan never knew ,**

丹始终不知道他去了哪里，也不知道他究竟做了什么。

[æz; əz][ðer; ðər] [si:md] [tu;; tə][bi;; bi][noʊ] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ɪˈlæpst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]  
**as there seemed to be no break in the time that elapsed from his**

[bɪˈkʌmɪŋ] [ʌnˈkɑ:nʃəs] [ɪn][ðə; ði][ˈtæksi][ænd; ənd] [ˈweɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈækɪd] [smel] [ʌv; əv][sʌm; səm]  
**becoming unconscious in the taxi and waking with the acrid smell of some**

[rɪˈvaɪvɪŋ, riˈvaɪvɪŋ][sɔ:lts][ɪn][hɪz; ɪz][ˈnɒstrəlz] .  
**reviving salts in his nostrils .**

从他在出租车里失去意识到醒来时鼻腔里闻到某种提神盐的刺鼻气味，时间似乎没有丝毫中断。

[hi;; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ɔ:r][ɪn][skaɪ][ɔ:r] [si:] ; [hi;; hi][dɪd][na:t] [noʊ] ,  
**He might have been on earth or in sky or sea ; he did not know ,**

他可能在地球上，也可能在天空或海洋里；他并不知道。

[fɔ:r; fər][hi;; hi] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈlæŋɡwɪdli] [ɪn][ə; eɪ] [dens] [ɡlu:m] .  
**for he opened his eyes languidly in a dense gloom .**

他懒洋洋地睁开双眼，周围一片昏暗。



" [wer] [eɪ 'em][aɪ] ? " [hiː; hi] [æskt] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪ'plaɪ] .  
" **Where am I ?** " **he asked , but there was no reply** .  
" 在哪里 是 我 ? " 他 问 , 但 那里 曾是 不 回复 :  
"这是哪里?"他问道, 但没有得到回答。

[hɪz; ɪz] ['sensɪz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] ,  
**His senses came back to him with a rush** ,  
他的 感官 来了 后退 到 他 和 一个 匆忙 ,  
他瞬间恢复了意识。

[ 'oʊɪŋ] [pər'hæps][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['stɪmjələnt] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [raʊnd] .  
**owing perhaps to the power of the stimulant applied to bring him round** .  
欠款 也许 到 这 力量 的 这 兴奋剂 应用 到 带来 他 圆形的 :  
或许是因为给他服用了兴奋剂, 才让他恢复了意识。

[hiː; hi][sæt][ʌp] [ə'ɪɜ:rtli] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,  
**He sat up alertly in his chair** ,  
他 卫星 向上 警觉地 在 他的 椅子 ,  
他猛地坐直身子, 精神抖擞。

[ænd; ənd] [felt] [ɪ'mi:diətli] [ðæt] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][wɜ:ɹ; wər] [baʊnd] ['taɪtli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [saɪdz] ,  
**and felt immediately that his arms were bound tightly to his sides** ,  
和 毛毡 立即地 那 他的 武器 是 边界 紧紧 到 他的 侧面 ,  
他立刻感到自己的双臂被紧紧地绑在身体两侧。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][ju:z][hɪz; ɪz] [rɪ'vɑ:lʋər] , [ɔ:ɹ][ɪ:v(ə)n] [straɪk] [ə; eɪ] [mætʃ] .  
**so that he could not use his revolver , or even strike a match** .  
所以 那 他 可以 不是 使用 他的 左轮手枪 , 或者 甚至 罢工 一个 匹配 :  
因此他既不能使用左轮手枪, 也不能划火柴。

[hiː; hi] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʊd] [hæv; həv] [dʌŋ] [ðɪs] ['lætər] , [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ,  
**He certainly would have done this latter , had he been able to** ,  
他 当然 会 有 完毕 这 后者 , 有 他 到过 有能力的 到 ,  
如果他能做到的话, 他肯定会选择后者。

[fɔ:ɹ; fər][hiː; hi] ['greɪtli] [dɪ'zɑɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɔ:ɹmd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ]['kwɑ:ləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
**for he greatly desired to be informed as to the quality of his**  
为了 他 非常 想要的 到 是 知情的 作为 到 这 质量 的 他的  
[sə'raʊndɪŋz] .  
**surroundings** .  
周围环境 :

因为他非常渴望了解周围环境的质量。

[hiː; hi] [pri'zʊmd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ru:m] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] ,  
**He presumed that he was in a large room of some kind** ,  
他 假定 那 他 曾是 在 一个 大的 房间 的 一些 种类 ,  
他推测自己身处某种大房间里,

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [kən'vɪnst] [baɪ][hɪz; ɪz][sɪksθ] [sens] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ru:m] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd]  
**and he became convinced by his sixth sense that the room was crowded**  
和 他 成为 确信 经过 他的 第六 感觉 那 这 房间 曾是 挤  
[wɪð; wɪθ] ['pi:p(ə)l] .  
**with people** .  
和 人们 :

他凭着第六感确信, 房间里挤满了人。

[wen] ['fʊli] [hɪm'self] [dæŋ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ðɪ][sɔ:ft] ['bri:ðɪŋ] [ʌv; əv] ['meni] [ʌn'si:n] ['bi:ɪŋs] ,  
**When fully himself Dan could hear the soft breathing of many unseen beings** ,  
什么时候 完全 他自己 担 可以 听到 这 柔软的 呼吸 的 许多 看不见 生物 ,  
当丹完全恢复意识时, 他能听到许多看不见的生物轻微的呼吸声。

[bʌt; bət]   [ˈweðər]   [ðeɪ] [wɜːr; wər][men][ɔːr] [ˈwɪmɪn]   , [ɔːr][ə; eɪ] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈseksəz, 'seksɪz] , [hiː; hi]  
but   whether   they   were   men or women , or   a   mixture   of   the   sexes , he  
但   无论   他们   是   男人 或者   女性   , 或者 一个   混合物   的   这   性别   ,   他  
[kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] .  
could   not   say .  
可以   不是   说   .

但他无法确定他们是男人、女人，还是男女混合。

[ˈiːv(ə)n]   [wen]   [hɪz; ɪz]   [aɪz]   [br'keɪm]   [ə'kʌstəmd]   [tuː; tə][ðə; ði] [gluːm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'sɜːrn]   [ˈnʌθɪŋ]   ,  
Even   when   his   eyes   became   accustomed   to   the   gloom   he   could   discern   nothing ,  
甚至   什么时候   他的   眼睛   成为   习惯   到   这   愁云   他   可以   辨别   没有什么 ,  
[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ˈiːdʒɪpt] .  
即使他的眼睛逐渐适应了昏暗的光线，他也什么也看不见。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ˈiːdʒɪpt] .  
for   the   darkness   was   that   of   Egypt .  
为了   这   黑暗   曾是   那   的   埃及   .

因为那黑暗正是埃及的黑暗。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈsaɪləns] , [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈstedɪ]   [ˈbriːðɪŋ]   , [wʌz; wəz][moʊst]   [ʌn'kæni] .  
And   the   silence , save   for   the   steady   breathing , was   most   uncanny .  
和   这   沉默 , 节省   为了   这   稳定的   呼吸 ,   曾是   最多   不可思议 .

除了平稳的呼吸声，周围一片寂静，这感觉非常诡异。

[dæn] [felt] [aɪ 'tiː] [ɪn'kʌmbənt] [ɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [ə'tempt]   [tɔːrdz]   [ə'kwɑɪɪŋ, ə'kwɑɪɜːɪŋ]  
Dan   felt   it   incumbent   on   him   to   make   some   attempt   towards   acquiring  
担   毛毡   它   现任   在   他   到   制作   一些   试图   向   收购  
[ˈnɑːlɪdʒ] .  
knowledge .  
知识 .

丹觉得自己有责任努力获取知识。

"   [wʌt]   [ɪz][ðə; ði]   [ˈmiːnɪŋ]   [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈaʊtreɪdʒ] ?  
" What   is   the   meaning   of   this   outrage ?  
"   什么   是   这   意义   的   这   暴行   ?

“这种暴行的意义何在？”

"   [hiː; hi]   [di'mɑːndɪd]   [ˈlɑʊdli] [ænd; ænd][ɪn][ə; eɪ] [ˈrezəluːt] [təʊn] .  
" he   demanded   loudly   and   in   a   resolute   tone .  
"   他   要求   高声   和   在   一个   坚决   语气 .

他大声而坚定地问道。

"   [aɪ][ɪn'sɪst][ə'pɑːn]   [ˈnoʊɪŋ]   !  
" I   insist   upon   knowing !  
"   我   坚持   之上   会心   !

我一定要知道！

"   [frʌm; frəm][ðə; ði]   [nɪr]   [ˈdɪstəns]   [keɪm] [ə; eɪ]   [ˈwɪspərɪŋ]   [vɔɪs] ,   [wɪtʃ]   [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈʃɪvər] .  
" From   the   near   distance   came   a   whispering   voice , which   made   him   shiver .  
"   从   这   靠近   距离   来了   一个   耳语   嗓音 ,   哪个   制成   他   颤抖 .

不远处传来一阵低语声，让他不寒而栗。

"   [noʊ][wʌn] [ɪn'sɪsts] [hɪr] , "   [sed] [ðə; ði]   [ʌn'noʊn]   [ˈspiːkər] , "   [ɔːl] [ə'beɪ] . "  
" No   one   insists   here , " said   the   unknown   speaker , " all   obey . "  
"   不   一   坚持   这里 , "   说   这   未知   扬声器 , " 全部   服从 . "

“这里没有人坚持己见，”那位不知名的说话者说，“大家都服从。”

"   [huː]   [ɪz][aɪ 'tiː] [ðæt] [ɔːl] [ə'beɪ] ? "   [di'mɑːndɪd]   [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər]   [ʌn'dɔːntɪdli]   .  
" Who   is   it   that   all   obey ? " demanded   the   prisoner   undauntedly .  
"   WHO   是   它   那   全部   服从 ? "   要求   这   囚犯   无畏地   .

“究竟是谁让所有人都服从？”囚犯毫不畏惧地问道。

" [kwi:n] [bi'elzɪbʌb] ！ " ['mɜ:mɜ:d] [ðə; ði] [vɔɪs] , [sɔ:ft][ænd; ənd] ['sɪbɪlənt] .  
" **Queen Beelzebub** ！ " **murmured the voice , soft and sibilant** .  
" 女王 别西卜 ！ " 低声说道 这 嗓音 , 柔软的 和 咝音 .

“别西卜女王！”一个声音低语道，轻柔而沙哑。

[ðer; ðər] [flæft] ['ɪntu:][ˈdænz][maɪnd][sʌm; səm] ['ti:tʃɪŋ] ,  
**There flashed into Dan's mind some teaching** ,  
那里 闪光灯 进入 丹的 头脑 一些 教学 ,  
丹的脑海中闪过一些教诲，

['sekjələr][ɔ:r][ˈseɪkrɪd] - - [hi:; hi][kʊd; kəd][na:t] [tel] [wɪt] [æ; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] - - [ˈrelatɪv] [tu:; tə][ə; eɪ]  
**secular or sacred - - he could not tell which at the moment - - relative to a**  
世俗 或者 神圣 - - 他 可以 不是 告诉 哪个 在 这 片刻 - - 相对的 到 一个  
[ˈdeɪəti; ˈdi:əti] [hu:] [hæd; həd][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [flaɪz] .  
**deity who had to do with flies** .  
神 WHO 有 到 做 和 苍蝇 .

世俗的还是神圣的——他一时也分辨不出来——相对于一位与苍蝇有关的神灵而言。

[ə; eɪ] [ˈdeɪəti; ˈdi:əti][hi:; hi] [ˈfænsɪd] , [bʌt; bət] [ˈfʊrli] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [sɜ:rvd] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ]  
**A Phœnician deity he fancied , but surely if his memory served him , a**  
一个 腓尼基人 神 他 幻想 , 但 一定 如果 他的 记忆 服务 他 , 一个  
[meɪl] [ˈgɑ:dlɪŋ] .  
**male godling** .  
男性 神灵 .

他崇拜的是一位腓尼基神祇，但如果他没有忘记的话，那肯定是一位男性神祇。

[bi'elzɪbʌb] , [ðə; ði][gɑ:d][ʌv; əv] [flaɪz] ！  
**Beelzebub , the god of Flies** ！  
别西卜 , 这 上帝 的 苍蝇 ！

别西卜，苍蝇之神！

[hi:; hi] [rɪ'membər] [naʊ] ,  
**He remembered now** ,  
他 记得 现在 ,

他现在想起来了。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ˈɔ:lsou][ðə; ði] [treɪd] - [mɑ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [sə'saɪəti] [fɔ:rmd] [fɔ:r; fər]  
**and remembered also the trade - mark of the mysterious society formed for**  
和 记得 还 这 贸易 - 标记 的 这 神秘 社会 形成 为了  
[ðə; ði] [ˈpɜ:rpəs] [ʌv; əv] [ˈmə:dəriŋ] [ˈveriəs] [ˈpi:p(ə)] [fɔ:r; fər] [ˈveriəs] [ˈri:z(ə)nz] ,  
**the purpose of murdering various people for various reasons** ,  
这 目的 的 谋杀 各种各样的 人们 为了 各种各样的 原因 ,

他还想起了那个神秘社团的标志，该社团成立的目的是为了出于各种原因谋杀不同的人。

[noʊn] [ænd; ənd] [ʌn'noʊn] .  
**known and unknown** .  
已知 和 未知 .

已知的和未知的。

" [soʊ][ju:; jʊ][hæv; həv][gɑ:t][em 'i:][æt; ət][ləst] , " [hi:; hi] [sed] [ə'laʊd] .  
" **So you have got me at last , he said aloud** .  
" 所以 你 有 得到 我 在 最后的 , " 他 说 大声 .  
“所以你终于抓到我，”他大声说道。

" [aɪ] [maɪ] [hæv; həv] [gest] [ðæt] [pen] [wɒd] [træp][em 'i:] . "   
" **I might have guessed that Penn would trap me** . "   
" 我 可能 有 猜对了 那 宾夕法尼亚 会 陷阱 我 . "   
“我或许早就料到佩恩会设陷阱困住我。”

" [noʊ] [neɪmz] , " [sed] [ðə; ði] [ʌn'si:n] ['spi:kər] ['koʊldli] ;  
" **No names , said the unseen speaker coldly** ;  
" 不 姓名 , " 说 这 看不见 扬声器 冷冷地 ;

“不要说出名字，”看不见的说话者冷冷地说；

" [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] ['menʃ(ə)n] [neɪmz] . "

" it will be the worse for you if you mention names . "

" 它 将要 是 这 更糟 为了 你 如果 你 提到 姓名 . "

“如果你说出名字，对你更不利。”

" [eɪ 'em][aɪ] [ə'dresɪŋ] [bi'elzɪbʌb] ? " [æskt] [dæn] ,

" Am I addressing Beelzebub ? " asked Dan ,

" 是 我 解决 别西卜 ? " 问 担 ,

“我是在跟别西卜说话吗？”丹问道。

[ænd; ʌnd][fɔ:r; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɪm; ɪm][hi:; hi][kʊd; kəd][na:t] [ki:p] [ðə; ði][aɪrəni] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [təʊnz]

and for the life of him he could not keep the irony out of his tones

和 为了 这 生活 的 他 他 可以 不是 保持 这 讽刺 出去 的 他的 音调

,  
!  
,

但他无论如何也无法掩饰自己语气中的讽刺意味。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [θɪ'ætrɪk(ə)l] .

for the whole thing was so theatrical .

为了 这 所有的 事物 曾是 所以 戏剧 .

因为整件事都太戏剧化了。

" [kwi:n] [bi'elzɪbʌb] ! "

" Queen Beelzebub ! "

" 女王 别西卜 ! "

“别西卜女王！”

" [aɪ] [si:] ; [ju:; jʊ][hæv; həv]['ɡɪv(ə)n][ðə; ði][gɔ:d][ʌv; əv] [flaɪz] [ə; eɪ]['kɔ:nsɔ:rt] .

" I see ; you have given the god of Flies a consort .

" 我 看 ; 你 有 给定 这 上帝 的 苍蝇 一个 配偶 .

“我明白了；你给苍蝇之神找了个配偶。”

[meɪ] [aɪ][æsk] [waɪ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [brɔ:t] [hɪr] ? "

May I ask why I have been brought here ? "

可能 我 问 为什么 我 有 到过 带来 这里 ? "

请问我为什么会被带到这里？

" [wi:; wi] [ɪn'tend] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ][æn; ən] ['ɔ:fər] . "

" We intend to make you an offer . "

" 我们 打算 到 制作 你 一个 提供 . "

“我们打算向你提出一份报价。”

" [hu:] [wi:; wi] ?

" Who we ?

" WHO 我们 ?

“我们是谁？”

[wʌt] [wi:; wi] ? "

What we ? "

什么 我们 ? "

我们呢？

" [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] [flaɪz] , [ʌv; əv] [wɪt] [aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] [hed] . "

" The members of the Society of Flies , of which I am the head . "

" 这 成员 的 这 社会 的 苍蝇 , 的 哪个 我 是 这 头 . "

“苍蝇协会的成员们，我是协会的会长。”

" [hm] , [aɪ] [ʌndər'stænd] .

" H'm , I understand .

" 嗯 , 我 理解 .

嗯，我明白了。

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betə] [luːs] [maɪ][hændz][ænd; ənd][tʃ:rn] [ʌp][ðə; ði] [laɪts] ? " **Don't you think you had better loose my hands and turn up the lights ?** " 不 你 思考 你 有 更好的 松动的 我的 双手 和 转动 向上 这 灯 ？ "

你不觉得最好放开我的手，把灯打开吗？

" [biː; bi][ˈsaɪlənt] , " ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɪmˈpɪriəsli] , [ænd; ənd] , [æz; əz][dæn] [ˈfænsɪd] , " **Be silent , " ordered the voice imperiously , and , as Dan fancied ,** " 是 沉默的 , " 订购 这 嗓音 专横跋扈 , 和 , 作为 担 幻想 ,

“安静,”那声音威严地命令道，正如丹所料，

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [hɪnt] [ʌv; əv] [ˈtempə] [æt; ət][ðə; ði] [ˈflɪpənt] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊːkt] ; " [biː; bi] **with some hint of temper at the flippant way in which he talked ; " be** 和 一些 暗示 的 脾气 在 这 轻浮的 方式 在 哪个 他 谈话 ; " 是

[ˈsaɪlənt][ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n] ! " **silent and listen !** " 沉默的 和 听 ！ "

他说话轻佻，语气中带着一丝恼怒：“安静，听着！ ”

" [aɪ][kɑːnt] [help] [maɪˈself] , " [sed] [ˈhæliˌdeɪ] [ˈkuːlli] , " [goʊ][ɑːn] , [pliːz] . " **I can't help myself , " said Halliday coolly , " go on , please .** " 我 不能 帮助 我 , " 说 哈利迪 冷静地 , " 去 在 , 请 .

“我忍不住,”哈利迪冷冷地说，“请继续吧。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːft] [ˈrʌs(ə)] , " **There was a soft rustle ,** " 那里 曾是 一个 柔软的 沙沙 ,

传来一阵轻微的沙沙声，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ʌnˈsiːn] [ˈkʌmpəni] [ədˈmaɪəd][hɪz; ɪz] [ˈkɜːrɪdʒ] [fɔːr; fər] [bɪˈheɪvɪŋ] [ˈkɑːmli] [ɪn] [wʌt] **as if the unseen company admired his courage for behaving calmly in what** 作为 如果 这 看不见 公司 钦佩 他的 勇气 为了 行为 平静地 在 什么

[wʌz; wəz] , [ʌnˈdaʊtɪdli] , **was , undoubtedly ,** 曾是 , 无疑 ,

仿佛那看不见的伙伴们钦佩他在无疑处于危险境地时所表现出的冷静勇气。

[ə; eɪ] [waɪrd] [ænd; ənd] [ˈtraɪɪŋ] [sɪtʃuːeɪ(ə)n] . **a weird and trying situation .** 一个 诡异的 和 尝试 情况 .

一个奇怪且棘手的情况。

[ðen] [sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [əˈweɪ] [ə; eɪ][dɪsk] [ʌv; əv] [red] [laɪt] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwɪntər] [sʌn] , [əˈpɪrd] [wɪð; wɪθ] **Then some distance away a disk of red light , like a winter sun , appeared with** 然后 一些 距离 离开 一个 磁盘 的 红色的 光 , 喜欢 一个 冬天 太阳 , 出现 和

[nɜːrv] - [ˈʃeɪkɪŋ] [ˈswɪftnəs] . **nerve - shaking swiftness .** 神经 - 摇晃 速度 .

随后，远处出现了一团红色的光盘，如同冬日的太阳，以惊人的速度出现。

[aɪˈtiː] [rɪˈviːld] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] , [fɔːr; fər][ɔːl] [wɜːr; wər] [stiːl] [ɪn][ðə; ði] [ɡluːm] , **It revealed none of the company , for all were still in the gloom ,** 它 揭晓 没有任何 的 这 公司 , 为了 全部 是 仍然 在 这 愁云 ,

它没有透露公司任何信息，因为所有人都仍然处于低迷状态。

[bʌt; bət] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [ɪts] [ˈæŋɡri] [ˈreɪz] [ɑːn][ə; eɪ][laːrdʒ][ænd; ənd] [ˈsɑːləm] [ˈvɪzɪdʒ] , **but concentrated its angry rays on a large and solemn visage ,** 但 集中 它是 生气的 射线 在 一个 大的 和 庄严 面容 ,

但它将愤怒的光芒集中照射在一张巨大而庄严的脸上。

[ʌnˈhjuːmən] [ɪn][ɪts] [ˈstiːlnəs] [ænd; ənd] [ˈɔːf(ə)] [kɑːm] . **unhuman in its stillness and awful calm .** 非人 在 它是 寂静 和 可怕 冷静的 .

它静谧得不像人，平静得可怕。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][æən; ən] [iˈdʒɪp(n)] [feɪs] , [sʌtʃ] [æz; əz] [bɪˈlɒŋz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈstætʃuːz][ʌv; əv][ðə; ði][ ɡɒdz ]  
It was an Egyptian face , such as belongs to the statues of the gods  
它 曾是 一个 埃及人 脸 , 这样的 作为 属于 到 这 雕像 的 这 神  
[ʌv; əv][ˈkɛm] ,  
of Kem ,  
的 肯 ,

那是一张埃及面孔，类似于凯姆神像上的面孔。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hed] - [dres] , [stɪf] [ænd; ənd][ˈfɔːrm(ə)] , [wʌz; wəz][ˈɔːlsou] [səˈdʒestɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪ] .  
and the head - dress , stiff and formal , was also suggestive of the Nile .  
和 这 头 - 裙子 , 僵硬的 和 正式的 , 曾是 还 暗示性的 的 这 尼罗河 .  
而那僵硬而正式的头饰也让人联想到尼罗河。

[ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈjuːzuəl][saɪz] , [dæn][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [siː] [ɪts][væst] [fɪtʃər] ,  
Of more than usual size , Dan could only see its vast features ,  
的 更多的 比 通常 尺寸 , 担 可以 仅有的 看 它是广阔的 特征 ,  
它比一般的物体要大得多，丹只能看到它庞大的轮廓。

[bʌt; bət] [ˈfænsɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [red] [roʊb] [fel] [ɪn][foʊldz][frʌm; frəm][ðə; ði] [nek] [ˈdaʊnwərd] .  
but fancied that a red robe fell in folds from the neck downward .  
但 幻想 那 一个 红色的 长袍 跌倒 在 折叠 从 这 脖子 向下 .  
但她想象着一件红色长袍从脖子往下层层叠叠地垂下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [grænd] [əˈbaʊt] [ðɪs] [sɪˈvɪr] [feɪs] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] ,  
There was something grand about this severe face , and in the darkness ,  
那里 曾是 某物 盛大 关于 这 严重 脸 , 和 在 这 黑暗 ,  
这张严肃的脸庞透着一种威严，在黑暗中，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈskɑːrlət] [laɪt] [ˈgliːmɪŋ] [ˈfɪrslɪ] [ɑːn][ɪts] [ɪməˈbɪləti] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [əˈfʊrədli]  
with the scarlet light gleaming fiercely on its immobility , it was assuredly  
和 这 猩红 光 闪闪发光 激烈地 在 它是 不动 , 它 曾是 当然  
[ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] , [ɪf] [ˈsʌmwʌt] [θiˈætrɪk(ə)l] .  
effective , if somewhat theatrical .  
有效的 , 如果 有些 戏剧 .

猩红色的灯光猛烈地照耀着它静止的姿态，虽然有些戏剧化，但无疑是有效的。

[ðə; ði] [lɪps][dɪd][nɑːt] [muːv] [wen] [kwiːn] [biˈelzɪbʌb] [bɪˈɡæən][tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][ðə; ði] [aɪz]  
The lips did not move when Queen Beelzebub began to speak , but the eyes  
这 嘴唇 做过 不是 移动 什么时候 女王 别西卜 开始 到 说话 , 但 这 眼睛  
[wɜːr; wər][əˈlaɪv] ;  
were alive ;  
是 活 ;

别西卜女王开始说话时，嘴唇没有动，但她的眼睛却炯炯有神；

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] [kənˈsiːld] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði][mæsk] .  
the eyes of the person concealed behind the mask .  
这 眼睛 的 这 人 暗 在后面 这 面具 .  
面具后面的人的眼睛。

[dæn] [ˈnɒtɪst] [ðæt] , [wen] [ðə; ði] [feɪs] [bɪˈkeɪm] [ˈvɪzəb(ə)lɪ][ɪn][ðə; ði][ˈæŋɡrɪ] [red] [laɪt] ,  
Dan noticed that , when the face became visible in the angry red light ,  
担 注意到 那 , 什么时候 这 脸 成为 可见的 在 这 生气的 红色的 光 ,  
丹注意到，当那张脸在愤怒的红光中显现出来时，

[ðə; ði] [ˈspiːkər] [ˈsiːst] [tuː; tə] [ˈwɪspər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [bɪˈkeɪm] [diːp] , [vəˈluːmɪnəs] ,  
the speaker ceased to whisper , and the voice became deep , voluminous ,  
这 扬声器 停止 到 耳语 , 和 这 嗓音 成为 深的 , 大量的 ,  
说话者不再低声细语，声音变得低沉洪亮。

[ænd; ənd] [ˈrezənənt] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡɔːŋ] .  
and resonant as that of a gong .  
和 共振 作为 那 的 一个 锣 .  
声音洪亮，如同锣声。

[ðə; ði][tuʊn][wʌz; wəz][ðæt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,  
The tone was that of a man ,  
这 语气 曾是 那 的 一个 男人 ;  
语气像个男人,

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['wʊmən] ['spi:kɪŋ] [θru:] [æn; ən][ɑ:rtɪfɪ(ə)l] ['maʊθpi:s] .  
but it might have been a woman speaking through an artificial mouthpiece .  
但 它 可能 有 到过 一个 女士 请讲 通过 一个 人造的 喉舌 .  
但那也可能是一位女性通过人工麦克风说话。

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] [θɪŋ] [wɪtʃ] [dæn] ['nəʊtɪst] [wʌz; wəz][ðæt][ðə; ði] [hoʊl] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m]  
The final thing which Dan noticed was that the whole atmosphere of the room  
这 最终的 事物 哪个 担 注意到 曾是 那 这 所有的 气氛 的 这 房间  
[ri:kt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪtʃ] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'mɑ:trə] [sent] .  
reeked with the rich fragrance of the Sumatra scent .  
臭气熏天 和 这 富有的 香味 的 这 苏门答腊 香味 .  
丹最后注意到的是，整个房间都弥漫着浓郁的苏门答腊香水味。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] ['derɪŋ] [ænd; ənd] ['medlsəm] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] ,  
" You are very daring and meddlesome , " said the voice ,  
" 你 是 非常 大胆 和 好事 , " 说 这 嗓音 ,  
“你真是胆大妄为，又爱管闲事，”那声音说道。

[ɪsju:ɪŋ] [ɪn] [tʃɪli] [tuʊnz] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['stertli] [mæsk] ,  
issuing in chilly tones from behind the stately mask ,  
发行 在 寒冷 音调 从 在后面 这 庄严 面具 ,  
从庄严的面具后传来冷冷的声音，

" [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][hæv; həv][ɪn'tru:did ] [jɔ:r'self] [ɪntu:] [ə'ferz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ]  
" for you have intruded yourself into affairs which have nothing to do with  
" 为了 你 有 入侵 你自己 进入 事务 哪个 有 没有什么 到 做 和  
[ju:; jʊ] . " you . "  
你 . "  
“因为你干涉了与你无关的事情。”

" [ðeɪ] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][em 'i:] , " [rɪ'tɔ:tɪd] ['hæli,deɪ] [dɪ'saɪsɪvli] [ænd; ənd]  
" They have everything to do with me , " retorted Halliday decisively and  
" 他们 有 一切 到 做 和 我 , " 反驳 哈利迪 果断地 和  
[fɪ:lɪŋ] ['rekləs] ,  
feeling reckless ,  
感觉 鲁莽 ,  
“这一切都与我有关，”哈利迪果断而鲁莽地反驳道。

" [ɪf] [ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər][sə'saɪəti][ɑ:r; ər] [ɑ:m'nɪfənt] , [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] . "  
" if you and your society are omniscient , you should know . "  
" 如果 你 和 你的 社会 是 无所不知 , 你 应该 知道 . "  
“如果你和你的社会是全知全能的，那么你应该知道。”

" [ɑ:m'nɪfənt] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [wɜ:rd] .  
" Omniscient is a good word .  
" 无所不知 是 一个 好的 单词 .  
“全知”这个词用得好。

[wi:; wi] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʌv] ['lɪliən] [mu:n] [ænd; ənd] [wɪʃ] [tu:; tə] ['mæri] [hɜ:r; hər] ;  
We know that you love Lillian Moon and wish to marry her ;  
我们 知道 那 你 爱 莉莲 月亮 和 希望 到 结婚 她 ;  
我们知道你爱莉莲·穆恩，并且想娶她；

[wi:; wi] [noʊ] [ðæt] [hɜ:r; hər]['ʌŋk(ə)lɪz] ['wɪlɪŋ] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ,  
we know that her uncle is willing this should be ,  
我们 知道 那 她 叔叔 是 愿意的 这 应该 是 ,  
我们知道她叔叔愿意这样做，这应该是理所当然的。

[ɪf] [juː; jʊ] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['brʌðəz] [deθ] .  
" **if you discover the truth about his brother's death** .

如果 你 发现 这 真相 关于 他的 兄弟 死亡 .  
如果你发现了关于他哥哥死亡的真相。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'sæsn] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] ['sɜːrtʃɪŋ] .  
" **You have been searching for the assassin , and you are still searching** .

你 有 到过 搜索 为了 这 刺客 , 和 你 是 仍然 搜索 .  
你一直在寻找刺客，而且仍在寻找。

[ðæt] [sɜːrtʃ] [mʌst; məst][stɔːp] . "  
" **That search must stop** . "

那 搜索 必须 停止 . "  
必须停止搜寻。

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] . "  
" **I think not** . "

" 我 思考 不是 . "  
“我觉得不是。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [ə'beɪ] , " [sed] [kwiːn] [bi'elzɪbʌb] ['kəʊldli] ,  
" **If you refuse to obey , " said Queen Beelzebub coldly** ,

" 如果 你 拒绝 到 服从 , " 说 女王 别西卜 冷冷地 ,  
“如果你拒绝服从，”别西卜女王冷冷地说，

" [wiː; wi][kæn; kən] [pʊt] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [pʊt] ['ʌðər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]  
" **we can put you out of the way as we have put others out of the**

" 我们 能 放 你 出去 的 这 方式 作为 我们 有 放 其他的 出去 的 这  
[wei] . "  
" **way** . "

方式 . "  
“我们可以像除掉其他人一样除掉你。”

" [ðə; ði] [lɔː] - - - - " [ə; eɪ] [feɪnt] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] ['læftər] [wʌz; wəz] [hɜːrd] , [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][skɔːrn] .  
" **The Law - - - - " A faint murmur of laughter was heard , suggestive of scorn** .

" 这 法律 - - - - " 一个 头晕的 低语 的 笑声 曾是 听到 , 暗示性的 的 轻蔑 .  
“法律——”一阵微弱的低语笑声传来，带着轻蔑的意味。

" [wiː; wi] [ker] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔː] , " [sed] [ðə; ði] ['spiːkər] [kən'temptʃuəsli] .  
" **We care nothing for the law , " said the speaker contemptuously** .

" 我们 关心 没有什么 为了 这 法律 , " 说 这 扬声器 轻蔑地 .  
“我们根本不在乎法律，”演讲者轻蔑地说。

" [oʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][duː] ,  
" **Oh , I think you do** ,

" 哦 , 我 思考 你 做 ,  
“哦，我想你是这么想的。”

[ɔːr][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['teɪkən][ɔːl] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][hæv; həv][em 'iː] [brɔːt] [hɪr] . "  
" **or you would not have taken all this trouble to have me brought here** . "

或者 你 会 不是 有 已采取 全部 这 麻烦 到 有 我 带来 这里 . "  
否则你也不会费这么大劲把我带到这里来。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [æn; ən] [ˈɔːfər] . "  
" **You are here to receive an offer** . "

" 你 是 这里 到 收到 一个 提供 . "  
“您来这里是为了接收一份录用通知。”

" [ɪn'diːd] .  
" **Indeed** .

" 的确 .  
“的确。”

“的确。”



[aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ˈɔːfər] . "

I shall be glad to hear the offer . "

我 将 是 高兴的 到 听到 这 提供 . "

我乐意接受这个提议。

" [wiː; wi] [wɪ] [juː; jʊ][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði][sə'saɪətɪ][ʌv; əv] [flaɪz] [ænd; ənd] [swer] [tuː; tə] [ə'beɪ] [em 'iː] , [ðə; ði]

" We wish you to join the Society of Flies and swear to obey me , the queen . "

我们 希望 你 到 加入 这 社会 的 苍蝇 和 发誓 到 服从 我 , 这 女王 . "

“我们希望你加入苍蝇协会，并宣誓服从我，女王。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][æn; ən][əsəʊsi'eɪʃn; əsəʊʃi'eɪʃn][ʌv; əv] [kʌt] - [θroʊt] [dʌz] [na:t] [ə'pi:l] [tuː; tə]

" Thank you , but an association of cut - throats does not appeal to me . "

感谢 你 , 但 一个 协会 的 切 - 喉咙 做 不是 上诉 到 我 . "

“谢谢，但我对这种唯利是图的组织不感兴趣。”

" [θɪŋk] [twɑɪs] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] ['θretnɪŋ] .

" Think twice before you refuse , " the voice became threatening .

思考 两次 前 你 拒绝 , " 这 嗓音 成为 威胁 .

“拒绝之前三思，”那声音变得带有威胁性。

" [aɪ] [θɪŋk] [wʌns] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [sə'fɪ(ə)nt] , " [rɪ'tɜːrnd] [dæn] ['draɪli] .

" I think once , and that is sufficient , " returned Dan drily .

我 思考 一次 , 和 那 是 充足的 , " 返回 担 干巴巴地 .

“我想过一次就够了，”丹冷冷地回答道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['mɜːrsɪ] .

" You are at our mercy .

你 是 在 我们的 怜悯 .

“你们任我们宰割。”

[wiː; wi][kæn; kən] [kɪl] [juː; jʊ][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [kɪld] ['ʌðər] . "

We can kill you as we have killed others . "

我们 能 杀 你 作为 我们 有 被杀 其他的 . "

我们可以像杀害其他人一样杀害你。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [wɜːrs] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [deθ] .

" There are worse things than death .

那里 是 更糟 事物 比 死亡 .

“有些事比死亡更糟糕。”

[dɪs'ɑːnər] . "

Dishonor . "

羞辱 . "

羞辱。”

" [juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] , " [skɒft] [kwiːn] [bi'elzɪbʌb] .

" You talk like a fool , " scoffed Queen Beelzebub .

你 讲话 喜欢 一个 傻子 , " 嘲笑 女王 别西卜 .

“你说话像个傻瓜，”别西卜女王嘲笑道。

" [wʌt] [ɪz] [dɪs'ɑːnər] ?

" What is dishonor ?

什么 是 羞辱 ?

什么是耻辱？

[ˈmɪrli] [ə; eɪ][wɜːrd] .

Merely a word .  
仅仅 一个 单词 .

仅仅一个词。

[aɪ ˈtiː] [miːnz] [ˈnʌθɪŋ] . " "

It means nothing . " "  
它 方法 没有什么 . "

这毫无意义。

" [aɪ][kæn; kən] [wel] [bɪˈliːv] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [miːnz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][jɜː; jər] [frendz] , " [sed]  
" I can well believe that it means nothing to you and your friends , " said  
" 我 能 出色地 相信 那 它 方法 没有什么 到 你 和 你的 朋友们 , " 说  
[dæn] ,  
Dan ,  
担 ,

“我完全相信这对你和你的朋友来说毫无意义，”丹说道。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈwɪrɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈfensɪŋ] :

who was weary of this fencing :  
WHO 曾是 厌倦 的 这 击剑 :

谁厌倦了这种击剑：

" [meɪ] [aɪ][æsk] [wʌt] [ədˈvæntɪdʒ] [aɪ][geɪn][baɪ] [bɪˈkʌmɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][jɜː; jər] [ˈblʌdθɜːrstɪ]  
" may I ask what advantage I gain by becoming a member of your bloodthirsty  
" 可能 我 问 什么 优势 我 获得 经过 成为 一个 成员 的 你的 嗜血  
[gæŋ] ? "  
gang ? "  
帮派 ? "

请问加入你们这群嗜血成性的团伙对我有什么好处？

" [wiː; wi][ɑːr; ər][æŋ; ən][əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] , " [buːmd] [ðə; ði] [greɪt] [ˈvɔɪs] , " [ˈbændɪd] [əˈgenst] [ðə; ði]  
" We are an association , " boomed the great voice , " banded against the  
" 我们 是 一个 协会 , " 蓬勃发展 这 伟大的 嗓音 , " 带状 反对 这  
[ɪnˈdʒʌstɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .  
injustice of the world .  
不公正 的 这 世界 .

“我们是一个协会，”那洪亮的声音响起，“团结起来对抗世界的不公。”

[wiː; wi] [rɪˈzent] [fjuː] [ˈpiːp(ə)] [ˈhævɪŋ] [welθ] [ænd; ənd][ðə; ði][məˈdʒɔːrəti][ˈɡoʊɪŋ] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði]  
We resent few people having wealth and the majority going without the  
我们 怨恨 很少 人们 拥有 财富 和 这 多数 去 没有 这  
[ˈnesəsəriz] [ʌv; əv][laɪf] .  
necessaries of life .  
必需品 的 生活 .

我们憎恨少数人拥有财富，而大多数人却连生活必需品都无法获得。

[ˈbiːɪŋ] [ˈlɪmɪtɪd] [ɪn] [ˈnʌmbər] , [ðə; ði] [lɔː] [ɪz] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][juː ˈes] ,  
Being limited in number , the Law is too strong for us ,  
存在 有限的 在 数字 , 这 法律 是 也 强的 为了 我们 ,

由于人数有限，法律对我们而言过于强大。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ˈkænəːt] [geɪn][ˈʌʊər; ɑːr][ˈɑːbdʒekts][ˈoʊpənli] ; [ˈðɜːfɔːr] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [straɪk] [ɪn]  
and we cannot gain our objects openly ; therefore we have to strike in  
和 我们 不能 获得 我们的 对象 公然 ; 所以 我们 有 到 罢工 在  
[ðə; ði][dɑːrk] . " "  
the dark . " "  
这 黑暗的 . "

我们不能公开地获取目标；因此，我们只能暗中行动。

" [ænd; ənd][jɔː; jəɪ][ˈɑːbdʒekts] ? "

" And your objects ? "

" 和 你的 对象 ? "

“你的物品呢？”

" [tuː; tə][ˈiːkwəlaɪz] [welθ] , [tuː; tə][ɡɪv] [ˈaʊə; ɑːr] [ˈmembə] [welθ] , [pəˈzɪ(ə)n] , [ˈkʌmfərt] , [ænd; ənd]

" To equalize wealth , to give our members wealth , position , comfort , and

" 到 均衡 财富 , 到 给 我们的 成员 财富 , 位置 , 舒适 , 和

[ˈpaʊə] . "

power . "

力量 . "

“为了实现财富均等，让我们的成员拥有财富、地位、舒适和权力。”

" [oʊ] .

" Oh .

" 哦 .

“哦。

[ɪts] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌsoʊʃəˈlɪstɪk] [kəˈmjuːnəti] .

It's a kind of Socialistic community .

它是 一个 种类 的 社会主义 社区 .

它是一种社会主义社区。

[juː; jɔː][wɜːrk] [fɔːr; fəɪ][ðə; ði] [pɔː] . "

You work for the poor . "

你 工作 为了 这 贫穷的 . "

你为穷人工作。

" [wiː; wi][wɜːrk] [fɔːr; fəɪ] [ɑːrˈselvz] .

" We work for ourselves .

" 我们 工作 为了 我们自己 .

我们为自己工作。

" [ˈræðər] [ˈselfɪ] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ? "

" Rather selfish , isn't it ? "

" 相当 自私 , 不是 它 ? "

“挺自私的，不是吗？”

" [ˈpiːp(ə)l] [wɪl] [ˈoʊnli] [wɜːrk] [fɔːr; fəɪ] [self] ,

" People will only work for self ,

" 人们 将要 仅有的 工作 为了 自己 ,

人们只会为自己工作，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ˈleɪbər] [fɔːr; fəɪ][juː ˈes][wiː; wi] [ɡɪv] [ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [wɪʃ] [fɔːr; fəɪ] .

and to those who labor for us we give all that they wish for .

和 到 那些 WHO 劳动 为了 我们 我们 给 全部 那 他们 希望 为了 .

对于那些为我们辛勤劳作的人，我们会给予他们一切他们想要的东西。

[bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈmembə] [ænd; ənd][juː; jɔː] [wɪl] [ˈriːəlaɪz] [jɔː; jəɪ] [ˈhɑːrts] [dɪˈzaɪər] . "

Become a member and you will realize your heart's desire . "

变得 一个 成员 和 你 将要 意识到 你的 心脏的 欲望 . "

成为会员，你就能实现你梦寐以求的愿望。

" [pərˈhæps] , " [sed] [ˈhæliˌdeɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkɔːstɪk] [toʊn] , " [aɪ] [meɪ] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [wɪˈðəʊt] [jɔː; jəɪ][eɪd] . "

" Perhaps , " said Halliday in a caustic tone , " I may realize that without your aid . "

" 也许 , " 说 哈利迪 在 一个 腐蚀性物质 语气 , " 我 可能 意识到 那 没有 你的 援助 . "

“或许，”哈利迪尖刻地说，“即使没有你的帮助，我也能意识到这一点。”

" [wiː; wi] [θɪŋk] [nɑːt] .

" We think not .

" 我们 思考 不是 .

我们认为并非如此。

[tuː; tə] ['mæri] ['lɪliən] [muːn] [juː; jʊ][mʌst; məst][faɪnd] [huː] ['məːdəd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,  
To marry Lillian Moon you must find who murdered her father ,  
到 结婚 莉莲 月亮 你 必须 寻找 WHO 被谋杀 她 父亲 ,  
要想娶莉莲·穆恩, 你必须找到杀害她父亲的凶手。

[ænd; ənd] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] [faʊnd] . "  
and that person will never be found ."  
和 那 人 将要 绝不 是 成立 . "  
那个人永远不会被找到。

" [ðen] [waɪ] [stɑːp][,em 'iː][frʌm; frəm] ['sɜːrtʃɪŋ] ? "  
" Then why stop me from searching ? "  
" 然后 为什么 停止 我 从 搜索 ? "  
“那你为什么要阻止我寻找? ”

" [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [weɪst] [jɔː; jər] [taɪm] , " [sed] [kwiːn] [bɪ'elzɪbʌb] [sɑːr'kæstɪkli] ,  
" It is a pity you should waste your time , " said Queen Beelzebub sarcastically ,  
" 它 是 一个 遗憾 你 应该 浪费 你的 时间 , " 说 女王 别西卜 讽刺地 ,  
“真可惜你浪费了时间,”别西卜女王讽刺地说。

" [br'saɪdz] [juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn] [huː] [wʊd] [duː] ['ɑːnər] [tuː; tə][ʼaʊər; ɑːr][sə'saɪəti] . "  
" besides you are one who would do honor to our society . "  
" 除了 你 是 一 WHO 会 做 荣誉 到 我们的 社会 . "  
“此外, 你也是能为我们社会增光添彩的人。”

" [pər'hæps] .  
" Perhaps .  
" 也许 .  
“也许。

[bʌt; bət] [wʊd] [ðə; ði][sə'saɪəti][duː] ['ɑːnər] [tuː; tə][,em 'iː] ? "  
But would the society do honor to me ? "  
但 会 这 社会 做 荣誉 到 我 ? "  
但协会会授予我荣誉吗?

" [wiː; wi][kæn; kən] [ɡɪv] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər] , [ɑːn][sɜːrt(ə)n] [kən'dɪ(ə)nz] . "  
" We can give you what you desire , on certain conditions . "  
" 我们 能 给 你 什么 你 欲望 , 在 肯定 状况 . "  
“我们可以满足你的愿望, 但前提是必须满足某些条件。”

" [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? "  
" What are they ? "  
" 什么 是 他们 ? "  
“这些是什么? ”

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] [oʊθ] [ænd; ənd][saɪn][ðə; ði] [bʊk] ; [swer] [tuː; tə] [ə'beɪ] [,em 'iː] ,  
" You must take the oath and sign the book ; swear to obey me ,  
" 你 必须 拿 这 誓言 和 符号 这 书 ; 发誓 到 服从 我 ,  
“你必须宣誓并在册子上签字; 发誓服从我,

[huː] [eɪ 'em][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə,səʊsi'eɪŋ; ə,səʊʃ'eɪŋ] , [wɪ'dəʊt] ['kwestʃən] ; ['prəːmɪs] [tuː; tə][biː; bi]  
who am the head of this association , without question ; promise to be  
WHO 是 这 头 的 这 协会 , 没有 问题 ; 承诺 到 是  
[siːkrət] ,  
secret ,  
秘密 ,  
毫无疑问, 谁是这个协会的负责人; 承诺保密。

[ænd; ənd] [ɡɪv] [ɔːl][jɔːr; jər][tælənts][tuː; tə] [ 'fɔːwəɪŋ ] [ðə; ði][eɪmz][ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] [flaɪz] . "  
and give all your talents to forwarding the aims of the Society of Flies . "  
和 给 全部 你的 天赋 到 转发 这 目标 的 这 社会 的 苍蝇 . "  
请将你的所有才能奉献给苍蝇协会, 以推进其目标的实现。

" [hm] , " [sed] [dæn] ['ku:li] , " [ə; ei] ['veri] [kɑ:mpri'hensiv] [oʊθ] [ɪn'di:d] .  
" **H'm** , " **said Dan coolly** , " **a very comprehensive oath indeed** .  
" 嗯 , " 说 担 冷静地 , " 一个 非常 综合的 誓言 的确 .  
" 嗯 , " 丹冷静地说 , " 这确实是一个非常全面的誓言 。 "

[ænd; ənd][ðə; ði] [eɪmz] ? " **And the aims** ? "  
和 这 目标 ? "

那么目标是什么呢？

" [welθ] [ænd; ənd] ['paʊər] .  
" **Wealth and power** .  
" 财富 和 力量 .

财富和权力。

[wi; wi][ɑ:r; ər] ['bændɪd] [tə'geðər] [tu; tə] [get] [wʌt] [wi; wi][wɑ:nt] , [ɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] ,  
**We are banded together to get what we want , independent of the law** ,  
我们 是 带状 一起 到 得到 什么 我们 想 , 独立的 的 这 法律 ,  
我们团结起来 , 不顾法律 , 也要得到我们想要的东西。

[ænd; ənd][wi; wi] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [end] ['dʒʌstifaɪz] [ðə; ði] [mi:nz] .  
**and we think that the end justifies the means** .  
和 我们 思考 那 这 结尾 证明其合理性 这 方法 .  
我们认为结果可以证明手段的正当性。

[wi; wi] [ək'sept] ['mʌni] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['pi:p(ə)] [hu:] [dɪ'zaɪər][tu; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv][ðər; ðər] ['enəmi] ,  
**We accept money from those people who desire to get rid of their enemies** ,  
我们 接受 钱 从 那些 人们 WHO 欲望 到 得到 摆脱 的 他们的 敌人 ,  
我们接受那些想要除掉仇敌的人的钱财。

[ɔ:r][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [stænd] [bɪ'twi:n] [ðəm; ðəm][ænd; ənd][ðər; ðər] [dɪ'zaɪəz] .  
**or of those who stand between them and their desires** .  
或者 的 那些 WHO 站立 之间 他们 和 他们的 欲望 .  
或者那些阻碍他们实现愿望的人。

[wi; wi] [sə'plai] [plænz][ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪʃ] ['fɔ:ts] [tu; tə] ['fɔ:rən] ['paʊəz] [ɑ:n] [kən'dɪ(ə)n] [ðæt] [lɑ:rdʒ] [sʌmz]  
**We supply plans of English forts to foreign powers on condition that large sums**  
我们 供应 计划 的 英语 堡垒 到 外国的 权力 在 状况 那 大的 总和  
[ɑ:r; ər] [peɪd] [tu; tə] [ju: 'es] .  
**are paid to us** .  
是 有薪酬的 到 我们 .  
我们向外国势力提供英国堡垒的图纸 , 条件是他们向我们支付大笔款项。

[wi; wi] [treɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['si:kɪts] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)] , [wɪtʃ] [wi; wi] [lɜ:rn] [ɪn] ['veriəs] [weɪz] .  
**We trade on the secrets of people , which we learn in various ways** .  
我们 贸易 在 这 秘密 的 人们 , 哪个 我们 学习 在 各种各样的 方式 .  
我们靠窃取人们的秘密为生 , 而这些秘密我们通过各种途径得知。

[ɪf] [wi; wi][ɑ:r; ər] [æskt] [baɪ] ['eni] ['membər] [tu; tə] [get] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] ,  
**If we are asked by any member to get him something** ,  
如果 我们 是 问 经过 任何 成员 到 得到 他 某物 ,  
如果任何成员要求我们帮他拿东西 ,

[ɔ:l][ðə; ði] ['ri:sɔ:rsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][ɑ:r; ər] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɪ'spoʊz(ə)] .  
**all the resources of the society are at his disposal** .  
全部 这 资源 的 这 社会 是 在 他的 处理 .  
社会的所有资源都由他支配。

[ˈraɪvls] [kæn; kən][biː bi] [rɪˈmuːvd] [ɪf] [hiː hi] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [ˈmæri] ； [ˈrelətɪvz] [kæn; kən][biː bi][pʊt] [aʊt]  
**Rivals can be removed if he wants to marry ; relatives can be put out**  
竞争对手 能 是 已移除 如果 他 想要 到 结婚 ； 亲属 能 是 放 出去  
[ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ，  
**of the way** ，  
的 这 方式 ；

如果他想结婚，可以除掉情敌；可以把亲戚排除在外。

[ɪf] [hiː hi] [wɪʃɪz] [fɔːr; fər][ðər; ðər] [ˈmʌni] ．  
**if he wishes for their money** ．  
如果 他 愿望 为了 他们的 钱 ．

如果他想要他们的钱。

[ðər; ðər][ɪz][noʊ] [haɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [æn; ən] [æmˈbɪʃəs] [mæn] [ˈkænɑːt] [klaɪm] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr][eɪd] ．  
**There is no height to which an ambitious man cannot climb with our aid** ．  
那里 是 不 高度 到 哪个 一个 雄心勃勃 男人 不能 爬 和 我们的 援助 ．

在我们的帮助下，没有雄心勃勃的人爬不上去的高度。

[dʒɔɪn][juː ˈes][ænd; ənd][juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [ˈmæri] [ˈlɪliən] [muːn] [wɪðɪn] [ðə; ði] [jɪr] [ænd; ənd][ˈɔːlsʊv][æɪ; ʃəl]  
**Join us and you shall marry Lillian Moon within the year and also shall**  
加入 我们 和 你 将 结婚 莉莲 月亮 之内 这 年 和 还 将  
[ɪnˈdʒɔɪ][hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [ˈfɔːrtʃən] ．  
**enjoy her large fortune** ．  
享受 她 大的 财富 ．

加入我们，你将在一年内迎娶莉莲·穆恩，并继承她的大笔财富。

" [dɪˈzaɪərəs] [tuː; tə] [lɜːrn] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪləniːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðɪs] [ˈpreʃəs] [bənd][ʌv; əv]  
" **Desirous to learn more of the villainies with which this precious band of**  
" 渴望 到 学习 更多的 的 这 恶棍 和 哪个 这 宝贵的 乐队 的  
[ˈskaʊndrəlz] [wɜːr; wər] [kənˈsɜːrnd] ，  
**scoundrels were concerned** ，  
无赖 是 担心的 ，  
" 很想了解这群无赖究竟犯下了哪些罪行，

[dæn] [ˈtempəraɪzd] ．  
**Dan temporized** ．  
担 临时性的 ．

丹拖延了时间。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [rɪˈfjuːz] ？ "

" **And if I refuse ？** "

" 和 如果 我 拒绝 ？ "

如果我拒绝呢？

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][pʊt] [tuː; tə] [deθ] ！ "

" **You will be put to death ！** "

" 你 将要 是 放 到 死亡 ！ "

“你将被处死！ ”

" [naʊ] ？

" **Now ？**

" 现在 ？

“现在？

[æɪt; ət] [ðɪs] [ˈveri] [ˈmoʊmənt] ？ " [ˈdænz] [blʌd] [ræn][kəʊld] ， [fɔːr; fər] ， [ˈæftər][ɔːl] ， [hiː; hi][wɒz; wəz] [jet] [jʌŋ]  
**At this very moment ？** " **Dan's blood ran cold** ， **for** ， **after all** ， **he was yet young**  
在 这 非常 片刻 ？ " 丹的 血 跑 寒冷的 ， 为了 ， 后 全部 ， 他 曾是 然而 年轻的  
，  
！  
，

就在此刻？“丹感到一阵寒意，毕竟，他还很年轻。”

[ænd; ənd][laɪf][wʌz; wəz] [swi:t] [tu:; tə][him; ɪm] .

and life was sweet to him .

和 生活 曾是 甜的 到 他 .

他的生活很美好。

" [noʊ] .

" No .

" 不 .

“不。

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə][goʊ] , [ænd; ənd] [deθ] [[æɪ; jəl][fɔ:l][ə'pa:n][ju:; jʊ] [wen] [ju:; jʊ] [li:st]

You will be allowed to go , and death shall fall upon you when you least

你 将要 是 允许 到 去 , 和 死亡 将 落下 之上 你 什么时候 你 至少

[ɪk'spekt][,aɪ 'ti:] .

expect it .

预计 它 .

你将被允许离开，但死亡将在你最意想不到的时候降临到你身上。

[ðʌs] [jɔ:r; jər][ˈægəni] [wɪl] [bi:; bi] [greɪt] , [fɔ:r; fər] [deθ] [meɪ] [faɪnd][ju:; jʊ][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [ɔ:r][ɪn][ə; eɪ]

Thus your agony will be great , for death may find you to - tomorrow , or in a

因此 你的 痛苦 将要 是 伟大的 , 为了 死亡 可能 寻找 你 到 - 明天 , 或者 在 一个

[wi:k] ,

week ,

星期 ,

因此，你将承受巨大的痛苦，因为死神可能明天就降临到你身上，也可能一周后就降临到你身上。

[ə; eɪ] [mʌnθ] , [ɔ:r][ə; eɪ] [jɪr] .

a month , or a year .

一个 月 , 或者 一个 年 .

一个月，或者一年。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t][ə'freɪd] [ju:; jʊ] [wɪl] [tel] [ðə; ði] [pə'li:s] ,

We are not afraid you will tell the police ,

我们 是 不是 害怕的 你 将要 告诉 这 警察 ,

我们不怕你会报警，

[fɔ:r; fər] [ɪf] [ju:; jʊ][du:][,aɪ 'ti:] [wɪl] ['oʊnli][ˈheɪs(ə)n][jɔ:r; jər][end] .

for if you do it will only hasten your end .

为了 如果 你 做 它 将要 仅有的 趋 你的 结尾 .

如果你这样做，只会加速你的死亡。

[br'saɪdz] , [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [noʊ] [wer] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ,

Besides , you do not know where you are ,

除了 , 你 做 不是 知道 在哪里 你 是 ,

此外，你也不知道自己身在何处。

[ænd; ənd][[æɪ; jəl][bi:; bi][ˈteɪkən] [ə'weɪ] [æz; əz] ['si:kɹətli] [æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [brɔ:t] [hɪr] .

and shall be taken away as secretly as you have been brought here .

和 将 是 已采取 离开 作为 偷偷 作为 你 有 到过 带来 这里 .

你们将被秘密带走，就像你们被秘密带到这里一样。

[ðə; ði] [lɔ:] [ˈkænɑ:t] [tʌtʃ] [ju: 'es] , [br'kæz, br'kɔ:z][wi:; wi][wɜ:rk] [ˈʌndər] [graʊnd] [laɪk] [moʊlz] ,

The Law cannot touch us , because we work under ground like moles ,

这 法律 不能 触碰 我们 , 因为 我们 工作 在下面 地面 喜欢 鼹鼠 ,

法律无法触及我们，因为我们像鼹鼠一样在地下工作。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ][təʊld][ðə; ði] [pə'li:s] ,

and even if you told the police ,

和 甚至 如果 你 讲述 这 警察 ,

即使你告诉了警察，

[jʊr; jər] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [wʊd] ['oʊnli][bi:; bi] [læft] [æt; ət] .  
**your story of what has happened would only be laughed at** .  
你的 故事 的 什么 有 发生 会 仅有的 是 笑了 在 .  
你讲述的遭遇只会引来嘲笑。

[ðə; ði] [pə'li:s] , " [hɪr] [ðə; ði] [vɔɪs] [sniəd] ,  
**The police , " here the voice sneered** ,  
这 警察 , " 这里 这 嗓音 冷笑 ,  
“警察,”那声音冷笑道, “

" [θɪŋk] ['evriθɪŋ] [ɪz] [noʊn] [ænd; ʌnd] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [brɪ'li:v] [ðæt] [wi:; wi][ɪg'zɪst] . "  
**" think everything is known and refuse to believe that we exist** . "  
" 思考 一切 是 已知 和 拒绝 到 相信 那 我们 存在 . "  
“认为一切都被了解, 并且拒绝相信我们自身的存在。”

" [wel] , " [sed] [dæn] , [æz; əz] [ɪf] ['meɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] ,  
**" Well , " said Dan , as if making up his mind** ,  
" 出色地 , " 说 担 , 作为 如果 制作 向上 他的 头脑 ,  
“好吧,”丹说道, 似乎下定了决心。

" [kæn; kən][aɪ]['evər] [li:v] [ðə; ði][sə'saɪəti] [ɪf] [aɪ][wʌns][dʒɔɪn][aɪ 'ti:] ? "  
**" can I ever leave the society if I once join it ? "**  
" 能 我 曾经 离开 这 社会 如果 我 一次 加入 它 ? "  
“如果我加入了某个社团, 还能退出吗? ”

" [jes] , " [sed] [kwi:n] [bi'elzɪbʌb] [ʌnɪk'spektɪdli] , " [wen] [ju:; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [oʊθ] [ju:; jʊ][mʌst; məst]  
**" Yes , " said Queen Beelzebub unexpectedly , " when you take the oath you must**  
" 是的 , " 说 女王 别西卜 不料 , " 什么时候 你 拿 这 誓言 你 必须  
[swer] [tu:; tə][bi:; bi][s'əʊbər] ,  
**swear to be sober** ,  
发誓 到 是 清醒 ,  
“是的,”别西卜女王出乎意料地说道, “当你宣誓时, 你必须发誓保持清醒。”

[tʃeɪst] , [ænd; ʌnd]['si:kɹət] , [sɪns] [ðɪ:z] ['kwa:lətɪz] [ɑ:r; ər] ['ni:dɪd] [tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ] ['membər] [ɪn] [gʊd]  
**chaste , and secret , since these qualities are needed to keep a member in good**  
贞洁 , 和 秘密 , 自从 这些 品质 是 需要 到 保持 一个 成员 在 好的  
[wɜ:rkɪŋ] [trɪm] .  
**working trim** .  
在职的 修剪 .  
贞洁、隐秘, 因为这些品质对于保持成员良好的工作状态至关重要。

[ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][wɜ:rk][ju:; jʊ][mʌst; məst][du:] [ɪn] [kə'nek(ə)n] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r][eɪmz] ,  
**A certain amount of work you must do in connection with our aims** ,  
一个 肯定 数量 的 工作 你 必须 做 在 联系 和 我们的 目标 ,  
你必须完成一定数量的与我们目标相关的工作,

[soʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [der] [nɑ:t] [spi:k] [wɪ'ðəʊt] ['bi:ɪŋ] ['ɪmplɪkətɪd] [ɪn][aʊər; ɑ:r] ['du:ɪŋz] .  
**so that you dare not speak without being implicated in our doings** .  
所以 那 你 敢 不是 说话 没有 存在 牵涉其中 在 我们的 行为 .  
所以你不该妄加评论, 否则就会被牵连进我们的行动中。

[bʌt; bət] , ['æftər][ə; eɪ] [taɪm] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [li:v] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] , [pə'zɪ(ə)n] , [ɔ:r] ['paʊər] - -  
**But , after a time , you can leave with money , position , or power** - -  
但 , 后 一个 时间 , 你 能 离开 和 钱 , 位置 , 或者 力量 - -  
[wət'evər] [ju:; jʊ][dɪ'zaɪər] ,  
**whatever you desire** ,  
任何 你 欲望 ,  
但是, 过一段时间后, 你就可以带着金钱、地位或权力离开——无论你想要什么。

[ænd; ʌnd] [ðen] [kæn; kən] [li:d] [jʊr; jər] [oʊn] [laɪf] , [həʊ'evər] ['prɑ:flɪgət] [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] .  
**and then can lead your own life , however profligate it may be** .  
和 然后 能 带领 你的 自己的 生活 , 然而 挥霍无度 它 可能 是 .  
然后你就可以过自己想要的生活, 无论这种生活多么放荡不羁。



[bʌt; bət] [waɪ] [ə; eɪ] ['membər] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [seɪnt] . "  
**But while a member you must be a saint . "**  
但 尽管 一个 成员 你 必须 是 一个 圣 . "  
但作为会员，你必须是个圣人。

" [ə; eɪ] [blæk] [seɪnt] , " ['mɜːmɜːd] [dæn] , [ˈwʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈsɑːlɪd] [graʊnd] [əˈpɑːn] [wɪt] [ðɪs]  
**" A black saint , " murmured Dan , wondering at the solid ground upon which this**  
" 一个 黑色的 圣 , " 低声说道 担 , 好奇 在 这 坚硬的 地面 之上 哪个 这  
[əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn][wʌz; wəz] ['faʊndɪd] ,  
**association was founded ,**  
协会 曾是 创立 ,  
“一位黑人圣人,”丹喃喃自语，惊叹于这个协会建立的坚实基础。

[ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [haʊ] ['deɪndʒərəs] [aɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][wɪð; wɪθ][ɪts] [ˌmɪsdɪ'rektɪd] [eɪmz] , " [wel] ,  
**and thinking how dangerous it could be with its misdirected aims , " well ,**  
和 思维 如何 危险的 它 可以 是 和 它是 方向错误 目标 , " 出色地 ,  
想到它目标错误可能会多么危险，“嗯，

[aɪ][dəʊnt] [seɪ] - [noʊ] - [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [seɪ] - [jes] . -  
**I don't say ' No ' and I don't say ' Yes . '**  
我 不 说 - 不 - 和 我 不 说 - 是的 . -  
我既不说“不”，也不说“是”。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɪt] [maɪ] ['ænsər] [wɪl] [biː; bi] . "  
**I must have time to think what my answer will be . "**  
我 必须 有 时间 到 思考 什么 我的 回答 将要 是 . "  
我需要时间好好想想我的答案是什么。

" [juː; jʊ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][wʌn] [mʌnθ] [tuː; tə] [kən'sɪdər] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][æɪ; ʃəl][biː; bi] [brɔːt] [hɪr]  
**" You shall have one month to consider , and then you shall be brought here**  
" 你 将 有 一 月 到 考虑 , 和 然后 你 将 是 带来 这里  
[ˈsiːkrətli] [əˈgen] ,  
**secretly again ,**  
偷偷 再次 ,  
“你将有一个月的时间考虑，之后你会被秘密带到这里。”

" [sed] [kwiːn] [biˈelzɪbʌb] [əˈθɔːrətetɪvli] , " [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [waɪz] [ɪf] [juː; jʊ][dʒɔɪn][juː 'es] .  
**" said Queen Beelzebub authoritatively , " but you will be wise if you join us .**  
" 说 女王 别西卜 权威地 , " 但 你 将要 是 明智的 如果 你 加入 我们 .  
“别西卜女王威严地说：“但是，如果你加入我们，你就会变得明智。”

[wɪz; wi] [wɪ] [juː; jʊ][tuː; tə][duː;][soʊ][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][juː; jʊ][hæv; həv] [breɪnz] , [ænd; ənd][wɪ; wi][wɑːnt] [breɪnz] .  
**We wish you to do so because you have brains , and we want brains .**  
我们 希望 你 到 做 所以 因为 你 有 大脑 , 和 我们 想 大脑 .  
我们希望你这样做，因为你有头脑，而我们需要头脑。

[ˈaʊər; ɑːr][səˈsaɪəti] [wɪl] [ruːl] [ðə; ði][wɜːrld] [ɪf] [wɪ; wi][get] ['kleɪvər] [men] [tuː; tə][dʒɔɪn] ,  
**Our society will rule the world if we get clever men to join ,**  
我们的 社会 将要 规则 这 世界 如果 我们 得到 聪明的 男人 到 加入 ,  
如果我们能吸引聪明才智的人加入，我们的社会将统治世界。

[æz; əz][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] ['membər] [ɪn][səˈbraɪəti] , ['tʃæstəti] , [self] - [kən'troʊl] ,  
**as the training of our members in sobriety , chastity , self - control ,**  
作为 这 训练 的 我们的 成员 在 清醒 , 贞洁 , 自己 - 控制 ,  
作为对我们成员进行清醒、贞洁、自制训练的一部分，

[ænd; ənd] ['siːkrəsi] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] [seɪnts] . "  
**and secrecy is that of the so - called saints . "**  
和 保密 是 那 的 这 所以 - 称为 圣徒 . "  
而保密则是所谓圣人的特权。

" [aɪ] [si:] , " [sed] [dæn] [ˈtʃɪrfəli] , " [ðə; ði][ɔ:(r)dz] [prer] [sed] [ˈbækwərd] , [soʊ][tu;; tə] [spi:k] ,  
" **I see , " said Dan cheerfully , " the Lord's Prayer said backward , so to speak ,**  
" 我 看 , " 说 担 愉快地 , " 这 主场 祷告 说 落后 , 所以 到 说话 ,  
[jʊr; jər][ˈmædʒəsti] .  
**your Majesty .**  
你的 威严 .

“我明白了,”丹高兴地说,“陛下, 这可以说是把主祷文倒着念了一遍。”

[wel] , [ðə; ði] [hoʊl] [ˈbɪznəs] [ɪz] [ˈklevər] , [ænd; ənd] [ɪkˈstri:mli] [wel] [ˈmænɪdʒd] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [si:] .  
**Well , the whole business is clever , and extremely well managed as I can see .**  
出色地 , 这 所有的 商业 是 聪明的 , 和 极其 出色地 管理 作为 我 能 看 .  
嗯, 在我看来, 整个商业运作非常巧妙, 管理也极其出色。

[aɪ][æɪ; ʃəl] [teɪk] [maɪ] [ˈmʌnθs] [ˈrespɪt] , [ænd; ənd] [ðen] - - - - "  
**I shall take my month's respite , and then - - - - "**  
我 将 拿 我的 月份 喘息 , 和 然后 - - - - "  
我将休一个月假, 然后——”

" [ænd; ənd] [ðen] [ɪf] [ju;; jʊ] [seɪ] - [jes] , - [ju;; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði][wɜ:rld] [kæn; kən] [ɡɪv] [ju;; jʊ]  
" **And then if you say ' Yes , ' you will have all that the world can give you**  
" 和 然后 如果 你 说 - 是的 , - 你 将要 有 全部 那 这 世界 能 给 你  
;  
;  
;

“如果你说‘是’, 你就会拥有全世界能给你的一切;

[ɪf] [ju;; jʊ] [seɪ] - [noʊ] , - [prɪˈper] [fɔ:r; fər] [deθ] .  
**if you say ' No , ' prepare for death .**  
如果 你 说 - 不 , - 准备 为了 死亡 .  
如果你说“不”, 那就准备迎接死亡吧。

" [ə; eɪ] [ˈmɜ:rmər] , [veɪg] [ænd; ənd] [ˌɪndɪˈstɪŋkt] , [went] [raʊnd] [ðə; ði][dɑ:rk] [ru:m] .  
" **A murmur , vague and indistinct , went round the dark room .**  
" 一个 低语 , 模糊的 和 模糊 , 去 圆形的 这 黑暗的 房间 .  
“黑暗的房间里回荡着一阵模糊不清的低语声。”

" [prɪˈper] [fɔ:r; fər] [deθ] . "  
" **Prepare for death . "**  
" 准备 为了 死亡 . "  
“做好死亡的准备。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [spi:k] [tu;; tə][ðə; ði] [pəˈli:s] [ɪn][ðə; ði] [ˈmi:ntaɪm] ? " [æskt] [dæn] [jɔ:nɪŋ] .  
" **And if I speak to the police in the meantime ? " asked Dan yawning .**  
" 和 如果 我 说话 到 这 警察 在 这 与此同时 ? " 问 担 打哈欠 .  
“如果我这段时间跟警察谈谈呢?”丹打着哈欠问道。

" [ju;; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [wɔ:rnd] [ðæt] [ɪf] [ju;; jʊ][du:] , [deθ] [wɪl] [ˈfɑ:ləʊ] [ɪˈmi:diətli] , " [dɪˈklerd]  
" **You have been warned that if you do , death will follow immediately , " declared**  
" 你 有 到过 警告 那 如果 你 做 , 死亡 将要 跟随 立即地 , " 声明  
[kwi:n] [biˈelzɪbʌb] ,  
**Queen Beelzebub ,**  
女王 别西卜 ,  
“你们已被警告, 如果你们这样做, 死亡将立即降临,”别西卜女王宣称。

" [noʊ][ˈhju:mən] [ɔ:] [kæn; kən] [prəˈtekt] [ju;; jʊ][frʌm; frəm][ju: ˈes] .  
" **no human law can protect you from us .**  
" 不 人类 法律 能 保护 你 从 我们 .  
没有任何人类法律可以保护你们免受我们的伤害。

[ɪˈnʌf] [hæz; həz] [bɪn] [sed] , [ænd; ənd][ju;; jʊ][hæv; həv] [ˈθɜ:rti] [deɪz] [tu;; tə] [dɪˈsaɪd] [wʌt] [tu;; tə][du:] .  
**Enough has been said , and you have thirty days to decide what to do .**  
足够的 有 到过 说 , 和 你 有 三十 天 到 决定 什么 到 做 .  
说得够多了, 你有三十天时间决定该怎么做。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ðə; ði] [red] [laɪt] ['væniʃt] [æz; əz] [ə'brʌptli] [æz; əz][,aɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] .  
" As she spoke , the red light vanished as abruptly as it had come .  
" 作为 她 辐 , 这 红色的 光 消失了 作为 突然 作为 它 有 来 .  
“她说话的时候, 红灯就像它出现时一样突然消失了。”

[dæn][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [hɪr] [ðə; ði] ['stedɪ] ['briːðɪŋ] [ʌ; əv] ['meni] ['piːp(ə)] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] ,  
Dan could only hear the steady breathing of many people in the gloom ,  
担 可以 仅有的 听到 这 稳定的 呼吸 的 许多 人们 在 这 愁云 ,  
丹只能听到昏暗光线下许多人平稳的呼吸声。

[ænd; ənd] ['wʌndə-d] [haʊ] ['meni] ['membər] [ʌ; əv] [ðɪs] ['devəlɪ] [sə'saɪəti][wɜːr; wər][ˈprez(ə)nt] .  
and wondered how many members of this devilish society were present .  
和 想知道 如何 许多 成员 的 这 恶魔般的 社会 是 展示 .  
并想知道这个邪恶组织有多少成员在场。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz] [jet] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,  
At that moment , and while the thought was yet in his mind ,  
在 那 片刻 , 和 尽管 这 想法 曾是 然而 在 他的 头脑 ,  
就在那一刻, 当这个念头还停留在他脑海中时,

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ə; eɪ][ˈpæstl̩][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [held] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][noʊz] .  
he felt that a pastil was being held under his nose .  
他 毛毡 那 一个 药片 曾是 存在 握住 在下面 他的 鼻子 .  
他感觉有人把药丸放在他鼻子底下。

[ðə; ði] ['draʊzi] [sent] [stoʊl] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][breɪn] , [,ɔːl'doʊ] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][ə'vɜːrt][hɪz; ɪz] [hed] ,  
The drowsy scent stole into his brain , although he tried to avert his head ,  
这 昏昏欲睡 香味 偷窃 进入 他的 脑 , 虽然 他 尝试 到 避免 他的 头 ,  
那股令人昏昏欲睡的气味还是钻进了他的脑海, 尽管他试图别过头去。

[ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [hiː; hi] [br'keɪm] [ə'gen] [ʌn'kɑːnʃəs] .  
and almost immediately he became again unconscious .  
和 几乎 立即地 他 成为 再次 无意识 .  
他几乎立刻又失去了意识。

[ə'gen] [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː] ['gʌlfs] [ʌ; əv] [gluːm] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] ['hʌθɪŋ] .  
Again he fell into gulfs of gloom , and remembered nothing .  
再次 他 跌倒 进入 海湾 的 愁云 , 和 记得 没有什么 .  
他再次陷入深深的悲伤之中, 什么也记不起来了。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [fɔːr] ['hwɪlər] , ['draɪvɪŋ] [ɪn]  
When he recovered his senses , he was seated in a four wheeler , driving in  
什么时候 他 恢复 他的 感官 , 他 曾是 坐着 在 一个 四 惠勒 , 驾驶 在

[æn; ən] [ʌn'noʊn] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,  
an unknown direction ,  
一个 未知 方向 ,  
当他恢复意识时, 发现自己坐在一辆四轮车里, 车子正朝着一个未知的方向行驶。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] .  
and he was alone .  
和 他 曾是 独自的 .  
他孤身一人。

[hɪz; ɪz] [hed] [eɪkt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd] [ləkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .  
His head ached , but he struck a match and looked at his watch .  
他的 头 疼痛 , 但 他 击 一个 匹配 和 看起来 在 他的 手表 .  
他头疼得厉害, 但他还是划了根火柴, 看了看手表。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][rɪ'lev(ə)n][ ə'klɒk, əu- ] .  
It was eleven o'clock .  
它 曾是 十一 点钟 .  
当时是上午十一点。

" [wer] [did][ju:; jʊ][faɪnd][em 'i:] ?  
" **Where did you find me ?**  
" 在哪里 做过 你 寻找 我 ？

你在那里找到我的？

" [hi:; hi] [æskt] [ðə; ði]['kæbmən] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,  
" **he asked the cabman , putting his head out of the window ,**  
" 他 问 这 出租车司机 , 推杆 他的 头 出去 的 这 窗户 ,  
他把头伸出窗外问出租车司机：“

[ænd; ənd] ['nɒʊtɪsɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [wel] - ['laɪtɪd] [stri:t] .  
**and noticing that he was in a well - lighted street .**  
和 注意到 那 他 曾是 在 一个 出色地 - 照明 街道 .  
他注意到自己身处一条灯火通明的街道上。

" [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [brɔ:t] [ju:; jʊ][tu:; tə][maɪ][kæb] , " [sed] [ðə; ði][mæn] ,  
" **A friend of yours brought you to my cab , " said the man ,**  
" 一个 朋友 的 你的 带来 你 到 我的 出租车 , " 说 这 男人 ,  
“你的一个朋友把你送到我的出租车旁,”那人说道。

" ['seɪɪŋ] [ju:; jʊ][wʌz; wəz] [drʌŋk] - - [ded] [drʌŋk] .  
" **saying you was drunk - - dead drunk .**  
" 说 你 曾是 醉 - - 死的 醉 .  
“说你喝醉了——醉得不省人事。”

[hi:; hi] [geɪv] [em 'i:][jʊr; jər] [ə'dres] , [ænd; ənd][aɪm] ['teɪkɪŋ] [ju:; jʊ] [hoʊm] . "  
**He gave me your address , and I'm taking you home . "**  
他 给予 我 你的 地址 , 和 我是 采取 你 家 . "  
他给了我你的地址, 我这就送你回家。

" ['klevər] , " [sed] [dæn][tu:; tə] [hɪm'self] , [ək'septɪŋ] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [wɪ'dəʊt] ['kɑ:ment] .  
" **Clever , " said Dan to himself , accepting the explanation without comment .**  
" 聪明的 , " 说 担 到 他自己 , 接受 这 解释 没有 评论 .  
“聪明,”丹心想, 接受了这个解释, 没有发表任何评论。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,aɪ'aɪ'aɪ]  
**CHAPTER XIII**  
章 十三

第十三章

[ə; eɪ] [bəʊld] [dɪ,tɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n]  
**A BOLD DETERMINATION**  
一个 大胆的 决心

坚定的决心

[dæn] [went] [tu:; tə][bed][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eɪkɪŋ] [hed] ,  
**Dan went to bed with an aching head ,**  
担 去 到 床 和 一个 疼痛 头 ,  
丹带着头痛上床睡觉了。

['daʊtləs] [ɪn'dʒʊst] [baɪ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [drʌg] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ju:st] [tu:; tə]['stu:pɪfaɪ]  
**doubtless induced by the power of the drug which had been used to stupefy**  
毫无疑问 诱导 经过 这 力量 的 这 药品 哪个 有 到过 用过的 到 使人昏厥  
[hɪm; ɪm] .  
**him** .  
他 .

毫无疑问, 这是由于他所服用的麻醉药物的药效所致。

[ðə; ði][sʊ'mɑ:trə] [pər'fju:m] [wʌz; wəz] ['eɪvɪdəntli] [bəʊθ] ['paʊərʃ(ə)l] [ænd; ənd][ˈju:sf(ə)l] ,  
**The Sumatra perfume was evidently both powerful and useful ,**  
这 苏门答腊 香水 曾是 显然 两个都 强大的 和 有用 ,  
苏门答腊香水显然既浓郁又实用。

[æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [juːst] [baɪ][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] [flaɪz] [nɑːtɪ]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv]  
**as it was used by the Society of Flies not only as a means of**  
作为 它 曾是 用过的 经过 这 社会 的 苍蝇 不是 仅有的 作为 一个 方法 的  
[ˌrekəɡ'hɪj(ə)n] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɑːrmləs] [sent] ,  
**recognition in the form of a harmless scent** ,  
认出 在 这 形式 的 一个 无害 香味 ,  
因为苍蝇协会不仅将其用作一种无害气味的识别手段,

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][sɑːpə'rɪfɪk][tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [ɪnˌsensə'bɪləti] .  
**but as a soporific to bring about insensibility** .  
但 作为 一个 催眠剂 到 带来 关于 麻木 .

但它可以作为催眠剂，使人失去知觉。  
[ˈprɑːbəbli] ['meni] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][hæd; həd] [bɪn] ['rendəd] [ʌn'kɑːŋəs] [baɪ][ðə; ði] ['draʊzi] [smoʊk] ,  
**Probably many a person had been rendered unconscious by the drowsy smoke** ,  
大概 许多 一个 人 有 到过 渲染 无意识 经过 这 昏昏欲睡 抽烟 ,  
可能很多人都被这令人昏昏欲睡的烟雾熏昏了过去。

[ænd; ənd][ˈteɪkən][tuː; tə][ðə; ði] ['hedkwɑːrtəz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'fɜːr(ə)l][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃ'i'eɪʃn] , [ðer; ðər][tuː; tə]  
**and taken to the headquarters of the infernal association** , **there to**  
和 已采取 到 这 总部 的 这 地狱 协会 , 那里 到  
[brɪ'kʌm] ['membər] .  
**become members** .  
变得 成员 .  
然后被带到地狱协会的总部，在那里成为会员。

[bʌt; bət] [wer] [ðə; ði] ['hedkwɑːrtəz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] , [dæn][hæd; həd][nɑːtɪ][ðə; ði] ['slaɪtəst]  
**But where the headquarters were to be found , Dan had not the slightest**  
但 在哪里 这 总部 是 到 是 成立 , 担 有 不是 这 丝毫  
[ˈnoʊʃ(ə)n] .  
**notion** .  
概念 .  
但丹丝毫不知道总部在哪里。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [hed] [peɪnd] [hɪm; ɪm] ['ɡreɪtli] ,  
**And , as his head pained him greatly** ,  
和 , 作为 他的 头 痛苦 他 非常 ,  
而且，由于他的头痛非常剧烈，

[hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [brɪ'fɔːr] ['θɪŋkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['mætər] .  
**he decided to wait until the next morning before thinking out the matter** .  
他 决定 到 等待 直到 这 下一个 早晨 前 思维 出去 这 事情 .  
他决定等到第二天早上再考虑这件事。

[ɔːf] [ænd; ənd][ɑːn][hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [sliːp] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] ,  
**Off and on he managed to sleep a trifle** ,  
离开 和 在 他 管理 到 睡觉 一个 琐事 ,  
他断断续续地睡了一会儿觉，

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːtɪ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [smɔːl] [ˈaʊəz] [ðæt] [truː] ['slʌmbər] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .  
**but it was not until the small hours that true slumber came to him** .  
但 它 曾是 不是 直到 这 小的 小时 那 真的 睡眠 来了 到 他 .  
但直到凌晨时分，他才真正进入梦乡。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][naɪn][ ə'klɒk, əʊ- ] [wen] [hiː; hi] [wʊɒk] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] [klɪr] ,  
**It was nine o'clock when he woke , and then he found his head clear** ,  
它 曾是 九 点钟 什么时候 他 觉醒 , 和 然后 他 成立 他的 头 清除 ,  
他醒来时已经九点了，醒来后才发现自己头脑清醒。

[ænd; ənd][ðə; ði][peɪn][ˈæbsənt] .  
**and the pain absent** .  
和 这 疼痛 缺席的 .

疼痛消失了。

[ˈoʊnli][æn; ən][ˈi:v(ə)] [teɪst] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ][kəʊld] [bəθ] [hiː; hi] [felt]  
**Only an evil taste remained in his mouth , and after a cold bath he felt**  
仅有的 一个 邪恶的 品尝 剩余 在 他的 嘴 , 和 后 一个 寒冷的 洗澡 他 毛毡  
[mɔːr] [hɪm'self] ,  
**more himself ,**  
更多的 他自己 ,

他嘴里只剩下一丝苦涩的味道，洗了个冷水澡后，他感觉好多了。

[ɔ:l'doʊ] [ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv] [ˈlæŋɡər] [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə] [rɪ'kɔ:l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌrekə'lek(ə)n] [wʌt] [hiː; hi]  
**although a touch of languor remained to recall to his recollection what he**  
虽然 一个 触碰 的 倦怠 剩余 到 记起 到 他的 回忆 什么 他  
[hæd; həd] [bɪn] [θruː] .  
**had been through .**  
有 到过 通过 .

尽管心中仍残留着一丝倦怠，但他仍然回忆起自己所经历的一切。

[ˈæftər] [ˈbrekfəst] [hiː; hi] [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ][paɪp] ,  
**After breakfast he lighted a pipe ,**  
后 早餐 他 照明 一个 管道 ,  
早餐后他点燃了一支烟斗。

[ænd; ənd][brɪ'ɡæən][tuː; tə] [θɪŋk] [ˈoʊvər] [leɪt] [ɪ'vents] [æz; əz] [ˈkerfəli] [æz; əz][wʌz; wəz] [ˈnesəseri] .  
**and began to think over late events as carefully as was necessary .**  
和 开始 到 思考 超过 晚的 活动 作为 小心 作为 曾是 必要的 .  
并开始仔细思考最近发生的事情。

[ɑ:n] [əˈlaɪtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [ðə; ði][ˈdraɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] - [wiːld]  
**On alighting at his own door he had paid the driver of the four - wheeled**  
在 下车 在 他的 自己的 门 他 有 有薪酬的 这 司机 的 这 四 - 带轮子的  
[kæb] ,  
**cab ,**  
出租车 ,

他下车后，便付了出租车司机车费。

[ænd; ənd][hæd; həd] [æskt] [ˈkwestʃənz] , [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈænsər] .  
**and had asked questions , which the man was willing enough to answer .**  
和 有 问 问题 , 哪个 这 男人 曾是 愿意的 足够的 到 回答 .  
他提出了一些问题，而这个人也很乐意回答。

[ˈhæliˌdeɪ] [hoʊpt] [baɪ] [ˈlɜːrɪŋ] [wer] [ðə; ði][ˈkæbmən][hæd; həd] [pɪkt] [hɪm; ɪm][ʌp] ,  
**Halliday hoped by learning where the cabman had picked him up ,**  
哈利迪 希望 经过 学习 在哪里 这 出租车司机 有 挑选 他 向上 ,  
哈利迪希望通过得知出租车司机在哪里接他，

[tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [werɪn] [ðə; ði] [ˈhedkwɔːrtərz] [wɜːr; wər][ˈsɪtʃueɪtɪd] .  
**to discover at least the neighborhood wherein the headquarters were situated .**  
到 发现 在 至少 这 邻里 其中 这 总部 是 位于 .  
至少要找到总部所在的街区。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt][æn; ən] [ʌnˈkɔːnʃəs] [ˈpɜːrs(ə)n] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ,  
**It was difficult to think that an unconscious person , as he had been ,**  
它 曾是 难的 到 思考 那 一个 无意识 人 , 作为 他 有 到过 ,  
很难想象，一个像他那样失去意识的人，

[kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ˈteɪkən][ˈeni] [greɪt] [ˈdɪstəns] [əˈlɔːŋ] [striːts] , [ɔːr] [roʊdz] , [ɔːr] [leɪnz] , [wɪˈðəʊt]  
**could have been taken any great distance along streets , or roads , or lanes , without**  
可以 有 到过 已采取 任何 伟大的 距离 沿着 街道 , 或者 道路 , 或者 车道 , 没有  
[əˈtenʃ(ə)n] [ˈbiːɪŋ] [əˈtræktɪd] .  
**attention being attracted .**  
注意力 存在 吸引 .  
可以沿着街道、公路或小路走很远的距离，而不会引起注意。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈkæbmən] [ɪkˈspleɪnd] [ðæt][ðə; ði] [frend] [hu:] [hæd; həd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [fer] [ɪn][ðə; ði] [fɔːr] -  
**But the cabman explained that the friend who had placed his fare in the four -**  
但 这 出租车司机 解释 那 这 朋友 WHO 有 放置 他的 票价 在 这 四 -  
[ˈhwɪlər] ,  
**wheeler** ,  
惠勒 ,

但出租车司机解释说，把车费放在车上的那位朋友，

[hæd; həd] [rɪˈmuːvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈtæksi] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [frend] [dɪˈklerd] [hæd; həd][ˈbroʊkən]  
**had removed him from a taxi , which the friend declared had broken**  
有 已移除 他 从 一个 出租车 , 哪个 这 朋友 声明 有 破碎的  
[daʊn] .  
**down** .  
向下 .

他把朋友从出租车里拉了出来，朋友声称出租车抛锚了。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][get][juː; jʊ] [hoʊm] , [juː; jʊ] [ˈbiːɪŋ] [drʌŋk] , " [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði][ˈdraɪvər] ,  
" **And he wanted to get you home , you being drunk ,** " **explained the driver ,**  
" 和 他 通缉 到 得到 你 家 , 你 存在 醉 , " 解释 这 司机 ,  
"他想送你回家，因为你喝醉了,"司机解释说。

" [soʊ][hiː; hi] [ʃʌvd] [juː; jʊ][ˈɪntuː][maɪ][træp] , [ænd; ənd][aɪ] [droʊv] [ɔːf] ,  
" **so he shoved you into my trap , and I drove off ,**  
" 所以 他 推搡 你 进入 我的 陷阱 , 和 我 驾驶 离开 ,  
所以他把你推进了我的陷阱，然后我就开车走了。

[ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [əˈdres] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] ,  
**having the address I was to take you to ,**  
拥有 这 地址 我 曾是 到 拿 你 到 ,  
有了我要带你去的地址，

[ˈliːvɪŋ] [jʊr; jər] [frend] [tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər][ðə; ði][ˈbroʊkən] - [daʊn] [ˈtæksi] , [əˈbɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtʃɔːfər]  
**leaving your friend to look after the broken - down taxi , along with the chauffeur**  
离开 你的 朋友 到 看 后 这 破碎的 - 向下 出租车 , 沿着 和 这 司机  
.  
:  
.

留下你的朋友和司机一起照看抛锚的出租车。

" [frʌm; frəm] [ðɪs] [ekspləˈneɪ(ə)n][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈpærənt] [ðæt][ɑːn] [ˈbiːɪŋ] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]  
" **From this explanation it was apparent that on being removed from the**  
" 从 这 解释 它 曾是 明显 那 在 存在 已移除 从 这  
[dɑːrk] [ruːm] [dæn][hæd; həd] [bɪn] [ˈtrænsˈpɔːtɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] ,  
**dark room Dan had been transported for some distance ,**  
黑暗的 房间 担 有 到过 运输 为了 一些 距离 ,  
“由此解释可知，丹被带出暗室后，显然是被运送了一段距离。”

[lɔːŋ] [ɔːr] [ʃɔːrt] , [ɪn][ðə; ði][ˈtæksi] .  
**long or short , in the taxi .**  
长的 或者 短的 , 在 这 出租车 .

长途或短途，在出租车上。

[hiː; hi][dɪd][naːt] [bɪˈliːv] [ðæt][ðə; ði] [seɪm] [hæd; həd][ˈbroʊkən] [daʊn] ,  
**He did not believe that the same had broken down ,**  
他 做过 不是 相信 那 这 相同的 有 破碎的 向下 ,  
他不认为那东西已经坏掉了。

[bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] - - ['prɑ:bəbli] ['mɑ:rkəs] [pen] - - [hæd; həd] [heild] [ðə; ði][fɜ:rst][kæb][hi:; hi]  
but that his friend - - probably Marcus Penn - - had hailed the first cab he  
但 那 他的 朋友 - - 大概 马库斯 宾夕法尼亚 - - 有 赞誉 这 第一的 出租车 他  
[sɔ:] ,  
saw ,  
锯 ,

但他的朋友——很可能是马库斯·佩恩——拦下了他看到的第一辆出租车。

[ænd; ənd][ɑ:n] ['pri:tens] [ʌ; əv][æn; ən]['æksɪdənt][hæd; həd][gɑ:t][rɪd][ʌ; əv][him; ɪm][ɪn] [ðis] ['klevər] [wei] .  
and on pretence of an accident had got rid of him in this clever way .  
和 在 虚伪 的 一个 事故 有 得到 摆脱 的 他 在 这 聪明的 方式 .

然后，他假装遭遇意外，用这种巧妙的方式摆脱了他。

[,aɪ'ti:] [wʌz; wəz] [west] ['kenzɪŋtən] [wer] [ðis] [ɪks'tʃeɪndʒ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]  
It was West Kensington where this exchange had taken place , according to  
它 曾是 西方 肯辛顿 在哪里 这 交换 有 已采取 地方 , 根据 到  
[ðə; ði] - ['stɔ:ri] ,  
the cabman's story ,  
这 - 故事 ,

据出租车司机所述，这起对话发生在西肯辛顿。

[bʌt; bət] [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['drɪvŋ] [æn; ən] [ɪn'defɪnət] ['dɪstəns] [baɪ] [pen] [ɪn][ðə; ði]['tæksi] ,  
but since he had been driven an indefinite distance by Penn in the taxi ,  
但 自从 他 有 到过 驱动 一个 不定 距离 经过 宾夕法尼亚 在 这 出租车 ,

但由于他被佩恩用出租车送走了一段不确定的距离，

[ðə; ði] ['hedkwɔ:rtərz] [maɪt] [bi:; bi][ɪn] ['hæmpstəd] , [ɔ:r] ['blæk,hi:θ] , [ɔ:r] ['ɪlfərd] , [ɔ:r] , [ɪn'di:d] ,  
the headquarters might be in Hampstead , or Blackheath , or Ilford , or , indeed ,  
这 总部 可能 是 在 汉普斯特德 , 或者 布莱克希思 , 或者 伊尔福德 , 或者 , 的确 ,  
[eniwə] [raʊnd] [ə'baʊt] ['lʌndən] ,  
anywhere round about London ,  
任何地方 圆形的 关于 伦敦 ,

总部可能设在汉普斯特德、布莱克希思、伊尔福德，或者实际上，伦敦周边任何地方。

[ɪf] [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌ; əv][ðə; ði] [mə'trɑ:pəlɪs] [ɪt'self] .  
if not in the heart of the metropolis itself .  
如果 不是 在 这 心 的 这 都会 本身 .

即使不在大都市的中心地带。

[ɔ:l] [ 'beərɪŋz ] [wɜ:r; wər][lɔ:st][baɪ][ðə; ði] ['klevər] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [aʊt]  
All bearings were lost by the clever way in which the return had been carried out  
全部 轴承 是 丢失的 经过 这 聪明的 方式 在 哪个 这 返回 有 到过 携带 出去  
.  
:  
.

由于返程方式巧妙，所有方向都迷失了。

[ænd; ənd] [naʊ] ['hæli,deɪ] ['skersli] [nu:] [wʌt] [tu:; tə][du:] , [ɔ:r] [haʊ] [tu:; tə][ækt] .  
And now Halliday scarcely knew what to do , or how to act .  
和 现在 哈利迪 几乎 知道 什么 到 做 , 或者 如何 到 行为 .

现在哈利迪几乎不知道该怎么办，也不知道该如何行动。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [der] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [pə'li:s] ,  
He did not dare to tell the police ,  
他 做过 不是 敢 到 告诉 这 警察 ,

他不敢告诉警察。



[æz; əz][ðə; ði][fɜːrst][saɪn][ʌv; əv][æk'tɪvəti][ɑːn][ðə; ði][paːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'θɔːrətɪz] [wʊd] [miːn] [hɪz; ɪz]  
as the first sign of activity on the part of the authorities would mean his  
作为 这 第一的 符号 的 活动 在 这 部分 的 这 当局 会 意思是 他的  
[oʊn] [deθ] [ɪn][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] [wei] .  
own death in some mysterious way .  
自己的 死亡 在 一些 神秘 方式 :

当局的第一个行动迹象就意味着他将以某种神秘的方式死去。

[hiː; hi][ˈɔːlsʊθ] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɑːrtɪ'fɪ(ə)] [flaɪ] [nɪr] [ðə; ði] [wuːnd] [ænd; ənd][ðə; ði]  
He also would be found with an artificial fly near the wound and the  
他 还 会 是 成立 和 一个 人造的 飞 靠近 这 伤口 和 这  
[ˈoʊdər][ʌv; əv][ðə; ði][sʊ'mɑːtrə] [sent] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kloʊðz] .  
odor of the Sumatra scent on his clothes .  
气味 的 这 苏门答腊 香味 在 他的 衣服 .  
人们还会发现他伤口附近有一只人造苍蝇，并且他的衣服上会散发出苏门答腊香水的味道。

[æz; əz][dæn][dɪd][nɑːt] [wɪ] [tuː; tə][daɪ] ,  
As Dan did not wish to die ,  
作为 担 做过 不是 希望 到 死 ,  
因为丹不想死，

[hiː; hi] [ˈðerfɔːr] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətəɪtɪd][tuː; tə] [meɪk] [ˈeni] [ˈsteɪtmənt] [tuː; tə] [ɪn'spektər] [ˈtensən] [ʌv; əv]  
he therefore hesitated to make any statement to Inspector Tenson of  
他 所以 犹豫了一下 到 制作 任何 陈述 到 检查员 张力 的  
[ˈhæmpstəd] ,  
Hampstead ,  
汉普斯特德 ,  
因此，他犹豫是否要向汉普斯特德的滕森警督作任何陈述。

[huː] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [ɜːrɪn] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ænd; ənd] [geɪn][ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] .  
who was so anxious to learn the secret and gain the reward .  
WHO 曾是 所以 焦虑的 到 学习 这 秘密 和 获得 这 报酬 .  
谁如此渴望知道秘密并获得奖励？

[ɪn][fækt] ,  
In fact ,  
在 事实 ,  
实际上，

[hiː; hi] [hoʊpt] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ruːmz; rɒmz] - - [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]  
he hoped that the man would not come to his rooms - - he had been  
他 希望 那 这 男人 会 不是 来 到 他的 房间 - - 他 有 到过  
[ðer; ðər] [ˈsevrəl] [taɪmz] [ɪn] [kwɛst] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪ(ə)n] - - [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [smel] [ðə; ði][sʊ'mɑːtrə] [sent]  
there several times in quest of information - - lest he should smell the Sumatra scent  
那里 一些 时代 在 寻求 的 信息 - - 免得 他 应该 闻 这 苏门答腊 香味  
.  
:  
.

他希望那个人不要到他的房间来——他曾多次到那里打探消息——以免闻到苏门答腊的气味。

[dæn] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [pər'fjuːm] [ə'wei] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wen] [hiː; hi]  
Dan found that he had brought the perfume away on his clothes when he  
担 成立 那 他 有 带来 这 香水 离开 在 他的 衣服 什么时候 他  
[ɪg'zæmɪnd] [ðem; ðəm] ,  
examined them ,  
检查 他们 ,  
丹检查衣服时发现，他把香水带回了家。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['skersli] [tuː; tə][biː; bi] ['wʌndə-d] [æt; ət] [kən'sɪdəɪŋ] [haʊ] ['paʊəfəli] [ðə; ði][dɑːrk]  
**which was scarcely to be wondered at considering how powerfully the dark**  
哪个 曾是 几乎 到 是 想知道 在 考虑 如何 强大的 这 黑暗的  
[ru:m] [hæd; həd] [ri:kt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ʊdə].  
**room had reeked of the odor .**  
房间 有 臭气熏天 的 这 气味 .

考虑到黑暗房间里弥漫着多么浓烈的气味，这也就不足为奇了。

[sɜːrt(ə)nli] ['tensən] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðə; ði] [sent] [soʊ] [wel] [æz; əz] ['hæli,deɪ] [dɪd] ,  
**Certainly Tenson did not know the scent so well as Halliday did ,**  
当然 张力 做过 不是 知道 这 香味 所以 出色地 作为 哈利迪 做过 ,  
当然，滕森对这种气味的了解远不及哈利迪。

[ɔ:l'doʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spɪəriənst] [ə; eɪ] [wɪf] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] [wen] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][sɜːr]  
**although he had experienced a whiff of it when examining the body of Sir**  
虽然 他 有 经验丰富的 一个 闻 的 它 什么时候 检查 这 身体 的 先生  
[tʃɑ:rlz] [mu:n] .  
**Charles Moon .**  
查尔斯 月亮 .

虽然他在检查查尔斯·穆恩爵士的遗体时曾闻到过这种气味。

[bʌt; bət][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði] [smel] .  
**But he might have forgotten the smell .**  
但 他 可能 有 被遗忘的 这 闻 .  
但他可能已经忘记了那种气味。

[waɪl] [dæn] [tɜːrnd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [kloʊðz] - - [ðə; ði] [bluː] [sɜːrdʒ] [su:t][hiː; hi][hæd; həd][wɔːrn][ɑ:n][ðə; ði]  
**While Dan turned over his clothes - - the blue serge suit he had worn on the**  
尽管 担 转向 超过 他的 衣服 - - 这 蓝色的 哗叽 套装 他 有 磨损 在 这  
['priːviəs] [naɪt] - - [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv]['peɪpər][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['traʊzərz] ['pɑ:kəts] ,  
**previous night - - he found a piece of paper in one of the trousers pockets ,**  
以前的 夜晚 - - 他 成立 一个 片 的 纸 在 一 的 这 裤子 口袋 ,  
丹翻找着身上的衣服——他昨晚穿的那套蓝色斜纹布西装——在其中一条裤子的口袋里发现了一张纸条。

[wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ['taɪprɪtn] [ɪn]['krɪmz(ə)n][ɪŋk] .  
**which contained a message typewritten in crimson ink .**  
哪个 包含 一个 信息 打字稿 在 赤红 墨水 .  
里面有一条用深红色墨水打字的留言。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][set] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði][θɜːrd][pɜːrs(ə)n] , [baɪ][noʊ] [les] [æn; ən][ɪndɪ'vɪdʒuəl][ðæn; ðən] [kwi:n]  
**It was set forth in the third person , by no less an individual than Queen**  
它 曾是 放 前进 在 这 第三 人 , 经过 不 较少的 一个 个人 比 女王  
[bi'elzɪbʌb] [hɜːr'self] ,  
**Beelzebub herself ,**  
别西卜 她自己 ,  
这段文字是以第三人称写的，而且是由别西卜女王本人亲自撰写的。

[ænd; ænd][ræn][æz; əz] ['fɑːləʊz] - -  
**and ran as follows - -**  
和 跑 作为 跟随 - -  
运行过程如下——

" [kwi:n] [bi'elzɪbʌb] [wɔːnz] ['dænjəl] ['hæli,deɪ] [ðæt] [nɑ:t]['oʊnli][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] [dɪ'pendz] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]  
" **QUEEN BEELZEBUB warns Daniel Halliday that not only his own life depends upon his**  
" 女王 别西卜 警告 丹尼尔 哈利迪 那 不是 仅有的 他的 自己的生活 取决于 之上 他的  
['siːkrəsi] [bʌt; bət][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] ['lɪliən] [mu:n] ['ɔːlsəʊ] .  
**secrecy but the life of Lillian Moon also .**  
保密 但 这 生活 的 莉莲 月亮 还 .  
“别西卜女王警告丹尼尔·哈利迪，不仅他自己的性命取决于他的保密，莉莲·穆恩的性命也取决于他的保密。”

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [ə'plai] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'θɔːrətɪz] , [ɔːr][ɪn] ['eni] [wei] [rɪ'kaʊnt] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] ,  
**Should he apply to the authorities , or in any way recount his adventures ,**  
应该 他 申请 到 这 当局 , 或者 在 任何 方式 叙事 他的 冒险 ,  
他是否应该向当局求助, 或者以任何方式讲述他的冒险经历?

[ðə; ði][gɜːrl][hiː; hi] [lʌvz] [wɪl] [biː; bi][pʊt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,  
**the girl he loves will be put out of the way ,**  
这 女孩 他 爱 将要 是 放 出去 的 这 方式 ,  
他心爱的女孩将被除掉。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] ['dænjəl] ['hæli,deɪ] [wɪl] [biː; bi] [delt] [wɪð; wɪθ] .  
**and afterwards Daniel Halliday will be dealt with .**  
和 然后 丹尼尔 哈利迪 将要 是 已处理 和 :  
之后将对丹尼尔·哈利迪进行处理。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['θɜːrti] [deɪz] [kwiːn] [bi'elzɪbʌb] [ɪks'pekts][tuː; tə] [rɪ'siːv] ['hɑːmɪdʒ] [frʌm; frəm]  
**At the end of thirty days Queen Beelzebub expects to receive homage from**  
在 这 结尾 的 三十 天 女王 别西卜 预期 到 收到 尊敬 从  
[hɜːr; hər] [nuː] ['sʌbdʒekt] ,  
**her new subject ,**  
她 新的 主题 ,  
三十天后, 别西卜女王希望得到她新臣民的臣服。

[huː] [wɪl] [rɪ'siːv] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [taɪm][ænd; ənd] [pleɪs] [fɪkst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['serəmoʊni] .  
**who will receive notice of time and place fixed for the ceremony .**  
WHO 将要 收到 注意 的 时间 和 地方 固定的 为了 这 仪式 :  
将会有人收到仪式时间和地点的通知。

[rɪ'membər] ! "  
**Remember !** "  
记住 ! "  
记住! "

" [kwɑɪt] [ə; eɪ] [tʃɑːrlz] - [ðə; ði] - [fɜːrst] [rɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [læst] [wɜːrd] , " [θɔːt] [dæn] , ['fraʊnɪŋ] [æt; ət]  
**" Quite a Charles - the - First ring about that last word , " thought Dan , frowning at**  
" 相当 一个 查尔斯 - 这 - 第一的 戒指 关于 那 最后的 单词 , " 想法 担 , 皱眉 在  
[ðə; ði] ['θretnɪŋ] ['mesɪdʒ] ;  
**the threatening message ;**  
这 威胁 信息 ;  
“最后一个词听起来颇有查理一世的风格,”丹皱着眉头看着这条威胁信息心想;

" [ðə; ði] ['skaʊndrəlz] : [ðeɪ] [hæv; həv] [taɪd] [maɪ][hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vendʒəns] .  
**" the scoundrels : they have tied my hands with a vengeance .**  
" 这 无赖 : 他们 有 系 我的 双手 和 一个 复仇 :  
“这些恶棍: 他们用报复的手段束缚了我的双手。”

[wʌt] [ðə; ði] [duːs] [eɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ?  
**What the deuce am I to do ?**  
什么 这 二 是 我 到 做 ?  
我到底该怎么办?

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][æsk] [hɪm'self] [ðɪs] ['kwestʃən] [æz; əz][ðə; ði]['oʊnli] ['ænsər]  
**" It was useless for him to ask himself this question as the only answer**  
" 它 曾是 无用 为了 他 到 问 他自己 这 问题 作为 这 仅有的 回答  
[kʊd; kəd][biː; bi] ,  
**could be ,**  
可以 是 ,  
“他问自己这个问题毫无意义, 因为唯一的答案只能是:

" ['nʌθɪŋ] !  
**" Nothing !**  
" 没有什么 !  
“没有什么!

" [ɪf] [hiː; hi] [muːvd] [ɪn] [ˈeni] [wei] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][hɑːrm][ðə; ði][səˈsaɪəti][hiː; hi][ræn][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv]  
" **If he moved in any way likely to harm the society he ran the chance of**  
" 如果 他 已搬 在 任何 方式 可能 到 伤害 这 社会 他 跑 这 机会 的  
[ˈsækrifaɪɪŋ] ,  
**sacrificing** ,  
牺牲 ,

“如果他采取任何可能危害社会的行动，他就有可能牺牲自己。”

[nɑːt][ˈoʊnli] [hɪmˈself] , [bʌt; bət] [ˈlɪliən] .  
**not only himself , but Lillian .**  
不是 仅有的 他自己 , 但 莉莲 .

不仅是他自己，还有莉莲。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bæd] [ɪˈnʌf] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [deθ] ;  
**It was bad enough that he should be done to death ;**  
它 曾是 坏的 足够的 那 他 应该 是 完毕 到 死亡 ;

他罪孽深重，被处死已是罪大恶极；

[bʌt; bət][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ˈrɪskt] [ðæt] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [breɪk] [ʌp][ðə; ði][ɔːrgənəˈzeɪʃ(ə)n] ;  
**but he might have risked that so as to break up the organization ;**  
但 他 可能 有 冒险 那 所以 作为 到 休息 向上 这 组织 ;

但他可能冒着这样的风险是为了瓦解这个组织；

[bʌt; bət][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði][gɜːrl][hiː; hi] [lʌvd] [ɪn][soʊ] [ˈdeɪndʒərəs] [ə; eɪ]  
**but it was impossible to place the girl he loved in so dangerous a**  
但 它 曾是 不可能的 到 地方 这 女孩 他 喜爱 在 所以 危险的 一个  
[pəˈziʃ(ə)n] .  
**position** .  
位置 .

但不可能将他心爱的女孩置于如此危险的境地。

[kwiːn] [biˈelzɪbʌb] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [juːst] [ðə; ði] [freɪz] .  
**Queen Beelzebub knew what she was about when she used the phrase .**  
女王 别西卜 知道 什么 她 曾是 关于 什么时候 她 用过的 这 短语 .

别西卜女王使用这句话时，她很清楚自己想要表达什么。

[ænd; ənd] [ˈhæli,deɪ] [wʌz; wəz] [wel] [əˈwer] [ðæt] [ðə; ði][səˈsaɪəti][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ɑːrm] ,  
**And Halliday was well aware that the Society had a long arm ,**  
和 哈利迪 曾是 出色地 意识到的 那 这 社会 有 一个 长的 手臂 ,

霍利迪很清楚，这个学会的影响力非常大。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [prəˈtekt] [ˈlɪliən] [frʌm; frəm] [ðɪːz] [moʊlz] [huː] [wɜːr; wər] [ˈwɜːrkɪŋ] [ɪn]  
**and that nothing could protect Lillian from these moles who were working in**  
和 那 没有什么 可以 保护 莉莲 从 这些 鼯鼠 WHO 是 在职的 在  
[ˈdɑːrknəs] - - [ˈkleɪvər] , [ˈdedli] , [ænd; ənd] [ʌnˈskruːpjələs] .  
**darkness - - clever , deadly , and unscrupulous .**  
黑暗 - - 聪明的 , 致命 , 和 无良的 .

莉莲无法免受这些在暗中活动的鼯鼠的伤害——他们狡猾、致命、肆无忌惮。

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [tuː] [deɪz] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [went] [əˈbaʊt] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,  
**For the next two days the young man went about in a dream ,**  
为了 这 下一个 二 天 这 年轻的 男人 去 关于 在 一个 梦 ,

接下来的两天，这个年轻人一直沉浸在梦境中。

[ɔːr] [ˈræðər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈnaɪtmər] .  
**or rather in a nightmare .**  
或者 相当 在 一个 恶梦 .

或者更确切地说，是在一场噩梦中。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [siː] [ˈlɪliən] , [ɔːr][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [ˈlɪliən] ,  
**He did not dare to see Lillian , or to write to Lillian ,**  
他 做过 不是 敢 到 看 莉莲 , 或者 到 写 到 莉莲 ,

他不敢见莉莲，也不敢给莉莲写信。

[lest][ðə; ði] ['membə] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] [ʃʊd; ʃəd] [br'i:lɪv] [hi:; hi][wʌz; wəz] [bi'treɪn] [ðem; ðəm] .  
**lest the members of the Society should believe he was betraying them** .  
免得 这 成员 的 这 社会 应该 相信 他 曾是 背叛 他们 .

以免协会成员认为他背叛了他们。

[ðeɪ] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hæv; həv][spaɪz] ['evriwe] ,  
**They appeared to have spies everywhere** ,  
他们 出现 到 有 间谍 到处 ,  
他们似乎到处都有眼线。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mu:v] [ɑ:n][ðə; ði] ['tjesbɔ:rd] [wɪt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [wɪt] [maɪt]  
**and there was no move on the chessboard which he could make which might**  
和 那里 曾是 不 移动 在 这 棋盘 哪个 他 可以 制作 哪个 可能  
[nɑ:t][bi:; bi] [dɪ'tektɪd] .  
**not be detected** .  
不是 是 检测到 .

他在棋盘上走的任何一步棋都会被对方发现。

[jet] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [weɪt] ['pæsɪvli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɜ:rti] [deɪz] ,  
**Yet he could not wait passively for the rest of the thirty days** ,  
然而 他 可以 不是 等待 被动地 为了 这 休息 的 这 三十 天 ,  
但他无法被动地等待剩下的三十天。

[sɪns] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə] [ʌv; əv] [dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði][bənd][ænd; ʌnd][hæd; həd]['oʊnli] [æskt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]  
**since he had no idea of joining the band and had only asked for a**  
自从 他 有 不 主意 的 加入 这 乐队 和 有 仅有的 问 为了 一个  
['respɪt] [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [θɪŋk] [aʊt] [sʌm; səm] [mi:nz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .  
**respite so as to think out some means of escape** .  
喘息 所以 作为 到 思考 出去 一些 方法 的 逃脱 .

因为他根本没想过要加入乐队，只是请求暂时休息一下，以便想办法逃跑。

[mɔ:r] [ðæn; ðən]['evər][hi:; hi] [lɔŋd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv] ['lɒrəns] .  
**More than ever he longed for the return of Laurance** .  
更多的 比 曾经 他 渴望 为了 这 返回 的 劳伦斯 .  
他比以往任何时候都更加渴望劳伦斯的归来。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [trʌst] [hɪm; ɪm] ,  
**He could trust him** ,  
他 可以 相信 他 ,

他可以信任他。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][kɑ:ns(ə)'teɪ](ə)n] [br'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [maɪt] [ɪ'vɑ:lɪv] [sʌm; səm] [ski:m] [baɪ] [wɪt] [tu:; tə]  
**and a consultation between the two might evolve some scheme by which to**  
和 一个 咨询 之间 这 二 可能 发展 一些 方案 经过 哪个 到  
['bæf(ə)][ðə; ði][sʌbdʒekts][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kɜ:rsɪd] ['wʊmən] [hu:] [kɔ:ld] [hɜ:r'self] [kwɪ:n] [bi'elɪzbʌb] .  
**baffle the subjects of the accursed woman who called herself Queen Beelzebub** .  
挡板 这 主题 的 这 被诅咒的 女士 WHO 称为 她自己 女王 别西卜 .

两人商议后，或许能想出一些办法来迷惑那个自称别西卜女王的可恶女人的臣民。

[dæn] ['wʌndɜd] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . - ,  
**Dan wondered if she was Mrs . Jarsell** ,  
担 想知道 如果 她 曾是 太太 . - ,  
丹心想她是不是贾塞尔太太。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'fju:m] [si:md] [tu:] [slaɪt] [ə; eɪ][lɪŋk][tu:; tə][dʒɔɪn][hɜ:r; hər]  
**but the evidence of the perfume seemed too slight a link to join her**  
但 这 证据 的 这 香水 似乎 也 轻微 一个 关联 到 加入 她  
[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['dedli] [ɔ:rgənə'zeɪ](ə)n] .  
**with this deadly organization** .  
和 这 致命 组织 .

但香水的证据似乎太微弱，不足以将她与这个致命组织联系起来。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈmɑ:rkəs] [pen] [hu:] [wʌz; wəz][ə; ei] [ˈmembər] [ænd; ənd] [nu:]  
**Of course there was Marcus Penn who was a member and knew**  
的 课程 那里 曾是 马库斯 宾夕法尼亚 WHO 曾是 一个 成员 和 知道  
[ˈevriθɪŋ] ;  
**everything ;**  
一切 ;

当然，还有马库斯·佩恩，他是成员之一，什么都知道；

[bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [spi:k] ,  
**but he would not speak ,**  
但 他 会 不是 说话 ,

但他始终不肯说话。

[sɪns] [hi:; hi][ræn][ˈɔ:lsʊʊ][ə; ei] [rɪsk] [ʌv; əv] [deθ] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi] [bɪˈtreɪ] [tu:] [mʌt] .  
**since he ran also a risk of death should he betray too much .**  
自从 他 跑 还 一个 风险 的 死亡 应该 他 背叛 也 很多 .

因为如果他背叛太多，也会有丧命的风险。

[sti:l] , [dæn] , [ˈbi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [boʊt][ænd; ənd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [bæn] ,  
**Still , Dan , being in the same boat and under the same ban ,**  
仍然 , 担 , 存在 在 这 相同的 船 和 在下面 这 相同的 禁止 ,

然而，丹也身处同样的境地，受到同样的禁令约束，

[ˈfænsɪd] [ðæt][ðə; ði] [ˈsekrəteri] [maɪt] [bi:; bi][fræŋk] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈkɔ:nfɪdəns] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi]  
**fancied that the secretary might be frank , as his confidence could not be**  
幻想 那 这 秘书 可能 是 坦率 , 作为 他的 信心 可以 不是 是

[əˈbju:zd] .  
**abused .**  
受虐 .

他觉得秘书可能会坦诚相待，因为他的信任不会被滥用。

[naʊ] , [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][get] [pen] [tu:; tə] [steɪt] [ˈpɑ:zətɪvli] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [kwi:n]  
**Now , if he could get Penn to state positively that Mrs . Jarsell was Queen**  
现在 , 如果 他 可以 得到 宾夕法尼亚 到 状态 积极地 那 太太 . - 曾是 女王

[biˈelzɪbʌb] ,  
**Beelzebub ,**  
别西卜 ,

如果他能让佩恩明确表示贾塞尔夫人就是别西卜女王，

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈtændʒəb(ə)l][əˈpɑ:n] [wɪtʃ] [tu:; tə][wɜ:rk] .  
**he might have something tangible upon which to work .**  
他 可能 有 某物 有形 之上 哪个 到 工作 .

他或许能找到一些可以着手研究的实物。

[bʌt; bət] , [ˈteɪkɪŋ] [ˈɪntu:] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [ɪˈdʒɪpʃn] [mæsk] ,  
**But , taking into consideration the Egyptian mask ,**  
但 , 采取 进入 考虑 这 埃及人 面具 ,

但是，考虑到埃及面具，

[ænd; ənd][ðə; ði][ɔ:ltəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:rtɪˈfɪʃ(ə)l] [ˈmɑʊθpi:s] ,  
**and the alteration of the voice by means of the artificial mouthpiece ,**  
和 这 改造 的 这 嗓音 经过 方法 的 这 人造的 喉舌 ,

以及通过人工吹嘴改变声音，

[dæn] [biˈli:vɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɪft] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər][aɪˈdentəti] [ˈsi:krət] ;  
**Dan believed that she wished to keep her identity secret ;**  
担 相信 那 她 希望 到 保持 她 身份 秘密 ;

丹认为她想保守自己的身份秘密；

[ˈɔ:lweɪz] [priˈzʊmɪŋ] [ðæt] [kwi:n] [biˈelzɪbʌb] [wʌz; wəz][ðə; ði] " [ʃi:; ʃi] " [ɪn] [ˈkwestʃən] .  
**always presuming that Queen Beelzebub was the " she " in question .**  
总是 假设 那 女王 别西卜 曾是 这 " 她 " 在 问题 .

始终假定女王别西卜就是文中提到的“她”。

[ɑ:n] [ðɪs] [ə'sʌmp](ə)n] [ˈhæli,deɪ] [kən'klu:did] [ðæt] [pen] [wʊd] [nɑ:t] [spi:k] [aʊt] ,  
**On this assumption Halliday concluded that Penn would not speak out** ,  
在 这 假设 哈利迪 结束 那 宾夕法尼亚 会 不是 说话 出去 ,  
基于这一假设, 哈利迪得出结论, 佩恩不会公开表态。

[ænd; ənd] [ˈbɑ:ðəd] [hɪm'self] [fɔ:r; fər] [ˈaʊərz] [æz; əz][tu:; tə] [ˈweðər] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [wɜ:rθ] [waɪl]  
**and bothered himself for hours as to whether it would be worth while**  
和 烦恼 他自己 为了 小时 作为 到 无论 它 会 是 值得 尽管  
[tu:; tə][æsk][ðə; ði] ['sekrəteri] ['kwestʃənz] .  
**to ask the secretary questions** .  
到 问 这 秘书 问题 .  
他纠结了好几个小时, 不知道是否值得向秘书提问。

[waɪl] [stɪl] [ɪn] [ðɪs] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][hi:; hi] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [ˈvɪzɪt][frʌm; frəm]  
**While still in this undecided frame of mind he received a morning visit from**  
尽管 仍然 在 这 未决定 框架 的 头脑 他 已收到 一个 早晨 访问 从  
[ˈlɔrəns] ,  
**Laurance** ,  
劳伦斯 ,  
正当他犹豫不决的时候, 劳伦斯早上来拜访了他。

[hu:] [tɜ:rnd] [ʌp] [ˌʌnɪk'spektɪdli] .  
**who turned up unexpectedly** .  
WHO 转向 向上 不料 .  
他意外地出现了。

[ˈfredi] , [ɪn] [pər'su:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] , [pleɪd] [pʊs] - [ɪn] - [ðə; ði] - ['kɔ:rnər] [ɔ:l][ˈoʊvər][ðə; ði] [wɜ:rld]  
**Freddy , in pursuit of his business , played puss - in - the - corner all over the world**  
弗雷迪 , 在 追逐 的 他的 商业 , 玩 猫 - 在 - 这 - 角落 全部 超过 这 世界  
,  
/  
,  
为了生意, 弗雷迪在世界各地扮演了“角落里的猫”的角色。

['kʌmɪŋ] [ænd; ənd][ˈgoʊɪŋ][frʌm; frəm] ['lʌndən] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['mænər] .  
**coming and going from London in the most unexpected manner** .  
未来 和 去 从 伦敦 在 这 最多 意外 方式 .  
以最出人意料的方式往返伦敦。

[hi:; hi] [rɪ'maɪndɪd] [dæn][ʌv; əv] [ðɪs] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [dʒʌmpt] [ʌp][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn]  
**He reminded Dan of this when the young man jumped up with an exclamation**  
他 提醒 担 的 这 什么时候 这 年轻的 男人 跳了起来 向上 和 一个 感叹  
[æt; ət][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] ['entrəns] .  
**at his sudden entrance** .  
在 他的 突然 入口 .  
当丹突然出现, 惊呼一声跳起来时, 他提醒了丹这件事。

" [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [tɜ:rn] [ʌp] , ['enihaʊ] , " [hi:; hi] [sed] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] ,  
" **You might have known that I would turn up , anyhow , " he said , sitting down** ,  
" 你 可能 有 已知 那 我 会 转动 向上 , 无论如何 , " 他 说 , 坐着 向下 ,  
“你或许早就知道我会来的,”他一边说着一边坐了下来。

[ænd; ənd] [ək'septɪŋ] [æn; ən] [ˈɔ:fər] [tu:; tə][hæv; həv] ['brekfəst] .  
**and accepting an offer to have breakfast** .  
和 接受 一个 提供 到 有 早餐 .  
并接受了共进早餐的邀请。

" [aɪ] [ˈnevər] [noʊ] [wer] [aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi][ɑ:n] ['eni] ['ɡɪv(ə)n] [deɪt] ,  
" **I never know where I shall be on any given date** ,  
" 我 绝不 知道 在哪里 我 将 是 在 任何 给定 日期 ,  
“我从不知道自己会在哪一天身处何地。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ˈɔːlweɪz] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][eɪˈem]  
and you must be always prepared for the unexpected so far as I am  
和 你 必须 是 总是 准备 为了 这 意外 所以 远的 作为 我 是  
[kənˈsɜːrnd] .  
concerned .  
担心的 .

就我而言，你必须时刻做好应对意外情况的准备。

[aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][emˈiː] , [wen] [aɪ] [rɪˈtɜːrnd] [læst] [naɪt] [frʌm; frəm] [viˈenə] ,  
I heard you were looking for me , when I returned last night from Vienna ,  
我 听到 你 是 寻找 为了 我 , 什么时候 我 返回 最后的 夜晚 从 维也纳 ,  
我昨晚从维也纳回来的时候，听说你在找我。

[soʊ][aɪ] [keɪm] [əˈbɔːŋ] [tuː; tə] [fiːd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .  
so I came along to feed with you .  
所以 我 来了 沿着 到 喂养 和 你 .

所以我过来和你们一起喂食。

" [ˈhæliˌdeɪ] [ˈɔːrdərd] [hɪz; ɪz][mæn][tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [kliːn] [kʌp] , [ænd; ənd] [pɔːd] [aʊt] [ˈkɔːfi] ,  
" Halliday ordered his man to bring in a clean cup , and poured out coffee ,  
" 哈利迪 订购 他的 男人 到 带来 在 一个 干净的 杯子 , 和 倾倒 出去 咖啡 ,  
哈利迪命令手下拿来一个干净的杯子，然后倒出了咖啡。

[ˈæftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hiːpt] [ˈfrediːz] [pleɪt] [wɪð; wɪθ][ˈbeɪkən][ænd; ənd] [ˈkidnɪz] .  
after which he heaped Freddy's plate with bacon and kidneys .  
后 哪个 他 堆积如山 弗雷迪的 盘子 和 熏肉 和 肾脏 .

之后，他往弗雷迪的盘子里堆满了培根和腰子。

" [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [oʊld] [ˈfeləʊ] , [iːt] [əˈweɪ] [ænd; ənd][get] [jɔːrˈself] [ˈredi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔːŋ] [tɔːk]  
" There you are , old fellow , eat away and get yourself ready for a long talk  
" 那里 你 是 , 老的 同伴 , 吃 离开 和 得到 你自己 准备好 为了 一个 长的 讲话  
.  
:  
.

“老兄，你就吃吧，准备好好聊聊。”

[aɪ][hæv; həv] [hiːps] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ˈlʌkli] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɪntrəstɪŋ] . "  
I have heaps to tell you likely to be interesting . "  
我 有 堆积如山 到 告诉 你 可能 到 是 有趣的 . "

我有很多事想跟你说，可能会很有意思。

" [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈmɜːrdər][ʌv; əv] [ˈdɜːwɪn] ? " [ˈkwestʃənd] [ˈlɒrəns] , [riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [təʊst] .  
" About the murder of Durwin ? " questioned Laurance , reaching for toast .  
" 关于 这 谋杀 的 杜尔温 ? " 被质问 劳伦斯 , 到达 为了 吐司 .

“是关于杜尔温被谋杀的事吗？”劳伦斯一边伸手去拿烤面包片一边问道。

" [jes] , [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈmɜːrdər][ʌv; əv][sɜːr] [tʃɑːrlz] [muːn] [ˈɔːlsəʊ] .  
" Yes , and about the murder of Sir Charles Moon also .  
" 是的 , 和 关于 这 谋杀 的 先生 查尔斯 月亮 还 .

“是的，还有查尔斯·穆恩爵士被谋杀一事。”

[juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd][maɪ] [ˈsməʊkɪŋ] [waɪl] [juː; jʊ] [iːt] ? "  
You don't mind my smoking while you eat ? "  
你 不 头脑 我的 吸烟 尽管 你 吃 ? "

你不介意我边吃边抽烟吧？

" [noʊ] . [sməʊk] [əˈweɪ] !  
" No . Smoke away !  
" 不 . 抽烟 离开 !

“不。抽烟去吧！”



[hæv; həv][juː; jʊ] [si:n] [ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] ? "

Have you seen The Moment this morning ? "

有 你 已见 这 片刻 这 早晨 ? "

你今天早上看过《瞬间》这部纪录片吗？

" [noʊ] .

" No .

" 不 .

“不。

[ˈeniθɪŋ] [ˈɪntrəstɪŋ] [ɪn][aɪ ˈtiː] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [ˈɔːstriən] [ɪkˈskɜːrʒ(ə)n] ? "

Anything interesting in it about your Austrian excursion ? "

任何事物 有趣的 在 它 关于 你的 奥地利 短途旅行 ? "

关于你的奥地利之旅，有什么有趣的事情发生吗？

" [oʊ] , [jes] , " [sed] [ˈlɒrəns] [ɪnˈdɪfrəntli] ,

" Oh , yes , " said Laurance indifferently ,

" 哦 , 是的 , " 说 劳伦斯 漠不关心 ,

“哦，是的，”劳伦斯冷漠地说。

" [aɪ] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [əˈbaʊt] [ðiːz] [ˌænəˈkɪstɪk] [biːsts] [ænd; ənd] [ɪts] [set] [ɔːl]

" I managed to learn a good deal about these anarchistic beasts and it's set all

" 我 管理 到 学习 一个 好的 交易 关于 这些 无政府主义 野兽 和 它是 放 全部

[aʊt] [ɪn] [prɪnt] .

out in print .

出去 在 打印 .

“我设法了解了很多关于这些无政府主义野兽的事情，并且都写在了书里。”

[bʌt; bət] [ðæts] [nɔːt] [wʌt] [aɪ] [ment] , " [hiː; hi] [ˈfʌmbld] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɔːkəts] .

But that's not what I meant , " he fumbled in his pockets .

但 那就是 不是 什么 我 意思是 , " 他 笨手笨脚 在 他的 口袋 .

但他摸索着口袋，说：“我不是那个意思。”

" [hæŋ] [aɪ ˈtiː] , [aɪ] [ˈhævnt] [brɔːt] [ə; eɪ][ˈpeɪpər] , [ænd; ənd][aɪ] [ment] [tuː; tə] .

" Hang it , I haven't brought a paper , and I meant to .

" 悬挂 它 , 我 还没有 带来 一个 纸 , 和 我 意思是 到 .

“算了，我没带文件，我本来打算带的。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [deθ] [ˈkrɒnɪkəld] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] .

There's a death chronicled this morning .

有 一个 死亡 编年史 这 早晨 .

今天早上报道了一桩死亡事件。

" [dæn][sæt][ʌp][ænd; ənd] [ˈʃɪvəd] .

" Dan sat up and shivered .

" 担 卫星 向上 和 瑟瑟发抖 .

丹坐起身来，打了个寒颤。

" [əˈnʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈməːdəz] ? "

" Another of the murders ? " "

" 其他 的 这 谋杀案 ? " "

“又是一起谋杀案？ ”

" [jes] . [ˈmɑːrkəs] [pen] [ðɪs] [taɪm] . "

" Yes . Marcus Penn this time . "

" 是的 . 马库斯 宾夕法尼亚 这 时间 . " "

“没错，这次是马库斯·佩恩。”

" [pen] !

" Penn !

" 宾夕法尼亚 !

“宾夕法尼亚！ ”

" [ˈhæliˌdeɪ] [drɑːpt] [hɪz; ɪz][paɪp] , " [ðə; ði][ˈdev(ə)] , " [hiː; hi] [pɪkt] [aɪ ˈtiː][ʌp] [əˈgen] ,  
" Halliday dropped his pipe , " the devil , " he picked it up again ,  
" 哈利迪 掉落 他的 管道 , " 这 魔鬼 , " 他 挑选 它 向上 再次 ,  
" 哈利迪的烟斗掉了, ‘该死的’, 但他又捡了起来。"

" [aɪ] [ˈwʌndər] [waɪ] [ðeɪ] [kɪld] [hɪm; ɪm] ? "  
" I wonder why they killed him ? "  
" 我 想知道 为什么 他们 被杀 他 ? "  
" 我想知道他们为什么要杀他? "

" [hiː; hi][təʊld][juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ] , [ˈmeɪbi] , " [sed] [ˈlɒrəns] [ˈdraɪli] ; " [ˈenihaʊ] ,  
" He told you too much , maybe , " said Laurance drily ; " anyhow ,  
" 他 讲述 你 也 很多 , 或许 , " 说 劳伦斯 干巴巴地 ; " 无论如何 ,  
" 也许他跟你说得太多了, ”劳伦斯冷冷地说; “总之,

[ðə; ði] [gæŋ] [hæz; həz][gɔːt][rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][baɪ] [ˈdraʊnɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][æŋ; ən][ˌɔːrnəˈment(ə)l][pɑːnd][ɪn]  
the gang has got rid of him by drowning him in an ornamental pond in  
这 帮派 有 得到 摆脱 的 他 经过 溺水 他 在 一个 装饰 池塘 在  
- [graʊndz] . "  
Curberry's grounds . "  
- 理由 . "

这伙人把他淹死在柯伯里庄园的一个观赏池塘里, 除掉了他。

" [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ˈfɔːlən] [ɪn] , " [səˈdʒestɪd] [dæn] [ʌnˈiːzɪli] ,  
" He might have fallen in , " suggested Dan uneasily ,  
" 他 可能 有 倒下 在 , " 建议 担 不安地 ,  
" 他可能掉进去了, ”丹不安地说道。

" [ɔːr][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [kəˈmɪtɪd] [ˈsuːɪsaɪd][aʊt][ʌv; əv] [ʃɪr] [ˈterər] . "  
" or he might have committed suicide out of sheer terror . "  
" 或者 他 可能 有 坚定的 自杀 出去 的 透明 恐怖 . "  
" 或者他可能是因为极度恐惧而自杀。"

" [wel] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] , " [ədˈmɪtɪd] [ˈfredi] , [ˈθɔːtfəli] ,  
" Well , he might have , " admitted Freddy , thoughtfully ,  
" 出色地 , 他 可能 有 , " 承认 弗雷迪 , 深思熟虑 ,  
" 嗯, 他或许有那么做, ”弗雷迪若有所思地承认道。

" [bʌt; bət][frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [sɔː] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [ɡreɪt] [ə; eɪ]  
" but from what I saw of the man I should think he was too great a  
" 但 从 什么 我 锯 的 这 男人 我 应该 思考 他 曾是 也 伟大的 一个  
[ˈkaʊəd] [tuː; tə] [kəˈmɪt] [ˈsuːɪsaɪd] .  
coward to commit suicide .  
懦夫 到 犯罪 自杀 .  
" 但就我所见, 我认为他是个十足的懦夫, 不会自杀。"

" [dæn] [smʊkt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmedɪtətɪv] [ˈmænər] .  
" Dan smoked in a meditative manner .  
" 担 熏制 在 一个 冥想 方式 .  
" 丹抽烟时神情专注。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [ʃiː; ʃi] [kɪld] [hɪm; ɪm] , [ɔːr][hæd; həd][hɪm; ɪm] [kɪld] , " [hiː; hi] [sed] [əˈlaʊd] , [ˈæftər][ə; eɪ]  
" I suppose she killed him , or had him killed , " he said aloud , after a  
" 我 认为 她 被杀 他 , 或者 有 他 被杀 , " 他 说 大声 , 后 一个  
[pɔːz] .  
pause .  
暂停 .  
" 我想她杀了他, 或者雇人杀了他, ”他停顿了一下, 大声说道。

" [ʃiː; ʃi] ?  
" She ?  
" 她 ?  
" 她?  
" 她? "

[hu:] ? "  
**Who ?** "  
WHO ? "

WHO? "

" [ðə; ði][fi;; ji] - ['dev(ə)l] [hu:] [prɪ'zaɪd] ['oʊvər][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] [flaɪz] .  
" **The she - devil who presides over the Society of Flies** .  
" 这 她 - 魔鬼 WHO 主持 超过 这 社会 的 苍蝇 .  
" "掌管苍蝇协会的女魔头。"

[kwi:n] [bi'elzɪbʌb] .  
**Queen Beelzebub** .  
女王 别西卜 .

别西卜女王。

" ['lbrəns] [drɑ:pt] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd][fɔ:rk][tu;; tə] [ster] [hɑ:rd][æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] .  
" **Laurance dropped his knife and fork to stare hard at his friend** .  
" 劳伦斯 掉落 他的 刀 和 叉 到 盯 难的 在 他的 朋友 .  
" 劳伦斯扔下刀叉，死死地盯着他的朋友。

" [soʊ][ju;; jʊ][hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] ['slʌmθɪŋ] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'weɪ] ? "  
" **So you have learned something since I have been away ?** "  
" 所以 你 有 学习 某物 自从 我 有 到过 离开 ? "  
" "所以，我不在的这段时间，你学到了些什么？ "

" ['sevrəl] [θɪŋz] .  
" **Several things** .  
" 一些 事物 .

有几件事。

[weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] .  
**Wait a moment** .  
等待 一个 片刻 .

稍等。

" [dæn][roʊz][ænd; ənd][rɪ'taɪərd][tu;; tə][hɪz; ɪz]['bedru:m; 'bedrʊm] ,  
" **Dan rose and retired to his bedroom** ,  
" 担 玫瑰 和 退休 到 他的 卧室 ,  
" 丹起身回到了自己的卧室。

[waɪl] ['fredi] [pʊʃt] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['brekfəst] [θɪŋz] [æz; əz][hi;; hi][dɪd][nɑ:t] [wɪ] [tu;; tə] [i:t] ['fɜ:rðər]  
**while Freddy pushed away the breakfast things as he did not wish to eat further**  
尽管 弗雷迪 推动 离开 这 早餐 事物 作为 他 做过 不是 希望 到 吃 更远  
[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['hælə,deɪz] [hɪnt] [wɪt] [hæd; həd]['teɪkən] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] .  
**in the face of Halliday's hint which had taken away his appetite** .  
在 这 脸 的 哈利迪的 暗示 哪个 有 已采取 离开 他的 食欲 .  
" 弗雷迪推开早餐的食物，因为哈利迪的暗示让他失去了食欲，他不想再吃东西了。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [dæn] [keɪm] [bæk] [tu;; tə][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] ['kæərɪŋ] [ðə; ði] [kloʊðz] [hi;; hi]  
**In a few minutes Dan came back to the sitting - room carrying the clothes he**  
在 一个 很少 分钟 担 来了 后退 到 这 坐着 - 房间 携带 这 衣服 他  
[hæd; həd][wɔ:rn][ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪdnæpɪŋ] ,  
**had worn on the night of his kidnapping** ,  
有 磨损 在 这 夜晚 的 他的 绑架 ,  
" 几分钟后，丹拿着他被绑架当晚穿的衣服回到了客厅。

[wɪt] [sti] [ri'teɪnd] [ə; eɪ] [feɪnt] ['oʊdə] [ʌv; əv][ðə; ði]['feɪt(ə)] [sent] [brɪ'ɔ:ŋɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði] [gæŋ] .  
**which still retained a faint odor of the fatal scent belonging to the gang** .  
哪个 仍然 保留 一个 头晕的 气味 的 这 致命的 香味 属于 到 这 帮派 .  
" 其中仍然残留着该团伙特有的致命气味。

" [smel] [ðæt] , " [sed] [dæn] , [ˈpleɪsɪŋ] [ðə; ði] [kloʊðz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈfrɛndz] [ni:] .  
" **Smell that** , " **said Dan** , **placing the clothes on his friend's knee** .  
" 闻 那 , " 说 担 , 放置 这 衣服 在 他的 朋友们 膝盖 :  
" 闻闻这个 , " 丹说着 , 把衣服放在朋友的膝盖上。

[ˈlɒrəns] [snɪft] .  
**Laurance sniffed** .  
劳伦斯 嗅了嗅 :  
劳伦斯抽了抽鼻子。

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][sʊ'mɑ:trə] [sent] ?  
" **Is this the Sumatra scent** ?  
" 是 这 这 苏门答腊 香味 ?  
这是苏门答腊的香味吗?

" [hi:; hi] [æskt] ; " [hm] , [kwaɪt][ə; eɪ][ˈtrɑ:pɪk(ə)l] [ˈfreɪgrəns] .  
" **he asked** ; " **h'm** , **quite a tropical fragrance** .  
" 他 问 ; " 嗯 , 相当 一个 热带 香味 :  
他问道 : " 嗯 , 很有热带风情。"

[bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [pru:vɪd] [tu:; tə][jʊr; jər][ˌsætɪsˈfæk(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs]  
**But I thought you proved to your satisfaction that there was nothing in this**  
但 我 想法 你 已证实 到 你的 满意 那 那里 曾是 没有什么 在 这  
[pərˈfju:m] [ˈbɪznəs] ? "  
**perfume business** ? "  
香水 商业 ? "  
但我以为你已经充分证明了香水行业根本一无所有?

" [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [hæd; həd][maɪ] [daʊts] , " [sed] [ˈhæɪlɪdeɪ] [ˈdraɪli] ,  
" **I always had my doubts** , " **said Halliday drily** ,  
" 我 总是 有 我的 疑虑 , " 说 哈利迪 干巴巴地 ,  
" 我一直都心存疑虑 , " 哈利迪冷冷地说。

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈlʌld] [baɪ] [ˈpenz] [laɪz][ænd; ənd] [ˌri:əˈweɪkənd] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [sent]  
" **they were lulled by Penn's lies and reawakened when I found the scent**  
" 他们 是 昏昏欲睡 经过 宾夕法尼亚大学的 谎言 和 重新觉醒 什么时候 我 成立 这 香味  
[æt; ət][ˈmɪsɪz] .  
**at Mrs . Jarsell's** .  
在 太太 .

" 他们被潘恩的谎言蒙蔽了双眼 , 直到我在贾塞尔太太家闻到那股气味才醒悟过来。"  
[naʊ] [aɪ] [noʊ] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmætər] .  
**Now I know all about the matter** .  
现在 我 知道 全部 关于 这 事情 :  
现在我对这件事完全了解了。

[aɪ] [pleɪs] [maɪ][laɪf][ɪn][jʊr; jər][hændz][baɪ] [ˈtelɪŋ] [ju:; jʊ] . "  
**I place my life in your hands by telling you** . "  
我 地方 我的 生活 在 你的 双手 经过 讲述 你 . "

我把我的生命交到你手中 , 才告诉你这些。  
" [ɪz][aɪ ˈti:] [æz; əz] [ˈsɪriəs] [æz; əz] [ðæt] ? " [æskt] [ˈlɒrəns] [ˌʌnˈi:zɪli] .  
" **Is it as serious as that** ? " **asked Laurance uneasily** .  
" 是 它 作为 严肃的 作为 那 ? " 问 劳伦斯 不安地 :  
" 有那么严重吗 ? " 劳伦斯不安地问道。

" [jes] .  
" **Yes** .  
" 是的 :  
" 是的。

[ˈsɪriəs] [tuː; tə][em ˈiː][ænd; ənd][tuː; tə] [ˈlɪliən] [ˈɔːlsəʊ] .  
Serious to me and to Lillian also .  
严肃的 到 我 和 到 莉莲 还 .  
对我和莉莲来说，这都很重要。

[riːd] [ðæt] .  
Read that .  
读 那 .  
读一下。

" [ðə; ði] [ˈdʒɜːrnəlɪst] [skænd] [ðə; ði] [ˈkrɪmz(ə)n] [ˈtaɪpraɪtɪŋ] ,  
" The journalist scanned the crimson typewriting ,  
" 这 记者 扫描 这 赤红 打字 ,  
记者扫视着那鲜红的打字稿，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈoʊpənd] [ˈlɑːrdʒər][ænd; ənd][ˈlɑːrdʒər][æz; əz][hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv]  
and his eyes opened larger and larger as he grasped the meaning of  
和 他的 眼睛 打开 更大的 和 更大的 作为 他 抓住 这 意义 的  
[ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] .  
the message .  
这 信息 .  
随着他领悟到信息的含义，他的眼睛越睁越大。

" [wer] [ðə; ði] [duːs] [dɪd][juː; jʊ] [get] [ðɪs] ?  
" Where the deuce did you get this ?  
" 在哪里 这 二 做过 你 得到 这 ?  
你到底是哪儿弄来的这玩意儿？

" [hiː; hi] [dɪˈmaːndɪd] [ˈhɜːrɪdli] .  
" he demanded hurriedly .  
" 他 要求 匆匆 .  
他急忙问道。

" [aɪ] [faʊnd] [aɪ ˈtiː][ɪn][maɪ] [ˈpɑːkɪt] [wen] [aɪ][gɔːt] [bæk] [ðə; ði] [ˈʌðər] [naɪt] . "  
" I found it in my pocket when I got back the other night . "  
" 我 成立 它 在 我的 口袋 什么时候 我 得到 后退 这 其他 夜晚 . "  
“那天晚上我回家的时候在口袋里发现了它。”

" [wer] [frʌm; frəm] ? "  
" Where from ? "  
" 在哪里 从 ? "  
“从哪里来？ ”

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhedkwɔːrtərz] [ʌv; əv][ðə; ði][səˈsaɪəti][ʌv; əv] [flaɪz] . "  
" From the headquarters of the Society of Flies . "  
" 从 这 总部 的 这 社会 的 苍蝇 . "  
“来自蝇类协会总部。”

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gæŋ] [ðen] ? "  
" There is a gang then ? "  
" 那里 是 一个 帮派 然后 ? "  
" asked Laurance , starting .  
" 问 劳伦斯 , 开始 .  
“那确实有个团伙？ ”劳伦斯开口问道。

" [jes] .  
" Yes .  
" 是的 .  
“是的。

[ə; eɪ] ['veri] [wel] - ['ɔ:rgənaɪzd] [gæŋ] , [prɪ'zaɪdɪd][ˈoʊvər][baɪ] [kwi:n] [bi'elzɪbəl] , [ðə; ði][ˈkɑ:nsɔ:rt][ʌv; əv]  
A very well - organized gang , presided over by Queen Beelzebub , the consort of  
一个 非常 出色地 - 组织 帮派 , 主持 超过 经过 女王 别西卜 , 这 配偶 的  
[ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] ,  
the gentleman of that name ,  
这 绅士 的 那 姓名 ,  
一个组织严密的团伙，由别西卜女王（同名绅士的配偶）领导。

[hu:] [ɪz][ðə; ði][gɑ:d][ʌv; əv] [flaɪz] . "  
who is the god of Flies ."  
WHO 是 这 上帝 的 苍蝇 . "

谁是苍蝇之神？

" [wer] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['hedkwɔ:rtərz] ? "  
" Where are the headquarters ? "  
" 在哪里 是 这 总部 ? " "

总部在哪里？

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] . "  
" I don't know . "  
" 我 不 知道 . "

“我不知道。”

" [wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [treɪs] [ðə; ði] [gæŋ] [baɪ] [ðɪs] , " [sed] ['fredi] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði]  
" We may be able to trace the gang by this , " said Freddy , examining the  
" 我们 可能 是 有能力的 到 痕迹 这 帮派 经过 这 , " 说 弗雷迪 , 检查 这  
[ˈtaɪprɪtn] ['peɪpər] .  
typewritten paper .  
打字稿 纸 .

“我们或许能通过这个追踪到这个团伙，”弗雷迪一边查看打印好的文件一边说道。

" [ɪf] [ɪn'spektər] ['tensən] - - - - "  
" If Inspector Tenson - - - - "  
" 如果 检查员 张力 - - - - "

“如果滕森督察——”

" [ɪf] ['tensən] [gets][hoʊld][ʌv; əv] [ðæt] [ænd; ʌnd] [lə:nz] ['eniθɪŋ] ,  
" If Tenson gets hold of that and learns anything ,  
" 如果 张力 获得 抓住 的 那 和 学习 任何事物 ,

“如果滕森能拿到那份资料并从中了解到什么，

[wɪtʃ] [baɪ][ðə; ði] [wei] [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [hi:; hi][kæn; kən] , [frʌm; frəm] [ðæt] ['peɪpər] ,  
which by the way I don't think he can , from that paper ,  
哪个 经过 这 方式 我 不 思考 他 能 , 从 那 纸 ,

顺便说一句，从那篇论文来看，我认为他做不到。

[maɪ][laɪf] [wəʊnt][bi:; bi] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] [sent] ; ['ni:ðər] [wɪl] [ðæt] [ʌv; əv] ['lɪli:ənz] .  
my life won't be worth a cent ; neither will that of Lillian's .  
我的 生活 惯于 是 值得 一个 中心 ; 两者都不 将要 那 的 莉莲的 .

我的生命将一文不值；莉莲的生命也将一文不值。

[aɪ] [maɪt] [nɑ:t] [ker] [fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] [laɪf] , [bʌt; bət][aɪ] [ker] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [fɔ:r; fər][hɜ:rz] .  
I might not care for my own life , but I care a great deal for hers .  
我 可能 不是 关心 为了 我的 自己的 生活 , 但 我 关心 一个 伟大的 交易 为了 她的 .

我或许不在乎自己的性命，但我非常在乎她的性命。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈkɑ:ns(ə)'teɪ](ə)n][æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [ɪz] [best] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [tu:; tə] [seɪv]  
I want to have a consultation as to what is best to be done to save  
我 想 到 有 一个 咨询 作为 到 什么 是 最好的 到 是 完毕 到 节省  
[hɜ:z; hər][frʌm; frəm] [ði:z] ['devəlz] . "  
her from these devils . "  
她 从 这些 魔鬼 . "

我想咨询一下，怎样才能最好地把她从这些恶魔手中救出来。

" [wel] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [dr'pend] [ə'pɑ:n][maɪ] ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [dæn] .  
" **Well , you can depend upon my saying nothing , Dan .**  
" 出色地 , 你 能 依赖 之上 我的 说 没有什么 , 担 :  
" 嗯 , 丹 , 你可以放心 , 我什么都不会说。"

[aɪ 'ti:] [si:mz] ['sɪriəs] .  
**It seems serious .**  
它 似乎 严肃的 .

情况似乎很严重。

[tel] [em 'i:] [ɔ:l] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [dis'kʌvərɪz] .  
**Tell me all about your discoveries .**  
告诉 我 全部 关于 你的 发现 .

请告诉我你所有的发现。

" ['hæli,deɪ] [dɪd][soʊ] , [ 'sta:tɪŋ ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði] [sɪnə'mætagræf] [wɪð; wɪθ] ['lɪliən] ,  
" **Halliday did so , starting with his visit to the cinematograph with Lillian ,**  
" 哈利迪 做过 所以 , 开始 和 他的 访问 到 这 电影摄影 和 莉莲 ,  
" 哈利迪确实这么做了 , 首先就是和莉莲一起去看电影。"

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌrekəɡ'nɪ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - [ɪn][ðə; ði]['ænɪmeɪtɪd] ['pɪktʃər] .  
**and his recognition of Mrs . Jarsell in the animated picture .**  
和 他的 认出 的 太太 . - 在 这 动画 图片 :  
以及他在动画电影中对贾塞尔夫人的辨认。

[ðən] [hi:; hi] [rɪ'kaʊntɪd] [hɪz; ɪz] [ˈdʒɜ:rnɪ] [tu:; tə] ['hɪlʃaɪr] ,  
**Then he recounted his journey to Hillshire ,**  
然后 他 叙述 他的 旅行 到 希尔郡 ,  
然后他讲述了他前往希尔郡的旅程 ,

[ænd; ənd] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . - [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['nefju:] .  
**and what he had learned from Mrs . Pelgrin and her nephew .**  
和 什么 他 有 学习 从 太太 . - 和 她 侄子 :  
以及他从佩尔格林夫人和她的侄子那里学到的东西。

" [soʊ][ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , " [kən'klu:did] [dæn] ['ɜ:rnɪstli] ,  
" **So on the face of it , " concluded Dan earnestly ,**  
" 所以 在 这 脸 的 它 , " 结束 担 切实 ,  
" 所以从表面上看 , 丹认真地总结道 ,

" [aɪ][dəʊnt] [si:] [haʊ] ['mɪsɪz] . - [kʊd; kəd][hæv; həv][gɔ:t][tu:; tə] ['lʌndən] .  
" **I don't see how Mrs . Jarsell could have got to London .**  
" 我 不 看 如何 太太 : - 可以 有 得到 到 伦敦 :  
" 我不明白贾塞尔夫人是怎么到伦敦的。"

[fi:; fi] ['dɪdnt] [goʊ][baɪ] [treɪn] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɔ:t][hæv; həv] [gɔ:n] [baɪ]['moʊtər] .  
**She didn't go by train and could not have gone by motor .**  
她 没有 去 经过 火车 和 可以 不是 有 已消失 经过 发动机 :  
她没有乘火车去 , 也不可能乘汽车去。

[jet] , [aɪm] [ʃər] [fi:; fi][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] ['blækhi:θ] [graʊndz] . "   
**Yet , I'm sure she was on the Blackheath grounds .** "   
然而 , 我是 当然 她 曾是 在 这 布莱克希思 理由 : "   
但我确信她当时就在布莱克希思的场地内。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['pʌz(ə)] , " [əd'mɪtɪd] ['frɛdi] , ['drɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz] [tə'geðər] , " [bʌt; bət][goʊ][ɑ:n] ;  
" **It is a puzzle , " admitted Freddy , drawing his brows together , " but go on ;**  
" 它 是 一个 谜 , " 承认 弗雷迪 , 绘画 他的 眉毛 一起 , " 但 去 在 ;  
" 这确实是个谜 , 弗雷迪承认道 , 他皱起了眉头 , " 但请继续 ;

[ju:; jʊ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [els] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] . "   
**you have something else to tell me .** "   
你 有 某物 别的 到 告诉 我 : "   
你还有什么话要跟我说吗？

" [ræðər] ,  
" **Rather** ,  
" 相当 ,

“相当，

" [ænd; ənd][dæn][ˈdiːteɪld; dɪˈteɪld][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [rɪˈsiːvd]  
" **and Dan detailed all that had taken place from the time he received**  
" 和 担 详细的 全部 那 有 已采取 地方 从 这 时间 他 已收到  
[ˈpenz] [ɪnviˈteɪ(ə)n][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [beɪkəˈlu] [tuːb] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmoʊmənt][hiː; hi]  
**Penn's invitation to meet him in the Bakerloo Tube to the moment he**  
宾夕法尼亚大学的 邀请 到 见面 他 在 这 贝克卢 管子 到 这 片刻 他  
[əˈraɪvd] [æt; ət][hɪz; ɪz][ruːmz; rɒmz] [əˈgen] [ɪn][ðə; ði] [fɔːr] - [ˈhwɪlər] .  
**arrived at his rooms again in the four - wheeler .**  
到达的 在 他的 房间 再次 在 这 四 - 惠勒 .

“丹详细地讲述了从他收到潘恩的邀请在贝克卢地铁见面，到他再次乘坐四轮车回到房间这段时间里发生的一切。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [ʌv; əv][aɪˈtiː][ɔːl] , [ˈfredi] ? " [æskt] [ˈhæliˌdeɪ] ,  
" **What do you make of it all , Freddy ?** " **asked Halliday ,**  
" 什么 做 你 制作 的 它 全部 , 弗雷迪 ? " 问 哈利迪 ,  
“弗雷迪，你对这一切有什么看法？”哈利迪问道。

[wen] [hiː; hi] [ˈendɪd] [ænd; ənd] [riˈləɪtɪd] [hɪz; ɪz][paɪp] .  
**when he ended and relighted his pipe .**  
什么时候 他 结束 和 重新点燃 他的 管道 .  
他抽完烟斗后又重新点燃了它。

" [gɪv] [emˈiː][taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] , " [sed] [ˈlɒrəns] , [ænd; ənd][roʊz][tuː; tə] [peɪs] [ðə; ði] [ruːm] .  
" **Give me time to think ,** " **said Laurance , and rose to pace the room .**  
" 给 我 时间 到 思考 , " 说 劳伦斯 , 和 玫瑰 到 步伐 这 房间 .  
“给我点时间考虑一下，”劳伦斯说着，起身在房间里踱步。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] [ˈsaɪləns] , [iːtʃ] [mæn] [ˈθɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] .  
**For a time there was a dead silence , each man thinking his own thoughts .**  
为了 一个 时间 那里 曾是 一个 死的 沉默 , 每个 男人 思维 他的 自己的 想法 .  
一阵死寂之后，每个人都陷入了沉思。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][dæn] [huː] [ˈspəʊk] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [sed] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈʌpərməʊst] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .  
**It was Dan who spoke first , and said what was uppermost in his mind .**  
它 曾是 担 WHO 辐 第一的 , 和 说 什么 曾是 最上层 在 他的 头脑 .  
丹先开了口，说出了他最想说的话。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [maɪ][hændz][ɑːr; ər] [taɪd] , " [hiː; hi] [sed] [ˈdɪzməli] , " [aɪ] [der] [nɑːt][rɪsk] [ˈlɪliːənz] [laɪf] .  
" **Of course my hands are tied ,** " **he said dismally ,** " **I dare not risk Lillian's life .**  
" 的 课程 我的 双手 是 系 , " 他 说 令人沮丧地 , " 我 敢 不是 风险 莉莲的 生活 .  
“当然，我无能为力，”他沮丧地说，“我不敢拿莉莲的生命冒险。”

[ðə; ði] [biːsts] [hæv; həv] [kɪld] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , [ænd; ənd] [ˈdɜːwɪn] [ænd; ənd] [pen] ,  
**The beasts have killed her father , and Durwin and Penn ,**  
这 野兽 有 被杀 她 父亲 , 和 杜尔温 和 宾夕法尼亚 ,  
野兽杀死了她的父亲，还有杜尔温和佩恩。

[ɔːl][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [ðeɪ] [ɡɑːt][tuː; tə] [noʊ] [tuː] [mʌtʃ] .  
**all because they got to know too much .**  
全部 因为 他们 得到 到 知道 也 很多 .  
这一切都是因为他们知道得太多了。

[ðeɪ] [meɪ] [kɪl] [ˈlɪliən] [ˈɔːlsəʊ][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [mɪˈstɹiəs] [wei] . "   
**They may kill Lillian also and in the same mysterious way .** "   
他们 可能 杀 莉莲 还 和 在 这 相同的 神秘 方式 . "   
他们或许也会以同样神秘的方式杀死莉莲。



" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [noʊz] [ˈnʌθɪŋ] , " [sed] [ˈfredi] [ˈæŋkʃəsli] .  
" **But she knows nothing** , " **said Freddy anxiously** .  
" 但 她 知道 没有什么 , " 说 弗雷迪 焦虑地 .

“但她什么都不知道,”弗雷迪焦急地说。

" [noʊ] .  
" **No** .  
" 不 .

“不。

[bʌt; bət][aɪ][duː] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [spiːk] - - [wel] , [ðen] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [wɪl] [ˈhæpən] .  
**But I do , and if I speak - - well , then you know what will happen** .  
但 我 做 , 和 如果 我 说话 - - 出色地 , 然后 你 知道 什么 将要 发生 .

但我确实会说, 如果我说了一—那么你知道会发生什么。

[kwiːn] [biˈelzɪbʌb] [sɔː] [ðæt] [aɪ] [kæəd] [ˈlɪt(ə)l][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [laɪf] ,  
**Queen Beelzebub saw that I cared little for my own life** ,  
女王 别西卜 锯 那 我 关心 小的 为了 我的 自己的 生活 ,  
别西卜女王看出我漠视自己的性命,

[soʊ][ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈstraɪkɪŋ] [æt; ət][em ˈiː] [θruː] [ˈlɪliən] .  
**so she is striking at me through Lillian** .  
所以 她 是 引人注目 在 我 通过 莉莲 .

所以她是通过莉莲来攻击我的。

- [ðə; ði][gɜːrli][hiː; hi] [lʌvz] ! - [sez] [ðæt] [ˈmesɪdʒ] .  
**' The girl he loves ! ' says that message** .  
- 这 女孩 他 爱 ! - 说道 那 信息 .

“他心爱的女孩!”信息上这样写道。

[ˈklevər] [ˈwʊmən] [ˈmɪsɪz] . - ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz][em ˈiː][ɑːn] [toʊst] . "  
**Clever woman Mrs . Jarsell ; she has me on toast** . "  
聪明的 女士 太太 . - ; 她 有 我 在 吐司 . "

贾塞尔太太真是个聪明的女人, 她把我耍得团团转。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [ˈfeləʊ] , [juː; jʊ][kɑːnt][biː; bi] [ʃɜr] [ðæt] [jɜr; jər] [mæskt] [ˈdiːmən] [ɪz][ˈmɪsɪz] . - ,  
" **But , my dear fellow , you can't be sure that your masked demon is Mrs . Jarsell** ,  
" 但 , 我的 亲爱的 同伴 , 你 不能 是 当然 那 你的 戴面具 恶魔 是 太太 . - ,

“但是, 我的朋友, 你不能确定你看到的那个戴面具的恶魔就是贾塞尔夫夫人。”

[sɪns] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ɔːr] [ˈrekəɡnaɪz] [hɜːr; hər] [vɔɪs] . "  
**since you did not see her face , or recognize her voice** . "  
自从 你 做过 不是 看 她 脸 , 或者 认出 她 嗓音 . "

因为你既没看到她的脸, 也没认出她的声音。

" [aɪ][ædˈmɪt] [ðæt] [ðə; ði][mæsk] [kənˈsiːld] [hɜːr; hər] [fɪtʃər] ,  
" **I admit that the mask concealed her features** ,  
" 我 承认 那 这 面具 暗 她 特征 ,

我承认面具遮住了她的容貌,

[ænd; ənd][aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [θruː] [æn; ən][ɑːrtɪfɪ(ə)l] [ˈmʌθəpiːs] [tuː; tə] [dɪsˈgaɪz] [ðə; ði]  
**and I believe that she spoke through an artificial mouthpiece to disguise the**  
和 我 相信 那 她 辐 通过 一个 人造的 喉舌 到 伪装 这  
[vɔɪs] .  
**voice** .  
嗓音 .

我相信她使用了人工扩音器来掩盖自己的声音。

[stiɪl] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [ˈeɪvɪdəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pəˈzesɪŋ] [ðə; ði] [pərˈfjuːm] ,  
**Still , there is the evidence of her possessing the perfume** ,  
仍然 , 那里 是 这 证据 的 她 拥有 这 香水 ,

然而, 有证据表明她拥有那款香水。

[wɪtʃ] [pleɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][pɑ:rt][ɪn][ðə; ði] [ˈgæŋz] [ˈdu:ɪŋz] .  
**which plays such a large part in the gang's doings** .  
哪个 演出 这样的 一个 大的 部分 在 这 帮派的 行为 .

这在团伙的活动中扮演着非常重要的角色。

[ˈɔ:lsoʊ][hɜ:r; hər] [əˈpɪərəns] [ɪn][ðə; ði][ˈænɪmeɪtɪd] [ˈpɪktʃər] , [wɪtʃ] [pru:vz] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn]  
**Also her appearance in the animated picture , which proves her to have been**  
还 她 外貌 在 这 动画 图片 , 哪个 证明 她 到 有 到过  
[ɑ:n][ðə; ði] [ˈblæk,hi:θ] [graʊnd] . "  
**on the Blackheath ground** . "  
在 这 布莱克希思 地面 . "

此外，她还出现在动画图片中，这证明她当时确实在布莱克希思的场地上。

" [bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . - [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈnefju:] [dɪˈkler] [ˈpɑ:zətɪvli] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t]  
**But Mrs . Pelgrin and her nephew declare positively that she could not**  
" 但 太太 . - 和 她 侄子 宣布 积极地 那 她 可以 不是  
[hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] . "  
**have been there** . "  
有 到过 那里 . "

“但佩尔格林夫人和她的侄子断言，她不可能在那里。”

" [kwɑɪt] [soʊ] , [bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . - [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈnefju:] [meɪ] [bi:; bi] [peɪd] [tu:; tə] [ki:p]  
**" Quite so , but Mrs . Pelgrin and her nephew may be paid to keep**  
" 相当 所以 , 但 太太 . - 和 她 侄子 可能 是 有薪酬的 到 保持  
[ˈsaɪləns] ,  
**silence** ,  
沉默 ,

“的确如此，但佩尔格林夫人和她的侄子可能会被付钱让他们保持沉默。”

" [rɪˈtɔ:tid] [dæŋ][ɪn][ə; eɪ] [ˈwɜ:rid] [toʊn] ; " [ðen] [mɪs] [ˈɑ:rmər] , [ɪf] [ju:; jʊ] [rɪˈmembər] ,  
**" retorted Dan in a worried tone ; " then Miss Armour , if you remember ,**  
" 反驳 担 在 一个 担心 语气 ; " 然后 错过 盔甲 , 如果你 记住 ,

“丹用担忧的语气反驳道；“那么，阿莫尔小姐，如果你还记得的话，

[ˈprɒfɪsaɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)] [ˈɔ:fər] [meɪd] [tu:; tə][em ˈi:] .  
**prophesied that I should have a wonderful offer made to me** .  
预言 那 我 应该 有 一个 精彩的 提供 制成 到 我 .

预言我会得到一份非常棒的工作邀请。

[ɪf] [aɪ] [əkˈseptɪd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈmæri] [ˈlɪliən] [ænd; ənd][ɪnˈdʒʊɪ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ˈfɔ:rtʃən] .  
**If I accepted I should marry Lillian and enjoy a large fortune** .  
如果 我 公认 我 应该 结婚 莉莲 和 享受 一个 大的 财富 .

如果我答应，我就能娶莉莲，并享受一大笔财富。

[wel] , [æn; ən] [ˈɔ:fər] [ɪn] [prɪˈsaɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [wɜ:rdʒ][wʌz; wəz] [meɪd] [tu:; tə][em ˈi:] ,  
**Well , an offer in precisely the same words was made to me** ,  
出色地 , 一个 提供 在 恰恰 这 相同的 字 曾是 制成 到 我 ,

嗯，有人用完全相同的措辞向我提出了报价。

[ɑ:n] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][dʒɔɪnd][ðə; ði] [gæŋ] . "  
**on condition that I joined the gang** . "  
在 状况 那 我 加入 这 帮派 . "

条件是我加入帮派。

" [bʌt; bət] [ˈʃʊrli] [ju:; jʊ][dəʊnt] [brɪˈli:v] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈperəlaɪzd] [ˈwʊmən] [laɪk] [mɪs] [ˈɑ:rmər] [hæz; həz]  
**" But surely you don't believe that a paralyzed woman like Miss Armour has**  
" 但 一定 你 不 相信 那 一个 瘫痪 女士 喜欢 错过 盔甲 有  
[ˈeniθɪŋ] [tu:; tə][du:;][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈbɪznəs] ?  
**anything to do with this business ?**  
任何事物 到 做 和 这 商业 ?

“但你肯定不会认为像阿莫尔小姐这样瘫痪的女人会与此事有任何关系吧？”

" ['kwɛstʃənd] ['ləʊrəns] ['skeptɪkli] .  
" **questioned Laurance skeptically** .  
" 被质问 劳伦斯 怀疑地 .

“劳伦斯怀疑地问道。”

[dæn] ['rʌgd] [hɪz; ɪz] [ 'ʃəʊldəz ] .  
**Dan shrugged his shoulders** .  
担 耸了耸肩 他的 肩膀 .

丹耸了耸肩。

" [mɪs] ['ɑ:rmər] [ɪz][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][ 'mɪsɪz] . - , [hu:m] [aɪ] [sə'spekt] ,  
" **Miss Armour is the friend of Mrs . Jarsell , whom I suspect** ,  
" 错过 盔甲 是 这 朋友 的 太太 . - , 谁 我 怀疑 ,

“阿莫尔小姐是贾塞尔太太的朋友，我怀疑.....”

[ænd; ənd] ['sɜ:rt(ə)nli] [təʊld][maɪ] ['fɔ:rtʃən] [æz; əz][ju:; jʊ] [hɜ:rd] .  
**and certainly told my fortune as you heard** .  
和 当然 讲述 我的 财富 作为 你 听到 .

正如你所听到的，他确实给我算过命。

[ 'mɪsɪz] . - [meɪ] [hæv; həv][təʊld][hɜ:r; hər] [wʌt] [tu:; tə] [seɪ] , [ 'noʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ 'pra:fəsi] [wʊd]  
**Mrs . Jarsell may have told her what to say , knowing that the prophecy would**  
太太 . - 可能 有 讲述 她 什么 到 说 , 会心 那 这 预言 会

[bi:; bi] [fʊl'fɪld] .  
**be fulfilled** .  
是 已完成 .

贾塞尔夫夫人可能告诉了她该说什么，因为她知道预言将会实现。

[aɪ][dəʊnt] [seɪ] [ðæt] [mɪs] ['ɑ:rmər] [noʊz] [ə'baʊt] [ðɪs] [ɪn'fɜ:rn(ə)l][ɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n] ,  
**I don't say that Miss Armour knows about this infernal organization** ,  
我 不 说 那 错过 盔甲 知道 关于 这 地狱 组织 ,

我并没有说阿莫尔小姐知道这个邪恶组织的存在。

[æz; əz][ðə; ði] ['veri] [aɪ'di:ə] [wʊd] ['hɔ:rɪfaɪ][hɜ:r; hər] .  
**as the very idea would horrify her** .  
作为 这 非常 主意 会 惊吓 她 .

这个想法本身就会让她感到恐惧。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . - [meɪ] [ju:z][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [æz; əz][ə; eɪ] [tu:l] . "  
**But Mrs . Jarsell may use the poor woman as a tool** . "  
但 太太 . - 可能 使用 这 贫穷的 女士 作为 一个 工具 . "

但贾塞尔太太可能会利用这个可怜的女人。

" [aɪ] [kɑ:nt] [bɪ'li:v] [ðæt] [mɪs] ['ɑ:rmər] [noʊz] ['eniθɪŋ] , " [sed] ['fredi] [dɪ'saɪdɪdli] ; " [tu:; tə] [bɪ'ɡɪn]  
" **I can't believe that Miss Armour knows anything , " said Freddy decidedly ; " to begin**  
" 我 不能 相信 那 错过 盔甲 知道 任何事物 , " 说 弗雷迪 绝对地 ; " 到 开始

[wɪð; wɪθ] ,  
**with** ,  
和 ,

“我不相信阿莫尔小姐知道任何事，”弗雷迪斩钉截铁地说；“首先，

[ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] [flaɪz] [ni:dz] [ 'ju:sf(ə)l] [ 'pi:p(ə)l] ,  
**the Society of Flies needs useful people** ,  
这 社会 的 苍蝇 需求 有用 人们 ,

苍蝇协会需要有用的人，

[ænd; ənd][æn; ən][ɪn'vælɪd] [laɪk] [mɪs] ['ɑ:rmər] [wʊd] [bi:; bi][ʌv; əv][noʊ][ju:z] . "  
**and an invalid like Miss Armour would be of no use** . "  
和 一个 无效的 喜欢 错过 盔甲 会 是 的 不 使用 . "

像阿莫尔小姐这样的残疾人根本帮不上忙。

" [aɪ][æd'mɪt] [ðæt] [mɪs] ['ɑ:rmər] [ɪz][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] , " [rɪ'plaɪd] ['hæli,deɪ] [ɪm'peɪʃntli] ; " [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm]  
" **I admit that Miss Armour is in the dark , "replied Halliday impatiently ; " all the same**  
" 我 承认 那 错过 盔甲 是 在 这 黑暗的 , " 回复 哈利迪 不耐烦地 ; " 全部 这 相同的  
,  
:  
,

“我承认阿莫尔小姐对此毫不知情,”哈利迪不耐烦地回答道; “尽管如此,  
[hɜ:r; hər] ['prɑ:fəsi] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pər'fju:m] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɪnə'mætəgræf] ['eɪdəns] ,  
**her prophecy , together with the perfume and the cinematograph evidence ,**  
她 预言 , 一起 和 这 香水 和 这 电影摄影 证据 ,  
[hɪnts] [æt; ət]['mɪsɪz] . - [kəm'plɪsəti] .  
**hints at Mrs . Jarsell's complicity .**  
提示 在 太太 . - 共谋 .  
她的预言, 连同香水和电影证据, 暗示了贾塞尔夫人的共谋。

[ə'gen] , [ðə; ði] [fɔ:ls] ['mɪsɪz] . [braʊn] [hu:] ['mæ:dəd] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [wʌz; wəz] [staʊt] [ænd; ənd] ['mæsɪv] .  
**Again , the false Mrs . Brown who murdered Sir Charles was stout and massive .**  
再次 , 这 错误的 太太 . 棕色的 WHO 被谋杀 先生 查尔斯 曾是 肥硕 和 大量的 .  
再次强调, 谋杀查尔斯爵士的假布朗夫人身材魁梧, 体格健壮。

['mɪsɪz] . - [ɪz] [staʊt] [ænd; ənd] ['mæsɪv] . "  
**Mrs . Jarsell is stout and massive . "**  
太太 . - 是 肥硕 和 大量的 . "  
贾塞尔夫人身材魁梧, 体型庞大。

" ['plenti] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər] [staʊt] [ænd; ənd] ['mæsɪv] , " [ə'sɜ:rtɪd] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rtər] ,  
" **Plenty of women are stout and massive , " asserted the reporter ,**  
" 很多 的 女性 是 肥硕 和 大量的 , " 断言 这 记者 ,  
“很多女性身材丰满魁梧,”记者断言道。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [sɔ:] [ðə; ði] [fɔ:ls] ['mɪsɪz] . [braʊn] [jɔ:r'self] .  
" **but you saw the false Mrs . Brown yourself .**  
" 但 你 锯 这 错误的 太太 . 棕色的 你自己 .  
但你自己也看到了那个假冒的布朗夫人。

[dɪd][ju:; jʊ] ['rekəɡnaɪz] ['mɪsɪz] . - [æz; əz] [ðæt] ['pɜ:rs(ə)n] ? "  
**Did you recognize Mrs . Jarsell as that person ? "**  
做过 你 认出 太太 . - 作为 那 人 ? "  
你认出贾塞尔夫人就是那个人吗?

" [noʊ] .  
" **No .**  
" 不 .  
“不。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [braʊn] [wʌz; wəz][soʊ] ['rɪŋk(ə)ld] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][fæt] ['wʊmən] [ðæt] [aɪ] [rɪ'membər] ['θɪŋkɪŋ]  
**But Mrs . Brown was so wrinkled for a fat woman that I remember thinking**  
但 太太 . 棕色的 曾是 所以 皱 为了 一个 胖的 女士 那 我 记住 思维  
[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] [frɔ:d] .  
**at the time she might be a fraud .**  
在 这 时间 她 可能 是 一个 欺诈罪 .  
但布朗太太虽然胖, 脸上却满是皱纹, 以至于我当时就怀疑她是不是个骗子。

[aɪ] ['deə'seɪ] - - [aɪ][eɪ 'em] ['pɑ:zətɪv] , [ɪn][fækt] - - [ðæt] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] ,  
**I daresay - - I am positive , in fact - - that her face was made up ,**  
我 敢说 - - 我 是 积极的 , 在 事实 - - 那 她 脸 曾是 制成 向上 ,  
我敢说——事实上, 我非常肯定——她的脸上化了妆。

[ænd; ənd] [waɪ] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][fi; ji][let] [daʊn] [hɜ:r; həɹ][veil] - - [ə'nləðər] [hɪnt] [ðæt] [fi; ji][did]  
**and while I looked at her she let down her veil - - another hint that she did**  
和 尽管 我 看起来 在 她 她 让 向下 她 面纱 - - 其他 暗示 那 她 做过  
[nɑ:t] [wɪʃ] [tu; tə][bi; bi] [ɪg'zæmɪnd] [tu:] ['kloʊsli] . "  
**not wish to be examined too closely . "**  
不是 希望 到 是 检查 也 密切 . "

我注视着她时，她放下了面纱——这又暗示了她不希望被仔细审视。

" [ɪf] [ju; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [mə:dəd] [mu:n] [ænd; ənd] [dɜ:wɪn] ,  
" **If you think that Mrs . Jarsell murdered Moon and Durwin ,**  
" 如果 你 思考 那 太太 . - 被谋杀 月亮 和 杜尔温 ,  
“如果你认为贾塞尔夫人谋杀了穆恩和杜尔温，

[ænd; ənd][ju; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['eɪvɪdəns] [ju; jʊ] [spi:k] [ʌv; əv] , [ju; jʊ][ʊd; ʃəd] [rɪ'vi:l] [ɔ:l][tu; tə][ðə; ði]  
**and you have the evidence you speak of , you should reveal all to the**  
和 你 有 这 证据 你 说话 的 , 你 应该 揭示 全部 到 这  
[pə'li:s] . "  
**police . "**  
警察 . "

既然你掌握了你所说的证据，就应该把一切都告诉警方。

" [ænd; ənd][rɪsk] ['lɪli:ənz] [laɪf][ænd; ənd][maɪ] [oʊn] ?  
" **And risk Lillian's life and my own ?**  
" 和 风险 莉莲的 生活 和 我的 自己的 ?  
“冒着莉莲和我的生命危险吗？ ”

[ˈfredi] , [ju; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [em 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fu:l] .  
**Freddy , you must take me for a fool .**  
弗雷迪 , 你 必须 拿 我 为了 一个 傻子 .  
弗雷迪，你一定把我当傻瓜了。

" ['lɔrəns] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .  
" **Laurance shook his head .**  
" 劳伦斯 摇晃 他的 头 .  
劳伦斯摇了摇头。

" [noʊ] . [aɪ][dəʊnt] [ʌndə'reɪt] [jʊr; jər] ['kleɪvərnəs] , [ænd; ənd][aɪ] [si:] [ðæt] [ju; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn][ə; eɪ] [taɪt]  
" **No . I don't underrate your cleverness , and I see that you are in a tight**  
" 不 . 我 不 低估 你的 聪明才智 , 和 我 看 那 你 是 在 一个 紧的  
[pleɪs] .  
**place .**  
地方 .

“不，我不会低估你的聪明才智，而且我知道你现在处境艰难。”

[ju; jʊ][kɑ:nt] [mu:v] [wɪð; wɪθ] ['seɪftɪ] [tu; tə] [jɔ:r'self] [ænd; ənd] [mɪs] [mu:n] .  
**You can't move with safety to yourself and Miss Moon .**  
你 不能 移动 和 安全 到 你自己 和 错过 月亮 .  
你无法在保证自己和月亮小姐安全的前提下搬家。

[jet] [ɪf] [ju; jʊ][dəʊnt] [mu:v] , [wʌt] [ɪz][tu; tə][bi; bi] [dʌŋ] ? "  
**Yet if you don't move , what is to be done ? "**  
然而 如果 你 不 移动 , 什么 是 到 是 完毕 ? "  
但如果你不行动，又能怎么办呢？

" [wel] , " [sed] [dæŋ] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] , " [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [mʌnθ] [tu; tə] [θɪŋk] ['mætərz] [aʊt] .  
" **Well , " said Dan , after a pause , " I have a month to think matters out .**  
" 出色地 , " 说 担 , 后 一个 暂停 , " 我 有 一个 月 到 思考 事情 出去 .  
“嗯，”丹停顿了一下，说道，“我有一个月的时间来考虑这件事。”

[maɪ][aɪ'di:ə][ɪz][tu:; tə][haɪd] ['lɪliən] ['sʌmwɜr] ['ʌndər][ðə; ði] [kɜr] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - , [ænd; ɛnd]  
**My idea is to hide Lillian somewhere under the care of Mrs . Bolstreath , and**  
我的 主意 是 到 隐藏 莉莲 某处 在下面 这 关心 的 太太 . - , 和  
[ðen] [teɪk] ['ækʃ(ə)n] .  
**then take action .**  
然后 拿 行动 .

我的想法是把莉莉安藏起来，交给博尔斯特雷斯夫人照顾，然后再采取行动。

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] ['lɪliən] [ɪz] [seɪf] [aɪ][eɪ 'em] ['redi] [tu:; tə][rɪsk][maɪ] [oʊn] [laɪf][tu:; tə] [brɪŋ] [ðɪ:z]  
**So long as Lillian is safe I am ready to risk my own life to bring these**  
所以 长的 作为 莉莲 是 安全的 我 是 准备好 到 风险 我的 自己的 生活 到 带来 这些  
[ 'mɪstərɪz ] [tu:; tə] [laɪt] . "  
**mysteries to light . "**  
谜团 到 光 . "

只要莉莲安全，我愿意冒着生命危险将这些谜团揭开。

" [aɪ][eɪ 'em][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , " [kraɪd] ['frɛdɪ] [ɪnθu:zɪ'æstɪkli] , " [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [ski:m] , [dæn] .  
" **I am with you , " cried Freddy enthusiastically , " it's a good scheme , Dan .**  
" 我 是 和 你 , " 哭 弗雷迪 踊跃 , " 它是 一个 好的 方案 , 担 .

“我同意你的看法，”弗雷迪热情地喊道，“丹，这真是个好主意。”

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [mɪs] [mu:n] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] ['hɪd(ə)n] [ðoʊ] ;  
**I wonder how Miss Moon is to be hidden though ;**  
我 想知道 如何 错过 月亮 是 到 是 隐 尽管 ;

我很好奇月亮小姐该如何藏起来；

[sɪns] [ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] [flaɪz] [meɪ] [ɪm'plɔɪ] [spaɪz][tu:; tə][faɪnd][hɜ:ɾ; hɜr] ['werəbaʊts] ? "  
**since the Society of Flies may employ spies to find her whereabouts ? "**  
自从 这 社会 的 苍蝇 可能 采用 间谍 到 寻找 她 下落 ? "

因为苍蝇协会可能会派间谍来寻找她的下落？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 神秘女王(The Mystery Queen)

## 第11/17页

" [oʊ] , [ˈevri] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][səˈsaɪəti][ɪz][ə; eɪ][spaɪ] , " [wʌz; wəz] [ˈhæləˌdeɪz] [ˈænsər] ,  
" **Oh , every member of the society is a spy , " was Halliday's answer ,**  
" 哦 , 每一个 成员 的 这 社会 是 一个 间谍 , " 曾是 哈利迪的 回答 ,  
“哦, 这个协会的每个成员都是间谍,”哈利迪回答道。

" [ɔːlˈðoʊ] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [ˈmeni] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] .  
" **although I don't know how many members of the gang there are .**  
" 虽然 我 不 知道 如何 许多 成员 的 这 帮派 那里 是 .  
“虽然我不知道这个团伙有多少成员。”

[pen] [kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld][juːˈes] ,  
**Penn could have told us ,**  
宾夕法尼亚 可以 有 讲述 我们 ,  
佩恩本可以告诉我们的。

[ænd; ænd][pərˈhæps][kʊd; kəd][hæv; həv] [pruːvd] [ðə; ði][aɪˈdentəti][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . - [wɪð; wɪθ] [kwiːn]  
**and perhaps could have proved the identity of Mrs . Jarsell with Queen**  
和 也许 可以 有 已证实 这 身份 的 太太 . - 和 女王  
[biˈelzɪbʌb] .  
**Beelzebub .**  
别西卜 .  
或许还能证明贾塞尔夫夫人就是别西卜女王。

[bʌt; bət] [ˈhiːz] [ded] , [ænd; ænd] - - - - "  
**But he's dead , and - - - - "**  
但 他是 死的 , 和 - - - - "  
但他已经死了, 而且——”

" [ænd; ænd][wʌz; wəz] [ˈmæːdəd] , " [broʊk] [ɪn] [ˈlɒrəns] [dɪˈsaɪsɪvli] .  
" **And was murdered , " broke in Laurance decisively .**  
" 和 曾是 被谋杀 , " 打破 在 劳伦斯 果断地 .  
“然后就被谋杀了,”劳伦斯果断地插话道。

" [aɪ][eɪˈem] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] - - [bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][kʊd; kəd] [pruːv] [tuː] [mʌt] [fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . -  
" **I am quite sure that - - because he could prove too much for Mrs . Jarsell's**  
" 我 是 相当 当然 那 - - 因为 他 可以 证明 也 很多 为了 太太 . -  
[ˈseɪfti] - - [hiː; hi][wʌz; wəz][gɔːt][rɪd][ʌv; əv] . "  
**safety - - he was got rid of . "**  
安全 - - 他 曾是 得到 摆脱 的 . "  
“我非常肯定, 因为他可能会对贾塞尔太太的安全构成太大威胁, 所以他被除掉了。”

" [oʊ] !  
" **Oh !**  
" 哦 !  
“哦!”

" [dæn] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,  
" **Dan looked up with a smile ,**  
" 担 看起来 向上 和 一个 微笑 ,  
丹抬起头, 脸上带着微笑。

" [ðen] [juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . - - - - "  
" **then you believe that Mrs . Jarsell - - - - "**  
" 然后 你 相信 那 太太 . - - - - "  
“那么你相信贾塞尔夫夫人——”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [bɪ'li:v] [ʌn'tɪl] [mɔːr] ['eɪdəns] [ɪz] [ˈfɔːrθ'kʌmɪŋ] ,  
" **I don't know what to believe until more evidence is forthcoming** ,  
" 我 不 知道 什么 到 相信 直到 更多 的 证据 是 即将推出 ,  
“在获得更多证据之前，我不知道该相信什么。”

" [sed] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] [ɪm'peɪʃntli] , " [bʌt; bət] [mɪs] ['muːnz] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ?  
" **said the reporter impatiently** , " **but Miss Moon's hiding - place ?**  
" 说 这 记者 不耐烦地 , " 但 错过 月亮的 隐藏 - 地方 ?  
“但是月亮小姐的藏身之处呢？”记者不耐烦地问道。

[wer] [ɪz][aɪ 'tiː][best] [tuː; tə] [pleɪs] [hɜːr; həɹ] , [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . - [æz; əz][hɜːr; həɹ] ['gɑːrdiən] ?  
**Where is it best to place her** , **with Mrs . Bolstreath as her guardian ?**  
在哪里 是 它 最好的 到 地方 她 , 和 太太 : - 作为 她 监护人 ?  
把她安置在哪里最合适？由博尔斯特雷斯夫人担任她的监护人。

" [ˈhæliˌdeɪ] [rɪ'flektɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [ðə; ði][ləst] ['ænsər] ['fredi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [hɪr] ,  
" **Halliday reflected** , **and then made the last answer Freddy expected to hear** ,  
" 哈利迪 反映 , 和 然后 制成 这 最后的 回答 弗雷迪 预期的 到 听到 ,  
[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] .  
**considering the circumstances** .  
考虑 这 情况 .  
“哈利迪沉思片刻，然后给出了弗雷迪在当时情况下最意想不到的答案。

" [æt; ət] - [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['vɪnsnt] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] .  
" **At Sheepeak with Miss Vincent** , " **he declared** .  
" 在 - 和 错过 文森特 , " 他 声明 .  
“和文森特小姐在希皮克，”他说道。

" [dæn] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['sɪriəs] .  
" **Dan** , **are you serious** .  
" 担 , 是 你 严肃的 .  
“丹，你是认真的吗？”

[juː; jʊ] [pleɪs] [hɜːr; həɹ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['gʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] . "  
**You place her under the guns of the enemy** . "  
你 地方 她 在下面 这 枪支 的 这 敌人 . "  
“你把她置于敌人的枪口之下。

" [kwɔɪt] [soʊ] ,  
" **Quite so** ,  
" 相当 所以 ,  
“正是如此。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [pruːf] [ðæt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['gʌnz] [ɪz][ðə; ði] ['seɪfɪst] [pleɪs] [ɪn][sʌm; səm]  
**and there has been proof that under the guns is the safest place in some**  
和 那里 有 到过 证明 那 在下面 这 枪支 是 这 最安全 地方 在 一些  
[ˈkeɪsɪz] .  
**cases** .  
案例 .  
已经证明，在某些情况下，枪口之下反而是最安全的地方。

[aɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [ðɪs] , [aɪ][eɪ 'em] [fʊr] .  
**It is in this** , **I am sure** .  
它 是 在 这 , 我 是 当然 .  
我确信答案就在这里。

[ʃʊd; ʃəd] ['mɪsɪz] . - [biː; bi][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][wiː; wi] [sə'spekt] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][biː; bi] ,  
**Should Mrs . Jarsell be the person we suspect her to be** ,  
应该 太太 : - 是 这 人 我们 怀疑 她 到 是 ,  
如果贾塞尔夫人是我们怀疑的那个人，



[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑ:t] [fəʊl] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] [nest] [æt; ət] - .  
**she will not foul her own nest at Sheepeak .**  
她 将要 不是 犯规 她 自己的 巢 在 - .

她不会在希普峰弄脏自己的巢穴。

[ðerfɔ:r] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑ:t] [der] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈlɪliən] [kɪld] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [stoʊn] - [θroʊ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]  
**Therefore she will not dare to have Lillian killed within a stone - throw of her**  
所以 她 将要 不是 敢 到 有 莉莲 被杀 之内 一个 石头 - 扔 的 她  
[oʊn] [haʊs] .  
**own house .**  
自己的 房子 .

因此，她不敢在离自己家不远的地方杀害莉莲。

[baɪ] [ˈderɪŋ] [ɔ:l] , [wiː; wi] [geɪn] [ɔ:l] . "  
**By daring all , we gain all . "**  
经过 大胆 全部 , 我们 获得 全部 . "

敢于挑战一切，我们才能赢得一切。

" [ɪts] [ə; eɪ] [rɪsk] , " [sed] [ˈlɒrəns] [ˈpɒndəɪŋ] .  
**" It's a risk , " said Laurance pondering .**  
" 它是 一个 风险 , " 说 劳伦斯 沉思 .

“这是一种冒险，”劳伦斯沉思着说。

" [aɪ] [kæn; kən] [siː] [ðæt] . "  
**" I can see that . "**  
" 我 能 看 那 . "

“我看得出来。”

" [soʊ] [kæn; kən] [aɪ] . [ˈevriθɪŋ] [ɪz] [ˈrɪski] [ɪn] [ðɪs] [ˈbɪznəs] . "  
**" So can I . Everything is risky in this business . "**  
" 所以 能 我 . 一切 是 风险 在 这 商业 . "

“我也可以。这行里什么都有风险。”

" [ðen] [ðeəz; ðəz] [ˈmɪldrɪd] , " [rɪˈdʒɔɪnd] [ðə; ðɪ] [ˈdʒɜːrnəlɪst] [ʌnˈiːzɪli] .  
**" Then there's Mildred , " rejoined the journalist uneasily .**  
" 然后 有 米尔德里德 , " 重新加入 这 记者 不安地 .

“还有米尔德雷德呢，”记者不安地补充道。

" [aɪ] [rɪːəli] [duː] [nɑ:t] [waɪnt] [hɜ:r; həɹ] [tuː; tə] [biː; bi] [brɔ:t] [ɪntuː] [ðə; ðɪ] [ˈmæɾər] . "  
**" I really do not want her to be brought into the matter . "**  
" 我 真的 做 不是 想 她 到 是 带来 进入 这 事情 . "

“我真的不想让她卷入这件事。”

" [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ɔ:l] [raɪt] , [ˈfredi] , [ænd; ənd] [mʌt] [ðə; ðɪ] [ˈseɪfər] [fɔːr; fər] [ˈlɪliən] .  
**" It will be all right , Freddy , and much the safer for Lillian .**  
" 它 将要 是 全部 正确的 , 弗雷迪 , 和 很多 这 更安全 为了 莉莲 .

“一切都会好起来的，弗雷迪，这对莉莲来说也更安全。”

[ˈmɪsɪz] . - [wəʊnt] [hæv; həv] [ðə; ðɪ] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [hɜːrt] [maɪ] [ˈprɑːmɪst] [waɪf] ,  
**Mrs . Jarsell won't have the courage to hurt my promised wife ,**  
太太 . - 惯于 有 这 勇气 到 伤害 我的 承诺 妻子 ,

贾塞尔太太没有勇气伤害我的未婚妻。

[wen] [jɔːr; jər] [ˈprɑːmɪst] [waɪf] [ɪz] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [ˈkʌmpəni] .  
**when your promised wife is in her company .**  
什么时候 你的 承诺 妻子 是 在 她 公司 .

当你的未婚妻和她在一起时。

[stiɪl] , [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kwaːmz; kwɔːmz] - - - - "  
**Still , if you have qualms - - - - "**  
仍然 , 如果 你 有 疑虑 - - - - "

不过，如果你还有疑虑——”

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] ! " [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈbrəns] [ˈiːgərli] , " [ˈæftər][ɔːl] , [aɪ][ˈkænɑːt][biː; bi][hæf][ə; eɪ]  
" **No** , **no** , **no** ! " **interrupted** **Laurance** **eagerly** , " **after all** , **I cannot be half a**  
" 不 , 不 , 不 ! " 中断 劳伦斯 急切地 , " 后 全部 , 我 不能 是 一半 一个  
[frend] ,  
**friend** ,  
朋友 ,

“不，不，不！”劳伦斯急切地打断道，“毕竟，我不能只做个半吊子的朋友。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈmɪldrɪd] [ɪz] [ˈwɪlɪŋ] - - [wen] [ʃiː; ʃɪ] [ləːnz] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈsɜːrkəmstæns] [ðæt] [ɪz] , [aɪ][jæl; ʃəl]  
**and if Mildred is willing - - when she learns the whole circumstance that is , I shall**  
和 如果 米尔德里德 是 愿意的 - - 什么时候 她 学习 这 所有的 环境 那 是 , 我 将  
[əˈgriː] .  
**agree** .  
同意 .

如果米尔德雷德愿意——也就是说，当她了解了全部情况之后——我将同意。

[ˈæftər][ɔːl] , [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [dʌz] [ˈhæpən] , [wiː; wi][kæn; kən] [əˈkjuːz] [ˈmɪsɪz] . - ,  
**After all , if anything does happen , we can accuse Mrs . Jarsell ,**  
后 全部 , 如果 任何事物 做 发生 , 我们 能 控 太太 . - ,  
毕竟，如果真出了什么事，我们可以指责贾塞尔太太。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [kwiːn] [biˈelzɪbʌb] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [end][hɜːr; həɹ] [kəˈrɪr] [ɪn][dʒeɪl] .  
**and if she is Queen Beelzebub she will end her career in jail .**  
和 如果 她 是 女王 别西卜 她 将要 结尾 她 职业 在 监狱 .  
如果她真是别西卜女王，那么她的生涯将在监狱中结束。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [rɪsk] [ðæt] [baɪ] [ˈhɜːrtɪŋ] [ðə; ði][ˈgɜːlz] . "   
**I don't think she will risk that by hurting the girls . "**  
我 不 思考 她 将要 风险 那 经过 受伤 这 女孩们 . "  
我不认为她会冒着伤害女孩们的风险。

" [oʊ] , [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ˈnevər] [hɜːrt] [mɪs] [ˈvɪnsnt] , [aɪ][eɪˈem] [ʃʊr] ,  
" **Oh , she would never hurt Miss Vincent , I am sure ,**  
" 哦 , 她 会 绝不 伤害 错过 文森特 , 我 是 当然 ,  
“哦，她绝不会伤害文森特小姐，我确信。”

[ænd; ənd] [wʊd] [ˈoʊnli][hɑːrm] [ˈlɪliən] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ˈfraɪ(ə)nd] [ˈɪntuː][ˈdʒɔɪnɪŋ]  
**and would only harm Lillian because I have to be frightened into joining**  
和 会 仅有的 伤害 莉莉莲 因为 我 有 到 是 害怕 进入 加入  
[hɜːr; həɹ] [gæŋ] .  
**her gang** .  
她 帮派 .

而且只会伤害莉莉安，因为我必须被吓唬才会加入她的团伙。

[noʊ] , [ˈfredi] , [ə; eɪ] [ˈderɪŋ] [ˈpɑːləsi][ɪz][ðə; ði] [best] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] .  
**No , Freddy , a daring policy is the best in this case .**  
不 , 弗雷迪 , 一个 大胆 政策 是 这 最好的 在 这 案件 .  
不，弗雷迪，在这种情况下，大胆的策略才是最好的。

[wiːl] [pleɪs] [ˈlɪliən] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . - [ˈʌndər] [ˈmɪldrɪd] [ˈvɪnsnts] [tʃɑːrdʒ] - - [ˈʌndər] [ðə; ði]  
**We'll place Lillian with Mrs . Bolstreath under Mildred Vincent's charge - - under the**  
出色地 地方 莉莲 和 太太 . - 在下面 米尔德里德 文森特的 收费 - - 在下面 这  
[ˈgʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈenəmi] [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .  
**guns of the enemy as you say** .  
枪支 的 这 敌人 作为 你 说 .

我们将把莉莲交给博尔斯特雷斯夫人，让她在米尔德里德·文森特的指挥下——正如你所说，在敌人的枪口下。

[aɪ][eɪˈem] [ʃʊr] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] . "   
**I am sure the result will be good . "**  
我 是 当然 这 结果 将要 是 好的 . "  
我相信结果会很好。

" [bʌt; bət][sɜ:r][dʒɑ:n] [mu:n] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [roʊ] [ɪf] [ju:; jə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ni:s] [ə'weɪ] . "

" **But Sir John Moon will make a row if you take his niece away** . "

" 但 先生 约翰 月亮 将要 制作 一个 排 如果 你 拿 他的 侄女 离开 . "

" 但如果你带走约翰·穆恩爵士的侄女，他会大闹一场的。"

" [let] [hɪm; ɪm] , " [ri'tɔ:tɪd] [dæn] [kən'temptʃuəsli] .

" **Let him , " retorted Dan contemptuously** .

" 让 他 , " 反驳 担 轻蔑地 .

" 让他去吧，"丹轻蔑地反驳道。

" [aɪ][kæən; kən] [di:l] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['frɪbəl] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .

" **I can deal with that fribble of a man** .

" 我 能 交易 和 那 弗里布尔 的 一个 男人 .

" 我能应付那个笨蛋。"

[æftər][ɔ:l] , ['lɪliən] [ni:d] ['oʊnli][bi:; bi][æbsənt][frʌm; frəm] ['lʌndən] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] ,

**After all , Lillian need only be absent from London for a month** ,

后 全部 , 莉莲 需要 仅有的 是 缺席的 从 伦敦 为了 一个 月 ,

毕竟，莉莲只需要离开伦敦一个月。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm][wi:; wi][mʌst; məst] [breɪk] [ʌp][ðə; ði] [gæŋ] ,

**and during that time we must break up the gang** ,

和 期间 那 时间 我们 必须 休息 向上 这 帮派 ,

在此期间，我们必须瓦解这个团伙。

[wɪð; wɪθ][ɔ:r] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'li:s] .

**with or without the aid of the police** .

和 或者 没有 这 援助 的 这 警察 .

无论是否借助警方的帮助。

[ɪf] [wi:; wi][dəʊnt] , [aɪ][jæl; jəl] ['sɜ:rt(ə)nli] [bi:; bi] ['mə:dəd] , [laɪk] [mu:n] [ænd; ənd] ['dɜ:win] [ænd; ənd]

**If we don't , I shall certainly be murdered , like Moon and Durwin and**

如果 我们 不 , 我 将 当然 是 被谋杀 , 喜欢 月亮 和 杜尔温 和

[pen] [hæv; həv] [bɪn] ,

**Penn have been** ,

宾夕法尼亚 有 到过 ,

如果我们不这样做，我肯定会被谋杀，就像穆恩、杜尔温和佩恩一样。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [graʊndz] - - [ðæt] [aɪ] [noʊ] [tu:] [mʌtʃ] .

**and on the same grounds - - that I know too much** .

和 在 这 相同的 理由 - - 那 我 知道 也 很多 .

理由也一样——我知道得太多了。

[bʌt; bət][aɪ] ['deə'sei] ['lɪliən] [wɪl] [ðen] [bi:; bi] [left] [ə'loʊn] ,

**But I daresay Lillian will then be left alone** ,

但 我 敢说 莉莲 将要 然后 是 左边 独自的 ,

但我敢说，莉莲到时候就会孤身一人了。

[ænd; ənd][sɜ:r][dʒɑ:n][kæən; kən] ['kæəri] [aʊt] [hɪz; ɪz][pet] [ski:m] [ænd; ənd] ['mæəri] [hɜ:r; hər][tu:; tə] - .

**and Sir John can carry out his pet scheme and marry her to Curberry** .

和 先生 约翰 能 携带 出去 他的 宠物 方案 和 结婚 她 到 - .

"

"

"

这样，约翰爵士就能实施他心心念念的计划，把她嫁给柯伯里了。

" [aɪ] ['wʌndər] , " [sed] ['lɒrəns] [ 'mju:zɪŋli] , " [ɪf] - [hæz; həz] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ]

" **I wonder , " said Laurance musingly , " if Curberry has anything to do with**

" 我 想知道 , " 说 劳伦斯 若有所思地 , " 如果 - 有 任何事物 到 做 和

[ðə; ði] [gæŋ] [ɪn] ['kwɛstʃən] . "

**the gang in question** . "

这 帮派 在 问题 . "

劳伦斯若有所思地说：“我想知道，柯伯里是否与那个团伙有任何关系。”

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t] , [hi:; hi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][geɪn] . "

" I think not , he has nothing to gain . "

" 我 思考 不是 , 他 有 没有什么 到 获得 . "

“我觉得不会，他从中得不到任何好处。”

" [naʊ] [hi:; hi][hæznt] , " [sed] ['fredi] ['draɪli] ,

" Now he hasn't , " said Freddy drily ,

" 现在 他 还没有 , " 说 弗雷迪 干巴巴地 ,

“现在他没有了，”弗雷迪冷冷地说。

" [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [tu:; tə][geɪn] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bærɪstər] [ænd; ənd]

" but he had a good deal to gain when he was a barrister and

" 但 他 有 一个 好的 交易 到 获得 什么时候 他 曾是 一个 律师 和

[tu:] [laɪvz; lɪvz] [stʊd] [br'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪt(ə)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] .

two lives stood between him and a title and a fortune .

二 生活 站立 之间 他 和 一个 标题 和 一个 财富 .

“但是，当他还是律师的时候，他有很多机会获得头衔和财富，而两条生命横亘在他和头衔之间。”

" [ðə; ði] [tu:] [men] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] .

" The two men looked at one another .

" 这 二 男人 看起来 在 一 其他 .

两人对视了一眼。

" [aɪ] [si:] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] , " [sed] [dæn] ['sləʊli] , " [hm] .

" I see what you mean , " said Dan slowly , " h'm .

" 我 看 什么 你 意思是 , " 说 担 缓慢地 , " 嗯 .

“我明白你的意思了，”丹慢慢地说，“嗯。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] ['membər] [ænd; ənd][ðə; ði][sə'saɪəti] [meɪ] [hæv; həv] [klɪrd] [hɪz; ɪz]

Of course he may be a member and the society may have cleared his

的 课程 他 可能 是 一个 成员 和 这 社会 可能 有 已清除 他的

[ʌŋk(ə)][ænd; ənd]['kʌz(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .

uncle and cousin out of the way .

叔叔 和 表哥 出去 的 这 方式 .

他当然可能是会员，而且该协会可能已经清除了他的叔叔和堂兄。

[bʌt; bət][wi:; wi] [kɑ:nt] [bi:; bi] [fɔr] .

But we can't be sure .

但 我们 不能 是 当然 .

但我们无法确定。

[wʌn] [θɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , ['fredi] .

One thing at a time , Freddy .

一 事物 在 一个 时间 , 弗雷迪 .

弗雷迪，一次只做一件事。

[aɪ][,eɪ 'em]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [si:] ['lɪliən] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [ænd; ənd][get][ðem; ðəm][tu:; tə][flaɪ]

I am going to see Lillian and Mrs . Bolstreath and get them to fly

我 是 去 到 看 莉莲 和 太太 . 和 得到 他们 到 飞

[tu:; tə] - . "

to Sheepeak . " "

到 - . "

我要去见莉莲和博尔斯特雷斯夫人，让她们飞去希皮克。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [rɪ'vi:l] [wʌt] [wi:; wi] [noʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] ['frat(ə)n] [ðem; ðəm]

" But you will have to reveal what we know , and that will frighten them

" 但 你 将要 有 到 揭示 什么 我们 知道 , 和 那 将要 吓唬 他们

.  
:  
.

“但是你必须把我们知道的事情公之于众，这会吓到他们。”

" [dæn] [lʊkt] [vekst] [ænd; ənd] [nɑ:d] [hɪz; ɪz] ['neðər] [lɪp] .  
" Dan looked vexed and gnawed his nether lip .  
" 担 看起来 烦恼 和 被啃咬 他的 下 唇 :  
丹看起来很恼火，咬着下唇。

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [seɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɪz] ['nesəsəri] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , " [æz; əz][fɔ:r; fər][ðer; ðər]  
" I don't want to say more than is necessary , " he replied , " as for their  
" 我 不 想 到 说 更多的 比 是 必要的 , " 他 回复 , " 作为 为了 他们的  
[oʊn] ['seɪfti] ,  
own safety ,  
自己的 安全 ,  
“我不想多说,”他回答说,“至于他们自身的安全,

[ðə; ði] [les] [ðer] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] , [ðə; ði] ['betər] .  
the less they know of the business , the better .  
这 较少的 他们 知道 的 这 商业 , 这 更好的 :  
他们对这个行业了解得越少越好。

[pər'hæps][aɪ] [meɪ] [ɪn'du:s] ['lɪliən] [tu:; tə] [rɪ'loʊp] [wɪð; wɪθ][em 'i:][tu:; tə] - , [ænd; ənd] [ni:d] [nɑ:t]  
Perhaps I may induce Lillian to elope with me to Sheepeak , and need not  
也许 我 可能 诱导 莉莲 到 私奔 和 我 到 - , 和 需要 不是  
[ɪk'spleɪn][tu:; tə][hɜ:r; hər] .  
explain to her .  
解释 到 她 :  
或许我可以诱使莉莲和我私奔到希普峰，而我无需向她解释。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . - [mʌst; məst] [noʊ] [mɔ:r] . "  
But Mrs . Bolstreath must know more . "  
但 太太 : - 必须 知道 更多的 : "  
但博尔斯特雷斯夫人肯定知道得更多。

" [wel] , " [sed] ['fredi] , ['pʊtɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hæt] , " [aɪ] [li:v] [ðɪ:z] ['mætərz] [ɪn][jʊr; jər] ['veri]  
" Well , " said Freddy , putting on his hat , " I leave these matters in your very  
" 出色地 , " 说 弗雷迪 , 推杆 在 他的 帽子 , " 我 离开 这些 事情 在 你的 非常  
[ˈkeɪpəb(ə)l][hændz] .  
capable hands .  
有能力的 双手 :  
“好吧,”弗雷迪一边戴上帽子一边说,“我把这些事情交给你们这些能干的人处理了。”

[soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ][eɪ 'em] [kən'sɜ:rnd] ,  
So far as I am concerned ,  
所以 远的 作为 我 是 担心的 ,  
就我而言,

[aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] ['blæk,hi:θ] [tu:; tə] [si:] [ə'baʊt] [ðɪs] [deθ] [ʌv; əv] [pen] .  
I am going to Blackheath to see about this death of Penn .  
我 是 去 到 布莱克希思 到 看 关于 这 死亡 的 宾夕法尼亚 :  
我要去布莱克希思了解一下佩恩的死讯。

[aɪ] [meɪ] [get]['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] - - " [hi:; hi] [pɔ:zd] .  
I may get into the house - - " he paused .  
我 可能 得到 进入 这 房子 - - " 他 暂停 :  
“我或许能进屋——”他停顿了一下。

" [wel] ? " [æskt] ['hæli,deɪ] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪ,braʊz] .  
" Well ? " asked Halliday , raising his eyebrows .  
" 出色地 ? " 问 哈利迪 , 提高 他的 眉毛 :  
“怎么样?”哈利迪挑了挑眉问道。

" [wel] , [ɪf] - [dʌz] ['feɪvər] [ðɪs] [sə'saɪəti][ʌv; əv] [flaɪz] , [hu:] [noʊz] [wʌt] [aɪ] [meɪ] [dɪ'skʌvər] ?  
" Well , if Curberry does favor this Society of Flies , who knows what I may discover ?  
" 出色地 , 如果 - 做 偏爱 这 社会 的 苍蝇 , WHO 知道 什么 我 可能 发现 ?  
“如果柯伯里真的偏袒这个苍蝇协会，谁知道我会发现什么呢？”

[ˈɔːlsəʊ][sʌm; səm] [trʊθs] [meɪ] [kʌm] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [ˈɪŋkwɛst] .  
**Also some truths may come out at the inquest** .  
还 一些 真相 可能 来 出去 在 这 死因调查 .  
此外，一些真相也可能在调查中浮出水面。

[pen] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [gæŋ] [æz; əz][wiː; wi] [noʊ] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [ə; eɪ]  
**Penn belonged to the gang as we know , and when he wanted a**  
宾夕法尼亚 属于 到 这 帮派 作为 我们 知道 , 和 什么时候 他 通缉 一个  
[sɪtʃuˈeɪ](ə)n] ,  
**situation** ,  
情况 ,  
我们知道，潘恩是帮派成员，而且当他想要某种局面时，  
[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈteɪkən][ɑːn][baɪ] [lɔːrd] - .  
**he was taken on by Lord Curberry** .  
他 曾是 已采取 在 经过 主 - .  
他被柯伯里勋爵收留了。

[ðæt] [hɪnts][æt; ət] [mʌt] ] .  
**That hints at much** .  
那 提示 在 很多 .  
这暗示了很多东西。

[haʊˈevər] , [wiː; wi][æɪ; ʃəl] [siː] ; [wiː; wi][æɪ; ʃəl] [siː] !  
**However , we shall see ; we shall see !**  
然而 , 我们 将 看 ; 我们 将 看 !  
不过，我们拭目以待；我们拭目以待！

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkerləs] [nɑːd] [ˈfredi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] ,  
" **and with a careless nod Freddy took his leave** ,  
" 和 和 一个 粗心 点头 弗雷迪 采取 他的 离开 ,  
弗雷迪漫不经心地点了点头，离开了。

[waɪl] [dæŋ] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈtɛnʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈkɔːlɪŋ] [æt; ət][sɜːr][dʒɑːn] [ˈmuːnz]  
**while Dan changed his clothes with the intention of calling at Sir John Moon's**  
尽管 担 已更改 他的 衣服 和 这 意图 的 呼叫 在 先生 约翰 月亮的  
[haʊs] .  
**house** .  
房子 .  
丹换了衣服，打算去拜访约翰·穆恩爵士。

[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [leɪt] [ˈbrekfəst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ˈlɔrəns] ,  
**Owing to a late breakfast , and the long conversation with Laurance** ,  
欠款 到 一个 晚的 早餐 , 和 这 长的 对话 和 劳伦斯 ,  
由于早餐吃得晚，加上和劳伦斯进行了长时间的谈话，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [wʌn][ əˈklɒk, əu- ] [brɪˈfɔːr] [dæŋ] [rɪˈtʃt] [hɪz; ɪz][ˌdestɪˈneɪʃ(ə)n] .  
**it was quite one o'clock before Dan reached his destination** .  
它 曾是 相当 一 点钟 前 担 达到 他的 目的地 .  
丹到达目的地时已经是凌晨一点了。

[hiː; hi][hæf] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][biː; bi][rɪˈfjuːzɪd; ˈrefjuːs] [ædˈmɪt(ə)ns] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] ,  
**He half expected to be refused admittance as usual** ,  
他 一半 预期的 到 是 拒绝 准入 作为 通常 ,  
他心里其实已经预料到会像往常一样被拒绝入内。

[ɪˈspeʃəli] [wen] [hiː; hi] [ˈlɜːrɪnɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfʊtmən] [ðæt] [mɪs] [muːn] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði]  
**especially when he learned from the footman that Miss Moon was not in the**  
尤其 什么时候 他 学习 从 这 男仆 那 错过 月亮 曾是 不是 在 这  
[haʊs] .  
**house** .  
房子 .  
尤其是当他从男仆那里得知月亮小姐不在家时。

[bʌt; bət] ['feɪlɪŋ] ['lɪliən] ,  
But failing Lillian ,  
但 失败 莉莲 ,

但莉莲失败了，

[hu:] [hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ɡɔ:n] [aʊt][ɑ:n][ə; eɪ] ['ʌ:pɪŋ] [ekspə'dɪ(ə)n][ænd; ənd] [wəd] ['ʃɔ:rtli] [rɪ'tɜ:rn]  
who had no doubt gone out on a shopping expedition and would shortly return  
WHO 有 不 怀疑 已消失 出去 在 一个 购物 远征 和 会 不久 返回

[tu:; tə] ['lʌntʃən] ,  
to luncheon ,  
到 午餐 ,

毫无疑问，他已经外出购物，很快就会回来吃午饭。

[dæn] [sent] [ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] [tu:; tə]['mɪsɪz] . - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'kwest] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪntərvju:]  
Dan sent in his name to Mrs . Bolstreath , with a request for an interview  
担 发送 在 他的 姓名 到 太太 . - , 和 一个 要求 为了 一个 面试

.  
:  
.

丹向博尔斯特雷斯夫人提交了自己的名字，并请求面试。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [best] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði][saɪtʃu'eɪ(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [hi:; hi] [θɔ:t] ,  
It was best to explain the situation to her , he thought ,  
它 曾是 最好的 到 解释 这 情况 到 她 , 他 想法 ,

他心想，最好还是向她解释一下情况。

[sɪns] [noʊ] [taɪm] [kʊd; kəd][bi:; bi][lɔ:st] [ɪn] [ə'ʃʊrɪŋ] ['lɪli:ənz] ['seɪftɪ] .  
since no time could be lost in assuring Lillian's safety .  
自从 不 时间 可以 是 丢失的 在 保证 莉莲的 安全 .

因为一刻也不能耽搁，必须确保莉莲的安全。

[ðə; ði] [ 'ʃæpəɾɔn ] [sɔ:] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][æt; ət][wʌnz] ,  
The chaperon saw the young man at once ,  
这 监护人 锯 这 年轻的 男人 在 一次 ,

监护人一眼就看到了那个年轻人。

[ænd; ənd] [wen] [ɪntrə'du:st] [ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [wer] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['si:tɪd] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ]  
and when introduced into the room where she was seated , he was struck by  
和 什么时候 介绍 进入 这 房间 在哪里 她 曾是 坐着 , 他 曾是 击 经过

[hɜ:r; hər] ['wɜ:ɾɪd] [er] .  
her worried air .  
她 担心 空气 .

当他被引到她所在的房间时，她忧虑的神情让他印象深刻。

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ɪ'mɪ:diətli] [flu:] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rl] .  
His thoughts immediately flew to the girl .  
他的 想法 立即地 飞翔 到 这 女孩 .

他的思绪立刻飘到了那个女孩身上。

" ['lɪliən] ?  
" Lillian ?  
" 莉莲 ?

莉莲？

" [hi:; hi] [æskt] ['æŋkʃəsli] , " [ɪz] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] ['lɪliən] ? "  
" he asked anxiously , " is anything the matter with Lillian ? "  
" 他 问 焦虑地 , " 是 任何事物 这 事情 和 莉莲 ? "

他焦急地问道：“莉莲出什么事了吗？ ”

" [oʊ] , [ðæt] [gɜ:rl] [wɪl] [breɪk] [maɪ] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [fri:ks] ,  
" Oh , that girl will break my heart with her freaks ,  
" 哦 , 那 女孩 将要 休息 我的 心 和 她 怪胎 ,

“哦，那个女孩和她那些怪人会让我心碎的。”

" [sed] ['mɪsɪz] . - [ɪn][æn; ən] ['ɪrɪtəb(ə)l] [tʊən] ,  
" **said Mrs . Bolstreath in an irritable tone ,**  
" 说 太太 : - 在 一个 易怒的 语气 ,  
" "博尔斯特雷斯太太不耐烦地说,"

" [ʃiː; ʃɪ] [noʊz] [ðæt] [sɜːr][dʒɑːn] [dʌz] [nɑːt] [ə'pruːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɡoʊɪŋ] [aʊt] [baɪ] [hɜːr'self] ,  
" **she knows that Sir John does not approve of her going out by herself ,**  
" 她 知道 那 先生 约翰 做 不是 批准 的 她 去 出去 经过 她自己 ,  
" 她知道约翰爵士不赞成她独自外出,

[ænd; ænd] [ðæt] [maɪ] [rɪ'teɪnɪŋ] [maɪ][sɪtʃu'eɪf(ə)n] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn][maɪ] ['lʊkɪŋ] [ˈæftər][hɜːr; hər] ['kloʊsli] .  
**and that my retaining my situation depends upon my looking after her closely .**  
和 那 我的 保留 我的 情况 取决于 之上 我的 寻找 后 她 密切 .  
而我能否保住现在的地位, 取决于我是否好好照顾她。

[jet] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [ɡɔːn] [aʊt] [wɪ'ðəʊt] ['telɪŋ] [em 'iː] . "  
**Yet she has gone out without telling me . "**  
然而 她 有 已消失 出去 没有 讲述 我 : "  
" 她竟然一声不吭地就出去了。

" [wer] [hæz; həz][ʃiː; ʃɪ] [ɡɔːn] [tuː; tə] ? "  
" **Where has she gone to ?** "  
" 在哪里 有 她 已消失 到 ? "  
" 她去哪儿了?

" [wel] , " [sed] ['mɪsɪz] . - , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , " [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [ɡɔːn] [tuː; tə]  
" **Well , " said Mrs . Bolstreath , looking at him , " I think she has gone to**  
" 出色地 , " 说 太太 : - , 寻找 在 他 , " 我 思考 她 有 已消失 到  
[bɔːrd] - [haʊs] .  
**Lord Curberry's house .**  
主 - 房子 .

" "嗯,"博尔斯特雷斯太太看着他说, "我想她已经去了柯伯里勋爵家."  
" ['dænz] [lɪp] [kɜːrld] .  
" **Dan's lip curled .**  
" 丹的 唇 卷曲 .

" 丹的嘴角撇了撇。

" [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [pliːz] [sɜːr][dʒɑːn] .  
" **That ought to please Sir John .**  
" 那 应该 到 请 先生 约翰 .  
" "这应该会让约翰爵士高兴."

[ɪz][hiː; hi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ? "  
**Is he with her ? "**  
是 他 和 她 ? "  
" 他和她在一起吗?

" [noʊ] . [sɜːr][dʒɑːn][ɪz][ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌntri] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .  
" **No . Sir John is in the country for a few days .**  
" 不 : 先生 约翰 是 在 这 国家 为了 一个 很少 天 :  
" 不, 约翰爵士只在国内待几天."

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [pliːzd] [æt; ət] ['lɪliən] [ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [bɔːrd] - [wɪ'ðəʊt] [maɪ] ['biːɪŋ]  
**He would not be pleased at Lillian going to see Lord Curberry without my being**  
他 会 不是 是 高兴 在 莉莲 去 到 看 主 - 没有 我的 存在  
['prez(ə)nt] . "  
**present . "**  
展示 : "  
" 如果莉莲在没有我陪同的情况下去见柯伯里勋爵, 他肯定会不高兴的。



" [bʌt; bət] [waɪ] [hæz; həz][fiː; fi] [ɡɔːn] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][mæn][fiː; fi] [heɪts] ? " [æskt] [ˈhæliˌdeɪ] [pərˈplekst] .  
" **But why has she gone to see a man she hates ?** " **asked Halliday perplexed** .  
" 但 为什么 有 她 已消失 到 看 一个 男人 她 讨厌 ? " 问 哈利迪 困惑 .

“可是她为什么要去见一个她讨厌的男人呢？”哈利迪困惑地问道。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [lɔːrd] - [fiː; fi] [wɪʔz] [tuː; tə] [siː] , " [ˈmɪsɪz] . - [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .  
" **It is not Lord Curberry she wishes to see ,** " **Mrs . Bolstreath hesitated** .  
" 它 是 不是 主 - 她 愿望 到 看 , " 太太 . - 犹豫了一下 .

“她想见的不是柯伯里勋爵，”博尔斯特雷斯夫人犹豫了一下。

" [aɪ] [səˈpouz] [juː; jʊ] [sɔː] [ðæt] [ˈmɪstər] . [pen] [ɪz] [ded] ?  
" **I suppose you saw that Mr . Penn is dead ?**  
" 我 认为 你 锯 那 先生 . 宾夕法尼亚 是 死的 ?

我想你已经知道佩恩先生去世了吧？

" [fiː; fi] [æskt] [ɪˈreləvəntli] .  
" **she asked irrelevantly** .  
" 她 问 无关紧要 .

她问了一个无关紧要的问题。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈpeɪpər] , [aɪ] [noʊ] - - [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
" **It was in the morning paper , I know - - that is , the announcement of his**  
" 它 曾是 在 这 早晨 纸 , 我 知道 - - 那 是 , 这 公告 的 他的  
[deθ] , " [sed] [dæn] .  
**death , " said Dan .**  
死亡 , " 说 担 .

“我知道，他的死讯刊登在晨报上了，”丹说道。

" [ˈlɔrəns] [keɪm] [ænd; ænd][təʊld][,em ˈiː] .  
" **Laurance came and told me** .  
" 劳伦斯 来了 和 讲述 我 .

劳伦斯过来告诉我了。

[wel] ? "  
**Well ?** "  
出色地 ? "

出色地？ "

" [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈlɪliən] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [pen] , [ˈrɪt(ə)n] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz]  
" **This morning Lillian received a letter from Mr . Penn , written a few days**  
" 这 早晨 莉莲 已收到 一个 信 从 先生 . 宾夕法尼亚 , 书面 一个 很少 天  
[əˈɡoʊ] ,  
**ago** ,  
前 ,

“今天早上莉莲收到了一封佩恩先生几天前写的信，

[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [ˈhæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,  
**saying that if anything happened to him** ,  
说 那 如果 任何事物 发生 到 他 ,

他说，如果他出了什么事，

[fiː; fi][wʌz; wəz][tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə] [lɔːrd] - [ænd; ænd][faɪnd][sʌm; səm][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ˈpeɪpər][hiː; hi]  
**she was to go to Lord Curberry and find some important paper he**  
她 曾是 到 去 到 主 - 和 寻找 一些 重要的 纸 他  
[hæz; həz] [left] [brˈhaɪnd][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɜːr; hər][pəˈruːz(ə)] . "  
**has left behind him for her perusal** . "  
有 左边 在后面 他 为了 她 仔细阅读 . "

她要去见柯伯里勋爵，找到他留下的一些重要文件供她查阅。

" [oʊ] , " [dæn] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , " [ðen] [pen] [hæz; həz] [left] [ə; eɪ] [kənˈfeɪ(ə)n] ? "  
" **Oh , " Dan started to his feet , " then Penn has left a confession ?** "  
" 哦 , " 担 开始 到 他的 脚 , " 然后 宾夕法尼亚 有 左边 一个 忏悔 ? "

“哦，”丹站起身来，“那么潘恩留下了供词？”

" [ə; eɪ] [kən'feɪ(ə)n] ?  
" **A confession ?**  
" 一个 忏悔 ?

“忏悔？”

" ['mɪsɪz] . - [lʊkt] [ˈpʌz(ə)ld] .  
" **Mrs . Bolstreath looked puzzled .**  
" 太太 . - 看起来 困惑 .

博尔斯特雷斯夫人一脸困惑。

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [gest] [ðæt][hɪz; ɪz] [deθ] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ə'pɑːn] , " [sed] ['hæliːdeɪ]  
" **He must have guessed that his death was determined upon , " said Halliday**  
" 他 必须 有 猜对了 那 他的 死亡 曾是 决定 之上 , " 说 哈利迪  
[tuː; tə][hɪm'self] ,  
**to himself ,**  
到 他自己 ,

“他肯定猜到自己的死期已至，”哈利迪心想。

[bʌt; bət][laʊd] [ˈhʌnf] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [tuː; tə] [hɪr] , " [pər'hæps][ðə; ði] [truːθ] [wɪl] [kʌm] [aʊt]  
**but loud enough for his companion to hear , " perhaps the truth will come out**  
但 大声 足够的 为了 他的 伴侣 到 听到 , " 也许 这 真相 将要 来 出去  
[ɪn][ðæt] [kən'feɪ(ə)n] . "  
**in that confession . "**  
在 那 忏悔 . "

但声音足够大，他的同伴也能听到，“也许真相会在那次忏悔中浮出水面。”

" [wʌt] [truːθ] ?  
" **What truth ?**  
" 什么 真相 ?

什么真相？

[fɔːr; fər] [ˈheɪvənz] [seɪk] , [ˈmɪstər] . ['hæliːdeɪ] , [spiːk] [ˈpleɪnli] .  
**For heaven's sake , Mr . Halliday , speak plainly .**  
为了 天 清酒 , 先生 . 哈利迪 , 说话 显然 .

看在上帝的份上，哈利迪先生，请直说。

[aɪ][eɪ 'em] ['wɜːrɪd] [ˈhʌnf] [æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz][ˈoʊvər] ['lɪliːənz] ['eskəpeɪd; ,eskə'peɪd] .  
**I am worried enough as it is over Lillian's escapade .**  
我 是 担心 足够的 作为 它 是 超过 莉莲的 恶作剧 .

光是莉莲的出轨事件就够让我担心的了。

[ɪz] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] ? "  
**Is anything wrong ? "**  
是 任何事物 错误的 ? "

出什么事了吗？

" [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] .  
" **A great deal .**  
" 一个 伟大的 交易 .

“很多。”

['mɪsɪz] . - ,  
**Mrs . Bolstreath ,**  
太太 . - ,

博尔斯特雷斯夫人

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [kən'faɪd] [ɪn][juː; jʊ][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [seɪv] ['lɪliən] [frʌm; frəm] [deθ] - - [frʌm; frəm][ə; eɪ]  
**I have to confide in you in order to save Lillian from death - - from a**  
我 有 到 信任 在 你 在 命令 到 节省 莉莲 从 死亡 - - 从 一个  
[deθ] [laɪk] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ˈsʌfərd] .  
**death like her father suffered .**  
死亡 喜欢 她 父亲 遭受 .

为了拯救莉莉安免于一死——免于像她父亲那样死去——我必须向你吐露心声。

" ['mɪsɪz] . - [skri:md] .  
" **Mrs . Bolstreath screamed .**  
" 太太 . 尖叫 .

博尔斯特雷斯夫人尖叫起来。

" [oʊ] , [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] , [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ? "  
" **Oh , what is it , what is it ?** "  
" 哦 , 什么 是 它 , 什么 是 它 ? "

“哦，是什么事？是什么事？”

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi]['saɪlənt] [ə'baʊt] [wʌt] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] . "  
" **You must be silent about what I tell you .** "  
" 你 必须 是 沉默的 关于 什么 我 告诉 你 . "

“你对我的话不能说出口。”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][jæl; jəl] .  
" **Of course I shall .**  
" 的 课程 我 将 .

“当然会。”

[aɪ][kæn; kən] [ki:p] [ə; eɪ]['si:krət] .  
**I can keep a secret .**  
我 能 保持 一个 秘密 .

我可以保守秘密。

[bʌt; bət] [tel] [em 'i:] , [tel] [em 'i:] , " [fi:; ji] [pæntɪd] .  
**But tell me , tell me , " she panted .**  
但 告诉 我 , 告诉 我 , " 她 喘息 .

“但是告诉我，告诉我，”她喘着气说。

" [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] [ki:p] [ðə; ði]['si:krət] [ɔ:l][ə'ʊər; ɑ:r][laɪvz; livz][ɑ:r; ər][ɪn] ['dʒepərdi] .  
" **If you don't keep the secret all our lives are in jeopardy .**  
" 如果 你 不 保持 这 秘密 全部 我们的 生活 是 在 危险边缘 .

“如果你不保守秘密，我们所有人的生命都将受到威胁。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [taɪm] [tu:; tə][bi:; bi][lɔ:st] .  
**There is no time to be lost .**  
那里 是 不 时间 到 是 丢失的 .

时间紧迫，刻不容缓。

[aɪ][mʌst; məst] ['fɑ:ləʊ] ['lɪliən] [tu:; tə] - [haʊs] [æt; ət][wʌnz] .  
**I must follow Lillian to Curberry's house at once .**  
我 必须 跟随 莉莲 到 - 房子 在 一次 .

我必须立刻跟着莉莲去柯伯里家。

['lɪs(ə)n] , ['mɪsɪz] . - , [ænd; ænd] [rɪ'membər] ['evri] [wɜ:rd][aɪ] [seɪ] [ɪz][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] .  
**Listen , Mrs . Bolstreath , and remember every word I say is important .**  
听 , 太太 . - , 和 记住 每一个 单词 我 说 是 重要的 .

听着，博尔斯特雷斯夫人，记住我说的每一个字都很重要。

" [ðen] [dæn] ['heɪstɪli] [rɪ'leɪtɪd] [mʌt] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] , [ðoʊ] [nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌz; wəz]  
" **Then Dan hastily related much that he knew , though not more than was**  
" 然后 担 草草 有关的 很多 那 他 知道 , 尽管 不是 更多的 比 曾是  
[æbsə'lu:tli] ['nesəseri] .  
**absolutely necessary .**  
绝对地 必要的 .

“然后丹匆匆讲述了他所知道的许多事情，但只说了绝对必要的部分。”

[haʊ'evər] , [hi:; hi][təʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] ['mɪsɪz] . - [ɔ:lmoʊst]['kreɪzi][wɪð; wɪθ] ['terər] .  
**However , he told enough to make Mrs . Bolstreath almost crazy with terror .**  
然而 , 他 讲述 足够的 到 制作 太太 . - 几乎 疯狂的 和 恐怖 .

然而，他说的那些话足以让博尔斯特雷斯太太吓得几乎发疯。

" [ki:p] [jɔr; jər] [hed] [ænd; ənd][maɪ] ['kɑ:nfɪdəns] , " [sed] ['hæli,deɪ] ['ʃɑ:rpli] ,  
" Keep your head and my confidence , " said Halliday sharply ,  
" 保持 你的 头 和 我的 信心 , " 说 哈利迪 尖锐地 ,  
"保持冷静，也相信我，"哈利迪厉声说道。

" [wi:; wi][mʌst; məst] [bi:t] [ðɪ:z] [di:mənz] [æt; ət][ðer; ðər] [oʊn] [geɪm] .  
" we must beat these demons at their own game .  
" 我们 必须 打 这些 恶魔 在 他们的 自己的 游戏 .  
我们必须以其人之道还治其人之身，战胜这些恶魔。

[get] ['redi] [ænd; ənd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:][tu:; tə] ['blæk,hi:θ] ; [ɑ:n][ðə; ði] [wei] [aɪ][kæn; kən][ɪk'spleɪn] . "  
Get ready and come with me to Blackheath ; on the way I can explain . "  
得到 准备好 和 来 和 我 到 布莱克希思 ; 在 这 方式 我 能 解释 . "  
准备好，跟我去布莱克希思；路上我可以解释。

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] ['lɪliən] [ɪz] [seɪf] ? " [ɪm'plɔ:d] ['mɪsɪz] . - ,  
" You think Lillian is safe ? " implored Mrs . Bolstreath ,  
" 你 思考 莉莲 是 安全的 ? " 恳求 太太 . - ,  
“你觉得莉莲安全吗？”博尔斯特雷斯太太恳求道。

[prɪ'peəriŋ] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [ə'su:m] [hɜ:r; hər] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔ:r] [θɪŋz] .  
preparing to leave the room and assume her out - of - door things .  
准备 到 离开 这 房间 和 认为 她 出去 - 的 - 门 事物 .  
她准备离开房间，拿走她外出要用的东西。

" [jes] .  
" Yes .  
" 是的 .  
“是的。

[jet] , [ɪf] - [ɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gæŋ] [ænd; ənd] [θɪŋks] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] ['hʌntɪŋ] [fɔ:r; fər]  
Yet , if Curberry is connected with the gang and thinks she is hunting for  
然而 , 如果 - 是 连接 和 这 帮派 和 思考 她 是 打猎 为了  
[ˈpɛnz] [kən'feɪ(ə)n] ,  
Penn's confession ,  
宾夕法尼亚大学的 忏悔 ,  
然而，如果柯伯里与该团伙有联系，并且认为自己是在追寻佩恩的供词，

[hi:; hi] [meɪ] - - [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wəʊnt] [ber] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] .  
he may - - but it won't bear thinking of .  
他 可能 - - 但 它 惯于 熊 思维 的 .  
他或许会——但我不敢想象。

[wi:; wi][mʌst; məst][goʊ][tu:; tə] ['lɪliən] [æt; ət][wʌns] .  
We must go to Lillian at once .  
我们 必须 去 到 莉莲 在 一次 .  
我们必须立刻去找莉莲。

[ju:; jʊ] [wɪl] [wɜ:rk][wɪð; wɪθ][em 'i:][tu:; tə] [seɪv] ['lɪliən] ? "  
You will work with me to save Lillian ? "  
你 将要 工作 和 我 到 节省 莉莲 ? "  
你会和我一起救莉莲吗？

" [wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [soʊl][ænd; ənd]l'ba:di] , " [kraɪd][ðə; ði] [ 'ʃæpərɔn ] ['waɪldli] .  
" With all my heart and soul and body , " cried the chaperon wildly .  
" 和 全部 我的 心 和 灵魂 和 身体 , " 哭 这 监护人 疯狂地 .  
“我全心全意、竭尽全力！”监护人疯狂地喊道。

" [ðen] [get] ['redi] [ænd; ənd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:][æt; ət][wʌns] , " [sed] [dæn] [ɪm'pɪriəsli] .  
" Then get ready and come with me at once , " said Dan imperiously .  
" 然后 得到 准备好 和 来 和 我 在 一次 , " 说 担 专横跋扈 .  
“那就准备好，立刻跟我走，”丹傲慢地说。

[ə; eɪ] [ˈbɪzi] [ˌæftərˈnuːn]

A BUSY AFTERNOON

一个忙碌的下午

忙碌的下午

[ˌɔːrd] - [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈstuːd(ə)nt][ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] -

Lord Curberry was something of a student and a great deal of a man -

主 - 曾是某物的一个学生和一个伟大的交易的一个人男人 -

[əˈbaʊt] - [taʊn] ,

about - town ,

关于 - 镇 ,

柯伯里勋爵既像个学生，又像个社交名流。

[soʊ][hɪz; ɪz] [ˈrezɪdəns] [æt; ət] [ˈblækhiːθ] [wʌz; wəz][æn; ən][aɪˈdiːəl][wʌn][fɔːr; fər][æn; ən][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [huː]

so his residence at Blackheath was an ideal one for an individual who

所以 他的住宅在布莱克希思曾是 一个理想的 一 为了 一个 个人 WHO

[ˈblendɪd] [sʌt] [ˈɑːpəzɪt] [ˈkwɑːlətɪz] .

blended such opposite qualities .

混合 这样的 对面的 品质 .

因此，对于一个兼具如此矛盾特质的人来说，他在布莱克希思的住所是理想的。

[hɪz; ɪz] [ˈplez(ə)nt] [ˈdʒɔːrdʒən] [ˈmæn(ə)n][ʌv; əv] [ˈmeləʊ] [red] [brɪk] [stəd] [səˈfɪntli] [fɑːr][frʌm; frəm]

His pleasant Georgian mansion of mellow red brick stood sufficiently far from

他的 令人愉快的 格鲁吉亚 大厦 的 醇厚 红色的 砖 站立 足够 远的 从

[ˈlʌndən] [tuː; tə] [sɪˈkjər] [ˈpraɪvəsi][fɔːr; fər] [ˈstʌdi] ,

London to secure privacy for study ,

伦敦 到 安全的 隐私 为了 学习 ,

他那栋雅致的乔治亚风格红砖宅邸距离伦敦足够远，可以保证他学习的私密性。

[ænd; ənd] [jet] [wʌz; wəz] [səˈfɪntli] [nɪr] [tuː; tə][ɪˈneɪb(ə)] [ɪts] [ˈoʊnər] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌpɪkəˈdɪli] , [bəːnd]

and yet was sufficiently near to enable its owner to reach Piccadilly , Bond

和 然而 曾是 足够 靠近 到 使能够 它是 所有者 到 抵达 皮卡迪利 , 纽带

[striːt] ,

Street ,

街道 ,

但距离皮卡迪利大街和邦德街足够近，方便其主人前往这些地方。

[ðə; ði] [klʌbz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈθiətəz] , [ˈiːzəli] [wen] [hiː; hi] [felt] [soʊ][dɪˈspəʊzd] .

the clubs and the theatres , easily when he felt so disposed .

这 俱乐部 和 这 剧院 , 容易地 什么时候 他 毛毡 所以 处置 .

他心情好的时候，很容易就能出入俱乐部和剧院。

[ðə; ði] [tʃiːf] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] , [ɪnˈdiːd] , [wʌz; wəz][ˈsɪtʃueɪtɪd][ɪn][ˈsʌməsɪt-ʃiə(r), -se-] , [bʌt; bət]

The chief seat of the family , indeed , was situated in Somersetshire , but

这 首席 座位 的 这 家庭 , 的确 , 曾是 位于 在 萨默塞特郡 , 但

- ,

Curberry ,

- ,

家族的主要居所确实位于萨默塞特郡，但柯伯里

[nɑːt] [pəˈzesɪŋ] [ə; eɪ] [ˈspɔːrtɪŋ] [ˈneɪtʃər] , [ˈrerli] [went] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] .

not possessing a sporting nature , rarely went to live in the country .

不是 拥有 一个 体育 自然 , 很少 去 到 居住 在 这 国家 .

他生性不喜运动，很少去乡下居住。

[ðə; ði]    [ˈblækhi:θ]    [rˈstɛɪt]    [wʌz; wəz][nɑ:t][lɑ:rdʒ] ,    [kənˈsɪstɪŋ]    [ˈoʊnli][ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] [ˈeɪkəs ][ʌv; əv]  
**The Blackheath estate was not large , consisting only of a few acres of**  
这    布莱克希思    财产    曾是    不是    大的    ,    由    仅有的    的    一个    很少    英亩    的  
[ˈwʊdlənd] ,  
**woodland ,**  
林地 ,

布莱克希思庄园并不大，只有几英亩的林地。

[səˈraʊndɪd]    [baɪ][ə; eɪ] [ˈlɔ:fti] [stoʊn] [wɔ:l] ;  
**surrounded by a lofty stone wall ;**  
包围    经过    一个    高远    石头    墙    ;  
四周环绕着高耸的石墙；

[bʌt; bət] [ðɪs]    [wɔ:l] [ænd; ənd][ðə; ði]    [tri:z]    [ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rk][soʊ]    [sɪˈkwɛstərd]    [ðə; ði] [haʊs]    [ðæt] [ɪts]  
**but this wall and the trees of the park so sequestered the house that its**  
但    这    墙    和    这    树木    的    这    公园    所以    隔离    这    房子    那    它是  
[sɪˈklu:ʒ(ə)n]    [səˈdʒɛstɪd]    [ə; eɪ][sɪtʃuˈeɪ](ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈwaɪldɪst][pɑ:rts][ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] .  
**seclusion suggested a situation in the very wildest parts of England .**  
隔离    建议    一个    情况    在    这    非常    最狂野的    部分    的    英格兰    .

但是，这堵墙和公园里的树木将房子与世隔绝，其隐蔽性让人感觉仿佛置身于英格兰最荒凉的地区。

[ɪn] [ˈevri]    [wei] ,    [ðɛrfɔ:r] ,  
**In every way , therefore ,**  
在    每一个    方式    ,    所以    ,  
因此，在各个方面

[ðɪs] [kəmˈpækt] [pleɪs] [ˈsu:tɪd] [lɔ:rd]    -    [ænd; ənd][hi; hi] [lɪvd]    [ðer; ðər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈgreɪtər] [pɑ:rt]  
**this compact place suited Lord Curberry and he lived there for the greater part**  
这    袖珍的    地方    适合    主    -    和    他    居住地    那里    为了    这    更大的    部分  
[ʌv; əv][ðə; ði]    [jɪr] .  
**of the year .**  
的    这    年    .

这个小巧的地方很适合柯伯里勋爵，他一年中的大部分时间都住在这里。

[wen]    [dæn][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] .    -    [əˈraɪvd]    [ðeɪ]    [faʊnd]    [ðæt][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn]  
**When Dan and Mrs . Bolstreath arrived they found that the house had been**  
什么时候    担    和    太太 :    -    到达的    他们    成立    那    这    房子    有    到过  
[θroun]    [ˈoʊpən][tu:; tə][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] ,  
**thrown open to the public ,**  
抛掷    打开    到    这    民众    ,  
丹和博尔斯特雷斯太太到达时发现，这栋房子已经向公众开放了。

[soʊ][tu:; tə] [spi:k] .  
**so to speak .**  
所以    到    说话    .  
可以说。

[ðæt] [ɪz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kraʊd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈentrəns]    -    [geɪts] ,    [ˈmeni]    [ˈpi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði]  
**That is , there was a crowd at the entrance - gates , many people in the**  
那    是 ,    那里    曾是    一个    人群    在    这    入口    -    大门 ,    许多    人们    在    这  
[graʊndz] ,  
**grounds ,**  
理由 ,  
也就是说，入口处人山人海，场地内也挤满了人。

[ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ] [fju:] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈmænʃ(ə)n] [ɪtˈself] .  
**and not a few in the very mansion itself .**  
和    不是    一个    很少    在    这    非常    大厦    本身 :  
而且，宅邸本身就有不少这样的人。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][nɑ:t] [mʌt] [ˈdɪfɪkəltɪ] [ɪn] [ˈɡesiŋ] [ðæt] [ˈmɑ:rkəs] [ˈpenz] [deθ] [hæd; həd]  
There was not much difficulty in guessing that Marcus Penn's death had  
那里 曾是 不是 很多 困难 在 猜测 那 马库斯 宾夕法尼亚大学的 死亡 有  
[drɔ:n] [ə; eɪ][ˈmɔ:rbɪd] [ˈmʌltɪtʊ:d] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [werˈɪn] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɪz; ɪz]  
drawn a morbid multitude into the neighborhood wherein he had come to his  
绘制 一个 病态的 民众 进入 这 邻里 其中 他 有 来 到 他的  
[ʌnˈtʌɪmli] [end] .  
untimely end .  
不合时宜 结尾 .

不难猜到，马库斯·佩恩的死吸引了一大群心怀不轨的人来到他英年早逝的街区。

[mɔ:ˈrʊʊvər] , [ðə; ði] [ˈɪŋkwɛst] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [held] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,  
Moreover , the inquest was to be held in the house ,  
而且 , 这 死因调查 曾是 到 是 握住 在 这 房子 ,  
此外，验尸听证会将在屋内举行。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [dɪˈzaɪəd] [ˈɑ:rdntli] [tu:; tə] [hɪr] [ɪf] [ðə; ði][ˈvɜ:rdɪkt] [wʊd] [bi:; bi] " [ˈsu:ɪsaɪd] ! "  
and the public desired ardently to hear if the verdict would be " Suicide ! "  
和 这 民众 想要的 热切地 到 听到 如果 这 判决 会 是 " 自杀 ! "  
公众迫切想知道判决结果是否会是“自杀！”

" [ˈmɜ:rdər] ! " [ɔ:r] [ˈmɪrli] " [ˈæksɪdənt] ! "  
" Murder ! " or merely " Accident ! "  
" 谋杀 ! " 或者 仅仅 " 事故 ! "  
“谋杀！”或者仅仅是“意外！”

" [ɪn] [ˈeni] [keɪs] , [senˈseɪʃən(ə)] [dɪˈveləpmənts] [wɜ:r; wər] [ɪkˈspektɪd] ,  
" In any case , sensational developments were expected ,  
" 在 任何 案件 , 轰动一时 发展 是 预期的 ,  
总之，人们预料到会发生轰动性的事态发展。

[sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsekrəteri] [wʌz; wəz][bəʊθ][ˈvaɪələnt][ænd; ənd] [ʌnɪkˈspektɪd] .  
since the death of the secretary was both violent and unexpected .  
自从 这 死亡 的 这 秘书 曾是 两个都 暴力 和 意外 .  
因为秘书的死既暴力又出乎意料。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈbærɪstər] ,  
As a barrister ,  
作为 一个 律师 ,  
作为一名大律师，

- [əˈsɪstɪd] [ðə; ði] [lɔ:] [ɪn] [ˈevri] [ˈpɑ:səb(ə)] [wei] [ænd; ənd][hæd; həd] [pərˈmɪtɪd] [ðə; ði] [ˈɪŋkwɛst]  
Curberry assisted the law in every possible way and had permitted the inquest  
- 协助 这 法律 在 每一个 可能的 方式 和 有 允许 这 死因调查  
[tu:; tə] [teɪk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈɔ:rdəriŋ] [ðə; ði][ˈbɔ:di][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈfɔ:rtʃənət] [mæn]  
to take place in the house instead of ordering the body of the unfortunate man  
到 拿 地方 在 这 房子 反而 的 订购 这 身体 的 这 不幸 男人  
[tu:; tə][bi:; bi] [rɪˈmu:vɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈmɔ:rtʃuəri] .  
to be removed to the nearest mortuary .  
到 是 已移除 到 这 最近的 殡仪馆 .

柯伯里尽一切可能协助执法部门，并允许在屋内进行验尸，而不是下令将这位不幸男子的遗体移送至最近的太平间。  
[ˈevri] [wʌn] [ˈkɑ:mentəd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈkaɪndnəs] [ɪn] [ðɪs] [rɪˈspekt] , [ænd; ənd] [əˈpru:vɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
Every one commented on his kindness in this respect , and approved of his  
每一个 一 评论 在 他的 仁慈 在 这 尊重 , 和 得到正式认可的 的 他的  
[kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] .  
consideration .  
考虑 .  
每个人都对他在这一方面的友善表示赞赏，并认可他的体贴周到。

[fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] [ˈbiːɪŋ] - [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈpɔːpjələɹ][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [bɪn]  
**For the time being Curberry was more popular than he had ever been**  
为了 这 时间 存在 - 曾是 更多的 受欢迎的 比 他 有 曾经 到过  
[brɪfɔːr] .  
**before** .  
前 .

当时，柯伯里比以往任何时候都更受欢迎。

[æz; əz][dæn] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði] [ʃɔːrt] [ˈævənuː] [ænd; ənd][ˈnoʊtɪd][ðə; ði] [dɪs,ɔːrgənəˈzeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**As Dan walked up the short avenue and noted the disorganization of the**  
作为 担 步行 向上 这 短的 大街 和 著名的 这 混乱 的 这  
[ˈɪstæblɪʃmənt] ,  
**establishment** ,  
建立 ,

丹沿着这条短短的街道走去，注意到这家店面杂乱无章。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [rɪˈmɑːrk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈædʒɪtətɪd] [ ˈʃæpəɹən ] .  
**he made a significant remark to the agitated chaperon** .  
他 制成 一个 重要的 评论 到 这 激动 监护人 .

他向情绪激动的监护人说了些意味深长的话。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðæt] - [wɪl] [hæv; həv] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə] [ɡɪv] [tuː; tə] [ˈlɪliən] .  
**" I don't think that Curberry will have much time to give to Lillian** .  
" 我 不 思考 那 - 将要 有 很多 时间 到 给 到 莉莲 .

我认为柯柏利不会有太多时间陪伴莉莲。

[ɔːl][ðə; ði] [ˈbetər] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ? "  
**All the better , isn't it ?** "  
全部 这 更好的 , 不是 它 ? "

这样更好，不是吗？

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . - , [mʌtʃ] [ˈflʌstərd] .  
**" I'm sure I don't know what you mean , " said Mrs . Bolstreath , much flustered** .  
" 我是 当然 我 不 知道 什么 你 意思是 , " 说 太太 . - , 很多 慌乱 .

“我肯定不明白你的意思，”博尔斯特雷斯太太慌乱地说。

" [wel] , [pen] [mʌst; məst][hæv; həv] [kənˈsiːld] [hɪz; ɪz] [kənˈfeɪ(ə)n] [ˈsʌmwɛr] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊs] ,  
**" Well , Penn must have concealed his confession somewhere about the house** ,  
" 出色地 , 宾夕法尼亚 必须 有 暗 他的 忏悔 某处 关于 这 房子 ,

“嗯，潘恩肯定把他的供词藏在了房子里的某个地方。”

[soʊ] [ɪf] [ˈlɪliən] [wɪʃɪz] [tuː; tə][faɪnd][aɪ ˈtiː] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][ɡet] [rɪd][ʌv; əv] - [ˈsʌmhəʊ] . "  
**so if Lillian wishes to find it , she must get rid of Curberry somehow** . "  
所以 如果 莉莲 愿望 到 寻找 它 , 她 必须 得到 摆脱 的 - 不知何故 . "

所以如果莉莲想找到它，她就必须想办法除掉柯伯里。

" [bʌt; bət] [ˈwʊdnt] [aɪ ˈtiː][biː; bi] [waɪz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə]  
**" But wouldn't it be wise of her to tell him and ask him to**  
" 但 不会 它 是 明智的 的 她 到 告诉 他 和 问 他 到  
[əˈsɪst] [ɪn][ðə; ði] [sɜːrtʃ] ?  
**assist in the search ?**  
协助 在 这 搜索 ?

“但她告诉他，并请他协助寻找，岂不是更明智吗？”

" [səˈdʒestɪd] [ðə; ði][ˈleɪdi] .  
**" suggested the lady** .  
" 建议 这 女士 .

“这位女士建议道。”

" [noʊ] .  
**" No** .  
" 不 .

“不。



[ɪf] [pen] [wɪft] - [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [kən'feɪ(ə)n] ,  
**If Penn wished Curberry to see his confession** ,  
如果宾夕法尼亚 希望 - 到 看 他的 忏悔 ,

如果佩恩希望柯伯里看到他的供词，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][aɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [dɪ'lɪvəri] [tuː; tə] [ˈlɪliən] .  
**he would have given it to him for delivery to Lillian** .  
他 会 有 给定 它 到 他 为了 送货 到 莉莲 .

他本会把东西交给他，让他转交给莉莲。

[hiː; hi] [ˈdʌznt] [wɑːnt] - [tuː; tə] [siː] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [ˈrɪt(ə)n] .  
**He doesn't want Curberry to see what he has written** .  
他 不 想 - 到 看 什么 他 有 书面 .

他不想让柯伯里看到他写的东西。

[hm] , " [dæn] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [tens] ,  
**H'm , " Dan reflected that he had used the present tense** ,  
嗯 , " 担 反映 那 他 有 用过的 这 展示 紧张 ,

嗯，"丹意识到自己用了现在时，

" [aɪ][fər'ɡɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [tʃæp] [ɪz] [ded] . "  
**" I forgot that the poor chap is dead . "**  
" 我 忘了 那 这 贫穷的 小伙子 是 死的 . "

“我忘了那个可怜的人已经死了。”

" [bʌt; bət] [ˈfɔrli] , " ['mɪsɪz] . - [voɪs] [sæŋk][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈhɔːrɪfaɪd] [ˈwɪspər] ,  
**" But surely , " Mrs . Bolstreath's voice sank to a horrified whisper** ,  
" 但 一定 , " 太太 : - 嗓音 沉没 到 一个 惊恐万分 耳语 ,

“但是，”博尔斯特雷斯太太的声音渐渐低沉，变成了惊恐的耳语，

" [ˈfɔrli] [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [ɔːrd] - [hæz; həz] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][duː;][wɪð; wɪθ] [ðiːz]  
**" surely you don't think that Lord Curberry has anything to do with these**  
" 一定 你 不 思考 那 主 - 有 任何事物 到 做 和 这些  
[ˈhɔːrəb(ə)l] [ˈpiːp(ə)l] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈtelɪŋ] [em 'iː] [ə'baʊt] ? "  
**horrible people you have been telling me about ? "**  
可怕 人们 你 有 到过 讲述 我 关于 ? "

“你肯定不会认为柯伯里勋爵和你跟我说的那些可怕的人有什么关系吧？”

" [aɪ] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] - - [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] - - [fɔːr; fər][ˈsɜːrt(ə)n] , [ðæt] [ɪz] .  
**" I say nothing - - because I know nothing - - for certain , that is .**  
" 我 说 没有什么 - - 因为 我 知道 没有什么 - - 为了 肯定 , 那 是 .

“我什么也不说——因为我一无所知——至少我是这么认为的。”

[aɪ][ˈoʊnli] [sə'spekt] - - [ɜːr; ər] - - [wel] - - [ðæt] - [meɪ] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [swɪm] .  
**I only suspect - - er - - well - - that Curberry may be in the swim .**  
我 仅有的 怀疑 - - 呃 - - 出色地 - - 那 - 可能 是 在 这 游泳 .

我只是怀疑——呃——好吧——柯伯里可能参与了竞争。

[naʊ] [dəunt][ɡoʊ][ænd; ænd] [ɡɪv] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ʃoʊ] [baɪ] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [jɔr; jər] [ˈmænər] [tɔːrd] [ðə; ði][mæn] ,  
**Now don't go and give away the show by changing your manner toward the man ,**  
现在 不 去 和 给 离开 这 展示 经过 变化 你的 方式 朝向 这 男人 ,

现在别因为改变对那个人的态度而泄露了真相。

" [kən'tɪnjuːd] [ˈhæli,deɪ] [ˈheɪstɪli] ; " [ækt][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [ˈæktɪd][ænd; ænd] , [ɪn'diːd] ,  
**" continued Halliday hastily ; " act as you have always acted and , indeed ,**  
" 持续 哈利迪 草草 ; " 行为 作为 你 有 总是 行动 和 , 的确 ,

“哈利迪急忙继续说道；“像你一直以来那样行事，事实上，

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [jɔːr'self] [æz; əz] [ə'ɡriːəb(ə)l] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] .  
**I want you to make yourself as agreeable as possible .**  
我 想 你 到 制作 你自己 作为 同意 作为 可能的 .

我希望你尽可能表现得和蔼可亲。

[teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'veɪ] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [ænd; ənd] [li:v] [em 'iː][ə'loʊn][wɪð; wɪθ] ['lɪliən] . "  
**Take him away if you can , and leave me alone with Lillian .**"  
拿 他 离开 如果 你 能 , 和 离开 我 独自的 和 莉莲 . "  
如果可以的话, 把他带走, 让我和莉莲单独待一会儿。

" [bʌt; bət][fɔːr; fər] [wʌt] ['riːz(ə)n] ? "  
**" But for what reason ? "**  
" 但 为了 什么 原因 ? "  
“但究竟是出于什么原因呢? ”

" [wel] , [ɪf] - [ɪz] [mɪkst] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] ['feɪdɪ] ['bɪznəs] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [li:v] ['lɪliən] [ə'loʊn] .  
**" Well , if Curberry is mixed up in this shady business he will not leave Lillian alone .**"  
" 出色地 , 如果 - 是 混合 向上 在 这 阴凉 商业 他 将要 不是 离开 莉莲 独自的 .  
“如果柯伯里卷入了这桩见不得光的勾当, 他肯定不会放过莉莲的。”

[hiː; hi] [meɪ] ['wʌndər] , [ænd; ənd] [ˈprɑːbəbli] [dʌz] , [æt; ət][hɜːr; hər] [ʌnɪk'spektɪd] [ˈprez(ə)ns] [hɪr] , [ɑːn]  
**He may wonder , and probably does , at her unexpected presence here , on**  
他 可能 想知道 , 和 大概 做 , 在 她 意外 在场 这里 , 在  
[ðɪs] [deɪ] [ʌv; əv][ɔːl] [deɪz] ;  
**this day of all days ;**  
这 天 的 全部 天 ;  
他可能会感到疑惑, 而且很可能确实会感到疑惑, 为什么她会在今天这个特殊的日子突然出现在这里;

[ˈðerfɔːr] [hiː; hi] [meɪ] [sə'spekt] [ə; eɪ] [kən'feɪ(ə)n] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sekrəteri] [ænd; ənd] [wɪl] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪz]  
**therefore he may suspect a confession by his secretary and will keep his eyes**  
所以 他 可能 怀疑 一个 忏悔 经过 他的 秘书 和 将要 保持 他的 眼睛  
[ˈoʊpən] . "  
**open .**"  
打开 . "  
因此, 他可能会怀疑秘书已经坦白, 所以会提高警惕。

" [oʊ] , [juː; jʊ][gʊv] [tuː] [fɑːr] , " [kraɪd] ['mɪsɪz] . - , ['fænɪŋ] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]  
**" Oh , you go too far , " cried Mrs . Bolstreath , fanning herself with her**  
" 哦 , 你 去 也 远的 , " 哭 太太 . - , 扇形 她自己 和 她  
[ˈhæŋkərtʃɪf] .  
**handkerchief .**  
手帕 .  
“哦, 你太过分了,”博尔斯特雷斯太太一边用手帕扇风一边喊道。

" [pər'hæps][aɪ][duː] , " [ə'sentɪd] [dæn][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [draɪ][toʊn] ,  
**" Perhaps I do , " assented Dan in a very dry tone ,**  
" 也许 我 做 , " 同意 担 在 一个 非常 干燥 语气 ,  
“或许吧,”丹用一种非常冷淡的语气表示同意。

" [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [laɪk] [ðɪs] [aɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːl] ['nesəseri] [pri'kɔːʃənz] .  
**" but in a case like this it is just as well to take all necessary precautions .**"  
" 但 在 一个 案件 喜欢 这 它 是 只是 作为 出色地 到 拿 全部 必要的 防范措施 .  
“但在这种情况下, 采取一切必要的预防措施是明智之举。”

[ænd; ənd][ɪn] ['eni] [keɪs] - [wɪl] [hɔːnt] ['lɪliːənz] [ 'fʊtsteps ] [ʌn'tɪl] [fɪː; fɪ][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,  
**And in any case Curberry will haunt Lillian's footsteps until she is out of the house ,**  
和 在 任何 案件 - 将要 出没 莉莲的 脚步声 直到 她 是 出去 的 这 房子 ,  
无论如何, 柯伯里都会如影随形地跟着莉莲, 直到她离开家为止。

[ɪf] [ˈoʊnli][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [waɪ] [fɪː; fɪ] [peɪd] [ðɪs] [ʌn'nesəseri] ['vɪzɪt] . "  
**if only to find out why she paid this unnecessary visit .**"  
如果 仅有的 到 寻找 出去 为什么 她 有薪酬的 这 不必要 访问 . "  
如果只是为了弄清楚她为何要进行这次不必要的拜访。

" [hiː; hi][kæn; kən][æsk][hɜːr; hər] , " [sed] [ðə; ði] [ 'jæpərɔn ] ['kɜːrtli] .  
**" He can ask her , " said the chaperon curtly .**  
" 他 能 问 她 , " 说 这 监护人 简短地 .  
“他可以问她,”监护人简短地说。

" [hi:; hi][wəʊnt] , [ɪf] [hi:; hi][ɪz] [wʌt] [aɪ] [sə'spekt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] .

" He won't , if he is what I suspect him to be .  
" 他 惯于 , 如果 他 是 什么 我 怀疑 他 到 是 :

“如果他真像我怀疑的那样，他就不会这么做。”

[bʌt; bət][ðer; ðər] , [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [ə'kju:zɪŋ] [ðə; ði][mæn] ['rɔ:ŋfəli] . "  
But there , I may be accusing the man wrongfully ."  
但 那里 , 我 可能 是 指控 这 男人 错误地 :

但是，我可能对那个人提出了错误的指控。

" [aɪm] [ʊr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .  
" I'm sure you are .  
" 我是 当然 你 是 :

“我相信你是的。”

[ɔ:rd] - [ɪz][ə; eɪ] ['pɜ:rfrɪkt] ['dʒent(ə)lmən] . "  
Lord Curberry is a perfect gentleman ."  
主 - 是 一个 完美的 绅士 :

柯伯里勋爵是一位完美的绅士。

" ['pɜ:rfrɪkt] ['dʒent(ə)lmən][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'skʌvəd] ['du:ɪŋ] ['feɪdi] [θɪŋz] [br'fɔ:r] [naʊ] .  
" Perfect gentlemen have been discovered doing shady things before now .  
" 完美的 先生们 有 到过 发现 正在做 阴凉 事物 前 现在 :

“以前也曾发现过一些品行端正的绅士做过一些见不得光的事情。”

[haʊ'evər] , [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['kɑ:mədi] [wi:; wi][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] .  
However , you know what comedy we have arranged .  
然而 , 你 知道 什么 喜剧 我们 有 安排 :

不过，你知道我们安排了什么喜剧节目。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [fetʃ] ['lɪliən] [bæk] , [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [tu:; tə]['eskɔ:rt][ju:; jʊ] .  
You have come to fetch Lillian back , and I came to escort you .  
你 有 来 到 拿来 莉莲 后退 , 和 我 来了 到 护送 你 :

你来接莉莲回来，我来护送你。

[ðen] [get] - [ə'weɪ] [ɑ:n][sʌm; səm]['pri:tekst][ænd; ənd][let][,em'i:] [hæv; həv][ten] ['mɪnɪts] [tɔ:k]  
Then get Curberry away on some pretext and let me have ten minutes talk  
然后 得到 - 离开 在 一些 借口 和 让 我 有 十 分钟 讲话

[wɪð; wɪθ] ['lɪliən] .  
with Lillian .  
和 莉莲 :

然后找个借口把柯伯里支开，让我和莉莲单独谈谈十分钟。

[ʌndər'stænd] ? "  
Understand ?"  
理解 ? "

理解? "

" [jes] , " [gɑ:spt] ['mɪsɪz] . - , " [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [laɪk] [ðɪ:z] [θɪŋz] . "  
" Yes , " gasped Mrs . Bolstreath , " but I don't like these things ."  
" 是的 , " 倒吸一口气 太太 : - , " 但 我 不 喜欢 这些 事物 : "

“是的,”博尔斯特雷斯太太喘着气说，“但我并不喜欢这些东西。”

" [wʌn] [kɑ:nt] [tʌtʃ] [pɪtʃ] [wɪ'ðəʊt] ['bi:ɪŋ] [dɪ'faɪld] , " ['kwʊʊtɪd][dæn] ['sɪnɪkli] ,  
" One can't touch pitch without being defiled , " quoted Dan cynically ,  
" 一 不能 触碰 沥青 没有 存在 被玷污的 , " 引 担 愤世嫉俗地 ,

“人一碰沥青就会被玷污,”丹冷嘲热讽地引用道。

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən][hɔ:l] [dɔ:r] , " [wi:; wi] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] [ɔ:rd] - .  
as they arrived at the open hall door , " we wish to see Lord Curberry .  
作为 他们 到达的 在 这 打开 大厅 门 , " 我们 希望 到 看 主 - :

当他们来到敞开的大厅门口时，“我们想见柯伯里勋爵。”

" [ðɪs] [læst] ['kwɛstʃən] [wʌz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɒtmən] , [huː] [keɪm] [tuː; tə] [mi:t] [ðəm; ðəm] .  
" **This last question was addressed to a footman , who came to meet them .**  
" 这 最后的 问题 曾是 已解决 到 一个 男仆 , WHO 来了 到 见面 他们 :  
“最后一个问题是问一位前来迎接他们的男仆的。”

[hiː; hi] ['rekəɡnaɪzd] ['mɪsɪz] . - [æz; əz] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔːr] [wɪð; wɪθ] [mɪs]  
**He recognized Mrs . Bolstreath as having been in the house before with Miss**  
他 认可 太太 : - 作为 拥有 到过 在 这 房子 前 和 错过  
[muːn] ,  
**Moon ,**  
月亮 ,

他认出博尔斯特雷斯太太之前曾和穆恩小姐一起来过这栋房子。

[soʊ] ['redɪli] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mæstər][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] -  
**so readily explained that the young lady was with his master in the drawing -**  
所以 容易 解释 那 这 年轻的 女士 曾是 和 他的 掌握 在 这 绘画 -  
[ruːm] .  
**room .**  
房间 :

他随即解释说，那位年轻女士当时正和他的主人在客厅里。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ][ʌp'set][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪŋkwɛst] , [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['æskɪŋ]  
**Everything was so upset with the inquest , that he never thought of asking**  
一切 曾是 所以 沮丧的 和 这 死因调查 , 那 他 绝不 想法 的 问  
[fɔːr; fər][ə; eɪ][kɑːrd] ,  
**for a card ,**  
为了 一个 卡片 ,

他当时因为调查结果而心烦意乱，根本没想过要张名片。

[soʊ] [kən'dʌktɪd] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [tuː; tə] [wer] [ɔːrd] - [wʌz; wəz] [entər'teɪnɪŋ] [ðə; ði][gɜːrɪ] .  
**so conducted the visitors to where Lord Curberry was entertaining the girl .**  
所以 实施 这 访客 到 在哪里 主 - 曾是 娱乐 这 女孩 :

于是，他们带着来访者来到柯伯里勋爵款待那位姑娘的地方。

['hævɪŋ] [ə'naʊnst] [ðə; ði] [neɪmz] [ænd; ənd] ['ferli] [pʊʃt] [ðəm; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði]  
**Having announced the names and fairly pushed them into the room , the**  
拥有 宣布 这 姓名 和 相当 推动 他们 进入 这 房间 , 这  
['fɒtmən] [dɪ'pɑːrtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːrɪ] ,  
**footman departed in a hurry ,**  
男仆 已离开 在 一个 匆忙 ,

宣布完名字，把他们粗暴地推进房间后，男仆便匆匆离开了。

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌt] [ɪk'saɪtmənt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə]  
**as there was much excitement amongst the servants and he wished to**  
作为 那里 曾是 很多 激动 在 这 仆人 和 他 希望 到  
[hɪr] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [sed] .  
**hear all that was being said .**  
听到 全部 那 曾是 存在 说 :

仆人们都非常兴奋，他很想听听大家都在说什么。

[hæd; həd][nɔːt] - [bɪn] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə] ['lɪliən] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kept] ['betər] [ɔːrdər] ,  
**Had not Curberry been attending to Lillian , he would have kept better order ,**  
有 不是 - 到过 参加 到 莉莲 , 他 会 有 保留 更好的 命令 ,  
如果不是柯伯里在照顾莉莲，他本可以维持更好的秩序。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['mæstər] , [ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] ['diːs(ə)nsi] ['ʌndər] [ɔːl] ['sɜːrkəmstænsɪz] .  
**as he was a severe master , and expected decency under all circumstances .**  
作为 他 曾是 一个 严重 掌握 , 和 预期的 体面 在下面 全部 情况 :

因为他是一位严厉的主人，要求在任何情况下都要举止得体。

[bʌt; bət][noʊ] [daʊt] [hiː; hi][ˈɔːlsoʊ][wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðə; ði][ʌn'juːzuəl][ɪn'veɪz(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] .  
**But no doubt he also was disturbed by the unusual invasion of his house** .  
但 不 怀疑 他 还 曾是 不安 经过 这 异常 入侵 的 他的 房子 .

但毫无疑问，他的房子遭到异常入侵也让他感到不安。

" [maɪ] - - [dɪr] - - ['lɪliən] , " [kraɪd][ˈmɪsɪz] . - [ɪn][lɑːrdʒ]['kæpɪtəlz] , [ænd; ənd] [əd'vænsɪŋ]  
**" My - - dear - - Lillian , " cried Mrs . Bolstreath in large capitals , and advancing**  
" 我的 - - 亲爱的 - - 莉莲 , " 哭 太太 . - 在 大的 首都 , 和 前进  
[tɔːrd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,  
**toward the end of the room ,**  
朝向 这 结尾 的 这 房间 ,  
"我——亲爱的——莉莲,"博尔斯特雷斯太太用大写字母喊道，并走向房间的尽头。

[wer] ['lɪliən] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] , ['lʊkɪŋ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , " [maɪ] [dɪr] ['lɪliən] !  
**where Lillian was seated , looking uncomfortable , " my dear Lillian !**  
在哪里 莉莲 曾是 坐着 , 寻找 不舒服 , " 我的 亲爱的 莉莲 !  
莉莲坐着，看起来很不自在，“我亲爱的莉莲！

" [fiː; ji] [glɛəd] [æt; ət] [bɜːrd] - .  
**" She glared at Lord Curberry .**  
" 她 怒目而视 在 主 - .  
她怒视着柯伯里勋爵。

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][hæd; həd] ['eɪdɪntli] [bɪn] ['presɪŋ] [hɪz; ɪz][suːt] , [ə; eɪ] [prə'siːdɪŋ] [wɪtʃ]  
**The gentleman had evidently been pressing his suit , a proceeding which**  
这 绅士 有 显然 到过 紧迫 他的 套装 , 一个 进行中 哪个  
[sə'fɪntli] [ɪk'spleɪnd] [mɪs] ['muːnz] [dɪs'kʌmfərt] .  
**sufficiently explained Miss Moon's discomfort** .  
足够 解释 错过 月亮的 不适 .  
这位先生显然一直在坚持自己的诉求，这一举动足以解释穆恩小姐的不安。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [kə'dævərəs] [æz; əz]['evər][ɪn][hɪz; ɪz] [lʊks] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [peɪl] - [bluː] [aɪz] ,  
**He was as cadaverous as ever in his looks , and his pale - blue eyes ,**  
他 曾是 作为 尸体的 作为 曾经 在 他的 看起来 , 和 他的 苍白 - 蓝色的 眼睛 ,  
他的面容依旧憔悴如死尸，苍白的蓝眼睛也黯淡无光。

[θɪn] [lɪps][ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈsnɪrɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [strʌk] [dæn] [ə'freʃ] [æz; əz] [ʌn'kɑːmənli]  
**thin lips and general sneering expression struck Dan afresh as uncommonly**  
薄的 嘴唇 和 一般的 冷笑 表达 击 担 重新 作为 不寻常地  
[ʌn'plez(ə)nt] .  
**unpleasant** .  
令人不快的 .  
丹再次觉得，那薄薄的嘴唇和冷笑的表情格外令人不快。

[ðə; ði][mæn] [flʌʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] [brɪk] [red] [ʌndər] ['mɪsɪz] . - [gler] [ænd; ənd] ['heɪsnd]  
**The man flushed to a brick red under Mrs . Bolstreath's glare and hastened**  
这 男人 酡 到 一个 砖 红色的 在下面 太太 . - 强光 和 加快  
[tuː; tə][ɪk'skjuːs] [hɪm'self] .  
**to excuse himself** .  
到 原谅 他自己 .

在博尔斯特雷斯太太的目光下，那男人脸涨得通红，连忙找借口离开。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑːt][tuː; tə] [bleɪm] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['hɜːrɪdli] .  
**" I am not to blame , I assure you , " he said hurriedly .**  
" 我 是 不是 到 责备 , 我 保证 你 , " 他 说 匆匆 .  
“我保证，这不是我的错,”他急忙说道。

" [bleɪm] ! " ['ekəʊd] ['lɪliən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θæŋkfl] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [sart] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvər] ,  
**" Blame ! " echoed Lillian with a thankful glance at the sight of her lover ,**  
" 责备 ! " 回声 莉莲 和 一个 感恩 瞥一眼 在 这 视线 的 她 情人 ,  
“怪罪!”莉莉安一边说着，一边感激地看着她的爱人。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [seɪ] - [bleɪm] , - [lɔːrd] - ? "

" why do you say 'blame', 'Lord Curberry'? "

" 为什么 做 你 说 - 责备 , - 主 - ？ "

“柯伯里勋爵，您为什么说‘责备’呢？”

" [juː; jʊ][æsk] [ðæt] ? " [sed] [ˈmɪsɪz] . , [plʌmpɪŋ] [daʊn] [ɪnˈdɪɡnəntli] ,

" You ask that? " said Mrs . Bolstreath , plumping down indignantly ,

" 你 问 那 ？ " 说 太太 : - , 丰满 向下 愤慨地 ,

“你问这个问题？”博尔斯特雷斯太太愤愤不平地坐了下来，说道。

" [wen] [juː; jʊ][ɡoʊ] [əˈweɪ] [wɪˈðəʊt] [maɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] [tuː; tə] [peɪ] [æn; ən] [ʌnˈɔːθəraɪzd] [ˈvɪzɪt][tuː; tə][ə; eɪ]

" when you go away without my knowledge to pay an unauthorized visit to a

" 什么时候 你 去 离开 没有 我的 知识 到 支付 一个 未经授权 访问 到 一个

- [ə; eɪ] - [ə; eɪ] [ˈbætʃələɹ] .

- a - a bachelor .

- 一个 - 一个 学士 :

“当你未经我允许就擅自离开去拜访 AAA 单身汉时。”

[ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [lɔːrd] - - - - "

If I thought that Lord Curberry - - - - "

如果 我 想法 那 主 - - - - "

“如果我认为柯伯里勋爵——”

" [aɪ][eɪˈem][nɑːt][tuː; tə] [bleɪm] , " [sed] [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən] [əˈɡen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skaʊl] ,

" I am not to blame , " said that gentleman again with a scowl ,

" 我 是 不是 到 责备 , " 说 那 绅士 再次 和 一个 皱眉头 ,

“这不是我的错，”那位先生再次皱着眉头说道。

[fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [laɪk] [tuː; tə][stænd][ɑːn][ðə; ði] [dɪˈfensɪv] .

for he did not like to stand on the defensive .

为了 他 做过 不是 喜欢 到 站立 在 这 防守 :

因为他不喜欢处于守势。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [ɑːnt] , " [rɪˈmɑːkt] [mɪs] [muːn] [ˈiːzəli] ,

" Of course you aren't , " remarked Miss Moon easily ,

" 的 课程 你 不是 , " 评论 错过 月亮 容易地 ,

“你当然不是，”穆恩小姐轻松地说道。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ɡlæns] [æt; ət][dæn][tuː; tə] [pɔɪnt] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] .

and with another glance at Dan to point her words .

和 和 其他 瞥一眼 在 担 到 观点 她 字 :

她又看了丹一眼，意味深长地说出了这句话。

" [aɪ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði][ˈpeɪpər] [ðæt] [pʊr] [ˈmɪstər] . [pen] [wʌz; wəz] [ded] ,

" I saw in the paper that poor Mr . Penn was dead ,

" 我 锯 在 这 纸 那 贫穷的 先生 : 宾夕法尼亚 曾是 死的 ,

“我从报纸上看到，可怜的佩恩先生去世了。”

[ænd; ænd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [maɪ] [dɪr] [ˈfɑːðəz] [ˈsekrəteri] [aɪ] [keɪm] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv]

and as he had been my dear father's secretary I came on the impulse of

和 作为 他 有 到过 我的 亲爱的 父亲的 秘书 我 来了 在 这 冲动 的

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][tuː; tə] [lɜːrɪn] [ɪɡˈzæktli] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .

the moment to learn exactly what had happened .

这 片刻 到 学习 确切地 什么 有 发生 :

因为他曾是我亲爱的父亲的秘书，所以我一时冲动，想弄清楚到底发生了什么事。

" - [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ækwiˈes(ə)ns] .

" Curberry nodded acquiescence .

" - 点头 默认 :

柯伯里点头表示同意。

" [aɪ][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstæns] [tu:; tə] [mɪs] [mu:n] [ænd; ənd][aɪ][æɪ; jəl][ɪk'spleɪn] ['mætərz]  
" **I have explained the circumstance to Miss Moon and I shall explain matters**  
" 我 有 解释 这 环境 到 错过 月亮 和 我 将 解释 事情  
[tu:; tə][ju:; jʊ] , ['mɪsɪz] . - !  
**to you , Mrs . Bolstreath !**  
到 你 , 太太 . - !

“我已经向穆恩小姐解释了情况，我也会向您解释，博尔斯特雷斯夫人！ ”

[æz; əz][fɔ:r; fər]['mɪstər] . ['hæɪɪ,deɪ] , " [hi:; hi] [fraʊnd] [æt; ət][dæn] , " [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] [hi:; hi][hæz; həz]  
**As for Mr . Halliday , " he frowned at Dan , " I don't know why he has**  
作为 为了 先生 . 哈利迪 , " 他 皱眉 在 担 , " 我 不 知道 为什么 他 有  
[kʌm] . "  
**come . "**  
来 . "

至于哈利迪先生，“他皱着眉头看着丹说，“我不知道他为什么来了。”

" [tu:; tə]['eskɔ:rt][em 'i:] , [æt; ət][maɪ] [rɪ'kwɛst] , " [sed] ['mɪsɪz] . - ['koʊldli] .  
" **To escort me , at my request , " said Mrs . Bolstreath coldly .**  
" 到 护送 我 , 在 我的 要求 , " 说 太太 . - 冷冷地 .

“应我的要求，护送我，”博尔斯特雷斯夫人冷冷地说。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nesəsəri] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə][kɔ:l] [hɪr] [ænd; ənd] [teɪk] ['lɪliən] [hoʊm] .  
" **It was necessary for me to call here and take Lillian home .**  
" 它 曾是 必要的 为了 我 到 称呼 这里 和 拿 莉莲 家 .

“我必须打电话到这里，把莉莲带回家。”

[waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] ?  
**Why did you come ?**  
为什么 做过 你 来 ?

你为什么来？

" [ʃi:; ʃi] [æskt] [ə'gen] .  
" **she asked again .**  
" 她 问 再次 .

她又问了一遍。

" [tu:; tə] [hɪr] [ə'baʊt] ['mɪstər] . [pen] , " [rɪ'pi:tɪd] ['lɪliən] ['ræðər] ['krɔ:slɪ] .  
" **To hear about Mr . Penn , " repeated Lillian rather crossly .**  
" 到 听到 关于 先生 . 宾夕法尼亚 , " 重复 莉莲 相当 生气 .

“听到关于潘恩先生的消息，”莉莲有些恼火地重复道。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['telɪŋ] [ju:; jʊ][soʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] [fju:] ['mɪnɪts] . "  
" **I have been telling you so for the last few minutes . "**  
" 我 有 到过 讲述 你 所以 为了 这 最后的 很少 分钟 . " "

“我刚才一直在跟你说这个。”

" [aɪ][eɪ 'em] ['kjʊriəs] [ə'baʊt] ['penz] [deθ] [maɪ'self] , " [sed] [dæn] [ə'gri:əbli] , " [dɪd][hi:; hi]  
" **I am curious about Penn's death myself , " said Dan agreeably , " did he**  
" 我 是 好奇的 关于 宾夕法尼亚大学的 死亡 我 , " 说 担 欣然 , " 做过 他  
[kə'mɪt] ['su:ɪsaɪd] ?  
**commit suicide ?**  
犯罪 自杀 ?

“我自己也很好奇佩恩的死因，”丹欣然说道，“他是自杀的吗？ ”

" - [wi:lɪd] [æt; ət][ðə; ði][wɜ:rd] .  
" **Curberry wheeled at the word .**  
" - 带轮子的 在 这 单词 .

听到这个词，柯伯里猛地转过身来。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi] [kə'mɪt] ['su:ɪsaɪd] ?  
" **Why should he commit suicide ?**  
" 为什么 应该 他 犯罪 自杀 ?

他为什么要自杀？

" [hi:; hi] [di'mɑ:ndɪd] [wɪð; wɪθ] [sə'spɪ(ə)n] ['rɪt(ə)n] [ɑ:n] ['evrɪ] [laɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kli:n] - ['feɪvn] [feɪs] .  
" **he demanded with suspicion written on every line of his clean - shaven face .**  
" 他 要求 和 怀疑 书面 在 每一个 线 的 他的 干净的 - 剃光 脸 .  
"他带着怀疑的神情，目光扫过他那张刮得干干净净的脸庞。"

[dæn] ['rʌŋd] [hɪz; ɪz] [ 'jəʊldəz ] .  
**Dan shrugged his shoulders .**  
丹 耸了耸肩 .

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][kɑ:nt] [seɪ] , " [hi:; hi] ['ænsər] [gʊd] - ,  
" **I'm sure I can't say , " he answered good - humoredly ,**  
" 我是 当然 我 不能 说 , " 他 回答 好的 - 幽默地 ,  
"我当然不能说，"他笑着回答道。

" [ˈoʊnli][ə; eɪ][mæn][ɪn] [gʊd] [helθ] ['ɪznt] [faʊnd] [draʊnd] [ən'les] [hi:; hi][hæz; həz][sʌm; səm] ['ri:z(ə)n]  
" **only a man in good health isn't found drowned unless he has some reason**  
" 仅有的 一个 男人 在 好的 健康 不是 成立 溺水 除非 他 有 一些 原因  
[tu:; tə][get][ɪntu:][ðə; ði][pɑ:nd] . "  
**to get into the pond . "**  
到 得到 进入 这 池塘 . "  
"只有身体健康的人，除非有某种原因进入池塘，否则不会被发现溺水身亡。"

" [pen] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn] [gʊd] [helθ] , " [sed] - ['ʃɑ:rpli] .  
" **Penn was not in good health , " said Curberry sharply .**  
" 宾夕法尼亚 曾是 不是 在 好的 健康 , " 说 - 尖锐地 .  
"佩恩的身体状况不太好，"柯伯里厉声说道。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [kəm'pleɪnɪŋ] [ænd; ənd][dɪd][hɪz; ɪz][wɜ:rk][soʊ] ['bædli] [ðæt] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə]  
" **He was always complaining and did his work so badly that I intended to**  
" 他 曾是 总是 抱怨 和 做过 他的 工作 所以 糟糕 那 我 故意的 到  
[gɪv] [hɪm; ɪm] ['nəʊtɪs] . "  
**give him notice . "**  
给 他 注意 . "  
"他总是抱怨，工作也做得非常糟糕，所以我打算让他辞职。"

" [pər'hæps][hi:; hi] [kə'mɪtɪd] ['su:ɪsaɪd][br'kəz, br'kɔ:z][ju:; jʊ][dɪd] . "  
" **Perhaps he committed suicide because you did . "**  
" 也许 他 坚定的 自杀 因为 你 做过 . "  
"或许他自杀是因为你。"

" [noʊ] . [aɪ][dɪd][nɑ:t] [tel] [hɪm; ɪm][tu:; tə][goʊ] , [ænd; ənd]['æftər][ɔ:l] ,  
" **No . I did not tell him to go , and after all ,**  
" 不 . 我 做过 不是 告诉 他 到 去 , 和 后 全部 ,  
"不，我没有让他走，而且，

[aɪ][kɑ:nt] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi][dɪd] [kɪl] [hɪm'self] .  
**I can't say that he did kill himself .**  
我 不能 说 那 他 做过 杀 他自己 .  
我不能断定他是自杀的。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɔ:l] [raɪt] [æt; ət] ['lʌntʃən] ['jestərdeɪ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wen] [aɪ][læst] [set] [aɪz] [ɑ:n]  
**He was all right at luncheon yesterday , which was when I last set eyes on**  
他 曾是 全部 正确的 在 午餐 昨天 , 哪个 曾是 什么时候 我 最后的 放 眼睛 在  
[hɪm; ɪm] .  
**him :**  
他 .  
昨天午餐时他状态还不错，那是我最后一次见到他。

[aɪ] [went] [tu:; tə] [taʊn] [ænd; ənd] ['rɪtʒ:rnd] [æt; ət] [faɪv] [ ə'klɒk, əu- ] [tu:; tə] [hɪr] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ded] .  
**I went to town and returned at five o'clock to hear that he was dead .**  
我 去 到 镇 和 返回 在 五 点钟 到 听到 那 他 曾是 死的 .  
我进城后，五点钟回来，听说他已经去世了。



[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] ['wɔ:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɑ:rk] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['bɑ:di][ɪn][ðə; ði][ɔ:rənə'ment(ə)]['wɔ:tər]  
**One of the servants walking in the park found his body in the ornamental water**  
— 的 这 仆 人 步 行 在 这 公 园 成 立 他 的 身 体 在 这 装 饰 水  
[æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn] . "  
**at the bottom of the garden . "**  
在 这 底 部 的 这 花 园 . "

一名在公园散步的仆人，在花园尽头的观赏水池里发现了他的尸体。

" [dɪd] ['eni] [wʌn] [pʊʃ] [hɪm; ɪm][ɪn] ? " [æskt] ['mɪsɪz] .  
**" Did any one push him in ? " asked Mrs . Bolstreath .**  
" 做 过 任 何 一 推 他 在 ? " 问 太 太 .  
"有人把他推进去吗？"博尔斯特雷斯太太问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t] .  
**" I think not .**  
" 我 思 考 不 是 .

我不这么认为。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n] [gʊd] [tɜ:rmz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] , [ɔ:l'dʊʊ] [nɑ:t]['pɑ:pjələr][ɪn] ['eni] [wei] .  
**He was on good terms with the servants , although not popular in any way .**  
他 曾 是 在 好 的 条 款 和 这 仆 人 , 虽 然 不 是 受 欢 迎 的 在 任 何 方 式 .  
他与仆人关系不错，尽管他并不受人欢迎。

[noʊ][wʌn][ɪn][maɪ] [ɪm'plɔɪmənt] [wʊd] [hæv; həv] ['mə:dəd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ,  
**No one in my employment would have murdered him , and ,**  
不 一 在 我 的 就 业 会 有 被 谋 杀 他 , 和 ,  
我手下没有人会杀他，而且，

[æz; əz][ðə; ði] [geɪts] [wɜ:r; wər] [kloʊzd] [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [kɔ:ld] [brɪ'twi:n] ['lʌntʃən] [ænd; ənd] [faɪv]  
**as the gates were closed and no one called between luncheon and five**  
作 为 这 大 门 是 关 闭 和 不 一 称 为 之 间 午 餐 和 五  
[ə'klɒk, əu- ] ['jestərdeɪ] ,  
**o'clock yesterday ,**  
点 钟 昨 天 ,  
昨天中午到下午五点之间，大门紧闭，也没有人打电话来。

[aɪ 'ti:][ɪz] [kwɔɪt] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['mə:dəd] [baɪ][ə; eɪ]['streɪndʒər] .  
**it is quite certain that he was not murdered by a stranger .**  
它 是 相 当 肯 定 那 他 曾 是 不 是 被 谋 杀 经 过 一 个 陌 生 人 .  
可以肯定的是，他不是被陌生人谋杀的。

[ɪn][fækt] , [aɪ][dəʊnt] [brɪ'li:v] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['mə:dəd] [æt; ət][ɔ:l] . "  
**In fact , I don't believe he was murdered at all . "**  
在 事 实 , 我 不 相 信 他 曾 是 被 谋 杀 在 全 部 . "  
事实上，我根本不相信他是被谋杀的。

" ['su:ɪsaɪd] , [ðen] ? " [sə'dʒestɪd] [dæn][wʌns] [mɔ:r] , [ænd; ənd] [ə'gen] - [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm]  
**" Suicide , then ? " suggested Dan once more , and again Curberry looked at him**  
" 自 杀 , 然 后 ? " 建 议 担 一 次 更 多 的 , 和 再 次 - 看 起 来 在 他  
[ʌn'plezntli] ,  
**unpleasantly ,**  
令 人 不 快 的 ,  
“那么，自杀吗？”丹再次提议道，柯伯里又一次不悦地看了他一眼。

[æz; əz] [ɪf] [nɑ:t] [ 'reliʃ ] [ðə; ði][aɪ'di:ə] .  
**as if not relishing the idea .**  
作 为 如 果 不 是 享 受 这 主 意 .  
仿佛并不乐意接受这个想法。

" [soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ] [sɔ:] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ kə'mitɪŋ ] ['su:ɪsaɪd] ,  
**" So far as I saw he had no intention of committing suicide ,**  
" 所 以 远 的 作 为 我 锯 他 有 不 意 图 的 提 交 自 杀 ,  
“就我所见，他并没有自杀的意图。”

" [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][kəʊld] ['mænər] , " [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['eɪdəns] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋkwɛst] [wɪl] ['set(ə)l]  
" he said in a cold manner , " however , the evidence at the inquest will settle  
" 他 说 在 一个 寒冷的 方式 , " 然而 , 这 证据 在 这 死因调查 将要 定居  
[ðə; ði] ['mætər] . "  
the matter . "  
这 事情 . "

他冷冷地说：“不过，验尸庭的证据将会解决这个问题。”

" [aɪ][ɪk'spekt][hi:; hi] ['dɪdnt] [lʊk] [wɛr] [hi:; hi][wʌz; wəz]['gəʊɪŋ][ænd; ənd] [fel] [ɪn] , " [sed] ['lɪliən]  
" I expect he didn't look where he was going and fell in , " said Lillian  
" 我 预计 他 没有 看 在哪里 他 曾是 去 和 跌倒 在 , " 说 莉莲  
['sʌd(ə)nli] .  
suddenly .  
突然 .

“我猜他没看路就掉进去了，”莉莲突然说道。

" ['mɪstər] . [pen] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['æbsənt] - ['maɪndɪd][ju:; jʊ] [noʊ] . "  
" Mr . Penn was always absent - minded you know . "  
" 先生 . 宾夕法尼亚 曾是 总是 缺席的 - 有思想 你 知道 . "

“你知道，潘恩先生一直都很心不在焉。”

" [aɪ] ['fri:kwəntli] [faʊnd] [hɪm; ɪm][soʊ] , " [rɪ'mɑ:kt] - ['grɪmli] .  
" I frequently found him so , " remarked Curberry grimly .  
" 我 频繁地 成立 他 所以 , " 评论 - 阴沉地 .

“我经常发现他是这样，”柯伯里严肃地说。

" [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [mes] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜ:rk] [ə'keɪz(ə)nəli] .  
" He made a great mess of his work occasionally .  
" 他 制成 一个 伟大的 混乱 的 他的 工作 偶尔 .

他偶尔会把工作搞得一团糟。

[aɪ][eɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [mɪs] [mu:n] . "  
I am inclined to agree with you , Miss Moon . "  
我 是 倾斜 到 同意 和 你 , 错过 月亮 . "

我倾向于同意你的看法，月亮小姐。

" [wel] , " [sed] [dæn] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] ,  
" Well , said Dan , after a pause ,  
" 出色地 , " 说 担 , 后 一个 暂停 ,

“嗯，”丹停顿了一下后说道。

" [let][ju: 'es]['set(ə)l] [ðæt] [pen] [fel] [ɪn][baɪ]['æksɪdənt] [ʌn'tɪl][wi:; wi] [hɪr] [ðə; ði]['vɜ:rdɪkt][ʌv; əv][ðə; ði]  
" let us settle that Penn fell in by accident until we hear the verdict of the  
" 让 我们 定居 那 宾夕法尼亚 跌倒 在 经过 事故 直到 我们 听到 这 判决 的 这  
[ˈdʒʊri] .  
jury .  
陪审团 .

“在听到陪审团的裁决之前，我们先暂且认定佩恩是意外落水的。”

[wen] [dʌz] [ðə; ði] ['ɪŋkwɛst] [teɪk] [pleɪs] ? "  
When does the inquest take place ? "  
什么时候 做 这 死因调查 拿 地方 ? "

死因调查何时进行？

" [ɪn] [ə'nʌðər] ['aʊər] , " [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði][hoʊst] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] .  
" In another hour , responded the host , glancing at his watch .  
" 在 其他 小时 , " 回应 这 主持人 , 瞥了一眼 在 他的 手表 .

“再过一个小时，”主人回答道，同时看了看手表。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [im'presɪŋ] [ə'pɑ:n] [mɪs] [mu:n] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [hoʊm] [wen]  
" **I was just impressing upon Miss Moon the necessity of returning home when**  
" 我 曾是 只是 令人印象深刻 之上 错过 月亮 这 必要性 的 返回 家 什么时候  
[ju:; jʊ] [ə'raɪvd] .  
**you arrived** .  
你 到达的 .

“我正向穆恩小姐强调回家的必要性时，你就到了。”

[aɪ][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][prez(ə)nt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [steɪt] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv]  
**I have to be present , of course , so as to state what I know of**  
我 有 到 是 展示 , 的 课程 , 所以 作为 到 状态 什么 我 知道 的  
[pen] . "  
**Penn** . "  
宾夕法尼亚 . "

我当然必须到场，才能陈述我对宾夕法尼亚大学的了解。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] ['kærəktər] ? " [æskt] ['hæliˌdeɪ] ['pɔɪntɪdli] .  
" **You will give him a good character ?** " **asked Halliday pointedly** .  
" 你 将要 给 他 一个 好的 特点 ? " 问 哈利迪 尖锐地 .

“你会赋予他一个好性格吗？”哈利迪尖锐地问道。

- [stɛərd ][ɪn][ə; eɪ] [su:pər'sɪliəs] [wei] .  
**Curberry stared in a supercilious way** .  
- 凝视 在 一个 傲慢 方式 .

柯伯里傲慢地盯着他。

" [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['kærəktərz] , " [hi:; hi] [sed] .  
" **The best of characters ,** " **he said** .  
" 这 最好的 的 人物 , " 他 说 .

“他是最优秀的角色，”他说。

" [aɪ][hæd; həd][noʊ] [fɔ:lt] [tu:; tə][faɪnd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [seɪv] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['æbsənt] - ['maɪndɪd] ,  
" **I had no fault to find with him save that he was absent - minded** ,  
" 我 有 不 过错 到 寻找 和 他 节省 那 他 曾是 缺席的 - 有思想 ,  
“我找不到他任何过错，除了他有点心不在焉。”

[ə; eɪ]['kwɔ:ləti] [wɪtʃ] [noʊ] [daʊt] [ə'kaʊnts] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [deθ] , [pʊr] [tʃæp] . "  
**a quality which no doubt accounts for his death , poor chap** . "  
一个 质量 哪个 不 怀疑 账户 为了 他的 死亡 , 贫穷的 小伙子 . "

毫无疑问，正是这种性格导致了他的死亡，可怜的人。

" [wel] , [wel] , [ɪts] [ɔ:l] ['veri] [sæd] , " [sed] ['mɪsɪz] . - [ɪn][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] [wei] ,  
" **Well , well , it's all very sad ,** " **said Mrs . Bolstreath in a matter of fact way** ,  
" 出色地 , 出色地 , 它是全部 非常 伤心 , " 说 太太 . - 在 一个 事情 的 事实 方式 ,  
“唉，真是太令人难过了，”博尔斯特雷斯太太用一种平静的语气说道。

" [bʌt; bət][ɔ:l] ['aʊər; ɑ:r] ['tɔ:krɪŋ] [wɪl] [nɑ:t] [brɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] [mæn] [bæk] .  
" **but all our talking will not bring the poor man back** .  
" 但 全部 我们的 说 将要 不是 带来 这 贫穷的 男人 后退 .

但是我们说再多也没用，那个可怜的人是回不来了。

['lɪliən] , [tʃaɪld] , [wi:; wi][mʌst; məst][goʊ] [hoʊm] , [naʊ] [ðæt] [jʊr; jər][kjʊrɪ'ɑ:səti][ɪz] ['sætɪsfɑɪd] .  
**Lillian , child , we must go home , now that your curiosity is satisfied** .  
莉莲 , 孩子 , 我们 必须 去 家 , 现在 那 你的 好奇心 是 使满意 .

莉莲，孩子，既然你的好奇心已经满足了，我们该回家了。

[bʌt; bət][fɜ:rst][aɪ][[æɪ; əɪ][æsk] [bɜ:rd] - [tu:; tə] [gɪv] [em 'i:][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [hɔ:t] - [haʊs]  
**But first I shall ask Lord Curberry to give me some of those hot - house**  
但 第一的 我 将 问 主 - 到 给 我 一些 的 那些 热的 - 房子  
[ˈflaʊərz] [aɪ] [si:] ['jɑ:ndər] ,  
**flowers I see yonder** ,  
花朵 我 看 远处 ,

但首先我要请柯伯里勋爵给我一些我看到的那些温室花卉。

" [ænd; ənd][fiː, ji][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [tɔːrd] [ə; eɪ] [kənˈsɜːrvətɔːri] ,  
" and she nodded toward a conservatory ,  
" 和 她 点头 朝向 一个 温室 ,  
她朝温室的方向点了点头。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː, bi] [ˈentərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ]  
which could be entered from the drawing - room by means of a French  
哪个 可以 是 进入 从 这 绘画 - 房间 经过 方法 的 一个 法语  
[ˈwɪndəʊ] .  
window .  
窗户 .

可以从客厅通过落地窗进入。  
" [oʊ] , [aɪ][jæl; jəl][biː, bi] [tʃɑːrmd] , " [sed] - [wɪð; wɪθ][əˈlækrəti] ,  
" Oh , I shall be charmed , " said Curberry with alacrity ,  
" 哦 , 我 将 是 迷住了 , " 说 - 和 敏捷 ,  
“哦，我一定会非常着迷的，”柯伯里欣然说道。

" [ænd; ənd][pərˈhæps] [mɪs] [muːn] [wɪl] [kʌm] [ˈɔːlsəʊ][tuː; tə] [tʃuːz] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] . "   
" and perhaps Miss Moon will come also to choose the flowers . "   
" 和 也许 错过 月亮 将要 来 还 到 选择 这 花朵 . "   
“或许月亮小姐也会来挑选鲜花。”

" [aɪ][kæn; kən] [weɪt] [hɪr] , " [rɪˈplaɪd] [ˈlɪliən] [ˈkerləsli] .   
" I can wait here , " replied Lillian carelessly .   
" 我 能 等待 这里 , " 回复 莉莲 粗心大意 .   
“我可以在这里等，”莉莲漫不经心地回答道。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈevri] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn][ˈmɪsɪz] . - [tʃɔɪs] .   
" I have every confidence in Mrs . Bolstreath's choice .   
" 我 有 每一个 信心 在 太太 : - 选择 :   
“我对博尔斯特雷斯夫人的选择充满信心。”

" - [skaʊld] [æt; ət][dæn] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [ʌndərˈstʊd] [wel] [rɪˈnʌf] [ðæt] [ˈlɪliən] [wɪtʃ] [tuː; tə]   
" Curberry scowled at Dan , for he understood well enough that Lillian wished to   
" - 皱着眉头 在 担 , 为了 他 理解 出色地 足够的 那 莉莲 希望 到   
[rɪˈmeɪn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈraɪv(ə)] .   
remain with his rival .   
保持 和 他的 竞争对手 .   
柯伯里怒视着丹，因为他很清楚莉莲想和他的情敌在一起。

[haʊˈevər] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [əbˈdʒekʃ(ə)n] [wɪˈðəʊt] [əˈpiəriŋ] [ruːd] ,   
However , he could make no further objection without appearing rude ,   
然而 , 他 可以 制作 不 更远 异议 没有 出现 粗鲁的 ,   
然而，他若再提出异议，就显得失礼了。

[soʊ][hiː; hi] [muːvd] [rɪˈlʌktəntli] [tɔːrd] [ðə; ði] [kənˈsɜːrvətɔːri] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈjæpərɒn] .   
so he moved reluctantly toward the conservatory beside the chaperon .   
所以 他 已搬 勉强 朝向 这 温室 旁 这 监护人 :   
于是他很不情愿地跟在监护人旁边走向温室。

[jet] [dæn] [sɔː] [ˈpleɪnli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ,   
Yet Dan saw plainly that he was determined not to lose sight of the two ,   
然而 担 锯 显然 那 他 曾是 决定 不是 到 失去 视线 的 这 二 ,   
然而，丹清楚地看到，他决心不让这两个人离开他的视线。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [plʌkt] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][dəˈrektli; daɪˈrektli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ]  
for he plucked the flowers which were directly in front of the French  
为了 他 拨弦 这 花朵 哪个 是 直接地 在 正面 的 这 法语  
[ˈwɪndəʊ] ,  
window ,  
窗户 ,  
因为他摘下了正对着落地窗的花。

[ænd; ənd] [ðʌs] [kʊd; kəd][geɪn][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,  
**and thus could gain a view of the young couple every now and then** ,  
和 因此 可以 获得 一个 看法 的 这 年轻的 夫妻 每一个 现在 和 然后 ,  
因此, 他可以时不时地看到这对年轻夫妇。

[wen] ['feɪsɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [spiːk] [wið; wiθ]['mɪsɪz] .  
**when facing round to speak with Mrs . Bolstreath** .  
什么时候 面向 圆形的 到 说话 和 太太 .  
转身与博尔斯特雷斯夫人说话时。

['lɪliən] ['nəʊtɪst] [ðɪs] ['espɪənɑːʒ] , [ˈɔːlsəʊ] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] [tuː; tə][dæn] ,  
**Lillian noticed this espionage , also , and whispered to Dan** ,  
莉莲 注意到 这 间谍 , 还 , 和 低声说道 到 担 ,  
莉莲也注意到了这种窥探行为, 她悄悄告诉了丹。

[huː] [hæd; həd] ['sɔːntəd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['elboʊ] .  
**who had sauntered across the room close to her elbow** .  
WHO 有 漫步 穿过 这 房间 关闭 到 她 弯头 .  
她曾悠闲地穿过房间, 走到她身边。

" [hiː; hi][wəʊnt] [let] [juː 'es] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] , " [sed] ['lɪliən] ['ræpɪdli] ,  
" **He won't let us out of his sight , " said Lillian rapidly** ,  
" 他 惯于 让 我们 出去 的 他的 视线 , " 说 莉莲 快速 ,  
“他寸步不离地跟着我们,”莉莲急切地说。

" [ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [get] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbrəri] , [ɔːl'dəʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] . " **and I can't get to the library , although I have been trying all the time** . "   
" 和 我 不能 得到 到 这 图书馆 , 虽然 我 有 到过 尝试 全部 这 时间 . "   
“我去不了图书馆, 尽管我一直都在尝试。”

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][get] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbrəri] ? " [æskt] [dæn][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .  
" **Why do you wish to get to the library ? " asked Dan in a low voice** .  
" 为什么 做 你 希望 到 得到 到 这 图书馆 ? " 问 担 在 一个 低的 嗓音 .  
“你为什么要去图书馆?”丹低声问道。

['lɪliən] [roʊz] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [drɑːpt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] .  
**Lillian rose suddenly and dropped a piece of paper** .  
莉莲 玫瑰 突然 和 掉落 一个 片 的 纸 .  
莉莲突然站起身, 手里的一张纸掉在了地上。

" [pʊt] [jʊr; jər] [fʊt] [ɑːn][aɪ 'tiː][ænd; ənd] [pɪk] [aɪ 'tiː][ʌp] [wen] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['lʊkɪŋ] ,  
" **Put your foot on it and pick it up when he is not looking** ,  
" 放 你的 脚 在 它 和 挑选 它 向上什么时候 他 是 不是 寻找 ,  
“趁他不注意, 用脚踩住它, 然后把它捡起来。”

" [fiː; fi] [sed] ['swɪftli] ; " [hʌʃ] , ['hiːz] ['kʌmɪŋ] [bæk] ,  
" **she said swiftly ; " hush , he's coming back** ,  
" 她 说 迅速地 ; " 嘘 , 他是 未来 后退 ,  
她迅速说道: “嘘, 他马上回来。”

" [ænd; ənd] [ðen] [fiː; fi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [æz; əz] - [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] .  
" **and then she raised her voice as Curberry returned to the room** .  
" 和 然后 她 提高 她 嗓音 作为 - 返回 到 这 房间 .  
然后, 当柯伯里回到房间时, 她提高了嗓门。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ['mɪstər] . [pen] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] ['nɜːrvəs] .  
" **Of course Mr . Penn was always nervous** .  
" 的 课程 先生 . 宾夕法尼亚 曾是 总是 紧张的 .  
当然, 潘恩先生总是很紧张。

[aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [helθ] [wʌz; wəz][bæd] . "   
**I really think his health was bad** . "   
我 真的 思考 他的 健康 曾是 坏的 . "   
我觉得他的健康状况真的很差。

" [sti:l] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌdɪsəˈɡri:əb(ə)l] [ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] , " [riˈmɑ:kt] ,  
" **Still on the disagreeable subject of the death ,** " **remarked Curberry ,**  
" 仍然 在 这 令人不快的 主题 的 这 死亡 , " 评论 - ,  
"我们还是继续讨论这个令人不快的死亡话题吧,"柯伯里说道。

[hu:] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈhændfʊl][ʌv; əv] [ˈflaʊərz] [tu:; tə][ˈɔ:fər] .  
**who had a handful of flowers to offer .**  
WHO 有 一个 少数 的 花朵 到 提供 .  
他手里拿着几束花要献上。

" [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [ˈwʊdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] , [ˈlɪliən] - - [aɪ][beg][ˈpɑ:rd(ə)n] , [mɪs] [mu:n] .  
" **I wish you wouldn't think of these things , Lillian - - I beg pardon , Miss Moon .**  
" 我 希望 你 不会 思考 的 这些 事物 , 莉莲 - - 我 求 赦免 , 错过 月亮 .  
"我希望你不要想这些事, 莉莲——对不起, 月亮小姐。"

[pli:z] [teɪk] [ði:z] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd][let][em ˈi:][ˈeskɔ:rt][ju:; jʊ][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . - [aʊt] [ʌv; əv]  
**Please take these flowers and let me escort you and Mrs . Bolstreath out of**  
请 拿 这些 花朵 和 让 我 护送 你 和 太太 . - 出去 的  
[ðə; ði] [haʊs] .  
**the house .**  
这 房子 .  
请收下这些花, 让我送您和博尔斯特雷斯夫人离开这栋房子。

[ɪts] [ˈætməsfɪr] [ɪz] [ʌnˈkʌmfɪtəb(ə)l] [dʒʌst] [naʊ] .  
**It's atmosphere is uncomfortable just now .**  
它是 气氛 是 不舒服 只是 现在 .  
现在这里的气氛让人很不舒服。

" [hi:; hi] [tʊk] [noʊ] [ˈnoʊtɪs][ʌv; əv][dæn] , [bʌt; bət] [ˈɔ:fərd] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][tu:; tə] [ˈlɪliən] .  
" **He took no notice of Dan , but offered his arm to Lillian .**  
" 他 采取 不 注意 的 担 , 但 提供 他的 手臂 到 莉莲 .  
他没有理会丹, 而是向莉莲伸出了胳膊。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] [ɡlæns] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈlʌvər] , [æt; ət][ˈmɪsɪz] . - , [æt; ət][ðə; ði] [ru:m] , [ðə; ði]  
**With a swift glance at her lover , at Mrs . Bolstreath , at the room , the**  
和 一个 迅速 瞥一眼 在 她 情人 , 在 太太 . - , 在 这 房间 , 这  
[ˈflaʊərz] ,  
**flowers ,**  
花朵 ,  
她迅速瞥了一眼她的情人、博尔斯特雷斯太太、房间和鲜花,

[æt; ət] [ˈeniθɪŋ] [seɪv] [ˈdænz] [raɪt] [fʊt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ˈfɜ:rmlɪ][ɑ:n][ðə; ði][skræp][ʌv; əv][ˈpeɪpər]  
**at anything save Dan's right foot , which was placed firmly on the scrap of paper**  
在 任何事物 节省 丹的 正确的 脚 , 哪个 曾是 放置 牢牢 在 这 废料 的 纸  
,  
,  
,  
除了丹的右脚牢牢地踩在纸片上之外, 其他任何东西都动弹不得。

[ʃi:; ʃi] [əkˈseptɪd] [hɪz; ɪz][ˈɔ:fər] .  
**she accepted his offer .**  
她 公认 他的 提供 .  
她接受了他的提议。

[ðə; ði] [ ˈjæpəɾən ] [ˈfa:lʊd] ,  
**The chaperon followed ,**  
这 监护人 随后 ,  
监护人跟了上去。

[ænd; ʌnd] [wen] - [bæk] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [ʃi:; ji] ['hʊʊtɪst] [ðæt] ['hæli,deɪ] [stu:pt] ['swɪftli] [tu:; tə]  
**and when Curberry's back was turned she noticed that Halliday stooped swiftly to**  
和 什么时候 - 后退 曾是 转向 她 注意到 那 哈利迪 弯腰 迅速地 到  
[pɪk] [ʌp][ðə; ði]['peɪpə] .  
**pick up the paper .**  
挑选 向上 这 纸 .

当柯伯里转身离开时，她注意到哈利迪迅速弯腰捡起了那份报纸。

[bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi] [geɪv] [hɜ:r; hær][ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] [glæns] [ʃi:; ji] [wʊd] [hæv; həv] [æskt] [æn; ən] [ɪndɪ'skri:t]  
**But that he gave her a warning glance she would have asked an indiscreet**  
但 那 他 给予 她 一个 警告 瞥一眼 她 会 有 问 一个 轻率  
[kwestʃən] .  
**question .**  
问题 .

但他警告地看了她一眼，生怕她问出什么不恰当的问题。

[æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʃi:; ji] [went] ['æftər][hɜ:r; hær][hoʊst][ænd; ʌnd]['pju:p(ə)] , ['wɔ:kɪŋ] [bɪ'saɪd] [dæn] ,  
**As it was she went after her host and pupil , walking beside Dan ,**  
作为 它 曾是 她 去 后 她 主持人 和 瞳孔 , 步行 旁 担 ,  
于是她便跟在了她的主人兼学生身后，与丹并肩而行。

[hu:] [hæd; həd] [naʊ] [slɪpt] [ðə; ði]['peɪpə]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] ['pɑ:kɪt] .  
**who had now slipped the paper into his trousers pocket .**  
WHO 有 现在 滑倒了 这 纸 进入 他的 裤子 口袋 .  
他已经把那张纸塞进了裤兜里。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . - [kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'streɪn] [hɜ:r; hær][kʲɔ:ri'ɑ:səti] [ɔ:ltə'geðər] .  
**But Mrs . Bolstreath could not restrain her curiosity altogether .**  
但 太太 . - 可以 不是 抑制 她 好奇心 共 .  
但博尔斯特雷斯夫人还是无法完全抑制自己的好奇心。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?  
" **What is it ?**  
" 什么 是 它 ?

那是什么？

" [ʃi:; ji] ['wɪspəd] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['entrəns] [hɔ:l] .  
" **she whispered , as they walked into the entrance hall .**  
" 她 低声说道 , 作为 他们 步行 进入 这 入口 大厅 .  
“她低声说道，他们一起走进了门厅。”

" ['nʌθɪŋ] !  
" **Nothing !**  
" 没有什么 !

“没有什么！

['nʌθɪŋ] !  
**Nothing !**  
没有什么 !

没有什么！

" [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ['sɔ:ftli] , " [teɪk] ['lɪliən] [hoʊm][æt; ət][wʌns] .  
" **he replied softly , " take Lillian home at once .**  
" 他 回复 轻轻 , " 拿 莉莲 家 在 一次 .  
他轻声回答说：“立刻把莉莲带回家。”

[aɪ][[æ; ʃəl] ['fɑ:lʊʊ] ['leɪtər] , " [ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][bi:; bi]  
**I shall follow later , " and with this Mrs . Bolstreath was obliged to be**  
我 将 跟随 之后 , " 和 和 这 太太 . - 曾是 有义务 到 是  
[kɑ:ntent] ,  
**content ,**  
内容 ,

我稍后会跟上。”博尔斯特雷斯太太只好作罢。

[ɔ:l'dʒʊ] [fɪːʃɪ] [wʌz; wəz] ['despəɾətli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] [mɔ:r] .  
**although she was desperately anxious to know more .**  
虽然 她 曾是 绝望地 焦虑的 到 知道 更多的 .

尽管她非常渴望了解更多。

" [aɪ] [wi] [aɪ] [kʊd; kəd] ['eskɔ:rt] [juː; jʊ] [hoʊm] , " [sed] - ,  
**" I wish I could escort you home , " said Curberry ,**  
" 我 希望 我 可以 护送 你 家 , " 说 - ,

“我真希望我能送你回家,”柯伯里说道。

[æz; əz] [ðə; ði] [tuː] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] [hiː; hi] [stʊd] [ɑ:n] [ðə; ði] [steps] ,  
**as the two ladies and he stood on the steps ,**  
作为 这 二 女士们 和 他 站立 在 这 步骤 ,

他和两位女士站在台阶上,

" [bʌt; bət] [maɪ] ['duːti] [ki:ps] [em 'i:] [hɪr] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['ɪŋkwɛst] .  
**" but my duty keeps me here for the inquest .**  
" 但 我的 责任 保持 我 这里 为了 这 死因调查 .

“但我的职责要求我必须留在这里参加调查。”

[pər'hæps] ['mɪstər] . [hæli,deɪ] [wɪl] [ə'blaɪdʒ] . "  
**Perhaps Mr . Halliday will oblige . "**  
也许 先生 . 哈利迪 将要 必须 . "

或许哈利迪先生会答应的。

" [aɪ] [eɪ 'em] [ə'freɪd] [nɑ:t] , " [sed] [dæn] ['stɑ:lɪdli] .  
**" I am afraid not , " said Dan stolidly .**  
" 我 是 害怕的 不是 , " 说 担 沉稳地 .

“恐怕不行,”丹语气平静地说。

" [aɪ] ['prɑ:mɪst] [tuː; tə] [mi:t] [maɪ] [frend] ['mɪstər] . ['brəns] [hɪr] .  
**" I promised to meet my friend Mr . Laurance here .**  
" 我 承诺 到 见面 我的 朋友 先生 . 劳伦斯 这里 .

“我答应过要在这里和我的朋友劳伦斯先生见面。”

[hiː; hi] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['penz] [deθ] .  
**He is coming about the matter of Penn's death .**  
他 是 未来 关于 这 事情 的 宾夕法尼亚大学的 死亡 .

他正在谈论佩恩的死因。

[waɪ] , [ðer; ðər] [hiː; hi] [ɪz] , " [ænd; ənd] [ʊr] [ɪ'nʌf] ,  
**Why , there he is , " and sure enough ,**  
为什么 , 那里 他 是 , " 和 当然 足够的 ,

“瞧,他就在那儿,”果然如此。

[æt; ət] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] ['tʃʊzn] , ['fredi] [ə'pɪrd] [ʌp] [ðə; ði]  
**at a moment that could not have been better chosen , Freddy appeared up the**  
在 一个 片刻 那 可以 不是 有 到过 更好的 选定 , 弗雷迪 出现 向上 这

[ævənuː] .  
**avenue .**  
大街 .

就在这时,弗雷迪出现在了大街上,时机可谓恰到好处。

" [wel] , " [sed] ['mɪsɪz] . - , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ə; eɪ] [sɪɡ'nɪfɪkənt] [glæns] [frʌm; frəm] [dæn] .  
**" Well , " said Mrs . Bolstreath , catching a significant glance from Dan .**  
" 出色地 , " 说 太太 . - , 捕捉 一个 重要的 瞥一眼 从 担 .

“嗯,”博尔斯特雷斯太太说着,瞥见丹意味深长地看了她一眼。

" [wiː; wi] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] ['eɪb(ə)] [tuː; tə] [weɪt] [ænd; ənd] [tʃæt] .  
**" We are not able to wait and chat .**  
" 我们 是 不是 有能力的 到 等待 和 聊天 .

我们不能等着聊天。



[lɔ:rd] - , [wi:; wi] [dɪteɪn] [ju:; jə] . "  
**Lord Curberry , we detain you . "**  
主 - , 我们 扣留 你 : "

“柯伯里勋爵，我们拘留您。”

" [noʊ] ! [noʊ] ! [let] [em 'i:] [wɔ:k] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['dɪstəns] [wɪð; wɪθ][ju:; jə] , " [kraɪd] - ,  
" **No ! no ! Let me walk for some distance with you , " cried Curberry ,**  
" 不 ! 不 ! 让 我 走 为了 一些 距离 和 你 , " 哭 - ,  
“不！不！让我陪你走一段路吧！”柯伯里喊道。

[ænd; ənd] [ber'hedɪd] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][hi:; hi] ['stroʊld] [daʊn] [ðə; ði] ['ævənu:] [br'twi:n] [ðə; ði] [tu:]  
**and bareheaded as he was he strolled down the avenue between the two**  
和 免冠 作为 他 曾是 他 漫步 向下 这 大街 之间 这 二  
[lɜdɪz] .  
**ladies .**  
女士们 :

他没戴帽子，就那样沿着大道在两位女士之间漫步。

[lɒrəns] [tʊk] [ɔ:f][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] ['lɪliən] [bəʊd] ['greɪʃəsli] , [æz; əz][dɪd][l'mɪsɪz] . - .  
**Laurance took off his hat and Lillian bowed gracefully , as did Mrs . Bolstreath .**  
劳伦斯 采取 离开 他的 帽子 和 莉莲 鞠躬 亲切地 , 作为 做过 太太 : - .  
劳伦斯脱下帽子，莉莲优雅地鞠躬，博尔斯特雷斯夫人也鞠躬致意。

[bʌt; bət] [lɔ:rd] - [tʊk] [noʊ][n'noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pɔ:rtər] [br]jɑ:nd] [ə; eɪ] [ru:d] [ster] .  
**But Lord Curberry took no notice of the reporter beyond a rude stare .**  
但 主 - 采取 不 注意 的 这 记者 超过 一个 粗鲁的 盯 : .

但柯伯里勋爵只是粗鲁地瞪了记者一眼，根本没理会他。

" [ðæts] [dʒʌst][æz; əz][aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] , " [rɪ'mɑ:kt] ['hæli,deɪ] , ['wʌtʃɪŋ] [ðə; ði]l'mænz] [rɪ'tri:tɪŋ]  
" **That's just as it should be , " remarked Halliday , watching the man's retreating**  
" 那就是 只是 作为 它 应该 是 , " 评论 哈利迪 , 观看 这 男人的 撤退  
[fɔ:rm] ,  
**form ,**  
形式 ,

“就该如此，”哈利迪看着那人离去的背影说道。

[waɪl] ['fredi] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm] , " [jʊə(r)] [dʒʌst][ðə; ði][mæn][wi:; wi][wa:nt] . "  
**while Freddy came up to him , " you're just the man we want . "**  
尽管 弗雷迪 来了 向上 到 他 , " 你是 只是 这 男人 我们 想 : "

弗雷迪走到他面前说：“你正是我们要找的人。”

" [wi:; wi] ? " ['ekəʊd] [lɒrəns] , [glænsɪŋ] [raʊnd] .  
" **We ? " echoed Laurance , glancing round .**  
" 我们 ? " 回声 劳伦斯 , 瞥了一眼 圆形的 : .

“我们？”劳伦斯环顾四周，重复道。

" ['lɪliən] [ænd; ənd][maɪ'self] .  
" **Lillian and myself .**  
" 莉莲 和 我 : .

莉莲和我。

[si:] [hɪr] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [noʊt] [sent] [baɪ] [pen] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,  
**See here , this is the note sent by Penn to her ,**  
看 这里 , 这 是 这 笔记 发送 经过 宾夕法尼亚 到 她 ,

你看，这是佩恩寄给她的便条。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [æskz][hɜ:r; hər][tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] [wɪt] [ji:; jɪ][hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] ['eɪb(ə)] [tu:; tə]  
**and it asks her to do something which she has not been able to**  
和 它 问 她 到 做 某物 哪个 她 有 不是 到过 有能力的 到  
[ə'kɑ:mplɪʃ] ['oʊɪŋ] [tu:; tə]l'aʊər; ɑ:r]l'nəʊb(ə)] ['frɛndz] ['vɪdʒɪləns] . "  
**accomplish owing to our noble friend's vigilance . "**  
完成 欠款 到 我们的 高贵 朋友们 警觉 : "

它要求她做一件由于我们这位高贵朋友的警惕而一直未能完成的事情。

" [wɒts] [ðæt] ? "  
" **What's that ?** "  
" 是什么 那 ? "

“那是什么？”

" [aɪm][dʒʌst][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd][aʊt] .  
" **I'm just going to find out** .  
" 我是 只是 去 到 寻找 出去 .

我打算去弄清楚。

[aɪ] [ˈhævnt] [ri:d] [ðə; ði][noʊt][æz; əz][jet] ,  
**I haven't read the note as yet** ,  
我 还没有 读 这 笔记 作为 然而 ,

我还没看过那张纸条。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsekənd] [glæns] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] - [wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [seɪf]  
" **and with a second glance to make sure that Curberry was at a safe**  
" 和 和 一个 第二 瞥一眼 到 制作 当然 那 - 曾是 在 一个 安全的  
[ˈdɪstəns] [dæn][ˈoʊpənd][ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] ,  
**distance Dan opened the piece of paper** ,  
距离 担 打开 这 片 的 纸 ,  
“丹又看了一眼，确认柯伯里保持着安全距离后，才打开了那张纸。”

[ænd; ənd] [ri:d] [aɪˈti:] [ˈhɜːrɪdli] .  
**and read it hurriedly** .  
和 读 它 匆匆 .

然后匆匆读完。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][hiː; hi] [slɪpt] [aɪˈti:] [əˈɡen] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [ænd; ənd] [tʊk] [ˈfɹediːz] [ɑːrm] .  
**A moment later he slipped it again into his pocket and took Freddy's arm** .  
一个 片刻 之后 他 滑倒了 它 再次 进入 他的 口袋 和 采取 弗雷迪的 手臂 .  
片刻之后，他又把东西放进口袋，然后抓住了弗雷迪的胳膊。

" [ɪts] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [pen] [hæz; hæz][left][ə; eɪ][ˈdɑːkjumənt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪʃɪz]  
" **It's only a few lines saying that Penn has left a document which he wishes**  
" 它是 仅有的 一个 很少 线条 说 那 宾夕法尼亚 有 左边 一个 文档 哪个 他 愿望  
[ˈlɪliən] [tuː; tə] [ri:d] .  
**Lillian to read** .  
莉莲 到 读 .

“只有寥寥几行字，说佩恩留下了一份文件，希望莉莲能读一读。”

[aɪˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsekənd] [ˈvɑːljəm] [ʌv; əv] [ˈɡɪbənz] -  
**It is to be found between the pages of the second volume of Gibbon's** '  
它 是 到 是 成立 之间 这 页面 的 这 第二 体积 的 长臂猿 -  
[dɪˈklaɪn] [ænd; ənd] [fɔːl] . -  
**Decline and Fall** . '  
衰退 和 落下 . -

它位于吉本《帝国的衰亡》第二卷的字里行间。

[hʌm] !  
**Hum** !  
哼 !

哼！

[soʊ] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ˈlɪliən] [wɪtʃ] [tuː; tə][ɡet][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] . "  
**So that is why Lillian wished to get into the library** . "  
所以 那 是 为什么 莉莲 希望 到 得到 进入 这 图书馆 . "

这就是莉莲想进图书馆的原因。

" [let] [emˈiː][ɡoʊ] , " [sed] [ˈfɹedi] [ˈiːɡərli] .  
" **Let me go** , " **said Freddy eagerly** .  
" 让 我 去 , " 说 弗雷迪 急切地 .

“放开我，”弗雷迪急切地说。

" [noʊ] ! [noʊ] !  
" **No ! no !**  
" 不 ! 不 !

不！不！

[juː; jʊ] [kætʃ] - [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd] [ki:p] [hɪm; ɪm][ɪn][kɑːnvər'seɪ(ə)n][ɑːn][sʌm; səm]  
**You catch Curberry as he returns and keep him in conversation on some**  
你 抓住 - 作为 他 返回 和 保持 他 在 对话 在 一些  
[pliː] [ɔːr] [ʌðər] .  
**plea or other** .  
恳求 或者 其他 .

你拦住回来的柯伯里，以某种理由和他攀谈起来。

[ðen] [aɪ][kæn; kən][slɪp][ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [si:k] [ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [wɪ'daʊt] [ˈbiːɪŋ] [ˈnoʊtɪst] . "  
**Then I can slip into the house and seek the library without being noticed** . "

然后 我 能 滑 进入 这 房子 和 寻找 这 图书馆 没有 存在 注意到 . "

这样我就可以悄悄溜进房子，不被人发现地去图书馆了。

" [wəʊnt][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] - - - - "  
" **Won't the servants** - - - - "  
" 惯于 这 仆人 - - - - "

“仆人们难道不会——”

" [oʊ] , [ðə; ði] [haʊs] [ɪz][ɔːl] [ʌp'set] [ðɪs] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɪŋkwɛst] ,  
" **Oh , the house is all upset this day with the inquest** ,  
" 哦 , 这 房子 是 全部 沮丧的 这 天 和 这 死因调查 ,

“哦，今天因为死因调查，家里人都很不安。”

[ænd; ənd] [ˈevri] [wʌn][ɪz] [ˈwɑːndərɪŋ] [əˈbaʊt] [mɔːr] [ɔːr] [les] [æt; ət][lɑːrdʒ] .  
**and every one is wandering about more or less at large** .  
和 每一个 一 是 漫游 关于 更多的 或者较少的 在 大的 .

每个人都或多或少地四处游荡。

[aɪl] [tʃæns] [aɪ ˈtiː] . "  
**I'll chance it** . "  
患病的 机会 它 . "

我愿意冒险一试。

" [bʌt; bət] [ɪf] [bɔːrd] - [æskʃ][fɔːr; fər][juː; jʊ] ? "  
" **But if Lord Curberry asks for you ?** "  
" 但 如果 主 - 问 为了 你 ? "

“但如果柯伯里勋爵要见你呢？ ”

" [seɪ] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən]  
" **Say that I am in the library and that I am waiting to have an**  
" 说 那 我 是 在 这 图书馆 和 那 我 是 等待 到 有 一个  
[ˈɪntərvjuː] . "  
**interview** . "  
面试 . "

“就说我在图书馆，正在等待面试。”

" [ɑːn] [wʌt] [ˈsʌbdʒekt] ? " [æskt] [ˈlɒrəns] , [ˈræðər] [ˈpʌz(ə)ld] [baɪ] [ðɪs] [ˈskiːmɪŋ] .  
" **On what subject ?** " **asked Laurance , rather puzzled by this scheming** .  
" 在 什么 主题 ? " 问 劳伦斯 , 相当 困惑 经过 这 心计 .

“什么事？”劳伦斯问道，他对这种阴谋诡计感到十分困惑。

" [aɪl] [faɪnd][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] , " [sed] [dæn] , [rɪˈtriːtɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;  
" **I'll find the subject ,** " **said Dan , retreating toward the door of the house ;**  
" 患病的 寻找 这 主题 , " 说 担 , 撤退 朝向 这 门 的 这 房子 ;

“我会找到那个人，”丹说着，退到房子门口；

" [ɔ:l][aɪ][wɑ:nt][ɪz][faɪv] [ˈmɪnɪts] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [kənˈfeʃ(ə)n] .  
" **all I want is five minutes in the library to find the confession** .  
" 全部 我 想 是 五 分钟 在 这 图书馆 到 寻找 这 忏悔 .  
" 我只想在图书馆待五分钟，找到那份供词。"

[dɪˈteɪn] - [fɔ:r; fər][ðæt] [taɪm] .  
**Detain Curberry for that time** .  
扣留 - 为了 那 时间 .  
拘留柯伯里一段时间。

[hɪr] [hi:; hi][ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][eɪˈem][ˈɡoʊɪŋ] [ˈfɔ:rwərd] .  
**Here he is coming back and here I am going forward** .  
这里 他 是 未来 后退 和 这里 我 是 去 向前 .  
他回来了，而我向前迈进了。

" [æz; əz][hi:; hi] [spʊʊk] [dæn] [ˈvæniʃt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [keɪm] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
" **As he spoke Dan vanished into the house and came face to face with the**  
" 作为 他 辐 担 消失了 进入 这 房子 和 来了 脸 到 脸 和 这  
[ˈbʌtlər] .  
**butler** .  
管家 .  
" 话音未落，丹就消失在屋里，与管家迎面相遇。"

" [aɪ][eɪˈem] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [bɔ:rd] - , " [sed] [dæn] , " [wɪl] [ju:; jʊ] [ʃoʊ] [emˈi:][ˈɪntu:][ðə; ði]  
" **I am waiting for Lord Curberry , " said Dan , " will you show me into the**  
" 我 是 等待 为了 主 - , " 说 担 , " 将要 你 展示 我 进入 这  
[ˈlaɪbrəri] , [pli:z] .  
**library , please** .  
图书馆 , 请 .  
" 我正在等柯伯里勋爵，" 丹说，" 请您带我去图书馆好吗？ "

" [səˈspektɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [rɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ɪmˈprest] [baɪ][ˈdænz] [ku:l] [ˈmænər] ,  
" **Suspecting nothing wrong and impressed by Dan's cool manner** ,  
" 怀疑 没有什么 错误的 和 印象深刻 经过 丹的 凉爽的 方式 ,  
" 我当时并没有怀疑丹有什么不对劲，而且丹表现得非常冷静，这让我印象深刻。"

[ðə; ði] [ˈbʌtlər] [kənˈdʌktɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [ˈkwestʃən] ,  
**the butler conducted him to the room in question** ,  
这 管家 实施 他 到 这 房间 在 问题 ,  
管家领他去了那间房间。

[ænd; ənd][ˈæftər] [ˈɪntɪmətɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [tel] [hɪz; ɪz] [ˈlɔ:rdʃɪp] , [dɪˈpɑ:rtɪd] , [ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] .  
**and after intimating that he would tell his lordship , departed , closing the door** .  
和 后 暗示 那 他 会 告诉 他的 领主 , 已离开 , 结束 这 门 .  
他暗示会告诉老爷，然后关上门离开了。

[ˈhæɪlɪˌdeɪ] [ræn][hɪz; ɪz] [aɪ] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈʃelvz] ,  
**Halliday ran his eye round the shelves** ,  
哈利迪 跑 他的 眼睛 圆形的 这 货架 ,  
哈利迪环顾了一下书架，

[wɪtʃ] [ɪkˈstendɪd] [ɑ:n] [θri:] [saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði][lɑ:rdʒ] [kəmˈpɑ:rtmənt] [frʌm; frəm] [flɔ:r] [tu:; tə] [ˈsi:lɪŋ] .  
**which extended on three sides of the large compartment from floor to ceiling** .  
哪个 扩展 在 三 侧面 的 这 大的 隔间 从 地面 到 天花板 .  
它从地板延伸到天花板，覆盖了大隔间的三面。

[aɪˈti:] [si:md] [ɪmˈpɑ:səb(ə)l][tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [bʊk] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ,  
**It seemed impossible to find the book he was in search of** ,  
它 似乎 不可能的 到 寻找 这 书 他 曾是 在 搜索 的 ,  
他似乎根本找不到他要找的那本书。

[ɪn][soʊ] [ʃɔ:rt] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm][æz; əz] [wʊd] [ˈprɑ:bəbli][bi:; bi][æt; ət][hɪz; ɪz][dɪˈspoʊz(ə)l] .  
**in so short space of time as would probably be at his disposal** .  
在 所以 短的 空间 的 时间 作为 会 大概 是 在 他的 处理 .  
在他所能利用的如此短暂的时间内。

[hi:; hi] [wɪʃt] [ðæt] [pen] [hæd; həd] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði][pəˈzɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈɡɪbənz] [ˈmæstərpi:s] .  
**He wished that Penn had indicated the position of Gibbon's masterpiece** .  
他 希望 那 宾夕法尼亚 有 表明的 这 位置 的 长臂猿 杰作 .  
他希望佩恩能指出吉本杰作的位置。

[haʊˈevər] , [ˈhæliˌdeɪ] , [baɪ][ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv] [lʌk] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈri:əlaɪzd] [ðæt] - [ˈnʌmbərd]  
**However , Halliday , by a stroke of luck , suddenly realized that Curberry numbered**  
然而 , 哈利迪 , 经过 一个 中风 的 运气 , 突然 已实现 那 - 编号  
[hɪz; ɪz] [[elvz] [ˌælfəˈbetɪkli] ,  
**his shelves alphabetically** ,  
他的 货架 按字母顺序 ,  
然而, 哈利迪却机缘巧合地突然意识到柯伯里是按字母顺序给货架编号的。

[ænd; ənd] [ˈkætəbɔ:gd] [hɪz; ɪz] [bʊks] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] , [baɪ][ðə; ði][ˈɪnɪ(ə)l] [ˈletər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔθɜːz]  
**and catalogued his books , so to speak , by the initial letter of the author's**  
和 已编目 他的 图书 , 所以 到 说话 , 经过 这 最初的 信 的 这 作者的  
[neɪm] .  
**name** .  
姓名 .  
他可以说是按照作者姓名的首字母对书籍进行了分类。

[ðoʊz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] " [ə; eɪ] " [wɜ:ɾ; wər] [pleɪst] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌelf] , [ˈtɪkɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈletər] ,  
**Those beginning with " A " were placed on the shelf , ticketed with that letter** ,  
那些 开始 和 " 一个 " 是 放置 在 这 架子 , 已售票 和 那 信 ,  
[æz; əz] [ˈælisən] ,  
**as Allison** ,  
作为 艾莉森 ,  
以字母“A”开头的书籍被放在书架上, 并贴上相应的字母标签, 例如“Allison”。

[ˈælən] , [ˈændərsn] , [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] , [waɪl] [ðə; ði] [ˌelf] " [bi:] " [kənˈteɪnd] [ˈbraʊnɪŋ] , [ˈbrɑ:nti] ,  
**Allen , Anderson , and so on , while the shelf " B " contained Browning , Bronte ,**  
艾伦 , 安德森 , 和 所以 在 , 尽管 这 架子 " B " 包含 勃朗宁 , 勃朗特 ,  
[bɜ:rn] , [ænd; ənd] [ˈlðər] .  
**Burns , and others** .  
烧伤 , 和 其他的 .  
书架“B”上摆放着艾伦、安德森等人的作品, 而书架“B”上则摆放着勃朗宁、勃朗特、伯恩斯等人的作品。

[ˈɡoʊɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [wei] [ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði] [ˈwerəbaʊts] [ʌv; əv] [bʊks] ,  
**Going by this way of finding the whereabouts of books** ,  
去 经过 这 方式 的 寻找 这 下落 的 图书 ,  
按照这种方法寻找书籍的下落,

[dæn] [dɪˈskʌvəd] [ˈɡɪbənz] " [dɪˈklaɪn] [ænd; ənd] [fɔ:l] " [ɑ:n] [ˌelf] " [dʒi:] " [ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd]  
**Dan discovered Gibbon's " Decline and Fall " on shelf " G " and laid his hand**  
担 发现 长臂猿 " 衰退 和 落下 " 在 架子 " G " 和 铺设 他的 手  
[ɑ:n][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈva:ljəm] .  
**on the second volume** .  
在 这 第二 体积 .  
丹在 G 书架上发现了吉本的《帝国的衰亡》, 并拿起了第二卷。

[bʌt; bət][æz; əz] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][aɪˈti:] ,  
**But as luck would have it** ,  
但 作为 运气 会 有 它 ,  
但幸运的是,

[lɔːrd] - ['sʌd(ə)nli] ['entəd] [ðə; ði] [ru:m] [dʒʌst][æz; əz][hi; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu; tə][f'ɒspən][,aɪ 'ti:] .  
**Lord Curberry suddenly entered the room just as he was about to open it** .  
主 - 突然 进入 这 房间 只是 作为 他 曾是 关于 到 打开 它 .

就在柯伯里勋爵准备打开房门的时候，他突然走了进来。

[ˈhæli,deɪ] [lʊkt] [ʌp] , [rɪ'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈvɔːljəm] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .  
**Halliday looked up , retaining the volume in his hand** .  
哈利迪 看起来 向上 , 保留 这 体积 在 他的 手 .

哈利迪抬起头，手里仍然拿着那本书。

" [aɪ][,eɪ 'em] [ˈræðər] [sər'praɪzd] [tu; tə] [si:] [ju; jʊ] [hɪr] , ['mɪstər] . [ˈhæli,deɪ] ,  
" **I am rather surprised to see you here , Mr . Halliday** ,  
" 我 是 相当 惊讶 到 看 你 这里 , 先生 . 哈利迪 ,  
“我很惊讶会在这里见到您，哈利迪先生。”

" [sed] - [ɪn][ə; eɪ][kʊld][ænd; ənd] ['hɔːti] [tʊn] ,  
" **said Curberry in a cold and haughty tone** ,  
" 说 - 在 一个 寒冷的 和 傲慢 语气 ,  
“柯伯里冷冷地、傲慢地说道，”

" [ju; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][,eɪ 'em] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ɪŋkwɛst] [ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər]  
" **you know that I am busy with this inquest and have no time for**  
" 你 知道 那 我 是 忙碌的 和 这 死因调查 和 有 不 时间 为了  
[kɑːnvər'seɪ](ə)n] .  
**conversation** .  
对话 .

“你知道我正忙于这项调查，没有时间聊天。”

[bɪ'saɪdz] , " [hi; hi] [lʊkt] [hɑːrd][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] , " [ju; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [jʊr; jər]  
**Besides , " he looked hard at his visitor , " you could have explained your**  
除了 , " 他 看起来 难的 在 他的 游客 , " 你 可以 有 解释 你的  
[ˈbɪznəs] [aʊt] [ʌv; əv] [ dɔːz ] . " **business out of doors** . "   
商业 出去 的 门 . "

此外，”他仔细地看来看访者，“你本可以在户外解释你的生意。”

" [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] , " [sed] [dæn] ['prɑːmptli] ; " [haʊ'evər] ,  
" **Not in the presence of the ladies , " said Dan promptly ; " however** ,  
" 不是 在 这 在场 的 这 女士们 , " 说 担 及时 ; " 然而 ,  
“在女士们面前肯定不行，”丹立刻说道；“不过，

[aɪ][wəʊnt] [ki:p] [ju; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][faɪv] ['mɪnɪts] ,  
**I won't keep you more than five minutes** ,  
我 惯于 保持 你 更多的 比 五 分钟 ,  
“我不会耽误您超过五分钟。”

" [ænd; ənd][hi; hi] ['wʌndə'd] [həʊ] [hi; hi][wʌz; wəz][tu; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [kən'feɪ(ə)n] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði]  
" **and he wondered how he was to secure the confession without the**  
" 和 他 想知道 如何 他 曾是 到 安全的 这 忏悔 没有 这  
[ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊst] .  
**knowledge of his host** .  
知识 的 他的 主持人 .

他心想，怎样才能在不让主人知道的情况下获得供词呢？

" [aɪ][,eɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [tu; tə] [hɪr] [wʌt] [ju; jʊ][hæv; həv][tu; tə] [seɪ] , " [sed] - ,  
" **I am waiting to hear what you have to say , " said Curberry** ,  
" 我 是 等待 到 听到 什么 你 有 到 说 , " 说 - ,  
“我等着听你怎么说，”柯伯里说道。

[ˈθroʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [li:n] [ˈfɪɡjər] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] , " [juː; jə][hæv; həv] [bɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [jɔːrˈself] [æt; ət] [hoʊm]  
**throwing his lean figure into a chair , " you have been making yourself at home**  
投掷 他的 倾斜 数字 进入 一个 椅子 , " 你 有 到过 制作 你自己 在 家  
,  
.  
.

他瘦削的身躯一屁股坐在椅子上，“你可真把自己当回自己家一样。”

" [hiː; hi] [ˈædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] , [ˈglænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bʊk] .  
**" he added with a sneer , glancing at the book .**  
" 他 额外 和 一个 冷笑 , 瞥了一眼 在 这 书 .

“他冷笑着补充道，瞥了一眼那本书。”

[dæn][leɪd][aɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .  
**Dan laid it on the table .**  
担 铺设 它 在 这 桌子 .

丹把它放在桌子上。

" [aɪ] [tʊk] [ʌp] [ˈɡɪbənz] [ˈsekənd] [ˈvɔːljəm] [dʒʌst][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [taɪm] , " [sed] [hiː; hi] [ˈkerləsli] ,  
**" I took up Gibbon's second volume just to pass the time , " said he carelessly ,**  
" 我 采取 向上 长臂猿 第二 体积 只是 到 经过 这 时间 , " 说 他 粗心大意 ,  
“我拿起吉本的第二卷书只是为了打发时间，”他漫不经心地说。

" [aɪ][əˈpɔːlədʒaɪz] [ɪf] [juː; jə] [θɪŋk] [em ˈiː] [priˈzjʊmɪŋ] . "  
**" I apologize if you think me presuming . "**  
" 我 道歉 如果 你 思考 我 假设 . "

“如果您认为我妄下断言，我深表歉意。”

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ˈeniθɪŋ] , " [rɪˈdʒɔɪnd] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌɡ] ,  
**" I don't think anything , " rejoined Curberry with a shrug ,**  
" 我 不 思考 任何事物 , " 重新加入 - 和 一个 耸肩 ,

“我没想那么多，”柯伯里耸了耸肩，回答道。

" [ɪkˈsept] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [juː; jə][dɪˈzaɪər][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] . "  
**" except that I am anxious to know why you desire a private conversation . "**  
" 除了 那 我 是 焦虑的 到 知道 为什么 你 欲望 一个 私人的 对话 . "

“只是我很想知道你为什么想单独谈谈。”

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [əˈbaʊt] [ˈlɪliən] - - - - "  
**" It is about Lillian - - - - "**  
" 它 是 关于 莉莲 - - - - "

“是关于莉莲的——”

" [mɪs] [muːn] , [ɪf] [juː; jə] [pliːz] . "  
**" Miss Moon , if you please . "**  
" 错过 月亮 , 如果 你 请 . "

“请叫我月亮小姐。”

" [ˈlɪliən] [tuː; tə][em ˈiː] , [bɔːrd] - . "  
**" Lillian to me , Lord Curberry . "**  
" 莉莲 到 我 , 主 - . "

“对我来说，莉莲就是柯伯里勋爵。”

" [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] , [sɜːr] , " [kraɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈsuːtər] [ˈfjʊəriəsli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [peɪl] [aɪz]  
**" Nothing of the sort , sir , " cried the other suitor furiously , and his pale eyes**  
" 没有什么 的 这 种类 , 先生 , " 哭 这 其他 求婚者 愤怒地 , 和 他的 苍白 眼睛

[gruː] [ˈæŋɡri] .  
**grew angry .**  
生长 生气的 .

“绝无此事，先生！”另一位求婚者愤怒地喊道，他苍白的眼睛里充满了怒火。

" [sɜ:r][dʒɑ:n] [mu:n] [wɪʒ] [em 'i:][tu:; tə] ['mæri] [hɪz; ɪz] [ni:s] . "

" Sir John Moon wishes me to marry his niece . "

" 先生 约翰 月亮 愿望 我 到 结婚 他的 侄女 . "

“约翰·穆恩爵士希望我娶他的侄女。”

" ['prɑ:bəbli] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ni:s] [wɪʒ] [tu:; tə] ['mæri] [em 'i:] . "

" Probably , but his niece wishes to marry me . "

" 大概 , 但 他的 侄女 愿望 到 结婚 我 . "

“或许吧，不过他侄女想嫁给我。”

" [ðæt] [ʃi:; ʃi][jæl; jəl] ['nevər] [du:] . "

" That she shall never do . "

" 那 她 将 绝不 做 . "

她绝不会那样做。

" [oʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] . "

" Oh , I think so . "

" 哦 , 我 思考 所以 . "

“哦，我想是的。”

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [seɪ] , [lɔ:rd] - , [ɪz] [ðɪs] - - [ðæt] [ju:; jʊ] [ə'noɪ] [mɪs] [mu:n]

And what I wish to say , Lord Curberry , is this - - that you annoy Miss Moon

和 什么 我 希望 到 说 , 主 - , 是 这 - - 那 你 烦人 错过 月亮

[wɪð; wɪθ][jɔ:; jər] [ə'tenʃnz] .

with your attentions .

和 你的 注意 .

柯伯里勋爵，我想说的是——您对穆恩小姐的殷勤让她感到厌烦。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [si:s] . "

They must cease . "

他们 必须 停止 . "

他们必须停止这种行为。

" [haʊ] [der] [ju:; jʊ] ; [haʊ] [der] [ju:; jʊ] ; [haʊ] [der] [ju:; jʊ] ! "

" How dare you ; how dare you ; how dare you ! "

" 如何 敢 你 ; 如何 敢 你 ; 如何 敢 你 ! "

“你竟敢！你竟敢！你竟敢！”

" [oʊ] , [aɪ] [der] ['eniθɪŋ] [wer] ['lɪliən] [ɪz] [kən'sɜ:rnd] , " [ri'tɔ:tid] ['hæli,deɪ] , "

" Oh , I dare anything where Lillian is concerned , " retorted Halliday ,

" 哦 , 我 敢 任何事物 在哪里 莉莲 是 担心的 , " 反驳 哈利迪 ,

“哦，只要涉及到莉莲，我什么都敢做，”哈利迪反驳道。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] ['kerləs] ['mænər] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [bʊk] ,

and again in a careless manner took up the book ,

和 再次 在 一个 粗心 方式 采取 向上 这 书 ,

然后他又漫不经心地拿起那本书，

['li:nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['krɔ:sɪŋ] [hɪz; ɪz][legz][æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ] .

leaning against the table and crossing his legs as he did so .

倾斜 反对 这 桌子 和 过境 他的 腿 作为 他 做过 所以 .

他倚靠在桌子上，双腿交叉。

" [li:v] [maɪ] [haʊs] , " [kraɪd] - , [ 'sta:tɪŋ ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [fɔ:r; fər] [ðɪs] [nɑ:nʃə'lɑ:nt]

" Leave my house , " cried Curberry , starting to his feet , for this nonchalant

" 离开 我的 房子 , " 哭 - , 开始 到 他的 脚 , 为了 这 漫不经心

[bɪ'hɛvjər] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɪm; ɪm] ['ɡreɪtli] .

behavior irritated him greatly .

行为 受刺激 他 非常 .

“滚出我的房子！”柯伯里喊道，同时站了起来，因为这种漫不经心的行为让他非常恼火。



" [oʊ] , [ˈwɪlɪŋli] .  
" **Oh , willingly** .  
" 哦 , 心甘情愿 .

“哦，我很乐意。”

[aɪ] [ˈsɪmpli] [steɪd] [tuː; tə][wɔːrn][juː; jʊ] [ðæt] [ˈlɪliən] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [əˈnɔɪd] [baɪ][juː; jʊ][ɪn] [ˈeni]  
**I simply stayed to warn you that Lillian must not be annoyed by you in any**  
我 简单地 入住 到 警告 你 那 莉莲 必须 不是 是 恼怒 经过 你 在 任何  
[wei] . "  
**way** . "  
方式 . "

我只是留下来提醒你，千万不要以任何方式惹恼莉莲。

" [ænd; ænd] [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [əˈbeɪ] [juː; jʊ] ? " [sniəd] [ðə; ði] [ˈlʌðər] , [ˈkwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .  
" **And if I do not obey you ?** " **sneered the other , quivering with rage** .  
" 和 如果 我 做 不是 服从 你 ? " 冷笑 这 其他 , 颤抖 和 愤怒 .

“如果不听你的话呢？”另一个人冷笑着说，气得浑身颤抖。

" [aɪ][æɪ; jəl] [meɪk] [maɪˈself] [ʌnˈplez(ə)nt] , [ˈbɔːrd] - . "  
" **I shall make myself unpleasant , Lord Curberry** . "  
" 我 将 制作 我 令人不快的 , 主 - . "

“我一定会让自己变得令人不快，柯伯里勋爵。”

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈspiːkɪŋ] ? "  
" **Do you know to whom you are speaking ?** "  
" 做 你 知道 到 谁 你 是 请讲 ? "

你知道你在跟谁说话吗？

" [wel] , " [sed] [dæn] [ˈsləʊli] , [ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiːn] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [ˈæŋɡri] [feɪs] ,  
" **Well , " said Dan slowly , and with a keen glance at the angry face** ,  
" 出色地 , " 说 担 缓慢地 , 和 和 一个 敏锐的 瞥一眼 在 这 生气的 脸 ,

“好吧，”丹缓缓说道，同时敏锐地瞥了一眼那张愤怒的脸。

" [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [kwɑɪt] [ʃʊr] .  
" **I am not quite sure** .  
" 我 是 不是 相当 当然 .

我不太确定。

[aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [æsˈmədʒəs] [tuː; tə] [ʌnˈrʊf] [ˈhɑʊzɪz] , [juː; jʊ] [noʊ] .  
**I am not Asmodeus to unroof houses , you know** .  
我 是 不是 阿斯莫德 到 揭开屋顶 房屋 , 你 知道 .

我又不是阿斯莫德，不会掀翻屋顶的。

" - [ˈjeləʊ] [feɪs] [ˈsʌd(ə)nli] [brˈkeɪm] [waɪt] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz][lɪps] [ˈtremblɪd] [ˈnɜːrvəsli] .  
" **Curberry's yellow face suddenly became white , and his lips trembled nervously** .  
" - 黄色的 脸 突然 成为 白色的 , 和 他的 嘴唇 颤抖 紧张地 .

柯伯里原本黄白的脸突然变得惨白，嘴唇紧张地颤抖着。

" [aɪ][dəʊnt] [ʌndərˈstænd] [juː; jʊ] . "  
" **I don't understand you** . "  
" 我 不 理解 你 . "

我不明白你的意思。

" [aɪ] [ˈskersli] [ʌndərˈstænd] [maɪˈself] , [ænd; ænd] - - - - "  
" **I scarcely understand myself , and** - - - - "  
" 我 几乎 理解 我 , 和 - - - - "

“我几乎不了解我自己，而且——”

" [weɪt] , " [ɪntəˈrʌptɪd] - , [æz; əz][ə; eɪ] [nɑːk] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,  
" **Wait , " interrupted Curberry , as a knock came to the door** ,  
" 等待 , " 中断 - , 作为 一个 敲 来了 到 这 门 ,

“等等，”柯伯里打断道，这时有人敲门。

" [ðer; ðær][ɪz][noʊ] [ni:d] [tu:; tə][let] ['evri] [wʌn] [ˌoʊvər'hɪr] [ˈaʊər; ɑ:r][ˌkɑ:nvər'seɪ](ə)n] .  
" **there is no need to let every one overhear our conversation** .  
" 那里 是 不 需要 到 让 每一个 一 无意中听到 我们的 对话 .  
“没必要让所有人都听到我们的谈话。”

[kʌm] [ɪn] !  
**Come in** !  
来 在 !  
进来！

" [hi:; hi][kraɪd] [ə'ləʊd] .  
" **he cried aloud** .  
" 他 哭 大声 .  
他大声喊道。

[ðə; ði] ['bʌtlər] ['entərd] .  
**The butler entered** .  
这 管家 进入 .  
管家走了进来。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈwɑ:ntɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋkwɛst] , [maɪ][lɔ:rd] , " [hi:; hi] [sed] ,  
" **You are wanted at the inquest , my lord ,** " **he said** ,  
" 你 是 通缉 在 这 死因调查 , 我的 主 , " 他 说 ,  
“大人，您被传唤到验尸庭作证。”他说。

[ænd; ænd][æz; əz] - [feɪs] [wʌz; wəz] [bent] [ɪn'kwɑɪr.ɪŋ.li] [ɑ:n] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] ,  
**and as Curberry's face was bent inquiringly on that of the servant** ,  
和 作为 - 脸 曾是 弯曲 询问地 在 那 的 这 仆人 ,  
柯伯里低头探寻着仆人的脸，

[dæŋ] [si:zd] [ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə][slɪp][ə; eɪ] [stɪf] [ʃi:f] [ʌv; əv] ['pepərz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪbən]  
**Dan seized the opportunity to slip a stiff sheaf of papers out of the Gibbon**  
担 查获 这 机会 到 滑 一个 僵硬的 捆 的 文件 出去 的 这 长臂猿  
[ˈvɑ:ljəm] .  
**volume** .  
体积 .

丹抓住机会，从吉本的画册里抽出一叠硬纸。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,  
**As a matter of fact** ,  
作为 一个 事情 的 事实 ,

事实上，

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [ʃi:ts] [dʒɔɪnd][æt; ət][ðə; ði] ['kɔ:rnər][baɪ][ə; eɪ] [bræs] [klæsp] .  
**it was three or four sheets joined at the corner by a brass clasp** .  
它 曾是 三 或者 四 纸张 加入 在 这 角落 经过 一个 黄铜 搭扣 .  
它由三四张纸组成，角落处用黄铜扣连接在一起。

['skersli] [hæd; həd][hi:; hi][gɑ:t][,aɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [wen] - [wi:ld] ,  
**Scarcely had he got it in his hand when Curberry wheeled** ,  
几乎 有 他 得到 它 在 他的 手 什么时候 - 带轮子的 ,  
他刚把它拿到手里，柯伯里就转过身来了。

[ˈæftər] ['hɜ:rɪdli] ['telɪŋ] [ðə; ði] ['bʌtlər] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [kʌm] ['ʃɔ:rtli] .  
**after hurriedly telling the butler that he would come shortly** .  
后 匆匆 讲述 这 管家 那 他 会 来 不久 .  
他匆匆告诉管家他马上来。

" [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ][ðer; ðər] ? " [dɪ'mɑ:ndɪd] [ðə; ði][hoʊst] , [əd'vænsɪŋ] ['menəsɪŋli] .  
" **What have you there ?** " **demanded the host , advancing menacingly** .  
" 什么 有 你 那里 ? " 要求 这 主持人 , 前进 威胁地 .  
“你手里拿的是什么？”主人威胁地走上前去问道。

" [sʌm; səm] ['pepərz] [ʌv; əv] [maɪn] , " [sed] [dæn] , [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [ʃi:ts] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt]  
" Some papers of mine , " said Dan , preparing to put the sheets into his pocket .  
" 一些 文件 的 矿 , " 说 担 , 准备 到 放 这 纸张 进入 他的 口袋 .  
.  
:  
.

“我的一些文件,”丹说着, 准备把纸张放进口袋里。

" [ɪts] [ə; eɪ] [laɪ] .  
" It's a lie .  
" 它是 一个 说谎 .

“这是谎言。”

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['teɪkən] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ɔ:r] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [bʊk] , ['mɪstər] .  
You must have taken them from the table , or out of that book , Mr .  
你 必须 有 已采取 他们 从 这 桌子 , 或者 出去 的 那 书 , 先生 .  
[ˈhæliˌdeɪ] .  
Halliday .  
哈利迪 .

哈利迪先生, 您一定是把它们从桌子上或者那本书里拿出来的。

[jes] , [aɪ] [eɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [dɪd] .  
Yes , I am sure you did .  
是的 , 我 是 当然 你 做过 .

是的, 我相信你做到了。

[gɪv] [em 'i:] [wʌt] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['teɪkən] . "  
Give me what you have taken . "  
给 我 什么 你 有 已采取 . "

把你拿走的东西还给我。

" [noʊ] , " [sed] [dæn] , [rɪ'tri:tɪŋ] [brɪ'fɔ:r] - [æd'væns] ,  
" No , " said Dan , retreating before Curberry's advance ,  
" 不 , " 说 担 , 撤退 前 - 进步 ,

“不,”丹说着, 在柯伯里逼近之前退了回去。

" [juː; jʊ] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [tuː; tə] - - - - " [brɪ'fɔ:r] [hi; hi] [kʊd; kəd] [get] [ə'hʌðər] [wɜ:rd] ,  
" you are not to - - - - " Before he could get another word ,  
" 你 是 不是 到 - - - - " 前 他 可以 得到 其他 单词 ,

“你不准——”他还没来得及再说一个字,

[ðə; ði] [mæn] [flʌŋ] [hɪm'self] ['fɔ:rwəd] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [snætʃ] [æt; ət] [ðə; ði] ['pepərz] .  
the man flung himself forward and made a snatch at the papers .  
这 男人 扔 他自己 向前 和 制成 一个 抢夺 在 这 文件 .

那人猛地扑上前去, 一把抢过文件。

[held] ['lu:sli] [baɪ] [ðə; ði] ['kɔ:rnər] [klæsp] [ðeɪ] [flu:] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [fæn] ,  
Held loosely by the corner clasp they flew into a kind of fan ,  
握住 松散地 经过 这 角落 搭扣 他们 飞翔 进入 一个 种类 的 扇子 ,

它们被角扣松松地扣住, 飘散成扇形。

[ænd; ənd] - ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [grɪp] [wʌn] [ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃi:ts] .  
and Curberry managed to grip one or two of the sheets .  
和 - 管理 到 紧握 一 或者 二 的 这 纸张 .

柯伯里设法抓住了一两张床单。

[ɪn] [ðə; ði] ['mʊməntəri] ['strʌg(ə)l] [ði:z] [wɜ:r; wər] [tɔ:rn] [ə'weɪ] ,  
In the momentary struggle these were torn away ,  
在 这 瞬间 斗争 这些 是 撕裂 离开 ,

在短暂的搏斗中, 这些东西被扯了下来。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [rɪ'li:st] [hɪm'self] ['sʌd(ə)nli] .  
**and then the owner of the house released himself suddenly .**  
和 然后 这 所有者 的 这 房子 发布 他自己 突然 .

然后，房主突然放开了自己。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hi:; hi][hæd; həd] [flʌŋ] [ðə; ði] [ʃi:ts] [ɪntu:][ðə; ði]['faɪər] ,  
**The next moment he had flung the sheets into the fire ,**  
这 下一个 片刻 他 有 扔 这 纸张 进入 这 火 ,

下一刻，他就把床单扔进了火里。

[ə'pærəntli] ['θɪŋkɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd][gɑ:t][ðem; ðəm][ɔ:l] .  
**apparently thinking he had got them all .**  
显然 思维 他 有 得到 他们 全部 .

他显然认为他已经全部抓到了。

[dæn] ['kleɪərli] [θrʌst] [ðə; ði][wʌn][ɔ:r] [tu:] [rɪ'meɪnɪŋ] [ʃi:ts] [ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] ,  
**Dan cleverly thrust the one or two remaining sheets into his pocket ,**  
担 巧妙地 推力 这 一 或者 二 其余的 纸张 进入 他的 口袋 ,

丹巧妙地将剩下的那一两张纸塞进口袋里。

[ænd; ənd] [pleɪd] [ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæz; həz] [bɪn] [rɒbd] .  
**and played the part of a man who has been robbed .**  
和 玩 这 部分 的 一个 男人 WHO 有 到过 被抢劫 .

他扮演了一名被抢劫的男子。

" [haʊ] [der] [ju:; jʊ] [dɪ'strɔɪ] [maɪ]['pepərz] , " [hi:; hi][kraɪd] [ɪn'dɪgnəntli] .  
**" How dare you destroy my papers , " he cried indignantly .**  
" 如何 敢 你 破坏 我的 文件 , " 他 哭 愤慨地 .

“你竟敢销毁我的文件！”他愤慨地喊道。

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [maɪn] , " [sed] - , ['gæspɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'li:f] , " [ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]  
**" They were mine , " said Curberry , gasping with relief , " and now they are**  
" 他们 是 矿 , " 说 - , 喘息 和 宽慰 , " 和 现在 他们 是  
[bɜ:rnt] . "  
**burnt . "**  
烧焦的 . "

“它们原本是我的，”柯伯里喘着气说，“现在它们都被烧毁了。”

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['pɛnz] , " [rɪ'tɔ:tɪd] ['hæliˌdeɪ] ['fɑ:rpli] , " [pər'hæps] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðeɪ]  
**" They were Penn's , " retorted Halliday sharply , " perhaps that is why they**  
" 他们 是 宾夕法尼亚大学的 , " 反驳 哈利迪 尖锐地 , " 也许 那 是 为什么 他们

[hæv; həv] [bɪn] [dɪ'strɔɪd] [baɪ][ju:; jʊ] . "  
**have been destroyed by you . "**  
有 到过 损毁 经过 你 . "

“它们是佩恩的，”哈利迪尖锐地反驳道，“也许这就是它们被你毁掉的原因。”

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ; [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? "  
**" What do you mean ; what do you mean ? "**  
" 什么 做 你 意思是 ; 什么 做 你 意思是 ? "

你什么意思？你什么意思？

" ['nevər] [maɪnd] .  
**" Never mind .**  
" 绝不 头脑 .

“没关系。

[aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] . "  
**I think you understand . "**  
我 思考 你 理解 . "

我想你明白我的意思。

" [aɪ][dəʊnt] .  
" **I don't** .  
" 我 不 .

我不。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 神秘女王(The Mystery Queen)

## 第12/17页

[aɪ] [swer] [aɪ][dəunt] . " **I swear I don't** . "

我 发誓 我 不 . "

我发誓我没有。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , " [sed] [dæn] ['sləʊli] , **" In that case , " said Dan slowly ,**

" 在 那 案件 , " 说 担 缓慢地 ,

“既然如此,”丹缓缓说道。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] ['pʌblɪk] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ] [keɪm] ['ɪntuː;][jʊr; jər]['laɪbrəri][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] **" you can make public the fact that I came into your library to find a**

" 你 能 制作 民众 这 事实 那 我 来了 进入 你的 图书馆 到 寻找 一个

[ˈdɑːkjumənt][ɪn][ðə; ði] ['sekənd] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['gɪbən] , **document in the second volume of Gibbon ,**

文档 在 这 第二 体积 的 长臂猿 ,

“你可以公开我来你的图书馆是为了查找吉本第二卷中的一份文件这一事实。”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ðer; ðər][baɪ]['mɑːrkəs] [pen] . **which was placed there by Marcus Penn .**

哪个 曾是 放置 那里 经过 马库斯 宾夕法尼亚 .

这是马库斯·佩恩放置在那里的。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt] , [lɔːrd] - . " **But you won't , Lord Curberry .** "

但 你 惯于 , 主 - . "

但您不会的, 柯伯里勋爵。

" [ɪf] [ðə; ði] ['pepəɪz] [wɜːr; wər][nɑːt] [dɪ'strɔɪd] , [aɪ] [wʊd] [pleɪs] [ðem; ðəm] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['kɔːrənər][æɪ; ət] **" If the papers were not destroyed , I would place them before the Coroner at**

" 如果 这 文件 是 不是 损毁 , 我 会 地方 他们 前 这 验尸官 在

[wʌns] , **once ,**

一次 ,

“如果这些文件没有被销毁, 我会立即将它们提交给验尸官。”

" [sed] - , **" said Curberry ,**

" 说 - ,

柯伯里说道: “

[ˈwaɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æɪ; ət][ðə; ði]['faɪər][ɑːn] [wɪtʃ] ['flʌtəd] [ə; eɪ] [fjuː] **wiping his face and with a glance at the fire on which fluttered a few**

擦拭 他的 脸 和 和 一个 瞥一眼 在 这 火 在 哪个 飘动 一个 很少

[blæk] [[redz] - - [ɔːl] [ðæt] [rɪˈmeɪnd] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [ɪn] . **black shreds - - all that remained of what he had thrown in .**

黑色的 碎屑 - - 全部 那 剩余 的 什么 他 有 抛掷 在 .

他擦了擦脸, 瞥了一眼火堆, 上面飘动着几片黑色的碎片——那是他扔进去的东西剩下的全部了。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][mæd][tuː; tə] [tɔːk] [æz; əz][juː; jʊ][duː] . " **" I think you must be mad to talk as you do .** "

" 我 思考 你 必须 是 疯狂的 到 讲话 作为 你 做 . "

“我觉得你一定是疯了才会这样说话。”

" [ɪf] [aɪ][eɪ 'em] , [waɪ] [nɑ:t] [meɪk] [ðə; ði] ['mætər] ['pʌblɪk] ? " [æskt] [dæn] ['draɪli] .  
" **If I am , why not make the matter public ?** " **asked Dan drily** .  
" 如果 我 是 , 为什么 不是 制作 这 事情 民众 ? " 问 担 干巴巴地 .  
"如果真是这样, 为什么不把事情公开呢?"丹冷冷地问道。

" [aɪ][dəʊnt] [ker] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['skænd(ə)l] , " [sed] - ['bɔ:ftɪli] .  
" **I don't care about a scandal ,** " **said Curberry loftily** .  
" 我 不 关心 关于 一个 丑闻 , " 说 - 傲慢地 .  
"我不在乎丑闻,"柯伯里傲慢地说。

" [wel] , " ['hæli,deɪ] [ri'tri:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['laɪbrəri] [dɔ:r] , " [pər'hæps][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [pen] [wɪl]  
" **Well ,** " **Halliday retreated to the library door ,** " **perhaps the death of Penn will**  
" 出色地 , " 哈利迪 撤退 到 这 图书馆 门 , " 也许 这 死亡 的 宾夕法尼亚 将要  
[bi:; bi]['skænd(ə)l] [ɪ'nʌf] .  
**be scandal enough** .  
是 丑闻 足够的 .  
"好吧,"哈利迪退到图书馆门口, "也许佩恩的死本身就是一件足够令人震惊的丑闻。"

[ðoʊz] ['pepərz] ['daʊtləs] [kən'teɪnd] [æŋ; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:z(ə)nz] [wɪt] [led][tu:; tə][hɪz; ɪz]  
**Those papers doubtless contained an account of the reasons which led to his**  
那些 文件 毫无疑问 包含 一个 帐户 的 这 原因 哪个 引领 到 他的  
[deθ] . "  
**death** . "  
死亡 . "

那些文件中无疑记载了导致他死亡的原因。

" [aɪm] ['sa:ri] [ðæt] [aɪ][bɜ:rnt] [ðəm; ðəm] [ðen] , " [sed] - [ɪn][ə; eɪ] ['stʌdɪd] [toʊn][ʌv; əv] [rɪ'gret] .  
" **I'm sorry that I burnt them then ,** " **said Curberry in a studied tone of regret** .  
" 我是 对不起 那 我 烧焦的 他们 然后 , " 说 - 在 一个 研究 语气 的 后悔 .  
"我很抱歉当时把它们烧掉了,"柯伯里用一种刻意表现出的懊悔语气说道。

" [aɪ][eɪ 'em][æŋ; ən] [ɪm'pʌlsɪv] [mæn] , ['mɪstər] . ['hæli,deɪ] ,  
" **I am an impulsive man ,** **Mr . Halliday ,**  
" 我 是 一个 冲动 男人 , 先生 . 哈利迪 ,  
"我是一个冲动的人, 哈利迪先生。"

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][hæv; həv] [ə'nɔɪd] [em 'i:][ɪn][ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ][dɪd] .  
**and you should not have annoyed me in the way you did** .  
和 你 应该 不是 有 恼怒 我 在 这 方式 你 做过 .  
你不应该那样惹我生气。

[haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['pepərz] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] ['sekənd] ['vɔ:ljəm] [ʌv; əv] ['gɪbən] ? "  
**How did you know that the papers were in the second volume of Gibbon ?** "  
如何 做过 你 知道 那 这 文件 是 在 这 第二 体积 的 长臂猿 ? "  
你是怎么知道这些手稿在吉本著作的第二卷里的?

" ['nevər] [maɪnd] . "  
" **Never mind** . "  
" 绝不 头脑 . "

“没关系。”

" [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [ə'drest] [tu:; tə][ju:; jʊ] ? "  
" **Were they addressed to you ?** "  
" 是 他们 已解决 到 你 ? "  
"这些信件是寄给你的吗? "

" ['nevər] [maɪnd] . "  
" **Never mind** . "  
" 绝不 头脑 . "

“没关系。”

" [wʌt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [əˈbaʊt] ? "

" **What were they about ?** "

" 什么 是 他们 关于 ？ "

他们当时在讨论什么？

" [ˈnevər] [maɪnd] ! "

" **Never mind !** "

" 绝不 头脑 ！ "

“没关系！ ”

" [diː] - - - [juː; jʊ] , [sɜːr] , [haʊ] [der] [juː; jʊ] ? "

" **D - - - you , sir , how dare you ?** "

" D - - - - 你 ， 先生 ， 如何 敢 你 ？ "

“你这混蛋，先生，你竟敢这样？ ”

" [gʊd] - [der] , [bɜːrd] - , " [ɪntəˈrʌptɪd] [dæn] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

" **Good - day , Lord Curberry , " interrupted Dan , and walked out of the room ,**

" 好的 - 天 ， 主 - ， " 中断 担 ， 和 步行 出去 的 这 房间 ，

“柯伯里勋爵，您好。”丹打断了他们的话，然后走出了房间。

[ˈliːvɪŋ] [hɪz; ɪz][hoʊst] [ˈlʊkɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][kɑːnstərˈneɪ(ə)n][ænd; ənd] [dred] .

**leaving his host looking the picture of consternation and dread .**

离开 他的 主持人 寻找 这 图片 的 惊愕 和 恐惧 .

留下他的主人一副惊恐万分、惶恐不安的模样。

[ˈtʃæptər] [ˈeksˈviː] .

**CHAPTER XV .**

章 十五 .

第十五章

[ˈæbsəluːt] [pruːf]

**ABSOLUTE PROOF**

绝对 证明

绝对证据

[aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt][rɪˈkwaɪər][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələrli] [ˈklevər][mæn][tuː; tə] [ges] [ðæt] [bɜːrd] - [wʌz; wəz]

**It did not require a particularly clever man to guess that Lord Curberry was**

它 做过 不是 要求 一个 特别 聪明的 男人 到 猜测 那 主 - 曾是

[kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][səˈsaɪətɪ][ʌv; əv] [flaɪz] .

**connected with the Society of Flies .**

连接 和 这 社会 的 苍蝇 .

不需要特别聪明的人就能猜到柯伯里勋爵与苍蝇协会有联系。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ɪnˈtaɪərli] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv] [ðæt] [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] ,

**Had he been entirely ignorant of that association ,**

有 他 到过 完全 无知 的 那 协会 ,

如果他对此协会一无所知，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [dɪˈspleɪd] [sʌtʃ] [ædʒɪˈteɪ(ə)n] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈpepərz] [ɪn] [ˈdænz]

**he would not have displayed such agitation when he saw the papers in Dan's**

他 会 不是 有 显示 这样的 搅动 什么时候 他 锯 这 文件 在 丹的

[hænd] ,

**hand ,**

手 ,

如果他看到丹手里的文件，他不会表现得如此激动。

[nɔːr] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [ˈstrʌɡld] [tuː; tə][geɪn] [pəˈzeɪʃn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [mʌtʃ] [les] [hæv; həv]

**nor would he have struggled to gain possession of them , much less have**

也不 会 他 有 挣扎 到 获得 拥有 的 他们 , 很多 较少的 有

[dɪˈstrɔɪd] [ðem; ðəm] .

**destroyed them .**

损毁 他们 .

他既不会费尽心思去获取它们，更不会去摧毁它们。



[pen] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ] , [ænd; ənd][ɑ:n] [ðæt] [əˈkaʊnt] ,  
**Penn certainly was one of the gang , and on that account ,**  
宾夕法尼亚 当然 曾是 一 的 这 帮派 , 和 在 那 帐户 ,

佩恩当然是这伙人中的一员，仅凭这一点，

[ˈprɑ:bəbli] - [hæd; həd] [ɪnˈgeɪdʒd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [ˈsekrəteri] [ˈæftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [mu:n] .  
**probably Curberry had engaged him as a secretary after the death of Moon .**  
大概 - 有 已订婚的 他 作为 一个 秘书 后 这 死亡 的 月亮 .  
很可能是在穆恩去世后，柯伯里聘请他担任秘书。

[ˈɔ:lsʊʊ][hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [səˈspɪ(ə)n] [ðæt] [pen] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtreɪtər] ,  
**Also he may have had some suspicion that Penn was a traitor ,**  
还 他 可能 有 有 一些 怀疑 那 宾夕法尼亚 曾是 一个 叛徒 ,  
此外，他可能也怀疑潘恩是叛徒。

[ænd; ənd][hæd; həd] [gest] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpepərz] [bɪˈtreɪd] [ðə; ði][səˈsaɪəti] .  
**and had guessed that the papers betrayed the society .**  
和 有 猜对了 那 这 文件 背叛 这 社会 .  
他早就猜到这些报纸背叛了社会。

[ˈʌðərwaɪz] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [pleɪst] [ðə; ði] [seɪm] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈkɔ:rənər] ,  
**Otherwise , he would have placed the same before the Coroner ,**  
否则 , 他 会 有 放置 这 相同的 前 这 验尸官 ,  
否则，他就会把同样的材料提交给验尸官。

[soʊ][æz; əz][tu:; tə] [ɪˈlu:saɪetɪ] [ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] [waɪ] [ðə; ði] [ˈsekrəteri] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [tu:; tə] [deθ] .  
**so as to elucidate the reason why the secretary had been done to death .**  
所以 作为 到 阐发 这 原因 为什么 这 秘书 有 到过 完毕 到 死亡 .  
以便阐明秘书被杀害的原因。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] , [ˈhæli,deɪ] [wʌz; wəz] [kwɪt] [kənˈvɪnst] ,  
**That he had been , Halliday was quite convinced ,**  
那 他 有 到过 , 哈利迪 曾是 相当 确信 ,  
霍利迪对此深信不疑。

[æz; əz] [pen] [wʌz; wəz] [tu:] [ˈnɜ:rvəs] [ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [kəˈmɪt] [ˈsu:saɪd][ænd; ənd][məst; məst][hæv; həv]  
**as Penn was too nervous a man to commit suicide and must have**  
作为 宾夕法尼亚 曾是 也 紧张的 一个 男人 到 犯罪 自杀 和 必须 有  
[bɪn] [əˈsɪstɪd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [baɪ][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈpɜ:rs(ə)n] .  
**been assisted out of the world by some other person .**  
到过 协助 出去 的 这 世界 经过 一些 其他 人 .  
因为潘恩性格过于紧张，不可能自杀，他一定是受到其他人的帮助才离开人世的。

" [bʌt; bət][ðə; ði][ˈvɜ:rdɪkt][ʌv; əv][ˈsu:saɪd][hæz; həz] [bɪn] [brɔ:t] [ɪn] , " [ˈɑ:rgju:d] [ˈlɔrəns] , [wen] [dæn]  
**" But the verdict of suicide has been brought in , " argued Laurance , when Dan**  
" 但 这 判决 的 自杀 有 到过 带来 在 , " 争论 劳伦斯 , 什么时候 担  
[rɪˈleɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ədˈventʃər] .  
**related his adventure .**  
有关的 他的 冒险 .  
“但是自杀的结论已经出来了，”当丹讲述他的冒险经历时，劳伦斯反驳道。

" [aɪ] [ˈdeəˈseɪ] .  
**" I daresay .**  
" 我 敢说 .  
我敢说。

- [ˈeɪvɪdəns] [wʌz; wəz][tu:; tə][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt] [pen] [hæd; həd] [bɪn] [kənˈsɪdərəbli] [ˈwɜ:ɹɪd]  
**Curberry's evidence was to the effect that Penn had been considerably worried**  
- 证据 曾是 到 这 影响 那 宾夕法尼亚 有 到过 相当 担心  
[ʌv; əv] [leɪt] .  
**of late .**  
的 晚的 .  
柯伯里的证据表明，佩恩最近一直非常担忧。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðæt] [ɪz] [tru:] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm'self] , [aɪl] [swer] .  
**Of course , that is true , but he wouldn't have killed himself , I'll swear .**  
的 课程 , 那 是 真的 , 但 他 不会 有 被杀 他自己 , 患病的 发誓 :  
当然, 那没错, 但他绝不会自杀, 我发誓。

[haʊ'evər] , " [dæn] ['tʌklɪd] , " [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃi:t] [ɔ:r] [tu:] [rɪ'meɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kən'feɪ(ə)n] ,  
**However , " Dan chuckled , " I have a sheet or two remaining of the confession ,**  
然而 , " 担 轻笑 , " 我 有 一个 床单 或者 二 其余的 的 这 忏悔 ,  
然而, "丹轻笑一声, "我这里还剩下一两页供词。"

[ænd; ənd][wi:; wi] [meɪ] [lɜ:rn] [mʌt] [frʌm; frəm] [ðæt] . "  
**and we may learn much from that . "**  
和 我们 可能 学习 很多 从 那 : "  
我们或许能从中学到很多东西。

" [wɪl] [aɪ 'ti:] [steɪt] [ðæt] - [brɪ'ɔ:ŋd] [tu:; tə] [kwi:n] [bi:lzbəu:bz] [gæŋ] ? "  
**" Will it state that Curberry belonged to Queen Beelzebub's gang ? "**  
" 将要 它 状态 那 - 属于 到 女王 别西卜的 帮派 ? "  
"报告会指出柯伯里是别西卜女王团伙的成员吗? "

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .  
**" I think so .**  
" 我 思考 所以 :  
我想是的。

[ɪf] - [dʌz] [nɑ:t] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [roʊ] [ænd; ənd] [kɪkt] [em 'i:] [aʊt] [ʌv; əv]  
**If Curberry does not , he would have made a row and kicked me out of**  
如果 - 做 不是 , 他 会 有 制成 一个 排 和 踢 我 出去 的  
[ðə; ðɪ] [haʊs] .  
**the house .**  
这 房子 :  
如果柯伯里不这么做, 他就会大吵一架, 把我赶出家门。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ðɪ]['laɪbrəri][ænd; ənd][noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ]['pepərz] , [ju:; jʊ]  
**I had no business in the library and no right to take the papers , you**  
我 有 不 商业 在 这 图书馆 和 不 正确的 到 拿 这 文件 , 你  
[noʊ] .  
**know .**  
知道 :  
你知道, 我根本不该出现在图书馆, 也没有权利拿走那些文件。

[bʌt; bət][aɪ] [dɪ'faɪd] - [tu:; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ]['skænd(ə)l] ,  
**But I defied Curberry to create a scandal ,**  
但 我 违抗 - 到 创造 一个 丑闻 ,  
但我违抗了柯柏利的命令, 制造了一场丑闻。

[ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['pli:zɪŋ] [steɪt] [ʌv; əv] [ʌn'sɜ:rt(ə)ntɪ] [æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [aɪ] [nu:] [ænd; ənd]  
**and left him in a pleasing state of uncertainty as to what I knew and**  
和 左边 他 在 一个 令人愉悦 状态 的 不确定 作为 到 什么 我 知道 和  
[wʌt] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][du:] .  
**what I intended to do .**  
什么 我 故意的 到 做 :  
让他陷入一种愉悦的不确定状态, 不知道我知道什么, 也不知道我打算做什么。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [gri:n] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] . "  
**He was green with fright . "**  
他 曾是 绿色的 和 惊吓 : "  
他吓得脸色发青。

" [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [teɪk] [ker] , [dæn] , [ɔ:r][ðə; ðɪ][sə'saɪəti] [wɪl] ['mɜ:rdər][ju:; jʊ] ,  
**" You had better take care , Dan , or the society will murder you ,**  
" 你 有 更好的 拿 关心 , 担 , 或者 这 社会 将要 谋杀 你 ,  
"丹, 你最好小心点, 否则社会会杀了你。"

" [wɔ:rnd]   [l'brəns]   [ɪn][æn; ən]   [ʌn'i:zi]   [tʊʊn] .  
" **warned Laurance in an uneasy tone** .  
" 警告   劳伦斯   在   一个   不安   语气 .

劳伦斯不安地警告道。

" [ʊʊ] , [aɪm] [seɪf]   [ɪ'nʌf]   [fɔ:r; fər][ðə; ði][gɪv(ə)n]   [mʌnθ]   ,   "   [rɪ'tɜ:rnd]   [hæli,deɪ]   [pɑ:zətɪvli]   ;  
" **Oh , I'm safe enough for the given month , " returned Halliday positively** ;  
" 哦 , 我是   安全的   足够的   为了   这   给定   月   ,   "   返回   哈利迪   积极地   ;  
"哦, 这个月我足够安全了,"哈利迪肯定地回答道;

" [soʊ][fɑ:r][aɪ][hæv; həv] [sed]   [nʌθɪŋ]   ,  
" **so far I have said nothing** ,  
" 所以   远的   我   有   说   没有什么 ,

“到目前为止,我什么也没说。”

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [aɪ][du:][n'noʊtɪfaɪ][ðə; ði]   [ə'θɔ:rətɪz]   [ɔ:l] [wɪl] [bi; bi] [wel] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .   "  
**and until I do notify the authorities all will be well with me** .   "  
和   直到   我   做   通知   这   当局   全部   将要   是   出色地   和   我 .   "

在我通知有关部门之前,一切都会平安无事。

" [bʌt; bət] [mɪs]   [mu:n]   ?   "  
" **But Miss Moon ?** "  
" 但   错过   月亮   ?   "

“可是月亮小姐呢?”

" [aɪ][dʒɔɪn][hɜ:r; hər][ænd; ənd][mɪsɪz] .   -   , [æt; ət][es 'ti:] . [pænkrəs] [ðɪs]   [i:vniŋ]   ,  
" **I join her and Mrs . Bolstreath , at St . Pancras this evening** ,  
" 我   加入   她   和   太太 .   -   ,   在   英石 .   潘克拉斯   这   晚上   ,

“今晚我将在圣潘克拉斯车站与她 and 博尔斯特雷斯夫人会合。”

[tu:; tə] [kætʃ]   [ðə; ði][sɪks][ ə'klɒk, əu- ] [ɪk'spres] [tu:; tə]   ['θɔ:li:]   .  
**to catch the six o'clock express to Thawley** .  
到   抓住   这   六   点钟   表达   到   索利 .

赶六点钟开往索利的特快列车。

[hæv; həv][ju:; jʊ]   [rɪt(ə)n]   [tu:; tə] [mɪs]   [vɪnsnt]   ?   "  
**Have you written to Miss Vincent ?** "  
有   你   书面   到   错过   文森特   ?   "

你给文森特小姐写过信吗?

" [jes] .  
" **Yes** .  
" 是的 .

“是的。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][taɪm] [tu:; tə]   [rɪ'si:v]   [ə; eɪ][rɪ'plɑɪ] ,  
**There is no time to receive a reply** ,  
那里   是   不   时间   到   收到   一个   回复 ,

没有时间收到回复。

[bʌt; bət][fɪ; fɪ][ɪz]   [ə'wer]   [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdɪz]   [wɪl]   [steɪ] [æt; ət][ðə; ði]   [pi:kə:k]   [hoʊ'tel] ,   -   ,  
**but she is aware that the ladies will stay at The Peacock Hotel , Sheepeak** ,  
但   她   是   意识到的   那   这   女士们   将要   停留   在   这   孔雀   酒店   ,   -   ,

但她知道女士们会住在希皮克的孔雀酒店。

[ʌndər] [ðə; ði] [wɪŋ]   [ʌv; əv][mɪsɪz] .   -   .  
**under the wing of Mrs . Pelgrin** .  
在下面   这   翼   的   太太 .   -   .

在佩尔格林夫人的指导下。

[aɪ][oʊnli][hoʊp] ,   "   [ædɪd]   [fɹedi]   [ɪm'fætɪkli]   ,  
**I only hope , " added Freddy emphatically** ,  
我   仅有的   希望   ,   "   额外   弗雷迪   强调地   ,

“我只希望,”弗雷迪强调道。

" [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [raɪt] [ɪn] ['pleɪsɪŋ] [mɪs] [muːn] [ɪn][ðə; ði]['laɪənz] [maʊθ] . "

" **that you are doing right in placing Miss Moon in the lion's mouth** . "

" 那 你 是 正在做 正确的 在 放置 错过 月亮 在 这 狮子的 嘴 . "

“你把月亮小姐放在狮子嘴里是对的。”

" [ʌndər] [ðə; ði] ['ɡʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] , [juː; jʊ] [sed] [brɪˈɔːr] .

" **Under the guns of the enemy , you said before** .

" 在下面 这 枪支 的 这 敌人 , 你 说 前 .

“在敌人的枪口下，你之前说过。”

[oʊ] , [jes] , [aɪ][eɪ'em] [raɪt] , [ɪ'speʃəli] [ðæt] [aɪ] [naʊ] [hoʊld][ə; eɪ][paːrt][ʌv; əv] ['penz] [kən'feɪ(ə)n]

**Oh , yes , I am right , especially that I now hold a part of Penn's confession**

哦 , 是的 , 我 是 正确的 , 尤其 那 我 现在 抓住 一个 部分 的 宾夕法尼亚大学的 忏悔

.  
. .

哦，是的，我是对的，尤其是我现在掌握了佩恩的部分供词。

[aɪ][æɪ; ʃəl] [kən'traɪv] [tuː; tə][let] ['mɪsɪz] . - [noʊ] [ðæt] [aɪ][duː] ,

**I shall contrive to let Mrs . Jarsell know that I do** ,

我 将 精心策划 到 让 太太 . 知道 那 我 做 ,

我会想办法让贾塞尔太太知道我的确知道。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] [tuː; tə] ['lɪliən] , [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [aɪ 'tiː][hɔːt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] . "

**and that if anything happens to Lillian , I can make it hot for her** . "

和 那 如果 任何事物 发生 到 莉莲 , 我 能 制作 它 热的 为了 她 . "

如果莉莲出了什么事，我可以让她感到温暖。

" [dʌz] [ðə; ði] [kən'feɪ(ə)n] ['ɪmplɪkeɪt] ['mɪsɪz] . - ? "

" **Does the confession implicate Mrs . Jarsell ?** "

" 做 这 忏悔 牵连 太太 . - ? "

“这份供词是否牵涉到贾塞尔夫人？ ”

" [jes] , [aɪ 'tiː] [dʌz] .

" **Yes , it does** .

" 是的 , 它 做 .

是的，确实如此。

[aɪ][hæv; həv][nɔːt][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [dɪ'saɪfər] [ðə; ði] ['krɒkɪd] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [leɪt] [frend] ,

**I have not had time to decipher the crooked writing of our late friend** ,

我 有 不是 有 时间 到 解码 这 歪 写作 的 我们的 晚的 朋友 ,

我还没来得及辨认我们已故朋友那潦草的字迹。

[bʌt; bət] [ɪn'tend] [tuː; tə][duː][soʊ] [wen] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] [ðɪs] ['iːvɪŋ] .

**but intend to do so when in the train this evening** .

但 打算 到 做 所以 什么时候 在 这 火车 这 晚上 .

但我打算今晚在火车上这样做。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)][aɪ] [sɔː] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [swɪm] . "

**But the little I saw hinted that Mrs . Jarsell was in the swim** . "

但 这 小的 我 锯 暗示 那 太太 . - 曾是 在 这 游泳 . "

但我看到的些许迹象表明，贾塞尔太太当时正在游泳。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [liːv] [ðə; ði] [kən'feɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ][em 'iː] , " [sed] ['lɒrəns] ,

" **I wish you would leave the confession with me , " said Laurance** ,

" 我 希望 你 会 离开 这 忏悔 和 我 , " 说 劳伦斯 ,

“我希望你能把忏悔的事留给我，”劳伦斯说。

[huː] [wʌz; wəz] ['despəɾətli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði][ɪɡ'zækt] [truːθ] .

**who was desperately anxious to know the exact truth** .

WHO 曾是 绝望地 焦虑的 到 知道 这 精确的 真相 .

他迫切地想要知道真相。

" [kɑ:nt] , [maɪ] [dɪr] [ˈfeloʊ] , [nɔ:r][hæv; həv][aɪ] [taɪm] [tu:; tə] [let] [ju:; jə] [ri:d] [aɪ ˈti:] ,  
" **Can't** , **my dear fellow** , **nor have I time to let you read it** ,  
" 不能 , 我的 亲爱的 同伴 , 也不 有 我 时间 到 让 你 读 它 ,  
" 我不能, 我的朋友, 我也没有时间让你读它。"

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][aɪ ˈti:][ɑ:n][em ˈi:] , [wɪtʃ] [aɪ] [ˈhævnt] .  
**even if I had it on me , which I haven't** .  
甚至 如果 我 有 它 在 我 , 哪个 我 还没有 .  
即使我身上带着它, 但我并没有。

[maɪ][ˈtæksi] [ɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɑ:fɪs] ,  
**My taxi is at the door of this office** ,  
我的 出租车 是 在 这 门 的 这 办公室 ,  
我的出租车停在这间办公室门口了。

[ænd; ənd][aɪm] [ɔ:f] [tu:; tə] [es ˈti:] . [ˈpæŋkrəs] [ɪn] [faɪv] [ˈmɪnɪts] .  
**and I'm off to St . Pancras in five minutes** .  
和 我是 离开 到 英石 . 潘克拉斯 在 五 分钟 .  
我五分钟后就要去圣潘克拉斯车站了。

[rɪˈmembər] , [ˈfredi] , [ðæt] [ðɪs] [kənˈfeɪ(ə)n] [ɪz][maɪ][soʊl] [ˈwepən] [tu:; tə] [prəˈtekt] [ˈlɪliən] .  
**Remember , Freddy , that this confession is my sole weapon to protect Lillian** .  
记住 , 弗雷迪 , 那 这 忏悔 是 我的 唯一 武器 到 保护 莉莲 .  
记住, 弗雷迪, 这份供词是我保护莉莉安的唯一武器。

[wen] [ˈmɪsɪz] . - [lə:nz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][aɪ ˈti:] , [ʃi:; ji] [wɪl] [nɑ:t] [der] [tu:; tə] [mu:v] ,  
**When Mrs . Jarsell learns that I have it , she will not dare to move** ,  
什么时候 太太 . - 学习 那 我 有 它 , 她 将要 不是 敢 到 移动 ,  
贾塞尔太太知道我有这东西后, 就不敢搬家了。

[ænd; ənd] [wɪl] [ki:p] [hɜ:r; hər][ˈsʌbdʒekts] [ɔ:f] [ðə; ði] [græs] [ˈɔ:lsoʊ] . "  
**and will keep her subjects off the grass also** . "  
和 将要 保持 她 主题 离开 这 草 还 . "  
她还会让她的臣民远离草坪。

" [bʌt; bət] - [wɪl] [tel] [hɜ:r; hər] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [dɪˈstrɔɪd] [ðə; ði] [kənˈfeɪ(ə)n] . "  
" **But Curberry will tell her that he has destroyed the confession** . "  
" 但 - 将要 告诉 她 那 他 有 损毁 这 忏悔 . "  
"但柯伯里会告诉她, 他已经销毁了那份供词。"

" [soʊ][hi:; hi] [θɪŋks] , " [ˈtʃʌklɪd] [ˈhæliˌdeɪ] ,  
" **So he thinks , " chuckled Halliday** ,  
" 所以 他 思考 , " 轻笑 哈利迪 ,  
"他是这么想的,"哈利迪笑着说。

" [bʌt; bət][aɪ][jæl; jəl] [tel] [hɜ:r; hər] [ðæt] [aɪ] [ˈreskjʊ:d] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][tu:; tə] [dæm] [hɜ:r; hər][ænd; ənd]  
" **but I shall tell her that I rescued enough of it to damn her and**  
" 但 我 将 告诉 她 那 我 获救 足够的 的 它 到 该死 她 和  
[hɜ:r; hər] [ˈpreʃəs] [gæŋ] . "  
**her precious gang** . "  
她 宝贵的 帮派 . "

"但我会告诉她, 我救出的那些东西足以让她和她那群宝贝团伙付出代价。"

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæən; kən][ju:; jə] [tel] [hɜ:r; hər] [wɪˈðəʊt] [ˈdeɪndʒər] ? "  
" **But how can you tell her without danger ?** "  
" 但 如何 能 你 告诉 她 没有 危险 ? "  
"但是怎样才能在不发生危险的情况下告诉她呢? "

" [aɪ][jæl; jəl][faɪnd][ə; eɪ] [wei] , [ɔ:lˈðoʊ] [aɪ] [ˈhævnt] [ˈfɔ:mjuleɪtɪd] [ˈeni] [ski:m] [æz; əz] [jet] .  
" **I shall find a way , although I haven't formulated any scheme as yet** .  
" 我 将 寻找 一个 方式 , 虽然 我 还没有 配方 任何 方案 作为 然而 .  
"我会找到办法的, 虽然我还没有制定任何计划。"

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] [wɪl] [æsk][em 'iː] [wʌt] [ɔːl] [ðɪs] - - [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [kwiːn] [bi'elzɪbʌb] [juː; jʊ] [noʊ] - -  
**Perhaps she will ask me what all this - - the story of Queen Beelzebub you know - -**  
也许 她 将要 问 我 什么 全部 这 - - 这 故事 的 女王 别西卜 你 知道 - -  
[hæz; həz][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .  
**has to do with her .**  
有 到 做 和 她 .

或许她会问我，这一切——你知道的，别西卜女王的故事——和她有什么关系。

[aɪ][æɪ; əɪ][rɪ'plaɪ] [ðæt] [aɪ 'tiː][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,  
**I shall reply that it has nothing to do with her ,**  
我 将 回复 那 它 有 没有什么 到 做 和 她 ,  
我会回答说这与她无关。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪə-z] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn][maɪ] [lʌv] [ə'fer] .  
**but that I know she desires to assist in my love affair .**  
但 那 我 知道 她 欲望 到 协助 在 我的 爱 事务 .  
但我知道她想帮助我谈恋爱。

[oʊ] , [aɪl] ['mænɪdʒ] ['sʌmhəʊ] , [oʊld] [sʌn] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ˈsɜːrt(ə)n] .  
**Oh , I'll manage somehow , old son , you may be certain .**  
哦 , 患病的 管理 不知何故 , 老的 儿子 , 你 可能 是 肯定 .  
哦，老伙计，我总会想办法的，你放心吧。

[ɡʊd] - [baɪ] . "  
**Good - by . "**  
好的 - 经过 . "

再见。

" [weɪt] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , " [sed] ['lɒrəns] , ['fɑːləʊɪŋ] [dæn][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , " [wʌt] [ə'baʊt] [sɜːr]  
**" Wait a moment , " said Laurance , following Dan to the door , " what about Sir**  
" 等待 一个 片刻 , " 说 劳伦斯 , 下列的 担 到 这 门 , " 什么 关于 先生  
[dʒɑːn] [muːn] ?  
**John Moon ?**  
约翰 月亮 ?

“等一下，”劳伦斯跟着丹走到门口说，“约翰·穆恩爵士呢？”

[hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [roʊ] ['oʊvər] ['lɪliːənz] [flaɪt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [get][ˈɪntuː] ['trʌb(ə)l] . "  
**He will make a row over Lillian's flight , and you will get into trouble . "**  
他 将要 制作 一个 排 超过 莉莲的 航班 , 和 你 将要 得到 进入 麻烦 . "  
他会因为莉莲的逃跑而大吵大闹，你会惹上麻烦。

" [hiː; hi] [meɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [roʊ] [ɪf] [hiː; hi] [laɪks] ,  
**" He may make a row if he likes ,**  
" 他 可能 制作 一个 排 如果 他 点赞 ,  
他想闹就闹吧，

[bʌt; bət][æz; əz] ['lɪliən] [ɪz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [wɪŋ] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . - , [hɜːr; hər][ˈduːli] - [ə'pɔɪntɪd]  
**but as Lillian is under the wing of Mrs . Bolstreath , her duly - appointed**  
但 作为 莉莲 是 在下面 这 翼 的 太太 . - , 她 正式地 - 任命  
[ˈʃæpəɾən] ,  
**chaperon ,**  
监护人 ,

但由于莉莲受到博尔斯特雷斯夫人——她正式指定的监护人——的照顾，

[aɪ][dəʊnt] [siː] [wʌt] [hiː; hi][kæn; kən] [seɪ] .  
**I don't see what he can say .**  
我 不 看 什么 他 能 说 .  
我看不出他还能说什么。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːl] [bleɪm] . "  
**She is quite ready to take all blame . "**  
她 是 相当 准备好 到 拿 全部 责备 . "  
她完全愿意承担所有责任。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [sed] ['lɒrəns] ['θɔ:tfəli] , " [sɜ:r][dʒɑ:n] [meɪ] [bɪ'ɒ:n] [tu:; tə][ðə; ði][sə'saɪəti]  
" **Of course , " said Laurance thoughtfully , " Sir John may belong to the society**  
" 的 课程 , " 说 劳伦斯 深思熟虑 , " 先生 约翰 可能 属于 到 这 社会  
[hɪm'self] , [ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] ,  
**himself , in which case ,**  
他自己 , 在 哪个 案件 ,

“当然,”劳伦斯若有所思地说,“约翰爵士本人可能就是该协会的成员,如果是这样的话,

[laɪk] - , [hi:; hi] [der] [nɑ:t] [meɪk] [ə; eɪ] [roʊ] . "  
**like Curberry , he dare not make a row . "**  
喜欢 - , 他 敢 不是 制作 一个 排 . "

和柯伯里一样, 他不敢惹事。

" [noʊ] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [dæən] ['pɑ:zətɪvli] , " [aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [sɜ:r][dʒɑ:n] [bɪ'ɒŋz] [tu:; tə][ðə; ði] [gæŋ] .  
" **No , " rejoined Dan positively , " I don't believe Sir John belongs to the gang .**  
" 不 , " 重新加入 担 积极地 , " 我 不 相信 先生 约翰 属于 到 这 帮派 .

“不,”丹肯定地回答道,“我不认为约翰爵士是帮派成员。”

[aɪ] [wɪʃ] [hi:; hi][dɪd] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [wʊd] [smu:ð] [θɪŋz] .  
**I wish he did , as it would smooth things .**  
我 希望 他 做过 , 作为 它 会 光滑的 事物 .

我希望他那样做, 那样事情就会顺利得多。

- [der] [nɑ:t] [meɪk] ['oʊpən] [trʌb(ə)] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][ɪz][wʌŋ][ʌv; əv] [kwi:n] [bi:'lzbəu:bz]  
**Curberry dare not make open trouble , because he is one of Queen Beelzebub's**  
- 敢 不是 制作 打开 麻烦 , 因为 他 是 一 的 女王 别西卜的

[sʌbdʒekts] ,  
**subjects ,**  
主题 ,

柯伯里不敢公开惹事, 因为他是别西卜女王的臣民之一。

[bʌt; bət][sɜ:r][dʒɑ:n] [meɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] ['ɪznt] .  
**but Sir John may because he isn't .**  
但 先生 约翰 可能 因为 他 不是 .

但约翰爵士有可能, 因为他不是。

[haʊ'evər] , [aɪ][[æɪ; jæl] [rɪsk] ['teɪkɪŋ] ['lɪliən] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . - [tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði][pɑ:rt]  
**However , I shall risk taking Lillian away with Mrs . Bolstreath to play the part**  
然而 , 我 将 风险 采取 莉莲 离开 和 太太 . - 到 玩 这 部分

[ʌv; əv]['dræɡən] ,  
**of dragon ,**  
的 龙 ,

然而, 我将冒险带莉莉安和博尔斯特雷斯夫人一起离开, 让她扮演恶龙的角色。

[ænd; ənd][sɜ:r][dʒɑ:n][kæən; kən][du:] [wʌt] [hi:; hi]['dʒɑ:li] [wel] [laɪks] .  
**and Sir John can do what he jolly well likes .**  
和 先生 约翰 能 做 什么 他 快乐的 出色地 点赞 .

约翰爵士可以随心所欲地做任何他喜欢的事情。

['lʌkɪli] , [hi:; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ɑ:n][ə; eɪ]['vɪzɪt][dʒʌst] [naʊ] ,  
**Luckily , he is in the country on a visit just now ,**  
幸运的是 , 他 是 在 这 国家 在 一个 访问 只是 现在 ,

幸运的是, 他现在正在这个国家访问。

[soʊ][wi:; wi][kæən; kən][get] [klɪr] [ə'weɪ] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [fʌs] .  
**so we can get clear away without a fuss .**  
所以 我们 能 得到 清除 离开 没有 一个 大惊小怪 .

这样我们就可以顺利脱身了。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋkwɛst] .  
**By the way , you were at the inquest .**  
经过 这 方式 , 你 是 在 这 死因调查 .

对了, 你当时也在死因调查现场。





[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] ['sɜ:rt(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] .  
I'd like to be certain of that .  
ID 喜欢 到 是 肯定 的 那 .

我想确定这一点。

[bʌt; bət] [ɪn] ['eni] [keɪs] , [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gæŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪmənt] ,  
But in any case , he may have others of the gang in his employment ,  
但 在 任何 案件 , 他 可能 有 其他的 的 这 帮派 在 他的 就业 ,  
但无论如何, 他可能还雇佣了团伙中的其他成员。

[huː] [kʊd; kəd] ['pɑ:lɪʃ] [ɔ:f] [ðə; ði] ['treɪtər] .  
who could polish off the traitor .  
WHO 可以 抛光 离开 这 叛徒 .

谁能除掉那个叛徒？

[kwi:n] [bi:lzbəu:bz] ['sʌbdʒekts] [ɑ:r; ər] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['klæsɪz] .  
Queen Beelzebub's subjects are of all classes .  
女王 别西卜的 主题 是 的 全部 课程 .

别西卜女王的臣民来自各个阶层。

[wel] , [aɪm] [ɔ:f] .  
Well , I'm off .  
出色地 , 我是 离开 .

好了, 我走了。

" ['hæli,deɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [es 'tiː] . ['pæŋkrəs] [fɔ:rθ'wɪθ; fɔ:rθ'wɪð] ,  
" Halliday took his way to St . Pancras forthwith ,  
" 哈利迪 采取 他的 方式 到 英石 . 潘克拉斯 立即 ,  
“哈利迪随即前往圣潘克拉斯车站。”

[ænd; ənd] [faʊnd] ['mɪsɪz] . - [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [tʃɑ:rdʒ] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] .  
and found Mrs . Bolstreath and her charge waiting for him .  
和 成立 太太 . - 和 她 收费 等待 为了 他 .  
他发现博尔斯特雷斯太太和她照顾的孩子正在等他。

['lɪliən] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] ['kjʊəriəs] ,  
Lillian was greatly excited and curious ,  
莉莲 曾是 非常 兴奋的 和 好奇的 ,  
莉莲既兴奋又好奇，

[æz; əz] [fɪː; fɪ] [dɪd] [na:t] [jet] [noʊ] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [trɪp] ['nɔ:rθwərd] .  
as she did not yet know the reason for this sudden trip northward .  
作为 她 做过 不是 然而 知道 这 原因 为了 这 突然 旅行 向北 .  
因为她还不知道这次突然北上的原因。

[ɪn'strʌktɪd] [baɪ] [dæn] , [ðə; ði] [ 'jæpərən ] [hæd; həd] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] [tuː; tə] [ɪm'pɑ:rt] ['nɑ:lɪdʒ] ,  
Instructed by Dan , the chaperon had refused to impart knowledge ,  
指示 经过 担 , 这 监护人 有 拒绝 到 传授 知识 ,  
在丹的指示下, 监护人拒绝传授知识。

[æz; əz] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [gɜ:rl] ['evriθɪŋ] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn] [ðə; ði]  
as the young man intended to tell the girl everything when they were in the  
作为 这 年轻的 男人 故意的 到 告诉 这 女孩 一切 什么时候 他们 是 在 这  
[treɪn] .  
train .  
火车 .  
这位年轻人打算在火车上把一切都告诉女孩。

[haʊ'evər] , [mɪs] [mu:n] [wʌz; wəz] [end'ʒɔɪŋ] [ðə; ði] [ʌnɪk'spektɪd] ['dʒɜ:ni] [ænd; ənd][hæd; həd] ['evri] [feɪθ]  
**However** , **Miss Moon** **was** **enjoying** **the** **unexpected** **journey** **and** **had** **every** **faith**  
然而 , 错过 月亮 曾是 享受 这 意外 旅行 和 有 每一个 信仰  
[ɪn][hɜ:r; həɹ] [kəm'pænjən] .  
**in** **her** **companion** .  
在 她 伴侣 .

然而，月亮小姐很享受这段意想不到的旅程，并且对她的同伴充满信心。

[ɔ:lsoʊ] , [soʊ] [b:ŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn]['dænz] ['kʌmpəni] , [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [ker] [wer] [ʃi:; ʃi] [went] ,  
**Also** , **so long** **as** **she** **was** **in** **Dan's** **company** , **she** **did** **not** **care** **where** **she** **went** ,  
还 , 所以 长的 作为 她 曾是 在 丹的 公司 , 她 做过 不是 关心 在哪里 她 去 ,  
而且，只要和丹在一起，她去哪里都无所谓。

[ɔ:r] [waɪ] [ʃi:; ʃi] [went] , [ɔ:r] [wen] [ʃi:; ʃi] [went] .  
**or** **why** **she** **went** , **or** **when** **she** **went** .  
或者为什么 她 去 , 或者什么时候 她 去 .

或者她为什么去，或者她是什么时候去的。

[ʃi:; ʃi] [lʌvd] ['hæli,deɪ] [tu:] [kəm'pli:tli] [fɔ:r; fər][ðer; ðər][tu:; tə][bi:; bi] ['eni] [ru:m] [fɔ:r; fər] [dɪs'trʌst] [ɪn]  
**She** **loved** **Halliday** **too** **completely** **for** **there** **to** **be** **any** **room** **for** **distrust** **in**  
她 喜爱 哈利迪 也 完全地 为了 那里 到 是 任何 房间 为了 怀疑 在  
[hɜ:r; həɹ][maɪnd] .  
**her** **mind** .  
她 头脑 .

她对哈利迪的爱太深了，以至于心中根本没有一丝怀疑的余地。

" [dæn] , " [sed] ['mɪsɪz] .  
" **Dan** , " **said** **Mrs** . **Bolstreath** ,  
" 担 , " 说 太太 .

“丹，”博尔斯特雷斯太太说。

[wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['stepɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði][fɜ:rst] - [klæs] [kəm'pɑ:rtmənt] [wɪtʃ] ['hæli,deɪ] [hæd; həd]  
**when** **they** **were** **stepping** **into** **the** **first** - **class** **compartment** **which** **Halliday** **had**  
什么时候 他们 是 步进 进入 这 第一的 - 班级 隔间 哪个 哈利迪 有  
[ˈwaɪərd][tu:; tə] [rɪ'zɜ:rv] [tu:; tə] [ðəm'selvz] .  
**wired** **to** **reserve** **to** **themselves** .  
有线 到 预订 到 他们自己 .

当他们踏入霍利迪事先电报预定的头等车厢时。

" [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə][sɜ:r][dʒɑ:n] ['seɪŋ] [ðæt] ['lɪliən] [rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ,  
" **I** **have** **written** **to** **Sir** **John** **saying** **that** **Lillian** **required** **a** **change** ,  
" 我 有 书面 到 先生 约翰 说 那 莉莲 必需的 一个 改变 ,  
“我已经写信给约翰爵士，说莉莲需要改变。”

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] ['hɪlʃaɪr] , [tu:; tə] [si:] [sʌm; səm] [frendz] [ʌv; əv] [maɪn] .  
**and** **that** **I** **was** **taking** **her** **to** **Hillshire** , **to** **see** **some** **friends** **of** **mine** .  
和 那 我 曾是 采取 她 到 希尔郡 , 到 看 一些 朋友们 的 矿 .

我说我要带她去希尔郡，去看望我的一些朋友。

[wen] [hi:; hi][hæz; həz] [ðɪs] [eksplə'neɪ(ə)n][hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] [meɪk] ['eni] ['trʌb(ə)] , [ɔ:r] ['i:v(ə)n] ['eni] [ɪn'kwaɪəɪz]  
**When** **he** **has** **this** **explanation** **he** **will** **not** **make** **any** **trouble** , **or** **even** **any** **inquiries**  
什么时候 他 有 这 解释 他 将要 不是 制作 任何 麻烦 , 或者 甚至 任何 查询  
.  
:  
.

当他得到这样的解释后，他就不会再惹麻烦，也不会再追问。

[hi:; hi][hæz; həz] ['evri] [trʌst] [ɪn][em 'i:] .  
**He** **has** **every** **trust** **in** **me** .  
" 他 有 每一个 相信 在 我 .  
"

他非常信任我。

" [gʊd] , " [sed] [dæn] , [ˈhɑ:rtɪli] , " [ju:; jʊ] [meɪk] [æən; ən] [ˈeksələnt] [kənˈspɪrətər] . "

" **Good** , " **said Dan** , **heartily** , " **you make an excellent conspirator** . "

" 好的 , " 说 担 , 衷心地 , " 你 制作 一个 出色的 同谋 . "

" 好,"丹热情地说, "你真是个出色的阴谋家。"

" [kənˈspɪrətər] , " [ˈekəʊd] [ˈlɪliən] , [ˈgeɪli] , " [naʊ] [wʌt] [dʌz] [ðæt] [mɪˈstɪəriəs] [wɜ:rd] [mi:n] , "

" **Conspirator** , " **echoed Lillian** , **gaily** , " **now what does that mysterious word mean** , "

" 同谋 , " 回声 莉莲 , 兴高采烈地 , " 现在 什么 做 那 神秘 单词 意思是 ,

[dæn] ?

**Dan** ?

担 ?

"阴谋者,"莉莲兴高采烈地重复道, "丹, 这个神秘的词是什么意思呢? "

[aɪ][eɪˈem] [kwaɪt] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] . "

**I am quite in the dark** . "

我 是 相当 在 这 黑暗的 . "

我完全一无所知。

" [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [noʊ] [ɔ:l] [bɪˈfɔ:r] [wi:; wi][get] [tu:; tə] [ˈθɔ:li:] . "

" **You shall know all before we get to Thawley** . "

" 你 将 知道 全部 前 我们 得到 到 索利 . "

"在我们到达索利之前, 你就会知道一切。"

[meɪk] [jɔ:rˈself] [ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] ! "

**Make yourself comfortable** ! "

制作 你自己 舒服的 ! "

请随意坐!

" [du:][wi:; wi] [steɪ] [æt; ət] [ˈθɔ:li:] ? " [æskt] [ðə; ði][gɜ:rl] , [əˈeɪndʒɪŋ] [hɜ:r; hər] [rʌg] . "

" **Do we stay at Thawley** ? " **asked the girl** , **arranging her rug** . "

" 做 我们 停留 在 索利 ? " 问 这 女孩 , 安排 她 小地毯 . "

"我们住在索利吗? "女孩一边整理地毯一边问道。

" [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] . "

" **For the night** . "

" 为了 这 夜晚 . "

"今晚。"

[aɪ][hæv; həv] [ˈteləgræft] , [ɪnˈgeɪdʒɪŋ] [ru:mz; rʊmz][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ænd; ʌnd][ˈmɪsɪz] . - [æt; ət]

**I have telegraphed** , **engaging rooms for you and Mrs** . **Bolstreath at**

我 有 电报 , 引人入胜 房间 为了 你 和 太太 . - 在

[ðə; ði] [best] [hoʊˈtel] .

**the best hotel** .

这 最好的 酒店 .

我已经电报通知, 为您和博尔斯特雷斯夫人预订了最好的酒店的舒适房间。

[tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [wi:; wi][goʊ][tu:; tə] - . "

**To - morrow we go to Sheepeak** . "

到 - 明天 我们 去 到 - . "

明天我们要去希峰。

" [wer] [ɪz] [ðæt] ? "

" **Where is that** ? " "

" 在哪里 是 那 ? "

"哪里是? "

" [sʌm; səm] [maɪlz] [frʌm; frəm] [ˈθɔ:li:] . "

" **Some miles from Thawley** . "

" 一些 英里 从 索利 . "

距离索利几英里。

[juː; jʊ][mʌst; məst][lɪv; laɪv][ˈkwaɪətli][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈɔːrt] [taɪm] , [ˈlɪliən] . "  
**You must live quietly for a short time , Lillian .**"  
你 必须 居住 悄悄 为了 一个 短的 时间 , 莉莲 . "

莉莲，你必须安静地生活一段时间。

" [ɪts] [ɔːl] [ɪˈmensli] [ɪkˈsaɪtɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [kraɪd] [mɪs] [muːn] , [ˈpetʃələntli] ,  
**" It's all immensely exciting , of course , " cried Miss Moon , petulantly ,**  
" 它是 全部 非常 激动人心 , 的 课程 , " 哭 错过 月亮 , 任性地 ,  
"当然，这一切都太令人兴奋了！"穆恩小姐不耐烦地喊道。

" [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [aɪˈtiː][ɔːl] [miːnz] . "  
**" but I should like to know what it all means . "**  
" 但 我 应该 喜欢 到 知道 什么 它 全部 方法 . "

但我很想知道这一切意味着什么。

" [ˈpeɪʃ(ə)ns] !  
**" Patience !**  
" 耐心 !

“耐心！

[ˈpeɪʃ(ə)ns] ! " [sed] [dæn][ɪn][ə; eɪ] [ˈtiːzɪŋ] [toʊn] , " [ˈlɪt(ə)] [ˈgɜːlz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ˈkɑːntent][tuː; tə] [wert] .  
**Patience ! " said Dan in a teasing tone , " little girls should be content to wait .**  
耐心 ! " 说 担 在 一个 戏弄 语气 , " 小的 女孩们 应该 是 内容 到 等待 .

“耐心点！”丹用戏谑的语气说，“小女孩就应该乖乖等待。”

[baɪ][dʒʊv] , [wɪə(r)] [ɔːf] .  
**By Jove , we're off .**  
经过 朱庇特 , 是 离开 .

天哪，我们出发了。

" [ðə; ði] [lɔːŋ] [treɪn] [ɡlaɪdɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n] ,  
**" The long train glided out of the station ,**  
" 这 长的 火车 滑翔 出去 的 这 车站 ,

“长长的列车缓缓驶出车站，

[ˈgæðərɪŋ] [ˈɪmpɪtəs] [æz; əz][aɪˈtiː][left][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] [bɪˈhaɪnd] .  
**gathering impetus as it left the lights of London behind .**  
采集 动力 作为 它 左边 这 灯 的 伦敦 在后面 .

随着它驶离伦敦的灯光，速度越来越快。

[ˈmɪsɪz] . - [meɪd] [hɜːrˈself][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl][ɪn][wʌŋ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [kəmˈpɑːrtmənt] ,  
**Mrs . Bolstreath made herself comfortable in one corner of the compartment ,**  
太太 . - 制成 她自己 舒服的 在 一 角落 的 这 隔间 ,

博尔斯特雷斯太太在车厢的一个角落里舒服地坐了下来。

[ænd; ənd] [ˈlɪliən] [dɪd][ðə; ði] [seɪm] [ɪn] [əˈnʌðər] [ˈkɔːrnər] ,  
**and Lillian did the same in another corner ,**  
和 莉莲 做过 这 相同的 在 其他 角落 ,

莉莲在另一个角落也做了同样的动作。

[waɪl] [dæn][sæt][ɑːn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [siːt] [ænd; ənd] [əˈdrest] [hɪz; ɪz][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][tuː; tə][bəuθ]  
**while Dan sat on the opposite seat and addressed his conversation to both**  
尽管 担 卫星 在 这 对面的 座位 和 已解决 他的 对话 到 两个都  
[ɪmˈpɑːrʃəli] .  
**impartially .**  
秉公 .

丹坐在对面的座位上，公正地与两人交谈。

[ðə; ði][gɜːrɪl][kʊd; kəd] [ˈskersli] [rɪˈstreɪn] [hɜːr; hər] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] ,  
**The girl could scarcely restrain her impatience ,**  
这 女孩 可以 几乎 抑制 她 不耐烦 ,

女孩几乎无法抑制自己的不耐烦，

[soʊ] [ˈæŋkʃəs] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [lɜːrɪ] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈdʒɜːrni] .  
**so anxious was she to learn the reason for this unexpected journey** .  
所以 焦虑的 曾是 她 到 学习 这 原因 为了 这 意外 旅行 .  
她非常想知道这次意外旅程的原因。

" [naʊ] , [dæn] , [naʊ] !  
**Now , Dan , now !**  
" 现在 , 担 , 现在 !  
“丹，现在，现在！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ˈklæpɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] , " [ðer; ðər][ɪz][noʊ][stɑːp] [ʌnˈtɪl] [ˈbedfərd] ,  
**she cried , clapping her hands , there is no stop until Bedford** ,  
" 她 哭 , 鼓掌 她 双手 , " 那里 是 不 停止 直到 贝德福德 ,  
她拍着手喊道：“一直到贝德福德都没有停过！”

[soʊ][wiː; wi][hæv; həv] [ˈplenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ˈstɔːri] . "  
**so we have plenty of time to hear the story** . "  
所以 我们 有 很多 的 时间 到 听到 这 故事 . "  
所以我们有充足的时间听这个故事。

" [wʌn] [ˈmɪnɪt] , " [sed] [ˈhæliˌdeɪ] , [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [ʃiːts] [ʌv; əv]  
**One minute , said Halliday , who was now in possession of the three sheets of**  
" 一 分钟 , " 说 哈利迪 , WHO 曾是 现在 在 拥有 的 这 三 纸张 的  
[ˈfuːlskæp] ,  
**foolscap** ,  
活页纸 ,  
“稍等片刻,”哈利迪说道，他手中拿着那三张A4纸。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈreskjʊːd] [frʌm; frəm] - [ɡrɪp] , " [aɪ][mʌst; məst] [brɪŋ] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌp]  
**which he had rescued from Curberry's grip , I must bring the story up**  
哪个 他 有 获救 从 - 紧握 , " 我 必须 带来 这 故事 向上  
[tuː; tə] [deɪt] ,  
**to date** ,  
到 日期 ,  
他从柯伯里手中救出了它，“我必须把故事更新一下。”

[ænd; ənd] [ˈkænɔːt] [duː][soʊ] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [riːd] [ðɪs] [ˈsteɪtmənt] .  
**and cannot do so until I read this statement** .  
和 不能 做 所以 直到 我 读 这 陈述 .  
在我阅读这份声明之前，我无法这样做。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [ˈlɪliən] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [send] [tuː; tə][juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmætər] ? "  
**By the way , Lillian , why should he send to you about the matter ?** "  
经过 这 方式 , 莉莲 , 为什么 应该 他 发送 到 你 关于 这 事情 ? "  
对了，莉莲，他为什么要就这件事找你呢？

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .  
**I'm sure I don't know** .  
" 我是 当然 我 不 知道 .  
我肯定我不知道。

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] [nuː] [həʊ] [ɡriːvd] [aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊvər][maɪ] [ˈfɑːðəz] [ˈmɜːrdər] ,  
**But , of course , he knew how grieved I was over my father's murder** ,  
但 , 的 课程 , 他 知道 如何 伤心 我 曾是 超过 我的 父亲的 谋杀 ,  
当然，他知道我父亲遇害后我有多么悲痛。

[ænd; ənd][pərˈhæps] [wɪft] [tuː; tə][set][maɪ][maɪnd][æt; ət] [rest] .  
**and perhaps wished to set my mind at rest** .  
和 也许 希望 到 放 我的 头脑 在 休息 .  
或许是想让我安心。

" [dæn] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hær] ['kjəriəsli] .  
" **Dan looked at her curiously** .  
" 担 看起来 在 她 奇怪的是 .

丹好奇地看着她。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [pen] [nu:] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ['laɪkli] [tu:; tə][set][jʊr; jər][maɪnd][æt; ət]  
" **Why should you think that Penn knew of anything likely to set your mind at**  
" 为什么 应该 你 思考 那 宾夕法尼亚 知道 的 任何事物 可能 到 放 你的 头脑 在  
[rest][ɑ:n] [ðæt] [pɔɪnt] ?  
**rest on that point ?**  
休息 在 那 观点 ?

“你为什么会认为佩恩知道任何能让你消除这种疑虑的信息呢？”

" ['lɪliən] [kæst] [daʊn] [hɜ:r; hær] [aɪz] ['θɔ:tfəli] .  
" **Lillian cast down her eyes thoughtfully** .  
" 莉莲 投掷 向下 她 眼睛 深思熟虑 .

莉莲若有所思地垂下眼帘。

" [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [θɔ:t] [ðæt] ['mɪstər] . [pen] [nu:] [mʌt] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi:; hi] [wʊd] [kən'fes]  
" **I always thought that Mr . Penn knew much more than he would confess**  
" 我 总是 想法 那 先生 . 宾夕法尼亚 知道 很多 更多的 比 他 会 承认  
[ə'baʊt] [pʊr] ['fɑ:ðɜ:z] [deθ] .  
**about poor father's death** .  
关于 贫穷的 父亲的 死亡 .

“我一直认为，潘恩先生对于可怜的父亲之死，知道的比他愿意承认的要多得多。”

[aɪ] [kwɔ:t] [fər'gɔ:t] [ðæt] [aɪ] [θɔ:t] [soʊ] [ʌn'tɪl] [aɪ] [gɔ:t] [ðə; ðɪ] ['letər] ['æskɪŋ] [em 'i:] [tu:; tə] [lʊk] ['ɪntu:] [ðə; ðɪ]  
**I quite forgot that I thought so until I got the letter asking me to look into the**  
我 相当 忘了 那 我 想法 所以 直到 我 得到 这 信 问 我 到 看 进入 这  
['sekənd] ['vɔ:lɪəm] [ʌv; əv] ['gɪbənz] - [dɪ'klaɪn] [ænd; ənd] [fɔ:l] - [ɪn] [lɔ:rd] - ['laɪbrəri] .  
**second volume of Gibbon's ' Decline and Fall ' in Lord Curberry's library** .  
第二 体积 的 长臂猿 - 衰退 和 落下 - 在 主 - 图书馆 .

直到我收到一封信，要求我去柯伯里勋爵的图书馆查阅吉本的《帝国的衰落与瓦解》第二卷，我才完全忘记了自己曾经这样想过。

[dɪr] [em 'i:] ! " ['mɜ:mɜ:d] [ðə; ðɪ][gɜ:rl] , ['foʊldɪŋ] [hɜ:r; hær][hændz] ,  
**Dear me ! " murmured the girl , folding her hands ,**  
亲爱的 我 ! " 低声说道 这 女孩 , 折叠式的 她 双手 ,  
"天哪！"女孩喃喃自语，双手抱胸。

" [haʊ] [aɪ] [dɪd] [traɪ] [tu:; tə] [get] ['ɪntu:] [ðə; ðɪ] ['laɪbrəri] . "   
" **how I did try to get into the library** . "   
" 如何 我 做过 尝试 到 得到 进入 这 图书馆 . "

“我当时是怎么想的，想办法进入图书馆。”

" - [wʊd] [nɑ:t] [let] [ju:; jʊ] ? "   
" **Curberry would not let you ?** "   
" - 会 不是 让 你 ? "

“柯柏利不会让你这么做的吧？”

" [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['plʌz(ə)ld] [waɪ] [aɪ] [wɪft] [tu:; tə][goʊ] .   
" **No , I think he was puzzled why I wished to go** .   
" 不 , 我 思考 他 曾是 困惑 为什么 我 希望 到 去 .

“不，我想他很困惑我为什么想去。”

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t][æsk][em 'i:] ['eni] ['kwestʃənz] . "   
**But he did not ask me any questions** . "   
但 他 做过 不是 问 我 任何 问题 . "

但他没有问我任何问题。

" [aɪ] [kwɑɪ] [brɪli:v] [ðæt] , " [sed] [dæn] , [ˈɡrɪmli] ;  
" **I quite believe that** , " **said Dan** , **grimly** ;  
" 我 相当 相信 那 , " 说 担 , 阴沉地 ;

“我完全相信这一点,”丹神情严肃地说;

" [ˈæskɪŋ] [ˈkwɛstʃənz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [geɪm] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [pleɪ] .  
" **asking questions was a dangerous game for him to play** .  
" 问 问题 曾是 一个 危险的 游戏 为了 他 到 玩 .

“对他来说, 提问是一件很危险的事情。”

[haʊˈevər] , [wen] [hi:; hi] [faʊnd] [ˌem ˈi:][ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] , [hi:; hi] [ˈeɪdɪntli] [riˈkɔ:ld] [jʊr; jər][dɪˈzaɪər][tu:; tə]  
**However , when he found me in the library , he evidently recalled your desire to**  
然而 , 什么时候 他 成立 我 在 这 图书馆 , 他 显然 召回 你的 欲望 到  
[ɡoʊ][ðer; ðər] ,  
**go there** ,  
去 那里 ,

然而, 当他在图书馆找到我时, 他显然想起了你想去那里的事。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈti:] [flæʃt] [əˈkrɔ:s] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈwɜ:rkɪŋ] [ɪn][ˈkɑ:nsɔ:rt] .  
**and it flashed across him that we were working in consort** .  
和 它 闪光灯 穿过 他 那 我们 是 在 职的 在 配偶 .

他突然意识到我们是同伙。

[noʊ] [ˈwʌndər] [hi:; hi] [dɪˈstrɔɪd] [ðə; ði][ˈpepərz] [ɑ:n][ðə; ði] [tjæns] [ðæt] [pen] [maɪt] [hæv; həv] [left]  
**No wonder he destroyed the papers on the chance that Penn might have left**  
不 想知道 他 损毁 这 文件 在 这 机会 那 宾夕法尼亚 可能 有 左边  
[ɪnˈkrɪmɪneɪtɪŋ] [ˈeɪdəns] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] . "  
**incriminating evidence behind him** . "  
有罪证 证据 在后面 他 . "

难怪他会销毁文件, 因为他担心佩恩可能留下了不利于他的证据。

" [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈtɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt] , " [sed] [ˈlɪliən] , [ˈfretfəli] .  
" **I don't know what you are talking about** , " **said Lillian** , **fretfully** .  
" 我 不 知道 什么 你 是 说 关于 , " 说 莉莲 , 忧心忡忡地 .

“我不知道你在说什么,”莉莲焦躁不安地说。

" [wel] , " [əbˈzɜ:rvd] [dæn] , [ˈsmu:ðɪŋ] [aʊt][ðə; ði][ˈfu:lskæp] , " [pen] , [noʊ] [daʊt] ,  
" **Well , observed Dan , smoothing out the foolscap , Penn , no doubt ,**  
" 出色地 , " 观察到 担 , 平滑 出去 这 活页纸 , " 宾夕法尼亚 , 不 怀疑 ,

“嗯,”丹一边抚平纸面一边说道, “毫无疑问是宾夕法尼亚大学。”

[left] [ðə; ði] [klu:] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ˈwerəbaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈfeɪ(ə)n] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,  
**left the clue as to the whereabouts of the confession to you** ,  
左边 这 线索 作为 到 这 下落 的 这 忏悔 到 你 ,

他给你留下了关于供词下落的线索。

[soʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [maɪt] [lɜ:rn] [hu:] [ˈmɑ:dəd] [jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] . "  
**so that you might learn who murdered your father** . "  
所以 那 你 可能 学习 WHO 被谋杀 你的 父亲 . "

这样你就能知道是谁杀害了你的父亲。

" [ɑ:] , [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [bɪˈli:vɪd] [ˈmɪstər] . [pen] [nu:] .  
" **Ah , I always believed Mr . Penn knew** .  
" 啊 , 我 总是 相信 先生 . 宾夕法尼亚 知道 .

“啊, 我一直相信佩恩先生知道。”

[ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ɪn] [ðæt] [ˈpeɪpər] ?  
**Is the name in that paper ?**  
是 这 姓名 在 那 纸 ?

那份文件上有名字吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈiːgərli] , [ænd; ənd] [ˈliːnɪŋ] [ˈfɔːrwəd] .  
" **she asked eagerly , and leaning forward .**  
" 她 问 急切地 , 和 倾斜 向前 .

她急切地问道，身体向前倾。

" [aɪ ˈtiː] [meɪ] [ɔːr][aɪ ˈtiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] , [daɪ] .  
" **It may or it may not be , dear .**  
" 它 可能 或者 它 可能 不是 是 , 亲爱的 .

“亲爱的，也许是，也许不是。”

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [ˈgreɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈfe(ə)n] [wʌz; wəz] [dɪˈstrɔɪd] [baɪ] [lɔːrd] - .  
**You see the greater part of the confession was destroyed by Lord Curberry .**  
你 看 这 更大的 部分 的 这 忏悔 曾是 损毁 经过 主 - .

你看，大部分供词都被柯伯里勋爵销毁了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][əˈfreɪd] . "   
**He was afraid .** "   
他 曾是 害怕的 . "

他很害怕。

" [dæn] !   
" **Dan !**   
" 担 !

“担！

" [ˈlɪliən] [kɔːt] [hɜːr; hər] [ˈlʌvəz] [hænd] , " [juː; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [lɔːrd] - [kɪld] [maɪ] [ˈfaːðər]   
" **Lillian caught her lover's hand , " you don't think that Lord Curberry killed my father**   
" 莉莲 捕捉 她 恋人的 手 , " 你 不 思考 那 主 - 被杀 我的 父亲   
? "   
? "   
? "

莉莲抓住情人的手，问道：“你不认为柯伯里勋爵杀了我父亲吗？ ”

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] ! " [sed] [ˈhæliˌdeɪ] , [ˈkwɪkli] .   
" **No , no , no !** " **said Halliday , quickly .**   
" 不 , 不 , 不 ! " 说 哈利迪 , 迅速地 .

“不，不，不！ ”哈利迪连忙说道。

" [aɪ][eɪ ˈem] [ʃɒr] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] .   
" **I am sure he did not .**   
" 我 是 当然 他 做过 不是 .

我确信他没有。

[haʊˈevər] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd] [ˈlɔrəns] [noʊz] ,   
**However , you shall hear all that I know , and Laurance knows ,**   
然而 , 你 将 听到 全部 那 我 知道 , 和 劳伦斯 知道 ,

但是，你将听到我所知道的一切，以及劳伦斯所知道的一切。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . - [ɪz] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] .   
**and all that Mrs . Bolstreath is acquainted with .**   
和 全部 那 太太 . - 是 熟人 和 .

以及博尔斯特雷斯夫人所认识的所有人。

[ˈoʊnli] [let] [em ˈiː] [riːd] [ðiːz] [fjuː] [ʃiːts] [fɜːrst] .   
**Only let me read these few sheets first .**   
仅有的 让 我 读 这些 很少 纸张 第一的 .

请先让我读一下这几页纸。



" [ðə; ði][gɜ:rl] , [ɑ:n][ˈfaɪər][wɪð; wɪθ][kɜ:riˈɑ:səti] , [wʊd] [hæv; həv] [ˈɒbdʒɪktɪd] , [bʌt; bət] [ðæt] [ˈmɪsɪz] .  
" **The girl , on fire with curiosity , would have objected , but that Mrs .**  
" 这 女孩 , 在 火 和 好奇心 , 会 有 反对 , 但 那 太太 .  
- [tʌtʃt] [hɜ:r; hər] [ˈʃoʊldər] [sɪɡˈnɪfɪkəntli] .  
**Bolstreath touched her shoulder significantly .**  
- 感动 她 肩膀 显著地 .  
"女孩满怀好奇, 本想反对, 但博尔斯特雷斯太太意味深长地碰了碰她的肩膀。"

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] [tu:; tə] [rɪˈstreɪn] [hɜ:r; hər][kɜ:riˈɑ:səti] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈkredɪtəbl] [kənˈsɪdərɪŋ]  
**With an effort to restrain her curiosity , which was creditable considering**  
和 一个 努力 到 抑制 她 好奇心 , 哪个 曾是 可信赖的 考虑  
[ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] ,  
**the circumstances ,**  
这 情况 ,  
考虑到当时的处境, 她努力克制自己的好奇心, 这一点值得称赞。

[ʃi:; ʃi] [ˈnesəld] [ˈɪntu:][hɜ:r; hər][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] , [waɪl] [dæn] [ɡlɑ:nst] [θru:] [ðə; ði]  
**she nestled into her corner of the carriage , while Dan glanced through the**  
她 依偎 进入 她 角落 的 这 运输 , 尽管 担 瞥了一眼 通过 这  
[ˈmænjuskɹɪpt] .  
**manuscript .**  
手稿 .  
她蜷缩在马车的一角, 而丹则快速浏览着手稿。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ˈpenz] [ˈkrʊkɪd] [ˈhændraɪtɪŋ] - - [ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈveri] [bæd] [ɪnˈdi:d] - -  
**In spite of Penn's crooked handwriting - - and it was very bad indeed - -**  
在 尽管如此 的 宾夕法尼亚大学的 歪 手写 - - 和 它 曾是 非常 坏的 的确 - -  
[aɪ ˈti:][dɪd][nɔ:t] [teɪk] [mʌtʃ] [taɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][tu:; tə][ˈmæstər][ðə; ði][ˈkɑ:ntents][ʌv; əv][ðə; ði]  
**it did not take much time for the young man to master the contents of the**  
它 做过 不是 拿 很多 时间 为了 这 年轻的 男人 到 掌握 这 内容 的 这  
[kənˈfe(ə)n] .  
**confession .**  
忏悔 .  
尽管佩恩的字迹歪歪扭扭——而且确实非常糟糕——但这个年轻人很快就掌握了供词的内容。

[hi:; hi] [ˈʌtəd] [æn; ən] [ˌekskləˈmeɪʃn] [ʌv; əv] [vekˈseɪʃn] [wen] [hi:; hi] [rɪ:tʃt] [ðə; ði][end] .  
**He uttered an exclamation of vexation when he reached the end .**  
他 说出 一个 感叹 的 烦恼 什么时候 他 达到 这 结尾 .  
当他到达终点时, 他恼怒地叫了一声。

" [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsɪriəl] [ˈstɔ:ri] , [aɪ ˈti:] [breɪks] [ɔ:f] [æt; ət][ðə; ði][moʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] [pɑ:rt] , " [hi:; hi] [sed]  
" **Like a serial story , it breaks off at the most interesting part , " he said**  
" 喜欢 一个 序列号 故事 , 它 休息 离开 在 这 最多 有趣的 部分 , " 他 说  
[ˈkrɔ:slɪ] .  
**crossly .**  
生气 .  
"就像连载小说一样, 它在最精彩的部分戛然而止,"他恼火地说。

" [haʊˈevər] , [aɪ][hæv; həv] [ˈlɜ:rnɪd] [ˈsʌmθɪŋ] . "   
" **However , I have learned something .** "   
" 然而 , 我 有 学习 某物 . "   
"不过, 我学到了一些东西。"

" [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [ˈlɜ:rnɪd] ? " [dɪˈmɑ:ndɪd] [ˈmɪsɪz] . - [ɪˈmi:diətli] .  
" **What have you learned ? " demanded Mrs . Bolstreath immediately .**  
" 什么 有 你 学习 ? " 要求 太太 . - 立即地 .  
"你学到了什么?"博尔斯特雷斯夫人立刻质问道。

" [ɔ:l] [ɪn] [ɡʊd] [taɪm] , " [sed] [ˈhæliˌdeɪ] , [ˈkwaɪətli] .  
" **All in good time , " said Halliday , quietly .**  
" 全部 在 好的 时间 , " 说 哈利迪 , 悄悄 .  
"一切都会水到渠成,"哈利迪平静地说。

" [aɪ][mʌst; məst][fɜːrst] [tel] ['lɪliən] [wʌt] [wiː; wi][bəʊθ] [noʊ] ,  
" **I must first tell Lillian what we both know** ,  
" 我 必须 第一的 告诉 莉莲 什么 我们 两个都 知道 ;  
" 我必须先告诉莉莲我们俩都知道的事情,

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][kæn; kən] [brɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [disˈkʌvərɪz] [ʌp][tuː; tə] [deɪt] [baɪ] [ˈseɪɪŋ] [wʌt] [ɪz][ɪn] [ðɪs]  
**and then I can bring our discoveries up to date by saying what is in this**  
和 然后 我 能 带来 我们的 发现 向上 到 日期 经过 说 什么 是 在 这  
[kənˈfeɪ(ə)n] ,  
**confession** ,  
忏悔 ,

然后, 我可以通过讲述这份供词的内容, 来更新我们的发现。  
" [ænd; ənd][hiː; hi] [tæpt] [hɪz; ɪz] [breɪst] - [ˈpɑːkɪt] , [werˈɪn] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ðɪ] [ʃiːts] .  
" **and he tapped his breast - pocket , wherein he had placed the sheets** .  
" 和 他 轻敲 他的 胸部 - 口袋 , 其中 他 有 放置 这 纸张 .  
他拍了拍胸前的口袋, 里面放着床单。

" [naʊ] [ðen] , ['lɪliən] . "  
" **Now then , Lillian** . "  
" 现在 然后 , 莉莲 . "  
" 那么, 莉莲。"

" [naʊ] [ðen] , [dæn] , " [ʃiː; ʃɪ] [mɑːkt] , " [dʒʌst] [tel] [em ˈiː][ɔːl] , [fɔːr; fər][aɪ] [ˈkænəːt] [kiːp] [ˈsaɪləns] [ˈeni]  
" **Now then , Dan , she mocked , just tell me all , for I cannot keep silence any**  
" 现在 然后 , 担 , " 她 嘲笑 , " 只是 告诉 我 全部 , 为了 我 不能 保持 沉默 任何  
[lɔːŋgər] . "  
**longer** . "  
更长 . "

" 那么, 丹,"她嘲讽道, "你就把一切都告诉我吧, 我再也无法保持沉默了。"  
" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] , [ɪf] [juː; jʊ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ðɪ] [ˈstoːrɪ] .  
" **You will have to , if you desire to hear the story** .  
" 你 将要 有 到 , 如果 你 欲望 到 听到 这 故事 .  
" 如果你想听这个故事, 你就必须这么做。"

[ˈoʊnli][dəʊnt][biː; bi] [ˈwɜːrɪd] [baɪ] [wʌt] [aɪ][eɪ ˈem] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .  
**Only don't be worried by what I am about to tell you** .  
仅有的 不 是 担心 经过 什么 我 是 关于 到 告诉 你 .  
但请不要担心我接下来要说的话。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪf] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] .  
**You are safe with me** .  
你 是 安全的 和 我 .  
你跟我在一起很安全。

" ['lɪliən] [ˈrʌɡd] [hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] ,  
" **Lillian shrugged her shoulders** ,  
" 莉莲 耸了耸肩 她 肩膀 ,  
莉莲耸了耸肩,

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ɪmˈplaɪ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [steɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪn]  
**as if to imply that there was no need for him to state such a plain**  
作为 如果 到 意味着 那 那里 曾是 不 需要 为了 他 到 状态 这样的 一个 清楚的  
[truːθ] ,  
**truth** ,  
真相 ,

仿佛在暗示他没有必要陈述如此显而易见的真理。  
[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɪnˈkwaɪərɪŋ] [aɪz] .  
**and looked at him with inquiring eyes** .  
和 看起来 在 他 和 查询 眼睛 .  
她用探寻的眼神看着他。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [breɪv] [ænd; ənd] [kəˈlektɪd] ,  
**As she appeared to be brave and collected** ,  
作为 她 出现 到 是 勇敢的 和 集 ,  
她看起来勇敢沉着,

[dæn][hæd; həd][noʊ][ˌheziˈteɪ(ə)n][ɪn][rɪˈleɪtɪŋ, riˈleɪtɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [tuːld]  
**Dan had no hesitation in relating to her all that he had already told**  
担 有 不 犹豫 在 相关 到 她 全部 那 他 有 已经 讲述  
[ˈmɪsɪz] .  
**Mrs . Bolstreath** ,  
太太 .

丹毫不犹豫地把他已经告诉博尔斯特雷斯太太的一切都告诉了她。  
[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði][gɜːrɪ] [brˈkeɪm] [ˈθɜːrəli] [ɪnˈfɔːrmd] [ʌv; əv][ðə; ði][ʌndərˈhænd] [ˈduːɪŋz] [wɪtʃ]  
**and thus the girl became thoroughly informed of the underhand doings which**  
和 因此 这 女孩 成为 彻底 知情的 的 这 暗中 行为 哪个  
[hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] .  
**had taken place since the death of her father** .  
有 已采取 地方 自从 这 死亡 的 她 父亲 .

因此，女孩彻底了解了父亲去世后发生的种种不为人知的勾当。  
[æz; əz] [ˈhæliˌdeɪ] [ɪkˈspleɪnd] , [hɜːr; hər] [aɪz] [brˈkeɪm] [ˈlɑːrdʒər][ænd; ənd] [ˈraʊndər] [ænd; ənd] [mɔːr]  
**As Halliday explained , her eyes became larger and rounder and more**  
作为 哈利迪 解释 , 她 眼睛 成为 更大的 和 圆润 和 更多的  
[ˈʃaɪnɪŋ] .  
**shining** .  
灼灼 .

正如哈利迪所解释的那样，她的眼睛变得更大、更圆、更明亮了。  
[stiːl] [ðə; ði] [ˈkʌlər] [dɪd][nɑːt] [liːv] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪnˈtensli]  
**Still the color did not leave her cheeks and although she was intensely**  
仍然 这 颜色 做过 不是 离开 她 脸颊 和 虽然 她 曾是 强烈地  
[ˈɪntrəstɪd] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [dɪˈspleɪ] [ˈeni] [fraɪt] .  
**interested she did not display any fright** .  
感兴趣的 她 做过 不是 展示 任何 惊吓 .

她的脸颊依然泛红，虽然她非常感兴趣，但并没有表现出任何恐惧。  
[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈkreditəbl] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈkɜːrɪdʒ] ,  
**This was creditable to her courage** ,  
这 曾是 可信赖的 到 她 勇气 ,  
这体现了她的勇气，值得称赞。

[kənˈsɪdərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ˌrevəˈleɪ(ə)n][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd][æt; ət] [ˈmeni] [ˈpɑːsəb(ə)][ˈdeɪndʒəz][tuː; tə][hɜːrˈself]  
**considering that the revelation hinted at many possible dangers to herself**  
考虑 那 这 启示 暗示 在 许多 可能的 危险 到 她自己  
[ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈlʌvər] .  
**and to her lover** .  
和 到 她 情人 .

考虑到这一爆料暗示了她和她的爱人可能面临的诸多危险。  
[dæn] [brɔːt] [ðə; ði] [ˈstɔːrɪ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [ˈstɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] ,  
**Dan brought the story up to the time they started from London** ,  
担 带来 这 故事 向上 到 这 时间 他们 开始 从 伦敦 ,  
丹把故事讲到了他们从伦敦出发的时候。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈweɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [əˈpɪnjən] .  
**and then waited to hear her opinion** .  
和 然后 等待 到 听到 她 观点 .  
然后等着听听她的意见。

" [ɪts] [ˈdredf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈwʌndərf(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈhɔːrɪd] , " [sed] [ˈlɪliən] , [ˈdrɔːɪŋ] [ə; eɪ] [di:p]  
" **It's dreadful and wonderful , and very horrid , " said Lillian , drawing a deep**  
" 它是 可怕 和 精彩的 , 和 非常 可怕的 , " 说 莉莲 , 绘画 一个 深的  
[breθ] ;  
**breath ;**  
气息 ;

“这既可怕又奇妙，而且非常可怕，”莉莲深吸一口气说道；

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ˈmɪstər] . [pen] [ˈmə:dəd] [maɪ] [ˈfɑːðər] ? "  
" **do you think that Mr . Penn murdered my father ? "**  
" 做 你 思考 那 先生 . 宾夕法尼亚 被谋杀 我的 父亲 ? "

你认为潘恩先生谋杀了我父亲吗？

" [noʊ] .  
" **No** .  
" 不 .

“不。

[ðə; ði] [ˈevɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrɪ][tuː; tə] [hu:m] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdɪk,teɪtɪŋ] [ˈletərz] [tuː; tə][biː; bi]  
**The evidence of the girl to whom he was dictating letters to be**  
这 证据 的 这 女孩 到 谁 他 曾是 口述 信件 到 是  
[ˈtaɪprɪtn] [pru:vz] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈentər] [ðə; ði][ˈlaɪbrəri][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [deθ]  
**typewritten proves that he did not enter the library at the time when the death**  
打字稿 证明 那 他 做过 不是 进入 这 图书馆 在 这 时间 什么时候 这 死亡  
[wʌz; wəz][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv][ˈteɪkən] [pleɪs] . "  
**was supposed to have taken place . "**  
曾是 据称 到 有 已采取 地方 . "

那个女孩的证词证明，他并没有在据称死亡发生的时间段进入图书馆，而他当时正在向她口述信件，由她打字机打出来。

" [ðen] [lɔːrd] - ?  
" **Then Lord Curberry ?**  
" 然后 主 - ?

那么，柯伯里勋爵呢？

[hiː; hi] - - - - "  
**He** - - - - "  
他 - - - - "

他 - - "

" [aɪ][dəʊnt] [bɪˈliːv] [lɔːrd] - , [iːðər] [dəˈrektli; daˈrektli][ɔːr][ɪndəˈrektli; ɪndaɪˈrektli] , [hæd; həd]  
" **I don't believe Lord Curberry , either directly or indirectly , had**  
" 我 不 相信 主 - , 任何一个 直接地 或者 间接 , 有  
[ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmætər] ,  
**anything to do with the matter ,**  
任何事物 到 做 和 这 事情 ,

“我不认为柯伯里勋爵直接或间接参与了此事。”

" [sed] [dæn] , [dɪˈsaɪsɪvli] .  
" **said Dan , decisively** .  
" 说 担 , 果断地 .

丹果断地说。

" [sɜːr] [tʃɑːrlz] [əˈpruːvd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][suːt] [ˈræðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv] [maɪn] ,  
" **Sir Charles approved of his suit rather than of mine ,**  
" 先生 查尔斯 得到正式认可的 的 他的 套装 相当 比 的 矿 ,

“查尔斯爵士赞成他的诉讼，而不是我的诉讼。”

[soʊ][aɪˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] - [ˈɪntrəst] [tuː; tə] [ki:p] [jɔːr; jər] [ˈfɑːðər] [əˈlaɪv] [ænd; ənd] [wel] .  
**so it was to Curberry's interest to keep your father alive and well .**  
所以 它 曾是 到 - 兴趣 到 保持 你的 父亲 活 和 出色地 .

所以，让你的父亲健康长寿符合柯伯里的利益。

[maɪ] [daɪ] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [fɔːls] ['mɪsɪz] . [braʊn] [huː] [kɪld] [sɜːr] [tʃɑːrlz] ,  
My dear , it was the false Mrs . Brown who killed Sir Charles ,  
我的 亲爱的 , 它 曾是 这 错误的 太太 : 棕色的 WHO 被杀 先生 查尔斯 ,  
亲爱的 , 是那个假布朗夫人杀害了查尔斯爵士。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [æz; əz][æn; ən]['eɪdʒənt][ʌv; əv] [ðɪs] ['gæstli] [sə'saɪəti][ʌv; əv] [flaɪz] ,  
and she came as an agent of this ghastly Society of Flies ,  
和 她 来了 作为 一个 代理人 的 这 阴森 社会 的 苍蝇 ,  
她是以这个可怕的“苍蝇社”的代理人的身份而来的。

[brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][hiː; hi][gɑːt][tuː; tə] [noʊ] [tuː] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊ'fɪ'eɪʃn] . " because he got to know too much about the association . " "  
因为 他 得到 到 知道 也 很多 关于 这 协会 : " "  
因为他了解了太多关于协会的事情。

" [ðen] ['mɪsɪz] . [braʊn] [ɪz]['mɪsɪz] . - ? " [æskt] ['mɪsɪz] . - , ['æŋkʃəsli] .  
" Then Mrs . Brown is Mrs . Jarsell ? " asked Mrs . Bolstreath , anxiously .  
" 然后 太太 : 棕色的 是 太太 : - ? " 问 太太 : - , 焦虑地 :  
“那么布朗太太就是贾塞尔太太吗？”博尔斯特雷斯太太焦急地问道。

" [aɪ][kɑːnt][biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['θɔːtfəli] ; " [ʌv; əv] [kɔːrs] ,  
" I can't be sure of that , " said the young man , thoughtfully ; " of course ,  
" 我 不能 是 当然 的 那 , " 说 这 年轻的 男人 , 深思熟虑 ; " 的 课程 ,  
“我不能确定,”年轻人若有所思地说; “当然,

[ðə; ði][soʊl] ['eɪvɪdəns] [ðæt] [pruːvz] ['mɪsɪz] . - [tuː; tə][biː; bi] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gæŋ] [ɪz][ðə; ði]  
the sole evidence that proves Mrs . Jarsell to be connected with the gang is the  
这 唯一 证据 那 证明 太太 : - 到 是 连接 和 这 帮派 是 这  
[prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][sʊ'mɑːtrə] [sent] [ɪn][hɜːr; hər] ['hɪl'aɪr] [haʊs] ,  
presence of the Sumatra scent in her Hillshire house ,  
在场 的 这 苏门答腊 香味 在 她 希尔郡 房子 ,  
唯一能证明贾塞尔夫人与该团伙有关联的证据, 是她在希尔郡的家中发现了苏门答腊香水的气味。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [ɑːn][ðə; ði] ['blækhiːθ] [graʊndz] [wen] ['dɜːwɪn] [wʌz; wəz] ['məːdəd] . " and her presence on the Blackheath grounds when Durwin was murdered . " "  
和 她 在场 在 这 布莱克希思 理由 什么时候 杜尔温 曾是 被谋杀 : " "  
杜尔温被谋杀时, 她就在布莱克希思庄园内。

" [bʌt; bət] , [baɪ][ʃʊr; jər] [oʊn] ['ʃoʊɪŋ] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [riːtʃt] ['lʌndən] [ɪn] [taɪm] . " " But , by your own showing , she could not have reached London in time . " "  
" 但 , 经过 你的 自己的 显示 , 她 可以 不是 有 达到 伦敦 在 时间 : " "  
“但是, 根据你提供的信息, 她不可能及时赶到伦敦。”

" [ðæt] [ɪz] [kwɪt] [truː] [ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['rekəɡnaɪzd] [hɜːr; hər] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ]  
" That is quite true and yet I recognized her plainly enough on the day  
" 那 是 相当 真的 和 然而 我 认可 她 显然 足够的 在 这 天  
“的确如此, 但我那天还是清楚地认出了她。”

[ˈlɪliən]  
Lillian  
莉莲  
莉莲

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['ænɪmeɪtɪd] ['pɪktʃərz] . and I saw the animated pictures .  
和 我 锯 这 动画 图片 :  
我看到了动画图片。

[haʊ'evər] , [wiː; wi][kæn; kən] [liːv] [ðæt] [fækt][ə'loʊn][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] . However , we can leave that fact alone for the moment .  
然而 , 我们 能 离开 那 事实 独自的 为了 这 片刻 :  
不过, 我们暂且搁置这个事实。

[aɪ][eɪ 'em][ˈsɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . - [ɪz] [kwi:n] [bi'elzɪbəl] , [fɔ:r; fər] [pen] [sez] [æz; əz] [mʌt] ] .  
**I am certain that Mrs . Jarsell is Queen Beelzebub , for Penn says as much .**  
我 是 肯定 那 太太 . 是 女王 别西卜 , 为了 宾夕法尼亚 说道 作为 很多 .  
我确信贾塞尔夫人就是魔鬼女王, 因为佩恩也这么说过。

" [hi:; hi] [tæpt] [hɪz; ɪz] [breɪst] - [ˈpɑ:kɪt] [ə'gen] .  
**" He tapped his breast - pocket again .**  
" 他 轻敲 他的 胸部 - 口袋 再次 .  
他又拍了拍胸前的口袋。

" [oʊ] , " [kraɪd] [ˈlɪliən] , [ˈi:gərli] , " [wʌt] [dʌz] [ðə; ði] [kən'fe(ə)n] [seɪ] ? "  
**" Oh , " cried Lillian , eagerly , " what does the confession say ? "**  
" 哦 , " 哭 莉莲 , 急切地 , " 什么 做 这 忏悔 说 ? "  
“哦,”莉莲急切地喊道, “供词里都写了些什么? ”

" [aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði][dʒɪst][ʌv; əv][aɪ 'ti:] , " [rɪ'plaɪd] [ˈhæli,deɪ] , [ˈkwaɪətli] .  
**" I'll give you the gist of it , " replied Halliday , quietly .**  
" 患病的 给 你 这 要旨 的 它 , " 回复 哈利迪 , 悄悄 .  
“我给你概括一下,”哈利迪平静地回答道。

" [pen] [br'gɪnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsteɪtmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɜ:rlɪ] [laɪf] .  
**" Penn begins with a statement of his early life .**  
" 宾夕法尼亚 开始 和 一个 陈述 的 他的 早期的 生活 .  
佩恩首先讲述了他的早年生活。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈklɜ:rdʒɪmən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ɪz] [stɪl] [ə'laɪv] .  
**He was the son of a clergyman , and his mother is still alive .**  
他 曾是 这 儿子 的 一个 牧师 , 和 他的 母亲 是 仍然 活 .  
他的父亲是一位牧师, 他的母亲仍然健在。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [sku:l] [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [ˈkeɪmbɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðens] [tu:; tə] [ˈlʌndən] ,  
**From a public school he went to Cambridge , and thence to London ,**  
从 一个 民众 学校 他 去 到 剑桥 , 和 因此 到 伦敦 ,  
他从一所公立学校毕业后去了剑桥大学, 然后又去了伦敦。

[wer] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [baɪ][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] .  
**where he tried to make a living by literature .**  
在哪里 他 尝试 到 制作 一个 活的 经过 文学 .  
他试图以文学为生。

[nɑ:t] [ˈbi:ɪŋ] [ˈklevər] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [sək'si:d] , [ænd; ənd] [fel] [ˈɪntu:] [loʊ] [ˈwɔ:tər] .  
**Not being clever he did not succeed , and fell into low water .**  
不是 存在 聪明的 他 做过 不是 成功 , 和 跌倒 进入 低的 水 .  
他不够聪明, 所以没有成功, 反而掉进了浅水里。

[aɪ][eɪ 'em] [baʊnd] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ˈtrʌb(ə)l] [mʌt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpɑ:vərti] ,  
**I am bound to say that he did not trouble much about his own poverty ,**  
我 是 边界 到 说 那 他 做过 不是 麻烦 很多 关于 他的 自己的 贫困 ,  
我不得不说, 他并不太在意自己的贫穷。

[bʌt; bət] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈgrentli] [kən'sɜ:rnd] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [hu:] [ɪz][ˈbædli]  
**but seemed to be greatly concerned on account of his mother , who is badly**  
但 似乎 到 是 非常 担心的 在 帐户 的 他的 母亲 , WHO 是 糟糕  
[ɔ:f] - - [soʊ][hi:; hi] [sez] .  
**off - - so he says .**  
离开 - - 所以 他 说道 .  
但他似乎非常关心他那生活困苦的母亲——他是这么说的。

[ðen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈtemptɪd] [ænd; ənd] [fel] , [pʊr] [ˈdev(ə)l] . "  
**Then he was tempted and fell , poor devil . "**  
然后 他 曾是 受诱惑 和 跌倒 , 贫穷的 魔鬼 . "  
然后他经受住了诱惑, 堕落了, 可怜的家伙。

" [hu:] [ˈtemptɪd] [hɪm; ɪm] ? " [dɪˈmɑːndɪd] [ˈmɪsɪz] .  
" **Who tempted him ?** " **demanded Mrs . Bolstreath .**  
" WHO 受诱惑 他 ? " 要求 太太 .

“是谁诱惑了他？”博尔斯特雷斯太太质问道。

" [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [hu:m] [hi:; hi] [met] [wen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈsteɪɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈblu:mzbəri] [ˈbɔ:rdɪŋ] -  
" **A young man whom he met when he was staying in a Bloomsbury boarding** -  
" 一个 年轻的 男人 谁 他 遇见 什么时候 他 曾是 入住 在 一个 布卢姆斯伯里 登机 -  
[haʊs] , [ˈveri] [hɑ:rd] [ʌp] .  
**house , very hard up .**  
房子 , 非常 难的 向上 .

“他在布卢姆斯伯里的一家寄宿公寓里遇到了一个非常穷困的年轻人。

[ðə; ði] [mæn] [sed] [ðæt] [hi:; hi] [bɪˈlɔ:ŋd] [tu:; tə] [ə; eɪ] [səˈsaɪəti] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ɪts] [ˈmembər] [rɪtʃ] ,  
**The man said that he belonged to a society which could make its members rich ,**  
这 男人 说 那 他 属于 到 一个 社会 哪个 可以 制作 它是 成员 富有的 ,  
那人说他属于一个能让成员致富的社团。

[ænd; ənd] [prəˈpəʊzɪd] [tu:; tə] [ɪntrəˈdu:s] [pen] .  
**and proposed to introduce Penn .**  
和 建议的 到 介绍 宾夕法尼亚 .

并提议引入宾夕法尼亚大学。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] , [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [wei] , [aɪ] [prɪˈzu:m] ,  
**This was done , in the same way , I presume ,**  
这 曾是 完毕 , 在 这 相同的 方式 , 我 估 ,  
我推测，这件事也是用同样的方法完成的。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈteɪkən] [tu:; tə] [ði:z] [mɪˈstɪriəs] [ˈhedkwɔ:rtərz] .  
**in which I was taken to these mysterious headquarters .**  
在 哪个 我 曾是 已采取 到 这些 神秘 总部 .  
我被带到了这个神秘的总部。

[ðə; ði] [fɜ:rst] [fru:ts] [ʌv; əv] [ˈpenz] [kəˈhek](ə)n [wɪð; wɪθ] [kwɪ:n] [bɪˈelzɪbʌb] [wʌz; wəz] [ðæt] [sɜ:r]  
**The first fruits of Penn's connection with Queen Beelzebub was that Sir**  
这 第一的 水果 的 宾夕法尼亚大学的 联系 和 女王 别西卜 曾是 那 先生  
[tʃɑ:rlz] [mu:n] [ɪnˈgeɪdʒd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ˈsekrəteri] ,  
**Charles Moon engaged him as secretary ,**  
查尔斯 月亮 已订婚的 他 作为 秘书 ,  
潘恩与别西卜女王建立联系的第一个成果是，查尔斯·穆恩爵士聘请他担任秘书。

[soʊ] , [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈsæləri] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tu:; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ˈmeni] [ˈkʌmfəts]  
**so , getting a good salary , he was enabled to give his mother many comforts**  
所以 , 获得 一个 好的 薪水 , 他 曾是 已启用 到 给 他的 母亲 许多 舒适  
.  
.  
.

因此，凭借着不错的薪水，他能够给母亲提供很多舒适的生活。

" [ˈlɪliən] [lʊkt] [əˈlɑ:rmɪd] .  
" **Lillian looked alarmed .**  
" 莉莲 看起来 惊慌 .

莉莲看起来很惊慌。

" [bʌt; bət] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [dɪd] [nɑ:t] [bɪˈlɔ:ŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ə.səʊsiˈeɪʃn; ə.səʊʃiˈeɪʃn] . "   
" **But my father did not belong to the association .** "   
" 但 我的 父亲 做过 不是 属于 到 这 协会 . "   
但我父亲并非该协会成员。

" [noʊ] . [ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi] [ˈdɪdnt] .  
" **No . Of course he didn't .**  
" 不 . 的 课程 他 没有 .

“不，他当然没有。”

[bʌt; bət] [pen] [wʌz; wəz] [pleɪst] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['sekrəteri] - - [ðə; ði] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] ['mænɪdʒd]  
**But Penn was placed as his secretary - - the business was managed**  
但 宾夕法尼亚 曾是 放置 作为 他的 秘书 - - 这 商业 曾是 管理  
[θru:] - ,  
**through Curberry ,**  
通过 - ,

但佩恩被安排担任他的秘书——公司由柯伯里管理。

[hu:] [dʌz] [bɪ'ɒ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [gæŋ] - - [soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [ɪn'veɪɡ(ə)] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] ['ɪntu:]  
**who does belong to the gang - - so that he might inveigle Sir Charles into**  
WHO 做 属于 到 这 帮派 - - 所以 那 他 可能 诱骗 先生 查尔斯 进入  
[br'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['membər] .  
**becoming a member .**  
成为 一个 成员 .

他属于这个团伙——这样他就可以诱使查尔斯爵士加入其中。

[pen] [ə'pɪrɪz] [tu:; tə][hæv; həv][bɪ'st][hɪz; ɪz] [nɜ:rvi] , [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [der] [tu:; tə] [pər'sweɪd] [sɜ:r]  
**Penn appears to have lost his nerve , and did not dare to persuade Sir**  
宾夕法尼亚 出现 到 有 丢失的 他的 神经 , 和 做过 不是 敢 到 说服 先生  
[tʃɑ:rlz] ,  
**Charles ,**  
查尔斯 ,

潘恩似乎失去了勇气，不敢去说服查尔斯爵士。

[soʊ] [ə'nʌðər] ['pɜ:rs(ə)n][wʌz; wəz] [pʊt][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] .  
**so another person was put on to the business .**  
所以 其他 人 曾是 放 在 到 这 商业 .

于是，公司又安排了另一个人接手。

[ðə; ði] [neɪm] [ɪz][nɑ:t]['ɡɪv(ə)n] . "  
**The name is not given .**"  
这 姓名 是 不是 给定 . "

没有给出姓名。

" [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd] [kwɪ:n] [bi'elzɪbʌb] [wɪʃ] [maɪ] ['fɑ:ðər] [tu:; tə] [bɪ'ɒ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [gæŋ] ? " [æskt]  
" **But why did Queen Beelzebub wish my father to belong to the gang ?** " **asked**  
" 但 为什么 做过 女王 别西卜 希望 我的 父亲 到 属于 到 这 帮派 ? " 问  
['lɪliən] ,  
**Lillian ,**  
莉莲 ,

“可是，为什么别西卜女王要我父亲加入帮派呢？”莉莲问道。

[wɪð; wɪθ]['nætʃ(ə)rəl][pər'pleksəti] .  
**with natural perplexity .**  
和 自然的 困惑 .

带着自然的困惑。

" [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ɪz] [pleɪn] , [maɪ] [dɪr] .  
" **The reason is plain , my dear .**  
" 这 原因 是 清楚的 , 我的 亲爱的 .

“原因很简单，亲爱的。”

[sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [wʌz; wəz][æŋ; ən] [ɪnflu'enʃ(ə)] [mæn] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][bi:; bi][ʌv; əv] [ɡreɪt] ['sɜ:rvis] [tu:; tə]  
**Sir Charles was an influential man , and could be of great service to**  
先生 查尔斯 曾是 一个 有影响 男人 , 和 可以 是 的 伟大的 服务 到  
[ðə; ði][ə,səʊsɪ'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] .  
**the association .**  
这 协会 .

查尔斯爵士是一位有影响力的人物，可以为协会做出巨大贡献。



[hiː; hi] [ˈlɜːrnið] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ʃʊ] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [ɔːrgənəˈzeɪʃ(ə)n] [ɪgˈzɪstɪd] , [ænd; ənd]  
**He learned enough to show him what a dangerous organization existed , and**  
他 学习 足够的 到 展示 他 什么 一个 危险的 组织 存在 , 和  
[ðen] [sent] [fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈdɜːwɪn] ,  
**then sent for Mr . Durwin ,**  
然后 发送 为了 先生 : 杜尔温 ,

他了解到足够的信息，足以让他明白这个组织有多么危险，然后就派人去请杜尔温先生来。

[huː] [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə] [nuː] [ˈskɑːtlənd] [jɑːrd] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [mɑːt] [rɪˈviːl] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] .  
**who belonged to New Scotland Yard , so that he might reveal what he knew .**  
WHO 属于 到 新的 苏格兰 院子 , 所以 那 他 可能 揭示 什么 他 知道 :  
他隶属于新苏格兰场，以便透露他所知道的情况。

[pen] [ˈlɜːrnið] [ðɪs] , [sɪns] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈletər] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] , [ˈlɪliən] ,  
**Penn learned this , since he saw the letter written by your father , Lillian ,**  
宾夕法尼亚 学习 这 , 自从 他 锯 这 信 书面 经过 你的 父亲 , 莉莲 ,  
佩恩之所以知道这件事，是因为他看到了你父亲莉莲写的那封信。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns][ˈtuːld][ðə; ði][səˈsaɪəti] .  
**and at once told the society .**  
和 在 一次 讲述 这 社会 :

并立即告知了社会各界。

[ðen] [ðə; ði] [fɔːls] [ˈmɪsɪz] . [braʊn] [wʌz; wəz][sent][tuː; tə][stɑːp][sɜːr] [tʃɑːrlz] , [ænd; ənd] - - - -  
**Then the false Mrs . Brown was sent to stop Sir Charles , and - - - -**  
然后 这 错误的 太太 : 棕色的 曾是 发送 到 停止 先生 查尔斯 , 和 - - - -  
然后，假扮布朗夫人的人被派去阻止查尔斯爵士，并且——

" [dæn] [meɪd] [æŋ; ən] [ˈeləkwənt] [ˈdʒestʃər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .  
**" Dan made an eloquent gesture with his hands .**  
" 担 制成 一个 雄辩 手势 和 他的 双手 :  
丹用手做了一个意味深长的手势。

[ðer; ðər][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [mʌt] [niːd] [ʌv; əv] [ˈfɜːrðər] [ekspləˈneɪʃ(ə)n] .  
**There did not seem to be much need of further explanation .**  
那里 做过 不是 似乎 到 是 很多 需要 的 更远 解释 :  
似乎无需进一步解释。

" [ˈmɪsɪz] . [braʊn] [ʌnˈdaʊtɪdli] [ˈməːdəd] [sɜːr] [tʃɑːrlz] , " [ˈkɑːmentəd] [ˈmɪsɪz] . - , [ɪn][ə; eɪ]  
**" Mrs . Brown undoubtedly murdered Sir Charles , " commented Mrs . Bolstreath , in a**  
" 太太 : 棕色的 无疑 被谋杀 先生 查尔斯 , " 评论 太太 : - , 在 一个  
[ˈθɔːtf(ə)l] [wei] ,  
**thoughtful way ,**  
周到 方式 ,  
“毫无疑问，布朗夫人谋杀了查尔斯爵士，”博尔斯特雷斯夫人若有所思地评论道。

" [bʌt; bət][ɪz][fɪː; fɪ][ˈmɪsɪz] . - ? "  
**" but is she Mrs . Jarsell ? "**  
" 但 是 她 太太 : - ? "

但她真的是贾塞尔夫人吗？

" [pen] [sez] [æz; əz] [mʌtʃ] , " [rɪˈpiːtɪd] [dæn] , [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [seɪm] [rɪˈmɑːrk] [ˈɜːrliər] ,  
**" Penn says as much , " repeated Dan , who had made the same remark earlier ,**  
" 宾夕法尼亚 说道 作为 很多 , " 重复 担 , WHO 有 制成 这 相同的 评论 早些时候 ,  
“佩恩也这么说，”丹重复道，他之前也说过同样的话。

" [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] [hiː; hi] [ˈendz] .  
**" but it is just at that point he ends .**  
" 但 它 是 只是 在 那 观点 他 结束 :  
但就到此为止，他就结束了。

[ˈlɪs(ə)n] [ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl] [ri:d] [ju:; jʊ][ðə; ði][ləst] ['sentəns] ,  
**Listen and I shall read you the last sentence** ,  
听 和 我 将 读 你 这 最后 的 句子 ,  
请听, 我将读最后一句话。

" [ænd; ənd] ['hæɪlɪdeɪ] [tʊk] [ðə; ði][ˈpepərz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .  
**" and Halliday took the papers from his pocket** .  
" 和 哈利迪 采取 这 文件 从 他的 口袋 .  
“然后哈利迪从口袋里掏出了文件。”

[ðə; ði] [θri:] [ʃi:ts] [wɜ:r; wər] [ɪn'tækt] , [æz; əz] - [dɪd][ˈoʊnli][rend] [ə'weɪ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər]  
**The three sheets were intact , as Curberry did only rend away the remainder**  
这 三 纸张 是 完好无损 的 , 作为 - 做过 仅有的 撕裂 离开 这 余  
[frʌm; frəm][ðə; ði] [bræs] [klæsp] .  
**from the brass clasp** .  
从 这 黄铜 搭扣 .  
这三张纸完好无损, 因为柯柏利只是从黄铜扣上撕掉了剩余的部分。

[æɪt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][θɜ:rd][peɪdʒ] ['hæɪlɪdeɪ] [ri:d] , " ['mɪsɪz] . - [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪndʒ] ,  
**At the end of the third page Halliday read , " Mrs . Jarsell of the Grange ,**  
在 这 结尾 的 这 第三 页 哈利迪 读 , " 太太 . 的 这 农庄 ,  
[ˈhɪlʃaɪr] ,  
**Hillshire** ,  
希尔郡 ,  
在第三页的末尾, 哈利迪读道: “希尔郡格兰奇的贾塞尔夫人,

[kæn; kən][ɪk'spleɪn] [haʊ] ['mɪsɪz] . - - - - " [dæn] [broʊk] [ɔ:f][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] .  
**can explain how Mrs . - - - - " Dan broke off with a frown** .  
能 解释 如何 太太 . - - - - - " 担 打破 离开 和 一个 皱眉 .  
可以解释一下.....太太是怎么回事? 丹皱着眉头打断了她的话。

" [hɪr] [wi:; wi] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][peɪdʒ] , [ænd; ənd][kæn; kən] [lɜ:rn] [noʊ] [mɔ:r] .  
**" Here we come to the end of the page , and can learn no more** .  
" 这里 我们 来 到 这 结尾 的 这 页 , 和 能 学习 不 更多的 .  
“到此为止, 我们无法再学到更多了。”

- [bɜ:rnt][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'feɪ(ə)n] ,  
**Curberry burnt the most important part of the confession** ,  
- 烧焦 的 这 最多 重要 的 部分 的 这 忏悔 ,  
柯伯里烧毁了供词中最重要的一部分。

[wɪtʃ] ['daʊtləs] [geɪv] [fʊl] ['di:teɪlz] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . - [kə'hek](ə)n [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gæŋ] . "   
**which doubtless gave full details of Mrs . Jarsell's connection with the gang** . "   
哪个 毫无疑问 给予 满 的 细节 的 太太 . - 联系 和 这 帮派 . "   
无疑, 这其中详细披露了贾塞尔夫人与该团伙的联系。

" [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][ɪk'spleɪn] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . [braʊn] , [aɪ] [sə'pəʊz] , " [sed] ['lɪliən] , ['kwaiətli] .  
**" She could explain about Mrs . Brown , I suppose , " said Lillian , quietly** .  
" 她 可以 解释 关于 太太 . 棕色的 , 我 认为 , " 说 莉莲 , 悄悄 .  
“我想她可以解释一下布朗太太的事,”莉莲平静地说。

" [jes] .  
**" Yes** .  
" 是的 .  
“是的。

[ðə; ði][fɜ:rst][wɜ:rd][ˈoʊvər][ðə; ði][peɪdʒ][ɪz] , [aɪ][eɪ 'em][ˈsɜ:rt(ə)n] , [braʊn] .  
**The first word over the page is , I am certain , Brown** .  
这 第一 的 单词 超过 这 页 是 , 我 是 肯定 , 棕色的 .  
我确信, 翻过这一页, 第一个词是“棕色”。

[wʌt] [ɪz] [mɔːr] , [aɪ] [bɪ'li:v] ['mɪsɪz] . - [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [braʊn] [ɑːr; ər][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] .  
What is more , I believe Mrs . Jarsell and Mrs . Brown are one and the same .  
什么 是 更多的 , 我 相信 太太 : - 和 太太 : 棕色的 是 一 和 这 相同的 :  
"  
"  
"

而且，我认为贾塞尔夫夫人和布朗夫人是同一个人。

" [ɪf] [aɪ] [si:] ['mɪsɪz] . - , [aɪ] [meɪ] ['rekəɡnaɪz] [hɜːr; həɹ] , [dæn] .

" If I see Mrs . Jarsell , I may recognize her , Dan .  
" 如果 我 看 太太 : - , 我 可能 认出 她 , 担 :

“如果我见到贾塞尔夫太太，我可能会认出她，丹。”

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [fɔːls] ['mɪsɪz] . [braʊn] , [rɪ'membər] ,

I saw the false Mrs . Brown , remember ,  
我 锯 这 错误的 太太 : 棕色的 , 记住 ,

我见过那个假冒的布朗太太，还记得吗？

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][em 'iː] [ðæt] [fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪntərvjuː]  
and it was because of me that she was admitted to an interview  
和 它 曾是 因为 的 我 那 她 曾是 承认 到 一个 面试

[wɪð; wɪθ][maɪ] ['faːðər] . "

with my father . "  
和 我的 父亲 : "

正因为我的缘故，她才得以接受我父亲的面试。

" [ɪf] [juː; jʊ][duː] ['rekəɡnaɪz] [hɜːr; həɹ] , [wɪtʃ] [aɪ] [daʊt] ,

" If you do recognize her , which I doubt ,  
" 如果 你 做 认出 她 , 哪个 我 怀疑 ,

“如果你真的认出她了，虽然我对此表示怀疑，

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][let][ɑːn][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [fɪː; fɪ] ['riːəli] [ɪz] , " [dæn] [wɔːrnd] [ðə; ði][gɜːrli] ;

you must not let on you know who she really is , " Dan warned the girl ;  
你 必须 不是 让 在 你 知道 WHO 她 真的 是 , " 担 警告 这 女孩 ;

“你千万不能让她看出你知道她的真实身份，”丹警告女孩；

" [ˈaʊər; ɑːr] [ˈbɪznəs] [dʒʌst] [nəʊ] , [ænd; ənd][ʌn'tɪl] [wiː; wi][get] [mɔːr] ['eɪvɪdəns] ,

" our business just now , and until we get more evidence ,  
" 我们的 商业 只是 现在 , 和 直到 我们 得到 更多的 证据 ,

“我们目前的业务就是处理这些，直到我们获得更多证据为止，

[ɪz][tuː; tə] [prɪ'tend] [ɪn'taɪər] [ɪɡnərəns] [ʌv; əv] [ðɪːz] [θɪŋz] .

is to pretend entire ignorance of these things .  
是 到 假装 全部的 无知 的 这些 事物 :

就是假装对这些事一无所知。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌp][ɪn] [ˈhɪl'ʃaɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] , [ˈlɪliən] , [ænd; ənd] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] .

You are up in Hillshire for a change of air , Lillian , and know nothing .  
你 是 向上 在 希尔郡 为了 一个 改变 的 空气 , 莉莲 , 和 知道 没有什么 :

莉莲，你到希尔郡来是为了换换空气，却什么都不知道。

['mɪsɪz] . - , [rɪ'laɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['klevər] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [dɪs'ɡaɪzd] ,

Mrs . Jarsell , relying on the clever way in which she was disguised ,  
太太 : - , 依靠 在 这 聪明的 方式 在 哪个 她 曾是 伪装 ,

贾塞尔夫夫人凭借着巧妙的伪装，

[wɪl] ['nevər] [driːm] [ðæt] [juː; jʊ] [kə'nekt] [hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [huː] [keɪm] [ɑːn] [ðæt]

will never dream that you connect her with the poor woman who came on that  
将要 绝不 梦 那 你 连接 她 和 这 贫穷的 女士 WHO 来了 在 那

['feɪt(ə)l] [naɪt] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] ['faːðər] .

fatal night to see your father .  
致命的 夜晚 到 看 你的 父亲 :

她做梦也想不到你会把她和那个在那个致命夜晚来看望你父亲的可怜女人联系起来。

[ju:; jʊ] [ʌndə'stænd] ? "   
 **You understand ?** "   
 你 理解 ？ "

你明白吗？

" [kwart] , " [pʊt] [ɪn] ['mɪsɪz] . - , [brɪ'fɔ: r] [ðə; ði] [gɜ: rɪ] [kʊd; kəd] [spi: k] ,   
 **" Quite , " put in Mrs . Bolstreath , before the girl could speak ,**   
 " 相当 , " 放 在 太太 : - , 前 这 女孩 可以 说话 ,   
 " 没错,"博尔斯特雷斯太太在女孩开口之前插话道。

" [ænd; ənd] [aɪ] [æɪ; jəl] [si:] [ðæt] ['lɪliən] [ækts] [hɜ: r; hər] [pɑ: rt] [ʌv; əv] ['nʊʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] . "   
 **" and I shall see that Lillian acts her part of knowing nothing . "**   
 " 和 我 将 看 那 莉莲 行为 她 部分 的 会心 没有什么 : "   
 " 我会让莉莲装作什么都不知道。"

" [rɪ'membər] [ju:; jʊ] [di: l] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪk'strɔ: rdə'herəli] ['klevər] ['wʊmən] , ['mɪsɪz] . - . "   
 **" Remember you deal with an extraordinarily clever woman , Mrs . Bolstreath . "**   
 " 记住 你 交易 和 一个 非常 聪明的 女士 , 太太 : - : "   
 " 记住，你面对的是一位极其聪明的女人，博尔斯特雷斯夫人。"

" [aɪ] [eɪ 'em] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɔ: lsoʊ] , [soʊ] ['daɪmənd] [kæn; kən] [kʌt] ['daɪmənd] . "   
 **" I am a woman also , so diamond can cut diamond . "**   
 " 我 是 一个 女士 还 , 所以 钻石 能 切 钻石 : "   
 " 我也是女人，所以钻石可以切割钻石。"

" [bʌt; bət] , [dæn] , " [æskt] ['lɪliən] , ['tɪmɪdli] , " [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['mɪsɪz] . - ['ri: əli] [dɪd]   
 **" But , Dan , " asked Lillian , timidly , " do you think that Mrs . Jarsell really did**   
 " 但 , 担 , " 问 莉莲 , 胆怯地 , " 做 你 思考 那 太太 : - 真的 做过   
 [mɜ: rdər] [maɪ] ['fɑ: ðər] ? "   
 **murder my father ? "**   
 谋杀 我的 父亲 ？ "

“但是，丹，”莉莲怯生生地问，“你认为贾塞尔太太真的谋杀了我父亲吗？”

" [ɑ: n] [wʌt] ['evɪdəns] [wi:; wi] [hæv; həv] , [aɪ] [brɪ'li: v] [ʃi:; ʃɪ] [dɪd] .   
 **" On what evidence we have , I believe she did .**   
 " 在 什么 证据 我们 有 , 我 相信 她 做过 :   
 " 根据我们掌握的证据，我相信她确实这么做了。"

[ʃi:; ʃɪ] ['mə: dəd] [jʊr; jər] ['fɑ: ðər] [ænd; ənd] ['dɜ: wɪn] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ: z] [ðeɪ] [nu: ] [tu: ] [mʌtʃ] ,   
 **She murdered your father and Durwin because they knew too much ,**   
 她 被谋杀 你的 父亲 和 杜尔温 因为 他们 知道 也 很多 ,   
 她杀害了你的父亲和杜尔温，因为他们知道得太多了。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; jəd] [nɔ: t] [bi:; bi] [sər'praɪzd] [tu:; tə] [ɪz: rn] , [ɪn] [spart] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɜ: rdɪkt] [æt; ət] [ðə; ði]   
 **and I should not be surprised to learn , in spite of the verdict at the**   
 和 我 应该 不是 是 惊讶 到 学习 , 在 尽管如此 的 这 判决 在 这   
 [ɪŋkwɛst] ,   
 **inquest ,**   
 死因调查 ,   
 尽管验尸官的裁决如此，但我不应感到惊讶：

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [gɑ: t] [rɪd] [ʌv; əv] [pen] . "   
 **that she got rid of Penn . "**   
 那 她 得到 摆脱 的 宾夕法尼亚 : "   
 她摆脱了佩恩。

" [waɪ] [ʃʊd; jəd] [ʃi:; ʃɪ] ? "   
 **" Why should she ? "**   
 " 为什么 应该 她 ？ "

她为什么要这么做？

" [pen] [let] [aʊt] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə][em 'i:] , " [ɪk'spleɪnd] [dæn] , [ˈpʊtɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [kən'feɪ(ə)n] , " **Penn let out too much to me** , " **explained Dan , putting away the confession** , " 宾夕法尼亚 让 出去 也 很多 到 我 , " 解释 担 , 推杆 离开 这 忏悔 , " [ænd; ənd] , **and** , 和 ,

“潘恩跟我说得太多了,”丹一边收起忏悔录一边解释道,“而且,

[ɪn] [ˈeni] [keɪs] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wi:k] [sɔ:rt][ʌv; əv] [tʃæp] , **in any case , was a weak sort of chap** , 在 任何 案件 , 曾是 一个 虚弱的 种类 的 小伙子 ,

总之,他是个性格软弱的人。

[hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔ:rs] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər][tu:; tə][ðə; ði][sə'saɪəti] . **who was a source of danger to the society** . WHO 曾是 一个 来源 的 危险 到 这 社会 .

他曾是社会的危险源。

[kwɪ:n] [bi'elɪzbʌb] , [hu:] [ɪz] , [aɪ] [bi'li:v] , [ˈmɪsɪz] . - , [ˈeɪdəntli] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [best] **Queen Beelzebub , who is , I believe , Mrs . Jarsell , evidently thought it was best** 女王 别西卜 , WHO 是 , 我 相信 , 太太 . - , 显然 想法 它 曾是 最好的 [tu:; tə] [ˈsaɪləns] [hɪm; ɪm] . **to silence him** . 到 沉默 他 .

我认为,贝尔泽布布女王(也就是贾塞尔夫人)显然认为最好让他闭嘴。

[aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [pen] [dɪd][na:t] [kə'mɪt] [ˈsu:saɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [draʊnd] [baɪ][ˈmɪsɪz] . **I am sure that Penn did not commit suicide , and was drowned by Mrs .** 我 是 当然 那 宾夕法尼亚 做过 不是 犯罪 自杀 , 和 曾是 溺水 经过 太太 .

**Jarsell** .

我确信佩恩不是自杀的,而是被贾塞尔夫人淹死的。

[stɪl] , [ɪn][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [ˈfɜ:rðər] [ˈeɪdəns] , [wi:; wi][kæn; kən][du:] [ˈnʌθɪŋ] . " **Still , in the absence of further evidence , we can do nothing** . " 仍然 , 在 这 缺席 的 更远 证据 , 我们 能 做 没有什么 . "

但是,在没有更多证据的情况下,我们什么也做不了。

" [wʌt] [ˈæk(ə)n] [wɪl] [ju:; jʊ] [teɪk] [naʊ] ? " [æskt] [ˈmɪsɪz] . - , [ˈkwɪkli] . " **What action will you take now ?** " **asked Mrs . Bolstreath , quickly** . " 什么 行动 将要 你 拿 现在 ? " 问 太太 . - , 迅速地 .

“你现在打算采取什么行动?”博尔斯特雷斯太太急切地问道。

" [brɪ'fɔ:r] [ˈli:vɪŋ] [ˈθɔ:li:] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ˈmɔ:rnɪŋ] , " [sed] [ˈhæli,deɪ] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔ:z] , " **Before leaving Thawley to - morrow morning , said Halliday , after a pause** , " 前 离开 索利 到 - 明天 早晨 , " 说 哈利迪 , 后 一个 暂停 ,

“明天早上离开索利之前,”哈利迪停顿了一下说道。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][pəʊst] [ðɪs] [kən'feɪ(ə)n] [tu:; tə] [ˈlɔrəns] , " **I shall post this confession to Laurance** , " 我 将 邮政 这 忏悔 到 劳伦斯 ,

“我会把这份忏悔录寄给劳伦斯。”

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [meɪk] [ju:z][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ˈoʊnli] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [hɪr] [ðæt] [ˈeniθɪŋ] [ˈhæpənz] **and tell him to make use of it only should he hear that anything happens** 和 告诉 他 到 制作 使用 的 它 仅有的 应该 他 听到 那 任何事物 发生 [tu:; tə][em 'i:] . " **to me** . " 到 我 . "

并告诉他,只有在我发生任何意外的情况下才能使用它。

" [ɔːr][tuː; tə][em ˈiː] , " [tʃaɪmd] [ɪn] [ˈlɪliən] , [ænd; ənd] [lɒkt] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [ˈnɜːrvəs] .  
" **Or to me , " chimed in Lillian , and looked a trifle nervous .**  
" 或者 到 我 , " 齐声说道 在 莉莲 , 和 看起来 一个 琐事 紧张的 .  
" "或者对我来说,"莉莲插嘴道, 看起来有点紧张。

" [maɪ] [daɪ] , [ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən] [ˈhæpən] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [sed] [dæn] , [dɪˈsaɪdɪdli] , " [tʃiːk] [baɪ][dʒaʊl] ,  
" **My dear , nothing can happen to you , " said Dan , decidedly , " cheek by jowl ,**  
" 我的 亲爱的 , 没有什么 能 发生 到 你 , " 说 担 , 绝对地 , " 脸颊 经过 面颊 ,  
[æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ,  
**as it were ,**  
作为 它 是 ,  
"亲爱的, 你不会有事的,"丹斩钉截铁地说, "脸颊贴着脸颊, 稳稳当当的。"

[wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . - , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈpɜːrɪktli] [seɪf] .  
**with Mrs . Jarsell , you are perfectly safe .**  
和 太太 . - , 你 是 完美 安全的 .  
有贾塞尔太太在, 你绝对安全。

[kwɪːn] [biˈelzɪbʌb] [ˈkɑːnfəɪnz][hɜːr; hər] [ˈduːɪŋz] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [ænd; ənd] [kiːps] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz]  
**Queen Beelzebub confines her doings to London and keeps the name of Mrs**  
女王 别西卜 限制 她 行为 到 伦敦 和 保持 这 姓名 的 太太  
[kliːn] [ɪn] [ˈhɪlʃaɪr] ,  
**Jarsell clean in Hillshire ,**  
- 干净的 在 希尔郡 ,  
别西卜女王的活动范围仅限于伦敦, 并维护了贾塞尔夫人在希尔郡的清白名声。

[fɔːr; fər] [ˈɑːbvɪəs] [ˈriːz(ə)nz] .  
**for obvious reasons .**  
为了 明显的 原因 .  
原因显而易见。

[ðə; ði] [greɪndʒ] [ɪz][hɜːr; hər] [pleɪs] [ʌv; əv][ˈrefjuːdʒ] ,  
**The Grange is her place of refuge ,**  
这 农庄 是 她 地方 的 避难所 ,  
格兰奇庄园是她的避难所,

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wʊd] [kəˈnekt] [æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈkʌntri] [ˈleɪdɪ][wɪð; wɪθ][ˈkrɪmɪn(ə)l] [ˈduːɪŋz] [ɪn]  
**and no one would connect an innocent country lady with criminal doings in**  
和 不 一 会 连接 一个 清白的 国家 女士 和 刑事 行为 在  
[ˈlʌndən] .  
**London .**  
伦敦 .  
谁也不会把一个清纯的乡下姑娘和伦敦的犯罪活动联系起来。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [wʌt] [wiː; wi] [θɪŋk] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] ,  
**If she is what we think her to be ,**  
如果 她 是 什么 我们 思考 她 到 是 ,  
如果她真如我们所想的那样,

[ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [nɑːt][hɜːrt][ə; eɪ] [her] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hed] [ɪn] [ˈhɪlʃaɪr] . "   
**she will not hurt a hair of your head in Hillshire . "**  
她 将要 不是 伤害 一个 头发 的 你的 头 在 希尔郡 . "   
在希尔郡, 她绝不会伤害你一根头发丝。

" [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [aɪ][dəʊnt] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , " [sed] [ˈlɪliən] , [dɪˈtɜːrmɪndli] .  
" **All the same , I don't intend to see her , " said Lillian , determinedly .**  
" 全部 这 相同的 , 我 不 打算 到 看 她 , " 说 莉莲 , 坚定地 .  
"尽管如此, 我还是不想见她,"莉莲坚定地说。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] .  
" **There is no reason that you should .**  
" 那里 是 不 原因 那 你 应该 .  
你没有理由这样做。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [kɔːl] [ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [lɜːrɪ] [waɪ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈsteɪɪŋ] [æʔ; əʔ] [ðə; ði] [ˈpiːkəːk] [hoʊˈtel] ,  
**She may call and try to learn why you are staying at the Peacock Hotel ,**  
她 可能 称呼 和 尝试 到 学习 为什么 你 是 入住 在 这 孔雀 酒店 ,  
她可能会打电话来询问你为什么住在孔雀酒店。

[ænd; ənd] , [ɪf] [soʊ] , [wɪl] [ˈprɑːbəbli] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪndʒ] .  
**and , if so , will probably ask you to The Grange .**  
和 , 如果 所以 , 将要 大概 问 你 到 这 农庄 .  
如果真是这样, 他们可能会邀请你去格兰奇。

[dəʊnt] [goʊ] , " [ˈendɪd] [dæn] , [ɪmˈfæʔɪkli] .  
**Don't go , " ended Dan , emphatically .**  
不 去 , " 结束 担 , 强调地 .  
“别走,”丹强调道。  
" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " [pʊt] [ɪn] [ˈmɪsɪz] . - , [ˈiːkwəli] [dɪˈsaɪsɪv] , " [liːv] [ðæt] [tuː; tə] [em ˈiː] ,  
**" Of course not , " put in Mrs . Bolstreath , equally decisive , " leave that to me ,**  
" 的 课程 不是 , " 放 在 太太 : - , 同样地 决定性 , " 离开 那 到 我 ,  
“当然不是,”博尔斯特雷斯太太同样果断地插话道, “这件事交给我来处理。”

[sɪns] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [rɪˈspɑːnsəb(ə)] [fɔːr; fər] [ˈlɪliən] . "   
**since I am responsible for Lillian . "**  
自从 我 是 负责的 为了 莉莲 . "   
因为我要对莉莲负责。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ɪl] [wɪð; wɪθ] [ nəːvs ] [ɔːr] [kənˈsʌmpʃ(ə)n] , [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] , " [sed]   
**" You can say that I am ill with nerves or consumption , or something , " said**  
" 你 能 说 那 我 是 患病的 和 神经 或者 消耗 , 或者 某物 , " 说  
[ðə; ði] [gɜːrl] ,  
**the girl ,**  
这 女孩 ,  
“你可以说我神经衰弱, 或者得了肺癆, 或者其他什么病,”女孩说。

[ˈveɪɡli] .  
**vaguely .**  
依稀 .  
依稀。

" [aɪ] [dəʊnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈməːdəd] [maɪ] [ˈfɑːðər] . "   
**" I don't want to meet the woman if she murdered my father . "**  
" 我 不 想 到 见面 这 女士 如果 她 被谋杀 我的 父亲 : "   
“如果她杀害了我的父亲, 我不想见到她。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [duː] , " [sed] [dæn] , [ɪmˈpresɪvli] , " [dəʊnt] [rɪˈviːl] [jʊr; jər] [səsˈpɪʔənz] ,  
**" If you do , " said Dan , impressively , " don't reveal your suspicions ,**  
" 如果 你 做 , " 说 担 , 令人印象深刻 , " 不 揭示 你的 怀疑 ,  
“如果你真这么做了,”丹语气坚定地说, “千万别透露你的怀疑。”

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] [ɑːn] [tuː; tə] [ɪnˈstrʌkt] [ðə; ði] [tuː] [ˈleɪdɪz] [haʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [brˈheɪv]   
**" and then he went on to instruct the two ladies how they were to behave**  
" 和 然后 他 去 在 到 指示 这 二 女士们 如何 他们 是 到 表现  
[ɪn] [ðə; ði] [ˈenəmiːz] [ˈkʌntri] .  
**in the enemy's country .**  
在 这 敌人的 国家 .  
然后, 他继续指导这两位女士在敌国应该如何行事。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [seɪf] [ðer; ðər] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [prɪˈtendɪd] [ˈɪɡnərəns] , [dæn] [dɪd] [nɑːt]   
**That they were safe there , so long as they pretended ignorance , Dan did not**  
那 他们 是 安全的 那里 , 所以 长的 作为 他们 假装 无知 , 担 做过 不是  
[daʊt] ,  
**doubt ,**  
怀疑 ,  
丹毫不怀疑, 只要他们装作不知情, 待在那里就是安全的。

[bʌt; bət] , [ʃʊd; ʃəd] ['mɪsɪz] . - [lɜ:rn] [ðæt] [ðeɪ] [nu:] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ,  
but , should Mrs . Jarsell learn that they knew so much about her ,

但 , 应该 太太 : - 学习 那 他们 知道 所以 很多 关于 她 ,

但是, 如果贾塞尔太太知道他们对她了解这么多,

[ʃi:; ji] [maɪt] [ə'dɑ:pt][ə; eɪ][ˈkaʊns(ə)l][ʌv; əv] [dɪ'sper] [ænd; ənd] [straɪk] .  
she might adopt a counsel of despair and strike .

她 可能 采纳 一个 法律顾问 的 绝望 和 罢工 :

她可能会采取绝望的策略, 发动袭击。

[aɪ 'ti:] [dɪd] [nɑ:t] [du:][tu:; tə] [draɪv] [soʊ] [ˈdeɪndʒərəs] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈkɔ:rnər] .  
It did not do to drive so dangerous a woman into a corner .

它 做过 不是 做 到 驾驶 所以 危险的 一个 女士 进入 一个 角落 :

将如此危险的女人逼到绝境是不明智的。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒɜ:rnɪ] ['veri] [ˈlɪt(ə)l][wʌz; wəz] [sed] .  
For the rest of the journey very little was said .

为了 这 休息 的 这 旅行 非常 小的 曾是 说 :

在接下来的旅程中, 两人几乎没怎么说话。

[ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt][hæd; həd] [bɪn] ['θɜ:rəli] [θreɪt] [aʊt] .  
The subject had been thoroughly threshed out .

这 主题 有 到过 彻底 脱粒 出去 :

这个问题已经被彻底讨论过了。

[ˈlɪliən] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'fɔ:rmɪd] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n] ,  
Lillian had been informed of what was going on ,

莉莲 有 到过 知情的 的 什么 曾是 去 在 ,

莉莲已经得知了事情的经过。

[ænd; ənd][ɔ:l] [plænz][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈfju:tʃər] .  
and all plans had been made for the future .

和 全部 计划 有 到过 制成 为了 这 未来 :

所有未来计划都已制定完毕。

[ðə; ði] [gɜ:rl] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [æt; ət][ðə; ði] ['pi:kə:k] [ænd; ənd] [si:] [mɪs] [ˈvɪnsnt] , [ænd; ənd] [tʃæt]  
The girl was to live at the Peacock and see Miss Vincent , and chat

这 女孩 曾是 到 居住 在 这 孔雀 和 看 错过 文森特 , 和 聊天

[wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] . - ,

with Mrs . Pelgrin ,

和 太太 : - ,

这女孩将住在孔雀旅馆, 拜访文森特小姐, 并与佩尔格林太太聊天。

[ænd; ənd] [teɪk] [wɔ:ks] [ænd; ənd][əd'maɪər][ðə; ði] ['kʌntri] ,  
and take walks and admire the country ,

和 拿 散步 和 钦佩 这 国家 ,

散步欣赏乡村风光,

[ænd; ənd][tu:; tə] [kən'dʌkt] [hɜ:r'self] [ˈdʒen(ə)rəli][æz; əz][wʌn] [hu:] [keɪm] [ˈsɪmpli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]  
and to conduct herself generally as one who came simply for a change of

和 到 执行 她自己 一般来说 作为 一 WHO 来了 简单地 为了 一个 改变 的

[ər] .

air .

空气 :

并且表现得像个只是来换换空气的人。

[ɪf] [ʃi:; ji] [dɪd] [nɑ:t] [ɡoʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɡreɪndʒ] - - [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [pli:] [ʌv; əv] [ˈɪlnəs] ,  
If she did not go to The Grange - - and on the plea of illness ,

如果 她 做过 不是 去 到 这 农庄 - - 和 在 这 恳求 的 疾病 ,

如果她没有去格兰奇——而是以生病为由拒绝,



[ʃiː, ʃɪ][kʊd; kəd][ɪk'skjuːs][hɜːr'self][frʌm; frəm][ˈɡoʊɪŋ] - - [ˈmɪsɪz] . - [kʊd; kəd][nɑːt][hɑːrm][hɜːr; hər][ɪn] [ˈeni] **she could excuse herself from going - - Mrs . Jarsell could not harm her in any way .**  
她 可以 原谅 她自己 从 去 - - 太太 . - 可以 不是 伤害 她 在 任何 方式 .

她可以找借口不去——贾塞尔太太不可能以任何方式伤害她。

[ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] , [iːv(ə)n] [ɪf] [ˈmɪsɪz] . - [dɪd] [sək'siːd] [ɪn] [ˈgetɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] **And , indeed , even if Mrs . Jarsell did succeed in getting her to come to**  
和 , 的确 , 甚至 如果 太太 . - 做过 成功 在 获得 她 到 来 到  
[æftərˈnuːn] [tiː] , **afternoon tea ,**  
下午 茶 ,

而且, 即便贾塞尔太太真的成功邀请她来喝下午茶,

[dæn][hæd; həd][ə; eɪ][plæn][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [werˈbaɪ] [tuː; tə] [ɪnˈʃɒr] [ˈlɪliən] [əˈɡenst] [ˈeni] [juːz] [ˈbiːɪŋ] **Dan had a plan in his head whereby to ensure Lillian against any use being**  
担 有 一个 计划 在 他的 头 由此 到 确保 莉莲 反对 任何 使用 存在  
[meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][sʊˈmɑːtrə] [sent] . **made of the Sumatra scent .**  
制成 的 这 苏门答腊 香味 .

丹心中早有计划, 要确保莉莲不会利用苏门答腊香水。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈderɪŋ] [θɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [mɪs] [muːn] [ˈɪntuː][ðə; ði][dʒɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlaɪən] , **It was a daring thing to take Miss Moon into the jaws of the lion ,**  
它 曾是 一个 大胆 事物 到 拿 错过 月亮 进入 这 下颚 的 这 狮子 ,  
把月亮小姐带到狮子嘴里可真是件大胆的事。

[jet] [ðæt] [ˈveri] [ˈderɪŋ] [wʊd] [ˈprɑːbəbli] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [ˈseɪfɡɑːrd] . **yet that very daring would probably prove to be her safeguard .**  
然而 那 非常 大胆 会 大概 证明 到 是 她 保障 .  
然而, 这种大胆的举动或许反而会成为她的安全保障。

[bʌt; bət] [ˈhæliˌdeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə] [ɡɑːrd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ɪˈvents] [ʌv; əv][ə; eɪ] **But Halliday had done what he could to guard against the events of a**  
但 哈利迪 有 完毕 什么 他 可以 到 警卫 反对 这 活动 的 一个  
[ˈθretnɪŋ] [ˈfjuːtʃər] , **threatening future ,**  
威胁 未来 ,

但哈利迪已经尽力防范那些可能带来威胁的未来事件的发生。

[ænd; ənd] [naʊ] [kʊd; kəd][ˈoʊnli] [wert] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʊd] [teɪk] [pleɪs] . **and now could only wait to see what would take place .**  
和 现在 可以 仅有的 等待 到 看 什么 会 拿 地方 .  
现在只能静观其变。

[æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] . **At the moment there was nothing more to be done .**  
在 这 片刻 那里 曾是 没有什么 更多的 到 是 完毕 .  
目前已经无计可施了。

[ɪn] [duː] [kɔːrs] [ðə; ði] [treɪn] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ˈθɔːliː] [ˈsteɪ(ə)n] , **In due course the train arrived at Thawley Station ,**  
在 到期的 课程 这 火车 到达的 在 索利 车站 ,  
火车很快抵达了索利车站。

[ænd; ənd][dæn] [ˈsɪŋɡld] [aʊt] [dʒɔːrdʒ] - [tuː; tə] [kənˈveɪ] [ˈlʌɡɪdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ][kæb] . **and Dan singled out George Pelgrin to convey luggage to a cab .**  
和 担 单身 出去 乔治 - 到 传达 行李 到 一个 出租车 .  
丹特意指派乔治·佩尔格林把行李搬到出租车上。

[ˈmaɪndfʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][læst][tɪp] , [dʒɔːrdʒ] [dɪˈspleɪd] [greɪt] [əˈlækrəti][ɪn] [pəˈfɔːrmɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈduːtiz] [æz; əz]  
**Mindful of his last tip , George displayed great alacrity in performing his duties as**  
正念 的 他的 最后的提示 , 乔治 显示 伟大的 敏捷 在 表演 他的 职责 作为  
[ˈpɒtər] ,  
**porter ,**  
搬运工 ,

牢记上次收到的小费, 乔治在履行搬运工职责时表现得非常积极主动。

[ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz] [mɔːr] , [wen] [hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [əˈhʌðər] [hæf] - [kraʊn] [geɪv] [ɪnədˈvɜːrt(ə)ntli] [ə; eɪ]  
**and , what is more , when he received another half - crown gave inadvertently a**  
和 , 什么 是 更多的 , 什么时候 他 已收到 其他 一半 - 王冠 给予 无意中 一个  
[piːs] [ʌv; əv][ˈvæljuəb(ə)lɪ][ɪnfərˈmeɪ](ə)n] ,  
**piece of valuable information ,**  
片 的 有价值的 信息 ,  
而且, 更重要的是, 当他收到另一半克朗时, 无意中透露了一条有价值的信息。

[wɪtʃ] [ˈhæli,deɪ] [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] [ɪkˈspektɪŋ] .  
**which Halliday was far from expecting .**  
哪个 哈利迪 曾是 远的 从 期待 .  
而这正是哈利迪始料未及的。

" [ðæts] [ðə; ði] ['sekənd] [tuː] - [ænd; ənd] - [sɪks] [sɪns] ['jestərdeɪ] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] , ['spɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]  
**" That's the second two - and - six since yesterday , " said George , spitting on the**  
" 那就是 这 第二 二 - 和 - 六 自从 昨天 , " 说 乔治 , 吐痰 在 这  
[kɔɪn][fɔːr; fər] [lʌk] .  
**coin for luck .**  
硬币 为了 运气 .  
“这是昨天以来的第二个两点六了,”乔治说着, 朝硬币吐了口唾沫以求好运。

" ['mɪsɪz] . - [geɪv] [em 'iː][ðə; ði] [seɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] ['jestərdeɪ] ['iːvniŋ] . "  
**" Mrs . Jarsell gave me the same when she came back yesterday evening . "**  
" 太太 : - 给予 我 这 相同的 什么时候 她 来了 后退 昨天 晚上 : "  
“贾塞尔太太昨天晚上回来时也给了我同样的礼物。”

" [oʊ] , " [dæn][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [ʃoʊ] [aɪ 'tiː] ,  
**" Oh , " Dan was startled , but did not show it ,**  
" 哦 , " 担 曾是 惊慌 , 但 做过 不是 展示 它 ,  
“哦,”丹吓了一跳, 但没有表现出来。

" [jɔːr; jər] - [frend] [hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə] ['lʌndən] [ðen] ? "  
**" your Sheepeak friend has been to London then ? "**  
" 你的 - 朋友 有 到过 到 伦敦 然后 ? "  
“那你那位希皮克朋友去过伦敦吗? ”

" [went] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] [əˈɡoʊ] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [læst] [naɪt] , " [sed] - ,  
**" Went a couple of days ago , and came back last night , " said Pelgrin ,**  
" 去 一个 夫妻 的 天 前 , 和 来了 后退 最后的 夜晚 , " 说 - ,  
“前几天去的, 昨晚回来的,”佩尔格林说。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] [tuː; tə][em 'iː] , - [dʒɔːrdʒ] , [lʊk] ['æftər][maɪ][træps] ,  
**" and she says to me , ' George , look after my traps ,**  
" 和 她 说道 到 我 , - 乔治 , 看 后 我的 陷阱 ,  
她对我说: “乔治, 帮我照看好陷阱。”

[fɔːr; fər] [jʊə(r)] [ðə; ði][ˈoʊnli][smɑːrt] ['pɒtər] [ɪn] [ðɪs] ['steɪ](ə)n] , - [ʃiː; ʃi] [sez] .  
**for you're the only smart porter in this station , ' she says .**  
为了 你是 这 仅有的 聪明的 搬运工 在 这 车站 , - 她 说道 :  
“因为你是这个车站里唯一聪明的搬运工,”她说。

[ɑː] , [ʃiːz] [ə; eɪ][kaɪnd][ˈleɪdi][ɪz][ˈmɪsɪz] . - , [ænd; ənd] [ðæt] ['sɪv(ə)l][æz; əz] ['nevər] [wʌz; wəz] .  
**Ah , she's a kind lady is Mrs . Jarsell , and that civil as never was .**  
啊 , 她是 一个 种类 女士 是 太太 : - , 和 那 民用 作为 绝不 曾是 :  
啊, 贾塞尔太太是一位和蔼可亲的女士, 而且待人彬彬有礼。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði]   [ˈlʌɡɪdʒ]   [ɪn][ðə; ði][kæb][ɔ:l]   [raɪt]   ,   [sɜ:r] .

There's the luggage in the cab all right , sir .  
有   这   行李   在   这   出租车全部   正确的   ,   先生 :

先生，行李都在出租车里了。

[ðə; ði]   [ˈvʌlkən]   [hoʊ'tel] ?

The Vulcan Hotel ?  
这   火神   酒店   ?

瓦肯酒店？

[jes]   ,   [sɜ:r] .

Yes , sir .  
是的   ,   先生 :

是的，先生。

[draɪv]   [ɑ:n]   ,   [ˈkæbi]   .

Drive on , cabby .  
驾驶   在   ,   出租车司机 :

继续开吧，出租车司机。

"   [ˈmɪsɪz]   .   -   [ænd; ɐnd]   [ˈlɪliən]   [hæd; həd][nɑ:t]   [hɜ:rd]   [ðɪs]   [kɑ:nvər'seɪ(ə)n]   ,

"   Mrs . Bolstreath and Lillian had not heard this conversation ,  
"   太太   .   -   和   莉莲   有   不是   听到   这   对话   ,

博尔斯特雷斯夫人和莉莲没有听到这段对话。

[bʌt; bət][dæn]   [ˈpɒndəd]   [ˈoʊvər][aɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði]   [wei]   [tu:; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] .

but Dan pondered over it on the way to the hotel .  
但   担   沉思   超过   它   在   这   方式   到   这   酒店   .

但丹在去酒店的路上一直在思考这件事。

[ˈmɪsɪz]   .   -   [hæd; həd]   ,   [ðen]   ,   [bɪn]   [ɪn]   [ˈlʌndən]   [æt; ət][ðə; ði]   [taɪm]   [ʌv; əv]   [ˈpenz]   [deθ]   ,

Mrs . Jarsell had , then , been in London at the time of Penn's death ,  
太太   .   -   有   ,   然后   ,   到过   在   伦敦   在   这   时间   的   宾夕法尼亚大学的   死亡   ,

当时，贾塞尔夫人正身在伦敦，亲眼目睹了潘恩的去世。

[ænd; ɐnd]   [ˈpra:bəbli]   -   -   [ɔ:l'dʊʊ]   [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t]   [pru:v]   [ðɪs]   -   -   [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][rɪ'spɑ:nsəb(ə)]   [fɔ:r; fər]

and probably - - although he could not prove this - - she was responsible for  
和   大概   -   -   虽然   他   可以   不是   证明   这   -   -   她   曾是   负责任的   为了

[ðə; ði]   [seɪm]   .

the same .  
这   相同的   .

而且很可能——虽然他无法证明这一点——她也对此负有责任。

[wen]   [ðə; ði]   [jʌŋ]   [mæn]   [ə'raɪvd]   [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel]   ,   [ænd; ɐnd][ðə; ði]   [ˈleɪdɪz]   [went]   [tu:; tə]   [rest]   ,

When the young man arrived at the hotel , and the ladies went to rest ,  
什么时候   这   年轻的   男人   到达的   在   这   酒店   ,   和   这   女士们   去   到   休息   ,

当那位年轻人到达酒店，女士们都去休息时，

[hi:; hi]   [roʊt]   [ə; eɪ]   [ˈletər]   [tu:; tə]   [ˈbrəns]   ,   [ˈdi:teɪlɪŋ,dɪ'teɪlɪŋ][ðə; ði]   [nu:]   [fækt][hi:; hi][hæd; həd]   [ˈlɜ:rnɪd]   ,

he wrote a letter to Laurance , detailing the new fact he had learned ,  
他   写道   一个   信   到   劳伦斯   ,   详细说明   这   新的   事实   他   有   学习   ,

他给劳伦斯写了一封信，详细说明了了解到的新情况。

[ænd; ɐnd]   [ɪn'strʌktɪd]   [hɪm; ɪm]   [wʌt]   [ju:z][tu:; tə]   [meɪk]   [ʌv; əv][ðə; ði]   [kən'feɪ(ə)n]   [ɪf]   [ˈeniθɪŋ]   [ˈhæpənd]

and instructed him what use to make of the confession if anything happened  
和   指示   他   什么   使用   到   制作   的   这   忏悔   如果   任何事物   发生

[tu:; tə]   [hɪm'self]   [ɪn]   [ˈhɪlʃaɪr]   .

to himself in Hillshire .  
到   他自己   在   希尔郡   .

并指示他，如果他在希尔郡发生任何意外，该如何利用这份供词。

[ðən] [hiː; hi] [ɪnˈkloʊzd] [ðə; ði] [kənˈfeɪ(ə)n] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ˈpɜːrsənəli] [tuː; tə][ˈredʒɪstər][ðə; ði] [ˈpækɪt] .  
**Then he enclosed the confession and went out personally to register the packet** .  
然后 他 内 这 忏悔 和 去 出去 亲自 到 登记 这 包 .

然后他把供词附在包裹里，亲自出去登记。

[wʌns] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈpoʊstɪd][hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈpɑːsəb(ə)l] .  
**Once it was posted he felt that he had done all that was possible** .  
一次 它 曾是 发布 他 毛毡 那 他 有 完毕 全部 那 曾是 可能的 .

发布之后，他觉得自己已经尽力了。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] [dæn] , [tuː; tə] [hɪmˈself] , " [wiːl] [siː] [wʌt] [muːv] [kwiːn] [biˈelzɪbʌb] [wɪl] [meɪk] .  
**" And now , " said Dan , to himself , " we'll see what move Queen Beelzebub will make** .  
" 和 现在 , " 说 担 , 到 他自己 , " 出色地 看 什么 移动 女王 别西卜 将要 制作 .

“现在，”丹自言自语道，“我们将看看别西卜女王会采取什么行动。”

" [ˈtʃæptər] [ˌeksˈviːˈaɪ] " **CHAPTER XVI** "   
" 章 十六

第十六章

[ˈdænz] [dɪˈploʊməsi] **DAN'S DIPLOMACY**   
丹的 外交

丹的外交

[ˈmɪsɪz] . - [ˈwelkəmd] [hɜːr; hər] [ʌnɪkˈspektɪd] [ɡests] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [dɪˈlaɪt] [ænd; ənd] [ʃoʊd]   
**Mrs . Pelgrin welcomed her unexpected guests with great delight and showed**   
太太 . - 欢迎 她 意外 客人 和 伟大的 喜 和 显示   
[hɜːr; hər] [əˌpriːʃiˈeɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈkʌmɪŋ] [baɪ] [ɪmˈfæɪtɪk] [əˈɡresɪvnəs] .  
**her appreciation of their coming by emphatic aggressiveness** .  
她 欣赏 的 他们的 未来 经过 强调 攻击性 .

佩尔格林夫人非常高兴地迎接了不速之客，并以热情洋溢的语气表达了对他们到来的感激之情。

[waɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [mæsk][ə; eɪ][kaɪnd] [hɑːrt] [ænd; ənd][æŋ; ən] [ˈeksələnt] [ˌdɪspəˈzɪ(ə)n] [baɪ] [əˈsuːmɪŋ] [ə; eɪ]   
**Why she should mask a kind heart and an excellent disposition by assuming a**   
为什么 她 应该 面具 一个 种类 心 和 一个 出色的 处置 经过 假设 一个   
[brʌsk] [dɪˈmiːnər] [ɪz][nɑːt] [ˈveri] [klɪr] ,   
**brusque demeanor is not very clear** ,   
粗暴 风度 是 不是 非常 清除 ,

她为何要用冷漠的态度掩盖自己善良的内心和良好的性格，这一点并不太清楚。

[bʌt; bət] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈeɪmiəb(ə)l][ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [mɔːr] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)l] [dɪd][ʃiː; ʃi] [bɪˈkʌm] .  
**but certainly the more amiable she felt the more disagreeable did she become** .  
但 当然 这 更多的 可亲 她 毛毡 这 更多的 令人不快的 做过 她 变得 .

但她越是和蔼可亲，就越是令人讨厌。

[ɪn][fækt] ,   
**In fact** ,   
在 事实 ,

实际上，

[ðə; ði][ˈlændleɪdi] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [brɪˈliːv] [ðæt] [ˈɑːnəsti] [ʌv; əv] [ˈpɜːrpəs] [wʌz; wəz] [best] [ʃoʊn] [baɪ]   
**the landlady appeared to believe that honesty of purpose was best shown by**   
这 房东 出现 到 相信 那 诚实 的 目的 曾是 最好的 所示 经过   
[blʌnt] [ˈspiːtʃɪz] [ænd; ənd] [əˈbrʌpt] [ˈmuːvmənts] .  
**blunt speeches and abrupt movements** .  
钝 演讲 和 突然 移动 .

女房东似乎认为，坦率的言辞和果断的举动最能体现真诚的目的。

['kɑːnsɪkwentli] , [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt][get][ɑːn] [pəˈtɪkjələrlɪ] [wel] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] .  
**Consequently , she did not get on particularly well with Mrs . Bolstreath ,**  
最后 , 她 做过 不是 得到 在 特别 出色地 和 太太 : - ,

因此, 她和博尔斯特雷斯太太相处得并不融洽。

[huː] [dɪ'mɑːndɪd] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['defərəns] [frʌm; frəm] ['ʌndə-lɪŋz] , [wɪtʃ] ['mɪsɪz] .  
**who demanded respect and deference from underlings , which Mrs . Pelgrin**  
WHO 要求 尊重 和 尊重 从 下属 , 哪个 太太 : -  
[ˈpɑːzətɪvli] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə]['render] .  
**positively declined to render .**  
积极地 拒绝 到 使成为 :

他要求下属尊重和服从, 而佩尔格林夫人断然拒绝这样做。

[ʃiː; ʃɪ] [tɜːm] [ðə; ðɪ] [ 'ʃæpəɾɔn ] " [ə; eɪ] [faɪn] ['mædəm] ,  
**She termed the chaperon " a fine madam ,**  
她 称为 这 监护人 " 一个 美好的 女士 ,

她称这位女伴为“一位优秀的女士”,

" [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] ['spɪrɪt][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kɔːld] [dæn] " [ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] ,  
**" in the same spirit as she had called Dan " a butterfly ,**  
" 在 这 相同的 精神 作为 她 有 称为 担 " 一个 蝴蝶 ,

就像她称丹为“蝴蝶”一样,

" [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] ['redi] [fɔːr; fər][ə; eɪ][wɔːr][ʌv; əv] [wɜːrdz] .  
**" and was always ready for a war of words .**  
" 和 曾是 总是 准备好 为了 一个 战争 的 字 :

他总是随时准备进行辩论。

[bʌt; bət] , [əd'maɪərɪŋ] ['lɪliːənz] [geɪ] [ænd; ənd] ['laɪvli] ['kærəktər] , [ʃiː; ʃɪ] ['weɪtɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ][gɜːrl][hænd]  
**But , admiring Lillian's gay and lively character , she waited on the girl hand**  
但 , 钦佩 莉莲的 同性恋 和 热闹 特点 , 她 等待 在 这 女孩 手

[ænd; ənd] [fʊt] ,  
**and foot ,**  
和 脚 ,

但是, 她欣赏莉莲开朗活泼的性格, 对她百般服侍。

[jet] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]['prəʊtest][tuː; tə] [haɪd] [ðə; ðɪ] ['riːəl] [sætɪs'fæk](ə)n][ʃiː; ʃɪ] [felt] [æt; ət] ['hævɪŋ]  
**yet with an air of protest to hide the real satisfaction she felt at having**  
然而 和 一个 空气 的 反对 到 隐藏 这 真实的 满意 她 毛毡 在 拥有

[hɜːr; həɾ][ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] .  
**her in the house .**  
她 在 这 房子 :

然而, 她脸上却带着一丝抗拒, 以此掩饰自己对她待在家里的真实满足感。

[tuː; tə]['mɪsɪz] . - ,  
**To Mrs . Pelgrin ,**  
到 太太 : - ,

致佩尔格林夫人:

['lɪliən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gɔːdəs] [huː] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm] [haɪ] [oʊ'lɪmpəs] [tuː; tə]['mɪŋg(ə)l]  
**Lillian was a goddess who had descended from high Olympus to mingle**  
莉莲 曾是 一个 女神 WHO 有 下降 从 高的 奥林匹斯山 到 交融

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [mɪr] ['mɔːtəlz] .  
**for a time with mere mortals .**  
为了 一个 时间 和 仅仅 凡人 :

莉莉安是一位从奥林匹斯山高处降临人间的女神, 她曾与凡人相处一段时间。

[aʊt] [ʌv; əv] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [fɔːr; fər] ['hælə,deɪz] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [si:k] ['seɪftɪ] [fɔːr; fər] ['lɪliən][baɪ] ['pleɪsɪŋ]  
**Out of consideration for Halliday's desire to seek safety for Lillian by placing**  
出去 的 考虑 为了 哈利迪的 欲望 到 寻找 安全 为了 莉莲 经过 放置  
[hɜːr; hər] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['ɡʌnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['enəmi] ,  
**her under the guns of the enemy** ,  
她 在下面 这 枪支 的 这 敌人 ,  
出于对霍利迪希望通过让莉莲身处敌人枪林弹雨来保全她安全的考虑,

[ˈmɪsɪz] . - [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] [wi:k] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['pi:kə:k] [hoʊ'tel] .  
**Mrs . Bolstreath decided to remain a week at the Peacock Hotel .**  
太太 . - 决定 到 保持 一个 星期 在 这 孔雀 酒店 .  
博尔斯特雷斯夫人决定在孔雀酒店多住一周。  
[ˈleɪtər] [ʃiː; ʃɪ] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['hɑ:rtlipu:l] [ɪn] - ,  
**Later she arranged to go to Hartlepool in Durhamshire** ,  
之后 她 安排 到 去 到 哈特尔浦 在 - ,  
后来她安排去达勒姆郡的哈特尔浦,

[wer] [ʃiː; ʃɪ][ænd; ænd][hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] [kʊd; kəd][faɪnd] ['feltər] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['spɪnstər] [huː] [kept] [ə; eɪ]  
**where she and her charge could find shelter with two spinsters who kept a**  
在哪里 她 和 她 收费 可以 寻找 庇护所 和 二 老处女 WHO 保留 一个  
[sku:l] .  
**school** .  
学校 .  
她和她照顾的人可以到两个开办学校的老处女那里寻求庇护。

[ðə; ðɪ] [ 'jæpərən ] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [ʌn'i:zi] [ɪn][ðə; ðɪ] [nɪr] [və'sɪnəti][ʌv; əv] [kwɪ:n] [bi'elzɪɪbʌb] ,  
**The chaperon admitted that she felt uneasy in the near vicinity of Queen Beelzebub** ,  
这 监护人 承认 那 她 毛毡 不安 在 这 靠近 附近 的 女王 别西卜 ,  
陪同人员承认, 在别西卜女王附近她感到很不自在。

[ænd; ænd][ɔ:l] ['dænz] [ə'ʃərəns] [kʊd; kəd][nɑ:t] ['kwaɪətɪn] [hɜːr; hər] [fɪrɪz] .  
**and all Dan's assurance could not quieten her fears** .  
和 全部 丹的 保证 可以 不是 抚慰 她 恐惧 .  
丹的种种保证也无法消除她的恐惧。

[ʃiː; ʃɪ] [θɔ:t] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [tuː] [boʊld][ə; eɪ] [geɪm] ,  
**She thought that he was playing too bold a game** ,  
她 想法 那 他 曾是 玩耍 也 大胆的 一个 游戏 ,  
她觉得他玩得太冒险了。

[ænd; ænd] [ðæt] [ɪl] [wʊd] [kʌm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [steɪ] [æt; ət] - .  
**and that ill would come of the stay at Sheepack** .  
和 那 患病的 会 来 的 这 停留 在 - .  
在希皮克逗留期间会发生不好的事情。

['lɪliən] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['kɑ:nfɪdənt] , [ˈɔ:lweɪz] ['kɑ:nfɪdənt] [ðæt] [dæn][kʊd; kəd][duː][noʊ] [rɔːŋ] ,  
**Lillian was more confident , always confident that Dan could do no wrong** ,  
莉莲 曾是 更多的 自信的 , 总是 自信的 那 担 可以 做 不 错误的 ,  
莉莲更加自信, 她总是坚信丹做什么都是对的。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . - ['duːɪŋz] .  
**and she was quite indifferent to Mrs . Jarsell's doings** .  
和 她 曾是 相当 冷漠 到 太太 . - 行为 .  
她对贾塞尔太太的行为漠不关心。

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃɪ] [ə'gri:d] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['hɑ:rtlipu:l] , [ænd; ænd][æz; əz] [ˈmɪsɪz] . - [wʌz; wəz]  
**However , she agreed to go to Hartlepool , and as Mrs . Bolstreath was**  
然而 , 她 同意 到 去 到 哈特尔浦 , 和 作为 太太 . - 曾是  
[bent] [ə'pa:n][ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] ,  
**bent upon the change** ,  
弯曲 之上 这 改变 ,  
然而, 她同意去哈特尔浦, 而博尔斯特雷斯夫人也决心要换个地方住。

[ˈhæliˌdeɪ] [əkˈseptɪd] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] .

Halliday accepted the situation .  
哈利迪 公认 这 情况 .

哈利迪接受了这种情况。

[ˈmiːnwaɪl] ,  
Meanwhile ,  
同时 ,

同时,

[hiː; hi][dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə][kɔːl] [æt; ət][ðə; ði] [greɪndʒ] [ɑːn][sʌm; səm] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈpriːtekst][ænd; ənd]

he decided to call at The Grange on some innocent pretext and

他 决定 到 称呼 在 这 农庄 在 一些 清白的 借口 和

[ˌdɪpləˈmætɪkli] [ɡɪv] [kwiːn] [biˈelzɪbʌb] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [hiː; hi] [held] [ðə; ði] [ˈwɪnɪŋ] [kɑːrd][ɪn]

diplomatically give Queen Beelzebub to understand that he held the winning card in

外交上 给 女王 别西卜 到 理解 那 他 握住 这 获胜 卡片 在

[ðə; ði] [ɡeɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpleɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][səˈsaɪəti][ʌv; əv] [flaɪz] .

the game he was playing with the Society of Flies .

这 游戏 他 曾是 玩耍 和 这 社会 的 苍蝇 .

他决定找个无辜的借口去拜访格兰奇，并巧妙地让别西卜女王明白，他在与苍蝇协会的游戏掌握着制胜的筹码。

[ðɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] , [hiː; hi] [ˈventʃəd] [tuː; tə] [θɪŋk] ,

This could be done , he ventured to think ,

这 可以 是 完毕 , 他 冒险 到 思考 ,

他大胆地想，这或许可行。

[baɪ] [əˈsuːmɪŋ] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . - [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [nɪˈferiəs] [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] ,

by assuming that Mrs . Jarsell knew nothing about the nefarious association ,

经过 假设 那 太太 . - 知道 没有什么 关于 这 邪恶 协会 ,

假设贾塞尔夫人对这个邪恶的组织一无所知，

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [brɪˈliːv] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [rɪˈmuːv] [hɜːr; hər][mæsk] ,

and he did not believe that she would remove her mask ,

和 他 做过 不是 相信 那 她 会 消除 她 面具 ,

他不相信她会摘下面具。

[sɪns] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈɪntrəst] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [ˈsiːkrəsi] [ɪn] [ˈhɪlʃaɪr] .

since it was to her interest to observe secrecy in Hillshire .

自从 它 曾是 到 她 兴趣 到 观察 保密 在 希尔郡 .

因为在希尔郡保持秘密符合她的利益。

[haʊˈevər] , [hiː; hi] [left] [ðɪs] [ˈmætər] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɔːl] [ænd; ənd][æn; ən][ˌekspləˈneɪ(ə)n][ɪn] [əˈbeɪəns] [fɔːr; fər]

However , he left this matter of a call and an explanation in abeyance for

然而 , 他 左边 这 事情 的 一个 称呼 和 一个 解释 在 中止 为了

[ðə; ði] [taɪm] [ˈbiːɪŋ] ,

the time being ,

这 时间 存在 ,

然而，他暂时搁置了打电话解释此事。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] [ əˈtendɪd ] [tuː; tə][ðə; ði] [θriː] [ˈleɪdɪz] .

and for a couple of days attended to the three ladies .

和 为了 一个 夫妻 的 天 参加 到 这 三 女士们 .

他照顾了这三位女士两天。

[ðə; ði] [θɜːrd] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈniːdləs] [tuː; tə] [seɪ] , [wʌz; wəz] [ˈmɪldrɪd] [ˈvɪnsnt] ,

The third , it is needless to say , was Mildred Vincent ,

这 第三 , 它 是 不必要 到 说 , 曾是 米尔德里德 文森特 ,

第三位，毋庸置疑，是米尔德里德·文森特。

[huː] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpiːkəːk] [hoʊˈtel][ɑːn] [rɪˈsɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈlʌvz-ɜː] [ˈletər] .

who called at The Peacock Hotel on receipt of her lover's letter .

WHO 称为 在 这 孔雀 酒店 在 收据 的 她 恋人的 信 .

收到情人的来信后，她前往孔雀酒店。

[ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [dæŋ][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ˈfeɪvər][wið; wiθ][ðə; ðɪ] [ɪnˈventər] .  
**She gave Dan to understand that he was out of favor with the inventor .**  
她 给予 担 到 理解 那 他 曾是 出去 的 偏爱 和 这 发明者 .  
她让丹明白，他已经失宠于那位发明家了。

" [ʌŋk(ə)l][hæz; həz] [ˈnevər] [ fəˈgɪvŋ ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][nɑːtɪ] [ˈwɪnɪŋ] [ðə; ðɪ] [reɪs] , " [sed] [ˈmɪldrɪd] , [æt; ət]  
**" Uncle has never forgiven you for not winning the race , " said Mildred , at**  
" 叔叔 有 绝不 已原谅 你 为了 不是 获胜 这 种族 , " 说 米尔德里德 , 在  
[æftərˈnuːn] [tiː] ,  
**afternoon tea ,**  
下午 茶 ,  
“叔叔一直没原谅你没赢得比赛,”米尔德里德在下午茶时说道。

" [hiː; hi] [sez] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [geɪnd] [ðə; ðɪ] [praɪz] . "   
**" he says you should have gained the prize . "**  
" 他 说道 你 应该 有 获得 这 奖 . "   
他说你应该获得这个奖项。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] , " [sed] [ˈhæliˌdeɪ] , [ˈdraɪli] , " [ðə; ðɪ] [ˈmʌni] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈveri]  
**" I wish I had , " said Halliday , dryly , " the money would have been very**  
" 我 希望 我 有 , " 说 哈利迪 , 干巴巴地 , " 这 钱 会 有 到过 非常  
[əkˈseptəb(ə)l] .  
**acceptable .**  
可接受 .  
“我真希望我当时那样做了,”哈利迪冷冷地说，“那笔钱本来非常可以接受的。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [ˈfænsɪ] - [ˈflaɪŋ] [dɪd][ðə; ðɪ] [ˈmɪstʃɪf] , [æz; əz][aɪ] [broʊk] [ðə; ðɪ] [ˈrʌdər] .  
**It was my fancy - flying did the mischief , as I broke the rudder .**  
它 曾是 我的 想要 - 飞行 做过 这 恶作剧 , 作为 我 打破 这 舵 .  
是我的花式飞行出了问题，我把方向舵弄坏了。

[haʊˈevər] , [aɪ][jæl; ʃəl][kɔːl] [ænd; ənd][əˈpɔːlədʒaɪz] . "   
**However , I shall call and apologize . "**  
然而 , 我 将 称呼 和 道歉 . "   
但我会打电话道歉。

" [hiː; hi][wəʊnt] [siː] [juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈhæliˌdeɪ] . "   
**" He won't see you , Mr . Halliday . "**  
" 他 惯于 看 你 , 先生 . 哈利迪 . "   
“他不会见到你的，哈利迪先生。”

" [ɑː] , [ðæts] [soʊ] [laɪk] [æn; ən] [ɪnˈventər] , [huː] [ɪz][æz; əz] [ˈtʌtʃɪ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈmaɪnər][ˈpoʊət] . "   
**" Ah , that's so like an inventor , who is as touchy as a minor poet . "**  
" 啊 , 那就是 所以 喜欢 一个 发明者 ; WHO 是 作为 敏感 作为 一个 次要的 诗人 . "   
“啊，这太像一个发明家了，他就像一个二流诗人一样敏感。”

" [ˈmɪsɪz] . - [ɪz] [əˈnɔɪd] [ˈɔːlsəʊ] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈmɪldrɪd] , [ˈsædli] ,  
**" Mrs . Jarsell is annoyed also , " continued Mildred , sadly ,**  
" 太太 . - 是 恼怒 还 , " 持续 米尔德里德 , 令人遗憾的是 ,  
“贾塞尔太太也很生气,”米尔德里德悲伤地继续说道。

" [ʃiː; ʃɪ] [sez] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈbetər] [juːz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈfeɪvər][ʃiː; ʃɪ][prəʊˈkjʊəd][fɔːr; fər]  
**" she says you should have made a better use of the favor she procured for**  
" 她 说道 你 应该 有 制成 一个 更好的 使用 的 这 偏爱 她 采购 为了  
[juː; jʊ] . "   
**you . "**  
你 . "   
“她说你应该更好地利用她为你争取到的这个机会。”

" [aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][ɪn][hɔːt] [ˈwɔːtər] [ɔːl] [raʊnd] , [mɪs] [ˈvɪnsnt] .  
**" It seems to me that I am in hot water all round , Miss Vincent .**  
" 它 似乎 到 我 那 我 是 在 热的 水 全部 圆形的 , 错过 文森特 .  
“文森特小姐，我觉得我处境非常糟糕。”



[ɔ:ɪ] [ðə; ði] [seɪm] , [aɪ][[æɪ; ʒəɪ] [sə'vaɪv] [ði:z] [dis'laɪks] : "

**All the same , I shall survive these dislikes . "**  
全部 这 相同的 , 我 将 存活 这些 不喜欢 : "

尽管如此,我还是能挺过这些厌恶。

" [aɪ 'ti:][ɪz][əb'sɜ:rd] , " [kraɪd] ['lɪliən] , [wɪð; wɪθ][ɪndɪg'neiʃ(ə)n] .

**" It is absurd , " cried Lillian , with indignation .**  
" 它 是 荒诞 , " 哭 莉莲 , 和 愤慨 .

“这太荒谬了!”莉莲愤慨地喊道。

" [dæn] ['rɪskt] [hɪz; ɪz][laɪf][tu:; tə][wɪn][ðə; ði] [reɪs] ,

**" Dan risked his life to win the race ,**  
" 担 冒险 他的 生活 到 赢 这 种族 ,

“丹冒着生命危险赢得了比赛,”

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][hædnt][hæd; həd] [sʌtʃ] [bæd] [lʌk] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [wʌn] . "

**and if he hadn't had such bad luck he would have won . "**  
和 如果 他 之前没有 有 这样的 坏的 运气 他 会 有 韩元 : "

如果他运气没那么差,他本来可以赢的。

" [θæŋks] , [maɪ] [dɪr] [gɜ:rl] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [les] [bæd] [lʌk] [ðæn; ðən] ['kerləsnəs] ,

**" Thanks , my dear girl , but it was less bad luck than carelessness ,**  
" 谢谢 , 我的 亲爱的 女孩 , 但 它 曾是 较少的 坏的 运气 比 疏忽 ,

“谢谢你,亲爱的姑娘,但这与其说是运气不好,不如说是粗心大意。”

[ænd; ənd][ə; eɪ][['sɜ:rt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][vænəti] , [tu:; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd][hænd(ə)][[ðə; ði] [mə'ʃi:n] .

**and a certain amount of vanity , to show how I could handle the machine .**  
和 一个 肯定 数量 的 虚荣 , 到 展示 如何 我 可以 处理 这 机器 .

"  
"  
"

还有一点虚荣心,想证明我能驾驭这台机器。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] ['mɑ:dɪst] , [dæn] , " [sed] ['mɪsɪz] . - , ['læfɪŋli] .

**" You are very modest , Dan , " said Mrs . Bolstreath , laughingly .**  
" 你 是 非常 谦虚的 , 担 , " 说 太太 : - , 笑着 .

“丹,你真是太谦虚了,”博尔斯特雷斯太太笑着说。

" [aɪ 'ti:][ɪz][maɪ] [best] ['kwa:ləti] , " [rɪ'plaɪd] ['hæli,deɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][['twɪŋk(ə)][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

**" It is my best quality , " replied Halliday , with a twinkle in his eyes .**  
" 它 是 我的 最好的 质量 , " 回复 哈利迪 , 和 一个 闪烁 在 他的 眼睛 .

“这是我最大的优点,”哈利迪眨着眼睛回答道。

" [wer] [ɪz][f'mɪstər] . ['vɪnsənts] [mə'ʃi:n] [naʊ] ? " ['kwestʃənd] ['mildrɪd] .

**" Where is Mr . Vincent's machine now ? " questioned Mildred .**  
" 在哪里 是 先生 : 文森特的 机器 现在 ? " 被质问 米尔德里德 .

“文森特先生的机器现在在哪里?”米尔德里德问道。

" [æt; ət] ['blæk,hi:θ] [stɔ:rd] [ə'weɪ] .

**" At Blackheath stored away .**  
" 在 布莱克希思 存储 离开 .

“在布莱克希思被存放起来。”

[aɪ] [sə'pəʊz] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][f'ʊnli] [lent] , [aɪ][[æɪ; ʒəɪ][hæv; həv][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [aɪ 'ti:][tu:; tə][jɔ:; jər]

**I suppose , as it was only lent , I shall have to return it to your**  
我 认为 , 作为 它 曾是 仅有的借出的, 我 将 有 到 返回 它 到 你的

[ʌŋk(ə)] .

**uncle .**  
叔叔 .

我想,既然只是借出去的,我应该把它还给你叔叔。

[bʌt; bət][aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l][flaɪ][dʌ:n][,aɪˈti:] [wen] [aɪ][goʊ] [bæk] [tu:; tə] [ˈlʌndən] [ɪn][ə; eɪ] [fju:]  
**But I shall have a final fly on it when I go back to London in a few**  
但 我 将 有 一个 最终的 飞 在 它 什么时候 我 去 后退 到 伦敦 在 一个 很少  
[deɪz] . "  
**days** . "  
天 . "

但我几天后回伦敦时，还会再仔细检查一遍。

" [dʌz] [mɪs] [mu:n] [goʊ] [bæk] [ˈɔ:lsoʊ] ? "  
**" Does Miss Moon go back also ? "**  
" 做 错过 月亮 去 后退 还 ? "

“月亮小姐也回去吗？”

" [nɑ:t][tu:; tə] [ˈlʌndən] , " [ɪntərˈpoʊzd] [ˈmɪsɪz] . - , " [wi:; wi] [prəˈpoʊz] [tu:; tə][ˈvɪzɪt][sʌm; səm]  
**" Not to London , " interposed Mrs . Bolstreath , " we propose to visit some**  
" 不是 到 伦敦 , " 插入 太太 . - , " 我们 提出 到 访问 一些  
[frendz] [ɪn][ˈska:tlənd] .  
**friends in Scotland .**  
朋友们 在 苏格兰 .

“不是去伦敦，”博尔斯特雷斯夫人插话道，“我们打算去苏格兰拜访一些朋友。”

" [ˈlɪliən] [lʊkt] [ʌp][ɪn] [səɹˈpraɪz] , [æz; əz] [ˈhɑ:rtlipu:l] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ˈska:tlənd] ,  
**" Lillian looked up in surprise , as Hartlepool certainly was not in Scotland ,**  
" 莉莲 看起来 向上 在 惊喜 , 作为 哈特尔浦 当然 曾是 不是 在 苏格兰 ,  
莉莲惊讶地抬起头，因为哈特尔浦显然不在苏格兰。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . - [dʒiˈɑ:grəfi] [wʌz; wəz][æt; ət] [fɔ:lt] .  
**and she thought that Mrs . Bolstreath's geography was at fault .**  
和 她 想法 那 太太 . - 地理 曾是 在 过错 .

她认为这是博尔斯特雷斯太太地理知识的缺陷。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [sigˈnɪfɪkənt] [lʊk] [frʌm; frəm][dæn] [ˈfoʊd] [hɜ:r; hər] [ðæt] [hi:; hi] [ʌndərˈstʊd] [waɪ] [ðə; ði]  
**But a significant look from Dan showed her that he understood why the**  
但 一个 重要的 看 从 担 显示 她 那 他 理解 为什么 这  
[rɔ:ŋ] [əˈdres] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n] .  
**wrong address had been given .**  
错误的 地址 有 到过 给定 .

但丹意味深长的眼神告诉她，他明白为什么会给出错误的地址。

[ˈmɪsɪz] . - , [wɪð; wɪθ] [tu:] [mʌtʃ] [zi:l] , [mɪsˈtrʌstɪd] [ˈmɪldrɪd] , [ɔ:lˈðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ]  
**Mrs . Bolstreath , with too much zeal , mistrusted Mildred , although she had no**  
太太 . - , 和 也 很多 热情 , 不信任 米尔德里德 , 虽然 她 有 不  
[kɔ:z] [tu:; tə][du:][soʊ] .  
**cause to do so .**  
原因 到 做 所以 .

博尔斯特雷斯太太过于热心，对米尔德里德抱有不信任感，尽管她没有任何理由不信任她。

[ˈsɜ:rt(ə)nli] [ˈmɪldrɪd] , [ɪn] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈɪnəsns] , [dɪd][ʃi:; ʃi] [noʊ] [ðə; ði][ˈæktʃuəl][ˌdestɪˈneɪ(ə)n] , [maɪt] [tel]  
**Certainly Mildred , in perfect innocence , did she know the actual destination , might tell**  
当然 米尔德里德 , 在 完美的 无辜 , 做过 她 知道 这 实际的 目的地 , 可能 告诉  
[hɜ:r; hər][ˈʌŋk(ə)l] ,  
**her uncle ,**  
她 叔叔 ,

当然，天真无邪的米尔德里德如果知道真正的目的地，她很可能会告诉她的叔叔。

[hu:] [wʊd] [əʃˈʊrədli] [tel] [ˈmɪsɪz] . - , [ænd; ənd] , [fɔ:r; fər] [ˈɑ:bviəs] [ˈri:z(ə)nz] ,  
**who would assuredly tell Mrs . Jarsell , and , for obvious reasons ,**  
WHO 会 当然 告诉 太太 . - , 和 , 为了 明显的 原因 ,  
谁会告诉贾塞尔太太呢？而且，原因显而易见。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈhesəsəri] [ðæt] ˈmɪsɪz] . - [[ʊd; ʒəd] [noʊ] [wer] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv][ˈrefjuːdʒ]

**it was not necessary that Mrs . Jarsell should know where the city of refuge**  
它 曾是 不是 必要的 那 太太 . - 应该 知道 在哪里 这 城市 的 避难所

[wʌz; wəz][ˈsɪtʃuəriɪd] .

**was situated** .  
曾是 位于 .

贾塞尔夫人不必知道避难城的具体位置。

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,

**All the same** ,  
全部 这 相同的 ,

尽管如此，

[dæn][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ðæt] ˈmɪldrɪd] [nuː] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][səˈsaɪəti] [ʌv; əv]

**Dan did not think for a moment that Mildred knew anything about the Society of**  
担 做过 不是 思考 为了 一个 片刻 那 米尔德里德 知道 任何事物 关于 这 社会 的

[flaɪz] .

**Flies** .  
苍蝇 .

丹丝毫没有想到米尔德雷德会对苍蝇协会有任何了解。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][ˈfænsɪ] [ðæt] [ˈvɪnsnt] [hæd; həd][sʌm; səm] [sʌt] [ˈnɑːlɪdʒ] ,

**But he was beginning to fancy that Vincent had some such knowledge** ,  
但 他 曾是 开始 到 想要 那 文森特 有 一些 这样的 知识 ,

[æz; əz][ˈmɪsɪz] . - [fɪˈnænst, ˈfaɪnænst][hɪm; ɪm] ,

**as Mrs . Jarsell financed him** ,  
作为 太太 . - 融资 他 ,

但他开始觉得文森特可能掌握了这方面的知识，因为贾塞尔太太资助了他。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɑːt][duː][soʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpɑːzətɪv] ,

**and that she would not do so , he was positive** ,  
和 那 她 会 不是 做 所以 , 他 曾是 积极的 ,

他确信她不会这样做。

[ənˈles] [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ˈmætər] .

**unless she made something out of the matter** .  
除非 她 制成 某物 出去 的 这 事情 .

除非她利用这件事做文章。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [kənˈviːniənt] [fɔːr; fər] [kwiːn] [biˈelzɪbʌb] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ɪnˈventər] [æt; ət]

**It was very convenient for Queen Beelzebub to have an inventor at**  
它 曾是 非常 方便的 为了 女王 别西卜 到 有 一个 发明者 在

[hɜːr; hər] [ˈelboʊ] [huː] [kʊd; kəd] [kənˈstrʌkt] [swɪft] [ˈɛərəpleɪnz] .

**her elbow who could construct swift aeroplanes** .  
她 弯头 WHO 可以 构造 迅速 飞机 .

对于别西卜女王来说，身边有一位能够制造快速飞机的发明家真是太方便了。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmedɪˈteɪʃənz] [ðæt] [dæn] [dʒʌmpt] [ʌp] [soʊ]

**And it was at this point of his meditations that Dan jumped up so**  
和 它 曾是 在 这 观点 的 他的 冥想 那 担 跳了起来 向上 所以

[ˈsʌd(ə)nli] [æz; əz][tuː; tə] [spɪl] [hɪz; ɪz] [tiː] .

**suddenly as to spill his tea** .  
突然 作为 到 洒 他的 茶 .

就在丹沉思的时候，他突然跳了起来，把茶洒了。

" [wɒts] [ðə; ði] ˈmætər] ? " [æskt] [ˈlɪliən] , [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [dæʃ] [æt; ət][ðə; ði] [kʌp] [ænd; ənd] [ˈsɔːsər]

**" What's the matter ? " asked Lillian , making a dash at the cup and saucer**  
" 是什么 这 事情 ? " 问 莉莲 , 制作 一个 短跑 在 这 杯子 和 碟子

[tuː; tə] [seɪv] [ˈbreɪkɪdʒ] .

**to save breakage** .  
到 节省 破损 .

“怎么了？”莉莲问道，同时迅速冲向杯碟，以免它们破碎。

" [aɪv] [gɒ:t][æn; ən][aɪ'di:ə] , " [sed] ['hæli,deɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp] .

" **I've got an idea , " said Halliday , with a gasp .**  
" 我已经 得到 一个 主意 , " 说 哈利迪 , 和 一个 喘气 .

“我有个主意，”哈利迪喘着气说。

" [aɪ][mʌst; məst][gou] [aʊt] [ænd; ənd] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] ['oovə] , " [ænd; ənd] , [wɪðəʊt] [ɪk'skju:zɪŋ] [hɪm'self]

" **I must go out and think it over , " and , without excusing himself**  
" 我 必须 去 出去 和 思考 它 超过 , " 和 , 没有 借口 他自己  
[fɜ:rdə] ,  
**further ,**  
更远 ,

“我得出去好好想想，”说完，他没有再做任何解释，

[hi:; hi] [rʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] .

**he rushed from the room .**  
他 匆忙 从 这 房间 .

他冲出了房间。

" [ðæts] [nɑ:t] [laɪk] [dæn] , " [ri'mɑ:kt] ['mɪsɪz] . - , [ʌn'i:zɪli] , " [hi:; hi][ɪz][kɑ:m][ænd; ənd] [ku:l]

" **That's not like Dan , " remarked Mrs . Bolstreath , uneasily , " he is calm and cool**  
" 那就是 不是 喜欢 担 , " 评论 太太 . - , 不安地 , " 他 是 冷静的 和 凉爽的  
- ['hedɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] .

- **headed as a rule .**  
- 标题 作为 一个 规则 .

“这不像丹的作风，”博尔斯特雷斯太太不安地说道，“他通常都很冷静沉着。”

[aɪ] ['wʌndə] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætə] ? " **I wonder what is the matter ? "**

我 想知道 什么 是 这 事情 ? "

我想知道出了什么事？

" [oʊ] , ['hi:l] [tel] [ju: 'es] [wen] [hi:; hi] [kʌmz] [bæk] , " [rɪ'plaɪd] ['lɪliən] , [fɪlə'sɔ:fɪkli] .

" **Oh , he'll tell us when he comes back , " replied Lillian , philosophically .**  
" 哦 , 地狱 告诉 我们 什么时候 他 来 后退 , " 回复 莉莲 , 从哲学角度来看 .

“哦，他回来的时候会告诉我们的，”莉莲若有所思地回答道。

" [aɪ][kæn; kən] ['ɔ:lweɪz] [trʌst] [dæn] .

" **I can always trust Dan .**  
" 我 能 总是 相信 担 .

我一直都很信任丹。

# 神秘女王(The Mystery Queen)

## 第13/17页

" [ðen] [ʃiː ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ði][kɑːnvər'seɪ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˈhiːdləs] [ˈmænər] .  
" **Then she turned the conversation in a somewhat heedless manner .**  
" 然后 她 转向 这 对话 在 一个 有些 鲁莽 方式 .

然后她有些漫不经心地转移了话题。

" [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ˈlɪvɪŋ] [hɪr] , [mɪs] [ˈvɪnsnt] ? "  
" **Do you like living here , Miss Vincent ?** "  
" 做 你 喜欢 活的 这里 , 错过 文森特 ? "

“文森特小姐，你喜欢住在这里吗？”

" [wel] , " [ədˈmɪtɪd] [ˈmɪldrɪd] , " [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈræðər] [tuː] [ˈkwɑɪət][fɔːr; fər][maɪ] [teɪst] .  
" **Well , " admitted Mildred , " it is rather too quiet for my taste .**  
" 出色地 , " 承认 米尔德里德 , " 它 是 相当 也 安静的 为了 我的 品尝 .

“嗯，”米尔德里德承认道，“这里太安静了，我不太喜欢。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ˈplenti] [tuː; tə][duː][ɪn] [ˈlʊkɪŋ] [ˈæftər][maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] .  
**But I have plenty to do in looking after my uncle and his business .**  
但 我 有 很多 到 做 在 寻找 后 我的 叔叔 和 他的 商业 .

但我有很多事情要做，比如照顾我的叔叔和他的生意。

[hiː; hi] [dɪˈpendz] [soʊ] [mʌtʃ] [ɑːn][em ˈiː] , [ðæt] [aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [hiː; hi] [wɪl] [duː] [wen] [aɪ][get] [ˈmæɪrɪd] .  
**He depends so much on me , that I wonder what he will do when I get married .**  
他 取决于 所以 很多 在 我 , 那 我 想知道 什么 他 将要 做 什么时候 我 得到 已婚 .

"  
"  
"

他太依赖我了，我都担心我结婚后他会怎么办。

" [wen] [duː][juː; jʊ] [ɪnˈtend] [tuː; tə][get] [ˈmæɪrɪd] ? " [æskt] [ˈmɪsɪz] . - , [ˈkjʊriəsli] .  
" **When do you intend to get married ?** " **asked Mrs . Bolstreath , curiously .**  
" 什么时候 做 你 打算 到 得到 已婚 ? " 问 太太 . - , 奇怪的是 .

“你打算什么时候结婚？”博尔斯特雷斯太太好奇地问道。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɔːt] [dɪsəˈbjuːz] [hɜːrˈself] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðæt] , [ˈlɪvɪŋ] [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . - ,  
**She could not disabuse herself of the idea that , living so close to Mrs . Jarsell ,**  
她 可以 不是 解除虐待 她自己 的 这 主意 那 , 活的 所以 关闭 到 太太 . - ,

她始终无法摆脱这样一种想法：住在贾塞尔太太家附近，

[ænd; ænd] [ˈhævɪŋ] [æn; ən][ˈʌŋk(ə)l] [huː] [wʌz; wəz] [helpt] [baɪ][ˈmɪsɪz] . - ,  
**and having an uncle who was helped by Mrs . Jarsell ,**  
和 拥有 一个 叔叔 WHO 曾是 帮助 经过 太太 . - ,

还有一位叔叔曾得到贾塞尔太太的帮助，

[ðə; ði][gɜːrl] [nuː] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][səˈsaɪəti] [ʌv; əv] [flaɪz] .  
**the girl knew something about the Society of Flies .**  
这 女孩 知道 某物 关于 这 社会 的 苍蝇 .

这个女孩对苍蝇协会有所了解。

" [nekst] [jɪr] , [ðə; ði] [jɪr] [ˈæftər] - - [aɪ][dəʊnt][ɪgˈzæktli] [noʊ] .  
" **Next year , the year after - - I don't exactly know .**  
" 下一个 年 , 这 年 后 - - 我 不 确切地 知道 .

“明年，后年——我不太清楚。”

[aɪ ˈtiː][ɔːl] [dɪˈpendz] [əˈpɑːn][maɪ] [dɪr] [ˈfrediːz] [səkˈses] .  
**It all depends upon my dear Freddy's success .**  
它 全部 取决于 之上 我的 亲爱的 弗雷迪的 成功 .

这一切都取决于我亲爱的弗雷迪能否成功。

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][hoʊm][ænd; ənd][æən; ən] ['ɪnkʌm] .  
**We must have a home and an income** .  
我们 必须 有 一个 家 和 一个 收入 :

我们必须要有房子和收入。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [wiː; wi][æəl; əl] ['mæəri] , ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] ,  
**But I suppose we shall marry , sooner or later** ,  
但 我 认为 我们 将 结婚 , 很快 或者 之后 ,

但我猜我们迟早会结婚的。

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪsɪz] . - [kæn; kən] [lʊk] ['æftər]['ʌŋk(ə)] ['sɔːləməən] . "  
**and then Mrs . Jarsell can look after Uncle Solomon . "**  
和 然后 太太 : - 能 看 后 叔叔 所罗门 :

这样, 贾塞尔太太就可以照顾所罗门叔叔了。

" [huː] [ɪz]['mɪsɪz] . - ? " [æskt] ['lɪliən] , ['ɑːrtfəli] [ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] .  
" **Who is Mrs . Jarsell ? " asked Lillian , artfully and cautiously** .  
" WHO 是 太太 : - ? " 问 莉莲 , 巧妙地 和 谨慎地 :

“贾塞尔太太是谁? ”莉莲巧妙而谨慎地问道。

" [fiː; fi][ɪz][æən; ən][oʊld]['leɪdi] [huː] [laɪvz; lɪvz][æt; ət][ðə; ði] [greɪndʒ] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [oʊld]['leɪdi] , [hɜːr; hər]  
" **She is an old lady who lives at The Grange with another old lady , her**  
" 她 是 一个 老的 女士 WHO 生活 在 这 农庄 和 其他 老的 女士 , 她

['fɔːrmər] ['gʌvərnəs] ,  
**former governess** ,  
以前的 家庭教师 ,

“她是一位住在格兰奇的老太太, 和她以前的家庭教师——另一位老太太——一起生活。”

[mɪs] ['ɑːrmər] .  
**Miss Armour** .  
错过 盔甲 :

阿莫尔小姐。

[bəʊθ][ɑːr; ər] ['tʃɑːrmɪŋ] .  
**Both are charming** .  
两个都 是 迷人 :

两者都很有魅力。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dʌl] [hɪr] , [pər'hæps] , [mɪs] [muːn] , [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] ? "  
**If you are dull here , perhaps , Miss Moon , you would like to meet them ? "**  
如果 你 是 乏味的 这里 , 也许 , 错过 月亮 , 你 会 喜欢 到 见面 他们 ? "

如果您觉得这里很无聊, 或许, 月亮小姐, 您想见见他们吗?

" ['leɪtər] , ['leɪtər] , " [pʊt] [ɪn]['mɪsɪz] . - , ['hɜːrɪdli] , " [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði]  
" **Later , later , " put in Mrs . Bolstreath , hurriedly , " thank you for the**  
" 之后 , 之后 , " 放 在 太太 : - , 匆匆 , " 感谢 你 为了 这

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [mɪs] ['vɪnsnt] .  
**suggestion , Miss Vincent** .  
建议 , 错过 文森特 :

“稍后, 稍后,”博尔斯特雷斯太太急忙插嘴道, “谢谢你的建议, 文森特小姐。”

['miːnwaɪl] , [wiː; wi] [wɪ] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ðə; ði] ['kʌntri] .  
**Meanwhile , we wish to explore the country** .  
同时 , 我们 希望 到 探索 这 国家 :

与此同时, 我们希望游览这个国家。

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['neɪbərhʊd] , [ɔːl'dʊʊ] ['veri] ['kwaɪət][ɪn] ['meni]  
**It is a charming neighborhood , although very quiet in many**  
它 是 一个 迷人 邻里 , 虽然 非常 安静的 在 许多

[rɪ'spekts, riː'spekts, rə'speks, riː'speks] .  
**respects** :  
尊重 :

这是一个迷人的街区, 虽然在很多方面都非常安静。

" ['mildrɪd] [ə'gri:d] [ænd; ənd] [ðen] [br'gæn][tu:; tə][plæn] [ɪks'kə:ʒənz] [tu:; tə] [ðɪs] [pleɪs] [ænd; ənd] [ðæt] ,  
" **Mildred agreed and then began to plan excursions to this place and that** ,  
" 米尔德里德 同意 和 然后 开始 到 计划 短途旅行 到 这 地方 和 那 ,  
米尔德雷德同意了, 然后开始计划去这个地方和那个地方的短途旅行。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [steɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [æt; ət] - ['plez(ə)nt] .  
**with the idea of making the stay of the visitors at Sheepeak pleasant** .  
和 这 主意 的 制作 这 停留 的 这 访客 在 - 令人愉快的 .  
目的是为了 让游客在希峰的住宿体验更加愉快。

[soʊ] [ə'gri:əbli] [dɪd][fɪ:; fɪ] [br'heɪv] [ænd; ənd] [tʊk] [sʌtʃ] ['trʌb(ə)] [ɪn] [dɪ'zainɪŋ] [trɪps] [ðæt] ['mɪsɪz] .  
**So agreeably did she behave and took such trouble in designing trips that Mrs** .  
所以 欣然 做过 她 表现 和 采取 这样的 麻烦 在 设计 旅行 那 太太 .  
- [rɪ'vaɪzd] [hɜ:r; həɪ] [ə'pɪnjən] [ænd; ənd][br'gæn][tu:; tə] [br'li:v] [ðæt] [soʊ][naɪs][ə; eɪ][gɜ:rl][kʊd; kəd]  
**Bolstreath revised her opinion and began to believe that so nice a girl could**  
- 修改 她 观点 和 开始 到 相信 那 所以 好的 一个 女孩 可以  
[nɑ:t] ['pɑ:səbli] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - ['du:ɪŋz] ,  
**not possibly know anything of Mrs Jarsell's doings** ,  
不是 可能 知道 任何事物 的 太太 . - 行为 ,

她举止如此得体, 又如此费心安排行程, 以至于博尔斯特雷斯太太改变了看法, 开始相信这么好的女孩不可能知道贾塞尔太太的任何所作所为。  
[wət'eɪvər] ['nɑ:lɪdʒ] [hɜ:r; həɪ]['ʌŋk(ə)] [maɪt] [bi:; bi] [pə'zest] [ʌv; əv] .  
**whatever knowledge her uncle might be possessed of** .  
任何 知识 她 叔叔 可能 是 拥有 的 .  
她叔叔可能掌握的任何知识。

[ænd; ənd][dæn] ,  
**And Dan** ,  
和 担 ,  
还有丹,  
[ 'wɔ:kiŋ] [æt; ət][tɑ:p] [spi:d] [ə'ɒ:n] [ðə; ði] [haɪ] [roʊd][ɪn][ə; eɪ] [veɪn] [ə'tempt] [tu:; tə] ['kwærətn] [hɪz; ɪz][maɪnd]  
**walking at top speed along the high road in a vain attempt to quieten his mind**  
步行 在 顶部 速度 沿着 这 高的 路 在 一个 徒劳 试图 到 抚慰 他的 头脑  
,  
.  
,  
他沿着大路飞奔, 徒劳地试图让自己的思绪平静下来。

[wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'ventər] [hæd; həd][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['nɑ:lɪdʒ] .  
**was convinced that the inventor had some such knowledge** .  
曾是 确信 那 这 发明者 有 一些 这样的 知识 .  
确信发明者拥有这方面的知识。  
[ðə; ði][aɪ'di:ə] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ,  
**The idea which had brought him to his feet** ,  
这 主意 哪个 有 带来 他 到 他的 脚 ,  
让他重新振作起来的那个想法,

[ænd; ənd][hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm] [aʊt] [tu:; tə] [wɜ:rk] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] ,  
**and had sent him out to work off his excitement** ,  
和 有 发送 他 出去 到 工作 离开 他的 激动 ,  
于是派他出去活动活动, 以平复一下他的兴奋情绪。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'ventər] [wʌz; wəz][rɪ'spɔ:nsəb(ə)] [fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . - ['prez(ə)ns] [ɪn] ['lʌndən]  
**was that the inventor was responsible for Mrs Jarsell's presence in London**  
曾是 那 这 发明者 曾是 负责任的 为了 太太 . - 在场 在 伦敦  
[æt; ət] [ʌnɪk'spektɪd] ['moʊmənts] .  
**at unexpected moments** .  
在 意外 时刻 .  
发明家应对贾塞尔夫夫人出人意料地出现在伦敦负责。

[ʃiː ʃi] [fɪˈnænst, ˈfaɪnænst] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [riˈteɪnd] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ˈelboʊ] , [soʊ] [tuː; tə] [spiːk] ,  
**She financed him and retained him at her elbow , so to speak ,**  
她 融资 他 和 保留 他 在 她 弯头 , 所以 到 说话 ,  
她资助他, 并把他牢牢掌控在自己身边。

[ðæt] [ʃiː ʃi] [maɪt] [ˈjuːtəlaɪz] [hɪz; ɪz] [keɪpəˈbɪlətɪz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈklevər] [ɪnˈvenʃənz] .  
**that she might utilize his capabilities and his clever inventions .**  
那 她 可能 利用 他的 能力 和 他的 聪明的 发明 .  
以便她能够利用他的能力和他的巧妙发明。

[ɪf] , [ɑːn] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlʌndən] [tuː; tə] [jɔːk] [reɪs] ,  
**If , on the day of the London to York race ,**  
如果 , 在 这 天 的 这 伦敦 到 约克 种族 ,  
如果, 在伦敦到约克赛马比赛当天,  
[ˈmɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈpiːkɑːk] [hoʊˈtel] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [naɪn] [ əˈklɒk, əu- ] - - [æz; əz]  
**Mrs . Jarsell was at the Peacock Hotel about the hour of nine o'clock - - as**  
太太 . - 曾是 在 这 孔雀 酒店 关于 这 小时 的 九 点钟 - - 作为  
[ʃiː ʃi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] ,  
**she certainly was ,**  
她 当然 曾是 ,  
贾塞尔夫人大约九点钟的时候在孔雀酒店——她确实在那儿。

[ɑːn] [ðə; ði] [ˈeɪvɪdəns] [ʌv; əv] [ˈmɪsɪz] . - ,  
**on the evidence of Mrs . Pelgrin ,**  
在 这 证据 的 太太 . - ,  
根据佩尔格林夫人的证词,

[huː] [hæd; həd] [noʊ] [ˈɑːbvɪəs] [riːz(ə)n] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] [laɪ] - - [ʃiː ʃi] [kʊd; kəd] [naːt] [hæv; həv] [gaːt] [tuː; tə]  
**who had no obvious reason to tell a lie - - she could not have got to**  
WHO 有 不 明显的 原因 到 告诉 一个 说谎 - - 她 可以 不是 有 得到 到  
[ˈlʌndən] [baɪ] [treɪn] [ɔːr] [ˈmoʊtər] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [ˈmɜːrdər] [ˈdɜːwɪn] .  
**London by train or motor in time to murder Durwin .**  
伦敦 经过 火车 或者 发动机 在 时间 到 谋杀 杜尔温 .  
她没有明显的理由撒谎——她不可能及时乘火车或汽车到达伦敦谋杀杜尔温。

[jet] [ʃiː ʃi] [wʌz; wəz] [əˈʃʊrədli] [æt; ət] [ˈblækhiːθ] , [ɪf] [ðə; ði] [ˌsɪnəˈmætəgræf] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi]  
**Yet she was assuredly at Blackheath , if the cinematograph was to be**  
然而 她 曾是 当然 在 布莱克希思 , 如果 这 电影摄影 曾是 到 是  
[biˈliːvd] .  
**believed .**  
相信 .  
然而, 如果电影画面可信的话, 她当时肯定在布莱克希思。

[dæn] [hæd; həd] [ˌhɪðərˈtuː] [bɪn] [ˈplʌz(ə)ld] [tuː; tə] [ˈrekənsaɪl] [əˈpærənt] [ɪm.pəːsəˈbɪləti] ,  
**Dan had hitherto been puzzled to reconcile apparent impossibilities ,**  
担 有 迄今为止 到过 困惑 到 调和 明显 不可能的事 ,  
丹此前一直困惑于如何调和那些看似不可能的事情。

[bʌt; bət] [æt; ət] [tiː] - [taɪm] [ðə; ði] [səˈluːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈprɑːbləm] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [flæʃt] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz]  
**but at tea - time the solution of the problem had suddenly flashed into his**  
但 在 茶 - 时间 这 解决方案 的 这 问题 有 突然 闪光灯 进入 他的  
[maɪnd] .  
**mind .**  
头脑 .  
但到了下午茶时间, 他突然想到了解决问题的办法。

[ˈmɪsɪz] . - [hæd; həd] [ˈtrævlɪd] [tuː; tə] [taʊn] [ɑːn] [æn; ən] [ˈerəpleɪn] .  
**Mrs . Jarsell had travelled to town on an aeroplane .**  
太太 . - 有 旅行 到 镇 在 一个 飞机 .  
贾塞尔夫夫人乘飞机进城了。



" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə'baʊt] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sɪksti] [maɪlz] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] [tuː; tə] [taʊn] , " ['mʌtəd]  
" **It is about one hundred and sixty miles from this place to town ,** " **muttered**  
" 它是关于一百和六十英里从这地方到镇 , " 低声说道  
[dæn] ,  
**Dan** ,  
担 ,

“从这里到镇上大约有一百六十英里，”丹嘟囔道。

[ 'wɔːkɪŋ] ['veri] [fæst] , [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] ,  
**walking very fast , and talking aloud to himself in his excitement ,**  
步行 非常 快速地 , 和 说 大声 到 他自己 在 他的 激动 ,  
他走得很快，兴奋地自言自语。

" [soʊ] [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðæt] ['dɪstəns] [wɪð; wɪθ] [iːz] [ɪn] [θriː] ['aʊərz] ,  
" **so she could accomplish that distance with ease in three hours ,**  
" 所以 她 可以 完成 那 距离 和 舒适 在 三 小时 ,  
所以她可以在三个小时内轻松完成这段距离。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] ['vɪnsents] [mə'ʃiːn] [kæn; kən] [flaɪ] [æt; ət] ['sɪksti] [maɪlz] [ɪn] ['sɪksti] ['mɪnɪts] .  
**considering that Vincent's machine can fly at sixty miles in sixty minutes .**  
考虑 那 文森特的 机器 能 飞 在 六十 英里 在 六十 分钟 .  
考虑到文森特的机器可以在 60 分钟内飞行 60 英里。

[hiː; hi] [sed] [soʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [pruːvd] [ðæt] [hiː; hi] [spʊk] ['truːli] [wen] [aɪ] [ɪk'sperəməntəd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ]  
**He said so and I proved that he spoke truly when I experimented with the**  
他 说 所以 和 我 已证实 那 他 辐 真的 什么时候 我 实验 和 这  
[mə'ʃiːn] [hiː; hi] [lent] [em 'iː] .  
**machine he lent me .**  
机器 他 借出的 我 .

他说过这话，我用他借给我的机器做了实验，证明他说的是真的。

[ 'mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['piːkɑːk] [hoʊ'tel] [æt; ət] [naɪn] [ə'klɒk, əu- ] ,  
**Mrs . Jarsell was at the Peacock Hotel at nine o'clock ,**  
太太 . - 曾是 在 这 孔雀 酒店 在 九 点钟 ,  
贾塞尔夫人九点钟在孔雀酒店。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [sɪnə'mætəgræf] [ʃʊd] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] ['blæk,hiːθ] [æt; ət] [wʌn] [ə'klɒk, əu- ] .  
**and the cinematograph showed she was at Blackheath at one o'clock .**  
和 这 电影摄影 显示 她 曾是 在 布莱克希思 在 一 点钟 .  
电影画面显示，她一点钟时在布莱克希思。

[ðə; ðɪ] [reɪs] ['stɑːrtɪd] [ðen] , [ænd; ənd] ['dɜːwɪn] [wʌz; wəz] [kɪld] ['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] .  
**The race started then , and Durwin was killed shortly afterwards .**  
这 种族 开始 然后 , 和 杜尔温 曾是 被杀 不久 然后 .  
比赛随即开始，杜尔温不久后便遇难了。

['sɪksti] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] [miːnz] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪtɪ] [maɪlz] [ɪn] [θriː] ['aʊərz] .  
**Sixty miles an hour means one hundred and eighty miles in three hours .**  
六十 英里 一个 小时 方法 一 百 和 八十 英里 在 三 小时 .  
每小时六十英里意味着三小时可以行驶一百八十英里。

[seɪ] [ʃiː; ʃɪ] ['stɑːrtɪd] [æt; ət] [hæf] - [pæst] [naɪn] - - [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [duː] ,  
**Say she started at half - past nine - - which she could easily do ,**  
说 她 开始 在 一半 - 过去的 九 - - 哪个 她 可以 容易地 做 ,  
假设她九点半开始工作——这完全可以做到——

['liːvɪŋ] ['mɪsɪz] . - [ɪ'miːdiətli] [fɔːr; fər] ['vɪnsents] [pleɪs] - - [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] ['lʌndən] [baɪ]  
**leaving Mrs . Pelgrin immediately for Vincent's place - - she could reach London by**  
离开 太太 . - 立即地 为了 文森特的 地方 - - 她 可以 抵达 伦敦 经过  
[hæf] - [pæst] [twelv] , [ɪf] [nɑːt] ['ɜːrliər] ,  
**half - past twelve , if not earlier ,**  
一半 - 过去的 十二 , 如果 不是 早些时候 ,  
她立即离开佩尔格林太太前往文森特的住处——如果一切顺利，她最晚可以在十二点半之前到达伦敦。

[ˈsiːɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][dʒʌst][wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd][ˈsɪksɪ] [maɪlz] [tuː; tə][ɡoo] .

**seeing she had just one hundred and sixty miles to go .**  
看到 她 有 只是 一 百 和 六十 英里 到 去 .

因为她只剩下160英里的路要走了。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn][hɜːr; hər] [riːtʃɪŋ] [ˈblækhiːθ] [ænd; ənd] [ˈstæbɪŋ] [ˈdɜːwɪn]  
**There would be no difficulty in her reaching Blackheath and stabbing Durwin**  
那里 会 是 不 困难 在 她 到达 布莱克希思 和 刺 杜尔温

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [deθ] [tʊk] [pleɪs] .

**at the time the death took place .**  
在 这 时间 这 死亡 采取 地方 .

她到达布莱克希思并刺杀杜尔温（当时杜尔温已死亡）应该没有任何困难。

" [ˈhæliˌdeɪ] [wʌz; wəz] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [wei] [ðə; ði][ˈmɪrək(ə)][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . - [hæd; həd][ˈteɪkən]

**" Halliday was convinced that in this way the miracle of Mrs . Jarsell had taken**  
" 哈利迪 曾是 确信 那 在 这 方式 这 奇迹 的 太太 . - 有 已采取

[pleɪs] .

**place .**

地方 .

“哈利迪确信，贾塞尔太太的奇迹就是这样发生的。”

[noʊ] [ˈʌðər] [miːnz] [ʌv; əv][ˈtrænzɪt][kʊd; kəd][hæv; həv][ˈlændɪd] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ˈdɜːwɪn]

**No other means of transit could have landed her at the place where Durwin**  
不 其他 方法 的 交通 可以 有 登陆 她 在 这 地方 在哪里 杜尔温

[hæd; həd][met] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [deθ] .

**had met with his death .**  
有 遇见 和 他的 死亡 .

没有其他交通方式能让她到达杜尔温遇难的地方。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðɪs] [əˈsʌmpj(ə)n] [ˈɪntɪmətɪd] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . - [wʌz; wəz][æn; ən] [əˈkɑːmplɪt]

**Of course , this assumption intimated that Mrs . Jarsell was an accomplished**  
的 课程 , 这 假设 暗示 那 太太 . - 曾是 一个 完成

[ˈerviertər] ,

**aviator ,**

飞行员 ,

当然，这种假设暗示贾塞尔夫夫人是一位技艺精湛的飞行员。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [hɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [frʌm; frəm] - [tuː; tə]

**and that there had been no hitch in the journey from Sheepeak to**  
和 那 那里 有 到过 不 拴住 在 这 旅行 从 - 到

[ˈblækhiːθ] .

**Blackheath .**

布莱克希思 .

从希皮克到布莱克希思的旅程一路平安无事。

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːr; wər][nɑːt] [ɪmˌpɑːsəˈbɪləti] , [fɔːr; fər] [ˈvɪnsnt] [ˈprɑːbəbli] [hæd; həd] [tʊːt] [ðə; ði]

**But these were not impossibilities , for Vincent probably had taught the**  
但 这些 是 不是 不可能的事 , 为了 文森特 大概 有 教授 这

[ˈwʊmən] [haʊ] [tuː; tə][flaɪ] ,

**woman how to fly ,**

女士 如何 到 飞 ,

但这并非不可能，因为文森特很可能教会了那位女士如何飞行。

[ænd; ənd][pərˈhæps][hæd; həd][ˈhændəld][ðə; ði] [məˈʃiːn] [hɪmˈself] .

**and perhaps had handled the machine himself .**  
和 也许 有 处理 这 机器 他自己 .

或许是他亲自操作过这台机器。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ruːm] [fɔːr; fər] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [ˈerəpleɪn] , [æz; əz][dæn] [ˈveri] [wel] [nuː] ,

**There was room for two in the aeroplane , as Dan very well knew ,**  
那里 曾是 房间 为了 二 在 这 飞机 , 作为 担 非常 出色地 知道 ,

丹很清楚，飞机上可以坐两个人。

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən] [pen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [flaɪt] [hɪmˈself] ,  
**since he had taken Penn for a flight himself** ,  
自从 他 有 已采取 宾夕法尼亚 为了 一个 航班 他自己 ,  
因为他曾亲自带佩恩坐飞机。

[ænd; ɐnd][ðə; ði][ˈviːəkl; ˈviːhɪkl] [juːst] [wʌz; wəz] [ˈprɔːbəbli] [bɪlt] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [laɪnz] [æz; əz][ðə; ði][wʌn] [lent]  
**and the vehicle used was probably built on the same lines as the one lent**  
和 这 车辆 用过的 曾是 大概 建造 在 这 相同的 线条 作为 这 一 借出的  
.  
:  
.

所用车辆很可能与借出的车辆是同一款车型制造的。

[sɪns] [ˌeɪviˈeɪʃn] [wʌz; wəz] [jet] [ɪn][ɪts] [ˈɪnfənsi] ,  
**Since aviation was yet in its infancy** ,  
自从 航空 曾是 然而 在 它是 婴儿期 ,  
由于航空业当时还处于起步阶段,  
[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdʒɜːrni] [kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [pleɪs] [wɪˈðəʊt]  
**there was certainly a possibility that such a journey could not take place without**  
那里 曾是 当然 一个 可能性 那 这样的 一个 旅行 可以 不是 拿 地方 没有  
[ˈæksədənts][ɔːr] [ˈhɪndrəns] .  
**accidents or hindrance** .  
事故 或者 障碍 .

这样的旅程当然有可能遭遇意外或阻碍。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ɪnˈfɪriər] [məˈʃiːnz] [hæd; həd] [əˈkɑːmplɪft] [ˈgreɪtər] [ˈdɪstənsɪz] , [dæn] [kwaɪt] [biˈliːvd]  
**But , as inferior machines had accomplished greater distances , Dan quite believed**  
但 , 作为 下 机器 有 完成 更大的 距离 , 担 相当 相信  
[ðæt] [ˈmɪsɪz] . - ,  
**that Mrs . Jarsell ,**  
那 太太 . - ,  
但是, 由于性能较差的机器也能行驶更远的距离, 丹完全相信贾塞尔夫人  
[wɪð; wɪθ][ɔːr] [wɪˈðəʊt] [ˈvɪnsnt] [æz; əz][ˈpaɪlət] , [hæd; həd] [riːtʃt] [ˈlʌndən] [ɪn][wʌn] [smuːð] [stretʃ] [ʌv; əv]  
**with or without Vincent as pilot , had reached London in one smooth stretch of**  
和 或者 没有 文森特 作为 飞行员 , 有 达到 伦敦 在 一 光滑的 拉紧 的  
[ˈflaɪɪŋ] .  
**flying** .  
飞行 .

无论文森特是否担任飞行员, 飞机都以一气呵成的飞行抵达了伦敦。

[ɑːn] [ˈʌðər] [əˈkeɪʒənz] [ʃiː; ji] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [səkˈsesf(ə)l] , [bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] [wʌn][ʃiː; ji]  
**On other occasions she might not have been so successful , but on this one she**  
在 其他 场合 她 可能 不是 有 到过 所以 成功的 , 但 在 这 一 她  
[ˈprɔːbəbli] [hæd; həd] ,  
**probably had** ,  
大概 有 ,

在其他情况下她可能不会这么成功, 但这一次她可能成功了。

[fɔːr; fər][tuː; tə][get][tuː; tə] [ˈblækˌhiːθ] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kəˈmɪt] [ðə; ði] [kraɪm] ,  
**for to get to Blackheath in time to commit the crime** ,  
为了 到 得到 到 布莱克希思 在 时间 到 犯罪 这 犯罪 ,  
为了及时赶到布莱克希思实施犯罪,

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈnesəseri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][juːz] [ˈraɪtˌfəli] [ˈevri] [ˈsekənd] [ʌv; əv]  
**it would have been necessary for her to use rightfully every second of**  
它 会 有 到过 必要的 为了 她 到 使用 理所当然地 每一个 第二 的  
[ðə; ði][ˈɡɪv(ə)n] [taɪm] .  
**the given time** .  
这 给定 时间 .

她必须合理利用每一秒时间。

[nɒʊ] [ˈwʌndər] [wið; wiθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ˈtrænzɪt][æt; ət][hɜ:r; həɹ][dɪˈspəʊz(ə)l][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [pru:v]  
**No wonder with such a means of transit at her disposal she could prove**  
不 想知道 和 这样的 一个 方法 的 交通 在 她 处理 她 可以 证明  
[æn; ən] [ˌædvənˈteɪdʒəs] [ˈæləbaɪ] ,  
**an advantageous alibi** ,  
一个 有利 不在场证明 ,  
难怪她能利用这种交通工具为自己提供有利的不在场证明。

[wen] [əˈkeɪʒn] [diˈmɑ:ndɪd] .  
**when occasion demanded** .  
什么时候 场合 要求 .  
当情况需要时。

[ˈb:lsəʊ] , [sɪns] [ðə; ði] [leɪt] [ˈkɑ:ŋkwɛst][ʌv; əv][ðə; ði] [er] [əˈfɔ:d] [hɜ:r; həɹ][ðə; ði] [ˌɑ:pərˈtu:nəti] [ʌv; əv] [swɪft]  
**Also , since the late conquest of the air afforded her the opportunity of swift**  
还 , 自从 这 晚的 征服 的 这 空气 提供 她 这 机会 的 迅速  
[ˈtrævəlɪŋ] ,  
**travelling** ,  
旅行 ,  
此外, 由于后期征服天空使她有机会快速旅行,

[ˈgreɪtli] [ɪn] [ɪkˈses] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈhju:mən] [ɪnˈvenʃənz] ,  
**greatly in excess of other human inventions** ,  
非常 在 过量的 的 其他 人类 发明 ,  
远远超过其他人类发明,

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv][soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]  
**it was quite reasonable that she should live so far from the scene of**  
它 曾是 相当 合理的 那 她 应该 居住 所以 远的 从 这 场景 的  
[hɜ:r; həɹ][ˈkrɪmɪn(ə)l] [ɪkˈsplɔɪts] .  
**her criminal exploits** .  
她 刑事 漏洞 .  
她住在离犯罪地点很远的地方, 这完全合情合理。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ðʌs] , [ˈhæliˌdeɪ] [ˈstʌmbld] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈpɜ:rs(ə)n] [huː] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [θɔ:t] .  
**Thinking thus , Halliday stumbled across the very person who was in his thought** .  
思维 因此 , 哈利迪 踉跄 穿过 这 非常 人 WHO 曾是 在 他的 想法 .  
就这样, 哈利迪偶然遇到了他心中所想的那个人。

[hiː; hi] [rʌʃt] [wið; wiθ] [bent] [hed] [əˈb:ŋ] [ðə; ði] [roʊdz][ænd; ənd] [ʌnˈkɑ:nʃəsli] [ˈmaʊntɪd] [tɔ:rdz]  
**He rushed with bent head along the roads and unconsciously mounted towards**  
他 匆忙 和 弯曲 头 沿着 这 道路 和 不知不觉 安装 向  
[ðə; ði][væst][ˈspeɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔrlənd] ,  
**the vast spaces of the moorlands** ,  
这 广阔的 空间 的 这 荒原 ,  
他低着头沿着道路疾驰, 不知不觉地朝着广袤的荒原奔去。

[ˈstretʃɪŋ] [ˈʌndər] [greɪ] [skaɪz] .  
**stretching under gray skies** .  
伸展 在下面 灰色的 天空 .  
在灰蒙蒙的天空下伸展身体。

[ðʌs] - - [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈswɪftli] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [kəˈlɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz] [ment] - - [hiː; hi][ræn][ˈɪntuː]  
**Thus - - and he swiftly decided that the collision was meant - - he ran into**  
因此 - - 和 他 迅速地 决定 那 这 碰撞 曾是 意思是 - - 他 跑 进入  
[ˈmɪsɪz] . - ,  
**Mrs . Jarsell** ,  
太太 . - ,  
于是——他很快认定这次碰撞是故意的——他撞上了贾塞尔太太。

[hu:]      [ə'prəʊtʃ]      [ɪn][ðə; ði]      ['ɑ:pəzɪt]      [də'rekʃn; da'rekʃn] .  
**who approached in the opposite direction** :  
WHO      接近      在      这      对面的      方向      :

他们朝相反的方向走来。

[ʃi:; ji]      [læft]      [ænd; ənd]      [ɪk'spəʊstə'leɪtɪd]      ,      [æz; əz]      [ɪf]      [dæn][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]      [rɔ:ŋ]      ,  
**She laughed and expostulated , as if Dan was in the wrong ,**  
她      笑了      和      所宣称的      ,      作为      如果      担      曾是      在      这      错误的      ,  
她笑着义愤填膺，仿佛丹做错了什么似的。

[ɔ:l'dʊʊ]      [ʃi:; ji][mʌst; məst][hæv; həv]      [si:n]      [hɪm; ɪm]      ['kʌmɪŋ]      ,  
**although she must have seen him coming ,**  
虽然      她      必须      有      已见      他      未来      ,

虽然她肯定看到他来了，

[ænd; ənd][ðə; ði][roʊd]      [wʌz; wəz]      [waɪd]      [ɪ'nʌf]      [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə]      [mu:v]      [tu:; tə][wʌn]      [saɪd]      .  
**and the road was wide enough for her to move to one side .**  
和      这      路      曾是      宽的      足够的      为了      她      到      移动      到      一      边      .

道路足够宽，她可以向路边移动。

"      [ri:əli]      ,      ['mɪstər]      .      ['hæli,deɪ]      ,      [ju:; jʊ][rɪ'kwaiər][ðə; ði]      [hoʊl]      ['kʌntri]      [tu:; tə]      [mu:v]      [ɪn]      ,  
" **Really , Mr . Halliday , you require the whole country to move in ,**  
"      真的      ,      先生      .      哈利迪      ,      你      要求      这      所有的      国家      到      移动      在      ,

“真的吗，哈利迪先生，您需要全国上下都参与进来？”

"      [sed]      ['mɪsɪz]      .      -      [ɪn][hɜ:r; hər]      ['hevi]      [wei]      ,      [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən]      [ˌæfektɪv(ə)n]      [ʌv; əv][dʒoʊvi'æləti]  
" **said Mrs . Jarsell in her heavy way , and with an affectation of joviality**  
"      说      太太      .      -      在      她      重的      方式      ,      和      和      一个      做作      的      欢乐  
.  
:  
.

“贾塞尔太太用她那沉重的语气说道，同时又装出一副欢快的样子。”

"      [aɪ] -      -      [aɪ] -      -      [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n]      ,      "      ['stæməd]      [dæn]      ,      [nɑ:t]      [kwɑɪt]      [hɪm'self]      ,  
" **I - - I - - I beg your pardon , " stammered Dan , not quite himself ,**  
"      我 - - 我 - - 我      求      你的      赦免      ,      "      结结巴巴      担      ,      不是      相当      他自己      ,

“我.....我.....请再说一遍，”丹结结巴巴地说，语气有些不对劲。

[ænd; ənd][ stɛəd ]      [æt; ət][hɜ:r; hər][æz; əz]      [ðəʊ]      [ʃi:; ji][hæd; həd]      ['sʌd(ə)nli]      ['rɪzn]      [aʊt]      [ʌv; əv][ðə; ði]      [ɜ:rθ]      .  
**and stared at her as though she had suddenly risen out of the earth .**  
和      凝视      在      她      作为      尽管      她      有      突然      升起      出去      的      这      地球      .

他们盯着她看，仿佛她突然从地里冒了出来一样。

[ɪn'di:d]      ,      [soʊ][fɑ:r][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz]      [kən'sɜ:rnd]      ,      [ʃi:; ji][hæd; həd]      [dʌn]      [soʊ]      ,  
**Indeed , so far as he was concerned , she had done so ,**  
的确      ,      所以      远的      作为      他      曾是      担心的      ,      她      有      完毕      所以      ,

事实上，在他看来，她确实做到了。

['ɪgnərənt]      [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][hɜ:r; hər]      [ə'prəʊtʃ]      .  
**ignorant as he was of her approach .**  
无知      作为      他      曾是      的      她      方法      .

他对她的做法一无所知。

[ðə; ði]      ['wʊmən]      [wʌz; wəz]      [ə'reɪd]      [ɪn][hɜ:r; hər]      ['feɪvərɪt]      [waɪt]      ,      [bʌt; bət]      ,      [æz; əz][ðə; ði]      [deɪ]      [wʌz; wəz]      ['tʃɪli]  
**The woman was arrayed in her favorite white , but , as the day was chilly**  
这      女士      曾是      排列      在      她      最喜欢的      白色的      ,      但      ,      作为      这      天      曾是      寒冷  
,  
:  
.

这位女士身着她最喜欢的白色服装，但由于天气寒冷，

[ænd; ənd][ʃiː ʃi]    ['kɑːmentəd]    [ɑːn][ðəm; ðəm][wið; wɪθ]    ['pɑːndərəs]    [ˌdʒɑːkjəlærəti] .  
and    she commented on    them    with    ponderous    jocularity .  
和    她    评论    在    他们    和    沉重的    滑稽 .  
她用一种故作深沉的玩笑语气对他们发表了评论。

" [aɪ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt][tuː tə] [mi:t] [juː jʊ] [hɪr] , " [sed] [dæn] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] ,  
**" I didn't expect to meet you here , " said Dan , drawing a deep breath ,**  
 " 我 没有 预计 到 见面 你 这里 , " 说 担 , 绘画 一个 深的 气息 ,  
 "我没想到会在这里遇到你,"丹深吸一口气说道。

[ænd; ənd]    ['θɪŋkɪŋ]    [haʊ]    [best]    [hi:; hi]    [kʊd; kəd]    [ˌɪntrəˈdu:s]    [ðə; ði]    ['sʌbdʒekt]    [ʌv; əv]    ['lɪliən] .  
and    thinking    how    best    he    could    introduce    the    subject    of    Lillian .  
和    思维    如何    最好的    他    可以    介绍    这    主题    的    莉莲 .  
他想着怎样才能最好地引出莉莲这个话题。

" [nɔːr][dɪd][aɪ][ɪk'spekt][tuː; tə] [mi:t] [juː; jʊ] , " [rɪ'spɒndɪd] ['mɪsɪz] . - , [stɪl] [fleg'mætɪkli] ['pleɪf(ə)]  
" **Nor did I expect to meet you , " responded Mrs . Jarsell , still phlegmatically playful**  
" 也不 做过 我 预计 到 见面 你 , " 回应 太太 . - , 仍然 冷静地 顽皮的  
.  
:  
.

“我也没想到会见到你，”贾塞尔太太回答道，语气依然带着一丝淡淡的玩味。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [z:rθ] , [ɔːr] [dra:pt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skaɪz] ?  
" **Have you risen from the earth , or dropped from the skies ?**  
" 有 你 升起 从 这 地球 , 或者 掉落 从 这 天空 ?  
你是来自大地，还是来自天空？

[aɪ][dɪd][nɔːt]['i:v(ə)n] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .  
**I did not even know that you were in the neighborhood .**  
我 做过 不是 甚至 知道 那 你 是 在 这 邻里 .  
我根本不知道你就在附近。

" [dæn] ['grɪmli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðɪs] [læst] ['steɪtmənt] [wʌz; wəz] [fɔːls] ,  
" **Dan grimly decided that this last statement was false ,**  
" 担 阴沉地 决定 那 这 最后的 陈述 曾是 错误的 ,  
丹神色凝重地认定最后这句话是假的。

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [hoʊl] [tuː] [deɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['pi:kə:k] [hoʊ'tel] ,  
**since he had been a whole two days at the Peacock Hotel ,**  
自从 他 有 到过 一个 所有的 二 天 在 这 孔雀 酒店 ,  
因为他已经在孔雀酒店待了整整两天了。

[ænd; ænd][hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n]['mɪsɪz] . - [mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] .  
**and he was certain Mrs . Jarsell must have heard of his visit .**  
和 他 曾是 肯定 太太 . - 必须 有 听到 的 他的 访问 .  
他确信贾塞尔太太一定听说了他来访的事。

[ɔːlsəʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] ['feltʒɪŋ] ['ʌndər] ['mɪsɪz] . - [wɪŋ] ,  
**Also of the ladies sheltering under Mrs . Pelgrin's wing ,**  
还 的 这 女士们 庇护所 在下面 太太 . - 翼 ,  
还有那些在佩尔格林太太庇护下的女士们，

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ['gɑːsɪp][ɪz] [mɔːr] ['prevələnt] [ðæn; ðən][ɪn] [taʊn] .  
**for in the country gossip is more prevalent than in town .**  
为了 在 这 国家 闲话 是 更多的 流行 比 在 镇 .  
因为在乡村，流言蜚语比在城市里更盛行。

" [aɪ] [keɪm] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] , [ɔːr] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] , " [sed] [dæn] , [stɪl] ['stəriŋ] .  
" **I came up for a day or two , or three or four , " said Dan , still staring .**  
" 我 来了 向上 为了 一个 天 或者 二 , 或者 三 或者 四 , " 说 担 , 仍然 凝视 .  
“我上来待了一两天，或者三四天，”丹一边说着，一边仍然盯着那里。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [dɪ'saɪdɪd][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [maɪnd] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['mɪsɪz] . - ,  
" **You don't appear to be very decided in your own mind , " rejoined Mrs . Jarsell ,**  
" 你 不 出现 到 是 非常 决定 在 你的 自己的 头脑 , " 重新加入 太太 . - ,  
“看来你还没有拿定主意，”贾塞尔太太继续说道。

[ˈdraɪli] , [ænd; ænd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [blɔːk] [ʌv; əv] ['grænɪt] , [wɪt] [wʌz; wəz] [ɪm'bedɪd]  
**dryly , and sat down on a large block of granite , which was embedded**  
干巴巴地 , 和 卫星 向下 在 一个 大的 堵塞 的 花岗岩 , 哪个 曾是 嵌入式  
[ə'mʌŋɪst] [ðə; ði] ['heðər] ;  
**amongst the heather ;**  
在 这 希瑟 ;  
他干巴巴地坐了下来，坐在一块嵌在石楠丛中的大花岗岩上；

" ['aʊər; ɑ:r]    ['neɪbərhʊd]    ['eɪvɪdəntli] [hæz; həz][ə; eɪ] [ˈfæsr'nei](ə)n] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , " [hɜ:r; hər] [aɪ]  
" our neighborhood evidently has a fascination for you , " her eye  
" 我们的 邻里 显然 有 一个 魅力 为了 你 , " 她 眼睛  
[sə:tʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['kerfəli] .  
searched his face carefully .  
搜索 他的 脸 小心 .

“看来我们这片街区对你很有好感，”她的目光仔细地扫过他的脸。

" [aɪ][eɪ 'em] [pli:zd] , [æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər] [praʊd] [ʌv; əv][aʊər; ɑ:r] ['si:nəri] [hɪrə'baʊts] .  
" I am pleased , as we are proud of our scenery hereabouts .  
" 我 是 高兴 , 作为 我们 是 自豪的 的 我们的 风景 附近 .

“我感到很高兴，因为我们为这附近的风景感到自豪。”

[ðoʊz] [hu:] [kʌm] [wʌns] , [kʌm] [twɑɪs] ; [kwɑɪt][ə; eɪ][ˈprɑ:vɜ:rb] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ?  
Those who come once , come twice ; quite a proverb , isn't it ?  
那些 WHO 来 一次 , 来 两次 ; 相当 一个 谚语 , 不是 它 ?

来过一次的人，还会来两次；这句谚语说得真好，不是吗？

[ɪz][jɔr; jər] [frend] , ['mɪstər] . ['lɒrəns] , [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ? "  
Is your friend , Mr . Laurance , with you ? "  
是 你的 朋友 , 先生 . 劳伦斯 , 和 你 ? "

你的朋友劳伦斯先生和你在一起吗？

" [nɑ:t][ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] , " ['ænsər] [dæn] , ['ku:lɪ] , [ænd; ɛnd] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] .  
" Not on this occasion , " answered Dan , coolly , and coming to the point .  
" 不是 在 这 场合 , " 回答 担 , 冷静地 , 和 未来 到 这 观点 .

“这次不行，”丹冷静地、直截了当地回答道。

" [aɪ] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [tu:] ['leɪdɪz] , [mɪs] [mu:n] [ænd; ɛnd][hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] .  
" I came with two ladies , Miss Moon and her companion .  
" 我 来了 和 二 女士们 , 错过 月亮 和 她 伴侣 .

“我和两位女士一起来的，穆恩小姐和她的同伴。”

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['sta:pɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['pi:kə:k] [hoʊ'tel][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ɔ:rt] [taɪm] . "  
They are stopping at the Peacock Hotel for a short time . "  
他们 是 停止 在 这 孔雀 酒店 为了 一个 短的 时间 . "

他们将在孔雀酒店短暂停留。

" [mɪs] [mu:n] !  
" Miss Moon !  
" 错过 月亮 !

“月亮小姐！”

[mɪs] [mu:n] ! " [mju:zd] ['mɪsɪz] . - , " [oʊ] , [jes] , [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdɪ][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə]  
Miss Moon ! " mused Mrs . Jarsell , " oh , yes , the young lady you are engaged to  
错过 月亮 ! " 沉思 太太 . - , " 哦 , 是的 , 这 年轻的 女士 你 是 已订婚的 到  
['mæri] .  
marry .  
结婚 .

“月亮小姐！”贾塞尔太太沉思道，“哦，是的，就是你未婚妻的那位年轻女士。”

[ðə; ðɪ] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] [ðæt] [pʊr] [mæn] [hu:] [wʌz; wəz] ['mæ:dəd] . "  
The daughter of that poor man who was murdered . "  
这 女儿 的 那 贫穷的 男人 WHO 曾是 被谋杀 . "

那个被谋杀的可怜男人的女儿。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][æn; ən] ['eksələnt] ['meməri] , ['mɪsɪz] . - . "  
" You have an excellent memory , Mrs . Jarsell . "  
" 你 有 一个 出色的 记忆 , 太太 . - . "

“贾塞尔夫人，您的记忆力真好。”



" [wiː; wi][hæv; həv][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə][ˈeksərsaɪz][ˈaʊər; ɑːr] [ˈmemərɪz] [ɪn] [ðɪs] [dʌl] [pleɪs] , " [sed] [ðə; ði] [ˈwʊmən]  
" We have little to exercise our memories in this dull place , " said the woman  
" 我们 有 小的 到 锻炼 我们的 回忆 在 这 乏味的 地方 , " 说 这 女士  
[ˈɡreɪʃəsli] ,  
graciously ,  
亲切地 ,

“在这个沉闷的地方，我们没什么机会锻炼记忆力，”那位女士和蔼地说。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmʌðərli] [er] , " [juː; jʊ][dəʊnt][æsk][ˈæftər] [mɪs] [ˈɑːrmər] , [aɪ] [əbˈzɜːrv] .  
and with a motherly air , " you don't ask after Miss Armour , I observe .  
和 和 一个 母性 空气 , " 你 不 问 后 错过 盔甲 , 我 观察 .  
她带着母亲般的语气说：“你没有问起阿莫尔小姐的情况，我注意到了。”

[ðæt] [ɪz] [ˈveri] [ˌnˈkaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈfeɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . " That is very unkind of you , as you are a great favorite with her . " "  
那 是 非常 不友善 的 你 , 作为 你 是 一个 伟大的 最喜欢的 和 她 . " "  
你这样做太不厚道了，她很喜欢你。

" [mɪs] [ˈɑːrmər] [ɪz][maɪ] [ˈveri] [ɡʊd] [frend] , " [rɪˈspɒndɪd] [ˈhæliˌdeɪ] , [ˈkɔːʃəsli] , " [ænd; ənd][soʊ]  
" Miss Armour is my very good friend , " responded Halliday , cautiously , " and so  
" 错过 盔甲 是 我的 非常 好的 朋友 , " 回应 哈利迪 , 谨慎地 , " 和 所以  
[ɑːr; ər][juː; jʊ] ,  
are you ,  
是 你 ,

“阿莫尔小姐是我的好朋友，”哈利迪谨慎地回答道，“你也是。”

[sɪns] [juː; jʊ] [ɪnˈdʒʊst] [ˈmɪstər] . [ˈvɪnsnt] [tuː; tə][lend][em ˈiː][ðə; ði] [ˈerəpleɪn] . " since you induced Mr . Vincent to lend me the aeroplane . " "  
自从 你 诱导 先生 . 文森特 到 借 我 这 飞机 . " "  
因为你劝说文森特先生把飞机借给我。

" [aɪ][eɪ ˈem][æz; əz][ɡlæd] [ðæt] [aɪ][dɪd] [ðæt] [æz; əz][aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɑːri] [juː; jʊ] [lɔːst] [ðə; ði] [reɪs] ,  
" I am as glad that I did that as I am sorry you lost the race ,  
" 我 是 作为 高兴的 那 我 做过 那 作为 我 是 对不起 你 丢失的 这 种族 ,  
“我很高兴我这么做了，但同时也为你输掉比赛感到遗憾。”

[ˈmɪstər] . [ˈhæliˌdeɪ] . " Mr . Halliday . " "  
先生 . 哈利迪 . " "  
哈利迪先生。

" [ˈfɔːrtʃən] [ʌv; əv][wɔːr] , " [sed] [dæn] , [ˈlaɪtli] , " [wiː; wi][kɑːnt] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [səkˈsesf(ə)l] [juː; jʊ] [noʊ] ,  
" Fortune of war , " said Dan , lightly , " we can't always be successful you know ,  
" 财富 的 战争 , " 说 担 , 轻轻 , " 我们 不能 总是 是 成功的 你 知道 ,  
[ˈmɪsɪz] .  
Mrs . Jarsell .  
太太 .

“战争的命运，”丹轻松地说，“你知道，贾塞尔夫人，我们不可能总是成功。”

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][stɑːrt] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɡrænd] . " I wish you had seen the start ; it was grand . " "  
我 希望 你 有 已见 这 开始 ; 它 曾是 盛大 . " "  
真希望你能看到开幕式，那场面太壮观了。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] , " [sed] [ðə; ði] [ˈwʊmən] , [ˈlaɪɪŋ] [ˈɡlɪbli] ,  
" I wish I had , " said the woman , lying glibly ,  
" 我 希望 我 有 , " 说 这 女士 , 说谎 轻率地 ,  
“我真希望我那样做了，”女人轻描淡写地说。

" [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɔːsəb(ə)l][fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə] [liːv] [mɪs] [ˈɑːrmər] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] ,  
" but it was impossible for me to leave Miss Armour on that day ,  
" 但 它 曾是 不可能的 为了 我 到 离开 错过 盔甲 在 那 天 ,  
但那天我不可能离开阿莫尔小姐。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][bæd] [helθ] .  
as she had bad health .  
作为 她 有 坏的 健康 .

因为她身体不好。

[ɪn][fækt] , [ˈmɪstər] . [ˈvɪnsnt] [wɪʃt] [tuː; tə][ɡooʃ][ˈɔːlsoʊ][ænd; ənd] [siː] [haʊ] [hɪz; ɪz] [məʃiːn] [wɜːrkt] ;  
In fact , Mr Vincent wished to go also and see how his machine worked ;  
在 事实 , 先生 . 文森特 希望 到 去 还 和 看 如何 他的 机器 工作 ;  
事实上, 文森特先生也想去看看他的机器是如何运转的;

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ɡet] [əˈweɪ] [iːðər] .  
but he could not get away either .  
但 他 可以 不是 得到 离开 任何一个 .

但他也没能逃脱。

[stiːl] , " [ædɪd] [ˈmɪsɪz] . - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtɪrɪf(ə)l] [er] , " [pərˈhæps][aɪˈtiː][ɪz][æz; əz] [wel] ,  
Still , " added Mrs Jarsell , with a cheerful air , " perhaps it is as well ,  
仍然 , " 额外 太太 . - , 和 一个 快乐 空气 , " 也许 它 是 作为 出色地 ,  
“不过,”贾塞尔太太语气轻松地补充道, “也许这样也好。”

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][eɪˈem] [kənˈsɜːrnd] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ɡooʃ] .  
so far as I am concerned , that I could not go .  
所以 远的 作为 我 是 担心的 , 那 我 可以 不是 去 .

就我而言, 我不能去。

[.erɪˈeɪʃn] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [ˈdeɪndʒərəs] , [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [əˈfreɪd] [fɔːr; fər]  
Aviation seems to be very dangerous , and I should have been afraid for  
航空 似乎 到 是 非常 危险的 , 和 我 应该 有 到过 害怕的 为了  
[jʊr; jər] [ˈseɪfti] . "  
your safety . "  
你的 安全 . "

航空旅行似乎非常危险, 我应该为你的安全感到担忧才对。

" [oʊ] , [aɪ][jæl; ʒəl] [ˈnevər] [kʌm] [tuː; tə][hɑːrm][ɪn][ðə; ðɪ] [er] , [aɪ][hoʊp] , " [rɪˈspɒndɪd] [dæn] ,  
" Oh , I shall never come to harm in the air , I hope , " responded Dan ,  
" 哦 , 我 将 绝不 来 到 伤害 在 这 空气 , 我 希望 , " 回应 担 ,  
“哦, 我希望我在空中永远不会受到伤害,”丹回答道。

[wɪð; wɪθ] [ˈemfəsɪs] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][let][emˈliː] [teɪk] [juː; jʊ][ʌp][sʌm; səm] [deɪ] .  
with emphasis , " you must let me take you up some day .  
和 强调 , " 你 必须 让 我 拿 你 向上 一些 天 .

强调说: “你一定要让我有一天带你上去。”

" [ˈmɪsɪz] . - [ˈʌdəd] .  
" Mrs Jarsell shuddered .  
" 太太 . - 颤抖 .

贾塞尔太太打了个寒颤。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈterəfaɪd] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [wɪts] , " [ʃiː; ʃi][ prəuˈtestɪd ] , " [ˈfænsɪ][ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈwʊmən] ,  
" I should be terrified out of my wits , " she protested , " fancy a heavy woman ,  
" 我 应该 是 恐惧 出去 的 我的 智慧 , " 她 抗议 , " 想要 一个 重的 女士 ,  
“我应该吓得魂飞魄散才对,”她抗议道, “想象一下一个体型庞大的女人,

[sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][eɪˈem] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈemjuleɪt] [ə; eɪ][bɜːrd] .  
such as I am , trying to emulate a bird .  
这样的 作为 我 是 , 尝试 到 仿真 一个 鸟 .

就像我一样, 试图模仿鸟儿。

[waɪ] , [aɪ][eɪˈem] [kwaɪt] [ʃʊr] [aɪ] [wʊd] [fɔːl][ænd; ənd] [smæʃ] [laɪk] [æn; ən] [eg] ,  
Why , I am quite sure I would fall and smash like an egg ,  
为什么 , 我 是 相当 当然 我 会 落下 和 粉碎 喜欢 一个 蛋 ,  
我敢肯定我会摔倒, 像鸡蛋一样摔得粉碎。

[ˈiːv(ə)n] [səˈpəʊzɪŋ] [ðer; ðər][ɪz] [ˈeni] [məˈʃiːn] [ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˈberɪŋ] [maɪ] [nʌn] [tuː] [ˈtraɪflɪŋ] [weɪt] .  
**even supposing there is any machine capable of bearing my none too trifling weight** .  
甚至 假如 那里 是 任何 机器 有能力的 的 轴承 我的 没有任何 也 琐事 重量 .  
" .  
" .  
" .

即使假设真有机器的能够承受我这不轻的体重。

" [oʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] , [ˈmɪsɪz] .  
**" Oh , I think there is , Mrs . Jarsell .**  
" 哦 , 我 思考 那里 是 , 太太 .

“哦，我想是有的，贾塞尔夫人。”

[sʌm; səm] [məˈʃiːnz] [kæn; kən] [ˈkæri] [tuː] , [juː; jʊ] [noʊ] ,  
**Some machines can carry two , you know ,**  
一些 机器 能 携带 二 , 你 知道 ,

有些机器可以载两个人，你知道的。

[ænd; ənd] [ˈleɪtli] [ɪn] [fræns] [æn; ən][ˈeɪviətər] [tʊk] [faɪv][ɔːr][sɪks] [ˈpiːp(ə)l] [frʌm; frəm][wʌn][ˈɡɪv(ə)n] [pɔɪnt]  
**and lately in France an aviator took five or six people from one given point**  
和 最近 在 法国 一个 飞行员 采取 五 或者 六 人们 从 一 给定 观点  
[tuː; tə] [əˈnʌðər] .  
**to another .**  
到 其他 .

最近在法国，一名飞行员将五六个人从一个地点运送到另一个地点。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [kwɔɪt] [seɪf] .  
**It is quite safe .**  
它 是 相当 安全的 .

非常安全。

" [ˈmɪsɪz] . [ʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ˈsɪriəsli] .  
**" Mrs . Jarsell shook her head seriously .**  
" 太太 . 摇晃 她 头 严重地 .

贾塞尔太太严肃地摇了摇头。

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] , [sɪns] [ˈeɪviˈeɪn] [ɪz] [jet] [ɪn][ɪts] [ˈɪnfənsi] .  
**" I think not , since aviation is yet in its infancy .**  
" 我 思考 不是 , 自从 航空 是 然而 在 它是 婴儿期 .

“我认为不是，因为航空业还处于起步阶段。”

[ɪn] [faɪv] [ˈjɪrz] , [ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv][æz; əz] [lɔːŋ] , [aɪ] [meɪ] [ˈventʃər] , [bʌt; bət] [naʊ] - - [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] ,  
**In five years , if I live as long , I may venture , but now - - no , thank you ,**  
在 五 年 , 如果 我 居住 作为 长的 , 我 可能 风险投资 , 但 现在 - - 不 , 感谢 你 ,  
[ˈmɪstər] . [ˈhæliˌdeɪ] . "  
**Mr . Halliday .** "  
先生 . 哈利迪 . "

五年后，如果我能活那么久，我或许会尝试，但现在——不，谢谢你，哈利迪先生。

" [moʊst] [ˈleɪdɪz] [ɑːr; ər][əˈfreɪd] , [ˈsɜːrt(ə)nli] .  
**" Most ladies are afraid , certainly .**  
" 最多 女士们 是 害怕的 , 当然 .

“大多数女士当然都会感到害怕。”

[ˈiːv(ə)n] [mɪs] [muːn] , [huː] [ɪz] [ˈplʌki] , [wɪl] [nɑːt][let][em ˈiː] [teɪk] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ][flaɪ] . "  
**Even Miss Moon , who is plucky , will not let me take her for a fly . "**  
甚至 错过 月亮 , WHO 是 勇敢的 , 将要 不是 让 我 拿 她 为了 一个 飞 . "

就连勇敢的月亮小姐也不让我把她当苍蝇带走。

" [mɪs] [muːn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .  
**" Miss Moon , of course .**  
" 错过 月亮 , 的 课程 .

当然是月亮小姐。

[aɪ][wʌz; wəz][kwaɪt] [fə'getɪŋ] [hɜ:r; həɹ] .  
**I was quite forgetting her** .  
我 曾是 相当 遗忘 她 .

我几乎都快把她忘了。

[aɪ][hoʊp][ju:; jʊ] [wɪl] [brɪŋ] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [si:] [em 'i:][ænd; ənd] [mɪs] ['ɑ:rməɹ] . "  
**I hope you will bring her to see me and Miss Armour** . "  
我 希望 你 将要 带来 她 到 看 我 和 错过 盔甲 . "

我希望你能带她来见见我和阿莫尔小姐。

" [ɪf][fi:; fi] [steɪz] [hɪr] , ['sɜ:rt(ə)nli] .  
" **If she stays here , certainly** .  
" 如果 她 停留 这里 , 当然 .

“如果她留在这里，当然可以。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [taʊn] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [soʊ][aɪ] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə]  
**But I think of returning to town to - morrow , so I may not be able to**  
但 我 思考 的 返回 到 镇 到 - 明天 , 所以 我 可能 不是 是 有能力的 到  
[brɪŋ] [hɜ:r; həɹ] .  
**bring her** :  
带来 她 .

但我打算明天回城里，所以可能带不了她。

[aɪ] ['deə'seɪ] ['mɪsɪz] . - [wɪl] , [haʊ'veəɹ] , " ['endɪd] [dæn] ,  
**I daresay Mrs . Bolstreath will , however , " ended Dan** ,  
我 敢说 太太 . - 将要 , 然而 , " 结束 担 ,

“我敢说博尔斯特雷斯夫人会的,”丹最后说道。

[kwaɪt] ['sɜ:rt(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ 'jæpəɹɔŋ ] [wʊd] [faɪnd][sʌm; səm] [gʊd] [ɪk'skju:s][tu:; tə]  
**quite certain in his own mind that the chaperon would find some good excuse to**  
相当 肯定 在 他的 自己的 头脑 那 这 监护人 会 寻找 一些 好的 原谅 到  
[ə'vɔɪd] [ðə; ði]['vɪzɪt] .  
**avoid the visit** .  
避免 这 访问 .

他心里很清楚，陪同人员会找个好借口来避免这次访问。

" [aɪ][æɪ; jəl][bi:; bi] [dɪ'laɪtɪd] , " ['mɪsɪz] . - ['mɜ:mɜ-d] ['veɪgli] , " [haʊ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ,  
" **I shall be delighted , " Mrs . Jarsell murmured vaguely , " how have you been ,**  
" 我 将 是 高兴极了 , " 太太 . - 低声说道 依稀 , " 如何 有 你 到过 ,  
[ 'mɪstəɹ] . ['hæɪlɪdeɪ] ,  
**Mr . Halliday** ,  
先生 . 哈利迪 ,

“我一定会很高兴的,”贾塞尔太太含糊地低声说道，“哈利迪先生，您最近怎么样？”

[sɪns] [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ][læst] ?  
**since I saw you last ?**  
自从 我 锯 你 最后的 ?

自从上次见面以来？

" [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][dæn] [ðæt] [fi:; fi] [æskt] [ðɪs] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,  
" **It seemed to Dan that she asked this question with intention** ,  
" 它 似乎 到 担 那 她 问 这 问题 和 意图 ,

丹觉得她问这个问题是别有用心的。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'taɪəɹli] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ][fræŋk] ['ænsəɹ] .  
**and he was entirely willing to give her a frank answer** .  
和 他 曾是 完全 愿意的 到 给 她 一个 坦率 回答 .

他完全愿意给她一个坦诚的答复。

[ɪn] [ˈfræŋknəs] , [æz; əz][ɪn] [ˈteɪkɪŋ] [ˈlɪliən] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɡʌnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈenəmi] , [leɪ] [ðə; ði] [ˈseɪfti]  
**In frankness , as in taking Lillian under the guns of the enemy , lay the safety**  
在 坦率 , 作为 在 采取 莉莲 在下面 这 枪支 的 这 敌人 , 躺 这 安全  
[ʌv; əv][bəuθ] .  
**of both .**  
的 两个都 .

坦诚相待, 就像把莉莲带到敌人的枪口下一样, 关乎两人的安全。

[ˈhæli,deɪ] [wʌz; wəz] [kənˈvɪnst] [ʌv; əv] [ðɪs] .  
**Halliday was convinced of this .**  
哈利迪 曾是 确信 的 这 .

哈利迪对此深信不疑。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈræðər] [ˈwɜːrɪd] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈsləʊli] ,  
" **I have been rather worried , he said , slowly ,**  
" 我 有 到过 相当 担心 , " 他 说 , 缓慢地 ,  
" 我一直很担心, "他缓缓说道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪd] - [ɡlæns] [æt; ət] [ˈmɪsɪz] . - [ˈwɑːtʃfl] [feɪs] .  
**and with a side - glance at Mrs . Jarsell's watchful face .**  
和 和 一个 边 - 瞥一眼 在 太太 . - 警惕 脸 .

她侧目瞥了一眼贾塞尔太太警惕的脸。

" [aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ədˈventʃər] . "  
" **I had an adventure .** "  
" 我 有 一个 冒险 . "

我经历了一场冒险。

" [aɪ] [lʌv] [ədˈventʃəz] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] , [ˈheɪvɪli] , " [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn] ? "  
" **I love adventures , replied the woman , heavily , and this one ?** "  
" 我 爱 冒险 , " 回复 这 女士 , 重度 , " 和 这 一 ? "  
" 我喜欢冒险, "女人沉重地回答道, "而这次的冒险呢? "

" [wel] .  
" **Well .**  
" 出色地 .

“出色地。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈhʌsəld] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈtæksi] - [kæb][ænd; ənd] [ˈkærid] [ɪn][ə; eɪ] [drʌɡd] [kənˈdɪ(ə)n] [tuː; tə]  
**I was hustled into a taxi - cab and carried in a drugged condition to**  
我 曾是 匆忙 进入 一个 出租车 - 出租车 和 携带 在 一个 吸毒 状况 到  
[sʌm; səm] [pleɪs] [wer] [aɪ] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəˈlek(ə)n] [ʌv; əv] [ˈskaʊndrəlz] .  
**some place where I met with a collection of scoundrels .**  
一些 地方 在哪里 我 遇见 和 一个 收藏 的 无赖 .

我被匆匆塞进一辆出租车, 在昏昏沉沉的状态下被带到某个地方, 在那里我遇到了一群恶棍。

[ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˈmɜːrdər] - [ɡæŋ] , [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl] [aɪ ˈtiː] , [huː] [sleɪ] , [ˈblækmeɪl] ,  
**A kind of murder - gang , you might call it , who slay , blackmail ,**  
一个 种类 的 谋杀 - 帮派 , 你 可能 称呼 它 , WHO 杀戮 , 勒索 ,  
你可以称他们为一种杀人团伙, 他们杀人、敲诈勒索。

[ænd; ənd] [θiːv] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ˈpaʊər] . "  
**and thief for the sake of power .** "  
和 小偷 为了 这 清酒 的 力量 . "

为了权力而偷窃。

" [ˈræðər] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈriːz(ə)n] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . - , [ˈekwəbli] , [ænd; ənd] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [muːvd] ,  
" **Rather a strange reason , said Mrs . Jarsell , equably , and not at all moved ,**  
" 相当 一个 奇怪的 原因 , " 说 太太 . - , 公平地 , 和 不是 在 全部 已搬 ,  
“真是个奇怪的理由, "贾塞尔太太平静地说, 语气中丝毫没有动摇。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [wʌz; wəz] [fɔ:r; fər] ['mʌni] . "

" **I should say the reason was for money** . "

" 我 应该 说 这 原因 曾是 为了 钱 . "

“我应该说，原因是为了钱。”

" [ðæt] , [wɪð; wɪθ] [ˈpaʊər] , " [ɪkˈspleɪnd] [dæn] , " [bʌt; bət] , [ɪnˈdi:d] , [ðɪs] [səˈsaɪəti] [əˈpɪrɪz] [tu:; tə][bi:; bi]

" **That , with power ,** " **explained Dan ,** " **but , indeed , this society appears to be**

" 那 , 和 力量 , " 解释 担 , " 但 , 的确 , 这 社会 出现 到 是

[ˈɡʌvənd] [ɑ:n] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈprɪnsəp(ə)lz] ,

**governed on wonderful principles** ,

受统治 在 精彩的 原则 ,

“那当然，权力确实会带来影响，”丹解释说，“但事实上，这个社会似乎是按照一些美好的原则来治理的。”

[sʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [wʊd] [əˈskraɪb] [tu:; tə] [ˈɑ:nɪst] [men] . "

**such as one would ascribe to honest men** . "

这样的 作为 一 会 归咎于 到 诚实的 男人 . "

就像人们通常会用来形容诚实的人那样。

" [ɪn] [wʌt] [wei] ? " ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [kwɪt] [ˈkjʊəriəs] [ɪn][ə; eɪ] [dɪˈtætʃt] ['mænər] .

" **In what way ?** " **Mrs . Jarsell was quite curious in a detached manner** .

" 在 什么 方式 ? " 太太 . - 曾是 相当 好奇的 在 一个 分离的 方式 .

“以什么方式？”贾塞尔太太带着一种超然的语气，显得十分好奇。

" [wel] , [ðə; ði] ['membər] [ɑ:r; ər] [tʃeɪst] [ænd; ənd][ˈsoʊbər][ænd; ənd] [ɪnˈdʌstriəs] . "

" **Well , the members are chaste and sober and industrious** . "

" 出色地 , 这 成员 是 贞洁 和 清醒 和 勤劳 . "

“嗯，这些成员品行端正、稳重勤奋。”

" [ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] ['vɜ:rtʃuəs] .

" **They must be virtuous** .

" 他们 必须 是 有德行的 .

他们必须品德高尚。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [dɪˈskraɪbɪŋ] [ə; eɪ][səˈsaɪəti][ʌv; əv] [seɪnts] . "

**You are describing a society of saints** . "

你 是 描述 一个 社会 的 圣徒 . "

你描述的是一个圣徒组成的社会。

" [kwɪt] [soʊ] ; ['oʊnli] [ði:z] [seɪnts] [əˈplaɪ] [ðer; ðər] ['vɜ:rtʃʊ] [tu:; tə] [kraɪm] .

" **Quite so ; only these saints apply their virtues to crime** .

" 相当 所以 ; 仅有的 这些 圣徒 申请 他们的 美德 到 犯罪 .

“正是如此；只有这些圣人会将他们的美德运用到犯罪中。”

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [hed] [hu:] [ɪz] [kɔ:ld] [kwi:n] [biˈelzɪbʌb] .

**They have a head who is called Queen Beelzebub** .

他们 有 一个 头 WHO 是 称为 女王 别西卜 .

他们的首领名叫别西卜女王。

" ['mɪsɪz] . - ['ʌdəd] [ænd; ənd] [dru:] [laɪnz] [ɑ:n][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]

" **Mrs . Jarsell shuddered and drew lines on the dust of the road with her**

" 太太 . - 颤抖 和 画 线条 在 这 灰尘 的 这 路 和 她

[keɪn] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['kerfəli] .

**cane slowly and carefully** .

甘蔗 缓慢地 和 小心 .

贾塞尔太太打了个寒颤，用拐杖缓慢而小心地在路尘上画线。

" [dɪd] [ju:; jʊ] [si:] [hɜ:r; hər] ?

" **Did you see her ?**

" 做过 你 看 她 ?

你看到她了吗？

" [ʃiː; ji] [æskt] , " [its] [ə; ei] [ˈhɔːrɪd] [neɪm] , [fɒl] [ʌv; əv] [ˈhɔːrɪd] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] . "

" **she asked** , " **it's a horrid name** , **full of horrid possibilities** . "

" 她 问 , " 它是一个 可怕的 姓名 , 满的 的 可怕的 可能性 . "

她问道：“这是一个可怕的名字，充满了可怕的可能性。”

" [noʊ] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hær][ɔːr] [ˈeniwʌn] , " [sed] [dæn] , [ˈfræŋkli] ,

" **No** , **I did not see her or anyone** , " **said Dan** , **frankly** ,

" 不 , 我 做过 不是 看 她 或者 任何人 , " 说 担 , 坦率地说 ,

“不，我没看到她，也没看到任何人，”丹丹率地说。

" [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈdaːrkənəs] [seɪv] [fɔːr; fər][ə; ei] [red] [laɪt] [əˈraʊnd] [kwiːn] [biːlzbəuːbz] [mæsk] .

" **the room was in darkness save for a red light around Queen Beelzebub's mask** .

" 这 房间 曾是 在 黑暗 节省 为了 一个 红色的 光 大约 女王 别西卜的 面具 .

"

"

"

“房间里一片漆黑，只有别西卜女王的面具周围有一束红光。”

" [oʊ] , [ðɪs] [ˈpɜːrs(ə)n] [wɔːr] [ə; ei][mæsk] !

" **Oh** , **this person wore a mask** !

" 哦 , 这 人 穿着 一个 面具 !

“哦，这个人戴着口罩！ ”

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ji][wʌz; wəz][ə; ei] [ˈwʊmən] ? "

**How did you know she was a woman ?** "

如何 做过 你 知道 她 曾是 一个 女士 ? "

你怎么知道她是女人？

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] [neɪm] [ɪz] [kwiːn] [biˈelzɪbʌb] . "

" **Well** , **you see** , **the name is Queen Beelzebub** . "

" 出色地 , 你 看 , 这 姓名 是 女王 别西卜 . "

“嗯，你看，她的名字叫别西卜女王。”

" [ðæt] [maɪt] [biː; bi][ˈteɪkən][baɪ][ə; ei][mæn][tuː; tə] [haɪd][ðə; ði] [truːθ] . "

" **That might be taken by a man to hide the truth** . "

" 那 可能 是 已采取 经过 一个 男人 到 隐藏 这 真相 . "

“那可能是男人为了掩盖真相而采取的行动。”

" [aɪ ˈtiː] [maɪt] , " [ədˈmɪtɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈkɜrləsli] , " [ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] ,

" **It might** , " **admitted the other carelessly** , " **and** , **indeed** ,

" 它 可能 , " 承认 这 其他 粗心大意 , " 和 , 的确 ,

“也许吧，”另一个人漫不经心地承认道，“而且，确实如此。”

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [ˈeni] [ˈwʊmən] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [nɜːrv] [tuː; tə] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; ei] [gæŋ] .

**I don't think that any woman would have the nerve to belong to such a gang** .

我 不 思考 那 任何 女士 会 有 这 神经 到 属于 到 这样的 一个 帮派 .

"

"

"

我不认为任何女人会有胆量加入这样的团伙。

" [aɪ] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . - , [ˈɡreɪvli] , " [wel] , [ænd; ənd] [wʌt] [ˈhæpənd] ? "

" **I agree with you** , " **said Mrs Jarsell** , **gravely** , " **well** , **and what happened ?** "

" 我 同意 和 你 , " 说 太太 . - , 严重地 , " 出色地 , 和 什么 发生 ? "

“我同意你的看法，”贾塞尔太太严肃地说，“那么，到底发生了什么事？ ”

" [aɪ][wʌz; wəz] [æskt] [baɪ] [kwiːn] [biˈelzɪbʌb] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [gæŋ] [ænd; ənd] [ʃer] [ðə; ði][ˈprɔːfɪts] ,

" **I was asked by Queen Beelzebub to join the gang and share the profits** ,

" 我 曾是 问 经过 女王 别西卜 到 加入 这 帮派 和 分享 这 利润 ,

“我受别西卜女王之邀加入她的团伙，分享利润。”

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [ges] [ɑːr; ər][lɑːrdʒ] .  
which you may guess are large .  
哪个 你 可能 猜测 是 大的 .

你可能猜得到，它们体积很大。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [mʌnθ] [tuː; tə] [θɪŋk] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['mætər] .  
I have a month to think over the matter .  
我 有 一个 月 到 思考 超过 这 事情 .

我有一个月的时间考虑这件事。

" [ˈmɪsɪz] . - [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kiːnli] .  
" Mrs Jarsell looked at him keenly .  
" 太太 . - 看起来 在 他 敏锐地 .

贾塞尔太太仔细地打量着他。

" [ˈʊrli] , [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æŋ; ən][ɔːrgənəˈzeɪʃ(ə)n] ,  
" Surely , you would never belong to such an organization ,  
" 一定 , 你 会 绝不 属于 到 这样的 一个 组织 ,

“你肯定不会加入这样的组织。”

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈprʊtʃfl] [toʊn] [ɪn][hɜːr; hər] ['hevi] [ˈvɔɪs] .  
" she said with a reproachful tone in her heavy voice .  
" 她 说 和 一个 责备的 语气 在 她 重的 嗓音 .

她用低沉的声音，带着责备的语气说道。

" [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .  
" Oh , I don't know .  
" 哦 , 我 不 知道 .

“哦，我不知道。”

[aɪ][hæv; həv][maɪ] [oʊn] [æks][tuː; tə][graɪnd] [laɪk] ['lðər] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] ,  
I have my own axe to grind like other people , and ,  
我 有 我的 自己的 斧头 到 研磨 喜欢 其他 人们 , 和 ,

我和其他人一样，也有自己的私事要处理，而且，

[ɪf] [ðɪs] [gæŋ] ['helps] [em 'iː][tuː; tə][graɪnd][aɪ 'tiː] , [aɪ] [meɪ] [kən'sɪdər] [ðə; ðɪ] [ˈɔːfər] .  
if this gang helps me to grind it , I may consider the offer .  
如果 这 帮派 帮助 我 到 研磨 它 , 我 可能 考虑 这 提供 .

如果这帮人能帮我刷钱，我可能会考虑这个提议。

[duː][aɪ] [ʃɑːk] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . - ?  
Do I shock you , Mrs Jarsell ?  
做 我 震惊 你 , 太太 . - ?

贾塞尔夫人，我吓到您了吗？

[jʊr; jər] [ˈvɔɪs] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][dɪd] . "  
Your voice sounded as though I did . "  
你的 嗓音 听起来 作为 尽管 我 做过 . "

你的声音听起来就像是我发出的声音。

" [juː; jʊ] [ʃɑːk] [em 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [seɪ] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] , [dɪˈsaɪsɪvli] ,  
" You shock me more than I can say , she replied , decisively ,  
" 你 震惊 我 更多的 比 我 能 说 , " 她 回复 , 果断地 ,

“你让我震惊得说不出话来，”她果断地回答道。

" [ðæt] [æŋ; ən] ['ɑːnɪst] [mæn][ʃʊd; ʃəd] ['iːv(ə)n] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] ['dredf(ə)l] .  
" that an honest man should even think of such a thing is dreadful .  
" 那 一个 诚实的 男人 应该 甚至 思考 的 这样的 一个 事物 是 可怕 .

“一个正直的人竟然会想到这种事，真是太可怕了。”

[ðɪs] [gæŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪˈnaʊnst] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pəˈliːs] .  
This gang should be denounced to the police .  
这 帮派 应该 是 谴责 到 这 警察 .

应该向警方举报这个团伙。



[aɪ] [ˈwʌndə] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [dʌn] [soʊ] [ɔːl'redi] .  
" **I wonder you have not done so already** .  
" 我 想知道 你 有 不是 完毕 所以 已经 .

我很好奇你为什么还没有这样做。

" [dæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ɛnd] [əd'maɪəd] [ðə; ði] [kuːl] ,  
" **Dan shook his head and admired the cool** ,  
" 担 摇晃 他的 头 和 钦佩 这 凉爽的 ,

丹摇了摇头，欣赏着这股酷劲儿。

[ˈklevər] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdeɪndʒərəs] [geɪm] , [ðoʊ] , [tuː; tə] [biː; bi] **clever way in which she was playing a very dangerous game , though , to be**  
聪明的 方式 在 哪个 她 曾是 玩耍 一个 非常 危险的 游戏 , 尽管 , 到 是  
[ʃʊr] ,  
**sure** ,  
当然 ,

可以肯定的是，她用一种巧妙的方式玩着一场非常危险的游戏。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [fɑːr] [frɒm; frəm] [sə'spektɪŋ] [hiː; hi] [gest] [hɜːr; hə] [kə'hek](ə)n] [wɪð; wɪθ] [kwiːn] **she was far from suspecting he guessed her connection with Queen**  
她 曾是 远的 从 怀疑 他 猜对了 她 联系 和 女王  
[bi'elzɪbʌb] .  
**Beelzebub** .  
别西卜 .

她丝毫没有想到他已经猜到她与别西卜女王的关系。

" [aɪ] [kɑːnt] [duː] [ðæt] [jet] . "  
" **I can't do that yet** . "  
" 我 不能 做 那 然而 . "

“我现在还做不到。”

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] - - [jet] ? " [ˈkwestʃənd] [ˈmɪsɪz] . - ,  
" **What do you mean by - - yet ?** " **questioned Mrs . Jarsell** ,  
" 什么 做 你 意思是 经过 - - 然而 ? " 被质问 太太 . - ,

“你说的‘还’是什么意思？”贾塞尔太太问道。

[ænd; ɛnd] [ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [noʊt] [ʌv; əv] [ə'laːrm] [ɪn] [hɜːr; hə] [vɔɪs] .  
**and this time there was a distinct note of alarm in her voice** .  
和 这 时间 那里 曾是 一个 清楚的 笔记 的 警报 在 她 嗓音 .

这一次，她的声音里明显带有一丝惊恐。

" [aɪ] [rɪsk] [deθ] [ɪf] [aɪ] [dɪ'naʊns] [ðə; ði] [gæŋ] , [nɑːt] [ˈoʊnli] [tuː; tə] [maɪ'self] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [mɪs] [muːn] .  
" **I risk death if I denounce the gang , not only to myself , but to Miss Moon** .  
" 我 风险 死亡 如果 我 声讨 这 帮派 , 不是 仅有的 到 我 , 但 到 错过 月亮 .

“如果我告发这个团伙，我不仅会让自己身处险境，还会让月亮小姐知道我的死期。”

[aɪ] [eɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [ænd; ɛnd] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [kɪld] [æz; əz] [hɜːr; hə] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [kɪld] ,  
**I am sure she and I would be killed as her father was killed** ,  
我 是 当然 她 和 我 会 是 被杀 作为 她 父亲 曾是 被杀 ,

我确信，如果她和我遇害，我们也会像她父亲一样被杀害。

[ɪf] [aɪ] [muːvd] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] .  
**if I moved in the matter** .  
如果 我 已搬 在 这 事情 .

如果我介入此事。

[ɔːlsoʊ] , [aɪ] [eɪ 'em] [nɑːt] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['meni] [θɪŋz] .  
**Also , I am not sure of many things** .  
还 , 我 是 不是 当然 的 许多 事物 .

此外，我对很多事情都不确定。

" ['mɪsɪz] . - , [stri] [drɔ:ɪŋ] ['pætərn] , [spəʊk] ['θɔ:tfəli] .  
" **Mrs Jarsell , still drawing patterns , spoke thoughtfully .**  
" 太太 : - , 仍然 绘画 图案 , 辐 深思熟虑 :

贾塞尔夫人一边画着图案, 一边若有所思地说道。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ju:; jə][ɑ:r; ər][waɪz][tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] [ðɪs] [gæŋ] [ɪf] [aɪ 'ti:] [ɪz][soʊ] ['deɪndʒərəs] ,  
" **I don't think you are wise to speak of this gang if it is so dangerous ,**  
" 我 不 思考 你 是 明智的 到 说话 的 这 帮派 如果 它 是 所以 危险的 ,  
“如果这个团伙真的那么危险, 我认为你谈论它并不明智。”

['i:v(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ] ['kʌntri] [maʊs] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][eɪ 'em] .  
**even to a country mouse such as I am .**  
甚至 到 一个 国家 老鼠 这样的 作为 我 是 :

即使对我这样的乡巴佬来说也是如此。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ][fæl; jəl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][noʊ][wʌn][tu:; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] ,  
**Of course , I shall say nothing , as I have no one to say anything to ,**  
的 课程 , 我 将 说 没有什么 , 作为 我 有 不 一 到 说 任何事物 到 ,  
当然, 我什么也不会说, 因为我也没有人可以倾诉。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][aɪ][ʃəd; jəd][nɔ:t] [spi:k] .  
**and if I had I should not speak .**  
和 如果 我 有 我 应该 不是 说话 :

如果我有所图谋, 我就不会说话了。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jə] [tɔ:k] [tu:; tə][ə; eɪ]['streɪndʒər] [laɪk] [em 'i:] [ə'baʊt] [θɪŋz] [ju:; jə][wɜ:r; wər][təʊld][tu:; tə] [ki:p]  
**But if you talk to a stranger like me about things you were told to keep**  
但 如果 你 讲话 到 一个 陌生人 喜欢 我 关于 事物 你 是 讲述 到 保持  
['si:krət] ,  
**secret ,**  
秘密 ,

但如果你跟像我这样的陌生人谈论那些你被告知要保守秘密的事情,

[ju:; jə][ɔ:r] [mɪs] [mu:n] [meɪ] [bi:; bi] ['mə:dəd] . "  
**you or Miss Moon may be murdered .**"  
你 或者 错过 月亮 可能 是 被谋杀 :

你或者穆恩小姐可能会被谋杀。

" [aɪ] [θɔ:t] [soʊ][ə; eɪ] [wi:k] [ə'gəʊ] , " [əd'mɪtɪd] ['hæli,deɪ] , ['kændɪdli] .  
" **I thought so a week ago , I admitted Halliday , candidly .**  
" 我 想法 所以 一个 星期 前 , " 承认 哈利迪 , 坦率地说 :

“我一周前就这么想了,”哈利迪坦率地承认道。

" [ðen] [ju:; jə][dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] [naʊ] . "  
" **Then you don't think so now .**"  
" 然后 你 不 思考 所以 现在 : "

“那你现在不这么认为了。”

" [noʊ] .  
" **No .**  
" 不 :

“不。

[nɔ:t] [sɪns] ['mɑ:rkəs] [pen] [daɪd] .  
**Not since Marcus Penn died .**  
不是 自从 马库斯 宾夕法尼亚 死亡 :

自从马库斯·佩恩去世后就再也没有了。

" ['mɪsɪz] . - [dru:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [breθ] [ænd; ənd] ['rɪgəld] [ʌn'i:zɪli] .  
" **Mrs Jarsell drew a long breath and wriggled uneasily .**  
" 太太 : - 画 一个 长的 气息 和 扭动 不安地 :

贾塞尔太太长长地吸了一口气, 不安地扭动着身子。

" [hu:] [ɪz][ˈmɑ:rkəs] [pen] ? "

" **Who is Marcus Penn ?** "

" WHO 是 马库斯 宾夕法尼亚 ? "

马库斯·佩恩是谁？

" [wel] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsekrəteri] [ʌv; əv][sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [mu:n] ,

" **Well , he was the secretary of Sir Charles Moon ,**

" 出色地 , 他 曾是 这 秘书 的 先生 查尔斯 月亮 ,

“嗯，他是查尔斯·穆恩爵士的秘书。”

[ænd; ənd] [ˈæftəwərdz] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsekrəteri] [ʌv; əv] [lɔ:rd] - .

**and afterwards he was the secretary of Lord Curberry .**

和 然后 他 曾是 这 秘书 的 主 - .

之后他担任了柯伯里勋爵的秘书。

[naʊ] [ˈhi:z] [ə; eɪ] [kɔ:rpz] . "

**Now he's a corpse .** "

现在 他是 一个 尸体 . "

他现在已经是一具尸体了。

" [oʊ] , " [kraɪd][ˈmɪsɪz] . - , [ˈsʌd(ə)nli] , " [aɪ] [wɪ] [ju:; jʊ] [ˈwʊdnt] [tɔ:k] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [ˈhɔ:rəb(ə)l]

" **Oh , " cried Mrs . Jarsell , suddenly , " I wish you wouldn't talk of these horrible**

" 哦 , " 哭 太太 . - , 突然 , " 我 希望 你 不会 讲话 的 这些 可怕

[θɪŋz] .

**things .**

事物 .

“哦，”贾塞尔太太突然喊道，“我希望你不要再谈论这些可怕的事情了。”

[hæz; hæz] [ðɪs] [gæŋ] - - - "

**Has this gang** - - - - "

有 这 帮派 - - - - "

这伙人.....

" [ˈmə:dəd] [hɪm; ɪm] ? " [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , " [jes] , [aɪ] [bɪˈli:v] [soʊ] ,

" **Murdered him ? " finished the young man , " yes , I believe so ,**

" 被谋杀 他 ? " 完成的 这 年轻的 男人 , " 是的 , 我 相信 所以 ,

“杀了他？”年轻人接着说，“是的，我想是这样。”

[ɔ:lˈðoʊ] [ə; eɪ][ˈvɜ:rdɪkt][ʌv; əv][ˈsu:ɪsaɪd][wʌz; wəz] [brɔ:t] [ɪn] .

**although a verdict of suicide was brought in .**

虽然 一个 判决 的 自杀 曾是 带来 在 .

尽管最终裁定为自杀。

[bʌt; bət] [pʊr] [ˈpenz] [deθ] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] [ˈseɪvɪŋ] [em ˈi:][ænd; ənd] [mɪs] [mu:n] .

**But poor Penn's death may be the means of saving me and Miss Moon .**

但 贫穷的 宾夕法尼亚大学的 死亡 可能 是 这 方法 的 保存 我 和 错过 月亮 .

"

"

"

但可怜的潘恩的死或许能救我和穆恩小姐。

" [ɪnˈdi:d] ! " [ðə; ði] [ˈwʊmənz] [tʊn] [bɪˈkeɪm] [hɑ:rʃ] [ænd; ənd] [ɪmˈperətɪv] , [bʌt; bət][fɪ:; fɪ][dɪd][nɑ:t][æsk]

" **Indeed ! " the woman's tone became harsh and imperative , but she did not ask**

" 的确 ! " 这 女性的 语气 成为 残酷的 和 至关重要的 , 但 她 做过 不是 问

[ˈeni] [ˈkwestʃənz] .

**any questions .**

任何 问题 .

“确实如此！”女人的语气变得严厉而命令，但她没有问任何问题。

" [jes] .

" **Yes .**

" 是的 .

“是的。

[hi:; hi] [left] [ə; eɪ] [kən'feɪ(ə)n] .  
" **He left a confession** .  
" 他 左边 一个 忏悔 .

他留下了供词。

" [i:v(ə)n][ðə; ði] [said] - [glæns] [dæn] [sent] [ɪn] ['mɪsɪz] . - [də'rekʃn; da'rekʃn] [ʃʊd] [hɪm; ɪm] [ðæt]  
" **Even the side - glance Dan sent in Mrs . Jarsell's direction showed him that**  
" 甚至 这 边 - 瞥一眼 担 发送 在 太太 . - 方向 显示 他 那  
[hɜ:r; hær] [ɑ:lɪv] [tʃi:ks] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ə; eɪ] [ded] [waɪt] .  
**her olive cheeks had turned to a dead white** .  
她 橄榄 脸颊 有 转向 到 一个 死的 白色的 .

“丹向贾塞尔太太投去的一瞥，就连他瞥了一眼，也足以看出她橄榄色的脸颊已经变得惨白。

[haʊ'evər] , [ʃi:; ʃi] [sed] ['hʌθɪŋ] , [ɔ:l'dʊʊ] [ʃi:; ʃi] ['mɔɪsɪnd] [hɜ:r; hær][lɪps] ['sləʊli] ; [soʊ][hi:; hi] [went] [ɑ:n]  
**However , she said nothing , although she moistened her lips slowly ; so he went on**  
然而 , 她 说 没有什么 , 虽然 她 湿润 她 嘴唇 缓慢地 ; 所以 他 去 在  
[i:zəli] ,  
**easily** ,  
容易地 ,

然而，她一言不发，只是缓缓地润了润嘴唇；于是他便继续前行。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wær] ['telɪŋ] [æn; ən] ['aɪd(ə)l] ['stɔ:ri] .  
**as if he were telling an idle story** .  
作为 如果 他 是 讲述 一个 闲置的 故事 .

仿佛在讲一个无关紧要的故事。

" [ðɪs] [kən'feɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [kən'si:ld] [ɪn] [bɜ:rd] - [haʊs] ,  
" **This confession was concealed in Lord Curberry's house** ,  
" 这 忏悔 曾是 暗 在 主 - 房子 ,

“这份供词被藏在柯伯里勋爵的家中，

[bʌt; bət] [pen] [sent] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [ɪts] ['werəbaʊts] [tu:; tə] [mɪs] [mu:n] , [hu:] [təʊld][em 'i:] .  
**but Penn sent a note of its whereabouts to Miss Moon , who told me** .  
但 宾夕法尼亚 发送 一个 笔记 的 它是 下落 到 错过 月亮 , WHO 讲述 我 .

但佩恩给穆恩小姐发了一张纸条，告诉她纸条的下落，穆恩小姐又告诉了我。

[aɪ][gʌ:t][ðə; ði] [kən'feɪ(ə)n] [ænd; ənd] [pleɪst] [aɪ 'ti:] [ɪn] [seɪf] ['ki:pɪŋ] . "  
**I got the confession and placed it in safe keeping** . "  
我 得到 这 忏悔 和 放置 它 在 安全的 保持 . "

我拿到了供词，并妥善保管了。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪz] , " [sed] ['mɪsɪz] . - , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] .  
" **That was wise , " said Mrs . Jarsell , with an effort** .  
" 那 曾是 明智的 , " 说 太太 . - , 和 一个 努力 .

“那真是明智之举，”贾塞尔太太努力地说。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪf] ['ki:pɪŋ] ? "  
" **And the safe keeping ?** "  
" 和 这 安全的 保持 ? "

“那么安全保管呢？ ”

" [ʊʊ] ,  
" **Oh** ,  
" 哦 ,

“哦，

[aɪ][jæl; ʃəl][ˈoʊnli] [tel] [ðə; ði] [ˈwerəbaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈfeɪ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**I shall only tell the whereabouts of the confession and the name of the**  
我 将 仅有的 告诉 这 下落 的 这 忏悔 和 这 姓名 的 这  
[ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [hoʊldz][,aɪ ˈtiː] [wen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [nəˈsesəti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kənˈfeɪ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi]  
**person who holds it when there is no necessity for the confession to be**  
人 WHO 持有 它 什么时候 那里 是 不 必要性 为了 这 忏悔 到 是  
[juːst] . "  
**used** . "  
用过的 . "

只有在没有必要使用供词的情况下，我才会透露供词的存放地点和保管人的姓名。

" [aɪ][dəʊnt] [siː] [kwaɪt] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , [ˈmɪstər] . [ˈhæliˌdeɪ] . "  
**" I don't see quite what you mean , Mr . Halliday . "**  
" 我 不 看 相当 什么 你 意思是 , 先生 . 哈利迪 . "  
"我不太明白您的意思，哈利迪先生。"

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [ˈmɪsɪz] . - ,  
**" Well , you see , Mrs . Jarsell ,**  
" 出色地 , 你 看 , 太太 . - ,

“是这样的，贾塞尔夫人，

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [prəˈtekt] [maɪˈself][ænd; ənd] [mɪs] [muːn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ ˈmækəˈneɪʃənz -mæʃ ] [ʌv; əv]  
**I have to protect myself and Miss Moon from the machinations of**  
我 有 到 保护 我 和 错过 月亮 从 这 阴谋 的  
[ðə; ði][səˈsaɪəti] .  
**the society .**  
这 社会 .

我必须保护自己和月亮小姐，免受社会阴谋的侵害。

[ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [hoʊldz][ðə; ði] [kənˈfeɪ(ə)n] [wɪl] [nɑːt][ˈoʊpən][ðə; ði] [siːld] [ˈenvəloʊp] [ɪn] [wɪtʃ] [,aɪ ˈtiː]  
**The person who holds the confession will not open the sealed envelope in which it**  
这 人 WHO 持有 这 忏悔 将要 不是 打开 这 密封 信封 在 哪个 它  
[ɪz] [pleɪst] [ənˈles] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhæpənɪz] [tuː; tə] [mɪs] [muːn] [ɔːr][tuː; tə][maɪˈself] .  
**is placed unless something happens to Miss Moon or to myself .**  
是 放置 除非 某物 发生 到 错过 月亮 或者 到 我 .

除非月亮小姐或我本人发生意外，否则保管供词的人不会打开装有供词的密封信封。

[ˈðerfɔːr] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][noʊ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ] [hɜːrts][juː ˈes] ,  
**Therefore , so long as no member of the gang hurts us ,**  
所以 , 所以 长的 作为 不 成员 的 这 帮派 疼痛 我们 ,  
因此，只要团伙成员不伤害我们，

[ðə; ði] [ˈsiːkrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ] [ɑːr; ər][kwaɪt] [seɪf] .  
**the secrets of the gang are quite safe .**  
这 秘密 的 这 帮派 是 相当 安全的 .

这个团伙的秘密非常安全。

" [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈtentɪv] [ɪr] [,aɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . - [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] .  
**" To his attentive ear it seemed that Mrs . Jarsell drew a long breath of relief .**  
" 到 他的 细心 耳朵 它 似乎 那 太太 . - 画 一个 长的 气息 的 宽慰 .  
“在他敏锐的耳朵听来，贾塞尔太太似乎长长地舒了一口气。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəˈmænd] [ʌv; əv][hɜːrˈself] [wɪtʃ] [dɪd][hɜːr; hər] [ˈkredɪt] , [ʃiː; ʃɪ] [dɪˈspleɪd] [noʊ][ɪˈmoʊʃ(ə)n] ,  
**With a command of herself which did her credit , she displayed no emotion ,**  
和 一个 命令 的 她自己 哪个 做过 她 信用 , 她 显示 不 情感 ,  
[bʌt; bət] [əbˈzɜːrvd] [ˈpleɪfəli] ,  
**but observed playfully ,**  
但 观察到 嬉戏地 ,  
她表现得非常沉着冷静，没有流露出任何情绪，只是饶有兴致地观察着。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['veri] ['klevər] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] ['veri] [waɪz] [tu:; tə] [gɑ:rd] [jɔ:r'self] [ɪn] [ðɪs] [wei] .  
" **It is very clever of you and very wise to guard yourself in this way .**  
" 它 是 非常 聪明的 的 你 和 非常 明智的 到 警卫 你自己 在 这 方式 :  
"你这样保护自己真是太聪明、太明智了。"

[sɜ:rt(ə)nli] [ðə; ði] [gæŋ] ['kænɑ:t] [hɜ:rt] [ju:; jʊ] [ɪn] ['eni] [wei] [soʊ] [lɔ:n] [æz; əz] [ðer; ðər] [ɪz] ['deɪndʒər] [ʌv; əv]  
**Certainly the gang cannot hurt you in any way so long as there is danger of**  
当然 这 帮派 不能 伤害 你 在 任何 方式 所以 长的 作为 那里 是 危险 的  
[ðə; ði] [kən'fe(ə)n] ['bi:ɪŋ] ['oʊpənd] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['hæpənɪŋ] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ɔ:r] [tu:; tə] [mɪs]  
**the confession being opened in the event of things happening to you or to Miss**  
这 忏悔 存在 打开 在 这 事件 的 事物 发生 到 你 或者 到 错过  
[mu:n] .  
**Moon .**  
月亮 :

只要存在因你或月亮小姐遭遇不测而导致供词被公开的风险，那么这伙人肯定无法以任何方式伤害你。

[sə'pəʊz] [ðə; ði] [kən'fe(ə)n] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['dredf(ə)l] [wʌn] , ['mɪstər] . ['hæli,deɪ] ? "  
**Suppose the confession is a very dreadful one , Mr . Halliday ? "**  
认为 这 忏悔 是 一个 非常 可怕 一 , 先生 : 哈利迪 ? "  
假设这份供词非常可怕，哈利迪先生？

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [soʊ] ['dredf(ə)l] [ɔ:r] [soʊ] [fʊl] [æz; əz] [aɪ] [ʊd; ʃəd] [laɪk] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [bi:; bi] ,  
" **It is not so dreadful or so full as I should like it to be ,**  
" 它 是 不是 所以 可怕 或者 所以 满的 作为 我 应该 喜欢 它 到 是 ,  
“它既没有我想象中那么可怕，也没有我想象中那么充实，

" [sed] [dæn] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kɑ:məst, 'kɑ:lməst] ['mænər] ,  
" **said Dan , in his calmest manner ,**  
" 说 担 , 在 他的 最平静 方式 ,  
丹用他最平静的语气说道：“

" [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [sə'fɪ(ə)nt] [set] [daʊn] [tu:; tə] ['wɔ:rənt] [ðə; ði] [ɪntər'fɪərəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'θɔ:rətɪz] .  
" **but there is sufficient set down to warrant the interference of the authorities .**  
" 但 那里 是 充足的 放 向下 到 保证 这 干涉 的 这 当局 :  
“但已有足够的证据表明当局有必要进行干预。”

[ɪf] [ðæt] [kən'fe(ə)n] [kʌmz] ['ɪntu:] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ska:tlənd] [jɑ:rd] [ə'fɪ(ə)lz] ,  
**If that confession comes into the hands of the Scotland Yard officials ,**  
如果 那 忏悔 来 进入 这 双手 的 这 苏格兰 院子 官员 ,  
如果这份供词落入苏格兰场官员手中，

[ðeɪ] [kæn; kən] [leɪ] [hændz] [ɑ:n] [ðə; ði] [gæŋ] ; " [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['blʌfɪŋ] [wen] [hi:; hi] [sed] [ðɪs] ,  
**they can lay hands on the gang ; " he was bluffing when he said this ,**  
他们 能 躺 双手 在 这 帮派 ; " 他 曾是 虚张声势 什么时候 他 说 这 ,  
他们可以抓到这伙人;“他说这话的时候是在虚张声势，

[æz; əz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [kwɔ:t] [ʃʊr] [ɪf] - [hæd; həd] [nɑ:t] [let] ['mɪsɪz] . - [noʊ] [ðæt] [ðə; ði]  
**as he was not quite sure if Curberry had not let Mrs . Jarsell know that the**  
作为 他 曾是 不是 相当 当然 如果 - 有 不是 让 太太 : - 知道 那 这  
[kən'fe(ə)n] - - [æz; əz] - [θɔ:t] - - [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'strɔɪd] .  
**confession - - as Curberry thought - - had been destroyed .**  
忏悔 - - 作为 - 想法 - - 有 到过 损毁 :  
因为他不太确定柯伯里是否已经告知贾塞尔太太，那份供词——正如柯伯里所认为的那样——已经被销毁了。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [pə'li:s] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . - , ['raɪzɪŋ] .  
" **I think the police should know , " said Mrs . Jarsell , rising .**  
" 我 思考 这 警察 应该 知道 , " 说 太太 : - , 上升 :  
“我认为警察应该知道，”贾塞尔太太站起身来说。

" [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , " [sed] [dæn] , ['fɑːləʊɪŋ] [hɜːr; hər][ɪg'zæmp(ə)] , " [bʌt; bət] , [ɪf] [aɪ]  
" Thank you for nothing , " said Dan , following her example , " but , if I  
" 感谢 你 为了 没有什么 , " 说 担 , 下列的 她 例子 , " 但 , 如果 我  
[muːv] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] ,  
move in the matter ,  
移动 在 这 事情 ,

“谢谢你什么也没做,”丹模仿着她的语气说道,“但是,如果我在这件事上有所行动,

[aɪ] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [deθ] .  
I run the risk of death .  
我 跑步 这 风险 的 死亡 .

我有生命危险。

[bɪ'saɪdʒ] , [aɪ] [meɪ] [ək'sept] [ðə; ði] [ɔːfər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'saɪəti] .  
Besides , I may accept the offer of the society .  
除了 , 我 可能 接受 这 提供 的 这 社会 .

此外,我也可能接受该协会的提议。

[huː] [noʊz] ? "  
Who knows ? "  
WHO 知道 ? "

谁知道呢?

" [dəʊnt][duː] [ðæt] , " [ɪm'plɔːd] ['mɪsɪz] . - ,  
" Don't do that , " implored Mrs . Jarsell ,  
" 不 做 那 , " 恳求 太太 . - ,

“别那样做,”贾塞尔太太恳求道。

[soʊ] ['ɜːrniʃtli] [ðæt] [dæn][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] - [hæd; həd][nɑːt][təʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv] ['eni]  
so earnestly that Dan was convinced Curberry had not told her of any  
所以 切实 那 担 曾是 确信 - 有 不是 讲述 她 的 任何  
[kən'feɪ(ə)n] , " [ɪts] [soʊ] ['wɪkɪd] . "  
confession , " it's so wicked . "  
忏悔 , " 它是 所以 邪恶 . "

丹如此认真地表示,柯伯里并没有告诉她任何忏悔,“这太邪恶了”。

" [pər'hæps][aɪ 'tiː][ɪz] .  
" Perhaps it is .  
" 也许 它 是 .

或许是这样。

[haʊ'evər] , [ɪf] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [liːv] [em 'iː][ænd; ənd] [mɪs] [muːn] [ə'loʊn] ,  
However , if the society leave me and Miss Moon alone ,  
然而 , 如果 这 社会 离开 我 和 错过 月亮 独自的 ,

然而,如果社会放过我和月亮小姐,

[ðə; ði] [kən'feɪ(ə)n] [wəʊnt][biː; bi] ['oʊpənd] [ænd; ənd][ðə; ði] [gæŋ] [ɪz] [seɪf] .  
the confession won't be opened and the gang is safe .  
这 忏悔 惯于 是 打开 和 这 帮派 是 安全的 .

供词不会被公开,团伙成员安全了。

[ʌðərwaɪz] - - - - "  
Otherwise - - - - "  
否则 - - - - "

否则 - - "

" [ʌðərwaɪz] [ðə; ði] [hoʊl] [ə,səʊsi'eɪŋ; ə,səʊʃ'i'eɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ðə; ði] ['deɪndʒər][ʌv; əv] [ə'rest] ,  
" Otherwise the whole association will be exposed to the danger of arrest ,  
" 否则 这 所有的 协会 将要 是 裸露 到 这 危险 的 逮捕 ,  
" [sed] ['mɪsɪz] . - ,  
" said Mrs . Jarsell ,  
" 说 太太 . - ,

“否则整个协会都将面临被捕的危险,”贾塞尔夫人说。

[ˈlaɪtli] , " [wel] , [aɪ ˈti:] [saʊndz] [ɔ:l] [ˈveri] [ˈdredf(ə)] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ˈleɪdi][æz; əz][aɪ][eɪ ˈem] .  
**lightly** , **" well , it sounds all very dreadful to a country lady as I am** .  
轻轻 , " 出色地 , 它 声音 全部 非常 可怕 到 一个 国家 女士 作为 我 是 .  
轻松地说：“嗯，对于像我这样的乡下姑娘来说，这一切听起来都非常可怕。”

[aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][hæd; həd][nɔ:t][ˈtəʊld][em ˈi:] .  
**I wish you had not told me** .  
我 希望 你 有 不是 讲述 我 .

我真希望你没告诉我。

[waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [tel] [em ˈi:] ? "  
**Why did you tell me ?** "  
为什么 做过 你 告诉 我 ? "

你为什么告诉我？

" [brˈkəz, brˈkɔ:z] , " [sed] [dæn] , [aɪˈrɑ:nɪkli] , " [aɪ] [lʊk] [əˈpɑ:n][ju:; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [frend] .  
**" Because , " said Dan , ironically , " I look upon you as a friend** .  
" 因为 , " 说 担 , 讽刺的是 , " 我 看 之上 你 作为 一个 朋友 .  
“因为,”丹讽刺地说,“我把你当朋友。”

" [ˈmɪsɪz] . - [feɪs] [klɪrd] [ænd; ənd][fi:; ji] [smaɪld] .  
**" Mrs . Jarsell's face cleared and she smiled** .  
" 太太 . - 脸 已清除 和 她 微笑 .

贾塞尔太太的脸色好转，露出了笑容。

" [aɪ][eɪ ˈem][jʊr; jər] [frend] , " [fi:; ji] [sed] [ɪn][æn; ən] [ɪmˈfætɪk] [wei] , " [ænd; ənd] ,  
**" I am your friend , " she said in an emphatic way , " and** ,  
" 我 是 你的 朋友 , " 她 说 在 一个 强调 方式 , " 和 ,  
“我是你的朋友,”她强调道,“而且,

[brɪˈli:v] [em ˈi:] [wen] [aɪ][seɪ] [ðæt][aɪ][eɪ ˈem] [fʊr] [mɪs] [mu:n] [ɪz] [seɪf] . "  
**believe me when I say that I am sure Miss Moon is safe** . "  
相信 我 什么时候 我 说 那 我 是 当然 错过 月亮 是 安全的 . "

请相信我，我确信月亮小姐很安全。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [rɪˈplaɪd] [dæn] , [əˈgri:əbli] , " [aɪ][eɪ ˈem] [fʊr] [ˈɔ:lsoʊ] .  
**" Thank you , " replied Dan , agreeably , " I am sure also** .  
" 感谢 你 , " 回复 担 , 欣然 , " 我 是 当然 还 .  
“谢谢,”丹欣然回答,“我也相信。”

" [ðen] [ðeɪ] [ˈpɑ:rtɪd][wɪð; wɪθ][ˈmju:tʃuəl] [ˈkɑ:mpləments] , [smaɪlz] [ænd; ənd] [ˈhændʃeɪk] .  
**" Then they parted with mutual compliments , smiles and handshakes** .  
" 然后 他们 分手了 和 相互的 赞美 , 微笑 和 握手 .  
然后他们互相称赞、微笑、握手告别。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˌvi:ˈɑ:raɪ]  
**CHAPTER XVII**  
章 十七

第十七章

[æt; ət] [beɪ]  
**AT BAY**  
在 湾

处于劣势

[wen] [dæn] [left] [ˈmɪsɪz] . - [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [wel] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈprɑ:mɪs] [fi:; ji]  
**When Dan left Mrs . Jarsell he was very well pleased with the promise she**  
什么时候 担 左边 太太 . - 他 曾是 非常 出色地 高兴 和 这 承诺 她  
[hæd; həd][ˈgrɪ(ə)n] [kənˈsɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [ˈseɪftɪ] [ʌv; əv] [ˈlɪliən] .  
**had given concerning the safety of Lillian** .  
有 给定 有关 这 安全 的 莉莲 .  
丹离开贾塞尔太太时，对她保证莉莲安全的承诺非常满意。



[hi:; hi] [ˈfɒli] [biˈli:vð] [ðæt] [ʃi:; ʃi] , [ɪn][hɜ:r; hər][roʊl][ʌv; əv] [kwi:n] [biˈelzɪbʌb] , [wʊd] [ki:p] [ðæt]  
**He fully believed that she , in her role of Queen Beelzebub , would keep that**  
他 完全 相信 那 她 , 在 她 角色 的 女王 别西卜 , 会 保持 那  
[ˈprɑ:mɪs] [ˈfeɪθfəli] ,  
**promise faithfully ,**  
承诺 忠实 ,

他完全相信，她作为别西卜女王，会忠实地履行这个承诺。

[ɪf] [ˈoʊnli][biˈkəz, biˈkɔ:z][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈɪntrəsts] [diˈmɑ:ndɪd] [sʌt] [ˈɑ:nəsti] .  
**if only because her own interests demanded such honesty .**  
如果 仅有的 因为 她 自己的 兴趣 要求 这样的 诚实 .

哪怕仅仅是因为她自身的利益需要这种诚实。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [kənˈfeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [pen] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ][θɜ:rd] [ˈpɑ:rti] ,  
**The fact that the confession of Penn was in the hands of a third party ,**  
这 事实 那 这 忏悔 的 宾夕法尼亚 曾是 在 这 双手 的 一个 第三 派对 ,  
潘恩的供词落入第三方手中这一事实，

[tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [ju:z][ʌv; əv][ʃʊd; ʃəd] [ˈeniθɪŋ] [ˈhæpən] [tu:; tə] [mɪs] [mu:n] ,  
**to be made use of should anything happen to Miss Moon ,**  
到 是 制成 使用 的 应该 任何事物 发生 到 错过 月亮 ,

如果月亮小姐发生任何意外，这笔钱将用于此用途。

[priˈventɪd] [ðə; ði][səˈsaɪətɪ][ʌv; əv] [flaɪz] [frʌm; frəm] [ˈkæriɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [θret] [meɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æt; ət]  
**prevented the Society of Flies from carrying out the threat made to him at**  
阻止 这 社会 的 苍蝇 从 携带 出去 这 威胁 制成 到 他 在

[ðə; ði][ˈsi:krət] [ˈmi:tɪŋ] .  
**the secret meeting .**  
这 秘密 会议 .

阻止了苍蝇协会在秘密会议上对他发出的威胁。

[tu:; tə] [seɪv] [ðer; ðər] [oʊn] [laɪvz; lɪvz] ,  
**To save their own lives ,**  
到 节省 他们的 自己的 生活 ,

为了保全自己的性命，

[ðə; ði] [ˈmembər] [wʊd] [bi:; bi] [fɔ:rst] - - [mʌt] [əˈgenst] [ðer; ðər] [wɪl] [noʊ] [daʊt] - - [tu:; tə] [sper]  
**the members would be forced - - much against their will no doubt - - to spare**  
这 成员 会 是 强制 - - 很多 反对 他们的 将要 不 怀疑 - - 到 空闲的

[ðoʊz] [ʌv; əv] [ˈlɪliən] [ænd; ənd][hɪmˈself] .  
**those of Lillian and himself .**  
那些 的 莉莲 和 他自己 .

毫无疑问，成员们将被迫——尽管他们很不情愿——饶恕莉莲和他自己。

[dæn] [ˈtʌklɪd] [æt; ət][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˌsɜ:kəmˈventɪd] [ðə; ði] [ˈdedli] [ˌɔ:rgənəˈzeɪʃ(ə)n]  
**Dan chuckled at the way in which he had circumvented the deadly organization**  
担 轻笑 在 这 方式 在 哪个 他 有 规避 这 致命 组织

.  
:  
.

丹想到自己绕过那个致命组织的方式，不禁轻笑出声。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][ˈoʊnli] [skɒtʃt] [ðə; ði] [sneɪk] ; [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [kɪld] [aɪˈti:] , [ænd; ənd] ,  
**But he had only scotched the snake ; he had not killed it , and ,**  
但 他 有 仅有的 苏格兰威士忌 这 蛇 ; 他 有 不是 被杀 它 , 和 ,

[ʌnˈtɪl] [hi:; hi][dɪd][soʊ] ,  
**until he did so ,**  
直到 他 做过 所以 ,

但他只是擦伤了蛇，并没有杀死它，而且，在他杀死它之前，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ðæt] [tʃæns] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wəd] [straɪk] [wen] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][duː][soʊ][wɪð; wɪθ]  
there was always that chance that it would strike when able to do so with  
那里 曾是 总是 那 机会 那 它 会 罢工 什么时候有能力的 到 做 所以 和  
[ˈseɪfti] .  
safety .  
安全 .

始终存在着这样的可能性：当它能够在确保自身安全的情况下发动袭击。

[bʌt; bət] , [waɪl] [ˈpenz] [kənˈfeɪ(ə)n] [rɪˈmeɪnd] [ɪn] [ləɾənsəz] [hændz] , [ɔ:l][wʌz; wəz] [wel] .  
But , while Penn's confession remained in Laurance's hands , all was well .  
但 , 尽管 宾夕法尼亚大学的 忏悔 剩余 在 劳伦斯 双手 , 全部 曾是 出色地 .  
但是，只要潘恩的供词还在劳伦斯手中，一切都还好。

[wʌn] [θɪŋ] [strʌk] [ˈhæli,deɪ] [æz; əz] [streɪndʒ] ,  
One thing struck Halliday as strange ,  
一 事物 击 哈利迪 作为 奇怪的 ,  
有一件事让哈利迪觉得很奇怪，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pərˈsɪstəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈmɪsɪz] . - [kept] [ʌp][ðə; ði] [ˈkɑ:mədi] [ʌv; əv]  
and that was the persistence with which Mrs . Jarsell kept up the comedy of  
和 那 曾是 这 持久性 和 哪个 太太 . - 保留 向上 这 喜剧 的  
[ˈhævɪŋ] - [ˈnʌθɪŋ] - [tuː; tə] - [duː] - [wɪð; wɪθ] - [ðə; ði] - [ˈmætər] [ˈdʊrɪŋ] [soʊ][kɑ:nfɪˈdenʃ(ə)l][ə; eɪ]  
having - nothing - to - do - with - the - matter during so confidential a  
拥有 - 没有什么 - 到 - 做 - 和 - 这 - 事情 期间 所以 机密的 一个  
[kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] .  
conversation .  
对话 .  
贾塞尔太太在如此私密的谈话中，始终坚持装作与此事无关，这种做法本身就极具喜剧效果。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðæt] [pen] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈdaʊtɪf(ə)l] [ˈmembər] [ʌv; əv][hɜːr; həɾ] [gæŋ] ;  
She knew that Penn had been a doubtful member of her gang ;  
她 知道 那 宾夕法尼亚 有 到过 一个 疑 成员 的 她 帮派 ;  
她知道佩恩是她团伙里一个不太可靠的成员；

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪˈspætʃ] - - [æz; əz][dæn][ˈtruːli] [bɪˈliːvd] - - [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz]  
she knew that he had been despatched - - as Dan truly believed - - because  
她 知道 那 他 有 到过 已派送 - - 作为 担 真的 相信 - - 因为  
[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈtrʌstɪd] ,  
he was not to be trusted ,  
他 曾是 不是 到 是 可信 ,  
她知道他被派去是因为他不可信任——丹也确实这么认为。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ə; eɪ] [kənˈfeɪ(ə)n] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ,  
and now she knew that he had left a confession behind him ,  
和 现在 她 知道 那 他 有 左边 一个 忏悔 在后面 他 ,  
现在她知道他留下了供词。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɜːr; həɾ] [ˈenəmi] .  
which was in the hands of her enemies .  
哪个 曾是 在 这 双手 的 她 敌人 .  
而它当时却落入了敌人手中。

[ˈɔːlsəʊ] ,  
Also ,  
还 ,  
还，

[ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [spuːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] [kən'feɪ(ə)n]  
**she was aware that the man who spoke to her had read the confession**  
她 曾是 意识到的 那 这 男人 WHO 辐 到 她 有 读 这 忏悔  
[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [gest] [ðæt] [hɜːr; hər] [neɪm] ,  
**and must have guessed that her name ,**  
和 必须 有 猜对了 那 她 姓名 ,  
她意识到和她说话的那个人已经读过那份供词，并且肯定猜到了她的名字。

[æz; əz] [kwiːn] [bi'elzɪbʌb] , [wʌz; wəz] ['menʃ(ə)nd] [ðer'ɪn] .  
**as Queen Beelzebub , was mentioned therein .**  
作为 女王 别西卜 , 曾是 提及 其中 .  
其中提到了别西卜女王。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] , [aɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [pri'zjʊmd] [ðæt] [ʃiː ʃi] [wʊd] [spiːk] ['friːli] , [bʌt; bət] ,  
**This being the case , it is to be presumed that she would speak freely , but ,**  
这 存在 这 案件 , 它 是 到 是 假定 那 她 会 说话 自由 , 但 ,  
既然如此，可以推断她会畅所欲言，但是，

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ] , [ʃiː ʃi][hæd; həd] [prɪ'tendɪd] ['ɪgnərəns] ,  
**in place of doing so , she had pretended ignorance ,**  
在 地方 的 正在做 所以 , 她 有 假装 无知 ,  
她没有这样做，而是装作不知情。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['endz][hiː; hi][hæd; həd] ['hjuːməd] [hɜːr; hər] [feɪnɪŋ] .  
**and for his own ends he had humored her feigning .**  
和 为了 他的 自己的 结束 他 有 幽默 她 假装 .  
为了达到自己的目的，他顺从了她的假装。

[iːðər] [ʃiː ʃi] ['daʊtɪd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'feɪ(ə)n] [ɪg'zɪstɪd] , [ɔːr][ʃiː ʃi] [gest] [ɪn] [huːz] [pə'zeɪn]  
**Either she doubted that such a confession existed , or she guessed in whose possession**  
任何一个 她 怀疑 那 这样的 一个 忏悔 存在 , 或者 她 猜对了 在 谁 拥有  
[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,  
**it was ,**  
它 曾是 ,  
她要么怀疑是否存在这样一份供词，要么猜测这份供词在谁的手中。

[ænd; ənd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [aɪ 'tiː] .  
**and intended to regain it .**  
和 故意的 到 恢复 它 .  
并打算重新获得它。

" [kwiːn] [bi'elzɪbʌb] [noʊz] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] ['fredi] [ɪz][maɪ][best] [frend] , " [θɔːt] [dæn] ,  
" **Queen Beelzebub knows well enough that Freddy is my best friend , " thought Dan ,**  
" 女王 别西卜 知道 出色地 足够的 那 弗雷迪 是 我的 最好的 朋友 , " 想法 担 ,  
“别西卜女王很清楚弗雷迪是我最好的朋友，”丹心想。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːkəːk] [hoʊ'tel] ,  
**as he returned to the Peacock Hotel ,**  
作为 他 返回 到 这 孔雀 酒店 ,  
当他返回孔雀酒店时，

" [ænd; ənd][aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['riːz(ə)nəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]  
" **and it would be reasonable for her to believe that he had**  
" 和 它 会 是 合理的 为了 她 到 相信 那 他 有  
[ˈpɛnz] [kən'feɪ(ə)n] ,  
**Penn's confession ,**  
宾夕法尼亚大学的 忏悔 ,  
“她有理由相信他掌握了佩恩的供词。”

[wɪtʃ] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [keɪs] .  
**which is certainly the case .**  
哪个 是 当然 这 案件 .  
事实的确如此。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:tɪ] [bi:; bi] [æt; ət] [ɔ:l] [səp'praɪzd] [ɪf] ['fredi] [wʌz; wəz] [ɪn'veɪgəld] ['ɪntu:][ə; eɪ][træp][æz; əz][aɪ]  
**I should not be at all surprised if Freddy was inveigled into a trap as I**  
我 应该 不是 是 在 全部 惊讶 如果 弗雷迪 曾是 诱骗 进入 一个 陷阱 作为 我  
[wʌz; wəz] ,  
**was** ,  
曾是 ,

如果弗雷迪也像我一样落入了陷阱，我一点也不觉得意外。

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [fɔ:rst] [tu:; tə] [sə'rendə] [ðə; ði]['dɑ:kjumənt][ɔ:r] ['ræðər] [wʌt] [rɪ'meɪnz]  
**so that he might be forced to surrender the document or rather what remains**  
所以 那 他 可能 是 强制 到 投降 这 文档 或者 相当 什么 遗迹  
[ʌv; əv][aɪ 'ti:] .  
**of it** .  
的 它 .

这样他可能被迫交出这份文件，或者更确切地说，是交出文件的剩余部分。

[ɪf] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['mæɪnɪdʒd] , [kwi:n] [bi'elzɪbʌb] [wʊd] [rɪ'vendʒ] [hɜ:r'self][ɑ:n] ['lɪliən] [ænd; ənd][ɑ:n]  
**If that were managed , Queen Beelzebub would revenge herself on Lillian and on**  
如果 那 是 管理 , 女王 别西卜 会 复仇 她自己 在 莉莲 和 在  
[em 'i:] ,  
**me** ,  
我 ,

如果事情得逞，别西卜女王就会向莉莉安和我复仇。

[sɪns] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [left][tu:; tə] [ʃi:ld] [ju: 'es][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [spaɪt] .  
**since there would be nothing left to shield us from her spite** .  
自从 那里 会 是 没有什么 左边 到 盾 我们 从 她 尽管如此 .

因为再也没有任何东西可以保护我们免受她的恶意伤害了。

[ænd; ənd] , [ɪn] ['eni] [keɪs] , ['fredi] [ɪz][ɪn]['deɪndʒər] ,  
**And , in any case , Freddy is in danger** ,  
和 , 在 任何 案件 , 弗雷迪 是 在 危险 ,

总之，弗雷迪有危险。

[æz; əz][aɪ][eɪ 'em]['sɜ:rt(ə)n][ʃi:; ʃi] ['gesɪz] [ðæt] [hi:; hi][hoʊldz][ðə; ði] [kən'feɪ(ə)n] ,  
**as I am certain she guesses that he holds the confession** ,  
作为 我 是 肯定 她 猜测 那 他 持有 这 忏悔 ,

因为我确信她猜到他掌握着供词，

" [hi:; hi] [mju:zd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] , [ə'laʊd] ,  
" **he mused for a few moments , and then added , aloud** ,  
" 他 沉思 为了 一个 很少 时刻 , 和 然后 额外 , 大声 ,

他沉思片刻，然后大声补充道：

" [aɪ][æɪ; əɪ] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [taʊn] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [si:] [hɪm; ɪm] .  
" **I shall return to town at once and see him** .  
" 我 将 返回 到 镇 在 一次 和 看 他 .

“我将立即返回城里去看望他。”

" [ðə; ði] [mɔ:r] [hi:; hi] [θɔ:t] [ðə; ði] [mɔ:r] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [ðɪs] .  
" **The more he thought the more he saw the necessity of doing this** .  
" 这 更多的 他 想法 这 更多的 他 锯 这 必要性 的 正在做 这 .

“他越想越觉得有必要这样做。”

['mɪsɪz] . - [fɜ:rst] [mu:v] [tu:; tə] ['kʌʊntər,plɑ:t] [hɪm; ɪm] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] [si:k] [aʊt] [bɜ:rd] -  
**Mrs . Jarsell's first move to counterplot him would be to seek out Lord Curberry**  
太太 . - 第一的 移动 到 反阴谋 他 会 是 到 寻找 出去 主 -

[ænd; ənd] [lɜ:rn] [wʌt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ,  
**and learn what she could** ,  
和 学习 什么 她 可以 ,

贾塞尔夫人反制他的第一步行动就是找到柯伯里勋爵，尽可能多地打探消息。

[ˈrelətɪv] [tuː; tə] [wʌt] [pen] [hæd; həd] [left] [brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .  
**relative to what Penn had left behind him .**

相对的 到 什么 宾夕法尼亚 有 左边 在后面 他 :

相对于佩恩留下的遗产而言。

[ˈsɜːrt(ə)nli] - [wʊd] [əˈʃʊr] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɜːrnt] [ðə; ði] [kənˈfeɪ(ə)n] ,  
**Certainly Curberry would assure her that he had burnt the confession ,**

当然 - 会 保证 她 那 他 有 烧焦的 这 忏悔 ,

柯伯里肯定会向她保证，他已经烧毁了那份供词。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [kwiːn] [biˈelzɪbʌb] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [friː] [tuː; tə][ækt] .  
**in which case Queen Beelzebub would think that she would be free to act .**

在 哪个 案件 女王 别西卜 会 思考 那 她 会 是 自由的 到 行为 :

在这种情况下，别西卜女王会认为她可以自由行动。

[bʌt; bət] [ˈhæliˌdeɪ] [biˈliːvd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [tuː] [səˈspɪʃəs] [ə; eɪ] [ˈneɪtʃər] [tuː; tə][biː; bi] [kwɑɪt]  
**But Halliday believed she was of too suspicious a nature to be quite**

但 哈利迪 相信 她 曾是 的 也 可疑的 一个 自然 到 是 相当

[kənˈvɪnst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli] [blʌft] .  
**convinced that he had only bluffed .**

确信 那 他 有 仅有的 虚张声势 :

但哈利迪认为她生性多疑，不太相信他只是虚张声势。

[bɪˈfɔːr] [ˈteɪkɪŋ] [ˈeni] [steps] ,  
**Before taking any steps ,**

前 采取 任何 步骤 ,

在采取任何步骤之前，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪˈsaɪdɪdli] [æsərˈteɪn] [fɔːr; fər][ˈsɜːrt(ə)n] - - [ɔːlˈðoʊ] [ɪn] [wʌt] [weɪ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt]  
**she would decidedly ascertain for certain - - although in what way it was difficult**

她 会 绝对地 探明 为了 肯定 - - 虽然 在 什么 方式 它 曾是 难的

[tuː; tə] [seɪ] - - [ɪf] [ðer; ðər] [ˈriːəli] [wʌz; wəz] [ˈeni] [ˈkɑːmprəmaɪzɪŋ] [ˈdɑːkjumənt][ɪn] [lɔːrənsəz] [hændz] .  
**to say - - if there really was any compromising document in Laurance's hands .**

到 说 - - 如果 那里 真的 曾是 任何 妥协 文档 在 劳伦斯 双手 :

她一定要查明——尽管很难说会用什么方法——劳伦斯手中是否真的有任何不利的文件。

[tuː; tə][duː][soʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] , [æz; əz][dæn][hæd; həd] [θɔːt] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔːr] ,  
**To do so , she would , as Dan had thought a few minutes before ,**

到 做 所以 , 她 会 , 作为 担 有 想法 一个 很少 分钟 前 ,

为了做到这一点，她会像丹几分钟前所想的那样：

[set] [ə; eɪ][træp][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈbraʊbiːt] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː] [ˈsteɪtɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] [ænd; ənd]  
**set a trap for him , and browbeat him into stating what he knew and**

放 一个 陷阱 为了 他 , 和 威逼利诱 他 进入 声明 什么 他 知道 和

[wʌt] [hiː; hi] [held] .  
**what he held .**

什么 他 握住 :

给他设下陷阱，逼他说出他知道什么、掌握了什么。

[ˈðerfɔːr] , [fɔːr; fər] [ˈfrediːz] [seɪk] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ˈlʌndən] ,  
**Therefore , for Freddy's sake , it was necessary to go to London ,**

所以 , 为了 弗雷迪的 清酒 , 它 曾是 必要的 到 去 到 伦敦 ,

因此，为了弗雷迪，必须去伦敦。

[ænd; ənd] [rɪˈpɔːrt] [ɪn] [ˈdiːteɪl] [ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [mʊr] .  
**and report in detail the conversation on the moor .**

和 报告 在 细节 这 对话 在 这 泊 :

详细报道在荒原上的谈话内容。

[ðen] [ðə; ði] [tuː] [kʊd; kəd] [əˈreɪndʒ] [wʌt] [wʌz; wəz] [best] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .  
**Then the two could arrange what was best to be done .**

然后 这 二 可以 安排 什么 曾是 最好的 到 是 完毕 :

然后两人可以商讨最佳解决方案。

[ðeɪ] [wɜːr; wəɹ] [ˈdiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkəʊtəri] [ʌv; əv] [ˈderɪŋ] [ˈskaʊndrəlz] ,  
**They were dealing with a coterie of daring scoundrels** ,  
他们是 处理 和 一个 小圈子 的 大胆 无赖 ;  
他们面对的是一群胆大妄为的恶棍。

[huː] [wʊd] [stɑːp][æt; ət] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [sɪˈkjər] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈseɪftɪ] , [ænd; ænd][aɪ ˈtiː] [bɪˈhoʊvd]  
**who would stop at nothing to secure their own safety , and it behoved**  
WHO 会 停止 在 没有什么 到 安全的 他们的 自己的 安全 ; 和 它 应尽的义务  
[ðem; ðəm][tuː; tə] [muːv] [ˈwerəli] .  
**them to move warily** .  
他们 到 移动 谨慎地 ;  
他们会不惜一切代价确保自身安全，因此他们理应谨慎行事。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈwɔːkɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][vɑːlˈkeɪnoʊ] , " [wʌz; wəz] [ˈhæləˌdeɪz] [kənˈkluːdɪŋ] [rɪˈflekʃ(ə)n] .  
**" We are walking on a volcano , " was Halliday's concluding reflection** .  
" 我们 是 步行 在 一个 火山 ; " 曾是 哈利迪的 总结 反射 .  
“我们正行走在火山上，”哈利迪最后这样感慨道。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈjuːsləs] [tuː; tə][əˈlɑːrm][ðə; ðɪ] [ˈleɪdɪz] ,  
**Of course , as it was useless to alarm the ladies** ,  
的 课程 ; 作为 它 曾是 无用 到 警报 这 女士们 ;  
当然，吓唬女士们是没用的，

[dæn] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kwiːn] [biˈelzɪbʌb] [ɑːn][ðə; ðɪ] [mʊr] .  
**Dan said nothing of his meeting with Queen Beelzebub on the moor** .  
担 说 没有什么 的 他的 会议 和 女王 别西卜 在 这 泊 .  
丹对在荒原上与别西卜女王的会面只字未提。

[haʊˈevər] , [ɑːn] [ˈbiːɪŋ] [ˈkwestʃənd] , [hiː; hi] [kənˈfest] [ðə; ðɪ] [ˈsʌd(ə)n] [θɔːt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sent]  
**However , on being questioned , he confessed the sudden thought which had sent**  
然而 ; 在 存在 被质问 ; 他 坦白 这 突然 想法 哪个 有 发送  
[hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ dɔːz ] ,  
**him out of doors** ,  
他 出去 的 门 ;  
然而，在被询问时，他承认了促使他走到户外的那个突如其来的想法。

[ænd; ænd][bəʊθ] [ˈlɪliən] [ænd; ænd][ˈmɪsɪz] . - [əˈgriːd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [ˈprɑːbəb(ə)]  
**and both Lillian and Mrs . Bolstreath agreed that it was entirely probable**  
和 两个都 莉莲 和 太太 . - 同意 那 它 曾是 完全 可能  
[ðæt] [ˈmɪsɪz] . - [dɪd][ˈtræv(ə)] [ɪn] [ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] [ˈɛərəpleɪnz] ,  
**that Mrs . Jarsell did travel in up - to - date aeroplanes** ,  
那 太太 . - 做过 旅行 在 向上 - 到 - 日期 飞机 ;  
莉莲和博尔斯特雷斯夫人都认为，贾塞尔夫人乘坐当时最先进的飞机出行是完全有可能的。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈmɪstʃɪf] - [ˈmeɪkɪŋ] [ˈferi] .  
**like a mischief - making fairy** .  
喜欢 一个 恶作剧 - 制作 仙女 .  
就像个爱恶作剧的小仙女。

[ðen] , [ɪn] [tɜːrn] ,  
**Then , in turn** ,  
然后 ; 在 转动 ;  
然后，反过来，

[ðeɪ] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈmɪldrɪd] [hæd; həd] [steɪd] [fɔːr; fər] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ænd; ænd][wʌz; wəz]  
**they told him that Mildred had stayed for quite a long time and was**  
他们 讲述 他 那 米尔德里德 有 入住 为了 相当 一个 长的 时间 和 曾是  
[ɜːltəˈgeðər] [mɔːr] [ˈtʃɑːrɪŋ] [iːtʃ] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ] [əˈpɪrd] .  
**altogether more charming each time she appeared** .  
共 更多的 迷人 每个 时间 她 出现 .  
他们告诉他，米尔德雷德已经住了很长时间，而且每次出现都更加迷人。

[ʃiː, ʃi] [sə'dʒestɪd] [ˈmeni] [ˈtrɪps][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət]  
**She suggested many trips and Mrs . Bolstreath was inclined to stay at**  
她 建议 许多 旅行 和 太太 : - 曾是 倾斜 到 停留 在  
- [ˌɒːŋgər][ðæn; ðən][ʃiː, ʃi] [ɪn'tendɪd] ,  
**Sheepeak longer than she intended ,**  
- 更长 比 她 故意的 ,  
她建议了很多旅行计划, 博尔斯特雷斯夫人也倾向于在希皮克多待一段时间。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɪr] [ˈmenəs] [ʌv; əv] [kwiːn] [biˈelzɪbʌb] .  
**in spite of the near menace of Queen Beelzebub .**  
在 尽管如此 的 这 靠近 威胁 的 女王 别西卜 .  
尽管面临着别西卜女王的威胁。

[ˈlɪliən] [wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌvli] [ˈsiːnəri] , [soʊ] [ˈɡreɪʃəs] [ˈæftər][ðə; ði][dræb] [hjuːz] [ʌv; əv]  
**Lillian was delighted with the lovely scenery , so gracious after the drab hues of**  
莉莲 曾是 高兴极了 和 这 迷人的 风景 , 所以 亲切 后 这 单调 色调 的  
[ˈlʌndən] .  
**London .**  
伦敦 .  
莉莲对眼前的美景感到无比欣喜, 与伦敦单调乏味的景色相比, 这里简直是天堂。

" [aɪ][dəʊnt] [siː] [waɪ] [wiː, wi] [ˈʃʊdənt] [get][ə; eɪ] [haʊs] [hɪr] [ˈæftər][wiː, wi][ɑːr; ər] [ˈmærid] ,  
" **I don't see why we shouldn't get a house here after we are married ,**  
" 我 不 看 为什么 我们 不应该 得到 一个 房子 这里 后 我们 是 已婚 ,  
“我不明白为什么我们结婚后不能在这里买房子。”

" [ʃiː, ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈlʌvər] , " [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪˈlɪʃəs] [oʊld][ˈmænər] [ˈhaʊzɪz] [ʌv; əv][ˈfeɪdɪd]  
" **she said to her lover , " one of those delicious old manor houses of faded**  
" 她 说 到 她 情人 , " 一 的 那些 可口的 老的 庄园 房屋 的 褪色  
[ˈjeləʊ] [stoʊn] .  
**yellow stone .**  
黄色的 石头 .  
她对情人说: “那是一座用褪色的黄色石头建造的漂亮的古老庄园。”

[aɪ][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ˈkwaɪətli][wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . - , [waɪl] [juː; jʊ][ræn][ʌp][tuː; tə] [ˈbɪznəs] [ɑːn]  
**I could live quietly with Mrs . Bolstreath , while you ran up to business on**  
我 可以 居住 悄悄 和 太太 : - , 尽管 你 跑 向上 到 商业 在  
[jʊr; jər] [ˈerəpleɪn] . "  
**your aeroplane . "**  
你的 飞机 : "  
我可以和博尔斯特雷斯太太平静地生活, 而你则可以乘飞机忙于公务。

" [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ˈfretɪŋ] [lest] [ˈeni] [hɑːrm] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,  
" **And all the time you would be fretting lest any harm came to him ,**  
" 和 全部 这 时间 你 会 是 烦躁 免得 任何 伤害 来了 到 他 ,  
“你会一直担心他会受到任何伤害,

" [sed] [ðə; ði] [ˈjæpəɾən] , [ˈʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] , " [brˈsaɪdz] , [maɪ] [dɪr] , [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər]  
" **said the chaperon , shaking her head , " besides , my dear , when you are**  
" 说 这 监护人 , 摇晃 她 头 , " 除了 , 我的 亲爱的 , 什么时候 你 是  
[ˈmærid] ,  
**married ,**  
已婚 ,  
“监护人摇了摇头说, “再说, 亲爱的, 等你结婚以后.....”

[juː; jʊ][wəʊnt][wɑːnt][em ˈiː][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "  
**you won't want me to be with you . "**  
你 惯于 想 我 到 是 和 你 : "  
你不会想让我和你在一起的。

" [dɪr] ['bɒli] , [aɪ][[æɪ; ʃəl] [ˈɔ:lweɪz] [wɑ:nt][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][soʊ] [wɪl] [dæn] . "

" **Dear Bolly , I shall always want you , and so will Dan .** "

" 亲爱的 宝莱坞 , 我 将 总是 想 你 , 和 所以 将要 担 : "

“亲爱的博利,我永远都需要你,丹也一样。”

" [nɑ:nsens] , " [sed] ['mɪsɪz] . - , ['brɪskli] , " ['tu:z] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] ['θri:z] [nʌn] . "

" **Nonsense , " said Mrs . Bolstreath , briskly , " two's company and three's none .** "

" 废话 , " 说 太太 : - , 轻快地 , " 二的 公司 和 三的 没有任何 : "

“胡说,”博尔斯特雷斯太太干脆地说,“两个人作伴才合适,三个人就太少了。”

" [wel] , " [rɪ'mɑ:kt] ['hæɪ,deɪ] , ['li:zəɹli] , " [wi:; wi][kæn; kən][ˈset(ə)l][ðə; ði] ['mætər] [wen] [wi:; wi][ɑ:r; əɹ]

" **Well , " remarked Halliday , leisurely , " we can settle the matter when we are**

" 出色地 , " 评论 哈利迪 , 悠闲 , " 我们 能 定居 这 事情 什么时候 我们 是

['mærid] , ['lɪliən] .

**married , Lillian .**

已婚 , 莉莲 :

“好吧,”哈利迪悠闲地说,“莉莲,等我们结婚后再解决这个问题吧。”

[rɪ'membər] , [brɪ'fɔ:r] [jʊɹ; jər][ˈʌŋk(ə)l] [wɪl] [kən'sent] , [aɪ][[æɪ; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [hu:] ['mə:dəd]

**Remember , before your uncle will consent , I shall have to discover who murdered**

记住 , 前 你的 叔叔 将要 同意 , 我 将 有 到 发现 WHO 被谋杀

[jʊɹ; jər] ['fɑ:ðər] . "

**your father .** "

你的 父亲 : "

记住,在你叔叔同意之前,我必须先查明是谁杀害了你的父亲。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [hu:] ['mə:dəd] [hɪm; ɪm] .

" **You have discovered who murdered him .**

" 你 有 发现 WHO 被谋杀 他 :

你已经找到了杀害他的凶手。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [fɔ:ls] ['mɪsɪz] . [braʊn] , [hu:] [ɪz] ['mɪsɪz] . - , [hu:] [ɪz] [kwɪ:n] [bi'elzɪbʌb] . "

**It was the false Mrs . Brown , who is Mrs . Jarsell , who is Queen Beelzebub .** "

它 曾是 这 错误的 太太 : 棕色的 , WHO 是 太太 : - , WHO 是 女王 别西卜 : "

那是假布朗夫人,她其实是贾塞尔夫人,她就是别西卜女王。

" [soʊ][aɪ] [brɪ'li:v] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [pru:v] [maɪ] [keɪs] , " [sed] [dæn] , ['draɪli] , " [ænd; ənd] ,

" **So I believe , but I have to prove my case , " said Dan , dryly , " and ,**

" 所以 我 相信 , 但 我 有 到 证明 我的 案件 , " 说 担 , 干巴巴地 , " 和 ,

[mɔ:ɹ'oʊvər] ,

**moreover ,**

而且 ,

“我也是这么认为的,但我必须证明我的观点,”丹冷冷地说,“而且,

[aɪ][wəʊnt][faɪnd][aɪ 'ti:] ['i:zi] [tu:; tə] [pleɪs] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] [wen] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [ðɪs]

**I won't find it easy to place the woman in the dock when she has this**

我 惯于 寻找 它 简单的 到 地方 这 女士 在 这 码头 什么时候 她 有 这

[ə'kɜ:rsɪd] [sə'saɪətɪ][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] . "

**accursed society at the back of her .** "

被诅咒的 社会 在 这 后退 的 她 : "

“当这个该死的社会在她背后支持她时,我很难把她送上被告席。”

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] ['deɪndʒər] ? " [æskt] ['lɪliən] , ['heɪstɪli] .

" **You don't think there is danger ? " asked Lillian , hastily .**

" 你 不 思考 那里 是 危险 ? " 问 莉莲 , 草草 :

“你不认为有危险吗?”莉莲急忙问道。

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !

" **No , no , no !**

" 不 , 不 , 不 !

不,不,不!



[θɪŋz] [ɑ:r; əɹ][ˈseɪfəɹ][ðæən; ðən][ˈevəɹ] , [maɪ] [daɪ] .  
**Things are safer than ever , my dear .**  
事物 是 更安全 比 曾经 , 我的 亲爱的 .

亲爱的, 现在的情况比以往任何时候都安全。

[aɪ][goʊ][tu:; tə] [taʊn] [ðɪs] [ˈi:vniŋ] ,  
**I go to town this evening ,**  
我 去 到 镇 这 晚上 ,

我今晚要去镇上。

[ænd; ənd][kæn; kən] [li:v] [ju:; jʊ] [hɪɹ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈsɜ:rt(ə)ntɪ] [ðæt] [ɔ:l][ɪz] [wel] . "  
**and can leave you here with the certainty that all is well . "**  
和 能 离开 你 这里 和 这 肯定 那 全部 是 出色地 . "

并能让你安心地离开, 确信一切都很好。

" [ju:; jʊ][goʊ][tu:; tə] [taʊn] [ðɪs] [ˈi:vniŋ] ? " [sed] [ˈmɪsɪz] . - , [ˈæŋkʃəsli] , " [ˈɪznt] [ðæt] [ə; eɪ]  
**" You go to town this evening ? " said Mrs . Bolstreath , anxiously , " isn't that a**  
" 你 去 到 镇 这 晚上 ? " 说 太太 . - , 焦虑地 , " 不是 那 一个  
[ˈveri] [ˈsʌd(ə)n] [ˌrezəˈlu:ʃ(ə)n] ? "  
**very sudden resolution ? "**  
非常 突然 解决 ? "

“你今晚要去镇上吗?”博尔斯特雷斯太太焦急地问,“这决定也太突然了吧?”

" [oʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t] , " [ˈænsəɹ] [dæn] , [ɪn][æn; ən] [ˈi:zi] [wei] .  
**" Oh , I think not , " answered Dan , in an easy way .**  
" 哦 , 我 思考 不是 , " 回答 担 , 在 一个 简单的 方式 .

“哦, 我想不是,”丹轻松地回答道。

" [aɪ] [keɪm] [daʊn] [hɪɹ] [ˈoʊnli][tu:; tə][ˈset(ə)l][ju:; jʊ][ænd; ənd] [ˈlɪliən] .  
**" I came down here only to settle you and Lillian .**  
" 我 来了 向下 这里 仅有的 到 定居 你 和 莉莲 .

我来这里只是为了安顿你和莉莲。

[baɪ][ðə; ðɪ] [wei] , [sɜ:r][dʒɑ:n] - - - - "  
**By the way , Sir John - - - - "**  
经过 这 方式 , 先生 约翰 - - - - "

对了, 约翰爵士——"

" [aɪ][ˈwaɪərd][ˈaʊə; ɑ:r] [əˈdres] , [ænd; ənd][hi:; hi] [roʊt] [ˌem ˈi:] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈmɪsɪz] . - ,  
**" I wired our address , and he wrote me , " interrupted Mrs . Bolstreath ,**  
" 我 有线 我们的 地址 , 和 他 写道 我 , " 中断 太太 . - ,

“我把我们的地址发给了他, 他也给我回了信,”博尔斯特雷斯太太打断道。

" [hi:; hi][ɪz] [kwɑ:t] [pli:zd] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; əɹ] [əˈwei] .  
**" he is quite pleased that we are away .**  
" 他 是 相当 高兴 那 我们 是 离开 .

“他很高兴我们不在。”

[aɪ] [ˈræðər] [θɪŋk] , " [ðə; ðɪ][ˈleɪdi] [ˈædɪd] , [ˈθɔ:tfəli] , " [ðæt] [sɜ:r][dʒɑ:n][ɪz][nɑ:t] [ɪl] - [pli:zd]  
**I rather think , " the lady added , thoughtfully , " that Sir John is not ill - pleased**  
我 相当 思考 , " 这 女士 额外 , 深思熟虑 , " 那 先生 约翰 是 不是 患病的 - 高兴  
[wi:; wi][ɑ:r; əɹ] [əˈwei] .  
**we are away .**  
我们 是 离开 .

“我倒觉得,”这位女士若有所思地补充道,“约翰爵士并不介意我们不在家。”

[æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ][ðə; ðɪ][ˈkɑ:nstənt] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [tu:] [ˈwɪmɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪz] [ˈræðər]  
**At his age the constant presence of two women in his house is rather**  
在 他的 年龄 这 持续的 在场 的 二 女性 在 他的 房子 是 相当  
[ˌdɪskənˈsɜ:rtɪŋ] .  
**disconcerting .**  
令人不安 .

他这个年纪, 家里常年有两个女人在身边, 实在令人不安。

[ˈfaɪndɪŋ] [wiː; wi][hæd; həd] [left] [taʊn] [hiː; hi] [rɪˈtʃːrnd] [ðer; ðər][tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] [tuː; tə]  
**Finding we had left town he returned there to enjoy his own house to**  
寻找 我们 有 左边 镇 他 返回 那里 到 享受 他的 自己的 房子 到  
[hɪmˈself] . "  
**himself** . "  
他自己 . "

发现我们已经离开小镇后，他便返回那里独自享受自己的房子。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , " [sed] [dæn] , [ˈtʃɪrfəli] , " [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [ˈlɪliən] [ˈmærid] . "  
" **In that case , " said Dan , cheerfully , " he will be glad to see Lillian married . "**  
" 在 那 案件 , " 说 担 , 愉快地 , " 他 将要 是 高兴的 到 看 莉莲 已婚 . "

“那样的话，”丹高兴地说，“他会很高兴看到莉莲结婚的。”

" [bʌt; bət][tuː; tə] [lɔːrd] - , [nɑːt][tuː; tə][juː; jʊ] . "  
" **But to Lord Curberry , not to you . "**  
" 但 到 主 - , 不是 到 你 . "

“但这是给柯伯里勋爵的，不是给你的。”

" [aɪ] [wʊd] [daɪ] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈmæri] [lɔːrd] - , " [sed] [ˈlɪliən] , [dɪˈsaɪsɪvli] ,  
" **I would die rather than marry Lord Curberry , " said Lillian , decisively ,**  
" 我 会 死 相当 比 结婚 主 - , " 说 莉莲 , 果断地 ,

“我宁愿死也不嫁给柯伯里勋爵，”莉莲斩钉截铁地说。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɪn][ðə; ði] [er] .  
**and with her chin in the air .**  
和 和 她 下巴 在 这 空气 .

她昂着头，下巴高高扬起。

" [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] [æskt] [tuː; tə][duː] [ˈiːðər] [wʌn][ɔːr][ðə; ði] [ˈlðər] , [maɪ] [dɪr] , " [rɪˈplaɪd] [dæn] ,  
" **You won't be asked to do either one or the other , my dear , " replied Dan ,**  
" 你 惯于 是 问 到 做 任何一个 一 或者 这 其他 , 我的 亲爱的 , " 回复 担 ,  
“亲爱的，你不会被要求做其中任何一件事，”丹回答说。

[ɪn][hɪz; ɪz][ˈkaːməst, ˈkaːlməst] [toʊn] .  
**in his calmest tone .**  
在 他的 最平静 语气 .

他用最平静的语气说道。

" [wiː; wi][jæl; jəl] [ˈmæri] , [raɪt] [ɪˈnʌf] , [wətˈevər] [ˌɑːpəˈzɪ(ə)n] [sɜːr][dʒɔːn] [meɪ] [meɪk] .  
" **We shall marry , right enough , whatever opposition Sir John may make .**  
" 我们 将 结婚 , 正确的 足够的 , 任何 反对 先生 约翰 可能 制作 .

“无论约翰爵士如何反对，我们都会结婚，这是理所当然的。”

[æz; əz][tuː; tə] [lɔːrd] - , " [hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .  
**As to Lord Curberry , " he hesitated .**  
作为 到 主 - , " 他 犹豫了一下 .

至于柯伯里勋爵，他犹豫了一下。

" [wel] ? " [æskt] [ˈmɪsɪz] . - , [ɪmˈpeɪʃntli] .  
" **Well ? " asked Mrs . Bolstreath , impatiently .**  
" 出色地 ? " 问 太太 . - , 不耐烦地 .

“怎么样？”博尔斯特雷斯太太不耐烦地问道。

" [aɪ] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [wen] [aɪ] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə] [taʊn] . "  
" **I intend to see him when I return to town . "**  
" 我 打算 到 看 他 什么时候 我 返回 到 镇 . "

“我打算回城后去看他。”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [wel] .  
" **I think it will be as well .**  
" 我 思考 它 将要 是 作为 出色地 .

我想也会是这样。

[ˈbetər] [hæv; həv][ə; eɪ] [kəmˈpli:t] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɑ:t] [ˈwɜ:ri]

**Better have a complete understanding with him so that he will not worry**

更好的 有 一个 完全的 理解 和 他 所以 那 他 将要 不是 担心

[ˈlɪliən] [ˈeni] [mɔ:r] . "

**Lillian any more . "**

莉莲 任何 更多的 . "

最好和他彻底沟通好，这样他就不会再让莉莲担心了。

" [hiː; hi][wəʊnt] , " [ˈænsər] [dæn] , [ˈɡrɪmli] , " [ænd; ɛnd] [naʊ] [aɪ][æɪ; əɪ][hæv; həv][tuː; tə][get] [əˈweɪ] .

**" He won't , " answered Dan , grimly , " and now I shall have to get away .**

" 他 惯于 , " 回答 担 , 阴沉地 , " 和 现在 我 将 有 到 得到 离开 .

"他不会的,"丹冷冷地回答，“现在我不得不离开了。”

[aɪ] [si:] [ˈmɪsɪz] . - [hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði][træp] [brɔ:t] [raʊnd] .

**I see Mrs . Pelgrin has had the trap brought round .**

我 看 太太 . - 有 有 这 陷阱 带来 圆形的 .

我看到佩尔格林太太已经让人把捕兽夹拿来了。

[teɪk] [keɪ] [ʌv; əv] [ˈlɪliən] .

**Take care of Lillian .**

拿 关心 的 莉莲 .

照顾好莉莲。

" [ˈlɪliən] [kɪst] [hɜ:r; həɹ] [ˈlʌvər] [ænd; ɛnd] [ˈfa:lʊəd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] -

**" Lillian kissed her lover and followed him to the door of the sitting -**

" 莉莲 亲吻 她 情人 和 随后 他 到 这 门 的 这 坐着 -

[ru:m] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪ] [læf] .

**room with a gay laugh .**

房间 和 一个 同性恋 笑 .

莉莲吻了她的情人，然后笑着跟着他走到客厅门口。

" [ˈlɪliən] [kæn; kən] [lʊk] [ˈæftər][hɜ:rˈself] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈlaɪtli] ,

**" Lillian can look after herself , " she said lightly ,**

" 莉莲 能 看 后 她自己 , " 她 说 轻轻 ,

“莉莲能照顾好自己,”她轻描淡写地说。

" [aɪ] [eɪ ˈem][nɑ:t] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . - [ɔ:r][ʌv; əv] [ˈeniwʌn] [els] .

**" I am not afraid of Mrs . Jarsell or of anyone else .**

" 我 是 不是 害怕的 的 太太 . - 或者 的 任何人 别的 .

“我不怕贾塞尔太太，也不怕任何人。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [teɪk] [keɪ] , [dæn] .

**But you take care , Dan .**

但 你 拿 关心 , 担 .

丹，你也要多保重。

[aɪ] [fɪr] [mʌtʃ] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][juː; jʊ][ðæn; ðən][fɔ:r; fər][maɪˈself] . "

**I fear much more for you than for myself . "**

我 害怕 很多 更多的 为了 你 比 为了 我 . "

我更担心你，而不是我自己。

" [aɪm][ɔ:l] [raɪt] !

**" I'm all right !**

" 我是 全部 正确的 !

“我没事！ ”

" [dæn] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmənz] [dɪsˈlaɪk] [fɔ:r; fər][æn; ən][ɪˈmoʊʃən(ə)l] [si:n] ,

**" Dan , with an Englishman's dislike for an emotional scene ,**

" 担 , 和 一个 英国人的 不喜欢 为了 一个 情绪 场景 ,

丹，带着英国人特有的对情感场面的厌恶，

[kɪst] [ðə; ði][gɜ:rɪ] [ə'gen] [ænd; ənd] [slɪpt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] .  
**kissed the girl again and slipped out of the door** .  
亲吻 这 女孩 再次 和 滑倒了 出去 的 这 门 .  
他又吻了女孩一下，然后溜出了门。

[ðeɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [draɪv] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [glu:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ,  
**They saw him drive away in the gloom of the evening** ,  
他们 锯 他 驾驶 离开 在 这 愁云 的 这 晚上 ,  
他们看到他在暮色中驾车离去。

[ænd; ənd] [ðen] ['setld] [tu:; tə] [meɪk] [ðəm'selvz] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .  
**and then settled to make themselves comfortable** .  
和 然后 定居 到 制作 他们自己 舒服的 .  
然后他们便安顿下来，让自己舒服些。

['ni:ðər] ['lɪliən] [nɔ:r]['mɪsɪz] . - [wʊd] [æd'mɪt][æz; əz] [mʌtʃ] ,  
**Neither Lillian nor Mrs . Bolstreath would admit as much** ,  
两者都不 莉莲 也不 太太 . - 会 承认 作为 很多 ,  
莉莲和博尔斯特雷斯夫人都不会承认这一点。

[bʌt; bət][bəuθ] [felt] ['ræðər] ['daʊnkæst] [æt; ət][dænz] ['sʌd(ə)n] [dɪ'pɑ:rtʃər] .  
**but both felt rather downcast at Dan's sudden departure** .  
但 两个都 毛毡 相当 沮丧 在 丹的 突然 离开 .  
但丹的突然离开让两人都感到相当沮丧。

['lʌkɪli] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ku:l] [ænd; ənd] [kəm'pəʊzɪd] ,  
**Luckily , as he had been so cool and composed** ,  
幸运的是 , 作为 他 有 到过 所以 凉爽的 和 由 ,  
幸好，因为他一直非常冷静沉着，

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [kə'nekt] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['eni] [freʃ] [dɪ'veləpmənt] ['laɪkli] [tu:; tə] [gɪv] ['trʌb(ə)l] .  
**they did not connect it with any fresh development likely to give trouble** .  
他们 做过 不是 连接 它 和 任何 新鲜的 发展 可能 到 给 麻烦 .  
他们没有将其与任何可能引发麻烦的新事态联系起来。

[ɪn][sʌm; səm] [veɪg] [wei] ['mɪsɪz] . - [gest] [ðæt] [dæən][hæd; həd] [spaɪkt] [ðə; ði] ['gʌnz] [ʌv; əv]  
**In some vague way Mrs . Bolstreath guessed that Dan had spiked the guns of**  
在 一些 模糊的 方式 太太 . - 猜对了 那 担 有 尖峰 这 枪支 的  
[ðə; ði] ['enəmi] [ʌndər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn'kæmpt] ,  
**the enemy under which they were encamped** ,  
这 敌人 在下面 哪个 他们 是 营地 ,  
博尔斯特雷斯太太隐约猜到丹刺穿了他们驻扎的敌军的枪支。

[ænd; ənd] , [hɜ:r; hər] ['sɜ:rt(ə)ntɪ] [ʌv; əv] ['seɪftɪ] , ['bi:ɪŋ] [ɪn'fekʃəs] , ['lɪliən] ['ɔ:lsoʊ] [felt] [kwart][æt; ət]  
**and , her certainty of safety , being infectious , Lillian also felt quite at**  
和 , 她 肯定 的 安全 , 存在 传染性 , 莉莲 还 毛毡 相当 在  
[hɜ:r; hər] [i:z] .  
**her ease** .  
她 舒适 .

而且，由于她确信自己是安全的，又具有传染性，莉莲也感到非常安心。

['mi:nwaɪl] ,  
**Meanwhile** ,  
同时 ,  
同时，

[dæn] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['beswɪk] ['steɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['ræmʃæk(ə)l] [træp][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʌki] [ɪ'nʌf]  
**Dan reached the Beswick station in the ramshackle trap and was lucky enough**  
担 达到 这 贝斯威克 车站 在 这 摇摇欲坠的 陷阱 和 曾是 幸运的 足够的  
[tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði][ɪn] - ['gəʊɪŋ] [treɪn] [tu:; tə] ['θɔ:li:] ,  
**to catch the in - going train to Thawley** ,  
到 抓住 这 在 - 去 火车 到 索利 ,  
丹乘坐那辆破旧的火车到达了贝斯威克车站，幸运的是，他赶上了开往索利的火车。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ 'ti:] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [ɡlaɪd] [pæst][ðə; ði] ['plætfɔ:rm] .  
**just as it started to glide past the platform** .  
只是 作为 它 开始 到 滑行 过去的 这 平台 :

就在它开始滑过站台的时候。

[ðə; ði] ['fɔ:rtʃənət] [kə'nek(ə)n] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [bɔ:rd] [ðə; ði]['sev(ə)n] - ['twenti] [ɪk'spres] [tu:; tə]  
**The fortunate connection enabled him to board the seven - twenty express to**  
这 幸运 联系 已启用 他 到 木板 这 七 - 二十 表达 到  
[ˈlʌndən] ,  
**London** ,  
伦敦 ,

这次幸运的转机让他得以搭乘七点二十分开往伦敦的特快列车。

[wer] [hi:; hi] [hoʊpt] [tu:; tə] [ə'raɪv] ['ɔ:rtli] [bɪ'fɔ:r] [ɪ'lev(ə)n] [ðæt] [seɪm] ['i:vniŋ] .  
**where he hoped to arrive shortly before eleven that same evening** .  
在哪里 他 希望 到 到达 不久 前 十一 那 相同的 晚上 :

他希望当晚十一点前到达目的地。

['noʊɪŋ] [ðæt] [lə'rensəz] [wɜ:rk] [kept] [hɪm; ɪm][ʌp] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] , [hi:; hi] ['waɪərd][frəm; frəm]  
**Knowing that Laurance's work kept him up late at night , he wired from**  
会心 那 劳伦斯 工作 保留 他 向上 晚的 在 夜晚 , 他 有线 从  
[ˈθɔ:li:] ,  
**Thawley** ,  
索利 ,

他知道劳伦斯经常熬夜工作，于是从索利给他发了电报。

[ˈæskiŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][es 'ti:] . ['pæŋkrəs]['steɪ(ə)n] .  
**asking him to come to St . Pancras Station** .  
问 他 到 来 到 英石 : 潘克拉斯 车站 :

请他到圣潘克拉斯车站来。

[ɪm'pɔ:rt(ə)nt][æz; əz][wʌz; wəz] ['fredi:z] [taɪm] , [dæn] [nu:] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [rɪ'spa:nd] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:l]  
**Important as was Freddy's time , Dan knew that he would respond to the call**  
重要的 作为 曾是 弗雷迪的 时间 , 担 知道 那 他 会 回应 到 这 称呼  
[æt; ət][wʌns] ,  
**at once** ,  
在 一次 ,

尽管弗雷迪的生死至关重要，但丹知道他会立即响应召唤。

['noʊɪŋ] [ðæt] [lɑ:rdʒ] [ɪ'fju:z] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)nt][sɪtʃu'eɪ(ə)n] .  
**knowing that large issues would be the outcome of the present situation** .  
会心 那 大的 问题 会 是 这 结果 的 这 展示 情况 :

我知道，目前的状况会导致很多问题。

['ðerfɔ:r] , [æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [dra:pt] [saʊθ] , ['hæli,deɪ] [felt] [kwait] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,  
**Therefore , as the train dropped south , Halliday felt quite comfortable** ,  
所以 , 作为 这 火车 掉落 南 , 哈利迪 毛毡 相当 舒服的 ,

因此，当火车向南行驶时，哈利迪感到相当舒适。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɔ:l][hi:; hi][kʊd; kəd][tu:; tə] [ə'reɪndʒ] ['mætərz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['moʊmənt] .  
**as he had done all he could to arrange matters for the moment** .  
作为 他 有 完毕 全部 他 可以 到 安排 事情 为了 这 片刻 :

他已经尽力安排好眼前的事情了。

[ɪn'di:d] , [soʊ] [ə'fɔ:rd] [dɪd][hi:; hi] [fi:l] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['teɪkən] [ɔ:l] ['pɑ:səb(ə)l] [pri'kɔ:fənz] ,  
**Indeed , so assured did he feel that he had taken all possible precautions** ,  
的确 , 所以 保证 做过 他 感觉 那 他 有 已采取 全部 可能的 防范措施 ,

事实上，他对自己已经采取一切可能的预防措施感到非常有信心。

[ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['i:v(ə)n] ['trʌb(ə)] [tu:; tə] [θɪŋk] ['oʊvər][ðə; ði] ['mætər] ,  
**that he did not even trouble to think over the matter** ,  
那 他 做过 不是 甚至 麻烦 到 思考 超过 这 事情 ,

他甚至懒得仔细考虑这件事。

[bʌt; bət] [fel] [ə'sli:p] [ænd; ənd] [rɪ'freʃt] [hɪz; ɪz] ['wɪrɪ] [breɪn][ænd; ənd]['bɑ:di] .  
**but fell asleep and refreshed his weary brain and body** .  
但 跌倒 睡着了 和 焕然一新 他的 厌倦 脑 和 身体 .

但他睡着了，疲惫的大脑和身体也因此得到了休息。

[ˈoʊnli] [wen] [ðə; ði][treɪn] [ə'raɪvd] [æt; ət][es 'ti:] . [ˈpæŋkrəs][dɪd][hi; hi][ˈtʌmb(ə)] [aʊt] , [ˈsli:pi] [stɪl] ,  
**Only when the train arrived at St . Pancras did he tumble out , sleepy still ,**  
仅有的 什么时候 这 火车 到达的 在 英石 . 潘克拉斯 做过 他 翻滚 出去 , 困 仍然 ,  
直到火车抵达圣潘克拉斯车站，他才迷迷糊糊地滚下车。

[tu; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [frend] [ɑ:n][ðə; ði]['plætfɔ:rm] .  
**to catch a sight of his faithful friend on the platform** .  
到 抓住 一个 视线 的 他的 忠实 朋友 在 这 平台 .

想在站台上看看他忠实的朋友。

" [ˈnʌθɪŋ] [rɔ:ŋ] ? " [æskt] ['ləʊrəns] , [ˈhʌrɪŋ] [ʌp] .  
**" Nothing wrong ? " asked Laurance , hurrying up** .  
" 没有什么 错误的 ? " 问 劳伦斯 , 匆忙 向上 .

“没事吧？”劳伦斯急忙问道。

" [ˈnʌθɪŋ] [rɔ:ŋ] , " [rɪ'spɒndɪd] [dæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jɔ:n] , " [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tu; tə] [tɔ:k]  
**" Nothing wrong , " responded Dan , with a yawn , " but I have much to talk**  
" 没有什么 错误的 , " 回应 担 , 和 一个 打哈欠 , " 但 我 有 很多 到 讲话

[tu; tə][ju; jʊ] [ə'baʊt] .  
**to you about** .  
到 你 关于 .

“没什么事，”丹打了个哈欠回答说，“但我有很多话想跟你说。”

[get] [ə; eɪ] [fɔ:r] - ['hwɪlə] . "   
**Get a four - wheeler** . "   
得到 一个 四 - 惠勒 . "

买辆四轮车吧。

" [ə; eɪ]['tæksi][ju; jʊ] [mi:n] . "   
**" A taxi you mean** . "   
" 一个 出租车 你 意思是 . "

“你是说出租车吗？”

" [aɪ][dəʊnt] [mi:n] .   
**" I don't mean** .   
" 我 不 意思是 .

我不是那个意思。

[aɪ] [wɪʃ] [tu; tə]['træv(ə)l][æz; əz] ['sləʊli] [æz; əz]['pa:səb(ə)] , [soʊ][æz; əz][tu; tə] [ɪk'spleɪn] ['mætərz] .  
**I wish to travel as slowly as possible , so as to explain matters** .  
我 希望 到 旅行 作为 缓慢地 作为 可能的 , 所以 作为 到 解释 事情 .

我希望尽可能慢地旅行，以便解释清楚事情。

[tel] [ðə; ði][mæn][tu; tə] [draɪv] [tu; tə][ðə; ði]['moʊmənt] ['ɑ:fɪs] .  
**Tell the man to drive to The Moment office** .  
告诉 这 男人 到 驾驶 到 这 片刻 办公室 .

让那人开车去The Moment办公室。

[ðer; ðər][aɪ][kæn; kən][dra:p][ju; jʊ] [ænd; ənd][goʊ][ɑ:n][tu; tə][maɪ][ru:mz; rɒmz] .  
**There I can drop you and go on to my rooms** .  
那里 我 能 降低 你 和 去 在 到 我的 房间 .

我可以把你送到那里，然后回我的房间。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [reɪt] [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] ['prəʊɡrest] [θru:] [ðə; ði] ['brɪljəntli] ['laɪtɪd] [stri:ts]  
and the rate at which it progressed through the brilliantly lighted streets  
 和 这 速度 在 哪个 它 进展 通过 这 精彩 照明 街道

[wɒz; wəz][soʊ] [sləʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['veri] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['moʊmənt] ['ɑ:fɪs] [ɪn]  
was so slow that they were a very long time arriving at The Moment office in  
 曾是 所以 慢的 那 他们 是 一个 非常 长的 时间 抵达 在 这 片刻 办公室 在

[fli:t] [stri:t] .  
Fleet Street .  
 舰队 街道 .

[geɪv] [hɪz; ɪz] [frend] [ə; eɪ] [fʊl] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,  
gave his friend a full account of all that had happened ,  
 给予 他的 朋友 一个 满的 帐户 的 全部 那 有 发生 ,  
 他向朋友详细讲述了事情的经过。

---

[pər'tɪkjələrlɪ] ['emfəsaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . - .  
particularly emphasizing the interview with Mrs . Jarsell .  
 特别 强调 这 面试 和 太太 . - .  
 尤其强调对贾塞尔夫人的采访。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [nuː] , [ænd; ʌnd] ['wɒznt] [kiːn] [ɑːn] ['ɡɪvɪŋ] [ɪm 'iː] [roʊp] [tuː; tə] [hæŋ]  
She didn't know how much I knew , and wasn't keen on giving me rope to hang  
她 没有 知道 如何 很多 我 知道 , 和 不是 敏锐的 在 给予 我 绳索 到 悬挂  
[hɜːr; hər] . "  
her . "  
她 . "

她不知道我知道多少，也不愿意给我绳子让她上吊。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [noʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [ˈpenz] [kən'feɪ(ə)n] - - [wʌt] [ðer; ðər][ɪz][ʌv; əv][aɪ 'tiː] .

“But she knows you have read Penn's confession - - what there is of it .

“但 她 知道 你 有 读 宾夕法尼亚大学的 忏悔 - - 什么 那里 是 的 它 .

”

”

“

“但她知道你已经读过佩恩的供词——尽管只有那么一点点。”

" [aɪ] ['dɪdnt] [tel] [hɜ:r; hər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [els] [ðæn; ðən][ðə; ði] [fʊl] [kən'fe(ə)n] , [oʊld][sʌn] .  
" **I didn't tell her that I had anything else than the full confession , old son .**  
" 我 没有 告诉 她 那 我 有 任何事物 别的 比 这 满的 忏悔 , 老的 儿子 .  
"我没告诉她我除了全部供词之外还有别的什么，老伙计。"

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl] ['dɑ:kjʊmənt] [ɪn'tækt] ,  
**She may think I have the whole document intact ,**  
她 可能 思考 我 有 这 所有的 文档 完好无损的 ,  
她可能认为我完整地保存了整份文件。

[ɔ:r] - - [ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ]['fænsi][ɪz]['prɑ:bəb(ə)l] - - [ʃiː; ʃi] [meɪ] [brɪ'li:v] [ðæt] [ðer; ðər] ['ɪznt] ['eni] [kən'fe(ə)n]  
**or - - and this I fancy is probable - - she may believe that there isn't any confession**  
或者 - - 和 这 我 想要 是 可能 - - 她 可能 相信 那 那里 不是 任何 忏悔  
[ɪn] [ɪg'zɪstəns] . "  
**in existence . "**  
在 存在 . "  
或者——我认为这很有可能——她可能认为根本不存在任何供词。

" - [meɪ] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɜ:r; hər] , ['telɪŋ] [hɜ:r; hər] [ðæt] [hiː; hi] [bɜ:rnt][ðə; ði]  
" **Curberry may have written to her , telling her that he burnt the**  
" - 可能 有 书面 到 她 , 讲述 她 那 他 烧焦的 这  
[kən'fe(ə)n] . "  
**confession . "**  
忏悔 . "

"柯伯里可能给她写过信，告诉她他已经烧毁了那份供词。"  
" [noʊ] , " [sed] [dæn] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , " [aɪ] ['riːəli] [dəʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [ðæt] .  
" **No , " said Dan , after a pause , " I really don't think he has done that .**  
" 不 , " 说 担 , 后 一个 暂停 , " 我 真的 不 思考 他 有 完毕 那 .  
"不,"丹停顿了一下后说，“我真的不认为他做过那种事。”

[ˈmɪsɪz] . - [went] [ded] [waɪt] [wen] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ə; eɪ] [kən'fe(ə)n] . "  
**Mrs . Jarsell went dead white when I mentioned a confession . "**  
太太 . - 去 死的 白色的 什么时候 我 提及 一个 忏悔 . "  
当我提到忏悔时，贾塞尔太太脸色煞白。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [brɪ'li:vz] [ðæt] [juː; jʊ] [spəʊk] [ðə; ði] [truːθ] , " [pə'sɪstɪd] ['lɒrəns] , ['hoʊpfəli] .  
" **Then she believes that you spoke the truth , " persisted Laurance , hopefully .**  
" 然后 她 相信 那 你 辐 这 真相 , " 持续 劳伦斯 , 希望 .  
"那么她就相信你说是真话了，"劳伦斯满怀希望地坚持道。

" [ʃiː; ʃi] [meɪ] , [ɔ:r][ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɑ:t] , [æz; əz][aɪ] [sed] [brɪ'fɔ:r] , " [rɪ'tɔːtɪd] ['hæliˌdeɪ] , " ['enihaʊ] ,  
" **She may , or she may not , as I said before , " retorted Halliday , " anyhow ,**  
" 她 可能 , 或者 她 可能 不是 , 作为 我 说 前 , " 反驳 哈利迪 , " 无论如何 ,  
"她可能会，也可能不会，就像我之前说的那样，"哈利迪反驳道，“总之。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɑ:nt] [biː; bi] [ʃʊr] [ɪf] [aɪm][ɪn][dʒest][ɔ:r] ['ɜ:rnɪst] ,  
**as she can't be sure if I'm in jest or earnest ,**  
作为 她 不能 是 当然 如果 我是 在 笑话 或者 认真 ,  
因为她无法确定我是在开玩笑还是认真的，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [dɪ'leɪ] [prə'siːdɪŋz] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [siːz] - .  
**she will delay proceedings until she sees Curberry .**  
她 将要 延迟 诉讼程序 直到 她 看到 - .  
她将推迟审理程序，直到见到柯伯里为止。

[ɪf] [hiː; hi] [swɛəz] [ðæt] [hiː; hi] [bɜ:rnt][ðə; ði] [kən'fe(ə)n] , [ˈmɪsɪz] . - [meɪ] [ækt] ;  
**If he swears that he burnt the confession , Mrs . Jarsell may act ;**  
如果 他 发誓 那 他 烧焦的 这 忏悔 , 太太 . - 可能 行为 ;  
如果他发誓说他烧毁了供词，贾塞尔夫夫人就可以采取行动；



[ðerfɔːr] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][send][hɪm; ɪm][æn; ən] [ʌn'saɪnd] ['telɪgræm] , [kən'teɪnɪŋ] [ðɪːz] [θriː]  
**therefore I want you to send him an unsigned telegram , containing these three**  
所以 我 想 你 到 发送 他 一个 未签名 电报 , 包含 这些 三  
[wɜːrdz] , - [ɔːl][ɪz] [dɪ'skʌvəd] ! - "  
**words , ' All is discovered ! ' "**  
字 , - 全部 是 发现 ! - "

因此, 我希望你给他发一份未署名的电报, 内容就写上这三个字: “一切都已揭晓! ”

" [wʌt] [wɪl] [ðæt] [duː] ? "  
**" What will that do ? "**  
" 什么 将要 那 做 ? "

“那样做会有什么影响? ”

" [pʊt][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][gɑːd][ˈɪntuː] - , [ˈɪntuː] [kwiːn] [bi'elzɪbʌb] ,  
**" Put the fear of God into Curberry , into Queen Beelzebub ,**  
" 放 这 害怕 的 上帝 进入 - , 进入 女王 别西卜 ,  
“让库尔贝里, 让别西卜女王, 都感受到上帝的威严。”

[ænd; ænd][ˈɪntuː][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] [flaɪz] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] .  
**and into the Society of Flies as a whole .**  
和 进入 这 社会 的 苍蝇 作为 一个 所有的 .  
并融入整个蝇类协会。

[ðə; ði] [ˈwɔːrnɪŋ] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [veɪg] [ðæt] [ðeɪ] [wəʊnt] [noʊ] [huː] [wɪl] [straɪk] [ðə; ði] [bloʊ] . "  
**The warning will be so vague that they won't know who will strike the blow . "**  
这 警告 将要 是 所以 模糊的 那 他们 惯于 知道 WHO 将要 罢工 这 吹 . "  
警告内容会非常含糊, 以至于他们根本不知道是谁会先出手。

" [ðeɪ] [wɪl] [sə'spekt] [juː; jʊ] , [dæn] . "  
**" They will suspect you , Dan . "**  
" 他们 将要 怀疑 你 , 担 . "  
“他们会怀疑你的, 丹。”

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , " [rɪ'plaɪd] [ˈhæliˌdeɪ] , [ˈprɑːmptli] , " [kwiːn] [bi'elzɪbʌb] [wɪl] [liːv] [ˈlɪliən] [ə'loʊn] ,  
**" In that case , " replied Halliday , promptly , " Queen Beelzebub will leave Lillian alone ,**  
" 在 那 案件 , " 回复 哈利迪 , 及时 , " 女王 别西卜 将要 离开 莉莲 独自的 ,  
“既然如此, ”哈利迪立即回答道, “别西卜女王就不会再纠缠莉莲了。”

[ænd; ænd][maɪ][ˈɑːbdʒekt] [wɪl] [biː; bi] [əb'teɪnd] .  
**and my object will be obtained .**  
和 我的 目的 将要 是 获得 .  
我的目标将被获取。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][geɪn] [taɪm] ,  
**I want to gain time ,**  
我 想 到 获得 时间 ,  
我想争取时间,

[ænd; ænd][kæən; kən][ˈoʊnli][duː][soʊ][wɪð; wɪθ] ['seɪftɪ] [tuː; tə] [ˈlɪliən] [baɪ] ['kiːprɪŋ] [ðɪːz] [biːsts] [ɪn][ə; eɪ]  
**and can only do so with safety to Lillian by keeping these beasts in a**  
和 能 仅有的 做 所以 和 安全 到 莉莲 经过 保持 这些 野兽 在 一个  
[steɪt] [ʌv; əv] [ʌn'sɜːrt(ə)ntɪ] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [mʌtʃ] [ɔːr] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l][ɪz] [noʊn] . "  
**state of uncertainty as to how much or how little is known . "**  
状态 的 不确定 作为 到 如何 很多 或者 如何 小的 是 已知 . "

只有让这些野兽处于一种不确定状态, 让人不知道它们究竟了解多少, 才能确保莉莲的安全。”

" [aɪ] [siː] , " [ˈlɒrəns] [θɔːt] [ðə; ði][plæn][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ,  
**" I see , " Laurance thought the plan a good one ,**  
" 我 看 , " 劳伦斯 想法 这 计划 一个 好的 一 ,  
“我明白了, ”劳伦斯认为这个计划很好。

" [sɪns] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [kən'feɪ(ə)n] [ænd; ənd] - [wɪl] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi]  
" **since you say that you have the confession and Curberry will say that he**  
" 自从 你 说 那 你 有 这 忏悔 和 - 将要 说 那 他  
[dɪ'strɔɪd] [aɪ 'tiː] ,  
**destroyed it** ,  
损毁 它 ,

“既然你说你有供词，而柯伯里会说 he 销毁了它，

[kwɪːn] [bi'elzɪbʌb] [wɪl] [biː; bi] [ʌndɪ'saɪdɪd] .  
**Queen Beelzebub will be undecided** .  
女王 别西卜 将要 是 未决定 .

别西卜女王将犹豫不决。

[ðɪs] ['telɪgræm] , [laɪk] [ə; eɪ][boʊlt][frʌm; frəm][ðə; ði] [bluː] ,  
**This telegram , like a bolt from the blue** ,  
这 电报 , 喜欢 一个 螺栓 从 这 蓝色的 ,

这封电报就像晴天霹雳，

[wɪl] [klɪntʃ] ['mætərz] [ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hær][ænd; ənd][hɜːr; hær] [gæŋ] [pɔːz] [brɪ'fɔːr] [ðeɪ] [teɪk] [steps]  
**will clinch matters and make her and her gang pause before they take steps**  
将要 成交 事情 和 制作 她 和 她 帮派 暂停 前 他们 拿 步骤

[tuː; tə][hɜːrt][juː; jʊ][ɔːr] [mɪs] [muːn] .  
**to hurt you or Miss Moon** .  
到 伤害 你 或者 错过 月亮 .

这将使事情尘埃落定，让她和她的同伙在伤害你或月亮小姐之前三思而行。

[aɪl] [send][ðə; ði][waɪər] .  
**I'll send the wire** .  
患病的 发送 这 金属丝 .

我会把电汇寄出去。

[wʌt] [ðen] ? "  
**What then ?** "  
什么 然后 ? "

然后呢？

" [ðen] - - [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðæt] [ɪz] - - [aɪ][goʊ] [daʊn] [tuː; tə] [siː] - , [ænd; ənd][hæv; həv][aɪ 'tiː]  
" **Then - - to - morrow that is - - I go down to see Curberry , and have it**  
" 然后 - - 到 - 明天 那 是 - - 我 去 向下 到 看 - , 和 有 它

[aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .  
**out with him** .  
出去 和 他 .

“然后——也就是明天——我去见柯伯里，跟他好好谈谈。”

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði][pɔːrɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'feɪ(ə)n] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hoʊld][ænd; ənd]  
**His name is mentioned in the portion of the confession which you hold and**  
他的 姓名 是 提及 在 这 部分 的 这 忏悔 哪个 你 抓住 和

[wiː; wi] [noʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [hɪz; ɪz] [ə'rest] . "  
**we know enough to ensure his arrest** . "  
我们 知道 足够的 到 确保 他的 逮捕 . "

他的名字出现在你所掌握的那份供词中，我们掌握的信息足以确保他被逮捕。

" [ðæt] [ɪz] ['daʊtɪ(ə)l] , " [prəʊ'testɪd] ['fredi] , ['θɔːtfəli] , " [aɪ][hæv; həv] [riːd] [ðə; ði] [kən'feɪ(ə)n] .  
" **That is doubtful , " protested Freddy , thoughtfully , " I have read the confession** .  
" 那 是 疑 , " 抗议 弗雷迪 , 深思熟虑 , " 我 有 读 这 忏悔 .

“这令人怀疑，”弗雷迪若有所思地抗议道，“我读过那份供词。”

[pen] [hɪnts][ə; eɪ][lɑːt] [ə'baʊt] - , [bʌt; bət] ['dʌznt] [seɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] - - - - "  
**Penn hints a lot about Curberry , but doesn't say enough to - - - - "**  
宾夕法尼亚 提示 一个 很多 关于 - , 但 不 说 足够的 到 - - - - "

佩恩多次暗示与柯柏利有关，但并未透露足够多的信息——

" ['nevər] [maɪnd] ,  
" **Never mind** ,  
" 绝不 头脑 ,

“没关系，  
[hiː; hi] [sez] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈpɜːrpəs] , [wɪt] [ɪz][tuː; tə] [sker] - ; [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]  
**he says enough for my purpose , which is to scare Curberry ; belonging to the**  
他 说道 足够的 为了 我的 目的 , 哪个 是 到 吓 - ; 属于 到 这  
[səˈsaɪətɪ][ʌv; əv] [flaɪz] ,  
**Society of Flies** ,  
社会 的 苍蝇 ,

他说的这些话足以达到我的目的，那就是吓唬柯伯里；他是苍蝇协会的成员。  
[æz; əz][hiː; hi] [dʌz] .  
**as he does** .  
作为 他 做 .

他确实这么做了。  
[aɪ] [bɪˈliːv] [hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)] [ænd; ənd][ˈkʌz(ə)n] [pʊt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ɪnˈherɪt] [ðə; ði]  
**I believe he got his uncle and cousin put out of the way to inherit the**  
我 相信 他 得到 他的 叔叔 和 表哥 放 出去 的 这 方式 到 继承 这  
[ˈtaɪt(ə)] [ænd; ənd] [ˈprɑːpərti] .  
**title and property** .  
标题 和 财产 .

我相信他除掉了他的叔叔和堂兄，从而继承了爵位和财产。  
[aɪ] [hɑːrp][ɑːn] [ðæt] [strɪŋ] .  
**I'll harp on that string** .  
患病的 竖琴 在 那 细绳 .

我会一直纠缠这个问题。  
[ɪf] [kwiːn] [biˈelzɪbʌb] [kɔːlz] - - - - "  
**If Queen Beelzebub calls** - - - - "  
如果 女王 别西卜 呼叫 - - - - "  
如果别西卜女王呼唤——”

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði][ˈdeɪndʒər] , [dæŋ] , " [ɪntərˈpoʊzd] [ˈfredi] , [ˈkwɪkli] [ænd; ənd] [ˈæŋkʃəsli] .  
" **There's the danger , Dan , " interposed Freddy , quickly and anxiously** .  
" 有 这 危险 , 担 , " 插入 弗雷迪 , 迅速地 和 焦虑地 .  
“丹，危险就在这里，”弗雷迪急切而焦虑地插话道。

" [aɪ] [noʊ] .  
" **I know** .  
" 我 知道 .  
“我知道。

[aɪ][,eɪˈem][fɑːr][frʌm; frəm][səˈdʒestɪŋ; səgˈdʒestɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ˈdeɪndʒər] ,  
**I am far from suggesting that there is not danger** ,  
我 是 远的 从 建议 那 那里 是 不是 危险 ,  
我绝非暗示不存在危险，  
[æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈdraɪvɪŋ] [ðɪːz] [ˈpiːp(ə)] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] .  
**as we are driving these people into a corner** .  
作为 我们 是 驾驶 这些 人们 进入 一个 角落 .

我们正在把这些人逼到绝境。  
[ɪf] [aɪ][dəʊnt][tɜːrn] [ʌp] [æt; ət][jɔːr; jər] [ˈɑːfɪs] [baɪ] [faɪv] [əˈklɒk, əu- ][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [ˈfredi] ,  
**If I don't turn up at your office by five o'clock to - tomorrow , Freddy ,**  
如果 我 不 转动 向上 在 你的 办公室 经过 五 点钟 到 - 明天 , 弗雷迪 ,  
弗雷迪，如果我明天五点之前没到你办公室，

[ɔːr] [ɪf] [aɪ][dəʊnt][send][ə; eɪ][ˈwaɪər] ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [seɪf] , [juː; jʊ][get] [ɪn'spektər] ['tensən] ,  
**or if I don't send a wire saying that I am safe , you get Inspector Tenson ,**  
或者如果 我 不 发送 一个 金属丝 说 那 我 是 安全的 , 你 得到 检查员 张力 ,  
或者, 如果我不发电报说我安全, 你就会遇到坦森警探。

[tel] [hɪm; ɪm][ɔːl] , [[ʃʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [kən'fe(ə)n] ,  
**tell him all , show him the confession ,**  
告诉 他 全部 , 展示 他 这 忏悔 ,  
把一切都告诉他, 给他看那份供词。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

# 神秘女王(The Mystery Queen)

## 第14/17页

[ænd; ɐnd] [kʌm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['blækhiːθ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɪn'spektər] [huː] [hæd; həd]  
and come down with him to Blackheath to see the Inspector who had  
和 来 向下 和 他 到 布莱克希思 到 看 这 检查员 WHO 有

[tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɜːwɪn] ['mɜːrdər] .  
charge of the Durwin murder .  
收费 的 这 杜尔温 谋杀 .

然后和他一起去布莱克希思见负责杜尔温谋杀案的督察。

[ðen] , [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] , [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][tuː; tə] -  
Then , armed with the authority of the law , you can go to Curberry's  
然后 , 武装 和 这 权威 的 这 法律 , 你 能 去 到 -

[haʊs] .  
house .  
房子 .

然后，凭借法律的权威，你就可以去柯伯里家了。

[ɪf] [aɪ][eɪ 'em] ['mɪsɪŋ] , [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][ækt] .  
If I am missing , you will know how to act .  
如果 我 是 丢失的 , 你 将要 知道 如何 到 行为 .

如果我不在，你们会知道该怎么做。

" ['lɔərəns] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [æz; əz][ðə; ði][kæb] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [fliːt] [striːt] .  
" Laurance drew a deep breath as the cab turned into Fleet Street .  
" 劳伦斯 画 一个 深的 气息 作为 这 出租车 转向 进入 舰队 街道 .

出租车拐进舰队街时，劳伦斯深吸了一口气。

" [ɪts] [ə; eɪ][bɪɡ] [rɪsk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [dæn] . "  
" It's a big risk for you , Dan . "  
" 它是 一个 大的 风险 为了 你 , 担 . "

“丹，这对你来说风险很大。”

" [puː] .  
" Pooh .  
" 呸 .

“呸。

[æz; əz][æn; ən]['ɛvɪertər][aɪ][eɪ 'em] ['ɔːlweɪz] ['teɪkɪŋ] [rɪks] .  
As an aviator I am always taking risks .  
作为 一个 飞行员 我 是 总是 采取 风险 .

作为一名飞行员，我总是要承担风险。

[aɪ][mʌst; məst]['set(ə)l] [ðɪs] ['bɪznəs] ['sʌmhaʊ] ,  
I must settle this business somehow ,  
我 必须 定居 这 商业 不知何故 ,

我必须想办法解决这件事。

[ɪf] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['mæəri] ['lɪliən] [ænd; ɐnd] [seɪv] [hɜːr; hər][laɪf][æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ] [oʊn] [frʌm; frəm]  
if I wish to marry Lillian and save her life as well as my own from  
如果 我 希望 到 结婚 莉莲 和 节省 她 生活 作为 出色地 作为 我的 自己的 从

[ðiːz] [ɪn'fɜːr(ə)l] [biːsts] .  
these infernal beasts .  
这些 地狱 野兽 .

如果我想娶莉莉安为妻，并拯救她和我自己的生命，免受这些地狱恶兽的伤害。

[hɪr] [juː; jʊ][get] [daʊn] , [ˈfɹedi] .  
**Here you get down , Freddy .**

这里 你 得到 向下 , 弗雷迪 .

弗雷迪，你给我下来。

[dəʊnt] [fər'get] [tuː; tə][duː][æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,  
**Don't forget to do as I tell you ,**

不 忘记 到 做 作为 我 告诉 你 ,

别忘了听我的话。

" [ænd; ænd] [ˈlɒrəns] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [ˈfeɪθfəli] [əd'hɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ,  
**" and Laurance promised to faithfully adhere to his instructions ,**

" 和 劳伦斯 承诺 到 忠实 粘着 到 他的 指示 ,

劳伦斯承诺会忠实地遵守他的指示。

[waɪl] [ðə; ði] [fɔːr] - [ˈhwɪlər] [ˈlʌmbərd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [strænd] .  
**while the four - wheeler lumbered away in the direction of the Strand .**

尽管 这 四 - 惠勒 笨重的 离开 在 这 方向 的 这 斯特兰德 .

而那辆四轮车则笨重地朝着海滨大道的方向驶去。

[ˈhæliˌdeɪ] [pə'zest] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [rər] [ˈneɪtʃəz] [wɪt] [ɪn'veəriəbli] [rɪ'vi:l] [ðər; ðər] [best] [ɪn] [taɪm]  
**Halliday possessed one of those rare natures which invariably reveal their best in time**

哈利迪 拥有 一 的 那些 稀有的 自然 哪个 总是 揭示 他们的 最好的 在 时间

[ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] .  
**of danger .**

的 危险 .

霍利迪拥有那种罕见的性格，这种性格总能在危难之际展现出最好的一面。

[hiː; hi] [nuː] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [ænd; ænd] [haʊ] [tuː; tə][ækt] [wen] [ɪn][ə; eɪ] [taɪt] [ˈkɔːrnər] ,  
**He knew what to say and how to act when in a tight corner ,**

他 知道 什么 到 说 和 如何 到 行为 什么时候 在 一个 紧的 角落 ,

他知道在困境中该说什么、该怎么做。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˈtreɪnɪŋ] [æz; əz][æn; ən][ˈeɪvɪetər][hæd; həd] [ˈlɜːrɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [rɪskz] [frʌm; frəm]  
**and his training as an aviator had learned him to take risks from**

和 他的 训练 作为 一个 飞行员 有 学习 他 到 拿 风险 从

[wɪt] [les] [ˈlev(ə)] - [ˈhedɪd] [men] [wʊd] [hæv; həv] [ˈfrʌŋk] .  
**which less level - headed men would have shrunk .**

哪个 较少的 等级 - 标题 男人 会 有 缩小 .

他作为飞行员的训练让他学会了承担风险，而那些头脑不够冷静的人则会畏缩不前。

[æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈmoʊmənt][hiː; hi][rɪˈkwaɪərd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈenədʒɪz] [tuː; tə][koʊp] [wɪð; wɪθ] [ʌnfɔːrˈsiːn]  
**At the present moment he required all his energies to cope with unforeseen**

在 这 展示 片刻 他 必需的 全部 他的 能量 到 应付 和 意外

[ɪˈmæːdʒənsɪz] ,  
**emergencies ,**

紧急情况 ,

目前，他需要全力应对突发的紧急情况。

[sɪns] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kwaɪt] [noʊ] [wʌt] [ˈækʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi][ˈteɪkən] [ə'ɡenst] [hɪm; ɪm] .  
**since he did not quite know what action would be taken against him .**

自从 他 做过 不是 相当 知道 什么 行动 会 是 已采取 反对 他 .

因为他并不清楚会对他采取什么行动。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkɑːnfɪdənt] [ðæt] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi][ˈteɪkən] ,  
**Of course , he was confident that some sort of action would be taken ,**

的 课程 , 他 曾是 自信的 那 一些 种类 的 行动 会 是 已采取 ,

当然，他相信会采取某种行动。

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈraʊzd] [ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbrɪliəntli] [ˈkleɪvər][ænd; ənd] [ɪnˈtensli] [ˈiːv(ə)] [set]  
**since he had aroused the wrath of a brilliantly clever and intensely evil set**  
自从 他 有 被唤醒 这 愤怒 的 一个 精彩 聪明的 和 强烈地 邪恶的 放  
[ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)]  
**of people**  
的 人们

因为他激怒了一群才智过人、心肠极其邪恶的人。

[ˈfɪrf(ə)l] [fɔːr; fər][ðər; ðər] [oʊn] [ˈseɪfti]  
**Fearful for their own safety**  
可怕 为了 他们的 自己的 安全

出于对自身安全的担忧，

[ðə; ði] [səˈsaɪəti] [ʌv; əv] [flaɪz] [wʊd] [duː; its] [best] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tuː; tə] [get] [rɪd]  
**the Society of Flies would do its best to get rid of him and to get rid**  
这 社会 的 苍蝇 会 做 它是最好的 到 得到 摆脱 的 他 和 到 得到 摆脱  
[ʌv; əv] [ˈlɪliən]  
**of Lillian**  
的 莉莲

苍蝇社团会竭尽全力除掉他和莉莲。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈɡɑːtn] [rɪd] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [huː] [hæd; həd] [stʊd] [ɪn][ðər; ðər] [ˈkrʊkɪd] [pæθ]  
**as they had gotten rid of others who had stood in their crooked path**  
作为 他们 有 获得 摆脱 的 其他的 WHO 有 站立 在 他们的 歪 小路

因为他们已经除掉了那些阻碍他们作恶的人。

[bəʊθ] [hiː; hi][ænd; ənd] [ðə; ði] [ɡɜːrɪ] [wɜːr; wər] [ˈseɪfɡɑːrdɪd] [soʊ] [fɑːr] [baɪ] [ðə; ði] [kənˈfeʃ(ə)n]  
**Both he and the girl were safeguarded so far by the confession**  
两个都 他 和 这 女孩 是 受保护的 所以 远的 经过 这 忏悔

他和女孩都因为那份供词而暂时安全了下来。

[bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [ɔːl] [dɪˈpendɪd] [əˈpɑːn] [wʌt] - [sed] [tuː; tə] [kwiːn] [biˈelzɪbʌb] [æz; əz] [tuː; tə] [haʊ]  
**but it all depended upon what Curberry said to Queen Beelzebub as to how**  
但 它 全部 取决于 之上 什么 - 说 到 女王 别西卜 作为 到 如何  
[lɔːŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈseɪfɡɑːrd] [wʊd] [biː; bi] [ˌefɪˈkeɪʃəs]  
**long such a safeguard would be efficacious**  
长的 这样的 一个 保障 会 是 有效的

但这一切都取决于柯伯里对别西卜女王说了些什么，才能确定这种保障措施能有效持续多久。

[hiː; hi][hæd; həd] [təʊld] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [wʌn] [ˈstoːrɪ] , [bʌt; bət] - [wʊd] [tel] [hɜːr; hər] [əˈnʌðər]  
**He had told the woman one story , but Curberry would tell her another**  
他 有 讲述 这 女士 一 故事 , 但 - 会 告诉 她 其他

他给那个女人讲了一个故事，但柯伯里会给她讲另一个故事。

[soʊ] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈdaʊtʃ(ə)] [wɪtʃ] [ʃiː; ji] [wʊd] [bɪˈliːv]  
**so it was doubtful which she would believe**  
所以 它 曾是 疑 哪个 她 会 相信

所以她会相信谁还很难说。

[ðə; ði] [ˈtelɪgræm] [frʌm; frəm][æn; ən] [ʌnˈnoʊn] [sɔːrs] [maɪt] [tɜːrɪn][ðə; ði] [ˈbæləns] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈfeɪvər]  
**The telegram from an unknown source might turn the balance in his favor**  
这 电报 从 一个 未知 来源 可能 转动 这 平衡 在 他的 偏爱

一封来自不明来源的电报或许能扭转战局，让他占上风。

[ænd; ənd] [liːd] [bəʊθ] [ˈmɪsɪz] . - [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [frend] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðər; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]  
**and lead both Mrs . Jarsell and her friend to believe that there was a**  
和 带领 两个都 太太 . - 和 她 朋友 到 相信 那 那里 曾是 一个  
[tʃæns] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈdevəlɪʃ] [ˈduːɪŋz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [laɪt]  
**chance of their devilish doings coming to light**  
机会 的 他们的 恶魔般的 行为 未来 到 光

并让贾塞尔夫人和她的朋友都相信，她们的邪恶行径有可能被揭露。

[ˈhævɪŋ] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ðɪs] [kənˈkluːʒ(ə)n] , [dæn] [fel] [əˈsli:p] ,  
**Having arrived at this conclusion , Dan fell asleep ,**  
拥有 到达的 在 这 结论 , 担 跌倒 睡着了 ,  
得出这个结论后, 丹睡着了。

[kwɔ:t] [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv][ˈdæməkliːz] [hʌŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hed] ,  
**quite indifferent to the fact that the sword of Damocles hung over his head ,**  
相当 冷漠 到 这 事实 那 这 剑 的 达摩克利斯 悬挂 超过 他的 头 ,  
他丝毫不在意达摩克利斯之剑悬在他头上的事实。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ˈsɪŋg(ə)] [her] [maɪt] [pɑːrt][æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt] .  
**and that the single hair might part at any moment .**  
和 那 这 单身的 头发 可能 部分 在 任何 片刻 .  
而且, 那根头发随时都可能分开。

[ˈhɪrɪn] [hiː; hi] [ˈʊʊd] [ðə; ði] [ˈstediˌnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ nəːvs ] ,  
**Herein he showed the steadiness of his nerves ,**  
在此处 他 显示 这 稳定性 的 他的 神经 ,  
在此, 他展现出了沉着冷静的一面。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈvæljuː][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈneɪtʃər] [treɪnd] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði][wɜːrst] [ˈsmɑɪlɪŋli] .  
**and the value of a nature trained to face the worst smilingly .**  
和 这 价值 的 一个 自然 受过训练 到 脸 这 最差 微笑着 .  
以及一种能够面带微笑面对最坏情况的天性的价值。

[nekst] [ˈmɔːrniŋ] [ˈhæliˌdeɪ] [əˈroʊz] [brɪsk] [ænd; ənd] [ˈtʃɪrf(ə)] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌekspekˈteɪʃn] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ]  
**Next morning Halliday arose brisk and cheerful with the expectation of having**  
下一个 早晨 哈利迪 出现 轻快 和 快乐 和 这 期待 的 拥有  
[ə; eɪ][moʊst] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [deɪ] ,  
**a most exciting day ,**  
一个 最多 激动人心 天 ,  
第二天早上, 哈利迪精神抖擞、心情愉悦地起床, 期待着迎接激动人心的一天。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ˈbrekfəst] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] , [baɪ] [treɪn] , [tuː; tə]  
**and as soon as he finished his breakfast made his way , by train , to**  
和 作为 很快 作为 他 完成的 他的 早餐 制成 他的 方式 , 经过 火车 , 到  
[ˈblækˌhiːθ] .  
**Blackheath .**  
布莱克希思 .  
他吃完早餐后, 立即乘火车前往布莱克希思。

[ɑːn] [əˈraɪvɪŋ] [ðer; ðər] , [ˈsʌmwɐ] [əˈbaʊt] [twelv] [ əˈklɒk, əu- ] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt][goʊ] [ɪˈmiːdiətli] [tuː; tə]  
**On arriving there , somewhere about twelve o'clock , he did not go immediately to**  
在 抵达 那里 , 某处 关于 十二 点钟 , 他 做过 不是 去 立即地 到  
- [haʊs] ,  
**Curberry's house ,**  
- 房子 ,  
他大约在十二点钟到达那里后, 并没有立即去柯伯里家。

[bʌt; bət] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [ˈvɪnsnt] [ˈerəpleɪn] [wʌz; wəz] [ haʊst ] .  
**but walked to the place where the Vincent aeroplane was housed .**  
但 步行 到 这 地方 在哪里 这 文森特 飞机 曾是 房屋 .  
但他步行前往文森特飞机停放处。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd][dʒʌst] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . - [maɪt] [hæv; həv][ˈwaɪərd][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv]  
**It had just struck him that Mrs . Jarsell might have wired to one of**  
它 有 只是 击 他 那 太太 . - 可能 有 有线 到 一 的  
[hɜːr; hər] [frendz] [tuː; tə] [ˈdæmɪdʒ] [ðə; ði] [məˈʃiːn] ,  
**her friends to damage the machine ,**  
她 朋友们 到 损害 这 机器 ,  
他突然想到, 贾塞尔太太可能已经通过电报联系了她的某个朋友来破坏机器。



[soʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bi:; bi] [ju:st] .  
**so that it could not be used .**

所以 那 它 可以 不是 是 用过的 .

因此无法使用。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [prəʊ'kjʊəd] [aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hi:; hi] - - [tu:; tə] [pʊt] [aɪ 'ti:] ['pleɪnli] - - [hæd; həd]  
**She had procured it for him and he - - to put it plainly - - had**

她 有 采购 它 为了 他 和 他 - - 到 放 它 显然 - - 有

[ə'bjʊ:zd] [hɜ:r; hər] ['frendʃɪp] ,  
**abused her friendship ,**

虐待 她 友谊 ,

她为他弄到了那东西，而他——说得直白点——却辜负了她的友谊。

[soʊ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['laɪkli] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [pə'rmit] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ri'teɪn] , [ʌn'hɑ:rmd] , [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l]  
**so it was not likely she would permit him to retain , unharmed , a wonderful**

所以 它 曾是 不是 可能 她 会 允许 他 到 保持 , 毫发无损 , 一个 精彩的

['erʃɪp] ,  
**airship ,**

飞艇 ,

所以她不太可能允许他毫发无损地保留一艘精美的飞艇。

[wið; wiθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [meɪk] ['mʌni] [ænd; ənd] [wɪn] [feɪm] .  
**with which he could make money and win fame .**

和 哪个 他 可以 制作 钱 和 赢 名声 .

他可以借此赚钱并赢得名声。

[bʌt; bət] ,  
**But ,**

但 ,

但，

[wen] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ʃed] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [mæn] [hu:m] [hi:; hi] [hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə]  
**when he reached the shed and saw the man whom he had engaged to**

什么时候 他 达到 这 棚 和 锯 这 男人 谁 他 有 已订婚的 到

[wɑ:tʃ] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] ,  
**watch the machine ,**

手表 这 机器 ,

当他走到棚子前，看到他雇来看守机器的那个人时，

[hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fɪrʒ] [wɜ:r; wər] ['graʊndləs] .  
**he found that his fears were groundless .**

他 成立 那 他的 恐惧 是 无根据的 .

他发现自己的担忧毫无根据。

[noʊ] [wʌn] [hæd; həd] [bɪn] [nɪr] [ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] , [soʊ] [fa:r] [æz; əz] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [æsər'teɪn] ,  
**No one had been near the place , and , so far as he could ascertain ,**

不 一 有 到过 靠近 这 地方 , 和 , 所以 远的 作为 他 可以 探明 ,

附近没有人来过，而且据他所知，

[ðə; ði] ['erəpleɪn] [wʌz; wəz] [ɪn] ['pɜ:rfɪkt] [kən'dɪʃ(ə)n] .  
**the aeroplane was in perfect condition .**

这 飞机 曾是 在 完美的 状况 .

飞机状况完美。

[ðen] [aɪ 'ti:] [strʌk] [dæn] , [æz; əz] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [jet] [tu:] ['ɜ:rli] [tu:; tə] [kɔ:l] [ɑ:n] [bɔ:rd] - ,  
**Then it struck Dan , as it was yet too early to call on Lord Curberry ,**

然后 它 击 担 , 作为 它 曾是 然而 也 早期的 到 称呼 在 主 - ,

这时丹突然想到，现在去请柯伯里勋爵还为时过早。

[ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [flaɪ] .  
**that he might indulge in a little fly .**

那 他 可能 放纵 在 一个 小的 飞 .

他或许会沉迷于一只小苍蝇。

[hɪz; ɪz] ['enəmi:z] [haʊs] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] ['stoʊnz] [θroʊ] ['dɪstənt] , [ɑ:n][ðə; ði][ˈbɔ:rdərz][ʌv; əv][ðə; ði]  
**His enemy's house was only a stone's throw distant , on the borders of the**  
他的 敌人的 房子 曾是 仅有的 一个 石头的 扔 遥远 , 在 这 边界 的 这  
[ˈoʊpən] [speɪs] ,  
**open space ,**  
打开 空间 ,

他敌人的房子就在不远处，位于空地的边缘。

[ænd; ənd] ['hæli,deɪ] [dɪd][nɑ:t] [ɪn'tend] [tu:; tə] [lu:z] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['entrəns] [geɪt] ,  
**and Halliday did not intend to lose sight of the entrance gate ,**  
和 哈利迪 做过 不是 打算 到 失去 视线 的 这 入口 门 ,  
哈利迪并非有意离开入口大门的视线。

[lest] ['mɪsɪz] . - [ʊd; əd] [sti:l] [ɪn] [ʌnəb'zɜ:rvd] .  
**lest Mrs . Jarsell should steal in unobserved .**  
免得 太太 . 应该 偷 在 未被观察到的 .  
以免贾塞尔太太悄悄溜进来。

[ɪn][ðə; ði][er] , [ænd; ənd] ['hʌvər] [də'rekti; daɪ'rekti][ˈoʊvər][ðə; ði] [graʊndz] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ɔ:l] [hu:]  
**In the air , and hovering directly over the grounds , he could see all who**  
在 这 空气 , 和 悬停 直接地 超过 这 理由 , 他 可以 看 全部 WHO  
[keɪm] [ænd; ənd] [went] .  
**came and went .**  
来了 和 去 .

在空中，盘旋在地面正上方，他可以看到所有来来往往的人。

[ɔ:lsoʊ] , [ɪnsɪ'dent(ə)li] , [hi:; hi] [maɪt] [geɪn] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][ɑ:n][ɪn][ðə; ði]  
**Also , incidentally , he might gain information as to what was going on in the**  
还 , 顺便 , 他 可能 获得 信息 作为 到 什么 曾是 去 在 在 这  
[ˈga:dnz] .  
**gardens .**  
花园 .

另外，顺便说一句，他或许还能了解到花园里发生的事情。

[ˈsʌmwʌt] ['ɑ:dli] , [aɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] [kwi:n] [bi'elzɪbʌb] [keɪm] ,  
**Somewhat oddly , it occurred to him that if Queen Beelzebub came ,**  
有些 奇怪 , 它 发生 到 他 那 如果 女王 别西卜 来了 ,  
他突然想到，如果别西卜女王来了，这有点奇怪。

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [pʊʃ] - [ɪntu:][ðə; ði][ɔ:rnə'ment(ə)][pɑ:nd] , [æz; əz][ˈmɑ:rkəs] [pen] [hæd; həd] [bɪn]  
**she might push Curberry into the ornamental pond , as Marcus Penn had been**  
她 可能 推 - 进入 这 装饰 池塘 , 作为 马库斯 宾夕法尼亚 有 到过  
[pʊʃt] .  
**pushed .**  
推动 .

她可能会把柯伯里推进观赏池塘里，就像马库斯·佩恩被推进去一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [du:][ɪn][hɜ:r; hər] [dɪ'sper] .  
**There was no knowing what she might do in her despair .**  
那里 曾是 不 会心 什么 她 可能 做 在 她 绝望 .  
谁也不知道她在绝望中会做出什么事来。

[ɪn][ˈbru:t(ə)] ['ɪŋɡlɪ] , [kwi:n] [bi'elzɪbʌb] [wʌz; wəz][æt; ət] [beɪ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [faɪt] , [laɪk][ðə; ði][ræt]  
**In brutal English , Queen Beelzebub was at bay , and could fight , like the rat**  
在 野蛮 英语 , 女王 别西卜 曾是 在 湾 , 和 可以 斗争 , 喜欢 这 鼠  
[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ,  
**she was ,**  
她 曾是 ,

用粗俗的英语来说，别西卜女王被逼到了绝境，但她也能像她那副老鼠的模样一样反抗。

[ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈsləʊli] [ˈdrɪvŋ] [baɪ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [ˌendʒɪˈnɪrd] [baɪ]  
**in the corner into which she was being slowly driven by circumstances , engineered by**  
在 这 角落 进入 哪个 她 曾是 存在 缓慢地 驱动 经过 情况 , 工程 经过  
[ˈmɪstər] . [ˈdænjəl] [ˈhæli,deɪ] .  
**Mr . Daniel Halliday .**  
先生 . 丹尼尔 哈利迪 .

她被环境慢慢逼到了角落，而这一切都是丹尼尔·哈利迪先生一手策划的。

[ˈðerfɔːr] , [dæn] [sɔː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɪtɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbaɪpleɪn] ,  
**Therefore , Dan saw to the fittings of the biplane ,**  
所以 , 担 锯 到 这 配件 的 这 双翼飞机 ,  
[ˌɪndʒɪˈnɪrd] ,  
因此，丹负责双翼飞机的配件安装。

[ænd; ænd] [ æsəˈteɪnd ] [baɪ] [saɪt] [ænd; ænd] [tʌtʃ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈtæmpərd] [wɪð; wɪθ] .  
**and ascertained by sight and touch that they had not been tampered with .**  
和 已确定 经过 视线 和 触碰 那 他们 有 不是 到过 篡改 和 .  
[ˌɪndʒɪˈnɪrd] ,  
经目测和触摸确认，它们没有被篡改过。

[hiː; hi] [ɔɪld] [ðə; ði][ˈendʒɪn] , [sɔː] [ðæt] [aɪˈtiː][dɪd][nɑːt] [læk] [pəˈtrəʊliəm] , [ænd; ænd] , [ɪn][fækt] ,  
**He oiled the engine , saw that it did not lack petroleum , and , in fact ,**  
他 涂油 这 引擎 , 锯 那 它 做过 不是 缺少 石油 , 和 , 在 事实 ,  
[ˌɪndʒɪˈnɪrd] ,  
他给发动机加了润滑油，发现汽油并不短缺，事实上，

[wʌz; wəz][æz; əz] [ˈkerf(ə)] [ʌv; əv][ɔːl][ænd; ænd] [ˈevriθɪŋ] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈstrʌktʃər] [æz; əz]  
**was as careful of all and everything connected with the structure as**  
曾是 作为 小心 的 全部 和 一切 连接 和 这 结构 作为  
[ðəʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪˈpeərɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [reɪs] .  
**though he was preparing for a long race .**  
尽管 他 曾是 准备 为了 一个 长的 种族 .  
[ˌɪndʒɪˈnɪrd] ,  
他对与建筑结构相关的一切都像准备参加长跑比赛一样细致入微。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈjuːzuəl] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˈləʊfəz] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][staːrt]  
**Of course there was the usual crowd of loafers who came to see him start**  
的 课程 那里 曾是 这 通常 人群 的 乐福鞋 WHO 来了 到 看 他 开始  
,  
.  
,  
[ˌɪndʒɪˈnɪrd] ,

当然，也少不了那些惯常的闲散人员来看他开场。

[ænd; ænd][hiː; hi] [swept] [ˈʌpwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][ə; eɪ][ˈɡreɪsf(ə)] [kɜːrv] .  
**and he swept upward from the ground in a graceful curve .**  
和 他 扫荡 向上 从 这 地面 在 一个 优美 曲线 .  
[ˌɪndʒɪˈnɪrd] ,  
他从地面跃起，划出一道优美的弧线。

[ðə; ði] [ˈerəpleɪn] [ˈæktɪd] [ˈiːzəli] [ænd; ænd] [ˈtruːθfəli] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [ˈveri] [ˈeksələnt] [dɪˈzaɪn] ,  
**The aeroplane acted easily and truthfully , according to its very excellent design ,**  
这 飞机 行动 容易地 和 说实话 , 根据 到 它是 非常 出色的 设计 ,  
[ænd; ænd][ðə; ði][ˈeɪviətər] ,  
**and the aviator ,**  
和 这 飞行员 ,  
[ˌɪndʒɪˈnɪrd] ,

飞机按照其非常优秀的设计，运行轻松流畅，飞行员也表现得非常出色。

[ˈæftər] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][waɪd][ˈsɜːrk(ə)] , [draːpt] [daʊn] , [tuː; tə] [pæs] [ˈsləʊli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv]  
**after making a wide circle , dropped down , to pass slowly over the grounds of**  
后 制作 一个 宽的 圆圈 , 掉落 向下 , 到 经过 缓慢地 超过 这 理由 的  
- [ˈmænʃ(ə)n] .  
**Curberry's mansion .**  
- 大厦 .  
[ˌɪndʒɪˈnɪrd] ,

绕了一个大圈后，飞机下降，缓缓飞过柯伯里豪宅的庭院。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [noʊ][wʌn] [ə'baʊt] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði][deɪ] [wʌz; wəz] [faɪn] [ænd; ənd] ['sʌni] ,  
**He could see no one about , even though the day was fine and sunny ,**  
他 可以 看 不 一 关于 , 甚至 尽管 这 天 曾是 美好的 和 阳光明媚 ,  
虽然天气晴朗, 阳光明媚, 但他周围却一个人也没有。

[soʊ] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['oʊnər] , ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [ə'hɑːnɪməs] ['telɪgræm] , [wʌz; wəz]  
**so concluded that the owner , having received the anonymous telegram , was**  
所以 结束 那 这 所有者 , 拥有 已收到 这 匿名的 电报 , 曾是  
['ʃɪvərɪŋ] [wɪ'ðɪn] [dɔːz] ,  
**shivering within doors ,**  
瑟瑟发抖 之内 门 ,  
因此, 人们推断, 收到匿名电报的主人正在屋里瑟瑟发抖。

['terəfaɪd] [tuː; tə] ['ventʃər] [aʊt] .  
**terrified to venture out .**  
恐惧 到 风险投资 出去 .  
害怕出门。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'peɪ(ə)ns] [tuː; tə] [lɜːrɪn] [ðə; ði] ['æbsəluːt] [truːθ] , [dæn] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] [bæk] [tuː; tə]  
**In his impatience to learn the absolute truth , Dan turned his machine back to**  
在 他的 不耐烦 到 学习 这 绝对 真相 , 担 转向 他的 机器 后退 到  
[ðə; ði] [ʃed] ,  
**the shed ,**  
这 棚 ,  
丹急于了解真相, 便把机器开回了棚子里。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [rest] ['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [dɔːr] .  
**and came to rest almost at the very door .**  
和 来了 到 休息 几乎 在 这 非常 门 .  
然后几乎停在了门口。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['erəpleɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] [flaɪt] [tuː; tə]  
**Owing to the examination of the aeroplane , and the experimental flight to**  
欠款 到 这 考试 的 这 飞机 , 和 这 实验 航班 到  
[test] [ɪts] ['wɜːrkɪŋ] ['ɔːrdər] ,  
**test its working order ,**  
测试 它是 在职的 命令 ,  
由于对飞机进行了检查, 并进行了试验飞行以测试其工作状态,

[taɪm] [hæd; həd] [pæst] [ʌn'kɑːmənli] ['swɪftli] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [fɪftiːn] ['mɪnɪts] [pæst]  
**time had passed uncommonly swiftly , and it was now fifteen minutes past**  
时间 有 通过了 不寻常地 迅速地 , 和 它 曾是 现在 十五 分钟 过去的  
[wʌn][ ə'klɒk, əu- ] .  
**one o'clock .**  
一 点钟 .  
时间过得异常快, 现在已经是1点15分了。

[dæn] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [bɜːd] - [ɪn][hɪz; ɪz]['laɪbrəri] ,  
**Dan made up his mind to beard Curberry in his library ,**  
担 制成 向上 他的 头脑 到 胡须 - 在 他的 图书馆 ,  
丹下定决心要在他的图书馆里和柯伯里（Curberry）对峙。

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] [kwiːn] [bi'elzɪbʌb] , [huː] , [æftər][ɔːl] , [maɪt] [nɑːt]  
**without waiting for the arrival of Queen Beelzebub , who , after all , might not**  
没有 等待 为了 这 到达 的 女王 别西卜 , WHO , 后 全部 , 可能 不是  
[ə'raɪv] .  
**arrive .**  
到达 .  
无需等待别西卜女王的到来, 毕竟, 她也可能不会到来。

[hɪz; ɪz][məən][ænd; ənd][sʌm; səm] ['wɪlɪŋ] ['bɒlʊkəz] [wi:lɪd] [ðə; ði] [məʃi:n] [ˈɪntu:][ðə; ði] [greɪt] [ʃed] ,  
**His man and some willing onlookers wheeled the machine into the great shed ,**  
他的 男人 和 一些 愿意的 旁观者 带轮子的 这 机器 进入 这 伟大的 棚 ,  
他的手下和几个热心的旁观者一起把机器推进了大棚里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:z] [wɜ:r; wər][əˈbaʊt] [tu:; tə][bi:; bi] [klaʊzd] [wen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ˈʌtəd]  
**and the doors were about to be closed when one of the crowd uttered**  
和 这 门 是 关于 到 是 关闭 什么时候 一 的 这 人群 说出  
[æn; ən] [ˌekskləˈmeɪʃn] ,  
**an exclamation ,**  
一个 感叹 ,

正当大门即将关闭时，人群中有人惊呼道：  
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈekəʊd] [baɪ] [ˈmeni] [ˈʌðər] .  
**which was echoed by many others .**  
哪个 曾是 回声 经过 许多 其他的 .  
许多其他人也表达了同样的看法。

[ˈhæliˌdeɪ] , [ˈɔ:lweɪz] [ɑ:n][ðə; ði][əˈlɜ:rt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌnɪkˈspektrɪd] , [keɪm] [ˈkwɪkli] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv]  
**Halliday , always on the alert for the unexpected , came quickly to the door of**  
哈利迪 , 总是 在 这 警报 为了 这 意外 , 来了 迅速地 到 这 门 的  
[ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] ,  
**the building ,**  
这 建筑 ,  
哈利迪时刻警惕着意想不到的情况，迅速来到了大楼门口。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ˈevriwʌn] [ˈlʊkɪŋ] [ˈʌpwəd] [ænd; ənd] [ˈnɔ:rθwəd] ,  
**and saw everyone looking upward and northward ,**  
和 锯 每个人 寻找 向上 和 向北 ,  
我看到所有人都抬头望向北方，  
[tu:; tə] [wer] [ə; eɪ] [smɔ:l] [blæk] [dɔ:t] [ˈspɔ:tɪd] [ðə; ði] [blu:] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .  
**to where a small black dot spotted the blue of the sky .**  
到 在哪里 一个 小的 黑色的 点 斑 这 蓝色的 的 这 天空 .  
那里，一个黑色小点点缀在蔚蓝的天空。

[aɪ ˈti:] [ɪnˈkri:st] [ɪn][saɪz] [ˈræpɪdli] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈsi:ɪŋ] [ðæt] [aɪ ˈti:]  
**It increased in size rapidly , and there was no difficulty in seeing that it**  
它 增加 在 尺寸 快速 , 和 那里 曾是 不 困难 在 看到 那 它  
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈflaɪɪŋ] - [məʃi:n] .  
**was a flying - machine .**  
曾是 一个 飞行 - 机器 .  
它体积迅速增大，很容易看出它是一架飞行器。

[æt; ət][wʌns][ə; eɪ] [θɔ:t] [ˈentəd] [ˈdænz][maɪnd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . - [ɑ:n][ə; eɪ]  
**At once a thought entered Dan's mind that there was Mrs . Jarsell on a**  
在 一次 一个 想法 进入 丹的 头脑 那 那里 曾是 太太 . - 在 一个  
[ˈvɪnsnt] [ˈbaɪpleɪn] ,  
**Vincent biplane ,**  
文森特 双翼飞机 ,  
丹的脑海中立刻闪过一个念头：贾塞尔太太可能在一架文森特双翼飞机上。

[ˈpeɪɪŋ] [hɜ:r; hər] [ɪkˈspektrɪd] [ˈvɪzɪt] , [ɔ:lˈðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈri:z(ə)n] [tu:; tə] [səˈpoʊz] [ðæt] [ʃi:; ʃi]  
**paying her expected visit , although he had no reason to suppose that she**  
付费 她 预期的 访问 , 虽然 他 有 不 原因 到 认为 那 她  
[wʌz; wəz][ðə; ði][ˈpaɪlət] .  
**was the pilot .**  
曾是 这 飞行员 .  
她如期前来拜访，尽管他没有任何理由怀疑她是飞行员。

[ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sərˈmaɪz] , [hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fæst] -  
**Wondering if he was right or wrong in his surmise , he waited with a fast** -  
好奇 如果 他 曾是 正确的 或者 错误的 在 他的 推测 , 他 等待 和 一个 快速地 -  
[ˈbiːtɪŋ] [hɑːrt] ,  
**beating heart** ,  
殴打 心 ,

他忐忑不安地等待着，不知道自己的猜测是否正确，心跳加速。

[ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ges] [ˈveri] [ˈɔːrtli] .  
**and became certain of the truth of his guess very shortly** .  
和 成为 肯定 的 这 真相 的 他的 猜测 非常 不久 .  
很快，他就确信了自己的猜测是正确的。

[ˈtrævəlɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [haɪt] , [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈbaɪpleɪn] [pɔɪzd] [ɪtˈself] [dəˈrektli; daɪˈrektli][ˈoʊvər]  
**Travelling at a great height , the strange biplane poised itself directly over**  
旅行 在 一个 伟大的 高度 , 这 奇怪的 双翼飞机 准备 本身 直接地 超过  
[ðə; ði][ˈoʊpən] [speɪs] ,  
**the open space** ,  
这 打开 空间 ,

这架奇特的双翼飞机在高空飞行，正好悬停在开阔的太空之上。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪˈgæn] [tuː; tə][draːp] [ˈsloʊli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɪnˈkloʊzd] [graʊndz] [ʌv; əv] [bɔːrd] -  
**and then began to drop slowly into the enclosed grounds of Lord Curberry's** -  
和 然后 开始 到 降低 缓慢地 进入 这 内 理由 的 主 -  
[ˈmæn](ə)n] .  
**mansion** .  
大厦 .

然后开始缓缓下降到柯伯里勋爵宅邸的封闭庭院内。

[nɑːt] [ˈhævɪŋ] [fiːld] - [ˈglæsɪz] , [ˈhæliˌdeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [aʊt] [ɪf] [ðə; ði][ˈpaɪlət][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɔːr]  
**Not having field - glasses , Halliday could not make out if the pilot was a man or**  
不是 拥有 场地 - 眼镜 , 哈利迪 可以 不是 制作 出去 如果 这 飞行员 曾是 一个 男人 或者  
[ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,  
**a woman** ,  
一个 女士 ,

由于没有望远镜，哈利迪无法分辨飞行员是男是女。

[bʌt; bət] , [wen] [ðə; ði] [məʃiːn] , [ˈklevərli] [ˈmænɪdʒd] , [ˈdɪsəˈpaɪrd] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd]  
**but , when the machine , cleverly managed , disappeared below the trees and**  
但 , 什么时候 这 机器 , 巧妙地 管理 , 消失 以下 这 树木 和  
[wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] ,  
**walls of the park** ,  
墙壁 的 这 公园 ,

但是，当这台机器被巧妙地操控着，消失在公园的树木和围墙之下时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kənˈvɪnst] [ðæt] [kwiːn] [biˈelzɪbʌb] [hæd; həd] [əˈraɪvd] .  
**he was convinced that Queen Beelzebub had arrived** .  
他 曾是 确信 那 女王 别西卜 有 到达的 .  
他确信是别西卜女王降临了。

[æt; ət] [wʌns][hiː; hi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][θɜːrd][æt; ət][hɜːr; hər] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] - ,  
**At once he determined to make a third at her interview with Curberry** ,  
在 一次 他 决定 到 制作 一个 第三 在 她 面试 和 - ,  
他立即决定在她与柯柏利的面试中再做一次采访。

[wətˈevər] [əbˈdʒekʃənz] [maɪt] [biː; bi] [reɪzd] .  
**whatever objections might be raised** .  
任何 反对意见 可能 是 提高 .  
无论会有人提出什么反对意见。

[bʌt; bət][fɜːrst][hiː; hi] [ə'reɪndʒd] [wʌt] [tuː; tə][duː][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [gɑːrd] [ə'genst] ['fjuːtʃər] [ɪ'vents] [ʌv; əv]  
**But first he arranged what to do in order to guard against future events of**  
但 第一的 他 安排 什么 到 做 在 命令 到 警卫 反对 未来 活动 的  
[ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['neɪtʃər] .  
**a dangerous nature .**  
一个 危险的 自然 .

但首先，他安排好如何防范未来发生危险事件。

" [wi:l] [maɪ] [mə'ʃiːn] [aʊt] [ə'gen] , " [hiː; hi] [ˈɔːrdəd] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd]  
**" Wheel my machine out again , " he ordered the man and those who had**  
" 车轮 我的 机器 出去 再次 , " 他 订购 这 男人 和 那些 WHO 有  
[ə'sɪstɪd] ,  
**assisted ,**  
协助 ,

“把我的机器再推出来，”他命令那人和帮他的人。

" [siː] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪz][ɪn][ˈɔːrdər] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [prɪ'perd] [tuː; tə][stɑːrt] .  
**" see that everything is in order , and have everything prepared to start .**  
" 看 那 一切 是 在 命令 , 和 有 一切 准备 到 开始 .  
" 确保一切就绪，做好一切准备，可以开始了。”

[duː][nɑːt][let] ['eniwʌn] [tʌt] [ðɪs] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [tæpt] [ðə; ði] ['erəpleɪn] , " [juː; jʊ] [ʌndər'stænd] ?  
**Do not let anyone touch this , " and he tapped the aeroplane , " you understand ?**  
做 不是 让 任何人 触碰 这 , " 和 他 轻敲 这 飞机 , " 你 理解 ?  
"  
"  
"

“别让任何人碰它，”他拍了拍飞机，“明白吗？ ”

" [jes] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði][mæn] ['stɑːɪdli] , " [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [flaɪ] ? "  
**" Yes , sir , " said the man stolidly , " you're going for another fly ? "**  
" 是的 , 先生 , " 说 这 男人 沉稳地 , " 你是 去 为了 其他 飞 ? "  
“是的，先生，”那人面无表情地说，“您还要再去抓一只苍蝇吗？” ”

" [ɪg'zæktli] .  
**" Exactly .**  
" 确切地 .

“确切地。

[ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [ə'raɪvd] [ɪz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn] .  
**The person who arrived is a friend of mine .**  
这 人 WHO 到达的 是 一个 朋友 的 矿 .  
来的这个人是我的朋友。

[aɪ][eɪ 'em][ˈgoʊɪŋ][ˈɪntuː][ˈjɑːndər] [haʊs] [tuː; tə][æsk] [ɪf] [ə; eɪ] [reɪs] [kæn; kən][biː; bi] [ə'reɪndʒd] .  
**I am going into yonder house to ask if a race can be arranged .**  
我 是 去 进入 远处 房子 到 问 如果 一个 种族 能 是 安排 .  
我要去那边那户人家问问能不能安排一场比赛。

" ['noʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [trʌst] [hɪz; ɪz][mæn][tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] ,  
**" Knowing that he could trust his man to guard the machine ,**  
" 会心 那 他 可以 相信 他的 男人 到 警卫 这 机器 ,  
“他知道可以信任手下的人来守护机器，

[ænd; ənd][ˈsɜːrt(ə)n][aɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˈtæmpərd] [wɪð; wɪθ] [wen] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [aɪz] [wɜːr; wər]  
**and certain it would not be tampered with when hundreds of eyes were**  
和 肯定 它 会 不是 是 篡改 和 什么时候 数百 的 眼睛 是  
[ˈwʌtɪŋ] [aɪ 'tiː] ,  
**watching it ,**  
观看 它 ,

而且确信在数百双眼睛的注视下，它不会被篡改。

[ˈhæliˌdeɪ] [wɔːkt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈoʊpən] [speɪs] [wɪð; wɪθ] [səˈriːn] [ˈkɑːnfɪdəns] .  
**Halliday walked across the open space with serene confidence** .

哈利迪 步行 穿过 这 打开 空间 和 安详 信心 .

哈利迪神态安详地走过这片空地。

[aɪ ˈtiː] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] [ˈmɪsɪz] . - [wɪft] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [juːz]  
**It struck him that if Mrs . Jarsell wished to escape , she would certainly use**  
它 击 他 那 如果 太太 . - 希望 到 逃脱 , 她 会 当然 使用  
[hɜːr; hər][ˈbaɪpleɪn] ,  
**her biplane** ,  
她 双翼飞机 ,

他突然想到, 如果贾塞尔夫人想要逃跑, 她肯定会驾驶她的双翼飞机。

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ænd] [rʌn] [hɜːr; hər][tuː; tə]  
**and it was just as well to follow in his own and run her to**  
和 它 曾是 只是 作为 出色地 到 跟随 在 他的 自己的 和 跑步 她 到  
[ɜːrθ] .  
**earth** .  
地球 .

而且, 跟着他走, 把她送到人间也是明智之举。

[æz; əz][bəʊθ] [məˈʃiːnz] [wɜːr; wər] [meɪd] [baɪ] [ˈvɪnsnt] , [ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv] [iːt] [wʊd] [biː; bi] [əˈbaʊt]  
**As both machines were made by Vincent , the speed of each would be about**  
作为 两个都 机器 是 制成 经过 文森特 , 这 速度 的 每个 会 是 关于  
[ˈiːkwəl] ,  
**equal** ,  
平等的 ,

由于两台机器都是文森特制造的, 所以它们的速度应该大致相同。

[ænd; ænd] , [ɪn] [ˈeni] [keɪs] , [dæn] [hoʊpt] [tuː; tə] [kiːp] [kwiːn] [biˈelzɪbʌb] [ɪn] [saɪt] ,  
**and , in any case , Dan hoped to keep Queen Beelzebub in sight ,**  
和 , 在 任何 案件 , 担 希望 到 保持 女王 别西卜 在 视线 ,  
[ˈdæŋ] [ˈbiːlzeˈbʊb] [ɪn] [saɪt] ,  
总之, 丹希望能够时刻关注别西卜女王。

[ɪf] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [ɡɪv] [tʃeɪs] .  
**if it was necessary to give chase** .  
如果 它 曾是 必要的 到 给 追赶 .

如果需要追击的话。

[ˈhævɪŋ] [ðʌs] [prɪˈpeəd] [fɔːr; fər][ˈpɔːsəb(ə)l] [ɪ ˈməːdʒənsɪz] ,  
**Having thus prepared for possible emergencies** ,  
拥有 因此 准备 为了 可能的 紧急情况 ,

这样就为可能发生的紧急情况做好了准备。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˈentəd] [ðə; ði][bɪɡ] [ɡeɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk][ænd; ænd] [ˈheɪsnd] [ʌp][ðə; ði] [ʃɔːrt]  
**the young man entered the big gates of the park and hastened up the short**  
这 年轻的 男人 进入 这 大的 大门 的 这 公园 和 加快 向上 这 短的  
[ˈævənuː] .  
**avenue** .  
大街 .

年轻人走进公园的大门, 沿着短短的林荫大道快步走去。

[suːn] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , [ænd; ænd] , [æz; əz][hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] ,  
**Soon he found himself at the front door , and , as he rang the bell ,**  
很快 他 成立 他自己 在 这 正面 门 , 和 , 作为 他 响铃 这 钟 ,  
[ˈsʊn] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , [ænd; ænd] , [æz; əz] [hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] ,  
很快他就来到了前门, 当他按响门铃时,

[ɡlɑːnst] [əˈraʊnd] [fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . - [ˈflaɪŋ] - [məˈʃiːn] .  
**glanced around for Mrs . Jarsell's flying - machine** .  
瞥了一眼 大约 为了 太太 . - 飞行 - 机器 .

四处张望, 寻找贾塞尔太太的飞行器。



[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ˈvɪzəb(ə)] ,  
**It was not visible** ,  
它 曾是 不是 可见的 ;  
它看不见。

[soʊ][hiː; hi] [priˈzʊmd] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][left][,aɪˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [ænd; ənd] [ˈspeɪʃəs] [lɔːn] [ɑːn][ðə; ði]  
**so he presumed she had left it on the broad and spacious lawn on the**  
所以 他 假定 她 有 左边 它 在 这 广阔 和 宽敞 草地 在 这  
[ˈfɜːrðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .  
**further side of the house** .  
更远 边 的 这 房子 .

因此他推测她把它留在了房子另一侧宽阔的草坪上。  
[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][ˈtæmpər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈendʒɪn] [tuː; tə] [prɪˈvent]  
**It was in his mind to go and tamper with the engine to prevent**  
它 曾是 在 他的 头脑 到 去 和 篡改 和 这 引擎 到 防止  
[hɜːr; hər] [ˈfɜːrðər] [flaɪt] ,  
**her further flight** ,  
她 更远 航班 ,

他当时的想法是去破坏引擎，阻止她继续飞行。  
[bʌt; bət] , [brɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [ðɪs] [kɔːrs] ,  
**but , before he could make up his mind to this course** ,  
但 , 前 他 可以 制作 向上 他的 头脑 到 这 课程 ,  
但是，在他决定走这条路之前，

[ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfʊtmən] [əˈpɪrd] .  
**the door opened and the footman appeared** .  
这 门 打开 和 这 男仆 出现 .  
门开了，侍者走了出来。

" [aɪ] [wɪ] [tuː; tə] [siː] [lɔːrd] - , " [sed] [ˈhæɪ,deɪ] , [ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði][mæn][hɪz; ɪz][kɑːrd] ,  
" **I wish to see Lord Curberry , " said Halliday , giving the man his card** ,  
" 我 希望 到 看 主 - , " 说 哈利迪 , 给予 这 男人 他的 卡片 ,  
“我想见柯伯里勋爵，”哈利迪说着，递给那人一张名片。

" [ɑːn][moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈbɪznəs] .  
" **on most important business** .  
" 在 最多 重要的 商业 .  
“关于最重要的事务。

[kæn; kən][hiː; hi] [siː] [em ˈiː] ? "   
**Can he see me ?** "   
能 他 看 我 ? "   
他能看到我吗？

" [aɪ] [ɪnˈkwaɪər] , [sɜːr] .  
" **I'll inquire , sir** .  
" 患病的 查询 , 先生 .  
我会去打听，先生。

[hiː; hi][ɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈleɪdi][dʒʌst] [naʊ] , [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [ten] [ˈmɪnɪts] .  
**He is with a lady just now , and has been for the last ten minutes** .  
他 是 和 一个 女士 只是 现在 , 和 有 到过 为了 这 最后的 十 分钟 .  
他现在正和一个女士在一起，已经十分钟了。

[pliːz] [weɪt] [hɪr] , [sɜːr] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪntrəˈduːst] [dæn][ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] .  
**Please wait here , sir , " and he introduced Dan into the hall** .  
请 等待 这里 , 先生 , " 和 他 介绍 担 进入 这 大厅 .  
“先生，请在此等候。”说完，他把丹介绍进了大厅。

[ə'gen] , [wen] [left] [ə'loʊn] ,  
Again , when left alone ,  
再次 , 什么时候 左边 独自的 ,

再一次, 当独自一人时,

[ˈhæliˌdeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə][ɡooʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [lək] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]  
Halliday had the impulse to go out and look to the gear of the  
哈利迪 有 这 冲动 到 去 出去 和 看 到 这 齿轮 的 这  
[məʃiːn] ,  
machine ,  
机器 ,

哈利迪突然萌生了出去查看机器齿轮的冲动。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [θɪŋz] [rɔːŋ] ,  
with the idea of putting things wrong ,  
和 这 主意 的 推杆 事物 错误的 ,

抱着把事情弄错的想法,

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [ˈfʊtmən] [əˈpɪrd] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪˈsaɪd] [ɪf] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [waɪz]  
and again the footman appeared before he could decide if it would be wise  
和 再次 这 男仆 出现 前 他 可以 决定 如果 它 会 是 明智的  
[tuː; tə][duː][soʊ] .  
to do so .  
到 做 所以 .

还没等他决定这样做是否明智, 侍从又出现了。

" [hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , [huː] [ləkt] [ˈræðər] [ʌnˈkʌmfɪtəb(ə)l] ,  
" His lordship will see you , sir , " said the man , who looked rather uncomfortable ,  
" 他的 领主 将要 看 你 , 先生 , " 说 这 男人 , WHO 看起来 相当 不舒服 ,

“大人会见您, 先生,”那人说道, 看起来有些不自在。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪl] . "  
" but he seems to be ill . "  
" 但 他 似乎 到 是 患病的 . "

但他好像生病了。

" [ɪl] , " [ˈekəʊd] [dæn] , [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [nuː] [ˈdevəltri][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [pleɪs] , " [ænd; ənd][ðə; ði]  
" Ill , " echoed Dan , wondering what new deviltry was taking place , " and the  
" 患病的 , " 回声 担 , 好奇 什么 新的 魔鬼行径 曾是 采取 地方 , " 和 这  
[ˈleɪdi] ? "  
lady ? "  
女士 ? "

“生病了,”丹附和道, 想知道又发生了什么新的恶事, “那位女士呢? ”

" [ʃiː; ʃi] [ɪz][nɑːt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] [naʊ] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] [ˈfʊtmən] , [ɪn][ə; eɪ] [bɪˈwɪldərd]  
" She is not with his lordship now , sir , " said the footman , in a bewildered  
" 她 是 不是 和 他的 领主 现在 , 先生 , " 说 这 男仆 , 在 一个 困惑  
[ˈmænər] ,  
manner ,  
方式 ,

“她现在不在老爷身边, 先生,”侍从困惑地说道。

" [jet] [aɪ] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ə'ɡoo] . "  
" yet I showed her into the library a few minutes ago . "  
" 然而 我 显示 她 进入 这 图书馆 一个 很少 分钟 前 . "

“可是几分钟前我才带她进了图书馆。”

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][ˈleɪdi] ? " [æskt] [ˈhæliˌdeɪ] , [ˈʃɑːrpli] .  
" Do you know the lady ? " asked Halliday , sharply .  
" 做 你 知道 这 女士 ? " 问 哈利迪 , 尖锐地 .

“你认识这位女士吗? ”哈利迪厉声问道。

" [noʊ] , [sɜ:r] .

" **No** , **sir** .

" 不 , 先生 .

“不，先生。”

[æt; ət] [li:st] , [aɪ] [kɑ:nt] [tel] , [sɜ:r] .

**At least , I can't tell , sir .**

在 至少 , 我 不能 告诉 , 先生 .

至少我是看不出来的，先生。

[ʃi: ʃi] [keɪm] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ˈflaɪɪŋ] - [məʃi:nz] , [ænd; ənd] [werz] [ə; eɪ] [θɪk] [veɪl] .

**She came in one of them flying - machines , and wears a thick veil .**

她 来了 在 一 的 他们 飞行 - 机器 , 和 穿着 一个 厚的 面纱 .

她乘坐其中一架飞行器而来，戴着厚厚的面纱。

[ʃi:z] [ə; eɪ] [staʊt] [ˈleɪdi] , [sɜ:r] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [ˈmænər] . "

**She's a stout lady , sir , with a sharp manner . "**

她是 一个 肥硕 女士 , 先生 , 和 一个 锋利的 方式 . "

先生，她身材魁梧，举止干练。

" [teɪk] [ˌem ˈi:] [tu:; tə] [jɔ:; jər] [ˈmæstər] , " [kəˈmɑ:ndɪd] [dæn] , [nɑ:t] [ˈkerɪŋ] [tu:; tə] [æsk] [ˈfɜ:rðər] [ˈkwestʃənz]

**" Take me to your master , " commanded Dan , not caring to ask further questions**

" 拿 我 到 你的 掌握 , " 命令 担 , 不是 关怀 到 问 更远 问题

,

,

,

“带我去见你的主人，”丹命令道，不再追问。

[sɪns] [ˌaɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [best] [tu:; tə] [æsk] [ðem; ðəm] [ʌv; əv] [ɒ:rd] - [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn]

**since it was best to ask them of Lord Curberry himself , and the man**

自从 它 曾是 最好的 到 问 他们 的 主 - 他自己 , 和 这 男人

[əuˈbeɪd] ,

**obeyed ,**

服从 ,

因为最好是亲自去问柯伯里勋爵，那人便照做了。

[stɪl] [bɪˈwɪldərd] [ænd; ənd] [ˈnɜ:rvəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈmænər] .

**still bewildered and nervous in his manner .**

仍然 困惑 和 紧张的 在 他的 方式 .

他神情依然困惑紧张。

[ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv] [kwi:n] [biˈelzɪbʌb] [ˈɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [ˈeɪdɪəntli] [ˌʌpˈset] [θɪŋz] .

**The entrance of Queen Beelzebub into the house had evidently upset things .**

这 入口 的 女王 别西卜 进入 这 房子 有 显然 沮丧的 事物 .

魔后别西卜的出现显然扰乱了屋里的平静。

[ˈʌʃəd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈlaɪbrəri] , [dæn] [ˈweɪtɪd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈkloʊzɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔ:r] ,

**Ushered into the library , Dan waited for the closing of the door ,**

引导 进入 这 图书馆 , 担 等待 为了 这 结束 的 这 门 ,

丹被领进图书馆，等着门关上。

[ænd; ənd] [ðen] [ədˈvænst] [tu:; tə] [wer] - [wʌz; wəz] [ˈsi:tɪd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [desk] , [nɪr] [ðə; ði]

**and then advanced to where Curberry was seated at his desk , near the**

和 然后 先进的 到 在哪里 - 曾是 坐着 在 他的 桌子 , 靠近 这

[ˈwɪndəʊ] .

**window .**

窗户 .

然后走到柯伯里坐在办公桌旁的地方，办公桌靠近窗户。

[ðə; ði] [mæn] [lʊkt] [ɡɔ:nt] [ænd; ənd] [ˈhægərd] , [ænd; ənd] [ˈveri] [sɪk] .

**The man looked gaunt and haggard , and very sick .**

这 男人 看起来 瘦削 和 枯槁 , 和 非常 生病的 .

那人面容憔悴，憔悴不堪，病得很重。

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [əd'vænst] , [hi:; hi][roʊz][æz; əz] [ɪf] [mu:vd] [baɪ] [sprɪŋz] ,  
**When the young man advanced , he rose as if moved by springs ,**  
什么时候 这 年轻的 男人 先进的 , 他 玫瑰 作为 如果 已搬 经过 弹簧 ,  
年轻人上前时, 仿佛被弹簧推动一般站了起来。

[ænd; ənd][held] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtremblɪŋ] [hænd] .  
**and held out a telegram in a trembling hand .**  
和 握住 出去 一个 电报 在 一个 发抖 手 .  
他颤抖着手, 递出一份电报。

" [ju:; jʊ] - - [ju:; jʊ] - - [sent] [ðɪs] , " ['kweɪvəd] - , [ænd; ənd] [ˈhæli,deɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ðə; ði]  
**" You - - you - - sent this , " quavered Curberry , and Halliday could see that the**  
" 你 - - 你 - - 发送 这 , " 颤抖 - , 和 哈利迪 可以 看 那 这  
[pɜ:rspə'reɪŋ] ['bi:ɪdɪd] [hɪz; ɪz][bɔ:ld] [haɪ] ['fɔ:rhed] .  
**perspiration beaded his bald high forehead .**  
汗 串珠 他的 秃 高的 前额 .  
“是你——是你——寄来的,”柯伯里颤抖着说, 哈利迪看到汗珠在他光秃秃的高额头上凝结。

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ˈhæli,deɪ] [gest] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈwaɪər] [wɪt] ['ləʊrəns] [hæd; həd]  
**In a flash Halliday guessed that this was the wire which Laurance had**  
在 一个 闪光 哈利迪 猜对了 那 这 曾是 这 金属丝 哪个 劳伦斯 有  
[dɪ'spætʃt] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ə'reɪndʒmənt] .  
**dispatched according to arrangement .**  
已派出 根据 到 安排 .  
哈利迪瞬间猜到, 这就是劳伦斯按照约定发出的电报。

" [noʊ] , [aɪ][dɪd][nɑ:t] [send] [ju:; jʊ] [eni] [ˈtelɪgræm] , " [hi:; hi] [dɪ'naɪd] , ['kɑ:mlɪ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈpɜ:rɪfɪkt]  
**" No , I did not send you any telegram , " he denied , calmly , and with perfect**  
" 不 , 我 做过 不是 发送 你 任何 电报 , " 他 否认 , 平静地 , 和 和 完美的  
[tru:θ] .  
**truth .**  
真相 .  
“不, 我没有给你发任何电报,”他平静地、完全诚实地否认道。

" [ju:; jʊ] [sent] [ðɪs] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [ɔ:l][ɪz] [dɪ'skʌvəd] , " ['stætəd] - [ə'gen] ,  
**" You sent this , saying that all is discovered , " stuttered Curberry again ,**  
" 你 发送 这 , 说 那 全部 是 发现 , " 结巴 - 再次 ,  
“你发来这个, 说一切都已查明,”柯伯里再次结结巴巴地说。  
[ænd; ənd] [drɑ:pt] [bæk] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [si:t] , " [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈlɜ:rnɪd] [tu:] [mʌtʃ] .  
**and dropped back into his seat , " you have learned too much .**  
和 掉落 后退 进入 他的 座位 , " 你 有 学习 也 很多 .  
然后他坐回座位上, “你学到的东西太多了。”

[ʃi:; ʃi] [sez] [ðæt] [ju:; jʊ] [noʊ] ['evriθɪŋ] . "   
**She says that you know everything . "**   
她 说道 那 你 知道 一切 . "   
她说你什么都知道。

" [kwi:n] [bi'elzɪbʌb] ? "   
**" Queen Beelzebub ? "**   
" 女王 别西卜 ? "   
“别西卜女王? ”

" [ɑ:] , [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] .   
**" Ah , you know the name .**   
" 啊 , 你 知道 这 姓名 .   
“啊, 你知道这个名字。”

[aɪ] [gest] [æz; əz] [mʌtʃ] .   
**I guessed as much .**   
我 猜对了 作为 很多 .   
我猜也是这样。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [hɪr] ; [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈfjʊəriəs] ！ "

She is here ; she is furious ！ "

她 是 这里 ； 她 是 狂怒 ！ "

她来了，她非常生气！

" [huː] [ɪz] [kwiːn] [biˈelzɪbʌb] ？ " [diˈmɑːndɪd] [dæn] , [ˈæŋkʃəsli] .

" Who is Queen Beelzebub ？ " demanded Dan , anxiously .

" WHO 是 女王 别西卜 ？ " 要求 担 , 焦虑地 .

“别西卜女王是谁？”丹焦急地问道。

" [juː; jʊ] [noʊ] .

" You know .

" 你 知道 .

“你知道。

[waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk] [ˈkwɛstʃənz] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ðɪ] [ˈænsər] [tuː; tə] ？

Why do you ask questions you know the answer to ？

为什么 做 你 问 问题 你 知道 这 回答 到 ？

为什么你要问一些明明知道答案的问题？

[aɪ] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] ; [tuː; tə][hæv; həv][em ˈiː] [əˈrestɪd] .

I know why you have come ; to have me arrested .

我 知道 为什么 你 有 来 ； 到 有 我 被捕 .

我知道你们来的目的，是来逮捕我的。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [dɪˈstrɔɪd] [ðə; ðɪ] [kənˈfe(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪnˈfɜːrn(ə)l] [pen] .

I thought I destroyed the confession of that infernal Penn .

我 想法 我 损毁 这 忏悔 的 那 地狱 宾夕法尼亚 .

我以为我已经销毁了那个该死的佩恩的供词。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [sez] - - - - "

But she says - - - - "

但 她 说道 - - - - "

但她说——”

" [aɪ] [riˈteɪnd] [səˈfɪ(ə)nt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [em ˈiː] - - - - "

" I retained sufficient to show me - - - - "

" 我 保留 充足的 到 展示 我 - - - - "

“我保留了足够的信息来向我展示——”

" [jes] , [jes] ！

" Yes , yes ！

" 是的 , 是的 ！

“是的，是的！ ”

[juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] .

You know all .

你 知道 全部 .

你什么都知道。

[juː; jʊ][hæv; həv] [wʌŋ] .

You have won .

你 有 韩元 .

你赢了。

[aɪ] [fɔːt] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ˈlɪliən] , [ænd; ænd][ðər; ðər][ɪz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv][maɪ] [ˈgeɪnɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər]

I fought you for Lillian , and there is no chance of my gaining her for

我 战斗 你 为了 莉莲 , 和 那里 是 不 机会 的 我的 获得 她 为了

[maɪ] [waɪf] .

my wife .

我的 妻子 .

我曾为了莉莉安与你争斗，我绝不可能娶她为妻。

[jʊː; jʊ][wəʊnt] ['iːðər] .  
You won't either .  
你 惯于 任何一个 :

你也不会。

[jʊː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] ['rekən] [wɪð; wɪθ] [kwiːn] [bi'elzɪbʌb] .  
You have to reckon with Queen Beelzebub .  
你 有 到 估计 和 女王 别西卜 :

你必须正视别西卜女王的威胁。

[æz; əz][fɔːr; fər][,em 'iː] - - [æz; əz][fɔːr; fər][,em 'iː] - - - - " [hiː; hi] ['fɔːltəd] , [ænd; ənd] ['tremblɪd] .  
As for me - - as for me - - - - " he faltered , and trembled .  
作为 为了 我 - - 作为 为了 我 - - - - " 他 犹豫不决 , 和 颤抖 :

“至于我——至于我——”他结结巴巴地说，浑身颤抖。

[dæn] [stept] [raɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [desk] .  
Dan stepped right up to the desk .  
担 步 正确的 向上 到 这 桌子 :

丹径直走到桌子前。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? "  
" What's the matter ? "  
" 是什么 这 事情 ? "

“怎么了? ”

" [aɪ] - - [aɪ] - - [aɪ][hæv; həv]['teɪkən] ['pɔɪzn] , " [gɑːspt] - , [ænd; ənd] [draːpt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn]  
" I - - I - - I have taken poison , " gasped Curberry , and dropped his head on  
" 我 - - 我 - - 我 有 已采取 毒 , " 倒吸一口气 - , 和 掉落 他的 头 在

[hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][,es ʊ 'biː] .  
his hands with a sob :  
他的 双手 和 一个 哭泣 :

“我——我——我服毒了，”柯伯里喘着气说，然后双手抱头，呜咽着。

[ˈtʃæptər] [ˌeks.viː'ar'aɪ]  
CHAPTER XVIII  
章 十八

第十八章

[ðə; ði] [flaɪt]  
THE FLIGHT  
这 航班

航班

" ['pɔɪzn] ! " ['ekəʊd] [dæn] , ['stɑːrtɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pəʊzər] ,  
" Poison ! " echoed Dan , startled out of his composure ,  
" 毒 ! " 回声 担 , 惊慌 出去 的 他的 镇定 ,

“毒药！”丹惊愕地喊道，从刚才的镇定中惊醒过来。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wɒz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] [ɪk'spektɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜːrd] , " [ðə; ði]['dɑːktər] - - - - "  
for he was far from expecting such a word , " the doctor - - - - "  
为了 他 曾是 远的 从 期待 这样的 一个 单词 , " 这 医生 - - - - "

因为他完全没想到会听到“医生”这个词。

" [noʊ]['dɑːktər][kæn; kən][duː][,em 'iː] ['eni] [gʊd] , " [ˈsɒbd] - , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hæɡərd] [feɪs] ,  
" No doctor can do me any good , " sobbed Curberry , lifting his haggard face ,  
" 不 医生 能 做 我 任何 好的 , " 啜泣 - , 举重 他的 枯槁 脸 ,

“没有医生能帮到我，”柯伯里抽泣着，抬起他憔悴的脸。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][waɪld] , [dɪ'speɪrɪŋ] [aɪz] , " [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['æntɪdoʊt][tuː; tə] [ðɪs] [drʌɡ]  
**and looking up with wild , despairing eyes , " there is no antidote to this drug**  
和 寻找 向上 和 荒野 , 绝望 眼睛 , " 那里 是 不 解毒剂 到 这 药品  
[aɪ][hæv; həv]['teɪkən] .  
**I have taken .**  
我 有 已采取 :

他抬起头，眼神充满绝望，说道：“我服用的这种药没有解药。”

[aɪ 'tiː][ɪz] ['peɪnləs] , [mɔːr] [ɔːr] [les] , [ænd; ənd][ɪn][æn; ən]['aʊər][aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi] [ded] ,  
**It is painless , more or less , and in an hour I shall be dead ,**  
它 是 无痛 , 更多的 或者较少的 , 和 在 一个 小时 我 将 是 死的 ,  
[ænd; əz][aɪ 'tiː][wɜːrks][bʌt; bət] ['sləʊli] .  
**as it works but slowly .**  
作为 它 作品 但 缓慢地 :

它确实有效，但速度很慢。

[taɪm] [ɪ'hʌf] [fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə] [spiːk] . "  
**Time enough for me to speak . "**  
时间 足够的 为了 我 到 说话 :

时间足够我发言了。

" [let] [em 'iː][get][ə; eɪ]['dɑːktər] , " [ɪn'sɪstɪd] ['hæɪ,deɪ] ,  
**" Let me get a doctor , " insisted Halliday ,**  
" 让 我 得到 一个 医生 , " 坚持 哈利迪 ,

“让我去找个医生，”哈利迪坚持道。

[fɔːr; fər][soʊ] [dɪ'strɔːt] [dɪd][ðə; ði][mæn] [lʊk] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [sər'praɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːrvənt]  
**for so distraught did the man look that he was not surprised that the servant**  
为了 所以 心烦意乱 做过 这 男人 看 那 他 曾是 不是 惊讶 那 这 仆人

[hæd; həd] [bɪn] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,  
**had been uncomfortable ,**  
有 到过 不舒服 ,

那人看起来如此心烦意乱，以至于他并不惊讶仆人会感到不自在。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][daɪ] [wɪ'ðəʊt] - - - - " - ['strʌɡld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd][leɪd]  
**" you must not die without - - - - " Curberry struggled to his feet , and laid**  
" 你 必须 不是 死 没有 - - - - " - 挣扎 到 他的 脚 , 和 铺设

[hændz][ɑːn][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] .  
**hands on his visitor .**  
双手 在 他的 游客 :

“你不能就这样死去——”柯伯里挣扎着站起身，把手放在来访者身上。

" [noʊ] , [noʊ] !  
**" No , no !**  
" 不 , 不 !

不，不！

[aɪ][eɪ 'em] ['redi] [tuː; tə][daɪ] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [hɑːr] , [streɪnd] [vɔɪs] ,  
**I am ready to die , " he said in a harsh , strained voice ,**  
我 是 准备好 到 死 , " 他 说 在 一个 残酷的 , 紧张 噪音 ,  
[hændz] - - [tuː; tə][biː; bi] [dɪs'greɪst] - - [tuː; tə][biː; bi] - -  
**" why should I be kept alive to be hanged - - to be disgraced - - to be - -**  
" 为什么 应该 我 是 保留 活 到 是 绞刑 - - 到 是 蒙羞的 - - 到 是 - -  
- - " - -  
- - " - -  
- - " - -

“我为什么要活着等着被绞死——等着蒙羞——等着被.....”

" [ðen] [ju:; jʊ][æd'mɪt] - - - - "

" Then you admit - - - - "

" 然后 你 承认 - - - - "

“那么你承认——”

" [aɪ][æd'mɪt] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] - - [ðɪs] ,

" I admit everything in this - - this ,

" 我 承认 一切 在 这 - - 这 ,

“我承认这件事的一切——这件事，

" [hi:; hi] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [fju:] [lu:s] [ʃi:ts] [ʌv; əv] ['peɪpər] ['laɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [desk] , " [ðɪs] [kən'feɪ(ə)n] .

" he touched a few loose sheets of paper lying on the desk , " this confession .

" 他 感动 一个 很少 松动的 纸张 的 纸 说谎 在 这 桌子 , " 这 忏悔 .

他摸了摸桌上散落的几张纸，“这份供词。”

[laɪk] [pen] , [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [wʌn] . "

Like Penn , I have made one . "

喜欢 宾夕法尼亚 , 我 有 制成 一 . "

和佩恩一样，我也做了一个。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['dɔ:ktər] , " [sed] ['hæɪɪ,deɪ] , [ænd; ənd][ræn][tu:; tə][ðə; ði] [bel] .

" You must have a doctor , " said Halliday , and ran to the bell .

" 你 必须 有 一个 医生 , " 说 哈利迪 , 和 跑 到 这 钟 .

“你肯定得去看医生，”哈利迪说着，跑去按铃。

- , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [streŋθ] , ['si:ŋ] [hʌʊ] [ɪl] [hi:; hi] [lʊkt] , [roʊz] ['swɪftli] ,

Curberry , with a wonderful strength , seeing how ill he looked , rose swiftly ,

- , 和 一个 精彩的 力量 , 看到 如何 患病的 他 看起来 , 玫瑰 迅速地 ,

[ænd; ənd] [spræŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] .

and sprang after him .

和 弹簧 后 他 .

柯伯里看到他病得很重，便以惊人的力量迅速起身，追了上去。

" [ɪf] [ju:; jʊ][kɔ:l][ə; eɪ]['dɔ:ktər][aɪ][jæl; ʃəl] [ʃu:t] [maɪ'self] , " [hi:; hi] [sed] , ['hɔ:rsli] ,

" If you call a doctor I shall shoot myself , " he said , hoarsely ,

" 如果 你 称呼 一个 医生 我 将 射击 我 , " 他 说 , 沙哑地 ,

“如果你叫医生，我就自杀，”他沙哑地说。

[ænd; ənd] [pʊld] [aʊt][ə; eɪ] [smɔ:l] [rɪ'vɔ:lvr̩] .

and pulled out a small revolver .

和 拉 出去 一个 小的 左轮手枪 .

然后掏出了一把小型左轮手枪。

" [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [daɪ][baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔɪzn] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən] , [sɪnz] [aɪ 'ti:] [ɪz] [mɔ:r]

" I would rather die by means of the poison I have taken , since it is more

" 我 会 相当 死 经过 方法 的 这 毒 我 有 已采取 , 自从 它 是 更多的

['peɪnləs] .

painless .

无痛 .

“我宁愿死于我所服的毒药，因为这样更无痛。”

[bʌt; bət] , ['su:nər] [ðæn; ðən][bi:; bi]['teɪkən][baɪ][ðə; ði] [pə'li:s] , [aɪ][jæl; ʃəl] [ʃu:t] [maɪ'self] - - [ænd; ənd][ju:; jʊ] ,

But , sooner than be taken by the police , I shall shoot myself - - and you ,

但 , 很快 比 是 已采取 经过 这 警察 , 我 将 射击 我 - - 和 你 ,

[tu:] - - [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [tu:] .

too - - and you , too .

也 - - 和 你 , 也 .

但是，与其被警察抓走，我宁愿自杀——也杀了你——也杀了你。

" ['hæɪɪ,deɪ] [weɪvd] [ə'saɪd] [ðɪs] [θret] .

" Halliday waived aside this threat .

" 哈利迪 放弃 旁边 这 威胁 .

“哈利迪对这种威胁不予理会。”



" [ju:; jʊ][wəʊnt] [si:] [ðə; ði] [pə'li:s] - - - - "  
" You won't see the police - - - - "  
" 你 惯于 看 这 警察 - - - - "

“你不会见到警察——”

" [ðə; ði]['dɑ:ktər] [wəd] [traɪ][tu:; tə] [seɪv] [em 'i:] , " [ɪn'sɪstɪd] - , [fɪrsli] ,  
" The doctor would try to save me , " insisted Curberry , fiercely ,  
" 这 医生 会 尝试 到 节省 我 , " 坚持 - , 激烈地 ,  
“医生会尽力救我的,”柯伯里坚定地说。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [seɪvd] ['oʊnli][tu:; tə][bi:; bi] [hæŋd] .  
" and I will not be saved only to be hanged .  
" 和 我 将要 不是 是 已保存 仅有的 到 是 绞刑 .  
“我得救了, 却还要被绞死。”

[steɪ] [hɪr] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tu:; tə][em 'i:] .  
Stay here and listen to me .  
停留 这里 和 听 到 我 .  
待在这里听我说。

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] .  
I have something to say .  
我 有 某物 到 说 .

我有话要说。

[tʌtʃ] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [ænd; ənd][aɪ] [ʃu:t] !  
Touch the button of the bell and I shoot !  
触碰 这 按钮 的 这 钟 和 我 射击 !  
按下铃铛按钮, 我就开枪!

" [æz; əz][hi:; hi] [spuːk] [hi:; hi] ['levld] [ðə; ði] [rɪ'vɑ:lvr] .  
" As he spoke he levelled the revolver .  
" 作为 他 辐 他 平整 这 左轮手枪 .  
“他一边说话, 一边举起了左轮手枪。”

" [kwɪk] , [kwɪk] , [wʌt] [wɪl] [ju:; jʊ][du:] ? "  
" Quick , quick , what will you do ? "  
" 快的 , 快的 , 什么 将要 你 做 ? "  
“快, 快, 你打算怎么办? ”

" [hæv; həv][jɔ:; jər] [oʊn] [wei] , " [ə'gri:d] ['hæli,deɪ] , [ænd; ənd] [mu:vɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [desk] ,  
" Have your own way , " agreed Halliday , and moved to the desk ,  
" 有 你的 自己的 方式 , " 同意 哈利迪 , 和 已搬 到 这 桌子 ,  
“随你便吧,”哈利迪同意道, 然后走到办公桌前。

[wer] [hi:; hi][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] [kən'vi:niənt] [tʃer] .  
where he sat down on a convenient chair .  
在哪里 他 卫星 向下 在 一个 方便的 椅子 .  
他随即在一把舒适的椅子上坐了下来。

- , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] , [rɪ'tʊ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [si:t] , [ænd; ənd][leɪd][ðə; ði] [rɪ'vɑ:lvr] [ɑ:n][ðə; ði]  
Curberry , with a groan , returned to his seat , and laid the revolver on the  
- , 和 一个 呻吟 , 返回 到 他的 座位 , 和 铺设 这 左轮手枪 在 这  
[ 'blɒtɪŋ ] ['peɪpər] ,  
blotting paper ,  
印迹法 纸 ,

柯伯里呻吟一声, 回到座位上, 把左轮手枪放在吸墨纸上。

['redi] [fɔ:r; fər] ['ɪnstənt] [ju:z] [ʃʊd; ʃəd] [nə'sesəti] [ə'raɪz] .  
ready for instant use should necessity arise .  
准备好 为了 立即的 使用 应该 必要性 出现 .  
随时可用, 以备不时之需。

[ˈiːv(ə)n][æz; əz] [jet] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈhoʊli] [trʌst] [ˈhæliˌdeɪ] .  
**Even as yet he did not wholly trust Halliday** .  
甚至 作为 然而 他 做过 不是 完全 相信 哈利迪 .

即便如此，他仍然没有完全信任哈利迪。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [kɔːz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [səˈspɪ(ə)n] .  
**And there was cause for his suspicion** .  
和 那里 曾是 原因 为了 他的 怀疑 .

他的怀疑并非毫无道理。

[sɪns] [dæn][wʌz; wəz] [ʌnˈɑːrmd] , [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] [ˈnʌθɪŋ] [əˈɡenst] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] -  
**Since Dan was unarmed , he could do nothing against a man with a quick** -  
自从 担 曾是 徒手 , 他 可以 做 没有什么 反对 一个 男人 和 一个 快的 -  
[ˈfaɪərɪŋ] [ˈwepən] ,  
**firing weapon** ,  
射击 武器 ,

由于丹没有武器，他根本无法对抗一个持有速射武器的人。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [snætʃ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [rɪˈvɑːlvər] [ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt] -  
**but he made up his mind to snatch at the revolver the moment Curberry** -  
但 他 制成 向上 他的 头脑 到 抢夺 在 这 左轮手枪 这 片刻 -  
[wʌz; wəz][ɔːf] [hɪz; ɪz] [ɡɑːrd] .  
**was off his guard** .  
曾是 离开 他的 警卫 .

但他下定决心，一旦柯伯里放松警惕，就要立刻夺取左轮手枪。

[jet] , [ˈiːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][dɪˈsaɪdɪd][əˈpɑːn] [ðɪs] [kɔːrs] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]  
**Yet , even as he decided upon this course , he said to himself that it was**  
然而 , 甚至 作为 他 决定 之上 这 课程 , 他 说 到 他自己 那 它 曾是  
[ˈfuːliʃ] .  
**foolish** .  
愚蠢 .

然而，即便他决定采取这种做法，他还是告诉自己，这是愚蠢的。

[ðə; ðɪ][ˈmænz] [rɪˈkʌvəri] , [səˈpoʊzɪŋ] [ə; eɪ][ˈdɑːktər][dɪd] [əˈraɪv] , [ment] [ðə; ðɪ][ˈmænz] [əˈrest] , [ænd; ənd] ,  
**The man's recovery , supposing a doctor did arrive , meant the man's arrest , and ,**  
这 男人的 恢复 , 假如 一个 医生 做过 到达 , 意思是 这 男人的 逮捕 , 和 ,  
[ɪn][ˈdænz] [əˈpɪnjən] ,  
**in Dan's opinion** ,  
在 丹的 观点 ,

假设医生及时赶到，男子康复后就意味着他将被逮捕，而丹认为，

[æz; əz][ɪn] - , [deθ] [wʌz; wəz] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [dɪsˈɡreɪs] .  
**as in Curberry's , death was better than disgrace** .  
作为 在 - , 死亡 曾是 更好的 比 耻辱 .

就像柯柏利一样，死亡胜过耻辱。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [ʌnˈkʌmfətəb(ə)l] [sɪtʃuˈeɪ(ə)n] ,  
**It was a most uncomfortable situation** ,  
它 曾是 一个 最多 不舒服 情况 ,

这是一个非常尴尬的局面。

[bʌt; bət] [ˈhæliˌdeɪ] [dɪd][nɑːt] [siː] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [wʌt] [hɪz; ɪz][hoʊst]  
**but Halliday did not see anything to do but to listen to what his host**  
但 哈利迪 做过 不是 看 任何事物 到 做 但 到 听 到 什么 他的 主持人  
[hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] .  
**had to say** .  
有 到 说 .

但哈利迪除了听主人要说什么之外，别无他法。

[ðə; ði] [pʊr] [ret] [hæd; həd] [ˈpɔɪznd] [hɪm'self] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈki:pɪŋ] [ɔ:l] [help][æt; ət] [beɪ]  
**The poor wretch had poisoned himself , and was keeping all help at bay**  
这 贫穷的 可怜虫 有 中毒 他自己 , 和 曾是 保持 全部 帮助 在 湾  
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪ'vɑ:lʌr] .  
**with his revolver .**  
和 他的 左轮手枪 .

这个可怜的家伙服毒自杀了，还用左轮手枪阻止所有人前来救援。

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [ded] [ɪn][æn; ən] [ˈaʊər] , [ɔ:r] [hæf][æn; ən] [ˈaʊər] , [æz; əz][hi:; hi] [ˈhɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] ,  
**He would be dead in an hour , or half an hour , as he hinted ,**  
他 会 是 死的 在 一个 小时 , 或者 一半 一个 小时 , 作为 他 暗示 ,  
他暗示说，他会在一个小时或半小时内死去。

[soʊ][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [ˈstɔ:ri] [ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [baɪ][ɪts] [mi:nz] [ðoʊz]  
**so the best thing was to hear his story in the hope that by its means those**  
所以 这 最好的 事物 曾是 到 听到 他的 故事 在 这 希望 那 经过 它是 方法 那些  
[hu:] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ðɪs] [pæs] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ˈpʌnɪʃt] .  
**who had brought him to this pass could be punished .**  
WHO 有 带来 他 到 这 经过 可以 是 受到惩罚 .

所以最好的办法就是听他讲述自己的遭遇，希望借此惩罚那些把他带到这个境地的人。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɪrd] [ɪk'spɪəriəns] [tu:; tə][sɪt] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [ˈtɔ:mentɪd] [mæn] ,  
**But it was a weird experience to sit beside a tormented man ,**  
但 它 曾是 一个 诡异的 经验 到 坐 旁 一个 饱受折磨 男人 ,  
但坐在一个饱受折磨的人旁边，感觉很奇怪。

[hu:] [dɪ'klaɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] [seɪvd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈtrædʒɪk] [deθ] .  
**who declined to be saved from a tragic death .**  
WHO 拒绝 到 是 已保存 从 一个 悲惨 死亡 .  
他拒绝接受拯救，以免惨死。

" [dɪd] [kwɪ:n] [bi'elzɪbʌb] [gɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] [ˈpɔɪzn] ? " [æskt] [ˈhæli,deɪ] ,  
**" Did Queen Beelzebub give you the poison ? " asked Halliday ,**  
" 做过 女王 别西卜 给 你 这 毒 ? " 问 哈利迪 ,  
“是别西卜女王给你的毒药吗？”哈利迪问道。

[ˈʃɪvərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [greɪ] [pɪntʃt] [lʊk] [ɑ:n] - [feɪs] .  
**shivering at the gray pinched look on Curberry's face .**  
瑟瑟发抖 在 这 灰色的 捏 看 在 - 脸 .  
看到柯伯里脸上那灰白而憔悴的神情，我不禁打了个寒颤。

" [lɔ:ŋ] [ə'gəʊ] ; [lɔ:ŋ] [ə'gəʊ] ; [nɑ:t] [naʊ] , " [ˈmʌtəd] [ðə; ði][mæn] , [ˈɡroʊnɪŋ] .  
**" Long ago ; long ago ; not now , " muttered the man , groaning .**  
" 长的 前 ; 长的 前 ; 不是 现在 , " 低声说道 这 男人 , 呻吟 .  
“很久以前；很久以前；现在不行了，”那人呻吟着低声说道。

" [ˈevri] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] [flaɪz] [hæz; həz] [ðɪs] [ˈpɔɪzn] [tu:; tə] [rɪ'skeɪp] [ə'rest] , [ʃʊd; ʃəd]  
**" Every member of the Society of Flies has this poison to escape arrest , should**  
" 每一个 成员 的 这 社会 的 苍蝇 有 这 毒 到 逃脱 逮捕 , 应该  
[ðər; ðər][bi:; bi][ˈdeɪndʒər] .  
**there be danger .**  
那里 是 危险 .  
“苍蝇协会的每个成员都备有这种毒药，以便在遇到危险时逃脱逮捕。”

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [ˈpeɪnləs] [ˈpɔɪzn] , [mɔ:r] [ɔ:r] [les] , [ænd; ənd][æktz] [ˈsləʊli] ,  
**It is a painless poison , more or less , and acts slowly ,**  
它 是 一个 无痛 毒 , 更多的 或者较少的 , 和 行为 缓慢地 ,  
它是一种无痛毒药，作用缓慢。

[ænd; ənd] - - [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ][ɔ:l] [ðɪs] [bɪ'fɔ:r] .  
**and - - but I have told you all this before .**  
和 - - 但 我 有 讲述 你 全部 这 前 .  
但我之前已经跟你们说过这些了。

ðer; ðər][ɪz][nɑ:t] [mʌtʃ] [taɪm] , " [hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz][hændz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,  
**There is not much time , " he pressed his hands on his heart ,**  
那里 是 不是 很多 时间 , " 他 按下 他的 双手 在 他的 心 ,  
“时间不多了,”他双手按在胸口。

" [waɪl] [aɪ] [rɪ'teɪn] [maɪ] [streŋθ] [ænd; ənd][maɪ] ['sensɪz] , ['lɪs(ə)n] ! "  
**while I retain my strength and my senses , listen ! "**  
“ 尽管 我 保持 我的 力量 和 我的 感官 , 听 ! ”  
“趁我还有力气和神智, 听着! ”

" [bʌt; bət] [wer] [ɪz] [ðɪs] ['wʊmən] [juː; jʊ][kɔ:l] [kwɪ:n] [bi'eɪlɪzbʌb] , " [dɪ'mɑːndɪd] [dæn] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd]  
**But where is this woman you call Queen Beelzebub , " demanded Dan , looking round**  
“ 但 在哪里 是 这 女士 你 称呼 女王 别西卜 , ” 要求 担 , 寻找 圆形的  
[ˈæŋkʃəsli] .  
**anxiously .**  
焦虑地 .

“可是你口中的别西卜女王在哪里呢?”丹焦急地环顾四周, 问道。

" [aɪ] [sɔː] [hɜ:r; hər] [ə'raɪv] [ɪn][æn; ən] ['erəpleɪn] . "  
**I saw her arrive in an aeroplane . "**  
“ 我 锯 她 到达 在 一个 飞机 . ”  
“我看到她乘飞机抵达。”

" [ʃiː; ʃɪ][dɪd] ; [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [em 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [nuː] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ʼaʊər; ɑ:r][sə'saɪəti] . "  
**She did ; she came to tell me that you knew all about our society . "**  
“ 她 做过 ; 她 来了 到 告诉 我 那 你 知道 全部 关于 我们的 社会 . ”  
“她确实来了; 她告诉我, 你对我们社会的情况了如指掌。”

" [juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][aɪ 'tiː] ? "  
**You belong to it ? "**  
“ 你 属于 到 它 ? ”  
“你是其中一员吗? ”

" [jes] , [kɜ:rs] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] ['drægd] [em 'iː][ɪntuː][ðə; ði] ['mætər] .  
**Yes , curse it , and those who dragged me into the matter .**  
“ 是的 , 诅咒 它 , 和 那些 WHO 拖拽 我 进入 这 事情 . ”  
“是的, 该死的, 还有那些把我拖进这件事里的人。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɑ:n][ɔ:l] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [lɔː] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['temptɪd] [ænd; ənd] [fel] . "  
**I was getting on all right in the law , when I was tempted and fell . "**  
我 曾是 获得 在 全部 正确的 在 这 法律 , 什么时候 我 曾是 受诱惑 和 跌倒 . ”  
我在法律界发展得还不错, 直到我受到诱惑而堕落了。

" [jʊr; jər][ˈŋk(ə)l][ænd; ənd][jʊr; jər][ˈkʌz(ə)n] - - - - "  
**Your uncle and your cousin - - - - "**  
“ 你的 叔叔 和 你的 表哥 - - - - ”  
“你的叔叔和你的表弟——”

" [jes] , [jes] ! " [braʊk] [ɪn] - , [wɪð; wɪθ] [ə'hʌðər] [groʊn] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ðæt] [ɪf] [aɪ][dʒɔɪnd][ðə; ði]  
**Yes , yes ! " broke in Curberry , with another groan , " she said that if I joined the**  
“ 是的 , 是的 ! ” 打破 在 - , 和 其他 呻吟 , “ 她 说 那 如果 我 加入 这  
[sə'saɪəti] ,  
**society ,**  
社会 ,

“是啊, 是啊!”柯伯里又呻吟了一声, 插嘴道, “她说如果我加入这个协会,

[ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi][gɑ:t][rɪd][ʌv; əv] .  
**they could be got rid of .**  
他们 可以 是 得到 摆脱 的 .  
它们可以被清除。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][gɑːt][rɪd][ʌv; əv][brɪkəz, brɪkɔːz][aɪ] [wɪft] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈtaɪ(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] . "**They were got rid of because I wished for the title and the money .**"  
他们 是 得到 摆脱 的 因为 我 希望 为了 这 标题 和 这 钱 . "

他们被除掉是因为我想要头衔和奖金。

" [bʌt; bət][fɔːr; fər] [wʌt] ['riːz(ə)n] ? "**But for what reason ?**"  
" 但 为了 什么 原因 ? "

“但究竟是出于什么原因呢？”

" [soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['mæri] ['lɪliən] . "**So that I could marry Lillian .**"  
" 所以 那 我 可以 结婚 莉莲 . "

“这样我就可以娶莉莲了。”

[muːn] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][em ˈiː][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['strʌɡlɪŋ] **Moon refused to listen to me so long as I was merely a struggling**  
月亮 拒绝 到 听 到 我 所以 长的 作为 我 曾是 仅仅 一个 挣扎  
[ˈbæristər] . **barrister .**  
律师 .

只要我只是个苦苦挣扎的律师，Moon 就拒绝听取我的意见。

[bʌt; bət] , [wen] [aɪ] [brɪkeɪm] ['welθɪ] [ænd; ənd] - - [ænd; ənd] - - [oʊ] , [ðɪs] [peɪn] . **But , when I became wealthy and - - and - - oh , this pain .**  
但 , 什么时候 我 成为 富裕 和 - - 和 - - 哦 , 这 疼痛 .

但是，当我变得富有之后——哦，这种痛苦。

[ðə; ði] ['pɔɪzn] [ɪz][ə; eɪ][laɪ] [laɪk] [ɔːl][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] . "**The poison is a lie like all the rest of the business .**"  
这 毒 是 一个 说谎 喜欢 全部 这 休息 的 这 商业 . "

“毒药”这个说法和其他所有生意一样，都是谎言。

" [fiː; ji] [dɪˈklerd] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['peɪnləs] , [ænd; ənd] [naʊ] - - [ænd; ənd] [naʊ] - - - - " [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] , "**She declared it was painless , and now - - and now - - - -**" **he broke off ,**  
" 她 声明 它 曾是 无痛 , 和 现在 - - 和 现在 - - - - " 他 打破 离开 ,

“她说一点也不疼，现在——现在——”他停顿了一下，

[tuː; tə][waɪp] [ðə; ði] [pɜːrspəˈreɪʃn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] . **to wipe the perspiration from his face .**  
到 擦拭 这 汗 从 他的 脸 .

他擦了擦脸上的汗。

[dæn][hæf] [roʊz] . **Dan half rose .**  
担 一半 玫瑰 .

丹半朵玫瑰。

" [let] [em ˈiː][kɔːl] [əˈsɪstəns] . "**Let me call assistance .**"  
" 让 我 称呼 协助 .

“让我叫人帮忙。”

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [tuː] [leɪt] - - - - **It may not be too late - - - -**  
它 可能 不是 是 也 晚的 - - - -

或许还不算太晚——

" - [ˈpɔɪntɪd] [hɪz; ɪz] [rɪˈvɑːlvər] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [muːvd] . "**Curberry pointed his revolver at him as he moved .**"  
" - 尖 他的 左轮手枪 在 他 作为 他 已搬 .

“柯伯里一边移动一边用左轮手枪指着他。”

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [tu:] [lert] , " [hi:; hi] [sed] , [ 'setɪŋ] [hɪz; ɪz] [ti:θ] , " [ɪf] [aɪ] [du:] [nɑ:t] [daɪ] ,  
" **It is too late** , " **he said , setting his teeth** , " **if I do not die** ,  
" 它是也 晚的 , " 他 说 , 环境 他的 牙齿 , " 如果 我 做 不是 死 ,  
" 太迟了 , " 他咬牙切齿地说 , " 如果我不死的话。 "

[aɪ] [mʌst; məst] [feɪs] [ðə; ði] [wɜ:rst] .  
**I must face the worst** .  
我 必须 脸 这 最差 .

我必须面对最坏的情况。

[ju:; jʊ] - - [ju:; jʊ] [hæv; həv] [brɔ:t] [em 'i:] [tu:; tə] [ðɪs] . "  
**You - - you have brought me to this** . "  
你 - - 你 有 带来 我 到 这 . "

你——是你把我带到这一步的。

" [aɪ] ! " [ 'ekəʊd] [ 'hæli,deɪ] , [ 'sɪtɪŋ] [daʊn] [ə 'gen] , " [ɪn] [wʌt] [wei] ? "  
" **I ! " echoed Halliday , sitting down again , " in what way ? "**  
" 我 ! " 回声 哈利迪 , 坐着 向下 再次 , " 在 什么 方式 ? "  
" 我 ! " 哈利迪重新坐下后重复道 , " 以什么方式 ? "

" [ju:; jʊ] [ 'medld] [ænd; ənd] [ 'medld] , [ænd; ənd] - - [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [sent] [ðæt] [ 'telɪgræm] . "  
" **You meddled and meddled , and - - and you sent that telegram** . "  
" 你 干预 和 干预 , 和 - - 和 你 发送 那 电报 . "  
" 你插手干预 , 而且——而且是你发的那封电报。 "

" [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] . "  
" **I did not** . "  
" 我 做过 不是 . "

“我没有。”

" [ðen] [jɔ:; jər] [ 'medlɪŋ] [hæz; həz] [brɔ:t] [ðə; ði] [pə 'li:s] [ 'ɪntu:] [ðə; ði] [ 'mætər] .  
" **Then your meddling has brought the police into the matter** .  
" 然后 你的 干预 有 带来 这 警察 进入 这 事情 .  
" 那么 , 你的干预已经让警方介入此事了。 "

[ðæt] [ 'telɪgræm] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [sent] [baɪ] [ə; eɪ] [frend] [ɔ:r] [æn; ən] [ 'enəmi] ;  
**That telegram may have been sent by a friend or an enemy** ;  
那 电报 可能 有 到过 发送 经过 一个 朋友 或者 一个 敌人 ;  
那封电报可能是朋友发的 , 也可能是敌人发的 ;

[ɪn] [ 'i:ðər] [keɪs] [aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] , [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ɪz] [dɪ 'skʌvəd] .  
**in either case it is true , for all is discovered** .  
在 任何一个 案件 它 是 真的 , 为了 全部 是 发现 .

无论哪种情况都是如此 , 因为一切都被发现。

[aɪ] [wʌz; wəz] - - - - " - [gɑ:spt] [wɪð; wɪθ] [peɪn] [ə 'gen] , [ænd; ənd] [ 'mɔɪsnd] [hɪz; ɪz] [draɪ] [lɪps] .  
**I was - - - - " Curberry gasped with pain again , and moistened his dry lips** .  
我 曾是 - - - - " - 倒吸一口气 和 疼痛 再次 , 和 湿润 他的 干燥 嘴唇 .  
" 我——" 柯伯里再次痛苦地喘息着 , 润了润干裂的嘴唇。 "

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ 'sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:] ,  
" **I was sitting with it** ,  
" 我 曾是 坐着 和 它 ,

我当时就坐在那里 ,

[ 'wʌndərɪŋ] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [best] [tu:; tə] [end] [θɪŋz] [ɔ:r] [tu:; tə] [weɪt] [ænd; ənd] [si:] [ɪf] [ðə; ði] [ 'wɔ:rnɪŋ]  
**wondering if it was best to end things or to wait and see if the warning**  
好奇 如果 它 曾是 最好的 到 结尾 事物 或者 到 等待 和 看 如果 这 警告  
[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tru:] [wʌn] .  
**was a true one** .  
曾是 一个 真的 一 .  
不知道是该就此结束这段关系 , 还是应该等等看这个警告是否属实。 "

[ðən] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] [θruː] [ˈjɑːndər] [dɔːr] ,  
**Then she came in through yonder door ,**  
然后 她 来了 在 通过 远处 门 ,  
然后她从那扇门进来了。

" [hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈentrəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈterəs] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] .  
" **he nodded towards the entrance from the terrace into the library .**  
" 他 点头 向 这 入口 从 这 阳台 进入 这 图书馆 .  
他朝露台通往图书馆的入口点了点头。

" [ʃiː; ʃi][təʊld][,em ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ] - - [ðæt] [juː; jʊ] - - [oʊ] - - [oʊ] !  
" **She told me that you - - that you - - oh - - oh !**  
" 她 讲述 我 那 你 - - 那 你 - - 哦 - - 哦 !  
“她告诉我，你——你——哦——哦！”

" [hiː; hi] [groʊn] , [ænd; ənd] [rɒkt] [hɪmˈself] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] , [jet] [kept] [ə; eɪ][ɡrɪp][ɑːn]  
" **he groaned , and rocked himself from side to side , yet kept a grip on**  
" 他 呻吟 , 和 摇滚 他自己 从 边 到 边 , 然而 保留 一个 紧握 在  
[ðə; ði] [rɪˈvɑːlvər] ,  
**the revolver ,**  
这 左轮手枪 ,  
他呻吟着，身体左右摇晃，但仍然紧紧握着左轮手枪。

[lest] [dæən] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl][ɔːr] [rɪŋ] [fɔːr; fər] [əˈsɪstəns] , [ɔːr] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [sɪˈkjər] [ðə; ði] [ˈwepən] .  
**lest Dan should call or ring for assistance , or endeavor to secure the weapon .**  
免得 担 应该 称呼 或者 戒指 为了 协助 , 或者 努力 到 安全的 这 武器 .  
以免丹打电话或打电话寻求帮助，或者试图夺取武器。

" [soʊ][juː; jʊ] [tʊk] [ðə; ði] [ˈpɔɪzn] ? " [sed] [ˈhæli,deɪ] ,  
" **So you took the poison ? " said Halliday ,**  
" 所以 你 采取 这 毒 ? " 说 哈利迪 ,  
“所以你服毒了？”哈利迪问道。

[ˈwʌndərɪŋ] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə] [ɪˈveɪd] [ˈbiːɪŋ] [ʃɑːt] [ænd; ənd] [ˈsʌmən] [ə; eɪ][ˈdɑːktər] .  
**wondering how he could manage to evade being shot and summon a doctor .**  
好奇 如何 他 可以 管理 到 逃避 存在 射击 和 召唤 一个 医生 .  
他想知道自己是如何躲过枪击并叫来医生的。

" [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] [noʊn] , [aɪ][dɪd] .  
" **When she said that all was known , I did .**  
" 什么时候 她 说 那 全部 曾是 已知 , 我 做过 .  
“当她说一切都已明了时，我的确知道了。”

[ðən] [ʃiː; ʃi] - - [ʃiː; ʃi] - - - - "  
**Then she - - she - - - - "**  
然后 她 - - 她 - - - - "  
然后她——她——”

" [kwiːn] [biˈelzɪbʌb] [juː; jʊ] [miːn] ? "  
" **Queen Beelzebub you mean ? "**  
" 女王 别西卜 你 意思是 ? "  
“你是说别西卜女王吗？”

" [kɜːrs] [hɜːr; hər] , [jes] .  
" **Curse her , yes .**  
" 诅咒 她 , 是的 .  
“诅咒她，没错。”

[laɪk] [iːv] , [ʃiː; ʃi] [ˈtemptɪd] [,em ˈiː] , [ænd; ənd] , [laɪk][ˈædəm] , [aɪ] [fel] . "  
**Like Eve , she tempted me , and , like Adam , I fell . "**  
喜欢 前夕 , 她 受诱惑 我 , 和 , 喜欢 亚当 , 我 跌倒 . "  
她像夏娃一样诱惑了我，而我，像亚当一样，堕落了。

" [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? "

" **Where is she ?** "

" 在哪里 是 她 ? "

她在哪儿？

" [ʌp] [ɪn] [ˈpenz] [oʊld][ruːmz; rɒmz] , [ˈsɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈfɜːrðər] [kənˈfeɪ(ə)n] [hiː; hi] [meɪ]

" **Up in Penn's old rooms , searching for any further confession he may**

" 向上 在 宾夕法尼亚大学的 老的 房间 , 搜索 为了 任何 更远 忏悔 他 可能

[hæv; həv] [left] .

**have left** .

有 左边 .

“在佩恩以前的房间里，寻找他可能留下的任何进一步的供词。

[oʊ] , " - [rɒkt] [ænd; ənd] [moʊn] , " [aɪ] [θɔːt] [wen] [aɪ] [snætʃt] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][juː; jʊ]

**Oh , " Curberry rocked and moaned , " I thought when I snatched it from you**

哦 , " - 摇滚 和 呻吟 , " 我 想法 什么时候 我 抢夺 它 从 你

[ænd; ənd] [bɜːrnt] [aɪ ˈtiː] ,

**and burnt it** ,

和 烧焦的 它 ,

“哦,”柯伯里摇晃着身体呻吟道，“我以为当我把它从你手里抢走，然后烧掉的时候，

[ðæt] [ɔːl] [ˈeɪdəns] [wʌz; wəz] [dɪˈstrɔɪd] . "

**that all evidence was destroyed** . "

那 全部 证据 曾是 损毁 . "

所有证据都被销毁了。

" [aɪ] [seɪvd] [ə; eɪ] [fjuː] [ʃiːts] . "

" **I saved a few sheets** . "

" 我 已保存 一个 很少 纸张 . "

我省了几张纸。

" [duː] [ðeɪ] [kənˈteɪn] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] [neɪm] ? "

" **Do they contain mention of my name ?** "

" 做 他们 包含 提到 的 我的 姓名 ? "

“里面有提到我的名字吗？ ”

" [jes] ; [ðeɪ] [duː] , [ænd; ənd] - - - - "

" **Yes ; they do , and** - - - - "

" 是的 ; 他们 做 , 和 - - - - "

“是的，他们确实如此，而且——”

" [aɪ] [θɔːt] [soʊ] .

" **I thought so** .

" 我 想法 所以 .

“我是这么想的。

[aɪ] [θɔːt] [soʊ] .

**I thought so** .

我 想法 所以 .

我是这么想的。

[ɪts] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [ˈpɔɪzn] .

**It's just as well that I took poison** .

它是 只是 作为 出色地 那 我 采取 毒 .

我服毒自尽也好。

[ðə; ði][ˈtaɪ(ə)][ænd; ənd] [ˈmʌni] [aɪ] [peɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [praɪs] [tuː; tə] [əbˈteɪn] [wɪl] [ɡoʊ][tuː; tə][maɪ] [ˈkʌz(ə)n] ,

**The title and money I paid such a price to obtain will go to my cousin ,**

这 标题 和 钱 我 有薪酬的 这样的 一个 价格 到 获得 将要 去 到 我的 表哥 ,

我付出如此代价才获得的头衔和金钱都将归我表弟所有。



[hu:] [ɪz][æt; ət][ˈɑ:ksfərd] - - [ə; eɪ] [jʌŋ] [fu:l] [wɪð; wɪθ][noʊ] [breɪnz] .  
**who is at Oxford - - a young fool with no brains .**  
WHO 是 在 牛津 - - 一个 年轻的 傻子 和 不 大脑 .

在牛津大学读书的——一个没脑子的年轻傻瓜。

[oʊ] , [tu:; tə] [lu:z] [ɔ:l] [wen] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [braɪt] .  
**Oh , to lose all when everything was so bright .**  
哦 , 到 失去 全部什么时候 一切 曾是 所以 明亮的 .

啊，当一切都如此美好的时候，却失去了一切。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈmærid] [ˈlɪliən] [ænd; ænd] [sɜ:rvd] [maɪ] [ˈkʌntri] , [ænd; ænd] - - - - "  
**I could have married Lillian and served my country , and - - - - "**  
我 可以 有 已婚 莉莲 和 服务 我的 国家 , 和 - - - - "

我本可以娶莉莲为妻，为国效力，而且——"

[ju:; jʊ][kʊd; kəd][na:t][hæv; həv] [ˈmærid] [ˈlɪliən] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [dæn] , [ˈpɑ:zətɪvli] , " [fɔ:r; fər][fi:; fi] [lʌvz]  
**" You could not have married Lillian , " interrupted Dan , positively , " for she loves**  
" 你 可以 不是 有 已婚 莉莲 , " 中断 担 , 积极地 , " 为了 她 爱

[em ˈi:][ænd; ænd][em ˈi:][ˈoʊnli] .  
**me and me only .**  
我 和 我 仅有的 .

"你不可能娶莉莲,"丹断然打断道，"因为她只爱我一个人。"

[æz; əz][tu:; tə] [ˈsɜ:rviŋ] [jɔr; jər] [ˈkʌntri] , [haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈi:zi] [ˈkɑ:nʃəns] ,  
**As to serving your country , how could you , with an easy conscience ,**  
作为 到 服务 你的 国家 , 如何 可以 你 , 和 一个 简单的 良心 ,

至于为国效力，你怎能问心无愧？

[wen] [ju:; jʊ][hæv; həv][ˈbroʊkən][ɪts] [lɔ:] [baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][jɔr; jər][ˈʌŋk(ə)l][ænd; ænd][ˈkʌz(ə)n]  
**when you have broken its law by taking the lives of your uncle and cousin**  
什么时候 你 有 破碎的 它是 法律 经过 采取 这 生活 的 你的 叔叔 和 表哥  
? "  
? "  
? "

当你夺走你叔叔和堂兄弟的生命，触犯了法律之后呢？

" [aɪ][dɪd][na:t] .  
**" I did not .**  
" 我 做过 不是 .

"我没有。

[ðə; ði][səˈsaɪəti] [sɔ:] [tu:; tə] [ðæt] , " [gɑ:spt] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtwɪstɪd] [grɪn] .  
**The society saw to that , " gasped Curberry with a twisted grin .**  
这 社会 锯 到 那 , " 倒吸一口气 - 和 一个 扭曲 咧嘴笑 .

"社会对此了如指掌,"柯伯里倒吸一口凉气，脸上带着一丝扭曲的笑容。

" [ju:; jʊ] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ðə; ði][səˈsaɪəti][tu:; tə][end][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] , [ju:; jʊ] - - [ju:; jʊ] - - [ˈmɜ:rdərər] . "  
**" You engaged the society to end their lives , you - - you - - murderer . "**  
" 你 已订婚的 这 社会 到 结尾 他们的 生活 , 你 - - 你 - - 凶手 . "

"你利用社会的力量结束了他们的生命，你——你——杀人犯。"

" [daʊnt] [kɔ:l] [neɪmz] , " [moʊn] [ðə; ði][mæn] , " [æt; ət] [li:st] [aɪ][hæv; həv][na:t] [ˈmə:dəd] [ju:; jʊ] ,  
**" Don't call names , " moaned the man , " at least I have not murdered you ,**  
" 不 称呼 姓名 , " 呻吟 这 男人 , " 在 至少 我 有 不是 被谋杀 你 ,

"别骂人,"那人呻吟道，"至少我没杀了你。"

[ɔ:lˈðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [ˈevri] [ˈri:z(ə)n] [tu:; tə] .  
**although I have every reason to :**  
虽然 我 有 每一个 原因 到 .

虽然我有充分的理由这样做。

[juː; jʊ] ['medld] [wɪð; wɪθ] ['mætərz] [wɪtʃ] [duː][nɑːt][kən'sɜːrn][juː; jʊ] . " **You meddled with matters which do not concern you** . "

你 干预 和 事情 哪个 做 不是 忧虑 你 : "

你多管闲事。

" [aɪ] ['medld] [ɪn] ['mætərz] [wɪtʃ] [kən'sɜːrn] ['evri] ['ɑːnɪst] [mæn] [huː] [lʌvz] [lɔː] [ænd; ənd][ˈɔːrdər] , **" I meddled in matters which concern every honest man who loves law and order** , "

" 我 干预 在 事情 哪个 忧虑 每一个 诚实的 男人 WHO 爱 法律 和 命令 , [bɔːrd] - , **Lord Curberry** , 主 - ,

“我干涉了每一个热爱法律和秩序的正直之都关心的事情，柯伯里勋爵。”

" [sed] [dæn] , ['stɜːrnli] , " [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][sɜːr] [tʃɑːrlz] [muːn] , **" said Dan , sternly , " apart from the death of Sir Charles Moon** , "

" 说 担 , 严厉地 , " 除 从 这 死亡 的 先生 查尔斯 月亮 ,

“丹严肃地说,“除了查尔斯·穆恩爵士的去世之外,

[wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [ə'vendʒ] [fɔːr; fər] ['lɪliːənz] [seɪk] , **which I was bound to avenge for Lillian's sake** ,

哪个 我 曾是 边界 到 报仇 为了 莉莲的 清酒 ,

为了莉莲,我必须为她报仇。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ]['duːti][tuː; tə][stɔːp] [ðɪs] ['hʊlseɪl] ['mɜːrdər] . **it was my duty to stop this wholesale murder** .

它 曾是 我的 责任 到 停止 这 批发的 谋杀 .

阻止这场大规模屠杀是我的职责。

[pər'hæps][juː; jʊ][hæd; həd] [muːn] [kɪld] [jɔːr'self] . " **Perhaps you had Moon killed yourself** . "

也许 你 有 月亮 被杀 你自己 : "

也许你让月亮自杀了。

" [aɪ] ['dɪdnt] ; [aɪ] ['dɪdnt] . **" I didn't ; I didn't** . "

" 我 没有 ; 我 没有 : "

我没有；我没有。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][maɪ] ['ɪntrəst] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] , **It was to my interest that he should live** ,

它 曾是 到 我的 兴趣 那 他 应该 居住 ,

他活下来符合我的利益。

[fɔːr; fər] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['mærid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] . **for if he had I should have been married to his daughter by this time** .

为了 如果 他 有 我 应该 有 到过 已婚 到 他的 女儿 经过 这 时间 .

如果他真的那样做了,我现在应该已经娶了他的女儿了。

[kwɪːn] [bi'elzɪbʌb] ['mæːdəd] [hɪm; ɪm][brɪkəz, brɪkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] **Queen Beelzebub murdered him because he was offered a chance of**

女王 别西卜 被谋杀 他 因为 他 曾是 提供 一个 机会 的

[brɪ'ɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][sə'saɪəti][ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] . " **belonging to the society and refused** . "

属于 到 这 社会 和 拒绝 : "

别西卜女王杀害了他,因为他被给予加入该组织的机会,但他拒绝了。

" [ɪn] [ðæt] , " [sed] [dæn] , ['stɜːrnli] , " ['æktɪŋ] [æz; əz][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] . " **" In that , " said Dan , sternly , " acting as an honest man** . "

" 在 那 , " 说 担 , 严厉地 , " 表演 作为 一个 诚实的 男人 : "

“在那件事上,“丹严厉地说,“表现得像个诚实的人。”

" [hi:; hi] ['æktɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] [mæn] .  
" He acted as a foolish man .  
" 他 行动 作为 一个 愚蠢 男人 .

他的行为像个傻瓜。

[fɔ:r; fər] , [ˈlɜ:rnɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] , [hi:; hi] [sent] [fɔ:r; fər] [ˈdɜ:win] [tu:; tə] [rɪˈvi:l] [wʌt] [hi:; hi] [nu:] .  
For , learning too much , he sent for Durwin to reveal what he knew .  
为了 , 学习 也 很多 , 他 发送 为了 杜尔温 到 揭示 什么 他 知道 .

因为他知道得太多，便派人去请杜尔温来透露他所知道的一切。

[pen] [faʊnd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtendɪd] [ˈtretʃəri] , [ænd; ənd] [təʊld] [ðə; ði] [kwi:n] .  
Penn found out his intended treachery , and told the Queen .  
宾夕法尼亚 成立 出去 他的 故意的 背信弃义 , 和 讲述 这 女王 .

潘恩发现了他的背叛计划，并告诉了女王。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] - - [ju:; jʊ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] - - [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [kɪld] [hɪm; ɪm] . "  
She came - - you saw her when she came - - and she killed him . "  
她 来了 - - 你 锯 她 什么时候 她 来了 - - 和 她 被杀 他 . "

她来了——你亲眼看见她来了——然后她杀了他。

" [ʃi:; ʃi] [kɪld] [ˈdɜ:win] ? "  
" She killed Durwin ? "  
" 她 被杀 杜尔温 ? "

“她杀了杜尔温？ ”

" [jes] , " [gɑ:spt] - , [hu:] [wʌz; wəz] [ˈgroʊɪŋ] [ˈwaɪtə , ˈhwaɪtə] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈhæɡərd] [ˈevri]  
" Yes , " gasped Curberry , who was growing whiter and more haggard every  
" 是的 , " 倒吸一口气 - , WHO 曾是 生长 更白 和 更多的 枯槁 每一个

[ˈmoʊmənt] .  
moment .  
片刻 .

“是的，”柯伯里喘着气说，他的脸色越来越白，越来越憔悴。

" [ænd; ənd] [ˈmɑ:rkəs] [pen] ? "  
" And Marcus Penn ? "  
" 和 马库斯 宾夕法尼亚 ? "

“还有马库斯·佩恩？ ”

" [aɪ] [kɪld] [hɪm; ɪm] .  
" I killed him .  
" 我 被杀 他 .

我杀了他。

[aɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] , [ɔ:r] [bi:; bi] [kɪld] [maɪˈself] .  
I had to , or be killed myself .  
我 有 到 , 或者 是 被杀 我 .

我必须这么做，否则我也会丧命。

[hi:; hi] [brɪˈtreɪd] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə] [ju:; jʊ] . "  
He betrayed too much to you . "  
他 背叛 也 很多 到 你 . "

他背叛了你太多。

" [ˈoʊnli] [aʊt] [ʌv; əv] [fɪr] , " [sed] [dæn] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈmɜ:rdəreɪ] [mɔ:r] [wɪð; wɪθ] [ˈpɪti] [ðæn; ðən]  
" Only out of fear , " said Dan , looking at the murderer more with pity than  
" 仅有的 出去 的 害怕 , " 说 担 , 寻找 在 这 凶手 更多的 和 遗憾 比

[wɪð; wɪθ] [ˈæŋɡər] ,  
with anger ,  
和 愤怒 ,

“只是出于恐惧，”丹说道，他看着凶手，眼中更多的是怜悯而非愤怒。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsʌfərɪŋ] [ˈɡreɪtli] .  
**for he was suffering greatly** .  
为了 他 曾是 痛苦 非常 .

因为他当时非常痛苦。

" [nɑːt][ˈiːv(ə)n] [fɪr] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [rɪˈviːl] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [sent] .  
" **Not even fear should have made him reveal anything about the scent** .  
" 不是 甚至 害怕 应该 有 制成 他 揭示 任何事物 关于 这 香味 .  
“即使是恐惧也不应该让他透露任何关于气味的信息。”

[hiː; hi] [kənˈfest] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːli] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [duːmd] [tuː; tə] [deθ] .  
**He confessed his folly and was doomed to death** .  
他 坦白 他的 蠢事 和 曾是 注定失败 到 死亡 .

他承认了自己的愚蠢行为，被判处死刑。

[aɪ] [went] [əˈweɪ] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [bæk] [ˈsiːkrətli] ,  
**I went away on that day , and then came back secretly** ,  
我 去 离开 在 那 天 , 和 然后 来了 后退 偷偷 ,  
那天我离开了，然后偷偷地回来了。

[ˈhævɪŋ] [ˈɔːrdərd] [pen] [tuː; tə] [miːt] [em ˈiː][baɪ][ðə; ði][ɔːrnəˈment(ə)l][ˈwɔːtər] , [tuː; tə] [spiːk] [əˈbaʊt][ðə; ði]  
**having ordered Penn to meet me by the ornamental water , to speak about the**  
拥有 订购 宾夕法尼亚 到 见面 我 经过 这 装饰 水 , 到 说话 关于 这  
[səˈsaɪəti] .  
**society** .  
社会 .

我命令潘恩到观赏水景处与我见面，谈谈协会的事情。

[hiː; hi] [səˈspektɪd] [ˈsʌmθɪŋ] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][hiː; hi] [rʊt] [ðæt] [kənˈfeɪ(ə)n] [ænd; ənd][let] [ˈlɪliən] [noʊ]  
**He suspected something , because he wrote that confession and let Lillian know**  
他 怀疑 某物 , 因为 他 写道 那 忏悔 和 让 莉莲 知道  
[wer] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kənˈsiːld] .  
**where it was concealed** .  
在哪里 它 曾是 暗 .

他有所怀疑，因为他写下了那份供词，并告诉了莉莲供词的藏匿地点。

[bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][ˈstuːpɪfaɪ][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sʊˈmɑːtrə] [sent] ,  
**But he came , and I managed to stupefy him with the Sumatra scent ,**  
但 他 来了 , 和 我 管理 到 使人昏厥 他 和 这 苏门答腊 香味 ,  
但他来了，我用苏门答腊的香味成功地让他神魂颠倒。

[ˈæftər] [wɪtʃ] [aɪ] [θrʌst] [hɪm; ɪm] [ˈʌndər] [ˈwɔːtər] , [ænd; ənd] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded]  
**after which I thrust him under water , and , when I was sure he was dead**  
后 哪个 我 推力 他 在下面 水 , 和 , 什么时候 我 曾是 当然 他 曾是 死的  
,  
,  
,

之后我把他按入水中，当我确信他已经死亡后，

[aɪ][ɡɔːt] [əˈweɪ] [ˈsiːkrətli] , [rɪˈtɜːrɪŋ] [ˈoʊpənli][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈbɑːdi][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] . "   
**I got away secretly , returning openly to hear that his body had been found** . "   
我 得到 离开 偷偷 , 返回 公然 到 听到 那 他的 身体 有 到过 成立 . "

我秘密逃走了，然后光明正大地回来，却听说他的尸体已经被找到了。

" [juː; jʊ] [ˈwɪkɪd] [retʃ] , " [sed] [dæn] , [ˈskersli] [ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [rɪˈstreɪn] [hɪz; ɪz] [dɪsˈɡʌst] ,  
" **You wicked wretch , said Dan , scarcely able to restrain his disgust ,**  
" 你 邪恶 可怜虫 , " 说 担 , 几乎 有能力的 到 抑制 他的 厌恶 ,  
“你这个邪恶的家伙！”丹说道，几乎无法抑制内心的厌恶。

[ɔ:l'dʊʊ] [hi:; hi] [felt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [bi:; bi] [tu:] [hɑ:rd] [ɑ:n] [wʌn] [ɔ:l'redi] ['bi:ɪŋ] [sɪ'vɪrli] ['pʌnɪʃt]  
**although he felt he should not be too hard on one already being severely punished**  
虽然 他 毛毡 他 应该 不是 是 也 难的 在 一 已经 存在 严重 受到惩罚  
[fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [kraɪmz] .  
**for his crimes** .  
为了 他的 犯罪 .

尽管他觉得不应该对一个已经因其罪行受到严厉惩罚的人过于苛责。

" [dəʊnt] [kɔ:l] [neɪmz] , " [sed] - , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət] [ə; eɪ] [læf] , " ['æftər] [ɔ:l] ,  
**" Don't call names , " said Curberry , with an attempt at a laugh , " after all ,**  
" 不 称呼 姓名 , " 说 - , 和 一个 试图 在 一个 笑 , " 后 全部 ,  
"别骂人,"柯伯里试图笑着说, "毕竟....."

[aɪ] [eɪ 'em] ['betər] [ðæn; ðən] [ju:; jʊ] [θɪŋk] , [sɪns] [aɪ] [eɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [seɪv] [ju:; jʊ] .  
**I am better than you think , since I am trying to save you .**  
我 是 更好的 比 你 思考 , 自从 我 是 尝试 到 节省 你 .

我比你想象的要好,因为我正在努力拯救你。

[aɪ] [wɑ:nt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] ['mæri] ['lɪliən] , [ænd; ənd] [ki:p] [ðɪs] [kən'feʃ(ə)n] ,  
**I want you to live and marry Lillian , and keep this confession ,**  
我 想 你 到 居住 和 结婚 莉莲 , 和 保持 这 忏悔 ,  
我希望你活下去,娶莉莲为妻,并且保守这个秘密。

" [hi:; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɑ:n] [ðə; ði] [lu:s] [ʃi:ts] [ʌv; əv] ['peɪpər] " [frʌm; frəm] [kwi:n] [bi'elzɪbʌb] ,  
**" he laid his hands on the loose sheets of paper " from Queen Beelzebub ,**  
" 他 铺设 他的 双手 在 这 松动的 纸张 的 纸 " 从 女王 别西卜 ,  
他把手放在散落的纸张上, "这些纸张来自别西卜女王,

[soʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [pʊt] [æn; ən] [end] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['wɪkɪd] ['du:ɪŋz] .  
**so that you can put an end to her wicked doings .**  
所以 那 你 能 放 一个 结尾 到 她 邪恶 行为 .

这样你就可以制止她的邪恶行径。

[haɪd] [ðə; ði] ['pepərz] [wen] [ʃi:; ʃi] [kʌmz] [bæk] , [ɔ:r] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [dɪ'strɔɪ] [ðem; ðəm] .  
**Hide the papers when she comes back , or she will destroy them .**  
隐藏 这 文件 什么时候 她 来 后退 , 或者 她 将要 破坏 他们 .

她回来后把文件藏起来,否则她会销毁它们。

" [æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['prɑ:bəb(ə)] , [dæn] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['pepərz] .  
**" As this was very probable , Dan stretched out his hand for the papers .**  
" 作为 这 曾是 非常 可能 , 担 拉伸 出去 他的 手 为了 这 文件 .  
"由于这种情况极有可能发生,丹伸出手去拿那些文件。"

- ['fi:vərɪʃli] ['gæðərd] [ðem; ðəm] [tə'geðər] , ['spi:kɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɔ:ltɪŋ] ['mænər] , [æz; əz]  
**Curberry feverishly gathered them together , speaking in a halting manner , as**  
- 狂热地 聚集 他们 一起 , 请讲 在 一个 停止 方式 , 作为  
[hi:; hi] [dɪd] [soʊ] .  
**he did so** .  
他 做过 所以 .

柯伯里焦急地把他们聚拢在一起,一边聚拢一边结结巴巴地说话。

" [weɪt] [tɪl] [aɪ] [pʊt] [ðem; ðəm] [tə'geðər] , " [hi:; hi] [sed] , ['peɪnfəli] ,  
**" Wait till I put them together , " he said , painfully ,**  
" 等待 直到 我 放 他们 一起 , " 他 说 , 痛苦地 ,  
"等我把它们放在一起,"他痛苦地说。

" [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [fʊl] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [maɪ] [kə'nek(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [ænd; ənd] [ɪts] ['i:v(ə)] ['du:ɪŋz] .  
**" this is a full account of my connection with the society and its evil doings .**  
" 这 是 一个 满的 帐户 的 我的 联系 和 这 社会 和 它是 邪恶的 行为 .  
"这是我与该社团及其罪恶行径的全部联系。"

[aɪˈti:] [əˈkaʊnts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deθ] [ʌ; əv] [muːn] , [ʌ; əv] [ˈdɜːwɪn] , [ʌ; əv] [pen] , [ænd; ənd][ʌ; əv]  
**It accounts for the death of Moon , of Durwin , of Penn , and of**  
它 账户 为了 这 死亡 的 月亮 , 的 杜尔温 , 的 宾夕法尼亚 , 和 的  
[maɪˈself] .  
**myself** .  
我 .

他解释了穆恩、杜尔温、佩恩和我自己的死亡。

[bʌt; bət] , [teɪk] [ker] , [ˈhæli,deɪ] , [fɔːr; fər] [kwiːn] [biˈelzɪbʌb] [wɪl] [nɑːt] [ɡɪv] [ɪn] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [faɪt] . "  
**But , take care , Halliday , for Queen Beelzebub will not give in without a fight . "**  
但 , 拿 关心 , 哈利迪 , 为了 女王 别西卜 将要 不是 给 在 没有 一个 斗争 . "

但是, 哈利迪, 你可要小心, 别西卜女王可不会轻易屈服。

" [ʃiː; ʃi][kæn; kən][duː] [ˈnʌθɪŋ] , " [sed] [dæn] , [ˈwɑtʃɪŋ] - [ˈpɪnɪŋ] [ðə; ði] [luːs] [ˈpepərz]  
" **She can do nothing , " said Dan , watching Curberry pinning the loose papers**  
" 她 能 做 没有什么 , " 说 担 , 观看 - 钉住 这 松动的 文件  
[təˈgeðər] .  
**together** .  
一起 .

“她什么也做不了,”丹看着柯伯里把散落的纸张用别针固定在一起, 说道。

" [ˈbrɑns] [hæz; hæz] [wʌt] [rɪˈmeɪnz] [ʌ; əv] [ˈpenz] [kənˈfeɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪl] [ɪnˈfɔːrm][ðə; ði]  
" **Laurance has what remains of Penn's confession , and will inform the**  
" 劳伦斯 有 什么 遗迹 的 宾夕法尼亚大学的 忏悔 , 和 将要 通知 这  
[pəˈliːs] [ˈʃɔːrtli] .  
**police shortly** .  
警察 不久 .

“劳伦斯掌握了潘恩供词的剩余部分, 并将很快通知警方。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [let][em ˈiː][get][ə; eɪ][ˈdɑːktər] . "  
**If you would let me get a doctor . "**  
如果 你 会 让 我 得到 一个 医生 . "

如果你能让我去看医生就好了。

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !  
" **No , no , no !**  
" 不 , 不 , 不 !

不, 不, 不!

[aɪ] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [feɪs] [ðə; ði] [rɪˈwɔːrd] [ʌ; əv][maɪ] [ˈwɪkɪdnəs] .  
**I refuse to live and face the reward of my wickedness .**  
我 拒绝 到 居住 和 脸 这 报酬 的 我的 邪恶 .

我拒绝活着, 拒绝承受我罪恶的惩罚。

[aɪ] [prɪˈfɜːr] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði][kɔːst][ʌ; əv][maɪ] [ˈfɔːli] [ɪn] [ˈdʒɔɪnɪŋ][ðə; ði][səˈsaɪəti] .  
**I prefer to pay the cost of my folly in joining the society .**  
我 更喜欢 到 支付 这 成本 的 我的 蠢事 在 加入 这 社会 .

我宁愿为加入这个社团的愚蠢行为付出代价。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] [dɪsˈgreɪst] , [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt][biː; bi][ɑːn] [ɜːrθ] [tuː; tə] [ˈsʌfər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪsˈgreɪs] .  
**My name is disgraced , but I won't be on earth to suffer for the disgrace .**  
我的 姓名 是 蒙羞的 , 但 我 惯于 是 在 地球 到 遭受 为了 这 耻辱 .

我的名誉蒙羞, 但我不会活在世上为这耻辱受苦。

[ðæt] [ˈbreɪnləs] [jʌŋ] [fuːl] [huː] [səkˈsiːdz] [em ˈiː] [wɪl] [nɑːt] [ˈtrʌb(ə)l] [juː; jʊ][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][gets]  
**That brainless young fool who succeeds me will not trouble you so long as he gets**  
那 没脑子 年轻的 傻子 WHO 成功 我 将要 不是 麻烦 你 所以 长的 作为 他 获得  
[ðə; ði] [ˈmʌni] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l] ,  
**the money and the title** ,  
这 钱 和 这 标题 ,

那个接替我的没脑子的年轻蠢货, 只要能拿到钱和头衔, 就不会给你添麻烦。

[wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz]ˈsɜ:rt(ə)n[tuː; tə] .  
which he is certain to :  
哪个 他 是 肯定 到 :

他肯定会这么做。

[bʌt; bət] ˈmæəri] [ˈlɪliən] , [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] .  
But marry Lillian , and take care of her :  
但 结婚 莉莲 , 和 拿 关心 的 她 :

但你要娶莉莉安，好好照顾她。

[kwɪ:n] [biˈelzɪbʌb] [wɪl] [straɪk] [æt; ət][juː; jʊ] [θruː] [hɜ:r; həɾ] . "  
Queen Beelzebub will strike at you through her . "

女王 别西卜 将要 罢工 在 你 通过 她 . "

别西卜女王会通过她攻击你。

" [ʃiː; ji] [der] [nɑ:t] [waɪl] [aɪ][hoʊld][ðə; ði] [kənˈfe(ə)n] [ʌv; əv] [pen] , " [sed] [dæn] , [ˈɡrɪmli] ,  
" She dare not while I hold the confession of Penn , " said Dan , grimly ,  
" 她 敢 不是 尽管 我 抓住 这 忏悔 的 宾夕法尼亚 , " 说 担 , 阴沉地 ,  
" 只要我手里还有佩恩的供词，她就不敢动手，"丹冷冷地说。

" [ˈsu:nər] [ɔ:r]ˈleɪtər][ʃiː; ji][æɪ; ʃəl][stænd][ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] . "  
" sooner or later she shall stand in the dock . "  
" 很快 或者 之后 她 将 站立 在 这 码头 . "

“她迟早会站在被告席上。”

" [ðæt] [ʃiː; ji] ˈnevər [wɪl] , [bɪˈli:v] [em ˈiː] .  
" That she never will , believe me .  
" 那 她 绝不 将要 , 相信 我 .

“她永远不会，相信我。”

[ʃiː; ji][hæz; həz][ə; eɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] [ɪf] [ðə; ði] [wɜ:rst] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜ:rst] .  
She has a means of escape if the worst comes to the worst .  
她 有 一个 方法 的 逃脱 如果 这 最差 来 到 这 最差 .

如果情况变得最糟，她也有逃脱的办法。

[oʊ] , " - [hæf] [roʊz] , [ænd; ənd] [ðen] [fel] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , " [ðə; ði][end][ɪz] ˈkʌmɪŋ] ;  
Oh , " Curberry half rose , and then fell back in his chair , " the end is coming ;  
哦 , " - 一半 玫瑰 , 和 然后 跌倒 后退 在 他的 椅子 , " 这 结尾 是 未来 ;

“哦，”柯伯里半起身，然后又倒回椅子上，“末日要来了；

[maɪ] [aɪz] [ɑ:r; əɾ] ˈɡroʊɪŋ] [dɪm] , [ænd; ənd] - - [ænd; ənd] - - [ɑː] , " [hiː; hi] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [ˈfri:k] , " [seɪv]  
my eyes are growing dim , and - - and - - ah , " he uttered a shriek , " save  
我的 眼睛 是 生长 暗淡 , 和 - - 和 - - 啊 , " 他 说出 一个 尖叫 , " 节省  
[jɔ:rˈself] ! " [ænd; ənd] ,  
yourself ! " and ,  
你自己 ! " 和 ,

我的眼睛越来越模糊，而且——而且——啊，”他尖叫道，“快救救自己！”而且，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfeɪkɪŋ] [hænd] , [hiː; hi] [ɡrɑ:spt] [ðə; ði] [rɪˈvɑ:lvr] .  
with a shaking hand , he grasped the revolver .  
和 一个 摇晃 手 , 他 抓住 这 左轮手枪 .

他颤抖着手，握住了左轮手枪。

[æz; əz] - [aɪz] [wɜ:r; wər] [ˈlʊkɪŋ] [pæst][hɪm; ɪm] , [dæn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌsʌbˈkɑ:nʃəs] [ˈɪnstɪŋkt]  
As Curberry's eyes were looking past him , Dan , with the subconscious instinct  
作为 - 眼睛 是 寻找 过去的 他 , 担 , 和 这 潜意识 本能  
[ʌv; əv][self] - [ˌprezərˈveɪ(ə)n] ,  
of self - preservation ,  
的 自己 - 保存 ,

当柯伯里的目光越过他看向别处时，丹出于下意识的自保本能，

[hæd; həd][dʒʌst][taɪm][tuː; tə][raɪz][ænd; ənd][swɜːrv][tuː; tə][wʌn][saɪd] , [wen][ə; eɪ][hænd][greɪzd][hɪz; ɪz]  
had just time to rise and swerve to one side , when a hand grazed his

有 只是 时间 到 上升 和 急转弯 到 一 边 , 什么时候 一个 手 放牧 他的

[ˈʃoʊldər] .

shoulder .

肩膀 .

他刚来得及起身向一侧闪避，一只手就擦过了他的肩膀。

[ðə; ði][jʌŋ][mæn][gript][hɪz; ɪz][tʃer] ,

The young man gripped his chair ,

这 年轻的 男人 紧握 他的 椅子 ,

年轻人紧紧抓住椅子。

[ænd; ənd][swʌŋ][aɪˈtiː][ʌp][æz; əz][ə; eɪ][ˈbæriər][bɪˈtwiːn][hɪmˈself][ænd; ənd][ə; eɪ][staʊt][ˈwʊmən] ,

and swung it up as a barrier between himself and a stout woman ,

和 摇摆 它 向上 作为 一个 障碍 之间 他自己 和 一个 肥硕 女士 ,

他把棍子举起来，挡在自己和一位身材魁梧的女子之间。

[huː][wʌz; wəz][ɪˈmiːdiətli][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .

who was immediately behind him .

WHO 曾是 立即地 在后面 他 .

他身后就是他。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][drest][ɪn][ə; eɪ][lɔːŋ] , [blæk][kloʊk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kloʊz] - [ˈfɪtɪŋ][klɔːθ][kæp] ,

She was dressed in a long , black cloak , with a close - fitting cloth cap ,

她 曾是 穿着 在 一个 长的 , 黑色的 披风 , 和 一个 关闭 - 配件 布 帽 ,

她身穿黑色长斗篷，头戴紧贴头部的布帽。

[ænd; ənd][wɔːr][ə; eɪ][ˈhevi][veɪl][ʌv; əv][ðə; ði]ˈmoʊtər[stɑɪl] , [wɪð; wɪθ][ˈpiːsɪz][ʌv; əv][ˈmaɪkə][let][ɪn][æz; əz]

and wore a heavy veil of the motor style , with pieces of mica let in as

和 穿着 一个 重的 面纱 的 这 发动机 风格 , 和 件 的 云母 让 在 作为

[aɪˌhoʊl] .

eyeholes .

眼孔 .

她戴着厚重的摩托车式面纱，面纱上镶嵌着云母片作为眼孔。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][dɪd][ʃiː; ʃɪ][seɪ] , [bʌt; bət] , [ˈsiːɪŋ][ˈdænz][ˈæk(ə)n] , [druː][bæk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][diːp] ,

Not a word did she say , but , seeing Dan's action , drew back with a deep ,

不是 一个 单词 做过 她 说 , 但 , 看到 丹的 行动 , 画 后退 和 一个 深的 ,

她一句话也没说，只是看到丹的举动，深深地后退了一步。

[ɪnˈdrouːn][breθ][laɪk][ðə; ði][hɪs][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbæfəld][sneɪk] .

indrawn breath like the hiss of a baffled snake .

内嵌 气息 喜欢 这 嘶 的 一个 困惑 蛇 .

像受惊的蛇发出嘶嘶声一样，深深地吸了一口气。

" [teɪk][ker] ; [teɪk][ker] ; [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] - - [ðə; ði]ˈsɜːrpənt[ˈpɔɪzn] , " [gɑːspt] - ,

" Take care ; take care ; she has - - the serpent poison , " gasp ed Curberry ,

" 拿 关心 ; 拿 关心 ; 她 有 - - 这 蛇 毒 , " 倒吸一口气 - ,

“小心，小心，她中了——蛇毒，”柯伯里喘着气说。

[huː][wʌz; wəz][ˈsɪtɪŋ][ˈluːsli][ɪn][hɪz; ɪz][tʃer] , [ˈɡrɪpɪŋ][hɪz; ɪz][rɪˈvɑːlvər] .

who was sitting loosely in his chair , gripping his revolver .

WHO 曾是 坐着 松散地 在 他的 椅子 , 扣人心弦 他的 左轮手枪 .

他无所事事地坐在椅子上，紧握着左轮手枪。

[ˈhæliˌdeɪ][rɪˈmembər][ðə; ði][ˈwɪkɪd][wuːnd][ɑːn][sɜːr][tʃɑːrlz][ˈmuːnz][nek] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][fleɪ]

Halliday remembered the wicked wound on Sir Charles Moon's neck , and his flesh

哈利迪 记得 这 邪恶 伤口 在 先生 查尔斯 月亮的 脖子 , 和 他的 肉

[gruː][kəʊld] ,

grew cold ,

生长 寒冷的 ,

哈利迪想起查尔斯·穆恩爵士脖子上那道骇人的伤口，顿时感到一阵寒意袭来。



[fɔːr; fər][ðə; ði] ['slaitəst] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɔːrs(ə)] [ʌv; əv] [ˈʃaɪnɪŋ] [stiːl] [ɪn] [kwiːn] [biːlzbəʊːbz] [hænd]  
**for the slightest touch of that morsel of shining steel in Queen Beelzebub's hand**  
为了 这 丝毫 触碰 的 那 小块 的 灼灼 钢 在 女王 别西卜的 手  
[ment] [swɪft] [deθ] .  
**meant swift death** .  
意思是 迅速 死亡 .

哪怕只是轻轻触碰到别西卜女王手中那块闪亮的钢铁碎片，都意味着迅速的死亡。

" [juː; jə] [fiːnd] !  
" **You fiend** !  
" 你 恶魔 !

你这个恶魔！

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][ˈæŋɡər] , [flʌŋ] [ðə; ði] ['hevi] [tʃer] ['ferli] [æt; ət]  
" **he shouted , and , with a cry of anger , flung the heavy chair fairly at**  
" 他 喊叫 , 和 , 和 一个 哭 的 愤怒 , 扔 这 重的 椅子 相当 在  
[hɜːr; hər] .  
**her** :  
她 :

他大喊一声，愤怒地将沉重的椅子狠狠地砸向她。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [liːp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pænθərəs] , [ʃiː; ʃɪ] [spræŋ] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] ,  
**With the leap of a pantheress , she sprang to one side ,**  
和 这 飞跃 的 一个 雌豹 , 她 弹簧 到 一 边 ,  
她像母豹一样跃到一边，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃer] [kræʃt] [ə'genst] [ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [wɔːl] ,  
**and the chair crashed against the opposite wall ,**  
和 这 椅子 崩溃了 反对 这 对面的 墙 ,  
椅子重重地撞在了对面的墙上。

[waɪl] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɡlaɪdɪd] ['ræpɪdli] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['terəs] .  
**while the woman glided rapidly round to the open door of the terrace .**  
尽管 这 女士 滑翔 快速 圆形的 到 这 打开 门 的 这 阳台 .  
女人迅速绕到露台敞开的门前。

[ə; eɪ] [ʃɑːt] [ræŋ] [aʊt] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [riːtʃt] [aɪ 'tiː] ,  
**A shot rang out as she reached it ,**  
一个 射击 响铃 出去 作为 她 达到 它 ,  
她刚够到它，就响起了一声枪响。

[ænd; ənd][dæn] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [mæn][hæd; həd][ˈfaɪərd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['enəmi] .  
**and Dan knew that the dying man had fired on his enemy .**  
和 担 知道 那 这 垂死 男人 有 被解雇 在 他的 敌人 .  
丹知道，那个垂死的人曾向他的敌人开枪。

[ə'pærəntli] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [dɪd][nɑːt] [riːtʃ] [ɪts][mɑːrk] , [fɔːr; fər] [kwiːn] [bi'elzɪbʌb] [stiːl] [muːvd] [ɑːn] ,  
**Apparently the bullet did not reach its mark , for Queen Beelzebub still moved on ,**  
显然 这 子弹 做过 不是 抵达 它是 标记 , 为了 女王 别西卜 仍然 已搬 在 ,  
[ˈsaɪlənt] ,  
**silent** ,  
沉默的 ,

显然子弹并没有击中目标，因为别西卜女王依然默默地继续前行。

[ˈsɪnɪstər] , [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] .  
**sinister , and dangerous** .  
险恶 , 和 危险的 .

阴险，危险。

[ˈhæliˌdeɪ] [flʌŋ] [hɪm'self] [ˈfɔːrwəd] [tuː; tə] [get] [bɪ'twiːn] [hɜːr; həɹ][ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə]  
**Halliday flung himself forward to get between her and the door , so as to**  
哈利迪 扔 他自己 向前 到 得到 之间 她 和 这 门 , 所以 作为 到  
[prɪ'vent] [hɜːr; həɹ] [ɪ'skeɪp] ,  
**prevent her escape ,**  
防止 她 逃脱 ,  
哈利迪猛地扑上前去, 挡在她和门之间, 以阻止她逃跑。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [snɑːrli] [laɪk] [ə; eɪ] [biːst] [æt; ət] [beɪ] [ʃiː; ʃi] [stæbd] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
**but with a faint snarl like a beast at bay she stabbed at him with the**  
但 和 一个 头晕的 咆哮 喜欢 一个 兽 在 湾 她 刺伤 在 他 和 这  
[deθ] - ['tɪps] [piːs] [ʌv; əv] [stiːl] .  
**death - tip's piece of steel .**  
死亡 - 尖端 片 的 钢 .  
但她像被逼到绝境的野兽一样发出微弱的咆哮, 用死亡尖头的钢片刺向了他。

[hiː; hi] [liːpt] [bæk] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [skrætʃt] ,  
**He leaped back to save himself from being scratched ,**  
他 跳跃 后退 到 节省 他自己 从 存在 刮痕 ,  
他向后跳开, 以免被抓伤。

[waɪl] - ['drægd] [hɪm'self] [ˈpeɪnfəli] [tuː; tə][ðə; ði] [bel] - ['bʌt(ə)n] [nɪr] [ðə; ði][ˈfaɪər] - [pleɪs] ,  
**while Curberry dragged himself painfully to the bell - button near the fire - place ,**  
尽管 - 拖拽 他自己 痛苦地 到 这 钟 - 按钮 靠近 这 火 - 地方 ,  
柯伯里艰难地拖着身子走到壁炉旁的门铃按钮旁。

[ænd; ənd] [prest] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪˈmeɪnɪŋ] [streŋθ] .  
**and pressed it with his remaining strength .**  
和 按下 它 和 他的 其余的 力量 .  
他用尽最后的力气按压它。

" [aɪm] [dʌn] [fɔːr; fər] - - [kɔːl][ðə; ði] [pəˈliːs] .  
" **I'm done for - - call the police .**  
" 我是 完毕 为了 - - 称呼 这 警察 .  
“我完了——快报警。”

[juː; jʊ] - - [juː; jʊ] , [oʊ] !  
**You - - you , oh !**  
你 - - 你 , 哦 !  
你——你, 哦!

" [hiː; hi] [fel] [proʊn] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] - [rʌg] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈvɑːlvər] [drɔːpt] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] .  
" **He fell prone on the hearth - rug , and the revolver dropped beside him .**  
" 他 跌倒 易于 在 这 炉 - 小地毯, 和 这 左轮手枪 掉落 旁 他 .  
他俯身倒在壁炉地毯上, 左轮手枪掉落在他身边。

[ˈhæliˌdeɪ] [ræn] [ˈfɔːrwəd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt][tuː; tə] [ˈɔːfər] [eɪd] ,  
**Halliday ran forward on the impulse of the moment to offer aid ,**  
哈利迪 跑 向前 在 这 冲动 的 这 片刻 到 提供 援助 ,  
霍利迪一时冲动, 冲上前去提供帮助。

[ˈheɪstɪli] [ˈpɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈwepən] [ˈmiːnwaɪl] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] ,  
**hastily picking up the weapon meanwhile , and as he did so ,**  
草草 挑选 向上 这 武器 同时 , 和 作为 他 做过 所以 ,  
与此同时, 他匆忙捡起了武器, 就在这时,

[kwiːn] [biˈelzɪbʌb] [spræŋ] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈoʊpən] .  
**Queen Beelzebub sprang through the door into the open .**  
女王 别西卜 弹簧 通过 这 门 进入 这 打开 .  
别西卜女王猛地跃出门外。

" [ʃi:z] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['erəpleɪn] , " [kraɪd][dæn] , [ænd; ənd] [wɒd] [hæv; həv] [ˈfɑ:lʊd] [ɑ:n]  
" **She's making for the aeroplane** , " **cried Dan** , **and would have followed on**  
" 她是 制作 为了 这 飞机 , " 哭 担 , 和 会 有 随后 在  
[ðə; ði] ['ɪnstənt] ,  
**the instant** ,  
这 立即的 ,

“她正朝飞机走去！”丹喊道，他本想立刻跟上去。

[bʌt; bət] [ðæt] - [gript] [hɪm; ɪm][fæst] .  
**but that Curberry gripped him fast** .  
但 那 - 紧握 他 快速地 .

但柯伯里很快就抓住了他。

" [steɪ] , [steɪ] !  
" **Stay , stay !**  
" 停留 , 停留 !

“留下来，留下来！”

[ə; eɪ] [pri:st] ; [ə; eɪ] [ˈklɜːrdʒɪmən] .  
**A priest ; a clergyman** .  
一个 牧师 ; 一个 牧师 .

神父；牧师。

[aɪm] [ˈdaɪɪŋ] , " [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdedli] [fɪr] [brɪ'keɪm] [ə'pærənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [gleɪzd] [aɪz] , " [get][ə; eɪ] - -  
**I'm dying , " and a deadly fear became apparent in his glazed eyes , " get a - -**  
我是 垂死 , " 和 一个 致命 害怕 成为 明显 在 他的 釉面 眼睛 , " 得到 一个 - -  
[ə; eɪ] - - [ə; eɪ] [help] !  
**a - - a help !**  
一个 - - 一个 帮助 !

“我要死了，”他迷离的眼神中流露出致命的恐惧，“快——快——快来救救我！”

" [æz; əz][hi; hi] [kraɪd] , [rɪ'teɪnɪŋ] [ˈdænz] [kəʊt] [ɪn][ə; eɪ] [grɪp] [ʌv; əv][aɪərn] , [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m]  
" **As he cried , retaining Dan's coat in a grip of iron , the door of the room**  
" 作为 他 哭 , 保留 丹的 外套 在 一个 紧握 的 铁 , 这 门 的 这 房间  
[ˈoʊpənd] ,  
**opened** ,  
打开 ,

“他一边哭喊着，一边紧紧攥着丹的外套，这时房间的门开了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbʌtlər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfʊtmən] [brɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [rʌʃt] [ɪn] .  
**and the butler with the footman beside him rushed in** .  
和 这 管家 和 这 男仆 旁 他 匆忙 在 .

管家带着侍从冲了进来。

[ðə; ði] [ʌ:t] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ˈrɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] , [hæd; həd] [brɔ:t] [ðem; ðəm]  
**The shot , as well as the ringing of the bell , had brought them**  
这 射击 , 作为 出色地 作为 这 铃声 的 这 钟 , 有 带来 他们  
[ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][ðə; ði][spɑ:t] .  
**immediately to the spot** .  
立即地 到 这 点 .

那声枪响和铃声立刻把他们引到了现场。

['traɪŋ] [tuː; tə] [dɪsɪn'geɪdʒ] [hɪm'self] , [dæn] [geɪv] [ˈheɪsti] [ˈɔːrdərz] .  
**Trying to disengage himself , Dan gave hasty orders** .  
尝试 到 脱离接触 他自己 , 担 给予 仓促 订单 .

丹试图摆脱困境，匆匆下达了命令。

" [send] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈdɑːktər] ; [send] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈklɜːrdʒɪmən] ; [send] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'liːs] .  
" **Send for a doctor ; send for a clergyman ; send for the police** .  
" 发送 为了 一个 医生 ; 发送 为了 一个 牧师 ; 发送 为了 这 警察 .

“叫医生来；叫牧师来；叫警察来。”

[ðæt] [ˈwʊmən] [hæz; həz] [ˈmæ:dəd] [jɔr; jər][ˈmæstər] . "  
**That woman has murdered your master** . "

那个女人杀了你的主人。

" [kætʃ] [hɜ:r; hər] ; [stɑ:p][hɜ:r; hər] - - [oʊ] - - [oʊ] !  
" **Catch her ; stop her - - oh - - oh !**  
" 抓住 她 ; 停止 她 - - 哦 - - 哦 !

“抓住她；阻止她——哦——哦！”

" - [ɡrɪp] [ˈlu:snd] , [ænd; ənd][hi;; hi] [rould] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [moʊn] .  
" **Curberry's grip loosened , and he rolled over with a moan** .  
" - 紧握 松动 , 和 他 滚动 超过 和 一个 呻吟 .

“柯伯里的手劲松了，他呻吟着翻了个身。”

[ˈweðər] [hi;; hi][wʌz; wəz] [ded] [ɔ:r][əˈlaɪv] , [dæn][dɪd][nɑ:t] [wert] [tu;; tə] [si:] .  
**Whether he was dead or alive , Dan did not wait to see** .  
无论 他 曾是 死的 或者 活 , 担 做过 不是 等待 到 看 .

无论他是死是活，丹都没等看清楚。

[ˈevri] [ˈmoʊmənt][wʌz; wəz] [ˈpreʃəs] , [ɪf] [hi;; hi] [ɪnˈtendɪd] [tu;; tə] [steɪ] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [kwi:n]  
**Every moment was precious , if he intended to stay the flight of Queen**  
每一个 片刻 曾是 宝贵的 , 如果 他 故意的 到 停留 这 航班 的 女王  
[biˈelzɪbʌb] .  
**Beelzebub** .  
别西卜 .

如果他想阻止别西卜女王的逃亡，那么每一刻都弥足珍贵。

[ðə; ði] [ˈterəfaɪd] [men] [keɪm] [tu;; tə] [əˈsɪst] [ðer; ðər] [ˈdaɪɪŋ] [ˈmæstər] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈsɜ:rvənt] ,  
**The terrified men came to assist their dying master , and more servants ,**  
这 恐惧 男人 来了 到 协助 他们的 垂死 掌握 , 和 更多的 仆人 ,  
[əˈtræktɪd] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] ,  
**attracted by the noise** ,  
吸引 经过 这 噪音 ,

惊恐的男人们前来帮忙照顾奄奄一息的主人，还有更多仆人被动静吸引而来。

[pɔ:d] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][ˈlaɪbreri] [dɔ:r] .  
**poured in at the library door** .  
倾倒在 在 这 图书馆 门 .

涌入图书馆门口。

[ə; eɪ] [ˈbækwərd] [ɡlæns] [[ʊʊd] [dæn] [ðæt] - [wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [əˈtendɪd] [tu;; tə] ,  
**A backward glance showed Dan that Curberry was being attended to** ,  
一个 落后 瞥一眼 显示 担 那 - 曾是 存在 参加 到 ,

丹回头瞥了一眼，发现柯伯里正在接受照料。

[ænd; ənd] [ðen] [hi;; hi][sped] [əˈb:ŋ] [ðə; ði] [ˈterəs] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [lɔ:n] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]  
**and then he sped along the terrace towards the lawn at the side of the**  
和 然后 他 加速 沿着 这 阳台 向 这 草地 在 这 边 的 这  
[haʊs] .  
**house** .  
房子 .

然后他沿着露台飞快地朝房子侧面的草坪跑去。

[hɪr] [hi;; hi] [əˈraɪvd] , [dʒʌst][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [tu:] [leɪt] , [fɔ:r; fər] [ɔ:l'redi] [ðə; ði] [ˈerəpleɪn] [wʌz; wəz]  
**Here he arrived , just a moment too late , for already the aeroplane was**  
这里 他 到达的 , 只是 一个 片刻 也 晚的 , 为了 已经 这 飞机 曾是  
[ˈspɪnɪŋ] [əˈb:ŋ] [ðə; ði][tɜ:rf] ,  
**spinning along the turf** ,  
旋转 沿着 这 草皮 ,

他赶到时，只晚了一步，飞机已经在草坪上打转了。

[wɪð; wɪθ] [kwɪ:n] [bi'elzɪbʌb] [ɪn][ðə; ði] ['paɪləts] [si:t] .  
**with Queen Beelzebub in the pilot's seat** .  
和 女王 别西卜 在 这 飞行员的 座位 .  
而别西卜女王则坐在驾驶座上。

[laɪk] [ðə; ði] ['wɪkɪd] ['feri] [ʌv; əv] ['nɜ:rsəri] [teɪl] , [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] ['dræɡən] - [kɑ:r] ,  
**Like the wicked fairy of nursery tale , she was escaping in her dragon - car ,**  
喜欢 这 邪恶 仙女 的 苗圃 故事 , 她 曾是 逃脱 在 她 龙 - 车 ,  
她就像童话故事里的邪恶仙女一样, 乘坐着她的龙形车逃跑了。

[ænd; ənd][ɪ:v(ə)n][ɪn] [ðæt] ['aʊər] [ʌv; əv] [sək'ses] [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] ['ʌtər] [ə; eɪ] [saʊnd] .  
**and even in that hour of success she did not utter a sound** .  
和 甚至 在 那 小时 的 成功 她 做过 不是 说出 一个 声音 .  
即使在成功的那一刻, 她也没有发出任何声音。

['saɪlənt][ænd; ənd] ['menəsɪŋ] [ʃi:; ʃɪ] ['maʊntɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] [er] ,  
**Silent and menacing she mounted into the air ,**  
沉默的 和 威胁 她 安装 进入 这 空气 ,  
她无声而威慑地升空而去。

[ænd; ənd] ['hæɪlɪdeɪ] [dæft] ['fɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][reɪdʒ][æz; əz][ʃi:; ʃɪ] ['lɪftɪd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz]  
**and Halliday dashed forward with a cry of rage as she lifted above his**  
和 哈利迪 虚线 向前 和 一个 哭 的 愤怒 作为 她 抬起 多于 他的  
[ri:tʃ] .  
**reach** .  
抵达 .  
霍利迪愤怒地喊叫着, 冲了上前去, 跃过了他的够不着的地方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['mʊʊmənt][tu:; tə][bi:; bi][bɔ:st] , [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [ə'nʌðər] [glæns] , [hi:; hi]  
**There was not a moment to be lost , and without another glance , he**  
那里 曾是 不是 一个 片刻 到 是 丢失的 , 和 没有 其他 瞥一眼 , 他  
[ˈreɪst] [daʊn] [ðə; ði] ['ævənu:] ,  
**raced down the avenue** ,  
比赛 向下 这 大街 ,  
他一刻也不能耽搁, 头也不回地沿着大道飞奔而去。

[ænd; ənd] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['entrəns] [geɪts] .  
**and made for the entrance gates** .  
和 制成 为了 这 入口 大门 .  
然后朝入口大门走去。

[kwɪ:n] [bi'elzɪbʌb] [maɪt] [meɪk] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ler] [ɪn] ['hɪlʃaɪr] ,  
**Queen Beelzebub might make for her lair in Hillshire** ,  
女王 别西卜 可能 制作 为了 她 巢穴 在 希尔郡 ,  
别西卜女王或许会前往她在希尔郡的巢穴。

[ɔ:r][aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [krɔ:s] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [tu:; tə] [si:k] ['seɪftɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntɪnənt]  
**or it might be that she would cross the Channel to seek safety on the Continent**  
或者 它 可能 是 那 她 会 又 这 渠道 到 寻找 安全 在 这 大陆  
;  
;  
;  
;  
或者她可能会渡过英吉利海峡, 前往欧洲大陆寻求安全;

[bʌt; bət] , [wer'evər] [ʃi:; ʃɪ] [went] , [dæn] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] ['fɑ:lʊʃ] .  
**but , wherever she went , Dan intended to follow** .  
但 , 无论 她 去 , 担 故意的 到 跟随 .  
但是, 无论她去哪里, 丹都打算跟随。

[ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [nɑ:t] [ɪ'skeɪp] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [taɪm] ,  
**She would not escape him this time** ,  
她 会 不是 逃脱 他 这 时间 ,  
这一次她逃不出他的手掌心了。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [fluː] [laɪk] [æn; ən] [ˈæroʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði][baʊ; boʊ] [əˈkrɔːs] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈoʊpən] [speɪs]  
and he flew like an arrow from the bow across from the open space  
和 他 飞翔 喜欢 一个 箭 从 这 弓 穿过 从 这 打开 空间  
[aʊtˈsaɪd] [ðə; ði][pɑːrk] ,  
outside the park ,  
外部 这 公园 ,

他像离弦之箭一样飞过公园外的空地，

[tuː; tə] [wer] [hɪz; ɪz][mæn] [stɪl] [stʊd] [gɑːrd] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [məˈʃiːn] .  
to where his man still stood guard by his own machine .  
到 在哪里 他的 男人 仍然 站立 警卫 经过 他的 自己的 机器 .

他的部下仍然守卫在自己的机器旁。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [kraʊd] [əˈraʊnd] [hæd; həd][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] [tɜːrnd] [ˈhevnwərd] ,  
The little crowd around had their faces turned heavenward ,  
这 小的 人群 大约 有 他们的 面孔 转向 向天 ,

周围的人群都仰望着天空。

[ænd; ʌnd][wɜːr; wər] [ˈʃaʊɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbaɪpleɪn] , [naʊ] [ˈdwaɪndlɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]  
and were shouting at the sight of the biplane , now dwindling to a  
和 是 喊叫 在 这 视线 的 这 双翼飞机 , 现在 逐渐减少 到 一个

[blæk] [dɑːt] ,  
black dot ,  
黑色的 点 ,

他们看到那架双翼飞机，便大声喊叫起来，而那架飞机现在渐渐变成了一个黑点。

[æz; əz][aɪ ˈtiː] [riːsiːdɪd] [ˈswɪftli] [frʌm; frəm] [ˈblækˌhiːθ] .  
as it receded swiftly from Blackheath .  
作为 它 消退 迅速地 从 布莱克希思 .

它迅速从布莱克希思退去。

[dæn] [felt] [ə; eɪ] [θrɑːb] [ʌv; əv][sætɪsˈfækʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [kwiːn] [biˈelzɪbʌb] [wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ]  
Dan felt a throb of satisfaction as he saw that Queen Beelzebub was making  
担 毛毡 一个 搏动 的 满意 作为 他 锯 那 女王 别西卜 曾是 制作

[fɔːr; fər][ðə; ði] [nɔːrθ] .  
for the north .  
为了 这 北 .

丹看到别西卜女王向北方走去，心中涌起一股满足感。

" [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ; [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , " [gɑːspt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ ˈtʃɑːdʒɪŋ ] [θruː]  
" Out of the way ; out of the way , " gasped the young man , charging through  
" 出去 的 这 方式 ; 出去 的 这 方式 , " 倒吸一口气 这 年轻的 男人 , 收费 通过  
[ðə; ði] [θrɔːŋ] ,  
the throng ,  
这 人群 ,

“让开！让开！”年轻人喘着粗气，冲过人群。

[ænd; ʌnd][aɪ ˈtiː] [ˈskætərd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əˈproʊtʃ] , " [let] [hɜːr; hər][goʊ] , [let] [hɜːr; hər][goʊ] !  
and it scattered at his approach , " let her go , let her go !  
和 它 疏散 在 他的 方法 , " 让 她 去 , 让 她 去 !

当他走近时，它四散奔逃，“放开她，放开她！”

" [ænd; ʌnd][hiː; hi] [spræŋ] [ˈɪnuː][ðə; ði][ˈpaɪləts] [siːt] [tuː; tə][stɑːrt][ðə; ði] [ˈendʒɪn] .  
" and he sprang into the pilot's seat to start the engine .  
" 和 他 弹簧 进入 这 飞行员的 座位 到 开始 这 引擎 .

“然后他跳进驾驶座，启动了引擎。”

[ɪ'mi:diətli]    [ðə; ði] [skru:] [br'gæən][tu:; tə][spin] ,    ['sləʊli] [æt; ət][fɜ:rst] , [bʌt; bət] ['gæðərɪŋ] [ɪn] [spi:d]  
**Immediately the screw began to spin , slowly at first , but gathering in speed**  
立即地    这    拧紧    开始    到    旋转 ,    缓慢地    在    第一的 ,    但    采集    在    速度  
[ˈevri]    [ˈsekənd] .  
**every second .**  
每一个    第二 .

螺丝立刻开始旋转，起初速度很慢，但每秒都在加速。

[ðə; ði]    [ˈerəpleɪn]    [mu:vd] , [ænd; ənd][ræn][wɪð; wɪθ][bɜ:rd] - [laɪk]    ['swɪftnəs]    [ə'bo:ŋ] [ðə; ði] [graʊnd] ,  
**The aeroplane moved , and ran with bird - like swiftness along the ground ,**  
这    飞机    已搬 ,    和    跑    和    鸟 - 喜欢    速度    沿着    这    地面 ,  
飞机移动着，像鸟儿一样迅捷地沿着地面滑行。

[ðen]    [sɔ:d]    [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒaɪənt] [bi:] .  
**then soared with the hum of a giant bee .**  
然后    飙升    和    这    哼    的    一个    巨大的    蜜蜂 .  
然后，它像一只巨大的蜜蜂一样嗡嗡地飞了起来。

[ˈhæli,deɪ]    [swept] [ɪn][ə; eɪ][væst][ˈsɜ:rk(ə)] , [laɪk] [æn; ən][ˈæktər] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][steɪdʒ] ,  
**Halliday swept in a vast circle , like an actor taking the stage ,**  
哈利迪    扫荡    在    一个    广阔的    圆圈 ,    喜欢    一个    演员    采取    这    阶段 ,  
哈利迪像演员登上舞台一样，画了一个巨大的圆圈，

[ðen]    [tɜ:rnd] [ðə; ði][noʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]    [məʃi:n]    [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [dɔ:t] .  
**then turned the nose of his machine in the direction of the black dot .**  
然后    转向    这    鼻子    的    他的    机器    在    这    方向    的    这    黑色的    点 .  
然后他将机器的机头转向黑点的方向。

[ðɪs] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] [poʊl] - [stɑ:r]    [tɔ:rdz]    [wɪtʃ]    [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə]    [kən'tɪnjuəli]    [də'rekt]  
**This was to be his pole - star towards which he was to continually direct**  
这    曾是    到    是    他的    极 - 星星    向    哪个    他    曾是    到    持续    直接的  
[hɪz; ɪz]    [kɔ:rs] ,  
**his course ,**  
他的    课程 ,  
这将成为他的指路明灯，他将不断朝着这个方向前进。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði][goʊl] ,    [wer'evər]    [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] , [wʌz; wəz]    [ə'teɪnd] .  
**until the goal , wherever it might be , was attained .**  
直到    这    目标 ,    无论    它    可能    是 ,    曾是    已达到 .  
直到目标达成，无论目标是什么。

[ðə; ði] ['meni] [men] ,    ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['stændɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]    ['blæk,hi:θ]    [ʃed]    [ˈʃaʊtɪd]  
**The many men , women and children standing round the Blackheath shed shouted**  
这    许多    男人 ,    女性    和    孩子们    常设    圆形的    这    布莱克希思    棚    喊叫  
[ænd; ənd]    [tʃɪrd] ,  
**and cheered ,**  
和    欢呼 ,  
站在布莱克希思棚屋周围的众多男女老少大声欢呼雀跃。

['θɪŋkɪŋ]    [ðæt]    [ðeɪ] [wɜ:r; wər]    ['wɪtnəsɪŋ]    [ðə; ði][stɑ:rt][ʌv; əv][æn; ən] [ɪks'aɪtɪŋ] [reɪs] ;  
**thinking that they were witnessing the start of an exciting race ;**  
思维    那    他们    是    见证    这    开始    的    一个    激动人心    种族 ;  
他们以为自己正在见证一场激动人心的比赛的开始；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['lɪt(ə)] [nu:]    [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪs]    ['di:lɪŋ]    [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪriəs]    [ɪ'fʊ:z] [ʌv; əv]  
**but they little knew that it was a chase dealing with the serious issues of**  
但    他们    小的    知道    那    它    曾是    一个    追赶    处理    和    这    严肃的    问题    的  
[laɪf][ænd; ənd]    [deθ] .  
**life and death .**  
生活    和    死亡 .  
但他们却浑然不知，这是一场关乎生死重大问题的追逐。

[ˈhæliˌdeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [θɪn] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] [ˈfeɪntli] ,  
**Halliday heard the thin sound of their voices reach him faintly** ,  
哈利迪 听到 这 薄的 声音 的 他们的 声音 抵达 他 淡淡的 ,  
哈利迪隐约听到他们的声音, 声音很微弱。

[ðen] [ˈsetld] [daʊn] [tuː; tə][ˈhænd(ə)][hɪz; ɪz][ˈbaɪpleɪn][ɪn][ə; eɪ] [ˈmæstərli] [ˈmænər] .  
**then settled down to handle his biplane in a masterly manner** .  
然后 定居 向下 到 处理 他的 双翼飞机 在 一个 精湛 方式 .  
然后他沉着冷静地操控着他的双翼飞机, 技艺精湛。

[sɪns] [bəʊθ] [ˈɛərəpleɪnz] [wɜːr; wər] [meɪd] [baɪ] [ˈvɪnsnt] ,  
**Since both aeroplanes were made by Vincent** ,  
自从 两个都 飞机 是 制成 经过 文森特 ,  
由于这两架飞机都是文森特制造的,

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈpraːbəb(ə)l] [ðæt] [bəʊθ][wɜːr; wər][ˈiːkwəl][ɪn] [dʊrəˈbɪləti] [ænd; ənd] [spiːd] .  
**it was probable that both were equal in durability and speed** .  
它 曾是 可能 那 两个都 是 平等的 在 耐久性 和 速度 .  
两者在耐用性和速度方面可能不相上下。

[bʌt; bət] [kwiːn] [biˈelzɪbʌb] [hæd; həd] [geɪnd] [ə; eɪ] [ˈveri] [fer] [stɑːrt] ,  
**But Queen Beelzebub had gained a very fair start** ,  
但 女王 别西卜 有 获得 一个 非常 公平的 开始 ,  
但别西卜女王的开局非常顺利。

[ænd; ənd][dæn] [nuː] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [rɪˈkwaɪər][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [eɪviˈeɪʃn] [tuː; tə] [kætʃ]  
**and Dan knew that it would require all his knowledge of aviation to catch**  
和 担 知道 那 它 会 要求 全部 他的 知识 的 航空 到 抓住  
[hɜːr; hər][ʌp] .  
**her up** .  
她 向上 .

丹知道, 他需要运用自己所有的航空知识才能赶上她。

[hɜːr; hər] [ɪˈskeɪp] [ɔːr] [ˈkæptʃər] [dɪˈpendɪd] [ɪnˈtaɪərli] [əˈpɑːn][ðə; ði][dekˈsterəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi]  
**Her escape or capture depended entirely upon the dexterity with which he**  
她 逃脱 或者 捕获 取决于 完全 之上 这 灵巧 和 哪个 他  
[ðə; ði] [ˈdelɪkət] [ˈstrʌktʃər] [wɪtʃ] [bɔːr] [hɪm; ɪm] .  
**manœuvered the delicate structure which bore him** .  
操纵 这 精美的 结构 哪个 钻孔 他 .

她的逃脱或被捕完全取决于他操控支撑他的脆弱结构的灵巧程度。

[ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] , [ðə; ði] [ˈwʊmən] [wʊd] [juːz][ɔːl][hɜːr; hər] [ˈnɑːlɪdʒ] [tuː; tə][get] [əˈweɪ] [ˈseɪfli] ,  
**On her part , the woman would use all her knowledge to get away safely** ,  
在 她 部分 , 这 女士 会 使用 全部 她 知识 到 得到 离开 安全 ,  
而她自己则会运用所掌握的一切知识来安全逃脱。

[bʌt; bət][dæn][dɪd][nɑːt] [bɪˈliːv] [ðæt] [hɜːr; hər][keɪpəˈbɪləti][æz; əz][æn; ən] [ˈerənɔːt] [wʌz; wəz][ˈiːkwəl][tuː; tə]  
**but Dan did not believe that her capability as an aeronaut was equal to**  
但 担 做过 不是 相信 那 她 能力 作为 一个 航空员 曾是 平等的 到  
[hɪz; ɪz] [oʊn] .  
**his own** .  
他的 自己的 .

但丹并不认为她作为飞行员的能力能与他相提并论。

[ɪn] [ðɪs] [ˈkɑːntest][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsaɪəns] [əˈɡenst] [dɪˈsper] , [ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [məˈʃiːnz] [æz; əz]  
**In this contest it was science against despair , and given the machines as**  
在 这 竞赛 它 曾是 科学 反对 绝望 , 和 给定 这 机器 作为  
[ˈiːkwəl] ,  
**equal** ,  
平等的 ,

在这场较量中, 科学对抗的是绝望, 而且机器之间是平等的。



[ˈjet] [ðə; ði] [ˈpaɪləts] [æz; əz] [ˈʌn'i:kwəl] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɑ:rd] [tu:; tə] [seɪ] [wʌt] [wʊd] [bi:; bi] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .  
**yet the pilots as unequal , it was hard to say what would be the result .**  
然而 这 飞行员 作为 不等 , 它 曾是 难的 到 说 什么 会 是 这 结果 .  
然而, 由于飞行员实力不均, 很难说结果会如何。

[ˈhæliˌdeɪ] , [ˈreɪsɪŋ] [tu:; tə] [seɪv] [ˈlɪli:ənz] [laɪf] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [geɪn] [hɜ:r; həɪ] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,  
**Halliday , racing to save Lillian's life , and to gain her as his wife ,**  
哈利迪 , 赛车 到 节省 莉莲的 生活 , 和 到 获得 她 作为 他的 妻子 ,  
哈利迪争分夺秒地拯救莉莲的生命, 并最终娶她为妻。

[bɪ'li:vɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfaɪn(ə)l] [ˈvɪktəri] [wʊd] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .  
**believed that the final victory would remain with him .**  
相信 那 这 最终的 胜利 会 保持 和 他 .  
他相信最终的胜利将属于他。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˈʌn'ju:ʒuəli ˌʌn'ju:zəli] [ˈplez(ə)nt] [deɪ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [peɪl] [blu:] [skaɪ] , [ˈlaɪtli]  
**It was an unusually pleasant day , with a pale blue sky , lightly**  
它 曾是 一个 异常地 令人愉快的 天 , 和 一个 苍白 蓝色的 天空 , 轻轻  
[ˈsprɪŋkld] [wɪð; wɪθ] [ˈfeðəri] [waɪt] [klaʊdz] .  
**sprinkled with feathery white clouds .**  
撒上 和 羽毛状的 白色的 云 .  
这是一个难得的好天气, 天空湛蓝, 点缀着朵朵洁白的云朵。

[ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)l] [wɪnd] [wʌz; wəz] [ˈbloʊɪŋ] , [wɪt] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [səˈfɪʃntli] [strɔ:ŋ] [tu:; tə] [ɪmˈpi:d] [ðə; ði]  
**A gentle wind was blowing , which was not sufficiently strong to impede the**  
一个 温和的 风 曾是 吹 , 哪个 曾是 不是 足够 强的 到 阻碍 这  
[spi:d] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɛərəpleɪnz] .  
**speed of the aeroplanes .**  
速度 的 这 飞机 .  
微风拂面, 风力不足以影响飞机的速度。

[ˈjet] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˈtʃɪli] [ɪn] [ði:z] [haɪ] [ˈæltɪtju:dz] ,  
**Yet it was chilly in these high altitudes ,**  
然而 它 曾是 寒冷 在 这些 高的 海拔 ,  
然而, 高海拔地区却很寒冷。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [heɪst] [dæn] [hæd; həd] [nɑ:t] [pʊt] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ˈoʊvərkoʊt] .  
**and in his haste Dan had not put on his overcoat .**  
和 在 他的 匆忙 担 有 不是 放 在 他的 大衣 .  
丹匆忙之中忘记穿上外套。

[bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃeɪs] [hi:; hi] [ˈgrɪmli] [ɪkˈspektrɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [wel] - [naɪ] [ˈfrouz(ə)n] ,  
**Before the end of the chase he grimly expected to be well - nigh frozen ,**  
前 这 结尾 的 这 追赶 他 阴沉地 预期的 到 是 出色地 - 夜 冷冻 ,  
追逐结束前, 他悲观地预感到自己会几乎被冻僵。

[bʌt; bət] [dɪd] [nɑ:t] [maɪnd] [soʊ] [ˈʌnˈkʌmfətəb(ə)l] [ə; eɪ] [ˈpra:spekt] [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [hi:; hi] [geɪnd] [hɪz; ɪz] [eɪm] .  
**but did not mind so uncomfortable a prospect so long as he gained his aim .**  
但 做过 不是 头脑 所以 不舒服 一个 前景 所以 长的 作为 他 获得 他的 目的 .  
但只要能达到目的, 他并不介意这种不舒服的前景。

[bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] [fled] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [ˈkæptʃər] [ænd; ənd] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði]  
**Before him fled the woman he was determined to capture and place in the**  
前 他 逃亡 这 女士 他 曾是 决定 到 捕获 和 地方 在 这  
[ˈkrɪmɪn(ə)l] [dɔ:k] [tu:; tə] [ˈænsər] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; həɪ] [ˈmænɪfoʊld] [sɪnz] .  
**criminal dock to answer for her manifold sins .**  
刑事 码头 到 回答 为了 她 歧管 罪孽 .  
在他之前, 那个他决心要抓住并送上法庭审判她种种罪行的女人逃走了。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dʌŋ] , [ænd; ənd] [həʊ] [hɜːr; hər] [pæθ] [wʌz; wəz] [struːn] [wɪð; wɪθ]  
**Thinking of what she had done , and how her path was strewn with**  
思维 的 什么 她 有 完毕 , 和 如何 她 小路 曾是 散落的 和  
[ˈvɪktəms] ,  
**victims ,**  
受害者 ,

想到她所做的一切，以及她所造成的遍地受害者，

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][set][hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] [traɪd] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [fɔːrs] [ðə; ði] [peɪs] .  
**the young man set his teeth and tried his best to force the pace .**  
这 年轻的 男人 放 他的 牙齿 和 尝试 他的 最好的 到 力量 这 步伐 .  
年轻人咬紧牙关，竭尽全力加快速度。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈjuːsləs] , [æz; əz][ðə; ði][ˈbaɪpleɪn][kʊd; kəd][nɑːt][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]  
**But this was useless , as the biplane could not do more than it was**  
但 这 曾是 无用 , 作为 这 双翼飞机 可以 不是 做 更多的 比 它 曾是  
[ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][duː] .  
**intended to do .**  
故意的 到 做 .

但这毫无用处，因为这架双翼飞机只能完成它原本设计的任务。

[ɔːlˈðʊʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [bɪn] [ˈreɪsɪŋ] [ˈnɔːrθwərd] [fɔːr; fər][ˈoʊvər][æn; ən][ˈaʊər] ,  
**Although he had now been racing northward for over an hour ,**  
虽然 他 有 现在 到过 赛车 向北 为了 超过 一个 小时 ,  
虽然他已经向北疾驰了一个多小时，

[ðə; ði] [ˈdɪstəns] [bɪˈtwiːn] [pərˈsuːər][ænd; ənd] [pərˈsuːd] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [mʌt] [ðə; ði] [seɪm] ,  
**the distance between pursuer and pursued appeared to be much the same ,**  
这 距离 之间 追击者 和 追击 出现 到 是 很多 这 相同的 ,  
追击者和被追击者之间的距离似乎大致相同。

[ænd; ənd][ðə; ði] [riˈsiːdɪŋ] [blæk] [dɑːt][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈlɑːrdʒər] .  
**and the receding black dot did not seem to be growing larger .**  
和 这 消退 黑色的 点 做过 不是 似乎 到 是 生长 更大的 .  
而且，那个逐渐远去的黑点似乎并没有变大。

[dæn][wʌz; wəz] [ˈɪrɪteɪtɪd] , [jet] [felt] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [ðʊʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈgeɪnɪŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz]  
**Dan was irritated , yet felt that even though he was not gaining , he was**  
担 曾是 受刺激 , 然而 毛毡 那 甚至 尽管 他 曾是 不是 获得 , 他 曾是  
[nɑːt] [ˈluːzɪŋ] ,  
**not losing ,**  
不是 输 ,

丹感到恼火，但又觉得虽然没有得到什么，但也没有失去什么。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [mʌt] , [ˈteɪkɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] [ˈɪntuː] [əˈkaʊnt] .  
**and that was much , taking all things into account .**  
和 那 曾是 很多 , 采取 全部 事物 进入 帐户 .  
考虑到所有因素，这已经很多了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [tʃæns] [ðæt] [kwiːn] [biːlzbəʊːbz] [məˈʃiːn] [maɪt] [breɪk] [daʊn] ,  
**There was always the chance that Queen Beelzebub's machine might break down ,**  
那里 曾是 总是 这 机会 那 女王 别西卜的 机器 可能 休息 向下 ,  
别西卜女王的机器总有可能发生故障。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [ˈhelpləs] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbrʊʊkən] [wɪŋ] .  
**and then she would be as helpless as a bird with a broken wing .**  
和 然后 她 会 是 作为 无助 作为 一个 鸟 和 一个 破碎的 翼 .  
到那时，她就会像一只折了翅膀的鸟一样无助。

[ˈɔːlsəʊ] - - [ænd; ənd][dæn][dɪd][nɑːt][blaɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌpɑːsəˈbɪləti] - - [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈerəpleɪn]  
**Also** - - **and** **Dan did not blind himself to this possibility** - - **his own aeroplane**  
还 - - 和 担 做过 不是 瞎的 他自己 到 这 可能性 - - 他的 自己的 飞机  
[maɪt] [kʌm] [tuː; tə] [ɡriːf] ,  
**might come to grief** ,  
可能 来 到 悲伤 ,  
此外——丹并没有忽视这种可能性——他自己的飞机也可能会出事故。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [dʌn] [ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈlʌndən] [tuː; tə] [jɔːk] [reɪs] .  
**as it had done during the London to York race** .  
作为 它 有 完毕 期间 这 伦敦 到 约克 种族 .  
就像在伦敦到约克的比赛中那样。  
[bʌt; bət] , [ˈbenəfɪtɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈfɔːrmər] [ɪkˈspɪəriəns] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt][traɪ] [ˈeni] [ˈfænsi] - [ˈflaɪŋ] ,  
**But , benefiting by his former experience , he did not try any fancy - flying** ,  
但 , 受益 经过 他的 以前的 经验 , 他 做过 不是 尝试 任何 想要 - 飞行 ,  
但是, 得益于之前的经验, 他并没有尝试任何花式飞行。

[ænd; ənd][held] [tuː; tə][ə; eɪ] [streɪt] [ʌnˈdivɪ,etɪŋ] [kɔːrs] .  
**and held to a straight undeviating course** .  
和 握住 到 一个 直的 毫不偏离 课程 .  
并坚持直线航行, 没有丝毫偏离。

[bəʊθ] [məˈʃiːnz] [wɜːr; wər] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [biː] - [laɪn][fɔːr; fər][ðə; ði][ɡoʊl] ,  
**Both machines were making a bee - line for the goal** ,  
两个都 机器 是 制作 一个 蜜蜂 - 线 为了 这 目标 ,  
两台机器都直奔目标而去。

[wɪtʃ] [ˈhæli,deɪ] [naʊ] [ɡest] [ˈveri] [ˈpleɪnli] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɡreɪndʒ] [ɪn] - , [ˈhɪlˌʃaɪr] .  
**which Halliday now guessed very plainly was The Grange in Sheepeak , Hillshire** .  
哪个 哈利迪 现在 猜对了 非常 显然 曾是 这 农庄 在 - , 希尔郡 .  
哈利迪现在很清楚地猜到, 那就是位于希尔郡希皮克镇的格兰奇庄园。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [əˈbaʊt] [tuː] [ əˈklɒk, əu- ] [wen] [ðə; ði] [tʃeɪs] [ˈstɑːrtɪd] ,  
**It had been about two o'clock when the chase started** ,  
它 有 到过 关于 二 点钟 什么时候 这 追赶 开始 ,  
追逐开始时大约是两点钟方向。

[bʌt; bət] [ɔːlˈredi] [ðoʊz] [ˈteɪkɪŋ] [pɑːrt][ɪn][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [maɪlz] [əˈpɑːn] [maɪlz] [ˈdɪstənt] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] ,  
**but already those taking part in it were miles upon miles distant from London** ,  
但 已经 那些 采取 部分 在 它 是 英里 之上 英里 遥远 从 伦敦 ,  
但当时参与者已经远在距离伦敦数英里之外的地方了。

[sɪns] [ðə; ði] [ˈerəpleɪnz] [wɜːr; wər] [ˈflaɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] [bɪˈtwiːn] [ˈfɪfti] [ænd; ənd][ˈsɪksɪti] [maɪlz]  
**since the aeroplanes were flying at the rate of between fifty and sixty miles**  
自从 这 飞机 是 飞行 在 这 速度 的 之间 五十 和 六十 英里  
[æn; ən][ˈaʊər] .  
**an hour** .  
一个 小时 .  
因为飞机的飞行速度在每小时五十到六十英里之间。

[ˈhæroʊ] , [es ˈtiː] . [ˈælbænz] , [ˈluːtn] , [ˈbedfərd] [ænd; ənd][ nɔːˈθæmptən; nɔːθˈhæmptən ] [hæd; həd] [lɔːŋ]  
**Harrow , St . Albans , Luton , Bedford and Northampton had long**  
耙 , 英石 . 圣奥尔本斯, 卢顿 , 贝德福德 和 北安普顿 有 长的  
[sɪns] [draːpt] [bɪˈhaɪnd] , [ænd; ənd] [kwiːn] [biˈelzɪbʌb] ,  
**since dropped behind , and Queen Beelzebub** ,  
自从 掉落 在后面 , 和 女王 别西卜 ,  
哈罗、圣奥尔本斯、卢顿、贝德福德和北安普顿早已落后, 而女王别西卜,

[ˈswəːvɪŋ ] [tuː; tə][ðə; ði] [left] , [wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈrʌŋɡbi] ,  
**swerving to the left , was making for Rugby** ,  
急转弯 到 这 左边 , 曾是 制作 为了 橄榄球 ,  
向左急转弯, 朝着拉格比方向驶去。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][get][ˈɪntuː][ðə; ði] [streɪt] [laɪn][fɔːr; fər] [ˈhɪlˌjaɪr] , [ænd; ənd] [pərˈtɪkjələrli] [fɔːr; fər]  
**so as to get into the straight line for Hillshire , and particularly for**  
所以 作为 到 得到 进入 这 直的 线 为了 希尔郡 , 和 特别 为了  
[ˈθɔːliː] .  
**Thawley** .  
索利 .

这样就能直接进入希尔郡，特别是索利的路线。

[ˈpæsiŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [skuːl] - [taʊn] [ðə; ði] [peɪs] [ˈslækənd] [ˈsʌmwʌt] ,  
**Passing over the famous school - town the pace slackened somewhat ,**  
通过 超过 这 著名的 学校 - 镇 这 步伐 松弛 有些 ,  
经过那座著名的学校小镇时，行进速度稍稍放慢了下来。

[ænd; ənd][dæn] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] .  
**and Dan managed to secure the advantage of a few miles .**  
和 担 管理 到 安全的 这 优势 的 一个 很少 英里 .  
丹设法取得了几英里的优势。

[bʌt; bət] [wen] [hɜːr; hər] [məˈʃiːn] [ˈlɪftɪd] [ˈbɜːrmɪŋhæm] , [ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈkriːst] [hɜːr; hər] [spiːd] , [ə; eɪ][fækt]  
**But when her machine lifted Birmingham , she increased her speed , a fact**  
但 什么时候 她 机器 抬起 伯明翰 , 她 增加 她 速度 , 一个 事实  
[wɪtʃ] [meɪd] [dæn] [kɜːrs] .  
**which made Dan curse .**  
哪个 制成 担 诅咒 .  
但当她的机器把伯明翰举起来时，她加快了速度，这让丹忍不住咒骂起来。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈʌndər][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ɔɪl][ænd; ənd]  
**He had been under the impression that she was running short of oil and**  
他 有 到过 在下面 这 印象 那 她 曾是 跑步 短的 的 油 和  
[pəˈtroʊliəm] ,  
**petroleum ,**  
石油 ,  
他一直以为她快要耗尽石油和天然气了。

[bʌt; bət] [əˈpærəntli] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [keɪs] .  
**but apparently this was not the case .**  
但 显然 这 曾是 不是 这 案件 .  
但显然事实并非如此。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈsɪmpli] [rɪˈdʒʊst] [hɜːr; hər] [spiːd] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [nɜːrs] [hɜːr; hər] [ˈriːsɔːrsɪz] ,  
**She had simply reduced her speed so as to nurse her resources ,**  
她 有 简单地 减少 她 速度 所以 作为 到 护士 她 资源 ,  
她只是放慢了速度，以便保存体力。

[sɪns] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [ðɪs] [boʊld] [step] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrt][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [geɪnd] [æt; ət]  
**since she could take this bold step because of the start she had gained at**  
自从 她 可以 拿 这 大胆的 步 因为 的 这 开始 她 有 获得 在  
[ðə; ði] [ˈaʊtset] .  
**the outset** .  
这 开端 .  
因为她一开始就取得了优势，所以她才能迈出这大胆的一步。

[ˈhæliˌdeɪ] [ˈgrʌdʒɪŋli] [kənˈfest] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] , [nuː] [hɜːr; hər] [ˈbɪznəs] , [æz; əz]  
**Halliday grudgingly confessed to himself that the woman , knew her business , as**  
哈利迪 勉强 坦白 到 他自己 那 这 女士 , 知道 她 商业 , 作为  
[ʃiː; ʃɪ] [ˈweɪstɪd] [noʊ] [taɪm] .  
**she wasted no time .**  
她 浪费 不 时间 .  
哈利迪不情愿地向自己承认，这个女人很懂行，因为她做事毫不拖泥带水。

[hɜːr; həɹ]   [məʃiːn]   ['niːðər]   [roʊz][nɔːr] [fel] , [nɔːr] ['diːvieɪtɪd] [tuː; tə]   [raɪt]   [ɔːr] [left] [ˌoʊvər'mʌt] ] ,  
**Her machine neither rose nor fell , nor deviated to right or left overmuch ,**  
她 机器 两者都不 玫瑰 也不 跌倒 , 也不 偏离 到 正确的 或者 左边 过多 ,  
她的机器既不上升也不下降, 也不会过度向左或向右偏转。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

# 神秘女王(The Mystery Queen)

## 第15/17页

[ænd; ənd][ɔ:l][fi:; ji][did][wʌz; wəz][tu:; tə][hoʊld][tu:; tə][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn][æt; ət][ə; eɪ] ['mɑ:dərət] [haɪt]  
and all she did was to hold to a straight line at a moderate height  
和 全部 她 做过 曾是 到 抓住 到 一个 直的 线 在 一个 缓和 高度  
[ə'blʌv] [ðə; ði] [ɜ:rθ] ,  
above the earth ,  
多于 这 地球 ,

她所做的只是保持一条直线，在离地面适中的高度飞行。

[ˈhju:mərɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ['endʒɪn] , [ænd; ənd] ['streɪnɪŋ] [æz; əz]['lɪt(ə)] [æz; əz] [maɪt] [bi:; bi][ðə; ði] [wɪŋz] , [s'pɑ:z]  
humoring her engine , and straining as little as might be the wings , spars  
幽默 她 引擎 , 和 紧张 作为 小的 作为 可能 是 这 翅膀 , 桅杆  
, [boʊlts] ,  
, bolts ,  
, 螺栓 ,

顺应引擎的运转，尽可能减少机翼、翼梁和螺栓的负荷。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] - [laɪk] [ɡɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪpleɪn] .  
and such - like gear of the biplane .  
和 这样的 - 喜欢 齿轮 的 这 双翼飞机 .

以及双翼飞机的类似装置。

['vɪnsnt] [hæd; həd] [tɔ:t] [hɜ:r; həɹ] ['ædmərəbli] , [ænd; ənd][dæn][noʊ][lɔ:ŋɡər] [ʌndər'væljʊ] [hɜ:r; həɹ]  
Vincent had taught her admirably , and Dan no longer undervalued her  
文森特 有 教授 她 令人钦佩地 , 和 担 不 更长 被低估 她  
[æz; əz][æn; ən][æn'tæɡənɪst] .  
as an antagonist .  
作为 一个 反派 .

文森特对她进行了很好的教导，丹不再轻视她这个对手。

[fi:; ji][wʌz; wəz] ['dekst(ə)rəs] , [boʊld] , [rɪ'sɔ:rsf(ə)] , [ænd; ənd] ['ventʃərsəm] .  
She was dexterous , bold , resourceful , and venturesome .  
她 曾是 轻巧 , 大胆的 , 足智多谋 , 和 冒险 .

她身手敏捷、胆识过人、足智多谋、勇于冒险。

[hɪz; ɪz][ædmə'reɪ(ə)n] , [naʊ] ['fri:li] ['ɡɪv(ə)n] ,  
His admiration , now freely given ,  
他的 钦佩 , 现在 自由 给定 ,

他如今毫不掩饰的钦佩之情

[wʌz; wəz] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] [ðæt] [soʊ] ['klevər] [ə; eɪ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'beɪs] [hɜ:r; həɹ] [ɡɪfts]  
was mixed with pity that so clever a human being should debase her gifts  
曾是 混合 和 遗憾 那 所以 聪明的 一个 人类 存在 应该 贬值 她 礼物  
[tu:; tə] ['hæri] [mæn'kaɪnd] .  
to harry mankind .  
到 哈利 人类 .

心中既有怜悯，又有遗憾，如此聪慧的人类竟会堕落，用自己的天赋去骚扰人类。

[sʌtʃ] ['kwɑ:lətɪz] [æz; əz][fi:; ji] [pə'zest] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] [mɔ:r] ['deɪndʒərəs] , [æz; əz][fi:; ji][wʌz; wəz][æn; ən]  
Such qualities as she possessed made her more dangerous , as she was an  
这样的 品质 作为 她 拥有 制成 她 更多的 危险的 , 作为 她 曾是 一个  
[ɪntə'lektʃuəl] ['ænɪm(ə)] ,  
intellectual animal ,  
知识分子 动物 ,

她所拥有的这些特质使她更加危险，因为她是一个智力超群的生物。

[ˈsleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tɔːt] [skiːl] [ˈræðər] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] [ɪnˈstɪŋktɪv] [ˈkʌnɪŋ] .  
**slaying with taught skill rather than with instinctive cunning** .  
杀戮 和 教授 技能 相当 比 和 本能 狡猾 .

凭借后天习得的技巧而非本能的狡诈进行杀戮。

[æz; əz][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [druː] [ɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪs] [stiːl] [kənˈtɪnjuːd] , [ðə; ði] [naɪt] [brɪˈɡæn][tuː; tə]  
**As the afternoon drew on , and the chase still continued , the night began to**  
作为 这 下午 画 在 , 和 这 追赶 仍然 持续 , 这 夜晚 开始 到  
[ʃʌt] [daʊn] .  
**shut down** .  
关闭 向下 .

随着下午时间推移，追逐仍在继续，夜幕开始降临。

[ˈɡlaɪdɪŋ] [ˈoʊvər] [ˈdɜːrbi] [ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] [veɪld] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪ] [mɪsts] [ʌv; əv] [ˈswɪftli] - [ˈfɔːlɪŋ] [dʌsk] ,  
**Gliding over Derby the town was veiled in the gray mists of swiftly - falling dusk ,**  
滑翔 超过 德比 这 镇 曾是 含蓄 在 这 灰色的 薄雾 的 迅速地 - 坠落 黄昏 ,  
飞机掠过德比镇上空，小镇笼罩在迅速降临的暮色灰蒙蒙的薄雾之中。

[ænd; ənd] [wen] [ˈnɑːtɪŋhæm; ˈnɑːtɪŋəm] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [baɪ][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd]  
**and when Nottingham came in sight it was distinguished by a thousand**  
和 什么时候 诺丁汉 来了 在 视线 它 曾是 杰出的 经过 一个 千  
[ˈɡlɪtərɪŋ] [pɪn] - [pɔɪnts] [ʌv; əv] [laɪt] ,  
**glittering pin - points of light** ,  
闪闪发光 别针 - 积分 的 光 ,

当诺丁汉出现在视野中时，它被上千个闪闪发光的点点光芒所点缀。

[ðə; ði][ˈjuːzuəl] [ˈnaɪtli] [ɪˌluːmɪˈneɪʃn] .  
**the usual nightly illumination** .  
这 通常 每晚 照明 .

日常夜间照明。

[ˈmætɫɑːk] , [ænd; ənd][ˈmænsfiːld] , [ˈhoʊldbɹʊk] [ænd; ənd] - , [ɡliːmd] [brɪˈniːθ] [laɪk] [ˈdʒuːəld]  
**Matlock , and Mansfield , Holdbrook and Wayleigh , gleamed beneath like jewelled**  
马特洛克 , 和 曼斯菲尔德 , 霍尔德布鲁克 和 - , 闪闪发光 下面 喜欢 珠宝  
[kraʊnz] ,  
**crowns** ,  
皇冠 ,

马特洛克、曼斯菲尔德、霍尔德布鲁克和韦利，在灯光下熠熠生辉，宛如镶嵌宝石的王冠。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][stɑːrɜːz][brɪˈɡæn][tuː; tə] [əˈpɪr] [ðə; ði] [ˈɛərəpleɪnz] [wɜːr; wər] [ˈflaɪɪŋ] [brɪˈtwiːn] [tuː]  
**and when the stars began to appear the aeroplanes were flying between two**  
和 什么时候 这 明星 开始 到 出现 这 飞机 是 飞行 之间 二  
[ˈfɜːrməmənts] ,  
**firmaments** ,  
苍穹 ,

当繁星开始出现时，飞机正飞行在两片苍穹之间。

[ˈreɪdiənt][wɪð; wɪθ] [ˈmʌlti] - [ˈkʌlərd] [ɔːbz] [ʌv; əv] [laɪt] .  
**radiant with multi - colored orbs of light** .  
辐射状 和 多 - 有色 球体 的 光 .

闪耀着五彩斑斓的光球。

[æt; ət][læst] [ˈθɔːliː] [roʊz][ˈɪntuː] [vjuː] [ˈbɜːrɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfɜːrɪs] [ˈʌndər] [ɪts] [veɪl][ʌv; əv] [smoʊk]  
**At last Thawley rose into view burning like a furnace under its veil of smoke**  
在 最后的 索利 玫瑰 进入 看法 燃烧 喜欢 一个 炉 在下面 它是 面纱 的 抽烟  
[ænd; ənd][ðə; ði][dɪm] [ʌv; əv] [ˈtwɪlaɪt] ,  
**and the dim shroudings of twilight** ,  
和 这 暗淡 裹尸布 的 暮 ,

最后，索利山出现在视野中，在烟雾缭绕和暮色昏暗的笼罩下，它像一座燃烧的火炉。

[waɪl] [ə; eɪ] [veɪg] ['mɜ:rmər] [laɪk][ðə; ði] ['swɔ:rmɪŋ] [ʌv; əv] [bi:z] [keɪm] ['mʌfld] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪrɪz] [ʌv; əv]  
**while a vague murmur like the swarming of bees came muffled to the ears of**  
尽管 一个 模糊的 低语 喜欢 这 蜂拥而至 的 蜜蜂 来了 闷音 到 这 耳朵 的  
[ðoʊz] [hu:] [droʊv][ðə; ði] [mə'ʃi:nz] .  
**those who drove the machines .**  
那些 WHO 驾驶 这 机器 .

而驾驶机器的人耳中，隐隐传来一阵嗡嗡声，如同蜜蜂嗡鸣一般。

[jet] [æt; ət] [ði:z] [haɪts] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [dɑ:rk][wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] ['veri] [ɪn'tens] , [ænd; ænd] [kwi:n]  
**Yet at these heights the coming dark was not yet very intense , and Queen**  
然而 在 这些 高度 这 未来 黑暗的 曾是 不是 然而 非常 激烈的 , 和 女王  
[bi:lzbəu:bz] ['erəpleɪn] ,  
**Beelzebub's aeroplane ,**  
别西卜的 飞机 ,  
[brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] ['slækən] [spi:d] , [dæn][wʌz; wəz]['eɪb(ə)] [tu:; tə] [ki:p] [aɪ 'ti:] [wel] [ɪn] [vju:] .  
**beginning to slacken speed , Dan was able to keep it well in view .**  
开始 到 放松 速度 , 担 曾是 有能力的 到 保持 它 出色地 在 看法 :  
[brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] ['slækən] [spi:d] , [dæn][wʌz; wəz]['eɪb(ə)] [tu:; tə] [ki:p] [aɪ 'ti:] [wel] [ɪn] [vju:] .  
然而, 在如此高处，即将到来的黑暗还不算太强烈，而别西卜女王的飞机，

[brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] ['slækən] [spi:d] , [dæn][wʌz; wəz]['eɪb(ə)] [tu:; tə] [ki:p] [aɪ 'ti:] [wel] [ɪn] [vju:] .  
**beginning to slacken speed , Dan was able to keep it well in view .**  
开始 到 放松 速度 , 担 曾是 有能力的 到 保持 它 出色地 在 看法 :  
[brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] ['slækən] [spi:d] , [dæn][wʌz; wəz]['eɪb(ə)] [tu:; tə] [ki:p] [aɪ 'ti:] [wel] [ɪn] [vju:] .  
速度开始放慢，但丹仍然能够很好地保持目标在视线范围内。

[hi:; hi] [sɔ:] [aɪ 'ti:] ['ræðər] ['veɪgli] ['kloʊzər][æt; ət][hænd] , [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]  
**He saw it rather vaguely closer at hand , a shadow against the shadow of**  
他 锯 它 相当 依稀 更近 在 手 , 一个 阴影 反对 这 阴影 的  
[ðə; ði] [greɪ] [skaɪ] .  
**the gray sky .**  
这 灰色的 天空 :  
[hi:; hi] [sɔ:] [aɪ 'ti:] ['ræðər] ['veɪgli] ['kloʊzər][æt; ət][hænd] , [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]  
他隐约看到它就在附近，是灰色天空阴影中的一个影子。

['mɪnɪt] [baɪ] ['mɪnɪt] [hi:; hi] [dru:] ['nɪrər] [ænd; ænd][brɪ'gæn][tu:; tə] [dɪ'sɜ:rn] [ðə; ði] [ˈaʊtlaɪnz] [mɔ:r] [ɔ:r] [les]  
**Minute by minute he drew nearer and began to discern the outlines more or less**  
分钟 经过 分钟 他 画 更近 和 开始 到 辨别 这 概述 更多的 或者较少的  
[ˈklɪrli] .  
**clearly .**  
清楚地 :  
[ˈmɪnɪt] [baɪ] ['mɪnɪt] [hi:; hi] [dru:] ['nɪrər] [ænd; ænd][brɪ'gæn][tu:; tə] [dɪ'sɜ:rn] [ðə; ði] [ˈaʊtlaɪnz] [mɔ:r] [ɔ:r] [les]  
他一分一秒地靠近，开始或多或少地辨认出轮廓。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [best] [ðə; ði] ['klɪrnəs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [kwɑɪt]  
**But it must be admitted that at the best the clearness was not quite**  
但 它 必须 是 承认 那 在 这 最好的 这 清晰度 曾是 不是 相当  
[ðæt] [wɪt] [dɪ'zɜ:rvd] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜ:rd] .  
**that which deserved the use of such a word .**  
那 哪个 应得的 这 使用 的 这样的 一个 单词 :  
[bʌt; bət][aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [best] [ðə; ði] ['klɪrnəs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [kwɑɪt]  
但必须承认，即便在最好的情况下，其清晰度也远未达到足以使用“清晰”一词的程度。

[haʊ'evər] , [dæn] , [koʊld] , ['hʌŋgri] , [ænd; ænd] ['wɪri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ n ə:vz ] ,  
**However , Dan , cold , hungry , and weary with the strain on his nerves ,**  
然而 , 担 , 寒冷的 , 饥饿的 , 和 厌倦 和 这 拉紧 在 他的 神经 ,  
[haʊ'evər] , [dæn] , [koʊld] , ['hʌŋgri] , [ænd; ænd] ['wɪri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ n ə:vz ] ,  
然而, 丹又冷又饿，而且神经紧张，疲惫不堪。

[kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [nʌn] ['betər] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] .  
**could think of none better at the moment .**  
可以 思考 的 没有任何 更好的 在 这 片刻 :  
[kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [nʌn] ['betər] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] .  
目前我想不出比这更好的了。  
[kwi:n] [bi'elzɪbʌb] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] ['lu:zɪŋ] [spi:d] .  
**Queen Beelzebub was decidedly losing speed .**  
女王 别西卜 曾是 绝对地 输 速度 :  
[kwi:n] [bi'elzɪbʌb] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] ['lu:zɪŋ] [spi:d] .  
别西卜女王的速度明显慢了下来。



[hɜːr; hər] [məˈʃiːn] [siːmd] [tuː; tə][ˈfɔːltər][ˈæftər][aɪ ˈtiː] [left] [ˈθɔːliː] ,  
**Her machine seemed to falter after it left Thawley** ,  
她 机器 似乎 到 犹豫不决 后 它 左边 索利 ,  
她的机器离开索利后似乎就出了故障。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdaʊtf(ə)] [haʊ] [tuː; tə][faɪnd][ɪts] [wei] [hoʊm] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ʌv; əv] [ˈʃæ,dʊʊz] .  
**as if it was doubtful how to find its way home in this world of shadows** .  
作为 如果 它 曾是 疑 如何 到 寻找 它是 方式 家 在 这 世界 的 阴影 .  
仿佛它在这个充满阴影的世界里，不知道该如何找到回家的路。

[bʌt; bət][æt; ət] [ˈbeswɪk] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [meɪd] [ə; eɪ][ləst] [ˈefərt] , [æz; əz][aɪ ˈtiː] [siːmd] ,  
**But at Beswick the woman made a last effort , as it seemed** ,  
但 在 贝斯威克 这 女士 制成 一个 最后的 努力 , 作为 它 似乎 ,  
但在贝斯威克，这位妇女似乎做了最后的努力。

[laɪk][ə; eɪ] [ˈwuːndɪd] [ˈænɪm(ə)] [ˈdræɡɪŋ] [ɪtˈself][ˈfæstər] [ˈhoʊmwərd] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [nɪə] [ɪts] [den] ,  
**like a wounded animal dragging itself faster homeward as it neared its den** ,  
喜欢 一个 受伤 动物 拖拽 本身 快点 回家 作为 它 接近 它是 丹 ,  
就像受伤的动物在接近巢穴时加快脚步拖着身子往家走一样，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈerəpleɪn] [ˈtaʊəd] [əˈbɔːft][tuː; tə][ðə; ði][væst][ˈteɪb(ə)llænd][ʌv; əv][ðə; ði] [mʊəz] .  
**and her aeroplane towered aloft to the vast tableland of the moors** .  
和 她 飞机 高耸 高空 到 这 广阔的 台地 的 这 沼泽地 .  
她的飞机高耸入云，俯瞰着广袤的荒原。

[ˈhæli,deɪ] [wʌz; wəz] [kloʊz] [bɪˈhaɪnd] ,  
**Halliday was close behind** ,  
哈利迪 曾是 关闭 在后面 ,  
哈利迪紧随其后。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ˈhɔʊəd] [ˈoʊvər] - [ðə; ði] [tuː] [ˈbaɪpleɪn] [wɜːr; wər][ˈoʊnli][ə; eɪ] [stoʊn] [θroʊ]  
**and when they hovered over Sheepeak the two biplanes were only a stone throw**  
和 什么时候 他们 悬停 超过 - 这 二 双翼飞机 是 仅有的 一个 石头 扔  
[frʌm; frəm][wʌn] [əˈhʌðər] .  
**from one another** .  
从 一 其他 .  
当两架双翼飞机盘旋在希峰上空时，它们之间的距离只有咫尺之遥。

[hiː; hi] [ɪɡˈzʌltɪd] , [fɔːr; fər] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈdrɪvn] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈsɪtədel] ,  
**He exulted , for now he had driven the woman to her citadel** ,  
他 欣喜若狂 , 为了 现在 他 有 驱动 这 女士 到 她 堡垒 ,  
他欣喜若狂，因为他已经把那女人赶回了她的堡垒。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪˈskeɪp] [ɪˈv(ə)n][baɪ][hɜːr; hər] [məˈʃiːn] , [æz; əz] [ðæt]  
**and for her there was no escape even by her machine , as that**  
和 为了 她 那里 曾是 不 逃脱 甚至 经过 她 机器 , 作为 那  
[wʌz; wəz] - - [soʊ][tuː; tə] [spiːk] - - [wɔːrn] [aʊt] .  
**was - - so to speak - - worn out** .  
曾是 - - 所以 到 说话 - - 磨损 出去 .  
对她来说，即使是借助机器也无法逃脱，因为机器——可以说——已经报废了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər][ləst][gæsp] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [faɪt] [ɔːr] [jiːld] .  
**She was at her last gasp , and would have to fight or yield** .  
她 曾是 在 她 最后的 喘气 , 和 会 有 到 斗争 或者 屈服 .  
她已奄奄一息，要么战斗，要么屈服。

[ʃiː; ʃi] [ɪˈlektɪd] [tuː; tə] [faɪt] [wen] [ðə; ði] [ˈerʃɪp] [swʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈfaːɡi] [er] [ˈoʊvər][ðə; ði] [fiːldz] [nɪr]  
**She elected to fight when the airships swung in the foggy air over the fields near**  
她 当选 到 斗争 什么时候 这 飞艇 摇摆 在 这 雾蒙蒙的 空气 超过 这 字段 靠近  
[ðə; ði] [ɡreɪndʒ] .  
**The Grange** .  
这 农庄 .  
当飞艇在格兰奇附近的田野上空雾气弥漫时，她选择了战斗。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [əˈlaɪt] , [kwiːn] [biˈelzɪbʌb] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər][pərˈsuːər] [wʊd] [əˈlaɪt] [ˈɔːlsʊʊ][ænd; ənd]  
**If she alighted , Queen Beelzebub knew that her pursuer would alight also and**  
如果 她 下车 , 女王 别西卜 知道 那 她 追击者 会 点燃 还 和  
[ˈkæptʃər] [hɜːr; hər] ,  
**capture her ,**  
捕获 她 ,

别西卜女王知道, 如果她下飞机, 追捕她的人也会下飞机抓住她。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [dɪˈskraɪbd] [ə; eɪ][ˈræpɪd][ˈsɜːrk(ə)l][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˈmoʊtɪv] [ˈpaʊər] [wʌz; wəz] [left] [hɜːr; hər] ,  
**so she described a rapid circle with what motive power was left her ,**  
所以 她 描述 一个 迅速的 圆圈 和 什么 动机 力量 曾是 左边 她 ,  
于是, 她用仅剩的一点动力, 描述了自己快速旋转的轨迹。

[ænd; ənd] [plʌndʒd] [ˈdaʊnwərd] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈenəmi] [tuː; tə][ræm][hɪz; ɪz] [məʃiːn] .  
**and plunged downward on her enemy to ram his machine .**  
和 暴跌 向下 在 她 敌人 到 内存 他的 机器 .  
然后猛地向下冲向敌人, 撞向他的机器。

[dæn] [sɔː] [ðə; ði] [ˈmuːvmənt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [ˈstɪrɪŋ] [ɡɪr] , [swəːvd] [tuː; tə]  
**Dan saw the movement , and with his hand on the steering gear , swerved to**  
担 锯 这 移动 , 和 和 他的 手 在 这 转向 齿轮 , 急转弯 到  
[wʌn] [saɪd] ,  
**one side ,**  
一 边 ,

丹看到了动静, 他手放在方向盘上, 猛地向一侧打方向盘。

[ˈdraːpɪŋ] [ˈloʊər] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] .  
**dropping lower as he did so .**  
下降 降低 作为 他 做过 所以 .  
随着他的动作, 身体也随之下沉。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [məʃiːn] [swuːp] [ˈhɑːrmləsli] [oʊvərˈhed] , [bʌt; bət] , [rɪˈkʌvərɪŋ] [ˈkwɪkli] ,  
**The other machine swooped harmlessly overhead , but , recovering quickly ,**  
这 其他 机器 俯冲 无害地 开销 , 但 , 恢复中 迅速地 ,  
另一架机器无害地掠过头顶, 但很快恢复了正常。

[wʌnz] [mɔːr] [keɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪp][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːk] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈherən] .  
**once more came down with the dip of a hawk on a heron .**  
一次 更多的 来了 向下 和 这 蘸 的 一个 鹰 在 一个 苍鹭 .  
又一次像鹰捕食苍鹭那样俯冲下来。

[ˈhæliˌdeɪ] [dɑːdʒd] [əˈgen] , [ðen] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [tuː] [kʊd; kəd] [pleɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdeɪndʒərəs] [geɪm] ,  
**Halliday dodged again , then thinking that two could play at the dangerous game ,**  
哈利迪 躲避 再次 , 然后 思维 那 二 可以 玩 在 这 危险的 游戏 ,  
哈利迪再次躲闪, 然后心想两人也可以玩这种危险的游戏。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [ænd; ənd] [rʌʃt] [stˈreɪtlɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [preɪ] .  
**he watched his chance and rushed straightly at his prey .**  
他 观看 他的 机会 和 匆忙 直 在 他的 猎物 .  
他伺机而动, 径直冲向猎物。

[kwiːn] [biˈelzɪbʌb] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ˈkʌmɪŋ] , [ænd; ənd][əˈdɑːptɪd] [hɪz; ɪz][ˈtæktɪks] - - [ðæt] [ɪz] , [ʃiː; ʃi] [draːpt]  
**Queen Beelzebub saw him coming , and adopted his tactics - - that is , she dropped**  
女王 别西卜 锯 他 未来 , 和 已采用 他的 策略 - - 那 是 , 她 掉落  
[brɪˈloʊ] [hɪz; ɪz][ˈɑːnset] ,  
**below his onset ,**  
以下 他的 发病 ,

别西卜女王预见到他的到来, 并采用了他的策略——也就是说, 她下降到他进攻路线的下方。

[ænd; ənd][ˈdænz] [ˈerəpleɪn] [swept] [ɑːn] [wɪˈðəʊt] [rɪˈzʌlt] .  
**and Dan's aeroplane swept on without result .**  
和 丹的 飞机 扫荡 在 没有 结果 .  
丹的飞机继续飞行, 但一无所获。

[wʌns] [mɔ:ɹ] [hi:; hi] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ˈlev(ə)] ,  
**Once more he came down to her level ,**  
一次 更多的 他 来了 向下 到 她 等级 ,  
他再次蹲下来，与她平视。

[ænd; ʌnd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [məˈʃi:nz] [wɜ:r; wəɹ][ˈoʊnli] [ˈtwenti] [fi:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .  
**and by this time the machines were only twenty feet from the ground .**  
和 经过 这 时间 这 机器 是 仅有的 二十 脚 从 这 地面 .  
这时，机器距离地面只有20英尺了。

[ðɪs] [taɪm] , [æz; əz][hi:; hi] [dæft] [ˈfɔ:rwəd] ,  
**This time , as he dashed forward ,**  
这 时间 , 作为 他 虚线 向前 ,  
这一次，他向前猛冲时，  
[ðə; ði] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈdekst(ə)rəs] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,  
**the woman was not dexterous enough to get out of the way ,**  
这 女士 曾是 不是 轻巧 足够的 到 得到 出去 的 这 方式 ,  
那名女子不够灵活，没能躲开。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [tu:] [ˈklæft] [ˈvaɪələntli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrɪpɪŋ] , [ˈbreɪkɪŋ] , [ˈsmæʃɪŋ] [saʊnd] .  
**and the two clashed violently with a ripping , breaking , smashing sound .**  
和 这 二 冲突 暴力 和 一个 撕裂 , 打破 , 粉碎 声音 .  
两人猛烈碰撞，发出撕裂、破碎、粉碎的巨响。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈendʒɪnz] [stɪl] [ˈspɪnɪŋ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ˈbroʊkən] [wɪŋz] , [ðə; ði] [ˈbaɪpleɪn] [dra:pt]  
**With the engines still spinning , but with broken wings , the biplanes dropped**  
和 这 发动机 仍然 旋转 , 但 和 破碎的 翅膀 , 这 双翼飞机 掉落  
[tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,  
**to the earth ,**  
到 这 地球 ,  
虽然引擎仍在转动，但双翼飞机机翼已经断裂，坠落到地面。

[ˈtæŋɡ(ə)ld] [təˈgeðər] , [ˈdænz] [ˈʌpəmoʊst] , [ˈklʌtʃɪŋ] [æt; ət][ɪts] [preɪ] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] , [laɪk] [ə; eɪ]  
**tangled together , Dan's uppermost , clutching at its prey , so to speak , like a**  
纠缠不清 一起 , 丹的 最上层 , 紧握 在 它是 猎物 , 所以 到 说话 , 喜欢 一个  
[hɔ:k] [ˈklʌtʃɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpɑ:rtrɪdʒ] .  
**hawk clutching a partridge .**  
鹰 紧握 一个 鹌鹑 .  
纠缠在一起，丹的上半身紧紧抓住猎物，就像老鹰抓住鹌鹑一样。

[daʊn] [ðeɪ] [keɪm] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈraɪzɪŋ] [ɜ:rθ] [met] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsmæʃɪŋ] [bloʊ] .  
**Down they came , and the rising earth met them with a smashing blow .**  
向下 他们 来了 , 和 这 上升 地球 遇见 他们 和 一个 粉碎 吹 .  
它们坠落下来，隆起的地面狠狠地撞击着它们。

[ˈhæliˌdeɪ] [wʌz; wəz] [ˈfeɪkən] , [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] [brɪˈkʌm] [ʌnˈkɑ:nʃəs] .  
**Halliday was shaken , but did not become unconscious .**  
哈利迪 曾是 摇晃 , 但 做过 不是 变得 无意识 .  
哈利迪受到了惊吓，但没有失去意识。

[ˈklɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ʌnd][ɑ:rmz][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈtæŋɡ(ə)l][ʌv; əv] [roʊps] [ænd; ʌnd][ˈkænvəs] ,  
**Clearing his feet and arms from the tangle of ropes and canvas ,**  
清理 他的 脚 和 武器 从 这 纠纷 的 绳索 和 帆布 ,  
他挣脱了缠绕在绳索和帆布上的手脚，

[hi:; hi] [ɪˈmɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kənˈfju:zd] [hi:p] , [ænd; ʌnd] [ˈdræɡd] [aʊt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [baɪ][hɜ:r; həɹ]  
**he emerged from the confused heap , and dragged out the woman by her**  
他 出现 从 这 使困惑 堆 , 和 拖拽 出去 这 女士 经过 她  
[dres] ,  
**dress ,**  
裙子 ,  
他从混乱的人群中爬出来，揪着女人的裙子把她拖了出来。

[wɪtʃ]      [ˈflʌtəd]      [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði]      [ˈrekɪdʒ]      .  
**which fluttered out from the wreckage** .  
哪个      飘动      出去      从      这      残骸      .

它从残骸中飘了出来。

[tuː; tə][ter; tɪ(ə)r] [ɔːf] [hɜːr; hər] [veɪl] [ænd; ənd]      [laɪt]      [ə; eɪ]      [mætʃ]      [tʊk]      [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l]      [ˈmɪnɪt]      .  
**To tear off her veil and light a match took a single minute** .  
到      撕      离开      她      面纱      和      光      一个      匹配      采取      一个      单身的      分钟      .

扯下她的面纱，点燃一根火柴，只用了一分钟。

"      [mɪs]      [ˈɑːrmər]      ！ "      [kraɪd] [dæn] ,      [ˈɡreɪtli]      [əˈmeɪzd]      .  
**" Miss Armour ! " cried Dan , greatly amazed** .  
"      错过      盔甲      ！ "      哭      担      ,      非常      惊叹      .

“阿莫尔小姐！”丹惊呼道，非常惊讶。

[ænd; ənd] [mɪs]      [ˈɑːrmər]      [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,      [kwɪt]      [ˈsensləs]      .  
**And Miss Armour it was , quite senseless** .  
和      错过      盔甲      它      曾是      ,      相当      无意义的      .

而阿莫尔小姐，真是毫无道理。

[ˈtʃæptər]      [ɛks.aɪˈɛks]  
**CHAPTER XIX**  
章      十九

第十九章

[ˈtreɪʃəri]  
**TREACHERY**  
背信弃义

背信弃义

[ɪn][ðə; ði]      [tʃɪl]      [ɡreɪ]      [ɡluːm]      [ʌv; əv][ðə; ði]      [fiːldz] ,      [dæmp] ,      [dɪˈpresɪŋ]      [ænd; ənd]      [ˈmɪsti] ,  
**In the chill gray gloom of the fields , damp , depressing and misty** ,  
在      这      寒意      灰色的      愁云      的      这      字段 ,      潮湿 ,      沉闷      和      蒙蒙 ,

在阴冷灰暗的田野里，潮湿、压抑、雾气弥漫，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]      [ˈrekɪdʒ]      [ʌv; əv][ðə; ði]      [ˈerʃɪp]      [paɪld] [ʌp]      [əˈraʊnd]      [hɪm; ɪm] ,  
**with the wreckage of the airship piled up around him** ,  
和      这      残骸      的      这      飞艇      堆积      向上      大约      他 ,

他周围堆满了飞艇残骸。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪnˈsensəb(ə)l] [ˈwʊmən]      [ˈlaɪɪŋ]      [æt; ət][hɪz; ɪz]      [fiːt] ,      [dæn]      [stʊd]      [bɪˈwɪldərd] ,      [hɪz; ɪz]      [ nəːvs ]  
**and the insensible woman lying at his feet , Dan stood bewildered , his nerves**  
和      这      麻木不仁      女士      说谎      在      他的      脚 ,      担      站立      困惑 ,      他的      神经

[ˈdʒæŋɡlɪŋ] [laɪk]      [ɪl]      -      [tʃʊnd]      [ˈbelz] .  
**jangling like ill - tuned bells** .  
叮当作响      喜欢      患病的 -      调谐      铃铛 .

看着躺在他脚边昏迷不醒的女人，丹茫然地站在那里，神经像走调的钟一样嘎嘎作响。

[ðə; ði]      [ˈtwenti]      [fiːt]      [fɔːl] [hæd; həd][nɑːt]      [hɑːmd]      [hɪm; ɪm][ɪn]      [lɪm]      [ɔːr][ˈbɑːdi] ;  
**The twenty feet fall had not harmed him in limb or body ;**  
这      二十      脚      落下      有      不是      受到伤害      他      在      肢      或者      身体 ;

从二十英尺高的地方摔下来，他的四肢和身体都没有受伤；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈvaɪələnt][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]      [ɜːrθ] ,  
**but the violent contact with the earth** ,  
但      这      暴力      接触      和      这      地球 ,

但与大地剧烈接触，

**broken in some measure by the fact that his enemy's aeroplane had been underneath** ,

某种程度上，他被敌人的飞机击垮了，因为敌人的飞机就在他的下方。

**resulted in a displacement of his normal powers** .

这导致他原本的能力发生了偏移。

**He felt battered and bruised , deadly sick and wished to lie on the wet grass** ,

他感到浑身伤痕累累，恶心想吐，只想躺在湿漉漉的草地上。

**indifferent to everything and everyone** .

对一切人和事都漠不关心。

**But with a dangerous creature at his elbow , this was not to be thought of** ,

但是身边有只危险的生物，他根本没心思考虑这些。

**even though that same creature was unable to exercise her wicked will** .

即使那个生物无法实现她的邪恶意志。

**Moreover , The Grange was only a stone's throw distant** ,

此外，格兰奇庄园也近在咫尺。

**and doubtless Mrs . Jarsell had been watching for the coming of her friend** .

毫无疑问，贾塞尔太太一直在等待她朋友的到来。

**If this were the case , she would come out with help - - for Queen Beelzebub , that is** .

如果真是这样，她就会带着帮手出来帮忙——当然，是帮别西卜女王。

[haʊ] [ˈhæliˌdeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˈtriːtɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz][mʌt] [tuː] [ˈmʌdld] [ɪn][hɪz; ɪz][breɪn][tuː; tə]  
**How Halliday would be treated he was much too muddled in his brain to**  
如何 哈利迪 会 是 治疗 他 曾是 很多 也 混乱 在 他的 脑 到  
[kənˈsɪdə] .  
**consider** .  
考虑 .

哈利迪会受到怎样的待遇，他脑子里一片混乱，根本无暇顾及。

[ˈfaɪnəli] , [hiː; hi] [draːpt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [ˈbɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈbrændɪ] [tuː; tə] [pʊl] [hɪm; ɪm] [təˈgeðər] ,  
**Finally , he dropped on his knees , longing for brandy to pull him together ,**  
最后 , 他 掉落 在 他的 膝盖 , 渴望 为了 白兰地 到 拉 他 一起 ,  
最后, 他跪倒在地, 渴望白兰地能让他振作起来。

[ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] .  
**and began to think with difficulty** .  
和 开始 到 思考 和 困难 .

开始陷入沉思。

[ðɪs] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz][nɑːt][ˈmɪsɪz] . - , [bʌt; bət] [mɪs] [ˈɑːrmər] .  
**This woman was not Mrs . Jarsell , but Miss Armour .**  
这 女士 曾是 不是 太太 . - , 但 错过 盔甲 .

这位女士不是贾塞尔夫人，而是阿莫尔小姐。

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][oʊld] , [ˈfiːb(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈperəlaɪzd] , [ðɪs] [wʌz; wəz]  
**Seeing that he knew her to be old , feeble , and paralyzed , this was**  
看到 那 他 知道 她 到 是 老的 , 微弱 , 和 瘫痪 , 这 曾是  
[moʊst][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] .  
**most remarkable** .  
最多 卓越 .

考虑到他知道她年老体弱、瘫痪在床，这真是令人难以置信。

- [hæd; həd] [kɔːld] [hɜːr; hər] [kwɪːn] [biˈelzɪbʌb] , [soʊ] [mɪs] [ˈɑːrmər] , [ænd; ənd][nɑːt][ˈmɪsɪz] .  
**Curberry had called her Queen Beelzebub , so Miss Armour , and not Mrs .**  
- 有 称为 她 女王 别西卜 , 所以 错过 盔甲 , 和 不是 太太 .  
-  
**Jarsell** ,  
- ,

柯伯里称她为别西卜女王，所以是阿莫尔小姐，而不是贾塞尔夫人。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [hed] [ʌ; əv][ðə; ði][səˈsaɪəti][ʌ; əv] [flaɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːz] [ʌ; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] .  
**was the head of the Society of Flies , and the cause of all the trouble .**  
曾是 这 头 的 这 社会 的 苍蝇 , 和 这 原因 的 全部 这 麻烦 .  
他是苍蝇协会的首领，也是所有麻烦的根源。

[ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [wei] ,  
**In a weak way ,**  
在 一个 虚弱的 方式 ,

以一种微弱的方式，

[dæn] [kənˈsɪdərd] [ðæt] [fiː; fi] [ˈeɪdɪəntli] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][oʊld][æz; əz][fiː; fi][hæd; həd] [meɪd] [hɜːrˈself] [aʊt]  
**Dan considered that she evidently was not so old as she had made herself out**  
担 经过考虑的 那 她 显然 曾是 不是 所以 老的 作为 她 有 制成 她自己 出去  
[tuː; tə][biː; bi] ,  
**to be** ,  
到 是 ,

丹认为她显然没有她自称的那么老。

[ænd; ənd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [fiː; fi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈperəlaɪzd] .  
**and certainly she was not paralyzed** .  
和 当然 她 曾是 不是 瘫痪 .

她当然没有瘫痪。

[nəʊ][ˈwʊmən][wɪˈðəʊt][ðə;ði][ju:z][ʌv;əv][hɜ:r;hər][lɪmz][kʊd;kəd][hæv;həv][ɪˈskeɪpt][soʊ][ˈswɪftli] ,  
**No woman without the use of her limbs could have escaped so swiftly** ,  
不 女士 没有 这 使用 的 她 四肢 可以 有 逃脱 所以 迅速地 ,  
任何一个失去四肢的女人都不可能逃脱得如此迅速。

[ɔ:r][hæv;həv][wɜ:rkt][ðə;ði][ˈerəpleɪn][soʊ][ˈdekstrəsli] .  
**or have worked the aeroplane so dexterously** .  
或者 有 工作 这 飞机 所以 灵巧地 .  
或者驾驶飞机非常娴熟。

[mɪs][ˈɑ:rmər] , [ðə;ði][ˈdelɪkət] , [kaɪnd] - [ˈhɑ:tɪd][oʊld][ˈleɪdi] ,  
**Miss Armour , the delicate , kind - hearted old lady** ,  
错过 盔甲 , 这 精美的 , 种类 - 心地 老的 女士 ,  
阿莫尔小姐, 那位体弱多病、心地善良的老太太

[wʌz;wəz][ðə;ði][ɪnˈfɜ:rn(ə)l][kwi:n][biˈelzɪbʌb][hu:] [hæd;həd][ˈspʊʊkən][bɪˈhaɪnd][ðə;ði][mæsk][wen][ɪn]  
**was the infernal Queen Beelzebub who had spoken behind the mask when in**  
曾是 这 地狱 女王 别西卜 WHO 有 说 在后面 这 面具 什么时候 在  
[ðə;ði][ˈdɑ:rknəs][ðə;ði][ˈskɑ:rlət][laɪt][hæd;həd][meɪd][æn;ən][əˈkɜ:rsɪd][ˈheɪləʊ][raʊnd][hɜ:r;hər][hed] .  
**the darkness the scarlet light had made an accursed halo round her head** .  
这 黑暗 这 猩红 光 有 制成 一个 被诅咒的 光环 圆形的 她 头 .  
那是地狱女王别西卜, 当黑暗中猩红的光芒在她头上形成一个诅咒的光环时, 她就戴着面具说话。

[ænd;ənd][naʊ][ʃi:;ʃɪ][wʌz;wəz][ded] - - [stoʊn][ded] .  
**And now she was dead - - stone dead** .  
和 现在 她 曾是 死的 - - 石头 死的 .  
现在她死了——彻底死了。

[ə;eɪ][ˈmoʊmənts][rɪˈflek(ə)n][əˈʊrd][hɪm;ɪm][ðæt][hi:;hi][kʊd;kəd][na:t][bi:;bi][ˈsɜ:rt(ə)n][ɑ:n][ðɪs][pɔɪnt]  
**A moment's reflection assured him that he could not be certain on this point**  
一个 瞬间 反射 保证 他 那 他 可以 不是 是 肯定 在 这 观点  
[wɪˈðəʊt][ɪg,zæmɪˈneɪʃ(ə)n] ,  
**without examination** ,  
没有 考试 ,  
片刻的思考让他确信, 不经过检验, 他无法确定这一点。

[soʊ][hi:;hi][tɔ:r][ˈoʊpən][hɜ:r;hər][dres] , [ænd;ənd][leɪd][hɪz;ɪz][hænd][ɑ:n][hɜ:r;hər][hɑ:rt] .  
**so he tore open her dress , and laid his hand on her heart** .  
所以 他 撕裂 打开 她 裙子 , 和 铺设 他的 手 在 她 心 .  
于是他撕开她的裙子, 把手放在她的心口上。

[aɪˈti:] [bi:t] [ˈfi:blɪ] , [soʊ][hi:;hi] [nu:] [ðæt][ʃi:;ʃɪ][wʌz;wəz][sti:l] [əˈlaɪv] ,  
**It beat feebly , so he knew that she was still alive** ,  
它 打 虚弱地 , 所以 他 知道 那 她 曾是 仍然 活 ,  
她的心跳微弱, 所以他知道她还活着。

[ɔ:ˈðoʊ] [ʃi:;ʃɪ][wʌz;wəz] [ˈkrʌmpld] [ʌp][ɪn][ə;eɪ] [hi:p] [əˈmɪdst][ðə;ði] [ˈrekɪdʒ] .  
**although she was crumpled up in a heap amidst the wreckage** .  
虽然 她 曾是 皱巴巴的 向上 在 一个 堆 在.....之中 这 残骸 .  
虽然她蜷缩在废墟中。

[ðɪs] [ˈnɑ:lɪdʒ] [rɪˈstɔ:rd] [ˈhæli,deɪ] [mɔ:r] [ˈpɑ:zətɪvli] [tu:;tə][hɪz;ɪz] [ˈsensɪz] .  
**This knowledge restored Halliday more positively to his senses** .  
这 知识 恢复 哈利迪 更多的 积极地 到 他的 感官 .  
这一认知使哈利迪恢复了理智。

[ʃi:;ʃɪ][wʌz;wəz][soʊ][ˈdeɪndʒərəs][ðæt] , [ˈi:v(ə)n] [ˈhelpləs][æz;əz][ʃi:;ʃɪ] [əˈpɪrd] [tu:;tə][bi:;bi] ,  
**She was so dangerous that , even helpless as she appeared to be** ,  
她 曾是 所以 危险的 那 , 甚至 无助 作为 她 出现 到 是 ,  
她非常危险, 即使她看起来那么无助,

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] [wʌt] [ 'devəlri ] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [nɑ:t] [meɪk] [ju:z][ʌv; əv][tu:; tə][get][ðə; ði] [ˈʌpər] [hænd]  
he could not tell what devilry she might not make use of to get the upper hand  
他 可以 不是 告诉 什么 魔鬼 她 可能 不是 制作 使用 的 到 得到 这 上 手  
.  
:  
.

他无法预料她会用什么卑鄙的手段来取得优势。

[ʃi:; ʃi] [stɪl] [hæd; həd][ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv] [sti:l] [tɪpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdedli] [sneɪk] [ˈpɔɪzn] ,  
She still had the piece of steel tipped with the deadly snake poison ,  
她 仍然 有 这 片 的 钢 倾斜 和 这 致命 蛇 毒 ,  
她仍然拿着那块尖端涂有致命蛇毒的钢片。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [ˈfi:b(ə)l] [ˈwʊmən] [kʊd; kəd] [ɪnˈflɪkt] [deθ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] .  
and even a feeble woman could inflict death with that .  
和 甚至 一个 微弱 女士 可以 造成 死亡 和 那 .  
即使是体弱多病的女人也能用它杀人。

[ðə; ði][aɪˈdi:ə] [meɪd] [dæn] [sɜ:rtʃ] [ɪn][hɜ:r; həɪ] [ˈpɑ:kəts] [tu:; tə] [sɪˈkjʊr] [ðə; ði] [ˈsʌt(ə)l] [ˈwepən] [ʌv; əv]  
The idea made Dan search in her pockets to secure the subtle weapon of  
这 主意 制成 担 搜索 在 她 口袋 到 安全的 这 微妙的 武器 的  
[dɪˈfens] ,  
defence ,  
防御 ,

这个想法让丹开始在她口袋里摸索，寻找那件隐蔽的防御武器。

[bʌt; bət][ˈi:v(ə)n] [waɪl] [hi:; hi] [ˈfʌmbld] [ænd; ənd] [ˈhʌntɪd] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [pʊld] [ˈvaɪələntli] [ˈbækwəd] .  
but even while he fumbled and hunted , he was pulled violently backward .  
但 甚至 尽管 他 笨手笨脚 和 猎杀 , 他 曾是 拉 暴力 落后 .  
但即便他笨拙地摸索着，还是被猛地向后拉扯。

" [ˈmɪstər] . [ˈhæli,deɪ] ! " [gɑ:spt] [ˈmɪsɪz] . - , [ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ][ˈlæntərn][tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪt] [feɪs] , "   
" Mr . Halliday ! " gasped Mrs . Jarsell , holding a lantern to his white face , "   
" 先生 . 哈利迪 ! " 倒吸一口气 太太 . - , 保持 一个 灯笼 到 他的 白色的 脸 , "   
[ˈhoʊld][hɪm; ɪm] ,  
hold him ,  
抓住 他 ,  
“哈利迪先生！”贾塞尔太太喘着气说，手里拿着一盏灯笼照着他苍白的脸，“扶住他！”

" [ʃi:; ʃi] [ˈædɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv][men] [hu:] [wɜ:r; wər] [bɪˈsaɪd] [hɜ:r; həɪ] .  
" she added to a couple of men who were beside her .  
" 她 额外 到 一个 夫妻 的 男人 WHO 是 旁 她 .  
她对身旁的几个男人补充道。

" [aɪv] - - [aɪv] [kɔ:t] [kwi:n] [biˈelzɪbʌb] [red] - [ˈhændɪd] , " [ˈmʌtəd] [dæn] , [ˈstraɪvɪŋ] [tu:; tə][get]  
" I've - - I've caught Queen Beelzebub red - handed , " muttered Dan , striving to get  
" 我已经 - - 我已经 捕捉 女王 别西卜 红色的 - 递交 , " 低声说道 担 , 努力 到 得到  
[ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] ,  
on his feet ,  
在 他的 脚 ,  
“我.....我抓到别西卜女王的现行了！”丹一边嘟囔着，一边努力站起身来。

[ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmʌldd] [wei] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . - [hæd; həd] [si:n] [ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv]  
and thinking in a muddled way that Mrs . Jarsell had seen the arrival of  
和 思维 在 一个 混乱 方式 那 太太 . - 有 已见 这 到达 的  
[ðə; ði] [ˈɛərəpleɪnz] ,  
the aeroplanes ,  
这 飞机 ,  
她迷迷糊糊地以为贾塞尔太太看到了飞机的到来。



[ðə; ði][ˈbæt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kəˈtæstrəfi] .  
the battle in the air , and the catastrophe .  
这 战斗 在 这 空气 , 和 这 灾难 .

空战，以及那场灾难。

[ʃi; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [ˈstelθɪli] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˌɪntərˈvi:nɪŋ] [fi:ldz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]  
She must have come stealthily across the intervening fields with her  
她 必须 有 来 悄悄地 穿过 这 介入 字段 和 她  
[ˈmɜ:mɪdɪnz] ,  
myrmidons ,  
蚂蚁 ,

她一定是带着她的蚁兵悄悄穿过中间的田野过来的。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hi; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɔ:t] [ʌnəˈwerz] .  
and thus he had been caught unawares .  
和 因此 他 有 到过 捕捉 不知情 .

因此，他被打打了个措手不及。

[hi; hi] [nu:] [wel] [ðæt] , [wʌns][ɪn][hɜ:r; hər][grɪp] , [sɪns] [ʃi; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] [əˈkɑ:mplɪs] [ʌv; əv] [kwɪ:n]  
He knew well that , once in her grip , since she was an accomplice of Queen  
他 知道 出色地 那 , 一次 在 她 紧握 , 自从 她 曾是 一个 同案犯 的 女王  
[bi:lzbəu:bz] ,  
Beelzebub's ,  
别西卜的 ,

他很清楚，一旦落入她手中，因为她是别西卜女王的同伙，

[hi; hi][kʊd; kəd][ɪkˈspekt][noʊ] [ˈmɜ:rsɪ] , [ænd; ənd] , [wʌt] [wʌz; wəz] [wɜ:rs] , [ˈlɪliən] [wʊd] [bi; bi][ɪn]  
he could expect no mercy , and , what was worse , Lillian would be in  
他 可以 预计 不 怜悯 , 和 , 什么 曾是 更糟 , 莉莲 会 是 在  
[ˈdeɪndʒər] .  
danger .  
危险 .

他得不到任何怜悯，更糟糕的是，莉莉安也会有危险。

[hi; hi] , [ˈðerfɔ:r] , [ɪn][ə; eɪ] [wi:k] [wei] , [fɔ:t] [hɪz; ɪz][best][tu; tə] [ɪˈskeɪp] .  
He , therefore , in a weak way , fought his best to escape .  
他 , 所以 , 在 一个 虚弱的 方式 , 战斗 他的 最好的 到 逃脱 .

因此，他虚弱地奋力挣扎，试图逃脱。

[ɪf] [hi; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [ri:tɪ] [ˈmɪsɪz] . - [hoʊˈtel][hi; hi] [wʊd] [bi; bi] [seɪf] .  
If he could only reach Mrs . Pelgrin's hotel he would be safe .  
如果 他 可以 仅有的 抵达 太太 . - 酒店 他 会 是 安全的 .

如果他能到达佩尔格林太太的酒店，他就安全了。

[bʌt; bət][ðə; ði][men][wɜ:r; wər] [tu:] [strɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi; hi][wʌz; wəz] [ˈbi:tn] [tu; tə][hɪz; ɪz]  
But the men were too strong for him , and he was beaten to his  
但 这 男人 是 也 强的 为了 他 , 和 他 曾是 被打败 到 他的  
[ni:z] .  
knees .  
膝盖 .

但是这些人力气太大，他根本不是他们的对手，被打得跪倒在地。

[ðen] , [wʌt] [wɪð; wɪθ] , [ðə; ði] [ˈhʌŋɡər] [ðæt] [nɑ:d] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [ˈbɪtər] [kəʊld] , [ðə; ði] [fɔ:l] ,  
Then , what with , the hunger that gnawed him , the bitter cold , the fall ,  
然后 , 什么 和 , 这 饥饿 那 被啃咬 他 , 这 苦的 寒冷的 , 这 落下 ,  
[ˈfɔ:l] .  
the fall ,  
然后，再加上饥饿的折磨、刺骨的寒冷和坠落，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [səˈpraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] [left] [hɪm; ɪm] .  
and the general surprise of the situation , his senses left him .  
和 这 一般的 惊喜 的 这 情况 , 他的 感官 左边 他 .

面对如此突如其来的局面，他一时语塞，失去了知觉。

[hiː; hi]    [ˈʌtəd]    [ə; eɪ]    [ˈwɪri]    [saɪ]    ,    [ænd; ənd]    [slɪpt]    [tuː; tə][ðə; ði]    [graʊnd]    ,    [lɪmp][ænd; ənd]    [ʌnˈkɑːnʃəs]  
**He uttered a weary sigh , and slipped to the ground , limp and unconscious**  
他    说出    一个    厌倦    叹    ,    和    滑倒了    到    这    地面    ,    跛行    和    无意识  
.  
:  
.

他疲惫地叹了口气，瘫倒在地，昏迷不醒。

[ðen]    ,    [əˈgen]    ,    [æz; əz][hæd; həd]    [ˈhæpənd]    [wen]    [pen]    [hæd; həd]    [drʌgd]    [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ˈtæksi] -  
**Then , again , as had happened when Penn had drugged him in the taxi -**  
然后    ,    再次    ,    作为    有    发生    什么时候宾夕法尼亚    有    吸毒    他    在    这    出租车 -  
[kæb] ,  
**cab ,**  
出租车 ,

然后，就像之前潘恩在出租车里给他下药时发生的那样，

[hiː; hi][felt] [hɪmˈself]    [ˈswɑːləʊd]    [ʌp][ɪn] [gluːm]    ;    [felt] [hɪmˈself]    [ˈfɔːlɪŋ]    [ɪnˈtɜːrmɪnəbli]    ,  
**he felt himself swallowed up in gloom ; felt himself falling interminably ,**  
他    毛毡    他自己    吞咽    向上    在    愁云    ;    毛毡    他自己    坠落    无休止地    ,  
他感到自己被阴霾吞噬；感到自己无休止地坠落。

[ænd; ənd][lɔːst]    [saɪt]    [ʌv; əv][ðə; ði]    [ˈfɪzɪk(ə)l]    [wɜːrld][ænd; ənd][ɪts]    [səˈraʊndɪŋz]    .  
**and lost sight of the physical world and its surroundings .**  
和    丢失的    视线    的    这    身体的    世界    和    它是    周围环境    .  
并逐渐失去了对现实世界及其周围环境的感知。

[tuː; tə][ɔːl]    [ɪnˈtents]    [ænd; ənd][ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz][hiː; hi][wʌz; wəz]    [ded]    ,  
**To all intents and purposes he was dead ,**  
到    全部    意图    和    目的    他    曾是    死的    ,  
实际上他已经死了。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz]    [aɪz]    [ɪn] [ðæt]    [ˈmɪsti]    [ˈmedəʊ]    [hiː; hi]  
**and from the moment he closed his eyes in that misty meadow he**  
和    从    这    片刻    他    关闭    他的    眼睛    在    那    蒙蒙    草地    他  
[rɪˈmembər]    [ˈnʌθɪŋ]    [mɔːr]    .  
**remembered nothing more .**  
记得    没有什么    更多的    .  
从他在那片雾气弥漫的草地上闭上双眼的那一刻起，他就什么也记不起来了。

[wen]    [hɪz; ɪz]    [aɪz]    [ˈoʊpənd]    [əˈgen]    ,    [ðeɪ]    [ʌt]    [æt; ət][wʌns]    ,    [fɔːr; fər][ðə; ði]    [bleɪz]    [ʌv; əv]    [laɪt]    [wʌz; wəz]  
**When his eyes opened again , they shut at once , for the blaze of light was**  
什么时候    他的    眼睛    打开    再次    ,    他们    关闭    在    一次    ,    为了    这    火焰    的    光    曾是  
[ˈpeɪnf(ə)]    .  
**painful .**  
痛苦    .  
当他再次睁开眼睛时，又立刻闭上了，因为刺眼的光芒让他感到痛苦。

[ˈdɪmli]    [hiː; hi]    [ˈfænsɪd]    [ðæt]    [hiː; hi]    [hɜːrd]    [ə; eɪ]    [teləˈfəːnɪk]    [ˈvɔɪs]    [ɡɪv]    [æn; ən][ˈɔːrdər]    ,  
**Dimly he fancied that he heard a telephonic voice give an order ,**  
依稀    他    幻想    那    他    听到    一个    电话    嗓音    给    一个    命令    ,  
他隐约觉得听到电话里传来一个声音在下达命令，

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt]    [ðæt]    [sʌm; səm][ˈɑːrd(ə)nt][ˈspɪrɪt][wʌz; wəz]    [ˈbiːɪŋ]    [pɔːd]    [daʊn]    [hɪz; ɪz]    [θroʊt]    .  
**and he felt that some ardent spirit was being poured down his throat .**  
和    他    毛毡    那    一些    热心    精神    曾是    存在    倾倒    向下    他的    喉    .  
他感觉好像有什么炽热的液体灌进了他的喉咙。

[ðə; ði][ˈfaɪəri]    [ˈlɪkər]    [pʊt]    [nuː]    [laɪf][ˈɪntuː][hɪm; ɪm]    ;  
**The fiery liquor put new life into him ;**  
这    火热    酒    放    新的    生活    进入    他    ;  
烈酒让他重获新生；

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [bɪ'gæn][tu:; tə] [bi:t] [mɔ:ɹ] ['strɔ:ŋli] [ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wi:k] [lɪmz] [wɜ:r; wər]  
his heart began to beat more strongly and he felt that his weak limbs were  
他的 心 开始 到 打 更多的 强烈 和 他 毛毡 那 他的 虚弱的 四肢 是  
[ri:'geɪnɪŋ] [ə; eɪ] [fɪk'tɪfəs] [streŋθ] .  
regaining a fictitious strength .  
恢复 一个 虚拟 力量 .

他的心脏开始剧烈跳动，他感觉自己虚弱的四肢仿佛恢复了某种莫名的力量。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θæŋkfl] [saɪ] [hi:; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] ,  
With a thankful sigh he opened his eyes again ,  
和 一个 感恩 叹 他 打开 他的 眼睛 再次 ,  
[ənd; ənd] [ə; eɪ] [br'wɪldəd] [lʊk] [raʊnd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ʌndər'stænd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]  
and a bewildered look round made him understand that he was in the  
和 一个 困惑 看 圆形的 制成 他 理解 那 他 曾是 在 这  
[bɑ:r'bærɪk] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪndʒ] .  
barbaric sitting - room of The Grange .  
野蛮 坐着 - 房间 的 这 农庄 .

他茫然地环顾四周，这才意识到自己身处格兰奇庄园那间简陋的客厅里。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði]['vɪələnt] ['kɒntræsts] [ʌv; əv] [red] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [ænd; ənd] [blæk] ,  
He saw the violent contrasts of red and yellow and black ,  
他 锯 这 暴力 对比 的 红色的 和 黄色的 和 黑色的 ,  
[ənd; ənd] [hɪz; ɪz] ['nɒstrəlz] [wɜ:r; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [sʊ'mɑ:trə] [sent] .  
and his nostrils were filled with the well - known Sumatra scent .  
和 他的 鼻孔 是 已填 和 这 出色地 - 已知 苏门答腊 香味 .

他看到了红色、黄色和黑色之间强烈的对比，

[hi:; hi] ['ri:ələɪzd] [ðə; ði] [glɜr] [ænd; ənd] ['glɪtər] [ænd; ənd] [ə'presɪv] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [læmps]  
he realized the glare and glitter and oppressive splendor of the many lamps  
他 已实现 这 强光 和 闪光 和 压迫性的 辉煌 的 这 许多 灯  
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nɒstrəlz] [wɜ:r; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [sʊ'mɑ:trə] [sent] .  
and his nostrils were filled with the well - known Sumatra scent .  
和 他的 鼻孔 是 已填 和 这 出色地 - 已知 苏门答腊 香味 .

他意识到许多灯具的耀眼光芒和压抑的华丽，他的鼻孔里充满了苏门答腊岛特有的气味。

['ri:z(ə)n] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] ,  
Reason came back to him with a rush ,  
原因 来了 后退 到 他 和 一个 匆忙 ,  
[ənd; ənd] [hi:; hi] [nu:] [ɪn] [wʌt] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [pə'zɪ(ə)n] [hi:; hi][wʌz; wəz] [pleɪst] .  
and he knew in what a dangerous position he was placed .  
和 他 知道 在 什么 一个 危险的 位置 他 曾是 放置 .

理智瞬间涌上心头。

[ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [ɪn] [wʌt] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [pə'zɪ(ə)n] [hi:; hi][wʌz; wəz] [pleɪst] .  
and he knew in what a dangerous position he was placed .  
和 他 知道 在 什么 一个 危险的 位置 他 曾是 放置 .  
[hɪr] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [kwi:n] [bi'elzɪbʌb] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][fæk'tɔʊtəm] , ['mɪsɪz] .  
Here he was in the power of Queen Beelzebub and her factotum , Mrs .  
这里 他 曾是 在 这 力量 的 女王 别西卜 和 她 杂务工 , 太太 .

- - [æt; ət][ðər; ðər] ['mɜ:rsɪ] [kəm'pli:tli] ,  
Jarsell - - at their mercy completely ,  
- - - 在 他们的 怜悯 完全地 ,

他完全落入了别西卜女王和她的侍从贾塞尔夫人手中——完全受她们摆布。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] , [ɔ:l'dʊʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'fɔrd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [rɪ'si:v] [nʌn] [æt; ət][ɔ:l] .  
as it were , although he was assured that he would receive none at all .  
作为 它 是 , 虽然 他 曾是 保证 那 他 会 收到 没有任何 在 全部 .

尽管他被告知他不会收到任何东西，但事实并非如此。

[hi:; hi][hæd; həd] ['hʌntrɪd] [daʊn] [ðə; ði] [gæŋ] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [gæŋ] ;  
He had hunted down the gang ; he was breaking up the gang ;  
他 有 猎杀 向下 这 帮派 ; 他 曾是 打破 向上 这 帮派 ;  
[ənd; ənd] [hi:; hi] [nu:] [ɪn] [wʌt] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [pə'zɪ(ə)n] [hi:; hi][wʌz; wəz] [pleɪst] .  
and he knew in what a dangerous position he was placed .  
和 他 知道 在 什么 一个 危险的 位置 他 曾是 放置 .

他追捕了该团伙；他正在瓦解该团伙；

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ˈmɜːrsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ] .  
**and now in his hour of triumph he was at the mercy of the gang** .  
和 现在 在 他的 小时 的 胜利 他 曾是 在 这 怜悯 的 这 帮派 .  
而现在，在他凯旋的时刻，他却落入了歹徒的手中。

[kwiːn] [biˈelzɪbʌb] [wʌz; wəz][tɑːp] , [teɪl] , [ænd; ənd] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][səˈsaɪəti] , [ænd; ənd][hiː; hi]  
**Queen Beelzebub was top , tail , and bottom of the society , and he**  
女王 别西卜 曾是 顶部 , 尾巴 , 和 底部 的 这 社会 , 和 他  
[wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][grɪp] .  
**was in her grip** .  
曾是 在 她 紧握 .  
别西卜女王是社会的顶峰、尾声和底层，而他则完全受她掌控。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][rɪˈlæks][aɪˈtiː] , [hiː; hi] [nuː] [ˈveri] [wel] , [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][laɪf][wʌz; wəz] [skwiːzd] [aʊt] [ʌv; əv]  
**She would not relax it , he knew very well , until the life was squeezed out of**  
她 会 不是 放松 它 , 他 知道 非常 出色地 , 直到 这 生活 曾是 挤压 出去 的  
[hɪm; ɪm] .  
**him** .  
他 .  
他很清楚，她不会放松警惕，直到把他的生命榨干为止。

[ðə; ði][riːələˈzeɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈdeɪndʒər][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [wʌt] [hɪz; ɪz] [ˈhelpləsnəs]  
**The realization of his danger and the memory of what his helplessness**  
这 实现 的 他的 危险 和 这 记忆 的 什么 他的 无助  
[ment] [tuː; tə] [ˈlɪliən] ,  
**meant to Lillian** ,  
意思是 到 莉莲 ,  
他意识到自己身处险境，并想起自己的无助对莉莲意味着什么。

[nɜːrvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [fʊl] [kənˈtroʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɑːnjəsənəs] .  
**nerved him to recover full control of his consciousness** .  
神经质 他 到 恢复 满的 控制 的 他的 意识 .  
这让他鼓起勇气，完全恢复了意识。

[waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][laɪf][ðer; ðər][wʌz; wəz][hoʊp] ,  
**While there was life there was hope** ,  
尽管 那里 曾是 生活 那里 曾是 希望 ,  
只要活着就有希望，  
[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz][ˈkæptərz][hæd; həd][nɑːt] [ˈmɑːdəd] [hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪnˈsensəb(ə)] ,  
**and as his captors had not murdered him while he was insensible** ,  
和 作为 他的 俘虏者 有 不是 被谋杀 他 尽管 他 曾是 麻木不仁 ,  
而且由于他的俘虏们在他失去意识时没有杀害他，

[dæn] [kənˈkluːdɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][duː][soʊ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈkʌvəd] [hɪz; ɪz] [wɪts] .  
**Dan concluded that they would not do so when he had recovered his wits** .  
担 结束 那 他们 会 不是 做 所以 什么时候 他 有 恢复 他的 智慧 .  
丹在恢复神智后得出结论，他们不会这么做。

[kwiːn] [biˈelzɪbʌb] [wʊd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [ˈfænsɪd] , [æz; əz][ə; eɪ][kæt] [pleɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]  
**Queen Beelzebub would play with him , he fancied , as a cat plays with a**  
女王 别西卜 会 玩 和 他 , 他 幻想 , 作为 一个 猫 演出 和 一个  
[maʊs] ,  
**mouse** ,  
老鼠 ,  
他幻想，别西卜女王会像猫戏弄老鼠一样戏弄他。  
[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [keɪs] [hiː; hi] [maɪt] [faɪnd][sʌm; səm] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] .  
**and in that case he might find some means of escape** .  
和 在 那 案件 他 可能 寻找 一些 方法 的 逃脱 .  
在这种情况下，他或许能找到某种逃脱的方法。

[soʊ][fɑːr][hiː hi][hæd; həd] [ˈbiːtn] [hɜːr; hər][ɔːl] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][laɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [biːt] [hɜːr; hər]  
So far he had beaten her all along the line , and he might beat her  
所以 远的 她 有 被打败 她 全部 沿着 这 线 , 和 他 可能 打 她  
[stiːl] ,  
still ,  
仍然 ,

到目前为止，他一直都赢了她，而且他可能还会继续赢她。

[ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ji] [ˈsɜːrt(ə)nli] [held][ðə; ði] [ˈwɪnɪŋ] [kɑːrdz][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .  
although she certainly held the winning cards at the moment .  
虽然 她 当然 握住 这 获胜 牌 在 这 片刻 .

虽然她目前确实掌握着胜算。

[æz; əz] [ðiːz] [θɪŋz] [flæʃt] [əˈkroʊs] [hɪz; ɪz][breɪn] , [hiː; hi] [jɔːnd] [ænd; ənd] [stretʃt] [hɪmˈself] ,  
As these things flashed across his brain , he yawned and stretched himself ,  
作为 这些 事物 闪光灯 穿过 他的 脑 , 他 打哈欠 和 拉伸 他自己 ,  
这些念头在他脑海中一闪而过，他打了个哈欠，伸了个懒腰。

[ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈliːʒərli] [wei] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] .  
looking round in a leisurely way as he did so .  
寻找 圆形的 在 一个 悠闲 方式 作为 他 做过 所以 .

他一边悠闲地环顾四周，一边这样做。

[stiːl] [ˈfiːlɪŋ] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [stɪf] [ænd; ənd] [soʊr] , [hɪz; ɪz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈpaʊəz] [wɜːr; wər] [ˌnevərðəˈles] [ɪn]  
Still feeling a trifle stiff and sore , his thinking powers were nevertheless in  
仍然 感觉 一个 琐事 僵硬的 和 疮 , 他的 思维 权力 是 尽管如此 在  
[ɡʊd] [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈɔːrdər] ,  
good working order ,  
好的 在职的 命令 ,

虽然身体还略感僵硬酸痛，但他的思维能力依然运转良好。

[æz; əz] [ðeɪ] [æt; ət][wʌns] [rɪˈspɒndɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kəˈmænd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪnˈdɑːmɪtəb(ə)l] [wɪl] .  
as they at once responded to the command of his indomitable will .  
作为 他们 在 一次 回应 到 这 命令 的 他的 不屈不挠 将要 .

他们立刻响应了他那不可战胜的意志的命令。

[ˈðerfɔːr] , [wɪð; wɪθ] [ˈwʌndərf(ə)] [self] - [kənˈtroʊl] , [hiː; hi] [smaɪld] [ˈeɪmiəbli] , [ænd; ənd][steəd][ˈɪntuː]  
Therefore , with wonderful self - control , he smiled amiably , and stared into  
所以 , 和 精彩的 自己 - 控制 , 他 微笑 友好地 , 和 凝视 进入  
[ˈevri] [ˈkɔːrnər] ,  
every corner ,  
每一个 角落 ,

因此，他极强的自制力让他露出和蔼的微笑，目光扫视着每一个角落。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][spaɪ] [aʊt][ðə; ði] [ˈwiːknəs] [ʌv; əv][ðə; ði][lənd] .  
in order to spy out the weakness of the land .  
在 命令 到 间谍 出去 这 弱点 的 这 土地 .

为了探明该国的弱点。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [waːtʃt] , [æz; əz][hiː; hi] [suːn] [nuː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɔːt] [wʌz; wəz]  
But he was being watched , as he soon knew , and his thought was  
但 他 曾是 存在 观看 , 作为 他 很快 知道 , 和 他的 想法 曾是  
[riːd] .  
read .  
读 .

但他很快就意识到自己被人监视了，他的想法也被人读懂了。

" [noʊ] , " [sna:rlɪd] [ə; eɪ] [ˈsɪlvəri] [ˈvɔɪs] , [ˈhaɪər] [ɪn] [təʊn] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈmɪsɪz] . - , " [aɪ]  
" **No** , " **snarled a silvery voice** , **higher in tone than that of Mrs Jarsell** , " **I**  
" 不 , " 纠缠 一个 银色 嗓音 , 更高 在 语气 比 那 的 太太 : - , " 我  
[hæv; həv] [ju:; jʊ]  
**have you**  
有 你

“不,”一个银铃般的声音咆哮道, 音调比贾塞尔太太的要高, “我有你。”

[ænd; ənd] [aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [ki:p] [ju:; jʊ] .  
**and I mean to keep you** .  
和 我 意思是 到 保持 你 :

我打算留住你。

" [kwi:n] [biˈelzɪbʌb] , [əˈlaɪv] [ænd; ənd] [wel] , [ænd; ənd] [æz; əz] [kəmˈpli:tli] [ɪn] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv]  
" **Queen Beelzebub** , **alive and well** , **and as completely in possession of**  
" 女王 别西卜 , 活 和 出色地 , 和 作为 完全地 在 拥有 的  
[hɜ:r; hər] [ˈsensɪz] [æz; əz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ,  
**her senses as he was** ,  
她 感官 作为 他 曾是 :

“别西卜女王依然健在, 神志清醒, 和他一样神智正常。”

[sæt] [ɪn] [hɜ:r; hər] [bɪɡ] [ ka:vɪd ] [tʃer] [nɪr] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [ˈfaɪərpleɪs] [dʒʌst] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [sæt] [wen]  
**sat in her big carved chair near the open fireplace just as she had sat when**  
卫星 在 她 大的 雕刻 椅子 靠近 这 打开 壁炉 只是 作为 她 有 卫星 什么时候  
[hi:; hi] [peɪd] [ðæt] [lɔ:n] [ˈdɪstənt] [ˈvɪzɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈfredi] [ˈlɒrəns] [ænd; ənd] [ˈmildrɪd] .  
**he paid that long distant visit with Freddy Laurance and Mildred** .  
他 有薪酬的 那 长的 遥远 访问 和 弗雷迪 劳伦斯 和 米尔德里德 :

她坐在壁炉旁那把雕花大椅子上, 就像当年他带着弗雷迪·劳伦斯和米尔德里德远行拜访她时一样。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ˈrɪŋk(ə)ld] [æz; əz] [ˈevər] ,  
**Her face was as wrinkled as ever** ,  
她 脸 曾是 作为 皱 作为 曾经 :

她的脸上皱纹依旧很多。

[bʌt; bət] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈaɪvəri] [hju:] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪmˈprest] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] [ə; eɪ]  
**but instead of being of the ivory hue which had impressed him on a**  
但 反而 的 存在 的 这 象牙 色调 哪个 有 印象深刻 他 在 一个  
[ˈfɔ:rmər] [əˈkeɪʒn] ,  
**former occasion** ,  
以前的 场合 :

但它却并非像他之前见过的那样是象牙色,

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈdedli] [waɪt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [pərˈtɪkjələrli] [ˈvenəməs] .  
**it was deadly white** , **and looked particularly venomous** .  
它 曾是 致命 白色的 , 和 看起来 特别 有毒 :

它通体雪白, 看起来剧毒无比。

[hɜ:r; hər] [waɪt] [her] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsmu:ðli] [brʌʃt] [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [ə; eɪ] [lu:s] [kloʊk] [ʌv; əv]  
**Her white hair had been smoothly brushed and she wore a loose cloak of**  
她 白色的 头发 有 到过 顺利 刷过 和 她 穿着 一个 松动的 披风 的  
[ˈska:rlət] [ˈvelvɪt] ,  
**scarlet velvet** ,  
猩红 天鹅绒 :

她银白的头发梳理得一丝不苟, 身上披着一件宽松的猩红色天鹅绒斗篷。

[wɪtʃ] [fel] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [fi:t] .  
**which fell to her feet** .  
哪个 跌倒 到 她 脚 :

掉落在了她的脚边。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][fɔ:l][fɪ; ʃi][hæd; həd] ['sʌfərd] ,  
**But in the fall she had suffered ,**  
但 在 这 落下 她 有 遭受 ,  
但在她所遭受的那次摔倒中,

[sɪns] [dæn] [ˈnɒtɪst] [ðæt] [hɜ:r; hər] [raɪt] [ɑ:rm][wʌz; wəz] [baʊnd] [ʌp][ɪn] [ 'bændɪdʒ ] [ænd; ənd] [splɪnts] ,  
**since Dan noticed that her right arm was bound up in bandages and splints ,**  
自从 担 注意到 那 她 正确的 手臂 曾是 边界 向上 在 绷带 和 夹板 ,  
丹注意到她的右臂缠着绷带和夹板后,

[ˈrestɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [sɪlk][ska:rf] [əˈgenst] [hɜ:r; hər] [breɪst] .  
**resting in a black silk scarf against her breast .**  
休息 在 一个 黑色的 丝绸 围巾 反对 她 胸部 .  
她胸前围着一条黑色丝巾。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɑ:sənd] [ɑ:n] [ðɪs] [ænd; ənd] [mɪs] ['ɑ:rmər] [læft] [ɪn][ə; eɪ] [θɪn] , ['spɑɪt(ə)lɪ] ['mænər] ,  
**His eyes fastened on this and Miss Armour laughed in a thin , spiteful manner ,**  
他的 眼睛 系紧 在 这 和 错过 盔甲 笑了 在 一个 薄的 , 恶毒的 方式 ,  
他的目光锁定在这一点上, 阿莫尔小姐发出了一声尖刻而恶毒的笑声。

[wɪtʃ] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət][ðə; ði] [ræθ] [ðæt] [kən'sʊmd] [hɜ:r; hər] .  
**which hinted at the wrath that consumed her .**  
哪个 暗示 在 这 愤怒 那 消耗 她 .  
这暗示了她内心深处的愤怒。

" [jes] , " [fɪ; ʃi] [sed] , [ɪn] ['ænsər] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [mju:t] ['kwɪrɪ] , " [aɪ][hæv; həv]['brʊkən][maɪ][ɑ:rm] ,  
**" Yes , " she said , in answer to his mute query , " I have broken my arm ,**  
" 是的 , " 她 说 , 在 回答 到 他的 沉默的 询问 , " 我 有 破碎的 我的 手臂 ,  
“是的,”她回答他无声的询问, “我的胳膊骨折了。”

[θæŋks] [tu;; tə][ju;; jʊ] , ['mɪstər] . ['hæli,deɪ] .  
**thanks to you , Mr . Halliday .**  
谢谢 到 你 , 先生 . 哈利迪 .  
谢谢你, 哈利迪先生。

[ju;; jʊ] [smæʃt] [maɪ] ['erəpleɪn] [ænd; ənd] [sent] [em 'i:][tu;; tə][ðə; ði] [graʊnd] . "   
**You smashed my aeroplane and sent me to the ground . "**  
你 粉碎 我的 飞机 和 发送 我 到 这 地面 . "   
你击毁了我的飞机, 把我摔到了地上。

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ju;; jʊ] [traɪd] [tu;; tə][du:][wɪð; wɪθ][em 'i:] , " [sed] [dæn] , ['draɪli] ,  
**" That is what you tried to do with me , " said Dan , drily ,**  
" 那 是 什么 你 尝试 到 做 和 我 , " 说 担 , 干巴巴地 ,  
“你当初就是想对我这么做,”丹冷冷地说。

[ænd; ənd] ['setlɪŋ] [hɪm'self] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,  
**and settling himself comfortably in his chair ,**  
和 安顿 他自己 舒适地 在 他的 椅子 ,  
他舒服地在椅子上坐好,

[sɪns] [hi;; hi] [felt] [kən'vɪnst] [ðæt] [hi;; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [ɪ'mɪ:diət] ['deɪndʒər] .  
**since he felt convinced that he was in no immediate danger .**  
自从 他 毛毡 确信 那 他 曾是 在 不 即时 危险 .  
因为他确信自己没有立即的危险。

" [tɪt] [fɔ:r; fər][tæt] , [kwɪ:n] [bi'elzɪbʌb] , [ɔ:r][æɪ; ʃəl][aɪ][kɔ:l][ju;; jʊ] [mɪs] ['ɑ:rmər] ? "   
**" Tit for tat , Queen Beelzebub , or shall I call you Miss Armour ? "**  
" 山雀 为了 塔特 , 女王 别西卜 , 或者 将 我 称呼 你 错过 盔甲 ? "   
“以牙还牙, 别西卜女王, 或者我应该叫你盔甲小姐?”

" [ðə; ði] ['ri:əl] [neɪm] [ɔ:r][ðə; ði] [feɪnd] [neɪm] , [ˈdʌznt] ['mætər] , " [rɪ'dʒʊɪnd] [ðə; ði] ['leɪdi] ['veri] ['ku:li] ,  
**" The real name or the feigned name , doesn't matter , " rejoined the lady very coolly ,**  
" 这 真实的 姓名 或者 这 假装 姓名 , 不 事情 , " 重新加入 这 女士 非常 冷静地 ,  
“真名还是假名都无所谓,”那位女士冷冷地回答道。

" [juː; jʊ][kæn; kən][kɔːl][em 'iː] [wʌt] [juː; jʊ][laɪk][fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][lɪv; laɪv] . "

" you can call me what you like for the time you have to live . "

" 你 能 称呼 我 什么 你 喜欢 为了 这 时间 你 有 到 居住 . "

“在你活着的这段时间里，你想怎么称呼我都行。”

" [oʊ] ! " [sed] [ˈhæliˌdeɪ] , [ˈiːkwəli] [ˈkuːlli] , [ænd; ənd] [əˈwer] [ðæt] [ðə; ði][kæt] - [ænd; ənd] - [maʊs]

" Oh ! " said Halliday , equally coolly , and aware that the cat - and - mouse

" 哦 ! " 说 哈利迪 , 同样地 冷静地 , 和 意识到的 那 这 猫 - 和 - 老鼠

[ˈtɔːrment] [wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] , " [soʊ] [ðæts] [aɪˈtiː] ,

torment was beginning , " so that's it ,

折磨 曾是 开始 , " 所以 那就是 它 ,

“哦！”哈利迪同样冷静地说，他意识到这场猫捉老鼠的折磨即将开始，“所以就是这样了。”

[ɪz][aɪˈtiː] ?

is it ?

是 它 ?

是吗？

" [ˈmɪsɪz] . - [stʊd] [brɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] [ˈfrendz] [tʃer] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈhændɪŋ] [hɜːr; hər] [fuːd] [ɪn]

" Mrs . Jarsell stood beside her friend's chair , and was handing her food in

" 太太 . - 站立 旁 她 朋友们 椅子 , 和 曾是 处理 她 食物 在

[æn; ən] [ˈæŋkʃəs] [ˈmænər] .

an anxious manner .

一个 焦虑的 方式 .

贾塞尔太太站在她朋友的椅子旁边，焦急地递给她食物。

[ðə; ði][laːrdʒ][ænd; ənd] [ˈpɑːndərəs] [ˈwʊmən] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] [ˌoʊvərˈkʌm] [wɪð; wɪθ] [ˈterər] .

The large and ponderous woman looked like a child overcome with terror .

这 大的 和 沉重的 女士 看起来 喜欢 一个 孩子 克服 和 恐怖 .

这个身材高大、体态笨重的女人看起来像个被恐惧吓坏的孩子。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈsʌŋkən] , [hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [ˈhɑːloʊ] ,

Her eyes were sunken , her cheeks were hollow ,

她 眼睛 是 凹陷 , 她 脸颊 是 空洞的 ,

她双眼凹陷，双颊凹陷，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈmens] [vaɪˈtæləti][fɪː; ji] [pəˈzest] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ə; eɪ] [ˈveri] [loʊ] [eb] .

and the immense vitality she possessed appeared to be at a very low ebb .

和 这 巨大 活力 她 拥有 出现 到 是 在 一个 非常 低的 落潮 .

她原本旺盛的精力似乎已经大不如前。

[fɪː; ji][wʌz; wəz] [əˈreɪd] [ɪn] [waɪt] , [æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][ɡɑːrb][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ˈkʌlərləs]

She was arrayed in white , as usual , but her garb was not so colorless

她 曾是 排列 在 白色的 , 作为 通常 , 但 她 外衣 曾是 不是 所以 无色

[æz; əz][hɜːr; hər] [feɪs] .

as her face .

作为 她 脸 .

她一如既往地身着白衣，但她的衣着并不像她的脸庞那样苍白无色。

[fɪː; ji][ˈiːv(ə)n] [lʊkt] [ˈsmɔːlər] [ðæn; ðən] [ˈfɔːrmərli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈʃrʌŋkən] [ɪn][hɜːr; hər] [kloʊðz] .

She even looked smaller than formerly , and was shrunk in her clothes .

她 甚至 看起来 较小的 比 以前 , 和 曾是 缩小 在 她 衣服 .

她看起来甚至比以前更瘦小了，衣服也显得她更娇小了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈpɪtɪf(ə)l][ɪn][ðə; ði][ˈspektək(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [laːrdʒ] [flegˈmætɪk] [ˈfiːmeɪl] [ˈbroʊkən]

There was something pitiful in the spectacle of this large phlegmatic female broken

那里 曾是 某物 可怜 在 这 奇观 的 这 大的 黏液质的 女性 破碎的

[daʊn] , [wɔːrn] [aʊt] ,

down , worn out ,

向下 , 磨损 出去 ,

眼前这个身材高大、性格沉稳的女性，如今却憔悴不堪、精疲力竭，这景象令人感到一丝悲哀。



[ænd; ʌnd] [ˌoʊvərˈkʌm] [wɪð; wɪθ] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] .

and overcome with dread of the future .  
和 克服 和 恐惧 的 这 未来 .  
对未来充满恐惧。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ əˈtendɪd ] [tuː; tə] [mɪs] [ˈɑːrmər] [ðə; ði] [terz] [roʊld] [daʊn] [hɜːr; hər] [feɪs] ,  
As she attended to Miss Armour the tears rolled down her face ,  
作为 她 参加 到 错过 盔甲 这 眼泪 滚动 向下 她 脸 ,  
她照顾阿莫尔小姐时, 泪水顺着脸颊滚落下来。

[wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [groʊn] [oʊld] .  
which had so suddenly grown old .  
哪个 有 所以 突然 生长 老的 .  
它突然间就老了。

[ðə; ði] [saɪt] [siːmd] [tuː; tə] [ˈɪrɪteɪt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈwʊmən] , [huː] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] [freɪl] ,  
The sight seemed to irritate the other woman , who was much more frail ,  
这 视线 似乎 到 刺激 这 其他 女士 , WHO 曾是 很多 更多的 脆弱 ,  
这一幕似乎激怒了另一位体弱多病的女子。

[bʌt; bət] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈpaʊərf(ə)l] [wɪl] .  
but who had a much more powerful will .  
但 WHO 有 一个 很多 更多的 强大的 将要 .  
但他的意志力却强大得多。

[dæn] [sɔː] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [mɪˈsteɪkən] [ɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˈmɪsɪz] .  
Dan saw in a flash that he had been mistaken in thinking that Mrs . Jarsell  
担 锯 在 一个 闪光 那 他 有 到过 错误 在 思维 那 太太 . -

[wʌz; wəz] [strɔːŋ] .  
was strong .  
曾是 强的 .

丹瞬间意识到, 他之前认为贾塞尔太太很强壮的想法是错误的。

[hɜːr; hər] [streŋθ] [leɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪmˈpoʊzɪŋ] [lʊks] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɪr] [tuːl] [ʌv; əv] [ðæt]  
Her strength lay in her imposing looks , but she was the mere tool of that  
她 力量 躺 在 她 气势磅礴 看起来 , 但 她 曾是 这 仅仅 工具 的 那  
[ˈfrædʒ(ə)l] ,  
fragile ,  
脆弱的 ,

她的力量源于她威严的外表, 但她只不过是那个脆弱之人的工具而已。

[ˈdelɪkət] [oʊld][ˈleɪdi] , [huːz] [ˈɡlɪtərɪŋ] [aɪz] [rɪˈviːld] [ðə; ði][ˈaɪərn] [wɪl] [wɪtʃ] [ˈdɑːmɪneɪtɪd][hɜːr; hər]  
delicate old lady , whose glittering eyes revealed the iron will which dominated her  
精美的 老的 女士 , 谁 闪闪发光 眼睛 揭晓 这 铁 将要 哪个 占主导地位 她  
[wiːk] [eɪdʒ] - [wɔːrn][ˈbɑːdi] .  
weak age - worn body .  
虚弱的 年龄 - 磨损 身体 .

一位体弱多病的老妇人, 她闪亮的双眼中闪烁着钢铁般的意志, 这意志支配着她虚弱而饱经风霜的身体。

[hɪr] , [ɪnˈdiːd] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [truː] [kwiːn] [biˈelzɪbʌb] ,  
Here , indeed , was the true Queen Beelzebub ,  
这里 , 的确 , 曾是 这 真的 女王 别西卜 ,  
这才是真正的别西卜女王,

[ˈdrɪvŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ænd; ʌnd] [prɪˈperd] [tuː; tə] [faɪt] [tuː; tə][ðə; ði][ləst] .  
driven into a corner and prepared to fight to the last .  
驱动 进入 一个 角落 和 准备 到 斗争 到 这 最后的 .  
被逼到绝境, 准备战斗到最后一刻。

[ˈhæliˌdeɪ] [felt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkriːpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] ,  
Halliday felt , with a creeping of the flesh ,  
哈利迪 毛毡 , 和 一个 爬行 的 这 肉 ,  
哈利迪感到一阵肉体上的寒意袭来,

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][grɪps] [wɪð; wɪθ][æn; ən][i:v(ə)] ['pəʊər] ,  
**that he had come to grips with an evil power** ,  
那 他 有 来 到 握把 和 一个 邪恶的 力量 ,  
他已经战胜了一股邪恶力量,

[wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [wəd] [bi:; bi] ['despəɾətli] [hɑ:rd][tu:; tə] ['kɑ:ŋkər] .  
**which it would be desperately hard to conquer** .  
哪个 它 会 是 绝望地 难的 到 征服 .  
这将是一场极其艰难的征服。

[mɪs] ['ɑ:rmər] [sɔ:] [ðə; ði] ['ædəʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .  
**Miss Armour saw the shadow in his eyes** .  
错过 盔甲 锯 这 阴影 在 他的 眼睛 .  
阿莫尔小姐看到了他眼中的阴影。

" [jʊə(r)] [ə'freɪd] , " [ʃi:; ʃi] ['tɔ:ntɪd] [hɪm; ɪm] .  
" **You're afraid** , " **she taunted him** .  
" 你是 害怕的 , " 她 嘲讽 他 .  
“你害怕了,”她嘲讽道。

[dæn] [ə'gri:d] .  
**Dan agreed** .  
担 同意 .  
丹同意了。

" [nɔ:t] ['fɪzɪkli] , [ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] , " [hi:; hi] [sed] ['kwaɪətli] ,  
" **Not physically** , **you understand** , " **he said quietly** ,  
" 不是 身体 , 你 理解 , " 他 说 悄悄 ,  
“不是真的身体上的, 你明白的,”他平静地说。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] ['θɜ:rəli] ['wɪkɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ'self]  
" **but you seem to be so thoroughly wicked that the spiritual part of myself**  
" 但 你 似乎 到 是 所以 彻底 邪恶 那 这 精神 部分 的 我  
[kweɪlz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .  
**quails for the moment** .  
鹌鹑 为了 这 片刻 .  
“但你似乎邪恶至极, 以至于我内心深处的灵魂都感到恐惧。”

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['dʌznt] ['mætər] [mʌtʃ] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,  
**But it doesn't matter much** , **you know** ,  
但 它 不 事情 很多 , 你 知道 ,  
但你知道, 这其实无关紧要。

['si:ɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [mʌtʃ] [mɔ:r] [kɔ:z] [tu:; tə] [fɪr] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [ʃu:t] [ju:; jʊ][æt; ət] [saɪt] ,  
**seeing that you have much more cause to fear that I may shoot you at sight** ,  
看到 那 你 有 很多 更多的 原因 到 害怕 那 我 可能 射击 你 在 视线 ,  
既然你更有理由害怕我会一见到你就开枪,

" [ænd; ənd][hi:; hi] ['fʌmbld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [fɔ:r; fər] - [rɪ'vɑ:lvər] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]  
" **and he fumbled in his pocket for Curberry's revolver which he had**  
" 和 他 笨手笨脚 在 他的 口袋 为了 - 左轮手枪 哪个 他 有  
[pɪkt] [ʌp] [wen] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] .  
**picked up when leaving the room** .  
挑选 向上什么时候 离开 这 房间 .  
“然后他摸索着从口袋里掏出柯伯里离开房间时捡到的左轮手枪。

" [aɪ] [rɪ'mu:vɔd] [ðæt] [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn'sensəb(ə)l] , " [gɑ:spt] ['mɪsɪz] . - ,  
" **I removed that when you were insensible** , " **gasped Mrs Jarsell** ,  
" 我 已移除 那 什么时候 你 是 麻木不仁 , " 倒吸一口气 太太 . - ,  
“趁你昏迷的时候我把它取下来了,”贾塞尔太太喘着气说。

[ˈwaɪpɪŋ] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈtɜːrniŋ] [ə; eɪ] [ˈheɪv] [waɪt] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .  
**wiping her eyes and turning a heavy white face in his direction** .

擦拭 她 眼睛 和 转弯 一个 重的 白色的 脸 在 他的 方向

她擦了擦眼睛，转过脸，苍白而沉重地看向他。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [mɪs] [ˈɑːrmər] , [ɪn][ə; eɪ][hɑːrd] [vɔɪs] .  
**" Of course , " said Miss Armour , in a hard voice .**

" 的 课程 , " 说 错过 盔甲 , 在 一个 难的 嗓音 .

“当然，”阿莫尔小姐语气生硬地说。

" [aɪ] [ˈɔːrdərd] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ɪn] [keɪs] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈeni] [ˈweɪpənz] .  
**" I ordered the search to be made in case you had any weapons .**

" 我 订购 这 搜索 到 是 制成 在 案件 你 有 任何 武器 .

“我下令搜查你，以防你携带任何武器。”

[naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; əɹ][kwaɪt] [dɪˈfensləs] , [ænd; ənd][æt; ət][maɪ] [ˈmɜːrsɪ] , [juː; jʊ] [ˈmedlɪŋ] [eɪp] . "  
**Now you are quite defenceless , and at my mercy , you meddling ape . "**

现在 你 是 相当 毫无防备 , 和 在 我的 怜悯 , 你 干预 猿 . "

现在你完全失去了自卫能力，任我宰割，你这多管闲事的猿猴。

" [haʊ] [bɔːŋ] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [ɪnˈsensəb(ə)l] , " [æskt] [dæn] ,  
**" How long have I been insensible , " asked Dan ,**

" 如何 长的 有 我 到过 麻木不仁 , " 问 担 ,

丹问道：“我昏迷了多久？”

[ɪgˈnɔːɪŋ] [ðə; ði] [ˈfemənɪn] [spaɪt] [wɪtʃ] [led][hɜːr; həɹ][tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm] [neɪmz] .  
**ignoring the feminine spite which led her to call him names .**

忽略 这 女性 尽管如此 哪个 引领 她 到 称呼 他 姓名 .

忽略了她因女性的恶意而辱骂他的行为。

" [fɔːr; fəɹ][kwaɪt] [æn; ən][ˈaʊər] , " [saɪd] [ˈmɪsɪz] . - ,  
**" For quite an hour , " sighed Mrs . Jarsell ,**

" 为了 相当 一个 小时 , " 叹了口气 太太 . - ,

“足足一个小时，”贾塞尔太太叹了口气。

[huːz] [greɪt] [ˈbɑːdi][wʌz; wəz] [ˈfeɪkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈeɪgjuː] .  
**whose great body was shaking as if with the ague .**

谁 伟大的 身体 曾是 摇晃 作为 如果 和 这 疟疾 .

他庞大的身躯颤抖着，仿佛得了疟疾。

" [aɪ][hæd; həd][juː; jʊ] [brɔːt] [hɪr] [əˈbɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈɑːrmər] .  
**" I had you brought here along with Miss Armour .**

" 我 有 你 带来 这里 沿着 和 错过 盔甲 .

“我派人把你和阿莫尔小姐一起带到这里来。”

[juː; jʊ][wɜːr; wəɹ][bəʊθ][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [feɪnt] .  
**You were both in a kind of faint .**

你 是 两个都 在 一个 种类 的 头晕的 .

你们俩当时都有些晕厥。

[naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; əɹ][ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd] - - - - "  
**Now you are all right , and** - - - - "  
现在 你 是 全部 正确的 , 和 - - - - "

现在你没事了，而且——”

" [ænd; ənd][aɪ][eɪˈem][ɔːl] [raɪt] , " [ˈfɪnɪʃt] [mɪs] [ˈɑːrmər] , [ɪmˈpɪriəsli] , " [wɪtʃ] [ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr]  
**" And I am all right , " finished Miss Armour , imperiously , " which is much more**

" 和 我 是 全部 正确的 , " 完成的 错过 盔甲 , 专横跋扈 , " 哪个 是 很多 更多的

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] .  
**to the purpose .**

到 这 目的 .

“我很好，”阿莫尔小姐傲慢地说，“这更有意义。”

[ˈbetər] [hæd; həd][juː; jʊ][daɪd] [wen] [juː; jʊ] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈerəpleɪn] , [ˈmɪstər] . [ˈhæliˌdeɪ] ,  
**Better had you died when you fell from the aeroplane , Mr . Halliday ,**  
更好的 有 你 死亡 什么时候 你 跌倒 从 这 飞机 , 先生 : 哈利迪 ,  
哈利迪先生, 你最好是从飞机上摔下来的时候就死了。

[ðæn; ðən][hæv; həv] [rɪˈkʌvəd] [soʊ] [kəmˈpliːtli] [æz; əz][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] . "  
**than have recovered so completely as you seem to have done .**"  
比 有 恢复 所以 完全地 作为 你 似乎 到 有 完毕 : "  
比起其他人, 你似乎已经完全康复了。

" [juː; jʊ] [miːn] [ˈmɪstɪf] ? "  
**" You mean mischief ? "**  
" 你 意思是 恶作剧 ? "  
你是说恶作剧吗?

" [oʊ] , [jes] , [aɪ] [miːn] [ˈmɪstɪf] , " [rɪˈplaɪd] [kwiːn] [biˈelzɪbʌb] [ˈeɪmiəbli] , " [ænd; ənd][aɪ] [miːn]  
**" Oh , yes , I mean mischief , " replied Queen Beelzebub amiably , " and I mean**  
" 哦 , 是的 , 我 意思是 恶作剧 , " 回复 女王 别西卜 友好地 , " 和 我 意思是  
[ˈtɔːrtʃər] ,  
**torture ,**  
酷刑 ,  
“哦, 是的, 我指的是恶作剧,”别西卜女王和蔼地回答道, “我指的是酷刑。”

[sʌtʃ] [æz; əz] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [wɪns] .  
**such as will make you wince .**  
这样的 作为 将要 制作 你 畏缩 .  
比如会让你感到不适的那种。

[aɪl] [pruːv] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][juː; jʊ][ɑːr; ər] . "  
**I'll prove what sort of a man you are .**"  
患病的 证明 什么 种类 的 一个 男人 你 是 : "  
我会让你知道你究竟是什么样的人。

" [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [meɪk] [heɪst] , [ðen] , " [sed] [dæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrʌɡ] ,  
**" You had better make haste , then , " said Dan , with a shrug ,**  
" 你 有 更好的 制作 匆忙 , 然后 , " 说 担 , 和 一个 耸肩 ,  
“那你最好快点,”丹耸了耸肩说道。

[ænd; ənd] [ˈbreɪsɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [biːt] [ðɪs] [fiːnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həər] [oʊn] [ˈwepənz] ,  
**and bracing up his courage to beat this fiend with her own weapons ,**  
和 支撑 向上 他的 勇气 到 打 这 恶魔 和 她 自己的 武器 ,  
他鼓起勇气, 决定用这个恶魔自己的武器打败她。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] [pəˈliːs] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] - . "  
**" by this time the police know all about Curberry .**"  
" 经过 这 时间 这 警察 知道 全部 关于 - : "  
“此时警方已经对柯柏利的情况了如指掌。”

" [wʌts] [ðæt] [tuː; tə][,em ˈiː] .  
**" What's that to me .**  
" 是什么 那 到 我 :  
那跟我有什么关系?

[ðə; ði] [pəˈliːs] [kɑːnt] [kəˈnekt] [,em ˈiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [deθ] ? "  
**The police can't connect me with his death ? "**  
这 警察 不能 连接 我 和 他的 死亡 ? "  
警方无法将我与他的死联系起来吗?

" [nɑːt][soʊ][fɑːr][æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [bʌt; bət][æz; əz][maɪ] [frend] , [ˈlbrəns] ,  
**" Not so far as you know , but as my friend , Laurance ,**  
" 不是 所以 远的 作为 你 知道 , 但 作为 我的 朋友 , 劳伦斯 ,  
“据你所知还没有, 但是我的朋友劳伦斯.....”

[ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [teɪk] [ˈæk](ə)n[æ; ət] [faɪv] [ əˈklɒk, əu- ] , [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [frʌm; frəm][em 'iː] ,  
**promised to take action at five o'clock , if he did not hear from me ,**  
承诺 到 拿 行动 在 五 点钟 , 如果 他 做过 不是 听到 从 我 ,  
他承诺五点钟之前如果没收到我的消息就采取行动。

[aɪ][ɪkˈspekt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈblæk,hi:θ] [ænd; ənd] [ˈhæmp,stɛd] [ɪnˈspektəz] [hiː; hi][ɪz] [naʊ] [ɪn] [bɔːrd]  
**I expect with the Blackheath and Hampstead inspectors he is now in Lord**  
我 预计 和 这 布莱克希思 和 汉普斯特德 检查员 他 是 现在 在 主  
- [haʊs] .  
**Curberry's house .**  
- 房子 .

我估计他现在和布莱克希思和汉普斯特德的督察们一起在柯伯里勋爵的府邸里。

[æ; ən][ˌekspləˈneɪ](ə)n[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [wɪl] [suːn] [brɪŋ] [ðə; ði] [əˈθɔːrətɪz] [tuː; tə] [ðɪs] [den] .  
**An explanation from him will soon bring the authorities to this den .**  
一个 解释 从 他 将要 很快 带来 这 当局 到 这 丹 .  
他的解释很快就会让当局介入这个窝点。

" [ˈmɪsɪz] . - [bɜːrst][ˈɪntuː][hɪˈsterɪk(ə)l] [terz] .  
" **Mrs . Jarsell burst into hysterical tears .**  
" 太太 . - 爆裂 进入 歇斯底里的 眼泪 .  
贾塞尔太太突然歇斯底里地哭了起来。

" [aɪ] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] [ˈdeɪndʒər] , " [ʃiː; ʃɪ] [weɪld] .  
" **I knew there was great danger , " she wailed .**  
" 我 知道 那里 曾是 伟大的 危险 , " 她 哀嚎 .  
“我知道有很大的危险,”她哭喊道。

" [aɪ] [nuː] [ðə; ðɪ][end][hæd; həd] [kʌm] !  
" **I knew the end had come !**  
" 我 知道 这 结尾 有 来 !  
我知道末日已经来临!

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][sæŋk][æ; ət] [mɪs] [ˈɑːrmərz] [fɪːt] [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] [dɪˈsper] ,  
" **and she sank at Miss Armour's feet in a fit of despair ,**  
" 和 她 沉没 在 错过 盔甲的 脚 在 一个 合身 的 绝望 ,  
“她绝望地瘫倒在阿莫尔小姐脚下，

[ðə; ðɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbiːtn] [ˈwʊmən] .  
**the picture of a beaten woman .**  
这 图片 的 一个 被打败 女士 .  
一张被殴打女性的照片。

" [oʊ] , [ʃʌt] [ʌp] , [ɪˈlaɪzə] , " [sed] [kwiːn] [biˈelzɪbʌb] [ˈsævɪdʒli] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ˈglɪtəd]  
" **Oh , shut up , Eliza , " said Queen Beelzebub savagely , and her eyes glittered**  
" 哦 , 关闭 向上, 伊丽莎 , " 说 女王 别西卜 野蛮地 , 和 她 眼睛 闪闪发光  
[mɔːr] [ˈvenəməsli] [ðæn; ðən][ˈevər] ,  
**more venomously than ever ,**  
更多的 恶毒地 比 曾经 ,  
“哦，闭嘴，伊丽莎，”别西卜女王恶狠狠地说，她的眼睛闪烁着比以往任何时候都更加恶毒的光芒。

" [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [pleɪ] [ðə; ðɪ] [fuːl] [wen] [wɪts][ɑːr; ər] [ˈniːdɪd] [tuː; tə] [kiːp] [θɪŋz] [streɪt] . "   
" **you always play the fool when wits are needed to keep things straight . " "**   
" 你 总是 玩 这 傻子 什么时候 智慧 是 需要 到 保持 事物 直的 . "   
“该用智慧把事情理顺的时候，你却总是装傻充愣。”

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [kiːp] [ðem; ðəm] [streɪt] , " [sed] [dæn] [ˈkɑːmli] , [ˈlaʊndʒɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,  
" **You can't keep them straight , " said Dan calmly , lounging in his chair ,**  
" 你 不能 保持 他们 直的 , " 说 担 平静地 , 休闲 在 他的 椅子 ,  
“你根本分不清他们，”丹平静地说，懒洋洋地靠在椅子上。

" [jɔː; jəɪ] [kəˈrɪr] [ɪz][æɪ; əɪ][æɪ; əɪ][end] , [mɪs] [ˈɑːrmər] . "

" **your career is at an end , Miss Armour .** "

" 你的 职业 是 在 一个 结尾 , 错过 盔甲 . "

"你的职业生涯结束了，阿莫尔小姐。"

" [wi:l] [si:] [əˈbaʊt] [ðæt] , [ˈmɪstər] . [ˈhæliˌdeɪ] .

" **We'll see about that , Mr . Halliday .**

" 出色地 看 关于 那 , 先生 . 哈利迪 .

"我们拭目以待，哈利迪先生。"

[oʊ] , [juː; jʊ] [ˈniːdnt] [lʊk] [æɪ; əɪ][em ˈiː][ɪn] [ðæt] [wei] , [maɪ] [frend] .

**Oh , you needn't look at me in that way , my friend .**

哦 , 你 不必 看 在 我 在 那 方式 , 我的 朋友 .

哦，朋友，你没必要那样看着我。

[aɪ] [stɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [sneɪk] - [ˈpɔɪznd] [ˈlænsɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [sprɪŋ]

**I still have the snake - poisoned lancet , you know , and if you try to spring**

我 仍然 有 这 蛇 - 中毒 柳叶刀 , 你 知道 , 和 如果 你 尝试 到 春天

[ɑːn][em ˈiː] ,

**on me ,**

在 我 ,

你知道，我手里还留着那把涂了蛇毒的柳叶刀，你要是敢对我使绊子，

[ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [maɪ][ɑːrm][ɪz][ˈbroʊkən] , [juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ʌnˈplez(ə)nt]

**even though my arm is broken , you will meet with a sudden and unpleasant**

甚至 尽管 我的 手臂 是 破碎的 , 你 将要 见面 和 一个 突然 和 令人不快的

[deθ] . "

**death .** "

死亡 . "

即使我的胳膊断了，你也会遭遇突如其来的、极其痛苦的死亡。

" [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [tʌt] [juː; jʊ] , " [riˈtɔːtid] [ˈhæliˌdeɪ] .

" **I don't want to touch you ,** " **retorted Halliday .**

" 我 不 想 到 触碰 你 , " 反驳 哈利迪 .

"我不想碰你，"哈利迪反驳道。

" [aɪ][æɪ; jəl] [liːv] [ðə; ði] [ˈhæŋmən] [tuː; tə] [ˈfɪni] [juː; jʊ][ɔːf] . "

" **I shall leave the hangman to finish you off .** "

" 我 将 离开 这 刽子手 到 结束 你 离开 . "

"我会让刽子手来处决你。"

" [ðæt] [hiː; hi] [ˈnevər] [jæl; jəl][duː] , " [snæpt] [mɪs] [ˈɑːrmər] , [hɜːr; həɪ] [aɪz] [ˈflæʃɪŋ] [ænd; ənd][hɜːr; həɪ]

" **That he never shall do ,** " **snapped Miss Armour , her eyes flashing and her**

" 那 他 绝不 将 做 , " 啪啪 错过 盔甲 , 她 眼睛 闪烁 和 她

[ˈnɒstrəlz] [daɪˈleɪtɪŋ] ,

**nostrils dilating ,**

鼻孔 扩张 ,

"他绝不会那样做！"阿莫尔小姐厉声说道，她双眼闪着寒光，鼻孔翕动。

" [nɑːt][wʌn] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈɡlɔːriəs] [səˈsaɪəti][aɪ][hæv; həv] [ˈfaʊndɪd] [jæl; jəl][ˈevər][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə]

" **not one member of that glorious society I have founded shall ever be done to**

" 不是 一 成员 的 那 辉煌 社会 我 有 创立 将 曾经 是 完毕 到

[deθ] [baɪ] [ðoʊz] [əˈkɜːrsɪd] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn] [əˈθɔːrəti] .

**death by those accursed people in authority .**

死亡 经过 那些 被诅咒的 人们 在 权威 .

"我所创立的这个光荣社团的任何成员，都不会被那些该死的当权者杀害。"

[aɪ] , [ænd; ənd][maɪ][ˈsʌbdʒekts] [huː] [əˈbeɪ][em ˈiː][soʊ] [ˈlɔɪli] , [wɪl] [ˈvæni] . "

**I , and my subjects who obey me so loyally , will vanish .** "

我 , 和 我的 主题 WHO 服从 我 所以 忠诚地 , 将要 消失 . "

我，以及那些忠诚地服从我的臣民，都将消失。



[kwi:n] [bi'elzɪbʌb] [kɪkt] [hɜ:r; hər] .  
**Queen Beelzebub kicked her** .  
女王 别西卜 踢 她 .

别西卜女王踢了她一脚。

" [get] [ʌp] , [ɪ'laɪzə] , [ju:; jʊ] [fu:l] , " [ʃi: ʃɪ] [sed] [kən'temptʃuəsli] ,  
" **Get up , Eliza , you fool ,** " **she said contemptuously** ,  
" 得到 向上 , 伊丽莎 , 你 傻子 , " 她 说 轻蔑地 ,

“起来, 伊莱扎, 你这个傻瓜,”她轻蔑地说。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [kwait] [wel] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] ['redi] [fɔ:r; fər] ['evriθɪŋ] [ðɪs] [lɔ:ŋ] [taɪm] . " **you know quite well that I have made ready for everything this long time** . "   
" 你 知道 相当 出色地 那 我 有 制成 准备好 为了 一切 这 长的 时间 . "

“你很清楚, 我早就为这一切做好了准备。”

" [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] - - - - "   
" **But I don't want to** - - - - "   
" 但 我 不 想 到 - - - - "

但我不想——

" [ɪf] [ju:; jʊ] [sei] [ə'nʌðər] [wɜ:rd] , " [ɪntə'rʌptɪd] [mɪs] ['ɑ:rmər] , ['vɪʃəsli] ,  
" **If you say another word ,** " **interrupted Miss Armour , viciously** ,  
" 如果 你 说 其他 单词 , " 中断 错过 盔甲 , 恶毒地 ,

“如果你再说一个字,”阿莫尔小姐恶狠狠地打断道。

" [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [ə'fɔ:rd] [spɔ:rt][fɔ:r; fər] [ðɪs] [sə'saɪəti][æz; əz] [ðɪs] ['medlɪŋ] [bi:st] [æɪ; ʃəl][du:] .   
" **you shall afford sport for this society as this meddling beast shall do** .   
" 你 将 买得起 运动 为了 这 社会 作为 这 干预 兽 将 做 .

“你们将为这个社会带来体育运动, 就像这头爱管闲事的野兽一样。”

" [dæn] [læft] ['geɪli] , [dɪ'tɜ:rmɪnd] [nɑ:t][tu:; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [waɪt] ['feðər] , [ɔ:l'doʊ] [hɪz; ɪz]   
" **Dan laughed gaily , determined not to show the white feather , although his**   
" 担 笑了 兴高采烈地 , 决定 不是 到 展示 这 白色的 羽毛 , 虽然 他的

[hɑ:rt] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .   
**heart was filled with fear** .   
心 曾是 已填 和 害怕 .

丹强忍着恐惧, 强忍着不让白羽毛显露出来。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][maɪnd][ə; eɪ] [kli:n] , [ʃɔ:rt] , [ʃɑ:rp] [deθ] ,   
**He did not mind a clean , short , sharp death** ,   
他 做过 不是 头脑 一个 干净的 , 短的 , 锋利的 死亡 ,

他并不介意死得干干净净、短暂而惨烈。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi] ['tɔ:rtʃəd] [ænd; ənd][m'ju:tɪleɪtɪd] ,   
**but he did not wish to be tortured and mutilated** ,   
但 他 做过 不是 希望 到 是 受折磨 和 残缺 ,

但他并不想遭受酷刑和残害。

[æz; əz][hi:; hi] [bi'li:vɪd] [ðɪs] [ɪn'kɑ:rnət] ['di:mən] [ɪntendɪd] [hi:; hi][ʃəd; ʃəd][bi:; bi] .   
**as he believed this incarnate demon intended he should be** .   
作为 他 相信 这 体现 恶魔 故意的 他 应该 是 .

因为他相信这个化身恶魔的家伙希望他成为那样的人。

['kjʊəriəsli] [ɪ'nʌf] , [hɪz; ɪz] [læf] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪŋ] [kwi:n] [bi'elzɪbʌb] [tu:; tə] ['fɜ:rðər] [ræθ] ,   
**Curiously enough , his laugh , instead of exciting Queen Beelzebub to further wrath** ,   
奇怪的是 足够的 , 他的 笑 , 反而 的 激动人心 女王 别西卜 到 更远 愤怒 ,

奇怪的是, 他的笑声非但没有激怒别西卜女王, 反而使她更加愤怒,

[si:md] [tu:; tə][ɪk'stɔ:rt][hɜ:r; hər] [ʌn'wɪlɪŋ] [ædmə'reɪ(ə)n] .   
**seemed to extort her unwilling admiration** .   
似乎 到 勒索 她 不情愿 钦佩 .

似乎是在强迫她不情愿地崇拜他。



" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [breɪv] [mæn] , [ˈmɪstər] . [ˈhæliˌdeɪ] , " [fiː; ji] [ˈmʌtəd] [rɪˈlʌktəntli] ; [ðen] [bɜːrst] [aʊt]  
" **You are a brave man , Mr . Halliday , " she muttered reluctantly ; then burst out**  
" 你 是 一个 勇敢的 男人 , 先生 : 哈利迪 , " 她 低声说道 勉强 ; 然后 爆裂 出去  
[ˈfjʊriəsli] ,  
**furiously ,**  
愤怒地 ,

“你真是个勇敢的人，哈利迪先生，”她不情愿地低声说道；然后突然勃然大怒，

" [oʊ] , [juː; jʊ] [ˈʌŋ] [fuːl] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [əkˈsept] [ðə; ði] [ˈɔːfər] [aɪ] [meɪd] [juː; jʊ] ? " **oh , you young fool , why did you not accept the offer I made you ? "**  
" 哦 , 你 年轻 的 傻子 , 为什么 做过 你 不是 接受 这 提供 我 制成 你 ? "

“哦，你这个年轻的傻瓜，为什么不接受我给你的提议呢？”

" [ðə; ði] [ˈɔːfər] [juː; jʊ] [ˈprɒfɪˌsaɪd] [ɪn] [ðɪs] [ˈveri] [ruːm] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] , " [sed] [ˈhæliˌdeɪ]  
" **The offer you prophesied in this very room would be made , " said Halliday**  
" 这 提供 你 预言 在 这 非常 房间 会 是 制成 , " 说 哈利迪  
[kəmˈpleɪsntli] ,  
**complacently ,**  
自满地 ,

“你在这间屋子里预言的提议将会实现，”哈利迪得意洋洋地说。

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [mɪs] [ˈɑːrmər] , [ɔːr] [kwiːn] [biˈelzɪbʌb] , [ɔːr] [wətˈevər] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [kɔːl]  
" **well , you see , Miss Armour , or Queen Beelzebub , or whatever you like to call**  
" 出色地 , 你 看 , 错过 盔甲 , 或者 女王 别西卜 , 或者 任何 你 喜欢 到 称呼  
[jɔːrˈself] ,  
**yourself ,**  
你自己 ,

“嗯，你看，阿莫尔小姐，或者别西卜女王，或者随便你喜欢怎么称呼自己吧，

[aɪ] [ˈhæpən] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈkɑːnʃəns] . " **I happen to have a conscience . "**  
我 发生 到 有 一个 良心 : "

我恰好还有良心。

" [ðæt] [ɪz][jʊr; jər] [ˈwiːknəs] , " [sed] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈkɑːmli] ; " [θroʊ] [aɪˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [ˈrʌbi] [hiːp] ,  
" **That is your weakness , " said the woman calmly ; " throw it on the rubbish heap ,**  
" 那 是 你的 弱点 , " 说 这 女士 平静地 ; " 扔 它 在 这 垃圾 堆 ,  
[maɪ] [frend] .  
**my friend .**  
我的 朋友 : "

“那是你的弱点，”女人平静地说；“把它扔到垃圾堆里去吧，我的朋友。”

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈjuːsləs] . " **It is useless . "**  
它 是 无用 : "

没用。

" [naʊ] [aɪˈtiː][ɪz] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ˈdʒɔɪnɪŋ][jʊr; jər][ɪnˈfɜːrn(ə)][ɔːrgənəˈzeɪ(ə)n][ɪz] [kənˈsɜːrnd] , [aɪ][eɪˈem]  
" **Now it is , so far as joining your infernal organization is concerned , I am**  
" 现在 它 是 , 所以 远的 作为 加入 你的 地狱 组织 是 担心的 , 我 是  
[kwaɪt] [ʃʊr] .  
**quite sure .**  
相当 当然 : "

“至于加入你们这个邪恶组织这件事，我非常肯定。”

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ðə; ði] [pəˈliːs] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði][səˈsaɪəti][ʌv; əv] [flaɪz] [wɪl] [siːs] [tuː; tə]  
**To - morrow the police will be here , and the Society of Flies will cease to**  
到 - 明天 这 警察 将要 是 这里 , 和 这 社会 的 苍蝇 将要 停止 到  
[ɪgˈzɪst] . " **exist . "**  
存在 : "

明天警察就会来，苍蝇协会也将不复存在。

" [ðæt] [ɪz][ˈpɑ:səb(ə)l] , [ænd; ənd] [jet] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi][ˈpra:bəb(ə)l] , [ˈmɪstər] . [ˈhæli,deɪ] .  
" **That is possible , and yet may not be probable , Mr . Halliday .**  
" 那 是 可能的 , 和 然而 可能 不是 是 可能 , 先生 . 哈利迪 .  
“这有可能，但可能性不大，哈利迪先生。”

[ɪf] [ðə; ði][sə'saɪətɪ] [dʌz] [si:s] [tu:; tə][ɪg'zɪst] , [aɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t][du:][soʊ][ɪn][ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ] ['kɑ:ntəmpleɪt]  
**If the Society does cease to exist , it will not do so in the way you contemplate**  
如果 这 社会 做 停止 到 存在 , 它 将要 不是 做 所以 在 这 方式 你 沉思  
.  
:  
.  
如果该协会最终不复存在，也不会以你所设想的方式结束。

[ɪ'laɪzə] !  
**Eliza !**  
伊丽莎白 !  
伊莉莎 !

" [ˈædɪd] [mɪs] [ˈɑ:rmər] [ɪm'peɪʃntli] , " [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [snɪf] [ænd; ənd] [haʊl] ,  
" **added Miss Armour impatiently , " if you will sniff and howl ,**  
" 额外 错过 盔甲 不耐烦地 , " 如果 你 将要 嗅 和 嗥 ,  
“阿莫尔小姐不耐烦地补充道，‘如果你要嗅来嗅去，嚎叫起来，

[goʊ][ænd; ənd][du:][soʊ][ɪn][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ru:m] .  
**go and do so in some other room .**  
去 和 做 所以 在 一些 其他 房间 .  
去别的房间做这件事。

[aɪ] [kɑ:nt] [stænd][ju:; jʊ][dʒʌst] [naʊ] .  
**I can't stand you just now .**  
我 不能 站立 你 只是 现在 .  
我现在真的无法忍受你。

[maɪ] [ nə:vs ] [ɑ:r; ər] [ˈfeɪkən] , [ænd; ənd][maɪ][ɑ:rm][ɪz] [ˈhɜ:rtɪŋ] [em 'i:] .  
**My nerves are shaken , and my arm is hurting me .**  
我的 神经 是 摇晃 , 和 我的 手臂 是 受伤 我 .  
我神经紧张，胳膊也疼。

[goʊ] [ə'wei] . " **Go away .** "  
去 离开 . "   
离开。

" [ænd; ənd] [li:v] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] - - - - " [ˈmɪsɪz] . - [kæst][ə; eɪ] [ˈterəfaɪd] [lʊk] [æt; ət][dæn] .  
" **And leave you with - - - - " Mrs . Jarsell cast a terrified look at Dan .**  
" 和 离开 你 和 - - - - " 太太 . - 投掷 一个 恐惧 看 在 担 .  
“然后留给你们——”贾塞尔太太惊恐地看了丹一眼。

" [pu:] ! " [kraɪd] [kwi:n] [bi'elzɪbʌb] [kən'temptʃuəsli] , " [ju:; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd]  
" **Pooh ! " cried Queen Beelzebub contemptuously , " you don't think that I am afraid**  
" 呸 ! " 哭 女王 别西卜 轻蔑地 , " 你 不 思考 那 我 是 害怕的  
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .  
**of him .**  
的 他 .  
“呸！”别西卜女王轻蔑地喊道，“你以为我不怕他吗？ ”

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈlænsɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sneɪk] - [ˈpɔɪzn] ,  
**I have the lancet with the snake - poison ,**  
我 有 这 柳叶刀 和 这 蛇 - 毒 ,  
我手里有蘸着蛇毒的柳叶刀，

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] [ɔːr] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [juː; jə] [noʊ] ['veri] [wel]  
**and if he tries to get out of the door or the window you know very well**  
和 如果 他 尝试 到 得到 出去 的 这 门 或者 这 窗户 你 知道 非常 出色地  
[ðæt] ['evri] ['eksɪt][ɪz] [wɑːtft] .  
**that every exit is watched** .  
那 每一个 出口 是 观看 :

如果他试图从门或窗户逃出去，你很清楚每个出口都有人监视。

[gəʊ] [ə'wei] [ænd; ənd] [ɪm'plɔɪ] [jɔː; jə] [taɪm] ['betər] [ðæn; ðən] [ 'sɒbɪŋ ] [ænd; ənd] ['məʊnɪŋ] .  
**Go away and employ your time better than sobbing and moaning** .  
去 离开 和 采用 你的 时间 更好的 比 啜泣 和 呻吟 .

走开，把你的时间用在更有意义的事情上，别光顾着哭泣和抱怨。

[juː; jə] [noʊ] [wʌt] [juː; jə] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] , [juː; jə] [pɔːr] ['sɪli] [fuːl] ? "  
**You know what you have to do , you poor silly fool ? "**  
你 知道 什么 你 有 到 做 , 你 贫穷的 愚蠢的 傻子 ? "

你知道你该怎么做吗，你这个可怜的傻瓜？

" [jes] , " [said] ['mɪsɪz] . - , [ænd; ənd] ['stʌmblɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪ'bjuːkt] ['ɪnfənt]  
**" Yes , " sighed Mrs . Jarsell , and stumbled towards the door like a rebuked infant**  
" 是的 , " 叹了口气 太太 : - , 和 踉跄 向 这 门 喜欢 一个 责备 婴儿  
.  
:  
.

“是的，”贾塞尔太太叹了口气，像个被责备的婴儿一样踉跄着走向门口。

" [aɪl] [send] [ðə; ði] ['telɪgræm] [brɪ'fɔːr] [eɪt] .  
**" I'll send the telegrams before eight** .  
" 患病的 发送 这 电报 前 八 .

“我会在八天前发出电报。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [pəʊst] - ['ɑːfɪs] [wɪl] [lɜːrn] [tuː] [mʌt] [ɪf] [aɪ] [send] [ðem; ðəm] . "  
**But the village post - office will learn too much if I send them** . "  
但 这 村庄 邮政 - 办公室 将要 学习 也 很多 如果 我 发送 他们 . "

但如果我寄出去，村里的邮局就会知道太多了。

" ['nevər] [maɪnd] .  
**" Never mind** .  
" 绝不 头脑 .

“没关系。

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [wɪl] [lɜːrn] [tuː] [mʌt] [brɪ'fɔːr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] , [maɪ] [dɪr] [ɪ'laɪzə] .  
**The whole world will learn too much before to - morrow night , my dear Eliza** .  
这 所有的 世界 将要 学习 也 很多 前 到 - 明天 夜晚 , 我的 亲爱的 伊丽莎 .

亲爱的伊莱扎，明天晚上之前，全世界都会知道太多事情。

[haʊ'evər] , ['niːðər] [juː; jə] [nɔːr] [aɪ] , [nɔːr] ['eniwʌn] [els] [kən'sɜːrnd] , [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː]  
**However , neither you nor I , nor anyone else concerned , will be here to get into**  
然而 , 两者都不 你 也不 我 , 也不 任何人 别的 担心的 , 将要 是 这里 到 得到 进入  
[ˈtrʌb(ə)l] .  
**trouble** .  
麻烦 .

但是，你我以及其他相关人员都不会在这里惹上麻烦。

" ['mɪsɪz] . - [θruː] [hɜːr; hər] [hændz] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hed] .  
**" Mrs . Jarsell threw her hands above her head** .  
" 太太 : - 扔 她 双手 多于 她 头 .

贾塞尔夫人双手举过头顶。

" [ðə; ði][end][hæz; həz] [kʌm] ; [ðə; ði][end][hæz; həz] [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [weɪld] ['tɪrfəli] , " [wiː; wi][ɑːr; ər]  
" The end has come ; the end has come , " she wailed tearfully , " we are  
" 这 结尾 有 来 ; 这 结尾 有 来 , " 她 哀嚎 泪流满面 , " 我们 是  
[bɔːst] ,  
lost ,  
丢失的 ,

“一切都结束了；一切都结束了，”她哭喊着，泪流满面，“我们迷失了方向。”

[bɔːst] , [bɔːst] ! "  
lost , lost ! "  
丢失的 , 丢失的 ! "

迷路了，迷路了！

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][duː] , " [sed] [mɪs] ['ɑːrmər] ['tʃɪrfəli] ,  
" I know that as well as you do , " said Miss Armour cheerfully ,  
" 我 知道 那 作为 出色地 作为 你 做 , " 说 错过 盔甲 愉快地 ,  
“我和你一样清楚这一点，”阿莫尔小姐愉快地说。

" [θæŋks] [tuː; tə] [ðɪs] ['ɪdiət] [hɪr] .  
" thanks to this idiot here .  
" 谢谢 到 这 笨蛋 这里 .

“多亏了这个白痴。”

[haʊ'evər] , [hiː; hi][æɪ; əɪ] [peɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['medlɪŋ] . "  
However , he shall pay for his meddling . "  
然而 , 他 将 支付 为了 他的 干预 . "

但是，他必将为自己的干涉付出代价。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [pə'liːs] - - - - "  
" But if the police - - - - "  
" 但 如果 这 警察 - - - - "

“但如果警察——”

" [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][get] [aʊt] , " [ɪntə'rʌptɪd] [kwiːn] [bi'elzɪbʌb] [ɪn][ə; eɪ][kould] ['fʊəri] ,  
" If you don't get out , " interrupted Queen Beelzebub in a cold fury ,  
" 如果 你 不 得到 出去 , " 中断 女王 别西卜 在 一个 寒冷的 愤怒 ,  
“如果你不离开，”别西卜女王冷冷地怒斥道，

" [aɪ][æɪ; əɪ] [prɪk] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lænsɪt] - - [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [miːnz] . "  
" I shall prick you with the lancet - - you know what that means . "  
" 我 将 刺 你 和 这 柳叶刀 - - 你 知道 什么 那 方法 . "

“我要用柳叶刀刺你——你知道这意味着什么。”

" [əɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈlðər] [θɪŋ] , " [moʊn] ['mɪsɪz] . - , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə]  
" It would be better than the other thing , " moaned Mrs . Jarsell , clinging to  
" 它 会 是 更好的 比 这 其他 事物 , " 呻吟 太太 . - , 依恋 到  
[ðə; ði] [dɔːr] ,  
the door ,  
这 门 ,

“总比别的办法好，”贾塞尔太太一边呻吟着，一边紧紧抓住门把手。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['oʊpənd] .  
which she had opened .  
哪个 她 有 打开 .

她打开了它。

" [wʌt] ['lðər] [θɪŋ] ? " [ɪn'kwaiəd] ['hæɪlɪdeɪ] , [ɑːn][ðə; ði][ə'ɪzːrt][fɔːr; fər][ɪnfər'meɪ(ə)n] .  
" What other thing ? " inquired Halliday , on the alert for information .  
" 什么 其他 事物 ? " 询问 哈利迪 , 在 这 警报 为了 信息 .

“还有什么事吗？”哈利迪警觉地问道，似乎在打探消息。

[kwi:n] [bi'elzɪbʌb] [rɪ'plaɪd] .  
**Queen Beelzebub replied** .  
女王 别西卜 回复 :

别西卜女王回答道。

" [ju:; jʊ][æɪ; əɪ] [noʊ] [brɪ'ɔ:r] [ju:; jʊ][daɪ] !  
**" You shall know before you die !**  
" 你 将 知道 前 你 死 !

你死前就会知道！

[ɪ'laɪzə] , [wɪl] [ju:; jʊ][gəʊ][ænd; ənd] [send] [ðoʊz] ['telɪgræm] , [ju:; jʊ] ['sɪli] [fu:l] ?  
**Eliza , will you go and send those telegrams , you silly fool ?**  
伊丽莎 , 将要 你 去 和 发送 那些 电报 , 你 愚蠢的 傻子 ?

伊莱扎，你这个傻瓜，去把那些电报发出去啊！

[ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] [ə'beɪ] [em 'i:] - - - - " [ðə; ði] ['wʊmənz] [feɪs] [tʊk] [ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n]  
**If you don't obey me - - - - " the woman's face took on such a wicked expression**  
如果 你 不 服从 我 - - - - " 这 女性的 脸 采取 在 这样的 一个 邪恶 表达  
[ðæt] ['mɪsɪz] . - ,  
**that Mrs . Jarsell ,**  
那 太太 . - ,

“如果你不听我的话——”女人的脸上露出了极其邪恶的表情，以至于贾塞尔太太，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪtiəs] [kraɪ] , [fled] ['heɪstɪli] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] ['æftər][hɜ:r; həɹ] .  
**with a piteous cry , fled hastily , closing the door after her** .  
和 一个 可怜的 哭 , 逃亡 草草 , 结束 这 门 后 她 .

她发出凄惨的叫喊声，匆匆逃走，随手关上了门。

[ðen] [mɪs] ['ɑ:rmər] [dræŋk][ə; eɪ][ɪ't(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪn] [ðæt] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [br'saɪd] [hɜ:r; həɹ]  
**Then Miss Armour drank a little of the wine that was on the table beside her**  
然后 错过 盔甲 喝 一个 小的 的 这 葡萄酒 那 曾是 在 这 桌子 旁 她  
[ænd; ənd] [lʊkt] ['smɑɪlɪŋli] [æt; ət][hɜ:r; həɹ]['prɪz(ə)nər] .  
**and looked smilingly at her prisoner** .  
和 看起来 微笑着 在 她 囚犯 .

然后，阿莫尔小姐喝了一口放在旁边桌子上的酒，笑着看着她的囚犯。

" [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [mɛk] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ɪ'laɪzə] , " [ʃi:; ʃɪ] [ɪk'spleɪnd] , " ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] ['wɪmpərɪŋ] [kraɪ]  
**" I never could make anything of Eliza , " she explained , " always a whimpering cry**  
" 我 绝不 可以 制作 任何事物 的 伊丽莎 , " 她 解释 , " 总是 一个 呜咽 哭  
- ['beɪbi] .  
**- baby** .  
- 婴儿 .

“我从来没能对伊丽莎做成什么事，”她解释说，“她总是像个爱哭鬼一样呜咽。”

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][hæd; həd][hɜ:r; həɹ][ɪn][ðə; ði][sə'saɪətɪ][bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [wɪft] [tu:; tə][ju:z] [ðɪs]  
**I wouldn't have had her in the society but that I wished to use this**  
我 不会 有 有 她 在 这 社会 但 那 我 希望 到 使用 这  
[haʊs] ,  
**house** ,  
房子 ,

如果不是因为我想用这栋房子，我本来不会让她进入这个圈子的。

[wɪtʃ] [bi'ɒŋz] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [wen] [wi:; wi] ['stɑ:rtɪd] [hɜ:r; həɹ] ['mʌni] [wʌz; wəz]  
**which belongs to her , and of course when we started her money was**  
哪个 属于 到 她 , 和 的 课程 什么时候 我们 开始 她 钱 曾是  
[ˈju:sf(ə)l] .  
**useful** .  
有用 .

这笔钱属于她，当然，在我们创业初期，她的钱也派上了用场。

" ['hæliːdeɪ] , ['biːɪŋ] [ə'loʊn] , [ɡlɑːnst] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] .  
" **Halliday , being alone , glanced around to see if he could escape .**  
" 哈利迪 , 存在 独自的 , 瞥了一眼 大约 到 看 如果 他 可以 逃脱 .  
" 哈利迪独自一人, 环顾四周, 看看能否逃脱."

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'tæk] [mɪs] ['ɑːrmər] , [oʊld][ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,  
**He could not attack Miss Armour , old and feeble as she was ,**  
他 可以 不是 攻击 错过 盔甲 , 老的 和 微弱 作为 她 曾是 ,  
他无法攻击年老体弱的阿莫尔小姐。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔɪznd] [piːs] [ʌv; əv] [stiːl] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'siːld] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .  
**because of the poisoned piece of steel which she had concealed about her .**  
因为 的 这 中毒 片 的 钢 哪个 她 有 暗 关于 她 .  
因为她身上藏着一块有毒的钢片。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɑːn][sɜːr] [tʃɑːrlz] [muːn] ,  
**He had seen the effects on Sir Charles Moon ,**  
他 有 已见 这 效果 在 先生 查尔斯 月亮 ,  
他亲眼目睹了这对查尔斯·穆恩爵士的影响。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [wɪ] [tuː; tə][rɪsk][soʊ] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ] [deθ] .  
**and did not wish to risk so sudden a death .**  
和 做过 不是 希望 到 风险 所以 突然 一个 死亡 .  
他们不愿冒如此突然死亡的风险。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['lɪliən] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [liːv; laɪv] , [sɪns] , [ɪf] [hiː; hi]  
**For the sake of Lillian it was necessary that he should live , since , if he**  
为了 这 清酒 的 莉莲 它 曾是 必要的 那 他 应该 居住 , 自从 , 如果 他  
[dɪd][nɑːt] ,  
**did not ,**  
做过 不是 ,  
为了莉莲, 他必须活下去, 因为如果他死了,

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [left] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɜːr; hər] ; ['ðerfɔːr] ,  
**there was no one left to protect her ; therefore ,**  
那里 曾是 不 一 左边 到 保护 她 ; 所以 ,  
已经没有人保护她了; 因此,

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['medlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kwiːn] [bi'elzɪbʌb] ,  
**he did not think of meddling with Queen Beelzebub ,**  
他 做过 不是 思考 的 干预 和 女王 别西卜 ,  
他根本没想过要招惹别西卜女王。

[bʌt; bət][kæst][æn; ən] ['æŋkʃəs] [lʊk] [æt; ət] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [dɔːr] .  
**but cast an anxious look at windows and door .**  
但 投掷 一个 焦虑的 看 在 视窗 和 门 .  
但目光却焦虑地扫过窗户和门。

[ɪ'skeɪp] [ðæt] [wei] [wʌz; wəz] ['iːkwəli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [æz; əz][ɔːl][wɜːr; wər] ['gɑːrdɪd] .  
**Escape that way was equally impossible , as all were guarded .**  
逃脱 那 方式 曾是 同样地 不可能的 , 作为 全部 是 守卫 .  
那样逃跑同样不可能, 因为所有地方都有守卫。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə] [weɪt] [ænd; ənd] [teɪk] [wʌt] [tʃæns]  
**There seemed to be nothing for it but to wait and take what chance**  
那里 似乎 到 是 没有什么 为了 它 但 到 等待 和 拿 什么 机会  
[ɔːfərd] [ɪt'self] ['leɪtər] .  
**offered itself later .**  
提供 本身 之后 .  
除了等待并抓住之后出现的机会之外, 似乎别无他法。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [nʌn] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .  
**He could see none at the moment .**  
他 可以 看 没有任何 在 这 片刻 .

他此刻什么也看不见。

[ðə; ði][pəˈzi(ə)n] [wʌz; wəz] [ʌnˈplez(ə)nt] , [ɪˈspeʃəli] [wen] [hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə]  
**The position was unpleasant , especially when he remembered that he was to**  
这 位置 曾是 令人不快的 , 尤其 什么时候 他 记得 那 他 曾是 到  
[biː; bi] [ˈtɔːrtʃəd] ,  
**be tortured ,**  
是 受折磨 ,

这种处境令人难受, 尤其当他想起自己即将遭受酷刑时。

[bʌt; bət][hiː; ɪz] [ˈmænhʊd] [priˈventɪd] [hiː; ɪz] [ˈʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [liːst] [saɪn][ʌv; əv] [fɪr] .  
**but his manhood prevented his showing the least sign of fear .**  
但 他的 男子气概 阻止 他的 显示 这 至少 符号 的 害怕 .

但他的男子气概让他没有流露出丝毫恐惧。

[tuː; tə] [ˈɪntɪmət] [ðæt] [hiː; hi] [keəd] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [θrets] , [hiː; hi] [tʊk] [aʊt][hiː; ɪz][paɪp]  
**To intimate that he cared nothing for her threats , he took out his pipe**  
到 亲密的 那 他 关心 没有什么 为了 她 威胁 , 他 采取 出去 他的 管道  
[ænd; ənd][təˈbækoʊ] [paʊt] .  
**and tobacco pouch .**  
和 烟草 小袋 .

为了表明他根本不在乎她的威胁, 他掏出了烟斗和烟草袋。

" [duː][juː; jʊ][maɪnd][maɪ] [ˈsmoʊkɪŋ] , [mɪs] [ˈɑːrmər] ? "  
**" Do you mind my smoking , Miss Armour ? "**  
" 做 你 头脑 我的 吸烟 , 错过 盔甲 ? "

阿莫尔小姐, 您介意我抽烟吗?

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [ənˈles] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈræðər] [ɪːt] .  
**" Not at all , unless you would rather eat .**  
" 不是 在 全部 , 除非 你 会 相当 吃 .

“完全不是, 除非你更想吃东西。”

[ðeəz; ðəz] [fuːd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [brˈhaɪnd][juː; jʊ] .  
**There's food on the table behind you .**  
有 食物 在 这 桌子 在后面 你 .

你身后的桌子上有食物。

[oʊ] , " [ʃiː; ʃi] [læft] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɑːn][hiː; ɪz] [feɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [ɡlɑːnst]  
**Oh , " she laughed , when she saw the expression on his face , as he glanced**  
哦 , " 她 笑了 , 什么时候 她 锯 这 表达 在 他的 脸 , 作为 他 瞥了一眼  
[əˈraʊnd] ,  
**around ,**  
大约 ,

“哦,”她看到他环顾四周时的表情, 笑了起来。

" [dəʊnt][biː; bi] [əˈlɑːrmd] , [aɪ][dəʊnt] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [ˈpɔɪzn] [juː; jʊ] .  
**" don't be alarmed , I don't intend to poison you .**  
" 不 是 惊慌 , 我 不 打算 到 毒 你 .

“别担心, 我没有毒害你的意图。”

[ðæt] [deθ] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [ˈiːzi] .  
**That death will be too easy .**  
那 死亡 将要 是 也 简单的 .

那样的死亡太容易了。

[juː; jʊ][kæn; kən] [ɪːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ænd; ənd] [smoʊk] [wɪð; wɪθ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈseɪftɪ] .  
**You can eat and drink and smoke with perfect safety .**  
你 能 吃 和 喝 和 抽烟 和 完美的 安全 .

您可以完全安全地吃喝吸烟。

[aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [end] [jɔː; jə] [laɪf] [ɪn] [ə; eɪ] [les] ['mɜːrsɪf(ə)] ['mænər] . " **I intend to end your life in a less merciful manner** . "

我 打算 到 结尾 你的 生活 在 一个 较少的 仁慈 方式 . "

我打算用更残忍的方式结束你的生命。

" [wel] , " [sed] [dæn] , [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] , **" Well , " said Dan , going to the table and taking a sandwich ,** ,

" 出色地 , " 说 担 , 去 到 这 桌子 和 采取 一个 三明治 ,

“好吧,”丹说着, 走到桌边拿起一个三明治。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [glæs] [ʌ; əv] [pɔːrt] [waɪn] . **together with a glass of port wine** .

一起 和 一个 玻璃 的 港口 葡萄酒 .

再配上一杯波特酒。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['spɪtɪf(ə)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɡɪv] [em 'iː] [ə; eɪ] [bæd] [taɪm] [brɪ'fɔːr] ['daɪɪŋ] , **" I think you are spiteful enough to give me a bad time before dying ,** ,

" 我 思考 你 是 恶毒的 足够的 到 给 我 一个 坏的时间 前 垂死 ,

“我觉得你死前肯定会故意刁难我, 让我难受一阵子。”

[soʊ] [aɪ] [eɪ 'em] [kwɔːt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ] ['seɪfti] ! " **so I am quite sure that I can eat and drink with safety ! "**

所以 我 是 相当 当然 那 我 能 吃 和 喝 和 安全 ! "

所以我很确定我可以放心地吃喝!

" [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] ; [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] , " [sed] [mɪs] ['ɑːrmər] ['θɔːtfəli] , **" Oh , what a pity ; what a pity , " said Miss Armour thoughtfully ,** ,

" 哦 , 什么 一个 遗憾 ; 什么 一个 遗憾 , " 说 错过 盔甲 深思熟虑 ,

“哦, 真是太可惜了, 真是太可惜了,”阿莫尔小姐若有所思地说。

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [brɪ'gæn] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['hɜːrɪd] **when the young man returned to his seat and began to make a hurried** ,

什么时候 这 年轻的 男人 返回 到 他的 座位 和 开始 到 制作 一个 慌忙

[miːl] . **meal** .

一顿饭 .

年轻人回到座位上, 开始匆匆忙忙地吃饭。

" [wɒts] [ə; eɪ] ['pɪti] ? " [æskt] [dæn] ['kɛrləsli] . **" What's a pity ? " asked Dan carelessly .**

" 是什么 一个 遗憾 ? " 问 担 粗心大意 .

“有什么可惜的? ”丹漫不经心地问道。

" [ðæt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['enəmi] . **" That you and I should be enemies .**

" 那 你 和 我 应该 是 敌人 .

“你我注定要成为敌人。”

[aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə] [biː; bi] ['frendli] [wɪð; wɪθ] [em 'iː] , [juː; jʊ] [noʊ] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] **I gave you the chance to be friendly with me , you know , but you** ,

我 给予 你 这 机会 到 是 友好的 和 我 , 你 知道 , 但 你

[ˈwɒdnt] [teɪk] [aɪ 'tiː] . **wouldn't take it** .

不会 拿 它 .

我给了你和我友好相处的机会, 但你却不肯接受。

[jet] [aɪ] [əd'maɪər] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [əd'maɪəd] [juː; jʊ] . **Yet I admire you , and have always admired you .**

然而 我 钦佩 你 , 和 有 总是 钦佩 你 .

但我很欣赏你, 一直都很欣赏你。



[juː; jʊ][hæv; həv] ['kɜːrɪdʒ] , [breɪnz] , ['kuːlnəs] , [ænd; ənd] [pəˈsɪstəns] .

**You have courage , brains , coolness , and persistence .**  
你 有 勇气 , 大脑 , 凉爽 , 和 持久性 .

你拥有勇气、智慧、冷静和毅力。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ˈvæljuəb(ə)] ['kwɑːlətɪz] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] ['niːdɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][maɪ][sə'saɪəti] .

**These are valuable qualities such as I needed for a member of my society .**  
这些 是 有价值的 品质 这样的 作为 我 需要 为了 一个 成员 的 我的 社会 .

这些都是我作为社会成员所需要的宝贵品质。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɔːt] [siːn] [ðæt] [juː; jʊ] [pəˈzest] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv]

**If I had not seen that you possessed them and wished to make use of**  
如果 我 有 不是 已见 那 你 拥有 他们 和 希望 到 制作 使用 的

[ðem; ðəm][baɪ] ['baɪndɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ][sə'saɪəti] ,

**them by binding you to my society ,**  
他们 经过 结合 你 到 我的 社会 ,

如果我没有发现你拥有这些能力，并且想要通过把你束缚在我的组织中来利用它们，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['endɪd] [jɔːr; jər][laɪf] [lɔːŋ] [ə'ɡoʊ] . "

**I should have ended your life long ago . "**  
我 应该 有 结束 你的 生活 长的 前 . "

我早就该结束你的生命了。

" [æz; əz][sɜːr] [tʃɑːrlz] ['muːnz] [laɪf][wʌz; wəz] ['endɪd] ; [æz; əz] - [laɪf][wʌz; wəz] [kʌt] [ʃɔːrt] ;

**" As Sir Charles Moon's life was ended ; as Durwin's life was cut short ;**  
" 作为 先生 查尔斯 月亮的 生活 曾是 结束 ; 作为 - 生活 曾是 切 短的 ;

“查尔斯·穆恩爵士的生命终结了；杜尔温的生命戛然而止；

[æz; əz] [pen] [wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzɪd] [ʌv; əv] , [ænd; ənd][æz; əz] [lɔːrd] - [wʌz; wəz] [dɪ'spætʃt] . "

**as Penn was disposed of , and as Lord Curberry was dispatched . "**  
作为 宾夕法尼亚 曾是 处置 的 , 和 作为 主 - 曾是 已派出 . "

随着佩恩被除掉，随着柯伯里勋爵被遣送出局。

" [wel] , [noʊ] . - ['pɔɪznd] [hɪm'self] [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [fɪrd] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz]

**" Well , no . Curberry poisoned himself because he feared that everything was**  
" 出色地 , 不 . - 中毒 他自己 因为 他 害怕 那 一切 曾是

[ə'baʊt] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] . "

**about to come out . "**  
关于 到 来 出去 . "

“不，柯伯里是自杀的，因为他害怕一切真相即将大白。”

" [æz; əz][aɪ 'tiː] [wɪl] . "

**" As it will . "**  
" 作为 它 将要 . "

“正如它所愿。”

" ['prɔːbəbli] , " [sed] [kwɪːn] [bi'elzɪbʌb] [ɪn'dɪfrəntli] , " [bʌt; bət][ðər; ðər][ɑːr; ər] [jet] [sʌm; səm] ['aʊərz]

**" Probably , " said Queen Beelzebub indifferently , " but there are yet some hours**  
" 大概 , " 说 女王 别西卜 漠不关心 , " 但 那里 是 然而 一些 小时

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][end] .

**before the end .**  
前 这 结尾 .

“或许吧，”别西卜女王冷漠地说，“但离末日还有几个小时。”

[noʊ] , [maɪ] [frend] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɔːt][daɪ] [laɪk] [ðoʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] .

**No , my friend , you will not die like those you have mentioned .**  
不 , 我的 朋友 , 你 将要 不是 死 喜欢 那些 你 有 提及 .

不，我的朋友，你不会像你提到的那些人一样死去。

[jɔːr; jər] ['klevərnəs] [dɪ'mændz] [ə; eɪ] [mɔːr] [ɪn'dʒɪːniəs] [deθ] . "

**Your cleverness demands a more ingenious death . "**  
你的 聪明才智 需求 一个 更多的 巧妙 死亡 . "

你的聪明才智值得你死得更加巧妙。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['veri] ['klevər] ['wʊmən] , " [sed] [dæn] , ['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæs] [ʌv; əv][pɔ:rt] .  
" You are a very clever woman , " said Dan , finishing his glass of port .  
" 你 是 一个 非常 聪明的 女士 , " 说 担 , 精加工 他的 玻璃 的 港口 .  
" 你真是个聪明的女人,"丹说着,喝完了杯中的波特酒。

" [aɪ][,eɪ'em] .  
" I am .  
" 我 是 .  
" 我是。

[ju:; jʊ] [wɪl] [əd'maɪər][maɪ] ['klevərnəs] [wen] [ju:; jʊ] - - - - " [ʃi:; ʃi] [tʃekt] [hɜ:r'self][ænd; ənd] [læft] .  
You will admire my cleverness when you - - - - " she checked herself and laughed .  
你 将要 钦佩 我的 聪明才智 什么时候 你 - - - - " 她 已检查 她自己 和 笑了 .  
"当你——"她及时止住了话头,笑了。

" [aɪ] [nu:] [ə; eɪ] [tʃaɪ'ni:z] ['mændərɪn] [wʌns][ænd; ənd][hi:; hi][təʊld][,em 'i:] ['meni] [θɪŋz] , ['mɪstər] .  
" I knew a Chinese mandarin once and he told me many things , Mr .  
" 我 知道 一个 中国人 普通话 一次 和 他 讲述 我 许多 事物 , 先生 .  
[ˈhæli,deɪ] .  
Halliday .  
哈利迪 .

"我曾经认识一位中国官员,他告诉我很多事情,哈利迪先生。"

[ju:; jʊ][kæn; kən] [ges] [wʌt] [hi:; hi][təʊld][,em 'i:] . "  
You can guess what he told me . "  
你 能 猜测 什么 他 讲述 我 . "  
你大概能猜到他跟我说了什么。

" ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [tɔ:rtʃər] ? " [sed] [dæn] , ['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] , " [kwait] [soʊ] .  
" Something about torture ? " said Dan , lighting his pipe , " quite so .  
" 某物 关于 酷刑 ? " 说 担 , 灯光 他的 管道 , " 相当 所以 .  
"是关于酷刑的?"丹一边点燃烟斗一边说,“正是如此。"

[ju:; jʊ][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [tʃaɪ'ni:z] [tu:; tə] [lɜ:rn] [haʊ] [tu:; tə][hɜ:rt][ə; eɪ][mæn] .  
You go to the Chinese to learn how to hurt a man .  
你 去 到 这 中国人 到 学习 如何 到 伤害 一个 男人 .  
你去跟中国人学习如何伤害男人。

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [mɔ:r] [ə'ɪdʒən(ə)] .  
I thought you were more original .  
我 想法 你 是 更多的 原来的 .  
我以为你更有创意。

" [mɪs] ['ɑ:rmər] [sniəd] .  
" Miss Armour sneered .  
" 错过 盔甲 冷笑 .  
阿莫尔小姐冷笑了一声。

" ['ɪznt] [ðɪs] [ɪn'dɪfrəns] ['ræðər] [oʊvər'dʌn] , ['mɪstər] . [ˈhæli,deɪ] ? "  
" Isn't this indifference rather overdone , Mr . Halliday ? " "  
" 不是 这 漠不关心 相当 做得太过火了 , 先生 . 哈利迪 ? "  
"哈利迪先生,这种冷漠是不是有点过头了?"

" [wel] , [aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] .  
" Well, it is a trifle .  
" 出色地 , 它 是 一个 琐事 .  
“嗯,这只是件小事。”

[aɪm][ɪn][ə; eɪ] [blu:] [fʌŋk] , [ænd; ənd][kæn; kən][ju:; jʊ] [bleɪm] [,em 'i:] , " [hi:; hi] [ˈʌdəd] ,  
I'm in a blue funk , and can you blame me , " he shuddered ,  
我是 在 一个 蓝色的 放克 , 和 能 你 责备 我 , " 他 颤抖 ,  
"我心情很低落,你能怪我吗?"他颤抖着说。

" [ə; eɪ][mæn] ['dʌznt] [laɪk] [tuː; tə][daɪ][baɪ] [ɪntʃɪz] , [juː; jʊ] [noʊ] .

" a man doesn't like to die by inches , you know .  
" 一个 男人 不 喜欢 到 死 经过 英寸 , 你 知道 .

“你知道，没有人喜欢死得那么快。”

[haʊ'evər] , [æz; əz][wiː; wi] [ʌndər'stænd] [wʌn] [ə'hʌðər] ,  
However , as we understand one another ,  
然而 , 作为 我们 理解 一 其他 ,

然而，就我们彼此的了解而言，

[sə'poʊz] [wiː; wi] [waɪ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [taɪm] [baɪ][jʊr; jər] ['telɪŋ] [em 'iː] [haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][stɑːrt] [ðɪs]  
suppose we wile away the time by your telling me how you came to start this  
认为 我们 诡计 离开 这 时间 经过 你的 讲述 我 如何 你 来了 到 开始 这  
[dæmd] [gæŋ] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] . "  
damned gang of yours ."  
该死的 帮派 的 你的 . "

不如我们打发时间，你跟我说说你是怎么组建你那该死的团伙的吧。

" [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [frend] , [aɪ][əd'maɪər][jʊr; jər] ['kɜːrɪdʒ] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ][kæən; kən] [rɪ'fjuːz] [juː; jʊ]  
" My dear young friend , I admire your courage so much that I can refuse you  
" 我的 亲爱的 年轻的 朋友 , 我 钦佩 你的 勇气 所以 很多 那 我 能 拒绝 你  
[ˈhʌθɪŋ] ,  
nothing ,  
没有什么 ,

我亲爱的年轻朋友，我非常钦佩你的勇气，我什么都愿意为你做。

" [maːkt] [mɪs] ['ɑːrmər] , [wɪnsɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] [hɜːr; hər]['broʊkən][ɑːrm] .  
" mocked Miss Armour , wincing as she moved her broken arm .  
" 嘲笑 错过 盔甲 , 畏缩 作为 她 已搬 她 破碎的 手臂 .

“阿莫尔小姐嘲笑道，一边活动着她骨折的手臂，一边疼得龇牙咧嘴。”

" [aɪ] ['riːəli] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn][bed][wɪð; wɪθ][maɪ][hɜːrt] . "  
" I really should be in bed with my hurt ."  
" 我 真的 应该 是 在 床 和 我的 伤害 . "

“我真的应该躺在床上独自承受伤痛。”

" [juːl] [get] ['fiːvəriʃ] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [leɪ] [ʌp] , " [dæn] [əd'vaɪzɪd] [hɜːr; hər] .  
" You'll get feverish if you don't lay up , " Dan advised her .  
" 你会 得到 发烧 如果 你 不 躺 向上 , " 担 建议 她 .

“如果你不躺下休息，你会发烧的，”丹劝告她。

" [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] .  
" Oh , I don't think so .  
" 哦 , 我 不 思考 所以 .

“哦，我不这么认为。”

[aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [ˈʌðər] [drʌgz] [ðæn; ðən][ðə; ði][sə'mɑːtrə] [sent] , ['mɪstər] . ['hæliˌdeɪ] .  
I know about other drugs than the Sumatra scent , Mr . Halliday .  
我 知道 关于 其他 药物 比 这 苏门答腊 香味 , 先生 . 哈利迪 .

哈利迪先生，我知道的毒品不只是苏门答腊香水。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ]['broʊkən][ɑːrm] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,  
Of course , a broken arm , " she added with a sigh ,  
的 课程 , 一个 破碎的 手臂 , " 她 额外 和 一个 叹 ,

“当然，是胳膊骨折了，”她叹了口气补充道。

" [kɑːnt] [biː; bi] ['mended] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [drʌgz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .  
" can't be mended by all the drugs in the world .  
" 不能 是 已修复 经过 全部 这 药物 在 这 世界 .

“世界上所有的药物都治不好。”

[tʰaɪm] [ə'loʊn][kæn; kən][pʊt][aɪ 'ti:] [raɪt] , [ænd; ənd] , [θæŋks] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [aɪ] [[ænt] [hæv; həv][tʰaɪm]  
**Time alone can put it right , and , thanks to you , I shan't have time**  
时间 独自的 能 放 它 正确的 , 和 , 谢谢 到 你 , 我 不会 有 时间  
[tu:; tə][get] [kjʊr] .  
**to get cured .**  
到 得到 治愈 .

时间可以治愈一切，但多亏了你，我没时间治好了。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][l'ouŋli] [fʊ:t] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'genst] [em 'i:] , [ðɪs] [wʊd] [nɑ:t]  
**If you had only fought with me instead of against me , this would not**  
如果 你 有 仅有的 战斗 和 我 反而 的 反对 我 , 这 会 不是  
[hæv; həv] ['hæpənd] .  
**have happened .**  
有 发生 .

如果你当初是与我并肩作战而不是与我对抗，这一切就不会发生了。

[wel] , [maɪ][sə'saɪəti] - - - - "  
**Well , my society** - - - - "  
出色地 , 我的 社会 - - - - "

嗯，我的社会——”

" [jes] .  
" **Yes** .  
" 是的 .

“是的。

[wʌt] [ə'baʊt] [jʊr; jər][sə'saɪəti] ? " ['kwestʃənd] [dæn] , [pə'lartli] [ænd; ənd] ['i:zəli] .  
**What about your society ? " questioned Dan , politely and easily .**  
什么 关于 你的 社会 ? " 被质问 担 , 礼貌地 和 容易地 .

“你们的社会怎么样？”丹礼貌而轻松地问道。

[kwɪ:n] [bi'elzɪbʌb] [kæst][æn; ən][əd'maɪərɪŋ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd][brɪ'gæn][tu:; tə]  
**Queen Beelzebub cast an admiring look in his direction and began to**  
女王 别西卜 投掷 一个 钦佩 看 在 他的 方向 和 开始 到  
[spi:k] [ɪn][ə; eɪ][kwaɪət][l'eɪdi] - [laɪk] ['mænər] ,  
**speak in a quiet lady - like manner ,**  
说话 在 一个 安静的 女士 - 喜欢 方式 ,

别西卜女王赞赏地看了他一眼，然后用一种轻柔优雅的语气开口说道：

[æz; əz] [ðʊʊ] [ʃi:; ʃɪ][wɜ:r; wər] [prɪ'zɑ:dɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ti:] - ['teɪbl] ,  
**as though she were presiding at a tea - table ,**  
作为 尽管 她 是 主持 在 一个 茶 - 桌子 ,

仿佛她正主持一场茶会，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][sʌbdʒekt][ʌv; əv][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [æn; ən]['ɔ:rd(ə)nerɪ][wʌn] .  
**and the subject of conversation was quite an ordinary one .**  
和 这 主题 的 对话 曾是 相当 一个 普通的 一 .

谈话的内容也很普通。

" [aɪ][wʌz; wəz] [left][æn; ən] ['ɔ:rf(ə)n] [æt; ət][æn; ən] ['ɜ:rlɪ] [eɪdʒ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ['li:ʒərli] ,  
" **I was left an orphan at an early age , " she said leisurely ,**  
" 我 曾是 左边 一个 孤儿 在 一个 早期的 年龄 , " 她 说 悠闲 ,  
" 我很小的时候就成了孤儿，”她悠闲地说。

" [pʊr] [ænd; ənd] ['ɑ:nɪst] [ænd; ənd] ['frendləs] .  
" **poor and honest and friendless .**  
" 贫穷的 和 诚实的 和 没有朋友 .

贫穷、诚实、没有朋友。

[fɔ:r; fər] ['jɪrz] [aɪ][led] [wʌt] [ju:; jʊ] [fu:lz] [kɔ:l] [ə; eɪ] ['di:snt] [laɪf] ,  
**For years I led what you fools call a decent life ,**  
为了 年 我 引领 什么 你 傻瓜 称呼 一个 体面的 生活 ,

多年来，我过着你们这些傻瓜所谓的体面生活，

[ˈɜːrnɪŋ] [maɪ] [bred] [baɪ][ˈɡʊvɪŋ] [əʊt][æz; əz][ə; eɪ] [ˈɡʌvərnəs] .  
**earning my bread by going out as a governess** .  
收入 我的 面包 经过 去 出去 作为 一个 家庭教师 .

我靠当家庭教师挣钱养家。

[bʌt; bət] [ˈpɑːvərti] [ænd; ənd] [ˈɑːnəsti] [dɪd][nɑːt] [pliːz] [em ˈiː] ,  
**But poverty and honesty did not please me** ,  
但 贫困 和 诚实 做过 不是 请 我 ,

但是贫穷和诚实并不能让我感到愉悦。

[ɪˈspeʃəli] [sɪns] [ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈaʊtkʌm] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst] .  
**especially since the first was the outcome of the last** .  
尤其 自从 这 第一的 曾是 这 结果 的 这 最后的 .

尤其是因为第一次事件是最后一次事件的结果。

[aɪ][ˈnevər] [wɪʃt] [tuː; tə] [ˈmæri] , [æz; əz][aɪ][dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][men] .  
**I never wished to marry , as I did not care for men** .  
我 绝不 希望 到 结婚 , 作为 我 做过 不是 关心 为了 男人 .

我从没想过要结婚，因为我不喜欢男人。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [fɔːr; fər][səˈsaɪəti] , [ɔːr] [feɪm] , [ɔːr] [flɜːrˈteɪŋ] , [ɔːr] , [ɪnˈdiːd] ,  
**I did not wish for society , or fame , or flirtation , or , indeed ,**  
我 做过 不是 希望 为了 社会 , 或者 名声 , 或者 调情 , 或者 , 的确 ,

我并不渴望社交、名声、调情，或者，事实上，

[ˈeniθɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [lɔːŋz] [fɔːr; fər] .  
**anything a woman usually longs for** .  
任何事物 一个 女士 通常 长 为了 .

女人通常渴望的任何东西。

[aɪ] [dɪˈzaɪrd] [ˈpaʊər] !  
**I desired power** !  
我 想要的 力量 !

我渴望权力！

" [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈʌtəd] [ðə; ði][ləst] [wɜːrd][æn; ən][ɪnˈfɜːrn(ə)l] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [praɪd] [keɪm] [ˈoʊvər]  
" **and as she uttered the last word an infernal expression of pride came over**  
" 和 作为 她 说出 这 最后的 单词 一个 地狱 表达 的 自豪 来了 超过

[hɜːr; hər] [waɪt] [ænd; ənd] [ˈdelɪkət] [feɪs] .  
**her white and delicate face** .  
她 白色的 和 精美的 脸 .

“当她说出最后一个字时，她白皙精致的脸上浮现出一种令人毛骨悚然的骄傲表情。”

" [ˈpaʊər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bæd] [ˈpɜːrpəs] ? "  
" **Power for a bad purpose ?** "  
" 力量 为了 一个 坏的 目的 ? "

“权力被用于邪恶目的？”

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [ˈmɪstər] . [ˈhæli,deɪ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][get] [ˈpaʊər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ɡʊd] [wʌn] .  
" **Well , you see , Mr . Halliday , I could not get power for a good one** .  
" 出色地 , 你 看 , 先生 . 哈利迪 , 我 可以 不是 得到 力量 为了 一个 好的 一 .

“你看，哈利迪先生，我没能找到合适的电源。”

[ðə; ði][soʊl] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][əbˈteɪn] [maɪ] [ˈendz][wʌz; wəz][tuː; tə] [əˈpiːl] [tuː; tə] [ˈpiːpəlz] [self] -  
**The sole way in which I could obtain my ends was to appeal to people's self** -  
这 唯一 方式 在 哪个 我 可以 获得 我的 结束 曾是 到 上诉 到 人们的 自己 -

[ʌv] .  
**love** .  
爱 .

我实现目标的唯一途径就是利用人们的自爱。

[aɪ] [ri:d] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪ'tæliən] [sə'saiətɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪt] [ðeɪ] ['terə,raɪzd] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] .  
**I read of those Italian societies , and the way in which they terrorized the world .**  
我 读 的 那些 意大利语 社会 , 和 这 方式 在 哪个 他们 恐怖 这 世界 .

我读过关于那些意大利社团的记载, 以及他们如何恐吓世界。

[wət'evər] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [sə'saiətɪz] [wɑ:nt] [ðeɪ] [get] , [br'kəz, br'kɔ:z] [ðeɪ] [wɜ:rk][baɪ]  
**Whatever the members of those societies want they get , because they work by**  
任何 这 成员 的 那些 社会 想 他们 得到 , 因为 他们 工作 经过  
['blækmeɪl] , [baɪ] [θrets] ,  
**blackmail , by threats ,**  
勒索 , 经过 威胁 ,

这些社团的成员想要什么就能得到什么, 因为他们靠敲诈勒索和威胁来达到目的。

[baɪ][ðə; ði] [naɪf] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['pɔɪzn] .  
**by the knife , and with poison .**  
经过 这 刀 , 和 和 毒 .

用刀, 并用毒药。

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [wɪft] [tu:; tə] [faʊnd] [ə; eɪ][sə'saiəti][ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] ,  
**I always wished to found a society of that sort ,**  
我 总是 希望 到 成立 一个 社会 的 那 种类 ,

我一直都想成立这样一个社团。

[bʌt; bət][aɪ] ['nɔʊtɪst] [haʊ] ['fri:kwəntli] [θɪŋz] [went] [rɔ:ŋ] [br'kəz, br'kɔ:z][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] ['veriəs]  
**but I noticed how frequently things went wrong because the members of various**  
但 我 注意到 如何 频繁地 事物 去 错误的 因为 这 成员 的 各种各样的  
[sə'saiətɪz] [gɔ:t] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] ,  
**societies got mixed up with women ,**  
社会 得到 混合 向上 和 女性 ,

但我注意到, 由于各个社团的成员与女性混杂在一起, 事情经常出错。

[ɔ:r][dræŋk] [tu:] [mʌt] , [ɔ:r] [gev] [ðəm'selvz] [ə'wei] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['prɑ:flɪgəsi] . "  
**or drank too much , or gave themselves away in a moment of profligacy . "**  
或者 喝 也 很多 , 或者 给予 他们自己 离开 在 一个 片刻 的 挥霍无度 . "

或者酗酒, 或者一时放纵而做出出格的事。

" [ɑ:], " [dæn] [smoʊkt] ['kɑ:mli] , " [naʊ] [aɪ] [ʌndər'stænd] [waɪ] [jɜr; jər] [ru:lz] [wɜ:r; wər][soʊ]['strɪndʒənt] . "  
**" Ah , " Dan smoked calmly , " now I understand why your rules were so stringent . "**  
" 啊 , " 担 熏制 平静地 , " 现在 我 理解 为什么 你的 规则 是 所以 严格 . "

“啊,”丹平静地抽着烟, “现在我明白为什么你们的规矩那么严格了。”

" [ju:; jʊ] [spi:k] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɪn][ə; eɪ][pæst] [tens] , " [sed] [mɪs] [ɑ:rmər] ['kjʊriəsli] .  
**" You speak of them in a past tense , " said Miss Armour curiously .**  
" 你 说话 的 他们 在 一个 过去的 紧张 , " 说 错过 盔甲 奇怪的是 .

“你用过去式谈论他们,”阿莫尔小姐好奇地说。

" [wel] , " [dæn] [prest] [daʊn] [ðə; ði][tə'bækəʊs][ɪn][hɪz; ɪz][paɪp] , " [ðə; ði][sə'saiəti][ɪz] [dʌn] [fɔ:r; fər] ;  
**" Well , " Dan pressed down the tobacco in his pipe , " the society is done for ;**  
" 出色地 , " 担 按下 向下 这 烟草 在 他的 管道 , " 这 社会 是 完毕 为了 ;

“好吧,”丹把烟斗里的烟草压了下去, “这个社会完了;

[ɪts] - , [ju:st] [ʌp] , ['bʌstɪd] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .  
**it's gastados , used up , busted , and all the rest of it .**  
它是 - , 用过的 向上 , 被捕 , 和 全部 这 休息 的 它 .

它就是 gastados, 用完了, 破了, 等等等等。

[wel] ? "  
**Well ? "**  
出色地 ? "

出色地? "

" [wel] , " ['ekəʊd] [ðə; ði] ['wʊmən] , ['pæsɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [rɪ'mɑ:rk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] .  
" **Well** , " **echoed the woman , passing over his remark with a sneer** .  
" 出色地 , " 回声 这 女士 , 通过 超过 他的 评论 和 一个 冷笑 .  
“嗯,”女人附和道, 带着一丝嘲讽的语气忽略了他的话。

" [aɪ] [wɪft] [tu:; tə] [kə'lekt] [ə; eɪ][ˈbɑ:di] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [hu:] [wɜ:ɹ; wər][tu:; tə][lɪv; laɪv] [laɪk]  
" **I wished to collect a body of men and women who were to live like**  
" 我 希望 到 收集 一个 身体 的 男人 和 女性 WHO 是 到 居住 喜欢  
[seɪnts] [ænd; ənd][ju:z] [ɔ:l][ðə; ði] ['paʊər] [sʌtʃ] [self] - [dɪ'naɪəl] [geɪv] [ðəm; ðəm][tu:; tə][geɪn] [ɔ:l] [ðeɪ]  
**saints and use all the power such self - denial gave them to gain all they**  
" 圣徒 和 使用 全部 这 力量 这样的 自己 - 拒绝 给予 他们 到 获得 全部 他们  
[ˈwɑ:ntrɪd] [fɔ:ɹ; fər] [ðəm'selvz] . "  
**wanted for themselves** . "  
" 通缉 为了 他们自己 . "  
“我希望召集一群像圣人一样生活的男男女女, 利用这种自我克制所赋予他们的力量, 去获得他们想要的一切。”

" [ə; eɪ] ['devəlɪʃli] ['kleɪvər] [ski:m] . "  
" **A devilishly clever scheme** . "  
" 一个 邪恶地 聪明的 方案 . "  
“一个极其狡猾的阴谋。”

" [bʌt; bət][nɑ:tɪ][ə'ɹɪdʒən(ə)], [laɪk] [maɪ] ['tɔ:tʃəz] , " [kwi:n] [bɪ'elzɪbʌb] [ə'fɔrd] [hɪm; ɪm] .  
" **But not original , like my tortures , " Queen Beelzebub assured him** .  
" 但 不是 原来的 , 喜欢 我的 酷刑 , " 女王 别西卜 保证 他 .  
“但并不像我的酷刑那样独创,”别西卜女王向他保证道。

" [ɪn] [ɔ:'streɪliə] - - ['sɪdni] , [nu:] [saʊθ] [weɪlz] - - [aɪ] ['fænsɪ] [ðer; ðər][ɑ:ɹ; ər] [sə'saɪətɪz] [hu:] [hæv; həv]  
" **In Australia - - Sydney , New South Wales - - I fancy there are societies who have**  
" 在 澳大利亚 - - 悉尼 , 新的 南 威尔士 - - 我 想要 那里 是 社会 WHO 有  
[ðə; ði] [seɪm] [ru:lz] .  
**the same rules** .  
" 这 相同的 规则 .  
“在澳大利亚——悉尼, 新南威尔士州——我想应该有一些社团也遵循同样的规则。”

[ðeɪ] [kɔ:l] [sʌtʃ] [æn; ən][ɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n][ðer; ðər][ə; eɪ] - [pʊʃ] ! -  
**They call such an organization there a ' Push ! '**  
" 他们 称呼 这样的 一个 组织 那里 一个 - 推 ! -  
“他们把这样的组织称为“推动! ”

[aɪ] [θɪŋk] .  
**I think** .  
" 我 思考 .  
“我认为。”

" [dæn][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .  
" **Dan nodded** .  
" 丹 点头 .

丹点了点头。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] . "  
" **I have heard of such things** . "  
" 我 有 听到 的 这样的 事物 . "  
“我听说过这样的事。”

" [wel] , [ðen] - - [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [lɔ:n] ['stɔ:ri] [ʃɔ:rt] , [æz; əz][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][bed] ,  
" **Well , then - - to make a long story short , as I want to go to bed ,**  
" 出色地 , 然后 - - 到 制作 一个 长的 故事 短的 , 作为 我 想 到 去 到 床 ,  
“好吧, 长话短说, 因为我想睡觉了,

[ænd; ʌnd] [kɑ:nt] [ɪn'dʒɔɪ] [jɔː; jər] [dr'laɪtf(ə)] [sə'saɪətɪ] [mʌtʃ] [b:ŋgər] - - [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [wɜ:rk] [ɑ:n] [ðʊz] **and can't enjoy your delightful society much longer - - I intended to work on those**  
和 不能 享受 你的 愉快 社会 很多 更长 - - 我 故意的 到 工作 在 那些  
[laɪnz] .  
**lines** .  
线条 .

我不能再继续享受你们美好的社交生活了——我打算沿着这条路走下去。

[ˈjɪrz] [ænd; ʌnd] [ˈjɪrz] [ə'gʊʊ] ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['pju:p(ə)] [ʌv; əv] [maɪn] .  
**Years and years ago Mrs . Jarsell was a favorite pupil of mine .**  
年 和 年 前 太太 . - 曾是 一个 最喜欢的 瞳孔 的 矿 .

很多年前，贾塞尔夫人是我最喜欢的学生之一。

[wi:; wi] ['pɑ:rtɪd] [ænd; ʌnd] [fi:; fi] ['mæɪrɪd] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] .  
**We parted and she married a man with money .**  
我们 分手了 和 她 已婚 一个 男人 和 钱 .

我们分手了，她嫁给了一个有钱人。

[hi:; hi] [daɪd] , " [mɪs] ['ɑ:rmər] [læft] , " [ɪn] [fækt] , [sɪns] [hi:; hi] ['tri:tɪd] [ɪ'laɪzə] ['bædli] ,  
**He died , " Miss Armour laughed , " in fact , since he treated Eliza badly ,**  
他 死亡 , " 错过 盔甲 笑了 , " 在 事实 , 自从 他 治疗 伊丽莎 糟糕 ,  
"他死了,"阿莫尔小姐笑着说,“事实上,因为他对待伊丽莎很不好。”

[aɪ] [gɔ:t] [rɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] . "  
**I got rid of him . "**  
我 得到 摆脱 的 他 . "

我把他赶走了。

" [ʊ] , [soʊ] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [hoʊld] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] . "  
**" Oh , so that is the hold you have on her . "**  
" 哦 , 所以 那 是 这 抓住 你 有 在 她 . "

“哦，原来你就是这样控制她的。”

" [kwɑɪ] [soʊ] .  
**" Quite so .**  
" 相当 所以 .

正是如此。

[aɪ] [met] [hɜ:r; hər] [ə'gen] [ænd; ʌnd] [gɔ:t] [rɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hʌzbənd] .  
**I met her again and got rid of the husband .**  
我 遇见 她 再次 和 得到 摆脱 的 这 丈夫 .

我再次遇到了她，并摆脱了她的丈夫。

[hi:; hi] [left] [hɜ:r; hər] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ænd; ʌnd] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [ɪ'laɪzə] [æz; əz] [ə; eɪ]  
**He left her his money and I came to live with Eliza as a**  
他 左边 她 他的 钱 和 我 来了 到 居住 和 伊丽莎 作为 一个  
[kəm'pænjən] .  
**companion .**  
伴侣 .

他把钱留给了她，我便搬来和伊莱扎一起住，做她的伴侣。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [wi:; wi] [went] ['ɪntu:] ['lʌndən] [sə'saɪətɪ] ,  
**For a time we went into London society ,**  
为了 一个 时间 我们 去 进入 伦敦 社会 ,

我们曾一度融入伦敦上流社会，

[ænd; ʌnd] [aɪ] [su:n] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [get] [ə; eɪ] [fju:] ['pi:p(ə)] [tə'geðər] [baɪ] [ə'pi:lɪŋ] [tu:; tə] [ðər; ðər]  
**and I soon managed to get a few people together by appealing to their**  
和 我 很快 管理 到 得到 一个 很少 人们 一起 经过 上诉 到 他们的  
[ˈi:ɡətɪzəm] .  
**egotism .**  
自负 .

我很快就利用人们的自负心理，把几个人聚集到了一起。



[sʌm; səm] [kɪkt] [æt; ət][maɪ][aɪ'di:əz] - - [ʌðər] [dɪd][nɑ:t] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end][aɪ] [kə'lektɪd] [kwɑɪt]  
**Some kicked at my ideas - - others did not , and in the end I collected quite**  
一些 踢 在 我的 想法 - - 其他的 做过 不是 , 和 在 这 结尾 我 集 相当  
[ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['nʌmbər] .  
**a large number .**  
一个 大的 数字 .

有些人反对我的想法，有些人则没有，最终我收集到了相当多的意见。

[ðen] [aɪ] [meɪd] [ɪ'laɪzə] [teɪk] [ðɪs] [haʊs] ,  
**Then I made Eliza take this house ,**  
然后 我 制成 伊丽莎 拿 这 房子 ,  
[æz; əz][aɪ 'ti:] [strʌk] [em 'i:] [ðæt] ['eərəpleɪnz] [maɪt] [bi;; bi][ju:təlaɪzd][fɔ:r; fər]['krɪmɪn(ə)l]['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz]  
**as it struck me that aeroplanes might be utilized for criminal purposes**  
作为 它 击 我 那 飞机 可能 是 利用 为了 刑事 目的  
.  
:  
.

我突然想到，飞机可能会被用于犯罪目的。

[aɪ][dəʊnt] [seɪ] [ðæt] [wen] [ðɪs] [aɪ'di:ə] [strʌk] [em 'i:] ['eərəpleɪnz] [wɜ:r; wər][soʊ] [ɡʊd] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]  
**I don't say that when this idea struck me aeroplanes were so good as they are**  
我 不 说 那 什么时候 这 主意 击 我 飞机 是 所以 好的 作为 他们 是  
[naʊ] ,  
**now .**  
现在 ,

我并不是说当我想到这个主意的时候，飞机就已经像现在这样好用了。

[bʌt; bət][aɪ] [bi'li:vɪd] [ðæt] [eɪvɪ'eɪʃn] [wʊd] [ɪm'pru:v] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [er] [wʊd] [bi;; bi]  
**but I believed that aviation would improve , and that the air would be**  
但 我 相信 那 航空 会 提升 , 和 那 这 空气 会 是  
[ˈkɒŋkəd] .  
**conquered .**  
征服 .

但我相信航空业会进步，天空终将被征服。

[tʃæns] [brɔ:t] ['vɪnsnt] ['ɪntu:][maɪ][laɪf] .  
**Chance brought Vincent into my life .**  
机会 带来 文森特 进入 我的 生活 .  
[hɪ;; hi] [br'keɪm] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪətɪ][ʌv; əv] [flaɪz] , [ænd; ənd] [mænjə'fæktʃər] [ðə; ði]  
**He became a member of the Society of Flies , and manufactured the**  
他 成为 一个 成员 的 这 社会 的 苍蝇 , 和 制造 这  
[mə'ʃi:nz] .  
**machines .**  
机器 .

他加入了苍蝇协会，并制造了这些机器。

[hɪ;; hi][ˈɔ:lsəʊ] [tɔ:t] [em 'i:] [haʊ] [tu;; tə]['hænd(ə)l][ðem; ðəm] - - - - "  
**He also taught me how to handle them - - - - "**  
他 还 教授 我 如何 到 处理 他们 - - - - "  
[hɪ;; hi] [tə'leɪz] [tə] [hændl] [ðəm] - - - - "  
**He also taught me how to handle them - - - - "**  
他还教我如何应对它们——”

" [aɪ][eɪ 'em] [baʊnd] [tu;; tə] [seɪ] [ðæt] [hɪ;; hi][hæd; həd][æn; ən] ['eksələnt] ['pju:p(ə)l] , " [pʊt] [ɪn][dæn] [pə'laɪtli]  
**" I am bound to say that he had an excellent pupil , " put in Dan politely**  
" 我 是 边界 到 说 那 他 有 一个 出色的 瞳孔 , " 放 在 担 礼貌地  
.  
:  
.

“我不得不说，他有一个非常优秀的学生，”丹礼貌地插话道。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [mɪs] [ˈɑːrmər] [smaɪld] [ænd; ənd][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .  
" Thank you , " Miss Armour smiled and nodded .  
" 感谢 你 , " 错过 盔甲 微笑 和 点头 .  
" 谢谢 , " 阿莫尔小姐微笑着点了点头。

" [aɪ][ˈfænsi][aɪ][eɪ ˈem] [ˈprɪti] [ɡʊd] .  
" I fancy I am pretty good .  
" 我 想要 我 是 漂亮的 好的 .  
" 我觉得自己还不错。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [baɪ][ˈjuːzɪŋ] [æŋ; ən] [ˈerəpleɪn] [aɪ][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn]  
But you see that by using an aeroplane I was able to get up and down  
但 你 看 那 经过 使用 一个 飞机 我 曾是 有能力的 到 得到 向上 和 向下  
[tuː; tə] [ˈlʌndən] [wɪˈðəʊt] [ˈpiːp(ə)] [ˈnoʊɪŋ] .  
to London without people knowing .  
到 伦敦 没有 人们 会心 .  
" 但你看，通过乘坐飞机，我可以在不被人察觉的情况下往返伦敦。

[aɪ][wʌz; wəz] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ɪn] [tuː] [ˈpleɪsɪz] [æt; ət] [wʌns] , [baɪ] [ˈtrævəlɪŋ] [fæst] ,  
I was , so to speak , in two places at once , by travelling fast ,  
我 曾是 , 所以 到 说话 , 在 二 地方 在 一次 , 经过 旅行 快速地 ,  
" 可以说，我当时因为快速旅行，同时身处两个地方。

[ænd; ənd][soʊ][kʊd; kəd] [pruːv] [æŋ; ən] [ˈæləbaɪ] [ˈiːzəli] . "  
and so could prove an alibi easily . "  
和 所以 可以 证明 一个 不在场证明 容易地 . "  
" 因此很容易就能证明自己不在场。

" [ðen] [ˈdɜːwɪn] ? "  
" Then Durwin ? "  
" 然后 杜尔温 ? "  
" 那么杜尔温呢？

" [noʊ] . [ɪˈlaɪzə] [ˈmæːdəd] [hɪm; ɪm] .  
" No . Eliza murdered him .  
" 不 . 伊丽莎 被谋杀 他 .  
" 不，是伊丽莎杀了他。

[ʃiː; ʃɪ] [went] [ʌp] [ɪn] [æŋ; ən] [ˈerəpleɪn] [əˈbɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈvɪnsnt] ,  
She went up in an aeroplane along with Vincent ,  
她 去 向上 在 一个 飞机 沿着 和 文森特 ,  
" 她和文森特一起乘飞机上去了。

[sɪns] [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [tuː] [ˈsɪli] [tuː; tə][ˈhænd(ə)] [wʌn] [hɜːrˈself] .  
since she is too silly to handle one herself .  
自从 她 是 也 愚蠢的 到 处理 一 她自己 .  
" 因为她太笨了，自己根本处理不了。

[tuː; tə] [kɪl] [muːn] - - [ðæt] [wʌz; wəz] [maɪ] [wɜːrk] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [hiː; hi] [ˈlɜːrɪnd] [tuː] [mʌtʃ] [ænd; ənd]  
To kill Moon - - that was my work because he learned too much and  
到 杀 月亮 - - 那 曾是 我的 工作 因为 他 学习 也 很多 和  
[rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [em ˈiː] - - [aɪ] [went] [tuː; tə] [taʊn] [baɪ] [treɪn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv] [ðə; ði]  
refused to join me - - I went to town by train in the character of the  
拒绝 到 加入 我 - - 我 去 到 镇 经过 火车 在 这 特点 的 这  
[fɔːls] [ˈmɪsɪz] . [braʊn] .  
false Mrs . Brown .  
错误的 太太 . 棕色的 .  
" 杀死穆恩——那是我的任务，因为他知道得太多了，拒绝加入我——我以假扮布朗太太的身份乘火车进城。

[pen] [wʌz; wəz] [kɪld] [baɪ] - , [huː] [hæd; həd] [tuː; tə] [əˈbeɪ] [em ˈiː] [ɔːr] [ˈsʌfər] [hɪmˈself] .  
Penn was killed by Curberry , who had to obey me or suffer himself .  
宾夕法尼亚 曾是 被杀 经过 - , WHO 有 到 服从 我 或者 遭受 他自己 .  
" 潘恩是被柯伯里杀死的，柯伯里要么服从我，要么自己遭殃。

[oʊ] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][aɪ][eɪ'em] [kwaɪt] [ɔ:tə'krætɪk] , ['mɪstər] . ['hæɪlɪ,deɪ] , " ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['wʊmən]  
**Oh , I assure you I am quite autocratic , Mr . Halliday , " finished the woman**  
哦 , 我 保证 你 我 是 相当 专制 , 先生 : 哈利迪 , " 完成的 这 女士  
[ˈmerəli] .  
**merrily** .  
兴高采烈地 :

“哦，我向您保证，我的确很专制，哈利迪先生，”女人兴高采烈地说完。

" [aɪ] [kwaɪt] [bɪ'li:v] [ðæt] , " [sed] ['hæɪlɪ,deɪ] ['draɪli] , " [bʌt; bət][dɪd][ɔ:l] [ðɪs] ['vɪləni] [gɪv] [juː; jʊ]  
**" I quite believe that , " said Halliday drily , " but did all this villainy give you**  
" 我 相当 相信 那 , " 说 哈利迪 干巴巴地 , " 但 做过 全部 这 邪恶 给 你  
[ˈplezər] ? "  
**pleasure ? "**  
乐趣 ? "

“我完全相信，”哈利迪冷冷地说，“但是，你做这些坏事真的感到快乐吗？”

" [oʊ] , [jes] , " [mɪs] [ˈɑ:rməz] ['nɒstrəlz] [ə'gen] [dɑ:'leɪtɪd] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [ə'gen] [flæʃt]  
**" Oh , yes , " Miss Armour's nostrils again dilated , and her eyes again flashed**  
" 哦 , 是的 , " 错过 盔甲的 鼻孔 再次 扩张 , 和 她 眼睛 再次 闪光灯  
[traɪ'ʌmfəntli] ,  
**triumphantly** ,  
凯旋而归 ,

“哦，是的，”阿莫尔小姐的鼻孔再次扩张，眼中再次闪过一丝得意的光芒。

" [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [aɪ][held] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [ɪntə'fɪəd] .  
**" think of the power I held until you interfered .**  
" 思考 的 这 力量 我 握住 直到 你 干扰 :  
想想在你插手之前我拥有的权力。

[aɪ] [prɪ'tendɪd] [fɔ:r; fər] ['greɪtər] ['seɪftɪ] [tuː; tə][biː; bi] ['perəlaɪzd] ,  
**I pretended for greater safety to be paralyzed ,**  
我 假装 为了 更大的 安全 到 是 瘫痪 ,  
为了更安全起见，我假装瘫痪了。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] ['evər] [kə'nektɪd] [ə; eɪ] [pʊr] [ɪn'væɪd][ˈleɪdi][wɪð; wɪθ] [kwi:n] [bi'elzɪbʌb] . "  
**and no one ever connected a poor invalid lady with Queen Beelzebub . "**  
和 不 一 曾经 连接 一个 贫穷的 无效的 女士 和 女王 别西卜 : "  
“从来没有人把一个可怜的病弱妇人和别西卜女王联系起来。”

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .  
**" I did not , I assure you .**  
" 我 做过 不是 , 我 保证 你 :  
“我没有，我向你保证。”

[aɪ] [bi'li:vd] [kwi:n] [bi'elzɪbʌb] [tuː; tə][biː; bi] ['mɪsɪz] . - . "  
**I believed Queen Beelzebub to be Mrs . Jarsell . "**  
我 相信 女王 别西卜 到 是 太太 : - : "  
我当时以为别西卜女王就是贾塞尔夫人。

" [ɪˈlaɪzə] , " [mɪs] [ˈɑ:rmər] [skɒft] , " [waɪ] , [ʃiːz] [ə; eɪ] [pʊr] [wi:k] [fu:l] ,  
**" Eliza , " Miss Armour scoffed , " why , she's a poor weak fool ,**  
" 伊丽莎 , " 错过 盔甲 嘲笑 , " 为什么 , 她是 一个 贫穷的 虚弱的 傻子 ,  
“伊莉莎，”阿莫尔小姐嗤之以鼻，“她不过是个可怜的、软弱的傻瓜罢了。”

[ænd; ənd][ˈoʊnli][dɪd] [wʌt] [aɪ] [ɔ:'rdərd] [hɜ:r; hər][tuː; tə][duː][bɪ'keɪz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [ɪmˌplɪkeɪtɪd] [hɜ:r; hər] [ə'lɔ:ŋ]  
**and only did what I ordered her to do because I implicated her along**  
和 仅有的 做过 什么 我 订购 她 到 做 因为 我 牵涉其中 她 沿着  
[wɪð; wɪθ][maɪ'self][ɪn][ðə; ði] ['mɜ:rdər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .  
**with myself in the murder of her husband .**  
和 我 在 这 谋杀 的 她 丈夫 :  
她之所以照我命令她做，是因为我把她和我一起牵扯进了她丈夫的谋杀案中。

[həʊ'evər] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['juːsf(ə)] , [æz; əz] , [wɪ'ðəʊt] [hɜːr; hər] ['mʌni] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]  
**However , she has been useful , as , without her money , I could not have**  
然而 , 她有到过有用 , 作为 , 没有她钱 , 我可以不是有  
['stɑːrtɪd] [ðə; ði] ['bɪznəs] .  
**started the business .**  
开始这商业 .

但是, 她帮了我很大的忙, 因为如果没有她的资金, 我就无法开始这项事业。

[ˈpaʊər] !  
**Power !**  
力量 !  
力量!

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , " [jes] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [ˈpaʊər] .  
**" she repeated , " yes , I have a great power .**  
" 她重复 , " 是的 , 我有一个伟大的力量 .

她重复道: “是的, 我拥有强大的力量。”

[haɪ] [ɔːr] [loʊ] , [rɪtʃ] [ɔːr] [pʊr] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'muːv] [ɪf] [aɪ] [tʃoʊz] .  
**High or low , rich or poor , there was no one I could not remove if I chose .**  
高的或者低的 , 富有的或者贫穷的 , 那里曾是不一我可以不是消除如果我选择 .  
无论地位高低、贫富, 只要我愿意, 没有人是我不能除掉的。

[maɪ][ˈsʌbdʒekts] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][em 'iː] ['wɪlɪŋli] , [ɔːr] [ʌn'wɪlɪŋli] . "  
**My subjects worked for me willingly , or unwillingly . "**  
我的主题工作为了我心甘情愿 , 或者不情愿地 . "

我的臣民们有的自愿, 有的不自愿地为我工作。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] - [oʊld] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,  
**" You are a kind of ' Old Woman of the Mountain ,**  
" 你是一个种类的老的女士的这山 ,  
“你就像一位‘山中老妇人’,

- [laɪk] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] [huː] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði] [ə'sæsɪnz] - - [ðæt] [gæŋ] [ə'baʊt]  
**' like the gentleman of that name who invented the Assassins - - that gang about**  
- 喜欢这绅士的那姓名 WHO 发明这刺客 - - 那帮派关于  
[ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː'seɪdʒ] . "  
**the time of the Crusades . "**  
这时间的这十字军东征 . "

“就像那位同名的先生, 他创立了刺客组织——十字军东征时期的那个团伙。”

" [kwɑɪt] [soʊ] , [ɔːl'dʊʊ] [aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [pə'laɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][kɔːl][em 'iː][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] .  
**" Quite so , although it is not polite of you to call me an old woman .**  
" 相当所以 , 虽然它是不是有礼貌的你到称呼我一个老的女士 .  
“确实如此, 虽然你称呼我为老太太不太礼貌。”

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [aɪ][gɑːt] - [hɪz; ɪz]['taɪt(ə)][baɪ] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)][ænd; ənd]['kʌz(ə)n] .  
**By the way , I got Curberry his title by getting rid of his uncle and cousin .**  
经过这方式 , 我得到 - 他的标题经过获得摆脱的他的叔叔和表哥 .  
"  
"  
"

顺便说一句, 我除掉了柯伯里的叔叔和堂兄, 才让他拿到了爵位。

" [jes] .  
**" Yes .**  
" 是的 .  
“是的。

[soʊ][hɪz; hi][toʊld][em 'iː] , " [sed] [dæn] ,  
**So he told me , " said Dan ,**  
所以他讲述我 , " 说担 ,

丹说: “他告诉我,

[ˈmɑːvəlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [kʊd; kəd] [spiːk] [soʊ] [ˈkɑːmli] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈwɪkɪdnəs] .  
**marvelling that the woman could speak so calmly about her wickedness** .  
惊叹 那 这 女士 可以 说话 所以 平静地 关于 她 邪恶 .

令人惊讶的是，这个女人竟然能如此平静地谈论自己的罪恶。

" [oʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈɑːkt] , " [ʃiː; ʃi] [læft] [ˈgeɪli] , " [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .  
" **Oh , you are shocked , " she laughed gaily , " what a fool you are** .  
" 哦 , 你 是 震惊 , " 她 笑了 兴高采烈地 , " 什么 一个 傻子 你 是 .  
“哦，你很震惊，”她兴高采烈地笑着说，“你真是个傻瓜。”

[aɪ][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] [mʌtʃ] [kənˈsɜːrɪŋ] [ˈmeni] [ˈmæːdəz] [ænd; ənd] [dɪsəˈpiərənsɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði]  
**I could tell you much concerning many murders and disappearances which the**  
我 可以 告诉 你 很多 有关 许多 谋杀案 和 失踪 哪个 这  
[pəˈliːs] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] .  
**police knew nothing about** .  
警察 知道 没有什么 关于 .

我可以告诉你很多关于警方一无所知的谋杀和失踪案件的信息。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈɪrz] [aɪ][hæv; həv] [ruːld] [laɪk] [ə; eɪ][ˈdespəːt] , [ænd; ənd] - - [ænd; ənd] - - [wel] , " [ʃiː; ʃi]  
**For some years I have ruled like a despot , and - - and - - well , " she**  
为了 一些 年 我 有 裁决 喜欢 一个 暴君 , 和 - - 和 - - 出色地 , " 她  
[jɔːnd] , " [ɪts] [ɔːl][ˈoʊvər] .  
**yawned , " it's all over** .  
打哈欠 , " 它是全部 超过 .

多年来我一直像暴君一样统治，而且——而且——好吧，”她打了个哈欠，“一切都结束了。”

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [ˈpɪti] . " **Oh , what a pity** . "   
哦 , 什么 一个 遗憾 . "

哦，真是太可惜了。

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] .  
" **I think not** .  
" 我 思考 不是 .

我不这么认为。

[ˈpiːp(ə)l] [wɪl] [sliːp] [ˈkwaɪətər] [wen] [ðeɪ] [noʊ] [kwiːn] [biˈelzɪbʌb] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈdiːmənz] [ɑːr; ər]  
**People will sleep quieter when they know Queen Beelzebub and her demons are**  
人们 将要 睡觉 更安静 什么时候 他们 知道 女王 别西卜 和 她 恶魔 是  
[ˈhɑːrmləs] . " **harmless** . "   
无害 . "

人们知道别西卜女王和她的恶魔们是无害的，就能睡得更安稳了。

" [ˈhɑːrmləs] , " [ʃiː; ʃi] [ˈekəʊd] [ðə; ði][wɜːrd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ,  
" **Harmless , " she echoed the word with a laugh** ,  
" 无害 , " 她 回声 这 单词 和 一个 笑 ,

“无害的，”她笑着重复道。

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [ˈsɪlvər] [bel] [ðæt] [stʊd] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈelboʊ] , " [wiː; wi][æɪ; ʃəl][ɔːl][biː; bi]  
**and touched a silver bell that stood at her elbow , " we shall all be**  
和 感动 一个 银 钟 那 站立 在 她 弯头 , " 我们 将 全部 是  
[ˈhɑːrmləs] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ,  
**harmless enough to - morrow** ,  
无害 足够的 到 - 明天 ,

她摸了摸放在手肘旁的银铃，“明天我们都会很无害的。”

[ɪf] [ɪn'di:d] [ju:; jʊ] [spi:k] ['tru:li] , [ænd; ənd][jər; jər] [frend] ['lɒrəns] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]  
**if indeed you speak truly , and your friend Laurance is coming up here with the**  
如果 的确 你 说话 真的 , 和 你的 朋友 劳伦斯 是 未来 向上 这里 和 这  
[pə'li:s] . "  
**police** . "

如果你说的都是真的，你的朋友劳伦斯正和警察一起过来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 神秘女王(The Mystery Queen)

## 第16/17页

" [hi:; hi][ɪz] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] , " [sed] [dæn] , ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ʃi:; ji] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] ,  
" He is , I assure you , " said Dan , wondering why she rang the bell ,  
" 他 是 , 我 保证 你 , " 说 担 , 好奇 为什么 她 响铃 这 钟 ,  
"他就是,"丹说道, 同时疑惑她为什么按门铃。

" [bʌt; bət] [hu:] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [gæŋ] ? "  
" but who are the members of your gang ? "  
" 但 WHO 是 这 成员 的 你的 帮派 ? "  
"但是你们团伙的成员都有谁? "

" [ju:l] [si:] [ðem; ðəm][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [wen] [ju:; jʊ] [ə'fɔ:rd] [spɔ:rt][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ,  
" You'll see them to - morrow , when you afford sport for them ,  
" 你会 看 他们 到 - 明天 , 什么时候 你 买得起 运动 为了 他们 ,  
"明天你就会见到他们了, 等你给他们提供运动机会的时候。"

" [sed] [kwi:n] [bi'elzɪbʌb] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪri] [wei] , [ænd; ænd] ['lʊkɪŋ] [fægd] [aʊt] , " ['mi:nwaɪl] ,  
" said Queen Beelzebub in a weary way , and looking fagged out , " meanwhile ,  
" 说 女王 别西卜 在 一个 厌倦 方式 , 和 寻找 疲惫不堪 出去 , " 同时 ,  
"别西卜女王疲惫地说, 看起来筋疲力尽,"她说道, "与此同时,

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ju:; jʊ] ['seɪfli] [lɒkt] [ʌp] , " [ænd; ænd][æz; əz][ʃi:; ji] [spoʊk] ,  
I must have you safely locked up , " and as she spoke ,  
我 必须 有 你 安全 已锁定 向上 , " 和 作为 她 辐 ,  
我必须把你安全地关起来,"她一边说着, 一边

[tu:] [bɪg] [men] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] .  
two big men entered the room .  
二 大的 男人 进入 这 房间 .

两个身材高大的男人走进了房间。

" [hæŋ] [ju:; jʊ] , [aɪ] [ʃænt] , " [bɪ'gæn][dæn] , [ænd; ænd] [spræŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .  
" Hang you , I shan't , " began Dan , and sprang to his feet .  
" 悬挂 你 , 我 不会 , " 开始 担 , 和 弹簧 到 他的 脚 .  
"我不会绞死你,"丹说着, 猛地站了起来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tu:] [men] [hæd; həd][ðer; ðər][hændz][ɑ:n][hɪm; ɪm] ,  
But the two men had their hands on him ,  
但 这 二 男人 有 他们的 双手 在 他 ,  
但那两个人已经控制住了他。

[ænd; ænd] ['ʃɔ:rtli] [hi:; hi][wʌz; wəz] [trʌst] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['tɜ:rki] .  
and shortly he was trussed up like a Christmas turkey .  
和 不久 他 曾是 桁架 向上 喜欢 一个 圣诞节 火鸡 .  
很快, 他就被像圣诞火鸡一样捆了起来。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [les] ['klevər] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔ:t] , " [sed] [kwi:n] [bi'elzɪbʌb] , [ 'snɪrɪŋ] ,  
" You are less clever than I thought , " said Queen Beelzebub , sneering ,  
" 你 是 较少的 聪明的 比 我 想法 , " 说 女王 别西卜 , 冷笑 ,  
"你比我想象的要笨得多,"别西卜女王冷笑道。

" [ɔ:r][ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [faɪt] [ə'genst] [ɪm.pɑ:sə'bɪləti] .  
" or you would not fight against impossibilities .  
" 或者 你 会 不是 斗争 反对 不可能的事 .  
否则你就不会与不可能的事情作斗争。

[gʊd] [naɪt] !  
**Good night !**  
好的 夜晚 !

晚安！

[teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'veɪ] .  
**Take him away .**  
拿 他 离开 .

把他带走。

" [ænd; ʌnd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kə'mɑːndɪd] , [ðə; ðɪ] [tuː] [bɪg] [men] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ə'veɪ] [ɪn] ['saɪləns] .  
" **And as they were commanded , the two big men took him away in silence .**  
" 和 作为 他们 是 命令 , 这 二 大 的 男人 采取 他 离开 在 沉默 .  
“按照命令，那两个大汉默默地把他带走了。”

[ˈtʃæptər] ['eks 'eks]  
**CHAPTER XX**  
章 xx

第二十章

[kwiːn] [biːlzbəuːbz] [end]  
**QUEEN BEELZEBUB'S END**  
女王 别西卜的 结尾

别西卜女王的终结

[ʌn'eɪb(ə)] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [suː'pɪəriər] [fɔːrs] , [dæn] ['siːst] [tuː; tə] ['strʌg(ə)] ,  
**Unable to resist superior force , Dan ceased to struggle ,**  
无法 到 抵抗 优越的 力量 , 担 停止 到 斗争 ,  
丹无力抵抗强大的力量，停止了挣扎。

[ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [best] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] ['wertɪŋ] [geɪm] , [ʌn'tɪl] [tʃæns] [ə'fɔːd] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ]  
**thinking it was best to play a waiting game , until chance afforded him the**  
思维 它 曾是 最好的 到 玩 一个 等待 游戏 , 直到 机会 提供 他 这  
[ɔːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .  
**opportunity of escape .**  
机会 的 逃脱 .

他认为最好的办法是等待时机，直到机会给他提供逃脱的机会。

[hɪðər'tuː] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [greɪv] ['perɪlz] ,  
**Hitherto his good fortune had saved him from grave perils ,**  
迄今为止 他的 好的 财富 有 已保存 他 从 严重 危险 ,  
此前，他的好运一直让他免于重大危险。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] ['trʌstɪd] [ðæt] ['faɪnəli] [aɪ 'tiː] [wʊd] [pruːv] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['ekstrikeɪt] [hɪm; ɪm]  
**and he trusted that finally it would prove strong enough to extricate him**  
和 他 可信 那 最后 它 会 证明 强的 足够的 到 解脱 他  
[frʌm; frəm] [ðɪs] [læst] ['dɪfɪkəlti] .  
**from this last difficulty .**  
从 这 最后的 困难 .

他相信，最终它会足够强大，能够帮助他摆脱这最后一个困境。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪkən] [daʊn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [flaɪt] [ʌv; əv][dæmp] [steps] [ænd; ʌnd] [θrʌst] ['ɪntuː] [wʌt] [hiː; hi]  
**He was taken down a short flight of damp steps and thrust into what he**  
他 曾是 已采取 向下 一个 短的 航班 的 潮湿 步骤 和 推力 进入 什么 他  
[tʊk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][dɪs'juːzd] [koʊl] - ['selər] .  
**took to be a disused coal - cellar .**  
采取 到 是 一个 废弃的 煤炭 - 地窖 .

他被带下了一小段潮湿的台阶，然后被推进了一个他认为是废弃的煤窖里。



[hɪr] [ðə; ði] [tu:] [bɪg] [men] [rɪ'li:st] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bə:ndz][ænd; ənd][rɪ'taɪərd] , ['lɑ:kɪŋ] [ðə; ði]  
**Here the two big men released him from his bonds and retired , locking the**  
这里 这 二 大的 男人 发布 他 从 他的 债券 和 退休 , 锁定 这  
[dɔ:r] [bɪ'hænd][ðəm; ðəm] .  
**door behind them** .  
门 在后面 他们 :

两个大汉解开了他的绳索，然后退了出去，把门锁上了。

[wʌns] [ɔ:r] [twais] [hi:; hi] [æskt] ['kwestʃənz] , [bʌt; bət] , [rɪ'si:vɪŋ] [noʊ][rɪ'plai] , [hi:; hi] [æskt] [noʊ] [mɔ:r] .  
**Once or twice he asked questions , but , receiving no reply , he asked no more** .  
一次 或者 两次 他 问 问题 , 但 , 接收 不 回复 , 他 问 不 更多的 .  
[dɔ:r] [twɔ:z] [æskt] [kwɛstʃənz] [bʌt] [rɪ'si:vɪŋ] [noʊ] [rɪ'plai] [æskt] [noʊ] [mɔ:r] .  
他问了一两次问题，但没有得到答复，所以就没再问了。

[ðeɪ] [left] [ə; eɪ][l'æntərn][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ju:z] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] , [ɔ:l'doʊ] ['oʊnli] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]  
**They left a lantern for his use , and the light , although only that of a**  
他们 左边 一个 灯笼 为了 他的 使用 , 和 这 光 , 虽然 仅有的 那 的 一个  
[kænd(ə)] ,  
**candle** ,  
蜡烛 ,

他们给他留了一盏灯笼，虽然只是蜡烛的微光，

[wʌz; wəz] ['veri] [ək'septəb(ə)] [ɪn][ðə; ði] [sə'mɪrɪən] ['dɑ:rkənəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌndər'graʊnd] ['dʌndʒən] .  
**was very acceptable in the cimmerian darkness of this underground dungeon** .  
曾是 非常 可接受 在 这 西米里安人 黑暗 的 这 地下 地牢 .

在这座地下城黑暗的西米里亚式环境中，这非常可以接受。

[wen] [left] [ə'loun] , [ðə; ði][pɹɪz(ə)nər] [stretʃt] [hɪm'self] ,  
**When left alone , the prisoner stretched himself** ,  
什么时候 左边 独自的 , 这 囚犯 拉伸 他自己 ,  
[stretʃt] [hɪm'self] [wɒn] [lɛft] [ə'laʊn] [ðə; ði] [pɹɪz(ə)nər] [stretʃt] [hɪm'self] .  
独自一人时，囚犯伸了个懒腰。

[swʌŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd] [stæmpt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fi:t] [tu:; tə][get] [wɔ:rm] ,  
**swung his arms and stamped with his feet to get warm** ,  
摇摆 他的 武器 和 盖章 和 他的 脚 到 得到 温暖的 ,  
[stæmpt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fi:t] [tu:; tə] [get] [wɔ:rm] .  
他挥舞着双臂，跺着脚取暖。

[æftər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [meɪd] [æn; ən][ɪg,zæmɪ'nɛɪ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .  
**after which he made an examination of his surroundings** .  
后 哪个 他 制成 一个 考试 的 他的 周围环境 .  
[æftər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [meɪd] [æn; ən] [ɪg,zæmɪ'nɛɪ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .  
之后，他环顾四周。

['hæli,deɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['selər] [wʌz; wəz] [smɔ:l] , [wɪð; wɪθ] [stoʊn] [flɔ:r] , [stoʊn] [ru:f] , [ænd; ənd]  
**Halliday found that the cellar was small , with stone floor , stone roof , and**  
哈利迪 成立 那 这 地窖 曾是 小的 , 和 石头 地面 , 石头 屋顶 , 和  
[stoʊn] [wɔ:lz] ,  
**stone walls** ,  
石头 墙壁 ,

哈利迪发现地窖很小，地面、屋顶和墙壁都是石头做的。

[ɔ:l] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ['hju:mɪd] .  
**all more or less humid** .  
全部 更多的 或者较少的 湿 .  
[ɔ:l] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ['hju:mɪd] .  
湿度都比较低。

[laɪt] [ænd; ənd][er] [keɪm] [θru:] [ə; eɪ] [æft] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['entrəns] ,  
**Light and air came through a shaft on the right of the entrance** ,  
光 和 空气 来了 通过 一个 轴 在 这 正确的 的 这 入口 ,  
[laɪt] [ænd; ənd] [er] [keɪm] [θru:] [ə; eɪ] [æft] [ɑ:n] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['entrəns] .  
光线和空气从入口右侧的竖井进入。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tu:] ['næroʊ] [tu:; tə] [pər'mɪt] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .  
**which was too narrow to permit of escape** .  
哪个 曾是 也 狭窄的 到 允许 的 逃脱 .  
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tu:] ['næroʊ] [tu:; tə] [pər'mɪt] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .  
通道太窄，根本无法逃脱。

[ˈeɪvɪdəntli] [ðə; ði] [ˈpleɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ˈjuːst] [bɪˈfɔːr] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈprɪzn] ,  
**Evidently the place had been used before as a prison** ,  
显然 这 地方 有 到过 用过的 前 作为 一个 监狱 ;  
显然, 这个地方以前曾被用作监狱。

[ænd; ænd][noʊ] [daʊt] [fɔːr; fər] [rɪˈfræktəri] [ˈmembər] [ʌ; əv][ðə; ði][səˈsaɪəti] , [ˈsɪns] [ðər; ðər][wʌz; wəz]  
**and no doubt for refractory members of the society, since there was**  
和 不 怀疑 为了 耐火 成员 的 这 社会 , 自从 那里 曾是  
[sʌm; səm] [spər] [ˈfɜːrniʃər] .  
**some spare furniture** .  
一些 空闲的 家具 .  
毫无疑问, 对于社团中那些不愿妥协的成员来说, 这里还有一些多余的家具。

[ɪn][wʌŋ][ˈkɔːrnər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊ] [bed] , [ɪn] [əˈnʌðər] [ə; eɪ] [di:l] [ˈteɪbl] , [ɪn][ə; eɪ][θɜːrd][ə; eɪ] [ˈwɑːʃstænd]  
**In one corner was a low bed, in another a deal table, in a third a washstand**  
在 一 角落 曾是 一个 低的 床 , 在 其他 一个 交易 桌子 , 在 一个 第三 一个 洗手台  
,  
:  
,  
一个角落里放着一张矮床, 另一个角落里放着一张交易桌, 第三个角落里放着一个洗漱台。

[ænd; ænd][ˈfaɪnəli][ðər; ðər][wʌz; wəz][wʌŋ] [ˈkɪtʃɪn] [tʃer] , [ɑːn] [wɪtʃ] [dæn] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [tuː; tə] [θɪŋk]  
**and finally there was one kitchen chair, on which Dan took his seat to think**  
和 最后 那里 曾是 一 厨房 椅子 , 在 哪个 担 采取 他的 座位 到 思考  
[ˈoʊvər] [ˈmætərz] .  
**over matters** .  
超过 事情 .  
最后只剩下一把厨房椅子, 丹坐在上面思考事情。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈiːtn] , [soʊ][dɪd][nɔːt] [fi:l] [ˈhʌŋɡri] , [ænd; ænd] [ˈsɒlɪst] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][paɪp] ,  
**He had eaten, so did not feel hungry, and solaced himself with his pipe** ,  
他 有 吃 , 所以 做过 不是 感觉 饥饿的 , 和 太阳能 他自己 和 他的 管道 ,  
他已经吃过东西了, 所以不觉得饿, 便抽着烟斗独自消磨时间。

[ə; eɪ] [ˈlʌkʃəri] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [ˈveri] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] .  
**a luxury for which he felt very grateful** .  
一个 奢华 为了 哪个 他 毛毡 非常 感激的 .  
他对此感到非常感激。

[aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɔːt][biː; bi] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] [θʊːts] [wɜːr; wər] [ˈplez(ə)nt] ; [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˈskersli] [biː; bi]  
**It could not be said that his thoughts were pleasant; they could scarcely be**  
它 可以 不是 是 说 那 他的 想法 是 令人愉快的 ; 他们 可以 几乎 是  
[soʊ] ,  
**so** ,  
所以 ,  
不能说他的想法令人愉快; 它们几乎不可能令人愉快。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [æz; əz][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪˈnaɪɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][moʊst]  
**under the circumstances, as there was no denying he was in a most**  
在下面 这 情况 , 作为 那里 曾是 不 否认 他 曾是 在 一个 最多  
[ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [ˈplaɪt] .  
**uncomfortable plight** .  
不舒服 困境 .  
在这种情况下, 他所处的困境是毋庸置疑的, 非常尴尬。

[soʊ] [mɪs] [ˈɑːrmər] , [ðə; ði] [ˈdelɪkət] [ˈmeɪd(ə)n][ˈleɪdi] , [wʌz; wəz] [kwiːn] [biˈelzɪzbʌb] ,  
**So Miss Armour, the delicate maiden lady, was Queen Beelzebub** ,  
所以 错过 盔甲 , 这 精美的 少女 女士 , 曾是 女王 别西卜 ,  
所以, 那位娇弱的少女阿莫尔小姐, 就是别西卜女王。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ɪm'pəʊzɪŋ] ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz]['oʊnli][hɜ:r; həɹ] [tu:l] .

and the imposing Mrs Jarsell was only her tool .  
和 这 气势磅礴 太太 : - 曾是 仅有的 她 工具 :

而气场强大的贾塞尔夫夫人只不过是她的工具而已。

[dæn][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [wen] [hi:; hi] [rɪ'flektɪd] [ɑ:n] [ðɪs] ,

Dan was surprised when he reflected on this ,  
担 曾是 惊讶 什么时候 他 反映 在 这 ,

丹回想此事时感到惊讶。

[ænd; ænd][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [əd'maɪərɪŋ][ðə; ði][ɪn'fɜ:rn(ə)l] ['kʌnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [hæd; həd]

and could not help admiring the infernal cunning of the woman who had  
和 可以 不是 帮助 钦佩 这 地狱 狡猾 的 这 女士 WHO 有

[ə'reɪndʒd] ['mætəɹz] .

arranged matters .  
安排 事情 :

我不禁佩服起安排此事的那个女人的狡猾阴险。

[mɪs] ['ɑ:rmər] [wʌz; wəz] [wɪ'ðəʊt] [daʊt] [ə; eɪ][bɔ:rn][ɪ'krɪmɪn(ə)l] , [hu:] [mʌtʃ] [prɪ'fɜ:rd] ['du:ɪŋ] ['i:v(ə)l]

Miss Armour was without doubt a born criminal , who much preferred doing evil  
错过 盔甲 曾是 没有 怀疑 一个 出生 刑事 , WHO 很多 首选 正在做 邪恶的

[tu:; tə] ['du:ɪŋ] [gʊd] .

to doing good .  
到 正在做 好的 :

阿莫尔小姐无疑是个天生的罪犯，她宁愿作恶也不愿行善。

[æz; əz]['mɪsɪz] . - [kəm'pænjən] , [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][led][ə; eɪ] ['bleɪmləs] [ɪg'zɪstəns] ,

As Mrs Jarsell's companion , she could have led a blameless existence ,  
作为 太太 : - 伴侣 , 她 可以 有 引领 一个 无责 存在 ,

作为贾塞尔太太的伴侣，她本可以过着无可指摘的生活。

[sə'raʊndɪd] [baɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ænd] ['kʌmfəɹt] [ænd; ænd] ['lʌkʃəri] ,

surrounded by attention and comfort and luxury ,  
包围 经过 注意力 和 舒适 和 奢华 ,

在备受关注、舒适和奢华的氛围中，

[bʌt; bət][hɜ:r; həɹ] ['kreɪvɪŋ] [fɔ:r; fəɹ] ['paʊər] [hæd; həd][led][hɜ:r; həɹ]['ɪntu:][dɑ:rk] [pæðz] .

but her craving for power had led her into dark paths .  
但 她 渴望 为了 力量 有 引领 她 进入 黑暗的 路径 :

但她对权力的渴望却将她引向了黑暗的道路。

[fɔ:r; fəɹ][ɔ:l][hɜ:r; həɹ] [ker] ,

For all her care ,  
为了 全部 她 关心 ,

感谢她所有的照顾，

[ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv] [gest] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [lɔ:] - [ə'baɪdɪŋ] ['kʌntri] [ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]

she might have guessed that in a law - abiding country the truth of her  
她 可能 有 猜对了 那 在 一个 法律 - 遵守 国家 这 真相 的 她

['mɜ:rdəɹəs] [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['nəʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'θɔ:rətɪz] ['su:nər] [ɔ:r]

murderous association would come to the notice of the authorities sooner or  
杀人犯 协会 会 来 到 这 注意 的 这 当局 很快 或者

['leɪtər] .

later .  
之后 :

她或许早就料到，在一个守法的国家，她与杀人犯的勾结迟早会引起当局的注意。

[ænd; ænd] , [wen] [ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [hæd; həd] [brɪ'kʌm] ['pʌblɪk] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; həɹ] ['kʌnɪŋ] ,

And , when the knowledge had become public , with all her cunning ,  
和 , 什么时候 这 知识 有 变得 民众 , 和 全部 她 狡猾 ,

而当这件事公之于众后，她使出了浑身解数，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)][tuː; tə][kɒp] [wið; wɪθ][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] .  
**she was unable to cope with the situation .**  
她 曾是 无法 到 应付 和 这 情况 .  
她无法应对这种情况。

[laɪk] [ðə; ði][fɑːks][ɪn][ðə; ði][ˈfeɪb(ə)] , [hɜːr; hər] [ˈmeni] [waɪlz] [hæd; həd] [pruːvd] [ˈjuːsləs] ,  
**Like the fox in the fable , her many wiles had proved useless ,**  
喜欢 这 狐狸 在 这 寓言 , 她 许多 诡计 有 已证实 无用 ,  
就像寓言故事里的狐狸一样, 她的许多诡计都无济于事。

[ænd; ənd] [hɪr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈdrɪvɪn] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] .  
**and here she was driven into a corner .**  
和 这里 她 曾是 驱动 进入 一个 角落 .  
她被逼到了绝境。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][duː][dæn][kɒd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] .  
**What she intended to do Dan could not think .**  
什么 她 故意的 到 做 担 可以 不是 思考 .  
丹想不出她究竟想做什么。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [ɪn] [wʌt] [wei] [ʃiː; ʃi][kɒd; kəd] [ɪ'skeɪp] [ˈpʌnɪʃmənt] .  
**He did not see in what way she could escape punishment .**  
他 做过 不是 看 在 什么 方式 她 可以 逃脱 惩罚 .  
他看不出她有什么办法可以逃脱惩罚。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈsætɪsfɑɪd] [ðæt] [ˈfredi] [wʌz; wəz] [ˈmuːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]  
**Of course , the young man was perfectly satisfied that Freddy was moving in the**  
的 课程 , 这 年轻的 男人 曾是 完美 使满意 那 弗雷迪 曾是 移动 在 这  
[ˈmætər] [daʊn] [saʊθ] .  
**matter down South .**  
事情 向下 南 .  
当然, 这位年轻人非常满意弗雷迪在南方推进这件事。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'strʌk(ə)nz] ,  
**According to instructions ,**  
根据 到 指示 ,  
按照指示,

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ɡɔːn] [tuː; tə] [bɜːrd] - [haʊs] [æt; ət] [ˈblæk,hiːθ] [wen] [hiː; hi] [feɪld]  
**he must have gone to Lord Curberry's house at Blackheath when he failed**  
他 必须 有 已消失 到 主 - 房子 在 布莱克希思 什么时候 他 失败的

[tuː; tə] [rɪˈsiːv] [nuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ,  
**to receive news of his friend ,**  
到 收到 消息 的 他的 朋友 ;  
他一定是因为没有收到朋友的消息, 才去了布莱克希思的柯伯里勋爵家。

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [dɪˈskʌvəd] [ðer; ðər] [wʊd] [əˈʃʊr] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk]  
**and what he discovered there would assure him that it was time to take**  
和 什么 他 发现 那里 会 保证 他 那 它 曾是 时间 到 拿  
[ˈpʌblɪk] [ˈæk(ə)n][ænd; ənd][ɪnˈfɔːrm][ðə; ði] [pəˈliːs] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] .  
**public action and inform the police of what was going on .**  
民众 行动 和 通知 这 警察 的 什么 曾是 去 在 .

他在那里发现的情况让他确信, 是时候采取公开行动, 将正在发生的事情告知警方了。

[ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [wʊd] [biː; bi] [ˈkwestʃənd] [ænd; ənd] - [ˈbɑːdi] [wʊd] [biː; bi] [ɪɡˈzæmɪnd] ,  
**The servants would be questioned and Curberry's body would be examined ,**  
这 仆人 会 是 被质问 和 - 身体 会 是 检查 ,  
仆人们将被审问, 柯伯里的遗体也将被检查。

[waɪl] [ðə; ði][ˈvɪzɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [veɪld] [ˈwʊmən] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [flaɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈerəpleɪn] [wʊd]  
**while the visit of the veiled woman and her flight in the aeroplane would**  
尽管 这 访问 的 这 含蓄 女士 和 她 航班 在 这 飞机 会  
[biː; bi] [ɪkˈsplɛɪnd] .  
**be explained** .  
是 解释 .

而蒙面女子来访以及她乘坐飞机离开的事件将会得到解释。

[ˈlɒrəns] [wʊd] [ges] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ðə; ði] [ʌnˈhʊʊn] [ˈleɪdi][wʌz; wəz] [kwiːn] [biˈelzɪbʌb]  
**Laurance would guess at once that the unknown lady was Queen Beelzebub**  
劳伦斯 会 猜测 在 一次 那 这 未知 女士 曾是 女王 别西卜  
[əˈtendɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪˈnɪkwɪtəs] [ˈbɪznəs] ,  
**attending to her iniquitous business** ,  
参加 到 她 不义的 商业 ,

劳伦斯立刻猜到，这位陌生的女士是别西卜女王，正在处理她邪恶的勾当。

[ænd; ənd][æn; ən][ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaɪəri][æt; ət][ðə; ði] [fed] [wʊd] [suːn] [ɪnˈfɔːrm][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [pərˈsuːt] .  
**and an inquiry at the shed would soon inform him of the pursuit** .  
和 一个 询问 在 这 棚 会 很快 通知 他 的 这 追逐 .

很快，他就会从棚屋里的询问中得知有人在追捕他。

[ˈhæliˌdeɪ] [biˈliːvd] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] [ˈlɒrəns] , [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pəˈliːs] , [wʊd]  
**Halliday believed that on the morrow Laurance , together with the police , would**  
哈利迪 相信 那 在 这 明天 劳伦斯 , 一起 和 这 警察 , 会  
[əˈraɪv] [æt; ət] - ,  
**arrive at Sheepeak** ,  
到达 在 - ,

哈利迪认为，劳伦斯第二天会和警察一起抵达希皮克。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][end] [wʊd] [kʌm] .  
**and then the end would come** .  
和 然后 这 结尾 会 来 .

然后，一切就会结束。

[ˈmiːnwaɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] [ˈdeɪndʒər] [ənˈles] [ˈfɹedi] [əˈpɪrd] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [ˈreskjʊː] [hɪm; ɪm]  
**Meanwhile he was in great danger unless Freddy appeared in time to rescue him**  
同时 他 曾是 在 伟大的 危险 除非 弗雷迪 出现 在 时间 到 救援 他  
,  
.  
,

与此同时，除非弗雷迪及时出现救他，否则他将身处险境。

[fɔːr; fər] [mɪs] [ˈɑːrmər] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈspɑɪt(ə)][ænd; ənd][hɜːr; hər][ləst][ækt][ʌv; əv] [ˈpaʊər] [wʊd]  
**for Miss Armour was very spiteful and her last act of power would**  
为了 错过 盔甲 曾是 非常 恶毒的 和 她 最后 的行为 的 力量 会  
[ʌnˈdaʊtɪdli] [biː; bi][tuː; tə][ˈmɜːrdər][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈæk(ə)n][hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ɪn] [ˈbrɪŋɪŋ]  
**undoubtedly be to murder him for the action he had taken in bringing**  
无疑 是 到 谋杀 他 为了 这 行动 他 有 已采取 在 带来  
[əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈdaʊnfɔːl] .  
**about her downfall** .  
关于 她 倒台 .

因为阿莫尔小姐心怀怨恨，她最后的权力之举无疑会是谋杀他，以报复他导致她垮台的行为。

[bʌt; bət] [ðɪs] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [feɪst] , [ænd; ənd] , [ɪf] [deθ] [wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)n] ,  
**But this had to be faced , and , if death was certain ,**  
但 这 有 到 是 面对 , 和 , 如果 死亡 曾是 肯定 ,  
但这必须面对，如果死亡不可避免，

[hiː; hi] [hoʊpt] [ðæt] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪˈmiːdiət] ,  
**he hoped that it would be immediate** ,  
他 希望 那 它 会 是 即时 ,

他希望这件事能立即得到解决。

[sɪns] ['i:v(ə)n] [hɪz; ɪz] [breɪv] ['heɪtʃər] [kweɪld] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ɪn'dʒɪ:niəs] [tʃaɪ'ni:z]  
**since even his brave nature quailed at the idea of suffering ingenious Chinese**  
自从 甚至 他的 勇敢的 自然 畏缩 在 这 主意 的 痛苦 巧妙 中国人  
[ˈtɔ:tʃəz] .  
**tortures** .  
酷刑 .

即使他天性勇敢，一想到要遭受中国式的酷刑，也感到畏惧。

[æz; əz][tu:; tə] ['lɪliən] , [dæn][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ʃʊ] [ʃi; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [hɑ:md] ,  
**As to Lillian , Dan was quite sure she would not be harmed ,**  
作为 到 莉莲 , 担 曾是 相当 当然 她 会 不是 是 受到伤害 ,  
至于莉莲，丹非常确信她不会受到伤害。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [kwɪ:n] [bi'elzɪbʌb] [hæd; həd][hɜ:r; həɹ][hændz] [fʊl] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [taɪm]  
**because Queen Beelzebub had her hands full and would not have time**  
因为 女王 别西卜 有 她 双手 满的 和 会 不是 有 时间  
[tu:; tə] [kɪl] [hɜ:r; həɹ] .  
**to kill her** .  
到 杀 她 .

因为别西卜女王忙得不可开交，根本没时间杀她。

[ɪn'di:d] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə][du:][soʊ] ,  
**Indeed , if she decided to do so ,**  
的确 , 如果 她 决定 到 做 所以 ,  
事实上，如果她决定这样做的话，

[aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] ['i:zi] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ][tu:; tə][faɪnd] ['eniwʌn] [tu:; tə]['eksɪkju:t] [hɜ:r; həɹ] [ kə'mændz ]  
**it would not be easy for her to find anyone to execute her commands**  
它 会 不是 是 简单的 为了 她 到 寻找 任何人 到 执行 她 命令  
,  
/  
,

她要找到人来执行她的命令并不容易。

[fɔ:r; fər] ['evri] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] [flaɪz] [mʌst; məst][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæv; həv] [bɪn]  
**for every member of the Society of Flies must by this time have been**  
为了 每一个 成员 的 这 社会 的 苍蝇 必须 经过 这 时间 有 到过  
[ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər] [wɪtʃ] ['θreɪnd] [ðer; ðər][ɔ:rgənə'zeɪ(ə)n] .  
**aware of the danger which threatened their organization** .  
意识到的 的 这 危险 哪个 威胁 他们的 组织 .

到那时，蝇社的每一位成员都应该已经意识到威胁到他们组织的危险。

['hæli,deɪ] [bi'li:vɪd] [ðæt][ðə; ði] ['telɪgræm] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə][baɪ] [mɪs] ['ɑ:rmər] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər]  
**Halliday believed that the telegrams alluded to by Miss Armour and which were**  
哈利迪 相信 那 这 电报 暗示 到 经过 错过 盔甲 和 哪个 是  
[tu:; tə][bi:; bi][sent] [baɪ]['mɪsɪz] . - [wɜ:r; wər] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] ['sʌmən] [ðə; ði] ['membər] [tu:; tə][ə; eɪ]  
**to be sent by Mrs . Jarsell were intended to summon the members to a**  
到 是 发送 经过 太太 . - 是 故意的 到 召唤 这 成员 到 一个  
[ˈkɑ:nfərəns] .  
**conference** .  
会议 .

哈利迪认为，阿莫尔小姐提到的、由贾塞尔夫夫人发出的电报，意在召集成员们开会。

[jet] , [wʌt] [ju:z] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [wʊd] [bi:; bi] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][kʊd; kəd][nɑ:t] [θɪŋk] .  
**Yet , what use such a meeting would be , the young man could not think .**  
然而 , 什么 使用 这样的 一个 会议 会 是 , 这 年轻的 男人 可以 不是 思考 .  
然而，这位年轻人想不出这样的会面有什么用处。

[ðə; ði][net][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] [wʊd] ['kæptʃər] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [gæŋ] [wɪ'daʊt] [daʊt] .  
**The net of the law would capture the entire gang without doubt .**  
这 网 的 这 法律 会 捕获 这 全部的 帮派 没有 怀疑 .  
毫无疑问，法律之网会将整个团伙绳之以法。

[ænd; ənd] [jet] [kwi:n] [bi'elzɪbʌb] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'fɜ:rnəli] ['kʌnɪŋ] [ðæt] [dæn][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [ʃɒr]  
**And yet Queen Beelzebub was so infernally cunning that Dan could not be sure**  
和 然而 女王 别西卜 曾是 所以 地狱般地 狡猾 那 担 可以 不是 是 当然  
[ʃi:; ji] [wʊd] [nɑ:t][faɪnd][sʌm; səm] [mi:nz] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [hɜ:r'self][ænd; ənd][hɜ:r; hər]['sʌbdʒekts] ,  
**she would not find some means of saving herself and her subjects** ,  
她 会 不是 寻找 一些 方法 的 保存 她自己 和 她 主题 ,  
然而, 别西卜女王狡猾至极, 丹无法确定她不会找到某种方法来拯救自己和她的子民。

[i:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊər] .  
**even at the eleventh hour** .  
甚至 在 这 第十一 小时 .

即使到了最后一刻。

[ɪn] [θɔ:ts] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪ:z] [ðə; ði] [naɪt] [pæst] ['sləʊli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊərz] [si:md]  
**In thoughts such as these the night passed slowly and the hours seemed**  
在 想法 这样的 作为 这些 这 夜晚 通过了 缓慢地 和 这 小时 似乎  
[ɪn'tɜ:rminəb(ə)l] .  
**interminable** .  
没完没了 .

在这样的思绪中, 夜色缓慢流逝, 时间仿佛永无止境。

[ðə; ði]['kænd(ə)l][ɪn][ðə; ði]['ləntərn] [bə:nd] [ɪt'self] [aʊt] , [ænd; ənd][hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [kəm'pli:t]  
**The candle in the lantern burned itself out , and he found himself in complete**  
这 蜡烛 在 这 灯笼 烧伤 本身 出去 , 和 他 成立 他自己 在 完全的  
[ˈdɑ:rkənəs] ,  
**darkness** ,  
黑暗 ,

灯笼里的蜡烛燃尽了, 他发现自己置身于一片漆黑之中。

[waɪl] [ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz]['oʊnli]['brʊʊkən][baɪ][ðə; ði][drɪp][ʌv; əv]['wɔ:tər][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔ:lz] ,  
**while the silence was only broken by the drip of water from the walls** ,  
尽管 这 沉默 曾是 仅有的 破碎的 经过 这 滴 的 水 从 这 墙壁 ,  
寂静之中, 只有墙上滴水的声音打破了沉寂。

[ɔ:r][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bri:ðɪŋ] [ænd; ənd] ['restləs] ['mu:vmənts] .  
**or by his own breathing and restless movements** .  
或者 经过 他的 自己的 呼吸 和 不安 移动 .

或者通过他自身的呼吸和不安的动作来判断。

[dæn] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ] [tu:m] ,  
**Dan felt as though he were in a tomb** ,  
担 毛毡 作为 尽管 他 是 在 一个 墓 ,

丹感觉自己仿佛置身于一座坟墓之中。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['laɪvli] [ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] ['kɒndʒəd] [ʌp] [ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv] ['hɒrəz] [ʌn'tɪl] , [wɔ:rn] [aʊt]  
**and his lively imagination conjured up all kinds of horrors until , worn out**  
和 他的 热闹 想像力 召唤 向上全部 种类 的 恐怖 直到 , 磨损 出去  
[ˈfɪzɪkli] [ænd; ənd] ['mentəli] ,  
**physically and mentally** ,  
身体 和 精神上 ,

他丰富的想象力让他幻想出各种各样的恐怖场景, 直到他身心俱疲。

[hi:; hi] [fel] [ɪntu:][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['slʌmbər] .  
**he fell into a profound slumber** .  
他 跌倒 进入 一个 深刻的 睡眠 .

他沉沉睡去。

[wen] [hi:; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] , [aɪ'ti:][wʌz; wəz] [dɑ:n] ,  
**When he opened his eyes again , it was dawn** ,  
什么时候 他 打开 他的 眼睛 再次 , 它 曾是 黎明 ,

当他再次睁开眼睛时, 天已经亮了。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][koʊld] [laɪt] ['striːmɪŋ] [daʊn] [θruː] [ðə; ði][er] [ʃæft] .  
for he saw the cold light streaming down through the air shaft .

为了 他 锯 这 寒冷的 光 流媒体 向下 通过 这 空气 轴 .

因为他看到一道冰冷的光线从通风井里倾泻而下。

[ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ə'fɔrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sev(ə)n][ ə'klɒk, əu- ] ,  
A glance at his watch assured him that it was seven o'clock ,

一个 瞥一眼 在 他的 手表 保证 他 那 它 曾是 七 点钟 ,

他瞥了一眼手表，确认现在是七点钟。

[ænd; ænd][hiː; hi] ['wʌndə-d] [ɪf] [fuːd] [wʊd] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['ʃɔːrtli] .  
and he wondered if food would be brought to him shortly .

和 他 想知道 如果 食物 会 是 带来 到 他 不久 .

他想知道会不会很快有人给他送饭来。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] ['iːtn] [ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] [ænd; ænd][dræŋk][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][pɔːrt] - [waɪn] [sɪns]  
As he had only eaten a sandwich and drank a glass of port - wine since

作为 他 有 仅有的 吃 一个 三明治 和 喝 一个 玻璃 的 港口 - 葡萄酒 自从

[ə; eɪ] ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['brekfəst] ,  
a yesterday morning breakfast ,

一个 昨天 早晨 早餐 ,

由于他从昨天早上吃过早餐到现在只吃了一个三明治，喝了一杯波特酒，

[hiː; hi] [felt] [moʊst] [ʌn'kɑːmənli] ['hʌŋɡri] , [ænd; ænd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['perəl][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]  
he felt most uncommonly hungry , and , in spite of the peril in which he

他 毛毡 最多 不寻常地 饥饿的 , 和 , 在 尽管如此 的 这 危险 在 哪个 他

[stəd] ,  
stood ,  
站立 ,

他感到异常饥饿，尽管身处险境，

[hiː; hi] [lɒŋd] ['ɑːrdntli] [fɔːr; fər] [fuːd] .  
he longed ardently for food .

他 渴望 热切地 为了 食物 .

他非常渴望食物。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [fɔːr; fər] ['kʌmfərt] , [hiː; hi] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz][paɪp] [ə'gen] , [sæt][ɑːn][hɪz; ɪz][bed] ,  
In the meantime , for comfort , he lighted his pipe again , sat on his bed ,

在 这 与此同时 , 为了 舒适 , 他 照明 他的 管道 再次 , 卫星 在 他的 床 ,

与此同时，为了寻求慰藉，他又点燃了烟斗，坐在床上。

[ænd; ænd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [θɪn] [biːm] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [muːv] ['sləʊli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [stoʊn] [flɔːr] [ʌv; əv]  
and watched the thin beam of sunlight move slowly across the stone floor of

和 观看 这 薄的 光束 的 阳光 移动 缓慢地 穿过 这 石头 地面 的

[hɪz; ɪz] [sel] .  
his cell .

他的 细胞 .

他看着一束细细的阳光缓缓地扫过牢房的石板地面。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ʌnɪk'spektɪd] [əd'ventʃər] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ænd; ænd] , [ʌn'plez(ə)nt] [æz; əz][aɪ 'tiː]  
This was an unexpected adventure , sure enough , and , unpleasant as it

这 曾是 一个 意外 冒险 , 当然 足够的 , 和 , 令人不快的 作为 它

[wʌz; wəz] [naʊ] ,  
was now ,  
曾是 现在 ,

这的确是一次意想不到的冒险，而且，尽管现在看来并不愉快，

[aɪ 'tiː] ['prɔːmɪst] [tuː; tə][biː; bi] [stɪl] [mɔːr] [ʌn'plez(ə)nt] [bɪ'fɔːr] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'kluːdɪd] .  
it promised to be still more unpleasant before it was concluded .

它 承诺 到 是 仍然 更多的 令人不快的 前 它 曾是 结束 .

事情发生之前，似乎还会更加令人不快。



[ɔ:l] [ðæt] ['hæli,deɪ] [kʊd; kəd] [hoʊp] [fɔ:r; fər] [wʌz; wəz] [ðæt] ['lɒrəns] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'li:s] ,  
**All that Halliday could hope for was that Laurance , with the police ,**  
全部 那 哈利迪 可以 希望 为了 曾是 那 劳伦斯 , 和 这 警察 ,  
哈利迪所能指望的, 只是劳伦斯能和警察一起.....

[wʊd] [ə'raɪv] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪvər] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ɪm'prɪznmənt] .  
**would arrive in time to save his life , and deliver him from imprisonment .**  
会 到达 在 时间 到 节省 他的 生活 , 和 递送 他 从 监禁 .  
会及时赶到救他一命, 并将他从监狱中解救出来。

[æt; ət] [ten] [ə'klɒk, əu- ] - - [dæn] ['lʊkt] [ə'gen] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] [wen] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] - - ['mɪsɪz] .  
**At ten o'clock - - Dan looked again at his watch when the door opened - - Mrs .**  
在 十 点钟 - - 担 看起来 再次 在 他的 手表 什么时候 这 门 打开 - - 太太 .  
- ['entərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪ] ,  
**Jarsell entered with a tray ,**  
- 进入 和 一个 托盘 ,  
十点钟——门开了, 丹又看了看手表——贾塞尔太太端着托盘走了进来。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [tu:] [bɔɪld] [egz] , [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] , [ænd; ənd] ['kɔ:fɪ] .  
**on which were two boiled eggs , bread and butter , and coffee .**  
在 哪个 是 二 煮沸 鸡蛋 , 面包 和 黄油 , 和 咖啡 .  
上面放着两个煮鸡蛋、面包和黄油, 还有咖啡。

[pleɪsɪŋ] [ðɪs] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [li:v] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['entərd] , [ɪn]  
**Placing this on the table , she was about to leave , as she had entered , in**  
放置 这 在 这 桌子 , 她 曾是 关于 到 离开 , 作为 她 有 进入 , 在  
[saɪləns] ,  
**silence ,**  
沉默 ,  
她把东西放在桌上, 准备离开, 就像她进来时一样, 全程沉默不语。

[wen] [dæn] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] [dres] .  
**when Dan caught her dress .**  
什么时候 担 捕捉 她 裙子 .  
丹抓住了她的裙子。

[æt; ət] [wʌns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪvər] , [ʃi:; ʃi] [dru:] [bæk] [ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði] ['lænsɪt] [tɪpt] [wɪð; wɪθ]  
**At once , with a shiver , she drew back and displayed the lancet tipped with**  
在 一次 , 和 一个 颤抖 , 她 画 后退 和 显示 这 柳叶刀 倾斜 和  
[ðə; ði] ['sɜ:rpənt] - ['pɔɪzn] .  
**the serpent - poison .**  
这 蛇 - 毒 .  
她立刻打了个寒颤, 向后退去, 露出了涂有蛇毒的柳叶刀。

" [ɪf] [ju:; jʊ][traɪ][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] , [aɪ][jæl; jəl] [kɪl] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn][hɜ:r; hər] ['hevi] [vɔɪs] .  
" **If you try to escape , I shall kill you , " she said in her heavy voice .**  
" 如果 你 尝试 到 逃脱 , 我 将 杀 你 , " 她 说 在 她 重的 嗓音 .  
“如果你胆敢逃跑, 我就杀了你。”她用沉重的声音说道。

[dæn] ['lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['kjʊriəsli] ,  
**Dan looked at her curiously ,**  
担 看起来 在 她 奇怪的是 ,  
丹好奇地看着她。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [les] [ɪm'pəʊzɪŋ] [ðæn; ðən] ['evər][fɔ:r; fər][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['mæsɪv] [lʊks] .  
**and saw that she was less imposing than ever for all her massive looks .**  
和 锯 那 她 曾是 较少的 气势磅礴 比 曾经 为了 全部 她 大量的 看起来 .  
结果发现, 尽管她身材高大, 但实际上却不像以前那样令人望而生畏。

[ɔ:ɪ][hɜ:r; hɜr][self] - [rɪ'streɪnt] [wʌz; wəz] [gɔ:n] , [hɜ:r; hɜr] [aɪz] [wɜ:r; wər] [red] ; [hɜ:r; hɜr] [feɪs] [wʌz; wəz]  
**All her self - restraint was gone , her eyes were red ; her face was**  
全部 她 自己 - 克制 曾是 已消失 , 她 眼睛 是 红色的 ; 她 脸 曾是  
[dis'fɪɡəd] [wɪð; wɪθ] [terz] ;  
**disfigured with tears ;**  
毁容 和 眼泪 ;

她完全失去了自制力，双眼通红，泪水模糊了双眼；

[ænd; ənd][hɜ:r; hɜr][bɪɡ] ['bɑ:di] [lʊkt] ['flæbi] [ænd; ənd][ɪ'nɜ:rt] .  
**and her big body looked flabby and inert .**  
和 她 大的 身体 看起来 松弛 和 惰性 .

她庞大的身躯看起来松弛无力。

[ə; eɪ] ['greɪtər] [kəl'æps] [ɔ:r][ə; eɪ] [mɔ:r] ['pɪtɪf(ə)] ['spektək(ə)] [kæn; kən] ['skersli] [bi:; bi] [ɪ'mædʒɪnd] ,  
**A greater collapse or a more pitiful spectacle can scarcely be imagined ,**  
一个 更大的 坍塌 或者 一个 更多的 可怜 奇观 能 几乎 是 想象 ,  
[ɪ'mædʒɪn] [tʃeɪn] [ɪ'mædʒɪnd] ,  
很难想象还有比这更大的崩溃或更悲惨的景象了。

[ænd; ənd][dæn] [felt] [kwɔ:t] ['sa:ri] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hɜr] ,  
**and Dan felt quite sorry for her ,**  
和 担 毛毡 相当 对不起 为了 她 ,  
[dæn] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hɜr] ,  
丹很同情她。

[ɪ:v(ə)n] [ðʊʊ] [hi:; hi] [nu:] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['bændɪd] [ə'genst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ʌðər] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm]  
**even though he knew she was banded against him with others to bring him**  
甚至 尽管 他 知道 她 曾是 带状 反对 他 和 其他的 到 带来 他  
[tu:; tə][ə; eɪ] ['kru:əl] [deθ] .  
**to a cruel death .**  
到 一个 残忍的 死亡 .

即使他知道她和其他人联合起来要害他，让他惨死。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][nɑ:t][traɪ][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈsləʊli] ; " [ðæt] [ɪz] , [aɪ] [ʃænt] [traɪ][dʒʌst] [naʊ] .  
**" I shall not try to escape , " he said , slowly ; " that is , I shan't try just now .**  
" 我 将 不是 尝试 到 逃脱 , " 他 说 , 缓慢地 ; " 那 是 , 我 不会 尝试 只是 现在 .  
[dʒʌst] [naʊ] .  
“我不会尝试逃跑,”他缓缓说道; “也就是说，我现在不会尝试逃跑。”

" [ˈpɔ:zɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [ˈmɪsɪz] . - , [stiɪ] [ɑ:n] [gɑ:rd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlænsɪt] , [lʊkt] [æt; ət]  
**" Pausing at the door , Mrs . Jarsell , still on guard with the lancet , looked at**  
" 暂停 在 这 门 , 太太 . - , 仍然 在 警卫 和 这 柳叶刀 , 看起来 在  
[hɪm; ɪm] [ˈsa:roʊfəli] .  
**him sorrowfully .**  
他 悲伤地 .

“贾塞尔太太在门口停了下来，手里仍然拿着柳叶刀，悲伤地看着他。

" [ju:; jʊ][kæn; kən] ['nevər] [ɪ'skeɪp] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ['broʊkənli] , " [traɪ][æz; əz][ju:; jʊ] [meɪ] ,  
**" You can never escape , " she said brokenly , " try as you may ,**  
" 你 能 绝不 逃脱 , " 她 说 破碎地 , " 尝试 作为 你 可能 ,  
[brʊkənli] [meɪ] .  
“你永远也逃不掉,”她哽咽着说, “无论你怎么努力，都逃不掉。”

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [ˈgɑ:rdɪd] [baɪ] [fɔ:r] [men] , [hu:] [ɑ:r; ər][swɔ:rn][tu:; tə] [ə'beɪ] [mɪs] [ˈɑ:rmər] . "  
**for the house is guarded by four men , who are sworn to obey Miss Armour . "**  
为了 这 房子 是 守卫 经过 四 男人 , WHO 是 宣誓 到 服从 错过 盔甲 . "  
[ə'beɪ] [mɪs] [ˈɑ:rmər] . "  
因为这座房子由四名男子守卫，他们发誓要服从阿莫尔小姐的命令。

" [kwɪ:n] [bi'elzɪbʌb] , [ju:; jʊ] [mi:n] , " [sed] [ˈhæɪlɪdeɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌŋ] .  
**" Queen Beelzebub , you mean , " said Halliday with a shrug .**  
" 女王 别西卜 , 你 意思是 , " 说 哈利迪 和 一个 耸肩 .  
[ʃrʌŋ] .  
“你是说别西卜女王吧?”哈利迪耸了耸肩说道。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [hɜ:rd] [ðə; ði] [neɪm] , " [kraɪd] [ˈmɪsɪz] . - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][es ʊʊ'bi:] .  
**" I wish I had never heard the name , " cried Mrs . Jarsell with a sob .**  
" 我 希望 我 有 绝不 听到 这 姓名 , " 哭 太太 . - 和 一个 哭泣 .  
[es ʊʊ'bi:] .  
“我真希望我从未听过这个名字,”贾塞尔太太抽泣着说。

" [aɪ] [kwɑ:t] [brɪ'li:v] [ðæt] .  
" **I quite believe that** .  
" 我 相当 相信 那 ；

我完全相信这一点。

[aɪ] [eɪ 'em] ['veri] ['sɑ:rɪ] [fɔ:r; fər] [ju:; jə] . "  
**I am very sorry for you** . "  
我 是 非常 对不起 为了 你 ； "

我非常同情你。

" [ju:; jə] [hæv; həv] ['evri] [ni:d] [tu:; tə] [bi:; bi] .  
" **You have every need to be** .  
" 你 有 每一个 需要 到 是 ；

你完全有理由这样做。

[θæŋks] [tu:; tə] [ju:; jə] , [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [ɔ:l] [kɔ:t] [ɪn] [ə; eɪ] [træp] , [ænd; ɐnd] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [mi:nz] [ʌv; əv]  
**Thanks to you , we are all caught in a trap , and there is no means of**  
谢谢 到 你 ， 我们 是 全部 捕捉 在 一个 陷阱 ， 和 那里 是 不 方法 的  
[ɪ'skeɪp] . "  
**escape** . "  
逃脱 ； "

多亏了你，我们都落入了陷阱，无路可逃。

" [ˈri:əli] .  
" **Really** .  
" 真的 ；

“真的。

[aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [mɪs] [ˈɑ:rmər] - - - - " [ˈmɪsɪz] . - [ˈʌdəd] .  
**I thought that Miss Armour** - - - - "**Mrs . Jarsell shuddered** .  
我 想法 那 错过 盔甲 - - - - " 太太 ； - 颤抖 ；

我以为阿莫尔小姐——“贾塞尔太太打了个寒颤。

" [ʃi:; ʃɪ] [hæz; həz] [æn; ən] [aɪ'di:ə] ,  
" **She has an idea** ,  
" 她 有 一个 主意 ；

她有个想法，

[bʌt; bət] [aɪ] [hoʊp] [aɪ 'ti:] [wɪl] [nɔ:t] [bi:; bi] ['nesəserɪ] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] ['kæri] [aʊt] [hɜ:r; hər] [aɪ'di:ə] .  
**but I hope it will not be necessary for her to carry out her idea** .  
但 我 希望 它 将要 不是 是 必要的 为了 她 到 携带 出去 她 主意 ；

但我希望她不必真的去实施她的想法。

[ˈæftər] [ɔ:l] , [θɪŋz] [meɪ] [nɔ:t] [bi:; bi] [soʊ] [bæd] [æz; əz] [ðeɪ] [si:m] , ['mɪstər] . ['hæli,deɪ] . "  
**After all , things may not be so bad as they seem , Mr . Halliday** . "  
后 全部 ， 事物 可能 不是 是 所以 坏的 作为 他们 似乎 ， 先生 ； 哈利迪 ； "

“毕竟，事情或许没有看起来那么糟糕，哈利迪先生。”

" [ɪf] [ju:; jə] [mi:n] [ðə; ði] [pə'li:s] , [aɪ] [eɪ 'em] [ə'freɪd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ,  
" **If you mean the police , I am afraid they are** ,  
" 如果 你 意思是 这 警察 ， 我 是 害怕的 他们 是 ；

“如果你指的是警察，恐怕他们就是。”

" [hi:; hi] [ri'tɔ:tid] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [ˈrʌŋ] [ænd; ɐnd] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] ['emfəsɪs] ;  
" **he retorted with another shrug and with great emphasis** ;  
" 他 反驳 和 其他 耸肩 和 和 伟大的 强调 ；

他耸了耸肩，语气非常强调地反驳道；

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [maɪ] [frend] [ˈlɒrəns] [hæz; həz] [ɪnˈfɔːrmd] [ðə; ðɪ] [ˈskaːtlənd] [jɑːrd] [əˈθɔːrətɪz] [ʌv; əv]  
" **by this time my friend Laurance has informed the Scotland Yard authorities of**  
" 经过 这 时间 我的 朋友 劳伦斯 有 知情的 这 苏格兰 院子 当局 的  
[wɒt] [wiː; wi] [noʊ] . "  
**what we know .** "  
什么 我们 知道 . "

“此时，我的朋友劳伦斯已经将我们所知道的情况告知了苏格兰场当局。”

" [wɒt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ? " [diˈmɑːndɪd] [ˈmɪsɪz] . - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp] ,  
" **What do you know ?** " **demanded Mrs . Jarsell , with a gasp ,**  
" 什么 做 你 知道 ? " 要求 太太 . - , 和 一个 喘气 ,  
" 你知道些什么 ? " 贾塞尔太太倒吸一口凉气，质问道。

[ænd; ænd][fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [liːn] [əˈɡenst] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [fɔːr; fər] [səˈpɔːrt] .  
**and she was forced to lean against the door for support .**  
和 她 曾是 强制 到 倾斜 反对 这 门 为了 支持 .  
她被迫倚靠在门上支撑身体。

" [ˈevriθɪŋ] , " [sed] [dæən] , [ˈbriːfli] ; " [soʊ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pərˈmɪʃ(ə)n] [aɪ][fæl; fəl][hæv; həv][maɪ]  
" **Everything ,** " **said Dan , briefly ;** " **so with your permission I shall have my**  
" 一切 , " 说 担 , 简要地 ; " 所以 和 你的 允许 我 将 有 我的  
[ˈbrekfəst] , [ˈmɪsɪz] . - ,  
**breakfast , Mrs . Jarsell ,**  
早餐 , 太太 . - ,  
" 一切都好," 丹简短地说, " 所以, 贾塞尔太太, 如果您允许的话, 我要吃早餐了。"

" [ænd; ænd][hiː; hi] [bɪˈɡæən] [tuː; tə] [iːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈæpɪtaɪt] .  
" **and he began to eat with a good appetite .**  
" 和 他 开始 到 吃 和 一个 好的 食欲 .  
他开始胃口大开，吃得津津有味。

" [oʊ] , [haʊ] [kæən; kən][juː; jʊ] ; [haʊ] [kæən; kən][juː; jʊ] ? " [kraɪd] [ðə; ðɪ][bɪɡ] [ˈwʊmən] , [kənˈvʌlsɪvli] ;  
" **Oh , how can you ; how can you ?** " **cried the big woman , convulsively ;**  
" 哦 , 如何 能 你 ; 如何 能 你 ? " 哭 这 大的 女士 , 痉挛地 ;  
" 哦, 你怎么能这样? 你怎么能这样? " 那个高大的女人抽搐着喊道;

" [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈdeɪndʒər][juː; jʊ][stænd][ɪn] . "  
" **think of the danger you stand in .** "  
" 思考 的 这 危险 你 站立 在 . "  
“想想你身处何等危险。”

" [aɪ][fæl; fəl] [ɪˈskeɪp] ! "  
" **I shall escape !** "  
" 我 将 逃脱 ! "  
“我一定要逃出去! ”

" [ɪˈskeɪp] , [ænd; ænd][frʌm; frəm] [kwiːn] [biˈelzɪbʌb] ?  
" **Escape , and from Queen Beelzebub ?**  
" 逃脱 , 和 从 女王 别西卜 ?  
“逃离别西卜女王? ”

[ˈnoʊbəːdi][hæz; həz][ˈevər] [ɪˈskeɪpt] [hɜːr; hər] . "  
**Nobody has ever escaped her .** "  
无人 有 曾经 逃脱 她 . "  
没有人能逃脱她的魔爪。

" [aɪ][fæl; fəl] , [ænd; ænd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ðɪ] [miːnz] [ʌv; əv][maɪ] [ɪˈskeɪpɪŋ] . "  
" **I shall , and you will be the means of my escaping .** "  
" 我 将 , 和 你 将要 是 这 方法 的 我的 逃脱 . "  
“我会的，而你将是我逃脱的希望。”

" [em 'i:] ?  
" **Me** ?  
" 我 ?

“我？”

" ['mɪsɪz] . - [ju:st] [bæd] ['græmə(r)] [ɪn][hɜ:r; hər] [ə'stɑ:nɪʃmənt] ; " [haʊ] [kæn; kən][aɪ] - - - - "  
" **Mrs . Jarsell used bad grammar in her astonishment ; " how can I - - - - "**  
" 太太 . - 用过的 坏的 语法 在 她 惊讶 ; " 如何 能 我 - - - - "

贾塞尔太太惊讶得语法错误百出：“我怎么能——”

" [ðæt] [ɪz][jʊ(r); jər] [ə'fer] , " [broʊk] [ɪn] ['hæli,deɪ] , ['pɔ:riŋ] [aʊt][ðə; ði] ['kɔ:fi] .  
" **That is your affair , " broke in Halliday , pouring out the coffee .**  
" 那 是 你的 事务 , " 打破 在 哈利迪 , 浇注 出去 这 咖啡 .

“那是你的事,”哈利迪一边说着，一边把咖啡倒掉。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [help] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] ? "   
" **Why should I help you to escape ? "**   
" 为什么 应该 我 帮助 你 到 逃脱 ? "

我为什么要帮你逃跑？

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ] [fi:nd] .  
" **Because you are a woman and not a fiend .**  
" 因为 你 是 一个 女士 和 不是 一个 恶魔 .

因为你是女人，不是魔鬼。

[mɪs] ['ɑ:rmər] [ɪz][wʌn] , [aɪ][æd'mɪt] ,  
**Miss Armour is one , I admit ,**  
错过 盔甲 是 一 , 我 承认 ,

我承认，阿莫尔小姐是其中之一。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [si:] ['veri] ['pleɪnli] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][mʊst] [ʌn'wɪliŋ] [ə'kɑ:mplɪs] . "  
**but I can see very plainly that you are a most unwilling accomplice . "**  
但 我 能 看 非常 显然 那 你 是 一个 最多 不情愿 同案犯 . "

但我很清楚地看出，你是一个极不情愿的同谋。

" [aɪ][,eɪ 'em] , [aɪ][,eɪ 'em] , " [kraɪd] ['mɪsɪz] . - , ['vi:əməntli] ; " ['jɪrɪz] [ə'ɡoʊ][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['di:snt]  
" **I am , I am , " cried Mrs . Jarsell , vehemently ; " years ago I was a decent**  
" 我 是 , 我 是 , " 哭 太太 . - , 强烈地 ; " 年 前 我 曾是 一个 体面的  
[wʊmən] ,  
**woman ,**  
女士 ,

“我是，我是，”贾塞尔太太激动地喊道，“多年前我曾是一位体面的女人。”

[ə; eɪ] [ɡʊd] ['wʊmən] .  
**a good woman .**  
一个 好的 女士 .

一个好女人。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] ['ɪntu:] [maɪ][laɪf] [ə'gen] [ænd; ənd] ['pɔɪznd] [maɪ] [ɪg'zɪstəns] .  
**She came into my life again and poisoned my existence .**  
她 来了 进入 我的 生活 再次 和 中毒 我的 存在 .

她再次闯入我的生活，毒害了我的一切。

[ʃi:; ʃi] [wɜ:rkt] [ɑ:n][maɪ] ['dʒeləsi] [ænd; ənd][ɑ:n][maɪ] [fɪr] [ænd; ənd] - - - - "  
**She worked on my jealousy and on my fear and - - - - "**  
她 工作 在 我的 妒忌 和 在 我的 害怕 和 - - - - "

她努力克服我的嫉妒和恐惧，还有——”

" [aɪ] [noʊ] ; [aɪ] [noʊ] .  
" **I know ; I know .**  
" 我 知道 ; 我 知道 .

我知道，我知道。

[ʃiː; ʃi] [ɪneɪbld] [juː; jʊ][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][jɔː; jər] [ˈhʌzbənd] . "  
**She enabled you to get rid of your husband .** "  
她 已启用 你 到 得到 摆脱 的 你的 丈夫 . "  
她帮助你摆脱了你的丈夫。

" [ɑː] !  
" **Ah !**  
" 啊 !  
“啊！

" [ˈmɪsɪz] . - [riːld] [bæk] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] ; " [ʃiː; ʃi][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] ,  
" **Mrs . Jarsell reeled back as though she had been struck ;** " **she told you that ,** ;  
" 太太 . - 卷曲 后退 作为 尽管 她 有 到过 击 ; " 她 讲述 你 那 ,  
[dɪd][ʃiː; ʃi] ? " **did she ?** "  
做过 她 ? "  
贾塞尔太太踉跄后退，仿佛被人击中一般；“她跟你说过这话，是吗？”

" [ʃiː; ʃi][təʊld][em ˈiː] [ˈevriθɪŋ] . "  
" **She told me everything .** "  
" 她 讲述 我 一切 . "  
“她把一切都告诉我了。”

" [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevər] [ɪˈskeɪp] ;  
" **Then you will never escape ;** ;  
" 然后 你 将要 绝不 逃脱 ;  
“那么你将永远无法逃脱；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈnevər] [let][juː; jʊ][goʊ] [friː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [juː; jʊ][hæv; həv][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsiːkrɪts]  
**she would never let you go free with the knowledge you have of her secrets**  
她 会 绝不 让 你 去 自由的 和 这 知识 你 有 的 她 秘密  
.  
:  
.  
她绝不会放过你，让你带着你掌握的她的秘密逍遥法外。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [duːmd] .  
**You are doomed .**  
你 是 注定失败 .  
你完蛋了。

[æz; əz][tuː; tə][maɪ] [ˈhʌzbənd] , " [ˈmɪsɪz] . - [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈspiːkɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][hɜːrˈself]  
**As to my husband ,** " **Mrs . Jarsell appeared to be speaking more to herself**  
作为 到 我的 丈夫 , " 太太 . - 出现 到 是 请讲 更多的 到 她自己  
[ðæn; ðən][tuː; tə][dæn] ,  
**than to Dan ,**  
比 到 担 ,  
至于我的丈夫，贾塞尔太太似乎更多的是在自言自语，而不是在和丹说话。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɪkɪd] [ænd; ænd][ˈkruːəl] [retʃ] .  
" **he was a wicked and cruel wretch .**  
" 他 曾是 一个 邪恶 和 残忍的 可怜虫 .  
他是个邪恶残忍的恶棍。

[hiː; hi] [stɑːrvd] [em ˈiː] , [hiː; hi] [biːt] [em ˈiː] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌnˈfeɪθfl] [tuː; tə][em ˈiː] ,  
**He starved me , he beat me , he was unfaithful to me ,**  
他 饥饿 我 , 他 打 我 , 他 曾是 不忠 到 我 ,  
他让我挨饿，他打我，他对我不忠。

[ænd; ænd][led][em ˈiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf][æz; əz][noʊ] [ˈwʊmən] [kʊd; kəd] [ɪnˈdʊr] .  
**and led me such a life as no woman could endure .**  
和 引领 我 这样的 一个 生活 作为 不 女士 可以 忍受 .  
她让我过上了任何女人都无法忍受的生活。

[mɪs] ['ɑ:rmər] [ʃoʊd] [em 'i:] [həʊ] [tu:; tə][rɪd][maɪ'self][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,  
**Miss Armour showed me how to rid myself of him** ,  
错过 盔甲 显示 我 如何 到 摆脱 我 的 他 ,  
阿莫尔小姐教我如何摆脱他。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'strɔ:t] [wɪð; wɪθ] ['mɪzəri] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] .  
**when I was distraught with misery and passion** .  
什么时候 我 曾是 心烦意乱 和 苦难 和 热情 :  
当我因痛苦和激情而心烦意乱时。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [ðæt] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] [help] [em 'i:] .  
**I thought it was sympathy with me that made her help me** .  
我 想法 它 曾是 同情 和 我 那 制成 她 帮助 我 :  
我以为她是出于同情才帮助我的。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t] .  
**It was not** .  
它 曾是 不是 :

并非如此。

[ɔ:l] [fi; fi] [dɪ'zaird] [wʌz; wəz][tu:; tə][geɪn][sʌm; səm][hoʊld]['oʊvər][em 'i:] ,  
**All she desired was to gain some hold over me** ,  
全部 她 想要的 曾是 到 获得 一些 抓住 超过 我 ,  
她一心只想控制我。

[ænd; ənd][ju:z][maɪ] ['mʌni] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [vaɪ] ['ɛndz] . "  
**and use my money for her own vile ends** . "  
和 使用 我的 钱 为了 她 自己的卑鄙的 结束 : "

她竟然用我的钱来达到她卑鄙的目的。”

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [ə'pɪr] [tu:; tə] [ʌv] [hɜ:r; həɹ] , " [sed] ['hæli,deɪ] , ['ku:lli] .  
**" You don't appear to love her , " said Halliday , coolly** :  
" 你 不 出现 到 爱 她 , " 说 哈利迪 , 冷静地 :  
“你看起来并不爱她,”哈利迪冷冷地说。

[ðə; ði] ['wʊmən] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] ,  
**The woman closed the door** ,  
这 女士 关闭 这 门 ,

女人关上了门。

[pleɪst] [hɜ:r; həɹ] [bæk] [ə'genst] [aɪ 'ti:][ænd; ənd] [klent[t] [hɜ:r; həɹ][hændz][ɪn][ə; eɪ][koʊld] ['fjʊri] .  
**placed her back against it and clenched her hands in a cold fury** .  
放置 她 后退 反对 它 和 紧握 她 双手 在 一个 寒冷的 愤怒 :  
她背靠着它，双手紧紧握成拳头，怒火中烧。

" [aɪ] [heit] [hɜ:r; həɹ] ; [aɪ] [loʊð] [hɜ:r; həɹ] ; [aɪ] [dɪ'test] [hɜ:r; həɹ] , " [fi: fi] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['gʌtərəl] [vɔɪs] ,  
**" I hate her ; I loathe her ; I detest her , " she cried , in a guttural voice** ,  
" 我 恨 她 ; 我 厌恶 她 ; 我 厌恶 她 , " 她 哭 , 在 一个 喉音 嗓音 ,  
“我恨她；我厌恶她；我痛恨她,”她用沙哑的声音喊道。

['eɪdɪəntli] [kən'sʊmd] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .  
**evidently consumed with rage** .  
显然 消耗 和 愤怒 :

显然被愤怒吞噬。

" [fɔ:r; fər] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɜ:r; həɹ] [sleɪv] .  
**" For years and years and years I have been her slave** .  
" 为了 年 和 年 和 年 我 有 到过 她 奴隶 :  
“多年来，我一直是她的奴隶。”

['æftər][aɪ] [kɪld] [maɪ] ['hʌzbənd] ,  
**After I killed my husband** ,  
后 我 被杀 我的 丈夫 ,

我杀了我丈夫之后，

[ʌndər] [hɜ:r; hər] [də'rekʃ(ə)nz] - - [ɔ:l'doʊ] [aɪ] [dəʊnt] [dɪ'haɪ] [bʌt; bət] [wʌt] [hi:; hi] [dɪ'zɜ:rvd] [deθ] - -  
under her directions - - although I don't deny but what he deserved death - -  
在下面 她 方向 - - 虽然 我 不 否定 但 什么 他 应得的 死亡 - -  
[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [rɪ'tri:t] [fɜ:r; fər] [em 'i:] ,  
there was no retreat for me ,  
那里 曾是 不 撤退 为了 我 ,  
在她的指示下——虽然我不否认他罪有应得——我已无退路。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] , [ɪn'fɔ:rmd] [ðə; ði] [pə'li:s] .  
as she could have , and would have , informed the police .  
作为 她 可以 有 , 和 会 有 , 知情的 这 警察 .  
她本来可以, 也一定会报警的。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [hæŋd] .  
I should have been hanged .  
我 应该 有 到过 绞刑 .  
我本该被绞死。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [ju:z] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ˈpaʊər] [tu:; tə] [ju:z] [maɪ] [ˈmʌni] [ɪn] [ˈɔ:rdər] [tu:; tə] [kri'eɪt] [ðɪs] [ˈwɪkɪd]  
She made use of her power to use my money in order to create this wicked  
她 制成 使用 的 她 力量 到 使用 我的 钱 在 命令 到 创造 这 邪恶  
[sə'saɪətɪ] .  
society .  
社会 .  
她利用自己的权力, 用我的钱来建立这个邪恶的社会。

[aɪ 'ti:] [ˈmə:dəz] [ænd; ənd] [sleɪz] [ænd; ənd] [ˈblækmeɪlz] [ænd; ənd] - - - - "  
It murders and slays and blackmails and - - - - "  
它 谋杀案 和 杀戮 和 勒索 和 - - - - "  
它杀人、残杀、敲诈勒索, 而且——”

" [aɪ] [noʊ] ; [aɪ] [noʊ] , " [sed] [dæn] , [ˈsu:ðɪŋli] ; " [ʃi:; ʃi] [toʊld] [em 'i:] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] . "  
" I know ; I know , " said Dan , soothingly ; " she told me all about it . "  
" 我 知道 ; 我 知道 , " 说 担 , 舒缓地 ; " 她 讲述 我 全部 关于 它 . "  
“我知道, 我知道,”丹安慰道, “她把事情的来龙去脉都告诉我了。”

" [ðen] [ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ˈi:v(ə)] [ʃi:; ʃi] [ɪz] !  
" Then you know how evil she is !  
" 然后 你 知道 如何 邪恶的 她 是 !  
“那你就知道她有多邪恶了! ”

[aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [tu:; tə] [kə'mɪt] [kraɪmz] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [maɪ] [ˈbetər] [self] [ˈfræŋk] , [æt; ət]  
I have had to commit crimes , from which my better self shrank , at  
我 有 有 到 犯罪 犯罪 , 从 哪个 我的 更好的 自己 缩小 , 在  
[hɜ:r; hər] [kə'mænd] . "  
her command . "  
她 命令 . "  
在她的命令下, 我不得不犯下连我内心深处都无法接受的罪行。

" [sʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈmɜ:rdər] [ʌv; əv] [ˈdɜ:win] , " [pʊt] [ɪn] [dæn] , [ˈkwɪkli] .  
" Such as the murder of Durwin , " put in Dan , quickly .  
" 这样的 作为 这 谋杀 的 杜尔温 , " 放 在 担 , 迅速地 .  
“比如杜尔温被谋杀一案,”丹迅速插话道。

" [ðæt] [ɪz] [ˈoʊnli] [wʌn] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈmeni] .  
" That is only one out of many .  
" 那 是 仅有的 一 出去 的 许多 .  
这只是众多案例中的一个。



[di:pər] [ænd; ənd] [di:pər] [aɪ][hæv; həv] [sʌŋk] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈmaɪər][ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][end][hæz; həz] [kʌm]  
Deeper and deeper I have sunk into the mire and now the end has come  
更深 和 更深 我 有 沉没 进入 这 沼泽 和 现在 这 结尾 有 来  
.  
:  
.

我越陷越深，如今已到尽头。

[aɪ][eɪ 'em][glæd][ʌv; əv][aɪ 'ti:] . "  
I am glad of it . "  
我 是 高兴的 的 它 . "

我对此感到高兴。

" [waɪ] [nɑ:t][tɜ:rn] ['kɪŋz] ['eɪd əns] , [ænd; ənd] [dɪ'haʊns] [ðɪs] ['wʊmən] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [gæŋ] ?  
" Why not turn king's evidence , and denounce this woman and her gang ?  
" 为什么 不是 转动 国王的 证据 , 和 声讨 这 女士 和 她 帮派 ?  
“为什么不作证，指证这个女人和她的团伙呢？ ”

[ðen] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] ['pɑ:rd(ə)n] . "  
Then you would be pardoned . "  
然后 你 会 是 赦免 . "

那么你就会被赦免。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˈpɑ:rd(ə)n][fɔ:r; fər][maɪ] ['wɪkɪdnəs] , " [sed] ['mɪsɪz] . - , [ɪn][ə; eɪ][ˈsɑ:mbər] [toʊn] .  
" There is no pardon for my wickedness , " said Mrs . Jarsell , in a sombre tone .  
" 那里 是 不 赦免 为了 我的 邪恶 , " 说 太太 . - , 在 一个 阴沉 语气 .  
“我的罪恶是不可饶恕的，”贾塞尔太太语气沉重地说。

" [aɪ][hæv; həv] [soʊn] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [ri:p] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [soʊn] .  
" I have sown , and I must reap as I have sown .  
" 我 有 播种 , 和 我 必须 收割 作为 我 有 播种 .  
“我种下了，就必须收获我种下的。”

[aɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [leɪt] .  
It is too late .  
它 是 也 晚的 .

太迟了。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [frend] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'li:s] .  
I know that your friend will come with the police .  
我 知道 那 你的 朋友 将要 来 和 这 警察 .

我知道你的朋友会和警察一起来。

[ðeɪ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [hoʊl] ['wɪkɪd] [lɑ:t][ʌv; əv] ['krɪmənəlz] [hɪr] , [wɪtʃ] ['kɑ:nstɪtu:t] [ðə; ði][sə'saɪəti]  
They will find the whole wicked lot of criminals here , which constitute the Society  
他们 将要 寻找 这 所有的 邪恶 很多 的 罪犯 这里 , 哪个 构成 这 社会  
[ʌv; əv] [flaɪz] . "  
of Flies . "  
的 苍蝇 . "

他们会在这里找到所有邪恶的罪犯，他们组成了“苍蝇社团”。

" [ɑ:] !  
" Ah !  
" 啊 !

“啊！

[ðoʊz] ['telɪgræm] ? "  
those telegrams ? "  
那些 电报 ? "

那些电报？

" [jes] . [aɪ] [sent] [ɔ:f] ['θɜ:rti] [ləst] [naɪt] ,  
" **Yes . I sent off thirty last night** ,  
" 是的 . 我 发送 离开 三十 最后的 夜晚 ,  
" 是的, 我昨晚寄出了三十个。"

[fɔ:r; fər] [naʊ] [pen] [ænd; ɐnd] - [ɑ:r; ər] [ded] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][dʒʌst] ['θɜ:rti] ['membər] .  
**for now Penn and Curberry are dead there are just thirty members** .  
为了 现在 宾夕法尼亚 和 - 是 死的 那里 是 只是 三十 成员 .  
目前 Penn 和 Curberry 都已去世, 只剩下 30 名成员。

[tə'deɪ] [ɔ:l] [wɪl] [kʌm] [ʌp] , [sɪns] [ðə; ði]['deɪndʒər][tu:; tə][ɔ:l][ɪz][soʊ] [greɪt] .  
**Today all will come up , since the danger to all is so great** .  
今天 全部 将要 来 向上 , 自从 这 危险 到 全部 是 所以 伟大的 .  
今天所有问题都会被提出来, 因为大家面临的危险太大了。

[aɪ] [sent] [ðə; ði]['waɪəz, 'waɪrɪz] [ləst] [naɪt] ,  
**I sent the wires last night** ,  
我 发送 这 电线 最后的 夜晚 ,  
我昨晚已经把电汇寄出去了。

[ænd; ɐnd][aɪ][,eɪ 'em]['kɑ:nfɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] ['membər] [hæv; həv]['stɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər] - [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ]  
**and I am confident that the members have started for Sheepeak this morning**  
和 我 是 自信的 那 这 成员 有 开始 为了 - 这 早晨  
.  
:  
.  
我确信队员们今天早上已经出发前往希峰了。

[ðɪs] [,æftər'nu:n] ['evriwʌn] [wɪl] [bi:; bi] ['ʌndər] [ðɪs] [ru:f] .  
**This afternoon everyone will be under this roof** .  
这 下午 每个人 将要 是 在下面 这 屋顶 .  
今天下午所有人都会聚集在这个屋檐下。

[ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .  
**All the worse for you** .  
全部 这 更糟 为了 你 .  
对你来说真是雪上加霜。

" [dæn] [kweɪld] .  
" **Dan quailed** .  
" 担 畏缩 .  
丹畏缩了。

" [dʌz] [ʃi:; ʃi] ['ri:əli] [mi:n] [tu:; tə] ['tɔ:rtʃər] [,em 'i: ? " [hi:; hi] [æskt] ['nɜ:rvəsli] ,  
" **Does she really mean to torture me ? " he asked nervously** ,  
" 做 她 真的 意思是 到 酷刑 我 ? " 他 问 紧张地 ,  
"她真的想折磨我吗? "他紧张地问道。

[ænd; ɐnd][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] ['wʌndəd] [æt; ət] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['prɑ:spekt][dɪd] [meɪk]  
**and it was little to be wondered at that such a prospect did make**  
和 它 曾是 小的 到 是 想知道 在 那 这样的 一个 前景 做过 制作  
[hɪm; ɪm] [fi:l] [sɪk] .  
**him feel sick** .  
他 感觉 生病的 .  
毫不奇怪, 这样的前景让他感到恶心。

" [jes] , [ʃi:; ʃi] [dʌz] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['mɪsɪz] . - , [glu:mɪli] ; " [wen] [ðə; ði] ['membər] [faɪnd] [ðæt]  
" **Yes , she does , " rejoined Mrs . Jarsell , gloomily ; " when the members find that**  
" 是的 , 她 做 , " 重新加入 太太 . - , 阴郁地 ; " 什么时候 这 成员 寻找 那  
[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɪ'skeɪp] ,  
**there is no escape** ,  
那里 是 不 逃脱 ,  
“是的, 她确实如此,”贾塞尔太太沮丧地回答道; “当成员们发现无路可逃时,

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][məən] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ðɪs] ['deɪndʒər][ɑːn][ðəm; ðəm]  
**they will be delighted to see the man who had brought this danger on them**  
他们 将要 是 高兴极了 到 看 这 男人 WHO 有 带来 这 危险 在 他们  
[m'juːtɪleɪtɪd][ænd; ənd] [dʌn] [tuː; tə] [deθ] [baɪ] [ɪntʃɪz] . "  
**mutilated and done to death by inches . "**  
残缺 和 完毕 到 死亡 经过 英寸 . "

他们会很高兴看到那个给他们带来危险的人被残忍地折磨致死。

" [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [set][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] , " ['mʌtəd] [dæn] , ['breɪsɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][wɜːrst] ,  
" **A pleasant set of people , "** **muttered Dan , bracing himself to meet the worst ,**  
" 一个 令人愉快的 放 的 人们 , " 低声说道 担 , 支撑 他自己 到 见面 这 最差 ,  
“真是一群挺和善的人,”丹嘟囔着, 做好了迎接最坏情况的准备。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [ker] [tuː; tə] [siː] [em 'iː] ['tɔːrtʃəd] . "  
" **but I think you would not care to see me tortured . "**  
" 但 我 思考 你 会 不是 关心 到 看 我 受折磨 . "

但我认为你不会想看到我遭受酷刑。

" [noʊ] , [aɪ] ['wʊdnt] .  
" **No , I wouldn't .**  
" 不 , 我 不会 .

“不, 我不会。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [breɪv] , [ænd; ənd] [jʌŋ] , [ænd; ənd] ['klevər] , [ænd; ənd] ['hænsəm] - - - - "  
**You are brave , and young , and clever , and handsome** - - - - "  
你 是 勇敢的 , 和 年轻的 , 和 聪明的 , 和 英俊的 - - - - "  
你勇敢、年轻、聪明、英俊——

" [ænd; ənd] , " ['ædɪd] [dæn] , ['kwɪkli] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [miːnz] [tuː; tə] [muːv] [hɜːr; hər][tuː; tə][help]  
" **And , "** **added Dan , quickly , thinking of a means to move her to help**  
" 和 , " 额外 担 , 迅速地 , 思维 的 一个 方法 到 移动 她 到 帮助  
[hɪm; ɪm] .  
**him** :  
他 :

“而且,”丹赶紧补充道, 他正在想办法让她来帮助他。

" [aɪ][eɪ 'em][tuː; tə] ['mæri] ['lɪliən] [muːn] .  
" **I am to marry Lillian Moon .**  
" 我 是 到 结婚 莉莲 月亮 .

“我要娶莉莲·穆恩为妻。”

['ʃʊrli] [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][em 'iː][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ? "  
**Surely you have some sympathy with me and with her ? "**  
一定 你 有 一些 同情 和 我 和 和 她 ? "  
你难道不会同情我和她吗?

" [sə'pəʊzɪŋ] [aɪ][hæv; həv] ; [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ? "  
" **Supposing I have ; what can I do ? "**  
" 假如 我 有 ; 什么 能 我 做 ? "  
“假设我真的有这种能力, 我该怎么办?”

" [help] [em 'iː][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , " [sed] [dæn] , [pər'sweɪsɪvli] .  
" **Help me to escape , "** **said Dan , persuasively .**  
" 帮助 我 到 逃脱 , " 说 担 , 令人信服地 .  
“帮帮我逃出去,”丹恳切地说。

" [ɪts] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , " [ʃiː; ji] [graʊld] , [ænd; ənd] [went] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪ] ,  
" **It's impossible , "** **she growled , and went suddenly away ,**  
" 它是 不可能的 , " 她 咆哮 , 和 去 突然 离开 ,  
“不可能,”她低声咆哮着, 突然走开了。

[ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈæftər][hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] [ðæt] [ˈsaʊndɪd] [ɪn][ˈdænz] [ɪrɪ] [laɪk][hɪz; ɪz] [deθ]  
**closing the door after her with a bang that sounded in Dan's ears like his death**  
结束 这 门 后 她 和 一个 砰 那 听起来 在 丹的 耳朵 喜欢 他的 死亡  
- [ˈwɔːrənt] .  
**- warrant .**  
- 保证 .

她身后砰的一声关上了门，在丹听来，这声音就像是他的死刑判决书。

[ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [breɪv] [ˈneɪtʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhoʊpfʌnəs]  
**All the same , with the courage of a brave nature , and the hopefulness**  
全部 这 相同的 , 和 这 勇气 的 一个 勇敢的 自然 , 和 这 希望  
[ɪnˈseprəbl] [frʌm; frəm] [juːθ] ,  
**inseparable from youth ,**  
形影不离 从 青年 ,  
然而，他却拥有勇敢的天性，以及年轻人特有的希望。

[hiː; hi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [miːl] , [ˈhoʊpɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] .  
**he went on with his meal , hoping for the best .**  
他 去 在 和 他的 一顿饭 , 希望 为了 这 最好的 .  
他继续吃饭，希望一切顺利。

[ˈmɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [muːvd] [baɪ][hɪz; ɪz] [plaɪt] ; [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] , [ænd; ənd] ,  
**Mrs . Jarsell was moved by his plight ; he saw that , and ,**  
太太 . - 曾是 已搬 经过 他的 困境 ; 他 锯 那 , 和 ,  
贾塞尔太太被他的困境所感动；他看到了这一点，而且，

[ˈdiːpli] [steɪnd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [kəmˈpʌlsəri] [kraɪmz] ,  
**deeply stained as she was with compulsory crimes ,**  
深 染色 作为 她 曾是 和 强制性的 犯罪 ,  
她因被迫犯罪而身负重罪，污点重重。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hoʊp] [tuː; tə] [əˈtoʊn] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm][baɪ] [ˈduːɪŋ] [wʌn] [ɡʊd] [ækt] .  
**she might hope to atone for them by doing one good act .**  
她 可能 希望 到 赎罪 为了 他们 经过 正在做 一 好的 行为 .  
她或许希望通过做一件好事来弥补她们的过错。

[æt; ət][ðə; ði] [ɪˈlev(ə)nθ] [ˈaʊər] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [set][hɪm; ɪm] [friː] ,  
**At the eleventh hour she might set him free ,**  
在 这 第十一 小时 她 可能 放 他 自由的 ,  
在最后一刻，她或许会放了他。

[ænd; ənd] [ʌnˈdaʊtɪdli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [θɪŋk] [ˈoʊvər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] .  
**and undoubtedly she would think over what he had said .**  
和 无疑 她 会 思考 超过 什么 他 有 说 .  
她无疑会仔细考虑他说过的话。

[ðɪs] [ˈwʊmən] , [ʌnˈlaɪk] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [wʌz; wəz][nɔːt] [ɪnˈtaɪərli] [ˈiːv(ə)l] ,  
**This woman , unlike the others , was not entirely evil ,**  
这 女士 , 与此不同 这 其他的 , 曾是 不是 完全 邪恶的 ,  
与其他人不同，这个女人并非完全邪恶。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv] [ɡʊd] [ɪn][hɜːr; həɹ] [breɪst] [maɪt] [brɪŋ] [fɔːrθ] [rɪˈpentəns] [ænd; ənd][ə; eɪ]  
**and the seeds of good in her breast might bring forth repentance and a**  
和 这 种子 的 好的 在 她 胸部 可能 带来 前进 悔改 和 一个  
[ˈkɔːnsɪkwent] [help] .  
**consequent help .**  
后果 帮助 .

她心中的善念可能会带来悔改，进而带来帮助。

[dæn] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [strɔː] ,  
**Dan knew that he was clinging to a straw ,**  
担 知道 那 他 曾是 依恋 到 一个 稻草 ,  
丹知道自己是是在抓住一根救命稻草。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [dɪˈlemə] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə] .  
**but in his present dilemma there was nothing else to cling to** .

但 在 他的 展示 困境 那里 曾是 没有什么 别的 到 黏着 到 .

但在他目前的困境中，他已经没有其他可以依靠的东西了。

[ˈæftər] [ˈbrekfəst] [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [əˈgen] , [ænd; ənd] [əˈgen] [bɪˈgæn][tuː; tə] [smʊk] .  
**After breakfast he lay down again , and again began to smoke** .

后 早餐 他 躺 向下 再次 , 和 再次 开始 到 抽烟 .

早餐后，他又躺了下来，再次开始抽烟。

[fɔːr; fər] [ˈaʊərz] [hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [feɪt] , [ˈsʌmtaɪmz] [stretʃt] [ɑːn][hɪz; ɪz][bed] ,  
**For hours he waited to hear his fate , sometimes stretched on his bed ,**

为了 小时 他 等待 到 听到 他的 命运 , 有时 拉伸 在 他的 床 ,

他一连几个小时等待着命运的安排，有时甚至躺在床上。

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈsiːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd] [əˈkeɪz(ə)nəli] [ˈwɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [kənˈfaɪnd]  
**sometimes seated in the chair and occasionally walking up and down the confined**

有时 坐着 在 这 椅子 和 偶尔 步行 向上 和 向下 这 受限

[speɪs] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [sel] .  
**space of his cell** .

空间 的 他的 细胞 .

他有时坐在椅子上，偶尔会在狭小的牢房里来回走动。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪsˈgaɪz] [frʌm; frəm] [hɪmˈself] [ðæt] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [ˈdespərət] .  
**He could not disguise from himself that things were desperate** .

他 可以 不是 伪装 从 他自己 那 事物 是 绝望的 .

他无法掩饰自己内心的绝望。

[hɪz; ɪz][soʊl] [hoʊp] [ʌ; əv] [ɪˈskeɪp] [leɪ] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . - , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]  
**His sole hope of escape lay with Mrs . Jarsell , and that was but a**

他的 唯一 希望 的 逃脱 躺 和 太太 . - , 和 那 曾是 但 一个

[slaɪt] [wʌn] .  
**slight one** .

轻微 一 .

他唯一的逃脱希望寄托在贾塞尔太太身上，但这希望也十分渺茫。

[ˈiːv(ə)n] [ðʊʊ] [hɜːr; hər] [rɪˈmɔːrs] [maɪt] [wɪ] [tuː; tə][eɪd][hɪm; ɪm] ,  
**Even though her remorse might wish to aid him ,**

甚至 尽管 她 悔恨 可能 希望 到 援助 他 ,

即使她的悔恨可能让她想要帮助他，

[hɜːr; hər] [ˈterər] [ʌ; əv] [kwiːn] [biˈelzɪbʌb] [maɪt] [biː; bi] [tuː] [strɔːŋ] [tuː; tə][let][hɜːr; hər] [muːv] [ɪn][ðə; ði]  
**her terror of Queen Beelzebub might be too strong to let her move in the**

她 恐怖 的 女王 别西卜 可能 是 也 强的 到 让 她 移动 在 这

[ˈmætər] .  
**matter** .

事情 .

她对别西卜女王的恐惧可能太强烈，以至于无法在这件事上采取行动。

[ˈhæliˌdeɪ] [wʌz; wəz] [ʌnˈkɑːmənli] [breɪv] [ænd; ənd] [ɪkˌstrɔːrdəˈnerəli] [ˈhoʊpf(ə)l] , [jet] [ðə; ði] [pɜːrspəˈreɪʃn]  
**Halliday was uncommonly brave and extraordinarily hopeful , yet the perspiration**

哈利迪 曾是 不寻常地 勇敢的 和 非常 充满希望 , 然而 这 汗

[ˈbiːdɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] ,  
**beaded his forehead ,**

串珠 他的 前额 ,

哈利迪异常勇敢，也异常乐观，然而他的额头上却渗出了汗珠。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈfɪvəd] [æt; ət][ðə; ði][ˈprɑːspekt][ʌ; əv] [ˈtɔːrtʃər] .  
**and he shivered at the prospect of torture** .

和 他 瑟瑟发抖 在 这 前景 的 酷刑 .

想到可能会遭受酷刑，他就不寒而栗。

[wɪˈðaʊt] [daʊt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [hel] ,  
**Without doubt he was in hell ,**  
没有 怀疑 他 曾是 在 地狱 ,

毫无疑问，他下了地狱。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈdevəlz] [prɪˈzaɪdɪd] [ˈoʊvər][baɪ][ðə; ði][ɪnˈfɜːrn(ə)] [kwi:n] [wɜːr; wər] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə][ɪnˈflɪkt]  
**and the devils presided over by the infernal queen were waiting to inflict**  
和 这 魔鬼 主持 超过 经过 这 地狱 女王 是 等待 到 造成  
[peɪnz][ænd; ʌnd] [ˈpenəltɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm] .  
**pains and penalties on him .**  
疼痛 和 处罚 在 他 .

而由地狱女王统领的魔鬼们正等着对他施以痛苦和惩罚。

[aɪˈtiː] [ˈterəfaɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] - - - - " [bʌt; bət] [ðɪs] [wəʊnt][duː] , " [sed] [dæn][tuː; tə] [hɪmˈself]  
**It terrified him to think that - - - - " But this won't do , " said Dan to himself**  
它 恐惧 他 到 思考 那 - - - - " 但 这 惯于 做 , " 说 担 到 他自己  
,  
:  
,

想到这一点，他就感到恐惧——“但这可不行，”丹自言自语道。

[æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [kiː] [greɪt] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] , [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [æftərˈnuːn] .  
**as he heard the key grate in the lock , late in the afternoon .**  
作为 他 听到 这 钥匙 格特 在 这 锁 , 晚的 在 这 下午 .  
那天下午晚些时候，他听到钥匙在锁孔里发出咔哒咔哒的声音。  
" [aɪ][mʌst; məst] [pʊl] [maɪˈself] [təˈgeðər] [ænd; ʌnd] [smaɪl] .  
**" I must pull myself together and smile .**  
" 我 必须 拉 我 一起 和 微笑 .

我必须振作起来，露出笑容。

[wətˈevər] [ðɪːz] [biːsts] [duː][tuː; tə][em ˈiː] , [aɪ][mʌst; məst][daɪ] [ɡerm] .  
**Whatever these beasts do to me , I must die game .**  
任何 这些 野兽 做 到 我 , 我 必须 死 游戏 .  
无论这些野兽对我做什么，我都要死得其所。

[bʌt; bət] - - [bʌt; bət] - - [ˈlɪliən] .  
**But - - but - - Lillian .**  
但 - - 但 - - 莉莲 .

但是——但是——莉莲。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [smaɪl] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ɡriːt] [ˈmɪsɪz] . - ,  
**" With a quiet smile he turned to greet Mrs . Jarsell ,**  
" 和 一个 安静的 微笑 他 转向 到 迎接 太太 . - ,  
他带着一丝淡淡的微笑，转身向贾塞尔夫人问好。

[huː] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi][ˈiːv(ə)n] [spiːk] .  
**who did not look him in the face , nor did she even speak .**  
WHO 做过 不是 看 他 在 这 脸 , 也不 做过 她 甚至 说话 .  
她没有看他一眼，也没有说话。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] ,  
**With a gesture , he was invited to come out ,**  
和 一个 手势 , 他 曾是 受邀 到 来 出去 ,  
他被示意出来，

[ænd; ʌnd][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][hæd; həd][ə; eɪ][waɪld][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi]  
**and for the moment had a wild idea of escape as soon as he**  
和 为了 这 片刻 有 一个 荒野 主意 的 逃脱 作为 很快 作为 他  
[riːtʃt] [ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈpɔːr(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [ˈwɪkɪd] [ˈhaʊs] .  
**reached the upper portion of that wicked house .**  
达到 这 上 部分 的 那 邪恶 房子 .

他当时脑中闪过一个疯狂的念头：一旦到达那座邪恶房子的上层，就立刻逃跑。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lænsɪt] [ɪn][hɜːr; həɹ][hænd] [prɪ'ventɪd] [hɪm; ɪm][frəm; frəm] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]  
**But the sight of the lancet in her hand prevented him from making a**  
但 这 视线 的 这 柳叶刀 在 她 手 阻止 他 从 制作 一个  
[dæʃ] [fɔːr; fər] ['lɪbərti] .  
**dash for liberty** .  
短跑 为了 自由 .

但看到她手中的柳叶刀，他便打消了逃跑的念头。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt][ðə; ði] ['merəst] [skrætʃ] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kɔːrps] ,  
**He knew that the merest scratch would make him a corpse** ,  
他 知道 那 这 最 划痕 会 制作 他 一个 尸体 ,  
他知道，哪怕是最轻微的擦伤也会让他丧命。

[soʊ][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɔːt] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə][rɪsk][ðə; ði] [ə'tempt] .  
**so it was not worth while to risk the attempt** .  
所以 它 曾是 不是 值得 尽管 到 风险 这 试图 .  
所以冒险尝试并不值得。

['oʊnli] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr'bəɪrɪk] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [hiː; hi] ['wɪspəd]  
**Only when he was at the door of the barbaric sitting - room he whispered**  
仅有的 什么时候 他 曾是 在 这 门 的 这 野蛮 坐着 - 房间 他 低声说道  
[tuː; tə]['mɪsɪz] . - ,  
**to Mrs . Jarsell** ,  
到 太太 . - ,

只有当他走到那间简陋的客厅门口时，他才低声对贾塞尔太太说：

" [juː; jʊ] [wɪl] [help][,em 'iː][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .  
**" You will help me to escape** .  
" 你 将要 帮助 我 到 逃脱 .  
你会帮助我逃脱。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] .  
**I know you will** .  
我 知道 你 将要 .  
我知道你会的。

['iːv(ə)n] [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [weɪz] [ænd; ænd] [miːnz] . "  
**Even now you are thinking of ways and means** . "  
甚至 现在 你 是 思维 的 方式 和 方法 . "  
即使现在，你还在思考办法。

" [pər'hæps] , " [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ['wɪspər] ;  
**" Perhaps , " she gasped in a low whisper ;**  
" 也许 , " 她 倒吸一口气 在 一个 低的 耳语 ;  
“或许，”她低声喘息着说道；

[ðen] ['heɪstɪli] [flʌŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ænd] [pʊʃt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .  
**then hastily flung open the door and pushed him into the room** .  
然后 草草 扔 打开 这 门 和 推动 他 进入 这 房间 .  
然后猛地打开门，把他推进房间。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɜːrd][ʌv; əv][hoʊp] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,  
**With that word of hope ringing in his ears** ,  
和 那 单词 的 希望 铃声 在 他的 耳朵 ,  
那句充满希望的话语在他耳边回响，

['hæliˌdeɪ] [feɪst] [hɪz; ɪz]['dʒʌdʒɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .  
**Halliday faced his judges with a smile on his lips** .  
哈利迪 面对 他的 法官 和 一个 微笑 在 他的 嘴唇 .  
哈利迪面带微笑地面对评委。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [fɪld] [wið; wiθ] [ˈpi:p(ə)] , [hu:] [ˈgri:tɪd] [hɪz; ɪz] [ˈentrəns] [wið; wiθ][ə; eɪ] [rɔ:r] [ʌv; əv]  
The room was filled with people , who greeted his entrance with a roar of  
这 房间 曾是 已填 和 人们 , WHO 问候 他的 入口 和 一个 吼 的  
[ˈæŋɡər] .  
anger .  
愤怒 .

房间里挤满了人，他一进来，人们就发出愤怒的咆哮声。

[hi:; hi][wʌz; wəz][spæt][əˈpɑ:n] , [strʌk] [æt; ət] , [kɪkt] [ænd; ənd] [ˈfeɪkən] [baɪ] [ðoʊz] [dɪˈsperɪŋ] [ˈkri:tʃərz]  
He was spat upon , struck at , kicked and shaken by those despairing creatures  
他 曾是 争吵 之上 , 击 在 , 踢 和 摇晃 经过 那些 绝望 生物  
,  
.  
.

他被那些绝望的家伙们吐口水、殴打、踢踹、摇晃。

[hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:t] [tu:; tə] [bʊk] .  
whom he had brought to book .  
谁 他 有 带来 到 书 .

他曾将他绳之以法。

[kwi:n] [biˈelzɪbʌb] , [ˈsi:tɪd] [ɪn][hɜ:r; həɹ][bɪɡ] [tʃer] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpɑ:rtmənt] ,  
Queen Beelzebub , seated in her big chair , at the end of the apartment ,  
女王 别西卜 , 坐着 在 她 大的 椅子 , 在 这 结尾 的 这 公寓 ,  
别西卜女王坐在公寓尽头的大椅子上，

[smaɪld] [ˈviʃəsli] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [rɪˈsepʃ(ə)n] , [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] [ɪntərˈfɪr] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]  
smiled viciously when she saw his reception , but did not interfere for some  
微笑 恶毒地 什么时候 她 锯 他的 接待 , 但 做过 不是 干扰 为了 一些  
[ˈmoʊmənts] .  
moments .  
时刻 .

看到他的反应，她露出了恶毒的笑容，但过了一会儿才出手干预。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [weɪvd] [hɜ:r; həɹ][hænd] .  
Then she waved her hand .  
然后 她 挥手 她 手 .

然后她挥了挥手。

" [let] [hɪm; ɪm][bi:; bi] ; [let][hɪm; ɪm][bi:; bi] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪn][hɜ:r; həɹ] [məˈlɪʃəs] , [ˈsɪlvəri] [ˈvɔɪs] ;  
" Let him be ; let him be , " she said , in her malicious , silvery voice ;  
" 让 他 是 ; 让 他 是 , " 她 说 , 在 她 恶意 , 银色 嗓音 ;  
“随他去吧，随他去吧，”她用恶毒的、银铃般的声音说道；

" [ju:; jʊ][fæl; fəl][hæv; həv][ɔ:l][ðə; ði] [rɪˈvendʒ] [ju:; jʊ][dɪˈzaɪər] .  
" you shall have all the revenge you desire .  
" 你 将 有 全部 这 复仇 你 欲望 .

“你将如愿以偿地复仇。”

[bʌt; bət][let] [ˈevriθɪŋ] [bi:; bi] [dʌn] [ɪn][ˈɔ:rdər] .  
But let everything be done in order .  
但 让 一切 是 完毕 在 命令 .

但一切都要按部就班地进行。

" [left] [əˈloʊn][baɪ][ðə; ði] [ˈfjʊrɪz] , [ˈhæliˌdeɪ] [stʊd] [wið; wiθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ,  
" Left alone by the furies , Halliday stood with his back to the door ,  
" 左边 独自的 经过 这 复仇女神 , 哈利迪 站立 和 他的 后退 到 这 门 ,  
“复仇女神们都离开了，哈利迪独自一人背对着门站着。”

[ænd; ənd][wið; wiθ][ˈmɪsɪz] . - [ɑ:n] [ɡɑ:rd] [brɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .  
and with Mrs . Jarsell on guard beside him .  
和 和 太太 . - 在 警卫 旁 他 .

贾塞尔夫人则在他身边守卫。



[hiː; hi] [glɑːnst] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði][ˈpæliɪd] [ˈfeɪsɪz][ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn]  
**He glanced round at the pallid faces and thought that he had never seen**  
他 瞥了一眼 圆形的 在 这 苍白 面孔 和 想法 那 他 有 绝不 已见  
[sʌtʃ] [æn; ən] [əˈsembliɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈterər] .  
**such an assemblage of terror** .  
这样的 一个 装配 的 恐怖 :

他环顾四周，看着一张张苍白的脸，心想自己从未见过如此恐怖的景象。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][oʊld] [men] [ænd; ənd] [jʌŋ] [men] , [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaɪər]  
**There were old men and young men , mixed with women of the higher**  
那里 是 老的 男人 和 年轻的 男人 , 混合 和 女性 的 这 更高  
[ænd; ənd] [ˈloʊər] [ˈklæsɪz] .  
**and lower classes** .  
和 降低 课程 :

那里有老人也有年轻人，还有上层阶级和下层阶级的妇女。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] [wel] - [drest] , [waɪl] [ˈʌðər] [wɜːr; wər][ˈbædli] [kloʊðd] ; [sʌm; səm][wɜːr; wər]  
**Some were well - dressed , while others were badly clothed ; some were**  
一些 是 出色地 - 穿着 , 尽管 其他的 是 糟糕 穿着衣服 ; 一些 是  
[ˈhænsəm] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [wɜːr; wər] [ˈʌgli] .  
**handsome and others were ugly** .  
英俊的 和 其他的 是 丑陋的 :

有些人衣着光鲜，有些人衣衫褴褛；有些人相貌英俊，有些人相貌丑陋。

[bʌt; bət][wʌn][ænd; ənd][ɔːl] [bɔːr] [ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv] [dɪˈsper] [ˈrɪt(ə)n] [ɑːn][ðer; ðər] [waɪt] [ˈfeɪsɪz][ænd; ənd]  
**But one and all bore the mark of despair written on their white faces and**  
但 一 和 全部 钻孔 这 标记 的 绝望 书面 在 他们的 白色的 面孔 和  
[ɪn][ðer; ðər][ˈægənaɪzd] [aɪz] .  
**in their agonized eyes** .  
在 他们的 痛苦的 眼睛 :

但是，他们苍白的脸上和痛苦的眼神中都写满了绝望的印记。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈgæðərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæmd] [ænd; ənd][ˈoʊnli][ðə; ði][ɪndɪˈvɪdʒuəl] [huː]  
**It was like a gathering of the damned and only the individual who**  
它 曾是 喜欢 一个 采集 的 这 该死的 和 仅有的 这 个人 WHO  
[hæd; həd] [dæmd] [ðem; ðəm] ,  
**had damned them** ,  
有 该死的 他们 ,

那就像一群被诅咒的人聚集在一起，只有那个诅咒他们的人。

[wʌn][ænd; ənd][ɔːl] , [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ʌnˈmuːvd] .  
**one and all , seemed to be unmoved** .  
一 和 全部 , 似乎 到 是 不动 :  
所有人都无动于衷。

[kwiːn] [biˈelzɪbʌb] [əˈpɪrd] [kɑːm][ænd; ənd] [ʌnˈfeɪkən] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][ˈprɪz(ə)nər][ˈkwaɪətli]  
**Queen Beelzebub appeared calm and unshaken , looking at her prisoner quietly**  
女王 别西卜 出现 冷静的 和 坚定不移 , 寻找 在 她 囚犯 悄悄  
[ænd; ənd] [ˈspiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈtræŋkwɪl] [ˈmænər] .  
**and speaking in a tranquil manner** .  
和 请讲 在 一个 宁静 方式 :

别西卜女王神态平静，泰然自若，静静地看着她的囚犯，语气平静地说道。

[dæn] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] [ðɪs] [ˈkriːtʃər] [wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [ɔːr][ə; eɪ] [fiːnd]  
**Dan found himself wondering if this creature was indeed a human being or a fiend**  
担 成立 他自己 好奇 如果 这 生物 曾是 的确 一个 人类 存在 或者 一个 恶魔  
:  
:  
:  
丹不禁开始怀疑，这个生物究竟是人类还是恶魔。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [hɪr] , " [sed] [mɪs] [ˈɑːrmər] , [ɪn][ə; eɪ][ˈdɪɡnɪfaɪd] [ˈmænər] , [ænd; ænd] , [ˈweɪvɪŋ]  
" We are all here , " said Miss Armour , in a dignified manner , and , waving  
" 我们 是 全部 这里 , " 说 错过 盔甲 , 在 一个 凝重 方式 , 和 , 挥手  
[hɜːr; hər][hænd] [əˈgen] ,  
her hand again ,  
她 手 再次 ,

“我们都到齐了,”阿莫尔小姐端庄地说, 然后又挥了挥手。

[ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] [ˈɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [əˈsembli] ,  
this time to indicate the assembly ,  
这 时间 到 表明 这 集会 ,  
这次是为了指示组装情况,

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][səˈsaɪəti][ʌv; əv] [flaɪz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [siː] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ænd]  
" this is the Society of Flies which you see face to face for the first and  
" 这 是 这 社会 的 苍蝇 哪个 你 看 脸 到 脸 为了 这 第一的 和  
[ðə; ði][ləst] [taɪm] .  
the last time .  
这 最后的 时间 .

“这就是苍蝇社会, 你第一次也是最后一次与它们面对面。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [juːˈes] [təˈgeðər] [fɔːr; fər][æn; ən] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈpɜːrpəs] - - - - "  
You have brought us together for an unpleasant purpose - - - - "  
你 有 带来 我们 一起 为了 一个 令人不快的 目的 - - - - "  
你把我们聚在一起, 是为了一个令人不快的目的——

" [tuː; tə] [ˈtɔːrtʃər] [ænd; ænd][ˈmɜːrdər][emˈiː] , [aɪ] [səˈpəʊz] , " [sed] [ˈhæliˌdeɪ] , [wɪð; wɪθ] [ˈstʌdɪd] [ˈɪnsələns]  
" To torture and murder me , I suppose , " said Halliday , with studied insolence  
" 到 酷刑 和 谋杀 我 , 我 认为 , " 说 哈利迪 , 和 研究 傲慢  
,  
/  
,

“我想, 他们是想折磨我、杀害我吧。”哈利迪故作傲慢地说。

[ænd; ænd] [ˈbreɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkɜːrɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . - [ˈwɪspəd] [wɜːrd] .  
and bracing his courage with the memory of Mrs . Jarsell's whispered word .  
和 支撑 他的 勇气 和 这 记忆 的 太太 . - 低声说道 单词 .  
他用贾塞尔太太低声说的话来鼓起勇气。

" [noʊ] . [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈbɪznəs] [ɪz] [ˈplez(ə)nt] , " [kwɪːn] [biˈelzɪbʌb] [əˈfɔːrd] [hɪm; ɪm] .  
" No . That part of our business is pleasant , " Queen Beelzebub assured him .  
" 不 . 那 部分 的 我们的 商业 是 令人愉快的 , " 女王 别西卜 保证 他 .  
“不, 我们生意中的那部分是令人愉快的,”别西卜女王向他保证道。

" [aɪ] [lʊk] [ˈfɔːrwərd][tuː; tə] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [wen] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ˈraɪðɪŋ] [ɪn] [ˈtɔːrment] .  
" I look forward to enjoyment when I see you writhing in torment .  
" 我 看 向前 到 享受 什么时候 我 看 你 扭动 在 折磨 .  
“我期待看到你痛苦挣扎的样子, 从中获得乐趣。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈpɜːrpəs] [ɪz][ðə; ði] [dɪsˈbændɪŋ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][səˈsaɪəti] .  
But the unpleasant purpose is the disbanding of our society .  
但 这 令人不快的 目的 是 这 解散 的 我们的 社会 .  
但其令人不快的目的在于瓦解我们的社会。

" [ə; eɪ] [weɪl] [ʌv; əv] [ˈterər] [əˈroʊz][frʌm; frəm] [ðoʊz] [ˈprez(ə)nt] .  
" A wail of terror arose from those present .  
" 一个 哀号 的 恐怖 出现 从 那些 展示 .  
在场的人们发出了一声惊恐的哀嚎。

[sʌm; səm] [dra:pt] [ɑ:n][ðer; ðər] [ni:z] [ænd; ənd] [bi:t] [ðə; ði] [graʊnd] [wið; wɪθ][ðer; ðər] [ˈfɒridz] ;  
**Some dropped on their knees and beat the ground with their foreheads ;**  
一些 掉落 在 他们的 膝盖 和 打 这 地面 和 他们的 额头 ;  
[ˈʌðər] [stʊd] [stɪf] [ænd; ənd] [ˈterər] - [strʌk] ,  
**others stood stiff and terror - struck ,**  
其他的 站立 僵硬的 和 恐怖 - 击 ,  
有些人跪倒在地，用额头捶打地面；另一些人则僵硬地站着，惊恐万分。

[waɪl] [ə; ei] [fju:] [dra:pt] [ˈɪmpli] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [ˈgrɑ:vliŋ] [ɪn] [dɪˈsper] .  
**while a few dropped limply on the floor , grovelling in despair .**  
尽管 一个 很少 掉落 软弱无力 在 这 地面 , 卑躬屈膝 在 绝望 .  
而另一些人则无力地倒在地上，绝望地匍匐在地。

[saɪns] [ɔ:l] [ði:z] [ˈpi:p(ə)] [wɜ:r; wər] [ˈkrɪmənlz] , [hu:] [hæd; həd] [ɪnˈflɪktɪd] [deθ] [ænd; ənd] [ˈsɑ:roʊ] [ɑ:n]  
**Since all these people were criminals , who had inflicted death and sorrow on**  
自从 全部 这些 人们 是 罪犯 , WHO 有 造成的 死亡 和 悲哀 在  
[ˈʌðər] ,  
**others ,**  
其他的 ,  
因为这些人都是罪犯，他们给别人带来了死亡和悲痛，

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [haʊ] [ðei] [heɪtɪd] [ə; ei] [doʊs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ˈmedɪs(ə)n] .  
**it was strange how they hated a dose of their own medicine .**  
它 曾是 奇怪的 如何 他们 憎恨 一个 剂量 的 他们的 自己的 药品 .  
奇怪的是，他们竟然讨厌接受自己种下的药。

[ˈi:v(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪrɪz] ,  
**Even in the midst of his fears ,**  
甚至 在 这 中间 的 他的 恐惧 ,  
即使在恐惧之中，

[dæn] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈwʌndərɪŋ] [æɪ; ət][ðə; ði] [ɪ,lɑ:dʒɪˈkæləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈdʒenəreɪt] [mə:b] ,  
**Dan found himself wondering at the illogicality of the degenerate mob ,**  
担 成立 他自己 好奇 在 这 不合逻辑 的 这 退化 暴民 ,  
丹发现自己对这群堕落暴徒的非逻辑行为感到困惑不解。

[hu:] [ɪkˈspektɪd] [tu:; tə][du:][ˈi:v(ə)] [ænd; ənd] [jet] [ɪnˈdʒɔɪ] [pi:s] .  
**who expected to do evil and yet enjoy peace .**  
WHO 预期的 到 做 邪恶的 和 然而 享受 和平 .  
他们妄想作恶却享受和平。

[ðen] [hi:; hi] [rɪˈmembər] [ðæt] [ˈkru:əlti] [ˈɔ:lweɪz] [mi:nz] [ˈkəʊərdɪs] ,  
**Then he remembered that cruelty always means cowardice ,**  
然后 他 记得 那 残酷 总是 方法 怯懦 ,  
然后他想起，残忍总是意味着懦弱。

[ænd; ənd][noʊ] [b:ŋgər] [ˈmə:vəld] [æɪ; ət][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dred] [ænd; ənd] [fɪr] [ɑ:n] [ˈevri]  
**and no longer marvelled at the expression of dread and fear on every**  
和 不 更长 惊叹不已 在 这 表达 的 恐惧 和 害怕 在 每一个  
[ˈgæstli] [feɪs] .  
**ghastly face .**  
阴森 脸 .

不再对每张恐怖面孔上流露出的恐惧和惊骇之情感到惊讶。  
" [haʊ] [aɪ] [prəˈpəʊz] [tu:; tə][dɪsˈbænd][ˈaʊər; ɑ:r] [səˈsaɪəti] , " [went] [ɑ:n] [kwi:n] [biˈelzɪbʌb] ,  
" **How I propose to disband our society , " went on Queen Beelzebub ,**  
" 如何 我 提出 到 解散 我们的 社会 , " 去 在 女王 别西卜 ,  
“我打算如何解散我们的社会呢？”别西卜女王继续说道。

[kwaɪt] [ʌnˈmu:vɪd] [baɪ] [ðæt] [ˈægənaɪzd] [weɪl] , " [ðer; ðər] [ɪz][noʊ] [ni:d] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ][tu:; tə] [noʊ] .  
**quite unmoved by that agonized wail , " there is no need for you to know .**  
相当 不动 经过 那 痛苦的 哀号 , " 那里 是 不 需要 为了 你 到 知道 .  
他丝毫不为那声痛苦的哀嚎所动容，“你没必要知道。”

[aɪˈtiː][meɪ][biː; bi][ðæt][wiː; wi][fæl; ʃəl][breɪk][ʌp] , [ænd; ənd][iːtʃ][wʌn][wɪl][goʊ][hɪr] , [ðer; ðər] ,  
**It may be that we shall break up , and each one will go here , there ,**  
它 可能 是 那 我们 将 休息 向上 , 和 每个 一 将要 去 这里 , 那里 ,  
或许我们会解散, 每个人都会各奔东西。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlðər][pleɪs] .  
**and the other place .**  
和 这 其他 地方 .

还有另一个地方。

[aɪˈtiː][ɪz][ˈsɜːrt(ə)n][ðæt][wiː; wi][ˈkænɔːt][kiːp][təˈgeðər][sɪns][aɪ][hæv; həv][rɪˈsiːvd][nuːz][ʌv; əv][ðə; ði]  
**It is certain that we cannot keep together since I have received news of the**  
它 是 肯定 那 我们 不能 保持 一起 自从 我 有 已收到 消息 的 这  
[pəˈliːs][ˈbiːɪŋ][ˈæftər][juːˈes] . "  
**police being after us .**"  
警察 存在 后 我们 . "

可以肯定的是, 我们不能继续待在一起了, 因为我已经收到消息说警察正在追捕我们。

" [ˈhedɪd][baɪ][ˈbrəns] . "  
**" Headed by Laurance .**"  
" 标题 经过 劳伦斯 . "

“由劳伦斯领导。”

" [ɪgˈzæktli] . "  
**" Exactly .**"  
" 确切地 .

“确切地。

[ˈhedɪd][baɪ][jʊr; jər][frend][ˈbrəns] .  
**Headed by your friend Laurance .**  
标题 经过 你的 朋友 劳伦斯 .

由你的朋友劳伦斯领导。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][ˈpʌnɪʃ][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ][taɪm] ,  
**I should like to punish him , but there is no time ,**  
我 应该 喜欢 到 惩治 他 , 但 那里 是 不 时间 ,  
我很想惩罚他, 但是没有时间了。

[soʊ][juː; jʊ][wɪl][hæv; həv][tuː; tə][ber][hɪz; ɪz][ˈpʌnɪʃmənt][æz; əz][wel][æz; əz][jʊr; jər][oʊn] , [ˈmɪstər] .  
**so you will have to bear his punishment as well as your own , Mr .**  
所以 你 将要 有 到 熊 他的 惩罚 作为 出色地 作为 你的 自己的 , 先生 .  
[ˈhæliˌdeɪ] .  
**Halliday .**  
哈利迪 .

所以, 哈利迪先生, 你不仅要承受你自己的惩罚, 还要承受他的惩罚。

[wʌt][hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][seɪ][waɪ][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][ˈtɔːrtʃər][juː; jʊ][ænd; ənd][kɪl][juː; jʊ] ,  
**What have you to say why we should not torture you and kill you ,**  
什么 有 你 到 说 为什么 我们 应该 不是 酷刑 你 和 杀 你 ,  
你有什么理由不让我们折磨你、杀了你?

[ænd; ənd][fɔːrs][juː; jʊ][tuː; tə][daɪ][baɪ][ɪntʃɪz] ?  
**and force you to die by inches ?**  
和 力量 你 到 死 经过 英寸 ?

让你一点一点地死去?

" [fɪsts][wɜːr; wər][ˈfeɪkən] , [fiːt][wɜːr; wər][stæmpt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ˈvɔɪsɪz][æskt][ðə; ði][seɪm]  
**" Fists were shaken , feet were stamped , and a dozen voices asked the same**  
" 拳头 是 摇晃 , 脚 是 盖章 , 和 一个 打 声音 问 这 相同的  
[ˈkwestʃən] .  
**question .**  
问题 .

“拳头挥舞, 脚跺脚, 十几个人齐声问道: ‘同一个问题。’”

[dæn] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fʊʊz] ['kɑ:mli] , [ænd; ənd] ['rʌgd] [hɪz; ɪz] [ 'fəuldəz ] [ɪn] [kən'tempt] .  
**Dan looked round at his foes calmly , and shrugged his shoulders in contempt .**  
担 看起来 圆形的 在 他的 敌人 平静地 , 和 耸了耸肩 他的 肩膀 在 鄙视 .  
丹平静地环顾四周, 看着他的敌人, 不屑地耸了耸肩。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɜ:rst][ʌv; əv] ['dʒɪrɪŋ] ['læftər] .  
**There was a burst of jeering laughter .**  
那里 曾是 一个 爆裂 的 嘲笑 笑声 .  
一阵嘲笑声响起。

" [ju:; jʊ] [wəʊnt] [lʊk] [laɪk] [ðæt] , " [sed] [kwɪ:n] [bi'elzɪbʌb] , [sɪg'nɪfɪkəntli] ,  
" **You won't look like that , " said Queen Beelzebub , significantly ,**  
" 你 惯于 看 喜欢 那 , " 说 女王 别西卜 , 显著地 ,  
“你不会变成那样的,”别西卜女王意味深长地说。

" [wen] - - - - " [ʃi:; ʃɪ] [broʊk] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [læf] [ænd; ənd] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ðɪ]['faɪər] -  
" **when - - - - " she broke off with a dreadful laugh and glanced at the fire -**  
" 什么时候 - - - - " 她 打破 离开 和 一个 可怕 笑 和 瞥了一眼 在 这 火 -  
[pleɪs] .  
**place .**  
地方 .  
“当——”她突然停了下来, 发出了一声可怕的笑声, 然后瞥了一眼壁炉。

[ðer; ðər][dæn] [sɔ:] [aɪərnz][ʌv; əv] ['kjʊəriəs] [ʃeɪp] , [pɪnsərz][ænd; ənd] [faɪlz][ænd; ənd] [tɑ:ŋz] , [ænd; ənd] ,  
**There Dan saw irons of curious shape , pincers and files and tongs , and ,**  
那里 担 锯 熨斗 的 好奇的 形状 , 钳 和 文件 和 钳 , 和 ,  
丹在那里看到了形状奇特的铁器、钳子、锉刀和钳子, 以及

[wʌt] [wʌz; wəz] [wɜ:rst] [ʌv; əv] [ɔ:l] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fleɪmz] ['rednd] [ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv]  
**what was worst of all , in the centre of the flames reddened a circle of**  
什么 曾是 最差 的 全部 , 在 这 中心 的 这 火焰 发红 一个 圆圈 的  
[sti:l] .  
**steel .**  
钢 .  
最糟糕的是, 火焰中心烧红了一圈钢铁。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] ['tɜ:rnɪŋ] [peɪl] [æz; əz][hi:; hi] [gest] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [bi:; bi] [pleɪst] [ɑ:n][hɪz; ɪz]  
**He could not help turning pale as he guessed that this would be placed on his**  
他 可以 不是 帮助 转弯 苍白 作为 他 猜对了 那 这 会 是 放置 在 他的  
[hed] ,  
**head ,**  
头 ,  
他猜到这东西要被戴在头上, 不禁脸色煞白。

[ænd; ənd] [ə'gen] [hi:; hi] ['kʌmfətɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['meməri] [ðæt] ['mɪsɪz] . - , ['i:v(ə)n][æt; ət]  
**and again he comforted himself with the memory that Mrs . Jarsell , even at**  
和 再次 他 安慰 他自己 和 这 记忆 那 太太 . - , 甚至 在  
[ðə; ðɪ] [ɪ'lev(ə)nθ] [aʊər] ,  
**the eleventh hour ,**  
这 第十一 小时 ,  
他再次安慰自己, 想起贾塞尔太太即使在最后一刻,

[maɪt] [help] [hɪm; ɪm] .  
**might help him .**  
可能 帮助 他 .  
或许能帮到他。

[wen] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [ˈkʌlə] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsekənd] [bɜːrst][ʌv; əv] [ˈlæftər] , [ænd; ənd] [ˈhæliˌdeɪ]  
**When he changed color , there was a second burst of laughter , and Halliday**  
什么时候 他 已更改 颜色 , 那里 曾是 一个 第二 爆裂 的 笑声 , 和 哈利迪  
[gleəd] [ˈfɪrslɪ] [əˈraʊnd] .  
**glared fiercely around .**  
怒目而视 激烈地 大约 :

当他脸色变了的时候, 又爆发出一阵哄笑, 哈利迪狠狠地环顾四周。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] [ɔːr] [fiːndz] ? " [hiː; hi] [æskt] , " [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈtɔːtʃərɪŋ ] [ˌem ˈiː] .  
**" Are you human beings or fiends ? " he asked , " to think of torturing me .**  
" 是 你 人类 生物 或者 恶魔 ? " 他 问 , " 到 思考 的 酷刑 我 :  
"你们是人还是魔鬼?"他问道, "竟然想着折磨我。"

[kɪl] [ˌem ˈiː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ,  
**Kill me if you will ,**  
杀 我 如果 你 将要 ,

如果你想杀了我, 那就杀了我吧。

[bʌt; bət] [ˌfeɪm] [æz; əz][men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [ʃʊd; ʃəd] [prɪˈvent] [juː; jʊ] [ˈmjuːtlɪeɪɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [huː]  
**but shame as men and women should prevent you mutilating a man who**  
但 耻辱 作为 男人 和 女性 应该 防止 你 残害 一个 男人 WHO  
[hæz; həz] [dʌn] [juː; jʊ][noʊ][hɑːrm] . "  
**has done you no harm . "**  
有 完毕 你 不 伤害 : "

但作为男人和女人, 羞耻心应该阻止你残害一个没有伤害过你的人。

" [noʊ][hɑːrm] ?  
**" No harm ?**  
" 不 伤害 ?

“没有伤害吗? ”

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwɪːn] [biːˈelzɪbʌb] [huː] [spəʊk] , [waɪl] [hɜːr; hər][ˈsʌbdʒekts] [snaːrld ] [laɪk] [ɪl] - [fed]  
**" It was Queen Beelzebub who spoke , while her subjects snarled like ill - fed**  
" 它 曾是 女王 别西卜 WHO 辐 , 尽管 她 主题 纠缠 喜欢 患病的 - 美联储  
[biːsts] .  
**beasts .**  
野兽 :

“说话的是别西卜女王, 而她的臣民则像饿了的野兽一样咆哮。”

" [juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [juː ˈes][tuː; tə] [ðɪs] [pæs] ? "  
**" You dare to say that when you have brought us to this pass ? "**  
" 你 敢 到 说 那 什么时候 你 有 带来 我们 到 这 经过 ? "

“你竟敢这么说? 你可是把我们带到这步田地的!”

" [aɪ][ˈæktɪd][ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːz] [ʌv; əv] [ɔː] [ænd; ənd][ˈɔːrdər] , " [sed] [dæn] , [ˈboʊldli] .  
**" I acted in the cause of law and order , " said Dan , boldly .**  
" 我 行动 在 这 原因 的 法律 和 命令 , " 说 担 , 大胆地 :

“我的行为是为了维护法律和秩序,”丹大胆地说。

" [wiː; wi] [drɪˈspaɪz] [ɔː] [ænd; ənd][ˈɔːrdər] . "  
**" We despise law and order . "**  
" 我们 鄙视 法律 和 命令 : "

“我们鄙视法律和秩序。”

" [jet] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] [ˈbiːɪŋ] [brɔːt] [tuː; tə] [bʊk] [baɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [drɪˈspaɪz] , " [rɪˈtɔːtɪd] [ðə; ðɪ]  
**" Yet you are now being brought to book by what you despise , " retorted the**  
" 然而 你 是 现在 存在 带来 到 书 经过 什么 你 鄙视 , " 反驳 这  
[ˈprɪz(ə)nər] ,  
**prisoner ,**  
囚犯 ,

“然而, 你现在却要被你所鄙视的东西绳之以法,”囚犯反驳道。



" [ə; eɪ] [haʊl] [ʌv; əv][reɪdʒ] [went] [ʌp] , [ænd; ənd] [kwi:n] [bi'elzɪbʌb] [weɪvd] [hɜ:r; həɹ][hænd][wʌns] [mɔ:r] .  
" **A howl of rage went up , and Queen Beelzebub waved her hand once more .**  
" 一个 嗥 的 愤怒 去 向上 , 和 女王 别西卜 挥手 她 手 一次 更多 的 .  
一声愤怒的嚎叫响起，别西卜女王再次挥了挥手。

" [ɔ:l] [ɪn] [gʊd] [taɪm] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈkwaɪətli] ; " [let][juː 'es] [hɪr] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][ɪk'spleɪn] . " **All in good time , " she said , quietly ; " let us hear what he has to explain . "**  
" 全部 在 好的 时间 , " 她 说 , 悄悄 ; " 让 我们 听到 什么 他 有 到 解释 . "   
“到时候再说吧，”她平静地说，“让我们听听他要怎么解释。”

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][sʊ'mɑ:trə] [sent] [ɑ:n][ðə; ðɪ][ˈbɑ:di] [ʌv; əv][sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [mu:n] [wɪtʃ] [pʊt][em 'iː][ɑ:n] **It was the Sumatra scent on the body of Sir Charles Moon which put me on**  
" 它 曾是 这 苏门答腊 香味 在 这 身体 的 先生 查尔斯 月亮 哪个 放 我 在  
[ðə; ðɪ] [træk] , **the track ,**  
这 追踪 ,  
“是查尔斯·穆恩爵士身上散发的苏门答腊岛的气息让我找到了线索。”

" [dɪ'klerd] [dæn] , [ˈfoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] . **declared Dan , folding his arms .**  
" 声明 担 , 折叠式的 他的 武器 .  
丹抱起双臂说道。

" [aɪ] [treɪst] [aɪ 'tiː][tuː; tə] [pen] , [huː] [toʊld][em 'iː][ə; eɪ][laɪ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] . **I traced it to Penn , who told me a lie about it .**  
" 我 追踪 它 到 宾夕法尼亚 , WHO 讲述 我 一个 说谎 关于 它 .  
“我追溯到佩恩，他却在这件事上对我撒谎。”

[aɪ] [bi'li:vɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt][ænd; ənd] [dɪsbɪ'li:vɪd] [hɪm; ɪm] [wen] [aɪ] [smelt] [ðə; ðɪ] [seɪm] **I believed him at the moment and disbelieved him when I smelt the same**  
我 相信 他 在 这 片刻 和 不相信 他 什么时候 我 冶炼 这 相同的  
[pər'fju:m] [ɪn] [ðɪs] [ˈveri] [ru:m] . " **perfume in this very room . "**  
香水 在 这 非常 房间 . "  
当时我相信他，但当我在这间房间里闻到同样的香水味时，我就不再相信他了。

" [hɪr] ? " [ˈkwestʃənd] [mɪs] [ˈɑ:rmər] , [ænd; ənd][fɔ:r; fəɹ][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [taɪm] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [wɔ:r] [æn; ən] **Here ? " questioned Miss Armour , and for the first time her face wore an**  
" 这里 ? " 被质问 错过 盔甲 , 和 为了 这 第一的 时间 她 脸 穿着 一个  
[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] , **expression of dismay ,**  
表达 的 沮丧 ,  
“这里？”阿莫尔小姐问道，她的脸上第一次露出了惊愕的表情。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [kɔ:t] [ˈnæpɪŋ] . **as if she had been caught napping .**  
作为 如果 她 有 到过 捕捉 打盹 .  
就好像她打盹儿被抓包了一样。

" [jes] . **Yes .**  
" 是的 .  
“是的。

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'membər] , [aɪ] [spʊʊk] [ə'baʊt] [jɔɹ; jəɹ][kɑ:rdz] [ˈbiːɪŋ] [ˈsentɪd] . **If you remember , I spoke about your cards being scented .**  
如果 你 记住 , 我 辐 关于 你的 牌 存在 香味 .  
如果你还记得的话，我之前说过你的卡片带有香味。

[juː; jʊ][toʊld][em 'iː][ə; eɪ][laɪ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] . **You told me a lie about it .**  
你 讲述 我 一个 说谎 关于 它 .  
你对我说了谎。



[bʌt; bət] [ðæt] [kluː] [kə'nektɪd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['muːnz] ['mɜːrdər] .

But that clue connected you with Moon's murder .  
但 那 线索 连接 你 和 月亮的 谋杀 .

但正是这条线索将你与穆恩的谋杀案联系起来。

[aɪ] [wɑːtʃt] [juː; jʊ]

I watched you  
我 观看 你

我看着你

[ænd; ənd][aɪ] [wɑːtʃt] ['mɪsɪz] . - .

and I watched Mrs . Jarsell .  
和 我 观看 太太 . - .

我观察了贾塞尔太太。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ] [sɪnə'mætəgræf] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['teɪkən][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]

I saw her face in a cinematograph which was taken on the day of the  
我 锯 她 脸 在 一个 电影摄影 哪个 曾是 已采取 在 这 天 的 这

['lʌndən] [tuː; tə] [jɔːk] [reɪs] [wen] ['dɜːwɪn] [wʌz; wəz] ['məːdəd] . "

London to York race when Durwin was murdered . "  
伦敦 到 约克 种族 什么时候 杜尔温 曾是 被谋杀 . "

我在一张电影胶片上看到了她的脸，那张照片拍摄于伦敦到约克赛马比赛当天，也就是杜尔温被谋杀的那天。

" [oʊ] !

" Oh !  
" 哦 !

“哦！

" ['mɪsɪz] . - [gɑːspt] [ænd; ənd] [moʊn] ,

" Mrs . Jarsell gasped and moaned ,  
" 太太 . - 倒吸一口气 和 呻吟 ,

贾塞尔太太倒吸一口凉气，呻吟起来。

[ænd; ənd][dæn][kʊd; kəd] [hɪr] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [ɪn] ['ɪmpətənt] ['fjʊrɪ] [graɪnd][ðer; ðər] [tiːθ] .

and Dan could hear some of the men in impotent fury grind their teeth .  
和 担 可以 听到 一些 的 这 男人 在 阳痿 愤怒 研磨 他们的 牙齿 .

丹能听到一些男人因无能为力而愤怒地咬牙切齿。

[kwiːn] [bi'elzɪbʌb] [wʌz; wəz][æz; əz][kɑːm][æz; əz]['evər] .

Queen Beelzebub was as calm as ever .  
女王 别西卜 曾是 作为 冷静的 作为 曾经 .

别西卜女王一如既往地平静。

" [pen] [toʊld][em 'iː] [mʌtʃ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðæt] [flaɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [sed]

" Penn told me much when I was taking him for that flight in which I said  
" 宾夕法尼亚 讲述 我 很多 什么时候 我 曾是 采取 他 为了 那 航班 在 哪个 我 说

[aɪ] [wʊd] [θroʊ] [hɪm; ɪm]['oʊvərbɔːrd] [ən'les] [hiː; hi] [kən'fest] .

I would throw him overboard unless he confessed .  
我 会 扔 他 落水 除非 他 坦白 .

“我带佩恩坐飞机的时候，他跟我说了很多话。当时我说，如果他不认罪，我就把他扔下飞机。”

[ðen] [aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] ['hedkwɔːrtərz] [ʌv; əv][jʊr; jər][sə'saɪəti][ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [ə'gen]

Then I was taken to the headquarters of your society in London , and again  
然后 我 曾是 已采取 到 这 总部 的 你的 社会 在 伦敦 , 和 再次

[smelt] [ðə; ði] [pər'fjuːm] .

smelt the perfume .  
冶炼 这 香水 .

然后我被带到你们协会位于伦敦的总部，再次闻到了那款香水。

[aɪ] [bi'liːvd] [ðæt] [kwiːn] [bi'elzɪbʌb] [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . - ,

I believed that Queen Beelzebub was Mrs . Jarsell ,  
我 相信 那 女王 别西卜 曾是 太太 . - ,

我曾以为别西卜女王就是贾塞尔夫人。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [ə'stɑ:nɪʃt] [wen] [aɪ] [faʊnd] [mɪs] ['ɑ:rmər] [pleɪd] [ðæt] [pɑ:rt] .  
**and was astonished when I found Miss Armour played that part** .  
和 曾是 惊讶 什么时候 我 成立 错过 盔甲 玩 那 部分 :

当我发现阿莫尔小姐扮演了这个角色时，我感到非常惊讶。

[ˈpenz] [kən'feɪ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɔ:l] [dɪ'strɔɪd] ,  
**Penn's confession was not all destroyed** ,  
宾夕法尼亚大学的 忏悔 曾是 不是 全部 损毁 ,

潘恩的供词并没有全部销毁。

[ænd; ʌnd][maɪ] [frend] [ˈlɒrəns] [hæz; həz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ʃoʊn] [wʌt] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ðɪ]  
**and my friend Laurance has by this time shown what remains of it to the**  
和 我的 朋友 劳伦斯 有 经过 这 时间 所示 什么 遗迹 的 它 到 这  
[pə'li:s] . "  
**police** . "  
警察 . "

我的朋友劳伦斯此时已经把剩下的东西交给了警方。

" [ænd; ʌnd][ðə; ðɪ] ['telɪgræm] [wɪt] - [rɪ'sɪ:vɪd] ? " [dɪ'mɑ:ndɪd] [kwi:n] [bi'elzɪbʌb] .  
" **And the telegram which Curberry received ?** " **demanded Queen Beelzebub** .  
" 和 这 电报 哪个 - 已收到 ? " 要求 女王 别西卜 .

“柯伯里收到的电报呢？”别西卜女王问道。

" [ˈlɒrəns] [sent] [ðæt] [ɪn] [veɪg] [tɜ:rmz][soʊ][æz; əz][tu:; tə] ['fraɪt(ə)n] - .  
" **Laurance sent that in vague terms so as to frighten Curberry** .  
" 劳伦斯 发送 那 在 模糊的 条款 所以 作为 到 吓唬 - .

“劳伦斯含糊其辞地发了那条信息，目的是吓唬柯伯里。”

[aɪ 'ti:][dɪd] ,  
**It did** ,  
它 做过 ,

确实如此。

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [kə'mɪtɪd] ['su:ɪsaɪd][ˈæftər] [dɪ'klærɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [hi:; hi] ['mə:dəd] [pen] [baɪ]  
**and he committed suicide after declaring to me that he murdered Penn by**  
和 他 坚定的 自杀 后 声明 到 我 那 他 被谋杀 宾夕法尼亚 经过  
[jɔ:; jər] [dæmd] [ˈɔ:rdərz] ,  
**your damned orders** ,  
你的 该死的 订单 ,

他向我宣称，他是奉你该死的命令谋杀了佩恩，之后便自杀了。

[mɪs] ['ɑ:rmər] .  
**Miss Armour** .  
错过 盔甲 :

阿莫尔小姐。

[ðen] - - - - "  
**Then** - - - - "  
然后 - - - - "

然后 - - "

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [wi:; wi] [noʊ] [ðə; ðɪ] [rest] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [toʊn] ,  
" **Thank you , we know the rest ,** " **she said in a quiet tone** ,  
" 感谢 你 , 我们 知道 这 休息 , " 她 说 在 一个 安静的 语气 ,

“谢谢，剩下的我们知道了。”她平静地说。

[wɪt] [wʌz; wəz] [ˈɪnfɪnətli] [ˈsɪnɪstər] [ɪn][ɪts][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ; " [ju:; jʊ] ['fa:lʊd] [em 'i:][ɪn][ðə; ðɪ]  
**which was infinitely sinister in its suggestion ;** " **you followed me in the**  
哪个 曾是 无限地 险恶 在 它是 建议 ; " 你 随后 我 在 这  
[ˈerəpleɪn] ,  
**aeroplane** ,  
飞机 ,

这句话的暗示极其险恶：“你乘飞机跟踪我，

[ænd; ənd] [smæft] [ju: 'es][bəuθ] [ʌp] . "  
**and smashed us both up** . "

和 粉碎 我们 两个都 向上 . "

然后把我们俩都打得遍体鳞伤。

" [hi:; hi] [broʊk] [maɪ] [mə'ʃi:nz] , [ðə; ði] [tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [sed] [ə; ei] [hɔ:rs] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ræθ] ,  
" **He broke my machines , the two of them ,** " **said a hoarse voice of wrath** ,  
" 他 打破 我的 机器 , 这 二 的 他们 , " 说 一个 嘶哑 嗓音 的 愤怒 ,  
"他把我的两台机器都弄坏了！"一个沙哑的声音愤怒地说道。

[ænd; ənd][dæn] [lʊkt] ['saɪdweɪz] [tu:; tə] [si:] ['vɪnsnt] ['glerɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['fjʊriəsli] .  
**and Dan looked sideways to see Vincent glaring at him furiously** .  
和 担 看起来 侧身 到 看 文森特 刺眼 在 他 愤怒地 .

丹侧过头，看到文森特正怒气冲冲地瞪着他。

" [wel] , [ju:; jʊ][hæv; həv] ['fɔ:lən] ['ɪntu:][jɔr; jər] [oʊn] [træp] , " [sed] [kwi:n] [bi'elzɪbʌb] , ['sævɪdʒli] .  
" **Well , you have fallen into your own trap ,** " **said Queen Beelzebub , savagely** .  
" 出色地 , 你 有 倒下 进入 你的 自己的 陷阱 , " 说 女王 别西卜 , 野蛮地 .  
"哼，你这是自掘坟墓了。"别西卜女王恶狠狠地说。

" [aɪ] [kɔ:t] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][hoʊld][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] ,  
" **I caught you , and I hold you , and** ,  
" 我 捕捉 你 , 和 我 抓住 你 , 和 ,  
"我抓住了你，我抱着你，而且，

[æftər][wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; ei] ['kɔ:nfərəns] [æz; əz][tu:; tə] [haʊ] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['tɔ:rtʃəd] ,  
**after we have had a conference as to how you will be tortured** ,  
后 我们 有 有 一个 会议 作为 到 如何 你 将要 是 受折磨 ,  
在我们开会商定如何折磨你之后，

[ju:; jʊ] [wɪl] ['ekspɪət][jɔr; jər] [kraɪmz] . "  
**you will expiate your crimes** . "  
你 将要 赎罪 你的 犯罪 . "  
你将赎清你的罪行。

" [kraɪmz] , " ['ekəʊd] [dæn] ; " [ðæts] [ə; ei][naɪs] [wei] [tu:; tə][pʊt][ðə; ði] ['mætər] .  
" **Crimes** , " **echoed Dan ;** " **that's a nice way to put the matter** .  
" 犯罪 , " 回声 担 ; " 那就是 一个 好的 方式 到 放 这 事情 .  
"犯罪，"丹附和道；"这说法真够委婉的。"

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ə; ei] ['sɜ:rvis] [tu:; tə][ðə; ði] [stet] [baɪ] ['rɪdɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rlɪd][ʌv; əv][ɔ:l][ju:; jʊ][dɛvəlz] .  
**I have done a service to the State by ridding the world of all you devils** .  
我 有 完毕 一个 服务 到 这 状态 经过 骑行 这 世界 的 全部 你 魔鬼 .  
我为国家做了件好事，那就是把你们这些魔鬼从世上清除出去。

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [ɪ'skeɪp] ['hæŋɪŋ] , [nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ju:; jʊ] , " [ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [dɪ'faɪəntli] [raʊnd]  
**You can't escape hanging , not one of you ,** " **and he looked defiantly round**  
你 不能 逃脱 绞刑 , 不是 一 的 你 , " 和 他 看起来 公然挑衅 圆形的  
[ðə; ði] [ru:m] .  
**the room** .  
这 房间 .

“你们谁也逃不过绞刑，一个也逃不过。”说完，他挑衅地环顾四周。

" [wi:; wi][jæl; jəl][ɔ:l] [ɪ'skeɪp] , " [sed] [kwi:n] [bi'elzɪbʌb] , ['kwaiətli] ;  
" **We shall all escape ,** " **said Queen Beelzebub , quietly ;**  
" 我们 将 全部 逃脱 , " 说 女王 别西卜 , 悄悄 ;  
“我们都会逃脱的，”别西卜女王平静地说；

" [ðoʊz] [hu:] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [nɑ:t][hæv; həv][noʊ] [trʌst] [ɪn][lem 'i:] .  
" **those who think that they will not have no trust in me** .  
" 那些 WHO 思考 那 他们 将要 不是 有 不 相信 在 我 .  
那些认为他们不会信任我的人。

" [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; həɹ] [ɑːrmz] .

" She rose and stretched out her arms .  
" 她 玫瑰 和 拉伸 出去 她 武器 .

她站起身，伸出双臂。

" [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [feɪld] [juː; jʊ] ; ['nevər] , ['nevər] .

" I have never failed you ; never , never .  
" 我 有 绝不 失败的 你 ; 绝不 , 绝不 .

我从未让你失望过；从未，从未。

[aɪ] [æɪ; ʃəl] [nɑːt] [feɪl] [juː; jʊ] [naʊ] .

I shall not fail you now .  
我 将 不是 失败 你 现在 .

我不会让你失望的。

[aɪ] [swɜr] [ðæt] [nɑːt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)] [wʌn] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [wɪl] ['sʌfər] [ɑːn] [ðə; ði] ['gæləʊz] .

I swear that not a single one of you will suffer on the gallows .  
我 发誓 那 不是 一个 单身的 一 的 你 将要 遭受 在 这 绞刑架 .

我发誓，你们当中没有一个人会在绞刑架上受苦。

" [ə'pærəntli] [hɜːr; həɹ] [swɛɪ] ['oʊvər] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [wʌz; wəz] [greɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bi'liːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

" Apparently her sway over the society was great , and they believed that she

[kʊd; kəd] [ə'kɑːmplɪ] ['iːv(ə)n] [ɪm.pɑːsə'bɪləti] ,

could accomplish even impossibilities ,  
可以 完成 甚至 不可能的事 ,

“显然，她对社会的影响力很大，人们相信她甚至能做到不可能的事。”

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] [ɔːl] [klɪrɪd] [æz; əz] [ɪf] [baɪ] ['mædʒɪk] .

for the faces of all cleared as if by magic .  
为了 这 面孔 的 全部 已清除 作为 如果经过 魔法 .

所有人的脸都像变魔术一样变得干净了。

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [dred] , [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['terər] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['oʊnli]

The look of dread , the expression of terror disappeared , and there only

[rɪ'meɪnd] [æn; ən] [ʌn'iːzi] ['fiːlɪŋ] ,

remained an uneasy feeling ,  
剩余 一个 不安 感觉 ,

恐惧的神情消失了，惊骇的表情也消失了，只剩下不安的感觉。

[æz; əz] [ðoʊ] [nʌn] [felt] [ðəm'selvz] [kwɑɪt] [seɪf] [ʌn'tɪl] [kwiːn] [bi'elzɪbʌb] [pər'fɔːrmd] [hɜːr; həɹ]

as though none felt themselves quite safe until Queen Beelzebub performed her

[pɹɑːmɪs] .

promise .  
承诺 .

仿佛只有当别西卜女王履行了她的承诺，大家才感到真正安全。

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [pɑːrt] , [dæn] [bi'liːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ,

For his part , Dan believed that the woman was lying ,  
为了 他的 部分 , 担 相信 那 这 女士 曾是 说谎 ,

丹则认为那个女人在撒谎。

[æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] [haʊ] ['eni] [kʊd; kəd] [wɪn] [friː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [net] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['iːv(ə)n] [naʊ]

as he could not see how any could win free of the net which was even now

[ˈbiːɪŋ] [kæst] ['oʊvər] [ðə; ði] [haʊs] .

being cast over the house .  
存在 投掷 超过 这 房子 .

因为他看不出任何人如何才能逃脱正在笼罩房屋的罗网。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][set][ʌv; əv] [fuːlɪz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] [wʊlvz] ,  
" You are a set of fools , as well as a pack of wolves ,  
" 你 是 一个 放 的 傻瓜 , 作为 出色地 作为 一个 盒 的 狼 ,  
你们既是一群傻瓜, 又是一群狼!

" [kraɪd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈviːəmənt] [ˈmænər] ;  
" cried the young man , in a vehement manner ;  
" 哭 这 年轻的 男人 , 在 一个 慷慨 方式 ;  
“年轻人激动地喊道;

" [ðə; ði] [pəˈliːs] [noʊ] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ðəm; ðəm] .  
" the police know too much for you to escape them .  
" 这 警察 知道 也 很多 为了 你 到 逃脱 他们 .  
“警察知道的太多了, 你逃不掉的。”

[maɪ] [frend] [ˈlɒrəns] [wɪl] [liːd] [ðəm; ðəm] [hɪr] ; [hiː; hi] [noʊz] [ðɪs] [haʊs] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈseɪfli]  
My friend Laurance will lead them here ; he knows this house ; you are safely  
我的 朋友 劳伦斯 将要 带领 他们 这里 ; 他 知道 这 房子 ; 你 是 安全  
[træpt] ,  
trapped ,  
被困 ,  
我的朋友劳伦斯会带他们来这里; 他熟悉这房子; 你们被安全地困住了。

[seɪ] [wʌt] [ðæt] [ˈwʊmən] [wɪl] .  
say what that woman will .  
说 什么 那 女士 将要 .  
听那个女人的。

[θiːvz] , [rɒʊgz] , [ˈlaɪəz] , [ˈmɜːdəəz] - - - - "  
Thieves , rogues , liars , murderers - - - - "  
窃贼 , 流氓 , 说谎者 , 杀人犯 - - - - "  
窃贼、恶棍、骗子、杀人犯——

" [ˈlɔːjəz , ˈlɔːtəz] , [ˈdɔːktəz] , [ˈæktər] , [ˈsoʊldʒərz] , " [skɔft] [kwɪːn] [biˈelzɪbʌb] ;  
" Lawyers , doctors , actors , soldiers , " scoffed Queen Beelzebub ;  
" 律师 , 医生 , 演员 , 士兵 , " 嘲笑 女王 别西卜 ;  
“律师、医生、演员、士兵,”别西卜女王嘲笑道;

" [ðeɪ] [ɔːl] [brɪˈbɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][səˈsaɪəti][ʌv; əv] [flaɪz] [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðəm; ðəm] [hɪr] ,  
" they all belong to the Society of Flies and you can see them here ,  
" 他们 全部 属于 到 这 社会 的 苍蝇 和 你 能 看 他们 这里 ,  
[ˈmɪstər] . [ˈhæliˌdeɪ] .  
Mr . Halliday .  
先生 . 哈利迪 .  
“它们都属于苍蝇协会, 您可以在这里看到它们, 哈利迪先生。”

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈleɪdɪz] [ɑːr; ər][ɪn][səˈsaɪəti] ; [sʌm; səm][ɑːr; ər][ɪn] [ˈɑːps] ; [sʌm; səm][ɑːr; ər] [ˈmærid] ,  
Some of those ladies are in society ; some are in shops ; some are married ,  
一些 的 那些 女士们 是 在 社会 ; 一些 是 在 商店 ; 一些 是 已婚 ,  
这些女士中, 有些是社交名媛; 有些在商店工作; 有些已经结婚。

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [ɑːr; ər][nɔːt] .  
and others are not .  
和 其他的 是 不是 .  
而另一些人则不是。

[bʌt; bət][bəʊθ] [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [hæv; həv][ˈæktɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɡʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][səˈsaɪəti] , [wɪtʃ]  
But both men and women have acted for the good of the society , which  
但 两个都 男人 和 女性 有 行动 为了 这 好的 的 这 社会 , 哪个  
[aɪ][hæv; həv] [ˈfaʊndɪd] ,  
I have founded ,  
我 有 创立 ,  
但是, 无论男女, 都为我所创立的社会的福祉而努力。

[tuː; tə] [gɪv] [iːtʃ] [ænd; ənd] [ˈevriwʌn] [wʌt] [hiː; hi][ɔːr][fiː; fi] [dɪˈzaɪəz] . " **to give each and everyone what he or she desires** . "

到 给 每个 和 每个人 什么 他 或者 她 欲望 . "

满足每个人的愿望。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [ˈdevəlz] , " [reɪdʒd][dæn] , [hɪz; ɪz] [ræθ] [ˈgetɪŋ] [ðə; ði] [ˈbetər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈskreɪ(ə)n] ; **" You are all devils , " raged Dan , his wrath getting the better of his discretion ;** " 你 是 全部 魔鬼 , " 愤怒 担 , 他的 愤怒 获得 这 更好的 的 他的 审慎 ; " [red] - [ˈhændɪd] [ˈkrɪmənəlz] . **" red - handed criminals** . " 红色的 - 递交 罪犯 .

“你们都是魔鬼，”丹怒吼道，怒火冲昏了头脑；“当场抓获的罪犯。”

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈdiːsnt] [wʌn] [əˈmʌŋst] [juː; jʊ][ɪz][ˈmɪsɪz] . - . " **The only decent one amongst you is Mrs . Jarsell .** " 这 仅有的 体面的 一 在 你 是 太太 . - . "

你们当中唯一一个像样的人就是贾塞尔太太了。

" [aɪ][eɪˈem] [ˈdiːsnt] ? " [gɑːspt] [ˈmɪsɪz] . - , [ˈləkɪŋ] [ʌp] , [səˈpraɪzd] . **" I am decent ? " gasped Mrs . Jarsell , looking up , surprised .** " 我 是 体面的 ? " 倒吸一口气 太太 . - , 寻找 向上 , 惊讶 .

“我体面吗？”贾塞尔太太抬起头，惊讶地倒吸了一口气。

" [jes] ; [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈdrɪvŋ] [baɪ] [ðæt] [fiːnd] , " [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsmɑɪlɪŋ] **" Yes ; because you were driven by that fiend , " he pointed to the smiling** [mɪs] [ˈɑːrmər] , **Miss Armour** , 错过的 盔甲 ,

“是的，因为你是被那个恶魔驱使的，”他指着面带微笑的阿莫尔小姐说道。

" [tuː; tə] [kəmˈpʌlsəri] [kraɪmz] . **" to compulsory crimes** . " 到 强制性的 犯罪 .

“对强制性犯罪。

[juː; jʊ] [fiːl] [rɪˈmɔːrs] - - - - " **You feel remorse** - - - - " 你 感觉 悔恨 - - - - "

你感到懊悔——

" [dʌz] [fiː; fi] ? " [kraɪd] [kwɪːn] [biˈelzɪbʌb] , [ˈgeɪli] ; " [ænd; ənd] [wʌt] [gʊd] [dʌz] [ðæt] [duː] , [maɪ] **" Does she ? " cried Queen Beelzebub , gaily ; " and what good does that do , my** 做 她 ? " 哭 女王 别西卜 , 兴高采烈地 ; " 和 什么 好的 做 那 做 , 我的 [ˈveri] [dɪr] [ɪˈlaɪzə] , **very dear Eliza** , 非常 亲爱的 伊丽莎 ,

“是吗？”别西卜女王兴高采烈地喊道，“那又有什么用呢，我亲爱的伊丽莎？”

[wen] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː] ? **when you know what you have to do ?** 什么时候 你 知道 什么 你 有 到 做 ?

当你清楚自己该做什么的时候？

" [ˈmɪsɪz] . - [ləkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈdedli] [lək] [ʌv; əv] **" Mrs . Jarsell looked at her companion with a long and deadly look of** [heit] , **hate** , 恨 ,

贾塞尔太太用充满仇恨的目光，长久地盯着她的同伴。

[sʌtʃ] [æz; əz][dæn][hæd; həd][ˈnevər] [θɔ:t] [ə; eɪ] [feɪs] [wʌz; wəz][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ɪkˈspresɪŋ] .  
**such as Dan had never thought a face was capable of expressing** .

这样的 作为 担 有 绝不 想法 一个 脸 曾是 有能力的 的 表达 .  
比如丹从未想过一张脸还能表达出这样的情感。

" [aɪ] [loʊθ] [ænd; ənd] [dɪˈtest] [ju:; jə] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ˈsloʊli] ,  
" **I loath and detest you** , " **she said , slowly** ,  
" 我 厌恶 和 厌恶 你 , " 她 说 , 缓慢地 ,  
“我厌恶你，恨你入骨，”她缓缓说道。

" [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ju:; jə][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈwʊmən] .  
" **but for you I would have been a good woman** .  
" 但 为了 你 我 会 有 到过 一个 好的 女士 .  
“但为了你，我本可以做一个好女人。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈdrɪvŋ] [tu:; tə][sɪn][baɪ][ju:; jə] . "  
**I have been driven to sin by you** . "  
我 有 到过 驱动 到 罪 经过 你 . "  
你让我犯了罪。

" [ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl] [stɪl] [draɪv] [ju:; jə] , " [ˈʃaʊtɪd] [kwi:n] [biˈelzɪbʌb] , [ˈfjʊəriəsli] ;  
" **And I shall still drive you** , " **shouted Queen Beelzebub , furiously** ;  
" 和 我 将 仍然 驾驶 你 , " 喊叫 女王 别西卜 , 愤怒地 ;  
“我还要驱逐你们！”别西卜女王愤怒地喊道；

" [teɪk] [ðæt] [mæn] [əˈweɪ] [ʌnˈtɪl] [wi:; wi] [dɪˈsaɪd] [wʌt] [ˈtɔ:tʃəz] [wi:; wi] [wɪl] [ɪnˈflɪkt] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .  
" **take that man away until we decide what tortures we will inflict on him** .  
" 拿 那 男人 离开 直到 我们 决定 什么 酷刑 我们 将要 造成 在 他 .  
“把那个人带走，等我们决定要对他施以何种酷刑。”

[ðen] [wen] [hi:; hi][ɪz] [ded] [ænd; ənd] [ˈpʌnɪʃt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈmedlɪŋ] ,  
**Then when he is dead and punished for his meddling** ,  
然后 什么时候 他 是 死的 和 受到惩罚 为了 他的 干预 ,  
然后等他死了，并为他的干涉受到惩罚之后，

[ju:; jə] [wɪl] [ˈi:ðər] [du:] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [kəˈmɑ:ndɪd] [ju:; jə][tu:; tə][du:] , [ɔ:r][ju:; jə][æɪ; ʃəl][bi:; bi]  
**you will either do what I have commanded you to do , or you shall be**  
你 将要 任何一个 做 什么 我 有 命令 你 到 做 , 或者 你 将 是  
[ˈtɔ:rtʃərd] [ɔ:lsəʊ] !  
**tortured also** !  
受折磨 还 !

你们要么照我命令你们做的做，要么也遭受酷刑！

" [ðə; ðɪ] [əˈsembli] ,  
" **The assembly** ,  
" 这 集会 ,

“大会，

[naʊ] [kwaɪt] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [ðer; ðər] [hed] [wʊd] [dɪˈlɪvər] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]  
**now quite certain that in some way their head would deliver them from the**  
现在 相当 肯定 那 在 一些 方式 他们的 头 会 递送 他们 从 这  
[ˈtælən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɔ:] ,  
**talons of the law** ,  
利爪 的 这 法律 ,

现在他们几乎确信，他们的脑袋会以某种方式让他们摆脱法律的魔爪。

[ˈʃaʊtɪd] [ˈdʒɔɪfəli] , [glæd][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [tu:] [ˈpi:p(ə)l] [wʊd] [bi:; bi] [dʌn] [tu:; tə] [deθ] [ɪnˈsted]  
**shouted joyfully , glad to think that two people would be done to death instead**  
喊叫 欣喜地 , 高兴的 到 思考 那 二 人们 会 是 完毕 到 死亡 反而  
[ʌv; əv][wʌn] .  
**of one** .  
的 一 .

他高兴地大喊，心想这样一来，两个人就会被处死，而不是一个人。

[ˈmɪsɪz] . - [smaɪld] [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] , [ˈbɪtər] [ˈmænər] .  
" **Mrs . Jarsell smiled in a faint , bitter manner .**  
太太 . - 微笑 在 一个 头晕的 , 苦的 方式 .

贾塞尔太太露出一丝苦涩的微笑。

" [ju:; jʊ][æɪ; əɪ][bi:; bi] [əuˈbeɪd] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ˈsləʊli] ; " [kʌm] [ˈmɪstər] . [ˈhæɪlɪdeɪ] ! "  
" **You shall be obeyed , " she said , slowly ; " come Mr . Halliday ! "**  
" 你 将 是 服从 , " 她 说 , 缓慢地 ; " 来 先生 . 哈利迪 ! "

“你必须服从,”她缓缓说道,“来吧, 哈利迪先生! ”

" [ænd; ʌnd] [seɪ] [jʊr; jər] [prerz] , " [kraɪd] [kwi:n] [biˈelzɪbʌb] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [dɔ:r] [ˈoʊpənd] [tu:; tə] [let]  
" **And say your prayers , " cried Queen Beelzebub , as the door opened to let**  
" 和 说 你的 祈祷 , " 哭 女王 别西卜 , 作为 这 门 打开 到 让  
[ðə; ðɪ] [per] [aʊt] ;  
**the pair out ;**  
这 一对 出去 ;

“那就祈祷吧!“别西卜女王喊道, 门开了, 两人走了出去;

" [ju:l] [ni:d] [ðem; ðəm] " ; [ænd; ʌnd] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [dɔ:r] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][dæn][ænd; ʌnd][ˈmɪsɪz] . -  
" **you'll need them " ; and , as the door closed with Dan and Mrs . Jarsell**  
" 你会 需要 他们 " ; 和 , 作为 这 门 关闭 和 担 和 太太 . -  
[ɑ:n][ðə; ðɪ] [aʊtˈsaɪd] ,  
**on the outside ,**  
在 这 外部 ,

“你们会需要它们的”; 说完, 门就关上了, 丹和贾塞尔太太被留在了门外。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [hɜ:rd] [əˈgen] [ðæt] [ˈkru:əl] [ˈlæftər] .  
**the young man heard again that cruel laughter .**  
这 年轻的 男人 听到 再次 那 残忍的 笑声 .

年轻人再次听到了那残酷的笑声。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l][ɪn][ðer; ðər] , " [ˈwɪspəd] [ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] , [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ˈdænz] [rɪst] [ænd; ʌnd]  
" **They are all in there , " whispered the woman , catching Dan's wrist and**  
" 他们 是 全部 在 那里 , " 低声说道 这 女士 , 捕捉 丹的 手腕 和  
[ˈspi:kɪŋ] [ˈhɜ:rɪdli] ;  
**speaking hurriedly ;**  
请讲 匆匆 ;

“他们都在里面,”女人低声说道, 抓住丹的手腕, 急促地说;

" [ðə; ðɪ] [men] [hu:] [ˈkæptʃəd] [ju:; jʊ] [ɪnˈklu:dɪd] .  
" **the men who captured you included .**  
" 这 男人 WHO 捕获 你 包括 .

“包括抓捕你的那些人。”

[ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪz] [kwaɪt] [ˈemptɪ] [aʊtˈsaɪd] [ðæt] [ru:m] .  
**The house is quite empty outside that room .**  
这 房子 是 相当 空的 外部 那 房间 .

房间外面的房子很空旷。

[kʌm] . "  
**Come . "**  
来 . "

来。”

" [wer] [wɪl] [ju:; jʊ] [teɪk] [em ˈi: ? " [ɪnˈkwaiəd] [dæn] , [ˈhæŋɪŋ] [bæk] [ænd; ʌnd] [wɪnsɪŋ] ,  
" **Where will you take me ? " inquired Dan , hanging back and wincing ,**  
" 在哪里 将要 你 拿 我 ? " 询问 担 , 绞刑 后退 和 畏缩 ,

“你要带我去哪儿? ”丹后退一步, 畏缩着问道。

[fɔ:r; fər] [naʊ] [hɪz; ɪz] [feɪt] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈbæləns] , [ɪnˈdi:d] .  
**for now his fate hung in the balance , indeed .**  
为了 现在 他的 命运 悬挂 在 这 平衡 , 的确 .

目前他的命运确实悬而未决。



" [aʊt'saɪd] ; [aɪ][eɪ 'em] ['setɪŋ] [juː; jʊ] [fri:] .  
" **Outside ; I am setting you free .**  
" 外部 ； 我 是 环境 你 自由的 ；

“外面；我要放你自由。”

[rʌn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [juː; jʊ] [wɪl] [mi:t] [jɔː; jər] [frend] [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːs] .  
**Run away and probably you will meet your friend and the police .**  
跑步 离开 和 大概 你 将要 见面 你的 朋友 和 这 警察 ；

逃跑吧，你很可能会遇到你的朋友和警察。

[ænd; ənd] [preɪ] [fɔːr; fər][em 'iː] ; [preɪ] [fɔːr; fər][em 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['endɪd] , [viːəməntli] .  
**And pray for me ; pray for me , " she ended , vehemently .**  
和 祈祷 为了 我 ； 祈祷 为了 我 ， " 她 结束 ， 强烈地 ；

“请为我祈祷；请为我祈祷，”她最后激动地说。

" [waɪ] [nɑːt] [kʌm] ['ɔːlsʊ] , " [sed] [dæn] ,  
" **Why not come also , " said Dan ,**  
" 为什么 不是 来 还 ， " 说 担 ，

“你为什么不也来呢？”丹说道。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪndʒ] ; " [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]  
**when he found himself at the entrance door of The Grange ; " you are a**  
什么时候 他 成立 他自己 在 这 入口 门 的 这 农庄 ； " 你 是 一个  
[gʊd] ['wʊmən] , [ænd; ənd] - - - - "  
**good woman , and - - - - "**  
好的 女士 ， 和 - - - - "

当他发现自己站在格兰奇庄园的门口时；“你是个好女人，而且——”

" [aɪ][eɪ 'em][nɑːt] [gʊd] .  
" **I am not good .**  
" 我 是 不是 好的 ；

我不好。

[aɪ][eɪ 'em] ['wɪkɪd] , [ænd; ənd] [meɪ] [gɑːd] [fər'ɡɪv] [em 'iː] .  
**I am wicked , and may God forgive me .**  
我 是 邪恶 ， 和 可能 上帝 原谅 我 ；

我罪孽深重，愿上帝宽恕我。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] ['duːɪŋ] [wʌn] ['diːsnt] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [set] [juː; jʊ] [fri:] ,  
**But I am doing one decent thing , and that is to set you free ,**  
但 我 是 正在做 一 体面的 事物 ， 和 那 是 到 放 你 自由的 ，

但我做了一件好事，那就是释放你。

[tuː; tə] ['mæri] ['lɪliən] [muːn] .  
**to marry Lillian Moon .**  
到 结婚 莉莲 月亮 ；

迎娶莉莲·穆恩。

[wen] [juː; jʊ] [liːv] [ðɪs] [haʊs] , [aɪ][æɪ; ʃəl][duː] [ə'hʌðər] ['diːsnt] [diːd] . "  
**When you leave this house , I shall do another decent deed . "**  
什么时候 你 离开 这 房子 ， 我 将 做 其他 体面的 契据 ； "

你离开这所房子后，我还会做另一件好事。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ?  
" **And that is ?**  
" 和 那 是 ？

那又怎样呢？

" [dæn] [stept] [aʊt'saɪd] , [jet] [ 'lɪŋgə ] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] ['ænsər] .  
" **Dan stepped outside , yet lingered to hear her answer .**  
" 担 步 外部 ， 然而 徘徊不去 到 听到 她 回答 ；

丹走到外面，但又留下来听她回答。

" [juː; jʊ][[æɪ; ʃəl] [siː] .  
" **You shall see** .  
" 你 将 看 .

你会看到的。

[tel] [ðə; ði] [pə'li:s] [nɑ:t][tuː; tə] [kʌm] [tuː] [nɪr] [ðə; ði] [haʊs] ,  
**Tell the police not to come too near the house** ,  
告诉 这 警察 不是 到 来 也 靠近 这 房子 ,  
告诉警察不要靠近房子。

" [ænd; ʌnd][ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [ænd; ʌnd][['bɒʊltɪd][ðə; ði] [dɔːr] .  
" **and in a hurry she pushed him away and bolted the door** .  
" 和 在 一个 匆忙 她 推动 他 离开 和 螺栓连接 这 门 .  
她匆忙地推开他，然后把门闩上了。

['hæɪɪ,deɪ] [ræn][fɔːr; fər][ɔːɪ][hiː; hi][wʌz; wəz] [wɜ:rθ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['wɪkɪd] ['dwelɪŋ] .  
**Halliday ran for all he was worth from that wicked dwelling** .  
哈利迪 跑 为了 全部 他 曾是 值得 从 那 邪恶 住宅 .  
哈利迪拼命逃离了那个邪恶的住所。

[ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [rouəd][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][['bɑːdi][ʌv; əv][men] [ə'prəʊtʃɪŋ] ,  
**On the high road he saw a body of men approaching** ,  
在 这 高的 路 他 锯 一个 身体 的 男人 接近 ,  
在大路上，他看到一群人正朝这边走来。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz][['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [hɪr] [wɜːr; wər][ðə; ði] [pə'li:s] [ænd; ʌnd] ['lɔərəns] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] .  
**and was certain that here were the police and Laurance coming to save him** .  
和 曾是 肯定 那 这里 是 这 警察 和 劳伦斯 未来 到 节省 他 .

他确信警察和劳伦斯是来救他的。

['ʃaʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [gliː] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'skeɪp] , [hiː; hi] ['heɪsnd] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] ,  
**Shouting with glee at his escape , he hastened towards them** ,  
喊叫 和 高兴 在 他的 逃脱 , 他 加快 向 他们 ,  
他逃脱后欣喜若狂地大喊着，加快脚步朝他们跑去。

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['sʌlən] ['hevi] [buːm] [laɪk] ['dɪstənt] ['θʌndər] .  
**when he heard a sullen heavy boom like distant thunder** .  
什么时候 他 听到 一个 忧郁 重的 繁荣 喜欢 遥远 雷 .

这时他听到一声沉闷沉重的巨响，像远处传来的雷声。

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [greɪndʒ] [ænd; ʌnd] [sɔː] [ə; eɪ][væst] ['kɑːləm] [ʌv; əv] [sməʊk] ['taʊərɪŋ] [ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnlait] .  
**He looked back at The Grange and saw a vast column of smoke towering into the sunlight** .  
他 看起来 后退 在 这 农庄 和 锯 一个 广阔的 柱子 的 抽烟 参天 进入 这 阳光 .

他回头望向格兰奇庄园，只见一股巨大的烟柱直插云霄，直冲阳光。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ][reɪn][ʌv; əv] [də'briː] .  
**Then came a rain of debris** .  
然后 来了 一个 雨 的 碎片 .

随后，漫天飞舞的碎片落了下来。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [sə'saɪəti] [ʌv; əv] [flaɪz] [wʌz; wəz] [dɪs'bændɪd] ,  
**At last the Society of Flies was disbanded** ,  
在 最后的 这 社会 的 苍蝇 曾是 解散 ,  
最终，苍蝇协会解散了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ɪts] ['wɪkɪd] [ɪn'hæbɪtənts] [wɜːr; wər] ['fætəd] ['ɪntuː][ɪnfɪnɪtesɪm(ə)]  
**for the house and its wicked inhabitants were shattered into infinitesimal**  
为了 这 房子 和 它是 邪恶 居民 是 破碎 进入 无穷小  
[ˈfrægmənts] .  
**fragments** .  
片段 .

因为那座房子和它邪恶的居民都被粉碎成了无数碎片。

[ˈtʃæptər] [ɛks'eks'aɪ]  
**CHAPTER XXI**  
章 二十一

第二十一章

[ˈsʌnʃaɪn]  
**SUNSHINE**  
阳光

阳光

[ˈæftər][ðə; ði][stɔːrm] [keɪm] [ðə; ði][kɑːm] ,  
**After the storm came the calm** ,  
后 这 风暴 来了 这 冷静的 ,

暴风雨过后，迎来了平静。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sprɪŋ] [ə; eɪ][rɪːələ'zeɪ](ə)n][ʌv; əv]['mɪstər] . ['hælə,deɪz] [hoʊps] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd]  
**and with the spring a realization of Mr . Halliday's hopes with regard**  
和 和 这 春天 一个 实现 的 先生 . 哈利迪的 希望 和 看待  
[tuː; tə][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] .  
**to his future** .  
到 他的 未来 .

随着春天的到来，哈利迪先生对未来的希望也得以实现。

[sɜːr][dʒɑːn] [muːn] [noʊ][ɔːŋɡər] ['ɒbdʒɪktɪd] [tuː; tə][dæn][æz; əz][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [niːs] ,  
**Sir John Moon no longer objected to Dan as the husband of his niece** ,  
先生 约翰 月亮 不 更长 反对 到 担 作为 这 丈夫 的 他的 侄女 ,  
约翰·穆恩爵士不再反对丹成为他侄女的丈夫。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [prə'faʊndli] ['θæŋkfl] [ðæt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [bɪ'kʌmɪŋ] ['leɪdi]  
**and was indeed profoundly thankful that she had escaped becoming Lady**  
和 曾是 的确 深刻地 感恩 那 她 有 逃脱 成为 女士  
-  
**Curberry** .  
- .

她确实非常庆幸自己没有成为柯伯里夫人。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] [flaɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [ʌv; əv] [kwiːn] [bi'elzɪbʌb]  
**The story of the Society of Flies and the wickedness of Queen Beelzebub**  
这 故事 的 这 社会 的 苍蝇 和 这 邪恶 的 女王 别西卜  
[ænd; ənd][ðə; ði] ['blɔʊɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪndʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪn] [deɪz] ['wʌndər] .  
**and the blowing up of The Grange was a nine days wonder** .  
和 这 吹 向上 的 这 农庄 曾是 一个 九 天 想知道 .

《苍蝇社》讲述了邪恶的别西卜女王和格兰奇庄园被炸毁的故事，这部剧风靡了九天。

[ðə; ði] ['pepərz] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] , [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [els] ,  
**The papers , for some weeks , were filled with little else** ,  
这 文件 , 为了 一些 周 , 是 已填 和 小的 别的 ,

在接下来的几周里，报纸上几乎全是这类新闻。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ˈɔːlmoʊst] [ˈdʌblɪd] [ɪts][sɜːrkjəˈleɪ(ə)n] [wen] [ðə; ði][ˈeɪb(ə)] [pen][ʌv; əv][ˈmɪstər] .  
**and The Moment almost doubled its circulation when the able pen of Mr .**  
和 这 片刻 几乎 双倍 它是 循环 什么时候 这 有能力的 笔 的 先生 .  
[ˈfredrɪk] [ˈlɒrəns] [set] [fɔːrθ] [ðə; ði] [kəmˈpliːt] [ˈstɔːri] .  
**Frederick Laurance set forth the complete story .**  
弗雷德里克 劳伦斯 放 前进 这 完全的 故事 .

当弗雷德里克·劳伦斯先生用他精湛的笔触完整地讲述了这个故事后，《瞬间》杂志的发行量几乎翻了一番。

[ˈhæliˌdeɪ] [bɪˈkeɪm] [kwɔɪt] [ə; eɪ][ˈhɪroʊ] , [æz; əz] [ɪnˈdiːd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,  
**Halliday became quite a hero , as indeed he was ,**  
哈利迪 成为 相当 一个 英雄 , 作为 的确 他 曾是 ,  
[ˈhɒlɪdeɪ] [bɪˈkeɪm] [kwɔɪt] [ə; eɪ][ˈhɪroʊ] , [æz; əz] [ɪnˈdiːd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,  
霍利迪成了名副其实的英雄，而他本来就是。

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [əˈpriːʃiət] [ðə; ði] [rɪˈwɔːrdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] .  
**although he did not appreciate the rewards of his conduct .**  
虽然 他 做过 不是 欣赏 这 奖励 的 他的 执行 .  
[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [əˈpriːʃiət] [ðə; ði] [rɪˈwɔːrdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] .  
尽管他并不领情自己行为所带来的好处。

[tuː; tə][biː; bi] [ˈɪntəvjuːd] , [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [ˈpɔːtrət] , [mɔːr] [ɔːr] [les] [ʌnˈlaɪk] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [ˈdʌzənz]  
**To be interviewed , to have his portrait , more or less unlike him , in dozens**  
到 是 接受采访 , 到 有 他的 肖像 , 更多的 或者较少的 与此不同 他 , 在 几十个  
[ʌv; əv] [ˈɪləstreɪtɪd] [ˈpepərz] ,  
**of illustrated papers ,**  
的 插图 文件 ,  
[tuː; tə][biː; bi] [ˈɪntəvjuːd] , [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [ˈpɔːtrət] , [mɔːr] [ɔːr] [les] [ʌnˈlaɪk] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [ˈdʌzənz]  
接受采访，他的肖像（或多或少与他本人不太相符）出现在数十家图文并茂的报纸上，

[tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ˈɔfəz] [frʌm; frəm][ˈmjuːzɪk - [hɔːl] [ˈmænədʒəz, ˈmænɪdʒəz] , [ænd; ʌnd][ˈiːv(ə)n] [prəˈpəʊzlz] [ʌv; əv]  
**to receive offers from music - hall managers , and even proposals of**  
到 收到 优惠 从 音乐 - 大厅 经理 , 和 甚至 提案 的  
[ˈmæɪrɪdʒ] [frʌm; frəm] [ˈvəriəs] [ɪnθuːzɪˈæstɪk] [ˈleɪdɪz] ,  
**marriage from various enthusiastic ladies ,**  
婚姻 从 各种各样的 热情的 女士们 ,  
[tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ˈɔfəz] [frʌm; frəm][ˈmjuːzɪk - [hɔːl] [ˈmænədʒəz, ˈmænɪdʒəz] , [ænd; ʌnd][ˈiːv(ə)n] [prəˈpəʊzlz] [ʌv; əv]  
收到来自音乐厅经理的邀约，甚至还有许多热情女士的求婚，

[dɪd][nɑːt] [əˈpiːl] [tuː; tə][dæn] .  
**did not appeal to Dan .**  
做过 不是 上诉 到 担 .  
[dɪd][nɑːt] [əˈpiːl] [tuː; tə][dæn] .  
丹对此不感兴趣。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,  
**As soon as he could ,**  
作为 很快 作为 他 可以 ,  
[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,  
他一有机会就.....

[hiː; hi] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] [ænd; ʌnd] [tʊk] [ˈrefjuːdʒ][ɪn][sɜːr][ˈdʒɑːnz] [ˈkʌntri] [siːt] [soʊ][æz; əz][tuː; tə]  
**he went out of London and took refuge in Sir John's country seat so as to**  
他 去 出去 的 伦敦 和 采取 避难所 在 先生 约翰的 国家 座位 所以 作为 到  
[ˈɪskeɪp] [pʌbˈlɪsəti] .  
**escape publicity .**  
逃脱 宣传 .  
[hiː; hi] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] [ænd; ʌnd] [tʊk] [ˈrefjuːdʒ][ɪn][sɜːr][ˈdʒɑːnz] [ˈkʌntri] [siːt] [soʊ][æz; əz][tuː; tə]  
他离开伦敦，躲到约翰爵士的乡间别墅避难，以躲避公众的关注。

[ˈniːdləs] [tuː; tə] [seɪ] , [ˈlɪliən] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ʌnd][ˈmɪsɪz] . - [ˈɔːlsəʊ] .  
**Needless to say , Lillian was there , and Mrs . Bolstreath also .**  
不必要 到 说 , 莉莲 曾是 那里 , 和 太太 . - 还 .  
[ˈniːdləs] [tuː; tə] [seɪ] , [ˈlɪliən] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ʌnd][ˈmɪsɪz] . - [ˈɔːlsəʊ] .  
毋庸置疑，莉莲当时在场，博尔斯特雷斯夫人也在。

[ˈlɒrəns] [wʌz; wəz] [du:] [wɪˈðɪn] [ˈsev(ə)n] [deɪz] [tu:; tə][bi:; bi][ˈdænz] [best] [mæn][æ; ət][ðə; ði][dʒu:n]  
**Laurance was due within seven days to be Dan's best man at the June**  
劳伦斯 曾是 到期的 之内 七 天 到 是 丹的 最好的 男人 在 这 六月  
[ˈwedɪŋ] ,  
**wedding** ,  
婚礼 ,

劳伦斯原定于七天后在丹六月份的婚礼上担任伴郎。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ˈmɪldrɪd] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [æt; ət] [ˈlɪli:ənz] [ˈspeʃ(ə)] [rɪˈkwest] .  
**and with him Mildred was coming at Lillian's special request** .  
和 和 他 米尔德里德 曾是 未来 在 莉莲的 特别的 要求 .

米尔德雷德是应莉莲的特别要求和他一起来的。

[wʌns] , [twɑɪs] , [ænd; ənd] [əˈɡen] [ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈhaʊs] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [ʌ; əv]  
**Once , twice , and again the owner of the house had heard the story of**  
一次 , 两次 , 和 再次 这 所有者 的 这 房子 有 听到 这 故事 的  
[ðə; ði] [leɪt] [ɪˈvents] ,  
**the late events** ,  
这 晚的 活动 ,

房子的主人曾多次听人讲述最近发生的事情。

[ænd; ənd][ˈɔ:lsoʊ][hæd; həd] [ri:d] [ðem; ðəm] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ˈɡɑ:rb(ə)ld][ɪn] [ˈdɪfrənt] [ˈnju:z,peɪpəz] .  
**and also had read them more or less garbled in different newspapers** .  
和 还 有 读 他们 更多的 或者较少的 混乱 在 不同的 报纸 .

而且我还曾在不同的报纸上读到过这些内容，但大多是断章取义的。

[jet] [hi:; hi] [ˈnevər] [ˈwɪrɪd] [ʌ; əv][ðə; ði][rɪˈsaɪt(ə)] , [ænd; ənd][ədˈmaɪəd] [ˈhæli,deɪ] [ˈɡreɪtli] [fɔ:r; fər][ðə; ði]  
**Yet he never wearied of the recital , and admired Halliday greatly for the**  
然而 他 绝不 疲惫 的 这 独奏会 , 和 钦佩 哈利迪 非常 为了 这  
[pɑ:rt][hi:; hi][hæd; həd] [pleɪd] .  
**part he had played** .  
部分 他 有 玩 .

但他从未对演奏感到厌倦，并且非常钦佩哈利迪所扮演的角色。

[frʌm; frəm] [ˈɒbdʒɪkɪŋ] [tu:; tə][dæn][æz; əz][ə; eɪ] [ˈnefju:] - [ɪn] - [ɔ:] ,  
**From objecting to Dan as a nephew - in - law** ,  
从 反对 到 担 作为 一个 侄子 - 在 - 法律 ,

从反对丹做侄女婿开始，

[ðə; ði][ˈbærənət] [naʊ] [ˈɜ:rdʒəntli] [dɪˈzaɪrd] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ˈlɪliən] [ˈmɪsɪz] . [ˈhæli,deɪ] .  
**the baronet now urgently desired that he should make Lillian Mrs . Halliday** .  
这 男爵 现在 紧急 想要的 那 他 应该 制作 莉莲 太太 . 哈利迪 .

男爵现在迫切希望莉莲能成为哈利迪夫人。

[ɪn][fækt] , [wen] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌ; əv] [wʌt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [seɪvd] [ˈlɪliən] [frʌm; frəm] ,  
**In fact , when he thought of what the young man had saved Lillian from** ,  
在 事实 , 什么时候 他 想法 的 什么 这 年轻的 男人 有 已保存 莉莲 从 ,

事实上，当他想到那个年轻人救莉莲脱离了什么危险境地时，

[ðə; ði][ˈʌŋk(ə)] [ʌ; əv][ðə; ði][gɜ:rl][kʊd; kəd] [nɑ:t][du:] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ˈestɪməb(ə)] [jʌŋ] [ˈfrend] .  
**the uncle of the girl could not do enough for his estimable young friend** .  
这 叔叔 的 这 女孩 可以 不是 做 足够的 为了 他的 可估量的 年轻的 朋友 .

女孩的叔叔对这位值得尊敬的年轻朋友真是百般呵护。

[soʊ][dæn] , [ˈhævɪŋ] [brɪˈkʌm] [ˈfeɪməs] , [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [brɪˈkʌm] [rɪt] ,  
**So Dan , having become famous , was about to become rich** ,  
所以 担 , 拥有 变得 著名的 , 曾是 关于 到 变得 富有的 ,

所以，丹成名之后，即将变得富有。

[bʌt; bət] [ˈniːðər] [feɪm] [nɔːr] [welθ] [əˈpiːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][soʊ] [mʌt] [æz; əz][ðə; ði] [ʌnˈdaʊtɪd] [fækt]  
but neither fame nor wealth appealed to him so much as the undoubted fact  
但 两者都不 名声 也不 财富 上诉 到 他 所以 很多 作为 这 毫无疑问 事实  
[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] [ˈwedɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl][hiː; hi] [əˈdɔrd] .  
that he was on the eve of wedding the girl he adored .  
那 他 曾是 在 这 前夕 的 婚礼 这 女孩 他 受人喜爱 .  
但对他来说，名利都远不如即将与心爱的女孩结婚这一毋庸置疑的事实来得吸引人。

" [ænd; ænd][aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [ˈlɪliən] , [ˈhoʊldɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][dæn][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [tuː; tə] [luːz]  
" And I think , " said Lillian , holding on to Dan as if she feared to lose  
" 和 我 思考 , " 说 莉莲 , 保持 在 到 担 作为 如果 她 害怕 到 失去  
[hɪm; ɪm] ,  
him ,  
他 ,  
“而且我觉得，”莉莲说着，紧紧地搂着丹，仿佛害怕失去他似的。

" [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ænd][aɪ] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [ˈhæpi] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkɑːtɪdʒ] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [ˈpæləs] .  
" that you and I would be as happy in a cottage as in a palace .  
" 那 你 和 我 会 是 作为 快乐的 在 一个 小屋 作为 在 一个 宫殿 .  
“你我住在小屋里和住在宫殿里一样快乐。”

[ˈmʌni] [ɪz][ə; eɪ] [ˈnuːs(ə)ns] , [aɪ] [θɪŋk] , [dɪr] . "  
Money is a nuisance , I think , dear . "  
钱 是 一个 滋扰 , 我 思考 , 亲爱的 . "  
我觉得钱是个麻烦，亲爱的。

" [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][juː; jʊ][hæv; həv] [ˈnevər] [ɪkˈspɪriənst] [ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , " [sed] [dæn]  
" You say that because you have never experienced the want of it , " said Dan  
" 你 说 那 因为 你 有 绝不 经验丰富的 这 想 的 它 , " 说 担  
,  
/  
,  
“你这么说是因为你从来没有体验过缺乏它的滋味，”丹说道。

[ɪn][ə; eɪ] [senˈtenʃəs] [ˈmænər] .  
in a sententious manner .  
在 一个 有道理的 方式 .  
以一种故作高深的方式。

# 神秘女王(The Mystery Queen)

## 第17/17页

[ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] [hi; hi] [slɪpt] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [raʊnd] [ðə; ði][ˈgɜ:lz] [slɪm] [weɪst] ,  
All the same he slipped his arm round the girl's slim waist ,  
全部 这 相同的 他 滑倒了 他的 手臂 圆形的 这 女孩们 苗条的 腰部 ,  
尽管如此, 他还是将手臂环在了女孩纤细的腰间。

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; həʀ][fɔ:r; fəʀ][ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈsentɪmənt] [ʃi; ʃɪ][hæd; həd] [ɪkˈsprest] [ˈrelatɪv] [tu; tə]  
and kissed her for the pretty sentiment she had expressed relative to  
和 亲吻 她 为了 这 漂亮的 情绪 她 有 表达 相对的 到  
[ə; eɪ] [pʊʀ] [bʌt; bət][ɑ:rˈkeɪdiən] [ɪgˈzɪstəns] .  
a poor but Arcadian existence .  
一个 贫穷的 但 阿卡迪亚 存在 .  
他吻了她, 因为她表达了对贫穷但田园般生活的美好感受。

[ðə; ði] [ˈhæpi] [pəʀ] , [nɑ:t] [jet] [dʒɔɪnd][ɪn][ˈhoʊli][ˈmætrɪmoʊni] , [bʌt; bət][tu; tə][bi; bi] [meɪd] [wʌn][ɪn][ˈsev(ə)n]  
The happy pair , not yet joined in holy matrimony , but to be made one in seven  
这 快乐的 一对 , 不是 然而 加入 在 圣 婚姻 , 但 到 是 制成 一 在 七  
[deɪz] ,  
days ,  
天 ,  
这对幸福的恋人, 虽然尚未结为夫妻, 但将在七天后合二为一。

[wɜ:r; wəʀ] [ˈsi:tɪd] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈlaɪt(ə)] [ˈgɑ:rdn] [ʌv; əv][sɜ:r][ˈdʒɑ:nz] [haʊs] ,  
were seated in the delightful garden of Sir John's house ,  
是 坐着 在 这 愉快 花园 的 先生 约翰的 房子 ,  
他们坐在约翰爵士家迷人的花园里,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈsɪtʃuəɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [ˈkɑʊntɪ] [ʌv; əv] [ˈdevən] .  
which was situated in the pleasant county of Devon .  
哪个 曾是 位于 在 这 令人愉快的 县 的 德文郡 :  
它位于风景宜人的德文郡。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈstroʊld] [aʊt][ˈæftəʀ] [ˈdɪnəʀ] , [ˈli:vɪŋ] [ˈmɪsɪz] . - [tu; tə] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
They had strolled out after dinner , leaving Mrs . Bolstreath to chat with the  
他们 有 漫步 出去 后 晚餐 , 离开 太太 : - 到 聊天 和 这  
[ˈbæərənət] ,  
baronet ,  
男爵 ,  
晚饭后, 他们漫步离开, 留下博尔斯特雷斯夫人和男爵聊天。

[hu:] [əˈpru:vɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] , [ˈplæsɪd] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd] [ɪnˈdʒɔɪd] [hɜ:r; həʀ][səˈsaɪəti] .  
who approved of the big , placid woman , and enjoyed her society .  
WHO 得到正式认可的 的 这 大的 , 平静 女士 , 和 享受 她 社会 :  
他很欣赏这位身材高大、性情温和的女士, 并且很享受与她相处的时光。

[ˈlɪliən] [ænd; ənd][dæn] , [haʊˈevər] ,  
Lillian and Dan , however ,  
莉莲 和 担 , 然而 ,  
然而, 莉莲和丹

[laɪkt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [wʌn] [ə'nalðʒ-z] ['kʌmpəni] [wɪ'dəʊt] ['eni] [θɜːrd][ 'pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [spɔɪl] [ðer; ðər]  
**liked to be in one another's company without any third person to spoil their**  
喜欢 到 是 在 一 另一个的 公司 没有 任何 第三 人 到 剧透 他们的  
['pleɜərz] [ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] - - ['biːɪŋ] ['hjuːməd] [æz; əz] [ 'lʌvəz ] - - [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'taɪərli]  
**pleasures and on this occasion - - being humored as lovers - - they were entirely**  
快乐 和 在 这 场合 - - 存在 幽默 作为 恋人 - - 他们 是 完全  
[ə'loʊn] .  
**alone** .  
独自的 .

他们喜欢彼此陪伴，不希望有第三者破坏他们的快乐，而这一次——作为恋人，他们完全独处。

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [sloʊpt] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['jeləʊ] [biːtʃ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv][ə; eɪ][ 'taɪni]  
**The garden sloped down to a yellow beach , which was the curve of a tiny**  
这 花园 倾斜的 向下 到 一个 黄色的 海滩 , 哪个 曾是 这 曲线 的 一个 微小的  
[beɪ] ,  
**bay** ,  
湾 ,

花园向下倾斜，延伸至一片黄色的沙滩，沙滩呈弧形，位于一个小海湾内。

[ænd; ənd] [ˈʌndər] [ðə; ði][ɔːrb][ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪliənt] [meɪ] [muːn] [ðə; ði][ 'wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði][væst] [siː]  
**and under the orb of a brilliant May moon the waters of the vast sea**  
和 在下面 这 球体 的 一个 杰出的 可能 月亮 这 水 的 这 广阔的 海  
['mɜːmɜːd] ['sɔːftli] [ˈɔːlmoʊst][æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] .  
**murmured softly almost at their feet** .  
低声说道 轻轻 几乎 在 他们的 脚 .

在五月皎洁的月光下，浩瀚的大海在他们脚边轻柔地低语。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ 'mɑːrb(ə)l] [bentʃ] [hɪr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ 'mɑːrb(ə)l][ 'stætʃuː][ʌv; əv][ 'kjuːpɪd] [nɪr] [æt; ət]  
**There was a marble bench here , with a marble statue of Cupid near at**  
那里 曾是 一个 大理石 长椅 这里 , 和 一个 大理石 雕像 的 丘比特 靠近 在  
[hænd] ,  
**hand** ,  
手 ,

这里有一张大理石长凳，旁边还有一尊丘比特的大理石雕像。

[pɜːrtʃt] [ɑːn][ə; eɪ][ 'pedɪst(ə)l] , [soʊ][ðə; ði][spɑːt][wʌz; wəz] [kwat] [ðæt] [wɪtʃ] [ 'lʌvəz ] [wʊd] [hæv; həv]  
**perched on a pedestal , so the spot was quite that which lovers would have**  
栖息 在 一个 座 , 所以 这 点 曾是 相当 那 哪个 恋人 会 有  
[tʃoʊzn] .  
**chosen** .  
选定 .

它被安置在基座上，所以这个地方很像情侣们会选择的地方。

[dæn] [tʃoʊz] [aɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [skriːn] [ʌv; əv] [ʃrʌbz] [ænd; ənd] [triːz] [kwat] [ʃʌt] [ɔːf][ðə; ði] [nʊk]  
**Dan chose it because the screen of shrubs and trees quite shut off the nook**  
担 选择 它 因为 这 屏幕 的 灌木 和 树木 相当 关闭 离开 这 角落  
[ðeɪ] [ 'ɑːkjupaɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ 'meni] [ 'wɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] ,  
**they occupied from the many windows of the great house** ,  
他们 占领 从 这 许多 视窗 的 这 伟大的 房子 ,

丹之所以选择这里，是因为灌木和树木组成的屏障将他们占据的角落与大房子的许多窗户完全隔开。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [kɪs] [ 'lɪliən] [wen] [hiː; hi] [wɪft] , [wɪ'dəʊt] ['eni] [ʌn'liːzi] [ 'fiːlɪŋ] [ðæt]  
**and he could kiss Lillian when he wished , without any uneasy feeling that**  
和 他 可以 吻 莉莲 什么时候 他 希望 , 没有 任何 不安 感觉 那  
[ 'sʌmwʌn] [wʌz; wəz] [ 'lʊkɪŋ] [ɑːn] .  
**someone was looking on** .  
某人 曾是 寻找 在 .

他可以随时亲吻莉莲，而不会感到任何不安，觉得有人在看着他。



[aɪˈtiː][ɪz][kwaɪt]    [ʌnˈhesəsəri]    [tuː; tə][seɪ]    [ðæt][hiː; hi]    [ˈfriːkwəntli]    [əˈveɪld]    [hɪmˈself][ʌv; əv][hɪz; ɪz]    [ˈprɪvəlɪdʒ]

**It is quite unnecessary to say that he frequently availed himself of his privilege**

它 是 相当 不必要 到 说 那 他 频繁地 已利用 他自己 的 他的 特权

·

:

·

无需赘言，他经常滥用自己的特权。

[ðə; ði][əˈbaʊt] - [tuː; tə] - [biː; bi][braɪd]    [ˈfʊli]    [əˈpruːvd]    [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈɑːrdər][ɪn]    [ðɪs]    [rɪˈspekt]    .

**The about - to - be bride fully approved of his ardor in this respect .**

这 关于 - 到 - 是 新娘 完全 得到正式认可的 的 他的 热情 在 这 尊重 .

即将成为新娘的她完全赞同他在这一方面的热情。

" [bʌt; bət][juː; jʊ]    [ˈriːəli]    [mʌst; məst][biː; bi]    [ˈsɪriəs]    ,    " [sed]    [mɪs]    [muːn]    ,    [sɪˈdɛntli]    ,

**" But you really must be serious , " said Miss Moon , sedately ,**

" 但 你 真的 必须 是 严肃的 , " 说 错过 月亮 ,    平静地 ,

"但你一定是认真的,"穆恩小姐平静地说。

[ˈæftər][ðə; ði][ləst]    [ɪmˈbreɪs]    [ˈɡɪv(ə)n][aʊt][ʌv; əv]    [ˈkɑːmplɪmənt]    [tuː; tə][hɜːr; hær]    [lʌv]    - [ɪn] - [ə; eɪ] -    [ˈkɑːtɪdʒ]

**after the last embrace given out of compliment to her love - in - a - cottage**

后 这 最后的 拥抱 给定 出去 的 赞扬 到 她 爱 - 在 - 一个 - 小屋

[ˈsentɪmənt]    .

**sentiment .**

情绪 .

在最后一次拥抱之后，表达了对她“小屋里的爱情”的赞美之情。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ]    [fjuː]    [ˈkwɛstʃənz]    .    "

**" I want to ask you a few questions . "**

" 我 想 到 问 你 一个 很少 问题 . " "

我想问你几个问题。

" [æsk]    [wʌt]    [juː; jʊ]    [wɪl]    ; [aɪ][kæn; kən][dɪˈnaɪ][juː; jʊ]    [ˈhʌθɪŋ]    .    "

**" Ask what you will ; I can deny you nothing . "**

" 问 什么 你 将要 ; 我 能 否定 你 没有什么 . " "

“你想问什么就问吧，我什么都不会拒绝你。”

" [ɪts]    [əˈbaʊt]    [ðə; ði][səˈsaɪəti][ʌv; əv]    [ˈflaɪz]    ,    " [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][ðə; ði][gɜːrl]    .

**" It's about the Society of Flies , " hesitated the girl .**

" 它是 关于 这 社会 的 苍蝇 , " 犹豫了一下 这 女孩 .

“是关于苍蝇协会的,”女孩犹豫了一下。

" [maɪ]    [dɪr]    ,    " [sed]    [dæn]    ,    [ˈpeɪʃntli]    , [ænd; ənd]    [ˈkoʊksɪŋ]    [ə; eɪ]    [luːs]    [liːf]    [əˈraʊnd]    [hɪz; ɪz][sɪˈɡɑːr]    ,

**" My dear , " said Dan , patiently , and coaxing a loose leaf around his cigar ,**

" 我的 亲爱的 , " 说 担 ,    耐心 ,    和    哄骗 一个 松动的 叶子 大约 他的 雪茄 ,

“亲爱的,”丹耐心地说，一边把一片松散的叶子绕在他的雪茄上。

" [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi]    [dɪsəˈɡriːəb(ə)l]    , [bʌt; bət][aɪ][eɪˈem]    [ˈriːəli]    [ˈtaɪərd][ʌv; əv][ðə; ði][səˈsaɪəti][ʌv; əv]

**" I don't want to be disagreeable , but I am really tired of the Society of**

" 我 不 想 到 是 令人不快的 ,    但 我 是 真的 疲劳的 的 这 社会 的

[ˈflaɪz]    .    "

**Flies . "**

苍蝇 . " "

“我不想惹人厌，但我真的厌倦了苍蝇协会。”

" [ˈoʊnli][ə; eɪ]    [fjuː]    [ˈkwɛstʃənz]    ,    " [sed]    [ˈlɪliən]    ,    [ˈnestlɪŋ]    [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd]    ,

**" Only a few questions , " said Lillian , nestling to his side ,**

" 仅有的 一个 很少 问题 , " 说 莉莲 ,    雏鸟 到 他的 边 ,

“就几个问题,”莉莲依偎在他身边说道。

" [ænd; ənd]    [ðen]    [wiː; wi][kæn; kən]    [fərˈɡet]    [ɔːl]    [əˈbaʊt]    [ðə; ði]    [ˈmætər]    .    "

**" and then we can forget all about the matter . "**

" 和 然后 我们 能 忘记 全部 关于 这 事情 . " "

“然后我们就可以把这件事彻底忘掉。”

" [ðæt] [wəʊnt] [biː; bi] ['iːzi] [fɔːr; fər] [em 'iː] [tuː; tə] [duː] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . [ˈhæliˌdeɪ] , [ˈræðər] ['grɪmli] .  
" **That won't be easy for me to do , " replied Mr . Halliday , rather grimly .**  
" 那 惯于 是 简单的 为了 我 到 做 ; " 回复 先生 : 哈利迪 ; 相当 阴沉地 :  
" 这对我来说并不容易,"哈利迪先生语气沉重地回答道。

" [aɪ] [kæn; kən] ['nevər] [fər'get] [wɒt] [aɪ] ['sʌfərd] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['tɔːrtʃərd] [baɪ]  
" **I can never forget what I suffered when I was expecting to be tortured by**  
" 我 能 绝不 忘记 什么 我 遭受 什么时候 我 曾是 期待 到 是 受折磨 经过  
[ðæt] [fiːnd] . "  
**that fiend . "**  
" 那 恶魔 : "  
" 我永远无法忘记当时我以为会被那个恶魔折磨时所遭受的痛苦。"

" [kwiːn] [bi'elzɪbʌb] ? "  
" **Queen Beelzebub ? "**  
" 女王 别西卜 ? "  
" 别西卜女王? "

" [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [naːt] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ] ['betər] [neɪm] , [maɪ] [dɪr] .  
" **She could not have chosen a better name , my dear .**  
" 她 可以 不是 有 选定 一个 更好的 姓名 ; 我的 亲爱的 :  
" 亲爱的, 她不可能选到比这更好的名字了。"

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [daʊt] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] . "  
**I sometimes doubt if she was a human being at all . "**  
我 有时 怀疑 如果 她 曾是 一个 人类 存在 在 全部 : "  
" 我有时怀疑她是否真的是个人。"

" [pʊr] , [ˌmɪs'gaɪdɪd] ['wʊmən] , " ['mɜːmɜːd] ['lɪliən] , ['restɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn] ['dænz] ['ʃoʊldər] .  
" **Poor , misguided woman , " murmured Lillian , resting her head on Dan's shoulder .**  
" 贫穷的 , 错误的 女士 ; " 低声说道 莉莲 ; 休息 她 头 在 丹的 肩膀 :  
" 可怜的、误入歧途的女人,"莉莲喃喃自语, 把头靠在丹的肩膀上。

" [daʊnt] ['pɪti] [hɜːr; hər] , [dɪr] .  
" **Don't pity her , dear .**  
" 不 遗憾 她 ; 亲爱的 :  
" 亲爱的, 别同情她。"

[ʃiː; ʃɪ] [dʌz] [naːt] [dɪ'zɜːrv] [jʊr; jər] ['pɪti] .  
**She does not deserve your pity .**  
她 做 不是 应得 你的 遗憾 :  
" 她不值得你怜悯。"

[naʊ] , ['mɪsɪz] . - - [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['saːri] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] . "  
**Now , Mrs . Jarsell - - I have always been sorry for her . "**  
现在 ; 太太 : - - 我 有 总是 到过 对不起 为了 她 : "  
" 至于贾塞尔太太——我一直很同情她。"

" [soʊ] [hæv; həv] [aɪ] , " [sed] [ðə; ðɪ] [gɜːrɪ] , ['prɑːmptli] ; " [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [dɪr] . "  
" **So have I , " said the girl , promptly ; " she was very good to you , dear . "**  
" 所以 有 我 ; " 说 这 女孩 ; 及时 ; " 她 曾是 非常 好的 到 你 ; 亲爱的 : "  
" 我也是,"女孩立刻说道, "她对你很好, 亲爱的。"

" [gʊd] [ɪz] [ə; eɪ] [wiːk] [wei] [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [wɒt] [aɪ] [oʊ] [hɜːr; hər] , " [rɪ'tɔːtɪd] [ˈhæliˌdeɪ] ;  
" **Good is a weak way of expressing what I owe her , " retorted Halliday ;**  
" 好的 是 一个 虚弱的 方式 的 表达 什么 我 欠 她 ; " 反驳 哈利迪 ;  
" 用‘好’来表达我对她的感激之情, 未免太苍白了,"哈利迪反驳道;

" [θɪŋk] [ʌv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃɪ] [seɪvd] [em 'iː] [frʌm; frəm] . "  
" **think of what she saved me from . "**  
" 思考 的 什么 她 已保存 我 从 : "  
" 想想她救我脱离了什么险境。"

" [pə'hæps] [kwi:n] [bi'elzɪbʌb] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] ['tɔ:rtʃəd] [ju:; jʊ] , ['æftər][ɔ:l] .  
" **Perhaps Queen Beelzebub would not have tortured you , after all .**  
" 也许 女王 别西卜 会 不是 有 受折磨 你 , 后 全部 .  
“或许别西卜女王最终不会折磨你。”

" [dæn] [læft] [ɪn'kredʒələsli] .  
" **Dan laughed incredulously .**  
" 担 笑了 难以置信地 .  
丹难以置信地笑了。

" [aɪ] ['ʊdənt] [hæv; həv] [kæəd] [tu:; tə][hæv; həv] ['trʌstɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mɜ:rsi] .  
" **I shouldn't have cared to have trusted to her mercy .**  
" 我 不应该 有 关心 到 有 可信 到 她 怜悯 .  
“我真不该把希望寄托在她身上。”

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , ['lɪliən] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][tʊld][ju:; jʊ] [br'fɔ:r] ,  
**I tell you , Lillian , as I have told you before ,**  
我 告诉 你 , 莉莲 , 作为 我 有 讲述 你 前 ,  
莉莲, 我告诉你, 就像我以前告诉你的那样,

[ðæt] [ɔ:l'redi] [ðə; ði]['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts][ʌv; əv] ['tɔ:rtʃər] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [meɪd] ['redi] .  
**that already the implements of torture were being made ready .**  
那 已经 这 实施 的 酷刑 是 存在 制成 准备好 .  
酷刑工具已经准备就绪。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kraʊnd] [em 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] - [hɑ:t]['sɜ:rklet][ʌv; əv] [sti:l] ,  
**They would have crowned me with a red - hot circlet of steel ,**  
他们 会 有 加冕 我 和 一个 红色的 - 热的 圆环 的 钢 ,  
他们会给我戴上一顶烧红的钢铁冠冕,

[ænd; ənd] [pɪntʃt] [maɪ] [fleʃ] [wɪð; wɪθ] [red] - [hɑ:t]['pɪnsərz] , [ænd; ənd] - - - - "  
**and pinched my flesh with red - hot pincers , and - - - - "**  
和 捏 我的 肉 和 红色的 - 热的 钳 , 和 - - - - "  
他用烧红的钳子夹住我的肉, 然后——”

" [dəunt] , [oʊ] , [dəunt] .  
" **Don't , oh , don't .**  
" 不 , 哦 , 不 .  
“不要, 哦, 不要。”

" ['lɪliən] [tɜ:rnd] [peɪl] .  
" **Lillian turned pale .**  
" 莉莲 转向 苍白 .  
莉莲脸色苍白。

" [aɪ 'ti:][ɪz] ['ri:əli] [tu:] ['dredf(ə)] .  
" **It is really too dreadful .**  
" 它 是 真的 也 可怕 .  
“真是太可怕了。”

[ænd; ənd][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['bɔ:li] [æt; ət]['mɪsɪz] . - ,  
**And to think that I was with Bolly at Mrs . Pelgrin's ,**  
和 到 思考 那 我 曾是 和 宝莱坞 在 太太 . - ,  
想想我当时竟然和博利在佩尔格林太太家,

[kwaɪt] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['perəl][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn] .  
**quite ignorant of the peril you were in .**  
相当 无知 的 这 危险 你 是 在 .  
你对所处的危险境地浑然不觉。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . "  
**I wish I had been with you . "**  
我 希望 我 有 到过 和 你 . "  
我真希望当时能和你在一起。

" [aɪ][eɪ 'em][glæd][juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] .  
" I am glad you were not .  
" 我 是 高兴的 你 是 不是 ；

我很高兴你当时不在。

[maɪ][wʌn] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈθæŋkfulnəs] [wʌz; wəz] [ðæt][juː; jʊ][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ˈbiːɪŋ] [hɜːrt][ɪn] [ˈeni] [wei]  
My one feeling of thankfulness was that you had escaped being hurt in any way  
我的 一 感觉 的 感恩 曾是 那 你 有 逃脱 存在 伤害 在 任何 方式  
.  
.  
.

我唯一感到庆幸的是你没有受到任何伤害。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [maɪnd] [ˈdaɪɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər][ɔːl] [raɪt] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] ,  
I didn't mind dying so long as you were all right , my darling ,  
我 没有 头脑 垂死 所以 长的 作为 你 是 全部 正确的 , 我的 亲爱的 ,  
只要 你 平安无事 , 我 并不 介意 死去 , 我的 爱人 .

[ɔːl'dʒoʊ] [aɪ] [mʌtʃ] [prɪ'fɜːr] [ˈbiːɪŋ] [ə'laɪv][ænd; ənd] [hɪr] .  
although I much prefer being alive and here .  
虽然 我 很多 更喜欢 存在 活 和 这里 .  
虽然我更喜欢活着 , 更喜欢待在这里。

[ˈlɪliən] , [maɪ] [dɪr] , [dəʊnt][kraɪ] ; [ɪts] [ɔːl][ˈoʊvər] , [wiːks] [ə'goʊ] . "  
Lillian , my dear , don't cry ; it's all over , weeks ago . "  
莉莲 , 我的 亲爱的 , 不 哭 ; 它是 全部 超过 , 周 前 . "  
莉莲 , 亲爱的 , 别哭了 ; 一切都结束了 , 几周前就结束了。

" [aɪ] - - [aɪ] - - [aɪ] [kɑːnt] - - [kɑːnt] [help][aɪ 'tiː] , " ['sɒbd] [ðə; ði][gɜːrɪ] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; " [aɪ 'tiː]  
" I - - I - - I can't - - can't help it , " sobbed the girl , clinging to him ; " it  
" 我 - - 我 - - 我 不能 - - 不能 帮助 它 , " 啜泣 这 女孩 , 依恋 到 他 ; " 它  
[ɪz][ɔːl][soʊ] [ˈdredf(ə)l] .  
is all so dreadful .  
是 全部 所以 可怕 .  
“我——我——我控制不住,”女孩抽泣着 , 紧紧地抱着他 ; “这一切都太可怕了。”

[wen] [ˈmɪstər] . ['lɒrəns] [keɪm] [ðæt] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'liːs] [ænd; ənd] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət]  
When Mr . Laurance came that day with the police and said you were at  
什么时候 先生 . 劳伦斯 来了 那 天 和 这 警察 和 说 你 是 在  
[ðə; ði] [greɪndʒ] ,  
The Grange ,  
这 农庄 ,  
那天劳伦斯先生带着警察来 , 说你在格兰奇庄园。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][fʊd; fəd][hæv; həv][daɪd] . "  
I thought I should have died . "  
我 想法 我 应该 有 死亡 . "  
我当时以为自己应该已经死了。

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , " [dæn] [suːðd] [hɜːr; hər] , [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [suːðd] [ə; eɪ][ˈfretf(ə)l]  
" There , there , " Dan soothed her , as he would have soothed a fretful  
" 那里 , 那里 , " 担 舒缓 她 , 作为 他 会 有 舒缓 一个 烦躁  
[tʃaɪld] ;  
child ;  
孩子 ;  
“好了好了,”丹安慰她 , 就像安慰一个烦躁的孩子一样 ;

" [aɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ˈoʊvər][ænd; ənd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] .  
" it is all over and done with .  
" 它 是 全部 超过 和 完毕 和 .  
一切都结束了。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [haʊ] [wʌz; wəz] ['fredi] [soʊ]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [greɪndʒ] ?  
**By the way , how was Freddy so certain that I was at The Grange ?**  
经过 这 方式 , 如何 曾是 弗雷迪 所以 肯定 那 我 曾是 在 这 农庄 ?

对了, 弗雷迪怎么那么肯定我在格兰奇?

[hi:; hi][ˈnevər] [kwaɪt] [ɪkˈspleɪnd] [hɪz; ɪz] ['sɜ:rt(ə)nti] . "  
**He never quite explained his certainty .**"  
他 绝不 相当 解释 他的 肯定 . "

他始终没能解释清楚他的这种笃定。

" [wel] , [dɪr] , " [sed] [mɪs] [mu:n] , ['draɪɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ]['dænz] ['hæŋkərtʃɪf] ,  
**" Well , dear , " said Miss Moon , drying her eyes with Dan's handkerchief ,**  
" 出色地 , 亲爱的 , " 说 错过 月亮 , 烘干 她 眼睛 和 丹的 手帕 ,  
"好了, 亲爱的,"穆恩小姐一边说着, 一边用丹的手帕擦着眼泪。

" [wen] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [hɪr] [frʌm; frəm][ju:; jʊ][ɪn] ['lʌndən] ,  
**" when he did not hear from you in London ,**  
" 什么时候 他 做过 不是 听到 从 你 在 伦敦 ,

“当他在伦敦没有收到你的消息时,

[hi:; hi] [went] [daʊn] [tu:; tə] ['blækˌhi:θ] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈspektər] ['tensən] [ʌv; əv] ['hæmpˌsted] .  
**he went down to Blackheath with Inspector Tenson of Hampstead .**  
他 去 向下 到 布莱克希思 和 检查员 张力 的 汉普斯特德 .

他与汉普斯特德的滕森督察一起去了布莱克希思。

[ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði]['ləʊk(ə)l] [ɪnˈspektər] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [æt; ət] [bɜ:rd] - [haʊs] , ['æftər] [wʌt]  
**They saw the local inspector and called at Lord Curberry's house , after what**  
他们 锯 这 当地的 检查员 和 称为 在 主 - 房子 , 后 什么  
['mɪstər] . ['lɔrəns] [təʊld] .  
**Mr . Laurance told .**  
先生 . 劳伦斯 讲述 .

根据劳伦斯先生的说法, 他们见了当地的督察, 并拜访了柯伯里勋爵的家。

[bʌt; bət] [ɔ:l'redi] [ə; eɪ] [pəˈli:smən] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌmənd] [baɪ][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] .  
**But already a policeman had been summoned by the servants .**  
但 已经 一个 警察 有 到过 被召唤 经过 这 仆人 .

但仆人们已经叫来了警察。

[bɜ:rd] - [wʌz; wəz] [ded] [ʌv; əv] ['pɔɪzn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [kənˈfeʃ(ə)n] ,  
**Lord Curberry was dead of poison , and they found his confession ,**  
主 - 曾是 死的 的 毒 , 和 他们 成立 他的 忏悔 ,

柯伯里勋爵死于中毒, 他们发现了他的供词。

['seɪɪŋ] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][aɪ 'ti:][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][hi:; hi] [biˈli:vɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]  
**saying how he had taken it because he believed that his connection with**  
说 如何 他 有 已采取 它 因为 他 相信 那 他的 联系 和  
[ðə; ði][səˈsaɪəti] [ʌv; əv] [flaɪz] [wʌz; wəz] [faʊnd] [aʊt] .  
**the Society of Flies was found out .**  
这 社会 的 苍蝇 曾是 成立 出去 .

他说他之所以这么做, 是因为他认为自己与苍蝇社的联系被发现了。

[ðen] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [ɪkˈspleɪnd] [haʊ] [kwi:n] [biˈelzɪbʌb] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][æn; ən] ['erəpleɪn] - - - -  
**Then the servants explained how Queen Beelzebub had come in an aeroplane - - - -**  
然后 这 仆人 解释 如何 女王 别西卜 有 来 在 一个 飞机 - - - -  
"  
"  
"

然后仆人们解释说, 别西卜女王是乘飞机来的——

" [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][kɔ:l] [hɜ:r; hər] [kwi:n] [biˈelzɪbʌb] - - [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [aɪ] [mi:n] , " [sed] [dæn] ,  
**" They did not call her Queen Beelzebub - - the servants I mean , " said Dan ,**  
" 他们 做过 不是 称呼 她 女王 别西卜 - - 这 仆人 我 意思是 , " 说 担 ,

“仆人们并没有叫她别西卜女王,”丹说道。

[hu:] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði][ˌekspləˈneɪ(ə)n] [brɪˈɔ:r] [bʌt; bət][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə] [hɪr] [ˌaɪ ˈti:] [əˈgen] [təʊld]  
**who had heard the explanation before but was glad to hear it again told**  
WHO 有 听到 这 解释 前 但 曾是 高兴的 到 听到 它 再次 讲述  
[ɪn] [ˈlɪli:ənz] [sɔ:ft] [vɔɪs] .  
**in Lillian's soft voice** .  
在 莉莲的 柔软的 嗓音 。

他之前已经听过这个解释，但很高兴再次听到莉莲温柔的声音讲述。

" [noʊ] ; [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [hu:] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [kləʊkt] [ænd; ənd] [veɪld] .  
" **No ; they did not know who she was , as she was cloaked and veiled** .  
" 不 ； 他们 做过 不是 知道 WHO 她 曾是 ， 作为 她 曾是 隐蔽的 和 含蓄 。

“不，他们不知道她是谁，因为她披着斗篷，蒙着面纱。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [təʊld][ˈmɪstər] . [ˈbræns] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [dɪˈklerd] [ðɪs] [veɪld] [ˈleɪdi][hæd; həd]  
**But they told Mr . Laurance that you had declared this veiled lady had**  
但 他们 讲述 先生 ． 劳伦斯 那 你 有 声明 这 含蓄 女士 有  
[ˈmə:dəd] [bɔ:rd] - - [ðæt] [ˈwɔznt] [tru:] ,  
**murdered Lord Curberry - - that wasn't true** ,  
被谋杀 主 - - 那 不是 真的 ；

但他们告诉劳伦斯先生，你曾宣称这位蒙面女士谋杀了柯伯里勋爵——那并非事实。

[ju:; jʊ] [noʊ] . "  
**you know** . "  
你 知道 ． "

你知道。”

" [tru:] [ɪˈnʌf] [ɪn][wʌn] [sens] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [dæn] , [ˈkwɪkli] , " [ˈsi:ɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [droʊv] [hɪm; ɪm]  
" **True enough in one sense , interrupted Dan , quickly , seeing that she drove him**  
" 真的 足够的 在 一 感觉 ， " 中断 担 ， 迅速地 ， " 看到 那 她 驾驶 他  
[tu:; tə][ˈsu:ɪsaɪd] .  
**to suicide** .  
到 自杀 。

“从某种意义上说，确实如此，”丹迅速打断道，“因为她把他逼上了自杀的绝路。”

[wel] ？ "  
**Well ？** "  
出色地 ？ "

出色地？ ”

" [wel] , [ðen] , [ˈmɪstər] . [ˈbræns] [gest] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [kwi:n] [biˈelzɪbʌb] [ænd; ənd]  
" **Well , then , Mr . Laurance guessed that she was Queen Beelzebub and**  
" 出色地 ， 然后 ， 先生 ． 劳伦斯 猜对了 那 她 曾是 女王 别西卜 和  
[ˈwʌndə-d] [wer] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] .  
**wondered where you were** .  
想知道 在哪里 你 是 。

“那么，劳伦斯先生就猜到她是别西卜女王，并想知道你在哪里。”

[hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [fed] [wer] [ju:; jʊ] [kept] [jʊr; jər] [ˈerəpleɪn] [ænd; ənd] [hɜ:rd] [ðæt] [ju:; jʊ]  
**He went to the shed where you kept your aeroplane and heard that you**  
他 去 到 这 棚 在哪里 你 保留 你的 飞机 和 听到 那 你  
[hæd; həd] [ˈfɑ:ləʊd] [hɜ:r; hər] .  
**had followed her** .  
有 随后 她 。

他去了你停放飞机的棚子，听说你跟踪了她。

[ðoʊz] [æt; ət][ðə; ði] [fed] [θɔ:t] [ðæt] [ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [reɪs] . "  
**Those at the shed thought that it was a race** . "  
那些 在 这 棚 想法 那 它 曾是 一个 种族 ． "

棚子里的人都以为这是一场比赛。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , " [sed] [dæn] , [ˈɡrɪmli] , [ə'gen] , " [ænd; ənd] [aɪ] [wʌn] . "

" **It was** , " **said Dan** , **grimly** , **again** , " **and I won** . "

" 它 曾是 , " 说 担 , 阴沉地 , 再次 , " 和 我 韩元 : "

“没错,”丹再次严肃地说, “我赢了。”

" [ˈmɪstər] . [ˈlɒrəns] [gest] [ðæt] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [ˈfɑ:lʊd] [hɜ:r; hər] [ɔ:l] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] -

" **Mr . Laurance guessed that you had followed her all the way to Sheepeak**

" 先生 . 劳伦斯 猜对了 那 你 有 随后 她 全部 这 方式 到 -

, [ɔ:l'dʊʊ] [hi:; hi] [ˈfænsɪd] ,

, **although he fancied** ,

, 虽然 他 幻想 ,

劳伦斯先生猜测你一路跟踪她到了希峰, 尽管他觉得,

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [hoʊpt] , [ðæt] [bəʊθ] [ˈɛərəpleɪnz] [hæd; həd] [ˈbrʊʊkən] [daʊn] .

**and indeed hoped , that both aeroplanes had broken down** .

和 的确 希望 , 那 两个都 飞机 有 破碎的 向下 .

事实上, 他希望这两架飞机都发生故障了。

[hi:; hi] [ˈdredɪd] [lest] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ˈɪntu:] [ˈtrʌb(ə)l] [æt; ət] - . "

**He dreaded lest you should get into trouble at Sheepeak** . "

他 令人恐惧的 免得 你 应该 得到 进入 麻烦 在 - . "

他担心你会在希峰遇到麻烦。

" [wɪtʃ] [aɪ] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [dɪd] , [ɔ:l'dʊʊ] [nɑ:t] [kwɑɪt] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ˈfrɛdi] [ɪk'spektɪd] .

" **Which I certainly did , although not quite in the way Freddy expected** .

" 哪个 我 当然 做过 , 虽然 不是 相当 在 这 方式 弗雷迪 预期的 .

“我的确做到了, 虽然方式和弗雷迪预想的不太一样。”

" [ˈlɪliən] [læft] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] ,

" **Lillian laughed at the memory of his escape** ,

" 莉莲 笑了 在 这 记忆 的 他的 逃脱 ,

莉莲想起他逃跑的情景, 不禁笑了起来。

[ænd; ənd] [rʌbd] [hɜ:r; hər] [sɔ:ft] [feɪs] [ɑ:n] [ðə; ði] [sli:v] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [koʊt] .

**and rubbed her soft face on the sleeve of his coat** .

和 摩擦 她 柔软的 脸 在 这 袖子 的 他的 外套 :

她把柔软的脸颊蹭在他的外套袖子上。

" [ˈmɪstər] . [ˈlɒrəns] [təʊld] [ðə; ði] [pə'li:s] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˈmætər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪft] [tu:; tə]

" **Mr . Laurance told the police all about the matter , and they wished to**

" 先生 . 劳伦斯 讲述 这 警察 全部 关于 这 事情 , 和 他们 希望 到

[ˈtelɪɡræf] [tu:; tə] [ˈθɔ:li:] ,

**telegraph to Thawley** ,

电报 到 索利 ,

“劳伦斯先生把事情的来龙去脉都告诉了警方, 他们想发电报给索利。”

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [pə'li:s] [ðer; ðər] [maɪt] [ɡoʊ] [ˈoʊvər] [tu:; tə] - .

**so that the police there might go over to Sheepeak** .

所以 那 这 警察 那里 可能 去 超过 到 - .

这样那里的警察就可以去希皮克了。

[bʌt; bət] [ˈmɪstər] . [ˈlɒrəns] [stɔ:pt] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [hi:; hi] [ˈfænsɪd] [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n]

**But Mr . Laurance stopped them , as he fancied you might have been**

但 先生 . 劳伦斯 停止 他们 , 作为 他 幻想 你 可能 有 到过

[ˈteɪkən] [ˈkæptɪv] [baɪ] [kwɪ:n] [bi'elzɪbʌb] ,

**taken captive by Queen Beelzebub** ,

已采取 俘虏 经过 女王 别西卜 ,

但劳伦斯先生阻止了他们, 因为他猜测你可能被别西卜女王俘虏了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mu:v] [wʌz; wəz] [meɪd] , [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hɜ:rt] [ju:; jʊ] . "

**and that if such a move was made , she might hurt you** . "

和 那 如果 这样的 一个 移动 曾是 制成 , 她 可能 伤害 你 . "

如果真这么做了, 她可能会伤害你。

" [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [hɜːrt] [em 'iː] [veri] [sɪ'vɪrli] .  
" **She intended to hurt me very severely** .  
" 她 故意的 到 伤害 我 非常 严重 .  
“她意图对我造成非常严重的伤害。”

[ænd; ənd] [ðen] ['fredi] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pə'liːs] [ə'baʊt] [ðoʊz] ['nuːməərəs] ['telɪgræm] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði]  
**And then Freddy heard from the police about those numerous telegrams all in the**  
和 然后 弗雷迪 听到 从 这 警察 关于 那些 很多的 电报 全部 在 这  
[seɪm] [wɜːrdz] ,  
**same words** ,  
相同的 字 ,

然后，弗雷迪从警方那里得知，他们发了无数份电报，内容都一样。  
[ˈkɔːlɪŋ] ['θɜːrti] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] - .  
**calling thirty people to Sheepeak** .  
呼叫 三十 人们 到 - .  
召集三十人前往希普峰。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sɪmə'lærəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mesədʒəz, 'mesɪdʒɪz] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['telɪgræf] [ə'θɔːrətɪz]  
**It was the similarity of the messages that made the telegraph authorities**  
它 曾是 这 相似 的 这 消息 那 制成 这 电报 当局  
[sə'spɪʃəs] [ænd; ənd] ,  
**suspicious and** ,  
可疑的 和 ,  
正是信息的相似性引起了电报部门的怀疑，

[wen] [ðə; ði] [pə'liːs] [keɪm] [tuː; tə] [æsk] - - ['noʊɪŋ] [wer] [kwiːn] [bi'elzɪbʌb] [lɪvd] [frʌm; frəm] ['fredi]  
**when the police came to ask - - knowing where Queen Beelzebub lived from Freddy**  
什么时候 这 警察 来了 到 问 - - 会心 在哪里 女王 别西卜 居住地 从 弗雷迪  
- - [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃoʊn] [ðə; ði] ['telɪgræm] . "  
- - **they were shown the telegrams** . "  
- - 他们 是 所示 这 电报 . "

当警察前来询问时——他们从弗雷迪那里得知了别西卜女王的住址——他们被出示了电报。  
" [bʌt; bət] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [ɔːl] [ðoʊz] [huː] [ɡɑːt] [ðə; ði] ['telɪgræm] [hæd; həd] [kʌm] [nɔːrθ] , " [sed] ['lɪliən]  
" **But by that time all those who got the telegrams had come north** , " **said Lillian**  
" 但 经过 那 时间 全部 那些 WHO 得到 这 电报 有 来 北 , " 说 莉莲  
,  
.  
,  
“但那时所有收到电报的人都已经北上了，”莉莲说。

[kwaɪt] [ɪk'saɪtɪd] ; " [ðeɪ] [ɔːl] [went] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] ['ɜːrli] [treɪn] . "  
**quite excited ; " they all went up by the early train** . "  
相当 兴奋的 ; " 他们 全部 去 向上 经过 这 早期的 火车 . "  
非常兴奋；“他们都乘早班火车上去了。”

" [jes] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [pə'liːs] , [wɪð; wɪθ] ['fredi] , ['faːləʊd] ,  
" **Yes , and the police , with Freddy , followed** ,  
" 是的 , 和 这 警察 , 和 弗雷迪 , 随后 ,  
“是的，警察带着弗雷迪跟了上去。”

[dɪ'leɪɪŋ] ['ækʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [sʌt] [taɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['kɑːləŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [gæŋ] .  
**delaying action until such time as they thought they could collar the whole gang** .  
延迟 行动 直到 这样的 时间 作为 他们 想法 他们 可以 衣领 这 所有的 帮派 .  
他们拖延行动，直到他们认为能够抓获整个团伙为止。

[baɪ] [dʒoʊv] , [ðeɪ] [dʒʌst] [keɪm] [ɪn] [taɪm] .  
**By jove , they just came in time** .  
经过 木星 , 他们 只是 来了 在 时间 .  
谢天谢地，他们来得正是时候。



[ˈfredi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fu:l] [tu:; tə] [tel] [ju:; jə] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [greɪndʒ] . "  
**Freddy was a fool to tell you that I was in The Grange .** "

弗雷迪 曾是 一个 傻子 到 告诉 你 那 我 曾是 在 这 农庄 . "

弗雷迪真是个傻瓜，居然告诉你我在格兰奇。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [kwɔ:t] ['sɜ:rt(ə)n] ,  
" **He was not quite certain ,**  
" 他 曾是 不是 相当 肯定 ,

他不太确定，

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [θɔ:t] [soʊ][brɪkəz, brɪkɔ:z][ðə; ði] [rekt] ['ɛərəpleɪnz] [wɜ:r; wər] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [fi:ld]  
**and only thought so because the wrecked aeroplanes were found in the field**  
和 仅有的 想法 所以 因为 这 损毁 飞机 是 成立 在 这 场地  
[nɪr] [ðə; ði] [haʊs] .  
**near the house .**  
靠近 这 房子 .

之所以这么想，是因为在房子附近的田野里发现了坠毁的飞机。

[oʊ] , [dæn] , " ['lɪliən] [pʊt][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [raʊnd] [hɜ:r; hər] ['lʌvɜ:z] [nek] ,  
**Oh , Dan , " Lillian put her arms round her lover's neck ,**  
哦 , 担 , " 莉莲 放 她 武器 圆形的 她 恋人的 脖子 ,

“哦，丹，”莉莲搂住爱人的脖子说道。

" ['mɪstər] . ['lɒrəns] [təʊld][em 'i:] [haʊ] ['θæŋkfl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [wen] [hi:; hi] [sɔ:ɪ] [ju:; jə] ['rʌnɪŋ] [ə'bi:ŋ]  
" **Mr . Laurance told me how thankful he was when he saw you running along**  
" 先生 . 劳伦斯 讲述 我 如何 感恩 他 曾是 什么时候 他 锯 你 跑步 沿着  
[ðə; ði][roʊd][ænd; ənd] [nu:] [ðæt] [ju:; jə][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] . "  
**the road and knew that you had escaped .** "  
这 路 和 知道 那 你 有 逃脱 . "

“劳伦斯先生告诉我，当他看到你沿着路奔跑，知道你逃脱了时，他有多么感激。”

" [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['θæŋkfl] [ˈɔ:lsəʊ] [ðæt] [aɪ] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv]  
" **He might have been thankful also that I caused him and the body of**  
" 他 可能 有 到过 感恩 还 那 我 导致 他 和 这 身体 的  
[pə'li:s] [tu:; tə][hɔ:lt] ,  
**police to halt ,**  
警察 到 停止 ,

“他或许也会感谢我让他和那群警察停了下来。”

" [sed] [dæn] , ['kwɪkli] ; " [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] , ['evriwʌn] [wəd] [hæv; həv] [bɪn] [bloʊn] [ʌp] .  
" **said Dan , quickly ; " if they had not , everyone would have been blown up .**  
" 说 担 , 迅速地 ; " 如果 他们 有 不是 , 每个人 会 有 到过 吹 向上 .

丹迅速说道：“如果他们没有那样做，所有人都会被炸死。”

[æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [aɪ] ['veri] ['nɪrli] [gɑ:t] [smæft] [baɪ][ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] [stɪks] [ænd; ənd] [stoʊnz]  
**As it was , I very nearly got smashed by the falling sticks and stones**  
作为 它 曾是 , 我 非常 几乎 得到 粉碎 经过 这 坠落 棍子 和 石头  
[ænd; ənd] [wʌt] [nɑ:t] .  
**and what not .**  
和 什么 不是 .

当时，我差点被掉落的树枝、石头之类的东西砸到。

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [tʌnz] [ʌv; əv]['daɪnəmaɪt] [ɪn][ðə; ði] ['seləz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪndʒ] . "  
**There must have been tons of dynamite in the cellars of The Grange .** "

格兰奇庄园的地窖里肯定藏着大量的炸药。

" [hu:] [du:][ju:; jə] [θɪŋk] [pʊt][aɪ 'ti:][ðer; ðər] , [dæn] ? "  
" **Who do you think put it there , Dan ?** "  
" WHO 做 你 思考 放 它 那里 , 担 ? "

“丹，你觉得是谁放的？”

" [kwi:n] [bi'elzɪbəl] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .  
" **Queen Beelzebub** , **of course** .  
" 女王 别西卜 , 的 课程 .

当然是别西卜女王。

[ʃi:; ji] [sed] [ðæt] [ʃi:; ji][hæd; həd] [meɪd] ['evriθɪŋ] ['redi] [ə'genst] ['pɑ:səb(ə)l] [dɪ'skʌvəri] ,  
**She said that she had made everything ready against possible discovery** ,  
她 说 那 她 有 制成 一切 准备好 反对 可能的 发现 ,  
她说她已经做好了一切准备, 以防被发现。

[ænd; ənd] [wɔ:rnd] [pʊr] ['mɪsɪz] . - [ðæt] [ʃi:; ji] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [kə'mɪt] [ə; eɪ][læst] [kraɪm] .  
**and warned poor Mrs . Jarsell that she would have to commit a last crime** .  
和 警告 贫穷的 太太 . - 那 她 会 有 到 犯罪 一个 最后的 犯罪 .  
并警告可怜的贾塞尔太太, 她将不得不犯下最后一桩罪行。

[kraɪm] , [baɪ][dʒʊʊv] .  
**Crime by Jove** .  
犯罪 , 经过 朱庇特 .

罪恶, 天哪。

[waɪ] [ðə; ði] [best] ['deɪz] [wɜ:rk][ðə; ði] ['wʊmən] ['evər][dɪd][wʌz; wəz][tu:; tə] [bloʊ] [ʌp] [ðæt] [gæŋ] [ʌv; əv]['dɛvəlz]  
**Why the best day's work the woman ever did was to blow up that gang of devils**  
为什么 这 最好的 天 工作 这 女士 曾经 做过 曾是 到 吹 向上 那 帮派 的 魔鬼  
.  
.  
.  
" " .  
" "

“为什么这个女人做过的最棒的工作就是炸死那帮恶魔。”

" [aɪ] [sə'pəʊz] ['mɪsɪz] . - [dɪd] [bloʊ] [ʌp][ðə; ði] [haʊs] , [dæn] ? "  
" **I suppose Mrs . Jarsell did blow up the house , Dan ?** "  
" 我 认为 太太 . - 做过 吹 向上 这 房子 , 担 ? "

“我猜贾塞尔太太真的把房子炸毁了, 丹? ”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:; ji][dɪd] .  
" **Of course she did** .  
" 的 课程 她 做过 .

她当然这么做了。

[hɜ:r; hær] [hɑ:rt] [ 'sɒfənd ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] , [ænd; ənd][ʃi:; ji] [pʊʃt] [em 'i:] [aʊt] [ʌv; əv]['deɪndʒər] .  
**Her heart softened for some reason , and she pushed me out of danger** .  
她 心 软化 为了 一些 原因 , 和 她 推动 我 出去 的 危险 .

不知为何, 她的心软了下来, 把我从危险中推了出来。

[ðen] [ʃi:; ji][mʌst; məst][hæv; həv] [gɔ:n] [streɪt] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['selər] ,  
**Then she must have gone straight down to the cellar** ,  
然后 她 必须 有 已消失 直的 向下 到 这 地窖 ,  
然后她肯定直接去了地窖。

[ænd; ənd][set][ə; eɪ] [laɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [stɔ:rd] ['daɪnəmaɪt] .  
**and set a light to the stored dynamite** .  
和 放 一个 光 到 这 存储 炸药 .

然后点燃储存的炸药。

[ðə; ði] [ɪk'spləʊʒn] ['hæpənd] [soʊ] ['kwɪkli] ['æftər][aɪ][wʌz; wəz] [fri:] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] [ʃi:; ji]['æktɪd][ɪn]  
**The explosion happened so quickly after I was free that I am sure she acted in**  
这 爆炸 发生 所以 迅速地 后 我 曾是 自由的 那 我 是 当然 她 行动 在  
[ðæt] [wei] .  
**that way** .  
那 方式 .

爆炸发生在我获救后不久, 所以我确信她会那样做。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [efɪˈkeɪʃəs] , [fɔːr; fər][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈblækɡɑːrdz] , [iːðər] [men][ɔːr]  
**It was certainly efficacious , for not one of the blackguards , either men or**  
它 曾是 当然 有效的 , 为了 不是 一 的 这 黑帮 , 任何一个 男人 或者  
[ˈwɪmɪn] ,  
**women ,**  
女性 ,

这确实很有效，因为没有一个恶棍，无论是男的还是女的，

[rɪˈmeɪnd] [əˈlaɪv][tuː; tə][biː; bi] [hæŋd] . "  
**remained alive to be hanged . "**  
剩余 活 到 是 绞刑 . "

活着被处以绞刑。

" [wel] , [ðæt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [θɪŋ] , " [sed] [mɪs] [muːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʌdə] ;  
**" Well , that was a good thing , " said Miss Moon , with a shudder ;**  
" 出色地 , 那 曾是 一个 好的 事物 , " 说 错过 月亮 , 和 一个 不寒而栗 ;

“那倒是一件好事，”穆恩小姐打了个寒颤说道；

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt][ðer; ðər] [ˈrelatɪvz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪsˈɡreɪst] .  
**" you know that their relatives would have been disgraced .**  
" 你 知道 那 他们的 亲属 会 有 到过 蒙羞的 .

“你知道他们的亲属会因此蒙羞。”

" [dæn][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .  
**" Dan nodded .**  
" 担 点头 .

丹点了点头。

" [kwat] [soʊ] , [ænd; ænd][ðə; ði] [neɪmz] [hæv; həv] [ˈnevər] [bɪˈkʌm] [ˈpʌblɪk] .  
**" Quite so , and the names have never become public .**  
" 相当 所以 , 和 这 姓名 有 绝不 变得 民众 .

“确实如此，而且这些名字从未公开过。”

[ðɪs] [ˈpɜːrs(ə)n][ænd; ænd] [ðæt] [ˈpɜːrs(ə)n][ænd; ænd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈpɜːrs(ə)n] [ˈdɪsəˈpɪəd] [frʌm; frəm] [ˈveriəs]  
**This person and that person and the other person disappeared from various**  
这 人 和 那 人 和 这 其他 人 消失 从 各种各样的  
[ˈneɪbəːhʊdz] [ænd; ænd][frʌm; frəm] [ˈveriəs] [ˈfæməli] [ˈsɜːrkl] .  
**neighborhoods and from various family circles .**  
社区 和 从 各种各样的 家庭 界 .

这个人、那个人、还有其他人，从不同的社区和不同的家庭中消失了。

[bʌt; bət] ,  
**But ,**  
但 ,

但，

[wen] [ðə; ði] [ˈrelatɪvz] [riːd] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ɪkˈsplɒʊʒn] [ɪn] [ˈhɪlˌʃaɪr] [ænd; ænd] [ˈfɹediːz] [ˈbrɪliənt] [əˈkaʊnt]  
**when the relatives read about the explosion in Hillshire and Freddy's brilliant account**  
什么时候 这 亲属 读 关于 这 爆炸 在 希尔郡 和 弗雷迪的 杰出的 帐户  
[ʌv; əv] [ðæt] [ɪnˈfɜːrn(ə)] [səˈsaɪəti] ,  
**of that infernal society ,**  
的 那 地狱 社会 ,

当亲戚们读到希尔郡爆炸案以及弗雷迪对那个地狱般组织的精彩描述时，

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ɡʊd] [ɡes] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [tuː; tə][ðə; ði]  
**they made a pretty good guess as to what had happened to the**  
他们 制成 一个 漂亮的 好的 猜测 作为 到 什么 有 发生 到 这  
[ˈdɪsəˈpɪrɪŋ] [ˈpɑːrti] .  
**disappearing party .**  
消失 派对 .

他们对失踪者的遭遇做出了相当准确的推测。

[ˈveri] [fjuː] [ˈpi:p(ə)] [geɪv] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [pəˈli:s] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈrelatɪvz] [ɔːr] [ˈfrendz] [hæd; həd]  
**Very few people gave information to the police that their relatives or friends had**  
非常 很少 人们 给予 信息 到 这 警察 那 他们的 亲属 或者 朋友们 有  
[ˈdɪsəˈpɪrd] .  
**disappeared** .  
消失 .

很少有人向警方提供亲友失踪的信息。

[ˈtensən] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [əˈnɔɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][bɪɡ] [fʌs] [ˈoʊvər][ðə; ði]  
**Tenson was rather annoyed , as he wanted to make a big fuss over the**  
张力 曾是 相当 恼怒 , 作为 他 通缉 到 制作 一个 大的 大惊小怪 超过 这  
[ˈmætər] . " **matter** . "  
事情 . "

滕森颇为恼火，因为他想就此事大闹一场。

" [aɪ][dəʊnt] [siː] [wʌt] [bɪɡə(r)] [fʌs] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] , [dæn] .  
" **I don't see what bigger fuss could have been made , Dan** .  
" 我 不 看 什么 大 大惊小怪 可以 有 到过 制成 , 担 .  
" 丹，我不明白还能有什么更大的风波。"

[waɪ] , [ðə; ði] [ˈpepərz] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [els] [fɔːr; fər] [wiːks] . "  
**Why , the papers were filled with nothing else for weeks** . "  
为什么 , 这 文件 是 已填 和 没有什么 别的 为了 周 . "  
"为什么? 报纸上好几个星期都全是这类新闻。"

" [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [ˈtensən] [ˈwɑːntɪd] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [brɪˈb:ŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [gæŋ] ,  
" **All the same , Tenson wanted the names of those who belonged to the gang** ,  
" 全部 这 相同的 , 张力 通缉 这 姓名 的 那些 WHO 属于 到 这 帮派 ,  
尽管如此，滕森还是想知道该团伙成员的姓名。

[ænd; ənd] [ˈpi:p(ə)] [dɪˈklaɪnd] [tuː; tə] [ˈɡɪvz] [neɪmz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [frʌm; frəm]  
**and people declined to gives names of those who had disappeared from**  
和 人们 拒绝 到 给予 姓名 的 那些 WHO 有 消失 从  
[ðer; ðər] [mɪdst] .  
**their midst** .  
他们的 中间 .

人们拒绝透露那些从他们中间失踪的人的姓名。

[wiː; wi] [noʊ] [ðæt] - [brɪˈb:ŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [gæŋ] , [ænd; ənd] [pen] ; [ˈɔːlsou][ˈmɪsɪz] . - ,  
**We know that Curberry belonged to the gang , and Penn ; also Mrs . Jarsell ,**  
我们 知道 那 - 属于 到 这 帮派 , 和 宾夕法尼亚 ; 还 太太 . - ,  
[ˈvɪnsnt] , [ænd; ənd] [kwiːn] [biˈelzɪzbʌb] .  
**Vincent , and Queen Beelzebub** .  
文森特 , 和 女王 别西卜 .

我们知道柯伯里是团伙成员，还有佩恩；贾塞尔夫人、文森特和别西卜女王也是。

[bʌt; bət] [ˈoʊnli][wʌn][ɔːr] [tuː] [ˈʌðər] [neɪmz] [keɪm] [tuː; tə] [laɪt] [ɪn] [prɪnt] . "  
**But only one or two other names came to light in print** . "  
但 仅有的 一 或者 二 其他 姓名 来了 到 光 在 打印 . "  
但最终只有一两个其他名字出现在报纸上。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [ˈlɪliən] , [ˈθɔːtfəli] ,  
" **I think , " said Lillian , thoughtfully** ,  
" 我 思考 , " 说 莉莲 , 深思熟虑 ,  
"我想，”莉莲若有所思地说。

" [ðæt] [soʊ] ['meni] [wel] - [kə'nektɪd] ['pi:p(ə)] [wɜ:r; wər] [mɪkst] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] [ðæt] ['evriθɪŋ]  
" **that so many well - connected people were mixed up in the matter that everything**  
" 那 所以 许多 出色地 - 连接 人们 是 混合 向上 在 这 事情 那 一切  
[wʌz; wəz] [hʌft] [ʌp] [æz; əz] [mʌt] [æz; əz] [wʌz; wəz] ['pɑ:səb(ə)] . "  
**was hushed up as much as was possible .** "  
曾是 静静地 向上 作为 很多 作为 曾是 可能的 . "

“由于牵涉到很多有关系的人，所以所有事情都被尽可能地掩盖了起来。”

" [hm] , " [sed] ['hæli,deɪ] , ['θroʊɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [bʌt] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑ:r] ;  
" **H'm , " said Halliday , throwing away the butt end of his cigar ;**  
" 嗯 , " 说 哈利迪 , 投掷 离开 这 屁股 结尾 的 他的 雪茄 ;  
“嗯,”哈利迪说着, 扔掉了雪茄的烟蒂;

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [ʌn'laɪkli] [ðæt] [ə; eɪ] [hɪnt] [wʌz; wəz] [ˈɡɪv(ə)n] [ɪn] [haɪ] ['kwɔ:rtərz] [ðæt] [noʊ] [mɔ:r] [ni:d] [bi:; bi]  
" **it is not unlikely that a hint was given in high quarters that no more need be**  
" 它 是 不是 不太可能 那 一个 暗示 曾是 给定 在 高的 四分之一 那 不 更多的 需要 是  
[sed] [ðæn; ðən] [wʌz; wəz] [æbsə'lu:tlɪ] ['nesəsəri] .  
**said than was absolutely necessary .**  
说 比 曾是 绝对地 必要的 .

“高层人士很可能已经暗示, 除了绝对必要的事情之外, 无需再多说什么。”

[haɪ; heɪ] [hoʊ] !  
**Heigh ho !**  
身高 何 !

嘿嗨!

" [hi:; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [stretʃt] ; " [aɪ] [eɪ 'em] ['wɪri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪznəs] .  
" **He rose and stretched ; " I am weary of the business .**  
" 他 玫瑰 和 拉伸 ; " 我 是 厌倦 的 这 商业 .

他站起身来伸了个懒腰; “我厌倦了这行。”

[kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [wɔ:k] [ɑ:n] [ðə; ði] [bi:tʃ] , [dɪr] , [ænd; ənd] [let] [ju: 'es] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ɑ:r'selvz] .  
**Come down and walk on the beach , dear , and let us talk about ourselves .**  
来 向下 和 走 在 这 海滩 , 亲爱的 , 和 让 我们 讲话 关于 我们自己 .

亲爱的, 下来到沙滩上走走, 让我们聊聊彼此。

" ['lɪliən] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [tu:] [glæd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ 'lʌvəz ] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['mɑ:rb(ə)] [steps] [wɪtʃ] [led]  
" **Lillian was only too glad and the lovers descended the marble steps which led**  
" 莉莲 曾是 仅有的 也 高兴的 和 这 恋人 下降 这 大理石 步骤 哪个 引领  
[daʊn] ['dʒentli] [tu:; tə] [ðə; ði] [sændz] .  
**down gently to the sands .**  
向下 轻轻地 到 这 沙子 .

莉莲欣喜若狂, 这对恋人沿着大理石台阶缓缓走下, 来到沙滩上。

[ðə; ði] [mu:n] [gləʊd] , [pjør] ['sɪlvər] [ɪn] [ə; eɪ] [skaɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑ:rkəst] [blu:] ,  
**The moon glowed , pure silver in a sky of the darkest blue ,**  
这 月亮 发光 , 纯的 银 在 一个 天空 的 这 最黑暗的 蓝色的 ,

月亮发出银光, 在深蓝色的夜空中熠熠生辉。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [oʊld] [mu:n] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['reɪdiənt] [ɑ:rmz] .  
**with the old moon in her radiant arms .**  
和 这 老的 月亮 在 她 辐射状 武器 .

她将古老的月亮拥入她光辉灿烂的怀抱。

[ɪn] [dɑ:rk] ['rɪpəlz] , [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ] ['kri:mɪŋ] [waɪt] , [ðə; ði] ['weɪvlɪts; 'weɪvləts] ['mɜ:mɜ-d] [ɑ:n] [ðə; ði]  
**In dark ripples , fringed with creaming white , the wavelets murmured on the**  
在 黑暗的 涟漪 , 流苏 和 奶油 白色的 , 这 小波 低声说道 在 这  
[sændz] ,  
**sands ,**  
沙子 ,

深色的涟漪, 边缘泛着乳白色, 波浪轻柔地拍打着沙滩。

[ænd; ənd][æt; ət] ['i:ðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][beɪ] [greɪt] [klaɪfs] [bʌlkt] , [hju:dʒ][ænd; ənd] ['densli] [blæk] .  
**and at either side of the bay great cliffs bulked , huge and densely black .**  
和 在 任何一个 边 的 这 湾 伟大的 悬崖 散装 , 巨大的 和 密集地 黑色的 .  
海湾两侧耸立着巨大的悬崖, 高耸入云, 呈浓黑色。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][sɔ:ft]['waɪndz][ænd; ənd] ['glɔ:riəs] ['mu:nʃaɪn] ,  
**It was a night of soft winds and glorious moonshine ,**  
它 曾是 一个 夜晚 的 柔软的 风 和 辉煌 私酿酒 ,  
那是一个微风轻拂、月光皎洁的夜晚。

[fɪt][fɔ:r; fər]['roʊmiʊs][ænd; ənd]['dʒu:ljət, -liət][tu:; tə] [kən'vɜ:rs] [ə'baʊt] [ʌv] ,  
**fit for Romeo and Juliet to converse about love ,**  
合身 为了 罗密欧 和 朱丽叶 到 交谈 关于 爱 ,  
适合罗密欧与朱丽叶谈论爱情,

[jet] ['lɪliən] [sti:l] ['hɑ:rpt] [ɑ:n][ðə; ði][prɒʊ'zeɪɪk][fæktz][ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒəz][ʃi:; ʃi][ænd; ənd][dæn][hæd; həd]  
**yet Lillian still harped on the prosaic facts of the dangers she and Dan had**  
然而 莉莲 仍然 反复强调 在 这 平淡无奇 事实 的 这 危险 她 和 担 有  
[ɪ'skeɪpt] .  
**escaped .**  
逃脱 .  
然而, 莉莲仍然反复强调她和丹曾逃脱的那些危险的平淡事实。

[pər'hæps][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz]['næt(ə)rəl] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'ʃʊrədli] [pæst] [θru:] [ə; eɪ][moʊst]  
**Perhaps it was natural , for they had assuredly passed through a most**  
也许 它 曾是 自然的 , 为了 他们 有 当然 通过了 通过 一个 最多  
[ˈtraɪɪŋ] [taɪm] .  
**trying time .**  
尝试 时间 .  
也许这是人之常情, 因为他们无疑经历了一段极其艰难的时期。

" [waɪ] [dɪd] [kwi:n] [bi'elzɪbʌb] [faʊnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [sə'saɪətɪ] ? " [æskt] ['lɪliən] .  
**" Why did Queen Beelzebub found such a wicked society ? " asked Lillian .**  
" 为什么 做过 女王 别西卜 成立 这样的 一个 邪恶 社会 ? " 问 莉莲 .  
“为什么别西卜女王会找到这样一个邪恶的社会？”莉莲问道。

" [ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [ˈpaʊər] [ænd; ənd] [pər'vɜ:rtɪd] [hɜ:r; hər]['tælənts][tu:; tə] [beɪs] ['ɛndz][ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə][geɪn]  
**" She wanted power and perverted her talents to base ends in order to gain**  
" 她 通缉 力量 和 变态 她 天赋 到 根据 结束 在 命令 到 获得  
[aɪ 'ti:] , [maɪ] [dɪr] .  
**it , my dear .**  
它 , 我的 亲爱的 .  
“亲爱的, 她渴望权力, 为了获得权力, 她不惜滥用自己的才能, 做出卑鄙的事情。”

[wel] , [wel] , [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [gɔ:n] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ə'kaʊnt] , [soʊ][wi:; wi] [ni:d] [seɪ] [noʊ] [mɔ:r] [ə'baʊt]  
**Well , well , she has gone to her account , so we need say no more about**  
出色地 , 出色地 , 她 有 已消失 到 她 帐户 , 所以 我们 需要 说 不 更多的 关于  
[hɜ:r; hər] .  
**her .**  
她 .  
好了, 好了, 她已经去登录她的账户了, 所以我们无需再谈论她了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klevər] ['wʊmən] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [fi:nd] [ɪn'kɑ:rnət] . "   
**She was a clever woman , but a fiend incarnate . "**  
她 曾是 一个 聪明的 女士 , 但 一个 恶魔 体现 . "   
她是个聪明的女人, 但却是魔鬼的化身。

" [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . - ? "   
**" And Mrs . Jarsell ? "**  
" 和 太太 . - ? "   
“贾塞尔夫人呢？ ”

" [pʊr] [soʊl] .  
" **Poor soul** .  
" 贫穷的 灵魂 ” .

可怜的人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bʌt; bət][æn; ən][ɪgˈzæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [maɪnd][ɑːn][ə; eɪ] [wiːk]  
**She was but an example of the influence of a strong mind on a weak**  
她 曾是 但 一个 例子 的 这 影响 的 一个 强的 头脑 在 一个 虚弱的  
[wʌn] .  
**one** .  
— .

她不过是强势思想对弱势思想影响的一个例证。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ləʊðd] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] ['θɜːrəli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː] [faːr][tuː; tə]  
**I think she loathed the whole business thoroughly , but she had gone too far to**  
我 思考 她 令人厌恶 这 所有的 商业 彻底 , 但 她 有 已消失 也 远的 到  
[rɪˈtriːt] . " **retreat** . "   
撤退 . "

我认为她对整件事都深恶痛绝，但她已经走得太远，无法回头了。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['mɪsɪz] . - [ɔːr][hɜːr; hər] ['nefjuː] [nuː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ? "  
" **Do you think Mrs . Pelgrin or her nephew knew anything of the matter ?** "   
" 做 你 思考 太太 . - 或者 她 侄子 知道 任何事物 的 这 事情 ? "   
你认为佩尔格林夫人或她的侄子对此事知情吗？

" [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] , " [sed] ['hæliˌdeɪ] , ['veri] [dɪˈsaɪdɪdli] , " [ɔːlˈðoʊ] ['tensən] [hæd; həd][hɪz; ɪz]  
" **No , I don't , " said Halliday , very decidedly , " although Tenson had his**  
" 不 , 我 不 , " 说 哈利迪 , 非常 绝对地 , " 虽然 张力 有 他的  
[səsˈpɪʃənz] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] .  
**suspitions of George** .  
怀疑 的 乔治 .

“不，我没有，”哈利迪非常肯定地说，“尽管滕森对乔治有所怀疑。”

['mɪsɪz] . - , [huː] [wʌz; wəz] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ][blaɪnd][baɪ] [mɪs] ['ɑːrmər] ,  
**Mrs . Jarsell , who was used as a blind by Miss Armour ,**  
太太 . - , WHO 曾是 用过的 作为 一个 瞎的 经过 错过 盔甲 ,  
贾塞尔夫人，曾被阿莫尔小姐当作遮挡物，

[ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn] [juːst] [dʒɔːrdʒ] [æz; əz][ə; eɪ][blaɪnd][tuː; tə] [seɪ] , [ɪf] ['nesəseri] ,  
**in her turn used George as a blind to say , if necessary ,**  
在 她 转动 用过的 乔治 作为 一个 瞎的 到 说 , 如果 必要的 ,  
她反过来利用乔治作为掩护，在必要时表明：

[haʊ] ['seldəm] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [taʊn] .  
**how seldom she went to town** .  
如何 很少 她 去 到 镇 .

她很少去镇上。

[aɪ][fərˈɡɔːt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ['lɪliən] ,  
**I forgot to tell you , Lillian ,**  
我 忘了 到 告诉 你 , 莉莲 ,  
莉莲，我忘了告诉你.....

[ðæt] [ðə; ði] [pə'li:s] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [bəuθ] ['mɪsɪz] . - [ænd; ənd][ðə; ði] ['li:dər] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti]  
**that the police discovered that both Mrs . Jarsell and the leader of the society**  
那 这 警察 发现 那 两个都 太太 . - 和 这 领导者 的 这 社会  
[ju:st] ['fri:kwəntli] [tu;; tə]['moʊtər][fɔ:r; fər] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [tu;; tə] ['dɪfrənt] ['steɪʃənz] ['fɜ:rðər] [daʊn]  
**used frequently to motor for miles and miles to different stations further down**  
用过的 频繁地 到 发动机 为了 英里 和 英里 到 不同的 车站 更远 向下  
[ðə; ði] [laɪn] [ɪn]['ɔ:rdər][tu;; tə] [ri:tʃ] ['lʌndən] [wɪ'dəʊt] [rɪ'mɑ:rk] ['bi:ɪŋ] [meɪd] .  
**the line in order to reach London without remark being made .**  
这 线 在 命令 到 抵达 伦敦 没有 评论 存在 制成 .

警方发现，贾塞尔夫人和该社团的领导人经常驾车行驶数英里，到达更远的车站，以便到达伦敦而不引起注意。  
[ 'mɪsɪz] . - [ 'oʊnli] [ju:st] [ðə; ði] [ 'θɔ:li:] [ 'steɪ(ə)n] [soʊ][æz; əz][tu;; tə] [get] [dʒɔ:rdʒ] - [ 'eɪvɪdəns]  
**Mrs . Jarsell only used the Thawley Station so as to get George Pelgrin's evidence**  
太太 . - 仅有的 用过的 这 索利 车站 所以 作为 到 得到 乔治 - 证据  
[ðæt] [ʃi; ʃi] [ 'skersli] [ 'evər] [went] [tu;; tə] [taʊn] .  
**that she scarcely ever went to town .**  
那 她 几乎 曾经 去 到 镇 .

贾塞尔太太使用索利车站只是为了获取乔治·佩尔格林的证据，证明她几乎从不去镇上。  
[ɪn] [ðæt] [wei] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,  
**In that way , of course ,**  
在 那 方式 , 的 课程 ,

当然，那样的话.....  
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nekst] [dɔ:r] [tu;; tə][ɪm'pɑ:səb(ə)] [tu;; tə] [kə'nekt] [tu:] [ 'hɑ:ɹmləs] [oʊld] [ 'leɪdɪz] [wɪð; wɪθ] [ði:z]  
**it was next door to impossible to connect two harmless old ladies with these**  
它 曾是 下一个 门 到 不可能的 到 连接 二 无害 老的 女士们 和 这些  
[ 'meni] [ 'dredf(ə)] [ 'mæ:dəz] . "  
**many dreadful murders . "**  
许多 可怕 谋杀案 . "

要把隔壁两位无害的老妇人与这些可怕的谋杀案联系起来，几乎是不可能的。  
" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ 'oʊnli][jɔr; jər] [ 'klevərnəs] [ə'baʊt] [ðæt] [sent] [wɪtʃ] [fɔ:ɹmd] [ðə; ði] [lɪŋk] , " [sed] [ 'lɪliən]  
**" It was only your cleverness about that scent which formed the link , " said Lillian**  
" 它 曾是 仅有的 你的 聪明才智 关于 那 香味 哪个 形成 这 关联 , " 说 莉莲  
,  
/  
,

“正是你对那种气味的敏锐感知才将你们联系起来，”莉莲说道。  
[praʊd] [ʌv; əv][ 'dænz] [ker.ək.tə'ɹɪs.tɪk] [ 'ʃɑ:ɹpnəs] , " [ænd; ənd][baɪ] [ 'ju:zɪŋ] [ðə; ði][baɪpleɪn][tu;; tə][ 'træv(ə)]  
**proud of Dan's characteristic sharpness , " and by using the biplane to travel**  
自豪的 的 丹的 特征 锐利度 , " 和 经过 使用 这 双翼飞机 到 旅行  
[tu;; tə] [ 'blækhi:θ] ,  
**to Blackheath ,**  
到 布莱克希思 ,  
为丹特有的敏锐而感到自豪，“并且通过驾驶双翼飞机前往布莱克希思，

[wen] [ 'mɪstər] . [dɜ:wɪn] [wʌz; wəz] [ 'mæ:dəd] , [ 'mɪsɪz] . - [wʌz; wəz][ 'eɪb(ə)] [tu;; tə] [get] [ 'mɪsɪz] .  
**when Mr . Durwin was murdered , Mrs . Jarsell was able to get Mrs .**  
什么时候 先生 . 杜尔温 曾是 被谋杀 , 太太 . - 曾是 有能力的 到 得到 太太 .  
- [tu;; tə] [pru:v] [æn; ən] [ 'æləbaɪ] . "  
**Pelgrin to prove an alibi . "**  
- 到 证明 一个 不在场证明 . "

杜尔温先生遇害时，贾塞尔太太设法让佩尔格林太太提供了不在场证明。



" [oʊ] , [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [tʃæns] [ðæt] [ʃoʊd] ['mɪsɪz] . - [kəm'plɪsəti] [ɑ:n] [ðæt] [ə'keɪzn] , [maɪ]  
" Oh , it was chance that showed Mrs . Jarsell's complicity on that occasion , my  
" 哦 , 它 曾是 机会 那 显示 太太 . - 共谋 在 那 场合 , 我的  
 [daɪr] , " [sed] [dæn] ,  
dear , " said Dan ,  
亲爱的 , " 说 担 ,

“哦，亲爱的，那件事纯属偶然，才暴露了贾塞尔太太的共谋行为，”丹说道。

['mɑːdistli] ; " [bʌt; bət] [ðæt] [wiː; wi] [went] ['ɪntuː] [ðæt] ['ænimetɪd] ['pɪktʃər] [entər'teɪnmənt] ,  
modestly ; " but that we went into that animated picture entertainment ,  
 谦虚地 ; " 但 那 我们 去 进入 那 动画 图片 娱乐 ,  
 谦虚地说 ; “但我们确实进入了动画电影娱乐领域 ,

---

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [nʊʊn] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [æt; ət] ['blækhiːθ] .  
we should never have known she was at Blackheath .  
 我们 应该 绝不 有 已知 她 曾是 在 布莱克希思 .  
 我们根本不应该知道她曾在布莱克希思。

[aɪ] [sə'pəʊz] [mɪs] ['ɑ:rmər] [dɪd][nɑ:t] [fi:l] ['i:kwəl][tu:; tə] [kə'mɪtɪŋ] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [kraɪm] ,  
**I suppose Miss Armour did not feel equal to committing that particular crime** ,  
 我 认为 错过 盔甲 做过 不是 感觉 平等的 到 提交 那 特别的 犯罪 ,  
 我想阿莫尔小姐大概觉得自己没有资格犯下那种罪行吧。

[sʊv] [sent] ['mɪsɪz] . - [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ðə; ði] [dʒɑːb] . "  
so sent Mrs . Jarsell to carry out the job . "  
 所以 发送 太太 . - 到 携带 出去 这 工作 . "

于是便派贾塞尔夫人去执行这项任务。

" [mɪs] ['ɑ:rmər] [wəz; wəz] ['nevər] ['ri:əli] ['perəlaɪzd] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? "

" Miss Armour was never really paralyzed , I suppose ? "

" 错过 盔甲 曾是 绝不 真的 瘫痪 , 我 认为 ? "

"我想，阿莫尔小姐其实从未真正瘫痪过吧？"

" [no] .  
 " **No** .  
 " 不 .

"不。

[ʃiː ʃɪ ˈprɪtendɪd ˈtuː tə ˈbiː bi ˈwen ˈeniwʌn ˈpeɪd ə eɪ ˈvɪzɪt] .  
She pretended to be when anyone paid a visit .  
 她 假装 到 是 什么时候 任何人 有薪酬的 一个 访问 .  
 当有人来访时，她就假装在场。

[nɔːr][duː][aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] ['iːðər] [ʃiː, ʃi][ɔːr][ˈmɪsɪz] . - [wɜːr; wər][soʊ][ould][æz; əz] [ðeɪ] [prɪ'tendɪd]  
**Nor do I believe that either she or Mrs . Jarsell were so old as they pretended**  
 也不 做 我 相信 那 任何一个 她 或者 太太 . 是 所以 老的 作为 他们 假装  
 [tuː; tə][biː; bi] .  
**to be .**  
 到 是 .

我也不相信她或贾塞尔太太真的像她们假装的那样年长。

[wʌt] [ə; eɪ] [kwɪr] [θɪŋ] ['hju:mən] ['neɪtʃər] [ɪz] , " [went] [ɑ:n][dæn] , ['θɔ:tfəli] ; " [hɪr] [wʌz; wəz] [mɪs]  
What a queer thing human nature is , " went on Dan , thoughtfully ; " here was Miss  
 什么 一个 酷儿 事物 人类 自然 是 , " 去 在 担 , 深思熟虑 ; " 这里 曾是 错过  
 ['ɑ:rmər] ,  
Armour ,  
 盔甲 ,

[hu:] [kʊd; kəd][hæv; həv] [lɪvd] [ə; ei] ['veri] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][laɪf] ,  
**who could have lived a very pleasant and comfortable life** ,  
 WHO 可以 有 居住地 一个 非常 令人愉快的 和 舒服的 生活 ,  
 他本可以过上非常愉快舒适的生活 ,

[ˈplʌndʒɪŋ] [hɜːrˈself][ænd; ənd] [ðæt] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈwʊmən] [ˈɪntuː] [ˈdeɪndʒərəs] [kraɪm] [dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv]  
**plunging herself and that miserable woman into dangerous crime just for the love**  
骤降 她自己 和 那 悲惨的 女士 进入 危险的 犯罪 只是 为了 这 爱  
[ʌv; əv] [ˈpaʊər] .  
**of power** .  
的 力量 .

她为了权力，不惜让自己和那个可怜的女人陷入危险的犯罪活动。

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [ʃʊ] [hɜːr; hər] [ˈpaʊər] [ˈpʌblɪkli] ,  
**One would have thought that she would have liked to show her power publicly** ,  
一 会 有 想法 那 她 会 有 喜欢 到 展示 她 力量 公开 ,  
[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [kwɪt] [ˈkɑːntent][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [ˈdespəːt] .  
**but she was quite content to be a secret despot** .  
但 她 曾是 相当 内容 到 是 一个 秘密 暴君 .

但她很乐意做一个幕后独裁者。

[aɪ] [səˈpouz] [aɪ ˈtiː] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] ,  
**I suppose it gave her a certain amount of pleasure** ,  
我 认为 它 给予 她 一个 肯定 数量 的 乐趣 ,  
[ðʊ] [aɪ ˈtiː] [ɪz][hɑːrd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l][ˈpɜːrs(ə)n] [laɪk] [aɪ][eɪ ˈem][tuː; tə] [siː] [wer] [aɪ ˈtiː] [keɪm] [ɪn] .  
**though it is hard for a simple person like I am to see where it came in** .  
" 尽管 它 是 难的 为了 一个 简单的 人 喜欢 我 是 到 看 在哪里 它 来了 在 .  
"  
"  
"

我想这给她带来了一定的愉悦感。

[ðʊ] [aɪ ˈtiː] [ɪz][hɑːrd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l][ˈpɜːrs(ə)n] [laɪk] [aɪ][eɪ ˈem][tuː; tə] [siː] [wer] [aɪ ˈtiː] [keɪm] [ɪn] .  
**though it is hard for a simple person like I am to see where it came in** .  
" 尽管 它 是 难的 为了 一个 简单的 人 喜欢 我 是 到 看 在哪里 它 来了 在 .  
"  
"  
"

虽然像我这样的普通人很难看出它从何而来。

" [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈpaʊər] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ˈeksəd] [əˈmɪdst] [ˈpʌblɪk] [əˈplɔːz] , [dæn] ,  
" **But her power could not have been exercised amidst public applause** , **Dan** ,  
" 但 她 力量 可以 不是 有 到过 锻炼 在.....之中 民众 掌声 , 担 ,  
[ˈsiːɪŋ] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [ment] . "  
**seeing what it meant** . "  
看到 什么 它 意思是 . "  
"但丹，你明白这意味着什么，在公众的掌声中，她不可能行使权力。"

" [kwɪt] [soʊ] .  
" **Quite so** .  
" 相当 所以 .

正是如此。

[ðə; ði] [pəˈliːs] [wʊd] [suːn] [hæv; həv] [ˈendɪd] [hɜːr; hər] [kəˈrɪr] [hæd; həd][hɜːr; hər][ɪnˈfɜːrn(ə)] [sweɪ] [bɪn]  
**The police would soon have ended her career had her infernal sway been**  
这 警察 会 很快 有 结束 她 职业 有 她 地狱 摇摆 到过  
[noʊn] . "  
**known** . "  
已知 . "

如果警方知道她那邪恶的势力，很快就会结束她的职业生涯。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , " [æskt] [ˈlɪliən] [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,  
" **Do you think** , " **asked Lillian** , **after a pause** ,  
" 做 你 思考 , " 问 莉莲 , 后 一个 暂停 ,  
"你觉得，"莉莲停顿了一下后问道，  
" [ðæt] [ðə; ði] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][səˈsaɪətɪ] [ɪkˈspektɪd] [ðæt] [ɪkˈsplʌʊʒn] ? "  
" **that the members of the society expected that explosion** ? "  
" 那 这 成员 的 这 社会 预期的 那 爆炸 ? "  
"社会成员预料到了那场爆炸吗? "

" [noʊ] , " ['ænsər] ['hæli,deɪ] , ['veri] ['prɑ:mptli] .  
" **No** , " **answered Halliday** , **very promptly** .  
" 不 , " 回答 哈利迪 , 非常 及时 .

“不,”哈利迪很快回答道。

" [aɪ][duː][nɑ:t] , [els] , [ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər] , [aɪ] [br'li:v] [ðə; ði][hæf] , [ɪf] [nɑ:t][ðə; ði] [hoʊl] ,  
" **I do not** , **else** , **in spite of the danger** , **I believe the half** , **if not the whole** ,  
" 我 做 不是 , 别的 , 在 尽管如此 的 这 危险 , 我 相信 这 一半 , 如果 不是 这 所有的 ,  
“我不相信, 否则, 尽管有危险, 我相信至少一半, 即使不是全部,

[ʌv; əv][ðəm; ðəm] [wʊd] [hæv; həv] [rʌn] [aʊt] ['i:v(ə)n][ɪntuː][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'li:s] [tuː; tə][biː; bi]  
**of them would have run out even into the arms of the police to be**  
的 他们 会 有 跑步 出去 甚至 进入 这 武器 的 这 警察 到 是  
[hæŋd] [ɪn] [duː] [kɔ:rs] .  
**hanged in due course** .  
绞刑 在 到期的 课程 .

他们中的一些人甚至会逃到警察手中, 最终被处以绞刑。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [si:md] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] [br'li:f] [ɪn] [kwi:n] [bi'elzɪbʌb] ,  
**But they seemed to have an enormous belief in Queen Beelzebub** ,  
但 他们 似乎 到 有 一个 巨大的 信仰 在 女王 别西卜 ,  
但他们似乎对别西卜女王有着无比的信仰。

[huː] [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [æz; əz] ['klevər] [æz; əz][hɜ:r; hər] [fɑ:ðər] [ðə; ði]['dev(ə)l] .  
**who was undoubtedly as clever as her father the devil** .  
WHO 曾是 无疑 作为 聪明的 作为 她 父亲 这 魔鬼 .  
她无疑和她那魔鬼父亲一样聪明。

[ðə; ði] ['membər] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [ʃiː; ji] [wʊd] ['mæɪnɪdʒ] [tuː; tə] [seɪv] [ðəm; ðəm] .  
**The members expected that in some way she would manage to save them** .  
这 成员 预期的 那 在 一些 方式 她 会 管理 到 节省 他们 .  
成员们都希望她能以某种方式拯救他们。

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] - - [æz; əz][aɪ] [gest] ,  
**But all the time - - as I guessed** ,  
但 全部 这 时间 - - 作为 我 猜对了 ,  
但一直以来——正如我所料——

[ɔ:l'doʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [wʌt] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] ['eɪmɪŋ] [æt; ət] - - [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ]  
**although I could not understand what she was aiming at - - she was preparing**  
虽然 我 可以 不是 理解 什么 她 曾是 瞄准 在 - - 她 曾是 准备

[sʌm; səm] [wei] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][ðə; ði][lɑ:t] ,  
**some way of getting rid of the lot** ,  
一些 方式 的 获得 摆脱 的 这 很多 ,  
虽然我不明白她的意图——但她正在想办法处理掉这些东西。

[hɜ:r'self] [ɪn'klu:dɪd] .  
**herself included** .  
她自己 包括 .  
包括她自己。

[ʃiː; ji][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌmənd] [ðəm; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] [prɪ'tendɪd] ['kɑ:nfərəns] [soʊ][æz; əz][tuː; tə]  
**She must have summoned them to a pretended conference so as to**  
她 必须 有 被召唤 他们 到 一个 假装 会议 所以 作为 到  
[haʊs] [ɔ:l] [ʌndər] [wʌn] [ru:f] [ænd; ənd] [ðen] [fʌɪər][ðə; ði] [maɪn] .  
**house all under one roof and then fire the mine** .  
房子 全部 在下面 一 屋顶 和 然后 火 这 矿 .  
她一定是把他们召集到一个假会议中, 把所有人都集中到一个屋檐下, 然后引爆炸弹。

[aɪ][ɪk'spekt][ʃiː; ji] [fɪld] [ðə; ði] ['seləz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪndʒ] ['eɪdʒɪz][ə'goʊ][wɪð; wɪθ] ['daɪnəmaɪt] ,  
**I expect she filled the cellars of The Grange ages ago with dynamite** ,  
我 预计 她 已填 这 地窖 的 这 农庄 年龄 前 和 炸药 ,  
我估计她很久以前就在格兰奇庄园的地窖里装满了炸药。

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . - [tu:; tə]['ɪk'spləʊd][ðə; ði][maɪn] .  
**and arranged with Mrs . Jarsell to explode the mine .**  
和 安排 和 太太 . 到 爆炸 这 矿 .  
并与贾塞尔夫人商定炸毁地雷。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ,  
**Of course ,**  
的 课程 ,  
当然,  
[wer] ['mɪsɪz] . - [gɑ:t][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv] [kwɪ:n] [bi'elzɪbʌb] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [gɪv]  
**where Mrs . Jarsell got the better of Queen Beelzebub was that she did not give**  
在哪里 太太 . - 得到 这 更好的 的 女王 别西卜 曾是 那 她 做过 不是 给  
[hɜ:r; həɾ][ðə; ði] ['plezər] [ʌv; əv] [ri'vendʒɪŋ] [hɜ:r'self][ɑ:n][em 'i:] ,  
**her the pleasure of revenging herself on me ,**  
她 这 乐趣 的 复仇 她自己 在 我 ,  
贾塞尔夫人胜过别西卜女王的地方在于, 她没有让别西卜女王得逞, 没有让她有机会报复我。

[ænd; ənd]['faɪərɪd][ðə; ði]['daɪnəmaɪt] [ʌnɪk'spektɪdli] .  
**and fired the dynamite unexpectedly .**  
和 被解雇 这 炸药 不料 .  
然后出人意料地引爆了炸药。

[waɪl] [mɪs] [ɑ:rmər] [ænd; ənd][hɜ:r; həɾ] ['di:mənz] [wɜ:r; wər] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [tu:; tə] ['tɔ:rtʃər] [em 'i:] , [ðeɪ]  
**While Miss Armour and her demons were thinking how to torture me , they**  
尽管 错过 盔甲 和 她 恶魔 是 思维 如何 到 酷刑 我 , 他们  
[ɔ:l] [went] - - [wel] ,  
**all went - - well ,**  
全部 去 - - 出色地 ,  
当阿莫尔小姐和她的恶魔们正在想着如何折磨我的时候, 他们都——嗯,

[wi:; wi][wəʊnt] [seɪ] [wer] [ðeɪ] [went] .  
**we won't say where they went .**  
我们 惯于 说 在哪里 他们 去 .  
我们不会透露他们去了哪里。

[bʌt; bət][ðər; ðər] ['wɔznt] [ɪ'nʌf] [left][ʌv; əv][ðəm; ðəm][tu:; tə][fɔ:rm][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] . "  
**But there wasn't enough left of them to form a single human being . "**  
但 那里 不是 足够的 左边 的 他们 到 形式 一个 单身的 人类 存在 . "  
但剩下的细胞不足以组成一个完整的人。

" [ænd; ənd][ðər; ðər][ɪz][æŋ; ən] [ɪ'mens] [hoʊl][ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [wer] [ðə; ði] [greɪndʒ] [stəd] , " [sed]  
" **And there is an immense hole in the ground where The Grange stood , "** **said**  
" 和 那里 是 一个 巨大 洞 在 这 地面 在哪里 这 农庄 站立 , " 说  
['lɪliən] ,  
**Lillian ,**  
莉莲 ,  
“格兰奇庄园原址现在地上留下了一个巨大的坑洞,”莉莲说道。

[wɪð; wɪθ] [ɔ:] ; " ['mɪstər] . ['lɒrəns] [təʊld][em 'i:] , [ænd; ənd] ['mɪldrɪd] ['ɔ:lsoʊ] . "  
**with awe ; " Mr . Laurance told me , and Mildred also . "**  
和 敬畏 ; " 先生 . 劳伦斯 讲述 我 , 和 米尔德里德 还 . "  
“劳伦斯先生告诉我的, 米尔德里德也告诉我的。”他敬畏地说。

" [aɪ] ['deə'seɪ] [ðæt] [hoʊl] [wɪl] [fɔ:rm][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][ə; eɪ]['ledʒənd][ɪn] ['ɪrɪz] [tu:; tə] [kʌm] ,  
" **I daresay that hole will form the basis of a legend in years to come ,**  
" 我 敢说 那 洞 将要 形式 这 基础 的 一个 传奇 在 年 到 来 ,  
“我敢说, 这个洞在未来的几年里将会成为一个传奇的开端。”

" [wʌz; wəz]['dænz] [rɪ'plaɪ] ,  
" **was Dan's reply ,**  
" 曾是 丹的 回复 ,  
“丹回答道。”

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [ˌpɪktʃə'resk] ['stɔ:ri] [kæn; kən][bi:; bi] [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [sə'plaɪd] [baɪ]  
" and a very picturesque story can be made out of the material supplied by  
" 和 一个 非常 如画 故事 能 是 制成 出去 的 这 材料 供应 经过  
[ðæt] [ɪn'fɜ:rn(ə)] ['wʊmən] .  
that infernal woman .  
那 地狱 女士 .

“而那个恶毒女人提供的素材，可以谱写成一个非常生动的故事。”

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] ['wɪkɪd] [ænd; ənd]['kru:əl][ænd; ənd] ['kæləs] [æz; əz] [ðæt] - [hu:] [pleɪd] [daɪs]  
She was as wicked and cruel and callous as that Ezzelin who played dice  
她 曾是 作为 邪恶 和 残忍的 和 冷酷 作为 那 - WHO 玩 骰子  
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɑ:rtʃ] - [fi:nd] .  
with the arch - fiend .  
和 这 拱 - 恶魔 .

她和那个与大恶魔掷骰子的埃泽林一样邪恶、残忍、冷酷无情。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , ['lɪliən] ,  
By the way , Lillian ,  
经过 这 方式 , 莉莲 ,

对了，莉莲，

[aɪ] [sə'pəʊz] ['mɪldrɪd] ['vɪnsnt] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [kʌt] [ʌp] ['oʊvər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['ʌŋk(ə)] .  
I suppose Mildred Vincent was very much cut up over the death of her uncle .  
我 认为 米尔德里德 文森特 曾是 非常 很多 切 向上 超过 这 死亡 的 她 叔叔 .  
"  
"  
"

我想米尔德里德·文森特一定因为她叔叔的去世而非常伤心。

" [noʊ] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] .  
" No , she was not .  
" 不 , 她 曾是 不是 .

不，她不是。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ʃi:; ʃi] [rɪg'retɪd] [hɪz; ɪz][ˈɔ:f(ə)] [end] , [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][ʊd; ʊd][hæv; həv] [bɪn] [soʊ]  
Of course , she regretted his awful end , and that he should have been so  
的 课程 , 她 后悔 他的 可怕 结尾 , 和 那 他 应该 有 到过 所以  
['wɪkɪd] ,  
wicked ,  
邪恶 ,

她当然为他悲惨的结局感到惋惜，也为他生前如此邪恶而感到遗憾。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] ['nevər] [kaɪnd][tu:; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [mʌtʃ] [lʌv] [fɔ:r; fər]  
but he was never kind to her and she had not much love for  
但 他 曾是 绝不 种类 到 她 和 她 有 不是 很多 爱 为了  
[hɪm; ɪm] .  
him .  
他 .

但他从未善待过她，她也对他没什么感情。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " ['endɪd] [mɪs] [mu:n] , [rɪ'fleksɪvli] ,  
I don't know , " ended Miss Moon , reflectively ,  
我 不 知道 , " 结束 错过 月亮 , 反思地 ,

“我不知道，”穆恩小姐若有所思地说道。

" [ɪf] [wi:; wi][kæn; kən][bi:; bi] [ʃʊr] [ðæt] [hi:; hi]['evər] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] [kraɪm] . "  
" if we can be sure that he ever committed a crime . "  
" 如果 我们 能 是 当然 那 他 曾经 坚定的 一个 犯罪 . "

“如果我们能确定他确实犯过罪的话。”

" [jes] , [hi:; hi][dɪd] , " [dɪ'klerd] ['hæli,deɪ] , ['kwɪkli] ;  
" **Yes** , **he** **did** , " **declared** **Halliday** , **quickly** ;  
" 是的 , 他 做过 , " 声明 哈利迪 , 迅速地 ;

“是的，他确实这么做了，”哈利迪迅速说道；

" ['evri] ['sɪŋ(ə)] ['membə] [ʌv; əv] [ðæt] [sə'saɪəti][hæd; həd][tu:; tə] [kə'mɪt] [ə; eɪ] [kraɪm] [ɪn][ˈɔ:rdə] [tu:; tə]  
" **every** **single** **member** **of** **that** **society** **had** **to** **commit** **a** **crime** **in** **order** **to**  
" 每一个 单身的 成员 的 那 社会 有 到 犯罪 一个 犯罪 在 命令 到  
[brɪ'ɒ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [gæŋ] .  
**belong** **to** **the** **gang** .  
属于 到 这 帮派 .

“该组织的每个成员都必须犯下罪行才能加入该团伙。”

['vɪnsnt] , [aɪ] ['tru:li] [brɪ'li:v] , [wʌz; wəz][nɔ:t][ə; eɪ][bæd][mæn] ,  
**Vincent** , **I** **truly** **believe** , **was** **not** **a** **bad** **man** ,  
文森特 , 我 真的 相信 , 曾是 不是 一个 坏的 男人 ,

我真心相信，文森特并不是一个坏人。

[æz; əz][hɪz; ɪz][soʊl][aɪ'di:ə][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kreɪz] [fɔ:r; fər] [ɪn'ventɪŋ] ['ɛərəpleɪnz] .  
**as** **his** **sole** **idea** **was** **a** **craze** **for** **inventing** **aeroplanes** .  
作为 他的 唯一 主意 曾是 一个 狂热 为了 发明 飞机 .

他唯一的念头就是发明飞机。

[bʌt; bət] [kwi:n] [bi'elzɪbʌb] , ['wɔ:ntɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɜ:r; hə] ['pɜ:rpəs] ,  
**But** **Queen** **Beelzebub** , **wanting** **him** **for** **her** **purpose** ,  
但 女王 别西卜 , 想要 他 为了 她 目的 ,

但别西卜女王想要他来实现自己的目的，

[noʊ] [daʊt] [ɪn'veɪɡəld] [hɪm; ɪm][ɪntu:] [kə'mɪtɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)] , [æz; əz][fɪ:; fi] [ɪn'veɪɡəld]  
**no** **doubt** **inveigled** **him** **into** **committing** **himself** **as** **a** **criminal** , **as** **she** **inveigled**  
不 怀疑 诱骗 他 进入 提交 他自己 作为 一个 刑事 , 作为 她 诱骗  
[ˈmɪsɪz] . - [ænd; ənd] - . "  
**Mrs** . **Jarsell** **and** **Curberry** . "  
太太 . - 和 - . "

毫无疑问，她诱使他犯下罪行，就像她诱使贾塞尔夫人和柯伯里夫人一样。

" [pɔr] [ɒ:rd] - , " [saɪd] ['lɪliən] ; " [hi:; hi][ɪz] [mɔ:r] [tu:; tə][bi:; bi] ['pɪtɪd] [ðæn; ðən] [bleɪmd] .  
" **Poor** **Lord** **Curberry** , " **sighed** **Lillian** ; " **he** **is** **more** **to** **be** **pitied** **than** **blamed** .  
" 贫穷的 主 - , " 叹了口气 莉莲 ; " 他 是 更多的 到 是 可怜的 比 被指责 .

“可怜的柯伯里勋爵，”莉莲叹了口气；“他更值得同情而不是责备。”

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [hoʊldz][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)] [naʊ] [keəd] [ðæt] [hi:; hi][daɪd] . "  
**I** **don't** **think** **the** **young** **man** **who** **holds** **the** **title** **now** **cared** **that** **he** **died** . "  
我 不 思考 这 年轻的 男人 WHO 持有 这 标题 现在 关心 那 他 死亡 . "

我不认为现在获得冠军头衔的那位年轻人会在意自己的死讯。

" [kæn; kən][ju:; jʊ][ɪk'spekt][hɪm; ɪm][tu:; tə] ? " [æskt] [dæn] , ['skeptɪkli] ,  
" **Can** **you** **expect** **him** **to** ? " **asked** **Dan** , **sceptically** ,  
" 能 你 预计 他 到 ? " 问 担 , 怀疑地 ,

“你能指望他这么做吗？”丹怀疑地问道。

" ['si:ɪŋ] [hi:; hi][hæz; həz][gɑ:t][ə; eɪ][ˈtaɪt(ə)][ænd; ənd][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['mʌni] .  
" **seeing** **he** **has** **got** **a** **title** **and** **a** **lot** **of** **money** .  
" 看到 他 有 得到 一个 标题 和 一个 很多 的 钱 .

“因为他有头衔，而且有很多钱。”

[ɪn][ə; eɪ] [kli:n] [wei] , [tu:] ,  
**In** **a** **clean** **way** , **too** ,  
在 一个 干净的 方式 , 也 ,

而且是以一种干净的方式，

[fɔːr; fər] - [kən'sentɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈmɜːrdər][ʌv; əv] [tuː] [ˈrelatɪvz] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [sɪ'kjər] [wʌt]  
**for Curberry consented to the murder of two relatives so as to secure what**  
为了 - 同意 到 这 谋杀 的 二 亲属 所以 作为 到 安全的 什么  
[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] .  
**he wanted .**  
他 通缉 .

因为柯伯里同意谋杀两名亲属，以达到自己的目的。

[noʊ] , [ˈlɪliən] , [aɪ ˈtiː][ɪz][jər; jər][kaɪnd] [hɑːrt] [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ] [ˈpɪti] - ,  
**No , Lillian , it is your kind heart that makes you pity Curberry ,**  
不 , 莉莲 , 它 是 你的 种类 心 那 制作 你 遗憾 - ,  
不, 莉莲, 是你善良的心让你同情柯伯里。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] .  
**but he was not a good man .**  
但 他 曾是 不是 一个 好的 男人 .  
但他并不是个好人。

[noʊ] [ˈdiːsnt] [ˈfeləʊ] [wʊd] [hæv; həv] [brɪ'ɒːnd] [tuː; tə] [ðæt] [ə,səʊsɪ'eɪʃn; ə,səʊʃɪ'eɪʃn][ʌv; əv] [ˈdiːmənʒ] .  
**No decent fellow would have belonged to that association of demons .**  
不 体面的 同伴 会 有 属于 到 那 协会 的 恶魔 .  
任何一个正派的人都不会加入那群恶魔的行列。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'skʌst] [ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒekt] [ˈθredber] .  
**But I think we have discussed the subject threadbare .**  
但 我 思考 我们 有 讨论 这 主题 破旧的 .  
但我认为我们已经把这个问题讨论得非常透彻了。

[let] [juː 'es] [tɔːk] [ʌv; əv] [mɔːr] [ˈplez(ə)nt] [ˈmætərz] . "  
**Let us talk of more pleasant matters . "**  
让 我们 讲话 的 更多的 令人愉快的 事情 . "  
我们还是聊点轻松愉快的事情吧。

" [ə'baʊt] [ˈmɪstər] . [ˈbrəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmæɪɪdʒ] ? " [kraɪd] [ˈlɪliən] , [ˈgeɪlɪ] .  
**" About Mr . Laurance and his marriage ? " cried Lillian , gaily .**  
" 关于 先生 : 劳伦斯 和 他的 婚姻 ? " 哭 莉莲 , 兴高采烈地 :  
“是关于劳伦斯先生和他的婚姻的事吗？”莉莲兴高采烈地喊道。

" [wel] , [jes] , [ɔːl'dʊʊ] [ˈbiːɪŋ] [ˈselfɪʃli] [ɪn] [ʌv] , [aɪ] [wʊd] [mʌtʃ] [ˈræðər] [dɪ'skʌs] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] .  
**" Well , yes , although being selfishly in love , I would much rather discuss our own .**  
" 出色地 , 是的 , 虽然 存在 自私地 在 爱 , 我 会 很多 相当 讨论 我们的 自己的 .  
“嗯, 是的, 虽然出于自私的爱, 我更愿意讨论我们自己的事。”

[ˈfredi] [wɪl] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ˈmæɪri] [ˈmɪldrɪd] [naʊ] [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [ɪ'nʌf]  
**Freddy will be able to marry Mildred now since you have given him enough**  
弗雷迪 将要 是 有能力的 到 结婚 米尔德里德 现在 自从 你 有 给定 他 足够的  
[ˈmʌni] [tuː; tə][stɑːrt][ə; eɪ] [ˈnuːzpeɪpər] .  
**money to start a newspaper .**  
钱 到 开始 一个 报纸 .  
既然你给了弗雷迪足够的钱创办报纸, 他现在可以和米尔德丽德结婚了。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] . "  
**It is very good of you . "**  
它 是 非常 好的 的 你 . "  
你真是太好了。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] , " [sed] [mɪs] [muːn] , [æz; əz] [ðeɪ] [brɪ'ɡæɪn][tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ðɪ] [steps] [ə'ɡen] ,  
**" I don't think so , " said Miss Moon , as they began to climb the steps again ,**  
" 我 不 思考 所以 , " 说 错过 月亮 , 作为 他们 开始 到 爬 这 步骤 再次 ,  
“我不这么认为,”穆恩小姐说着, 她们又开始爬楼梯了。

[ænd; ənd] [rɪ'tʃ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .

and return to the house .

和 返回 到 这 房子 .

然后返回家中。

" [mɪstər] . [lbrəns] [helpɪ] [ju:; jə][tu:; tə] [lɜ:rn] [hu:] [kɪld] [maɪ] [dɪr] ['fɑ:ðər] , [ænd; ənd] [dɪ'zɜ:rvd]

" Mr . Laurance helped you to learn who killed my dear father , and deserved

" 先生 . 劳伦斯 帮助 你 到 学习 WHO 被杀 我的 亲爱的 父亲 , 和 应得的

[ə; eɪ] [rɪ'wɔ:rd] ,

a reward ,

一个 报酬 ,

“劳伦斯先生帮助你找到了杀害我亲爱的父亲的凶手，他理应获得奖励。”

[æz; əz][ju:; jə][dɪd] .

as you did .

作为 你 做过 .

正如你所做的那样。

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['mʌni] [ænd; ənd] - - - - "

I gave him money and - - - - "

我 给予 他 钱 和 - - - - "

我给了他钱，然后——”

" [ænd; ənd][ju:; jə] [geɪv] [em 'i: ] [jɔ:'rself] , [soʊ][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'wɔ:did] ['veri] ['rɪtʃli] .

" And you gave me yourself , so I have been rewarded very richly .

" 和 你 给予 我 你自己 , 所以 我 有 到过 奖励 非常 丰富 .

“而你将自己给了我，所以我得到了非常丰厚的回报。”

[wel] , ['fredi] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [prə'praɪətər][ænd; ənd] ['editər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] ,

Well , Freddy will make a very good proprietor and editor of a newspaper ,

出色地 , 弗雷迪 将要 制作 一个 非常 好的 业主 和 编辑 的 一个 报纸 ,

弗雷迪会是一位非常优秀的报社老板兼编辑。

[ænd; ənd] ['mɪldrɪd] [kæn; kən] [help] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] [sək'ses] .

and Mildred can help him to make it a success .

和 米尔德里德 能 帮助 他 到 制作 它 一个 成功 .

米尔德雷德可以帮助他取得成功。

[ɔlz] [wel] [ðæt] ['endz] [wel] . "

All's well that ends well . "

一切 出色地 那 结束 出色地 . "

结局好，一切都好。

" [ænd; ənd][ju:; jə][ɑ:r; ər] [kwart] - - [kwart] ['hæpi] , [dɪr] ? "

" And you are quite - - quite happy , dear ? "

" 和 你 是 相当 - - 相当 快乐的 , 亲爱的 ? "

“亲爱的，你现在过得挺.....挺开心的吧? ”

" [kwart] , [kwart] .

" Quite , quite .

" 相当 , 相当 .

“确实如此，确实如此。”

['oʊnli][aɪ] [fɪr] , " [dæn] [saɪd] , " [ðæt] [sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [wɪl] [kɔ:l][em 'i:][ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] ['hʌntər] ,

Only I fear , " Dan sighed , " that some people will call me a fortune hunter ,

仅有的 我 害怕 , " 担 叹了口气 , " 那 一些 人们 将要 称呼 我 一个 财富 猎人 ,

“我只是担心,”丹叹了口气，“有些人会说我是个想发财的野心家。”

['si:ɪŋ] [ðæt] [aɪ] , [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['penɪ] , [eɪ 'em] [ 'mæɪrɪŋ ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['wʊmən] .

seeing that I , without a penny , am marrying a rich woman .

看到 那 我 , 没有 一个 一分钱 , 是 结婚 一个 富有的 女士 .

因为我身无分文，却要娶一个富婆。



" [ˈlɪliən] [stɑːpt] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [ləˈpelz] [ʌv; əv]  
" **Lillian stopped in the path up to the house and took hold of the lapels of**  
" 莉莲 停止 在 这 小路 向上 到 这 房子 和 采取 抓住 的 这 翻领 的  
[ˈdænz] [koʊt][tuː; tə] [feɪk] [hɪm; ɪm] .  
**Dan's coat to shake him** :  
丹的 外套 到 摇 他 :

莉莲在通往房子的路上停了下来，抓住丹的衣领摇晃他。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tɔːk] [sætʃ] [ˈnɑːnsens] , " [fiː; fi] [sed] [rɪˈproʊtʃfəli] ; " [waɪ] ,  
" **How can you talk such nonsense , " she said reproachfully ; " why ,**  
" 如何 能 你 讲话 这样的 废话 , " 她 说 责备地 ; " 为什么 ,  
"你怎么能说这种胡话呢?"她责备地说, "为什么,

[æftər][jʊr; jər] [ˈpɔːtrət] [ænd; ənd][æn; ən] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [əˈpiəriŋ] [ɪn][ðə; ði]  
**after your portrait and an account of all you have done appearing in the**  
后 你的 肖像 和 一个 帐户 的 全部 你 有 完毕 出现 在 这  
[ˈpepərz] ,  
**papers** ,  
文件 ,

你的肖像和你的所有事迹都将刊登在报纸上,

[juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈmærid] [hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈwɪmɪn] . "  
**you could have married half a dozen women . "**  
你 可以 有 已婚 一半 一个 打 女性 . "  
你本来可以娶六个老婆的。

" [bʌt; bət] [nʌn] [soʊ] [swiːt] [æz; əz][juː; jʊ] , [dɪr] , " [sed] [ˈhæliˌdeɪ] , [ˈkɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ,  
" **But none so sweet as you , dear , " said Halliday , kissing her ,**  
" 但 没有任何 所以 甜的 作为 你 , 亲爱的 , " 说 哈利迪 , 接吻 她 ,  
"但是没有人比你更甜美, 亲爱的,"哈利迪说着, 吻了吻她。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] [ˈtemptɪŋli] [nɪr] [hɪz; ɪz] [oʊn] ; " [wel] , [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [dɪˈspaɪz] [maɪ]  
**for her lips were temptingly near his own ; " well , I must not despise my**  
为了 她 嘴唇 是 诱人地 靠近 他的 自己的 ; " 出色地 , 我 必须 不是 鄙视 我的  
[ɡʊd] [ˈfɔːrtʃən] .  
**good fortune** .  
好的 财富 .

因为她的嘴唇离他的嘴唇很近, 充满诱惑; "好吧, 我不能轻视我的好运。"

[bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ][ɪn] [rɪˈtʃːrn] , [mɪs] ? "  
**But what can I give you in return , Miss Cræsus ? "**  
但 什么 能 我 给 你 在 返回 , 错过 克罗伊斯 ? "  
但我能给你什么回报呢, 克罗伊苏斯小姐?

" [ə; eɪ] [ˈpraːmɪs] , " [sed] [ˈlɪliən] , [ˈɜːrniːstli] ,  
" **A promise , " said Lillian , earnestly ,**  
" 一个 承诺 , " 说 莉莲 , 切实 ,  
"一个承诺,"莉莲认真地说。

" [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][ɡoʊ][ʌp] [ˈeni] [mɔːr] [ɪn] [ðoʊz] [ˈhɔːrɪd] [ˈflaɪŋ] - [məˈʃiːnz] .  
" **that you will not go up any more in those horrid flying - machines .**  
" 那 你 将要 不是 去 向上 任何 更多的 在 那些 可怕的 飞行 - 机器 .  
"你以后再也不会乘坐那些可怕的飞行器了。"

[aɪ][æɫ; ʃəl] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈluːzɪŋ] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][duː; ] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [kwaɪt] [wel] . "  
**I shall always be afraid of losing you if you do ; you know that quite well . "**  
我 将 总是 是 害怕的 的 输 你 如果 你 做 ; 你 知道 那 相当 出色地 . "  
如果你那样做, 我将永远害怕失去你; 你很清楚这一点。

" [let] [em ˈiː] [teɪk] [ə; eɪ][ˈtaɪni][ˈlɪt(ə)] [flaɪt] [əˈkeɪz(ə)nəli] , " [kəʊkst] [dæn] , [ˈgeɪli] .  
" **Let me take a tiny little flight occasionally , " coaxed Dan , gaily .**  
" 让 我 拿 一个 微小的 小的 航班 偶尔 , " 哄骗 担 , 兴高采烈地 .  
"偶尔让我坐个小飞机吧,"丹兴高采烈地哄道。

" [wel] , [jes] , [ɑ:n] [kən'dɪ(ə)n] [ðæt] [ju:; jʊ] [teɪk] [em 'i:] .  
" **Well , yes , on condition that you take me** .  
" 出色地 , 是的 , 在 状况 那 你 拿 我 .

“嗯，可以，前提是你带我走。”

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən]['æksɪdənt] , [wi:; wi][kæn; kən][bi:; bi] [smæʃt] [ʌp] [tə'geðər] .  
**If there is an accident , we can be smashed up together** .  
如果 那里 是 一个 事故 , 我们 能 是 粉碎 向上 一起 .  
如果发生意外，我们可能会被撞得粉碎。

[dəʊnt][ɑ:rgju:] ; " [fi:; fi] [pleɪst] [hɜ:r; hər][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [maʊθ] ;  
**Don't argue ; " she placed her hand on his mouth ;**  
不 争论 ; " 她 放置 她 手 在 他的 嘴 ;

别争辩了;“她把手放在他的嘴上;

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][æ; əl] [ə'gri:] [tu:; tə][jʊr; jər] ['flaɪɪŋ] . " **that is the only way in which I shall agree to your flying** . "   
" 那 是 这 仅有的 方式 在 哪个 我 将 同意 到 你的 飞行 . "

“这是我同意你飞行的唯一条件。”

" ['wɪlf] ['wʊmən] [wɪl] [du:] [wʌt] [fi:; fi] [wɒnts] , " [sed] ['hæli,deɪ] , [rɪ'zainɪdli] ,  
" **Wilful woman will do what she wants , " said Halliday , resignedly ,**  
" 故意 女士 将要 做 什么 她 想要 , " 说 哈利迪 , 无奈地 ,

“任性的女人会做她想做的事，”哈利迪无奈地说。

[ænd; ənd] [tʌkt] ['lɪli:ənz] [ɑ:rm] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ; " [hə'loʊ] ,  
**and tucked Lillian's arm beneath his own ; " hello ,**  
和 塞进去 莉莲的 手臂 下面 他的 自己的 ; " 你好 ,

然后将莉莲的手臂夹在自己的手臂下面;“你好，

[ðer; ðər][ɪz][sɜ:r][dʒɑ:n][ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [ɑ:n][ðə; ði] ['terəs] .  
**there is Sir John and Mrs . Bolstreath on the terrace** .  
那里 是 先生 约翰 和 太太 . - 在 这 阳台 .

约翰爵士和博尔斯特雷斯夫人正在露台上。

[ðeɪ] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['veri] ['hæpi] [tə'geðər] . " **They seem to be very happy together** . "   
他们 似乎 到 是 非常 快乐的 一起 . "

他们看起来在一起很幸福。

" [soʊ] ['hæpi] , " ['wɪspəd] ['lɪliən] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] , " [ðæt] [aɪ] [bɪ'li:v] - - - -  
" **So happy , " whispered Lillian in his ear , " that I believe** - - - -  
" 所以 快乐的 , " 低声说道 莉莲 在 他的 耳朵 , " 那 我 相信 - - - -

“真高兴，”莉莲在他耳边轻声说道，“我相信——”

" [fi:; fi] [pɜ:rst] [ʌp][hɜ:r; hər][lɪps][ænd; ənd] [lʊkt] [ʌn'ʌtərəbl] [θɪŋz] .  
" **She pursed up her lips and looked unutterable things** .  
" 她 攥紧 向上 她 嘴唇 和 看起来 难以言喻 事物 .

她抿了抿嘴，露出了难以言喻的表情。

" [wel] , " [sed] [dæn] , ['læfɪŋ] ,  
" **Well , " said Dan , laughing ,**  
" 出色地 , " 说 担 , 笑 ,

“嗯，”丹笑着说。

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][æt; ət][ɔ:l][ə; eɪ][bəəd] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][sɜ:r][dʒɑ:n][tu:; tə] [meɪk] ['mɪsɪz] . -  
" **it would not be at all a bad thing for Sir John to make Mrs . Bolstreath** -  
" 它 会 不是 是 在 全部 一个 坏的 事物 为了 先生 约翰 到 制作 太太 . -

['leɪdi] [mu:n] .  
**Lady Moon** .  
女士 月亮 .

“约翰爵士册封博尔斯特雷斯夫人为月亮夫人，这绝对不是一件坏事。”

[ʃiː; ʃɪ][kæn; kən] [nɜːrs] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ə'mjuːz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['beri] [hɪm; ɪm][ɪn] [duː] [kɔːrs] .  
**She can nurse him and amuse him and bury him in due course .**  
她 能 护士 他 和 娱乐 他 和 埋葬 他 在 到期的 课程 .  
她可以照顾他，逗他开心，并在适当的时候安葬他。

[wʌt] [ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] ['mæridʒz] ; [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ; ['fredi] [ænd; ənd] ['mildrid] ; [sɜːr][dʒɑːn]  
**What a heap of marriages ; you and I ; Freddy and Mildred ; Sir John**  
什么 一个 堆 的 婚姻 ; 你 和 我 ; 弗雷迪 和 米尔德里德 ; 先生 约翰  
[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] .  
**and Mrs . Bolstreath .**  
和 太太 .  
真是一大堆婚姻啊：你和我；弗雷迪和米尔德里德；约翰爵士和博尔斯特雷斯夫人。

[siː] ; [ʃiːz] ['weɪvɪŋ] [hɜːr; həɹ][hænd][tuː; tə][juː 'es] .  
**See ; she's waving her hand to us .**  
看 ; 她是 挥手 她 手 到 我们 .  
你看，她在向我们挥手。

[let] [juː 'es][goʊ][ɪn'saɪd] , [æz; əz] [ɪts] ['groʊɪŋ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['tʃɪli] . "  
**Let us go inside , as it's growing a trifle chilly . "**  
让 我们 去 里面 , 作为 它是 生长 一个 琐事 寒冷 . "  
我们进屋吧，有点冷了。

" [hɑːrk] , " [sed] ['lɪliən] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr; həɹ]['fɪŋɡər] , [ænd; ənd][dæn] ['lɪsnd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][waɪld] ,  
" **Hark , " said Lillian , raising her finger , and Dan listened to hear the wild ,**  
" 听着 , " 说 莉莲 , 提高 她 手指 , 和 担 听着 到 听到 这 荒野 ,  
“听，”莉莲说着，举起一根手指，丹侧耳倾听着野性的呼唤。

[dɪ'ɪfəs] [streɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['naɪtɪŋɡeɪl] ['sɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['θɪkɪt] .  
**delicious strain of a nightingale singing from a distant thicket .**  
可口的 拉紧 的 一个 夜莺 歌唱 从 一个 遥远 灌木丛 .  
远处灌木丛中传来夜莺悦耳的歌声。

" [aɪ 'tiː] [sɪŋz] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , " [ænd; ənd][ʌv; əv][jʊər; jər] [lʌv] [fɔːr; fər]  
" **It sings of my love for you , " he whispered , " and of your love for**  
" 它 唱歌 的 我的 爱 为了 你 , " 他 低声说道 , " 和 的 你的 爱 为了  
[em 'iː] .  
**me .**  
我 .  
“它歌颂我对你的爱，”他低声说，“也歌颂你对我的爱。”

[wʌt] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [kæn; kən] [ɪk'spres] ['aʊər; ɑːr] ['fiːlɪŋz] , ['dɑːrlɪŋ] . "  
**What other than such a song can express our feelings , darling . "**  
什么 其他 比 这样的 一个 歌曲 能 表达 我们的 情怀 , 亲爱的 . "  
亲爱的，除了这样的歌，还有什么能表达我们的感受呢？

" [ðɪs] , " [sed] ['lɪliən] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm]['fɑːndli] .  
" **This , " said Lillian , and kissed him fondly .**  
" 这 , " 说 莉莲 , 和 亲吻 他 深情地 .  
“就是这样，”莉莲说着，深情地吻了他一下。

" ['klevər] [gɜːrl] !  
" **Clever girl !**  
" 聪明的 女孩 !  
“聪明的女孩！ ”

" [ðə; ði] [end]  
" **THE END**  
" 这 结尾  
剧终



听书破万卷

开口如有神

